

«МАТЕНАДАРАН»

ИНСТИТУТ ДРЕВНИХ РУКОПИСЕЙ

ИМ. МАШТОЦА ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ АРМЯНСКОЙ ССР

ИСТОРИЯ И ПОУЧЕНИЯ ХИКАРА ПРЕМУДРОГО

(АРМЯНСКАЯ РЕДАКЦИЯ)

КНИГА I

Критический текст и предисловие

А. А. МАРТИРОСЯНА

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР
ЕРЕВАН

1969

«Մ Ա Տ Ե Ն Ա Դ Ա Ր Ա Ն»

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՈՒՄԵՐԱՏՐՆԵՐԻ ՍՈՎԵՏԻՆ ԱՌԸՆԹԵՐ ՄԱՇՏՈՑԻ ԱՆՎԱՆ
ՀԻՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

**Պ Ա Տ Մ ՈՒ Թ Ի Ի Ն Ե Ի Խ Ր Ա Տ Ք
Խ Ի Կ Ա Ր Ա Յ Ի Մ Ա Ս Տ Ն Ո Յ**

(ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԽՄԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ)

Գ Ի Ր Ք Ա

Ա շ ի ա տ ա ս ի թ ու թ լ ա մ բ՝

Ա. Ա. ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆԻ

Այս հուշարձանն ստեղծվել է մեր թվագրությունից առաջ VIF դարում, ասորա-բարեկական միջավայրում:

Ներկայացվում է գրույցի հայկական խմբագրությունն իր սարբերակներով, որոնցից երկուսը XIV դարի են, շատ ավելի հին, քան մինչ այժմ հայտնի բոլոր խմբագրությունները (ասորական, արաբական, հունական, սլավոնական, եթովպական):

Տարբերակներից չորսը հրատարակվում են առաջին անգամ: Գրանց օգնությամբ կարելի է պարզել և ճշտել նիկարի նախնականին վերաբերող կարևոր հարցեր:

Մ Ե Ր Ա՝

ՆՈՒՇԻԿ ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆԻ

ՏԻՂԱՏԱԿԻՆ

Բ Ո Վ Ա Ն Դ Ա Կ Ո Ւ Թ Յ Ո Ւ Ն

Խիկարի զրույցը և նրա աղբյուրները	7
Повесть о Хикаре и ее источники	53
La legende de Khikar et ses sources	62

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՕՍՔ ԽԻԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐԻ

(տարբերակ AB)

Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և օգտութեան	75
Նորապէս Խիկարայ իմաստնոյ, զոր պարտ է զի ամենայն հարբ աշխատ խրա- տեն զորդիս և վարդապետք զաշակերտեալսն	77
Այլ խրապէս նազանայ քուեր որդոյն իւրոյ, զոր ետ Խիկար	119
Պատասխանք	125

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՐԱՏ ԽԻԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏՆՈՅ

(տարբերակ C)

Պատմութիւն և խրատ Խիկարայ իմաստնոյ	137
Խօսք և խրատ և իմաստութիւն Խիկարայ. խրատն այս է Խիկարայ, զոր ուսուց նազանայ	140
Հարցումն թագաւորաց որդոց և պատասխանք Խիկարայ	152

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՐԱՏ ԻՄԱՍՏՆՈՅՆ ԽԻԿԱՐԱՅ

(տարբերակ D)

Պատմութիւն և խրատք իմաստնոյն Խիկարայ	177
--	-----

ԽՐԱՏ ՊԵՏԱՆԻՔ ԵՒ ՕԳՏԱԿԱՐՔ, ԶՈՐ ԱՍԱՅՆԱԼ Է ԽԻԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏՆՈՅ

(տարբերակ EF)

Նորապէս պիտանիք և օգտակարք, զոր ասացեալ է Խիկարայ իմաստնոյ	221
--	-----

ԽԱՒՔ ԽԻԿԱՐԻ ԴՊՐԱՅՊԵՏԻ ԵՒ ԻՄԱՍՏՆԱՅՍԻՐԻ ՍԵՆԵՔԱՐԻՄԱՅ

ԱՐՔԱՅԻ ԱՍՈՐԵՍԱՆԻ ԵՒ ՆԻՆՈՒԷԻ

(տարբերակ G)

Նաւապ Խիկարի՝ դպրապետի և իմաստնայսիրի Սենեքարիմայ արքայի Ասորեստանի և Նինուէի	247
--	-----

ԽՕՍՔ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐԱՅ ԵՒ ԽՐԱՏՔ ՀԱՍԱՐԱԿԱՅ

(տարբերակ L)

Խօսք իմաստասիրաց և խրատք հասարակաց 271

ԱԼԻՄ ԽԻԿԱՐՆ ՍՈՅԼԱՏԻԿԻ ՆԱՍԱՀԱԹ

(Հայ բուրժեւէն խմբագրութիւն)

Ալիմ Խիկարն սոյլատիկի նասահաթ 303

ՌԻՍԼՈՒ ԽԻԿԱՐՆԻՆԿ ՍՈՉՈՒ ԷՍԻ ԱԽԸԼԸ

(Հայ ղփշաղբեւէն խմբագրութիւն)

Ռալու Խիկարնիւնկ սոզու էսի ախըլը: Այդքանըյ տայ օկուզու քի օկուզլան-
կալլար ատամ օղլանլարը: Տայ աղայ օղլունայ օկուզ պէրկայ տայ էսի-
նայ ալկալլար 323

ԱՂՅՈՒՍԱԿՆԵՐ, ԱՂՔՅՈՒՐՆԵՐ

Աղլուսակներ 337

Աղբյուրներ 352

ԽԻԿԱՐԻ ԶՐՈՒՅՑԸ ԵՎ ՆՐԱ ԱՂԲՅՈՒՐՆԵՐԸ

Խիկարի զրույցը, ինչպես Գիլգամեշի վեպը, Արևելքի հնագույն երկերից է, որ պահպանվել ու հասել է մեզ, կտրելով գրեթե երկու և կես հազարամյակի մեծ ուղի: Բայց եթե Գիլգամեշի վեպը այդ ամբողջ ճամփան անցավ իր հերոսի նման անսովոր մեկ թռիչքով¹, ապա Խիկարի զրույցը՝ անվերջ դեգերումներից հետո, մինչև որ հանգրվաններ ժամանակակից տպագիր գրքերում:

Ճամփորդելով գրավոր և բանավոր ուղիներով, այն ենթարկվել է բազմաթիվ փոխակերպումների և մթագնել իր նախնական պարզ նկարագիրը:

Որքան բարդ ու հարուստ է զրույցի անցած ուղին, այնքան բարդ ու հարուստ է նրա մասին եղած բանասիրությունը, որ շուրջ երեքհարյուրամյակ ջանադրաբար հայտարարներ է փնտրում:

Զրույցը հրապուրում է բանասիրությանը, որովհետև արևելյան բնորոշ և հազվագյուտ երկ է, ունի հետաքրքիր թեմա և օժտված է վաղեմիության հմայքով:

Այն հասել է մեզ բազմաթիվ խմբագրություններով. արամեերեն, ասորերեն, հունարեն, հայերեն, եթովպերեն, արաբերեն, սլավոներեն, ռումիներեն, ղփչաղերեն և այլն:

Զրույցն արտահայտվում է գեղարվեստական ճկուն ձևերի մեջ: Պատմություն է ապերախտ քեռորդու մասին, ընդմիջարկված խրատներով, առակներով և հանելուկներով: Ոչինչ չի տուժի, եթե

¹ 1872 թվականին Գիլգամեշի վեպը պնակիտներից ընթերցեց Զորջ Սմիթը: Պնակիտների ոչ լրիվ մի շարք 0. Ռասամը կոնդոն էր ուղարկել Քույունջիկի բլուրը պեղելիս բացված արքայական գրադարանից: Այդպես, հազարամյակներ այն անհայտ էր և թաղված բլրի տակ և միանգամից հրապարակ եկավ այն տեսքով, ինչ, թերևս, գիտեր Ասուրբանիպալը:

դրանք ավելացվեն կամ կրճատվեն: Ուստի տարբեր ժամանակներում հասարակական առանձին շերտերի կողմից փոխվել են կամ լրացվել, համաձայն իրենց ըմբռնումների:

Այդպիսով այն անվերջ նորացվել է, պահպանելով իր հարատև հմայքը:

Զրույցը կարող է հեշտությամբ մերվել ազգային գրականությունների հետ: Հենց այդպես էլ եղել է դեռ շատ վաղուց: Մի տեղ ասված է, որ հիկարը ծագումով հրեա էր, հին կտակարանում նա Տովբիտի եղբորորդին է՝ Աքիաքարոս (*Ափօփարոս*): Հույները նրան սեփականել են՝ կապելով Եզովպոսի հետ, արաբները համարել «Հազար ու մեկ գիշերների» հերոսներից մեկը, հիկարի ուսական խմբագիրը չի մոռացել շեշտելու, որ նա իր որդուն ուսներեն էր սովորեցնում, իսկ մեր մատենագրության մեջ հիկարը հայացվել է: Մի ճառընտիրում ասված է, որ նա ոչ թե հիկար է, այլ՝ Խոկայր, «գլխիւրով իմաստութեամբ հանապազ խոկմամբ ամենեցուն տայր խրատըս և առակօք կրթէր»:

Այնուհետև, դարերի ընթացքում հիկարի շուրջը կուտակվում է այնքան մեծ գրականություն, որ մթագնվում է նրա ինքնությունը և, նույնիսկ, բուն երկը՝ զրույցը, դիտվում անհարազատ:

Հիկարը հայ գրականության, հատկապես անգիր դպրության համար կատարում է նույն դերը, ինչ՝ Վարդանը առակագրության մեջ: Նա հանդես է գալիս իբրև հավաքական հեղինակ: Այստեղ արդեն զուտ ազգային բնույթ ունի և կապը ասորա-բաբելական Ախիկարի հետ պայմանական է:

Զրույցի բանասիրական քննությունն անցել է երկու շրջան:

Նախապես հրատարակվելով «Հազար ու մեկ գիշերների» շարքի մեջ, այն ճանաչվում է իբրև արաբական հեքիաթ: Ասեմանին առաջինը նկատեց, որ զրույցը չափազանց նման է Եզովպոսի կենսագրության երկրորդ մասին, Պլանուդեսի կողմից կաղմված², իսկ Գ. Հոֆմանը 1880 թվականին իր «Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer»³ գրքում անցողակի շատ հետաքրքիր դիտողություն արեց, տեսնելով Տովբիտի և հիկարի մեջ ինչ-որ ազգակցություն:

² Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana, 3m Pars 1, № 21, Roma 1724, էջ 286:

³ Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer, übersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie, erläutert von Georg Hoffmann, Leipzig, 1880, էջ 182—183:

Այսպիսով, այդ թեման կապվեց երեք նշանավոր արժեքների՝ Սուրբ գրքի, Եզովպոսի և «Հազար ու մեկ գիշերների» հետ:

Հենց այդ առնչություններն էլ դարձան առաջին շրջանի բանասիրության հիմնական առանցքը:

1907 թվականին էլեֆանտինում հայտնաբերվեցին հրեական համայնքի պապիրուսներ, որոնց մեջ նաև հիկարի գրույցից մի քանի թերթ: Պապիրուսները հասնում են մինչև մեր թվագրություններից առաջ V դար:

Սկսվում է հիկարի ուսումնասիրության նոր շրջանը:

Շատ խնդիրներ, որոնք այնքան իրարամերժ վարկածներ են ծնել, դարձան պարզ և հեշտալույծ:

Թեև V դարում արդեն գոյություն է ունեցել հիկարի արամեական բնագիր, ապա հասկանալի է, որ այն չի կարող փոխառված լինել Տովբիտի գրքից, կամ վերաձևված նրա ակնարկների հիման վրա, որովհետև Տովբիտի գիրքը կազմվել է II դարում մեր թվագրությունից առաջ: Խիկարը անվերապահ Սուրբ գրքի աղբյուրներից մեկն է: Այդպես, նրանից է փոխառված նաև Եզովպոսի կենսագրության երկրորդ ընդարձակ բաժինը և այլն:

Պապիրուսներն իրենց հետ բերին նոր հետաքրքրություն: Արամեական ծվենված բնագիրը իր ընթերցումներով շատ է տարբերվում մինչև այդ հայտնի բոլոր խմբագրություններից:

Ե՞րբ է կազմվել այն և ի՞նչ ծագում ունի:

Երբ անհայտ էին էլեֆանտինյան պապիրուսները, հենվելով Տովբիտի գրքի հետ հիկարի առնչության վրա, անվստահ դիտվում էր բնագրի հրեական ծագում: Այժմ ավելի համարձակ վերարժարձվեց եբրայական նախնական խնդիրը:

Սակայն դա բերեց լուրջ ընդդիմություն⁴, որը հենց սկզբից հղի էր իր բացասամամբ⁵:

⁴ Տե՛ս Թ. Նոլդեքի գրախոսականը E. Sachau-ի գրքի առթիվ (Literarisches Zentraiblatt, 1911, № 47, սյուն 1503—1507), ինչպես նաև՝ առանձին ընդարձակ հոդվածը՝ Untersuchungen zum Achigar-Roman von Th. Nöldeke (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse, neue Folge, Band XIV), Լեյպցուհու գրախոսականը՝ Deutsche Literaturzeitung, 1911, № 47, Ռուզուլֆ Սմենդի հոդվածը (Theologische Literaturzeitung, 1912, № 13). Ed. Meyer, Der Papyrusfund von Elephantine. Dokumente einer jüdischen Gemeinde aus der Perserzeit und das älteste erhaltene Buch der Weltliteratur. Leipzig, 1912, էջ 102—128:

⁵ Николай Дурново, Материалы и исследования по старинной литературе. К истории повести об Акире, М., 1915, էջ 57—88.

եվ այդպես խնդիրը մնաց առկախ:

Այս է երկրորդ շրջանի բովանդակությունը:

Բանասիրությունը, չնայած իր մեծ ջանքերին, որոշակի արդյունքի չկարողացավ հասնել: Բազմաթիվ հարցեր դեռ մնում են անլուծ: Իսկ այժմ մեծ հետաքրքրությունից հետո տիրում է մի տեսակ ընդամուծություն, երբ քննախույզ միտքը հոգնում է տեվական լարումից:

* * *

Աղբյուրագիտական տեսակետից ևս զրույցի շուրջը բավական աշխատանք է կատարվել, ձգտելով բավարարել բանասիրության պահանջները:

Շատ ավելի վաղ, քան եթե զրույցը հայտնի կդառնար երկարի անոնով, այն ծանոթ էր եվրոպական ընթերցողին Նզովպոսի կենսագրությունից, որ ավանդել է Պլանուդեսը, և երկրորդ մասը նույնն է զրույցի բովանդակության հետ, ներկայացնելով, իհարկե, առանձին խմբագրություն: Առաջին անգամ հրատարակված է Միլանում (Vita Esopi Fabulatoris), 1476 թվականին Rynucius-ի լատինական թարգմանության ուղեկցությամբ: Այնուհետև հաջորդում են բազմաթիվ հրատարակություններ. Esopi Fabulae et Vita graece cum Aldi Manucii interpretatione, Լոսկեն, 1503 թիվ, Vita et Fabulae Esopi... Վենետիկ, 1505 թիվ⁶, Բագել, 1518, 1524, 1530, Լիոն, 1535, Փարիզ, 1546, Անտվերպեն, 1565, 1567, 1574, Լայպցիգ, 1741, Վենետիկ, 1747: Առավել կարևոր են Ա. էբերհարդի և Ա. Վեստերմանի⁷ հրատարակությունները:

Վեստերմանի բնագիրը իրենից ներկայացնում է մի նոր խմբագրություն: Ռ. Հարրիսը օգտվել է էբերհարդից:

Նզովպոսի զրույցը բազմաթիվ անգամ թարգմանվել է եվրո-

⁶ Այս հրատարակությունը Ա. Գրիգորիը համարում է առաջինը, որ կատարվել է Aldus-ի կողմից, բայց հենց նրա անունը կապվում է Նզովպոսի գրքի հետ ավելի վաղ՝ Լուվենում, 1503 թվականին: Գրիգորիը հենվում է Կրուսմարտերի վրա, ուր մոտ ցանկը սկսվում է վենետիկյան հրատարակությամբ: *Skizze Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527—1453)* von Karl Krumbacher, München, 1897, § 395, էջ 897:

⁷ A. Eberhard, *Fabulae Romanenses graece conscriptae*, Leipzig, 1872
A. Westermann, *Vita Esopi, ex Vratislaviensi ac partim Monacensi et Vindobonensi codicibus nunc primum edidit*, Brunswick et Londres, 1845.

պական լեզուներով Հաֆոնտենի հրատարակությունների հետ և առանձին⁸:

Հայերեն լույս է տեսել 1818 թվականին, ֆրանսերենից Մինաս վարդապետ Բժշկյանի թարգմանությամբ. «Առակք Եզրոսի, յորում» բովանդակին առակք, որ յածին յանուն Եզրոսի առակախօսի և վարք նորին...»⁹: Այնուհետև մինչև բիստունական թվականները հրատարակվել է չորս անգամ՝ 1827, 1849, 1860 և 1886 թվականներին:

Եզրովոսի բնագրից անկախ, «Հազար ու մեկ գիշերների» շարքի մեջ, 1788 թվականին հրատարակվում է իրկարի ֆրանսերեն թարգմանությունը արաբերենից, որ կրում է Շավի-Կոզոտի անունը¹⁰: Դա Գալանի «Հազար ու մեկ գիշերների» թարգմանության շարունակությունն է: Թարգմանիչը չափազանց ազատ է վարվել բնագրի հետ, շատ տեղերում ուղղակի մի կողմ թողնելով աղբյուրը:

1806 թվականին Գալանի և Կոզոտի թարգմանությունը իր ծանոթագրություններով և ուղղումներով հրատարակում է Caussin de Perceval-ը¹¹: Իհարկե բնագիրն այստեղ ավելի հարազատ է ներկայացված, բայց իր նախօրինակից չէր կարող շատ հեռանալ:

Անհրաժեշտ է հիշել Ագուբին ևս: Նա բնագրին միջամտում է, ոչինչ չավելացնելով սակայն, խմբագրում և դուրս է նետում այն տեղերը, որ իր կարծիքով ավելորդ են և չեն հրապուրի ֆրանսիական ընթերցողին¹²:

⁸ Եզրովոսի ընդարձակ մատենագիտությունը տե՛ս Կ. Կրումբախեր, § 397, Ignatios, էջ 716—717, § 395 Leben des Aesop, էջ 897—898. Francois Nau, Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, Paris, 1909, էջ 138.

⁹ Իրվ խորագիրն է. Առակք Եզրոսի, յորում բովանդակին առակք, որ յածին յանուն Եզրոսի առակախօսի և վարք նորին թարգմանեալ գաղղիական լեզուէ յաշխարհարառ լեզու յաւելմամբ զանազան ծանոթութեանց, ոտանաւոր իմաստից և բարոյական խրատուց... ի հ. Մինաս վարդ. Բժշկեան, Վենետիկ, ի Վանս Ս. Հազարու, 1818 (ԹՄԿԷ): Այս հրատարակությունից մի օրինակ պահվում է Երևանի Մյասնիկյանի անվ. պետական գրադարանի անձնոմխելի ֆոնդում, 874 համարի տակ:

¹⁰ Nouveaux contes arabes ou supplément aux Mille et une nuits, etc. par l'abbé C... Paris, 1788, հտ. 4: Մ. Գալանի թարգմանած «Հազար ու մեկ գիշերների» այս լրացումը կատարել է Կոզոտը, նրան օգնել է Շավին, ծանոթմով աղբյուր:

¹¹ Les Mille et une nuits. Contes arabes, traduits en français par M. Galland, continués par M. Caussin de Perceval, Paris, 1806, հտ. 8, էջ 167—220.

¹² «Հազար ու մեկ գիշերների» ընդարձակ մատենագիտությունը տե՛ս «Юбилейный сборник в честь Всеволода Феодоровича Миллера», изданный его учениками и почитателями, М., 1900, էջ 231—240.

Հրատարակվում են նաև ոչ մեծ թվով բնագրեր:

1875 թվականին Շ. Կ. Cornill-ը եթովպական խմբագրության հետ տալիս է արաբական մի օրինակ, Գոթայի 2652 ձեռագրից¹³: 1890 թվականին Սալհանին Բեյրութում առանձին գրքով և որպես «Հազար ու մեկ գիշերների» 5-րդ հատորի լրացում, հրատարակում է մի նոր բնագիր, երկու աղբյուրների հիման վրա¹⁴: Այն հարուստ է Բիրլիայից արված շատ նորմուծություններով, որոնք գրչական ծագում ունեն: Սալհանիի օգտագործած ձեռագրերը XVIII դարից այն կողմ չեն անցնում: 1894 թվականին Մարկ Լիցբարսկին հրատարակում է նոր սիրիական և արաբական բնագրերը ղուզահեռ, Զախաուի № 339 ձեռագրից և հաջորդ տարին թարգմանում գերմաներեն, նույն ամսագրում¹⁵: Եվ վերջապես Ազնես Սմիթը Խիկարի նշանավոր ժողովածուի մեջ (1898 թ.) իր բաժինն է բերում: Նա արաբական խմբագրությունը ներկայացնում է Քեմբրիջի 2886 (k₁) և Բրիտանական թանգարանի 7209 (k₂) ձեռագրերով, անգլերեն թարգմանության ուղեկցությամբ¹⁶: Սմիթը օգտվում է նաև Սալհանիի բնագրից: Այս վերջին հրատարակությունից բնագիրն ուսերեն է թարգմանում Ի. Կուզմինը 1920 թվականին և ղեկավարում «Мудрость Хикара и басни Лукмана» ժողովածուի մեջ, Ի. Կրաչկովսկու խմբագրությամբ և առաջաբանով¹⁷:

Ասորական բնագիրը հրատարակվել է որոշակի թվով ձեռագիր օրինակներից:

Գիտնականների ուշադրությունը գրավել են հիմնականում երեք աղբյուր. Բրիտանական թանգարանի № 7200 ձեռագիրը (XII—XIII դար), որտեղ կա Խիկարի մի փոքրիկ հատված: Այս հատվածի հիման վրա Հոֆմանը կապ տեսավ Խիկարի և Տովբիտի գրքի միջև,

¹³ Շ. Կ. Cornill, Das Buch der weisen Philosophen nach dem Aethiopischen untersucht und zur Erlangung des Doctorgrades bei der Phil. Fac. zu Leipzig eingereicht, Leipzig, 1875.

¹⁴ Salhani, Contes arabes, Beyrouth, 1890.

¹⁵ M. Lidzbarski, Die neu-aramäischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin, I մաս, 1894, II մաս, 1895, էջ 1—41.

¹⁶ The Story of Ahikar, From the Syriac, Arabic, Armenian, Ethiopic, Greek and Slavonic Versions, by F. C. Conybeare, Rendel Harris and Agnes Smith Lewis, London, 1898, էջ 87—118, բնագիրը՝ էջ 1—32.

¹⁷ Мудрость Хикара и басни Лукмана, переводы Ив. Плат. Кузьмина и М. А. Салы, под редакцией и с предисловием И. Ю. Крачковского, Петербург, 1920, էջ 15—60 (Всемирная литература, Арабы, выпуск № 54, Петербург, МСМХХ):

Քեմբրիջի № 2020 և Բեռլինի Զախաուի 336 ձեռագրերը: 1898 թվականին Հարրիսը հրատարակում է № 7200 բնագրի հատվածը և № 2020 ամբողջական բնագիրը անգլերեն թարգմանության հետ միասին¹⁸: Նույն № 2020 ձեռագրից է կատարել իր թարգմանությունը Դիլլոնը 1898 թվականին և լրացումների համար հաճախ դիմել է արաբական և նոր արամեական ձեռագրերի, որով ընկնում է բնագրի գիտական ճշգրտությունը¹⁹: Գիտնականներն իրենց ուսումնասիրությունների մեջ ձեռագիր վիճակում օգտվել են Զախաուի բնագրից, բայց այն առաջին անգամ թարգմանաբար հրատարակում է F. Nau-ն 1909 թվականին իր «Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien» գրքում Քեմբրիջի № 7200 ձեռագրի համեմատությամբ և այլ խմբագրությունների զուգորդումով²⁰: Հարրիսի անգլերեն օրինակից օգտվում է Ա. Գրիգորը ուսերեն թարգմանության համար, որը ներկայացնում է երեք խմբագրությունների հետ, նախ՝ 1908—1909 թվականներին Մոսկվայի համալսարանին առընթեր Ռուսաստանի Պատմական և Հնագիտական ընկերության Ընթերցումներում և ապա՝ 1913 թվականին²¹: Ասորական խմբագրությունը 1958 թվականին դարձյալ թարգմանվում է ուսերեն, այս անգամ բնագրից²²: Թարգմանիչներն հավանաբար նկատի են ունեցել Հարրիսի օրինակը (Քեմբրիջի № 2020 ձեռագիրը):

Nau-ն 1920 թվականին «Revue de l'Orient Chrétien»-ում հրատարակում է երեք տարբերակ, ֆրանսերեն թարգմանության հետ միասին²³: Բեռլինի Զախաուի № 162 ձեռագիրը, Գրաֆենի և Բոնիոնի օրինակները: Առաջին բնագիրը թերի է և, ինչպես Զախաուն է գտնում, այն կարելի է անկասկած համարել XV դարի գր-

¹⁸ The Story ... էջ 56—84, բնագիրը՝ էջ 33—72:

¹⁹ The Contemporary Review, London, 1898, էջ 369—386:

²⁰ Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien (fils d' Anael, neveu de Tobie). Traduction des versions syriaques avec les principales différences des versions arabes, arménienne grecque, neo-syriaque, slave et roumaine par François Nau, Paris, 1909, էջ 145—280:

²¹ Чтения в Императорском обществе Истории и Древностей Российских при Московском университете, 1908 год, кн. III, отд. II, Материалы историко-литературныя, էջ 2—128 և 1909 год, кн. III, отд. II, էջ 129—235, Ал. Дм. Григорьев, Повесть об Акире премудром. Исследование и тексты, Москва, 1913, Приложения, էջ 2—235:

²² «От Ахикара до Джано», перевод с сирийского А. Белова и Л. Вильскера, М.—Л., 1960, էջ 11—36:

²³ Documents relatifs a Ahikar, textes syriaques édités et traduits par F. Nau (Extrait de la Revue de l'Orient Chrétien, t. XXI), Paris, 1920.

շուրջյուն: Գրաֆենի բնագիրը ընդօրինակված է 1908 թվականին, հետաքրքիր մի աղբյուր, որ չի նկատառվել բանասերների կողմից, իսկ Բոնիտնի ձեռագիրը «Թերևս գրված է XVI—XVII դարերում և լրացված ժամանակակիցի ձեռքով»: Առաջին մասը Գրաֆենի հետ նույնն է, իսկ լրացումը իրենից ներկայացնում է անկախ տարբերակ:

Nau-ն այս հրատարակության սկզբում գրում է. «1910 թվականի շրջանում մենք կազմել էինք ասորական ծանոթ բուրբ բնագրերն ընդգրկող Ախիկարի մի ժողովածու: Ներկա աշխատությունը առանձնացնում ենք դրանից»²⁴: Այդ անշուշտ կարևոր երկի ճակատագիրը մեզ անհայտ է:

Սլավոնական խմբագրության մասին առաջին անգամ հայանցիկ հիշատակվում է 1800 թվականին «Ироническая песнь о походе на половцов...» գրքում, մի ծանոթագրության մեջ²⁵:

1816 թվականին Կարամզինը իր «Պատմության» 3-րդ հատորում բերում է այդ բնագրից մի փոքր հատված²⁶: 1842 թվականին Պոլեոյը հրատարակում է հետագա խմբագրության լրիվ մի օրինակ²⁷: 1855 թվականին Պիպլինը իր ուսումնասիրության մեջ բերում է հիկարի զրույցը XVII դարի Ռումյանցևյան թանգարանի ձեռագրից, որը կրում է 363 համարը և նույն թանգարանի № 27 ձեռագրից մի հատված²⁸:

²⁴ Documents ... էջ 14:

²⁵ Ироническая песнь о походе на половцов удельного князя Новаг рода-Северского Игоря Святославича, писанная старинным русским языком в исходе XII столетия с перележанием на употребляемое ныне наречие. Москва, 1800 г., էջ VII: Այդ էջի տողատակում նշված է, որ գրաֆ Ալեքսեյ Իվանովիչ Մուսին-Պուշկինի զրադարանում պահվում է մի ձեռագիր, 323 էջից, որի մեջ կա նաև հիկարի բնագիրը, որը թվարկվում է «Ասք Իգորի գնդից» առաջ ... 4 Синогри царь Адоров Иналивския страны. 5. Слово о плъку Игореве, Игоря Святъслава, внука Ольгова. Դա ասքը պարունակող այն ձեռագիրն է, որը այրվել է:

²⁶ Դենք օգտվել ենք 5-րդ հրատարակությունից: Н. М. Карамзин, История государства Российского, СПб, 1842, примечания к III тому Истории государства Российского, սյունակ 106, ծանոթագրություն № 272:

²⁷ Московский телеграф № 11, 1825, էջ 227—236:

²⁸ Пыпин А., Очерки старинной русской литературы (статья первая): (Отечественные записки. Журнал учено-литературный, издаваемый Андреем Кравским, том ХСVIII, вторая книжка, СПб, 1955 էջ 141—142:

1860 թվականին Գրիգորի Կուշներևի կողմից նորից հրատարակվում է Ռումյանցևյան № 363 ձեռագրի բնագիրը և մի տարբերակ Պոդոգինյան № 1772 ձեռագրից²⁹:

1861 թվականին Ռուս պատմության և հնագիտության Մոսկվայի ընկերության գրադարանի № 189 ձեռագրից Ֆ. Բուսլանը կրճատումներով հրատարակում է սլավոնական հնագույն խմբագրության բնագիրը (XV դար)³⁰, նույնը լրիվ և հնագրական ամենաբժախնդիր ճշգրտությամբ ներկայացնում է Գրիգորևը³¹:

1868 թվականին Վ. Յագիրը հրատարակում է Կուկուլևիչի հավաքածուի 1468 և 1520 թվականների ձեռագրերից սերբական բնագրեր Arkiv za povjestnicu Jugoslavensku-ի 9-րդ գրքում և առանձին³²: Եվ ապա այդ երկու տարբերակներից կազմած համահավաք բնագիրը 1892 թվականին հրատարակում է Byzantinische Zeitschrift-ում գերմաներեն³³, որով սլավոնական խմբագրությունը մատչելի է դառնում եվրոպական ընթերցողին: Այդ միջամտված օրինակը 1898 թվականին թարգմանվում է անգլերեն³⁴:

1886 թվականին Ե. Բարսուվը ներկայացնում է XVI դարի սերբական մի աղբյուր Չերտկովյան քաղաքային գրադարանից, այն անվանելով «Թանկագին հուշարձան»³⁵: Բնագիրը վերահրատարակում է Գրիգորևը իր գրքի լրացումներում³⁶:

Այնուհետև 1915 թվականին Նիկոլայ Դուրնովոն Խիկարի մասին իր արժեքավոր աշխատության մեջ հրատարակում է սլավոնա-

²⁹ Памятники старинной русской литературы, издаваемые гр. Григорием Кушнеревым-Безбородко, под ред. Н. Костомарова, СПб., 1860, выпуск второй, т. 359—364 և 364—370:

³⁰ Историческая хрестоматия. . . Составлено на основании наставления для образования воспитанников военно-учебных заведений. . . Ф. Буслаевым, из сборника, находящегося в библиотеке Московского общества Истории и Древностей Российских (отд. I, № 189), М., 1861, т. 644—656:

³¹ Чтения . . . 1908, кн. III, отд. II, т. 2—128, 1909 г., кн. III, отд. II, стр. 129—235, «Повесть об Акире премудром», 1913, т. 2—235:

³² Arkiv za povjestnicu Jugoslavensku, IX, Zagreb, 1868, т. 137—150 («Jagic V. Prilozi k historiji knjizevnosti naroda hrvatskoga i srbskoga»):

³³ Byzantinische Zeitschrift, I Band, I Heft, Leipzig, 1892, т. 107—126:

³⁴ The Story . . . т. 1—23:

³⁵ Барсов Е. В., Акир премудрый во вновь открытом сербском списке XVI в. Издание Императорского общества Истории и Древностей Российских при Московском Университете. Чтения в Императорском обществе Истории и Древностей Российских при Московском Университете, кн. III, 1886, т. 1—11:

³⁶ Повесть об Акире премудром, т. 236—264:

կան երկու բնագիր Սոլովեցկյան վանքի № 46 (XVI դար) և Բելգրադի ժողովրդական գրադարանի № 828 ձեռագրերից³⁷: 1916 թվականին Պերետցը Լոնգվինովի հավաքածուի XVIII դարի ձեռագրից հրատարակում է հետագա խմբագրության մի տարբերակ, փոքրիկ բայց հետաքրքիր առաջաբանով³⁸, վերջապես Մ. Թեշետարի ժողովածուում 1926 թվականին տպագրվում է XVI դարի մի բնագիր³⁹ (1520 թվականի գրչություն), որը առիթ տվեց Ն. Դուրնովյին հանգելու սլավոնական թարգմանության ուղիների մասին կարևոր հետևություններին:

Հայկական խմբագրությունն առաջին անգամ տպագրվել է 1708 թվականին Սարգիս դպրի կողմից⁴⁰: Դա հիկարի անունով զրույցի ամենահին հրատարակությունն է:

Ինչպես որ արաբական խմբագրությունը ներկայացվում է «Հազար ու մեկ գիշերների» հեքիաթաշարով, այնպես էլ հայկականն ուղեկցում է «Պղնձե քաղաքի պատմությանը», բայց և երկու դեպքում զրույցը նրանց հետ ոչ մի առնչություն չունի:

Այնուհետև զրույցը հրատարակվել է բազմաթիվ անգամ, միշտ ուղեկցելով «Պղնձե քաղաքի պատմությանը»⁴¹:

1894 թվականին Կովկասյան ցեղերի և տեղանքի նկարագրության նյութերի ժողովածուում տպագրվում է հիկարի բանավոր

³⁷ Дурново Н., Материалы и исследования по старинной литературе, I К истории повести об Акире (отдельный оттиск из 2 выпуска IV тома Трудов Славянской Комиссии Императорского московского археологического общества), М., 1915, էջ 20—36, 37—44:

³⁸ Перетц В. К., К истории текста повести об Акире премудром (отдельный оттиск из «Известий» Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук; т. XXI, кн. I, էջ 268—278) Петроград. 1916, էջ 7—17:

³⁹ Сборник за историю язык и книжевеност српског народа, I, кн. XV, 1926.

⁴⁰ «Գիրք պատմութեան վասն Պղնձե քաղաքին եւ հարցմունք աղջկանն եւ մանկանն եւ Պատմութիւն հիկարայ եւ Փաշուլ թագաւորին», 1708, էջ 83—123: Մի օրինակ պահվում է գրականության թանգարանի Սոնդուկյանի ֆոնդում:

⁴¹ 1731, 1749, 1757, 1792, 1807, 1814, 1820, 1834, 1850, 1857, 1861, 1862, 1908, 1911 թվականներին: Այս շարքից մեկ անձանոթ է 1862 թվականի տպագրությունը, որի մասին նշում կա Զարբհանալյանի մոտ: Տե՛ս «Հայկական մատենագիտություն», Վենետիկ, 1883, էջ 383: «Պղնձե քաղաքի» հրատարակությունների ցանկը Հ. Անասյանի «Հայկական մատենագիտության» մեջ լրացման կարիք ունի (տե՛ս էջ 623):

գրույցի մի գրառում, որ կատարել է Բալյանդուրի ուսումնարանի տեսուչ Բունիաթյանը⁴²:

1898 թվականին Ա. Ա. ստորագրությամբ հոգված է տպագրվում «Բազմավեպի» մեջ, որտեղ գրույցը բերվում է քաղվածաբար մի ձեռագրից, լրիվ բնագիրը թողնելով «Հարմար առիթի»⁴³: Վերջապես, նույն թվականին երեք բանասերների նշանավոր գրքում հրատարակվում է Ֆ. Կոնիբերի կազմած համեմատական բնագիրն անգլերեն թարգմանության հետ միասին⁴⁴:

Կոնիբերի այս աշխատանքը ընդհանուր ճանաչում է գտնում բանասիրության կողմից: Nau-ն նրանից է օգտվում իր ասորական բնագրի համադրությունների համար, իսկ Ֆեթթերը թարգմանում է գերմաներեն⁴⁵:

Սրանով մենք սպառում ենք խիկարի հայկական խմբագրության հրատարակությունները:

Զրույցը հրապարակ է եկել և այլ լեզուներով. 1850 թվականին՝ ռումիներեն, Անտոն Պանի կողմից, որը այնուհետև վերահրատարակվել է 1854, 1872 և 1880 թվականներին, ինչպես նաև Մ. Գաստերի երկու հրատարակությունները⁴⁶, վրացական օրինակը տպագրվել է 1900 թվականին⁴⁷:

1902 թվականին Խախանովը Մոսկվայի հնագիտական ընկերության Սլավոնական հանձնաժողովի նիստում հայտնում է խիկարի մի այլ վրացական բնագրի մասին, որը ավելի ամբողջական է և հստակ⁴⁸:

⁴² «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа». Издание Управления Кавказского учебного округа, вып. 19, Тифлис, 1894, էջ 206—219:

⁴³ «Բազմավեպ», հոկտեմբեր, 1898, էջ 488—492:

⁴⁴ The Story ... էջ 125—162, անգլերեն թարգմանությունը՝ էջ 24—55:

⁴⁵ Theologische Quartalschrift. In Verbindung mit mehreren Gelehrten hrsg. von D. v. Funk, D. v. Schanz, D. Velsler, D. Vetter, D. Koch, D. Sägmüller, Professoren der Kath. Theologie an der K. Universität Tübingen, 1904, էջ 330—364:

⁴⁶ Pann Anton: Inteleptul Archir si nepotul său Anadam. București 1850. Gaster M., Archir si Anadam: Literatura populară română, București 1883, էջ 106—109: Gaster M., Contributions to the History of Ahikar and Nadan: Journal of the Royal Asiatic Society, 1900, էջ 301—309:

⁴⁷ «Очерки по истории грузинской словестности», вып. 3, М., 1901, էջ 169—180 և 423—427:

⁴⁸ Протокол 59-го заседания Славянской комиссии Императорского московского археологического общества -18 января 1902, Древности. Труды Славянской Комиссии Императорского московского археологического общества, том, III, издан под редакцией М. И. Соколова, М., 1902, էջ 51:

1935 թվականին պրոֆ. Յորդան Իվանովը բուլղարական խմբադրությունը հրատարակում է կրճատումներով, XVI դարի կովչանական ժողովածուից (Ловчанский сборник)⁴⁹:

Այդ խմբադրության մասին դեռևս 1878 թվականին տեղեկացնում է բուլղար նշանավոր պատմաբան Իրեչեկը, բայց, որովհետև երկար ժամանակ մնում էր անհայտ, ուստի բանասիրության մեջ չի համարվել հավաստի:

1964 թվականին Ժ. Դնին և է. Տրիյարսկին հրատարակում են զրույցի հայատառ ղիչաղերեն բնագիրը, լուսանկարները և լատինական տառադարձությունը, ուղեկցելով ֆրանսերեն թարգմանությանմբ, Վիեննայի Մխիթարյանների № 468 ձեռագրից⁵⁰:

Ծթովպական և նոր-արամեական բնագրերի մասին մենք արդեն հիշեցինք, մնում են էլեֆանտինի արամեական պապիրուսները, որ ներկայացրեց հիանալի հրատարակությանմբ էդվարդ Զախաուն և ապա՝ Արթուր Ունգնադը⁵¹:

Պապիրուսները ուսներեն լեզվով Զախաունի գերմաներեն թարգմանությունից, նկատի առնելով Զախաունի և Ունգնադի բնագրերը և Նոլդեբեի գիտողությունները, հրատարակում է Դուրնովոն իր «К истории повести об Акире» գրքում⁵²:

Այս ոչ լրիվ թվարկումից պարզ է, թե որքան շատ աղբյուրներ են ներկայացված տարբեր խմբադրություններով: Սակայն նրանք չեն տալիս զրույցի բնագրային ճիշտ պատկերը:

Զրույցը մեծ մասամբ ներկայացվել է մեկ կամ երկու ձեռագրերի հիման վրա, ստեղծելով ոչ թե համեմատական, այլ հավաքական բնագրեր:

⁴⁹ Иорданъ Ивановъ, Старобългарски разкази. Текстове, новобългарски преводъ и бележки, София, 1935, էջ 95—102, նոր բուլղարերեն թարգմանությունը՝ էջ 237—243:

⁵⁰ Jean Deny, Edward Tryjarski, Histoire du sage Hikar dans la version arméno-kiptchak, Rocznik Orientalistyczny, t. XXVII, zeszyt 2, Warszawa, 1964.

⁵¹ Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer judischen Militärkolonie zu Elephantine, bearbeitet von Eduard Sachau, Leipzig, 1911, էջ XX—XXIII, աղյուսակ՝ 40—50: ներկայացված է բնագիրը գերմաներեն թարգմանության հետ միասին: Arthur Ungnad, Aramäische Papyri aus Elephantine, Kleine Ausgabe unter Zugrundelegung von E. Sachaus Erstausgabe, Leipzig, 1911: Միայն բնագիրը:

⁵² Дурново Н., էջ 3—19.

Հրատարակութիւնները չեն ընդգրկում տարբեր ենթախմբերի բոլոր, կամ որոշակի քանակի աղբյուրներ, այլ կատարվել են առանձին, երբեմն պատահական միավորներից:

Դարերի ընթացքում գրիչներն իշենց սեփական հետքն են թողել բնագրերի վրա, նույնը շարունակել են հրատարակիչները, ծածկելով գրույցը նոր, օտարամուտ շերտերով:

Նրանք քմածին ազատությամբ միջամտում են բնագրին, փոխում կամ դուրս նետում իրենց կողմից անկարևոր համարված տեղերը և հաճախ կապակցութիւններ ստեղծում սեփական երևակայությամբ:

Դա մեծ բարդութիւն է առաջացրել բանասիրության համար, դժվարացնելով աղբյուրներից օգտվելու խնդիրը: Յուրաքանչյուր դեպքում անհրաժեշտ կլինեի ստուգել տարընթերցվածը, հեղինակային է այն, գրչի, թե հրատարակչական, բայց դրա համար պետք է նայել բոլոր հրատարակութիւնները և ձեռագրային աղբյուրները, որ թերևս անկարելի է:

Հենց այդ պատճառով հետազոտողների մոտ բազմաթիվ դիտողութիւններ և վարկածներ կորցնում են իրենց արժեքը, որովհետև հենվել են ոչ թե հարազատ, այլ ոչ ճիշտ և հետամուտ ընթերցվածի վրա:

Երկու շրջաններում գիտնականներին հետաքրքրում էր միևնույն հարցը. որտեղից է գալիս գրույցը և ինչպիսին է եղել նրա նախնականը:

Դա ինքնին աղբյուրագիտական բնույթ ունի, և գիտական միտքը պետք է գնար այդ ուղղությամբ, մի պահանջ, որ առաջացավ բավական ուշ, երբ արդեն պարզ էր, որ բանասիրութիւնը աննկատ սահում է միևնույն շրջագծով:

Nau-ն գրում է. «Ախիկարի պատմութիւնը շատ է տառապել թարգմանիչների և գրիչների ձեռքին: Նրա վերականգնումը կպահանջեր հարազատության համար ամենից առաջ ձեռագրերի հնարավոր չափով մեծ քանակի վրա հենված յուրաքանչյուր խմբագրության խնամքոտ հրատարակութիւն և ապա՝ այդ խմբագրութիւնների համեմատութիւն»⁵³:

Այս պահանջը լիովին վերաբերում է և հայ խմբագրությանը, որը ասորական, արաբական և սլավոնական խմբագրութիւնների հետ առանձնակի արժեք է ներկայացնում:

⁵³ „Histoire et sagesse ...“. էջ 77:

Ինչպես տեսանք, հայկական երկարն ունի բավական շատ հրատարակություններ, որոնք, սակայն, երեք բնույթի են. տպագիր, բանավոր և ձեռագիր:

Տպագիրը ուղեկցում է «Պղնձե քաղաքի պատմությանը», որը ձգվում է 1708 թվականից մինչև 1920 թվականը: Այդ երկար շարքը գալիս է մի մայր ձեռագրից, ուշ շրջանի, խիստ աղավաղ և բարբառային շերտերով ծածկված: Այն հիմք է ծառայել 1708 թվականի հրատարակությանը:

Տպագրերը բաժանվում են երկու խմբի (Fa և Fb), որոնք անխառն տարբերակվում են: Մի տեղ Fa մայր հրատարակությունից շեղվելով խմբագրական փոփոխություններ են մտել և ստացվել է ենթամայր տպագիր (Fb): Fa-ից և Fb-ից սերողները լիակատար համապատասխանում են և եթե փոփոխություն կա, ապա միայն վրիպակային, իսկ Fab-ն կապվում են իրար ամենամերձ ազդակցական իրավունքով:

Fb-ն փորձում է խուսափել խիստ արտահայտված բարբառային ձևերից և բաց է թողնում որոշ խրատներ: Իբրև օրինակ բերենք մի երկու ընթերցում.

Fa

Կապած և մօհրածն:

Ուտել և խմելն:

Որդեակ, մի՛ աչնպէս անէր, որ երթաս ի տեղ մի և ի քեզանէ մեծ մարդոյն ի վեր նստիս, որ շասեն թէ եկու ի վայր, որ յամօթ լինիս: Ի վայր նիստ, որ ասեն թէ եկու ի վեր:

Մի լինիր շեղի:

Լցի գանձով մինչև լցի հողով:

Ընդ մարդոյ կնոջ մի խնամախօսիր:

Fb

Կապած և կնքածն:

Ուտել և ըմպելն:

Որդեակ եթէ գնաս ի հրաւիրեալ տեղիս, յորում գտանի քան զքեզ մեծ և յարգի, մի՛ նստիր ի վերին կողմն, զի յետոյ սակաւ առ սակաւ իջանես ամօթով ի ստորին կողմն:

Մի լինիր գտուն:

Շատանայ գանձով մինչև մտանէ ի հող:

Մի պատճառ լիներ հարսնացուցանելոյ զգուստրն ուրուք ջնդ առն օտարի:

և այլն:

Fb-ն բաց է թողնում մի քանի խրատ, չխախտելով սակայն Fa-ին հատուկ հերթակարգը⁵¹:

Թերևս կարելի է գայթակղվել, որ Fb-ն սերում է այլ աղբյուրից, նկատի ունենալով որոշ ընթերցումներ, որոնք բավական ուժեղ

⁵⁴ Fb -ն չունի MM 14, 28, 40, 43, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 83, 84, 87, 106 խրատները:

են տարբերակվում, բայց ակնհայտ է, որ այդ փոփոխությունները չեն թելագրում առանձին բնագիր և ոչ, նույնիսկ, ունեն գրչական բնույթ, այլ. պարզապես խմբագրված են որևէ հրատարակչի կողմից:

Փոփոխությունների մեջ բացահայտ զգացվում է լեզվի բնագր-բոսիկ արհեստականություն. «Մի պատճառ լինէր հարսնացուցանելոյ զդուատրն ուրուք ընդ առն օտարի» և այլն:

Սակավ տարբերություններից մենք բերեցինք մի երկու օրինակ, իսկ գերիշխողը, ավելի ճիշտ՝ ընդհանուրը նույնությունն է:

ԲԵ-ի մեջ մանում են 1857, 1908, 1911 թվականների հրատարակությունները, այսինքն 1857 թվականից հետո: Այդ նշանակում է, որ ԲԵ-ն և ԲԵ-ն տարբերվում են ոչ թե զուգահեռաբար, այլ մեկը հաջորդում է մյուսին: Հավանորեն ԲԵ-ի հիմքը 1857 թվականի հրատարակությունն է:

Երկրորդը՝ բանավորն է, բնագիր, որ պատմել է էջմիածնեցի 65-ամյա մի գեղջիկուհի և գրի առել Բայանդուրի ուսումնարանի տեսուչ Բունիաթյանը:

Ինչպես Կոնիքերի հրատարակությունը Եվրոպայում, այնպես էլ այս բնագիրը ուսու բանասիրության համար առիթ դարձավ առաջին ծանոթության: Այդտեղ էլ վերջանում է նրա դերը:

Բոգոյավլենսկին, նկատի ունենալով այս հրատարակությունը, գրում է. «Խիկար իմաստունի պատմությունը մեր նախնիներին լավ հայտնի Ակիր իմաստունի մասին հեքիաթի հայկական խմբագրությունն է ներկայացնում»⁵⁵:

Սակայն այն չունի բնագրական որևէ արժեք և չի կարող հայ խմբագրության մասին ճիշտ պատկերացում տալ:

Միլլերը գուրս գալով գրույցի բնույթից արդեն կռահում էր. «Հեքիաթի անսովոր պահպանվածությունը էջմիածնի պառավի շրթներին մեր կարծիքով ուզղակի նշում է նրանից զրառված պատմվածքի գրքային ծագումը»⁵⁶:

Նա հորդորում է բանասերներին դտնելու աղբյուրը. «Ծանկալի կլիներ, որպեսզի ժողովածուում հայ խիկարի հանգես գալը հայագետներին ևս մղեր հայկական մատենադարաններում այդ հեքիաթի ձեռագրի որոնումներին»⁵⁷:

⁵⁵ «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа», вып. XIX, Тифлис, 1894, էջ XVII:

⁵⁶ Журнал Министерства Народного просвещения, седьмое десятилетие, часть CCC, июль, 1895, СПб, էջ 209—210:

⁵⁷ Տե՛ս նույնը՝ էջ 209—210:

Որոնումների հարկ չկա: Զրուցի օրինակը մեզ հայտնի տպագիրն է, որ ուղեկցում է «Պղնձե քաղաքի» բազմաթիվ հրատարակություններին: Դա պարզորոշ ցույց է տալիս պատումների նույնությունը և խրատների բնույթը, նույնիսկ հերթակարգը:

Քերենք մի երկու զուգահեռ.

1. Որդեակ, եթէ լսես խօսքի զուտն
Յազարաց և իշխանաց և մեծամեծաց,
պահեա և մեռո զնա ի սրտի քում և մի՛
ասեր (ԲՅ յայտներ) մարդոյ մինչև այլքն
ասեն ի քեզ:

2. Որդեակ, զմարդոյ կապած և մոհ-
րածն (ԲՅ կնքածն) մի՛ արձակեր և զար-
ձակեալն մի՛ կապեր:

3. Որդեակ, լաւ է իմաստուն մարդուն
հետ (ԲՅ մարդոյն զհետ) քար կրելն,
քան զանգետին հետ ուտել և խմելն (ԲՅ
բմպելն):

4. Որդեակ մի՛ լիցի զի առաքեսցեն
զքեզ ի բան, և դու ոչ իմանաս զբանն և
երթաս: Յետոյ այլ ոք ուղարկեն, որ եր-
թայ ի բանն, և դու ծաղր լինիս:

(Որդեակ, եթէ առաքեսցեն զքեզ ի տե-
ղի ինչ վասն բանի, լաւ ի միտ առ զբանն,
զոր ասելոց նս և ապա զնա, զի մի գուցէ
յետոյ լինիցիս ծաղր առաջի այլոց):

5. Որդեակ մի՛ այնպէս աներ, որ եր-
թաս ի տեղ մի՛ չ ի քեզանէ մեծ մարդուն
ի վեր նստիս, որ շասեն թէ եկու ի վայր,
որ յամօթ լինիս, ի վայր նիստ, որ ասեն
թէ եկու ի վեր:

(ԲՅ Որդեակ եթէ զնա ի հրաւիրեալ
տեղիս յորում գտանի քան զքեզ մեծ և
յարգի, մի՛ նստիր ի վերին կողմն, զի յե-
տոյ սակաւ առ սակաւ իշանես ամօթով ի
ստորին կողմն):

6. Որդեակ, թէ ընկերն քո հիւանդ է մի
ասեր ի միտդ (ԲՅ մտի քում) թէ տանձ
կամ խնձոր գտնում (ԲՅ գտանեմ) և ապա
երթամ տես. երթ (ԲՅ այլ երթ) ոտիւր

1. Если услышишь что-нибудь
в доме царя или приближенных
его, то никому о том не говори,
пока того-же самого не услышишь
от других.

2. Завязанного и запечатанного
другими не развязывай, а развязан-
ного не запечатывай.

3. Лучше с умным человеком
камни таскать, нежели с глупым
есть и веселиться.

4. Если тебя посылают куда-ни-
будь, хорошенько разузнай, за чем
идешь, и что тебе нужно сказать,
чтобы впоследствии не стать посме-
шищем для других.

5. Если тебя пригласят куда-ни-
будь в гости или на свадьбу, не
садишься на первом месте, а то, когда
придут постарше тебя, придется
тебе пересаживаться на низшее
место: лучше садись ниже всех;
тогда тебе будут предлагать место
все выше и выше, и, таким образом,
ты займешь почетное место.

6. Когда друг твой болен, то не
откладывая посещения до тех пор,
пока достанешь яблоко или грушу;
больной, видя тебя, обрадуется, а

և տես աշօք, զի զհիւանդն դատարկ տեսանել շատ լաւ է քան զբազում կամակս ուտելոյ (ԲՅ միրգս տանել փխ կամակս ուտելոյ):

это лучше на него действует, нежели принесенные тобою яблоки и груши, из-за которых пришлось-бы тебе, пожалуй, отложить свидание.

13. Որդեակ լաւ է աղջիկ որ ծնանի և շուտ մեռանի, քան թէ ապրի և աղգին իւրոյ սկերքսանք բերէ (ԲՅ լինի նախատինք)⁵⁸:

13. Лучше ребенку умереть во младенчестве, чем жить, служа позором своего рода⁵⁹.

Իսկապես «անսովոր պահպանվածություն»: Միայն տպագիրը և նույն բնույթը կրող ձեռագրերի խումբը ունեն խրատների նման հերթակարգ: Ժողովրդական զրույցի և գրավոր աղբյուրի մեջ այդպիսի համաձայնություն կարող է լինել բացառապես ուղղակի աղբյուրության դեպքում: Եթե ճիշտ է, որ Բուեիաթյանը գրի է առել էջմիածնեցի մի ծեր կնոջից, ապա կիսն է տպագրի անմիջական փոխանցողը:

Զրույցը ժողովրդի մեջ երկարատև բանավոր ուղի չի անցել, ուստի իբրև ժողովրդական անգիր պատում ևս իրենից չի ներկայացնում որևէ հետաքրքրություն⁶⁰:

Երրորդը Կոնիբերի հրատարակությունն է: Այն անվանում ենք ձեռագրական, որովհետև հենվում է ուղղակի ձեռագիր աղբյուրների վրա: Բնագիրը կազմելիս Կոնիբերը նկատի է ունեցել ութ ձեռագիր, որոնց առանձին ընթերցումներն իջեցրել է սողատակ:

Այս հրատարակության մասին Nau-ն գրում է. «Միակն է, որ ունի բավարար քննական ապարատ և նոր հրատարակություն չի պահանջում»⁶¹:

⁵⁸ «Պատմութիւն Պղնձէ քաղաքին»... Տփլիս, 1857, էջ 80—81:

⁵⁹ «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа», вып. XIX, էջ 207—208:

⁶⁰ Զրույցի մեջ տպագրից կան և որոշ շեղումներ, բայց այդ բոլորը դուրս չեն գալիս նյութի սահմաններից, այլ հեռևանք են բնագրի համառոտման: Զրույցը պատմվում է երրորդ դեմքով, որը նույնպես իր հետ որոշ փոփոխություն է բերում: Մի տեղ միայն փոքր շափով հեռանում է իր աղբյուրից: Խիկարը եգիպտոս է գնում կնոջ հետ («Хикар взял свою жену, двух мальчиков и орла и пошел к египетскому царю»), որտեղ ինքն է թոցնում արծիվ (և ոչ արծիվներ): Այդ փոփոխությունը տրամաբանական հետևությունն է այն բանի, որ մինչև եգիպտոս գնալը նա է սովորեցնում երեխաներին և կառավարում արծվի թռիչքը: Դժվար չէր նույն դերի համար նրան տանել եգիպտոս:

Զրույցի մեջ չկա մի շեղում, որը անհնար լինի արտածել տպագիր աղբյուրից, կամ որը դիտվեր իբրև ժողովրդական հավելում:

⁶¹ «Histoire et sagesse ...», էջ 92—93:

Բայց դա ճիշտ չէ:

Կոնիքերի բնագիրը Տաշյանին առիթ տվեց գրելու գրույցի մասին մի հետաքրքիր աշխատանք, որին նա առաջ մտադիր էր, բայց չէր ձեռնարկում, լավագույն և նախընտրելի բնագիր չունենալու պատճառով: Նա իր ուսումնասիրության մեջ բանասիրական բազմաթիվ հարցեր է շոշափում. գրույցի, Եղովպոսի և Տովբիտի գրքի աղբյուրները, հայկական խմբագրության բնույթը, նրա թարգմանական աղբյուրները, ժամանակի խնդիրը և այլն, բայց որովհետև Կոնիքերի բնագիրը ևս, չնայած իր առավելությունը, բավական աղավաղ է և նորաբանություններով լեցուն, Տաշյանին շատ հիմքեր չի տալիս հաստատուն եզրակացությունների համար:

«Ներկա հայ բնագիրը,—գրում է նա,—խճողված է ուսման և ուսուցման շրջաններով, որոնք չեն միաբանիր թարգմանության առհասարակ ընտիր և հին գրական լեզվին հետ... Բնագիրն առհասարակ լի է ծայրեծայր աղավաղություններով, սխալ ընթերցումներով և այլն»⁶²:

«Այս կետը զմեզ կստիպե ընդհատել մեր ուսումնասիրությունքն ալ,—կարդում ենք մի ուրիշ պարբերության մեջ,—մինչև հնագույն և ընտրելագույն բնագրի մը հայտնվիլն: Առանց ասոր շատ մը խընդիրներ, որ լուծման կսպասեն, չեն կրնար նաև ձեռնարկվիլ, առանց ապարդյուն աշխատությունց և ո՛չ հանված եզրակացությունք հաստատուն հիմ կրնան ունենալ»⁶³:

Տաշյանը մտադիր էր ներկայացնել հայկական և մյուս խմբագրությունների համեմատական մի հրատարակություն, որը շատ օգտակար աշխատանք կլիներ: Բայց նա հրաժարվում է այդ մտքից ևս:

«Բնագրին այս վիճակն և այն պարագան, որ մեր մատենադարանը չունինք օրինակ մը Խիկարա, ստիպեց զմեզ հետ կենալու մեր դիտավորությունեն, զոր ունեինք հրատարակել հայ բնագիրն համեմատությամբ մյուս բնագիրներուն, վասնզի ստիպված էինք բնագիրը ծայրեծայր սրբագրել, որ քիչ շատ միշտ կամայական կմնա, քանի որ վստահելի աղբյուր մը կպակսի: Նվ այսպես կսպասենք ընտրելագույն օրինակի մը»⁶⁴:

⁶² 2. Տաշյան, Մատենագիտական մանր ուսումնասիրությունք, մասն երկրորդ, է—Ժ, Վիեննա, 1901, էջ 140—141:

⁶³ Տե՛ս նույնը, էջ 136:

⁶⁴ Տե՛ս նույնը, էջ 143:

«Հայ բանասիրաց առաջին գործքն ըլլալու է այսպիսի բնագիր մը գտնել»⁶⁵, — եզրակացնում է Տաշյանը:

* * *

Խիկարի գրույցը հայ մատենագրության մեջ հնագույն կամ առաջին թարգմանությունից հետո դարերի իր երթի մեջ մթագնել է հարազատ նկարագիրը:

Եթե Սիրաքի և Սողոմոնի խրատները գրչութուններով անցել են անփոփոխ, որովհետև ընդօրինակվել են Աստվածաշնչից և Սուրբ գրքի հեղինակությունը թույլ չի տվել բնագրի հետ ազատ վարվելու, ապա Խիկարի համար այդպիսի սահմանափակում չկա⁶⁶: Ընդօրինակող գրիչները կատարել են բազմաթիվ հավելագրումներ և նորմոտություններ: Ահա թե ինչու անօգուտ է որոնել մի բնագիր, որը հարազատորեն պահպաներ հայ սկզբնագրի թարգմանական օրինակը, եթե այն չի գալիս բուն թարգմանության շրջանից, ամենակարճ փոխանցումով: Սակայն հայ մատենագրության մեջ Խիկարի մուտքը խորհրդավոր հնություն ունի, իսկ մեզ հասած հնագույն բնագիրը XIV դարից է գալիս:

Մնում է հետագա շրջանի բազմաթիվ ձեռագրերի համեմատությամբ փորձ անել վերականգնելու հայ նախնականը: Դա բարդ է, բայց հնարավոր:

Մատենագարանում և այլ ձեռագրատներում կան Խիկարի հարյուրից ավելի օրինակ:

Սակայն որևէ ձեռագիր հիմք ընդունելով մյուս ձեռագրերի համեմատությամբ և քննական բնագրի ստեղծումը այս պայմաններում անկարելի է, որովհետև ձեռագրական միավորները չեն ծածկում իրար: Նրանք կազմում են վեց առանձին խումբ, ինչպես և պետք է ներկայացնել:

Ահա մեր օգտագործած բնագրերն ըստ խմբերի:

⁶⁵ Տե՛ս նույնը, էջ 140:

⁶⁶ Սուրբ գրքի մասին մեր խոսքը պայմանական է, քանի որ, այնուամենայնիվ, Սիրաքի և Սողոմոնի խրատները նույնպես փոփոխություններ են կրել: IX դարի հեղինակ Համամ Արևելցու Սողոմոնի առակաց մեկնության մեջ բերված բառացի քաղվածքները Աստվածաշնչի հրատարակությունների հետ բավական ուժեղ տարբերություններ են տալիս: (Տե՛ս Կ. Կոստանյանց, Համամ Արևելցի, Վաղարշապատ, 1896, էջ 22):

A1 **Խրատք Խիկարայ իմաստնոյ, զոր պարտ է զի ամենայն հարք այսպէս խրատէն զորդիս և վարդապետք զաշակերտեալսն**

Բնագիրը պարունակում է միայն խրատականքը: Առաջին և երկրորդ (առակավոր) խրատների մեջ կապ ստեղծելու համար պատմողական մասի փոխարեն կարմիր թանաքով գրված է. Արդ որ լսէ զխրատս և առնէ, սիրելի առնէ զանձն աստուծոյ. և մարդկան և երանեմ կենաց նոցա: Եւ որ լսէ և ոչ առնէ մանաւանդ թէ հակառակ ևս լինի և փոխանակ բարո շար ևս խորհի, եթէ որդի է, թէ եղբար, թէ աշկերտ, թէ սիրելի կամ օտար, նա զառաջիկա գրեալդ ընդունի և թէ ոչ՝ յազար եղով է նոցա (էջ 50բ):

Սա մեզ հասած Խիկարի զրույցի ամենահին օրինակն է:

Ձեռագիրը պարունակում է նաև Միրաքի խրատները:

Ձեռագիր № 2961, ժողովածու, գրիչ՝ Մխիթար Անեցի,
1321 թ., էջ 48բ—60բ:

A2 **Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և օգտութեան**

Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 1495, ժողովածու, գրիչ՝ Եփրեմ վարդապետ, 1674—1684 թ., էջ 13ա—17բ:

A3 **Խաւսք և խրատք և իմաստութիւն Խիկարայ իմաստասիրի**

Մուտքը համառոտված է, չունի այն բաժինը, ուր թագավորն իր մտահոգությունն է արտահայտում: Առաջին խրատներին հաջորդում է խիստ համառոտված պատմութիւն. Ջայս ամենայն ուսուցանէի Նաթանայ քեռորդոյ իմոյ ես՝ Խիկար դպիր այսպէս կարծելով, թէ զուտումս զայս, զոր ուսուցի Նաթանայ պահեստէ ի սրտի և կացցէ ի դրան արհունի: Ոչ գիտացի թէ զբանս իմ անտես առնէ: Եւ նա հոսեաց որպէս փռչի ընդ հողմոյ:

Ջայս եղեալ ի մտի թէ հայրն իմ Խիկար ծերացեալ է և հասեալ է յափն գերեզմանին, զառածել են միտք իւր և դողացեալ ամենայն մարմինն:

Եւ սկսաւ Նաթան վատնել զինչս իմ և կորուսանել: Ոչ խնայէր ի ծառայս և յազախնեայս իմ և կապել շաբաթէր զնոսա: Ի հարուածս սաստիկս կոտորեալ սատակէր գերիվարս իմ, զծիս և զչորիս:

Յայնժամ ես՝ Խիկար, յորժամ տեսի զայս ամենայն թէ Նաթան զգործս իմ այլայլեաց, խնայեցի զինչս իմ, զի մի կորայց:

Եւ սկսա խաւել նաթանա և ասեմ. Ինչս իմ մի մերձեմար: Ասացեալ է իմաստեոց. Ձեռք որ ոչ են վաստակել, ալն մի խնայեսցէ:

Եւ երթեալ պատմեցի ի Սենեֆարիմայ արքայի: Եւ հրամայեաց նաթանա և ասէ. Որչափ հայր քո Խիկար կենդանի է, ինչս նորա մի մերձեմար:

Եւ նա ռխացեալ մահու սպասեւ ինձ:

Եւ իմ գիտացեւ զշարիս նորա՝ զեկեւցի արքայի, և նա ետ զնաբան ի ձեռս իմ, եթէ արա որպէս և կամիս:

Խաւել սկսա և ասեմ:

Հաջորդում են առականոր խրատները, և, բաժական անսպասելի, ընդմիջարկվում նորից պատմութեամբ, որը համեմատելի է Եսայիի հետ:

Ձեռագիրն ծանոթ է եղել Գալուստ Տեր-Մկրտչյանը, որը 1893 թվականին հղել է Մատին օգտվելու համար, առական գրքի վրա աշխատելիս:

Ձեռագիր № 3119, ժողովածու, Կաֆա, գրիչ՝ Դավիթ Դրիմեցի, 1694 թ., էջ 179ա—191ա:

Ա. Խրատք իմաստեոյն Խիկարէ

Բնագիրը մուտք չունի, սկսվում է խրատներից: Պատմությունը համառոտված է և համընկնում է Ասին:

Ունի չափածո հիշատակագրություն.

Եթէ բանիս լինիս խնդիր,
Ոչ առնուս ի թիկունքս բիր.
Աստէնս լինիս դու բարձր և բնտիր,
Անդէնն պարգև առնուս դու զամէնն ձիր:

Ձանայ հմուտ լինել ուսման,
Որ քան զոսկին է պատուական.
Ով որ ցանկայ իմաստութեան,
Արժան լինի շատ բարութեան:

Վարդ անթառամ է գիտութիւն.
Ով փափաքէ յիմաստութիւն,
Այլ որ չունի հնազանդութիւն,
Նորա անշահ է գիտութիւն:

Շարունակվում են խրատներ, որոնք հավելված են գրչի կողմից և Խիկարի հետ ոչ մի կապ չունեն: Սկիզբ՝ Լաւ է յիստակ խորհրդով

ննջել Բան պղտոր խորհրդով աղաթս մատուցանել և վարձս ոչ առնել (210ա): Վերջ՝ Վասն մեղաց հաւրն զորդին մի տանջեր.-- առաց տէր ցՄովսէս: Եւ թէ հանդիպիս եզին կամ իշոյ մոլորելոյ դարձոյ առ տէրն իւր (211ա):

Զեռագիր № 2147, ժողովածու, գրիչ՝ Մինաս, 1627 թ., էջ 194ա—209բ:

Ա⁵ Պատմութիւն Խիկարայ իմաստասիրի

Պատմության մասը համընկնում է Ա3-ին:

Ամբողջական է:

Զեռագիր № 2004, ժողովածու, գրիչ՝ Մկրտիչ Սարկավազ, 1623 թ., 60ա—75բ:

Ա⁶ Անխորագիր

Միայն մի քանի էջ հատված է, բայց ներկայացնում է Խիկարի բնագրի հնագույն օրինակը: Այն հեշտությամբ կարելի է համարել XI դարի ընդօրինակություն, սակայն անվերապահ ճշգրիտ լինելու համար ընդունում ենք XII դարը:

Նկատելի է, որ սլատկանում է Ա խմբին: Հրատարակում ենք լուսապատկերով:

Զեռագիր № 5465, Բանք Սողոմոնի, XII դար, էջ 101ա—103բ:

Այս խմբին է հարում և մի այլ բնագիր. Խրատ Խիկարայ, զոր յուսաւ Նադան (Զեռագիր № 2264, էջ 173ա—180): Բնագիրն ունի միայն առաջին խրատները: Սկզբում ինչ որ չափով զուգահեռ է գնում C խմբին:

Խրատները խառն են, բարբառայնացված և տալիս են անկարեւոր ընթերցումներ: Համեմատել ենք, բայց ընթերցումները նկատի չենք առել:

Ե

Ե¹ Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և անտուութեան

Ամբողջական է:

Զեռագիր № 45, ժողովածու, լիմ, գրիչ՝ Սարգիս Եղեւսացի, 1642 թ., էջ 297բ—312ա:

Ե2 Պատմութիւն և խառք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և ազատութեան

Պատմութիւնը և առակավոր խրատները բացակայում են: Հասկանալի է բնագիրը:

Զեռագիր № 1865, ժողովածու, Երուսաղեմ, գրիչ՝ Թորոս Եպիսկոպոս, 1656 թ., էջ 93բ—99ա:

Ե3 Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ ամենայն մարդիք և ի միտ առնուլ, վասն շահի և օգտութեան, խիստ լաւ և պիտանի խրատ

Ամբողջական է:

Զեռագիր № 679, ժողովածու, գրիչ՝ Գրիգոր Երեանցի և այլք, 1660 թ., էջ 174ա—208բ:

Ե4 Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և օգտութեան

Ամբողջական է:

Զեռագիր № 3526, ժողովածու, գրիչ՝ Միգայել, 1660 թ., էջ 202ա—223բ:

Ե5 Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ ամենայն մարդոյ վասն շահի և օգտութեան

Ամբողջական է:

Զեռագիր № 3413, ժողովածու, գրիչ՝ Հակոբ Թոխաթեցի, 1709—1710 թ., էջ 13ա—45բ:

Ե6 Պատմութիւն և խրատ իմաստասիրին Խիկարայ, պարտ է ամենեցուն ի միտ առնուլ, պարտ է և արժան ուշիմ ի միտ դնել

Ամբողջական է:

Կցված է մի փոքրիկ հիշատակագրութիւն. Գրեցաւ բանասիրատական իմաստասիրին Խիկարայ ի բովականիս հայոց ՌՃԼԶ-ին, փետրվարի է, օր երկուշաբթի, որ էր բակլայ խորան, ընդ հովանեաւ սրբոյն Գէորգայ զօրավարին, ի մայրաքաղաքն Կոստանդնուպօլսի աւարտ սորին

Զեռագիր № 2448, ժողովածու, Պոլիս, գրիչ՝ Վարդան Գլուսեցի, 1687 թ., էջ 193բ—227:

- B₇ Պատմութիւն Խիկարայ դպրապետի և իմաստասիրի, զոր պարտ է ուսումնասիրաց ի միտ առնուլ, վասն շահի և ազտութեան ամենայն մարդոյ
Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 4290, ժողովածու, գրիչ՝ Մկրտում Ագու-
լեցի, 1571 թ., էջ 26ա—59բ:

- B₈ Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ մարդոյ, վասն շահի և օգտութեան
Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 8076, ժողովածու, գրիչ՝ Թովմա վարդա-
պետ, XVII դար, էջ 98ա—112ա:

- B₉ Խրատք պիտանի և օգտակար Խիկարայ իմաստասիրի ասա-
ցեալ
Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 2732, Աստվածաշունչ, գրիչ՝ Աստվածա-
տուր երեց, XVII դար, էջ 317ա—322ա:

- B₁₀ Խօսք և խրատք Խիկարայ, զոր ասաց Նաթանայ քուեր որդոյ
իւրոյ
Ունի միայն խրատականքը:

Ձեռագիր № 6643, ժողովածու, գրիչ՝ Ղուկաս,
XVII դար, էջ 171բ—181ա:

- B₁₁ Յարմարեալ պատմութիւն իմաստնոյն Խիկարայ, արարեալ
խրատ վասն Նաթանայ քուեր որդոյ իւրոյ և ամենայն խողաց
և ի միտ պահողաց, զի դուռ է իմաստութեան և շահ է ամե-
նայնի, լաւ ի միտ առնուլ

Բնագիրը պակասավոր է, վերջից թերթեր են ընկած, բայց հա-
մարակալումից չի զգացվում: Ավարտվում է այս խրատով՝ Որդեակ,
կերա դառնին և արբի լեզի և չէր դառն քան զաղֆառութիւն:

Ձեռագիր № 7032, ժողովածու, գրիչ՝ Ղազար,
XVII դար, էջ 107բ—112բ:

- B₁₂ Անխորագիր

Թուղթ է պակասում 12—13, 22—23, 25—26, 26—27 թերթերի
մեջ: Համարակալումը նոր է:

Ձեռագիր № 6961, ժողովածու, XVII դար, էջ 1ա—
30ա:

B₁₃ Խրատք և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի գոր պարտ է իմանալ
և ի միտ առնուլ ամենայն մարդկան, վասն շահի և օգտութեան
Պատմությունը շունի, սղված է գրչի կողմից, վերջից մի քանի
տող թերի է, վերջանում է. Ասէ տէր ծառոյն, դու ի քո ժամանակդ....
նախադասությամբ:

Ձեռագիր № 3687, XVII դար, էջ 1ա—16բ⁶⁷:

B₁₄ Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, գոր պարտ է ի
միտ առնուլ և իմանալ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և օգտու-
թեան
82բ և 83ա էջերի մեջ թերթեր են պակասում և ոչ քիչ: Այդ
պատճառով սղվել են 20-ից 173 խրատները:

Ձեռագիր № 697, ժողովածու, Սուլավա, գրիչ՝ Վար-
դան Աբեղա, 1631 թ., էջ 78ա—102ա:

B₁₅ Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, գոր պարտ է
իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և օգ-
տութեան
Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 723, ժողովածու, Երուսաղեմ, գրիչ՝ Հո-
վասափ վարդապետ, 1734 թ., էջ 205ա—241ա:

B₁₆ Անխորագիր

Բնագիրն սկզբից շատ է պակասավոր ձեռագրից թուղթ ընկած
լինելու պատճառով: Սկսվում է պատմությունից՝ և ասէ հայր իմ
Խիկար յոյժ պատուական և հաճոյ թոնեցաւ: Թերթ 8—9-ի մեջ նույն-
պես թղթեր են ընկած: Սղվել են պատմությունից մի փոքր հատված
և առակավոր խրատներից մի քանիսը: Առակավոր խրատներն սկզբ-
վում են՝ է կանգուն, գտեղի ձիուն ոչ կարէ լնուլ:

Ձեռագիր № 8387, ժողովածու, XVII դար, էջ 1ա—
10բ:

⁶⁷ Սա 3454 ձեռագրի մի մասն է, որ առանձնացվել և կազմվել է իբրև ձեռա-
գրական նոր միավոր 3687 համարի տակ: Մատենագրարանի ձեռագրացուցակում
նրանց չափսերը տարբեր են ներկայացված (3454՝ 15,5×10,9, 3687՝ 16×10),
որով ազգակցության հետքերը ջնշվել են:

B₁₇ Պատմություն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և օգտութեան
Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 8443, ժողովածու, նոր Ջուղա, գրիչ՝
Կոստանդին դպրապետ Ջուղայեցի, 1687 թ., էջ 1ա—
23ա:

B₁₈ Խրատ Խիկարայ, զոր ասաց քերորդոյն իւրոյ Նատանայ, որ
է այսպէս
Ունի միայն խրատականքը:

Ձեռագիր № 2116, ժողովածու, Թավուզ, գրիչ՝ Նսայի,
1637 թ., էջ 167ա—176բ:

B₁₉ Անխորագիր

Պատմութիւնը 115 էջում ընդհատվում է շատ տարօրինակ ձե-
վով՝ Եւ ասէ փարատն. Մանեայ ինձ պարան յաւագէ: Եւ եւ երբեալ
ծակեցի զորմն պատի ի դէմ արեգականն առեալ յաւագ և փոշի շփէի
զո գէշ երեսըդ աղտեղի: Որդեակ եղեր ինձ որպէս որոգայք, որ թա-
ղեալ... Խրատը ընդհատվում է, որտեղ և ընդմիջարկված է մի վի-
ճակահանութեան աղյուսակ իր բացատրագրով, ապա՝ 113ա էջից
նորից շարունակվում է խրատը և վերջանում նույն տեղում:

Ձեռագիր № 2492, ժողովածու, 1661 թ., էջ 95ա—
109ա:

B₂₀ Անխորագիր

Պակասավոր է: Սկիզբ՝ ...զօակ, բայց թէ գնաքան քուեր որ-
դին քո առցես, վերջ՝ ...թէ ինչ տարայց նմա, այլ երբ և տես, զի
զնալն քո լօ է նմա, քան զոսկի և զարծար:

Ձեռագիր № 3206, ժողովածու, XVI դար, էջ 11ա—
13բ:

B₂₁ Անխորագիր

Սկզբից թուղթ է ընկած: Սկիզբ՝ ...(իմ)աստութեամբ: Եւ ասէ
արքայն. Աժ գնա առ իս զի տեսից, թէ կարող իցէ:

Ձեռագիր № 5935, ժողովածու, XVII դար, էջ 1ա—
26բ:

B²² Անխորագիր

Սկզբից թուղթ է ընկած: Սկիզբ՝ասացին քէ դեղ է նմայ, աղփատի որդին կերաւ, ասացին քէ փաղցեալ է (Համընկնում է B¹-ի 10-րդ խրատին):

Ամբողջ բնագիրն ընդմիջարկված է, ներկայացնում է ձեռագրից տարբեր ընդօրինակութիւն:

Ձեռագիր № 6110, ժողովածու, XV դար, էջ 21ա—42բ:

B²³ Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և օգտութեան:

Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 8482, ժողովածու, 1664 թ., էջ 111ա—148բ:

B²⁴ Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և անօտութեան

Պակասավոր է: Գրիչն ուղղակի չի շարունակել: Վերջ՝ Որպեակ, գգադունիս քո մի յայտներ զկնոջ քո, քանզի ոչ կարէ պանել քան ի սրտի իւրում, զի կարնամիտ է և փոքրոգի և ոչ կարէ համբերել: (Համընկնում է B¹-ի 61-րդ խրատին): Բնագրի 114բ էջում այլ նշում է (ժամանակագրութեան հատված): էջի վերևում գրիչը այսպիսի նշում է թողել՝ Այս երեսս գրուած էր յառաջմանէ, կիսակատար մնաց, այն կողմն գրեցաք:

Ձեռագիր № 519, ժողովածու, XVII դար, էջ 112բ—115ա:

B²¹⁻²⁴ օրինակները համեմատված են խմբի հետ, բայց ընթերցումները հարկ չենք համարել արտահայտելու տողատակերում, որովհետև բնագրերը մեզ հայտնի են դարձել ավելի ուշ և չեն տալիս ոչ մի կարևոր ընթերցում:

C₁ Այս է իմաստութիւնք Խիկարայ դպրապետի և Սեմեքարիմա արքային ասորոց և քերորդոյն իմոյ Ադամա և սպանումն Խիկարայ և Փարաունի արքային եգիպտացոց և պատասխանիք Խիկարայ: Ով զայս գիրս կարդայ և ի միտ առնու ամբ կենացեր յաւելուն և ի մեծ հասանին:

Խրատք Խիկարայ, զոր ասաց և ուսոյց զՆաթան

Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 1978, ժողովածու, Իւով, 1606 թ.,
էջ 23բ—33ա:

C₂ Խաւսք և իմաստութիւն սասցեալ Խիկարի իմաստնասիրի, զոր խրատեն որդիք մարդկան և ի միտ առնուն

Բնագիրն ընդօրինակված է Աստվածաշնչի վերջում, միևնույն դրչի կողմից: Ունի հիշատակագրութիւն՝ Մինչև ցայս կատարեցաւ Խիկարս: Կրեցաւ և խրատես և պատմութիւնս Խիկարայ իմաստութիւն ի քվին հայոց ՋՃԿէ, յուլիս ամսոյն ի ժԲ: Ծ տառը ջնջված է (=1518), բայց ոչ թե այս ձեռագրի ընդօրինակութեան տարին է, այլ նախագաղափար օրինակի: Բուն հիշատակագրութիւնը թելագրում է 1641 թիվ. Արդ, եղև սկիզբն գրոյս և աւարտումն ի Կոստանդինուպոլիս, ձեռամբ Աստուածատուր դպրի ի թուականութեանս հայոց ԽՂ ամի (=1641):

Ձեռագիր № 2669, Աստվածաշունչ, 1641 թ.,
էջ 656բ—661ա:

C₃ Պատմութիւն և խրատ Խիկարայ իմաստնոյ

Ամբողջական է:

Ունի փոքրիկ հիշատակագրութիւն ... եւ կորեաւ շարն և բարձաւ ի միջոյ շնորհօքն աստուծոյ, նոյնպէս և ամենայն շարախօսք պատառին ի դիմաց ծառայիս աստուծոյ պարոն Մելիք Հախնազարին, զինքն անձնարարի գերիստոս, որ պահէ անփորձ ի բշնամեաց ամէն, եղիցի, եղիցի:

Ձեռագիր № 713, Շատախ գլուղ, գրիչ՝ Հովհաննես
երեց, 1636 թ., էջ 94ա—112ա:

C₄ Խրատք և իմաստութիւն Խիկարայ, զոր ուսանին որդիք մարդկան

Համեմատական բնագիր, որ հրատարակել է Կոնիքերը, հետևյալ ձեռագրերի հիման վրա.

1. Arm₁=Bod. Բողեյան գրադարանի հայկական մի ձեռագիր, որը չի նկարագրված և համարակալված: Առաջին էջը շունի:

2. Arm₂=Ven. Վենետիկի Մխիթարյան մատենադարանի № 482 ձեռագիրը, XV—XVI դարերի գրչություն:

3. Arm₃=Paris 92. Փարիզի Ազգային գրադարանի հայկական ֆոնդի № 92 ձեռագիրը: Այս բնագիրը ինչ-որ ազգակցություն ունի մեր Մատենադարանի № 2669 (C₂) բնագրի հետ: Վերարտագրված է միևնույն հիշատակագրությունը. Դեցաւ Խիկարս և Խրատմ և պատմութիւնս Խիկարայ իմաստութիւն ի քվ ԶԺԿէ յովիս ամսոյ ԺԲ: Կոնիբերը ոչինչ չի ասում տարեթվի մասին, արդյոք այստեղ նույնպես Ճ-ն գծով ջնջված է, թե՛ ոչ, ուստի չենք կարող ասել որ թվականն է Ճիշտ՝ ԶԺԿէ=1618, թե ԶԿէ=1518: Թերևս Փարիզի ձեռագիրն այն նախագաղափարն է, որ ձեռքի տակ է ունեցել C₂-ի գրիչը, կամ երկուսի համար էլ եղել է մի ընդհանուր աղբյուր: Այդ բնագրերը տարրնթերցվածներով ևս իրար չափազանց մոտ են:

4. Arm₄=Paris supp 58. Փարիզի ազգային գրադարանի հայկական ֆոնդի լրացուցիչ № 58 ձեռագիրը, XVII դար, բնագիրը լրիվ չի պահպանված:

5. Arm₅=Paris 131. Փարիզի ազգային գրադարանի հայկական ֆոնդի № 131 ձեռագիրը, հավանաբար XVII դար, էջ 213—228:

6. Arm₆=Paris 69. Փարիզի ազգային գրադարանի № 69 ձեռագիրը, XVII դար, մուտքը շունի, բնագիրն սկսվում է Խրատներից:

7. Arm₇=Bod. Canon. Բողեյան գրադարանի արևելյան № 131 ձեռագիրը, կանոնգիրք, գրված է նոր Զուղայում, գրիչը՝ Հազրապետ, 1637 թ., 1—36 էջ: Բնագրին հաջորդում են յոթ իմաստասիրաց և Բարեղամի ու Հովասափի պատմությունները:

8. Arm₈=Edjm 2048. Էջմիածնի մատենադարանի № 2048 ձեռագիրը. այժմ նոր ցուցակով կրում է 2018 համարը: 1891 թվականին Կոնիբերը օգտվել է այս բնագրի միայն մուտքից և առաջին 18 Խրատներից:

Բնագիրը պատկանում է D խմբին և կնկարագրվի իր տեղում:

Կոնիբերին հայտնի են էջմիածնի №№ 1633, 1995, 1986, 51 (նոր ցուցակով համապատասխանաբար №№ 1865, 1978, 2004, 45) ինչպես նաև՝ Բրիտանական թանգարանի մի ձեռագիր (XVIII դար) և Բեռլինի գրադարանի № 83 ձեռագիրը (1698 թիվ), բայց դրանցից նա չի օգտվել:

նա նշում է նաև *Խիկարի երեք հրատարակություն, 1708, 1731 և 1862 թվերի, որոնցից նույնպես չի օգտվել*⁶⁸:

C5 Խօսք և իմաստութիւն ասացեալ Խիկարի իմաստասիրի, զոր խրատեն որդիք մարդկան և ի միտ առնուն

Ամբողջական է:

Բնագիրն ունի փոքրիկ հիշատակագրություն՝ Կատարեցաւ Խիկարս: Դրեցաւ և խրատօս և պատմութիւնս Խիկարայ իմաստասիրի ի քվին ՌՎ մարտի ամսոյ ԺԱ և Քրիստոսի փառք յաւիտեանս ամէն (119ա):

Ձեռագիր № 6712, ժողովածու, 1641 թ., էջ 112բ—119ա:

D

D1 Պատմութիւն և խրատք իմաստնոյն Խիկարայ

Ամբողջական է:

*Կոնիբերին ծանոթ է եղել այս բնագիրը*⁶⁹:

Ձեռագիր № 2018, ժողովածու, Ստամբուլ, գրիչ՝ Սահակ, 1621 թ., էջ 265ա—286բ:

D2 Պատմութիւն և խրատք իմաստուն Խիկարայ

43 և 44 թերթերի մեջ թուղթ է պակասում, որ ընդգրկում է 57-ից մինչև 107 խրատները:

Բնագիրը չափազանց նման է D1-ին: Կարելի է ենթադրել, որ D1-ից է գաղափարված: Երկու բնագրերի խրատականքը վերջանում է միակերպ հավելումով՝ Իսկ ուր առնէ զխրատօս գայսոսիկ գովի յաստուծոյ և ի մարդկանէ և եղիցի փառաւոր և պատուական աստ և ի հանդերձելումն:

Ձեռագիր № 464, ժողովածու, գրիչ՝ Սուրիաս Զուլա-լեցի, XVII դար, էջ 40ա—56ա:

D3 Պատմութիւն և խրատք իմաստնոյն Խիկարայ

Ամբողջական է:

Շատ նման է D1, 2 բնագրին: Խրատականքն ունի նույն հավելումը:

Ձեռագիր № 7993, ժողովածու, գրիչ՝ Ալեքսան, 1672 թ., էջ 273ա—287բ:

⁶⁸ „The Story ...“, էջ XXIV—XXVI:

⁶⁹ Կոնիբերը ենթադրում է, որ այն գրված է մոտավորապես 1600 թվականի շրջաններում (about A. D. 1600):

D4 Պատմութիւն և խրատ Խիկարայ իմաստնոյ

Ամբողջական է: D խմբի մյուս միավորների նկատմամբ ավելի շատ ընթերցումներ է տալիս:

Վրաստանի ձեռագրերի ինստիտուտի հայերեն ձեռագրերի ֆոնդ, ձեռագիր № 172, XVII դար, էջ 134ա—183ա:

D5 Բանք Խիկարայ խրատական վասն ուսման իմաստասիրաց

Պատմությունը և առակավոր խրատները չունի, գրչի կողմից չի արտագրված:

Ձեռագիր № 8699, ժողովածու, 1671 թ., էջ 47բ—64բ:

D6 Խրատ իմաստնոյ Խիկարայ

Մուտք չունի: Վերջից թերի է, ձեռագրից թուղթ ընկած լինելու պատճառով: Վերջ՝ Որդեակ, եղեր դու որպէս զոջիլ հացի, որ եկեր գշտէ... (ընդհատվում է): Համընկնում է D խմբի առակավոր 12-բոյ խրատին:

Պատմության մասը խիստ համառոտված է: D-ի հետ զուգահեռ է զնում մինչև և ռխացաւ նաղան ընդ իս և մահու սպառնաւ անձին իմոյ տողերը, այնուհետև՝ եւ իմ գեկուցեալ արհային և ետ զնայ ի ձեռս իմ: Եւ տաբեալ ի տուն իմ կապեցի շղրաիւք ի սին մի քառեա ի դրան սրահի իմոյ և եղի պահապան զմի ի ծառայից իմոց, զի ի մտանել և յեկանելն իմ զոր ինչ ասիցեմ, գրիցէ: Եւ առեալ բիր հարկանէի ի կողս նորա: Եւ ասէ. Զի՞ ռխացար ի վերա իմ այսպէս, ով հայր իմ Խիկար: Եւ ես ասեմ ցնայ:

Բնագրի №№ 19, 27, 67, 84, 94, 105, 118, 147, 161 և 204-րդ խրատները խմբում զուգահեռ չունեն, բայց տեղագրել ենք, դիտելով սր աղբյուրին հարադատ են և ոչ՝ հետամուտ:

Ձեռագիր № 7974, ժողովածու, XVIII դար, էջ 17ա—22բ:

Այս խմբին է հարում և մի բնագիր (ձեռագիր № 9322, էջ 2 աբ): Սկզբից և վերջից թերի, ձեռագրից թուղթ ընկած լինելու պատճառով: Պահպանվել են միայն մի քանի առակավոր խրատներ: Սկիզբ՝ ...չար է որ վարէ զիս: Որդեակ, տեսի մաքին որ ի սպանդանոցն ածին... վերջ՝ Որդեակ, նմանեցար օծին, որ սպանեցո ի մարտենին և անկո ի գետն և տեսեալ գայլուն և ասէ. Ահայ չար ի չար են հեծեալ ... (ընդհատվում է):

Խառը դասավորություն ունի և հավանաբար սխալաշատ, որովհետև վերջին խրատոր նույնն է սկզբի խրատի հետ, որից միայն հինգ բառ է մնացել:

Աննշան հատված է, և բնագիրը կազմելիս նկատի չենք առել:

E

E₁ Խառք և խրատք Խիկարայ իմաստնոյ, զոր ետ քրոջ որդոյն իւրոյ Նաթանայ

Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 3081, ժողովածու, գրիչ՝ Զաքարիա աբեղա Երզնկացի, 1617 թ., էջ 196ա—209բ:

E₂ Խառք իմաստասիրացն, խրատք հարանց իմաստնով առաքող Մուտքը շունի, սկսվում է խրատներից:

Ձեռագիր № 527, ժողովածու, գրիչ՝ Տրդատ, 1663 թ., էջ 53բ—63ա:

E₃ Խառք իմաստասիրացն, խրատք հարանց իմաստնով առաքող Մուտք շունի, սկսվում է խրատներից:

Բնագիրը բառացիորեն համապատասխանում է E₂-ին: Անպատճառ արտագրված է նրանից:

Ձեռագիր № 613, ժողովածու, գրիչ՝ Զաքարիա քահանա, 1664 թ., էջ 44ա—52ա:

E₄ Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ և իմաստասիրի, զոր պարտ է ի միտ առնուլ և իմանալ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և օգտութեան հոգւոյ և մարմնոյ

Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 1403, ժողովածու, XVII դար, էջ 239ա—246ա:

E₅ Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրին, զոր պարտ է ի միտ առնուլ և իմանալ ամենայն մարդոյ վասն շահի և օգտութեան հոգւոյ և մարմնոյ

Ամբողջական է: Ունի փոքրիկ հիշատակագրություն՝ Արդ. Գրեցաւ Խիկարայ պատմութիւնս ձեռամբ Համբեցի Ղազար վարդապետին, որ է մականուամբ Շահին. ի դուռն սուրբ էջմիածնի, Թվին ՌՃԽԵ:

Ձեռագիր № 5495, ժողովածու, էջմիածին, գրիչ՝ Ղազար Համբեցի, 1696 թ., էջ 79ա—91ա:

E6 Խաւսք և խրատք Խիկարայ իմաստնոյ, զոր ետ քրոջ որդոյ իւրոյ

Մուտք շունի, սկսվում է խրատներից, լիովին համապատասխանում է E1-ին:

Բնագրին նախորդում է՝ Խաւսք իմաստնայսիւրական առ աւտաւս և մեծաւորս քազաւորաց, զի յուսանին սովաւ և իմաստնացին (L1):

Ձեռագիր № 6708, ժողովածու, 1635 թ., էջ 206ա—219ա:

Այս խմբի մեջ են մտնում նաև տպագրերը: Համեմատութեան համար դիմում ենք երկու հրատարակութեաններին:

Fa Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձէ քաղաք և բանք խրատականք և օգտակարք Խիկարայ իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք, տպագրեցեալ... ի թուին հայոց ՌՄԽԱ=1792, յունվար Ը, ի տպարանի Յօհաննէսի և Պօղոսի:

Fb Պատմութիւն Պղնձէ քաղաքին, յորում են բանք խրատականք և օգտակարք Խիկարայ իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք, տպագրեալ ի Տփլիս, ի տպարանի Ներսիսեան դպրոցի հայոց ընծալեցելոյ լազնուական Աղայ Գեորգայ Արծրունոյ, 1857:

Fab-ն լիովին արտահայտում է իրարից որոշ չափով հեռացող բոլոր տպագրերը:

Fab-ի մեջ մտնում են նաև XIX դարի վեց ձեռագիր, որոնք անսլայման զաղափարված են Պղնձե քաղաքի ժողովածուներից և ընդգրկում են տպագրի մյուս նյութերը ևս:

1. Խրատք պիտանիք և օգտակարք, զոր ասացեալ է Խիկարայ իմաստնոյ (Fa)

Ամբողջական է: Վերջում գրված է՝ Յիշատակաւոյն տպողիս Ոսկերիչ Վարդան ամենատեւեալս ոգի ողորմի աստուած յուրեան ողորմեսցի, ամէն (114ա):

Ձեռագիր № 8963, ժողովածու, XIX դար, էջ 45բ—70ա:

2. Խրատք պիտանիք և օգտակարք, զոր ասացեալ է Խիկարայ իմաստնոյ (Fa)

Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 10166, ժողովածու, Շուշի, գրիչ՝ Մովսէս Մահտեսի, 1840 թ., էջ 40ա—55բ:

մնում են անընթեռնելի: Բնագիրը № 2961-ից հետո (A₁) ամենահինն է և միակ օրինակով կազմում է խումբ:

Ձեռագիր № 5599, Ուրել (Կիլիկիա), գրիչ՝ Ստեփան-նոս, 1347 թ., էջ 222ա—232բ:

Այս խմբերով կազմված բնագրերը մենք կդիտենք իբրև տարբերակ:

Խիկարի հայկական խմբագրությունը վեց տարբերակ ունի՝ ABCDEG: A-ի մեջ մտնում է մի բնագիր, որը գալիս է XIV դարից (ձեռագիր № 2961, 1321 թվականի գրչություն), G-ն, որ ներկայանում է մի ձեռագրով, նույնպես XIV դարի է (ձեռագիր № 5599, 1347 թվականի գրչություն), քառորդ դար միայն ավելի ուշ քան առաջինը:

Այդ երկու բնագրերը, սակայն, արդեն բավական ուժեղ տարամիտվում են:

Դժբախտաբար A₁ ձեռագիրը մուտք և պատմություն չունի, որպեսզի կարողանայինք համեմատել, բայց կդիմենք նույն տարբերակի մի այլ ձեռագրի՝ A₂-ին, որն ուղղակի առնչվում է A₁-ի հետ: Բերենք մուտքից մի երկու հատված:

A

Յամի Սենեքարիմայ՝ արքայի Ասորեստանաց և Նինուէի, ես՝ Խիկար, դպիր Սենեքարիմ արքայի, ստացայ ինձ ծառայս և աղախնեայս և ստացուածս բազումս, շինեցի ինձ ապարանս Կ և ոչ էի կարօտ ընչից, բայց դաւակ ոչ ունէի, որ ծառանդէր զինչս իմ: Եւ յիշեցի զօր մահուան իմոյ, զի ամենեքեան ծաղր արասցեն զիս, թէ Խիկար դպիր և իմաստուն մեռաւ և ոչ կայր որդի, որ թաղեր և ոչ դուստր, որ լայր զնա:

G

Յամս Սենեքարիմայ՝ արքայի Ասորեստանի, ես՝ Խիկար դպրալպետ էի նմայ: Մինչ դեռես տղայ էի, հրաման եղև ինձ թէ որդի քեզ չէ հրամայած յաստուծոյ լինելոյ:

Եւ մեծութիւն յոյժ ստացեալ էր իմ: Կ կիւն առի և Կ աւպարան շինեցի և Կ ամաց եղէ և ոչ եղև ինձ որդի ի նոյնս:

Տարբերությունը միայն բովորովին անկախ շարահյուսութեան մեջ չէ: G բնագրում Խիկարին տղա ժամանակ հայտնում են, որ ինքը ժառանգ չի ունենալու («Մինչդեռ ես տղա էի հրաման եղև ինձ, թէ որդի քեզ չէ հրամայած յաստուծոյ լինելոյ»), որ նա 60 կիւն է առել, իսկ A տարբերակը՝ չունի:

Շարունակենք:

եւ զմտաւ ածեալ մտի առաջի շաստուածոցն և արկի խունկս և մատուցի զոհս և ընծայաւ բազումս և աղաչեցի այսպէս ասելով. Ով տեարք իմ շաստուածք, տուր ինձ զաւակ արու, զի մի անժառանգ մնացից:

Յայնժամ ես՝ Խիկար, շինեցի բագինս մեծ, վառեցի հուր և արկի ի վերայ խունկս անուշաշոտս և նուերս, զոհեցի զոհս և մատուցի ընծայս և այսպէս ասէի յաղաչելն իմում. Ով տեարք իմ և աստուածք, Բելշիմ և Միրշամին, էշարիշէ և Իշեմիշահ եթէ հրամայեցեք ինձ արու որդի, զի մի անժառանգ մնացից:

Ինչպես տեսնում ենք բնագրերը ուղղակիորեն հետու են իրարից և դա, նույնիսկ, շատ ավելի ուժեղ է արտահայտված, քան երկու առանձին խմբագրութիւնների մոտ (ասորական և արաբական): Այսպես.

Ա ս ո Ր ա կ ա ն խ մ բ .

Ա Ր ա բ ա կ ա ն խ մ բ .

Նինվէի թագավոր Սենքերիմի ժամանակ, երբ ես Ախիկարս գանձապահ և զպիր էի:

Սարահոմի որդի Սենքերիմի՝ Նինվէի ու Ասորեստանի թագավորի, ժամանակ ես՝ Խիկարս, նրա նախարարն էի ու զպիրը:

Եւ երբ երիտասարդ էի, գուշակները, մոգերը և իմաստունները ինձ ասացին, թի դու երեխա չես ունենալու:

Եվ երբ երիտասարդ էի, կախարհները, աստղագետներն ու գուշակները ինձ ասացին թի դու զավակ չես ունենալու:

Ես մեծ հարստութիւն էի ձեռք բերել և լիացած էի առատութեամբ: 60 կին ունեցաւ և նրանց համար կառուցեցի 60 պալատ՝ մեծ, շքեղ և հռչակապ, ինչպես նաև՝ բազմաթիւ տներ, և 60 տարեկան էի, դեռևս որդի չունեի:

Եվ ես մեծ հարստութիւն ունեի: Ձեռք էի բերել մեծ բարիք, 60 կին էի առել: Եվ հրամայեցի կառուցել ինձ 60 ապարանք՝ ճարտարապետորեն զեղեցիկ տներ, և ես 60 տարեկան էի և դեռևս որդի չունեի:

Բնագրերի խրատականքը նույնպէս չի զուգամիտվում: Նրանք ունեն ուղղակի տարբեր շարք և անհամասար թվով խրատներ: G բնագրում բացակայում է խրատների 57 և առակավոր խրատների 22 միավոր, A բնագրում խրատների 37 և առակավոր խրատների 2 միավոր:

Սակայն տարբերութիւնը դրանով չի սպառնում: Միևնույն խրատները տալիս են բավական ուժեղ ընթերցումներ: Բերենք մի երկու օրինակ.

A

1. Որդեակ, մի՛ առնուր կշռով մեծաւ և տալ փոքրով և ասել թէ շահեցայ, զի անօրէնութիւնք և շարութիւնք են առաջի աստուծոյ: Գուցե բարկասցի աստուած ի վերայ քո և զոր ունիցիս՝ տացէ ի ձեռս օտարաց:

2. Որդեակ, եթէ կամիցիս յաստուծոյ խնորել ինչ, ի կամաց նորա մի՛ խոտորիր: Պահա զպատուիրանս նորա, երկիր ի նմանէ և սրբութեամբ կաց առաջի նորա, և յաւելցէ ի ժամանակս քո:

3. Որդեակ, սիրեա զկին քո, զի մարմին քո է և զհետ կնոջ օտարի մի՛ երթար, զի գործդ մահաբեր է և շար է առաջի աստուծոյ և մարդկան:

4. Որդեակ, թէ կամիս իմաստուն լինել, պահեա զլեզու քո ի շատախօսութենէ և նայեա առաջի աւաց քոց և լիցիս իմաստուն առաջի ընկերաց:

Ինչպէս տեսնում ենք բնագրերը որոշակիորեն հետու են իրարից և տալիս են այնպիսի ընթերցումներ, որ դժվար կ'լինեն միևնույն աղբյուրից արտածել:

Մենք կարող ենք շարունակել, բայց այսքանն էլ բավական է դրանք համարելու առանձին խմբադրություն և ոչ տարբերայ:

Մյուս խմբերը կազմված են ուշ շրջանի բնագրերից, բայց դա քիչ բան է ասում, քանի որ հնարավոր է ժամանակով անհամեմատ նոր ձեռագիր, ընդօրինակված հին ու լավագույն գրչությունից, որն աճելի է արժեք ներկայացնում, քան մի հին, անկանոն բնագիր:

Տեսնենք, թե այդ տարբերակները ինչ առնչություն ունեն A և G խմբագրությունների հետ:

B-ն մեծ չափով համերաշխում է A խմբագրությանը: Խրատներ ի շարքը փոքրիկ բացթողումներով ծածկում է A-ին, իսկ ամբողջ բնագիրը համեմատելի է, բայց առայժմ չենք պնդում, որ B-ն ծագում է A-ից: Միջնագուրջան բնագրերը հաճախ կարող են ունենալ

G

Որդեակ, մի՛ առնուր կշռով մեծաւ և տալ փոքրով և [ասաս]ցես ի սրտի քում եթէ շահեցայց և ինչք յաւելուն ի տուն իմոյ, [զի] անօրէնութիւն և շարիք են: Գուցե հայեսցի աստուած յերկնից և տեսանիցէ [զ]թեզ և դարձուցանիցէ զերեսս իւր ի քէն և իբրև յանօրինէ և յամբար[տաւանէ] երկինք և երկիր շին բաւական տանել դաւառտանի քո:

Որդեակ, եթէ խնդ[րեսց]ես ինչք յաստուծոյ, զբանիւք նորայ մի՛ յանցանիցես:

Որդեակ, պահեա զպատ[ուիր]անս աստուծոյ և զօրենս և մի՛ մոռանար և մի՛ մեղանչէր և բարի լինիցի քեզ:

Որդեակ, սիրեա զկին քո, զի մարմին քո է և կցորդ կենաց քոց և մայր որդոց քոց և յոյժ աշխատի սնուցանել զորդիս քո:

Որդեակ, եթե կամեսցիս իմաստուն լինել, յորժամ ի մէջ ընկերաց ըմբես՝ գինի մի՛ շատախօս լինիր, ունկն դիւր, զի ի բազում խօսից կռիւ լինի և կոռնէս սպանութիւնք:

տարբեր աղբյուրներ, ներկայացնել տարբեր թարգմանություններ, բայց, նույնիսկ, համեմատելիության աստիճանի համեմաշինել իրար, օրինակ, ասենք, Դիոնիսիոս Արիոպագացու երկու թարգմանությունները.

Ձեռ. № 110, էջ 5ա.

Ամենայն տուրք բարի և ամենայն պարգև կատարեալ ի վերուստ են իջեալ առ ի հօրէն լուսոյ: Այլ և ամենայն հայրաշարժ լուսեղինութեան յառաջ ճանապարհ ի մեզ բարետրպէս ընթացեալ: Դարձեալ որպէս միացուցիչ զօրութիւն ի վերին կոյս ձգտեցուցանել զմեզ պարզէ և դարձուցանէ առ ժողովրդին հօր միաւորութիւն: աստուածաբար պարզութիւն: Քանզի ի նմանէ են ամենեքեան և ի նա որպէս սրբազանն ասաց բան:

էջ 6ա.

Եւ զիշխանականն և գերիշխանականն աստուածապետութեան հօր լուսաւորութիւն, որ զհրեշտակաց տպաւորական նշանակօք երևէցուցանէ մեզ դերանակսն քահանայապետութիւնս աննիթ և անդողողոջ աչօք մտացս ի ներքս ընկալեալ դարձեալ ի նմանէ ի պարզն նորա ճառագայթ ձգեսցուք:

Ձեռ. № 49, էջ 4ա.

Ամենայն տուրք բարի և ամենայն պարգև կատարեալ ի վերուստ են իջեալ առ ի հօրէն լուսոյ: Այլ և ամենայն հայրաշարժ լուսեղինութեան յառաջ ճանապարհ ի մեզ բարետրպէս ընթացեալ: Դարձեալ որպէս միացուցիչ զարութիւն ձգտեցուցանէ լուս զմեզ պարզէ և դարձուցանէ առ ժողովրդին հօր միաւորութիւն և աստուածաբար պարզութիւն: Քանզի ի նմանէ են ամենայնք և ի նա որպէս սրբազանն ասաց բան:

էջ 5ա.

Եւ գերիշխանական աստուածապետութեան հօր լուսաւորութիւն կամ զհրեշտակաց տպաւորականաբ նշանակաբ երևեսցուցանէ մեզ երանական քահանայապետութիւնս: Աննիթաբ և անդողղուաբ աչաբ ի ներքս ընկալեալ, դարձեալ ի նմանէ ի պարզն կոյս նորա ձգտեսցուք ճառագայթ:

Առաջին թարգմանությունը կատարվել է VIII դարում Ստեփանոս Սյունեցու, իսկ երկրորդը՝ XVII դարում Ստեփանոս Լեհացու կողմից⁷⁰:

⁷⁰ Ստեփանոս Լեհացին իր թարգմանության մասին «Յառաջաբանութեան» մէջ գրում է. «Նախ քան զձեռն արկել յիրողութիւնս, արժան վարկանիմ պատճառ արտադրել, թէ վասն էր համարձակեցայ վերստին թարգմանութիւն առնել: Մի գուցէ թուեսցի ումեք աւելորդ զոլ աշխատութիւնս մեր:

Արդ վասն զի թարգմանութիւն սրբոյն Ստեփաննոսի Սիւնեաց եպիսկոպոսի էր գծուարիմաց և բնաբանն ի բազում տեղիս փոփոխեալ և մեկնութիւն առ ի սրբոյն Մարքիմոսէ արարեալ կիսակատար թարգմանեալ, քանզի ոչ եթէ ինքն սուրբն Ստեփաննոս մեկնեաց, որպէս ոմանք կարծեն, այլ ի յունաց բարբառոյ ի մերս թարգմանեաց, վասն որոյ ես Ստեփաննոս Իլովացի յետին ի բանասիրացն ի խնդրոյ եղբարցն ուսումնասիրաց ի դուռն սրբոյ աթոռոյ էջմիածնի համարձակեցայ միւս անգամ թարգմանեալ ի լատինացոց բարբառոյ ի հայոց լեզու» (ձեռագիր № 49, էջ 2ա):

Միջնադարին այնքան էլ չի հետաքրքրում հեղինակային ինքնության հարցը: Նրանց ավելի շատ նյութը ներկայացնելու գաղափարն է մղում, իսկ հեղինակը պահում է իրեն ստվերի տակ: Այդ մտայնության հետևանքն է, որ հաճախ նրանք ավելորդ են համարում, նույնիսկ, անուներ դնել երկի վրա և մյուս կողմից՝ իրենց թույլ են տալիս ազատորեն փաղելու անհրաժեշտը, պակասը միայն լրացնելով: Այդպես է վարվել Ստեփանոս Լեհացին:

Դա հնարավոր է նաև մեր բնագրի նկատմամբ: Այն ունի ինքնահատուկ, սեփական ընթերցումներ և խրատների մի ամբողջ շարք (77 խրատ), որ բացակայում է A խմբագրությունում: B-ն ընդգրկում է ավելի շատ թվով ձեռագրեր, քան մյուս բոլորը: Այդպիսով այն ամենատարածված տարբերակն է:

Մյուս տարբերակները ևս չեն զուգամիտվում A կամ G խմբագրություններին: C-ն ավելի համառոտ է, բայց է թողնում առանձին դրվագներ, ունի տարբեր շարք և խրատների այլ բնույթ չորս բանքով, որը հատուկ է միայն այդ տարբերակին: D-ն ամենաընդարձակն է, ունի շուրջ 210 պատմողական և 40 առակավոր խրատներ, մանրամասված է նաև պատմության մեջ: E-ն ձգտում է G խմբագրությանը, բայց ոչ բացահայտ: C և D տարբերակները զբաբարյան են, բարբառային և ժողովրդական ձևերով միահյուս, իսկ E տարբերակը ավելի բարբառային: Այդ չորս բնագրերն էլ թույլ են տալիս փոխադարձ ներխուժումներ, որոնք հաճախ ծածկում են իրար:

Բնագրերից յուրաքանչյուրն ունի այնպիսի ինքնահատուկ բնույթ, որ դժվար է որևէ նախապատվություն տալ:

Այդպես: Այնքան փոփոխություններ կրած այս զրույցը, որն իր մեջ արդեն խմբագրություններ ունի, անկարելի է ներկայացնել մեկ բնագրով: Նման փորձ արեց Կոնիբերը, բայց անհաջող: Նրա ձեռքի տակ եղել են տարբեր խմբերի ձեռագրեր, որոնց բնույթը չի արտահայտվել: Էջմիածնի № 2048 ձեռագիրը մեր D-ն է, որի միայն սկզբի 18 խրատներից է օգտվել Կոնիբերը, իսկ Canon-ը հավանաբար պատկանում է A խմբին: Նրանց տարբերությունները ստացել են սովորական ընթերցումների բնույթ:

Համահավաք բնագիր նույնպես չի կարելի: Առհասարակ այն չի ելնում գիտականության սկզբունքներից: Ստեղծել մի հորորդը, հենվելով բոլոր ձեռագրերի կամ ձեռագրախմբերի նախնական գիտվող ընթերցումների վրա, բոլոր գեպքերում պայմանական է, քանի որ անկարելի է հավաստել: Համահավաք — դեռևս չի նշանակում

աղբյուրների և բանասիրական տվյալների օգնությամբ վերակազմել բնագիր: Դա այլ խնդիր է և մտնում է հետադոտության բնագավառը:

Միակ ուղին բնագրերը համադրությամբ ներկայացնելն է: Դա նույն համեմատական բնագիրն է՝ ամբողջական և զուգահեռ ընթերցումներով: Բայց այս դեպքում անհնար է տեխնիկապես, ուստի մենք հաջորդաբար կտանք բոլոր խմբերը, իսկ յուրաքանչյուր խումբ իր համար կկազմի մի համեմատական բնագիր: Խմբերը ներկայացվում են լրիվ, նրանց կազմի մեջ մտնող ձեռագրական օրինակները՝ անհրաժեշտ դիտվող ընթերցումներով: Այսպիսով լրիվին արտահայտվում են զրույցի ձեռագրական աղբյուրները, իրենց ամբողջ բազմաղանությամբ:

Բնագիրը կազմելիս նկատի ենք ունեցել ոչ թե միայն նախնական դիտվող ընթերցումները, այլ ինչ հատուկ է և բնորոշ տվյալ խմբին-տարբերակին, երբեմն եթե, նույնիսկ, նախընտրելի չէ:

Դա թերևս շեղում է ընդհանուր սկզբունքից, քանի որ գիտական բնագրի նպատակն է հնարավոր չափով հստակել աղբյուրը, կամ ձգտել հասնելու ճշգրտումների, բայց այս դեպքում անհրաժեշտաբար ընտրել ենք այլ ուղի:

Երբ հայտնի չէ թարգմանական և ոչ մի տվյալ, ինչպես և ինչ աղբյուրից է գալիս այն և երբ զրույցը հասել է մեզ մեկից ավելի տարբերակներով, հետագա գրչությամբ որևէ բնագրի մեջ նախնականը վերականգնելու խնդիրը դառնում է անիմաստ:

Ուղղումներ արվել են միայն նույն տարբերակի շրջանակներում, չդիմելով և ոչ մի փոխառության, այլապես կարող էին խախտվել տարբերակի մեջ եղած սահմանները:

Բանասիրության պահանջն է զրույցի յուրաքանչյուր խմբագրություն, բնագիր կամ տարբերակ անաղարտ ներկայացնել, որը հնարավորություն կտա պատասխանելու շատ հարցերի:

ա) Ինչ առնչություն ունեն տարբերակները միմյանց հետ և ինչպես են առաջացել:

բ) Նրանցից որն է ավելի նախնական և մոտ առաջին թարգմանությունը:

գ) Օտար որ խմբագրությունից է կատարվել թարգմանությունը:

դ) Եղել են մեկ, թե զուգահեռ թարգմանություններ:

ե) Ի՞նչ զարգացում և փոփոխություններ են ապրել տարբերակները:

զ) Որն է հայ մատենագրության մեջ հաճախ պատահող խիկարյան ասույթների աղբյուրը:

Միայն տարբերակների շաղարտված պատկերը ունենալուց հետո և զուգորդաբար քննելով օտար բոլոր խմբագրությունները կարելի է խոսել զրույցի նախնական ընթերցումների մասին հայ մատենագրության սահմաններում, ինչպես և, առհասարակ, իբրև միջազգային գրական հուշարձան⁷¹:

Սակայն երբ մի տարբերակը համեմատելի է մյուսին, մենք առանձին չենք ներկայացրել, ինչպես Ա-ն և B-ն, և, որպեսզի ընդգրծվի, B-ի ընթերցումները տալիս ենք A խմբից հետո:

B-ի այն խրատները, որոնք A-ի մոտ զուգահեռներ չունեն և լիովին համեմատելի են հօսք իմաստասիրացին (L) արտահայտել ենք նրա տողատակում:

Այդ քայլը ճիշտ կարելի է համարել միայն այն դեպքում, եթե ընդունվի, որ B-ի հավելյալ խրատաշարը օտարամուտ է: Մենք այդպես էլ կարծում ենք:

Այն խրատները, որոնք խմբի մեջ չունեն զուգահեռներ և դուրս են մնում հիմքի խրատաշարից, իբրև հավելված, տալիս ենք տարբերակների խրատականքից հետո:

Համեմատական բնագիծը կազմելիս առաջնորդվել ենք հետևյալ սկզբունքներով.

Սակավ դեպքում է միայն, որ միջամտում ենք հիմքի բնագրին, վրիպակներ, բացթողումներ և այլն, ինչպես նաև՝ ուղղագրական որոշ շտկումներ:

Նրկգրությունների դեպքում պահպանել ենք մի ձևը, որը համարվում է ավելի ճիշտ, կամ ավելի ընդհանրական:

Ան երկբարբառը տալիս ենք 0 նիշով և հակառակը, եթե շարաշահված է 0-ն, ինչպես 5599 ձևագրում:

Տողատակերում չենք արտահայտել.

ա) գրչական բացահայտ վրիպակները, բայց եթե դրանք որոշ բան են հուշում, ասենք՝ ձեռագրերի մեջ ազգակցություն, պահպանել ենք:

բ) դրափոխված կամ շրջուն շարադասությամբ նախադասությունները:

գ) աւ և 0 ուղղագրական տարբերությունները:

⁷¹ Այդ հարցերին կնվիրվի մեր հաջորդ աշխատանքը, որտեղ զուգահեռաբար կքննվեն նաև բանասիրական և գրականագիտական շատ խնդիրներ, որոնք արժարժվել են, բայց դեռ լուծում չեն գտել բանասիրության մեջ:

դ) անտեղի դործածված բառավերջի յ կիսաձայնը և րթագրութիւնը:

ե) բարբառային կրկնվող ձևերը և այլ մանր ընթերցումներ, որոնք ոչ մի բանով չեն կարող օգտակար լինել և ավելորդ կծանրաբեռնեն տողատակերը:

Ա խմբի առակավոր խրատների համեմատական բնադիրը կազմելիս տարրնթերցվածները ավելի քիչ են հաշվի առնված, որովհետև Ա₁-ի ընթերցումները գրեթե միշտ նախընտրելի են:

Խրատները համարակալել ենք նկատի ունենալով դիմումի հատուկ ձևը՝ որդեակ: Եթե խրատը այդպես չի սկսվում, բայց ունի անկախ իմաստ, դիտել ենք իբրև նախորդ խրատի մի մասը և անջատել լատինական տառանիշերով (a, b, c, d և այլն):

Կարելի է թերևս համարակալել տարբեր իմաստ արտահայտող բոլոր խրատները, բայց այդ դեպքում խմբերի մեջ նրանց համեմատությունը կգժվարացվեր, որովհետև մի տեղ խրատը ձուլված է նախորդին մի այլ տեղ արդեն ստացել է ինքնուրույն արժեք:

Տարբերակներից բացի, հրատարակում ենք զրույցի հայկական խմբագրության հետ առնչվող *houf* իմաստասիրաց և *juraut* հասարակաց բնադիրը, որն ուղղակի կապ ունի զրույցը հետ:

Աղբյուրը ներկայացնում ենք հետևյալ օրինակների համաձայն.

L

L₁ Խառք իմաստասիրաց և խրատ հասարակաց

Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 4724, ճառքնտիր, Վան, գրիչ՝ Մնչկանի
1611 թ., էջ 214բ—219ա:

L₂ Խօսք իմաստասիրաց և խրատք հասարակաց

Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 4726, ճառքնտիր, XVII դար, էջ 228ա—
231ա:

L₃ Խրատք իմաստասիրաց և խրատք հասարակաց

Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 2890, ծողովածու, Վան, գրիչ՝ Քուլա
Մոկացի, 1718 թ., էջ 229ա—333ա:

L4 Խօսք իմաստասիրական առ ծառայս և մերձաորս թագաւորաց զի ուսցին սովաւ և իմաստնասցին
Ամբողջական է:

Ձեռագիր № 9992, ժողովածու, գրիչ՝ Պետրոս, Վենետիկ, 1709 թ., էջ 128ա—133բ:

L5 Խօսք իմաստասիրաց և խրատ հասարակաց

Քնազրից բացակայում են որոշ խրատներ: Մի թերթ այլ բովանդակութիւն ունի (323) և պատահաբար ընդմիջարկվել է կազմողի կողմից:

Ձեռագիր № 45, ժողովածու, կիմ, գրիչ՝ Սարգիս Եղեհացի, 1642 թ., էջ 321ա—322բ և 324բ:

L6 Անխորագիր

Թերի է, սկզբից թերթ ընկած լինելու պատճառով: Սկսվում է՝ Որդեակ. յորժամ արհամարհիցես առաջի թագաւորաց ամենայն սիրելիք քո ասելութիւն դառնան քեզ և բարեկամքն քո հեռանան ի քէն: Որ համընկնում է **L1**-ի 24 խրատին:

Ձեռագիր № 6724, ժողովածու, գրիչ՝ Պաղտատար, XVII դար, էջ 139ա—143ա:

L7 Ի չալսուստ խրատ հոգևոր

Անկանոն բնագիր է, ունի ընդամենը 19 խրատ, խառն դասակարգութեամբ: Սկիզբն՝ Որդեակ, ընդ անգէտ մարդոյ ամենեկին մի խաւիւր, զի մի ծաղր լինիս: Վերջ՝ Սիրեա զհնազանդութիւն և ստացիր զխոնարհութիւն հեզութեան, զի արժանի լիցիս ժառանգել զերկիրն կենդանեաց ի Քրիստոսէ աստուծոյ մեռմէ, որում և զմեզ արժանիս արասցէ, մանաւանդ գտացող գրոյս տէր Զաֆարէն և զկողակիցն զԽանխաթուն և զորդին զտէր Յովանէս և կողակիցն Վարդիխաթուն կարգացողաց և լսողաց:

Ձեռագիր № 3239, ժողովածու, Ս. Գևորգ, գրիչ՝ Զաքարիա երէց, 1671—1675 թթ., էջ 176բ—178:

L8 Խօսք իմաստասիրաց, խրատք հասարակաց

Ամբողջական է, նման է **L1**-ին:

Ձեռագրի 45ա էջում, որդեակ, ոչ եթէ ամենայն ժառանգէ զանուն մարդոյ խրատից հետո գրիչը ընդհատում է և բերում իր հիշատակագրութիւնը՝ Շնորհաւ և մարդասիրութեամբ տեառն մերոյ.... և այլն:

Այնուհետև նույն էջի վրա շարունակում է բնագիրը, կարժիր թանաքով նորից վերնագրելով՝ Խաւս Խմաստասիրաց, խրատ հասարակաց: Թվում է թե նոր բնագիր է:

Ձեռագիր № 5349, ճառընտիր, Ավառիս գյուղ, գրիչ՝
Հովհաննէս, 1567 թ., էջ 42ա—48ա:

**L₉ Խօսք իմաստասիրական առ ծառայս և մերձաւորս թագաւորաց,
զի ուցին սովաւ և իմաստնասցին
Ամբողջական է:**

Ձեռագիր № 6047, ժողովածու, XVII դար, էջ 166ա—
173ա:

**L₁₀ Խրատք իմաստասիրականք և խրատք հասարակ մարդկանց
Պակասավոր է, ունի միայն սկզբի 15 խրատները: Վերջ՝ Ուր-
գեակ, հաւասար է գինի կենդանութեան (ընդհատվում է): Հաջորդ
էջից սկսվում է այլ բնագիր:**

Ձեռագիր № 6726, գրիչ՝ Գրիգոր Դերայեցի, 1693 թ.,
էջ 17բ—18ա:

**L₁₁ Խաւսք իմաստնասիրական առ աւտարս և մերձաւորս թագա-
ւորաց, զի շուանին սովաւ և իմաստնասցին
Ամբողջական է:**

Ձեռագիր № 6708, ժողովածու, 1635 թ., էջ 198բ—
206ա:

**L₁₂ Խաւսք իմաստասիրականք և խրատք հասարակաց որդւոց
մարդկան
Ամբողջական է, մոտ է L₁-ին:**

Ձեռագիր № 2783, ժողովածու, գրիչ՝ Գրիգոր Խլաթե-
ցի, 1410 թ., էջ 32ա—37ա:

**L₁₃ Խօսք իմաստասիրական և խրատ
Ամբողջական է, շատ մոտ է L₁-ին:**

Ձեռագիր № 3467, ժողովածու, XVII դար, էջ 143ա—
150բ:

L₁₄ Այլ խրատ

Բնագիրը խրատների քանակով և դասակարգմամբ շատ է տարբերվում L-ից, բայց պատկանում է այդ խմբին: Բազմաթիվ խրատներ (42—75) L խմբում չունեն իրենց զուգահեռները, ներկայացնում ենք վերջում:

L₁₄-ը Մաշտոցյան մատենադարանում Խօսք իմաստասիրաց և խրատք հասարակաց-ի ամենահին բնագիրն է, ունի փոքրիկ հիշատակագրություն՝ Որք սիրեմ զխրատս յիշեցեմ զտառապեալ գրիչս և խրատն խաղաղութեան եղիցի ընդ ձեզ, որ եկն յերկնից ի գոմ արկանել երկրատուր խաղաղութեանս, որ լի էր մեղաւ:

Ձեռագիր № 5229, ժողովածու, գրիչ՝ Վասիլ, XIV դար, էջ 139բ—148ա:

Այս խմբի մեջ ընդգրկված է նաև մի փոքրիկ բնագիր՝ Խրատ օգոտ, ընդամենը 26 խրատ և չորս իրք-ի մի հատված: Ինչ-որ առնչվում է C խմբի հետ: Խրատներից երեքը իրենց զուգահեռներն ունեն L տարբերակում և որոշ ընթերցումներ են տալիս:

Բնագիրն առհասարակ խրատականքի անկանոն հատված է: Նշանակել ենք K տառանիշով: (Ձեռագիր № 2272, 1697—1706 թ., էջ 113 աբ):

Խօսք իմաստասիրաց և խրատք հասարակաց-ի քննական բնագիրը կազմելիս համեմատել և ընթերցումներում արտահայտել ենք նաև Խիկարի ABDE տարբերակների մեջ եղած զուգահեռները:

Հրատարակում ենք նաև՝

1. Խիկարի հայատառ թուրքերեն բնագիրը՝ Ալիմ Խիկարըն սոյլ-լատիկի նասիհաթ: Ձեռագիրը պահվում է Զմամառի վանքում, 413 համարի տակ, էջ 43ա—66ա: Այն անծանոթ է գիտական աշխարհին: Բնագրի լուսապատճենը մեզ է հղել վանքի տնօրինությունը, որի համար մեր շնորհակալությունն ենք հայտնում:

2. Խիկարի հայատառ դիվաղերեն բնագիրը: Բնագրի մասին առաջին անգամ խոսում է Տաշյանն իր հետաքրքիր աշխատության մեջ: Պահվում է Վիեննայի Մխիթարյանների ձեռագրատանը 468 համարի տակ, էջ 53բ—62ա: Ձեռագիրը պարունակում է նաև Մխիթար Գոշի Դատաստանագիրքը, նույնպես հայատառ դիվաղերեն:

Տպագրվել է երկու անգամ. 1913 թվականին «The story of Ahikar...» գրքի երկրորդ հրատարակության մեջ և 1964 թվականին «Rocznik Orientalityczny»-ի XXVII հատորում:

Այսպիսով սպառում ենք զրույցի հայկական խմբագրության մատենագրությունը: Այն ինչ չի առնչվում զրույցի հետ, բայց հյուսվել է իրական անվան շուրջը (հեքիաթ, զրույց, առակ և այլն) չի քննարկված:

Այս նյութերը, որոնք մեծ մասամբ անծանոթ են գիտական հասարակայնությանը, կարող ենք հուսալ, որ կարթնացնեն նոր հետաքրքրություն և կօգնեն լուծելու իրական զրույցի՝ հին աշխարհի նշանավոր և հազվագյուտ հուշարձաններից մեկի շուրջը միջազգային բանասիրության մեջ արժարժված շատ հարցեր:

ПОВЕСТЬ О ХИКАРЕ И ЕЕ ИСТОЧНИКИ

Подобно эпосу о Гильгамеше, повесть о Хикаре относится к древнейшим творениям Востока, которые сохранились и дошли до нас, пройдя длинный путь почти в две с половиной тысячи лет. Однако, если эпос о Гильгамеше прошел этот путь как и его герой одним необычным прыжком, то повесть о Хикаре нашла себе пристанище в современных печатных книгах после бесконечных блужданий.

Путешествуя письменными и устными путями, она претерпела многочисленные метаморфозы и утратила свой первоначальный ясный образ.

Чем сложнее и богаче путь, пройденный повестью, тем сложнее и богаче существующая о ней филологическая литература, которая около трех столетий тщетно ищет общих знаменателей.

Повесть привлекает к себе внимание филологов, так как она является характерным и редкостным восточным произведением, имеет интересную тему и обладает очарованием древности.

Она дошла до нас в многочисленных версиях—арамейской, сирийской, греческой, армянской, эфиопской, арабской, славянской, румынской, кипчакской и др.

Повесть выражена в гибких художественных формах. Это история о неблагодарном сыне, которая интерполирована поучениями, притчами и загадками. Ничто не пострадает, если число их будет увеличено или сокращено. Поэтому в разные

времена отдельные общественные слои изменяли или дополняли их соответственно своим понятиям.

Таким образом, она постоянно обновлялась, сохраняя обаяние своей долговечности.

Повесть легко сливается с национальными литературами. Так оно и было издавна. В одном месте сказано, что Хикар по происхождению еврей, в Ветхом завете он племянник Товита. Греки связывали его с Эзопом, арабы считали его одним из героев «Тысячи и одной ночи». Русский редактор Хикара не забыл подчеркнуть, что он «учит сына своего грамоте русской алевитской», а в армянской литературе Хикар арменизировался. В одном из Чарынтыров (Гомилиарий) сказано, что он не Хикар, а Хокайр (т. е. размышляющий, думающий), «ибо в своей премудрости, размышляя постоянно, он давал всем советы и воспитывал притчами».

В дальнейшем, на протяжении веков вокруг Хикара складывается такая большая литература, что даже сама повесть рассматривается как чуждая ему.

В армянской литературе, в особенности в устной, Хикар играет ту же роль, что Вардан в баснописании. Он выступает как писатель собирательный. Здесь он имеет уже сугубо национальный характер и связь его с ассиро-вавилонским Ахикаром условна.

Филологическое исследование повести прошло два периода.

Будучи сперва опубликованной в числе сказок «Тысячи и одной ночи», она становится известной как арабская сказка. Асемани первый заметил, что повесть чрезвычайно похожа на вторую часть биографии Эзопа, составленную М. Планудом, а Г. Гофман в 1880 г. в своей книге *Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer* сделал мимоходом очень интересные замечания, заметив какую-то родственность между Товитом и Ахикаром.

Таким образом, эта тема оказалась связанной с тремя замечательными ценностями—Священным писанием, Эзопом и «Тысячей и одной ночью».

Именно эти связи и явились основным стержнем первого периода филологических изысканий.

В 1907 году в Элефантине были обнаружены папирусы еврейской общины и в их числе несколько листов из повести о Хикаре. Древность папирусов восходит к V веку до н. э.

Начинается новый период исследования Хикара.

Многие вопросы, которые породили столько взаимоисключающих мнений, стали ясными и легко разрешимыми.

Если уже в V веке существовал арамейский текст Хикара, то понятно, что он не мог быть заимствован из книги Товита или перекроен на ее основе, потому что книга Товита была составлена во II веке до н. э. Повесть о Хикаре является также источником второго раздела биографии Эзопа.

Папирусы вновь вызвали интерес к Хикару. Разрозненный арамейский текст в своих чтениях очень отличается от всех до того известных версий. Когда он сформировался и каково его происхождение?

Когда элефантинские папирусы были еще неизвестны, ученые, опираясь на связь Хикара с книгой Товита, неуверенно говорили о еврейском происхождении текста. Ныне, уже смелее, был вновь поднят вопрос о еврейском оригинале.

Однако это вызвало серьезные возражения, которые с самого начала были чреваты отрицанием.

Итак вопрос остался открытым.

Таково содержание второго периода.

Несмотря на все усилия, филология не достигла определенных результатов. Многочисленные вопросы все еще остаются неразрешенными.

Чтобы удовлетворить филологические требования в связи с повестью, была проделана значительная работа и с точки зрения источниковедческой.

Было опубликовано большое число источников разных версий—арамейской, сирийской, арабской, греческой, славянской, румынской и других¹. Однако они не дают верного представления о тексте повести.

Большей частью повесть представляли на основе одной или двух рукописей, создавая не сравнительный, а собирательный текст.

¹ Критический обзор источников мы дали в армянском предисловии к настоящей книге, стр. 8—16.

Публикации не охватывают все или хотя бы какое-то определенное число источников различных версий, они были напечатаны с отдельных, иногда случайных экземпляров.

На протяжении веков писцы вносили в текст различные изменения, то же продолжали делать издатели, благодаря чему в повести появились привнесенные извне наслоения.

Они весьма свободно обращались с текстом, изменяли или выбрасывали отдельные части, не имеющие, с их точки зрения, особого значения, и нередко устанавливали связи соответственно своему воображению.

Это создало большие трудности для филологов, усложнив задачу пользования источником. В каждом отдельном случае требовалось проверить разночтения, выяснить, принадлежат ли они автору, писцу или издателю, но для этого необходимо было ознакомиться со всеми изданиями и рукописными источниками, что почти невозможно. Именно по этой причине многочисленные замечания и гипотезы исследователей теряют свою ценность, так как они часто опираются на элементы, привнесенные в текст позднее.

В обоих периодах ученых интересовал один и тот же вопрос: откуда идет повесть и каков был первоначальный текст?

Сам по себе этот вопрос имеет источниковедческий характер и научная мысль должна была пойти в этом направлении—требование, возникшее довольно поздно, когда уже стало ясно, что филология незаметно оказалась в порочном кругу.

F. Nau пишет: «История Хикара очень пострадала от рук переводчиков и писцов. Ее воссоздание потребует заботливой публикации каждой отдельной версии, которая в первую очередь основывалась бы, по возможности, на большем числе рукописей и, затем, сравнении этих рукописей»¹.

Это требование полностью относится и к армянской версии, которая, наряду с сирийской, арабской и славянской версиями, представляет особую ценность.

Армянский Хикар имеет довольно много публикаций, их три рода—печатные, устные и рукописные.

¹ Histoire et sagesse d' Ahikar l' Assyrien..., par F. Nau, Paris, 1909, 52-77.

Печатная публикация сопровождает «Историю о Медном городе», издание которой растянулось с 1708 по 1920 гг. Этот длинный ряд происходит от одной общей рукописи позднего периода, очень искаженной и с большим числом диалектных наслоений. Она послужила основой для публикации 1708 г.

Второй вид—устный: это текст, который был рассказан 65-летней крестьянкой Эчмиадзина и записан смотрителем Байяндурского училища Бунятовым.

Как публикация Конибера в Европе, так и этот текст послужили поводом для первого ознакомления русской филологии с армянской версией повести с Хикаре. В этом лишь и заключается роль устного текста.

Он не имеет какой-либо текстологической ценности и не может дать верного представления об армянской версии.

Источником для повести послужил известный нам печатный текст, который сопровождает многочисленные издания «Медного города». Это ясно показывают тождество сказов и характер поучений, даже их последовательность.

Если Бунятов действительно записал сказ со слов старой женщины в Эчмиадзине, то непосредственным передатчиком печатного текста была эта женщина.

Сказ в народе прошел недолгий устный путь, поэтому как произведение устного народного творчества не представляет собой какого-либо интереса.

Третье—это публикация Ф. Конибера. Мы именуем ее рукописной, так как она опирается непосредственно на рукописные источники. Составляя текст, Конибер имел в виду восемь рукописей, отдельные разночтения которых он спустил в подстрочные примечания.

Текст Конибера дал повод А. Ташяну написать о повести интересную работу, за которую он не брался раньше из-за отсутствия лучшего текста, хотя и задумал ее. В своем исследовании он рассматривает многочисленные филологические вопросы: связи между повестью Эзопа и книгой Товита, характер армянской редакции, ее переводные источники, вопрос времени и т. д., но так как и текст Конибера, несмотря на свои преимущества, довольно искажен и полон неологизмов,

то он и не дает Ташяну достаточных оснований для окончательных и правильных выводов.

«Этот момент,—читаем мы,—заставляет прервать наши исследования до появления древнейшего и наилучшего текста. Без него ряд вопросов, нуждающихся в разрешении, не может быть поднят, не породив бесплодной работы, равно как и выводы не могут иметь твердой основы»¹.

«Первое дело армянских филологов—найти такой текст»²,— заключает Ташян.

* * *

Если притчи Сираха и Соломона прошли через списки неизменными, ибо были скопированы из Библии, а авторитет Священного писания не допускал свободного обращения с текстом, то для Хикара таких ограничений не было. Переписчики повести внесли много добавлений и нововведений. Вот почему бесполезно искать текст, который доподлинно верно сохранил бы переводный экземпляр армянского оригинала. Однако вступление Хикара в армянскую литературу имеет таинственную давность, а дошедший до нас древнейший текст восходит к XIV веку.

Остается путем сравнения многочисленных рукописей позднейшего периода восстановить армянский первоначальный текст. Это трудно, но возможно.

В Матенадаране и в других хранилищах рукописей имеется свыше 100 экземпляров Хикара. Однако невозможно создать критический текст, приняв за основу одну рукопись и сравнивая ее с другими, так как рукописные единицы не совпадают. Они составляют шесть отдельных групп, так мы и представляем их.

Тексты, составленные по этим группам, мы будем рассматривать как варианты.

Таким образом, армянская редакция Хикара имеет шесть вариантов. А₁₋₅ (имеет пять рукописей и один фрагмент

¹ Հ. Տաշյան, *Մատենադարանի մեծի ուսումնասիրութիւնը, Վիեննա, 1901, էջ 136:*

² Там же, стр. 140.

ХІІ в.), В₁₋₂₄ (охватывает 24 рукописи), С₁₋₅ (охватывает пять текстов и издание Конибера, основанное на сравнении восьми рукописей), Д₁₋₆ (охватывает шесть рукописей), Е₁₋₈ (охватывает шесть рукописей и все печатные издания), G, (представлен одной рукописью)¹.

В вариант G входит текст XIV в. (рук. № 5559, год 1347), на четверть века позднее, чем рукопись № 2961, 1321 года, представляющая вариант A.

Эти два текста настолько различны как в повествовательной части, так и в поучениях, что их можно рассматривать как две различные редакции.

A какие связи имеют другие варианты с редакциями A и G?

Вариант B в значительной степени соотносится с редакцией A. Ряд поучений с небольшими пропусками, а также почти весь текст совпадает с A, но пока что мы не настаиваем на том, что B возник из A. Средневековые тексты часто могут иметь различные источники, представлять различные переводы, но при сравнении могут совпадать.

Вопрос авторства не очень интересовал средневековых писателей, их побудительным мотивом была больше идея представления материала, а сам автор оставался в тени. Именно вследствие этого они нередко считали излишним даже ставить имя автора на рукописи, и в то же время позволяли себе свободно брать необходимое из других произведений, восполняя недостающее.

Это возможно и в отношении нашего текста, он имеет свойственные лишь ему собственные чтения и целый ряд поучений (числом 77), которые отсутствуют в редакции A. B охватывает большее число рукописей, чем все остальные. Таким образом, это наиболее распространенный вариант.

Другие варианты также отличаются от редакций A и G. С более сокращенный вариант, в нем пропущены отдельные места, он имеет отличный ряд и иной характер поучений,

¹ Описание текста дано в армянском предисловии, список условных обозначений см. в конце книги.

которые начинаются со слов «четыре вещи», что характерно только для него.

Самый пространный вариант—**D**, имеет больше 210 поучений и 40 притч, он более подробен и в повествовательной части. Е ближе к редакции **G**, но не определенно. Варианты **C** и **D** написаны на грабаре (древнеармянском языке) в сочетании с диалектными и народными формами. Вариант **E** отличается еще большей диалектностью. Эти четыре текста допускают взаимопроникновения, которые нередко совпадают.

Каждый из текстов имеет такой ему лишь свойственный характер, что трудно какому-нибудь из них дать предпочтение.

Составляя текст, мы имели в виду не только чтения, рассматриваемые как первоначальные, но и все то, что свойственно данной группе, варианту.

Исправления мы производили лишь в пределах одного варианта, не прибегая ни к каким заимствованиям, ибо иначе могли нарушиться границы, существующие в самом варианте.

Филология требует, чтобы каждая версия, текст, вариант были представлены в чистом не искаженном виде.

Лишь получив верную картину всех вариантов и анализируя параллельно все иноязычные версии, можно будет говорить о первоначальных чтениях повести в пределах армянской литературы, а также вообще о повести, как памятнике мировой литературы¹.

Помимо вариантов, мы публикуем также и другие источники, связанные с армянской версией, повести.

1. «Речения мудрецов»—полный текст поучений. Он имеет непосредственную связь с повестью. Публикуется на основе 14 рукописей и параллелей, заключенных в вариантах **A**, **B**, **D**, **E**.

2. Турецкий текст Хикара, написанный армянскими буквами—Алым Хикарым сзойлэтики насият. Рукопись хранится в монастыре Змарры под № 413, стр. 43а—66а. Она неизвестна ученому миру. Публикуется по фотокопии оригинала, которую прислала нам конгрегация, за что выражаем благодарность.

¹ Этим вопросам мы намерены посвятить нашу следующую работу, где параллельно будут рассмотрены также многие филологические и литературоведческие вопросы.

3. Кипчакский текст Хикара, написанный армянскими буквами. Впервые об этом тексте говорит в своем интересном труде Ташян. Хранится в хранилище рукописей Мхитаристов в Вене, под № 468, стр. 536—62а. Рукопись содержит также «Судебник» Мхитара Гоша на кипчакском языке, написанный армянскими буквами. Фотокопия ее и латинская транскрипция текста, сопровождаемая французским переводом, были опубликованы в 1964 г. в Варшаве Жаном Дени и Эдвардом Триярским. Мы воспользовались этой публикацией.

4. Сложенная о Хикаре армянская народная сказка.

Таким образом, мы исчерпываем литературу армянской версии повести. То, что не имеет связи с повестью, но сложилось вокруг имени Хикара (сказы, притчи и пр.) не охвачено нами.

Надеемся, что эти по большей части неизвестные научной общественности материалы вызбудят новый интерес и помогут разрешить многие вопросы, которые возникли в мировой филологии по поводу одного из известных и замечательных памятников древнего мира—повести о Хикаре.

LA LÉGENDE DE KHIKAR ET SES SOURCES

L'histoire de Khikar, tout comme l'épopée de Gilgamesh constitue l'une des œuvres les plus anciennes de l'Orient. A cours des 2500 années environ qui nous en séparent, elle n'a cessé de voyager et son périple fut très long. Si l'épopée de Gilgamesh nous est parvenue en une seule étape, la légende de Khikar, par contre, en a connu plusieurs, dont elle s'est fortement ressentie, avant de trouver refuge dans les livres imprimés de nos jours.

Elle a fait son chemin dans la tradition orale, d'une part, d'écrit en écrit, d'autre part, subissant par là même de nombreuses modifications qui en altérèrent sensiblement le contenu primitif.

Les études philologiques qui lui sont régulièrement consacrées depuis près de 300 ans, sont aussi riches et multiples que son existence entière.

Œuvre orientale originale et unique, au thème intéressant, offrant le charme de l'ancienneté, cette légende captiva toujours les philologues.

Les versions en sont nombreuses: araméenne, assyrienne, grecque, arménienne, éthiopienne, arabe, slave, roumaine, kiptchak, etc... et les formes artistiques très souples. L'histoire du fils prodigue, interpolée de sentences, de paraboles et de devinettes qu'on peut retrancher ou augmenter à son aise sans que la légende en souffre. C'est ainsi qu'à diverses époques on a pu assister à des transformations correspondant à l'idéologie de telle ou telle couche sociale.

La légende s'est vue constamment renouvelée. Elle a su nous conserver un charme éternel.

Elle est susceptible de s'assimiler aux littératures nationales, comme cela s'est produit depuis fort longtemps. On apprend, quelque part, que Khikar fut juif en même temps que l'Ancien Testament, qui le nomme Akhikar, nous dit qu'il fut le neveu de Tobie. Les Grecs ont adopté Khikar en le comparant à Esope; les Arabes ont vu en lui un héros des Mille et une nuits; le rédacteur russe de la légende n'a pas manqué de rappeler qu'il enseigna le russe à son fils; les copistes arméniens l'ont arménisé. On lit dans un Recueil d'Homélies que son nom fut Khokair (c'est-à-dire le penseur, le sage) et non point Khikar, „car (plein) de sagesse (et) constamment livré à ses pensées, il donnait des conseils à tous, et les instruisait par ses paraboles“.

Par la suite, au cours des siècles, la légende accumule une littérature plus qu'abondante qui lui fait perdre de son originalité et jusqu'à son propre visage, si bien qu'on se refusait à l'y reconnaître.

Khikar joue dans la littérature arménienne, et notamment dans la littérature orale, un rôle analogue à celui de Vardan dans la fable. Il apparaît comme un auteur commun et revêt ci un caractère strictement national, n'ayant déjà plus avec l'Akhikar assyro-babylonien qu'un lien très relatif.

Les recherches philologiques s'accomplirent en deux étapes.

La légende parut tout d'abord dans les Mille et une nuits, prenant figure de conte arabe. Assémani, le premier, nota l'étrange ressemblance entre la légende de Khikar et la seconde partie de la Vie d'Esope, composée par M. Planude. En 1880, Hoffmann, dans son „Auszüge aus syrischen Akten persischer Martyrer“, remarquait, à son tour, sans rien affirmer, qu'il existait une certaine parenté entre Tobie et Khikar.

Ainsi la légende se trouva rattachée à trois monuments célèbres que sont l'Ecriture Sainte, Esope et les Mille et une nuits.

Ce triple lien servit de pivot central aux études qui furent entreprises dans la première période.

En 1907, on découvrit à Eléphantine les papyrus de la communauté juive, dont quelques feuillets conservés de la légende de Khikar. Ces papyrus remontent au Ve siècle avant notre ère.

Les études khikariennes pénétraient dans leur seconde période.

De nombreux problèmes qui avaient engendré tant de contradictions n'offraient donc plus de difficultés.

La présence d'un texte araméen de la légende de Khikar, au Ve siècle avant notre ère, réfutait l'hypothèse d'un emprunt au livre de Tobie ou encore d'une refonte des paraboles de ce dernier qui ne fut composé qu'au IIe siècle avant notre ère. La légende de Khikar est sans aucun doute l'une des sources de l'Écriture sainte. Elle se trouve également à la base de la seconde partie plus étendue de la Vie d'Esopé, etc.

Les papyrus suscitèrent un nouvel intérêt à l'égard de Khikar. Le vieux texte araméen détérioré et ses variantes diffèrent grandement de toutes les versions antérieurement connues. Quand fut-il composé et quelle en est l'origine?

Jusqu'à la découverte des papyrus d'Eléphantine et tout en s'appuyant sur la relation existant entre Khikar et le livre de Tobie, on avançait timidement l'hypothèse que la légende était peut-être d'origine juive. On crut devoir être plus hardi en ce sens de nos jours, ce qui entraîna de sérieuses objections, mais qui portaient déjà en elles-mêmes leur propre réfutation.

Le problème resta en suspens.

Ainsi se résume la seconde période.

Ces efforts, néanmoins, ne donnèrent point les résultats voulus. De nombreuses questions attendent encore une solution.

La philologie l'exigeant, on entreprit d'étudier aussi les sources. Le travail fut d'importance. On en publia un grand nombre se rapportant à différentes versions (araméenne, assyrienne, arabe, grecque, slave, arménienne, roumaine, etc.)¹ qui sont loin de nous donner une image fidèle de la légende.

¹ On trouvera l'étude critique des sources dans la préface arménienne du présent ouvrage.

La légende fut représentée le plus souvent par un ou deux manuscrits et fut formée non pas de textes comparés mais réunis.

Les publications ne contiennent pas toutes les sources ou un nombre déterminé de celles-ci. Elles ne se sont inspiré que de textes occasionnels ou isolés.

Tout au long des siècles, les textes ont été marqués par les copistes puis par les éditeurs, la légende s'altérant toujours plus au contact d'apports nouveaux et étrangers.

Avec le texte, toutes les libertés leur sont permises. Ils modifient ou suppriment les passages qui ne leur semblent pas importants, créant des combinaisons qui ne sont que le fruit de leur imagination.

Ces phénomènes sont à la base des difficultés auxquelles se heurte la philologie qui n'a ainsi que des possibilités restreintes d'accéder aux sources. Il nous serait utile pour chacun des cas de contrôler les variantes et de dire si celles-ci sont dues à l'auteur, au copiste ou à l'éditeur, ce qui demanderait une connaissance parfaite tant des éditions que des sources manuscrites, chose encore impossible à réaliser.

Nombreuses sont les remarques ou hypothèses scientifiques qui perdent ainsi de leur valeur pour cela même qu'elles ne se fondent que sur des éléments ayant trouvé place dans le texte à une époque relativement tardive.

Au cours des deux périodes, une même question préoccupa les savants, celle de l'origine et de la forme primitive de la légende.

C'était déjà poser la question de l'étude des sources et les recherches devaient s'engager dans cette voie. On le comprit assez tard, lorsqu'il fut clair que la philologie ne faisait en somme que se répéter.

F. Nau écrit: „...l'histoire d'Akhikar a été très maltraitée par les traducteurs et les scribes. Sa reconstitution, pour être fidèle, exigerait d'abord une édition soignée de chaque version basée sur le plus grand nombre possible de manuscrits et ensuite une comparaison des versions ainsi établies”¹.

¹ Histoire et sagesse d'Akhikar l'Assyrien... par François Nau, Paris, 1909, t. 2 77.

Cette même question concernait également la version arménienne, d'autant plus que cette dernière présente avec les versions assyrienne, arabe et slave une valeur particulière.

Le Khikar arménien possède un nombre appréciable de publications revêtant trois formes distinctes: imprimées, orales, manuscrites.

La forme imprimée accompagne l'histoire de la Cité d'alrain. Elle remonte à 1708 et prend fin en 1920. Elle s'inspire du plus ancien manuscrit arménien renfermant la légende, aux altérations et aux couches dialectales nombreuses, qui a servi de base à l'édition de 1708.

Le texte oral, quant à lui, reproduit la narration d'une vieille paysanne d'Etchmiadzine, âgée de 65 ans, transcrite en son temps par le proviseur du collège de Bayandour, Bouniathian.

Ce texte fut pour la philologie russe ce que l'édition de Conybeare fut pour l'Europe: une première connaissance de la légende d'Ahikar. Ce fut d'ailleurs son seul rôle. Elle n'a aucune valeur textuaire et ne peut donner une représentation exacte de la version arménienne.

La source n'est autre que le texte imprimé de la légende qui accompagne les nombreuses éditions de la Cité d'alrain, ce que prouvent la similitude des rédactions, le caractère des sentences et même l'ordre de présentation.

S'il est vrai que Bouniathian a transcrit les paroles de la paysanne d'Etchmiadzine, celle-ci a donc servi d'intermédiaire direct pour l'édition imprimée.

La voie orale suivie par la légende dans le peuple n'a pas été longue. Elle n'a donc aucun intérêt folklorique.

La troisième publication est celle de Conybeare, qui s'appuie directement sur les sources manuscrites, aussi l'appelle-t-on publication „manuscrite“. Le texte critique en fut établi d'après huit manuscrits que Conybeare mentionne en bas des pages.

Le texte de Conybeare donna à Tachian l'occasion d'écrire un intéressant ouvrage, ce qu'il n'avait pu entreprendre auparavant, bien qu'il l'eût projeté, faute d'avoir sous la main un texte satisfaisant et de bon choix. Son étude concerne plu-

sieurs questions d'ordre philologique, comme les relations entre la légende, Esope et le livre de Tobie, le caractère de la version arménienne, les sources traduites de cette dernière, l'époque, etc., mais comme le texte de Conybeare, malgré ses avantages était assez diffus et abondamment pourvu de néologismes, Tachian ne put pleinement s'y référer dans ses conclusions.

„Cette circonstance,—dit Tachian,—nous oblige à interrompre nos recherches, jusqu'au jour où nous sera révélé un texte plus ancien et meilleur. De nombreuses questions restent ainsi en suspens et tout effort en vue d'une solution ne saurait être encore que vain de même que toute conclusion semblerait prématurée“¹.

„La tâche primordiale de la philologie arménienne est donc de rechercher un tel texte“², conclut Tachian.

Si les proverbes de Sirach et de Salomon sont restés inchangés, malgré toutes les copies, tirés qu'ils furent de la Bible dont l'autorité interdisait toute liberté à leur égard, Khikar, par contre, ne connut aucune restriction du genre. Les copistes ont procédé à de nombreux rajouts et innovations. C'est pourquoi il est inutile de rechercher un texte qui fût resté fidèle à la traduction arménienne primitive, s'ils ne doit provenir de l'époque même de cette dernière et encore par un chemin relativement court. L'apparition de Khikar dans la littérature arménienne est aussi ancienne que mystérieuse, tandis que le plus vieux texte parvenu jusqu'à nous ne date que du XIVe siècle.

Il nous faut donc reconstruire l'original arménien en comparant les nombreux manuscrits connus de la période avancée. Travail ardu, mais non impossible.

Le Maténadaran d'Erévan et d'autres bibliothèques détiennent plus de 70 manuscrits de Khikar. Etablir un texte critique dans ces conditions en prenant pour base de comparaison un manuscrit quelconque, alors que les manuscrits ne se complètent pas l'un l'autre, mais constituent au contraire six groupes distincts, est une chose difficile à réaliser.

¹ Զ. Տաշյան, Մատենագրական մանր ուսումնասիրությունք, Վիեննա, 1901, ք. 136:

² Ibid., p. 140:

Nous considérerons ces groupes comme autant de variantes.

Ainsi, la version arménienne de Khikar possède six variantes: A₁₋₅ (5 manuscrits et un fragment du XII^e s.); B₁₋₂₄ (24 manuscrits); C₁₋₅ (5 textes et l'édition de Conybeare, d'après huit manuscrits comparés); D₁₋₆ Fa (6 manuscrits et toutes les éditions imprimées); G n'est représenté que par un manuscrit unique¹.

La variante A renferme un texte remontant au XIV^e siècle (ms 2961, exécuté en 1321). L'unique manuscrit de G daté également du XIV^e siècle (ms 5599, exécuté en 1347, c'est-à-dire, un quart de siècle après le premier manuscrit parvenu jusqu'à nous).

Ces deux textes diffèrent à tel point, tant dans leur partie narrative que dans celle des sentences qu'il est possible de les considérer comme deux rédactions distinctes.

Examinons à présent la relation qui existe entre les autres variantes et les versions A et G.

La variante B est sensiblement conforme à la version A. Les sentences, exception faite des petites omissions, recouvrent A; le texte, quant à lui, s'offre à la comparaison sans qu'on puisse encore affirmer que B provient de A. Les textes médiévaux ont souvent des sources différentes ou possèdent des traductions diverses sans que soit exclue la possibilité d'une comparaison révélant une certaine conformité.

Le Moyen âge n'accorde pas une grande importance à la personnalité de l'auteur. Ce dernier ne songeait qu'à présenter son œuvre sous le meilleur jour, restant lui-même obscur, c'est pourquoi souvent les manuscrits ne mentionnent pas le nom de l'auteur qui pouvait ainsi par ailleurs en prendre à son aise avec l'œuvre.

L'exemple est valable pour notre texte qui possède ses propres variantes ainsi qu'une longue suite de sentences (en tout 77) manquant dans la version A. B embrasse le plus grand nombre de manuscrits et se trouve être la variante la plus répandue.

¹ On trouvera la description des manuscrits dans la préface en langue arménienne. La liste des abréviations est donnée à la fin du présent ouvrage.

Les autres variantes ne sont pas plus parallèles aux versions A et G. C est plus abrégé; il omet certains passages; l'ordre et le caractère des sentences y diffèrent, qui commencent par les mots „quatre choses“ propres à cette version.

D est la variante la plus longue avec plus de 200 sentences et 40 paraboles et aussi plus de détails historiques. E tend à se rapprocher de la version G, mais assez discrètement. Les variantes C et D emploient le grabar, tissé de formes dialectales et populaires. E est plutôt dialectal. Ces quatre textes empiètent les uns sur les autres et souvent se recouvrent.

Leur caractère spécifique respectif complique le problème du choix à effectuer parmi eux.

Pour établir le texte, nous avons eu en vue non seulement les variantes supposées primitives, mais encore ce qui est propre à chacun des groupes-variantes.

Les corrections que nous avons pu apporter ne sortent pas des limites d'une même variante et évitent les emprunts qui l'auraient altérée.

La philologie exige que version, texte ou variante soient présentés sans modification aucune.

Nous ne pourrions jamais parler de variantes primitives de la légende dans le cadre de la littérature arménienne et, en général, d'un monument littéraire mondial¹, sans dresser un tableau exact de toutes les variantes et analyser parallèlement toutes les versions étrangères.

Outre les variantes, nous publions aussi d'autres sources relatives à la version arménienne.

1. Le texte entier des „Discours de sages“ qui est en rapport direct avec la légende. Nous le publions sur la base de 14 manuscrits et des parallèles contenus dans les variantes A, B, C, D, E, F.

2. Le texte turc en caractères arméniens—Alim Higaren sōyladigi nasihat—dont le manuscrit est conservé au monastère de Bzommar sous le numéro 413, ff. 43r—66r. Il n'est pas connu des milieux scientifiques. La publication en a été pos-

¹ Notre prochain ouvrage sera consacré à ces questions. On y étudiera parallèlement de nombreux problèmes philologiques et littéraires.

sible grâce à une photocopie que nous devons à l'amabilité de la Congrégation à laquelle nous exprimons ici nos sincères remerciements.

3. Le texte kiptchak en caractères arméniens. Tachian fut le premier à parler de ce texte. Il est conservé dans la Bibliothèque des Mekhitaristes de Vienne sous le numéro 468, ff. 53v—62r. Ce manuscrit contient également le Code arménien de Mekhitar Gosch, toujours en kiptchak utilisant l'alphabet arménien. La photocopie et la transcription latine accompagnées d'une traduction française en furent publiées à Varsovie en 1964 par Jean Deny et Edward Tryjarski. C'est l'édition dont nous avons disposé.

Nous terminons ici l'histoire littéraire de la version arménienne. Nous avons omis de mentionner les contes, paraboles, etc. qui, bien que procédant d'Akhikar, ne le concernent plus.

Ces matériaux qui n'entraient pas encore dans la sphère des recherches scientifiques sauront sans doute susciter un intérêt nouveau et aider à résoudre les nombreux problèmes de philologie internationale que pose l'un des plus célèbres et des plus rares monuments de l'antiquité qu'est la légende de Khikar.

**ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՕՍՔ
ԽԻԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐԻ**

(ՏԱՐԲԵՐԱԿ AB)

Առաջին և երկրորդ տարբերակները ներկայացված են միասին, որովհետև մեծ մասամբ ծածկում են իրար:

Խրատականքի համար հիմք է ծառայել A_1 բնագիրը, իսկ մուտքի և պատմության համար A_2 -ը, որովհետև A_1 -ը մուտք և պատմություն չունի, իսկ A_3-5 -ի մեջ համառոտված են: B_1 -ը լիովին զուգահեռ է գնում A_2 -ի հետ և հաճախ տալիս է ոչ սակավարժեք ընթերցումներ:

A_1 -ի 118-ին համապատասխանող խրատից հետո, B -ից ավելի քան 77 խրատ միայն պատահական զուգահեռներ ունեն A խմբում: Այդ շարքը մենք համարել ենք օտարամուտ և ներկայացրել L բնագրի հետ:

Ուսուցող խրատների բաժնում նախ տրված են A , ապա՝ B խմբի ընթերցումները, որպեսզի անխառն տարբերակվեն, ուստի անխուսափելիորեն B -ի տարրնթերցվածները երբեմն կարող են կրկնել A -ին:

Հիմքի բնագրից որոշ տարրնթերցվածներ բացառիկ դեպքերում փոխարինվել են այլ ձեռագրի որևէ ընթերցումով: Այդպիսի ուղղումների համար, եթե հիմքը A_1 -ն է, B -ն ոչ մի դեպքում նկատի չի առնվել:

Պատմության բաժնում մի ամբողջ հատված՝ եւ մարմինն իմ ապականեալ էր (էջ 113, տող 4), մինչև՝ եւ հրամայեաց նոցա իջանել (էջ 116, տող 17) նախադասությունը հատուկ է միայն B_1 -ին, $B_{10, 11, 13, 19, 20, 24}$ -ը չունեն (Ձեռագրից թուղթ է պակասում, կամ հապավել է գրիչը), իսկ $A_2, B_{2, 3-9, 12, 14-17, 22, 23}$ -ը տալիս են այլ, բավական տարբեր և համառոտ ընթերցում: Հիմքում պահպանել ենք B_1 -ը, չնայած ներկայանում է միակ օրինակով, որովհետև ավելի ճիշտ է և լրիվ, իսկ համառոտվածը տալիս ենք տողատակում, հիմք ընդունելով B_1 -ը:

Բնագրի նկատմամբ որևէ խմբի (A կամ B) ընթերցման շեղումները, որոնք նույնիսկ երբեմն կարող են համապատասխանել նրան (բնագրին), արտահայտված են փակագծերում:

Այն խրատները, որոնք զուգահեռներ չունեն հիմքի բնագրում (A₁), բայց և չեն համընկնում L-ին, բերում ենք խրատականքի վերջում, իբրև հավելված, շարունակելով բնագրի հերթական համարակարգը և նշելով աղբյուրը: Տարբերում ենք աստղանիշով (*):

A₁-ը պատմության փոխարեն ունի սոսկ երեք տող, իսկ A₃₋₅-ը մի փոքր ավելի:

Առաջինը բերում ենք A₁, իսկ երկրորդը՝ A₃ բնագրերի նկարագրության մեջ:

A₃-ը բացի համառոտումից ունի նաև մի ընդարձակ պատմություն, որը զուգահեռ է E տարբերակի հետ:

Հավանաբար գրչի ձեռքի տակ է եղել A և E խմբերի երկու օրինակ և անփոփոխ արտագրելով առաջինը (որը չի ունեցել մուտք և պատմություն) ապաշնորհ ձևով համակցել է E-ն, մուտքն իր տեղում, իսկ պատմությունը դնելով առակավոր խրատներից հետո: A₃-ի մուտքի ընթերցումները տվել ենք C (E-ի մուտքը նույնն է C-ի հետ), իսկ պատմությունը՝ E տարբերակում:

B₂₁₋₂₄ օրինակները համեմատել ենք, բայց տողատակերում չենք արտահայտել, որովհետև այդ բնագրերի մասին տեղեկացել ենք բավական ուշ, և ոչ մի նոր ընթերցում չեն տալիս:

Հարմար ենք գտել այս տարբերակում խրատների տարրնթերցվածները տալ յուրաքանչյուր միավորից հետո:

Բնագրի աղբյուրներն իրենց պայմանական նշաններով և խրատականքի համադրական աղյուսակը տրված են առանձին, գրքի վերջում (տես աղյուսակ I—ուսուցող խրատներ, աղյուսակ II—պատժիչ խրատներ): Աղյուսակում B խումբը ներկայացված է միայն B₁-ով:

**ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՕՍՔ ԽԻԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐԻ, ԶՈՐ ՊԱՐՏ Է
ԻՄԱՆԱԼ ԵՒ Ի ՄԻՏ ԱՌՆՈՒԼ ԱՄԵՆԱՅՆ ՄԱՐԴՈՅ, ՎԱՍՆ ՇԱՀԻ
ԵՒ ՕԳՏՈՒԹԵԱՆ**

3ամի Սենեքարիմայ՝ արքայի Ասորեստանեայց և Նինուէի,
ես՝ Խիկար, դպիր Սենեքարիմ արքայի, ստացայ ինձ ժառայս և
աղախնեայս և ստացուածս բազումս, շինեցի ինձ ապարանս Կ
և ոչ էի կարօտ ընչից, բայց զաւակ ոչ ունէի, որ ժառանգէր
5 զինչս իմ: Եւ յիշեցի զօր մահուան իմոյ, զի ամենեքեան ծաղր
արասցեն զիս, թէ Խիկար դպիր և իմաստուն մեռաւ և ոչ կայր
որդի, որ թաղէր և ոչ դուստր, որ լայր զնա:

Եւ զմտաւ ածեալ մտի առաջի շաստուածոցն և արկի խուն-
կըս և մատուցի զոհս և ընծայս բազումս և աղաչեցի այսպէս
10 ասելով. Ով տեարք իմ շաստուածք, տուր ինձ զաւակ արու, զի
մի անժառանգ մնացից: Եւ թէ տացէք ինձ զաւակս, որ թէ յօրն
ժ քանքար բաշխեսցէ, ոչ կարէ սպառել զինչս իմ:

Յայնժամ ձայն եղև ի շաստուածոցն առ իս, զի ասէր. Ով
Խիկար, դպրապետ և իմաստուն, չէ հրամայեալ քեզ զաւակ,

2 B₉ դպիր և իմաստուն, B_{3,7} Սենեքարիմայ, B_{11,12,19} արքային և հո-
ղեոր հայր, B_{6,7} արքային էի և հոգեոր հայր:

4 B_{12,19} ընչից կամ ապրանաց:

6 B₁₄ զիս և ասացեն, B_{12,19} իմաստունն փխ դպիր և իմաստուն:

8 B_{12,19} զայս ամենայն զմտաւ փխ զմտաւ, B₄ աստուածոցն փխ շաստ-
ուածոցն, A₅ մատուցի խունկ և մոմ փխ արկի խունկս:

9 A₂ B_{7,12,19} չիք՝ զոհս և:

10 B₁₄ ով տէր իմ և աստուած իմ փխ ով տեարք իմ շաստուածք:

11 A₂ B_{8,12,14,15,19} զաւակ արու փխ զաւակս:

13 B₁₄ չիք՝ ի շաստուածոցն:

14 B₁ չիք՝ դպրապետ և իմաստուն, B₄ տուեալ փխ հրամայեալ:

բայց թէ առցես զնադան քեր որդին քո և սնուցես զնա և նա եղիցի քեզ որդի և հատուցանիցէ քեզ զսնունդսն քո:

Եւ յորժամ լուայ զայս ի շատուածոցն, առի զնադան՝ զքեր որդին իմ միամեայ, և սնուցի զնա, և ագուցի նմա բհհզս և ծիրանիս, և արկի մանեակ ոսկի ի պարանոց նորա, և որպէս զորդի թագաւորի շքեղաշուք զարդարեցի զնա, և ձեռք իմովք արբուցանէի նմա կողի և կաթն, և ննջեցուցանէի զնա ի վերայ ամդանաց իմոց, մինչև եղև է ամեայ: Եւ սկսայ ուսուցանել նմա զգիրութիւն և զիմաստութիւն, զդարձուածս հակառակ բանից և զմեկնութիւնս առակաց: Ի տուէ և ի գիշերի ոչ դադարէի յուսուցանելոյ զնադան:

Եւ ի միում աւուր ասէ ցիս Սենեքարիմ արքայ. միլ խիկար դպիր, տրտում է անձն իմ վասն քո, զի ոչ ոք է, որ յետ մահուան քո կարէ զգործս արքունի վճարել: Եւ ասեմ. Տէր իմ արքայ, է իմ որդի, որ առաւել է քան զիս հանձարով և իմաստութեամբ: Եւ ասէ արքայն. Աժ զնա առ իս, զի տեսից, եթէ կարող իցէ կալ ի դրանն արքունի, կեցցէ, և դու ի հանգստեան եղիցիս ի կեսնրս քո:

Եւ բերեալ զնադան կացուցի առաջի արքային: Եւ ասէ արքայն. Օրս այս օրհնեալ եղիցի, քանզի խիկար ի կենդանութեան իւրում կացոյց զորդի իւր առաջի իմ, և այժմ խիկար ի հանգրստեան կեցջիր:

Եւ յագեցուցեալ էի զնադան ուսմամբ, իբրև հացիւ և ջրով: Եւ յուսուցանելն իմ այսպէս ասէի.

— Լուր, որդեակ, բանից իմոց և զխրատս իմ գրեա ի մատենի քում և մի մոռասցիս, զի ամք կենաց քոց բազմացին և փառօք և մեծութեամբ հասցես ի ծերութիւն:

4 B₃ քեռորդին, A₂B₄ միամօր փխ միամեայ:

7 B₃ կողի և մեղր փխ կողի:

8 B₁ արծուեաց իմոց և աղանեաց փխ ամդանաց իմոց, B_{12'19} անդամոց իմոց փխ ամդանաց իմոց, B_{6'7} ծնկաց փխ ամդանաց, B₃ ամդաց փխ ամդանաց:

9 B_{12'19} գամենայն իմաստութիւն, A₅ զնդերձուածս հմտական փխ զդարձուածս հակառակ, B_{12'19} հակառակարանից:

12 B₁ չիք՝ ի միում աւուր, B_{12'19} արքայն ասորեստանեաց փխ Սենեքարիմ արքայ:

17 B_{2'3} կայցես փխ եղիցիս, B_{12'19} լիջեր փխ եղիցիս:

23 B_{12'19} եւ տարա զնա ի տուն և յագեցուցեալ էի, B₁ չիք՝ ուսմամբ:

25—26 B_{13'14} մօի փխ մատենի:

**ԽՐԱՏՔ ԽԻԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏԵՈՅ, ԶՈՐ ՊԱՐՏ Է ԶԻ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՐՔ
ԱՅՍՊԷՍ ԽՐԱՏԵՆ ԶՈՐԴԻՍ ԵՒ ՎԱՐԴԱՊԵՏՔ ԶԱՇԱԿԵՐՏԵԱԼՍՆ**

*A₂ զարձեալ խրատք խիկարայ զպրապետի առ նաթանայ քեռորդոյ փխ խրատք-զաշակերտեալսն, A_{3,4} չիք՝ զոր պարտ է--
զաշակերտեալսն, A₄ իմաստնոյն խիկարէ փխ խիկարայ իմաստ-
նոյ, A₅ չիք՝ ենթախորագիրը:*

*B₁₋₂₄ խօսք և խրատք խիկարայ զոր առաց նաթանայ քւեր
որդոյ իւրոյ (B_{6,7} ուսուցից փխ ասաց, B₆ չիք՝ քւեր որդոյ իւրոյ,
B₉ խիկարայ իմաստասիրի զոր եզ Դանայ քւերորդոյն և այս է
խրատն զոր ասէ, չիք՝ զոր-իւրոյ, B₁₁ խօսք և խրատ այսպէս
փխ խօսք-իւրոյ, B₁₂ և այս էր խրատն իմ զոր ուսուցանէի նա-
թանայ քուեր որդոյս փխ խօսք-իւրոյ, B₁₂ իւրոյ այսպէս թէ,
B₂₀ չիք՝ ենթախորագիրը):*

*1a. Որդեակ, եթէ լսես բան ինչ ի դրան արքունի, մեռո՛ւ՝ զնա և
թագո՛ւ ի սրտի քում, զի մի ումեք ասիցես:*

*A₂ արքունոյ, A_{3,4,5} չիք՝ զնա, թագո զնա, A_{4,5} և փխ զի-
A₅ ասասցես:*

*B_{1,18} չիք՝ ինչ, B_{6,7} արքունիս, B₁₋₂₄ թագոյ զնա և մեռոյ
(B₁₃ մոռա, B_{6,7} պահեա փխ թագո, B_{3,4} թագոյ զնա ի սրտի
քում և մեռոյ զնա), B₉ մտի փխ սրտի, B₁₋₂₄ և մի ումեք ի-
վեր հանցես զայն (B_{1,2} հանիցես, B_{3,6,7} զնա) փխ զի մի ու-
մեք ասիցես:*

*1b. Զկապեալն մի՛ արձակեսցես և զարձակեալն մի՛ կապես-
ցես:*

*A₃ զկապն կնքեալ զի փխ զկապեալն, A_{4,5} զկնքեալն մի
արձակեր, A₃ շարունակում է՝ և զոր լսես մի յայտնեսցես և տե-
սանես մի ասասցես, A₄₋₅ կնքեր փխ կապեսցես:*

*B₁₋₂₄ որդեակ զկապն կնքեալ (Այդպիսով խրատն անկախ
բնույթ է ստացել), B₁ արձակեցես, B₁₋₂₄ կնքեսցես փխ կապե-
սցես:*

2. Որդեակ մի՛ համբարանար զաչս քո տեսանել զկին գեղեցիկ, օծեալ և ծարուրեալ և մի՛ ցանկասցես ի սրտի քում, զի եթէ տացես զամենայն ինչս քո ի ձեռս նորա, ոչինչ գտանիցես, այլ դատապարտիցիս յաստուծոյ և ի մարդկանէ:

A₂ զաչս փխ զաչս քո, A_{2,3} գեղեցկացել, A₃ ունել փխ օծեալ, ի ծարուրել փխ ծարուրեալ, ցանկանայցես փխ մի ցանկասցիս, և եթէ փխ զի եթէ, տացես նմա, քո առաւել ի նմանէ, A₅ թէ փխ զի եթէ, ինչ փխ ինչս քո, A₃ չիք՝ ի ձեռս նորա, մարդկանէ քանզի նման է նա գերեզմանի որ ի վերոյ գեղեցիկ լինի և ներքոյ լի ժահահոտութեամբ և ոսկերաւք փտած:

B₁₋₂₄ և տեսանել (B₃ ի փխ և, B_{4,5} և տեսանես, B₆ տեսանելով, չիք՝ և, B₁₂ ի վեր հայել փխ տեսանել, B₁₁ մի տեսաներ կին) փխ տեսանել, ծարուրեալ և սնգուրեալ (B₁₂ ծարուրեալ է զաջսն և սնգուրեալ երեսն) փխ օծեալ և ծարուրեալ, ցանկանայցես (B_{2,13} ցանկասցես, B₁₈ ցանկայցես), զի փխ և մի, և թէ խարճեցես (B₉ չիք՝ և, B₁ հարճեցես, B₁₂ մախեցես, B₁₄ խարճիս, B₁₅ ծախեցես, B₁₇ վատնեցես) փխ զի եթէ տացես, նմա փխ ձեռս նորա, ինչ աւելի փխ ոչինչ, գրտանիցես քան զքոյն (B₃ ի նմայ քան զքոյն), B₇ օգտեցիս փխ գտանիցես, B₁₇ գտցես, B₁₋₂₄ բայց միայն մեղս և ամօթ ի մարդկանէ և դատաստանք յաստծոյ (B₇ յամօթ և պատիժ կրես յաստուծոյ և ի մարդկանէ փխ մեղս-յաստուծոյ, B₁₈ և արհամարհիլ ի դատաստանէն աստուծոյ փխ և դատաստանք յաստուծոյ) փխ այլ-ի մարդկանէ:

3. Որդեակ, մի՛ լինիր որպէս նշենի փութոտ, որ յառաջ ծաղկի և յետոյ հասանի պտուղ նորա, այլ լեր որպէս թթենի, որ յետոյ ծաղկի և յառաջ ուտի պտուղ նորա:

A₂ մի որպէս նշենի փութով լինիր, A₃ իբրև փխ որպէս, չիք՝ փութոտ, A₄ շուտ փխ փութոտ, A₅ լինար, զնշենի, փշոտ փխ փութոտ, A₃ հասանէ, A_{4,5} հասնի, A₃ թթենի կամ թզենի, որ առաջ ուտի պտուղ նորա և ապա ծաղկի, A₅ իբր զթթենի որ քանց զամէն յառաջ կու ծաղկի քանց զամէնն առաջ կու հասնի փխ որպէս—նորա:

4. Որդեակ, ցածո զաչս քո և կակղացո զբարբառ քո և նայեալ ընդ ակամբ քո և մի՛ երևեսցիս մարդկան անզգամ: Զի թէ աղաղակաւ տուն շինուէր, էշն յաւուրս տասն ապարանս շինէր և եթէ ի սաստիկ զօրութենէ եղինքն վարէին, լուծք յուղտոյ պարանոցէ ոչ պակասէին երբէք:

A₂ զաչս փխ զաչս քո, A_{4,5} չիք՝ ընդ, A₂ աւուրն, A_{4,5} նա էշն, A₄ յաւուրն, կանգնէր փխ շինէր, A₅ աւուրն է՝ դարպաս կու շինէր, չիք՝ և եթէ, A_{2,5} զօրութենէն, A₄ եղինք, A₅ երբէք վասն այն ասէ թէ հնազանդութեամբ կացիր:

B₁₋₂₄ զբարբառ բերանոյ, B₁ չիք՝ և նայեալ ընդ ակամբ քո,

B₃ չիք՝ ընդ, B₁₉ երևեսցես, չիք՝ մարդկան, եթէ ոք փխ թէ, B₁₋₂₄ կոռուող և անզգամ փխ անզգամ, աղաղակաւ ոք, B₁₂ չիք մարդկան, B₁₋₂₄ յամէն օր է դարպաս շիներ, (B₉ ժ դարպաս, B_{2,3} ամեն, B_{6,7} աւուրն, B₉ շիներ նմա, B₁₄ շիներ նայ, B_{15,18} կու շիներ, B₇ ժ ապարանս, B₁₉ գոալովն օրն է դարպաս շինէր) փխ յաւուրս տասն ապարանս շինէր, B₁₋₂₄ որդեակ եթէ փխ և եթէ (Այդպիսով խրատը տրոհվել է երկուսի), բազում փխ սաստիկ, վարէին եզինք լուծ ի պարանոցէ ուղտու աչ սպակասէր (B₉ պակասէր լուծն, B₈ չիք՝ եզինք, B_{2-7,19} ուղտոյ, B₁₄ յղտոյ, B₉ ուղտոց) փխ եզինք վարէին—երբէք:

5. Որդեակ, լաւ է մարդոյ իմաստնոյ քարինս կրել, քան ընդ առն անմտի և յիմարի ըմպել գինի:

A₄ իմաստնի, քար, քան թէ, գինի ըմպել փխ և յիմարի ըմպել գինի, A₅ լաւ է իմաստուն մարդոյ հետ քար կրել քան հետ իմար մարդոյ գինի խմել:

B₁₋₂₄ ընդ իմաստուն մարդոյ, անզգամի և անմտի փխ անմտի և յիմարի, B₁₂ չիք՝ առն, B₆ ըմպել և ուրախանալ:

6. Որդեակ, հեղցես զգինի քո և մի՛ ըմպեսցես ընդ անօրէնս և ընդ անզգամս, զի մի իբրև զնոսա արհամարհիցիս:

A₅ զգինին, A_{2,4} և փխ զի, A₄ արհամարհեսցես, A₅ արհամարհիս:

B₁₋₂₄ հեղ (B₁₈ հեղոյ), քո յերկիր (B₃ յերկրի), ըմպեր, B₉ չիք՝ քո, B₁₋₂₄ չիք՝ և ընդ անզգամս, B_{9,18} ընդ նոսա փխ իբրև զնոսա, B₁₋₂₄ համարեսցես (B_{4,5} համարեսցին) փխ արհամարհիցիս:

7. Որդեակ, ընդ իմաստունս մի՛ անզգամիցիս և մի՛ լինիր կցորդ անզգամի և անմտի, զի մի իբրև զնոսա անզգամ կոչեսցիս:

A₂ կցորդ մարդոյ, կոչիցես, A₃ անզգամ մարդոյ մի լինիր սիւրբի անօրինի և անմտի փխ ընդ—անմտի, A₅ ընդ իմաստունս մի անմտի և հետ անմտին մի իմաստնանար փխ ընդ—կոչեսցիս, A₄ ընդ նոսա փխ իբրև զնոսա անզգամ:

8. Որդեակ, մի՛ լինիր կարի քաղցր. զի մի կլանիցեն զքեզ և մի՛ կարի դառն, զի մի թքանիցեն, այլ եղիցիս հեզ և հանդարտ ի գործս զնացից քոց:

A₅ լինար, A₄ կլանեն, A₃ չիք՝ զքեզ, A₄ լեզի փխ դառն, A₅ լինար փխ կարի, թքանիցեն զքեզ, A₃ այլ ունիցիս զկշիռն և յամենայն գործս զնացից քոց եղիցիս հեզ և հանդարտ փխ այլ—քոց, A₅ զնացս քո փխ ի գործս զնացից քոց:

B_{1,4,5,9,17,18}, չիք՝ կարի, B_{6,12,19} որ փխ զի մի, B_{12,19} լինիր փխ կարի, B₁₋₂₄ այլ հեզ և հանդարտ ի գործս զնացից քոց եղիցիս (B₁₉ եղիցիս ի զնացս և ի գործս, B₃ չիք՝ եղիցիս) փխ այլ—զնացից քոց:

9. Որդեակ, մինչ կօշիկդ յոտքդ է, կոխեալ գիւղն և արա ճանապարհ՝ որդոց քոց:

A_3 մինչդեռ փխ մինչ, $A_{4,5}$ զինչ փխ մինչ, A_5 կոխէ:

$B_{1,8}$ յոտինդ, $B_{6,9}$ ի յոտինդ, B_{12} որքան կաշիկն ոտս է քո փխ մինչ կօշիկդ յոտքդ է, չիք՝ գիւղն, B_{15} գիւղն, B_{19} որքան փխ մինչ, B_{18} հողոյ քո և որդոյ քո փխ որդոց քոց, B_{19} որ հետ քեզ դաւոյց են փխ որդոց քոց, B_6 զճանապարհն ընկեալ քոց փխ ճանապարհ՝ որդոց քոց:

10. Որդեակ, մեծատանն որդին օձ կերաւ, ասէին դեղ է նմա, աղբատին որդին կերաւ, ասէին առ սովուն կերաւ:

$A_{3,4}$ ասէին թէ, $A_{4,5}$ կերաւ փխ է նմա, A_4 ասէին թէ ի փխ ասին առ:

B_{1-24} ասացին թէ ($B_{1,2}$ չիք՝ թէ, B_7 թէ մահուն, B_{18} ասին, B_{19} ասեն), B_{12} ասին թէ մահու դեղ է փխ ասէին դեղ է նմա, B_7 չիք՝ նմա, B_9 և աղբատին, B_{18} դեղէց, B_6 որդի մեծատան օձ կերաւ ասացին թե դեղ է որդի աղբատին կերաւ ասացին թէ քաղցեալ է, B_{1-24} ասացին թէ քաղցեալ է (B_{14} քաղցուն կերաւ, B_{18} ասեն, $B_{12,19}$ ձուկ կերաւ ասին թէ ի սովուն է) փխ ասէին առ սովուն կերաւ:

11. Որդեակ, ընդ աներկեղի ի ճանապարհ՝ մի՛ գնար և ընդ անգգամին հաց մի՛ ուտեր:

$A_{2,4}$ աներկեղ, A_3 ընդ առն, A_5 հետ փխ ընդ, A_3 հաց անգամ:

12. Որդեակ, թէ տեսանիցես զթշնամին քո գլորեալ, մի՛ ծաղր առներ զնա, զի թէ կանգնի՝ հատուցանէ քեզ:

A_2 էթե փխ թէ, A_3 տեսանես, A_2 կանգնեալ և նա հատուցանէ քեզ փխ մի—քեզ, A_3 կանգնեալ զնա թէ կարող ես և մի ծիծաղիք զնովաւ փխ մի ծաղր առներ զնա, $A_{4,5}$ գուցէ զի կանգնիցէ և քեզ ի չար հատուցանիցէ (A_5 կանգնեալէ և քեզ չար հատուցանէ) փխ զի թէ կանգնի հատուցանէ քեզ:

13. Որդեակ, ի թշնամոյ քո պատրաստ կաց, զի ոչ գիտես թէ յորժամ չար առնէ քեզ:

A_4 թշնամոյն, A_5 թշնամուն, A_1 պատրաստեալ փխ պատրաստ կաց, $A_{4,5}$ չիք՝ քո, պատրաստ լիք և զգուշ կացիք փխ պատրաստ կաց:

14. Որդեակ, մի՛ մերձենար ի կին աղաղակող և յանամօթ և ի լեզուանի, զի կորուստ բերէ քեզ:

A_3 անամաթ և լեզուանի, A_4 անձինն փխ քեզ, A_5 անձին քու՞մ փխ քեզ, A_4 և լեզուանի և յանամաթի փխ յանամօթ և ի լեզուանի, A_5 անըսկամ և լեզվանի և անամաթ փխ յանամօթ և ի լեզուանի:

15. Որդեակ, մի՛ ցանկար կնոջ գեղոյ, այլ գեղ կնոջ համեստութիւն է և սրբութիւն, իսկ իմաստունն՝ պարծանք է առնն:

A₅ ցանկանար, գեղեցկութիւն փխ Գեղ, A_{4,5} չիք՝ և սրբութիւն, A₂₋₅ առն իւրում (A₃ իւրոյ, A₄ իւր) փխ առնն:

16. Որդեակ, թէ պատահիցէ քեզ ատելին քո շարով, ել դու ընդ առաջ նորա բարով: Եթէ ի տարապարտուց վարէ զքեզ, քաղցրութեամբ պատասխանի տացես և դատաստան կուտեսցես ի գլուխ նորա:

A₁ պահիցէ փխ պատահիցէ, A₅ պարտ իցէ հանդիպեսցի փխ պատահիցէ, A_{2,4,5} յառաջ փխ ընդ տառջ, A_{4,5} և եթէ փխ եթէ, դքեզ դու, A₃ և թէ սաստկութեամբ հրամայէ դու փխ եթէ—զքեզ, A₅ դատաստանն կուտես ի գլուխն, A₂ կուտեսց փխ կուտեսցես, դատաստան հրոյ, A₅ չիք՝ նորա:

B₁₋₂₄ որդեակ ընդ ատելոյն քո կակուղ խօսեա և դատաստան մեծ կուտեսցես ի գլուխն նորա (B_{6,7,19} ատելին, B₃ կակզութեամբ, B₁₈ տեսանիցես փխ կուտեսցես, B₉ խօսեաց, B₁₈ գլխոյ) փխ որդեակ-նորա:

17. Որդեակ, անկանի անօրէնն ի շար գործոց իւրոց և կանգնի արդարն ի բարի գործոց իւրոց:

A₃ յանաւրէնն ի գործոց իւրոց չարաց փխ անօրէնն-իւրոց, A₅ կանգնի բարի մարդ ի գործս իւր փխ կանգնի-իւրոց, A₃ չիք՝ և—իւրոց:

B₁₋₂₄ վասն փխ ի, չիք՝ իւրոց, B₁₇ անկանին անօրէնքն, իւրեանց, B₁₋₂₄ վասն բարի փխ ի բարի, B₁₇ կանգնին արդարքն, իւրեանց:

18. Որդեակ, զքո որդին ի գանէ մի՛ խնայել: Որպէս պիտոյ է աղքն պարտիզի և կապն քսակի և պարան յոտս իշոյ, այնպէս պիտոյ է ծեծն տղային: Զի թէ մի անգամ և երկիցս խրատես զնա, ոչ մեռանի և թէ թողուա զնա ի կամս իւր, զող լինի և անդգամ, և տանին զնա ի կապանս և ի սպանումն, և լինի քեզ նախատինք և բեկումն:

A₄ զորդին քո ի գաւազնէ փխ զքո որդին ի գանէ, A₅ մի խնահեր զգաւազանն որդոյ քո փխ զքո որդին ի գանէ, A_{2, 4, 5} որպէս կապքն փխ և կապն, որպէս պարան փխ և պարան, A₂ պիտի տղին, A_{4,5} յոտն իշուն, A₅ որպէս ծեծ տղային որպէս թէ Ա անկամ կամ Բ անկամ խրատիցես զողան հանդարտութեամբ փխ այնպէս-մեռանի, A₂ երիցս փխ երկիցս, A₂₋₄ խրատես զնա հանդարտութեամբ, չմեռանի, եթէ, A₄ կամ երկու և երկցս փխ երկիցս, A₅ զող և սուազակ լինի, չիք՝ և լինի — բեկումն, A₃ յոյժ փխ և բեկումն:

B₁₋₂₄ զորդի քո ի խրատ և ի գաւազան (B₂ խրատոյ B_{7,18} խրատու, B_{2,7,18} գաւազանէ), B_{12,19} ուսոյ զորդին քո ի գա-

աւագան և ի խրատ, փխ գքո-խնայեր, B_{1-24} զի որպէս, գանն մանկանն ($B_{4,15,18}$ գաւազանն B_2 ծեծն) փխ ծեծն տղային, որդեակ թէ մի ($B_6, 7, 19$ և փխ որդեակ),—փխ զի թէ մի, խրատես հանգարտութեամբ (B_{12} խրատես զմանուկն) փխ մի անգամ և երկիցս խրատես զնա, $B_{9,11}$ աւագակ փխ անգգամ, B_{1-24} ամօթ (B_6 յամօթ յոյժ) փխ նախատինք:

19. Որդեակ, զորդին քո հնազանդեցո մինչդեռ փոքր է և կաշուղ, զի մի ընդ քեզ մարտուցեալ ելանիցէ, և ի վնասու նորա կորիցես և անէծս առցես յօտարաց վասն անխրատութեան նորա:

A_2 մատուցել փխ՝ մարտուցեալ, $A_{4,5}$ ելանիցէ յուս քո, հնազանդեցոյ զորդիտ քո (A_5 զորդին), մինչև դեռ, A_2 կորուսանիցես, A_3 կորանայցես, A_4 կորուսանես, A_5 կորուսանիս, $A_{2,4}$ առնիցես, A_2 անօրէնութեան փխ անխրատութեան:

B_7 չիք՝ որդեակ (Այդպիսով խրատք միակցվել է նախորդին), $B_{9,14}$ մինչ, B_{10} ի մարտ փխ մարտուցեալ, B_2 ելանիցէ ի յուս քո, $B_{12,19}$ հակառակեսցի փխ ելանիցէ — կորիցես, B_{1-24} կորանայցես ($B_{6,9}$ կորիցես, B_{18} կորնչիցիս), B_2 անէծս և նզովս, B_{1-24} անհնազանդութեան փխ անխրատութեան:

20. Որդեակ, ստացիր քեզ էշ հաստոլոք և ձի սմբակեղ և մի՛ ստանար ծառայ փախչող և մի՛ աղախին կաքաւող կամ լեզուանի, զի մի զամենայն ստացուածս քո վատնեսցեն:

A_2 չիք՝ և մի ստանար ծառայ փախչող, $A_{4,5}$ սմպակաւոր փխ սմբակեղ, A_4 և կամ, A_5 փախչող և փխ կաքաւող, և զի փխ զի մի, A_4 վատնեն,

B_{1-24} սմբակեղ և եզն կարճագի (B_{18} եզն հաստ, $B_{4,5}$ սլմբակեալ), $B_{2,12,19}$ ստանար քեզ, B_{18} աղդող փխ աղախին, B_{1-24} լեզուանի և կաքաւող, չիք՝ զի մի վատնեսցեն:

21. Որդեակ, մի՛ ընդունիր չարախօսութիւն զումեքէ և մի՛ տար տեղի խօսից նորա, զի մի գքո խօսքդ այլոյ տարցեն:

A_3 չիք՝ տեղի, նոցա փխ նորա, A_2 այլոց տարցէ. A_3 այլոց փխ այլոյ:

22. Որդեակ, առերեսք սիրի մարդն սուտ և յետոյ արհամարհի, բայց դու ի գործոց քոց իմասցիս:

A_3 արդարասցիս փխ իմասցիս, A_5 առերեսանց սիրէ զմարդն սուտ և յետոյ հետս սուտ կովէ այնով իմանաս ըզգործս նորա և ապա արա յերեւի (Այլ խրատի ազդեցութեամբ խտրարված) փխ առերեսք—իմասցիս:

B_{1-24} մարդ սուտակայ առերեսս սիրէ զընկեր իւր բայց յետոյ արհամարհի այլ դու ի գործոց քոց արդարասցիս (B_6 մարդ որ, B_7 բայց փխ այլ, առերեսք սիրի մարդն սուտ է և փխ մարդ—բայց, $B_{12,19}$ մարդ որ սուտակասիրէ երեսս մարդու փխ մարդ—սիրէ) փխ առերեսք—իմասցիս:

23. Որդեակ, խօսք մարդոյ ստոյ որպէս լոր պարարտ է, և որ անմիտ է, կլանէ զնա:

A₃ ստեա, A₄ լորու, A₅ սուտ է իբրև փխ ստոյ որպէս:

B₁₋₂₄ խօսք սուտահայ պարարտ է քան զլոր բայց որ անմիտն է կլանէ զնա (B_{4,15} պարտ փխ պարարտ, B_{6,7} զպլոր, B₉ ալ փխ բայց, B₁₈ կա որ փխ սուտահայ, B₁₉ պարզ է քան զպլոր) փխ խօսք—զնա:

24. Որդեակ, սիրես զհայր քո, որ ծնաւ զքեզ և զանէծս հօր և մօր քո մի՛ առցես, զի ի բարութիւն որդոց քոց խնդասցես:

A₅ սիրէ, A₄ ծնաւ և փխ ծնաւ, A_{4,5} չիք՝ հօր և, A₅ չիք՝ բարութեան, A₂ խնդասցիս:

B₁₋₂₄ զքեզ և մի արհամարհեք զմայր քո (B_{3,18} զհայր փխ զմայր), B_{3,18} զմայր փխ զհայր, B₁₉ քո և զմայր զի ծնան փխ քո որ ծնաւ, B₃ մօր քո ի վերա քո, B_{4,5} չիք՝ և մօր քո, B₆ ծնողաց փխ հօր և մօր, չիք՝ ի բարութիւն, B₁₈ չիք՝ և մօր, B_{12,19} առնուր (B₁₉ առնոր) փխ առցես, B₃ քոց դու ալ, B₁ վայելեսցես փխ խնդասցես:

25. Որդեակ, ընդ դատախազի քո առաջի դատաւորին ցասամբ մի՛ խօսեսցիս, զի մի անզգամ և անմիտ կոչեսցիս և պատուհաս ի դատատէն կրեսցես:

A₅ թէ հետ քո տափհնուն փխ ընդ դատախազի քո:

B₁₋₂₄ դատաւորաց փխ դատաւորին զի, մի պատուհաս առցես ի դատաւորէն (B₁₁ պատուհասեսցիս փխ պատուհաս առցես) փխ զի մի—կրեսցես, B₃ խօսեսցիս և կամ, նոցանէ փխ դատաւորէն:

26. Որդեակ, ի գիշերի առանց զինու ի ճանապարհ մի՛ ելանիցես, զի ոչ գիտես թէ ի թշնամեաց քոց ո՞ր ելանիցէ ընդ առաջ քո:

A_{4,5} սորյ ընդ ուրեք մի գնանցես զի ոչ գիտես թէ չարկամ յո՞ր կայ պահեալ կամ թէ ի թշնամեաց ոյ ելանիցէ ընդ յառաջ քո (A₅ ուր կայ պահած, A₄ չիք՝ ոյ) փխ զինու — քո:

B₁₋₂₄ եթէ թշնամի քո (B_{6,7} թէ, B_{4,5} ոք փխ քո) փխ թէ ի թշնամեաց քոց ո, B₁₂ թէ քո թշնամին ուր ելանիցէ դէմ քեզ փխ թէ ի—առաջ քո, B₉ երթար փխ ելանիցես, B₁₉ դեմ քեզ փխ ընդ առաջ քո:

27. Որդեակ, որպէս վայելուչ է ծառ պտղովք և լեառն անտառախիտ մայրովք, նոյնպէս վայելուչ է սիրական այրուկինն՝ յորդիս, յեղբարս և յազգականս: Եւ առն, որում ոչ կա կին կամ եղբարս, անարգ և արհամարհելի է և նման է ծառոյ միոյ, որ յանցս ճանապարհաց լինի, և ամենայն, որ անցանէ ընդ այն, տերևաթափ և ճրղակոտոր առնեն զնա:

A₂₋₅ այնպէս փխ նոյնպէս, A_{4,5} մայրովք և որպէս ծառ ի մեջ պարտիգի, A₃₋₅ այր և կին փխ այրուկինն, A_{4,5} նայ փխ անարգ և, ծառի, չիք՝ և ճղակոտոր, չիք՝ զնա, A₃ չիք՝ յորդիս—զնա:

B_{1-24} պտղովք ոստիւք (B_1 ոստովք), այնպէս փխ նոյնպէս, կինն փխ արական այրուկինն, ի սիրելի ազգականս ($B_{2,10,15}$ սիրելիս և յազգականս, $B_{3,12}$ սիրելիս և ազգականս, $B_{6,7}$ և ի սիրելիս և ի յազգականս) փխ յազգականս, և այր որ ոչ ունի կին և որդիս ազգականս և եղբարս. նա անարգ է և ստուեր և արհամարհեալ յամենեցունց (B_2 որդիս և ազգականս, B_3 որդի և եղբայր սիրելի և ազգական, $B_{4,5}$ չիք՝ ի, B_{4-7} յամենեցուն) փխ եւ առն—արհամարհելի, B_6 չիք՝ և առն—եղբարս, B_1 ճանապարհի, ամենայն որ, նա փխ այն, B_{1-24} ճղակոտոր առնէ դնա և տերևաթափ (B_{12} ճղակոտոր, B_{18} տերևն թափէ, B_6 արասցէ):

28a. Որդեակ, մի՛ ասեր թէ տէր իմ անմիտ է և ես իմաստուն, այլ համբերեա նորա անմտութեան և իմաստնասցիս դու:

A_3 նմա փխ նորա, A_5 իմաստցիս:

B_{1-24} անիմաստ (B_{11} անմիտ, B_{19} անիմա) փխ անմիտ, B_1 ընկերն իմ իմար է փխ տէր իմ անմիտ է:

28b. Եւ մի՛ լինիր յաչս անձին քում իմաստուն, յորժամ ի բազմաց ոչ վկայիցիս:

A_{2-4} յանձին քո, A_3 վկայեսցիս, A_5 եւ մի լինար աչս քո իմաստուն և ի բազմաց ոչ գովիս և լինիս ամաւթալից փխ և մի—վկայիցիս:

B_{1-24} որդեակ մի իմաստուն ունիցիս դանձն քո ($B_{1,13}$ չիք՝ մի, $B_{6,7}$ քո այլ, B_{18} համարիր փխ ունիցիս) փխ և—իմաստուն (Այդպիսով խրատոն անկախ բնույթ է ստացել), B_{12} այլ փխ յորժամ:

28c. Եւ մի՛ ասեր բան գումեքէ, զի մի և այլք քեզ զնոյն ասասցեն:

$A_{2,3}$ չար փխ բան, A_2 չիք՝ մի (զի մի), A_4 որդեակ մի ասեր դ ուր գումեքէ (Այդպիսով խրատոն ստացել է անկախ բնույթ), A_4 չիք՝ զնոյն, A_2 ասիցեն, A_5 որդեակ մի ասեր դուր այլոց զի ասասցեն քեզ այլք (Այդպիսով խրատոն ստացել է անկախ բնույթ):

28d. Առաջի տեառն քո շատախօս մի՛ լինիցիս, զի մի անարգեսցիս:

A_2 լիցիս, A_4 լինիս, անարգիս, A_5 որդեակ առաջի քո տիրոջ մի լինիր շատախօս զի մի արհամարհիս ի տեառն (Այդպիսով խրատոն ստացել է անկախ բնույթ):

B_{1-24} և առաջի (Այդպիսով միակցվել է Ե-ին, իսկ Ե խրատը բացակայում է), բազմախօս (B_{18} մեծախօս) փխ շատախօս, $B_{4,5}$ լինիր, B_{18} բազմաց փխ տեառն քո:

29. Որդեակ, յորժամ որ առաքէ զքեզ առ յայլ որ բանս ինչ ասել, մի՛ յաւելցես ի խօսսն և մի՛ հատցես ի բանիցն, զի մի ծաղր լինիցիս և պատուհաս կրեսցես յերկոցունցն:

A_4 չիք՝ բանս, A_{2-5} է յերկոցունց կրեսցես (A_4 յերկուցըն կրես, A_5 յերկուց) փխ կրեսցես յերկոցունցն A_5 և փխ զի, յորժամ առաքէ տէրն քո ասել քեզ ինչ խաւսս և մի աւելցուր խաւսքն նորայ և փխ յորժամ—խօսան և:

$B_{12,19}$ թէ ոք փխ յորժամ, B_{1-24} առաքեսցէ զքեզ այլ ոք ի բան ինչ ($B_{6,9}$ առաքէ, $B_{12,19}$ չիք՝ այլ ոք, $B_{4,5}$ զայլ) փխ ոք—ասել, չիք՝ է խօսան, $B_{6,7,12,19}$ բանէն փխ բանիցն, B_{1-24} լի-նիս (B_3 լիցիս, $B_{12,19}$ լինիցիս), և արհամարհիս ($B_{4,5,19}$ արհամարհեսցիս, B_{10} արհամարհեալ, B_2 արհամարհիս է նո-ցանէ, B_{18} արհամարհիս է բանիցն) փխ և—յերկոցունցն:

30. Որդեակ, ընդ բազմութիւն որդոց քոց մի՛ խնդասցես և ի պակասիլն նոցա մի՛ տրտմիցիս, զի որդիք և ստացուածք յաստուծոյ շնորհին, զի աղքատն մեծանայ և մեծն աղքատանայ, խոնարհն բարձրանայ և բարձրն խոնարհի:

$A_{4,5}$ բազմանալ փխ բազմութիւն, խնդալ փխ խնդասցես, $A_{2,3}$ պակասիլն, տրտմեսցիս, $A_{4,5}$ չիք՝ նոցա, տրտմիր, A_5 մեծա-տունն փխ մեծն, $A_{4,5}$ չիք՝ խոնարհն—խոնարհի:

B_{1-24} է փխ ընդ, խնդալ (B_{19} խնդար), չիք՝ նոցա, տրտմիր ($B_{1-3,18}$ տրտմիլ), ևն շնորհեալ փխ շնորհին, մեծատունն աղքա-տանայ և աղքատն մեծանայ (B_{18} մեծն) փխ զի—աղքատանայ:

31. Որդեակ, թէ ընկերն քո հիւզանդանայ, մի՛ ասեր թէ զինչ տարայց նմա, այլ երթ ոտօք և տես աչօք, և լաւ է նմա քան զքան-քարս ոսկոյ և արծաթոյ:

$A_{4,5}$ հիւանդ է փխ հիւանդանայ, A_2 մի թէ զինչ օտարաց նման երթաս ի տես փխ մի—նմա, A_5 մի ասեր թէ զատարկ ոչ ի տես գնամ փխ մի—նմա, A_2 զքանդակ փխ զքանքարս, A_5 ո փխ քան:

B_{1-24} հիւանդացեալ կայ ($B_{4,5}$ հիւանդ է, B_{10} է փխ կայ) փխ հիւանդանայ, չիք՝ ոտօք, չիք՝ աչօք, զի լաւ է նմա ($B_{12,19}$ զի գնալն քո) փխ և լաւ է նմա, զարծաթ և զինչս բազումս (B_3 և քան, B_{11} քան զոսկի և այլ ամենայն ինչ) փխ զքանքարս—արծաթոյ:

32. Որդեակ, վասն չարախօսութեան ոսկի և արծաթ մի՛ առ-նուր, զի գործն չար է:

A_5 չիք՝ ոսկի և, $A_{4,5}$ չար է և վնասերիչ է:

B_{1-24} կաշառ փխ ոսկի և արծաթ, առցես, այդ գործ չար է առաջին տեառն (B_1 աստուծոյ փխ տեառն, $B_{2,6,7,12,13,19}$ չիք՝ այդ, B_3 այն փխ այդ, B_{18} այդպիսի) փխ գործն չար է:

33. Որդեակ, մի՛ հեղուր զարիւն արդար ի տարապարտուց, զի մի հեղցեն զարիւն քո փոխան նորա:

A_{2-4} մարդոյ փխ արդար, A_5 այլոց անայտալ փխ արդար ի տարապարտուց, A_{2-5} փոխանակ փխ փոխան, A_5 ընդ արեան փխ նորա:

34. Որդեակ, պահեա զբերան քո ի ստութենէ, զաշս քո յարատ հայելոյ և զսիրտ քո ի շար խորհրդոց, զձեռն քո ի զրկելոյ, զոտն քո ի վատ տեղ գնալոյ, և բարի լիցի քեզ յաստուծոյ և ի մարդկանէ և երկայն աւուրբբ կացցես յերկրի. զի որ զողանայ թէ ոսկի և թէ միրգ, վրեժ պատուհասին մի է:

A₂₋₅ չիք՝ և զսիրտ քո ի շար խորհրդոց, A₂ զողանալոյ փխ զրկելոյ, A₃₋₅ զողութենէ փխ զրկելոյ, A_{2,5} լինիցի փխ լիցի, A_{2,3} որ զողանայ ոսկի և որ զողանայ միրգ փխ որ—միրգ, A₄ չիք՝ զի որ—մի է, A₅ չիք՝ և ի—մի է:

B₁₋₂₄ սաախօսութենէ և, չիք՝ և զսիրտ քո ի շար խորհրդոց, պահեա զձեռն (B₇ և փխ պահեա, B_{2-5,8,10,11,13,15,17} որդեակ պահեա փխ պահեա,—Այդպիսով խրատը արոնվել է երկուսի) փխ զձեռն, զողութենէ փխ զրկելոյ, շար գնացից փխ վատ տեղ գնալոյ, չիք՝ և երկայն—յերկրի, չիք՝ թէ, և որ այլ սակաւ ինչ (B_{6-8,9,12,19} չիք՝ այլ, B₁₁ չիք՝ որ այլ, B₉ կամ փխ և որ այլ, B_{16,18} և կամ սակաւ ինչս) փխ և թէ միրգ:

35. Որդեակ, մի՛ մերձենար ի կին ընկերի քո, ապա թէ շնասցիս, բարկասցի աստուած ի վերայ քո և այլք շնասցեն ընդ կնոջ քո, և դու տրտմիս յոյժ:

A₃ շնասցես, չիք՝ յոյժ:

36. Որդեակ, որ լսէ զբանս իմաստնոյ այնպէս է, որպէս ի ծառաւ տօթոյ ըմպէ ցուրտ շուր և զովանայ: Եւ որ լսէ զբանս անմտի, որպէս գնա մոլար է:

A₂ մուրրի փխ մուլար է, A₃ մուրր փխ մուլար:

37a. Որդեակ, մատանի ոսկի որ չէ քո, մի՛ դնել ի մատն քո:

A_{4,5} ձի որ չէ քո մի հեծնուր մատանի որ քո չէ մատչար մի դնել թէպէտ որ քաղցեալ իցես հաց որ քո չէ մի ուտել փխ մատանի—մատն քո:

B_{4,5,11,18} չիք՝ խրատը, B_{3,12,19} չիք՝ ոսկի,

37b. Եւ մի՛ ազանիր բեհեզս և ծիրանիս, որ չէ քո, զի մի ծաղրարասցեն զքեզ տեսողքն:

A₂ տեսանողքն:

B₁₋₂₄ և բեհեզս և ծիրանիս որ չէ քո մի ազանիր (B₆ բեհեզս փխ և բեհեզս, B₃ ազաներ), B₆ չիք՝ մի (զի մի), B₈ տեսանողքն:

38. Որդեակ, յորժամ վիշտ հասանի քեզ, զաստուած մի՛ հայհոյել, զի մի բարկասցի քեզ և տարածամ սատակեսցէ զքեզ:

A₅ յորժամ որ նեղութիւն փխ յորժամ վիշտ, A₂₋₅ հասանի քեզ խտազոյն:

B₁₋₂₄ հայհոյեսցես, B_{6,7,12,19} բարկանայցէ, B₆ յարածամ փխ տարածամ, B₁₃ սպանցէ փխ սատակեսցէ:

39. Որդեակ, մի՛ առնե՛ր կին այրի, զի յորժամ բան լինիցի, ասէ. Աւաղ զառաջին այրն իմ, և դու տրտմիս:

$A_{4,5}$ հանդիպի կամ նեղութիւն ասիցէ փխ լինիցի ասէ, A_3 չիք՝ և դու տրտմիս:

B_{1-24} առնուլ ($B_{3,11}$ առնե՛ր, B_1 առնոյր), բան ինչ, ասացէ ($B_{4,5}$ ասացէ, B_{11} ասէ, $B_{12,19}$ ասիցէ), տրտմիս և լինիցի կռիւ յոյժ (B_3 լիցի, B_9 լինի, B_{18} չնի, B_1 և աղաղակ փխ յոյժ, B_5 մեծ յոյժ, B_8 խռովութիւն յոյժ փխ յոյժ, $B_{12,19}$ խռովութիւն փխ աղաղակ), B_{18} եկաւ առաջին փխ ավաղ զառաջին:

40. Որդեակ, մի՛ սիրե՛ր զորդի քո, առաւել քան զծառայն, զի ոչ գիտես թե ո՞ր ի նոցանէ լինի քեզ պիտանի, յորժամ հասցէ քեզ նեղութիւն կամ վիշտ:

A_3 սիրել, $A_{2,3}$ զորդին:

41. Որդեակ, լաւ է ծառայն, որ ողորջանօք պատասխանէ տեսուն իւրոյ, քան զորդի, թէ մեծամեծս խրոխտալով խօսի և ածէ ի բարկութիւն:

A_2 թէ փխ որ, A_4 քո փխ որ, A_3 չիք՝ որ, A_5 որ փխ թէ:

42a. Որդեակ, լաւ է բան իմաստնոյ ի հարբելութ, քան զխօսս անմտի ի ծարաւութ:

A_3 հարբելութեան, A_4 հարբածութեան, իմաստնի բանն, լըջութեան փխ ծարաւութ, A_5 ծարաւութեան:

42b. Լաւ է սրտմտութիւն իմաստնոյ, քան զքաղցրութիւն անըզգամի:

$A_{4,5}$ որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել), A_4 անմտի փխ անզգամի:

42c. Լաւ է ճնճողուկ մի ի ձեռին քո, քան զհաղարս յերկինս թռուցեալ:

A_1 քան թէ բուծ յայլո ձեռին փխ քան—թռուցեալ, A_4 չիք՝ յերկինս, A_5 քան հազար ընդ յերկինս:

B_{1-24} որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատն ստացել է անկախ բնույթ), B_1 յօղս փխ յերկինս:

42d. Լաւ է կող մի ի ձեռին քո, քան թէ բուծ յայլոյ ձեռին:

A_1 միակցվել է 42 c խրատին, $A_{4,5}$ որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատն ստացել է անկախ բնույթ), A_4 բիւր փխ բուծ:

42e. Լաւ է ու պատարագ ի տան քո, քան զուարակ յայլում տան:

A_{4-5} որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել), A_5 մի տուն քո գենած փխ պատարագ ի տան քո, զմարաք փխ դուարակ:

B_{1-24} որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել), ուլ մի (B_3 չիք՝ մի), քան թէ եզն և ($B_{4,5}$ չիք՝ թէ),

42f. Լաւ է կոյր աջօք, քան կոյր մտօք, քանզի կոյրն աջօք արագ ուսանի զերթեկէ ճանապարհին, իսկ կոյրն մտօք թողու զերթեկէ ճանապարհին և ընդ կամակորն գնա:

A₄₋₅ որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատը ստացել է անկախ բնույթ), A₂ կոյր մտօքն:

B₁₋₂₄ որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել), կոյրն (B_{6,7,12,19} կոյրն աջօք) փխ կոյրն աջօք, B₁₁ յառաջ փխ արագ, (B₁₋₂₄ իսկ որ կոյր է, B₉ քան զայն որ կոյրն) փխ իսկ կոյրն:

42g. Լաւ է անուն բարի, քան զտեսակ ցանկալի, զի գեղեցկութիւն ապականի և անուն բարի մնայ յաւիտեան:

A_{4,5} որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատը ստացել է անկախ բնույթ), A₁ զգեղն փխ զի գեղեցկութիւն, A₄ յետ մնայ փխ մնայ յաւիտեան:

B₁₋₂₄ որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատը ստացել է անկախ բնույթ), քանզի տեսքն և ինչքն ապականի և պակասի (B_{1,17} տեսն ինչքն պակասին և ապականին, B_{11,12,18,19} տեսակ, B_{6,8,9} ինքն, B₁₈ չիք՝ և ապականի) փխ զի—ապականի:

42h. Լաւ է բարեկամ մօտեւոր, քան եղբայր հեռեւոր:

A_{4,5} որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատը ստացել է անկախ բնույթ), A₂ մօտաւոր, զեղբայր հեռաւոր:

B₁₋₂₄ որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատը ստացել է անկախ բնույթ), զեղբայր ի հեռաստանէ բնակեալ (B₁₁ հեռուստ, B_{4,5} հեռաստան բնակեալ, B_{12,19} հեռաւոր փխ ի հեռաստանէ բնակեալ) փխ եղբայր հեռեւոր:

42i. Լաւ է ատելութիւն և խռովութիւն առն արդարոյ, քան զբաղցրութիւն և զողորմութիւն անօրինին:

A_{4,5} որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատը ստացել է անկախ բնույթ), A₂ առն անիրաւի փխ անօրինին:

B₁₋₂₄ որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատը ստացել է անկախ բնույթ), B₃ ընդ առն, B_{6,7,12,19} չիք՝ և խռովութիւն, B_{12,15,19} չիք՝ և զողորմութիւն, B₁₋₂₄ առն անօրին (B₃ ընդ առն, B_{11,18} անիրաւի, B_{14,15} յանօրինի փխ առն անօրինի) փխ անօրինին:

42j. Լաւ է կշռատ մի պղնծոյ առն իմաստնոյ, քան ճ կշռատ ոսկոյ առն անմտի:

A_{4,5} որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատը ստացել է անկախ բնույթ), A₂ պղնծի, A₂₋₅ չիք՝ առն, A₂ հարիւր կշռոյ, A₂₋₅ անմտի փխ առն անմտի:

B₁₋₂₄ որդեակ լաւ է (Այդպիսով խրատը ստացել է անկախ բնույթ), պղնծի իմաստնոյ (B₃ պղնծի առն, B₉ պղնծ, B_{6,12,19} պղնծոյ) փխ պղնծոյ առն իմաստնոյ, արծաթոյ անմտի (B₄ չիք՝ անմտի, B₅ իմարի փխ անմտի, B_{12,19} իմարոյ փխ արծաթոյ անմտի) փխ ոսկոյ առն անմտի:

42Կ. Հանդէս իմաստնոյ ի հրապարակս գովի և արծաթ անմտի ի խաւարի ծածկի:

A₂ հանդերձ փխ հանդէս, A₅ հրապարակս փխ խաւարի:

B₁₋₂₄ որդեակ հանդերձ փխ հանդէս (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել):

43. Որդեակ, լաւ է առն, թէ իցէ ի վերայ նորա ձիւն և սառն և սրսուր, քան թէ մերձենայ ի կին անզգամ և լեզուանի:

A₂ լինիցի փխ իցէ, A_{4,5} սուսեր փխ սրսուր, A₅ չիք՝ և լեզուանի:

B₁₋₂₄ որդեակ լաւ է մարդոյ բնակիլ ի վերա ձիւնոյ և սառն քան թէ ընդ կին անամօթ ազաղակող և լեզուան, B_{12,19} չիք՝ մարդոյ. բնակիլ առն, B₃ սառուցի, B_{4,5,9,18} չիք՝ ընդ, B₆ կնոջ անամօթէ փխ ընդ կին անամօթ, B₇ ընդ կնոջ անամօթի փխ որդեակ—լեզուանի:

44. Որդեակ, լաւ է առն, եթէ ոք ի նեղութեան իցէ և կարէ բանիւ օգնել նմա, զի որպէս ի բերանոյ առնծու զերծուցէ զնա:

A_{2,3,5} թէ փխ եթէ, A₂₋₅ բանիւք, A_{2,4,5} զերծուցանէ, A₂ չիք՝ զնա, A_{2,4,5} առնծոյ, A₃ առնծոյ զերծուցանէ, A₅ զնայ զի այդպէս բարի է առնելն:

B₁₋₂₄ որդեակ եթէ ի նեղութեան ոք իցէ և կարիցես օգնել ն՛ա այնպէս է զի ի բերանոյ առնծոյ զերծուցեր զնա (B_{4,5} չիք եթէ, B₃ թէ կարասցես փխ և կարիցես, B₁ կարես, B₆ զինչ փխ զի, B₉ իւր թէ փխ զի, B_{12,19} որպէս թէ փխ զի, B₆ զերծուեր, B₁₈ զերծուցանես) փխ որդեակ—զնա:

45. Որդեակ, ծառայ, որ մեղանչէ տեառն իւրում և երթայ առ այլս յաշխարհի, հանգիստ մի՛ գտցէ և մի՛ ողորմութիւն յաստուծոյ:

A₅ որդեակ ծառայ որ երկու միտ է ընդ տեառն իւրում թէպէտ և սիրէ զբեղ մի վստահանայր ի նայ զինչս զի ծառայն որ ատէ գտէրն իւր չէ բարեկամ փխ որդեակ—յաստուծոյ, A₃ յայլս փխ այլս յաշխարհի:

B₁₋₂₄ իւրոյ (B_{6,9} իւրում), երթիցէ այլ ոմն (B_{4,5,7} այլում B_{12,19} այլում տեառն, B₃ յայլ աշխարհ, B₁₁ յայլում աշխարհի) փխ երթայ առ այլս յաշխարհի:

46. Որդեակ, ընկերի քում ուղեղ դատեցիր և բարութեամբ հասանիս ի ծերութիւն:

A_{2,4,5} ընդ ընկերի փխ ընկերի, ուղիղ, A₂ հաստենս:

47. Որդեակ, բարեկեցոյ զմիտս քո հեղութեամբ և կակղացոյ զլեզու քո քաղցրութեամբ և լեր առատութեամբ և բարութեամբ առ ամենայն ոք, զի հանգստեամբ վճարես զժամանակս քո: Ապա թէ ամբարտաւանիս և սիրես զստացուածս, ատիս յաստուծոյ և ի մարդկանէ և հանգիստ ոչ գտցես յաւիտեան:

A_{4,5} բարեկացոյ փխ բարեկեցոյ, A₅ չիք՝ առ ամենայն ոք, A₅ զկեանս փխ զժամանակս, A₂ և փխ ապա, չիք՝ ամբարտաւանիս

և, A_2 բարեկեցոյ հեղութեամբ և բարութեամբ և հանդստեամբ վճարեն զժամանակս քո զի մի դառնութեամբ վճարին ժամանակք քո և ոչ գտանես հանգիստ փխ բարեկեցո—քո, A_5 չիք՝ ապա թէ—յաւելտեսն, A_{2-4} դտանես:

48. Որդեակ, մի՛ հպարտանար յաւուր մանկութեան քում, զի մի՛ սուր կերիցէ զքեզ և ոչ հասցես ի ծերութիւն:

$A_{4,5}$ քո փխ քում, $A_{4,5}$ հասանիս փխ ոչ հասցես:

49. Որդեակ, առաջի անարգ մարդկաց բազմախօս մի՛ լինիր, զի մի թեթևասցիս:

A_2 մարդկան, A_5 ինար, A_4 թեթևասցիս այլ ծանր առ ի խաւսել քո, A_5 թեթևասցիս այլ ծանրութիւնս քո խաւսել:

50. Որդեակ, մի՛ տար թոյլ ընկերին կոխել զոտս քո, զի մի համարձակիցի կոխել զպարանոց քո:

$A_{3,5}$ համարձակեսցի:

51. Որդեակ, հարց զայր իմաստուն բանս իմաստութեան և իմաստնասցիս: Եւ եթէ հարցանես զայր անմիտ բանիւք բազմօք, ոչինչ իմանայ:

$A_{2,3}$ բան, A_2 թէ փխ եթէ, A_5 ոչինչ աւգտիս ի նմանէ փխ բանիւք—իմանայ, A_2 իմանաս փխ իմանայ, A_4 յիմանայր

52. Որդեակ, եթէ ի բանս ինչ առաքես զայր իմաստուն, մի՛ ինչ պատուիրեր նմա, և թէ ոչ լինի, դու ինքնին ասա: Եւ թէ ոչ, որ զանմիտ ոք առաքես, առաջի երկուց ընկերաց պատուիրես, թէ չէ՝ անարգանս ածէ ի վերայ քո անպիտան խօսիւք:

A_2 նորա փխ նմա, A_5 նմա բան, A_2 չիք՝ ոք, A_5 արայ փխ ասա, A_3 մարդոց փխ ընկերաց, A_5 պատուիրես նմայ, A_2 անարգանօք փխ անարգանս:

53. Որդեակ, փորձես զորդին քո, եթէ իմաստուն իցէ, ապա տացես զինչս քո ի ձեռս նորա:

A_3 թէ փխ եթէ, A_4 քո ուտել հացին և տես, և թէ իցէ իմաստուն փխ եթէ իմաստուն իցէ, A_5 քո ուտել հացին, A_5 և ապայ զինչս քո տուր ի ձեռն նորա փխ եթէ—նորա:

B_2 տացես նմայ, չիք՝ ի ձեռս նորա, $B_{12,19}$ ի նա փխ ի ձեռս նորա, B_9 ձեռն նորա եթէ թեթևագոյն է մի տացես զուցէ կորուսցէ զինչս քո և դու տագնապաւ վճարես զկեանս քո:

54. Որդեակ, ի կոչնատանէ և ի հարսանեաց քան զընկերս քո յառաջագոյն հրաժարես և այլ մի՛ դարձցես անդրէն, զի մի առնուցուս վէրս ի զլուխ քո:

$A_{4,5}$ կոչնատանէն, A_5 զընկեր, A_2 հրաժարեաց, A_{2-4} դարձցիս, A_5 դարձիս, ել գնա փխ հրաժարես, A_{3-5} զվէրս:

B_9 հարսինս, B_{19} կնոջ օտարէ փխ կոչնատանէ, B_{1-24} վազ փխ յառաջագոյն, դարձցիս $B_{3,4,6,8,11}$ հրաժարեաց, B_{1-24} այնպէս է զի իւզով անուշիւ օծեր զզլուխ քո (B_1 եղով) փխ անդրէն—քո:

55. Որդեակ, այր որ խիստ է՝ սն զքեզ, մի՛ հակառակիր ընդ նմա:

B_{1-24} որդեակ որ քան զքեզ զօրաւոր է ($B_{6,7,12,19}$ որդեակ մարդ, B_{18} որդեակ ոք) փխ որդեակ—զքեզ:

56. Որդեակ, զբանս հզօրաց մի՛ հոգասցես, և որ մեծ է քան զքեզ, ծառայեա նմա:

A_5 մեծամեծաց զու փխ հզօրաց, A_5 նմա ուղութեամբ:

57. Որդեակ, թէ բարձր են սեմք տան քո իբրև կանգունս եւթն, յորժամ մտանես, խոնարհեցո զզուլս քո:

$A_{2,4}$ եթէ փխ թէ, A_2 սեամբ, A_4 շեմք, A_5 շէմ, թ կանգուն փխ կանգունս եւթն, A_5 մտանիցես խոնարհ կալ զզուլստ քո:

B_{1-24} եթէ (B_{17} թէ) փխ թէ, է փխ են, ինն (B_2 երկու) փխ եւթն, B_{11} շեմք, B_{18} սեմ, B_{1-24} մտանիցես և ելանիցես, քո զի մի յետոյ ապաշաւիցես ($B_{4,5,10}$ ապաշաւեսցես):

58. Որդեակ, մի՛ առնուր կշռով մեծաւ և տալ փոքրով և ասել թէ շահեցա, զի անօրէնութիւնք և չարութիւնք են առաջի աստուծոյ: Դուցե բարկասցի աստուած ի վերայ քո և զոր ունիցիս տացէ ի ձեռս օտարաց:

A_2 չիք՝ և չարութիւնք, A_4 շահեցայ, անօրէնութիւն է և չարութիւն, $A_{4,5}$ չիք՝ աստուած, A_3 աւտար արասէ փխ օտարաց:

$B_{4,5}$ չիք՝ մեծաւ և տալ փոքրով, B_{1-24} քանդի ալդպիսի գործք ($B_{4,5}$ այդպէս, $B_{4,5,8,17}$ գործք) փխ զի, չարեք (B_{15} չարութիւնք), B_{18} անօրէն փխ անօրէնութիւնք և, B_{1-24} և (B_{18} միթէ փխ և) փխ զուցէ, B_1 չիք՝ ի վերայ քո, $B_{3,11}$ տեառն աստուծոյ, B_3 մի բարկասցի, B_{1-24} ունիս ($B_{2,3,8,10,11}$ ունիցիս, $B_{7,12,19}$ առնիցես), այլոց փխ օտարաց, B_{18} տացէ զինչս քո ի ձեռս այլոց պատրաստ կաց փխ գործօտարաց:

59. Որդեակ, մի՛ երդնուր ամենեւին, և թէ երդնուս և ստես, պակասին աւուրք կենաց քոց:

A_5 ամենեւին սուտ և իրաւ, եթէ փխ և թէ, չիք՝ և ստես, չիք՝ կենաց քոց:

B_{1-24} որդեակ մի երդնուր և ստել զի մի աւուրք քոց պակասեցի և կորնչիս ($B_{10,12,19}$ երդնուր, $B_{4,5,6,7,10}$ ստեր, B_{11} սուտ փխ և ստել, B_{18} ստութեամբ փխ և ստել, B_2 յաւուրք, $B_{3,7}$ աւուրք քո, $B_{1,10,15}$ պակասիցէ, չիք՝ և կորնչիս, B_{11} պակասեցին և կորնչիցիս) փխ որդեակ—քոց:

60. Որդեակ, եթէ կամիցիս յաստուծոյ խնդրել ինչ, ի կամաց նորա մի՛ խոտորիր: Պահեա զպատուիրանս նորա, երկիր ի նմանէ և սրբութեամբ կաց առաջի նորա, և յաւելցէ ի ժամանակս քո:

A_4 կամիս խնդրել ինչս աստուծոյ, A_5 եթէ խնդրես զինչս աստուծոյ, A_4 երկիւղիր փխ երկիր, A_5 յաւելցէ քեզ, չիք՝ ի ժամանակս քո:

B_{1-24} որդեակ եթէ կամիցես ինչ խնդրել յաստուծոյ ի կամաց նորա մի ելանիցես (B_1 կամիս, չիք՝ խնդրել, պակասիր և զոր խնդրես տա քեզ աստուած փխ ելանիցես) փխ որդեակ-ժամանակս քո:

61. Որդեակ, զոր քեզ չար թուի, ընկերին մի՛ առներ, այլ զոր ինչ սիրես. թէ արասցեն բարեկամք քո, արա և զու ամենեցուն, զի յամենայնէ բարի գտցես:

$A_{2,4}$ ընկերին քո (A_4 քում), A_3 կամիս փխ սիրես, $A_{3,4}$ արասցեն քեզ, զոր սիրես փխ զոր ինչ սիրես, A_5 որդեակ եթէ ոք արասցէ քեզ չար գու. բարի արայ փոխարէն նորա փխ որդեակ-գտցես:

B_1 որ ինչ փխ զոր քեզ, ընկերին քո, չիք՝ այլ. B_{2-24} չիք՝ զոր-այլ, կամիցես (B_1 կամիս, $B_{2-4,7}$ կամիցես, B_5 կամեսցիս) փխ սիրես, արասցեն քեզ մարդիկք (B_1 չիք՝ մարդիկք, $B_{4,5}$ մարդիկք բարեկամք քոց), չիք՝ բարեկամք քո, յաստուծոյ փխ յամենայնէ, գացես (B_{11} գտանես) և յաւելցին ամբ կենաց քոց (B_{18} ամպբ կենացդ, $B_{9,18}$ չիք՝ քոց, $B_{4,5}$ յաւելցին քեզ):

62. Որդեակ, յորժամ իցես ի մէջ արանց, թէ աղքատ ես, մի՛ յայտներ զաղքատութիւն քո, զի բանից քոց ոչ լուիցեն և արհամարհեսցիս ի նոցանէ:

A_5 սիրելեաց քոց փխ արանց, չիք՝ թէ աղքատ ես, A զաղքատութիւնդ, չիք՝ քո, A_5 զպարտ քո և զաղքատութիւնդ փխ զաղքատութիւն, A_5 արհամարհիս:

B_1 իցես փխ իցես, B_{10} լինիցիս փխ իցես, B_{1-24} չիք՝ թէ աղքատ ես, B_{2-24} բազմաց փխ արանց, B_{19} յայտներ զպարտդ և $B_{12,19}$ քո նոցա, $B_{1=24}$ արհամարհիս ($B_{4,5,6,7}$ արհամարհեսցիս $B_{12,19}$ արհամարհեսցեն զքեզ) փխ արհամարհեսցիս:

63. Որդեակ, սիրեա զկին քո, զի մարմին քո է և զհէտ կնոջ տարարի մի՛ երթար, զի գործդ մահաբեր է և չար է առաջի աստուծոյ և մարդկան:

A_5 զի այդպիսի գործն մահ բերէ փխ զի գործդ մահաբեր է, $A_{4,5}$ չիք՝ և մարդկան:

B_{1-24} քո է և կցորդ կենաց քոց և յոյժ աշխատի սնուցանել զմանկունս քո (B_{12} կենաց է քո, B_3 ի սնուցանելն), որդեակ զհետ փխ և զհետ (Այդպիսով խրատը արտփել է երկուսի), շրջիւ ($B_{2,3,17,18}$ շրջիւ, B_7 շրջիւ) փխ երթար, զի այդպիսի, B_1 մահ բերէ փխ մահաբեր է, $B_{6,7}$ օտարի ամենակին, B_6 ընդ օտար կնոջ փխ զհետ կնոջ օտարի, $B_{12,19}$ օտար կնոջ ամենակին փխ կնոջ օտարի:

64. Որդեակ, սիրեա զեղբայր քո հաւասար քեզ և թէ հնար լինի՝ զամենայն ոք:

B_{18} զայր փխ զեղբայր, իբրե փխ հաւասար, B_{1-24} չիք՝ և թէ հնար լինի զամենայն ոք:

65. Որդեակ, ուսո զորդին քո ի քաղց և ի ծարաւ, զի ըստ սովորութեան վարիցէ զկեանս իւր, զի որկորայքն ոչ ժուծեն, յորժամ ոչ գտանեն:

A_2 վասն փխ ըստ, A_5 չիք՝ զկեանս իւր, A_5 զի ոչ ժամ ոչ գտանեն համբերեն այնմու ժամանակին փխ զի—գտանեն, A_1 ուժեն փխ ժուծեն, A_2 չգտանեն փխ ոչ գտանեն:

B_{1-24} և (B_{19} որդեակ փխ և) փխ որդեակ (Այլպիսով բացի B_{19} -ից այլուր խրատը միակցվել է նախորդին), $B_{7,12,19}$ որդորմութեանց փխ սովորութեան, B_{1-24} իւրեանց վարեսցին և յորժամ կերակուր ոչ գտանիցեն համբերեսցեն (B_2 գտանիցի, B_{19} կարասցեն համբերել, B_{19} կարասցեն ժուծկալել) փխ վարիցէ—գտանեն:

66. Որդեակ, թէ առաքէ տէր քո զքեզ բերել սպտուր, դու մի՛ բերեր խաղող, զի զխաղողն ուտէ և զպատուհաս սպտուրին ոչ թողու:

B_{1-24} եթէ առաքեսցէ ($B_{4,5}$ առաքէ, B_{11} առաքես), $B_{2,6,7}$ չիք՝ զքեզ, $B_{4,5,9}$ սպտուր, $B_{3,6-8,10-13,15,19}$ սխտուր փխ սպտուր, B_{1-24} չիք՝ դու բերել (B_3 բերել նմա, B_6 բերիցես նմայ) փխ բերեր, B_{11} ուտեն, թողու:

67. Որդեակ, մարդոյ, որ չիք գործ ուղիղ և անուն բարի, լաւ է նմա մահ, քան զկեանք:

B_{1-24} մարդ որոյ ($B_{1,19}$ մարդոյ որ), գործք իւր ուղիղ չէ ($B_{6,7,12}$ գործքն, չիք՝ իւր, B_{11} չեն) փխ չիք՝ գործ ուղիղ, B_{19} մարդուն գործքն որ չէ ուղիղ, B_{1-24} բարի ոչ ունի, B_{19} այն մարդուն մեռած քան կենդանի փխ նմա մահ քան զկեանք:

68. Որդեակ, լաւ է աղքատութիւն անփոխ, քան զմեծութիւն ցրուեալ:

B_{1-24} հանգստեամբ (B_7 հանգստեան) փխ անփոխ, ցնորեալ փխ ցրուեալ:

69. Որդեակ, մի ասեր բան չար բարեկամի քո, այլ ծիծաղեալ յերեսս նորա և ուրախ լիցիս:

A_5 որդեակ ընդհանրապէս երեսն մի յայտներ չար բան այլ ծիծաղեալ յերեսս նորայ զի ուրախ լինայ փխ որդեակ—լիցիս:

B_{1-24} խնդա ընդդէմ (B_{19} ծիծաղեալ երեսս փխ խնդա ընդդէմ, B_{18} ընդ փխ ընդդէմ) փխ ծիծաղեալ յերեսս, B զի փխ և, լինիցիք հանապաղ (B_{18} լիցի, B_{19} լինիցի ի մեջ ընկերաց քոց, չիք՝ հանապաղ) փխ լիցիս, B_3 դու ուրախ լեր ընդ նմայ զի խնդութիւն լինի հանապաղ փխ ծիծաղեալ—լիցիս:

70. Որդեակ, ընդ կնոջ քո խորհեսցիր, բայց զգաղտնիս քո մի՛ յայտներ նմա, զի տկար է և ոչ կարէ պահել և յայտնէ կարեւորացն, կարճամիտ է և փոքրոգի, ոչ կարէ ծածկել բանս ի սրտի:

A_5 զինչտ քո ամէն կնոչտ յայտնէ ապայ սրտիդ խորհուրդն մի յայտներ նմայ փխ ընդ—նմա, տկար է բնութիւն, սրտի իւրուս:

B₁₋₂₄ խորհրհեսջիւր փխ խորհրհեսջիւր, քանզի ոչ կարէ պահել զբանս ի սրտի ալլ յայտնէ մերձաւորաց իւրոց քանզի (B₇ զի ոչ, զբանս քո, B₁ սրտի իւրում, B₁₈ սրտի քում, իւրոց քանզի կինն) փխ զի-կարեւորացն, B₂, կարճողի փխ կարճամիտ, չիք՝ և փոքրողի, B₁₂ քանզի կարճամիտ, B₁₈ կարճամիտ լինի, B₁₉ որդեակ պամենան բարութիւն կնոջ քո արա բայց զսրտիդ խորհուրդ քո մի յայտնեք նմա զի կին մարդ կարճամիտ է և փոքրողի ոչ կարէ պահել զբանս քո յայտնէ զբացեաց և զքեզ փորձանս ձգէ փխ որդեակ-ի սրտի:

71. Որդեակ, զոր չես դրել, մի՛ առնուր և զոր չէ քո, յալլ ոք մի՛ տար:

A₄ առնել փխ առնուր, մի ալլոց փխ յալլ ոք մի, A₅ որդեակ որտեղ որ ձեռաւքդ չես դրել մի առնեք և զոր իրք որ քո չէ ալլոց բան մի տար փխ որդեակ-տար:

B₃ դու չես եղեալ փխ չես դրել, B₁₈ չէ գրել փխ չես դրել, B₁₋₂₄ մի տացես ալլոց (B₅ տար, B_{12,19} յալլում) փխ յալլ ոք մի տար:

72. Որդեակ, խորհեա զբանս ի սրտի քում և ապա ի վեր հանցես, զի թէ փոխես զբանսն, ծաղր լինիս: Եւ մի՛ հանեք բան դատարկ ի բերանոյ քումմէ, մինչև բազում անգամ խորհեցիս ի սրտի քում, զի լաւ է յանցանք մարմնոյ, քան զյանցանս լեզուի:

A₅ զի թէ շուտով ասես ծաղր լինաս ի մէջ ընկերացդ փխ զի—լինիս:

B₁₉ քում ընտրեա զպիտանին, B₁₋₂₄ որդեակ մի հանեք փխ և մի հանեք (Այգպիսով խրատը տրոհվել է երկուսի), B_{12,19} բեր ի լեզուդ և խօսիր զի եթէ փխ ի վեր հանցես զի թէ, B₁₈ դուրս փխ վեր, ծաղր ոչ, B₁₋₂₄ չիք՝ մինչև—քում, B₁₉ լեզուի մի ծիծաղիր մարդիկդ զի տնազելուն կոխ լինի և ի հետ կոռոյն սպանութիւն:

73. Որդեակ, թէ լսիցես չար զումեքէ, թագո՛ ի սրտի քում և մի՛ հանցես ի վեր, և մի՛ ոք լուիցէ ի բերանոյ քո:

A₂ լսես, A₅ լսիցես բան, չար մի ասիցես ումեք, չիք՝ զումեքէ, A₄ բերանոյտ, չիք՝ քո:

B₁₋₂₄ եթէ լսես (B_{6,12} լսիցես) բան, B_{3,9} թաքոյ գնա, B₁₋₂₄ չիք՝ և մի հանցես ի վեր, քո զվնասն, B₃ լուիցէ զվնասն:

74. Որդեակ, ի մէջ երկուց կոռոյաց մի՛ կանգնիր, զի մի իզուր մեռցիս, կամ ձաղեսցիս, կամ պատուհասեսցիս, ալլ փախիր ի հեռի:

A₃ անգանիր փխ կանգնիր, A₂ ձաղկեսցիս փխ ձաղեսցիս, A₄ ի նոցանէ, A₅ նմանէ փխ հեռի:

B₁₋₂₄ որդեակ ի մէջ կոռոյ մի ականցիս զի ապտակիս և պատուհասիս և ի դուր մեռցիս ալլ փախիր և հեռի լեր (B₁₉ մարդ

որ կու կովին սրով զու ի մէջ նոցա մի անկանիւր թէ չէ ի զուր մեռանիս, B₃ կուոց, B₅ ապտակեսցիս, B₁₂ պատուհասեսցիս, B₁₁ մեռանիս) փխ որդեակ-ի հեռի:

75. Որդեակ, մի' ընդ վայր ծիծաղիր, զի ի ծաղրէն լինի կոխ և ի կռուէն՝ սպանութիւն:

A₂ ծաղուս, A₃ ծաղրուն, A₅ և մի գանկալ աներ զի լինայ գանկլէն կոխ կովուն անհարկութիւն և դարձեալ լինայ սպանութիւն փխ զի-սպանութիւն, A₂ չիք՝ ի, A₃ կովուն, A₄ կովուն անհարկութիւն:

76. Որդեակ, թէ կամիս իմաստուն լինել, պահեա զլեզու քո ի շատախօսութենէ և նայեա առաջի աշաց քոց և լիցիս իմաստուն առաջի ընկերաց:

A_{2,4} շատ խօսելու (A₄ խաւսելոյ) փխ շատախօսութենէ, A₅ չար խաւսելոյ փխ շատախօսութենէ, A₃ ընկերաց քոց, A₄ ամենեցուն փխ ընկերաց, A₅ աստուծոյ փխ ընկերաց:

B₁₋₂₄ զբերան քո (B₆ զբեզ փխ զբերան քո, B₇ զբանս փխ զբերան, B₁₉ զլեզու փխ զբերան) փխ զլեզու քո, B₁₋₂₄ շատ խօսելոյ (B₁ շատախօսութենէ B_{2,3} շատախաւսելոյ) փխ շատախօսութենէ, և հայեաց ընդ ակամբ քոյ (B₁₁ պահեա, B₁₂ հայեա) փխ և նայեա—քոց, ի մէջ փխ առաջի, ընկերաց քոց:

77. Որդեակ, ամենայն մարդ, որ ոչ վարի իրաւամբք և արդարութեամբ, զաւուրս իւր կարճէ:

A₄ կամ փխ ամենայն, A₅ եթէ ոչ՝ որ փխ ամենայն-ոչ, A₂ իւր իսկ:

B₁₋₂₄ որդեակ մարդ որ վարէ զժամանակս իւր իրավամբք և արդարութեամբ ոչ կարճեսցին աւուրք նորա փխ որդեակ-կարճէ:

78. Որդեակ, թէպէտ և աղքատ իցես, յաւուր պատարագի յաստուծոյ մի' հեռանար:

B_{4,5,7,12,18,19} եթէ փխ թէպէտ և, B₁₋₂₄ պատարագաց, B₁₈ պատարագի և ողորմութեան B₁₋₂₄ հեռացիս (B₂ հեոցիս, B_{3,7} հեռանար, B_{4,5} հեռացես, B₁₈ հեռանիցես սիրել պատուծոյ) փխ հեռանար:

79. Որդեակ, մի' տացես զինչս քո ումեք, առանց մուրհակի և վկայի, զի մի բազմախօսութիւն լիցի:

A_{4,5} առանց վկայի և առանց զբաւականի զինչս քո ումեք մի տացես զի բազմախօսութիւն մի լիցի (A₅ զի բազում խաւք լինի) փխ մի տացես-լիցի:

B₁₋₂₄ որդեակ զինչս քո առանց մուրհակի և վկայի մի տացես ումեք զի մի բազում խօսք լիցի ի միջի և ի բուն բարեկամ բումմէ հեռանայցես (B_{12,19} տացես մարդոյ և, B₁₈ այլոց փխ ումեք) փխ որդեակ-լիցի:

80. Որդեակ, ի բուն բարեկամէ քումմէ մի՛ հեռանար:

A_4 ի բարեկամէտ փխ ի բուն բարեկամէ քումմէ:

B_{1-24} Միակցվել է նախորդ խրատին, տես տարբերեցվածք:

81. Որդեակ, զբանս տեսան քո թէ մեծ է, մի՛ հատաներ և թէ փոքր է, մի՛ յաւելուր:

B_{1-24} չիք՝ թէ մեծ է, հատցես, $B_{6,7}$ չիք՝ տեսան, B_7 յաւելցիս փխ յաւելուր:

82. Որդեակ, պահեա զհայր քո և զմայր քո, զի ի հասանել որոց քոց խնդասցես:

A_2 հասեալ փխ ի հասանել, A_5 պատվեա փխ պահեա, զմայր փխ զմայր քո, A_4 զիոց փխ որոցոց, քոց և զու, A_5 պատվիս ի նոցանէ փխ խնդասցես:

B_{1-24} պատուեա փխ պահեա, զմայր ($B_{4,5,18}$ զմայր քո) փխ զմայր քո, $B_{2,18}$ զհայր փխ զհայր քո, B_{1-24} խնդասցես յոյժ (B_{12} չիք՝ յոյժ), B_{19} խնդասցիս և զու ի նոցանէ պատուիս, B_{12} զի և զու ուրախասցիս որդիս քո փխ զի-խնդասցես:

83. Որդեակ, որոյ ձեռն լի է, նա իմաստուն է և առատ, և ամենայն ոք պատուէ զնա, և որ աղքատ է, անմիտ է և անարգ է, և ոչ ոք պատուէ զնա:

$A_{2,15}$ նա է իմաստուն (A_5 է այր), $A_{4,5}$ որոյ դատարկ է (A_5 որոյ ձեռն) փխ որ աղքատ է. A_4 անգէտ փխ անարգ:

B_{1-24} մարդ որոյ ($B_{7,9,18}$ մարդոյ որ) փխ որոյ, ձեռն իւր ($B_{7,18}$ չիք՝ իւր), նա է այր, իմաստուն և հանճարեղ, չիք՝ է և առատ, և որոյ ձեռքն դատարկ է նայ է այր յիմար և ստախօս փխ և որ-զնա:

84. Որդեակ, եթէ կաշառս ոք տա դատաւորի, պատուհասի յաստուծոյ, զի զաշս դատաւորին կուրացուցանէ կաշառն:

A_5 աստուծոյ զի կաշառք կուրացնէ դաշս դատաւորաց փխ յաստուծոյ-կաշառն:

85a. Որդեակ, կերայ դառնիճ և լեզի և ոչ էր դառն քան զաղքատութիւն և զպանդխտութիւն:

$A_{2,4}$ և արբի լեզի փխ և լեզի, A_3 և դարձուցի լեզի, A_5 չիք՝ դառն:

B_{1-24} և արբի լեզի փխ և լեզի, չէր փխ ոչ էր, չիք՝ և զպանդխտութիւն (Բայց այդ նշանակութեամբ B_{1-24} -ի մեջ կա վերանաձ մի ինքնուրույն խրատ՝ Որդեակ կլայ աղբուկ և արբի ջուր հոտեալ և չէր դառն քան զօտարութիւն):

85b. Բարձի արճիճ և երկաթ և ոչ էր ծանր քան զպարտքն: Եւ որ պարտ է ինչ, թէպէտ ուտէ և ըմպէ, ոչ կարէ հանգչի:

$A_{2,4}$ բարձի աղ և բարձի արճիճ փխ բարձի-երկաթ, ծանր, A_2 զպարտս, A_3 բարձի արճիճ և բարձի երկաթ, որ պարտի փխ

և որ պարտ է, A_3 և որ պարտի, A_4 զի փխ և որ պարտ է ինչ, A_5 չի՞ք՝ և որ պարտ է ինչ, թէպէտ ուտէի և ըմպէի ոչ հանգչէի մինչև վճարեացի զպարտքս:

B_{1-24} որդեակ բարձի աղ և արճիճ (Այդպիսով խրատը տրոհ-վել է երկուսի), գոր պարտի ոք (B_{18} զի ոք որ պարտական լի-նի) փխ և որ պարտ է ինչ, հանգչել մինչև հանցէ զպարտսն ($B_{3,5}$ հատուսցէ, B_{19} վճարէ):

86. Որդեակ, յաւուրս պատարագաց քոց առատաձեռնեա և մի՛ աշս արձակեր, զի ոչ հաճի աստուած:

A_2 յաւուր պատարագի գոհից քոց, A_5 առատաձեռն եղիր, A_2 աստուած և ի մարդկան անարգանս կրէ, $A_{4,5}$ նեղասրտիբ փխ աշս արձակեր:

B_{1-24} գոհից փխ պատարագաց, B_3 առատաձեռն լեր, B_{1-24} նեղասրտիբ (B_{18} տրտմիր) փխ աշս արձակեր, B_3 հաճի յայն-պիսոյն, $B_{6,7}$ ճանաչի փխ հաճի, B_{1-24} աստուած և ի մարդկանէ անարգիս (B_{18} ամաչիս), B_{19} առատ բռնէ զձեռն որ այլ աչք ի ձեռն քո ոչ մնայ այլ ամենեցուն հաւասար բաշխէ և թէ ոչ առատ բռնես ոչ հաճի աստուած փխ առատաձեռնեա-հաճի:

87. Որդեակ, մի՛ թողուր զլալիսն և երթար ի հարսանիսն, այլ թող զհարսանիսն և երթ ի լալիսն, զի ամենեցուն մահ կա առաջի:

$B_{6,7,12,13,19}$ չի՞ք՝ թող զհարսանիսն և, B_{1-24} գնա փխ երթ:

88a. Որդեակ, ձի որ չէ քո, մի՛ հեծնուր:

B_{1-24} հեծանիր ($B_{2,9}$ հեծնիր, $B_{6,7}$ հեծնուր):

88b. Եւ թէպէտ որ կարի քաղցեալ իցես, հաց որ չէ քո մի ուտեր:

B_{1-24} ես ($B_{6,7,12,19}$ իցես, $B_{12,19}$ իցես և գտցես) փխ իցես, $B_{6,18}$ ուտիցես:

89. Որդեակ, յայտնեա զխորհուրդ քո առաջի բարեկամի քո և յետ աւուրց ինչ գրգռեա զնա: Թէ զոր ասացերն զխորհուրդն ոչ ասաց, բարեկամ քո լիցի, զի հաւատարիմ գտաւ:

A_2 չի՞ք՝ առաջի բարեկամի քո, $A_{3,4}$ ասե՛րն փխ ասացերն A_{2-4} ոչ ասէ զխորհուրդ քո (A_3 յայտնէ) փխ զխորհուրդն ոչ ասաց, A_5 ասէ այն է քո սիրելի բարի գտցես ի նայ փխ ասաց-գտաւ, A_4 գտաւ ի բանքն:

B_{1-24} թէ զխորհուրդն զոր ասացեր (B_{12} քո փխ գոր ասա-ցել), յայտնէ (B_{12} յայտնեացէ) փխ ասաց, եղիցի փխ լիցի, գտաւ առ քեզ (B_{18} առ քեզ և ճշմարիտ բարեկամ):

90. Որդեակ, լաւ է քեզ թէ գողասցեն զինչս քո, քան թէ գողու...
թիւն գտցեն ի վերայ քո:

A_{2-5} շիր՝ քեզ, գտցի փխ գտցեն:

B_{1-24} շիր՝ քեզ (B_{18} քեզ), քո դամենայն (B_9 շիր՝ դամենայն),
 B_3 թէ այլք փխ թէ, $B_{6,7}$ գողանայցեն, B_{1-24} քան թէ գտցեն
գողութիւն առ քեզ (B_8 գտցեն մի) փխ քան թէ-ի վերայ քո:

91. Որդեակ, ընդ մահ թշնամոյն քո մի՛ ուրախանար, զի կայ և
քեզ մահ:

A_5 զի դու այլ ես մեռցիս փխ զի կայ և քեզ մահ:

B_{1-24} թշնամեաց քոց (B_1 թշնամոյ քո), $B_{1,8,15}$ խնդար փխ
ուրախանար, B_{1-24} մահ առաջի (B_3 առաջի քո):

92. Որդեակ, որ խնդրէ ի քէն ինչս, որ կարող ես տալ, մի՛ ար-
գելուր, զի առցես յաստուծոյ հազարապատիկ:

$A_{4,5}$ եթէ փխ որ, խնդրէ ոք, A_{2-4} միոյն հարիւր փխ հա-
զարապատիկ:

B_{1-24} յորժամ խնդրէ ոք (B_3 եթէ) փխ որ խնդրէ, թէ կարող
ես (B_{18} այլ կատարես զկամս նորա թէ կարող ես) փխ որ կարող
ես տալ, ընկալցիս փխ առցես ի, միոյն ճապատիկ (B_5 ճապատիկ
և Ռ-ապատիկ) փխ հազարապատիկ:

93. Որդեակ, յորժամ տեսանիցես զծերն, պատուեա զնա և
յոտն կաց առաջի նորա, զի այլք զնոյնն քեզ արասցեն:

A_2 տեսանես, A_5 արասցեն լաւ է:

B_{1-24} զի յորժամ դու ծերացիս:

94. Որդեակ, թէ դադարեսցին գետք ի գնացից և արեզակն
յընթացից. կամ քաղցրասցի լեղի, որպէս մեղր, կամ պիտանասցի
ագռաւ, որպէս աղաւնի, նոյնպէս թողցէ անզգամն զանօրէնութիւն
իւր և անմիտն զգոնասցի:

$A_{4,5}$ սպիտակասցի (A_5 ըսպիտակեսցի) փխ պիտանասցի, A
քաղցրանայ, A_5 ըսգաստասցի փխ զգոնասցի:

B_{1-24} իբրեւ գմեղր, սպիտակասցի (B_3 սպիտակեսցի) փխ
պիտանասցի, այնպէս փխ նոյնպէս, զանզգամութիւն փխ զան-
օրէնութիւն, զգնացս իւր փխ զգոնասցի, B_2 զգոնասցի կամ
զգնացս իւր թողցէ փխ զգոնասցի, B_{18} անզգամն զանզգամու-
թիւն իւր թողցէ և անմիտն զանմտութիւն իւր զնացից փխ
թողցէ-զգոնասցի:

95. Որդեակ, թէ պաշտոնեայ ես աստուծոյ, զգոյշ լեր և սրբ-
քութեամբ ծառայես նմա:

$A_{4,5}$ նմա երկիւղիւ:

96. Որդեակ, մի՛ յաճախեր ի տուն բարեկամի քո, զի մի ատեսցեն զքեզ:

A_2 յաճախ փխ յաճախեր, քո զնասցես, $A_{4,5}$ զի մի թեթևասցիս և նայ, ատեսցէ:

B_{1-24} յաճախիւր ($B_{2,5,9}$ յաճախեր) ոտիւքդ, զի մի յազեսցի (B_2 յազեալ), ատեսցէ (B_{17} ատիցէ), B_2 քո հանապաղ:

97. Որդեակ, շուն որ թողու զտէր իւր և գա զհետ քո, բարամբբ հալածեա զնա:

$A_{4,5}$ քարիւ հալածէ զնա ի քէն:

B_3 չիք՝ և գա զհետ քո, $B_{4,5,18}$ ընդ քեզ փխ զհետ քո, $B_{12,19}$ զհետ փխ զհետ, B_9 չիք՝ զհետ քո:

98a. Որդեակ, թէ չար ինչ գործես, մի՛ ոք տեսցէ, զի աստուծոյ հաճոյ գործք բարիքն են:

B_{1-24} որդեակ երկիր յաստուծոյ և զչար գործք քո մի ոք տեսցէ զի մի ուսցին ի քէն (B_{17} քէն ալլէն, B_{18} քէն և գու լնիս մեկացն մասնակից) փխ որդեակ-բարիքն են:

98b. Եւ յամօթոյ, իբրև յաստուծոյ, երկիր, զի ամենայն չարիք ի լրբութենէ գործի:

A_2 որդեակ յամօթոյ (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել):

99a. Որդեակ, չար բանքն վկայ է ստութեան:

A_3 վկայեն ստութեամբն փխ վկայ է ստութեան,

B_1 բան սուտ սկիզբն ատելութեան է փխ չար-ստութեան, B_{18} բան չար և սուտ վկայութիւն չար է առաջի աստուծոյ փխ չար-ստութեան:

99b. Եւ որ ի մեղաց ոչ երկնչի, ճարակ հրոյ եղիցի:

A_{2-5} որդեակ որ փխ և որ (Այդպիսով խրատը տրոհվել է երկուսի):

B_1 սրոյ ճարակ փխ ճարակ հրոյ:

100. Որդեակ, մի՛ ստանար ինչս յանիրաւութենէ, զի մի կորուսանիցէ զամենայն ստացուածս քո:

$A_{4,5}$ կորուսանիցես, քո ընդ նմա:

B_{1-24} ամենայն ստացուածք քո կորիցեն փխ կորուսանիցէ — քո:

101. Որդեակ, ի մարդոյ չարէ փախիր, ալլ ընդ իմաստնոյ լիցին զնացք քո:

A_2 ըստ փխ ընդ, $A_{4,5}$ մարդ որ չար է փխ ի մարդոյ չարէ:

A_{2-5} եղիցին փխ լիցին:

B_1 մարդոյ որ, B_3 ի չար մարդկանէ, B_{1-24} ընդ առն, եղիցին փխ լիցին:

102. Որդեակ, ազահութիւն մայր է մեղաց և ծնիչ շարեաց: Ողորմութիւն և ճշմարտութիւն ձեռնառու է բարեաց և սէր առ ամենայն մարդ: Ազահութիւն կորուստ է անծինն և յիշատակ չարի: Զի որ սիրէ զինչս, ատէ զընկերն: Եւ ամենայն ազահ օտար է յամենայն բարի գործոց:

A₁ ծծիչ փխ ծնիչ, A₄ չիք՝ ազահութիւն-շարեաց, A₅ մայր է շարեաց և ծնողիչ մեղաց:

B₂₋₄ ծնող փխ ծնիչ, B_{3,18} մայր է ամենայն, B₁₈ ծնաւոր ամենայն, B₁₋₂₄ չիք՝ և սէր-մարդ, որդեակ կորուստ տւածին փխ ազահութիւն կորուստ է (Այդպիսով խրատը տրոհվել է երկուսի). շարի ազահութիւն է (B₁₈ զամենայն աւագութենէ լինի փխ ազահութիւն է), և ոյք սիրեն զինչս ատեն զբարեկամս փխ զի որ սիրէ զինչս ատէ զընկերն, ազահք օտար են ի (B_{7,18} աղահ, B₃ յամենայն փխ ի) փխ ազահ-յամենայն:

103a. Որդեակ, ի շահ շարեաց մի՛ մերձենար:

A₅ չիք՝ խրատը:

103b. Եւ թէ դատաւոր իցես, ուղեղ դատեսցիր, զի ի մեծ դատաւորէն ոչ պատուհասեսցիս:

A₂₋₅ որդեակ թէ փխ և թէ (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել), A₅ ուղիղ դատէ զդատաստան, A_{4,5} մի փխ ոչ:

104a. Որդեակ, դատաստան անիրաւութեան մի՛ առներ: Թէ-պէտ յաղթես ոսոխին, յաստուծոյ դատաստանացն երկիր:

A₄ անիրաւութեամբ, A₄ երկնչիր:

B₁₋₂₄ սերմաներ փխ առներ: B₃ ոսոխին քում ալ, B₉ զեր-ծիր փխ երկիր:

104b. Մի՛ սերմաներ ռասմ շարի, զի մի անօրէն դահճաց մատնեսցիս:

A₅ ցաներ փխ սերմաներ, A₅ ռասմ:

B₁₋₂₄ որդեակ մի կազմեր ըռազմ (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել):

105. Որդեակ, օրինացն ունկն դիր և ի շարեաց մի՛ երկնչիր, զի պատուիրանն աստուծոյ պարիսպ է մարդկան:

A₄ պատուիրան է:

B₁₋₂₄ օրինացն աստուծոյ (B₆ աստուծոյ երկնչիր և), ուն-կընդիր լեր (B_{12,19} չիք՝ լեր), B₁₋₂₄ մարդոյ, B₁₉ աստուծոյ ամուր:

106a. Որդեակ, զշարախօսութիւն յումեքէ մի՛ լսեր, քանզի սուր է, խոցոտէ զսիրտ լսողին և մի՛ տրտմիր ի բարբառոյ մարդկան, զի նախատինք է:

B₁₋₂₄ սուր երկսայրի, զլսելիս փխ զսիրտ, չիք՝ և մի-նախատինք է:

106Ե. Ի մարդոց ծերոց և յիմաստնոց պատկանեա և ընդ նոսա լիբր:

B_{1-24} չիք՝ խրատը:

106Ը. Մարդ որ սիրէ զխաղաղութիւն, հանապազ ուրախութիւն և ցնծութիւն է ի տան նորա և յանապազ գովի ի հրապարակս:

B_{1-24} որդեակ որ սիրէ (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել), յուրախութեան և ի ցնծութեան է սիրտ նորա և հրապարակս գովի յարածամ:

107. Որդեակ, կրթեա զլեզուս քո ի խօսս բարիս և ի մէջ ընկերաց վայելուրջ երևեսցիս, զի բան չար արագ հասանէ ի լսելիս մարդկան: Եւ որ խօսի զբարի, փառք անձին իւրոյ է:

$A_{4,5}$ որդեակ մի չար բանն (Այդպիսով խրատը արոնով է երկուսի), A_5 զփառս անձինն յայել է փխ փառք անձին իւրոյ է:

B_{1-24} ընկերաց քոց, B_9 բարի փխ վայելուրջ, $B_{12,19}$ չար և խօսք, B_{1-24} չիք՝ և որ—իւրոյ է:

108. Որդեակ, խրատ բարոյ տացես ամենայն մարդոյ և կոչեսցիս իմաստուն, զի չարն հանապազ զչար ծնանի:

A_2 բարի, A_3 մարդկան:

B_3 ուսոյ փխ տացես, B_{1-24} իմաստուն և հանճարեղ (B_2 և հանճարեղ և գիտուն), չիք՝ զի—ծնանի, B_2 կոչեսցեն զքեզ փխ կոչեսցիս:

109. Որդեակ, ռիս թշնամոյն հան ի սրտէ, զի սերմն չար է և չար ծնանի:

A_4 սրտէ քուսմէ, ռիս փխ սերմն, A_4 ընծայի ի նմանէ փխ ծնանի, A_5 չար պտուղ:

B_{1-24} զոխ և զթշնամութիւն (B_{17} զոխակալութիւն) փխ ռիս թշնամոյն, B_{18} ծնանի ի նմանէ:

110a. Որդեակ, որ զուարթ է մտօք, արեգական է լուսաւոր և որ նենգ է և նեղ է սրտիւ, խաւար է մթացեալ:

A_5 պարզ է փխ զուարթ է:

B_6 որպէս արեգական, B_7 արեգական նման լուսաւոր է փխ արեգական է լուսաւոր, B_9 ասող փխ արեգական, B_{17} թշնամացեալ փխ մթացեալ:

110b. Որ առատ է սրտիւ, լի է բարութեամբ և որ ազա՛ է մտօք և ունի ինչս բազումս, ունայն է և դատարկ և կենդանի մեռեալ է:

A_2 որդեակ որ առատ (Այդպիսով խրատը ստացել է անկախ բնույթ):

B խմբում ևս խրատը ստացել է անկախ բնույթ և իր ներքին տրոնով երկուսի՝

a) Որդեակ որ առատ է սրտիւ լի է բարութեամբ և որ կեղծաւոր է դատարկ է յամենայն բարեաց ($B_{17,18}$ լի է ամենայն, $B_{12,19}$ զրկեալ փխ դատարկ):

б) Որդեակ որ ունի ինչս բազումս և ագահ է այնպիսին է կենդանի մեռեալ (B_{18} ագահ է սրտիւ, B_3 թէպէտ կենդանի է բայց հոգւով մեռեալ է):

111a. Որդեակ, որ ծաղր առնէ զաղքատն, ինքն շուտ հասանի չաղքատութիւն:

B_{1-24} զաղքատն բարկացուցանէ զաստուած և, շուտով (B_{17} փութով) փխ շուտ:

111b. Եւ որ սիրէ զշատախօսութիւն, անարգանս բերէ անձինն:

A_3 որդեակ մի շատախօս լինար զի անարգանք բերէ անձին քո (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել): A_4 որդեակ որ սիրէ փխ և որ սիրէ (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել):

112. Որդեակ, եղիցին խօսք քո ճշմարիտ և հաստատ և մի երկբան: Ի ստութենէ բազում մնաս ծնանի և ի ճշմարտութենէ՝ բազում պատիւ և պարծանս:

A_4 բանք փխ խօսք, չիք՝ և հաստատ, A_2 իսկ ստութենէ փխ ի ստութենէ A_4 չիք՝ ի ստութենէ-պարծանս, A_5 որդեակ եղիր ի բանս քո ճշմարիտ և մի երկբայ փխ որդեակ-պարծանս:

B_{1-24} արդար ($B_{3,4}$ հաստատ) փխ հաստատ, երկբայ ($B_{3,4}$ երկմիտ, B_{18} երկու) փխ երկբան, զի ստութիւն ($B_{3,6,7}$ ի ստութենէ) փխ ի ստութենէ, և ճշմարտութիւն զպատիւ և զպարծանս յամենայն ժամ ($B_{12,19}$ զփառս փխ զպարծանս) փխ ի ճշմարտութենէ-պարծանս:

113. Որդեակ, յանիրաւէ փախիր, զի զանձն իւր մատնեալ է ի կորուստ և յապականութիւն:

B_{1-24} յանիրաւէ և յանօրինէ, իւրեանց ($B_{2,13}$ իւրեանց ի մահ) փխ իւր, B_{13} փախիր ամենայն ժամ, նոքա անձինս իւրեանց մատուցեալ են փխ զանձն իւր մատնեալ է:

114a. Որդեակ, թէ կամիս ինչ գործել, մի՛ յառաջ պարծիր, զի թէ չկարես գործել, ծաղր լինիս ի մէջ բնկերաց:

B_{1-24} թէ ոչ կարես կատարել ծաղր լինիս բազմաց ($B_{7,12}$ չիք՝ թէ, B_{19} թէ խոստանաս և չի տաս հետ բարեկամիդ թշնամի լինիս) փխ թէ չկարես-բնկերաց:

114b. Եւ թէ կամիցիս ինչս ումեք տալ, մի՛ յառաջ խոստանար, զի բան քո հաստատ լաւ է, քան զտուրսն:

A_{4-5} որդեակ եթէ փխ և թէ (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել), A_4 բանք հաստատուն փխ բան քո հաստատ, A_2 զտուտ փխ զտուրսն:

B_{1-24} որդեակ բան հաստատ լաւ է քան զտուրս և անհատտատն յանապագ սխալ է յամենայն բանս (B_{17} զտուրս և ողորմութիւն) փխ եւ թէ-զտուրսն:

114Ը. Եւ յորժամ ի մէջ ընկերաց ըմպես գինի, մի՛ շատախօս լինիր, զի ի բազում խօսից լինի կոխ և ի կռվոյն սպանութիւն:

A_{4,5} որդեակ յորժամ գինի ըմպես մի շատախօսիր գի ի բազում խաւսից չար ծնանի փխ եւ յորժամ-սպանութիւն:

115Ա. Որդեակ, փախիր յերաշխաւորութենէ, թէ ոչ՝ բազում վիշտս կրես և ոչ զերծանիս, մինչև հատուցես:

B₁₋₂₄ զի մի բազում վիշտս կրեսցես և դու հանցես զպարտոս (B_{6,7} հատուցես, B₁₇ հատուցանես) փխ թէ ոչ-հատուցես:

115Ե. Եւ մի՛ լինիր արեան ծարաւի և մի՛ սիրեր կոխ, զի մայր է մահու, և բնաւ մի՛ հակառակիր, զի ի հակառակ խօսից բազում որոգայթ լինի:

A₄ որդեակ մի սիրեր զկռիւն և մի հակառակիր ընդ մարդոյ փխ եւ մի լինիր-որոգայթ լինի (Այդպիսով խրատը խմբագրվել և անկախ բնույթ է ստացել):

B₁₋₂₄ չիք՝ և մի լինիր արեան ծարաւի, որդեակ մի սիրեր փխ և մի սիրեր (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել), ամենևին փխ բնաւ, գայ (B₁₈ գայ համբերեալաւ է, B_{12,19} գան ի վերայ մարդոյ) փխ լինի, B_{2,3} մայր է ամենայն չարեաց և, հակառակիր ընդ մարդոյ, B₉ յորոգայթ մահու:

116. Որդեակ, խօսք կակուղ ջուր է, շիջուցանէ զհրացեալ գազանաբարոյ միտ մարդկան:

A₃ բանք փխ խօսք, A₃₋₅ սիրտ փխ միտ, A_{4,5} մարդոյ փխ մարդկան:

B₁₋₂₄ որդակ խօսք կակուղ որպէս զջուր է որ շիջուցանէ զկրակ այնպէս շիջուցանէ զգազանաբարոյ սիրտս մարդկան (B₁₉ այնպէս շիջուցանէ զգազանաբարուոյ մարդոյ գտնաւ որպէս ջուրն զհուրն փխ որպէս-մարդկան, B_{9,17} զգազանաբարուոյ սիրտ մարդկան փխ զկրակ-մարդկան, B₁ զհուր փխ զկրակ, չիք՝ այնպէս-մարդկան) փխ որդեակ-միտ մարդկան:

117. Որդեակ, ամբարտաւան մարդիկ հեռանան ի բարեկամութենէ մարդկան և ի սիրոյ և առնուն անարգանս անձին և մեկուսին ընկերաց, նոյնպէս՝ խողամիտք և ագահք:

B₁₋₂₄ չիք՝ մարդկան, և բազում, մեկուսանան փխ մեկուսին, որդեակ խողամիտք և ագահք ի բուն բարեկամաց քակտեցին (B₁ և փխ որդեակ) փխ նոյնպէս-ագահք (Այդպիսով խրատը տրոհվել է երկուսի և խմբագրվել):

118. Որդեակ, խոնարհութիւն մայր է խաղաղութեան և բնակարան ողորմութեան և ողջունի:

B₁₋₂₄ ի խոնարհութեան կալ զանձն քո հանապազ քանզի խոնարհութիւն մայր է փխ խոնարհութիւն մայր է, չիք՝ ողորմութեան և, ողջունի և որ առնէ գնա զովի յատուծոյ և ի մարդկանէ:

119*. Որդեակ, մի՛ գնար մէն ընդ առն բարկացողի և մի՛ կագիր ընդ նմա, զի յաչս նորա թեթև թուի արիւն քո (58A: և 82A5):

A₅ չիք՝ մէն:

120a*. Որդեակ, եթէ զլուս իցես բազմաց, մի՛ հպարտանար ի վերայ նոցա: Լեր դու իբրև զմի ի նոցանէ և հանապազ խնամեա զնոսա, և նոքա զանձինս իւրեանց և զմահ դիցեն ի վերայ քո: Եւ զպարզես խոստմանց քոց մի՛ դարձուցաներ ի նոցանէ: Հոգ տար նոցա ի սեղանս և զուրախութիւն նոցա քեզ համարեա:

A₅ մահ փխ զմահ, քե փխ քո, A₅ պարզես փխ և զպարզես:

120b*. Տրտմութեան մի՛ տուր զանձն քո և ի խորհուրդս մի՛ նեղեր զքեզ: Կեանք մարդոյ ուրախութիւն սրտին է (131A: և 148A5):

A₅ սրտի փխ սրտին է:

121*. Որդեակ, զքո մասն կեր խաղաղութեամբ և ի քո ընկերին զաչսդ մի՛ յարձակեր (11B₁):

B_{6,9} զմասն քո փխ զքո մասն, B_{4,5,18} չիք՝ է, B₂ ընկերիդ փխ ի քո ընկերին:

122*. Որդեակ, զհաց քո յայլում սեղանի մի՛ ուտիցես, զի մի գերախտիք այլոց առցես (34B₁):

B₁₈ երախտիք այլ ոք առցեն փխ գերախտիք այլոց առցես:

123*. Որդեակ, կլայ տղրուկ և արբի ջուր հոտեալ և չէր դառն, քան զօտարութիւն: (76B₁):

B_{6,7,12,19} տաղակալի փխ դառն, B₁₈ դարբալութիւն փխ զօտարութիւն:

124*. Որդեակ, անկելոց և տկարաց օգնական լեր, որչափ կարող իցես, քանզի այն փոխ է առ աստուած (113B₁):

B_{12,17,19} տնանկաց փխ տկարաց, B₁₈ տկարաց հանապազ, B_{12,19} առաջի աստուծոյ փխ առ աստուած:

Արդ, որ առնէ զայս ամենայն, նա եղիցի իմաստուն և փառաւոր ի մէջ մարդկան:

Կատարեցաւ խրատք խիկարայ իմաստնոյ:

A_{4,5} չիք՝ արդ-մարդկան, չիք՝ իմաստնոյ, A₂ մարդկան ամէն տունք ճի, չիք՝ կատարեցաւ-իմաստնոյ, A₁ արդ որ լսէ գիրատոս զայս և առնէ սիրելի առնէ զանձն աստուծոյ և մարդկան և երանեմ կենաց նոցա և որ լսէ և ոչ առնէ մանաւանդ թէ հակառակ ևս լինի և փոխանակ բարոյ չար ևս խորհի եթէ որդի է թէ եղբար թէ աչկերտ թէ սիրելի կամ օտար նա զառաջիկա գրեալք ընդունի և թէ ոչ յազար եղուկ է նոցա փխ կատարեցաւ-իմաստնոյ:

B₁₋₂₄ կատարեցաւ բանք խրատու և առակաց զոր ասաց խիկար Նադանայ քեւեր որդոյ իւրոյ և եղև յոչինչ (B₃ այս յետին խրատն է զոր ետ խիկար Նադանայ քեւորդոյ իւրոյ վասն այն որ փոխանակ բարոյն չար արար խիկարայ փխ կատարեցաւ-յոչինչ, B₉ չիք՝ և եղև յոչինչ) փխ կատարեցաւ-իմաստնոյ:

* * *

Զայս ամենայն ուսուցի նադանայ՝ քվեր որդոյ իմոյ, այս պէս կարծելով, եթէ զուսումն զոր ուսուցի, պահեաց ի սրտի իւրում և կեցցէ ի դրանն արքունի: Եւ ես ոչ գիտէի, թէ զբանս իմ անտես արար և հոսեաց որպէս փոշի ընդդէմ հողմոյ: Զայս
5 եղեր ի մտի, եթէ հայրն իմ խիկար ծերացեալ է և հասեալ է յսփն գերեզմանին, զառանցեալ են միտք իւր և դողացեալ են ամենայն մարմինքն:

Եւ սկսաւ նադան վատնել զինչս իմ և զամենայն ստացուածքս իմ և ոչ խնայէր ի ծառայս իմ և յաղախնեայս և ոչ՝ ի սիրելիս և ոչ՝ ի բարեկամս: Եւ կապեալ շարշարէր զնոսա ի հարուածս սաստիկս, կոտորէր և սատակէր գերիվարս իմ յարածամ:

Յորժամ տեսի, թէ այլափոխեաց նադան զգործս իւր, ապա խնայեցի յինչս իմ, զի մի կորիցէ: Եւ ասեմ ցնադան. Մի՛ մերձենար յինչս իմ, զի ասացեալ են իմաստունքն, թէ ձեռք որ ոչ են վաստակեալ, ալն մի խնայեսցէ:

Եւ զնացի պատմել տեսառն իմոյ Սենեքարիմայ արքայի: Եւ հրամայեաց արքայն նադանայ և ասէ. Որչափ հայր քո խի-

1 B₁₂ այս էր խրատս և այլ բազում զոր փխ զայս ամենայն, որդոյս և ամենայն ասացեալքս ոչինչ եղև, չիք՝ իմոյ, B₇ իմոյ, ես խիկար դպիրս:

2 B₁ չիք՝ զուսումն, A₂ ուսուցի նմա, B₁₂ ես կարծէի թէ զամենայն փխ այսպէս--զուսումն:

3 B₉ արքունի և կացցէ վասն ի փոխանակ ինձ, B₁₂ արքունի և լինի յինձի բարի յիշատակ և փառք բայց նա գիտ և, չիք՝ և ես ոչ գիտէի թէ,

4 B₁ չիք՝ փոշի:

5—7 B₁ չիք՝ զայս եղեր-մարմինքն:

8 B₁₂ մատնել փխ վատնել:

10—11 B₁₂ այլ կապէր զնոսա և ի հարուածս չարաչարս չարշարէր զնոսա փխ և կապեալ--սաստիկս:

11 B₁₂ գերիվարս և զպախրեսն:

13 B₇ յայնժամ ես խիկարս յորժամ փխ յորժամ, B_{4,5} իմ փխ իւր, B₇ զայս ամենայն թէ նադան զգործս իմ այլայլէր փխ թէ--ապա:

17 B₇ արքայի և ասացի զեղեալ գործն:

17—18 B₁₂ եւ զնացեալ առ տէրն իմ արքայն Սենեքարիմ և նմա ծառայի զամենայն և նա կողեաց զնաթան փխ և զնացի-նադանայ:

կար կենդանի է, յինչս նորա մի՛ մերձենար, այլ կացցես ի դրան արքունի, և հայր քո հիկար կայցէ ի տան իւրում և հանգիցէ ի ծերութեան իւրում:

- 5 Ես հիկար, յորժամ տեսի զայս ամենայն, զոր առնէր նա-
գան, ասացի ի սրտի իմում. Աւա՛ղ, աւա՛ղ, զհարդ անարգեաց
նադան զքաղցր խրատն իմ և զամենայն իմաստութիւնս իմ յո-
շինչ համարեցաւ և յոյժ անարգեաց:

- 10 Եւ ապա գնաց նադան ի տունն արքունի և շարիս մեծամեծս
խորհեցաւ ինձ, քանզի գրեաց հրովարտակս Բ. մին առ փարա-
ւոն արքայն Եգիպտոցաց, զի էր թշնամի տեսաւն իմոյ արքա-
յին Սենեքարիմայ: Եւ էր գրեալ այսպէս.

- 15 «Ես, հիկար դպիր Սենեքարիմայ՝ արքայի Ասորեստա-
նեաց և նինուէի, առ փարաւոն՝ արքայն Եգիպտոցաց գրեմ.
Գիտութիւն լիցի քեզ, յորժամ հրովարտակս հասանէ առ քեզ,
15 վաղվաղակի գումարեսցես զզօրսն քո և եկեսցես ի դաշտն
Արծրունեաց, որ օր ժՅ լինի հրոտից ամսոյ, և ես տարայց և
թագաւորեցուցից զքեզ ի վերայ սոցա, առանց աշխատու-
թեանց»:

- 20 Եւ դարձեալ գրեաց նամակ, որ ունէր օրինակ զայս.
«Ե Սենեքարիմայ արքայէ ողջոյն առ հիկար դպիր մատն-
նի իմոյ: Յորժամ հասցէ առ քեզ հրովարտակս, պատրաստես-
ցես զզօրսդ իմ, որ ընդ ձեռամբ քոյ է, երբ օր ժՅ լինի հրոտից
ամսոյ, եկեսցես ընդ առաջ իմ ի դաշտս Արծրունեաց և յորժամ
մերձ գայցես, ճակատեսցես զզօրսդ իմ, որպէս զայն, որ պատ-

5 B₆ յոյժ նուաղէի և ասէի փխ ասացի:

6 B₉ զքաղցրիկ փխ զքաղցր, B_{4,5} զխրատս իմ քաղցունս իմ փխ
զքաղցր-իմաստութիւնս իմ:

8—9 B₇ սկսաւ շարիս զործել մեծամեծս և ի մահ մատնել կամէր զիս փխ
շարիս-ինձ:

9 B_{12,14} Բ Թուղթս փխ հրովարտակս Բ, A₂ մինն առաքեաց, B₁₂ մինն
ինձ և միւսն, B_{12,14} Թուղթս փխ հրովարտակս (Այդ ձեռագրերն այ-
նուհետև միշտ գործածում են Թուղթ փխ հրովարտակ):

16 B₉ Արծրունեաց, B₇ աւուրն ժՅ-ին ի փխ որ օր ժՅ լինի, B₁₄ ես գայցեմ
ընդառաջ քո և:

17—18 B_{7,12} աշխատանաց փխ աշխատութեանց:

19 B₉ գմիւսն փխ նամակ, B₁₂ միւս գիր գրեաց ինձ փխ գրեաց-գայս:

21—22 B₁₂ պատրաստեսցես և գումարեսըիր:

22—23 B₇ ի յրոտից ամսոյն ժՅ-ին փխ երբ-ամսոյ:

24 A₂ B_{6,7,14} մերձեսցիս փխ մերձ գայցես:

րաստի ի պատերազմն ընդդէմ թշնամեաց իւրոց, քանզի դեսպանք փարատնի առ իս են եկեալ, զի տեսցեն զզօրսդ իմ և զարհուրեսցին»:

5 Եւ զգիրն առաքեաց Նադան առ իս, որպէս թէ հրամանաւ արքային:

Եւ ինքն Նադան կացեալ առաջի արքային ասէ. Արքայ, յաւիտեան կաց, ես աղ և հաց կերեալ եմ ի տան քո, քաւ լիցի ինձ նենգել արքայիդ, քանզի հայր իմ խիկար, զոր առաքեցեր ի հանգիստ և ի պատիւ և ի փառս, ոչ արար ըստ հրամանի արքայիդ, այլ ստեաց աստուծոյ և արքայիդ:

10 Եւ էր տունալ զթուղթն ի հաւատարիմսն թագաւորին, և նոքա ետուն ցթագաւորն, և թագաւորն ետ ցնադան և ասէ. Կարգա: Եւ ընթերցաւ Նադան առաջի արքային: Եւ յոյժ տրտմեցաւ արքայն և հարցեալ ցայնոսիկ, որք ետուն զգիրն, թէ ո՞ր ետ իր ձեզ զթուղթս զայս: Եւ որպէս պատուիրեալ էր Նադան, ասեն միամիտքն, թէ անցաւորք, որ յնզիպտոս երթային, նոքա ունէին զգիրդ, և ծառայքս քո գտեալ, առաք բռնութեամբ և իբրև զնոսա հարցաք, թէ ուստի՞ եք, ասեն. Մեր բնական ծառայք եմք խիկարայ:

20 Եւ տրտմեալ արքայն, ասէ ցհաւատարիմսն. Արդ, զինչ չար արարի ես խիկարայ, զի այսպիսի որոգայթս խորհեցաւ ինձ, ընդէ՞ր հատոյց չար փոխանակ բարոյ:

Խօսեցաւ Նադան և ասէ. Մի՛ տրտմիր, արքայ հզօր, այլ երթիցուք ի դաշտն Արծրունեաց, որպէս գրեալ է ի հրովարտակիդ և տեսցուք թէ այդպէս է, ապա հրամանք քո եղիցին:

25 Եւ առեալ Նադան զարքայն և գնացին ի դաշտն Արծրունեաց: Իսկ ես՝ խիկար, իբրև գիտացի զգալն արքային, պատրաստեցի զզօրսն և ընդդէմ արարի, որպէս և գրեալ էր ի հրովարտակին, հրամանաւ արքային:

30 Իբրև ետես արքայն զզօրսն, տրտմեցաւ յոյժ: Եւ ասէ Նադան. Մի տրտմիր արքայ, զի ես ածից զխիկար հայրն իմ առա-

1 B₁ չիք՝ ի պատերազմն, B₇ իմոց վիս իւրոց:

16 A₂ հաւատարիմքն վիս միամիտքն:

19 B₇ խիկարայ իմաստասիրի:

22 B₇ փոխանակ բարոյ չար արար ինձ վիս ընդէք-բարոյ:

25 B₁₂ գիտացուք թէ ճշմարիտ է վիս տեսցուք թէ այդպէս է:

26 B₁₂ առ արքայն զՆաթան վիս առեալ Նադան զարքայն:

28 B₁ կացուցի վիս արարի:

ջի քո: Եւ ասէ թագաւորն. Եթէ բերես զԽիկար առաջի իմ, պարգևս մեծամեծս տաց քեզ, և ամենայն գործք արքունի քե վճարեսցին, քանզի ծառայ հաւատարիմ գտար առաջի իմ:

Եւ դարձաւ արքայն յապարանս իւր:

- 5 Եւ եկն Նադան առ իս և ասէ. Հայր իմ Խիկար, յոյժ պատուական և հաճոյ թուեցաւ արքային պատրաստել զհեծելազօրսդ ի ճակատու: Արդ, առաքեաց զիս առ քեզ և ասէ. Զամենայն զոր արարեր, իմաստութեամբ և բարիոք արարեր: Արդ, տուր հրաման զօրացդ զնալ ի տեղիս իւրեանց և դու եկ, զի ի միասին ուրախ լիցուք:

Եւ ես՝ Խիկար, ելեալ գնացի առաջի արքային, իբրեւ թէ կատարեալ էի զհրամայեալսն և այժմ արժանի եմ պատուոյ: Եւ ոչ զիտէի զպատուհասն, քանզի անմեղ էի:

- 15 Եւ ասէ ցիս արքայն. Դու, Խիկար, դպրապետ և իմաստուն, կացուցի զքեզ իշխան ի վերայ տան իմոյ Նինուէի և Ասորեստանեաց և խորհրդակից ինձ արարի, և դու մատնեցեր զիս ի ձեռս նեղչաց իմոց:

Եւ ետ ցիս զհրովարտակն, զոր գրեալ էր Նադան և նմանեցուցեալ էր իմոյ ձեռագրի և մատանոյ:

- 20 Եւ յորժամ ընթերցայ, լուծան ամենայն անդամք իմ, և լեզու իմ որպէս մագաղաթ գալարեցաւ: Խնդրէի բան իմաստութեան տալ պատասխանի և ոչ գտի: Ապշեցաւ անձն իմ, և եղէ որպէս զմի յիմարելոց և լռեալ դադարեցայ:

1 B₁₂ արքայն փխ թագաւորն:

2—3 B_{7,12} գործ քո յարքունիսն վճարեսցին փխ գործք արքունի քե վճարեսցին:

6 B₁₆ զզօրսդ փխ զհեծելազօրսդ:

7 B₁ ձեզ փխ քեզ:

8 B₁ բարիոք է զի իմաստութեամբ արարեր փխ իմաստութեամբ և բարիոք արարեր:

9 B₆ եկ զհետ իմ:

12 B₁ զհրամանս նորա փխ զհրամայեալսն, B₁₆ լինիցիմ պատուոյ մեծի փխ եմ պատուոյ:

13 B₆ զպատուհասն որ գալուցն էր ի վերա իմ:

14 B₁₆ եւ իբրեւ մտի առաջի արքային:

16 B₁₆ խորհրդակից զքեզ:

17 B₁₆ թշնամեաց փխ նեղչաց:

19 B₇ մատանոյ կնքեալ:

20 B₆ ընթերցայ զգիրսն:

22 B₁₆ ապաշաւեցի փխ ապշեցաւ:

23 B₁₆ համբաղայ փխ դադարեցայ:

Յայնժամ ասէ ցիս Նադան. Ի բաց կաց յերեսաց արքայիդ,
զառածեալ ալեոր: Տուր զանձն քո ի կապանս, զձեռսդ ի կոճեղս
և զոտսդ յերկաթս:

5 Խօսեցաւ արքայն ցԱբուսամաք ընկերն իմ և ասէ. Տար,
սպան զհիկարդ և հեռացո զգլուխ դորա ի դմանէ, իբրև կան-
գունս ձ:

Եւ ես անկայ ի վերայ երեսաց իմոց, երկիր պագի արքա-
յին և ասեմ. Տէր իմ արքայ, կամեցար սպանանել զիս, կամք
քո բարի եղիցին, այլ ես զանձն իմ գիտեմ, զի ոչինչ մեղայ ար-
10 քայիդ: Արդ, հրաման տուր, զի ի դրան իմում սպանցեն զիս և
զմարմինս իմ առցեն ի թաղումն:

Եւ հրաման ետ արքայն այնպէս առնել:

Եւ ես առաքեցի ի ծառայից իմոց առ Արփեստան կինն իմ
և ասեմ. Հան ընդ առաջ իմ կուսանս Ռ և զգեցցեն զգեստ լալոյ.
15 և լացցեն զիս, զի և ես տեսից զլալիսն իմ աշօք իմովք, մինչ-
դեռ կենդանի եմ: Եւ արասցես հաց և պատրաստեսցես սեղան
զարդարեալ ամենայն բարովեամբ Աբուսամաքայ և պարթեացս,
որ են ընդ իս և դու ելցես ընդ առաջ սոցա և տարցես ի տուն:

Եւ Արփեստան կինն իմ արար վաղվաղակի, որպէս զոր և
20 հրամայեցի: Եւ գնացաք ի տուն իմ, և Աբուսամաք և պարթեքն
բազմեցան, և կին իմ եդ առաջի նոցա սեղան և պաշտէր զնոսա:

Եւ ես մօտի ընդ նոսա ուտել հաց, և նոքա թմբրեցան ի զի-
նոյն: Եւ ասեմ ցԱբուսամաք ընկերն իմ. Հայեա յերկինս և նայեա-
աշօք քո և յիշեա զսէր եղբայրութեան մերոյ և մի՛ մեղանչեր
արեան իմոյ, զի գիտես, որ անպարտ եմ: Այլ և յիշեա զայն, որ
25 հայրն Սենեքարիմայ ետ զքեզ ի ձեռս իմ ի սպանումն, և ես ոչ
մեղայ քեզ, զի գիտէի, որ անմեղ էիր և պահեցի զքեզ, մինչ որ

8—9 B₁ չիք՝ կամք քո բարի եղիցին:

11 B₁ տարցեն փխ սոցեն, B₁₆ անդ թաղեսցեն փխ առցեն ի թաղումն:

13 B₆ կենն իմ ոմն:

14 B_{6,7,9,16} գուսանս փխ կուսանս:

18 B_{12,16} ընդ իս եկելոց:

19 B₁₂ Արփեստան, արար զամենայն:

19—20 B₁ զոր պատուիրեցի փխ որպէս զոր և հրամայեցի:

20 B₁ Աբուսամաք վաղիրն:

21 B₉ պատուեր փխ պաշտէր:

23 B₁₄ և տես փխ և նայեա:

23 B_{7,16} հայեաց, նայեաց, B₁ նայեա յաստուած (չունեն A₂ B_{6,12,14,16},
օրինակները):

23—24 B_{12,16} ի վերա իմ փխ նայեա աշօք քո:

25 B_{4,5} անմեղ փխ անպարտ, B₁₂ մեռանիմ փխ եմ:

խնդիր արար քեզ արքայն և ապա՝ տարայ առաջի նորա, և
պարգևս մեծամեծս ետ ինձ արքայն: Արդ, նոյնպէս արա և դու
և մի՛ սպանաներ զիս: Է իմ ծառայ մի, որում անունն է Սենե-
փար և յոյժ նման է ինձ և է ի բանտ, քանզի մահապարտ է:
5 Արդ, տար զիս ի բանտն և զգեցո նմա զհանդերձս իմ և հան
զնա առ պարթևսդ, զի սպանցեն:

Եւ Աբուսմաք գթացաւ ի վերայ իմ և արար զկամս իմ:
Եւ պարթևքն ի գինոյն թմբրեալ էին և ի մէջ գիշերին ելեալ
սպանին զՍենեփար ծառայն իմ:

10 Եւ Աբուսմաք ընկերն իմ և Արփեստան կինն իմ արարին
ինձ տունս գետնափոր. բարձրութիւն նորա կանգունս 9 և եր-
կայնութիւն նորա կանգունս Ե, հաւասար սեմոց տան իմոյ: Եւ
եղին առ իս հաց և ջուր:

Եւ Աբուսմաք գնաց և պատմեաց արքային, եթէ սպանաւ
15 խիկար:

Յայնժամ կոչեաց արքայն զՆադան և ասէ. Գնա և արար
լալիքն հօր քո խիկարայ:

Եւ գնաց Նադան ի տունն խիկարայ, և ոչ եղև նմա փոյթ
լալոյ, այլ ժողովեաց զամենայն սիրելիս իւր ըմպել զգինի և
20 արար ուրախութիւն մեծ փոխանակ լալոյն, զոր հրամայեաց
արքայն: Եւ զսիրելիսն խիկարայ բռնադատեալ տանջէր և ոչ
ամաչէր յԱրփեստանայ կնոջէ խիկարայ, այլ մանսուանդ կա-
մեցաւ պոռնկել ընդ նմա:

Եւ ես՝ խիկար, լսէի զձայն մատակարարացն, զորս կալեալ
25 տանջէր Նադան: Եւ ես տանջեալ չարչարէի ի խաւարային գբին:
Հացի և պատառ մի մսի ցանկայր անձն իմ:

1 B₁ խնդրեաց փխ խնդիր արար:

2 B_{12,16} շնորհեաց փխ ետ:

3—4 B₁ Սենեքար, B_{12,16} Սենեփր:

11—12 B₆ լայնութիւն փխ երկայնութիւն:

13 B_{12,16} առաջի իմ փխ առ իս:

16 B_{12,16} երթ փխ գնա:

18 B₁ ողբ փխ փոյթ:

21 B_{2,9} բռնաբարեալ փխ բռնադատեալ:

24 B₉ մատակարարացն իմոց:

24—25 B₁ տանջեալ չարչարէր փխ կալեալ տանջէր, B₁₆ զորս տանջէր և
չարչարէր փխ զորս կալեալ տանջէր:

25 B₉ տագնապէի փխ տանջեալ չարչարէի, A₂ B_{7,14} տանջէի փխ տան-
ջեալ չարչարէի, B_{8,15,16} տանջէի խաւարին փխ տանջեալ-գբին, B_{7,16}
մտոյ:

Եւ իբրեւ լուաւ փարաւոն, եթէ սպանաւ խիկար, ուրախ եղև յոյժ և գրեաց հրովարտակս առ արքայն Սենեքարիմ, բանս հարցուկս:

Եւ կոչեաց արքայն զՆադան և ասէ. Գրեա պատասխանի
5 թղթիդ: Եւ յիմարեալ Նադան՝ ասէ. Ոչ կարեմ առնել պատաս-
խանի թղթիդ այդմիկ: Եւ տրտմեալ արքայն ասէ. Աւա՛ղ խի-
կար, դպիր իմ և իմաստուն:

Եւ իբրեւ գիտաց փարաւոն, թէ ոչ կարացին տալ պատաս-
խանի գրոյն, առաքեաց զօրս բռնաւորս, և առին հարկս ի Սե-
10 նեքարիմայ:

Եւ որչափ յամեաց խիկար ի բանտին, բազմացաւ հարկն
փարաւոնի յԱսորեստան և ի Նինուէ, որք էին ընդ ձեռամբ Սե-
նեքարիմայ: Եւ աղքատացան յոյժ, և աւերեցաւ երկիրն ամե-
նայն, և տունք գանձուց թագաւորին դատարկեցան: Եւ
15 տրտմեալ արքայն ասէր. Աւա՛ղ խիկար, դպիր իմ և իմաստուն,
ով տայր ինձ զքեզ կենդանի, բազում ինչս տայի նմա, մինչև
ցկէս թագաւորութեան իմոյ: Եւ Աբուսամբ ոչ յայտնեաց արքա-
յին, զի յոյժ նեղասցի և գիտասցէ զօգուտն իւր ի խիկարայ:

Եւ առաքեաց փարաւոն հրովարտակս առ Սենեքարիմ ար-
քայ, որ ունէր օրինակ զայս. «Ի փարաւոնէ առ Սենեքարիմ՝ ար-
քայ, ողջոյն: Կամիմ ապարանս շինել ընդ երկիրնս և ընդ երկրի
ի մէջ: Տես ստէպ և առաքեա առ իս այր իմաստուն և ճարտար,
զի արասցէ զկամս իմ: Իսկ թէ անփոյթ արասցես զհրամայեալս
յինէն, յարուցեալ եկից բազում զորօք և բարձից զթագաւորու-
25 թիւնդ քո»:

6 B₁ չիք՝ այդմիկ, A₂ B_{6,7,9,15} և նա ոչ կարաց գրել պատասխանի փխ
և յիմարեալ-այդմիկ, B₁₆ ասաց գրել հրովարտակս և նա ոչ կարաց գրել
փխ ասէ-այդմիկ:

6 B₆ արքայն յոյժ, A₂ աւաղ զքեզ:

7 B₁₆ իմաստուն և յոյժ տրտմեցաւ:

11 B_{12,16} յաւելաւ փխ բազմացաւ:

14 A₂ A_{4-9,12,16} արքային փխ թագաւորին:

15 A₂ B₁₆ աւաղ զքեզ:

17 B_{4,5} Աբուսամբ օռուսի լեզուաւ Անպուհիլ:

18 B_{4,5} զօգնութիւն փխ զօգուտն:

19 B_{7,12,16} եւ դարձեալ, B_{7,15} փարաւոն արքայն:

22 B₇ զպետս և զվարպետս փխ ստէպ, B_{12,16} զպէտսն փխ ստէպ:

23 B₇ զկամս իմ և շինեաց յապարանս ի մէջ երկնի և երկրի և թէ գրա-
նքս իմ անփոյթ արասցես և զհրամայեալս իմ:

24 A₂ B_{8,12,15,16} իմ փխ յինէն, B_{12,16} եկից ի վերա քո:

Եւ իբրեւ լուաւ դայս Սենեքարիմ արքայ, կոշեաց զամենայն նախարարսն և զամենայն մեծամեծսն իւր, և կարդաց նազան զգիրսն փարաւոնի: Եւ նոքա տարակուսեալ ասեն. Այդպիսի գործոյդ խիկարն տայր պատասխանի և այժմ նադան, որ է ի տեղի նորա, նա արասցէ պատասխանի անհնարին գործոյդ:

Զայս իբրեւ լուաւ նադան, ի ձայն բարձր աղաղակեաց և ասէ. Արքայ, յաւիտեան կաց, այդպիսի գործոյդ չաստուածքն ոչ կարեն անել պատասխանի, թող թէ մարդիկք:

Եւ իբրեւ լուաւ արքայն, տրտմեցաւ յոյժ, յարեաւ ի գահոյիցն և նստաւ ի վերայ խորգոյ, կոծէր զանձն իւր և ասէր. Աւա՛ղ, խիկար, ճարտար դպիր և իմաստուն, ի խօսից սուտակայ մարդոյ սպանի զքեզ: Զիք քո նման, չիք քո փոխան, չիք որ իբրեւ զքեզ ի դրան արքունի: Եթէ տայր որ զքեզ ինձ, ընդդէմ ոսկոյ կշռէի և գնէի:

Իբրեւ գիտաց Աբուսամաք զխոր տրտմութիւն արքային, ասէ. Տէր իմ արքայ, ով որ որ զհրամանս տեառն իւրոյ արհամարհէ և ոչ կատարէ, մահապարտ է: Եւ արդ, յիս կատարեալ է բանքս իմ, քանզի ոչ կատարեցի զհրամանս տեառն իմոյ արքայի: Դու հրամայեցեր սպանանել զխիկար, և այժմ դեռևս կենդանի է:

Եւ ասէ արքայն. Խօսեա, խօսեա, ծառայ իմ բարեգործ և հաւատարիմ, քանզի ոչ մեղար, այլ բազում բարեաց արժանացար: Եթէ զխիկար կենդանի ցուցանես ինձ, տաց քեզ ծիրանիս թագաւորականս և ճմբանքար ոսկոյ:

2 B_{7,12,16} նախարարսն իւր, B₁ զմեծամեծսն փխ զամենայն մեծամեծսն

3 B₁₆ զգիրն, A₂ B_{4,5,7-9,17} փարաւոնի արքայի:

4—5 B₇ ուր է պատասխանի քո գտեղի հօր քո ոչ ընդ և ոչ անեն պատասխանի փխ որ է—գործոյդ, B_{12,16} և ասէ թագաւորն այժմ ուր ես նախ և ուր է իմաստութիւն քո դու տուր պատասխանի թղթոյս որ ես ի տեղի խիկարայ փխ և այժմ—գործոյդ:

7 B_{4,5} աստուածքն (մուսնեղը՝ չաստուածքն):

8 A₂ B_{4,5,7,8,15} ոչ փխ թող:

11 A₂ B₁₆ աւաղ զքեզ:

11—12 B₇ սուտ և յակամայ փխ սուտակայ մարդոյ:

11—13 B_{12,16} իմաստուն և ճարտար դպրապետ իմ թէ զիարդ սպանի զքեզ ի ուս և անիրաւ խօսից զի ոչ կա նման քեզ ի վերա երկրի փխ ճարտար—արքայի:

13 B₁ արքային փխ արքունի:

15 B_{12,16} լուաւ փխ զիտաց:

17 B₇ մահապարտ է ասէ արքայ այո մահապարտ է ասէ Աբուսամաք:

21—22 B₁₆ արժանի գտար փխ արժանացար:

Եւ եկն Աբուսամաք և Եհան զիս ի գետնափոր գբոյն խաւարի
և տարաւ առաջի արքային: Եւ ես անկեալ երկիր պագի նմա:
Եւ հեր զխոյ իմոյ թաղկեալ էր, և մազ մորուացս գիզացեալ,
և մարմին իմ ապականեալ էր ի հողոյն, և գոյն երեսաց իմոց
5 փոխեալ էր ի գոյն արծաթոյ:

Իբրև ետես արքայն, ելաղ ի վերայ իմ և պատկառէր հայել
յիս: Եւ քեզ ինչ ոչ մեղայ,—ասաց արքայն, այլ նադան քե-
ռորդին քո: Եւ ասեմ. Տէր իմ արքայ, յօրէ յորմէ տեսա զքեզ,
10 ընդ իս շար ինչ ոչ անցաւ: Եւ ասէ ցիս թագաւորն. Երթ ի տուն
քո, դարմանեա զանձն քո աւուրս ինչ:

Եւ ես գնացի ի տուն իմ: Եւ իբրև դարձաւ անձն իմ յիս,
դարձեալ եկի առ արքայն:

Եւ ետ արքայն զհրովարտակն ցիս, զոր գրեալ էր փարաւոն
վասն Ասորեստանեաց և վասն Նինուէի, որ փախեան ամենե-
15 քեան և գնացին:

Եւ ասեմ ջարքայն. Երբ մեռայ ես և այլ ոք զտեղին իմ ոչ
ելից, ամենեքեան փախեան յերկրէ քումմէ: Արդ, հրամայեա
քարոզել, թէ Խիկար կենդանի է, զի դարձցին ամենեքեան ի տե-
ղիս իւրեանց և վասն փարաւոնի մի՛ հոգար, զի ես երթամ և
20 առնեմ պատասխանի և զհարկն մեր զերից ամացն առից յե-
գիստացուցն:

Իբրև լուաւ զայս արքայն Սենեքարիմ, ուրախ եղև յոյժ և
մեծարեաց զիս և զնախարարսն իմ և զպարգևս մեծամեծս ետ
ինձ և նախարարաց իմոյ և զԱբուսամաք ընկերն իմ բազմեցոյց
25 ի գլուխ բազմականին:

1 B₇,^{8,16} Աբուսամաք ընկերն իմ, A₂ B₇ խաւարային փխ խաւարի:

2 B₉ երես անկեալ փխ ես անկեալ:

3 B₁ չիք՝ զիզացեալ, B₅ մածուցեալ փխ զիզացեալ:

4 (էջ 113)—17(էջ 116) A₂ B₄—9 12¹⁴—17^{22,23} և մազ մորուացս զիզացեալ
Նախադասութիւնից հետո շեղվում է այսպես՝ Յայնժամ մեծաւ բար-
բառաւ աղաղակեաց արքայն և ասէ. Երանի է ինձ և երանի է օրս այս,
զի տեսի զԽիկար կենդանի:

Եւ յուղարկեաց զիս (B₁₅ համբուրեաց զիս և ուղարկեաց փխ յուղարկեաց
զիս) ի բաղանիս, զի լուսացեն և օծցեն անուշ իւղովք (B₁₄ իւղովք և խնկօք):
Եւ արարին այնպէս և բերեալ հանդերձս մեծս զինս ազուցին ինձ, և տարեալ
(B₉ առեալ փխ տարեալ) թագաւորն շատոյց մերձ առ իւր: Եւ Աբուսամա-
քայ, զոր խոստացեալ էր, կատարեաց լիապէս (B₅ լիապէս և առթերի):

Յայնժամ բերեալ զթուղթն փարաւոնի ետուն ցիս: Եւ ասէ թագաւորն.
Կարգաւ և տուր պատասխանի թղթիս:

Եւ ես ընդ առաւօտն գրեցի Գ թուղթ առ Արփեստան կինն
իմ և ասեմ. Յորժամ թուղթս ի քեզ հասանի, որսալ տուր Բ
ձագս արծըռու և տուր մանել լարս Բ իբրև գիրկս Ռ և հրաման
տուր հիւսանցն, զի շինեսցեն աղկեա մի փայտեայ և Բ ման-
կանց ուսոյ զայս խօսս, որ ասեն թէ կաւ և աղիւս բերէք, ճար-
տարքս պարապ են և զձագս արծուոցն ուսոյ, զի թռչին դէպ
յերկինս և մանկունքն ի վերայ նոցա և տան իւրեանց կերակուր
Բ օրն գառն մի:

Եւ Արփեստան կինն իմ էր յոյժ իմաստուն և զամենայն,
10 զոր ինչ ասացի, արար և ուսոյց զմանկունսն և զձագերն:

Եւ ի նոյն աւուրս դարձան ամենայն ասորեստանեայքն ի
տեղիս իւրեանց:

Եւ ապա ասեմ ցարքայն. Հրաման տուր ինձ երթալ յԵգիպ-
տոս առ փարաւոն: Եւ հրամայեաց երթալ: Եւ առի զզօրս իմ և
15 գնացի և տարայ ի հետ իմ զմանկունսն և զձագերն:

Եւ իբրև հասաք յԵգիպտոս, ժանուցին յարքունիսն, թէ զոր
ինչ և խնդրեցեր, եկեալ են:

Եւ տարեալ իջուցին զիս և զզօրսն իմ և արարին ընդունե-
լովքին, և եկեալ վաղվաղակի տարան զիս առաջի փարաւոնի,
20 և ես երկիրպագի նմա:

Եւ ասէ ընդ իս. Զի՞նչ է անուն քո: Եւ ես ասեմ. Արկամ
է անուն իմ: Եւ յոյժ տրտմեցաւ փարաւոն և ասէ. Անա՞րգ եմ ես
յաչս տեառն քո, զի դու իշխեցեր գալ առ իս և տալ ինձ պա-
տասխանի: Եւ ասէ ընդ իս. Երթ յօթեալսս քո և ընդ առաւօտն
25 եկեսջիր առաջի իմ:

Եւ հրամայեաց զօրաց իւրոց, զի զգեցցին հանդերձս քըր-
քունս կարմիր և ինքն ագաւ բեհեզս ծիրանիս և հրամայեաց

Եւ ես առեալ ընթերցայ և ասեմ ցարքայն. Յուդարկեա զդեսպանսդ
երթալ ի տեղիս իւրեանց և ես յետոյ գնացեալ կատարեցից զհրամանս փա-
րաւոնի:

Եւ իբրև գնացին նոքա, ես Խիկար զպիր յուղարկեալ բերի Բ ձագս
անգղ հաւու (B₁₂¹¹⁶ հաւու և ասի կնոջն իմ Ափեստանայ սնուցանել զնոսա)
և բերի Բ փօքը ճարտար տղայ և ուսուցի նոցա (B₄ նորա վիճա նոցա) սնու-
ցանել զձագսն հուսմ մտով: Եւ իբրև հաստատեցան և զօրացան թեքն, և թու-
ցեալ երթային և գային:

Յայնժամ սահմանեցի սնդուկ մի փայտեայ, զվերին ի բաց ունելով և
զնէի զմանկունս անդ և լծէի զանկզսն, որ առեալ (B₁₂¹¹⁶ առեալ զմանկունս
սնդուկն ի վերա թեոց) վերանային: Եւ ուսուցանէի այսպէս զաւուրս բազումս:
Եւ կայր ի ձեռս մանկանցն իւրաքանչիւրոցն շամփուր մի միս (B₁₂¹¹⁶ ձեռս
Բ տղայոցն շամբուր մտով): Եւ թէ բարձրացուցանէին զմիսն, հաւքն զհետ

կոշիկ զիս և ասէ. Ո՞ւմ նման եմ ես և զօրքդ իմ: Եւ ասեմ. Նման ես դու դիցն, և զօրքդ քո նման են քրմանց նոցա:

Դարձեալ ասէ. Երթ յիջևանս քո և ի վաղիւն եկ առ իս:

5 Եւ ի վաղիւն հրամայեաց զօրաց իւրոց զգենու սպիտակ և ինքն զգեցաւ կարմիր յորդան և կոշեալ զիս ասաց. Ո՞ւմ նման եմ ես և կամ զօրքդ իմ: Եւ ասեմ. Նման ես դու արեգականն, և զօրք քո՝ ճառագայթից նորա:

Եւ ասէ ընդ իս. Երթ յիջևանս քո և ի վաղիւն եկեսցես:

Եւ հրամայեաց զօրաց իւրոց զգենու թուխ, և ինքն զգեցաւ
10 շիկագոյն: Եւ ածին զիս առաջի իւր: Եւ ասէ. Ո՞ւմ նման եմ ես և զօրքդ իմ. Եւ ասեմ. Նման ես դու Սինայի, և զօրք քո՝ մորենոյ նորա:

Եւ ասէ ցիս. Երթ յիջևանս քո և վաղիւն եկեսցես:

Եւ հրամայեաց զօրաց իւրոց զգենու ներկուածս, և ինքն
15 զգեցաւ փետրատս: Եւ ածին զիս առաջի իւր: Եւ ասէ. Ո՞ւմ նման եմ ես և զօրքդ իմ: Եւ ասեմ. Նման ես դու դալար դաշտոյ, և զօրք քո՝ ծաղկանց նորա:

Իբրև լուաւ զայս փարաւոն, ուրախ եղև յոյժ և ասէ ընդ իս. Տէրն քո Սենեքարիմ ո՞ւմ նման է: Եւ ասեմ. Քաւ լիցի բեզ յիշել
20 զարքայն իմ Սենեքարիմ: Արի յոտն կաց դու և ամենայն նախարարքդ քո և ես ասիցեմ զարքայէն իմմէ, թէ որպէ՞ս իցէ:

Տրտմեցաւ և ասէ ընդ իս. Զի՞նչ է անուն քո: Եւ ասեմ. Խիկար, ծառայ քո: Եւ ասէ ընդ իս. Թշուառական, դեռ կենդանի՞ ես:

25 Եւ իբրև ելի յերեսաց նորա, հրամայեաց զօրաց իւրոց, թէ զինչ որ խօսի Խիկար, ասասցիք թէ մեք գիտեմք զայդ:

Եւ նստայ և գրեցի հրովարտակ մի. «Ի Սենեքարիմայ առ փարաւոն ողջոյն: Կարօտ են եղբարքն յեղբարս և թագաւորք

եւանէին և թէ ցածունէին զհետ գային (B₇ թեք ածէին և ի հետն գային և ասացի մանկանցն որ աղաղեկէին և ասէին բերեք քար և կիր ճարտարքս անխափան կայ, B₁₂¹⁶ գային և գայս ամենայն ուսոյց Ափեստան կին իմ զի էր իմաստուն յոյժ):

Եւ առեալ զնոսա, զնացի յեղիստոս (B₇ յեղիստոս առ փարաւոն արքայն) և կացեալ առաջի փարաւոնի, երկիր պագի նմա:

Եւ մեծաբեաց զիս փարաւոն և նստոյց առ ինքն և ասէ. Ու՞ր են արուեստաւորքն, որ շինելոց են գտաճարն: Եւ ասեմ. Ի ճանապարհէ աշխատեալ են և արդ՝ ննջեն:

Եւ ի վաղիւն ելեալ փարաւոն, կոշեաց զիս և ասէ. Աստ, ի վերայ քաղաքիս կամիմ շինել (B₆ շինել ապարանս, B₇ շինել տաճար), զի նայելով ի վերայ քաղաքիս՝ զուարճացայց:

ի թագաւորս: Արդ, արձակեա ի ձեռն հրովարտակիդ զքան-
քարն մեր»:

Եւ ծալեալ զհրովարտակն, մտի առաջի փարաւոնի և ասեմ.
2 Զոր ինչ գրեալ է ի հրովարտակիս, երբեք ոչ է լուեալ քո և զո-
5 րաց քոց և ո՛չ ի քաղաքիս եգիպտացոց: Եւ ասեն. լուեալ է մեր
և գիտեմք զքանդ դայդ: Եւ ասեմ. Բացէք և տեսէք և տուք զինչ
գրեալ է ի հրովարտակիդ:

Եւ իբրև ընթերցան, զարմացան:

Եւ ասէ արքայն ընդ իս. Շինէ ինձ ապարանս ընդ երկինս
10 և ընդ երկիր ի մէջ, ի վեր քաղաքիս, զի նստելով անդ՝ զուար-
ճացայց:

Յայնժամ նստուցի զմանկունսն ի կառսն և լծեալ զար-
ծիւն ի նմա՝ թռուցի: Եւ կապեալ էի զլարսն յոտսն, և թռեան-
դէպ յերկինքն, և մանկունքն ի վերայ, և աղաղակէին մանկուն-
15 քրն մեծածայն. Կաւ և աղիւս բերէք, ճարտարքս պարապ են:
Եւ զայն տեսեալ զարմացան ամենեքեան:

Եւ հրամայեաց նոցա իջանել:

Եւ յոյժ պատուեաց զիս փարաւոն և ետ ինձ զգեստս պայ-
ծառս և զարդարեաց զիս, նոյնպէս և զճարտարսն:

20 Եւ ասէ. Տար զարուեստաւորսդ յօթեանս քո և դու եկ առ
իս, զի հարցից զքեզ բանս ինչ:

Եւ գնացի յօթեանս իմ, կերա և արբի և ուրախ եղէ: Ապա
գնացի առ փարաւոն: Եւ ասէ ցիս. Զի՞ է, երկվարք ձեր խրխըն-
ջացին յԱսորիս, լուան կուռք մեր և վրիժեցան:

25 Եւ ես՝ խիկար, ելի ի նմանէ և հրամայեցի բերել ինձ աքիս
մի և կապեալ տանջէի զնա, մինչև գիտացին ամենայն քաղա-
քացիքն և երթեալ ծանուցին փարաւոնի, եթէ անարգեաց խի-
կար զդիս մեր, քանզի կալեալ աքիս մի և տանջէ յանդիման
մեր:

Եւ ես ասացի (B₁₆ ասեմ). Արքայ, յաւիտեան կաց, տուր զվարձս
ճարտարացն, զի եկեալ շինեսցեն: Ասէ փարաւոն. Երգնում ի գլուխ իմ, զի
յորժամ տեսից զարուեստաւորսն քո, զի ելանիցեն յօղտ ի շինել զապարանսն,
բազում ոսկի և արծաթ տաց քեզ:

Եւ ես գնացեալ պատրաստեցի և թռուցի զհաւերն: Եւ առեալ բարձրա-
յան և ելին յօղէ և որպէս ուսեալք էին յինչն, ձայնէին ի վայր. Քար բերեք,
քար փիճ (A₂ B₉^{14,15} քար և խիճ, B₆ կիր քար խիճ, B₇ քար և խիճ և կիր,
B₁₂¹⁶ կիր և խիճ և աղիւս, B₁₇ քար և կիր) բերեք, ճարտարքս պարապ են:
Եւ յոյժ զարմացաւ փարաւոն և ամենայն եգիպտացիքն:

Եւ հրամայեցի (A₂ B₇ հրամայեաց) նոցա իջանել փխ և մարմին իմ
ապականեալ էր (էջ 113 տող 4)—և հրամայեաց նոցս իջանել (էջ 116, տող 17):
28 B₉ յանդիման շաստուածոցն:

5 Եւ կոչեաց զիս արքայն և ասէ. Վասն է՞ր անարգես զդիս
 մեր: Եւ ասեմ. Շատ վնաս արարեալ է աքիսդ ինձ: Աքաղաղ մի
 էր տուեալ ինձ թագաւորն Սենեքարիմ, և ի ժամու զարթուցա-
 նէր զիս գնալ յարքունիսն, և աքիսդ յայսմ գիշերի չոգաւ յԱսո-
 10 րիս և խեղդեաց զաքաղաղն և եկ այսր: Ասէ փարաւոն. Ինձ այն-
 պէս թուի, թէ որչափ ծերացար, իմաստութիւն քո անհամացաւ:
 Յնգիպտոսէ մինչև յԱսորիս Յ և Կ խրախս է, զի՞արդ գնաց
 աքիսդ յայսմ գիշերի և խեղդեալ զաքաղաղն՝ եկ այսր: Եւ ասեմ
 15 ցփարաւոն. Եթե գիտես, որ յնգիպտոսէ յԱսորիս այսչափ ճա-
 20 նապարհ է, ապա զի՞արդ լուան կուռք ձեր զխրխնջիւն երիվա-
 յաց մերոց և վրիժեցան:

Իբրև լուաւ արքայն, տրտմեցաւ յոյժ և ասէ. Եկ և մեկնեա
 զոր հարցանեմ քեզ: Սիւն մի էր, և ի վերայ սեանն՝ մարք ԲԺ-ն,
 և ի վերայ միոյ միոյ մարքի՝ անիւք Լ, և ի վերայ միոյ միոյ
 15 անուի՝ Բ սուրհանդակ. մինն՝ թուխ և մինն՝ սպիտակ: Եւ ասեմ.
 Զայդ ասորոց որթարածերն լաւ գիտեն: Սիւնն, զոր ասացեր,
 տարին է, և մարքն ԲԺ-ան՝ ամիսք տարոյն է, և անիւքն Լ՝ ա-
 20 տուրք ամսոյն է, և Բ սուրհանդակն՝ տիւ և գիշերն է:

Եւ ասէ փարաւոն. Մանեա ինձ պարան աւագէ. երկայնու-
 20 թիւն նորա կանգունս Թ և ստուարութիւն նորա ըղունկ մի: Եւ
 ասեմ. Տէր արքայ, հրամայեա, զի ի գանձարանէ քումմէ հան-
 ցեն օրինակ, զի տեսից և ըստ օրինակին արարից, զի մի
 ստուար լիցի կամ նուրբ: Եւ ասէ փարաւոն թէ. Ի գանձարան իմ
 25 ոչ գոյ, բայց թէ դու ոչ մանես, զարծաթն ոչ տանիս, զոր իմաս-
 տութեամբ խնդրեցեր, և ես խոստացայ տալ:

30 Զայնժամ մտախորհ եղէ և ի թիկանց կոյս տանն ծակեցի
 զորմն, ուստի արեն ծագէր, և յորժամ ծագեաց արեն, խառնեցի
 փոշի ընդ աւազի և արկի ի լուսամուտն: Եւ երևեցաւ շողն որպէս
 մանոցք, և ասեմ. Տէր իմ արքայ, հրամայեա, զի ժողովեացեն
 35 զայդ, զի այլ մանեցից:

1 B₁₆ ընդ փխ վասն:

7 A₂ B_{4,5,8,14,15,17} ԳՃԿ փխ Յ և Կ:

8 B_{4,5} եհան զգլուխդ աքաղօղին:

9 B_{4,5} ԳՃ և Կ խրախս է փխ այսչափ ճանապարհ է.

15 A₂ սպիտակ և ասէ պատմեա ինձ:

20 B₇ Կ փխ Թ:

28 B₇ եղև փխ երևեցաւ:

Իբրև ետես արքայն, ծիծաղեցաւ և ասէ. Օրս այս յաւուրս օրհնեալ եղիցի, զի տեսի զԽիկար կենդանի առաջի դից իմոց և զիմաստութիւն մտաց սորա տեսի և փառաւորեցայ:

Դարձեալ պատուեաց զիս և ի գլուխ բազմականին կացոյց
5 զիս և պարգևս մեծամեծս երես ինձ և զքանքարն, զոր խնդրեցի, ետ ցիս և խաղաղութեամբ յուղարկեաց:

Եւ ես եկեալ հասի առ տէրն իմ Սենեքարիմ արքայն: Եւ նա ել ընդ առաջ իմ և մեծաւ ուրախութեամբ ընկալաւ զիս: Եւ ասէ ցիս. Խնդրեա յինէն զոր ինչ և կամիս և տաց քեզ: Եւ ես
10 անկեալ, երկիր պագի արքային և ասեմ. Զոր ինչ կամիս տալ ինձ, պարգևեա Սբուամբայ ընկերի իմոյ և կենսատուի, բայց ինձ տացես զնադան, զքուեր որդին իմ, զի այլ ուսումն ուսուցից նմա, զի առաջին ուսումն մոռացեալ է:

Եւ հրամայեաց արքայն տալ զնադան ի ձեռս իմ և ասէ
15 ցիս. Երթ և արա զոր ինչ և կամիս, զի արժան է մշակն վարձոյն:

Յայնժամ առի զնադան, զքուեր որդին իմ և տարայ ի տուն իմ և կապեցի ընդ սիւն մի երկաթի, որ էր կշիռ նորա է՞ծ լիտր և եդի առասան ի պարանոց նորա և հարի Ռ փայտ զլանջս նորա և Ռ՝ զթիկունսն: Եւ կայր ի դրան սրահի իմոյ, և տալի նմա հաց կշռով և ջուր շափով և յանձն արարի զնա Բելիարայ ծառայի իմոյ և ասեմ ցնա. Յելանելն իմ և ի մտանելն, զոր ինչ ասեմ ցնադան, գրեա ի մատենի քում:

2 Ծ₁ իմ փխ դից իմոց, A₂ աչաց իմոց փխ դից իմոց, B_{7,17} դիմաց իմոց փխ դից իմոց:

5 A₂ B_{4,5,7,9,12,15,17} պարգևեաց փխ երեսո:

ԱՅԼ ԽՐԱՏՔ ՆԱԴԱՆԱՅ ՔՈՒԵՐ ՈՐԴՈՅՆ ԻՒՐՈՅ,
ԶՈՐ ԵՏ ԽԻԿԱՐ

1. Որդեակ, որ ընդ ականջն ոչ լսէ, ընդ թիկունսն լսեցուցանեն:

$A_2 B_{1-24}$ թիկունսն և ընդ լանջսն:

Խօսել սկսաւ Նադան և ասէ. Հայր, զի՞ ռխացար ընդ քեռորդոյս քո: Ասեմ.

A_1 չիք՝ խօսել-ասեմ, $A_2 B_{1-24}$ ասէ Նաթան զի ռխացար քուեր որդոյ քում և ասէ ցնա փխ խօսել-ասեմ, $A_{4,5}$ և ասէ զի ռխացար ընդ իս (A_4 իս հայր) փխ խօսել-ասեմ:

2. Որդեակ, ես յաթոռ պատուոյ նստուցանել զքեզ կամեցայ, և դու յաթոռոյ իմոյ կործանել զիս կամեցար, բայց անմեղութիւն իմ ապրեցոյց զիս:

A_3 նստուցի փխ նստուցանել զքեզ կամեցայ, կործանեցեր, չիք՝ կամեցար, $A_{2,4-5} B_{1-24}$ յաթոռ փառաց նստուցի զքեզ և դու. յաթոռոյ (A_4 յաթոռոյ իմէ) կործանեցեր զիս, $A_2 B_{1-24}$ չիք՝ բայց-զիս, $A_{3,5}$ զիս ի ձեռաց քոց:

3. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս կարիճն, որ եհար զասեղն: Ասէ. Ահա խայթոց, որ շար է քան զքոյդ:

Դարձեալ եհար զթաթ ուղտոյն, և նա հարեալ զթաթն ի վերայ կարճին, ճմլեաց և ասէ. Գերեկ, ոչ գիտացեր, թէ շունչ քո յոտս իմ է:

B_3 ոտացն ուղտոյն, B_3 եղեր փխ հարեալ, B_{12} եհար փխ հարեալ, $A_2 B_{1-24}$ գոտն (B_7 զթաթն փխ գոտն): փխ զթաթն, չիք՝ կարճին (B_{12} նորա և փխ կարճին), ճմլեաց գնա, գիտէիք շար կարեճ, գորութիւն փխ շունչ, A_3 չիք՝ ոչ գիտացեր:

4. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս այծն, որ ուտէր գտօրունն: Ասէ տօրուն ցայծն. Ոչ գիտես թէ ինե շիկեն զմորթ քո, զի՞ ուտես զիս: Ասէ այծն. Ես ի կենդանութեանս իմում ուտեմ զքեզ, և ի մահուան իմում թող խլին գտակ քո և շիկեն զմորթ իմ:

$A_2 B_{1-24}$ թէ արմատով իմով ներկեն փխ թէ ինե շիկեն զմորթ քո, A_3 ներկեն փխ շիկեն, $A_2 B_{1-24}$ յետ մահուան իմոյ թող հանեն զարմատ քո և ներկեն փխ ի-շիկեն:

5. Որդեակ, եղեր որպէս գայն, որ ձգէր նետ յերկինս և ոչ կա-
րաց հասուցանել ի վեր, բայց զանօրէնութիւն շահեցաւ, և դարձաւ
նետն ի զուլս իւր:

$A_2 B_{1-24}$ ձգեաց (B_9 հնար և ձգեաց) փխ ձգէր, զնետ իւր
փխ նետ, $A_2 B_{1-24}$ թէպէտ դարձաւ փխ և դարձաւ, A_2 հասու-
ցանել ի վեր, B_{1-24} զանօրէնութիւն իւր:

6a. Որդեակ, այսպէս կարծէիր, թէ գտեղի նորա լնում, բայց
թէ քցէ ազի խոզի երկայն իբրև կանգուն հինգ, զձիոյ տեղին ոչ կարէ
լնուլ:

Եւ թէ լինիցի ասր նորա ծիրանի, զմարմնով թագաւորի ոչ ան-
կանի:

A_2 չիք՝ որդեակ, $A_2 B_{1-24}$ դու աղպէս, չիք՝ նորա, լնում
զնիկարայ, ազիւ խոզի լինի թ կանգուն գտեղի ձիոյն փխ քցե-
տեղին, չիք՝ և թէ լինիցի-անկանի:

6b. Ես այսպէս ասէի, թէ կաս ի տան իմում և ժառանգես դին-
շըս իմ, այլ ըստ անօրէնութեան քում ոչ հաճեցաւ զքեզ աստուած:

$A_2 B_{1-24}$ կարծէի փխ ասէի, կայցես փխ կաս, $A_{2-5} B_{1-24}$
ժառանգեսցես, $A_{4,5}$ ապա որդեակ ընդ (A_5 չիք՝ ապա) փխ այլ
ըստ, $A_2 B_{1-24}$ յաջողեաց քեզ (B_7 հաճեցաւ փխ յաջողեաց) փխ
հաճեցաւ զքեզ:

7. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս գայլն, որ պատահեաց իշոյն և
ասէ, Ողջոյն քեզ յաւանակ: Ասէ էշն. Այդ ողջոյնդ տեսաւն իմոյ, որ
արձակեաց զպարանն յոտից իմոց և ետ տեսանել զդէմս քո չար և
արեանարբու:

A_2 պատահեսցաւ փխ պատահեաց, $B_{4,5}$ պատահեցաւ փխ
պատահեաց, $A_2 B_{7,12}$ ասէ գայլն, $A_2 B_{1-24}$ ասէ ցնա, $B_{3,7}$ իմոյ
եղիցի, $A_2 B_{1-24}$ գերեսդ փխ զդէմս, չիք՝ չար և արեանարբու, B_3
տեսանել զքեզ և:

8. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս որոգայթն, որ թաղեալ կայր յաղ-
բըն և ունէր զհատն ի բերան իւր: Եգիտ զնա ճնճղուկն և ասէ. Զի՞նչ
գործես: Ասէ որոգայթն. Յաղօթս կամ առ աստուած: Ասէ ճնճղուկն.
Այդ, որ ի բերանդ է, զի՞նչ է: Ասէ որոգայթն. Քաղցելոց հացիկ է:
Եւ շանաց ճնճղուկն առնուլ զհացն: Նա կալաւ զպարանոց նորա: Ասէ
ճնճղուկն. Թէ քաղցելոց հացն այս է, նա աստուած, որ յաղօթս կաս,
այսպէս լսէ քեզ աղօթից քոց:

$A_2 B_{1-24}$ յաղբուսն փխ յաղբն, տեսեալ փխ եգիտ, աստ
զինչ փխ զինչ, հաց է քաղցելոց փխ քաղցելոց հացիկ է, A_{3-5}
հատիկ փխ հացիկ, $A_2 B_{1-24}$ խմբում կրճատման հետեւանքով
աղավաղվել է բնագիրը. բացի B_7 -ից:

9. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս ոչիլ հացի, որ եկեր զշտեմարանս թագաւորաց, և ինքն ումեք ոչ է օգուտ և պիտանի:

10a. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս պոյտն, որ արարին արկղ ոսկոյ, և կող նորա ի մրոյն ոչ պակասէր:

$A_{4,5}$ պառւկ փխ պոյտն, պակասէր երբեք:

10b. Դարձեալ եղեր որպէս սերմնացանն, որ ցանեաց գրիւս տասն և զկնի բազում աշխատանացն, ժողովեաց գրիւս հինգ:

A_4 չիք՝ դարձեալ, A_5 որդեակ փխ դարձեալ:

10c. Դարձեալ եղեր ինձ որպէս զոչխարն, որ զընկերն տարան ի խոհակերոցն, և զանձն իւր ոչ կարաց ապրեցուցանել ի զենմանէն:

A_4 չիք՝ դարձեալ, A_5 որդեակ փխ դարձեալ:

10d. Եղեր ինձ որպէս շունն, որ եմուտ ի հնոց բրտի և յորժամ ջեռաւ, սկսաւ հաջել ընդդէմ նորա:

$A_{4,5}$ որդեակ եղեր, B_{13} զշուն բրտին, զարթեալ փխ ջեռաւ, յերես բրտին, փխ ընդդէմ նորա:

11a. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս խոզն, որ երթայր ի բաղանիսն: Յորժամ ետես զնախորորսն, անկեալ ի տիղմն՝ թաւալէր ասելով թէ. Դուք ի ձերդ լուացեք և ես՝ յիմս:

A_3 և ասէր փխ ասելով թէ:

11b. Եղեր ինձ որպէս շուն ժպիրհ, որ ջիլս տեառն իւրոյ ծամեաց:

A_{2-5} B_{1-24} որդեակ եղեր, A_3 ամենայն իւրոյ փխ տեառն իւրոյ:

12. Որդեակ, սնուցի զքեզ որպէս զձագս աղուեսու: Եւ ական քո ի ծակ քո, մատն իմ կոզիւ ի բերան քո, և քո մատունքդ տարեալ է յաշս իմ:

$A_{2,3}$ չիք՝ որդեակ, A_2 B_{1-24} արծուի փխ աղուեսու, և մատունք քո սրեալ են յաշս իմ քանդի ական քո շար էր տեսանել զիս (B_3 մատունք, B_{12} մատունքդ սրեցիր, $B_{4,5}$ սրեալ են) փխ եւ-յաշս իմ:

13a. Որդեակ, շուն, որ զորսն ինքն ուտէ, կերակուր գալլոց եղիցի:

A_2 B_{1-4} Թողու գտէր իւր փխ զորսն ինքն ուտէ:

13b. Զեռք, որ սնուցի և ինձ ոչ օգտէ, ուսօքն հատցի:

B_{1-24} որդեակ ձեռք, A_2 B_{1-24} օգնէ (B_{17} օգտէ) փխ օգտէ, A_5 սրով փխ ուսօքն:

13c. Եւ աչք, որ ինձ լոյս ոչ տա, ագռաւք հանցեն զնա:

B_{1-24} որդեակ փխ և, A_2 B_{1-24} հանցեն ագռաւք ձորոց փխ ագռաւք հանցեն զնա:

14. Որդեակ, զերեսս դիցն և զարքունեացն ցուցի քեզ և մեծ փառաց հասուցի, և դու ի փառաց ընկեցեր զիս:

B_{1-24} զարքունի (B_7 զարքունեացն), $B_{4,5}$ դիցն փխ դիցն,
 B_{1-24} չիք՝ և մեծ փառաց հասուցի, B_7 փառաց իմոց:

15. Եղեր ինձ, որդեակ, որպէս ծառն, որ կտրէին: Եւ ասէր ծառն. Թէ ոչ էր յինէն ի ձեռին քում, ոչ կարէիր յաղթել ինձ:

16. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս ձագ ծիծռանն, որ անկաւ ի բունոյ իւրմէ: Եւ գտեալ զնա աքիստ մի ասէ. Թէ յինէն ի զատ լեալ էիր, ի մեծ շարիս մատնեալ էիր: Ասէ ձագն. Բարիդ, զոր առնես ինձ, ի գլուխ քո դարձցի:

A_3 աքիստ մի ասէ գոհացիր զաստուծոյ որ, A_3 առնել կա-
միս փխ առնես ինձ:

17. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս զաքիստն, որ ասացին. Թող զսովորական զբարսդ քո և համարձակ լինի քեզ յարքունիս մտանել և ելանել: Ասէ աքիստն. Եթէ եղիցին աչք իմ արծաթի և թագ իմ ոսկի, զսովորական բարս իմ ոչ թողից:

$A_{3,4}$ ասացին թէ, A_2 լիցի փխ լինի, $A_2 B_{1-24}$ չիք՝ և ելա-
նել, $A_{4,5}$ արծաթի փխ արծաթի, $A_2 B_{1-24}$ Թաթ (B_7 Թագ) փխ Թագ:

18. Որդեակ, նմանեցար դու օձին, որ պատատեցաւ ընդ մաս-
րովն և անկաւ ի գետն: Եւ տեսեալ զնա գայլուն՝ ասէ. Ահա շար ի
շար հեծեալ և շար է, որ վարէ զնոսա:

A_3 զմասրենովն փխ ընդ մասրովն:

19a. Որդեակ, տեսի զմաքին, որ սպանդանոցն ածին: Երբ օրն
չէր հասել, դարձաւ առ յընկերսն իւր և ետես զորդիս որդոց իւրոց:

A_3 տարան փխ ածին:

19b. Ես զամենայն բարիս ջամբեցի քեզ, և դու զհաց ի հողոյ
արգելեր յինէն:

A_{3-5} չիք՝ ես, քեզ նազան, $A_2 B_{1-24}$ որդի նաթան փխ ես,
 A_2 քո փխ ի հողոյ:

19c. Ես իւղով անուշիւ օծի զքեզ, և դու հողով զմարմինս իմ
ապականեցեր:

B_{1-24} որդեակ իւղով, $A_2 B_{1-24}$ զքեզ քհնեզս և ծիրանիս
աղուցի քեզ, չիք՝ հողով, ապականեցեր ի տուն խաւարի ($B_{12,16}$
զիս մատնեցիր ի մահ փխ ապականեցեր-խաւարի):

19d. Ես զքեզ արարի ծառ պտղով լիացեալ, և դու յարմատոց
խլել կամեցար զիս:

$A_{3,4}$ լի պտղով փխ պտղով լիացեալ, A_3 խլեցեր փխ խլել
կամեցար, $A_{4,5}$ խլեցեր զիս քեզ որդի իմ նազան (A_5 քվեր փխ
քեզ) փխ խլել կամեցար զիս:

19e. Ես բարձրացուցի զքեզ որպէս աշտարակ, որ թէ եկեսցեն յիս թշնամիք, ելից ամրացայց ի քեզ, և դու ինքնին գտար թշնամի տան իմում և կորուստ անձին իմոյ:

$A_5 B_{1-24}$ որդեակ ես, $A_2 B_{1-24}$ զի թէ թշնամի հասանէր ի վերա իմ դու լինէիր ինձ ամուր պարսպի (B_{1-24} ապաստանի փխ պարսպի, իսկ B_7 -ը լրիվ համապատասխանում է A_1 -ին) փխ որ թէ-ի քեզ, A_5 չիք՝ տան իմում, $A_2 B_{1-24}$ չիք՝ և կորուստ (B_7 -ը ունի):

19i*. Որդեակ, սնուցի զքեզ, որպէս մայր զանդրանիկ որդի, և դու ի կեանս իմ կորացուցիր զիս: ($9cA_2$ և $20B_1$):

B_3 որպէս մայր զմանուկ ե, $A_2 B_{6,7,16}$ ուսուցի փխ սնուցի, $A_2 B_{6,7,14,16}$ չիք՝ մայր, A_2 ուրացեր փխ կորացուցեր, $B_{6,8,9}$ կուբացուցեր փխ կորացուցեր:

Խօսել սկսաւ որդին ապերախտ և անհնազանդ և ասէ. Տէր իմ՝ Խիկար և հայր բազմերախտ, արա ինձ ըստ ողորմութեան քում: Աստուծոյ մեղանշեն մարդիկ, և թողուն նոցա: Եւ մի՛ մեղանշեր անձին իմոյ, և ես եղեց քեզ չար ծառայ, որպէս զմի յանցաւորաց քոց:

A_{3-4} Նազան փխ որդին-անհնազանդ, $A_2 B_{1-24}$ ասէ՛ Նաթան փխ խօսել-քում, $A_{3,4}$ չիք՝ և հայր բազմերախտ, A_3 թողու փխ թողուն, յարեան փխ անձին, $A_2 B_{1-24}$ և աստուած թողու փխ թողուն նոցա և դու թող, անպիտան փխ չար, չիք՝ քոց:

Ասէ.

20. Որդեակ, եղեր որպէս զարմաւենին, որ բուսեալ էր յափն գետոյն, և պտուղ նորա ի գետն անկանէր: Եկն տէր ծառոյն կտրել զնա: Ասէ արմաւենին. Թող զիս յայսմ ամի և ի միւսում ամին բերից պտուղ: Ասէ տէրն. Դու ի ժամանակդ չես բերել ինձ պտուղ, և այժմ, որ կտրել կամիմ, զի՛արդ պիտանասցիս:

$A_2 B_{1-24}$ արմաւենի մի անկեալ էր այլ ոմն փխ եղեր—բուսեալ էր, $A_2 B_{1-24}$ նորա փխ ծառոյն, A_4 յամ մի փխ յայսմ ամի, բերից քեզ, պտուղ և ոչ արկից ի գետն, տէր ծառոյն, A_4 դու ի քում ժամ կատար փխ դու ի ժամանակդ, A_1 դու ի քում այլդ չեղեր պիտանի որ ոչ քո է զիարդ պիտանասցիս փխ դու-պիտանասցիս, A_5 յայնժամ կտրել կամիմ զքեզ փխ և այժմ-պիտանասցիս:

21. Որդեակ, ասացին գալլուն, թէ ի բաց կաց ի գիհնդ, ապա թէ ոչ՝ շունք պատառեն զքեզ: Ասէ գալլն թէ. Ի բաց կենամ, կուրանամ, զի փոշին աչացս դեղ է:

$A_2 B_{1-24}$ չիք՝ ապա-զքեզ, գիհն աչացս շահ է և փորոյս օգուտ (B_{16} զեղ է սչացս) փխ աչացս դեղ է:

22. Որդեակ, ազին շահն հաց բերէ և բերանն՝ բիր:

$A_{2,4-5} B_{1-24}$ տայ փխ բերէ, A_4 եւ դարձեալ ասէ որդեակ փխ որդեակ:

Եւ ի նմին ժամու շարախորհ որդին կորստեան ուռեալ պատառեցաւ:

Եւ ասէ խիկար. Ով բարի առնէ, բարոյ հանդիպի և որ փորէ խորխորատ, անձամբն լնու:

Եւ որ սիրէ զշարն, ատելի է բազմաց, և որ առնէ զբարի, փրկի ի մահուանէ:

$A_{2-5} B_{1-24}$ ուռաւ նաթան և փխ շարախորհ-ուռեալ, B_7 պատառեցաւ և սատակեցու ի փառս սառանայի յայնժամ խիկար զոհացեալ զաստուծոյ, A_5 փորէ հոր խորխորատ, B_{1-24} խորխորատ ընկերին, B_6 ինքեանք անկանին և ի յաւիտենական հրոյն արժանի լիցին փխ անձամբն լնու: A_2 ընկերին ինքն անկանի փխ անձամբն լնու, $A_{4,5} B_{1-24}$ իւրով լնու զնա փխ անձամբն լնու, $A_2 B_{1-24}$ զհետ երթա բարեաց ժառանգէ զնա (B_9 զարքայութիւն փխ զնա) փխ առնէ-մահուանէ:

Պ Ա Տ Ա Ռ Ի Կ Ն Ե Ր

Այս բնագիրն առհասարակ հիկարի գրույցի գրավոր ամենահին աղբյուրներից մեկն է: Նրան տարեկից է միայն Բրիտանական թանգարանի № 7200 ասորական ձեռագրի հատվածը, որ հրատարակել է Ռ. Հարրիսը 1898 թվականին: Երկուսն էլ հաշվվում են 11—12-րդ դար: Մենք նկատի չունենք էլեֆանտինի արամեական պապիրուսները (մեր թվագրությունից առաջ 5-րդ դար), որ ներկայացնում են հիկարի բացարձակ այլ խմբագրություն:

Հայկական հնագույն այս պատառիկները, որ նոր են հայտնի դառնում, պարունակում են որոշ հատվածներ ուսուցող խրատներից և պատմությունից: Գրված են դասական հայերենով:

Բնագրին առավել մոտ է A խումբը, ուստի և դնում ենք այդ տարբերակի մեջ, համառոտագրելով A6:

Ձեռագիրը խիստ քայքայված է (Մատենադարանի ձեռագիր № 5465, էջ 101ա—103բ): Թղթերը խունացել են և եզրերից թափվել: Վերանորոգվել է վերջերս: Քայքայված մասերը լրացվել են նոր, սպիտակ թղթերով: Դա բարձրացրել է պատառիկների տեղանակությունը, բայց դարձրել պակաս ընթեռնելի:

Պատառիկներն ունեն բնագրագիտական մեծ արժեք: Հրատարակում ենք լուսապատկերով:

* * *

Ա. Որդեակ, կցորդ [լեր] մարդո իմաստնո, զի իմաստնասցիս եւ մի՛ կցորդ լիներ ընդ մարդո անաւրինի եւ անմտի եւ անզգամի, զի մի իբրեւ զնա հաստատեսցիս:

Որդեակ, մի՛ քաղցրանար, զի կլանիցեն զքեզ և մի՛ դառն լինիր, զի մի թշնամանցեն զքեզ, այլ լեր հանդարտ ի գործս քո և կերիցես զզարութիւն ամենայն երկրի:

Որդեակ, մինչդեռ կաւշիկս յոտս են, կոխեա զփուշս եւ արա ճանապարհ, որդոց քոց և թոռանց:

Որդեակ, մեծատան որդին աւճ եկեր, ասեն վասն դեւո եկեր, աղքատին որդին եկեր, ասեն ան սովին եկեր:

Որդեակ, կեր զմասն քո եւ ընկերին մի աշս արծակեր:

Որդեակ, ընդ աներկեղի ի ճանապարհ մի երթիցես...
ընդ անամաւթի հասց մի ուտեր:

Որդեակ, թե տեսանիցես զթշնամիս քո գլորեալ, մի ծաղր
առնիցես զնա, միթէ յառնիցէ կանկնիցի ի վերա ոտից իւրոց
եւ հատուցանէ քեզ:

Բ. ...Հայր իմ ծերացաւ: Հաս[եալ կա] առ ա[փ]ն գերեզ-
մանի: Զանցեալ է միտք իւր եւ դողացեալ է խորհուրդ նորս:
Սկսաւ վատնել զինչս իմ: Զծառայս եւ զաղախնայս եւ զսիրե-
լիս իմ սկսաւ տանջել առաջի աշաց իմոց: Զծիս եւ զջորիս իմ եւ
զամենայն եհատ:

Իբրեւ տեսի ես եթէ նազան քեռորդի իմ զբանս իմ ալլ-
ալլեաց, խնանցի յինչս իմ: Խաւսել սկսա եւ ասեմ ցնադան.
Աղէ, դու... նչս իմ մերձե[ցիր]:

Որդեակ, ասացեալ է յառակս, թէ ձեռք որ ոչ ստացաւ,
ակն մի հայեսցի: Եւ պատմեցաւ առաջի Սենեքարիմա արքաի
տեառն իմոյ:

Եւ ասէ արքա: [նա]դան, մինչ Խիկար կենդանի է [յինչ]
նորա [մի մերձենար]:

Յայնժամ նազան քեռորդին իմ իբրեւ հտես զնաբոողան
եղբայր իւր կրտսեր, զոր ստ?նման նմա սնուցի եւ ու-
սուցի եթե ի տան իմում կեցցէ: Յայնժամ տր....

Գ. ...յր(ի)ց նորա: Եւ ասէ ցիս,. երթ յասպանջականս քո
եւ ի վաղին եկ առ իս: Եւ հրաման ետ.... առաջի իւր եւ ասէ
ցիս. Ո՞ւմ նման եմ ես եւ նախարարք իմ ո՞ւմ նման են:

Եւ ասեմ. նման ես դու Սինա եւ նախարարք քո քրմացն:

Եւ ասէ ցիս. Երթ յասպանջականս քո:

Եւ կանխեալ են....

Հրաման ետ նախարարացն, զի զգեցցին ներկածուս եւ
ինքն զգեցաւ քսրտեսս:

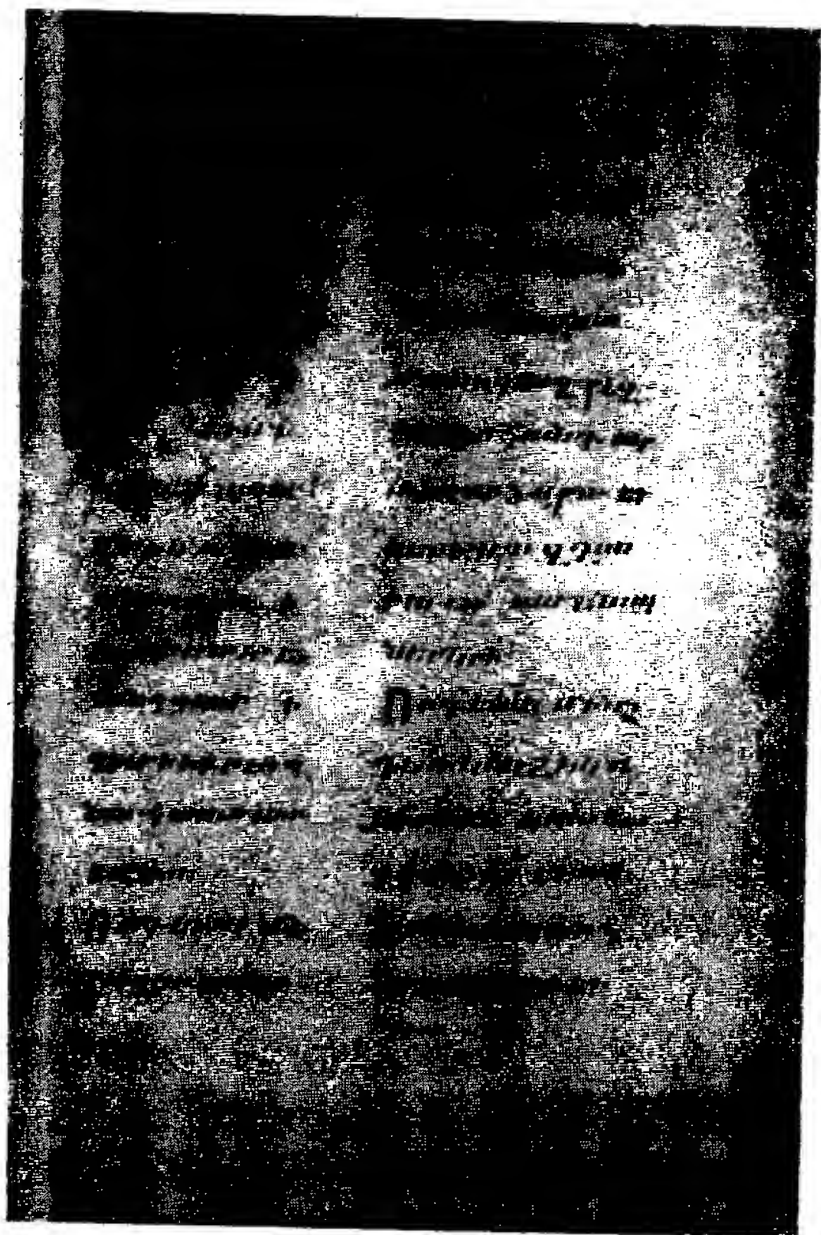
Եւ հրամանաց կոչել զիս եւ ասէ. Ո՞ւմ նման եմ ես եւ
նախարարք իմ ո՞ւմ նման են:

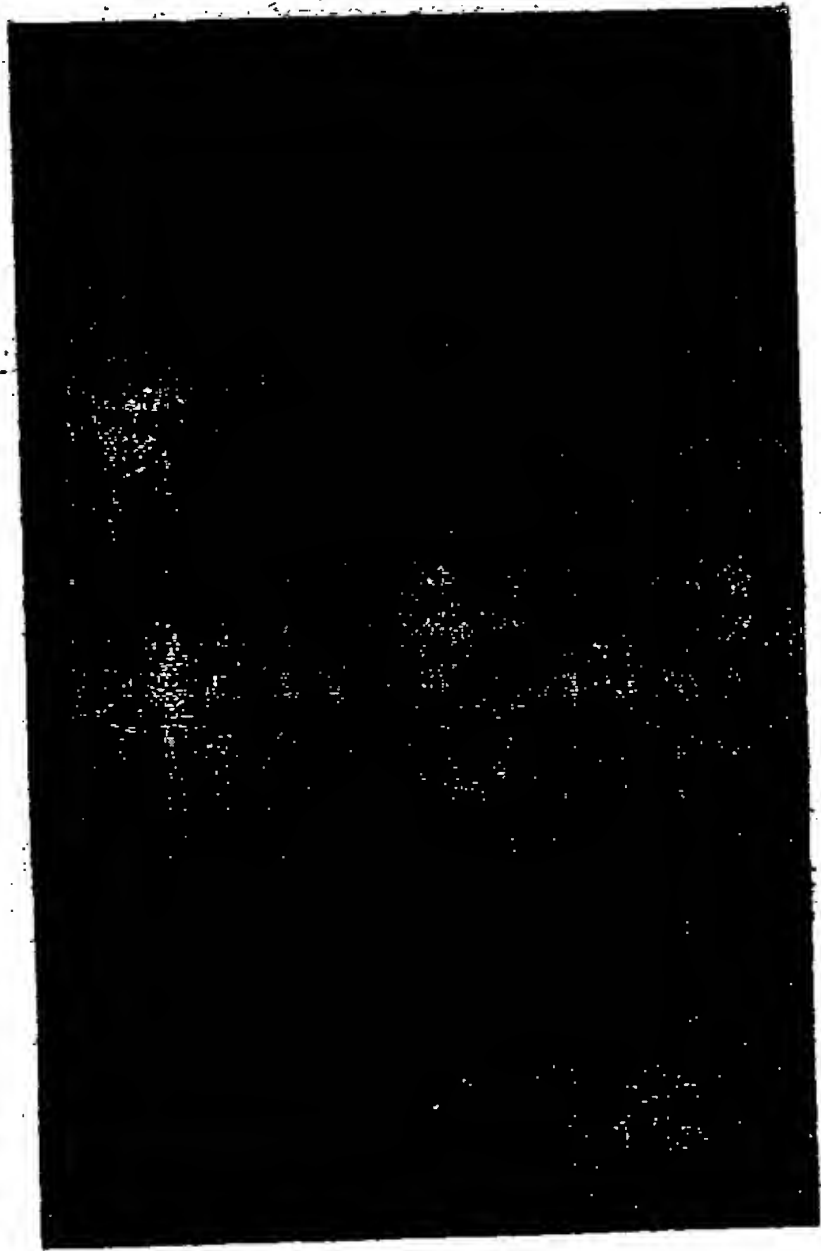
Եւ ասեմ. նման ես դու....

Ծաղկաց նոցա:

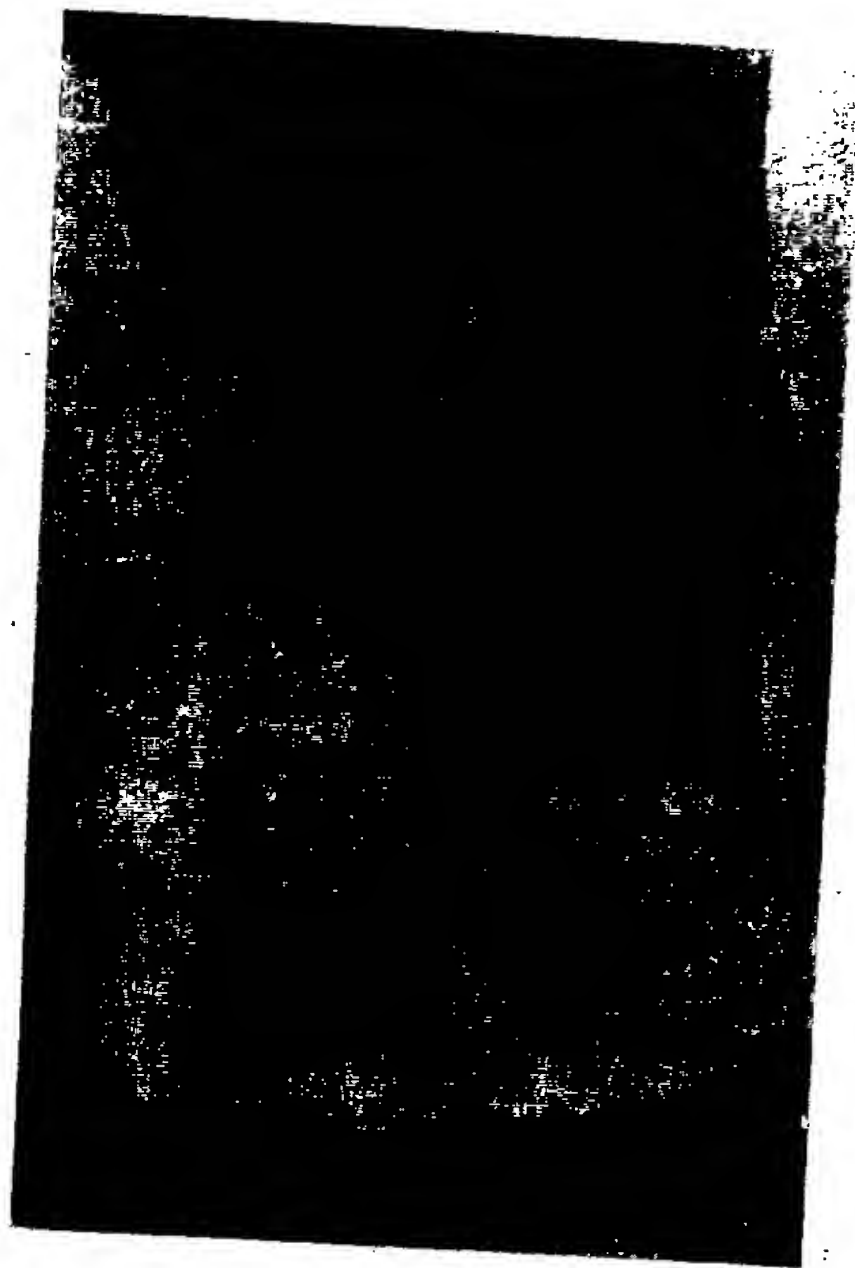
Իբրեւ զայս լուաւ արքա, յոյժ ուրախ եղեւ եւ ասէ ցիս.

Արդ, աղէ, ասա [ինձ] Սե[նեքերիմ]....













**ՊԱՏՄՈՒԹՅՈՒՆ ԵՒ ԽՐԱՏ
ԽՒԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏՆՈՅ**

(ՏԱՐԵՆՐԱԿ Ը)

Այս տարբերակը համապատասխանում է Ֆ. Կոնիբերի 1895 թվականի հրատարակությանը:

Քնագիրը սակայն կազմվել է այլ սկզբունքներով և հեռանում է Կոնիբերի օրինակից:

Կոնիբերի օգտագործած ձեռագրերը տարաբնույթ հավաքածու են և չեն պատկանում միևնույն խմբին: Դա խանգարել է տալու աղբյուրի ճիշտ պատկերը:

Պարզ չէ, թե Կոնիբերի մոտ որ ձեռագիրն է համարվել հիմք, ուստի այստեղ նրա բնագիրն արտահայտում ենք C₁ համառոտագրությամբ, իսկ C₁-ի նկատմամբ բոլոր ընթերցումները տալիս ենք փակագծի մեջ, նրա իսկ օգտագործած պայմանական նշաններով: Քայց եթե C₁-ը զուգահեռ է գնում մեր բնագրին, և շեղվում է տողատակ իջեցված որևէ այլ օրինակ, բերում ենք ուղղակի նրա ընթերցումը, C₁-ից անկախ:

Քնագրի համար հիմք է ծառայել C₁-ը: Հազվագեղ ուղղումներ կատարվել են միայն այն ժամանակ, երբ դա թելադրել է C խմբի մեջ գտնվող որևէ այլ ձեռագիր: Ուղղումների դեպքում խուսափել ենք հենվել Կոնիբերի օրինակի վրա, որովհետև այն անխառն չէ:

CEF խմբերի և A₃ ձեռագրի մուտքը ընդհանուր է, համեմատելի (նկատի չունենք բազմաթիվ այլընթերցումները), ուստի ներկայացնում ենք միասին, տարբերակների մեջ եղած առնչությունները անսրբող պահելու համար: Հիմքը զարձայլ C₁-ն է:

Քնագիրը կազմելիս ոչ թե նպատակ ենք ունեցել վերականգնել նախնականը, մի բան, որ այս տարբերակով հնարավոր չէ, այլ տալ տարբերակի ճիշտ պատկերը, ուստի այնպիսի ընթերցումներ, որոնք նախընտրելի չեն մյուս տարբերակների համեմատությամբ, բայց հատուկ են C խմբին, պահել ենք վերևում:

Երբ միևնույն խմբի մեջ չունենք ճիշտ օրինակը, սխալը թողնում ենք անփոփոխ (օր. № № 87, 97 խրատները և այլն):

Պաշտօնները ենթադրում են, որոնք անարժեք են, ունեն վրիպակային բնույթ, բայց կարող են հուշել ձեռագրերի ազդեցության մասին:

Տարբերակների համարակալումը խրատականքի բաժնում տրված է ոչ թե ըստ տողերի, այլ ըստ խրատների:

Ը տարբերակի հավելյալ խրատներն անհարազատ են, որովհետև գալիս են C₄-ից և հավանաբար այնպիսի ձեռագրից են ծագում, որոնք չեն պատկանում Ը խմբին, բայց պաշտօններ են Կոնիքերի հրատարակությունը լրիվ ներկայացնելու համար:

Հավելյալ խրատներն ընդմիջարկել ենք պատմողական խրատներից հետո, ուր հաջորդում է Հարցումն քաղաութաց ուղտց և պատասխանի՝ Խիկարայ բաժինը, բնագրային խմբից տարբերել ենք աստղանիշերով (*):

Հավելյալ պատժիչ խրատները պատկանում են Բողբյան գրադարանի արևելյան № 131 ձեռագրին, որը Կոնիքերը համառոտագրում է Canon:

Աղբյուրներն իրենց պայմանական նշաններով և խրատների համակարգը տրված են գրքի վերջում (աղյուսակ III—ուսուցող խրատներ, աղյուսակ IV—պատժիչ խրատներ): Կոնիքերի՝ իր կողմից հավելյալ համարվող խրատների համարակալումը հայկական տառերով (կ, կա, կբ) տալիս ենք նույնությամբ C₄-ի տակ:

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՐԱՏ ԽԻԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏՆՈՅ

Յամս և ի թագաւորութեան Սենեքարիմայ՝ արքային նի-
նուէի և Ասորեստանեաց, ես՝ խիկարս, դպիր էի Սենեքարիմայ
արքայի: Կ կին առի և Կ ապարանս շինեցի և ես՝ խիկարս, Կ
5 տարւոյ եղա, և ոչ եղև ինձ որդի:

Յայնժամ մտի առ շաստուածսն իմ բազում ընծայիւք,
բորբոքեցի հուր առաջի շաստուածոցն և արկի խոնկս անոյշս
ի վերայ նորա, մատուցի ընծայս և զոհեցի զոհս, եղի ծունրս
և աղաչեցի:

10 Եւ այսպէս ասէի յաղաչելն իմում.

Ով տեարք իմ և շաստուածք. Բելշիմ և Շիմիլ և Շահմին.
հրամայեցեք և տուք ինձ արու զաւակ, քսնզի ահա խիկար
կենդանի մեռանի, և զի՞նչ ասեն մարդիկ, եթէ խիկար կենդանի

2 C₂ չիք՝ յամս-արքային, C₃ ամս փխ յամս և ի, չիք՝ արքային:

3 C₃ առնաղալիր, Fa,b Սենեքերիմա:

4 Fa և արարի Կ կինս փխ Կ կին առի, Fb առի ինձ Կ կինս փխ Կ կին
առի, A₃ արարի փխ առի, Fb չիք՝ և ես խիկարս:

5 E_{4,5} ամի փխ տարւոյ, Կ ամաց:

6 E_{4,5} գնացի փխ մտի, C₂ աստուածսն, E_{4,5} շաստուածքն, Fa,b կուռքն,
(Fa₁ լուծքն) փխ շաստուածսն:

7 Fa,b և վառեցի փխ բորբոքեցի, C_{1-3,5} A₃ չիք՝ առաջի շաստուածոցն,
C₄ չիք՝ անայշս (Paris 58 և 131 ունեց՝ և անուշս), C₃ անոյշս անոյշս
Fa,b անուշահոսս:

8 Fa,b վասն ծննդեան փխ եղի ծունրս:

10 C₁ էր աղաչելն իմ փխ ասէի յաղաչելն իմում, Fa,b ասելով փխ և
այսպէս ասէի յաղաչելն իմում:

11 շաստուածք իմ, C₁ Բէշիմ և Ջրիմիլ և Շահմին, C₂ Բելշիմ Շիմիլ և
Ջահմին, C₃ Բէշիմ և Շիմիլ և Շահմին, C₄ Բելշիմ և Շիմիլ և Շահմին
(Paris 131 Բէշիմ և Շիմիլ և Շահմին), Fa Բէշիմ և Շահմիմ, Fb
Բէշիմ և Շահմիմ:

13 Fa,b չիք՝ կենդանի և:

և իմաստուն և ճարտար մեռաւ, և ոչ կայ իւր որդի, որ թաղէ
զնա և ոչ՝ դուստր, որ լացցէ զնա: Զունիմ ժառանգ յետ մա-
հուան իմոյ, և եթէ որդի իմ աւուրս Ժ քանքարս ծախեսցէ, ոչ
կարէ սպառել զինչս իմ, այլ զի արկցէ հող ձեռօք իւրովք ի
վերայ իմ, զի մի մնացից անյիշատակ:

Յայնժամ ձայն եղև ի շաստուածոցն և ասէ. Խիկար, ոչ է
հրամայեալ քեզ զաւակ, բայց եթէ առցես զնադան քեռորդին
քո և սնուցանիցես զնա քեզ որդի, և հատուցանիցէ զանուն
քո:

Յայնժամ լուայ զայս ի շաստուածոցն և առի զնադան
քեռորդին իմ Ա տարոյ և ագուցի նմա բեհեզս և ծիրանիս և
եղի մանեակ ոսկի ի պարանոց նորա և, որպէս որդի թագաւո-
րի, գեղաշուք զարգարեցի զնա և արբուցի նմա կաթն և մեղր
և ննջեցուցանէի զնա ի վերայ արծուեաց և աղաւնեաց իմոց,
մինչև եղև է ամաց:

Եւ ապա սկսայ ուսուցանել նմա զգպրութիւն և զիմաստու-
թիւն և զհանճարագիտութիւն և զպատասխանիս հրովարտա-
կաց և զգարծուածս հակառակաց խօսից: Ի տուէ և ի գիշերի ոչ
զադարէի յուսուցանելոյ զնա: Եւ յագեցուցի զնա ուսմամբ,
իբրև հացիւ և ջրով:

Ապա ասէ արքայն ընդ իս. Խիկար, դպիր և իմաստուն,

1 Fa,b իմաստուն էր, E₄¹⁵ մեռանի, Fa կայր նորա փխ կայ իւր, Fb
զոյր նորա փխ կայ իւր:

2 C₄¹⁵ E₄¹⁵ լայ, Fa,b լայր, զնա զինչ ասեմ:

3 C₄ և ոչ եթէ որդի յետի աւուրն փխ և եթէ որդի իմ աւուրս (Paris
58 ունի նիշո ընթերցվածք):

4 Fa,b զի միայն:

6 Fa,b շաստուածոցն իմոց. C₁ ասացին փխ ասէ, C₄ ասէին, C₂¹⁵ E₄¹⁵
ասէր, Fb թէ փխ և ասէ:

8—9 C₁ հատուցանէ զնա փխ հատուցանիցէ զանուն քո, C₄ հատուցէ քեզ
զսնունդս քո, Fa,b, E₄ հատուցէ քեզ զանուն քո, E₅ չիք՝ և հատու-
ցանիցէ զանուն քո:

10 C₂¹³¹⁵ յորժամ փխ յայնժամ:

10—11 Fa,b և ապա առի զնաթան քեռորդին իմ առ իս որ էր մի ամի:

11 E₄¹⁵ մի ամի փխ ա տարոյ, E₄¹⁵ գղեցուցի փխ ագուցի:

12 C₁—3 A₃F₄¹⁵ չիք՝ և եղի:

14 C₃ ուսուցանէի փխ ննջեցուցանէի, A₃ արծուեաց:

15 Bod տարկան փխ ամաց:

17 C₄ զհանճար գիտութեան, E₄¹⁵ հանճարս գիտութեան:

17—18 A₃ հրովարտակաց և զելսն իմում (Այստեղ A₃-ն ավարտվում է):

18 C₃ հակառակախօսից:

զիտեմ զի ծերացեալ ես, և յետ վախճանի քո ով է, որ կատարէ ճարտարութեամբ և իմաստութեամբ զգործս արքունեաց մերոց: Եւ ես տրտում եմ յայդմ խորհրդիդ:

5 Եւ ասեմ ցնա. Արքայ, յաւիտեան կաց, է իմ որդի, որ և առաւել և հանճարեղ քան զիս: Եւ ասէ թագաւորն. Աժ զնա առ իս, զի տեսից:

Եւ իբրև ածի զնա և կացուցի առաջի թագաւորին, ետես և ասէ. Յաւուրս իւրում օրհնեալ եղիցի Խիկար, զի ի կենդանութեան իւրում էած կացոյց առաջի իմ զորդի իւր, և ինքն ի հանգստեան եղիցի:

Երկիր պագի տեառն իմոյ և առեալ տարա զնադան յապարանս իմ:

Եւ այսպէս ասեմ յուսուցանելն իմում և ի խրատելն զհանճար և զխորագիտութիւն զամենայն:

1 C₃ կարէ փխ է որ կատարէ:

2 C₃ իմաստութեամբ վճարել:

3 Fa, b և ես հանապազ, վասն այդ բանիդ փխ յայդմ խորհրդիդ:

4 C₁ չիք՝ արքայ, Fa, b պատասխանի ետու նմա և ասացի փխ և ասեմ ցնա, չիք՝ է (որ է):

5 C₅ F₄₋₅ Paris 131 և 58 առաւել աւելի, Fa, b հանճարեղ և իմաստուն է փխ և հանճարեղ, C₄ չիք՝ և հանճարեղ, քան զիս և է աւելի հանճարեղ:

6 Fa, b տեսից զնա:

7 Fb ես փխ իբրև ածի զնա և, Fa, b կացուցի զնա:

8 C_{1,2} յաւուրս իւր աւրհնեալ եղիցի սորա փխ յաւուրս իւրում օրհնեալ եղիցի Խիկար, C₃ աւուրս սորա, Fa, b այս օրս օրհնեալ եղիցի:

9 Bod 58 չիք՝ ինքն:

11 Fa, b և ես երկիրպագի արքային փխ երկիր պագի տեառն իմոյ:

13 Canon իմում ալանջ արայ որդի իմ խօսկին և խրատն իմ զրիբ ի մատանին քում և մի մոռացիս զի ամբ կենաց քոց շատանալ և փառօք և մեծութեամբ հասցես ի ծերութիւն, C₅ խրատելն իմում:

13—14 C₄ E₄₋₅ Fa, b չիք՝ և ի խրատելն-զամենայն, C₃ և խրատելն զհանճար և զգիտութիւն և զիմաստութիւն խրատ և խօսք Խիկարայ իմաստնոյ խրատն այս է Խիկարայ զոր ասաց քեռորդուն:

**ԽՕՍՔ ԵՒ ԽՐԱՏ ԵՒ ԻՄԱՍՏՈՒԹԻՒՆ ԽԻԿԱՐԱՅ. ԽՐԱՏՆ ԱՅՍ Է
ԽԻԿԱՐԱՅ, ԶՈՐ ՈՒՍՈՅՑ ՆԱԴԱՆԱՅ**

1a. Որդեակ, եթէ լսես բան ինչ ի դրան արքունի, մեռու և թագո զնա ի սրտի քում և մի՛ ումեք ի վեր հանիցես:

1b. Զկապն կնքեալ մի՛ արձակեսցես և զարձակեալն՝ մի՛ կապեսցես:

1c. Եւ զոր տեսանես, մի՛ ասել և զոր լսես, մի՛ յայտնել:

2. Որդեակ, ի համբառնալ զաչս քո տեսանել զկին գեղեցիկ, յունեալ և ծարուրեալ, մի՛ ցանկանայցես ի սրտի քում: Եւ եթէ տացես նմա զամենայն ինչս քո, առաւել ի նմանէ ոչինչ գտանիցես, ալլ դատապարտիս յաստուծոյ և ի մարդկանէ: Քանզի նման է նա գերեզմանի, որ ի վերոյ գեղեցիկ լինի և ի ներքոյ՝ լի ժահահոտութեամբ և ոսկերօք մեռելոց:

3. Որդեակ, լաւ է ընդ առն իմաստնոյ քարինս կրել, քան ընդ առն անմտի գինի ըմպել:

4. Որդեակ, մի՛ լինիր իբրեւ զնշենի, որ յառաջ ծաղկի և յետոյ հասանի պտուղ նորա, ալլ լեր որպէս ձիթենի, որ յետոյ ծաղկի և յառաջ հասանի պտուղ նորա:

1a C₄ դրանէ, C₄ վերայ փխ վեր:

1b Bod կապեալ փխ կնքեալ, C₂ արձակես, C₄ արձակել (Bod արձակեսցես), C₅ արձակեր, C₂ կապես, C₅ կապեր:

1c C₁ զոր լսես մի յայտնեսցես և զոր տեսանես մի յայտնեսցես փխ եւ յայտնել, C₂ զոր լսես միայն տես և զոր տեսանես մի ասես, Bod չիք՝ խրատը:

2 C₁ չիք՝ տեսանել, C_{1,2} ծրարեալ փխ ծարուրեալ, Canon ոչինչ աւելի գտցես քան զքո միայն մեզս և ամօթ ի մարդկանէ և դատաստանն աստուծոյ, Bod ոչինչ իւրք ի նմանէ աւգոտիս առաւել քան թէ դատաստան յաստուծոյ արդար իրաւանց է իմ:

4 Ven, C₁ չիք՝ որ յառաջ-պտուղ նորա, C₅ իբրեւ փխ որպէս, C_{2,4,5} թթենի փխ ձիթենի:

5. Որդեակ, ընդ իմաստնոյ մի՛ անմտիր և ընդ անմտին մի՛ իմաստնանար:

6. Որդեակ, ընդ առն իմաստնոյ կցորդ լեր, որ իմաստուն լինիս իբրև զնա և մի՛ լինիր կցորդ անզգամի և անմտի, զի մի իբրև զնոսա անմիտ կոչեսցիս:

7. Որդեակ, մի՛ լինիր կարի քաղցր, որ կլանեն զքեզ և մի՛ կարի դառն, որ թքանեն զքեզ, այլ լեր հեղ և հանդարտ ի գործս զնացից քոց և յամենայն բանս:

8. Որդեակ, մինչդեռ կոշիկդ յոտդ է, կոխեա զփուշն և արա ճանապարհ ոտից քոց:

9a. Որդեակ, մեծատան որդին օձ եկեր, և ասեն՝ դեղ է նմա, իսկ աղքատի որդին եկեր, և ասեն՝ առ սովոյ եկեր:

9b. Զքո մասն կեր և քո ընկերին աչք մի՛ արձակեր:

9c. Ընդ աներկիւղի ի ճանապարհ մի՛ երթար և ընդ անզգամի հաց մի՛ ուտեր:

10. Որդեակ, անկանի անօրէնն ի շար գործոց իւրոց և կանգնի արդարն ի բարի գործոց իւրոց:

11. Որդեակ, թէ տեսանես զթշնամին քո զլորեալ, մի՛ ծաղր առներ զնա, զի թէ կանգնի, շար հատուցանէ քեզ:

12. Որդեակ, մի՛ մերձենար ի կին անզգամ և բամբասօղ, զի մի արհամարհիս և կատակիս դու ի նոցանէ, և նա յափշտակէ զքեզ:

5 C₄ իմաստունս, C_{2,4,5} իմաստանար (C₂ իմաստանայր):

6 C₄ կցորդ լեր առն իմաստնոյ (Bod լեր ընդ), որպէս փխ իբրև, C₃ զնա փխ զնոսա:

7 C_{3,5} զի մի կլանիցեն փխ որ կլանեն, C₃ զի մի թքանիցեն փխ որ թքանեն:

8 C_{3,2,5} կոխէ փխ կոխեա, Canon որդոց փխ ոտից:

9a C_{3,4} կերաւ, C₃ ասացին փխ և ասեն, C₂₋₅ չիք՝ իսկ, C₃ օձ կերաւ ասացին թէ քաղցած էր փխ եկեր և ասեն առ սովոյ եկեր, C₄ ի սովու կերաւ:

9b C₃ բաժինն փխ մասն, Ven, Canon կեր քաղաղութեամբ, C₄ զաշտոյ մի արկաներ:

9c C₃ ընդ ասն:

10 Bod, 58 շար դործաւք:

11 Bod չիք՝ տեսանես, Ven քեզ եւ լինի հանապաղ չարկամ:

12 C₄ բանբանասող, Ven ի նոցանէ և դու ծաղր լինիս, C₃₋₅ ի նոցանէ դու և կատակիս:

13. Որդեակ, զգան որդւոյ քո մի՛ խնայեր, զի գանն մանկանն այնպէս է, որպէս աղբիւր պարտիզի, կամ կապ և մատնեհար քսակի և որպէս կապան յոտն իշոյ, այնպէս օգուտ է գանն կտրճին, զի թէ հարկանես գաւազանաւ մի կամ երկու, հանդարտի և ոչ մեռանի, բայց եթէ թողուս զնա ի կամս իւր, գող լինի, և տանին զնա ի կախումն և ի սպանումն: Եւ լինի քեզ նախատինք և բեկումն:

14a. Որդեակ, ուսո զորդին քո ի քաղց և ի ծարաւ, որ խոնարհութեամբ վարեսցէ զկեանս իւր:

14b. Զբան թշնամոյ որ ասեն, մի ընդունիցիս, զի զքոյդ նորա ասիցեն:

15. Որդեակ, առանց զինու ի ճանապարհ մի՛ երթիցես, զի մի թշնամին քո պատահեսցէ քեզ և կորնչիս:

16. Որդեակ, որպէս վայելուչ է ծառն պտղովք և ոստօք և լերինք անտառախիտ մայրօք, այնպէս վայելուչ է այր և կին, որդի և եղբայր, ազգական և բարեկամ և ամենայն զարմբ:

17. Որդեակ, առն որ ոչ գոյ կին, որդի և եղբայր, ազգական և բարեկամ, զնա երկար արհամարհեն: Եւ նման է նա ծառոյ, որ յանցըս ճանապարհի իցէ, և ամենեքեան, որ անցանեն ընդ նա, տերեւ վաթափ և ճղակոտոր անեն զնա:

18. Որդեակ, մի՛ ումեք անել չար և մի՛ լինիր շատախօս առաջի տեառն քո, զի մի անարգեսցիս ի նմանէ:

19. Որդեակ, յաւուր զոհից քոց մի՛ խոտորիր: Գուցէ ոչ հաճեսցի տէր ի զոհս քո, զոր առնես:

13 Ven զորդիդ ի ծեծ փխ զգան որդւոյ քո, ծեծ փխ գանն, C_{3,4} աղբն ի փխ աղբիւր, C_{2,3,4} և որպէս փխ կամ, C₄ ի իշուն ոտքըն փխ յոտն իշոյ, C₄ (Ven?) ծեծ տղային փխ գանն կտրճին, Bod չիք՝ այնպէս-կտրճին, C₄ (Veif?) զի թէ ծեծես գաւազանաւ մի կամ երկուս նայ խելաւթոնայ հանդարտութեամբ ոչ մեռանի (Bod և 58 ինչպես բնագրում), C₅ չիք՝ և ի սպանումն, C₂ կոխումն փխ բեկումն:

14b C₄ որդեակ զթշնամոյն, C₄ չիք՝ զբան (Bod ունի զբան), Bod քո որ ասիցէ քեզ փխ որ ասեն, C_{2,5} ասէ փխ ասեն, C₃ թշնամուն, C₅ ընդունիս, C₃ ասիցեն և նա ևս ոչ ընդունի, C₄ նոքայ փխ նորա:

15 C₂₋₅ երթար փխ երթիցես, Canon զինու ի գիշերի, C₃ հասանի կամ պատահէ փխ պատահեսցէ:

16 Ven չիք՝ և կին, C₄ զարմիք, C₃ Bod 58 չիք՝ և ամենայն զարմբ:

17 C₄ որոյ փխ առն որ, կամ որդի կամ եղբայր և, C₄ յերկար ամաւք փխ զնա երկար, C₃ որ ի ճանապարհի, որք անցան:

18 C_{2,3,4,5} շատախօս լինել:

19 C₄ չիք՝ քոց, C₄ չիք՝ զոր առնես (58-ը ունի):

20. Որդեակ, մի՛ թողուր զլալիսն և երթար ի հարսանիսն, զի ամենեցուն մահ առաջի կայ, և պատուհասն մեծ է:

21a. Որդեակ, մատանի ոսկի, որ չէ քո, մի՛ դնեիր ի մատին քո:

21b. Եւ մի՛ ագանիր բեհեզս և ծիրանիս, որ չէ քո:

21c. Կամ ձի, որ չէ քո, մի՛ հեծանիր, զի ծաղր առնեն զքեզ տեսողքն և որ զիտեն զքեզ:

22. Որդեակ, թէպէտ և քաղցեալ իցես, հաց, որ չէ քո, մի՛ ուտիցես:

23. Որդեակ, մարդ, որ զօրատր է քան զքեզ, մի՛ հակառակիլ ընդ նմա: Գուցէ սպանանիցէ զքեզ:

24. Որդեակ, ճմլեա և մաշեա զլարն ի սրտի քում և բարի լինի քեզ յաստուծոյ և ի մարդկանէ, և ըզգակիս կամօքն աստուծոյ:

25. Որդեակ, թէ բարձր են սեմք տան քո երկան իբրև կանգունս է, յորժամ մտանես, խոնարհեցո՛ զգլուխ քո:

26. Որդեակ, մի՛ առնուր կշռովն մեծ և տար փոքրովն և ասես թէ շահեցայ, զի աստուած ոչ տայ, այլ բարկասցի, և դու սովամահ կորիցես:

27. Որդեակ, մի՛ երդնուր սուտ, զի մի աւուրս քո պակասեսցին:

28. Որդեակ, օրինացն աստուծոյ ունին դիր և ի չարէն մի՛ երկընչիր, զի պատուիրանն աստուծոյ պարիսպ է մարդկան:

29. Որդեակ, ի բազմութիւն որդւոց քոց մի՛ խնդասցես և ի պակասելն նոցա մի՛ տրտմեցիս:

30. Որդեակ, որդիք և ստացուածք աստուծոյ շնորհին: Աղքատն մեծանայ և մեծատունն աղքատանայ, խոնարհն բարձրանայ և բարձրն խոնարհի:

21c C_{3/4} հեծնուլ (Bod հեծեր, Canon հեծներ), C₄ հեծնուլ զնա, չիք՝ և որ զիտեն զքեզ (Bod ի զիտելն զնա, 58 որ զիտեն զքեզ):

22 Canon թէպէտ և կարի, Bod թեպէտ և յոյժ:

23 C_{3/4} չիք՝ մարդ (Bod 58 ունի):

24 C₃ և շահիս դու յաստուծոյ փիս և ըզգակիս կամօքն աստուծոյ:

25 C₂₋₅ շեմք, C₃ չիք՝ երկան, C₄ չիք՝ տան քո (Bod 58 ունի), C₄ յերկնանքս քիս երկան, C₃ յորժամ ի տունն, մտանես և ելանես,

26 C₃ մեծ կշռով, C_{3/4} փոքր կշռովն, C₃ ասել, Bod 58 չիք՝ այլ բարկասցի, C_{3/4} կորնչիս:

27 C₂ աւուրց, C₃ աւուրք, C₄ յաւուրց քոց, Bod 58 յաւուրք քո պակասցին ի վերայ երկրի:

28 C₃ երկիր փիս մի երկնչիր, C₄ մարդոյ:

30 C_{1/4} խոնարհանայ փիս խոնարհի, C_{2/5} խոնարհի այլ երգ ոտիւք և տես աչաւք... (Այդպիսով հաջորդ խրատն անիմաստ ձևով միակցվել է նախորդին):

31. Որդեակ, եթէ ընկերն քո հիւանդանայ, մի՛ ասեր թէ զինչ տանիմ նմա, այլ երթ ոտիւք և տես աշօք, զի լաւ է նմա, քան զի քանքարս ոսկւոյ և արծաթոյ:

32a. Որդեակ, վասն շարախօսութեան ոսկի և արծաթ մի՛ առնուր. զի գործքն մահաբեր է և շար յոյժ:

32b. Եւ մի՛ հեղուր արիւն արդար ի տարապարտուց, զի մի հեղցեն զարիւն քո փոխանակ արեան նորա:

33. Որդեակ, պահեա զլեզու քո ի շարախօսութենէ և զաչ քո յարատ հայելոյ, զձեռն քո ի գողութենէ, և բարի լինի քեզ յաստուծոյ և ի մարդկանէ: Զի որ գողանայ ոսկի կամ այլ փոքր իրք, պատուհասն մի է և սպանումն:

34. Որդեակ, մի՛ շնար ընդ կնոջ ընկերի քո, զի մի բարկասցի աստուած և այլքն շնան ընդ կնոջ քո:

35. Որդեակ, մի՛ առնուր կին այրի, զի յորժամ բանս ինչ լինի և ասիցէ. Աւա՜ղ զառաջին այլն իմ, և դու տրտմիս:

36. Որդեակ, եթէ վրէժ հասանիցէ քեզ, յաստուծոյ մի՛ խոստորիւր և տօգոհիր, զի մի բարկասցի աստուած և այլ խստագոյն ի տաբաժամ սատակէ զքեզ:

37. Որդեակ, մի՛ սիրեր զորդին քո, առաւել քան զծառայքն, զի ոչ գիտես եթէ ի նոցանէ է՞, որ լինի քեզ պիտանի:

38. Որդեակ, խաշինքն, որ ի գիհեն ի զատ գնան, գայլոց մասն լինիցին:

31 C_{2,5} չիք՝ եթէ-նմա, C₄ եթէ բարձր են շէմք տան քո և ընկերն՝ քո հիւանդանայ (Bod, 58, Canon չիք՝ բարձր-քո և) փխ եթէ ընկերն քո հիւանդանայ:

32a C_{2,5} շարախօս փխ շար յոյժ:

32d C₄ հեղցի:

33 C₃ փոքր ինչ պատուհաս մեծ է, C₄ պատուհասն և սպանումն մի է:

34 C₃ բարկասցի քեզ, զի մի և այլք շնացեն փխ և այլքն շնան ընդ կնոջ քո, C₄ շնանան:

35 C₃ լինիցի, C₁ չիք՝ աւաղ:

36 C_{2,5} ճըշկոհիր, C₃ ճըճկոհար, C₄ ճըճկոհիր, C₃ մահ տաբաժամու սատակեսցէ զձեզ:

37 C_{2,5} զծառայն քո, C₃ զծառայս քո, որն փխ է որ, C₄ եթէ ո ի նոցանէ պիտանի լինի քեզ (Ven չիք՝ ո Bod լինի բարի, 58 եթէ ի նոցանէ որ լինի քեզ պիտանի) փխ եթէ-պիտանի:

38 C₁ գիհենէ փխ գիհեն, C₃ բաժին լինին փխ մասն լինիցին:

39. Որդեակ, դատեա զդատաստան արդար ի մտի քում ե զծերսն պատուեա, զի ի մեծ դատաւորէն դու պատուեացիս և լինի բարի:

40. Որդեակ, մի՛ հպարտանար յաւուր մանկութեան քո, զի մի կորուսցէ զքեզ մանկութիւն քո:

41. Որդեակ, ընդ դատախազին առաջի դատաւորին մի՛ ցասմամբ խօսիր, այլ իմաստութեամբ:

42. Որդեակ, մի՛ տար թոյլ բնկերին քո կոխել զոտն քո, զի մի համարձակեալ կոխեսցէ զպարանոց քո:

43. Որդեակ, եթէ խնդրեսցես յաստուծոյ բարի, նախ զկամս նորա կատարեա պահօք և աղօթիք, և ապա կատարին խնդրուածք քո ի բարին:

44. Որդեակ, լաւ է անուն բարի, քան զտեսակ ցանկալի, զի գեղեցկութիւն ապականի, և անուն բարի յաւիտեան մնայ:

45. Որդեակ, լաւ է կոյր աչօք, քան զկոյր մտօք, զի կոյր աչօք արագ ուսանի զերթեկէ ճանապարհին, իսկ կոյր մտօքն թողու զուղ-ղորդ ճանապարհն և երթայ ընդ կամս իւր:

46. Որդեակ, լաւ է աղքատութիւն ժողովել, քան ի մեծութիւն ցրուել:

47. Որդեակ, քննեա զբանն ի սրտի քում և ապա՝ ի վեր հանիցես, զի թէ փոխես զբանն՝ քաղցր լինի:

48. Որդեակ, եթէ լսես բան շար յումեքէ, թաքտ զնա ի սրտի քում կանգունս է, զի այն շարն մեռանի և ի բարին կատարի:

49. Որդեակ, մի՛ ընդ վայր ծիծաղիր, զի ընդ վայր ծիծաղիլն կուի է, և կուին սպանումն է և մահ:

39 C₁ արդարութեան փխ արդար, C₃ չիք՝ և լինի բարի, C₄ լինի քեզ:

41 C_{3,4} դատախազին քո, C₃ դատաւորաց, C₃ բարկութեամբ մի խօսիր այլ հեղութեամբ և յաղթեսցես դու նմա փխ մի-իմաստութեամբ, C₄ ցասմամբ մի խաւսիր զի մի անզգամ և անմիտ կոչեսցիս (Bod անպիտան երեւեսցիս փխ անմիտ կոչեսցիս) այլ զոր (Bod չիք՝ զոր) հարցանէ պատասխանի քաղցրութեամբ տացես և զդատաստան նորայ ի գլուխ նորայ կուտեսցես փխ մի ցասմամբ-իմաստութեամբ:

42 C₃ գտուն փխ գտն, զպարանոց փխ զպարանոց քո:

43 C₃ չիք՝ ապա:

45 C₃ քանզի աչօք կուրն, C₃ մտօքն կուրն, C₄ ըստ փխ ընդ:

46 C_{3,4} աղքատութեամբ, չիք՝ ի, մեծութեամբ:

47 Bod քննեա զբարի, C₃ հան զնա փխ հանիցես, զբանն և ընտրեա զբարին, C₄ վերայ հասանիցես փխ վեր հանիցես:

50. Որդեակ, բան սուտ և ստախոսութիւն որպէս արձիճ ծանր է, բայց յետ սակաւ աւուրց ի վերայ ջրին գայ, որպէս տերւ ծառի:

51. Որդեակ, յայտնեա զփոքր խորհուրդն բարեկամին քո և յետ սակաւ աւուրց գրգռեա զնա և անարգէ: Եթէ զայն խորհուրդն ոչ յայտնէ, ապա զմեծ խորհուրդն յայտնեա նմա և հաւատարիմ սիրելի պահեա զնա քեզ:

52. Որդեակ, առաջի թագաւորի և առաջի դատաւորի օգնական լեր ընկերին քո, զի ի բերանոյ առեւծոյ զերծուցանես զնա, և լինի քեզ անուն բարի և փառք:

53. Որդեակ, եթէ եկեսցէ թշնամին քո յոտս քո, թողութիւն շնորհեա նմա և ծիծաղեա ուրախութեամբ ընդ երեսս նորա և ընկալ զնա:

54a. Որդեակ, որ շկոշեն զքեզ, մի՛ երթար ի պատիւ և որ չհարցանեն, պատասխանի մի՛ տար:

54b. Ընդ հարուցեալ կամ ընդ սառուցեալ գետոյ մի՛ անցաներ, զի մի յանկարծամահ լինիցիս:

55. Որդեակ, փորձեա զորդին քո ի քաղց և ի ծարաւ: Եթէ կարօղ իցէ, ապա տուր զինչս քո ի ձեռս նորա:

56. Որդեակ, ի կոշնատանէն և ի հարսանեացն քան զքո ընկերն յառաջ ել և այլ մի՛ դառնալ յետս, զի անուն բարի առնուս և չառնուս վերք ի գլուխ քո:

57a. Որդեակ, կերա դառնիճ և արբի լեղի և ոչ էր լեղի, քան զաղբատութիւն:

50 C₁ Աւուր, Bod բայց պակաս յաւուրն, C₄ ծառոց:

51 C_{3,4} խորհուրդ քո, գայն փոքր, C₄ անարգէ զնա և (Bod զնա և անս), C₃ չիք՝ սիրելի, C₄ չիք՝ քեզ:

52 C₃ դատաւորի փխ առաջի դատաւորի, C₄ թագաւորաց, դատաւորաց, զի որպէս:

53 C₃ ընդունեա փխ ընկալ, C₄ զնա պատուով:

54a C₄ չիք՝ որ, երթալ, C₁ ուր փխ որ, Bod որ չի կոշիս ի պատիւ մի երթալ, C₄ ուր զքեզ:

54b C₄ և փխ կամ, C₄ անցանիցես, C₁ անընկաման փխ յանկարծամահ, Ven անընկաման լինիս, C₃ մեռանիս անմահ փխ յանկարծամահ լինիցիս, C₄ մեռանիցես փխ լինիցիս:

55 C_{3,4} և թէ փխ եթէ, C₃ իցէ տանել, C₄ ձեռին:

56 C₃ դառնաս, C_{3,4} չիք՝ յետս (Ven ունի), Ven չիք՝ բան-ընկերն, Canon էնպէսայ որ անուշ իւզով օծեցիր զգլուխ քո (C₄-ի միւսս ձեռագրերը՝ ինչպես բնագրում՝ զի անուշ-գլուխ քո: Մեզ անհասկանալի է որ ձեռագրին է պատկանում զի անուշ քո փխ զի անուն բերեքվածը, որը, ինչպես նշում է Կոնիքերը, համընկնում է ասորականի հետ):

57a C_{3,4} դառն փխ լեղի:

57b. Բարձի աղ, բարձի արճիճ և ոչ էր ծանր, քան զպարտքն, զի թէպէտ ուտէի և ըմպէի ոչ կարէի հանդել:

57c. Բարձի երկաթ և քարինս ի վերայ ուսոց իմոց և լաւագոյն էր ինձ, քան զբնակիլն ընդ անգիտի և անմտի:

58. Որդեակ, թէ աղքատ իցես ի մէջ ընկերաց քոց, մի՛ յայտնեիր, զի մի արհամարհեսցիս ի նոցանէ, և բանից քոց ոչ լսեն:

59a. Որդեակ, սիրեա զկին քո, որպէս զմարմին քո, զի անձն քո է և կցորդ կենաց քոց և յոյժ աշխատանօք սնուցանէ զորդին քո:

59b. Եւ դու ուսո զորդին քո ի քաղց և ի ծարաւ, զի սովորութեամբ վարեսցէ զկեանս իւր:

60. Որդեակ, զգաղտ բան կնոջ քո մի՛ յայտնեիր, զի տկար է և փոքորոզի և յայտնէ կարևորացն և դու արհամարհիս:

61. Որդեակ, եթէ գինի ըմպես, պահեա զլեզու քո ի շատախօսութենէ և բարի լինի քեզ, և կոչիս իմաստուն:

62. Որդեակ, զինչս քո ի մարդ առանց մուրհակի և վկայի մի՛ տար: Գուցէ ուրանայ և դու ապաշաւես:

63. Որդեակ, ի բարեկամէ քումմէ մի՛ հեռանար: Գուցէ այլ ոչ գտանիցես այնպիսի խորհրդակից և բարեկամ:

64. Որդեակ, սիրեա զհայր քո, որ ծնաւ զքեզ և զանէծս հօր և մօր քո մի առցես, զի ի բարութիւն որդւոց քոց խնդասցես:

65. Որդեակ, լաւ է զի գողասցեն զինչս քո, քան թէ գտցեն ի վերայ քո գողութիւն:

66a. Որդեակ, առն, որում աստուած աջողեալ է, դու պատուեա զնա:

57b C₃,⁴ և փխ բարձի, Canon հանգչել մինչև հատուցէ զպարտքն:

57c C₃ բարձի երկաթ ինձ լաւ էր քան թէ բնակէի ընդ անմտի փխ բարձի-անմտի: C₄ երկար փխ երկաթ:

58 C₁ չիք՝ քոց, C₃ քան ընկեր քո փխ ի մէջ ընկերաց քոց, C₃ յայտնեիր նմա զաղքատութիւն քո:

59a C₁,²,⁴,⁵ սիրեա զմարմին քո և զկին քո փխ սիրեա զկին քո որպէս զմարմին քո, C₃ զի կցորդ է կենաց քո փխ զի անձն-քոց, C₃ զորդին քո ի քաղց և ի ծարաւ զի սովորութեամբ վարեսցէ զկեանս իւր (Միակցվել եб а и в խրատները, արատհայտելով անսովոր իմաստ):

59b C₂ սովորութեան վառեսցէ փխ սովորութեամբ վարեսցէ:

60 C₃ զաղտնիք սրտի քո փխ զգաղտ բան, C₄ բան քո կնոջ, C₃ է բնութեամբ, յայտնէ զնա:

61 C₃ ի գինի ըմպելն փխ թէ գինի ըմպես:

62 C₄ չիք՝ ի մարդ, C₃ չիք՝ մի տար-ապաշաւես:

63 C₃ չիք՝ այնպիսի:

65 C₃ գողութիւն ի քեզ:

66a C₃ որում և փխ առն որում, C₄ մարդ որ իրենն աստուած յաջողէ:

66b. Եւ յորժամ տեսանիցես զծերն, դու յոտն կացիր առաջի նորա և մեծարես:

67. Որդեակ, խնամախօսութիւն մի՛ առներ, զի զբարին աստուծոյ յողակէ տեսնուն և զմեջումն. ի քննէ:

68. Որդեակ, եթէ դադարեն գետք ի զնացից, կամ արեգակն յընթացից, կամ քաղցրասցի լեզի որպէս մեղր, կամ սպիտակասցի ագռան որպէս դադաւնի, նոյնպէս թողցէ անդգամն զանդգամութիւն իւր, և անմիտն զգաստասցի:

70. Որդեակ, շունն, որ հետ քեզ գայ, քարամբ հալածեա զնա, որ ոչ գայ:

71a. Որդեակ, գործք բարի և պատարագ անբիծ հաճոյ է աստուծոյ:

71b. Եւ յամօթոյ, իբրև յաստուծոյ, երկիր:

72. Որդեակ, խորհուրդ չար և սիրտ առնող ի դիւին հակառակութեան է, և համբերութիւն հիմն է ծերոց և ամրութիւն հաւատոյ:

73a. Որդեակ, որ քեզ չար թուի, ընկերին մի՛ առներ:

73b. Եւ զոր չէ քո, այլոց մի՛ տար:

74a. Որդեակ, սիրեա զճշմարտութիւն և ատեա զստութիւն:

74b. Պատուիրանացն աստուծոյ ունկն դիր և ի չարէ մի՛ երկընչիր, զի պատուիրանն աստուծոյ պարիսպ է մարդոյ:

75. Որդեակ, ի մարդոյ չարէ և ի ստախօսէ փախի՛ր, զի ագահութիւն մայր է ամենայն շարեաց, և ամենայն շարիք ի լրբութենէ ծնանի:

66B C₅ ոտաց փխ յոտն, C_{3,4} մեծարեա զնա:

67 C₃ զի բարին և ըրդակն յաստուծոյ առնուն և զվատն ի քէն, C₄ յաստուծոյ և յընթակէ, քննէ և ասեն զքո դեմ հանաւդն, C₅ զմեջումն, C₄ զչարն փխ զմեջումն:

68 C₄ յընթացից նորա, C₃ անդգամութիւն իւր անմիտն փխ անդգամն, զգաստացի, Canon զգնացո իւր փխ զգաստասցի:

70 C₄ շուն որ թողու զտէրն իւր և դայ զհետ քո (ven զկնի քո), C₅ արեամբ փխ քարամբ, Canon չիբ՝ որ ոչ գայ, Bod որ չի գայ:

71b Bod աշնպէս փխ իբրև:

72 C₄ ի սիրտ առնուն զիւրին (Ven և սիրտ, զիւին), C₃ առն նենդաւորի հակառակութեան է փխ առնուլ-է, գործոց փխ ծերոց (ven, 58 ծերոց), C₃ բայց համբերութիւն հիմն է հաւատոյ փխ և-հաւատոյ:

73a C₃ որ ինչ, C_{3,4} ընկերին քո զու (Ven 58 չիբ՝ քո զու):

74a C₄ ատեա զանօրէնութիւն և (Ven, 58 չիբ):

74b C₃ շարեացն, երկիր փխ մի երկնչիր, Ven վախել փխ երկնչիր, C₃ երկեցի քեզ փխ է մարդոյ:

75 C₃ ստախօսէ երկիր և, Bod, 58 ստախաւսութենէ, C₃ ստախօսութիւն փխ ագահութիւն, Bod մեղաց փխ շարեաց, C₃ չիբ՝ և-ծնանի:

76. Որդեակ, զդատաստան մի՛ սիրեր: Թէպէտ և յաղթես ոսոխին, սակայն յաստուծոյ դատաստանէն երկի՛ր:

77. Որդեակ, որ ըղորդ է մտօքն՝ արեգակն է լուսաւոր և որ նենգ է սրտիւ՝ խաւար է մթացեալ:

Որ առատ է սրտիւ՝ լի է ողորմութեամբ և որ ագահ է, թէպէտ և ունի ինչ, յիմար է:

78. Որդեակ, ի տուն արբեցողի մի՛ մտաներ և թէ մտանես, մի՛ յամեր, զի ի բարուց քոց ունայն և դատարկ մնաս:

79. Որդեակ, զընկեր քո ի մօտոյ կամ ի հեռաստանէ մի՛ բամբասեր, զի բանք չար շուտ և փութով հասցէ ի տէր:

80. Որդեակ, հրամայեալ է աստուած զգինին վասն ուրախութեան, բայց ի տեղիս բողանոցի և այլ վատթար և անպատշաճ տեղի. լավ է աղբ ըմպել քան զգինի:

81. Որդեակ, այր արբեցող այնպէս կարծէ ի միտս իւր, թէ ես քաջ եմ և զամենայն զոր և ինչ խօսիմ. իմաստութեամբ խօսիմ: Ոչ գիտէ, թէ հանդիպի առն քաջամտի, որ ի շօշափել ձեռաց իւրոց յերկիր կործանէ զնա և ձգէ:

82. Որդեակ, թէ տեսանես զթշնամին քո գլորեալ, դու տրտմեա ի վերայ նորա, զի բարեկամ առնես, ապա թէ ծաղր առնես, յորժամ կանգնի, չար հատուցանէ:

83. Որդեակ, այր արբեցող այնպէս կարծէ, եթէ երկիրս ի շուրջ է ի գալ, ոչ գիտէ, եթէ զլուխն իւր խելագարեալ է: Քանզի որպէս մայր է երկիր ամենայն պտղոց և պտղաբերաց, նոյնպէս մայր է գինին ամենայն շարեաց: Անխտիր ախտիւ խիտանալ տայ և անողորմ սպանանել տայ, խելագարել տայ զմարդն և յանասնոց բնութիւնն փոխէ:

76. Canon՝ զդատաստան անիրաւութեան, C₄,¹⁵ սիրեր զի (C₄ սիրել):

77 C₁, 58 խորդ փխ ըղորդ, C₄ ողորդ, արեգական նման, C₃ չիք՝ մթացեալ, աստուածաման է ողորմածն փխ լի է ողորմութեամբ, անողորմն փիւ և որ ագահ է:

79 C₃ չար և զրգոութիւնք, շուտ և փութ, C₂,¹⁵, 58, Canon տէր և կռուիք, տէրն իւր:

80 Canon արար փխ հրամայեալ է, C₃ ի տեղիս տեղիս փխ ի տեղիս-տեղի:

81 C₃ արբեցողն փխ այր արբեցող, քան զինքն քաջ կայ փխ հանդիպի-ձգէ:

82 C₃ եթէ թշնամին քո գլորի տրտմեա այլ մի ուրախանար թէ ուրախանաս յորժամ կանկնէ քեզ չար հատուցանէ, C₂,¹⁴,¹⁵ առնես զնա հատուցանէ քեզ:

83 C₂,¹⁵ շուտ փխ շուրջ, Canon, 58 շրջաքն փխ ի շուրջ է, C₅ գետինն փխ երկիր, C₁ մայր է գինին և փխ որպէս մայր է երկիր, C₂ չիք՝ մայր է նոյնպէս, C₂,⁵ Canon, 58 խելագրէ փխ տայ, խելագարել տայ:

84. Որդեակ, փախիր յերաշխաւորութենէ, ապա թէ երաշխաւոր կենաս, դու այնպէս կարծէ, որ ի գրպանէ քումմէ տացես: Ոչ միայն տալն, այլև ճոխեն զմուրուսդ:

85. Որդեակ, ստախօս մի՛ լինիր, զի եթէ զքեզ ժամ մի սուտ գտանեն, երբ զղորդն խօսիս՝ սուտ հաշուին:

86*. Որդեակ, հեղցես զգինի քո և մի՛ ըմպել ընդ անզգամս և ընդ անօրէնս, զի մի՛ արհամարհեսցիս ի նոցանէ (7):

87*. Որդեակ, յառաջ սիրէ մարդ սուտ, բայց յետոյ ատելի լինի քեզ, զի բան սուտ որպէս լոր պարարտ է, բայց որ անմիտ է, նա կլանէ զնա (17):

88*. Որդեակ, մի՛ ասեր թէ տէրն իմ անմիտ է և ես իմաստուն, այլ համբերեա նմա անմտութեամբ և առ իմաստուն ունիցես զանձրն մինչև այլ ոք գովեսցէ զքեզ (22):

89*. Արդեակ, ցածո զաչ քո և կակղացո զբարբառ բերանոյ քո և նայեա ընդ ակամբ քո, զի մի երևեսցիս մարդկան անզգամ, զի եթէ աղաղակաւ տաճար շինէր, էջն ամէն օրն է դարպաս շինէր և չարտախ (45):

90*. Որդեակ, լաւ է կող մի ի ձեռին քո, քան զգէր բուծ մի յայլոց ձեռին:

Լաւ է ճնճղուկ մի ի ձեռին քո, քան զհազարս յերկինս թռուցեալ,

Լաւ է ուլ մի պատարագ ի տան քում, քան զուարակ մի ի տան այլոց (52):

91*. Որդեակ, մի՛ անիծաներ զորդին քո, մինչև տեսանես վաղջան նորա և մի՛ արհամարհեսցես, մինչև տեսանեսցես զկատարածն և զվաղջանն և զշահն (54):

92*. Որդեակ, հարց զայր իմաստուն բան խրատական և իմաստնասցիս: Եւ եթէ հարցանիցես զայր անմիտ բանիւր բազմօր, նա ոչ իմանայ (64):

84 C₃ կարծիր թէ գրոց բան քո տաս փխ կարծէ-զմուրուսդ, C₂ չիք՝ քումմէ-տալն, Canon, 58, C₅ քո տաս, ի գրպանէ փխ տալն:

85 C₂ Canon. 58 հաշուին և ոչ հաւատան:

86* Par 58 չիք՝ խրատը, Ven հեղցես զգինին և, անզգամին և անաւրինին:

87* 58 չիք՝ խրատը, Bod և տես եթէ փխ բայց:

89* Ven տաճար լիներ, Canon, 69 տուն փխ տաճար, Ven ապարան փխ դարպաս:

90* Ven, Canon յերկինս, Ven ի տան քում պարարտ:

92* Ven բան խրատական, Bod բանս իմաստութեան:

93*. Որդեակ, եթէ զայր իմաստուն առաքես ի բան, մի՛ ինչ պատուիրել, ինքն կատարէ զբանն: Ապա թէ զանմիտն առաքես, առաջի բազում մարդկան պատուիրէ և կամ դու զնա և զնա մի՛ յղեր (65):

94*. Որդեակ, մարդ որ ստացուածք և ինչք բազում ունի, կոչե՛ր զնա իմաստուն և առաքինի, և որ ինչք պակաս ունի, կոչեն զնա անմիտ և անարգ, և ոչ ոք պատուէ զնա (68):

95*. Որդեակ եթէ առաքէ տէրն քո, թէ բեր սպտուր, խաղող մի՛ բերել նմա, զի զխաղողն ուտէ և զպատուհասն սպտուրին ոչ թողու (72):

96*. Որդեակ, լաւ է բան իմաստնոյ յարեցութեան, քան զբան անմտի ի ծարաւութեան կամ լրջութեան:

Լաւ է ծառայ զորդ, քան ազատ և սուտ: :

Լաւ է բարեկամ մօտեւոր, քան եղբայր հեռաւոր (73):

97*. Որդեակ, ընդ առն ունեւորի և ընդ գետոյ յարուցելոյ մի՛ հակառակել, զի ագահ մարդոյ աչքն ոչ լցվի քաւել թէ հողով (81):

Որդեակ նախան ի միտ առ զխրատս և մի՛ մոռանար:

97* C₃ մոռանար զհարցումն Թագաւորաց, Canon, 58 և ես ասեմ ցնա-
թան որդեակ ի միտս քո փխ որդեակ-ի միտ:

Հուտայ և Րադիայն հարցան ի Խիկարն, և ասէ Խիկար ի Նաթան.

1. Չորս իրք զմարդոյն աշաց լոյսն շատացնէ.

5 Նախ՝ ի վերայ ծաղկանց հայիւն, երկրորդ՝ բոկիկ զկանայն կոխել, երրորդ՝ ի հետ ջրին ի վեր գնալ, չորրորդ՝ զիւր բարեկամն տեսնուլ:

2. Դարձեալ չորս իրք զմարդն զիրացնէ և առողջ պահէ.

10 Նախ՝ վուշ հագնիւն, երկրորդ՝ լսել բան հանց որ իւրն գուր գայ, երրորդ՝ ի տանէ սիրտն առողջ լինայ, չորրորդ՝ զհեռաւորն բարով տեսնէ:

3. Դարձեալ Դ իրք են, որ զմարդոյն հարկիքն աւելցնէ.

15 Նախ՝ ամէն բարի խօսելն, երկրորդ՝ խոնարհ կենալն, երրորդ՝ պակաս խօսելն և չորրորդ՝ ամաչէ ի մեծէ և ի փոքրէ:

15 4. Դարձեալ չորս իրք են, որ զմարդոյն երեսին ջուրն տանի.

Նախ՝ ի սիրոյ տիրութիւնն շատախօսիլ, երկրորդ՝ ամէն բան ի սրտի ներս առնուլն, երրորդ՝ զոր չգիտենայ պարծենայ, թէ գիտեմ, չորրորդ՝ ստախօսութիւն:

20 Հարցին ի Խիկար, խաւսին, թէ երկիրս ինչ կայ քաղցր: Պատասխանի ասէ. Ամօթ երեսացն: Որ ամօթ ունի, քաղցր է նա, զի ամենայն շարիք ի լրբութենէ ծնանի:

Այս է խրատն, զոր ուսուցի ես՝ Խիկար, Նադանայ:

17 Bod չիք՝ շատախօսիլ, C₅ տիրութիւն շատախօսիւն:

18 C₃ բարի չխօսելն փխ ի սրտի ներս առնուլն, C₄ և զոր ոչ գիտենայ պարծենայ (չիք՝ Bod, 58), ամէն բան թաքուցանելն յարել ի ներս ընկնելն և զոր ոչ գիտէ ի ներս ընկնի և ասէ (չիք՝ Ven) փխ ամէն բան-պարծենայ:

19 58 ստախօսուէ:

20 C₂, A¹⁵ Պիտախաւսին փխ Խիկար խաւսին:

22 C₄ լրբութենէ և անմտութենէ:

Զայս ամենայն ուսուցի նազանայ, քեռորդույ իմոյ, ես՝
 հիկար, դպրապետս Սենեքարիմայ արքային: Եւ այսպէս կար-
 ծէի ի մտի իմում, եթէ զուսումն և զխրատն, զոր ուսուցի նա-
 զանայ, կացցէ և մնասցէ և պահեսցէ ի մտի իւրում: Ոչ գիտէի
 5 եթէ զբանս իմ անտես արասցէ և հոսեսցէ որպէս զփոշի ընդ-
 դէմ հողմոյ:

Զայս եղեալ ի մտի իւրում, եթէ հայրն իմ հիկար կենդա-
 նի է և ծերացեալ յոյժ և հասեալ է ի դուռն գերեզմանին, զա-
 ռածեալ են միտք իւր և պակասեալ են խորհուրդք իւր և ոչինչ
 10 գիտէ, սկսաւ նազան վատնել զինչս իմ ի կորուստ: Ոչ խնայէր
 ի ծառայս իմ և յաղախնեայս իմ և տանջէր զնոսա և սպանա-
 նէր և կոտորէր զծիս և զջորիս և զերիւարս իմ և զընտիր ըն-
 տիրս ի հօտէ իմմէ սատակէր:

Եւ իբրև տեսի զնազան քեռորդին իմ զգործս իմ այլ-
 ալեաց և զինչս իմ վատնեաց, խօսել սկսայ և ասեմ. Ի բաց
 կաց յընչից իմոց ու մի՛ մերձենար: Գրեալ է յառակոն, եթէ
 15 ձեռք որ ոչ են վաստակեալ, ակն նորա մի խնայեսցէ:

Եւ երթեալ պատմեցի տեսուն իմոյ: Եւ նա կոչեաց զնազան
 և ասէ. Որչափ հիկար կենդանի է, յինչս նորա մի՛ բք մեր-
 20 ձեսցի:

Յայնժամ ետես նազան զԲուզան եղբօր իւրոյ, զոր սնու-
 ցեալ էր ի տան իմոյ և ասէ. հիկար հայր իմ ծերացեալ է և
 բանք նորա անհամացեալ:

1 C₃ նաթանայ քեռ որդւոյն իմոյ:

2 Սինեքարիմայ:

4 C_{2,5} չիք՝ և պահեսցէ, C₅ սրտի փխ մտի:

8 C₃ ծերացեալ է յոյժ (58 և 92 կենդանի է և ծեր) փխ կենդանի-յոյժ:

10 C₄ գամենայն ինչս (92 զինչս, Bod զինչս նորա),

12—13 C₃ զխաշինս իմ կորուսանէր փխ զընտիր-սատակէր:

14—15 Canon ալափոխեաց նաթան զգործս իւր, Bod ալքեաց փխ ալալեաց:

16 C₃ ամենայն ընչից:

17 C₄ ոչ խնայէ (92, Canon մի խնայեսցէ, Bod յինչ տան) փխ մի
 խնայեսցէ:

18 C_{1,2,5} 92 պատմեցին, Bod, Canon պատմեցի Սինեքարիմայ:

19—20 Ven մի մերձեսցիս, Canon մի մերձենար:

21 C₁ չիք՝ զԲուզան, C_{2,5} Փռւթան, Ven 92 զԲուզան, Bod Բաւզան, C₃
 զԲութան:

Եւ ես իբրեւ լուա զայս ամենայն, յընչից իմոց ի բաց արարի զնա:

Եւ խորհուրդ արարեալ Նադան շարութեան ի մտի իւրում, գրեաց յանուն իմ թուղթ առ թշնամին Սենեքարիմայ, արքային Նինուէի և Ասորեստանի: Եւ ասէր այսպէս. «Ես՝ Խիկարս, զպրապետ Սենեքարիմայ, արքային Նինուէի և Ասորեստանի, առաքեցի առ Եգիպտոցաց թագաւորիդ: Եթե յորժամ գիրս ի քեզ հասանի, գումարեսցես զզօրս քո և եկեսցես ի դաշտն Արծրունեաց, որ օրն ԻՅ լինի ի հրոտից, և ես հնազանդեցուցից զաշխարհս ասորոց և տաց զթագաւորն Սենեքարիմ ի ձեռս քո առանց աշխատանաց, զի կալցես զնա»:

Եւ նմանեցուցեալ էր զձեռագիրն ձեռագրի իմոյ և կնքեալ մատանեալ իմով:

Եւ յորժամ խնդրեցին զամենեքեանն երթալ ի տունս իւրեանց, Նադան մէն մնաց առաջի թագաւորին: Եւ ասէ Նադան ցթագաւորն. Արքայ, յաւիտեան կաց, զի զաղուհացդ, զոր կերեալ եմ ի տան քո, ինձ քաւ լիցի տեսանել զարիս առաջի քո: Խիկար հայրն իմ, որ ի պատիւ և ի մեծութեան քում էր, ստեաց ինձ և քեզ և եղև ի կողմն թշնամեաց քոց:

Եւ առեալ կարգաց զհրովարտակն առաջի թագաւորին, զոր ինքն էր գրեալ:

3 C₄ սրտի փխ մտի:

4 Bod չիբ՝ գրեաց-թշնամին, Ven չիբ՝ առ թշնամին:

4—5 C_{2,5} չիբ՝ արքային Նինուէի և Ասորեստանի:

5 C₃ եւ պառճեն գրոյն էր այսպէս փխ և ասէր այսպէս:

6 C₃ արքային յոյշ լիցի արքային, C₄ չիբ՝ Նինուէի և Ասորեստանի:

9 C₃ Արծրունաց, Canon Արծրունեաց, C₁ Ե փխ ԻԵ, C_{3,4} հրոտից ամսուն փխ ի հրոտից:

10 Ven, 92 Սինիքարիմ, C₄ զաթոռն Սինիքերիմայ ի ձեռն փխ զթագաւորն Սենեքարիմ ի ձեռս:

14 C₃ բամբն փխ զամենեքեանն, C₄ զաւրբն թագաւորին գնալ, փխ զամենեքեանն երթալ:

15 C₃ մնաց փխ մէն մնաց, C₄ միայն փխ մէն:

15—16 C₄ չիբ՝ Նադան ցթագաւորն:

16 C₁ Ven չիբ՝ արքայ, 92 թագաւոր փխ արքայ:

17 C₃ քո և ծածկել:

19 C₄ քոց և թուղթն զոր գրեալ էր Նաթան իմ բանիւ և նմանեցուցեալ էր զձեռագիրն իմոյ ձեռագրին:

20 Bod կնքեալ փխ գրեալ:

Եւ իբրեւ լուաւ թագաւորն, տրտմեցաւ յոյժ և ասէ. Զի՞նչ մեղանք եմ արարեալ ես խիկարին, որ այսպէս արար ընդ իս:

Եւ վաղվազակի գրէ նադան հրամանաւ արքային, թէ յորժամ ընթեռնուա զգիրդ, գումարեացես զզօրս քո և եկեսցես ի դաշտն Արծրունեաց, որ օր ին լինի հրոտից ամսոյ և իբրեւ տեսցես, ճակատեսցես ընդդէմ իմ, քանզի հրեշտակք փարաւնի առ իս են եկեալ, զի տեսցեն զզօրս իմ:

Եւ եբեր զթուղթն առ իս, և ինքն գնաց առ թագաւորն: Եկաց առաջի նորա և ասէ. Մի տրտմիր, ով արքայ, այլ յաւիտեան կաց, երթիցուք ի դաշտն Արծրունեաց և տեսցուք թէ այդպէս իցէ, ապա զինչ հրամայեալ ես լինի:

Եւ առեալ Սենեքարիմ զզօրս իւր, եկն ի դաշտն Արծրունեաց և եգիտ զիս զօրօքն իմովք: Եւ ես ճակատեցի ընդդէմ նորա, որպէս և հրամայեալ էր:

Եւ իբրեւ ետես արքայն, տրտմեցաւ յոյժ:

Խօսել սկսաւ նադան և ասէ. Մի՛ տրտմիր, արքայ, այլ երթիցուք ի տուն, և ես ածից զհայրն իմ խիկար առաջի քո:

Ասէ արքայն ցնադան. Եթէ ածես զհայրն քո խիկար առաջի իմ, պարգևս մեծամեծս տամ քեզ և ի վերայ ամենայն գործոց իմոց հաւատարիմ կացուցից զքեզ, և զամենայն գործ արքունեաց վճարես ճարտարութեամբ:

Եւ արքայն դարձաւ յապարանս իւր:

2 C₃ խիկարայ:

3 C₃ արքային այսպէս, Ven թագաւորին, Bod արքային թուղթ:

5 C₁ Ե փի Ին:

9 C₃ չիք՝ այլ:

9—10 C₄ եկ փի յաւիտեան կաց (92 յաւիտեան կաց փի եկ):

12—13 Canon և առեալ նախն զարքայն և գնաց ի դաշտն Արծրունեաց:

13 C₃ ետես փի եգիտ:

15 C_{2,5} չիք՝ արքայն, արքայն փի յոյժ:

18 D_{3,4} չիք՝ զհայրն քո: Ven չիք՝ խիկար, C₃ և ածից խիկար առ քեզ:

18—19 C₃ առ իս փի առաջի իմ:

18—21 C₃ ասէ թագաւորն թէ ածիցես խիկար առ իս մեծ պարգևք առնուս յինէն ի վերա ամենայն իրաց կացուցից զքեզ և գործ արքունեաց իմոց քեզ լիցի վճարն փի ասէ-ճարտարութեամբ:

21 C_{2,5} քեզ վիճառես, C₄ քեզ վիճարեցին (Bod ի ձեռս քո, Ven քեզ վիճարեն, 92 քեզ վիճարես: Canon գործք քո վիճարեցին) փի վճարես:

Եւ Նադան քեռորդին իմ եկն առ իս և ասէ. Սենեքարիմ արքայն առաքեաց զիս առ քեզ և ասէ. Եկն առ իս, ի միասին ուրախ լինիցիմք:

- 5 Եւ յորժամ գնացի, ասէ ցիս արքայն. Խիկար դպիր և իմաստուն, խորհրդակից իմ և իշխան իմ էիր և հրամանատու տանն Ասորոց և Նինուէացոց, և դարձեալ եղեր ի կողմն թըշնամեաց իմոց:

- 10 Եւ զթուղթն, զոր գրեալ էր Նադան իմ բանիւ և նմանեցուցեալ էր զձեռագիրն իմոյ ձեռագրին, ետ արքայն առ իս և ասէ՝ ընթերցիր:

Եւ ես իբրև ընթերցայ, լուծաւ ամենայն անդամք իմ, և լեզու իմ որպէս մագաղաթ գալարեցաւ: Եւ ես ավշեցայ և եզէ որպէս զմի յիմարելոց: Խնդրէի բան իմաստութեան և ոչ գտանէի տալ պատասխանի:

- 15 Խօսել սկսաւ Նադան և ասէ ցիս. Ի բաց կաց յերեսաց արքայիդ, ալևոր դառածեալ: Տուր զձեռն քո յերկաթ և զոտն քո ի կոճեզս:

- 20 Եւ արքայն դարձոյց զերեսս իւր յինէն և ասէ ցԱբուսմագ նայիպին իւրոյ. Տար, սպանանեա զանաստուած Խիկարդ և հեռացո զգլուխ դորա իբրև կանկունս ծ:

Եւ ես անկայ ի վերայ երեսաց իմոց, երկիր պագի և ասեմ. Արքայ, յաւիտեան կաց, կամեցար զիս ի սպանումն և բանից իմոց ոչ անսացիր: Ես յանձնէ իմմէ գիտեմ, որ ոչինչ մեղայ և ի սրտի իմում նենգութիւն ոչ գոյ, անմեղ եմ և անպարտ: Արդ,

4—7 C₃ ասէ Թագաւորն Խիկար հրամանատու իմ Թագաւորութեանս իմ ազեկ դպրապետ և դարձեալ եղեր կողմն թշնամեաց իմոց փխ ասէ ցիս—իմոց:

11 Bod մարմինք անդամոց իմոց փխ անդամք իմ:

12 C₃ մօրադատ զլորեցաւ փխ մագաղաթ գալարեցաւ:

15—16 C₃ պատառխանի ետ Նադան և ասէ ցիս հեռի կաց ի Թագաւորէդ զառածեալ ծեր փխ խօսել—զառածեալ:

16 C_{2,4,5} զառածեալ և աղճատեալ:

18—19 C₁ ցԱբուսմագն իւր փխ ցԱբուսմագ նայիպին իւրոյ, C_{2,5} ցԱբուսմագ նայի իւրոյ, 92 նայիպն իւր:

21 C₁ ասեմ ցարքայն:

24 C₄ չիք՝ և անպարտ:

ողորմեա ինձ և հրամայեա, զի ի դրան իմում սպանցեն զիս և զմարմինս իմ տացեն ի թաղումն:

Եւ թագաւորն հրամայեաց Աբուսամազայ, զի ի դրան իմում սպանցեն զիս:

- 5 Եւ իբրև ելի ի նմանէ, գրեցի թուղթ լալով առ Աբեստան կիինն իմ: Եւ ասեմ. Յորժամ թուղթս ի քեզ հասանի, դու հան ընդ առաջի իմ գուսանս Ռ, և զգեցցին զգեստ սգոյ և դիցեն սուբ և լացցին զիս, զի ես տեսից աշօք իմովք զլալականս, որ լան զիս ի կենդանութեան իմում: Եւ դու արասցես հացս մեծա-
- 10 մեծս, որ տաս դահճաց իմոց և խորտիկս գեղեցիկս առ ի յուտել և ի ըմպել:

- Եւ Աբեստան կիինն իմ յոյժ իմաստուն էր և արար որպէս և հրամայեցի: Եւ ընդ առաջ և եմոյժ զնոսա և եդ սեղան առաջի նոցա և կերակրեաց զնոսա և ետ ըմպել նոցա գինիս հինս և անապակս, մինչև թմրեցան և ի քուն մտին:
- 12

- Եւ ես և կիինն իմ անկաք յոտս Աբուսամազայ լալով: Եւ ասացի ցնա. Աբուսամազ ընկեր իմ, հայեաց յերկինս և տես զաստուած աշօք քո և յիշեա զաղուհացն, զոր ի միասին կերեալ եմք և յիշեա զայն, որ մատնեցին զքեզ Սենեքարիմ արքային հօրն, և ես առեալ պահեցի զքեզ, մինչև արքայն խընդրեաց զքեզ և իբրև տարայ, առայ պարգևս մեծամեծս ի նմանէ: Արդ, պահեա զիս և հատո զփոխարէն երախտեաց իմոց, և լինի քեզ պարգևս մեծամեծս: Է մարդ մի ի բանտին և յոյժ
- 20

1 C₅ իւրոյ սպանցէ զնա փխ իմում սպանցեն զիս,

7 C₃ կանայս փխ գուսանս, C₄ կուսանս փխ գուսան, C₃ զգեստն քո փխ զգեստ սգոյ, C_{2,4,5} դիցեն ինձ:

12—13 C₄ զհրամայեալն իմ կատարեաց փխ յոյժ—հրամայեցի (Ven, 92, յոյժ—հրամայեցի),

13 C₄ առաջ իմ:

15 C₃ արբեալ թմրեցան, C₄ թմրեցան և արբեցան:

18 C_{2,5} գաստուած քո:

18—20 Canon յիշեա զսէր եղբայրութեան մերոյ և մի մեղանչել արեան իմոյ: զի գիտես որ ես անպարտ եմ այլև յիշեա զայն որ հայրն Սենեքարիմայ ետ զքեզ ի ձեռս իմ ի սպանումն փխ յիշեա—հօրն:

19—20 Bod թագաւորին փխ արքային:

21—22 C₂₋₅ առ հա (C₄ ասաջի նորա) պարգևս մեծամեծս ետ ինձ (C₃ վասն չմեռանելոյն քո) փխ առայ պարգևս մեծամեծս ի նմանէ:

22 C₄ չիք՝ փոխարէն (92 ունի):

23 C₄ մեծամեծս և փոխարեն քո բարու: փինի քեզ լարի, Bod քեզ փոխարեն աստուծոյ, C₃ չիք՝ և լինի—մեծամեծս, Ven, Bod իմ այլ: փխ մարդ մի, C₃ չիք՝ յոյժ:

նման է ինձ: Արիւն արար ի դրանս իմ և մահապարտ է, և անուն նորա Սենեքար կոչի: Արդ, տարցես զհանդերձս իմ ի բանտն և զգեցուցանես նմա և սպանցես զնա և կատարես զհրամանս թագաւորին:

5 Եւ իբրեւ զայս ասացի ցԱբուսմագ, գթացաւ ի վերայ իմ և արար զկամս իմ, զոր ասացի նմա: Եւ զինուորք թմրեալք ի քնոյ, զարդեան ի հասարակ գիշերոյ և սպանին զՍենեքար ծառայն իմ և հեռացուցին զգլուխ նորա ի նմանէ կանկունս ձ:

10 Եւ ել համբաւս այս ի քաղաքս Ասորեստանեաց, եթէ խիկար գպիր և իմաստուն մեռաւ:

3այնժամ Աբուսմագ ընկեր իմ և Աբեստան կին իմ արարին ինձ տուն գետնափոր. երկայնութիւն նորա կանգունս է և բարձրութիւն նորա հաւասար գլխոյ իմոյ, մերձ ի դրան սեմանց տան իմոյ: Եւ արկին զիս ի ներս և եդին առ իս հաց և

15 ջուր:

Եւ զնաց Աբուսմագ առ թագաւորն և պատմեաց, եթէ խիկար սպանաւ: Եւ ամենեքեան, որ լսէին զմահն իմ, կոծէին և ապաշաւէին և ասէին. Աւա՛ղ զքեզ, գպիր, ով է որ վճարէ զգործս արքունեաց ճարտարութեամբ քո:

20 3այնժամ կոչեաց արքայն զնազան և ասէ. Երթ արա լաւիք և սուր հօր քո:

Եկն նազան և փոխանակ լալոյ ժողովեաց զգուսանս և արար ուրախութիւն մեծ: Եւ զծառայս իմ և զաղախնեայս իմ

1—4 C₃ և նա նման է ինձ և մահապարտ է սպան զնա և կատարես զհրամանս թագաւորին փխ և նման-թագաւորին:

7 C₄ գինոյ (Ven, 92 քնոյ) փխ քնոյ, C_{2,5} զՍնաքար, C₃ Սինաքար:

11 C₁ Արեբան փխ Աբեստան, C₂ Աբուստան, C₅ Աբուստան փխ Աբեստան:

11—15 C₃ 3այնժամ արարին ինձ տուն գետնափոր երկայնութիւն նորա է կանգուն և բարձրութիւն նորա գլխահաւասար մերձ տան իմոյ և եդին զիս առ փխ յայնժամ— ջուր:

13 C₄ հասարակ փխ հաւասար (92 հաւասար):

13—14 C₄ սեմոց տանս (92 սեմանց տան):

17 Bod իմաստուն մեռաւ փխ սպանաւ:

18 C_{2,5} աւազ է:

19 C₄ զգործս քո:

20—21 C₄ լաւիք գտան:

21 Bod չիք՝ և սուր:

22 Bod զկուսանս փխ զգուսանս:

չարաչար տանջէր դառնապէս, և Արեստան կնոջէ իմմէ ոչ ամաչէր, այլ կամէր պոռնկել ընդ նմա, որ անուցեալ էր զնա:

5 Եւ ես ի գետնափոր տանն լսէի լալացն և զհառաջանս ողբոց ծառայից իմոց, և ես այլ լայի: Եւ ցանկայր անձն իմ սակաւ հացի և պատառ մսի և բաժակի: Եւ էի կարօտ ամենայն ընչից իմոց:

Եւ ամենայն բնակիչք Ասորեստանեաց և Նինուէացոց փախեան:

10 Եւ իբրև լուաւ զայս թագաւորն Եզրպտացոց, եթէ խիկար դպրապետն մեռաւ և Նինուէացոց աշխարհն և Ասորեստան փախեան, յոյժ ուրախ եղև: Եւ գրեաց թուղթ փարաւոն արքայն Եզրպտացոց առ Սենեքարիմ արքայն Ասորեստանեաց այսպէս. «Ողջոյն լիցի տերութեանդ և թագաւորութեանդ: Գիտութիւն լիցի քեզ, զի կամիմ շինել ապարանս ընդ երկինքն և ընդ երկիրս ի միջի կախ: Տես և առաքեա առ իս ճշմարիտ և ճարտար և իմաստուն այր, որ շինէ և այլ, զոր ինչ հարցանեմ, տայ պատասխանի, ապա թէ անփոյթ առնես, զամ և բառնամ զթագաւորութիւնդ և զերկիրդ աւերեմ»:

15 Իբրև լուաւ զայս թագաւորն, տրտմեցաւ յոյժ և առաքեաց ժողովեաց զնախարարսն իւր ի խրատ, թէ զինչ առնեմք: Ասեն նախարարքն. Ով թագաւոր, այլ ո՞վ տայ պատասխանի, բայց եթէ Նադան, որ ուսեալ է ի խիկարէն և զիտէ զդպրութիւն նորա և սնեալ է ի տան նորա: Նա կարէ տալ պատասխանի այդմ բանիդ, զոր գրեալ է արքայն Եզրպտացոց:

1 C₄ չարչարէր (92 չարաչար) փխ չարաչար, դառնապէս յոյժ (92 չիք՝ յոյժ):

2 Ven, Bod նաև փխ այլ:

3—4 C_{1,2}, 92 զհառաջն և զբոցն, C₅ զհառաջն և զողբոցն:

4 C₄ այլ ի հետ (92 չիք՝ ի հետ):

5 C₃ մսոյ և զինոյ փխ մսի և բաժակի:

8 C_{2,5} 92 փախեան յինէն, Ven, Bod փախեան ի նմանէ:

9 C_{1,2,5}, չիք՝ իբրև:

10 C₄ դպիր (92 դպրապետն), և ամենայն աշխարհս Ասորեստան փխ աշխարհն և Ասորեստան:

13 C₄ չիք՝ լիցի 92 (ուցի), C_{2,5} տերութեանդ քո:

15—16 C₄ ճարտար այր փխ ճշմարիտ-այր (92 ճշմարիտ-այր):

17 Canon առնես զկամս իմ:

18 C_{2,5} թագաւորութիւն քո, C_{2,4,5} զերկիրն քո աւերեցից:

20 C₄ խրատ հարցանել (92 չիք՝ հարցանել):

21 C₄ պատասխանի այդ բանիդ:

22 C₃ գտեալ փխ գիտէ:

20—24 Canon և նոքա տարակուսեալք առնն այդպիսի գործոյդ Խիկարն տայ պատասխանի և այժմ Նաթան որ է ի տեղի նորա փխ ասեն-Եզրպտացոց:

Յայնժամ արքայն կոչեաց զՆադան և յայտնեաց զխորհուրդն և ետ հրաման, որ զհրովարտակն ընթերցաւ Նադան: Եւ իբրև կարգաց զթուղթն, ի ձայն բարձր աղաղակեաց և ասէ. Զայդ բանդ դիք և ոչ կարեն վճարել, կամ տալ պատասխանի, ես զի՛արդ կարացից վճարել:

5

Եւ իբրև լուաւ թագաւորն, յարեաւ ի յոսկոյ աթոռոյ իւրոյ և նստաւ ի վերայ մոխրոյ, կոծէր ձեռօք իւրովք զերեսս իւր և ճողէր զմորուսն և ասէր. Աւա՛ղ զքեզ, խիկար դպիր և իմաստուն, ի խօսս մարդկան կորուսի զքեզ, քանզի վճարէիր զգործս արքունեաց իմոց: Եթէ տայր ոք զքեզ ինձ, ես տայի նմա զինչ և խնդրէր յինէն, այնչափ գանձ ոսկւոյ:

10

Իբրև լուաւ զայս Աբուսամազն, ընկեր իմ, եկաց առաջի թագաւորին և ասէ. Թագաւոր, յաւիտեան կաց: Որ զհրաման թագաւորին ոչ առնէ մահապարտ է, զի աստուծոյ հրամանքն և թագաւորին մի է: Դու զխիկար հրամայեցեր սպանանել, և նա դեռ կենդանի է: Ասէ արքայն. Խօսեա Աբուսամազ ծառայ իմ և հաւատարիմ, եթէ զխիկար կենդանացուցես ինձ, բեհեզս և ծիրանիս տամ քեզ և պարզես մեծամեծս պարգևեմ քեզ:

15

Եւ Աբուսամազ, իբրև զսրաթռիչ հաւ, եկն առ իս և երաց

1 Ven, Bod չիք՝ զՆադան:

2 C₄ ի նա փխ հրաման (92 հրաման):

3 C_{2,5} զթուղթն Նադան:

4 C_{2,5} ինքն փխ դիք:

4—6 Canon այդպիսի գործդ չաստուածք ոչ կարեն առնել պատասխանի ոչ թէ մարդիկ իբրև լուաւ արքայն տրամեցաւ յոյժ յարեաւ փխ զայդ—յարեաւ

8 C_{2,5} զմորուսն իւր:

9 C_{2,4,5} քանզի դու, C₃ քանզի դու. ճշմարիտ:

10 C₄ մերոց փխ իմոց:

11 C₃ զոր ինչ և խնդրիցէ զանձս ոսկւոյ և արծաթոյ:

19 C₄ ոսկոյ և արծաթոյ (92 չիք՝ և արծաթոյ):

12 C₃ անկաւ փխ եկաց:

14—15 Bod չիք՝ զի—մի է:

17 C₄ կենդանի ցուցես (Ven կենդանի բերցես, 92 կենդանացուցես):

18 Bod հագուցից փխ տամ:

17—18 C₃ կենդանի տաս ինձ և ես տաց քեզ բեհեզս և ծիրանիս ոսկի և արծաթ և մարգարիտս փխ կենդանացուցես—քեզ:

19 C₄ Աբուսամազ իբրև լուաւ զայս ի թագաւորէն (92 չիք՝ իբրև—թագաւորէն), C₃ եհաս փխ եկն:

զղուռն գետնափոր տանն և եհան զիս անտի, և էին երեսք իմ
այլագտնեալ և զլուսի իմ թաղկեալ և ըզնկունք իմ իբրև զար-
ծուոյ աճեալ:

5 Իբրև ետես թագաւորն, կորացոյց զգլուխն իւր և ամաչէր
հայել յերեսս իմ և հազիւ հայեցաւ յիս ամօթալից երեսօք, և
ասէ ցիս. Ով սիրելի և պատուական եղբայր իմ հիկար, երթ
ի տուն քո և դարմանեա զանձն քո աւուրս և և ապա՝ եկեսչիւր
առ իս:

10 Եւ արարի այնպէս: Եւ դարձեալ եկի առ թագաւորն:
Եւ ասէ թագաւորն. Մեղայ քեզ, հայր հիկար, ես քեզ ինչ
ոչ մեղայ, այլ նաղան քեռորդին քո, որ սնուցեալ էիր:

Եւ ես՝ հիկարս, անկայ ի վերայ երեսաց իմոց, երկիր պա-
գի թագաւորին և ասեմ. Որովհետեւ տեսի զերեսս արքայիդ,
կենդանի եմ, և ամենայն շարիք ինձ ի բարի դարձաւ, որովհե-
15 տեւ եգիտ ծառայս քո հիկար շնորհս:

Եւ ասէ թագաւորն. Լուա՛ր, զայս, ո՛վ պատուական և բա-
րի հիկար, եթէ զինչ է առաքեալ և ասացեալ եգիպտացին,
քանզի բնակիչք՝ Նինուէի և Ասորեստանի փախեան:

Եւ ասեմ ցթագաւորն. Արդ, տուր քարոզ կարդալ ի դրան
20 արքունեաց քոց, եթէ հիկար կենդանի է, և ամենեքեան որ
լսիցեն, դարձցին ի տունս իւրեանց:

Եւ հրամայեաց թագաւորն քարոզ կարդալ, եթէ հիկար
կենդանի է: Եւ ամենայն բնակիչք Նինուէի և Ասորեստանի
դարձան իւրաքանչիւր ի տեղիս իւրեանց:

25 Եւ ասեմ զթագաւորն Սենեքարիմ, եթէ վասն այդմ բանիդ,
որ առաքեալ է եգիպտացին, դու մի՛ հոգար, ես երթայց և տուց
պատասխանի և զհարկն Եգիպտոսի բերից առ քեզ:

1 C₃ բանդին փխ գետնափոր տանն, C₂ գետնափոր, C₃ և ետես գե-
րեսս փխ և էին երեսք:

2—3 Canon և հեր զլիսոյ իմոյ թաղկեալ էր և մաղ մորուսիս փխ զլուս-
աճեալ:

4 Bod թագաւորն այսպիսի:

12 C₃ յայնժամ փխ և, C₄ չիք՝ խիկարս:

13 C₃, 215 որ ով փխ որովհետեւ:

15 C₃ շնորհս առաջի քո:

19 C₄ քարքայն փխ ցթագաւորն:

21 C₂, 415 տեղիս փխ տունս, C₃ դարձեալ դան ի տեղիս փխ դարձին ի
տունս իւրեանց իւրաքանչիւր ոք:

22—24 Bod չիք՝ և հրամայեաց իւրեանց:

Իբրև լուաւ թագաւորն, ուրախ եղև և ի գլուխ բազմակսո-
նին բազմեցոյց զԱբուսմազ:

5 Եւ ի վաղին գրեցի առ Աբեստան կիսն իմ այսպէս. «Յոր-
ժամ կարդաս զգիրս, դու որսալ տուր Բ ձագս արծուոյ և Բ տղայ
դեռախօս և Բ կին դիեցուցանող, որ սնուցանեն զմանկտին և
ասեն այսպէս. Կաւ, կիր, ծեփ, աղիւս, ճարտարքս կան խա-
փան: Եւ տուր մանել Բ պարան, երկայնութիւն նորա Բձ կան-
կուն և հաստութիւն նորա ըղնգուն մի և տուր արծուեացն յա-
մէն օր Բ գառինս և տուր կապել զմանկտին ի վերայ արծուե-
10 ացն և պակաս թռիչս առնել, մինչև սովորութիւն առնուն և
այնպէս սովորութիւն տուր, մինչև բարձրանան Բձ կանկուն»:

Եւ Աբեստան կիսն իմ յոյժ իմաստուն էր, արար վաղվա-
ղակի զամենայն, զոր պատուիրեցի:

Յայնժամ արքայն հրամայեաց ինձ գնալ յԵգիպտոս:

15 Եւ իբրև հասի ի դուռն Եգիպտոսի, ածի զմանկտին յարկ-
նոցն, որպէս սովորեալ էին: Կապեցի ի վերայ արծուեացն
զմանկտին: Առեալ թռան և բարձրացան: Եւ մանկտին աղաղա-
կէին և ասէին. Կաւ, կիր, ծեփ, աղիւս, ճարտարքս կան խա-
փան: Եւ ես՝ Խիկարս, առի զգաւազան և ի հետ մտի, ուր և
20 հանդիպէի. գան հարկանէի և ասէի. Փութացե՛ք, տուր զոր
խնդրեն ճարտարքն:

Երեկ արքայն և տեսեալ. զարմացաւ յոյժ և ուրախ եղև և
հրամայեաց իջուցանել զմեզ: Եւ ասէ. Եկ, հանգիր յաշխատա-
նաց քոց, կեր և արբ և վաղին եկ առ իս:

25 Եւ իբրև այգ եղև, կոչեաց զիս թագաւորն և ասէ. Զի՞նչ է
անուն քո: Ասեմ. Աբիկամ է անուն իմ, քանզի ստրուկ եմ Սե-
նեբարիմայ արքային:

1.—2 C₃ յոյժ ուրախացաւ և ամենայն բազմականին գլուխ կացոյց Աբուս-
մազ փխ ուրախ-զԱբուսմազ, Bod կացոյց փխ բազմեցոյց:

4. C₃ զգիրդ գայդ փխ զգիրս, Canon աղդ հաւու փխ արծուոյ, C₃ մանուկ
փխ տղայ:

6—7 C₃ բերէք զի ճարտարքս պարապ են փխ ճարտարքս կան խափան:

8 C₄ ըղնգուն մի և տուր հիւսան գուգել Բ արկնոց մանկանցն, C_{2,5}
տուր կերակուր:

10 C_{2,5} պակասաթռիչս:

17 C_{2,5} չիք՝ զմանկտին, C₄ թռան ի վեր:

22 C₄ եկեալ արքայն Եգիպտացոց և (Bod որ եկ) փխ երեկ-տեսեալ:

24 C₄ նոցա փխ քոց, Ven չիք՝ քոց, C₄ արբ և ուրախ լեր:

26 C₃ աղքատն փխ ստրուկ:

Եւ իբրեւ լուաւ զայս արքայն, տրտմեցաւ և ասէ. Ես այն-
պէս անա՛րգ թվեցայ յաշս Սենեքարիմայ արքային Ասորես-
տանեաց, զի ստրուկ մի առաքեաց առ իս տալ ինձ պատաս-
խանի: Եւ ասէ ցիս: Աբիկամ, երթ ի տուն քո և վաղիւն եկն
առ իս:

Եւ իբրեւ վաղիւն գնացի, հրաման ետ արքայն զօրացն
իւրոց, զի զգեցցին քղամիթ կարմիր, և ինքն զգեցաւ զգեստ
ծիրանի և նստաւ յաթոռ իւր, և զօրքն նորա շուրջ զնովաւ:
Հրամայեաց կոչեաց զիս և ասէ. Աբիկամ, ո՞ւմ նման եմ ես և
կամ զօրքս իմ ո՞ւմ նման են: Եւ ասեմ. Նման ես դու դիցն, և
նախարարք քո քրմանց նոցա: Ասէ. Երթ յօթեանս քո և վա-
ղիւն եկն առ իս:

Եւ իբրեւ եկն, զգեցոյց կտաւ զօրաց իւրոց, և ինքն զգեցաւ
կարմիր: Եւ ասէ ցիս: Ում նման եմ ես, կամ զօրքն իմ ո՞ւմ
նման են: Եւ ասեմ. Նման ես դու արեգականն, և նախարարք
քո ճառագայթից նորա:

Եւ դարձեալ ասէ ցիս. Երթ յօթեանս քո և վաղիւն եկն առ
իս:

Եւ հրամայեաց նախարարաց, զի զգեցան զգեստ ներ-
կուածոյ, և ինքն թագաւորն զգեցաւ զգեստ փետրուածոյ և
նստաւ յաթոռ իւր և ասէ. Ում նման եմ ես, կամ զօրքս իմ ո՞ւմ
նման են: Ասեմ. Նման ես դու դալար խոտոյ, և նախարարքդ
քո՝ ծաղկանց նորա:

Յայնժամ արքայն ուրախ եղև յոյժ և ասէ. Ասա ինձ զճըշ-
մարիտն, Սենեքարիմ արքայն ո՞ւմ նման է: Ասեմ. Թագաւոր,
քաւ լիցի քեզ յիշել զարքայն Սենեքարիմ, քանզի նստեալ կաս,
այլ յոտն կաց, և ես ասեմ: Իբրեւ յարեաւ ասեմ. Սենեքարիմ

1 C₄ Թագաւորն փխ արքայն, C_{2,4,5} տրտմեցաւ յոյժ:

4 C₃ այսօր գնա փխ երթ ի տուն քո:

7 C₃ չիք՝ քղամիթ:

7—8 C₃ ծիրանի աղեկ փխ զգեստ ծիրանի:

9 C₁ ասաց փխ ասէ, C₄ զիս առ ինքն:

11 Bod գաւրք փխ նախարարք:

19 C₄ և իբրեւ վաղիւն գնացի (Ven չիք՝ և—գնացի). C_{2,5} և ի վաղիւն, C_{2,5} հրամայեաց թագաւորն:

20 C₃ փետրուածոյ սեաւ, Ven փետրուածոյ:

22 C_{2,4,5} դալարոյ փխ դալար խոտոյ, Ven դաշտոյ փխ դալար խոտոյ,
C₃ դալար ծառոյ, C₃ գօրքդ փխ նախարարքդ:

- արքայն նման է Բելշիմի, և նախարարք նորա՝ փայլատականց նորա: Յորժամ կամի նիւթէ զանձրև և հարկանէ զցօղն, ի բարձունս ելանէ թագաւորիւք, որոտայ և կալնու զճառագայթս արեգականն, և յորժամ կամի. կարկուտ ածէ և մանրէ զփայտ դալար և չոր, ծակէ և հարկանէ զբոյսս դալարոյ: Ասէ արքայն. Ասա ինձ զճշմարիտն, զինչ է անուն քո: Ասեմ. Խիկար է անուն իմ: Ասէ թագաւորն. Թշուառական, կենդանացա՞ր: Ասեմ. Որովհետև տեսի զերեսս քո, կամ կենդանի: Ասէ թագաւորն. Այս օր օրհնեալ եղիցի, զի Խիկար տեսի կենդանի աշօք իմովք:
- 10 Եւ անկայ ի վերայ երեսաց իմոց, երկիր պագի նմա և համբուրեցի զնա:
- Ասէ թագաւորն. Հան զայս խօսքս, թէ սին մի կայ, և ի վերայ սեանն՝ երկոտասան մարք, և ի վերայ նոցա՝ անիւք 1—ք, և ի վերայ միոյ միոյ անուանցն՝ սուրհանդակք Բ—ք,
- 15 մինն՝ սև և միւսն՝ սպիտակ: Եւ ես ասեմ. Թագաւոր, զայդ ասորոց հորթարածներն գիտեն: Սիւնն, զոր ասացիր, տարին է, մարքն ԲԺ-ան ամիսք են, անիւքն 1 աւուրք ամսոցն են, սուրհանդակքն. մինն՝ սև և միւսն՝ սպիտակ, ցերեկն ու գիշերն են:
- 20 Ասէ թագաւորն. Զինչ է բանս այս, որ յԵգիպտոսէ մինչև ի Նինուէ Շ փարսախ է, զիա՞րդ լուան կուսանք մեր զխրխնջուն երիվարաց ձերոց և վրիժեցան:

1 C₁ Բելշիմի, C₃ Բելշեմի:

1—2 C₃ և զօրք նորա նման են փայլատականց փխ նախարարք նորա փայլատականց նորա, C₄ փայլատականցն փխ փայլատականց նորա (Bod փայլատականց նորա):

2 C₃ զանձրև սեաւ, Bod նիւթ առնէ անձրևաց փխ նիւթէ զանձրև:

3 C_{2,3,5} Թագաւորութեամբն:

5 C₂ և ծագէ փխ ծակէ, C₄ ծագէ արև, C₃ չիք՝ ծակէ և հարկանէ զբոյսս դալարոյ, C₁ ցնա փխ արքայն, C₃ և ասէ թագաւորն փխ ասէ արքայն, C_{2,5} չիք՝ արքայն:

7 C₁ չիք՝ թշուառական:

8 C₄ քո արքայ, C_{1,2,5} չիք՝ ասէ թագաւորն:

9 C_{3,4} օրհնեալ եղիցի օրս այս:

11 C₃ զոտն փխ զնա:

12 Ven խաւսքս և ասէ:

13 C₁ չիք՝ երկոտասան:

14 C₄ չիք՝ միոյ միոյ (Bod միոյ քսան փխ միոյ միոյ):

16 C₃ մեր տաւարածերն, C₁ որգրարժեքն, C₂ որգրարժեքն:

21 C₂₋₅ Եձ խրախ, Ven, 92 խրախ փխ փարսախ:

22 C₁ վրիժեցան, C₃ վրէժեցան:

Ես՝ հիկարս, ելի ի նմանէ և կալայ աքիս մի և յանդիմանեալ տանջէի զնա: Յայնժամ պատմեցին թագաւորին, եթէ հիկարս զդիսն մեր անարգէ: Կոչեաց զիս թագաւորն և ասէ. հիկարս, վասն է՝ իրի զդիսն մեր անարգես և զաքիսն տանջես:

5 Ասեմ ցնա. Զի դա շատ վնաս արար ինձ: Յայնժամ աքաղաղ մի ետ ինձ թագաւորն: Զայն նորա քաղցր էր և ի ժամուն զարդուն առնէր զիս. երթալ յարքունիս: Ի գիշերիս յայսմիկ չոգաւ և եհատ զգլուխ աքաղաղին և եկն աստ: Ասէ արքայն. Ինձ այսպէս թուի, թէ որչափ ծերացար, բանք քո և իմաստութիւնք քո ջրեցան: Յնգիպտոսէ մինչև ի Նինուէ Շ փարսախ է, արդ, մի աքիս ի մի գիշերի զիա՞րդ եհատ զգլուխ աքաղաղին և եկն աստ: Եւ ասեմ. Որպէս խրխնջիւն, զոր լուան կուսանք և վրիժեցան:

Ասէ ցիս արքայն. Թող զայդ և եկ մանեա ինձ պարանաւագէ:

Եւ իբրեւ եկի ես ի նմանէ, ասէ թագաւորն ընդ իւրքն ամենայն, եթէ զինչ խօսի հիկարն, ասացեք թէ մեք լուեալ եմք և գիտեմք զբանդ զայդ:

Եւ ես առեալ գրեցի թուղթ այսպէս. «Սենեքարիմայ արքայէ ողջոյն առ փարաւոն արքայն եգիպտացոց:

Կարօտ են եղբար յեղբարց և թագաւոր թագաւորաց: Ի

1—2 C₃ և ելի կալայ այգիս մի տանջեցի. C₁ յանդիման:

3 C_{2,5} զդիսն մեր անցանէ փիս զդիսն մեր անարգէ, C₃ անարգէ զիցն մեր, C₄ անարգէ և զաքիսն տանջէ:

4 C_{2,5} վասն երկրի զդիսն փիս վասն էր իրի զդիսն, C₄ չիք՝ իրի, 92 զդիսն. փիս զդիսն:

5 Bod վնասակ եղև փիս վնաս արար, C_{2,5} վնասակար եղև:

6 Ven, Bod չիք՝ նորա:

6—7 C₄ յամենայն ժամու զարթուցանէր փիս ի ժամուն զարդուն առնէր:

8 C₁ եհան փիս եհատ:

10 C₄ ջրջեցան (92 ջրեցան) փիս ջրեցան, C_{2—5} Եւ խրսսիս փիս ձ փարսախ:

12 Bod ալսրն փիս աստ, Canon գի է զերիվարքն խրխնջացին յԱսորիս լուան կուռքն մեր փիս որպէս-կուսանք և:

12—13 92 վրեժեցան:

16 Ven, Bod չիք՝ ասէ թագաւորն, C₃ զօրքն փիս իւրքն:

16—17 Bod ամենայն ասէին թէ:

19 C₄ ի Սինաբարիմայ:

21 Ven կարեւոր են փիս կարօտ են, C₄ յեղբարց տեսանել (92 չիք՝ տեսանել), C₃ կարօտ եմք միմեանց թագաւոր թագաւորաց որպէս եղբարք փիս կարօտ են-թագաւորաց:

ժամանակիս յայսմիկ ծախք և պարտք շատ եղեն, և արծաթ պակասեաց ի գանձուց մերոց: Արդ, հրամայեա և տուր բերել ի ձեռն հրովարտակիրդ արծաթ Ծ քանքար»:

5 Եւ զթուղթն պնդեցի և մտի առ թագաւորն և ասի. Յայսմ հրովարտակիս գրել եմ բան, որ ոչ քաղաքիդ և ոչ թագաւորիդ և ոչ նախարարացդ չեն լուեալ: Եւ ասացին ամենեքան, թէ մեք լուեալ եմք զբանդ զայդ: Եւ ասեմ. Եթէ լուեալ եք, ասացեք մինչդեռ չեք բացեալ: Եւ ոչ կարացին ասել: Եւ բացեալ կարդացին: Ասեմ. Երբ լուեալ եք, զոր գրած է, տուք: Ասէ արքայն. 10 Եթէ զաւագեա պարանն ոչ մանես ինձ, զհարկն Եգիպտոսի ոչ տամ:

Եւ ես մտի ի տուն մի խորխորատ և ծակեցի զորմն տանն, ուստի արեն ծագէր, և ի ծագել արեւուն ցայթեց ի տանն կանկունս է: Եւ առի փոշի աւազի և արկի ի ծակն և փչէի ի նա: Երեւցաւ, որպէս մանոցք: Եւ ասեմ. Հրաման տուր, արքայ՝ յզի ժողովեացեն զպարանն, և ես այլ մանեցից:

Եւ իբրեւ ետես արքայն, յոյժ ծիծաղեցաւ և ասէ. Օրհնեալ ես առաջի դիցն:

Եւ պարգևս մեծամեծս ետ ինձ և զհարկն Եգիպտոսի եթող և բարով և խնդութեամբ արձակեաց զիս, և գնացի:

Իբրեւ լուաւ թագաւորն Սենեքարի՞մ զգնալն իմ, ել ընդ առաջ իմ ուրախութեամբ: Եւ իբրեւ ողջունեցաք զմիմեանս, առեալ տարաւ զիս յապարանս իւր և ի գլուխ բազմականին բազմեցոյց զիս և արար ուրախութիւն մեծ բազում աւուրս և պարգևս մեծամեծս շնորհեաց ինձ:

1 C₄ շատ են եղեալ:

2 C₁ համարեա փիւ հրամայեա, C₄ բերել ինձ:

6 C₄ նախարարացդ իւրոցդ (92 չիք՝ իւրոցդ):

7 C₄ եմք և զիտեմք:

11 C_{2,4,5} տանիս փիւ տամ:

13 Bod, 92 տոլն փիւ տանն:

15 C₄ մանացք (Ven մանոցք):

12—16 Canon Յայնժամ մտախորհ եղէ և ի թիկանց կոյս տանն ծակեցի զորմն ուստի արեն ծագէր և յորժամ ծագեաց արեն խառնեցի փոշի ընդ աւազ և արկի ի լուսամուտն և երեւցաւ շողն որպէս մանոցք և ասեմ տէր իմ արքայ հրամայեալ զի ժողովեացեն փիւ և ես մտի-մանեցից:

20 C₄ խաղաղութեամբ (Bod խնդութեամբ) փիւ խնդութեամբ:

21 C₃ արքայն գալն փիւ թագաւորն-զգնալն, C₄ զգալուտն փիւ զգնալն:

21—22 C_{2,5} ընդդէմն փիւ ընդառաջ:

22 C₃ ուրախութեամբ և գուսանօք:

24 C_{2,5} խրախութիւն:

Եւ ասէ ցիս. Ով հայր իմ հիկար, խնդրեա յինչն այլ մե-
ծամեծ պարգևս:

Երկիր պագի նմա և ասեմ. Արքայ, յաւիտեան կաց, զոր
ինչ պարգևել կամիս դու, Աբուամագայ ընկերին իմոյ պարգե-
վեա, որ է տուօղ կենաց ծառայից քոց, այլ տացես ինձ զնա-
դան քեռորդին իմ, զոր ուսուցի, զի ոչ ուսաւ զառաջին ուսումն
բարիոր:

Եւ ետ արքայն զնադան ի ձեռս իմ:

Եւ ես առեալ տարայ զնա ի տուն իմ և կապեցի զնա ընդ
աղիւսոյ միոյ երկաթոյ, որ էր կշռովն է քանքարոյ ի դրան
սրահին իմոյ: Եւ յանձն արարի զնա Բելիար ծառայի իմոյ և
հրամայեցի զան հարկանել ի թիկունս և ի փոր նորա: Եւ ասեմ
ցնա. Ի մտանելն և յելանելն, զոր ինչ առակաւ խօսիմ ընդ
սա, գրեա ի թղթի և պահեա:

Եւ տայի նմա հաց սակաւ և ջուր սակաւ:
Խօսել սկսայ և ասեմ ցնա.

3 Bod չիք՝ երկիրպագի նմա և, Ven չիք՝ յաւիտեան կաց:

4 Bod կամիս տուր:

6 Canon զի այլ ուսումն ուսուցից նմա փխ զոր ուսուցի:

7 Ven դարւումն փխ բարիոր, Bod իմ փխ բարիոր:

8 C₄ զնադան քեռորդին (Ven չիք՝ քեռորդին):

9 C₁ չիք՝ ի տուն-զնա:

13 C_{1,2} արկաւ փխ առակաւ, C₃ կարգաւ փխ առակաւ:

15 Bod տացի փխ տայի:

16 C₄ այսպէս փխ ցնա:

* * *

1. Որդեակ, որ ընդ ականջս ոչ լսէ, ընդ թիկունս լսեցուցանեն: Խօսել սկսաւ Նադան և ասէ. Ընդէ՞ր բարկացար ինձ, հայր իմ: Մեղայ քեզ, հայր իմ պատուական: Եթէ ողորմիս ծառայիս քո, ես եղէց քեզ մոխիր և ծառայ զամենայն ատուրս կենաց իմոց:

Եւ ես ասեմ ցնա.

2. Որդեակ, յաթոռ փառաց նստուցի զքեզ, և դու յաթոռոյ իմոյ կործանեցեր զիս:

3. Որդեակ, ես բեհեզս և ծիրանիս ագուցի զքեզ, և դու հողով զմարմինս իմ ապականեցեր:

4. Որդեակ, ես բարձրացուցի զքեզ որպէս աշտարակ, զի եթէ եկեսցէ առ իս թշնամին, ելից ամրացայց ի քեզ: Դու ինքնին թշնամի գտար ի տան իմում:

5. Որդեակ, ես ետու զքեզ ի պատիւ և ի փառս, և դու մատնեցեր զիս ի ձեռս թշնամեաց և մահու:

6. Որդեակ, ես սնուցի զքեզ, որպէս զձագս աղուեսու. եւ ակն քո ի ծակ քո, մատն իմ կոխեր ի բերան քո և զմատունս քո սրեր յաշս իմ:

7. Որդեակ, արդարութիւն իմ և անմեղութիւն իմ փրկեաց զիս և ապրեցոյց, և անիրաւութիւն քո ոչ աջողեաց քեզ:

1 C₁ ականջ քո որ ոչ լսեաց:

2 C₃ ասէ Նադան փխ խօսել-ասել, չիք՝ հայր իմ պատուական, C₄ Խիկար փխ պատուական, Ven չիք՝ մեղայ-պատուական, C₄ ողորմիս ինձ:

3 C₄ զգեցուցի փխ ագուցի:

4 C₂ իբրե փխ որպէս, C₄ ինքնին գտար թշնամի տան իմոյ (92 թշնամին գտար ինքնին ի տան):

5 C₂ թշնամու փխ ի ձեռս թշնամեաց, չիք՝ թշնամեաց և:

6 C₄ ուսուցի փխ սնուցի, C₁ կոկեր փխ կոխեր, Canon որդեակ սնուցի զքեզ որպէս ձակս արծուի և մասունք քո սրեալ էին ի յաշս իմ քանզի ակն քո չար էր տեսանել զիս փխ որդեակ-յաշս իմ:

7 C₂, 4, 5 ապրեցոյց զիս, C₃ չիք՝ և ապրեցոյց:

8. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս կարիճ, որ եհար զասեղն: Եւ ասէ ասեղն. Ահա խայթոց, որ շար է քան զքոյդ:

Դարձեալ եհար զթաթն ուղտուն, և նա եհար զթաթն ի վերայ նորայ և ճմլեաց զնա և ասէ. Գերի, ոչ գիտէիր, եթէ շունչ և հոգի քո յոտս իմ էր:

9. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս այծն, որ ուտեր զտորունն: Ասէ տորունն. Զի՞ ուտես զիս, ոչ գիտես եթէ ինչ գործեն զմորթիդ քո: Ասէ այծն. Ես ի կենդանութեանս ուտեմ զքեզ, և ի մահուան իմոյ խլեն զտակ քո և շինեն զմորթի իմ:

10. Որդեակ, դարձեալ եղեր ինձ որպէս այն, որ ձգեաց նետ յերկինս և ոչ կարաց հանել ի վեր, այլ զանօրէնութիւն շահեցաւ: Եւ դարձաւ նետն ի գուխն իւր:

11. Որդեակ, եղեր ինձ սերմանահան, որ ցանեաց գրիւս Ժ և Ժողովեաց գրիւս Ե և այլ պակաս:

12a. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս կացին, որ կտրէր զծառն: Եւ ասէր ծառն. Եթէ յինէն չէիր, ինձ յաղթել ոչ կարէիր:

12b. Դու այնպէս կարծէիր եթէ զտեղի նորա լնում, բայց եթէ լինիցի ագի խոզի իբրեւ կանկունս է, զձիոյ տեղին ոչ կարէ լնուլ:

12c. Եւ եթէ իցէ ասրն, որ ծնանի մարմնոյ թագաւորին, բայց ինքն ումեք ոչ էր օգուտ և ոչ պիտանի, այլ անպէտ և վատ:

8 C_{1,2,5} չիք՝ և ասէ ասեղն, C₃ ասեղն ցկարիճն, C₁ զթագն փխ զթաթն. C₃ զթաթ ըղտին, C₁ զթագն փխ զթաթն, C₃ զթաթ ըղտին, C₂ զտոյտն փխ ուղտուն, C₅ զտոյն փխ ուղտուն, C₃ որ շունչ քո փխ եթէ քո, Ven չիք՝ աւղտուն-զթաթն, Canon ոչ գիտէիր շար կարիճ թէ զօրութիւնք քո ոտս իմ է փխ գերի-իմ էր:

9 C₂ զիտես զիս, Bod այսովք փխ ինչ, C₃ չգիտես թե ես եմ գործի մորթոյ քո, Canon թէ արմատով իմով ներկեն զմորթն քո, խենդակաւ փխ խլեն զտակ քո:

10 C₃ նետն ի վեր և չկարաց հանել յերկինքն, չիք՝ այլ-շահեցաւ և, C₄ զանաւրէնութիւն իւր:

11 C₄ դարձեալ փխ որդեակ (92 որդեակ փխ դարձեալ), որպէս սերմանահատ:

12a C₄ ոչ յաղթէիր փխ ինձ-կարէիր (92 ինձ-կարէիր փխ ոչ յաղթէիր), Ven չիք՝ ասէր ծառն, Canon որպէս զծառն զոր կտրէին ասէ ծառն եթէ ոչ էիր յինէն որ ի ձեռինդ է ոչ կարէիր յաղթել ինձ փխ որպէս-կարէիր, C₃ եթէ յինէն չէր կոթ քո ոչ կարէիր յաղթել ինձ փխ եթէ-կարէիր:

12b C₃ թէ փխ բայց եթէ, է կանգուն փխ իբրեւ կանկունս է, Bod լնու, փխ կարէ լնուլ:

12c C_{2,5} Ժրբանի փխ Ժնանի, C₄ և թէ լինի ասր նորա որպէս Ժրբանի թագաւորի ոչ կարէ նմանել ոչիլ հացի եկեր զմարմին թագաւորի: C խմբի բնօրինակութեամբ խրատն ազավազված է: Իրար են խառնվել A խմբի № 6 և 9 խրատները:

13. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս զձագ ծիծռան, որ անկաւ ի բնոյ իւրմէ: Եւ եգիտ զնա ագիս մի և ասէ. Եթէ յինէն ի վատ էիր լեալ, այլ մեծ շարին էիր դիպեալ: Ասէ ձագն ծիծռան, թէ զբարիդ զոր ինձ արարիր, ի զլուխ քո դարձցի:

14a. Որդեակ, շունն, որ զորսն ինքն ուտէ, կերակուր գալլոց եղիցի:

14b. Աչք, որ ինձ լոյս ոչ տայ, ագռաւք ծեծեն զնա:

14c. Ձեռք, որ ինձ չէ օգուտ, սրօք հատցեն զնա, որ ոչ է օգուտ:

15. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս որոգայթ, որ թաղեալ կայր յաղբին: Եգիտ զնա ճնճղուկ մի և ասէ. Ձի՛նչ ես: Ասէ. Յաղօթս կամ առ աստուած: Եւ ասէ ճնճղուկն. Եւ այդ, որ ի բերանդ է, զի՛նչ է: Ասէ. Քաղցելոց հացիկ է: Արձակեալ ճնճղուկն առնուլ զհատն, և կալաւ զպարանոցան: Ասէ. Թէ քաղցելոց հացիկն այս էր, աստուած այսպէս լսէ աղօթից քոց:

16. Որդեակ, ասացին գալլուն, թէ ի բաց կաց ի գիհեդ: Ասէ. Թէ ի բաց կենամ, կուրանամ, զի փոշին աշիցս դեղ է:

17. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս ոմն, որ ետես զընկերն իւր, որ դողայր, առեալ ջուր, արկ ի վերայ նորա:

18. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս շուն, որ եմուտ ի քուրայ բրտին, յորժամ ջերաւ, սկսաւ հաջել ընդդէմ բրտին:

19. Որդեակ, ասացին ագիսին, եթէ թող զսովորական բանն և համարձակ լինի քեզ յարքունիս մտանել և ելանել: Ասէ ագիսն. Եթէ եղիցին աչք իմ ոսկի և թաթ իմ արծաթի, զսովորական բանն իմ ոչ թողից:

14a C₃ ուտիցէ գալլոց կերակուր լինիցի:

14b C₂ ծիծեն, Bod յիս փխ ինձ, փորեն փխ ծեծեն, C₃ որդեակ աչք (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել), խաւար եղիցի փխ ծեծեն զնա:

14c C₄ ուսովք փխ սրօք (Ven, 92 (ս) բաւք), չիք՝ որ ոչ է օգուտ (92 ունի՝ որ ոչ է օգոտ):

15 C₁ թաղեալ փխ թաղեալ, C_{3,4} յաղբին, Bod չիք՝ կայր, C₂ չիք՝ յաղօթս, C₄ զինչ ես դու, աղցելոց փխ քաղցելոց, զհացն փխ զհատն, Ven չիք՝ քոց, C₃ կամեցաւ առնուլ զհացն:

16 C₂ քիզէդ փխ գիհեդ, C₅ գեւդտ փխ գիհեդ, C₃ ասէ գալլն, Bod, 92 զեդ է և շահ, Canon աշաց շահ է և փորուս օգուտ:

17 C_{2,5} մոմն փխ ոմն, C₂ թողայր փխ դողայր:

18 C₃ չիք՝ ընդդէմ բրտին:

19 Bod զսովորութիւնդ, Ven լինի բանն, Bod համարձակեալ են ի քեզ, C₂ չիք՝ արծաթի, C₁ թագ փխ թաթ, չիք՝ և ելանել, Canon բարս փխ բանն:

20. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս օձն, որ փաթթեցաւ ի մասրենին և անկաւ ի գետն: Եւ գայլն ետես զնա և ասէ. Ահա շարն ի շար է հեծեալ, և շար է, որ վարէ զնոսա:

21. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս խլուրդն, որ ելաւ ի ծակէն և այլ ընդ այլ գնաց, վասն աշաց շի տեսանելոյ, և արձակեցաւ արծիւ մի, էառ զնա: Ասէ խլուրդն. Եթէ ոչ էր զգալիքս ի վերայ իմ գալոց, յիմ տեղն էի կացեալ խաղաղական կենօք:

22. Որդեակ, զգայլուն ձագն յուսումն տուին և ասէին, թէ ասա այբ, բեն, գիմ: Եւ նա ասէ. Այծ, բոյծ, գառն:

23. Որդեակ, զխոզն ի բաղանիս տարան, և նա անկեալ ի մուրատն, թաւալէր և ասէր. Դուք ի ձերն լուացուցեք և ես յիմա:

Խօսել սկսաւ Նադան և ասէ. Հայր իմ Խիկար, աստուծոյ մեղանշեն, և նա թողու, յորժամ մեղայ ասեն: Արդ, մեղայ քեզ, թող ինձ, և ես եղէց քեզ ծառայ յայսմհետէ մինչև յաւիտեան:

24. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս արմաւենի, որ բուսեալ էր յեզր գետոյն և յորժամ պտուղն հասանէր, նա ի գետն անկանէր: Եկեալ տէր ծառոյն առ ի կտրել զնա: Ասէ ծառն. Թող զիս յայսմ տեղուջն, զի միւս անգամ բերից զպտուղն: Ասէ տէր ծառոյն. Մինչև ցօրս չեղեր ինձ պիտանի, այլ ոչ պիտանասցիս:

25. Որդեակ, աստուած ապրեցոյց, զիս վասն անմեղութեան իմոյ և զքեզ կորոյս վասն անիրաւութեան քո: Աստուած առնէ ընդ իս և ընդ քեզ փոխարէն, զի ազին շանն հաց տայ և բերանն՝ բիր:

26*. Որդեակ, ես այսպէս կարծէի, թէ կացցես ի տան իմ և ծառանգեսցես զինչս իմ, այլ ըստ անօրէնութեան քում ոչ յաջողեաց քեզ աստուած:

27*. Որդեակ Նաթան, զամենայն բարութիւնս ջամբեցի քեզ, և դու զհաց և զջուր արգելեր յինէն:

28*. Որդեակ, իւղիւ անուշիւ օծեցի զքեզ, բեհեզս և ծիրանիս ագուցի զքեզ, և դու զմարմին իմ ապականեցեր ի տուն խաւարի:

20 C₂ մարթենին փխ մասրենին, C_{2,4} տեսեալ զնայ գայլոյն:

22 C₃ ուլ փխ բոյծ:

23 Ven մուրտն փխ մուրատն, C_{2,4,5} ասելով փխ և ասէր:

24 C₃ Canon այսմ ամի փխ յայսմ տեղուջն, C₄ միւս ամի (Ven, 92 միւս անգամ), C₂ մի կտրել բերից պտուղ այլ ոչ ընկէց ի գետն փխ թող-զպտուղն, մինչև ցայսօր չեղար պիտան այլ ոչ լինիս պիտանի:

25 C₄ անաւրէնութեան փխ անիրաւութեան, Bod դատաստան փխ փոխարէն:

29*. Որդեակ, սնուցի զքեզ, որպէս զմայր զանդրանիկ որդի, և
դու զկեանս իմ կորացուցեր զիս:

Ի նմին ժամու ուռեցաւ Նադան և պատառեցաւ: Եւ ասեմ.

30. Որդեակ, որ բարի առնէ, բարի գտանէ, և որ ալլոց խոր-
խորատ փորէ, և խորխորատի ինքն անկանի:

Կատարի բարին ի բարի և չարն՝ ի չար:

Մինչև ցայս վայր կատարեցաւ Խիկար:

30 C₂ չիք՝ բարի գտանէ, Canon և որ փորէ խորխորատ ընկերի անձամբ
Էւրով ընու, C₂ Ven, 92 չիք՝ անկանի ի նմա, C₃ եւ ի նմին ժամու պա-
տառեցաւ Նադանն այն և կորեսու չարն և բարձաւ ի միջոյ շնորհօքն աստու-
ծոյ նոյն պէս և ամենայն չարախօսք պատառին ի դիմաց ծառայիս աստուծո
պարոն Մալիք Հախնաղարին զինքն անձնարարի զՔրիստոս որ պահէ անփորձ
և թշնամեաց ամէն եղիցի եղիցի վիս և ի նմին-Խիկար:

**ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՐԱՏՔ
ԻՄԱՍՏՆՈՅՆ ԽԻԿԱՐԱՅ**

(ՏԱՐԲԵՐԱԿ Ծ)

Այս տարբերակը հավաքական բնագիր է, կազմված հետագայում որևէ խմբագրի կողմից: Այդ են վկայում որոշ խրատների կրկնությունները: Խմբագիրն օգտվելով տարբեր աղբյուրներից, շարքի մեջ վրիպումով տեղադրել է համաբնույթ խրատներ:

Թնագիրն ունի հարուստ խրատականք: 210 ուսուցող և 41 պատժիչ խրատ: Առանձին միավոր ենք հաշվել միայն այն խրատները, որոնք ունեն «որդեակ» սկիզբ:

Ընդարձակ է և մանրամասնած նաև պատմության բաժինը:

D տարբերակից մեզ հայտնի է միայն յոթ միավոր: Առաջին, երկրորդ, երրորդ և հինգերորդ միավորները գրեթե ընթերցումնքի չեն տալիս և հավանաբար իրարից են ընդօրինակվել: Ընթերցումներ ունեն միայն D₄ և D₆ ձեռագրերը, իսկ D₇-ը մի փոքրիկ անկարեւոր հատված է:

Այդ նշանակում է, որ տարբերակն ավելի ուշ շրջանի խմբագրություն է և չի գտել մեծ տարածում:

Թնագրի համար հիմք է ծառայել D₁-ը:

Հրատարակում ենք AB և C տարբերակների սկզբունքներով:

Աղբյուրները և խրատների համադրական աղյուսակը տես գրքի վերջում (աղյուսակ V—ուսուցող խրատներ, աղյուսակ VI—պատժիչ խրատներ):

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՐԱՏ ԻՄԱՍՏՆՈՅՆ ԽԻԿԱՐԱՅ

- Յամա թագաւորութեան Սենեքարիմայ, արքայի Ասորես-
տանեաց, ես՝ Խիկարս, դպրապետ էի ի դրան Սենեքարիմայ
արքայի: Վաթսուն ապարան շինեցի և վաթսուն կին առի և
5 եղէ ես վաթսուն տարոյ, և ոչ եղև ինձ զաւակ: Յայնժամ խոր-
հուրդ արարեալ իմ և մտի առ շաստուածսն, բորբոքեցի հուր և
արկի խունկս անուշս ի վերայ նորայ և անկեալ առաջի նոցա,
աղաչէի և ասէի. Ով տեսարժ իմ և շաստուածք իմ, օգնեցէք
ինձ և տուր ինձ զաւակ, զի ահա ծերացեալ եմ և հասեալ եմ
10 յափն գերեզմանին, և զի՛նչ ասեն մարդիկք, եթէ ահա Խիկար
մեռանի և ոչ կայ նմա որդի, որ թաղէ զնա և ոչ՝ դուստր, որ
լայ զնա: Եւ շունիմ ժառանգ յետ մահուան իմոյ, որ ժառան-
գեսցէ զինչս իմ և արկցէ հող ձեռօք իւրովք ի վերայ իմ, զի մի՛
մնացից անյիշատակ ի մէջ ազգի իմոյ:
- 15 Յայնժամ ձայն եղև ի շաստուածոցն և ասէ առ իս. Ով Խի-
կար դպիր, ոչ է հրամայեալ քեզ լինել զաւակ, բայց թէ առցես

2 D₄¹⁵ յայսմ փխ յամս:

4 D₄ և շինեցի ես Կ ապարան:

5 D₄ ամաց փխ տարոյ:

5—8 D₄ և ես կայի տրտում անժառանգութեան իմոյ որ ելեալ ժառանգէր
զինչս իմ յաւուր միում խորհուրդ արարի ի մտի իմում և ասի երթամ
առ շաստուածն իմ և աղաչեմ միթէ լինի որ տա ինձ զաւակ և առեալ
խունկս և մոմս և այլ ծխանելիս ելեալ զնացի ի տունն շաստուածոց
մերոց արարի հուր կրակի և արկի խունկս անուշս ի վերայ նորա և
անկեալ առաջի շաստուածոց իմոց և ասէի այսպէս ով տէրք իմ փխ
յայնժամ—ով տեսարժ իմ:

9 D₄ զաւակ ժառանգութեան որ ելեալ ժառանգէ զինչս իմ:

11 D₄ գոյ փխ կայ:

12 D₄ չունի:

13 D₄ նորա փխ իմ, չիք՝ իւրովք, նորա փխ իմ:

13—14 D₄ ահա մնացի փխ զի մի մնացից:

15 D₅ չիք՝ առ իս:

16 D₄ ահա փխ բայց թէ:

զնաթան քւեր որդին քո և սնուցանիցես զնա քեզ որդի, նա
լցուցէ զտեղի անուան քո ի մէջ ազգի քում:

5 Եւ յորժամ լուա ես զպատասխանիս զայս ի չաստուա-
նոցն, յայնժամ առի զնաթան քւեր որդին իմ միոյ ամաց և ա-
փուցի նմա բեհեզս և ծիրանիս և զարդարեցի զնա իբրև զորդի
թագաւորի և սնուցանէի զնա ամենայն բարութեամբ, մինչև
եղև է ամաց: Յայնժամ սկսա ուսուցանել նմա զըպրութիւնս
գիտութեանց և զիմաստութիւնս հանճարոյ, զպատասխանիս
հրովարտակաց և զդարձուածս հակառակաօսից: Եւ ոչ դա-
10 զարէի յուսուցանելոյ զնա զտիւ և զգիշեր, և յագեցուցանէի
զնա ուսմամբ և իմաստութեամբ, իբրև զհացիւ և ջրով:

Եւ յաւուր միում ասէ ցիս արքայն Սենեքարիմ. Ով խիկար
դպիր, գիտեմք, զի ծերացեալ ես և անցեալ զաւուրքք և յետ
քո ո՞վ է, որ կատարեսցէ զգործս արքունեաց մերոց, քանզի
15 և ես տրտում եմ ի վերայ իրացս այսորիկ: Եւ ես ասացի ցնա.
Արքայ, յաւիտեան կաց և մի՛ ինչ տրտմիր վասն բանիդ այդո-
րիկ, քանզի է իմ որդի, որ առաւել հանճարով քան զիս, և նա
կատարեսցէ զամենայն գործս թագաւորութեան ձերում:

Եւ յորժամ լուաւ արքայն Սենեքարիմ զբանս իմ, զոր ծա-
20 նուցի նմա, բերկրեցաւ ի սրտի իւրում և ցնծացաւ յոգի իւր և
ասէ ցիս. Ածցես զորդին քո առ իսկ զի տեսից զնա:

1 D₄ ի տան քում փխ քեզ որդի:

3—4 D₄ չաստուածոց իմոց:

4 D₄ ամաց և տարի ի տուն իմում:

5 D₄ նման փխ իբրև:

7 D₄ յետ այնորիկ փխ յայնժամ:

7—9 D₄ զվարս զըպրութեան իմոյ գիտութեանց զպատասխանիս հրովար-
տաբաց արքունական պաղատէն փխ զըպրութիւնս—հրովարտակաց:

9—11 D₄ զամենայն իմաստութիւնս հանճարոյ իմոյ իբրև ուսմամբ և
իմաստութեամբ գտցի առ աչս ամենեցուն արքունական պաղատին
փխ և—ջրով:

13 D₄ զըպրպետ իմ փխ զպիր, ահա փխ զի, անցեալ են, ցաւուրքք քո,
յետ անցանելոյ:

14 D₄ ով կատարէ փխ ով է որ կատարեսցէ, իմոց փխ մերոց:

15 D₄ իրացդ այդ բանիդ:

16 D₄ չիք՝ ինչ, բանիցդ այդմիկ, D₅ ի վերա փխ վասն:

17 D₄ կա ինձ փխ է իմ, առաւել է լի իմաստութեամբ և:

18 D₄ կարող է կատարել զգործս թագաւորութեանդ:

19 D₄ զայս փխ Սենեքարիմ:

20 D₄ չիք՝ ի սրտի իւրում, սիրտն փխ յոգի իւր:

21 D₄ ցիս ով խիկար, վասն թէ որում հասակի կա փխ զնա:

Յայնժամ առեալ իմ զնաթան և զարդարեցի զնա պատուական հանդերձիւք, որպէս պատշաճն էր մտանել յարքունիս և ածի զնա առաջի թագաւորին:

- 5 Եւ յորժամ ետես զնա արքայն, ուրախ եղև յոյժ և ասէ առաջի ամենայն մեծամեծաց իւրոց զայս ինչ. Աւուրք Խիկարայ օրհնեալ եղիցի, զի ի կենդանութեան իւրում էած կացոյց զորդի իւր առաջի իմ: Այսուհետև ինքն ի հանգստեան եղիցի: Յայնժամ խոնարհեալ իմ և երկիր պագեցի արքային և առեալ զնաթան, տարայ յապարանս իմ և օրըստօրէ վարժէի զնա
- 10 իմաստութիւնս և ի հանճարս: Եւ առաւել քան զընտոծին որդի իմ խնամ ածէի նմա:

Եւ յուսուցանելն իմ զգիտութիւն և զբանս խրատուց ասէի նմա այսպէս.

-
- 1—3 D₄ և ես տոեալ զնաթան քւեր որդին իմ տարի առաջի արքայի բազում զարդարանօք փխ յայնժամ-թագաւորին:
- 5 D₄ չիք՝ ինչ:
- 6—7 D₄ զորդին փխ զորդի իւր, յայսուհետև դու Խիկար հանգստեան եղիցիս:
- 8 D₄ չիք՝ յայնժամ խոնհարեալ իմ, արքային իմոյ բազում պարգևս ետ արքայն որդոյն իմոյ նաթանա:
- 9 D₄ ի տուն փխ յապարանս:
- 10 D₃ զնորածին փխ զընտոծին:
- 11 D₅ խնամ ածի փխ խնամ ածէի:
- 2—13 D₄ սկսա օրըստօրէ ուսուցանել զվարս գիտութեան և իմաստութեան և խոնարհութեան այսպիսի փխ և-այսպէս:

1. Որդեակ, եթէ լսես բան ինչ ի դրան արքունի, մեռո՛ւ զնա և թագո՛ւ և ծածկեսցես ի յրտի քում և մի՛ հանցես ի վեր և մի՛ ումեք ասիցես:

2. Որդեակ, զկապն կնքեալ մի՛ արծակեր և զարծակեալն՝ մի՛ կապեր:

3. Որդեակ, մի՛ համբառնար զաչս քո ի տեսանել զկին գեղեցիկ, օծեալ և ծարուրեալ. և մի՛ ցանկասցիս ի սրտի քում, զի եթէ զամենայն ինչս քո տացես ի ձեռս նորա, ոչինչ աւելի գտանիցես, քան զքոյդ, այլ միայն զամօթ և զնախատինս ի մարդկանէ և վասն մեղացն զգատաստանս յաստուծոյ:

4. Որդեակ, ի լեզուէ քումմէ, որպէս յօտարէ, երկնչիցես, զի ոչ գիտես, թէ յորում ժամու ածիցէ չարիս ի վերայ քո:

5. Որդեակ, առանց դպրութեան մի՛ կացցես, զի ընթեռնելն և քննելն զիմաստս և զհանճարս աճեցուցանէ:

6. Որդեակ, ցածո՛ւ զաչս քո և կտկղացո զբարբառ քո և քաղցր ակամբ նայեսցիս առ ամենեսեան և մի՛ երեսացիս մարդկան անզգամ:

7. Որդեակ, եթէ աղաղակաւ տուն շինուէր, էշն յաւուրն ժ ապարանս կազմէր և եթէ ի սաստիկ զօրութենէ եզինք վարէին, լուծ յուղտոյ պարանոցէ ոչ պակասէր երբէք:

8. Որդեակ, լաւ է ընդ առն իմաստնոյ քարինս կրել, քան ընդ անմտին գինի ըմպել:

3 D₄ բայց փխ այլ, զնախատինս կրես, մեղացն պատիժ մեծամեծ կրես զու օր գատաստանին աստուծոյ, չիք՝ զգատաստանս յաստուծոյ:

4 D₆ զգուշացիւր փխ երկնչիցես, D₅ յորժամու փխ յորում ժամու:

6 D₆ քաղցրութեամբ տար ամենեցուն զպատասխանին փխ քաղցր-ամենեսեան:

7 D₅ եթե մարդ, D₄ եզինք ոչ, զլուծն բայց ի յղտոյ:

8 D_{2,4,5} չիք՝ ընդ (Այդպիսով իմաստը փոխվում է):

9. Որդեակ, հեղցես զգինի քո և մի՛ ըմպեսցես ընդ անօրէնս և քնդ անզգամս, զի մի՛ իբրև զնոսա արհամարհեսցիս:

10. Որդեակ, հրամայեալ է աստուած զգինին վասն ուրախութեան, բայց ի տեղիս բողանոցի և անպատշաճ լաւ է աղբ ըմպել քան զգինի:

11. Որդեակ, զայր անմիտ և արբեցող պատգամաբեր մի՛ ուղարկեր, կամ բարէխօս, թէ ոչ՝ բազում չարիս ածէ ի վերայ քո անպիտան խօսիւք:

12. Որդեակ, որպէս երկիր, որ մայր է մամնայն բուսոց և տընկոց, նոյնպէս և արբեցութիւն մայր է մամնայն մեղաց:

13. Որդեակ, տգէտին և արբեցածին և դիւահարին խրատ մի՛ տալ և ոչ հետ նոցա սիրելութիւն մի՛ դնել:

14. Որդեակ, լեզու անմտին և արբեցողին որպէս զքիմս ասղան է, զայլ ոք ոչ կարէ հարկանել, այլ հանապաղ զգլուխն իւր ծեծէ:

15. Որդեակ, այր անմիտ յորժամ գայ յանդիման առաջի թագաւորաց և կամ իշխանաց, խաբեութեամբ պատճառս պատճառելով, առաւել ևս բարկացուցանէ և չարիս զարթուցանէ ի վերայ իւր:

16. Որդեակ, ընդ իմաստունս մի՛ անզգամիցիս և մի՛ լինիցիս կցորդ անզգամի և անմտի, զի մի՛ իբրև զնոսա կոչեսցիս:

17. Որդեակ, ընդ առն վատասրտի և անզօրի մի՛ լինիր, վասն զի վատասրտութեամբն յաղթի յամենայնէ, և դու տրտմիս: Այլ լեր ընդ առն իմաստնոյ և քաջասրտի, զի յորժամ յաղթահարէ զթշնամին եթէ խօսիւք և եթէ մարտիւ և դո՛ւ ընդ նմա գտվիս և փառաւորիս, և եթէ դու յաղթիս ի թշնամոյն, նա քաջութեամբն և հանճարովն օգնէ և զերծուցանէ զքեզ:

18. Որդեակ, այր չարախորհուրդ և նախանձոտ ոչ թէ միայն ատելեաց իւրոց խորհի չար, այլ բնութիւն նորա ամենեցուն չար է: Այսպէս իմա և զբարի բնութիւն մարդկան:

9 D₄ գիտես որ կու հեղցես զգինին, երբեք փխ իբրև, D₅ համարձակեսցիս փխ արհամարհեսցիս:

12 D₄ չիք՝ որպէս, D₆ չարեաց փխ մեղաց:

13 D₁ հետնոց, D₄ ի հետ նոցա, D₆ սիրելի լինիր փխ սիրելութիւն մի՛ դնել:

15 D₄ չիք՝ յանդիման, D₆ մեծամեծաց փխ թագաւորաց և կամ իշխանաց, D₅ յանդիման լիցի, D₃ ամենայն փխ կամ, D₅ բարկացուցանէ զարարելն, D₆ չիք՝ ևս բարկացուցանէ զնոսա:

16 D₄ անիմաստունս, D₅ անիմաստս, D₆ հակառակիր փխ անզգամիցիս, լինիցիր:

17 D₂₋₅ վատասրտութեամբն և անզօրութեամբն, D₆ անօրէնութեամբ փխ վատասրտութեամբն, չիք՝ եթէ խօսիւք և եթէ մարտիւ, հանճարիւն իւրով փխ քաջութեամբն և հանճարովն, D₃ օգնէ քեզ:

18 D₄ չարախօս, D₆ միտմ ումեք փխ ատելեաց իւրոց, չար է և հակառակ, չիք՝ այսպէս-մարդն, D₄ իմանաս զբարի բնութիւն մարդն:

19. Որդեակ, զմասն քո կեր խաղաղութեամբ և ի քո ընկերիդ զաչսդ մի՛ արձակեր:

20. Որդեակ, զայր լեզուանի և անբարհաւաճ մի՛ համարձակեցուցաներ մտանել ի տուն քո, զի մի և դու ի գործոց նորա ամօթ կրեսցես:

21. Որդեակ, մի՛ հակառակիր ընդ մարդ և մի՛ ընդ վայր ծիծաղիր, զի ի ծաղրուն լինի կռիւ և անհարկութիւն:

22. Որդեակ, որ զուարթ է մտօք՝ արեգակն է լուսավոր և որ նենգ է և նեղ է սրտիւ՝ խաւար է մթացեալ:

23. Որդեակ, որ առատ է սրտիւ՝ լի է ամենայն բարութեամբ և որ ազահ է մտօք, թէպէտ ունի ինչս բազումս, դատարկ է և ունայն և կենդանոյն մեռեալ է:

24. Որդեակ, ոչ թէ իմանալն է իմաստութիւն, այլ կատարելն, զի որ գիտենայ և ոչ առնէ՝ անմիտ է:

25. Որդեակ, եթէ կամիս ինչս գործել, մի՛ յառաջագոյն պարծիր կամ խոստանար, զի թէ յետոյ ոչ կարենաս կատարել, ծաղրն լինիս դու ամենեցունց:

26. Որդեակ, մի՛ լինիր որպէս նշենի շուտ, որ յառաջ ծաղկի և յետոյ ուտի պտուղ նորա, այլ լեր որպէս թթենի, որ յետոյ ծաղկի և յառաջ ուտի պտուղ նորա:

27. Որդեակ, եթէ վայելեսցես ի բարութեան զամենայն կեանս քո յաշխարհի, զօր մահուան քո մի՛ մոռանար հանապազ:

28. Որդեակ, հայելով հայեսցես ի գերեզման ընկերին քո և յիշեսցես, զի և դու նման նմա լինելոց ես:

29. Որդեակ, մի՛ լինիր կարի քաղցր, որ կլանեն զքեզ և մի՛ կարի դառն, զի թքանիցեն, այլ եղիցիս հեզ և հանդարտ ի գործս գնացից քոց:

30. Որդեակ, մինչ կոշիկն յոտդ է կոխեա զփուշն և արա ճանապարհ որդոց քոց:

21 D₁ չիք՝ մարդ, D₆ ոտի թէ ունիցիս դաւինչ ընդ նմա զի կարող ես քաղցրութեամբ յաղթել նմա բայց զառնութեամբ ոչ փխ մարդ և-անհարկութիւն:

22 D₄ թմրեալ փխ մթացեալ:

24 D₆ գիտենալն փխ իմանալն, գիտէ փխ գիտենայ, յիմար է և անմիտ փխ անմիտ է D₅ կատարեալն, զոր փխ զի որ, D₄ գիտենայ բան ինչ:

25 D₆ չիք՝ կամ խոստանար, չիք՝ յետոյ, չիք՝ դու ամենեցուն:

27 D₄ եթէ կամիս վայելել ի բարութեամբ, մի փխ քո մի, D₆ չիք՝ հանապազ:

28 D₆ նոյնպէս փխ նման նմա:

29 D₄ մի լինիր փխ մի, D_{1,2} դադան փխ դառն, D₆ չիք՝ գեեզ, թքանեն:

31. Որդեակ, որ անժամ սերմանէ, ոչ հնձէ, և որ ոչ աշխատի ի գործս ինչ, ոչ առնու վարձս ի նմանէ: Սոյնպէս որ ոչ խրատէ զորդիս ոչ հրահանգին:

32. Որդեակ, մեծատանն որդին օձ կերաւ, ասին՝ դեղ կերաւ, աղքատին որդին կերաւ ասին՝ ի սովոյն կերաւ:

33. Որդեակ, ընդ աներկիւղն ի ճանապարհ մի՛ երթար և ընդ անզգամին հաց անգամ մի՛ ուտեր:

34. Որդեակ, թէ տեսանիցես զթշնամին քո զլորեալ, մի՛ ծաղր առներ զնա, գուցէ կանգնիցէ և քեզ շար հատուցանիցէ:

35. Որդեակ, ի թշնամոյն քո պատրաստ լեր և զգոյշ կացիր, զի ոչ գիտես, թէ յորում ժամու շար առնիցէ քեզ:

36. Որդեակ, մի՛ մերձենար ի կին աղաղակող և լեզուանի և անզգամ, զի կորուստ բերէ անձին:

37. Որդեակ, տեսի գազան զօրեղ, և ոչ արձակեցաւ յիս, հանդիպեցայ թշնամոյն և ոչ յաղթեցայ ի նմանէ, դիպեցայ կնոջ պոռնկի և անզգամի և յաղթեցայ ի նմանէ:

38. Որդեակ, մի՛ ցանկար կնոջ գեղոյ, այլ գեղ կնոջ համեստութիւն է, իսկ իմաստունն՝ պարծանք է առն իւրում:

39. Որդեակ, եթէ պատահիցէ քեզ ատելին քո շարով, ել դու ընդ յառաջ նորա բարով և եթէ ի տարապարտուց վարէ զքեզ, դու քաղցրութեամբ պատասխանի տացես և դատաստան կուտեսցես ի զլուխ նորա:

40. Որդեակ, անկանի անօրէնն ի շար գործոց իւրոց և կանգնի տրդարն ի բարի գործոց իւրոց:

41. Որդեակ, զորդին քո ի գաւազանէ մի՛ խնայեր, զի որպէս պիտոյ է աղբն պարտիզին և որպէս կապն քսակին և որպէս պարանն ի յոտն իշոյն, այնպէս պիտոյ է ծեծն տղային, զի թէ մի՛ անգամ, կամ երկու և երիցս խրատես զնա հանդարտութեամբ, ոչ մեռանի, իսկ եթէ թողուս զնա ի կամս իւր, զող և ավազակ լինի, և տանին ի կապանս և ի սպանումն, և լինի քեզ նախատինք և բեկումն:

31 D₄ յորժամ սերմանէ փխ որ անժամ սերմանէ, D₅ յորժամ ոչ փխ որ անժամ, D₄ այսպէս խրատէ զորդիս որ ոչ հրահանգին, D₆ չիք՝ ինչ, չիք՝ ի նմանէ, զգոնանան փխ հրահանգին:

32 D₄ ասացին թէ ի ագահի սովոյն կերաւ:

33 D₄ մի հաց ուտեր ոչ մի անգամ:

35 D₆ կացիր հանապաղ, առնէ փխ առնիցէ: D₄ առնէ քեզ շար:

37 D₄ վաղվաղակի յաղթեցայ փխ յաղթեցայ ի նմանէ, D₆ երկեա փխ յաղթեցայ:

38 D₄ իմաստուն և պարծանք առն իւրում փխ իսկ-իւրում:

41 D₆ տանին զնա, D₄ նախատինք ամօթ:

42. Որդեակ, հնազանդեցս զորդին քո, մինչդեռ փոքր է և կա-
փուղ, զի մի՛ ընդ քեզ մարտուցեալ, ելանիցէ յուս քո, և ի վնասու-
նորա կորուսանիս և անէծս առցես յօտարաց վասն անխրատութեան
նորա:

43. Որդեակ, ստացիր քեզ էջ հաստոլոք և ձի սմպակաւոր և մի՛
ստանար ծառայ փախչող և կամ աղախին կաքաւող, զի զամենայն
ստացուածս քո վատնեսցին:

44. Որդեակ, յորժամ անմտին խրատ տաս, համարեա թէ փոշի
ցանեցեր ի վերայ յարուցեալ գետոյ:

45. Որդեակ, առերեսք սիրէ մարդն սուտակայ և յետոյ ար-
համարէ, բայց դու ի գործոց քոց յիմասցիս:

46. Որդեակ, խօսք մարդոյ ստոյ. որպէս լորու պարարտ է, և
որ անմիտն է՝ կլանէ զնա:

47. Որդեակ, սիրեա զհայր քո, որ ծնաւ զքեզ և զանէծս մօր քո
մի՛ առցես, զի և դու ի բարութեան որդոց քոց խնդասցես:

48. Որդեակ, ընդ դատախազի քո առաջի դատաւորին ցասմամբ
մի՛ խօսեսցիս, զի մի անզգամ և անմիտ կոչեսցիս և պատուհաս ի
դատաւորէն կրեսցես:

49. Որդեակ, այր, որ խիստ է քան զքեզ, մի՛ հակառակիր ընդ
նմա:

50. Որդեակ, ի գիշերի առանց սրոյ ընդ ուրեք մի՛ երթայցես,
զի ոչ գիտես, թէ շարկամն ուր կայ պահեալ և կամ թէ ի թշնամեաց
ո՞ ելանիցէ ընդառաջ քո:

51. Որդեակ, խաշինք, որ ի գիհէն ի զատ գնան, գայլոց բաժին
լինենան:

52. Որդեակ, որպէս վայելուչ է ծառ պտղովք և լեառն անտա-
ռախիտ մայրիւք և որպէս ծառ ի մէջ պարտիզի, այնպէս վայելուչ
է մարդոյ ի մէջ ազգականաց իւրոց և ի կին և յորդիս իւր: Իսկ որում
ոչ գոյ կին և որդիս և ազգականս, նա արհամարհելի է և նման է
ծառի միոյ, որ լինի յանցս ճանապարհաց, և ամենայն, որ անցանէ
ընդ այն, տերեւթափ և ճղակոտոր առնեն զնա:

53. Որդեակ, մի՛ ասեր թէ տէր իմ անմիտ է և ես՝ իմաստուն,
այլ համբերեա նորա անմտութեան, և իմաստնասցիս դու:

42 D₄ մարտիցէ և ելանիցէ փխ մարտուցեալ ելանիցէ:

44 D₄ եթէ փխ յորժամ:

51 D_{2,5} գեհէն, D₄ կերակուր գայլոց եղիցին:

52 D₄ անտառ խոտիւք մայրիւք փխ և լեառն անտառախիտ մայրիւք,
D₆ չիք՝ ի մէջ ազգականաց իւրոց և:

54. Որդեակ, մի՛ լինիր յաշս անձին քում իմաստուն, յորժամ ի բազմաց ոչ վկայեսցիս:

55. Որդեակ, մի՛ ասեր զուր զումեք/, զի մի և այլք քեզ ասասցեն:

56. Որդեակ, մատնութիւն երկու ւէլն ունի: Եթէ տեսանես զթշնամին ի սպանումն տեառն քո և ոչ յայտնես նմա՝ մահապարտ ես:

57. Որդեակ, առաջի տեառն քո մի՛ լինիր շատախօս, զի մի անարգեսցիս:

58. Որդեակ, յորժամ առաքէ չքեզ տէր քո առ այլ ոք ասել ինչս, մի՛ աւելուցուս ի խօսսն և մի՛ ինչ հատցես ի բանիցն, զի մի ծաղր լինիցիս և պատուհաս յերկոցունցն կրեսցես:

59. Որդեակ, ընդ բազմանալ որդոց քոց մի՛ խնդար և ի պակասելն մի՛ տրտմիր, զի որդիքն և ստացուածքն յաստուծոյ շնորհին:

60. Որդեակ, եթէ ընկեր քո հիւանդ է, մի՛ ասեր թէ՛ զինչ ուղարկեմ նմա, այլ երթ ոտիւք և տես աչօք և լաւ է նմա, քան զտուրս ոսկոյ և արծաթոյ:

61. Որդեակ, պահեա զլեզու քո ի ստութենէ և զաշս քո՝ յարաս: հայելոյ, զձեռս քո՝ ի գողութենէ և զոտս քո՝ ի վատ տեղ գնալոյ, զի բարի լինիցի քեզ յաստուծոյ և ի մարդկանէ, և երկայն աւուրբք կացցես յաշխարհի:

62. Որդեակ, վասն շարախօսութեան ոսկի և արծաթ մի՛ առնու, զի գործն չար է և վնասբերիչ:

63. Որդեակ, մի՛ հեղուր զարիւն մարդոյ ի տարապարտուց, զի մի հեղցեն զարիւն քո փոխանակ նորա:

64. Որդեակ, լաւ է ծառայ, որ ողորջանոք խօսի ընդ տեառն իւրում, քան որդի, որ խրոխտալով մեծամեծս խօսի և ածէ ի բարկութիւն:

65. Որդեակ, լաւ է բան իմաստնոյ ի հարբածութ, քան զխօսս անմտի ի ծարաւութ:

55 D₁ ումեք փխ զումեքէ, D₃ ուրէք փխ զումեքէ, D₄ ասիցեն և ով որ փորէ խորխորատ ինքեամբք ի նոյն անկանի փխ ասասցեն:

57 D₄ անարգեսցիս ի նմանէ:

58 D₄ աւելցնեմ, երկոցունց կողմանց, D₆ մի յետոյ ծաղը:

59 D₄ շնորհեալ է կամի աւելցնէ և կամի նուազէ:

62 D₅ շարութեան փխ շարախօսութեան, D₆ կորուստարէր է անձին փխ գործն չար է և վնասբերիչ:

66. Որդեակ, լաւ է սրտամտութիւն իմաստնոյն, քան զքաղցրութիւն անզգամին:

67. Որդեակ, լաւ է վէրս բարեկամին, քան զհամբոյրս թշնամոյն:

68. Որդեակ, լաւ է կոյր աչօք, քան թէ կոյր մտօք, զի կոյրն աչօքն արագ ուսանի զերթեկեկ ճանապարհին, իսկ կոյրն մտօք թողու զերթեկեկ ճանապարհին և ընդ կամակդրն զնայ:

69. Որդեակ, լաւ է բարեկամ մօտևոր, քան զեղբայր ի հեռուստ բնակեալ:

70. Որդեակ, լաւ է ատելութիւն և խռովութիւն առն արդարոյ, քան զքաղցրութիւն և ողորմութիւն անօրինին:

71. Որդեակ, զհաց քո յայլոց սեղանէ մի՛ ուտիցես, զի մի երախտիք այլոց առնուցուս:

72. Որդեակ, լաւ է ճնճղուկ մի ի ձեռս քո, քան զհազարս յերկինս թռուցեալ:

73. Որդեակ, լաւ է կող մի ի ձեռին քում, քան թէ բուծ յայլոց ձեռն:

74. Որդեակ, լաւ է ուլ պատարագ ի տան քում, քան զուարակ յայլում տան:

75. Որդեակ, լաւ է կշռատ մի պղնձոյ իմաստնոյ, քան զհարիւր կշռատ ոսկոյ անմտի:

76. Որդեակ, հանդէս իմաստնոց ի հրապարակս գովի, և արծաթ անմտի ի խաւարի չածկի:

77. Որդեակ, լաւ է անուն բարի, քան զտեսակ ցանկալի, զի գեղեցկութիւն ապականի և անուն բարի յաւիտենական մնայ:

78. Որդեակ, նման է ցանկութիւն աշխարհիս յաշս ամենայն տեսողացն որպէս զոմն առիւծ կոչեցեալ, որ ծնաւ ի գիշերի, և սնուցին զնա ի խաւարի, և յորժամ ետես զճառագայթս արեգականն, որպէս ի դժոխս համարեցաւ զամենայն գկեանս իւր:

67 D₆ քան զկամակոր:

68 D₃ չիք՝ իսկ-ճանապարհին:

69 C₅ մոտաւոր, D₄₋₆ հեռուստանէ:

70 D₄ չիք՝ առն:

73 D₄ զող փխ կող, զու փխ բուծ (Այլպիսով խրատք փոխել է իր բնույթը):

74 D₄ ուլ մի:

75 D_{5,6} կշռակ, D₆ արծաթոյ փխ ոսկոյ:

77 D₄ գեղեցկութիւն կու, յաւիտեան:

78 D₄ աստեղաց փխ տեսողաց:

79. Որդեակ, լաւ է առն, եթէ իցէ ի վերայ նորա ձին և սառն և սուսեր, քան թէ մերձենայ ի կին աղաղակող և լեզուանի:

80. Որդեակ, նման է տեսութիւն անզգամ կանանց իբրև դերզմանաց բռնիոց, որ ի դրուցէ քանդակեալ են ոսկով և ի ներքոյ լի են ոսկերօք մեռելոց և ժահահոտութեամբ:

81. Որդեակ, լաւ է առն, եթէ ոք ի նեղութեան իցէ և կարէ բանիւր օգնել նմա, զի այնպէս է, թէ որպէս ի բերանոյ առիւծոյ զերծուցանէ զնա:

82. Որդեակ, ծառայ, որ մեղանչէ տեսան իւրում և երթայ առ այլս յաշխարհի, հանգիստ մի՛ գտցէ և մի՛ ողորմութիւն աստուծոյ:

83. Որդեակ, ծառայ, որ երկմիտ է ընդ տեսան իւրում, թէպէտ և սիրէ զքեզ, մի վստահանար ի նա, քանզի ծառայ, որ աստ զտէր իւր, ոչ է քեզ բարեկամ:

84. Որդեակ, ընդ ընկերի քում ուղիղ դատեսցիր և բարութեամբ հասանիցես ի ծերութիւն:

85. Որդեակ, բարակացո զմիտս քո հեղութեամբ և կակղացո՝ զլեզու քո քաղցրութեամբ և լեր առատութեամբ և բարութեամբ առ ամենայն ոք, և հանգստեամբ վճարես զժամանակս կենաց քոց:

86. Որդեակ, եթէ յամբարտաւանիս յանձին քում և սիրես զհակառակութիւն, ատիս յաստուծոյ և ի մարդկանէ և հանգիստ կենաց քոց ոչ գտանիս յաւիտեան:

87. Որդեակ, մի՛ հպարտանայր յաւուր մանկութեան քո, զի մի սուր կերիցէ զքեզ:

88. Որդեակ, առաջի անարդ մարդկան բազմախօս մի՛ լինիր, զի մի թեթեասցիս:

89. Որդեակ, քիչ ուտելն մարմնոյն շահ է, և սակաւ խօսելն հոգոյն շահ է, զի քիչ ուտելովն մարդն ոչ ախտանայ, բայց շատ և յաւելի ուտելովն հազարք մեռանին:

79 D₄ առն և սուսեր և սուսեր փխ առն-սուսեր, D ձինոյ և սառին բնա-կեալ քան ոնդ կնոջ անզգամի ի տան միում փխ նորա-լեզուանի:

80 D₆ տեսութիւն լիտի կանանց նման է փխ նման է-իբրև, ոսկով և արծաթով, D₄ ներքոյ հողոյ:

82 D_{4,6} յայլս աշխարհի փխ առ այլս:

83 D₅ զքեզ փխ զտէր իւր:

85 D₆ զբարառս փխ զլեզու, D₁ չիք՝ և-քաղցրութեամբ:

88 D₆ շատախօս փխ բազմախօս:

89 D₆ չիք՝ քիչ ուտելն-շահ է զի, սակաւ փխ զի քիչ, ուտելովն բազումք ցաւոտին փխ և յաւելի-մեռանին, D₄ բազումք փխ հազարք:

90. Որդեակ, խօսքն զինչ ճօհար է, ի սատաֆի մէջն դիր և յամէն տեղ մի՛ ցրուեր:

91. Որդեակ, եթէ տաս բան բարի գիտես, զհինգն խօսէ և զհինգն պահէ:

92. Որդեակ, լեզուն հարցաւ զխոյն, թէ հալդ ինչ է: Ասաց, թէ քանի դու լուռ կաս, նա ես խիստ հանդիստ եմ:

93. Որդեակ, որչափ որ քիչ գրուցես, այնչափ հարկիս առնուս ի մարդկանէ:

94. Որդեակ, զոտքդ ի կան դնես՝ ի փշոյ պատրաստ կացիր, ըզձեռքդ ի ծակն տանիս՝ ի յօձու պատրաստ կացիր:

95. Որդեակ, յամենայն մարդ խօսք մի՛ վստահանայր և զծածուկս քո մի՛ յայտներ ումեք:

96. Որդեակ, ընկեր հետ աղէկին եղիր, որ աղէկութիւնդ յաւելնայ:

97. Որդեակ, ով ոք զբարեկամին բարի խրատն ատէ, արծանի է: Որ թշնամին ի վերայ նորա խնդայ:

98. Որդեակ, հետ վատին քիչ նիստ, թէ ոչ՝ քան զամէնն որ աղէկ ես, նա վատ դու դառնաս:

99. Որդեակ, տես զարեգակն, թէ որչափ պայծառ է. բայց փոքր մի ամպ որ ի դէմն գայ, կու մթնեցնէ զինքն: Այսպէս և վատ մարդն զաղէկն կու խանգարէ:

90 D₆ ի մէջ, չիք՝ մէջն դիր և, յամէն ընդ վայր:

91 D_{4,6} չիք՝ բարի, զմինն (D₆ մեկն) փխ զհինգն, Թ (D₆ գինն) պահէ փխ զհինգն:

92 D₆ հանդիստ եմ և խաղաղ:

93 D₄ չիք՝ որ, հարկինքս, D₆ գրուց տաս այնքան ավելի հարկինս առնուս, մարդկանէ զի շատախօսիցն շատ պատճառս ծնի չարեաց:

95 D₄ ումեք՝ զի բնութիւնն նորա ոչ գիտես, D₆ զծածուկ գործդ քո, բնաւ փխ ումեք:

96 D₄ հետ ընկերիդ աղէկ եղիր (խրատք փոխում է բնույթը). D₆ բարեգործ մարդկանց փխ աղէկին, բարութիւնդ փխ աղէկութիւնդ:

97 D_{4,5} չիք՝ բարի:

98 D_{4,5} կու փխ դու, D₆ վատ մարդկանց մի յարիր թէ ոչ գու ալլ գետ քնքայ լինիս փխ վատին-դառնաս:

99 D₄ չիք՝ բայց, D₆ և թէ սակաւ փխ բայց փոքր մի, մթեցնէ իր գլոյսն փխ մթնեցնէ զինքն, D₄ զաղէկ մարդուն անունն կաւիրէ որ թէ հետն ի միասին լինի:

100. Որդեակ, ով մօտ ի լուսինն նստի, երեսն նման լուսոյ պայծառանայ, և ով մօտ ի սև պտուղն նստի, նորա նման լինենայ:

101. Որդեակ, հարկեորին հարկիս արա. վասն իւր հարկիցն և անհարկուն հարկիս արա. վասն քո հարկիցդ:

102. Որդեակ, ինքեան գիտակն աստուածաճանաչ է և իմաստուն:

103. Որդեակ, եթէ ասէ ոսկին, թէ ես Հնդիստանի եմ, ինչ շահ է իւր ասելն, վասն զի մահաքն կու ճանաչէ զինքն:

104. Որդեակ, որ լսէ և ոչ առնէ, մէկ աշօքն կոյր է, և որ ոչ կամի լսել և ոչ առնել, երկու աշօքն կոյր է, իսկ որ լսէ և առնէ, երկու աշօքն ի լոյս է:

105. Որդեակ, կինն, թուր, ձի ոչ են հաւատալի: Զշունն բտէ և զկին անզգամ ոչ, զի շունն ոչ մոռանայ զերախտիս մարդոյ, իսկ կին, թուր, ձի ոչ ճանաչեն զտէր իւրեանց:

106. Որդեակ, խնամէխօսութիւն մի՛ առներ, զի բարին յաստուծոյ և յըզակէ առնուն, և զմեղումն ի քենէ:

107. Որդեակ, մի՛ տայր թոյլ ընկերին կոխել զոտս քո, զի մի համարձակիցի կոխել զպարանոց քո:

108. Որդեակ, հարց զայր իմաստուն բանս իմաստութեան և իմաստնասցիս դու, և թէ հարցանես զայր անմիտ բանիւք բազմօք, ոչինչ յիմանայ:

100 D₄ է լուսի փխ լուսոյ պայծառանայ, լուսին լինի փխ լուսինն նստի, սև պտուղի նստի նորա նման սևանայ, D₆ չիք՝ երեսն նման լուսոյ, չիք՝ սև պտուղն, մրոտի փխ նորա նման լինենայ:

101 D₄ հարկեորին հարկիս արա,
վասն իւր հարկեցն կորա.
Եւ անհարկին հարկիս արա
վասն իւր հարկեցն կորա:

103 D₄ հանգարտ եմ փխ Հնդիստանի եմ, D_{4,5} մահանէն, D₄ գիտէ ու ճանաչէ փխ կու ճանաչէ զինքն:

104 D₃ չիք՝ և որ-կոյր է, D₆ և որ բնաւ, չիք՝ և ոչ առնել, և որ փխ իսկ որ,

105 D₆ անաւատալիք են փխ ոչ են հաւատալի, ալլ կինն ի նոյն ժամայն փխ իսկ կին-իւրեանց:

106 D₅ զմէջումն փխ զմեղումն, D₄ զմեղումն ինքնէ փխ զմեղումն ի քենէ:

108 D₄ բան բազում ոչինչ օգտիս ի նմանէ փխ բանիւք-յիմանայ:

109. Որդեակ, եթէ ի բան ինչ առաքես զայր իմաստուն, մի՛ ինչ պատուիրեր նմա, և թէ ոչ լինի՝ դու ինքնին ասա, իսկ եթէ պատահի, որ զանմիտ ոք առաքես դու, առաջի երկուց ընկերաց պատուիրես, ապա թէ ոչ՝ անարգանս ածէ ի վերայ քո անպիտան խօսիւք:

110. Որդեակ, սիրեա զկին քո, զի մարմին քո է և զհետ կնոջ օտարի մի՛ երթիցես, զի գործդ մահաբեր է:

111. Որդեակ, ուսո զորդին քո ի քաղց և ի ծարաւ, զի ըստ սովորութեան վարիցէ զկեանս իւր, զի որկորայքն ոչ ծուծեն, յորժամ ոչ գտանեն:

112. Որդեակ, փորձեա զորդին քո յուտել հացին և տես թէ իցէ իմաստուն, և ապա՝ տացես զինչս քո ի ձեռս նորա:

113. Որդեակ, մի՛ գնար մէն ընդ առն բարկացողի և մի՛ կագիր ընդ նմա, զի յաչս նորու թեթև թուի արիւն քո:

114. Որդեակ, ի կոշնատանէն և ի հարսանեաց քան զընկերս քո յառաջագոյն հրաժարեա և այլ մի՛ դարձցիս անդրէն, զի մի առնուցուս վէրս ի գլուխս քո:

115. Որդեակ, ուր չկոշեն զքեզ, մի՛ գնար և ուր չհարցանեն՝ պատասխանի մի՛ տար:

116. Որդեակ, ընդ յարուցեալ գետ մի՛ անցանել և ընդ արբեցեալսն մի՛ հակառակիլ:

117. Որդեակ, մի՛ երկու լեզու լինիր ի մէջ նմանեաց քոց և կարծիցես զքեզ սիրելի մամենցուն, զի ոչ գիտես, թէ յորում ժամու յանդիմանեն զքեզ բանք քո, և յայնժամ ծաղր լինիս ի մէջ նոցա:

118. Որդեակ, զբանս հզօրաց մի՛ հոգասցես և որ մեծն է քան զքեզ, ծառայեա նմա:

119. Որդեակ, եթէ բարձր իցեն սեմք տան քո, իբրև կանկունս եօթն, յորժամ մտանիցես, խոնարհեցո զգլուխս քո:

120. Որդեակ, մի՛ առնոյր կշռաւ մեծաւ և տալ փոքրիւ և ասել թէ շահեցայ, զի անօրէնութիւնք և շարութիւնք են առաջի աստուծոյ: Գուցէ բարկասցի ի վերայ քո և զոր ունիցիս տացէ ի ձեռս օտարաց:

109 D₆ զանմիտ ոք փխ ոչ լինի դու-որ զանմիտ ոք:

110 D₄ չար բերէ փխ մահաբեր է:

115 D¹ ուրեք ոչ կոշեն փխ ուր չկոշեն:

116 D₄ գետն մի անցաներ և ընդ հարբեցեալսն բնաւ մի ումէք խօսիր զի գէշ կու թուի թէ աղէկ խօսք այլ ասես փխ գետ-հակառակիլ:

118 D₄ հանցես փխ հոգասցես:

120 D₆ չարիք: փխ շարութիւնք, D₄ ինչս ունիս գուցէ և տացէ օտարաց փխ գուցէ-օտարաց:

121. Որդեակ, մի՛ երգնուր ամենևին, և թէ երգնուս և ստես.
պակասին աւուրք կենաց քոց:

122. Որդեակ, եղիցին բանք քո ճշմարիտ և մի՛ երկբայ:

123. Որդեակ, եթէ կամիս խնդրել ինչս յաստուծոյ, մի՛ խոտո-
րիր ի կամաց նորա: Պահանս զպատուիրանս նորա, երկիր ի նմանէ
և սրբութեամբ կաց առաջի նորա, և յաւելցի քեզ:

124. Որդեակ, որ քեզ շար թուի, ընկերի քում մի՛ առներ, այլ
արա զոր սիրես: Եւ թէ արասցեն քեզ բարեկամք քո, արա և՛ դու ա-
մենեցուն, զի ամենայնէ բարի գտցես:

125. Որդեակ, եթէ եկեսցէ թշնամին քո յոտս քո, թողութիւն
շնորհեա նմա և ծիծաղեա յերեսս նորա և ուրախութեամբ ընկալ
զնա:

126. Որդեակ, յորժամ իցես ի մէջ արանց, եթէ աղքատ իցես,
մի՛ յայտներ զաղքատութիւնս քո, զի բանից քոց ոչ լուիցեն, և ար-
համարհիս ի նոցանէ:

127. Որդեակ, եթէ առաքէ զքեզ տէր քո բերել սպտուր, դու մի՛
բերիցես խաղող, զի զխաղողն ուտէ և զպատուհաս սպտուրին ոչ
թողու:

128. Որդեակ, եթէ լուիցես շար ինչ զումեքէ, թաքո ի սրտի քում
և մի՛ հանցես ի վեր, և մի՛ ոք լուիցէ ի բերանոյ քումմե:

129. Որդեակ, մարդոյ, որոյ չիք գործ ուղիղ և անուն բարի,
լաւ է նմա մահ, քան զկեանք:

130. Որդեակ, լաւ է աղքատութիւն անփոխ, քան զմեծութիւն
ցրուեալ:

131. Որդեակ, մի՛ ասեր բան շար բարեկամին քո, այլ հանա-
պաղ ուրախ լեր ընդ նմա:

132. Որդեակ, եթէ տեսանիցես զթշնամին քո զլորեալ, տրտմեա
ի վերայ նորա, զի բարեկամ առնիցես զնա քեզ, իսկ եթէ ծաղր առ-
նիցես զնա, և յորժամ կանգնիցի, շարիս հատուցանէ քեզ:

123 D₄ քեզ ինչս:

124 D₄ բան որ քեզ, կամենար փխ առներ:

125 D₄ թշնամիք քո եկեսցեն առ ոտս քո, D₆ չիք՝ և ծիծաղեա յերեսս նորա:

126 D₆ թէ փխ յորժամ, չիք՝ եթէ աղքատ իցես:

127 D₄ յորժամ փխ եթէ, չիք՝ զքեզ, առցէ փխ ուտէ, D₆ բերեր փխ
բերիցես:

128 D₆ չիք՝ և մի հանցես ի վեր:

130 D₆ հաւաք և հանգստեամբ փխ անփոխ, ցրուեալ և ցնորեալ:

131 D₆ չիք՝ բան. D₆ գովեա զնա և զուարթ զիծօք խօսեա ընդ նմա փխ
ուրախ լեր ընդ նմա:

132 D₆ մի ծաղր առներ զնա գուցէ կանգնիցէ և քեզ շար հատուցանիցէ
փխ տրտմեա-հատուցանէ քեզ:

133. Որդեակ, ընդ կնոջ քո խորհնաչիր, բայց զգաղտնիս քո մի՛
յայտներ նմա, զի տկար է և ոչ կարէ պահել, յայտնէ կարևորաց,
կարճամիտ է և փոքրողի և ոչ կարէ ծածկել զբանս ի սրտի:

134. Որդեակ, բազում անգամ խորհնա զբանս ի սրտի քում և
ապա ի վեր հանիցես, զի թէ փոխել կամիցիս, ծաղր լինենաս:

135. Որդեակ, մի՛ հաներ բան դատարկ ի բերանոյ քումմէ, զի
լաւ է յանցանք մարմնոյ, քան զյանցանս լեզուի:

136. Որդեակ, ի մէջ երկուց կոփողացն մի՛ կանգնիր, զի մի ի
զուր մեռցիս կամ ձաղեսցիս. այլ փախիր ի նոցանէ ի հեռի:

137. Որդեակ, մի՛ ընդ վայր ձիծաղիր և նախատեր զոք, զի ի
նմանէ ծնանի կոիւք և սպանութիւն:

138. Որդեակ, ի տուն արբեցողի մի՛ մտաներ և թէ մտանես՝
մի՛ յամեր, զի մի ի բարուց քոց ունայն և թափուր մնասցես:

139. Որդեակ, եթէ կամիս իմաստուն լինել, պահեա զլեզու քո
ի շատ խօսելոյ և նայեա առաջի աչաց քոց, և լիցիս պատուական
առաջի ամենեցուն:

140. Որդեակ, ամենայն մարդ, որ ոչ վարի իրաւամբ և ար-
դարութեամբ, զաւուրս իւր կարճէ:

141. Որդեակ, յաւուր պատարագի աստուծոյ մի՛ հեռանար, թէ-
պէտ և աղքատ իցես:

142. Որդեակ, վաճն սակաւ պատճառի ի բուն բարեկամէ քում-
մէ մի՛ հեռանար, գուցէ այլ ոչ գտանիցես այնպիսի խորհրդակից և
բարեկամ:

143. Որդեակ, առանց գրաւականի և առանց վկայի զինչս քո
ումեք մի՛ տացես, գուցէ ուրանայ և դու ասպաշաւես:

133 D₃ Թագուցաներ զբանս և ծածկեր ի սրտի իւրում փխ ծածկել
զբանս ի սրտի:

136 D₆ մտանիւր փխ կանգնիր, D₄ խռովիս կամ մեռանիս փխ մեռցիս
կամ ձաղեսցիս:

137 D₆ զոք ծաղր առնելովն, ծաղրուն ծնանին անհարկութիւնք և այլ
ևս չարք մեծամեծք փխ նմանէ- սպանութիւն, D₄ կռիւ և սպանութիւն լինի:

138 D₄ ի տուն գինոյ շատիւ մի գնասցես զի մի բարուց և ընչից քոց յու-
նայն և թափուր մնասցես փխ ի տուն-մնասցես, D₆ լինիցիս փխ մնասցես:

139 D₅ հայեաց փխ նայեա:

140 D₄ ամենայն մարդ որչափ վարի իրաւամբ և արդարութեամբ զաւուրս
իւր բարիքը անցուցանէ փխ ամենայն-կարճէ:

141 D₄ և թէ որչափ փխ թէպէտ և:

142 D₄ սակաւ բան, D₅ չիք՝ քումմէ, D₆ բարեկամեղ փխ բարեկամէ քումմէ:

144. Որդեակ, որոյ ձեռն լի է, նա է այր իմաստուն և առատ, և ամենայն ոք պատուէ զնա: Եւ որոյ դատարկ է, նա անմիտ է և անարգ, և ոչ ոք պատուէ զնա:

145. Որդեակ, եթէ կաշառս ոք տայ դատաւորին, պատուհասի յաստուծոյ, զի զաշս դատաւորին կուրացուցանէ կաշառն:

146. Որդեակ, կերո՞ դառնի՞ճ և արբի լեղի, և ոչ էր դառն քան զաղբատութիւն և զպանդխտութիւն:

147. Որդեակ, բարձի աղ և արճիճ, և ոչ էր ծանր քան զպարտքըն, զի թէպէտ ուտէ և ըմպէ, ոչ կարէ հանգչել:

148. Որդեակ, յաւուր պատարագաց քոց առատաձեռնեա և մի՛ աշս արձակեր, զի ոչ հաճի աստուած:

149. Որդեակ, ձի, որ չէ քո, մի՛ հեծնոյր և մատանի, որ չէ քո, մի զներ ի մատդ և թէպէտ և կարի քաղցեալ իցես, հաց որ չէ քո, մի՛ ուտեր:

150. Որդեակ, յայտնեա զխորհուրդդ առաջի բարեկամին քո և յետ ատուրց ինչ գրգռեա զնա: Եթէ զոր ասերն, ոչ յայտնէ զխորհուրդ քո, բարեկամ քո լիցի, զի հաւատարիմ գտաւ ի բանսն:

151. Որդեակ, յորժամ հետ մարդոյ ծանոթանաս, մի՛ զքեզ վստահանար ի նա և թէ հազար որ քաղցրալեզու լինի, նա մի՛ հաւատալ և զծածուկս քո մի՛ բնաւ յայտնել նմա, զի գեռևս չես գործոց նորա տեղեակ:

152. Որդեակ, զխորհուրդս քո մի՛ յայտներ ալլում և ասել, թէ կու ծածկէ նա, զի զքո խորհուրդ, երբ դու չպահես, նա յալլք որպէ՞ս պիտի որ պահեն: Ոչ գիտես, որ երբ մարդն դառնանայ, նա ո՛չ եղբայր գիտէ և ո՛չ սիրելի:

146 D₄ չիք՝ և արբի լեղի և, լեղի փխ դառն:

147 D₆ ըմպէ բայց:

149 1—2 D_{1—3} մի զներ ի մատդ փխ մի հեծնոյր, D_{1—3} չիք՝ մատանի որ չէ քո մի զներ ի մատդ, D₆ թէ փխ թէպէտ, D₅ ուտեր, զի անպատեհ է:

150 D₄ տես թե զոր ասերդ փխ եթէ զոր ասերն, գտար զնա ի բանսն քո:

151 D₆ երբ ումեմն ծանոթանաս մի շուտով հաւատար նմա թէ հազար որ շողոքորթի և բարեկամաբար գրուցէ զծածուկ գործս քո մի յայտներ նմա մինչև քանիս անգամ փորձես զնայ փխ յորժամ հետ-նորա տեղեակ:

152 D₅ կարծելով ի մտիդ թէ կու պահէ երբ զքո խորհուրդն դու չի կարես պահել նա այլ որպէս պիտի պահէ զի ոչ գիտես թէ յերբ մարդն դառնայ-յացէ ոչ եղբայր գիտէ ոչ սիրելի և վաղվաղակի յայտնէ փխ և ասել-սիրելի, D₆ մի ասեր թէ զխորհուրդս իմ ասեմ նմա և նա չի յայտնել ումեք զի երբ դու չպահես զբանս քո նայ այլք որպէս տի պահեն և առաւել փխ զխորհուրդս քո-ոչ գիտես որ:

153a. Որդեակ, եթէ չար ինչ գործեսցես, մի՛ ոք տեսցէ, զի աստուծոյ հաճոյքն գործք բարիք են:

153b. Եւ յամօթոյ, իբրև աստուծոյ, երկիր, զի ամենայն չարիք ի լրբութենէ գործին:

154. Որդեակ, խաբելով կեղծաւոր մարդիկ և սէր ցուցանելով յիմանան զծածուկս ընկերին և յորժամ ոչ գնան ըստ կամաց իրենաց, զնոյն որոգայթ կազմեն ընկերին, որ գործեաց, որ նա այլ ոչ կարենայ խօսել ի դէմ նորա:

155a. Որդեակ, յորժամ քաղցր է ակն տեսա՞նդ ի վերայ քո, յայնժամ առաւել երկիր ի նմանէ:

155b. Եւ յորժամ տեսանես զքեզ յաչս մարդկան փառաւոր, մի՛ հպարտանար ի սրտիդ և զթշնամիս քո մի՛ յոչինչ համարիր, այլ ծիծաղեալ յերեսս նոցա, զի բամբասեսցեն առաջի տերանցն, զի փոքրաւորքն են զմարդոյ վկայութիւնս հաստատողքն առաջի մեծածանծայ:

156. Որդեակ, եթէ խնդրէ ոք ի քէն ինչս և կարող ես տալ, մի՛ արգելուր ի նմանէ, զի առցես յաստուծոյ միոյն զհարիւրն:

157. Որդեակ, յորժամ տեսանիցես զծերն, պատուեա զնա և յոտն կաց առաջի նորա, զի և այլք քեզ արասցեն:

158. Որդեակ, առն, որում աջողեալ է աստուած, դու պատուեա զնա և մեծարեա:

153a D₅ բարութիւնք փխ բարիք, D₆ զի մի պատճառս լինիցիս ուսանելո նոցա և դու մասնակից լիցիս չարեաց նոցա փխ զի աստուծոյ-բարիք են:

153b D₄ իբրև աստծոյ երկիր զի թէ լրբութեամբ առնես փխ եւ-երկիր (Այդպիսով խրատը լրիվ միակցված է ա խրատին), D₆ որդեակ փխ և (Այդպիսով խրատը տրոհվել է երկուսի):

154 D₄ կեղծաւոր մարդիկ կամին խաբելով, չիք՝ և յորժամ-ընկերին, D₆ կեղծաւորք ոմանք սուտ սէր ցուցանելով յիմանան զծածուկ գործ մարդո և յորժամ ոչ գնան ըստ կամաց նոցա սպառնան նովաւ որ այլ ոչ կարենաս խօսել ընդդէմ նոցա փխ խաբելով-ի դէմ նորա:

155a D₄ չիք՝ առաւել, D₆ խոհարհ լեր գուցէ համարձակիս և հպարտանաս փխ երկիր ի նմանէ:

155b D₆ որդեակ փխ և (Այդպիսով խրատն անկախ բնույթ է ստացել), D₄ զի մի չարախօսեսցեն զքեզ առաջի տեսա՞նդ քո զի փոքրաւորք մարդոյ վկայութիւն և հաստատողք են, D₆ պատուեա զամենեսեան քաղցր լեզուա զի մի բամբասեսցեն զքեզ առաջի տերանցն այլ զովեսցեն և փառաւորեսցեն փխ ծիծաղեա-առաջի տերանցն, չիք՝ յորժամ-ի սրտիդ և:

156 D₄ չիք՝ յաստուծոյ:

157 D₅ չիք՝ յորժամ, D₄ տեսանես: D₆ չիք՝ գնա:

159. Որդեակ, եթէ դադարեացեն գետք ի գնացից և արեգակն յընթացից, կամ քաղցրասցի լեղի որպէս զմեղր, կամ սպիտակասցի ագռաւն, որպէս զաղաւնի, նոյնպէս թողցէ անզգամն զանըզգամութիւն իւր և անմիտն զգօնասցի:

160. Որդեակ, եթէ պաշտոնեայ ես աստուծոյ, զգոյշ լեր և սըրբութեամբ ծառայեա նմա:

161. Որդեակ, որ ի մեղաց ոչ երկնչի, ճարակ հրոյ եղիցի:

162. Որդեակ, շուն, որ թողու զտէր իւր և գայ զհետ քո, քարիւ հալածեա զնա ի քէն:

163. Որդեակ, մի՛ ստանար ինչս յանիրաւութենէ, զի մի կորուսանիցես զամենայն ստացուածս քո ընդ նմա:

164. Որդեակ, լաւ է թէ գողասցեն զինչս քո, քան թէ գողութիւն գտցի ի վերայ քո:

165. Որդեակ, ընդ մահ թշնամոյն քո մի՛ ուրախանար, զի կա և քեզ մահ:

166. Որդեակ, մի՛ յաճախեր ոտիւք ի տուն բարեկամին քո, զի մի թեթևասցիս: Գուցէ յագեսցի և ատեսցէ զքեզ:

167. Որդեակ, ի մարդոյ չարէ փախիր, և ընդ առն իմաստնոյ եղիցին գնացք քո:

168. Որդեակ, յորժամ վիշտ հասանէ քեզ, զաստուած մի՛ հայհոյեր, զի մի բարկասցի քեզ խստագոյն և տարածամ սատակեսցէ զքեզ:

169. Որդեակ, մի՛ առներ կին այրի, զի յորժամ նեղութեան հանդիպի և կամ այլ ինչ և ասիցէ. Աւաղ զառաջին այրն իմ, և դու տրամիս:

170. Որդեակ, հաստատեա յառակսն, որ ասեն. Ծնիր և կոչեա որդի, գնեա և կոչեա ծառա:

171. Որդեակ, յորժամ ասիցէ կին քո, եթէ խեղդեմ զիս ի ձեռաց քոց, զգոյշ լեր անձինդ, զի զքեզ կամի խեղդել:

172. Որդեակ, ագահութիւն մայր է ամենայն մեղաց և ծնօղ ամենայն չարեաց:

173. Որդեակ, ողորմութիւն և ճշմարտութիւն ձեռնտու է բարեաց և սէր առ ամենայն մարդիք:

163 D₄ զամենայն ուղիդ:

165 D₄ մահ առաջի քո, D₆ խնդալ փխ ուրախանար:

169 D₆ չիք՝ և կամ այլ ինչ:

170 D₄ ծանիր փխ ծնիր:

171 D₆ խեղդիմ փխ խեղդեմ զիս, ձեռաց քոց ծաղր արա զնա բայց:

174. Որդեակ, ազահուլթիւն կորուստ է անձին և յիշատակ չարի և ատելութիւն առ ամենայն ոք, քանզի որ սիրէ զինչս՝ ատէ զընկերն, Վասն այնորիկ ազահուլթիւն օտար է յամենայն բարի գործոց:

175. Որդեակ, եթէ դատաւոր ես, ուղիղ դատեսչիր, զի մի ի մեծ դատաւորէն պատուհասեցիս:

176. Որդեակ, դատաստան անիրաւութեան մի՛ առներ, զի թէ՛ պէտ և յաղթես ոսոխին, յաստուծոյ դատաստանացն երկիր:

177. Որդեակ, մի՛ սերմաներ ըռասմն չարի, զի մի անօրէն դահճաց մատնեսցիս:

178. Որդեակ, օրինաց ունկն դիր և ի չարեաց մի՛ երկնչիր, զի պատուիրանն աստուծոյ պարիսպ է մարդկան:

179. Որդեակ, խրատ բարի տացես ամենայն մարդոյ և կոչեսցիս իմաստուն:

180. Որդեակ, դատաստան միակողմանի ոչ է պարտ առնել և ոչ՝ հաւատալ չարախոսութեան մարդոյ, մինչև լուեալ իցես զպատասխանիս միւսոյն: Ո՞րդիտէ, լինի թէ սա է սուտն և նա է ճշմարիտն, զի դեռևս չես տեղեակ, թէ զինչ է ասելոց միւսն:

181. Որդեակ, մի՛ ասիցես աղքատին և տկարին, թէ դու ինձ չար ոչ կարես առնել, քանզի տէր է վրեժխնդիր նոցա:

182. Որդեակ, զայր յականէ մի՛ խոտեր, զի բազում չարիք լանարգ մարդկաց ելանեն և ոչ ի պատուականաց:

183. Որդեակ, կրթեա զլեզուս քո ի խօսս բարիս և ի մէջ ընկերաց քոց վայելուչ երևեսցիս:

184. Որդեակ, չար բանն արագ հասանէ ի լսելիս մարդկան, և որ խօսի զբարին՝ փառք անձին իւրում է:

185. Որդեակ, երկիր յաստուծոյ, և զչար գործս քո մի՛ ոք տասցէ, զի մի պատճառ լինիցիս ուսանելոյ նոցա:

186. Որդեակ, զոխս թշնամոյն հան ի սրտէ քումմէ, վասն զի սերմն չար է և չար պտուղ ծնանի:

174 D₅ այնորիկ ամենայն, D₄ անիրաւ է փխ օտար է D₆ ազահը օտար են, յիք՝ յամենայն:

177 D₄ ուղիւ, D₆ ըռազմն:

180 D₄ լուիցես պատասխանի իրաւոյն փխ լուեալ-միւսոյն, D₆ աղաղակի ումեք փխ չարախօսութեան մարդոյ, իցէ զասացուածս փխ իցես զպատասխանիս, չիք՝ զի դեռևս-միւսն:

181 D₄ կամ տնանկին փխ և տկարին:

182 D₄ խոտորեր փխ խոտեր:

184 D₄ անարգ հասանիցէ փխ արագ հասանէ:

185 D₅ ումեք փխ ոք, D₆ թէ չար ինչ գործեսցես փխ երկիր-գործս քո, նոցա և դու մասնակից լիցիս չարեաց նոցա:

187. Որդեակ, հետ խաղբի և հետ արբածի մի՛ հակառակիր և մի՛ ասեր, թէ քո չեմ:

188. Որդեակ, զմարդ, որ ի կապանս տանին և կամ յաւազակաց ի սպանումն, հեռի լեր ի նոցանէ: Ո՞ գիտէ, թէ զինչ ասէ և կամ ում նմանեցնէ, և չարիս ծնանիցի:

189. Որդեակ, յանիրաւն փախիր, զի զանձն իւր մատնեալ է ի կորուստ և յապականութիւն:

190. Որդեակ, որ ծաղր առնէ զաղքատն, ինքն շուտ հասանի յաղքատութեան:

191. Որդեակ, որ սիրէ զշատախօսութիւն, անարգանս բերէ անձին իւրում:

192. Որդեակ, զշարախօսութիւն յումեքէ մի՛ ընդունիր, զի որպէս զսուր է, խոցածէ զսիրտ լսողին և մի՛ տրտմիր ի բարբառոյ նախատանաց, զի ընդունայն է, զի ոչնչանայ և անցանի որպէս զհողմն:

193. Որդեակ, ի մարդոց ծերոց և յիմաստնոց պատկառեա և ընդ նոսա լեր հանապազ:

194. Որդեակ, մարդ, որ սիրէ զխաղաղութիւն, հանապազ ուրախութիւն և ցնծութիւն է ի տուն նորա և գովեստ ի հրապարակս:

195. Որդեակ, ի գինարբունսն մի՛ սիրեր զշատախօսութիւն և մի՛ հակառակիր ընդ ումեք, զի ի նմանէ ծնանի կռիւք և անհարկութիւն:

196. Որդեակ, ընդ առն լեզուանոյ մի՛ կռուիլ, զի այնպէս է. որպէս թէ ի վերայ հրոյ փայտ դիզես:

197. Որդեակ, խօսք կակուղ որպէս զշուր է և շիջուցանէ զհրացեալ և զգազանաբարոյ սիրտ մարդոյ, վասն զի պատասխանի խոնարհ խորտակէ զբարկութիւն:

198. Որդեակ ամբարտաւան մարդիք հեռանան ի բարեկամութենէ մարդկան և ի սիրոյ և առնուն անարգանս անձինն և մեկուսանան յընկերաց, նոյնպէս և ազահքն:

187 D₆ ասել փխ մի ասեր:

188 D₆ չիք՝ և չարիս ծնանիցի:

190 D₁ զաղքատութիւն փխ զաղքատն, D₄ շուտով:

191 D₄ զախտախօսութիւն փխ զշատախօսութիւն, անարգս, D₆ անձինն փխ անձին իւրում:

192 D₆ զսուր է որ, չիք՝ և մի տրտմիր-որպէս զհողմն:

195 D₆ մարդոյ փխ ումեք, սպանութիւնք փխ անհարկութիւն:

196 D₄ դառն փխ առն:

197 D₆ որդեակ փխ վասն զի (Այդպիսով խրատը տրոհվել է), խոնարհ և կակուղ համբերութեամբ:

198 D₄ քահանայքն փխ ազահքն:

199. Որդեակ, բարեբարոյ մարդիք և երկիրդածք ունկնդիր լինին բանից օգտակարաց, եթէ յիմաստնոց և եթէ պարզամտաց և առնուն յամենայնէ գովութիւնս անձինն:

200. Որդեակ, ի խոնարհութեան կալ զանձն քո հանապազ առամենայն ոք, եթէ առ մեծամեծս և եթէ առ աղքատս, քանզի խոնարհութիւն մայր է խաղաղութեան և բնակարան ողջունի:

201*. Որդեակ, յորժամ արբենաս, փակեալ զլեզուն քո և մի՛ բնաւ խօսիր, զի բնութիւն ձեռին քում ոչ է (12D₆ և 13D₄):

202*. Որդեակ, մի՛ տրտմեցուցաներ զոք, և ոչ տրտմիս յումեքէ (19D₆):

203*. Որդեակ, այր չարագործ կարծէ ի միտս իւր, թէ զգործս իմ ծածկեմ և թաքուցանեմ: Եւ ոչ գիտէ, թէ նման է ի շուն մեռեալ և նեխեալ դժնդակութեամբ, որ ոչ ծածկի հոտ նորա (67D₆):

204*. Որդեակ, թէ հանդիպիս կնոջ անառակի և լրբի, հուր մերձեցաւ յանկողինս քո և օձ չարագոյն յշտեմարանս քո, գազան անտառի ի մէջ խաշանց քոց և թշնամի սրով զինեալ ի զօրս քո (84D₆):

205*. Որդեակ, պատրաստ լեր յագահութեան կերակրոց, զի ցաւ զարթուցանէ անձին (94D₆):

206*. Որդեակ, բնութիւն մարդոյն նման է ջրոյ. թէ մեղր լնես քաղցրանայ, թէ սպառ լնես լեղենայ (105D₆):

207*. Որդեակ, կին, որ արհամարհէ զայր իւր և գովէ զքեզ, երկիր ի նմանէ, զի նման է դեղս մահաբերս, որ թագուցեալ լինի ի Վերակուրս քաղցրագոյնս (218D₆):

208*. Որդեակ, այր ագահ և զեղիս նման է ի թռչուն գիշակեր, զի ծանրացեալ և թուլացեալ թևօքն, ոչ կարէ թռչել և դիւրաւ ըմբռնի յորսողաց: Սոյնպէ՛ս և այր արբեցող և ագահ, զի թափի ի մտաց և ի զգայութեան և դիւրաւ ըմբռնի ի թշնամեաց յորոգայթս, թէ՛ հոգով և թէ՛ մարմնով (147D₆):

209*. Որդեակ, այր անմիտ և ա՛րբեցող լաւ է քեզ թշնամի քան սիրելի, և ի խորհրդոց քոց հեռի արայ՝ գնա՛ (161D₆):

210*. Որդեակ, որպէս լերինք շտեմարանք են սառնամանեաց, նոյնպէս և սիրտք նենգաւորաց բնակարան չարա՛աց (204D₆):

Իսկ որ առնէ զխրատքս զայսոսիկ, գովի յաստ. ուժոյ և ի մարդկանէ և եղիցի փառաւոր և պատուական աստ և ի հան՝ շերձելումն:

199 D₅ անձին ով մարդ:

201 D₆ չիք՝ բնաւ:

210 D₆ զայս ամենայն փիլ զխրատքս զայսոսիկ, D₄ հանդերձելումն ամէն:

D₅ հանդերձելումն որում փառք յաւիտեանս ամէն հայր մեր որ յերկինս:

Ձայս ամենայն ուսուցանէի նադանայ, քերորդոյ իմոյ ես՝
 Խիկար դպիր, այսպէս կարծելով ի մտի իմում, եթէ պահեսցէ
 զխրատս իմ ի մտի և կացցէ ի դրան արքունի: Իսկ նա հոսեաց
 դբանս իմ, որպէս զփոշի առաջի հողմոյ:

5 Ձայս եղեալ ի մտի, եթէ Խիկար հայրն իմ ծերացեալ է և
 հասեալ է յափն գերեզմանին, զառաժեալ են միտքն և մաշեալ
 ամենայն մարմինն նորա: Եւ սկսաւ նադան վատնել և կորու-
 սանել զամենայն ինչս իմ: Ոչ խնայէր ի ձիս և ի ջորիս, ի ծա-
 ռայս և յաղախնեայս, այլ շարշարեալ տանջէր զնոսա և կորու-
 սանէր անխնայ:

10 Եւ յորժամ տեսի ես, եթէ նադան զգործս իմ այլայլեաց և
 զինչս իմ վատնեաց, խօսել սկսայ և ասեմ ցնա, եթէ յինչս իմ՝
 մի՛ մերձենար, զի ասացեալ է յիմաստնոցն, թէ ձեռք, որ չէ:
 վաստակել, ակն մի՛ խնայեսցէ:

15 Եւ երթեալ պատմեցի Սենեքարիմայ արքայի: Եւ նա կո-
 չեաց զնադան և ասէ. Որչափ հայր քո Խիկար կենդանի է, յինչս
 նորա մի՛ մերձենար:

Եւ յայնմ օրէ ոխացաւ նադան ընդ իս և մահու սպասէր
 անձին իմոյ և խորհուրդ շարութեան արարեալ ի մտի իւրում և
 20 գրեաց հրովարտակս Բ. մինն՝ առ փարաւոն արքայն եգիպտա-
 ցոց: Եւ գրեալ էր այսպէս. «Ես՝ Խիկար, դպրապետ Սենեքե-

2 D₁₋₃ իմ փխ ի մտի իմում, D₄ մտի իւրում:

5 D₄ մտի իւրում:

6 D₁₋₃ զառանցեալ:

8—9 D₄ ոչ ծառայս և ոչ աղախնեայս:

11 D₄ տեսի ես Խիկարս:

13—14 D₄ ձեռք որ ոչ են վաստակեալ և ակն ոչ խնայեսցէ ըստուգ են ասացեր:

15—16 D₄ և ես յաւուր միում գնացեալ պատմեցի արքային իմոյ Սենեքարի-
 մայ արքային զոր ինչ առնէր ինձ և արքայն կոչեաց զնաթան և բա-
 զում բանիւք զպարտեաց զնա փխ և երթեալ-զնադան:

18 D₄ կամէր փխ սպասէր:

20—21 D₄ եգիպտացոց և միւսն այլ Սենեքարիմա արքայն իմոյ առ իս:

րիմայ արքայի, գրեմ առ փարաւոն արքայդ եգիպտացոց: Գիտութիւն լիցի քեզ, զի յորժամ գիրս հասանի առ քեզ, վաղվաղակի գումարեսցես զզօրս քո և եկեսցես ի դաշտն Արծրունեաց, որ օր ժժ լիցի հրոտից ամսուն, և ես տարայց և թագա-

5 տրեցուցից զքեզ ի վերայ սորա առանց աշխատանաց»:
Եւ դարձեալ գրեաց այսպէս. «Ի Սենեքարիմայ արքայէ ողջոյն առ Խիկար դպրապետդ իմ: Յորժամ հասցէ գիր թագաւորութեանս իմոյ առ քեզ, ժողովեսցես զզօրս, որ ընդ ձեռամբ քո է և եկեսցես ի դաշտն Արծրունեաց, որ օր ժժ լիցի հրոտից ամսուն: Եւ յորժամ մերձեսցիս, ճակատեսցես զզօրսդ ընդդէմ իմ, որպէս վայն որ պատրաստին ի պատերազմ ընդդէմ թշնամեաց, քանզի դեսպանք փարաւոնի առ իս եկեալ են, զի տեսցեն զզօրսդ մեր և զարհուրեսցին»:

Եւ զգիրն առաքեաց առ իս, որպէս թէ ի թագաւորէն:
15 Եւ ինքն չողաւ առ արքայն և ասէ. Ես զաղուհացն, զոր կերեալ եմ ի տան քո, ինձ քաւ լիցի նենգել արքայիդ, զի զհայրն իմ Խիկար, զոր առաքեցեր ի հանգստեան, ոչ արար ըստ հրամանի քում, այլ եղեալ է ի կողմն թշնամեաց մերոց:

Եւ էր տուեալ զգիրն հաւատարիմսն թագաւորին, և նոքա
20 ետուն ի թագաւորն, և նա ետ ցնադան, և ընթերցաւ նադան,

21 (էջ 199)—2 D₄ և էր գրեալ բերանէ իմմէ առ փարաւոն արքայն եգիպտացոց խիկար դպրապետես ի գրան Սենեքարիմա արքայէն ողջոյն լիցի առ փարաւոն արքայթ Եգիպտացոց գիտութիւն լիցի քոյին տերութեանդ փխ և գրեալ էր-քեզ:

4—5 D₄ և ես զօրքս սորա առհասարակ կոտորեալ տայցեմ ընդ զօրսդ քո և յետոյ տարեալ թագաւորեցից զքեզ ի վերայ յաթոռոյն սորա առանց աշխատութեանց փխ և ես-աշխատանաց:

6 և դարձեալ գրեաց,—այստեղից D₄-ում պատմվում է նույնը, բայց շարադրանքն այլ հերթակարգ ունի: Փարավոնին հղած նամակից հետո պատմում է հետևանքները, քե ինչպես բուղթն ընկավ քաղաքի ձեռքը: Նա հարցաքննում է, արտմում, վախենում Խիկարի դավաճանությունից: Յայնուհետև պատմում է, քե ինչպես Նաթսոնը Խիկարին է բուղթ հղում և ապա գնում քաղաքի մոտ, հորդորելով, որ գնան Արծվաց դաշտ: Խիկարը գնում է:

Համեմատում ենք համապատասխանաբար. D₄ և դարձեալ Նաթան գրեալ կրկին թուղտ ի Սենեքարիմա արքայէն առ իս այսպէս փխ և դարձեալ գրեաց այսպէս:

6—7 D₄ ողջոյն սիրոյ:

7—8 D₄ հասանէ գիրս թագաւորութեան:

11 D₄ նման փխ ընդդէմ:

15 D₄ և Նաթան չողաւ առաջի արքային:

որպէս և գրեալ էր: Եւ ասէ՛ արքայն. Ո՞վ ետ ի ձեզ զգիրս
զայս: Եւ որպէս պատուիրեալ էր նոցա Նադան, ասացին, թէ
անցաւորք, որ յԾգիպտոս երթային, նոքա ունէին զգիրս զայս,
և ծառայք քո տեսեալ՝ առին բռնութեամբ: Եւ թագաւորն
5 տրտմեցաւ յոյժ և ասէ. Զի՞նչ արարի ես խիկարայ, որ զայս-
պիսի չարիս գործեաց մեզ: Եւ ասէ Նադան. Մի՛ տրտմիր, ար-
քայ, այլ երթիցուք ի դաշտն Արծրունեաց և տեսցուք, թէ այդ-
պէս իցէ, յայնժամ զինչ և հրամայես՝ արասցուք:

Եւ ել թագաւորն և գնաց ի դաշտն Արծրունեաց:

10 Իսկ ես՝ խիկարս, յորժամ տեսի զգալն թագաւորին, պատ-
րաստեցի զզօրս իմ ընդդէմ նորա, որպէս և գրեալ էր առ իս:

Եւ յորժամ ետես թագաւորն, տրտմեցաւ յոյժ: Եւ ասէ Նա-
դան. Մի՛ տրտմիր, արքայ: Ես ածից զխիկար առաջի քո:

Եւ զայս լուեալ թագաւորին՝ դարձաւ յապարանս իւր:

15 Յայնժամ եկն Նադան առ իս և ասէ. Հրաման տուր զօրա-
ցըդ երթալ ի տեղիս իւրեանց, և դու եկ առ թագաւորն: Եւ ես
ելեալ գնացի խնդութեամբ, որպէս թէ կատարեցի զհրամա-
յեալսն, և այժմ արժան եմ պատուոյ:

19 (էջ 200) — 4 D₃ և այսպէս նմանեցուցեալ էր զգիրն իմոյ գրին և զմատ-
նեհարն իմոյ մատանեացս և արարեալ ընդ կամակից ի դրան արքունե-
աց զերիս այլս և տարեալ ետ զթուղտն ի նոսա և նոքա տուեալ թա-
գաւորին և թագաւորն կոչեաց զՆաթան զի ընթերցող նայ էր ամե-
նայն հրովարտաբի դրան արքունի և նա ընթերցաւ և լուաւ թագաւորն
զբանն այն զահի հարաւ և յոյժ բարկացաւ ի վերա խիկարս և նայե-
ցեալ զգիրն և զմատնեհարն որ խիկարայ էր կամէր նոյն ժամոյն ոպան-
նէր և եհարց արքայն ցհաւատարքն և ասաց ով ետ ի ձեզ զիրս այս
և նոքա որպէս ուսեալ էին Նաթանա ասացին անցաւորք որ յԾգիպ-
տոս երթային նոքա ունէին զգիրս զայս և մեք ըմբռնութեամբ առաք
զգիրս զայս փխ եւ էր տուեալ-բռնութեամբ:

1 D₁ չիք՝ արքայն:

7 D₄ երթիցուք ամսոյ ժծ-ին:

8 D₄ արասցուք հօրն իմ խիկարս:

9 D₄ և թագաւորն ելեալ առնէր պատրաստութիւն զնալ ի դաշտն այն
որ օրն էր հրոտից ամսոյն ժծ:

11 D₄ զզօրս իմ քաջամարտիկ գնալ, առ իս որ և օրն էր հրոտից ամսոյն
տասնուհինին:

12 D₄ յորժամ գնացի ի դէմ նորա յայնժամ, Նադան ցարքայն:

13 D₄ քո և զինչ որ հրամայես նմա արասցուք անպատճառ:

14 D₄ և արքայն լուաւ զայս:

15 D₄ չիք՝ առ իս:

16 D₄ զի երթիցեն փխ երթալ, թագաւորն հրամայէ զբեզ:

17 D₄ խնդութեամբ առ թագաւորն:

17—18 D₄ կարծեով ի մտի իմում թէ կատարեցի զհրամանն արքային փխ
որպէս թէ-պատուոյ:

5 Եւ յորժամ կացի ես առաջի արքային, ասէ ցիս. Ով խի-
 կար դպիր, որ խորհրդակից մեր էիր և հրամանատու տանն
 ասորոց, և այժմ ընդ է՞ր եղեր ի կողմն թշնամեաց մերոց և
 նենգեցեր մեզ: Եւ ես ասեմ. Զի՞նչ է այդ զոր ասէքդ: Յայնժամ
 5 զթուխթն, զոր գրեալ էր Նազան իմ բանիւ և նմանեցուցեալ էր
 զգիրն իմոյ գրի, ետ արքայն ցիս և ասէ՝ ընթերցիր: Եւ իբրև
 ընթերցայ ես, լուծաւ ամենայն անդամս իմ, և լեզու իմ գա-
 լարեցաւ, և ես յափշեցայ և եղէ որպէս զմի ի յիմարելոց:
 10 Խնդրէի բան իմաստութեան և ոչ կարէի տալ պատասխանի:

10 Յայնժամ ասէ Նազան ցիս. Ի բաց կաց յերեսաց արքա-
 յիդ, է, ալեկոր զառածեալ և աղճատեալ: Տուր զձեռն քո յերկաթ
 և զոտն քո ի կոճեղս:

Եւ արքայն դարձոյց զերեսս իւր յինչն և ասաց ցԱբուս-
 մաթ վազիրն իւր, Թէ տար, սպանեա զանաստուած խկարդ:

15 Յայնժամ անկայ ես ի վերայ երեսաց իմոց և ասեմ. Ար-
 քայ, յափտեան կաց, ես զանձէ իմմէ շար ինչ ո՛չ գիտեմ, և ի
 սրտի իմում շարութիւն ո՛չ գոյ, այլ հրաման արքայիդ եղիցի:
 Բայց զայս խնդրեմ, զի հրաման տացես ի զրան իմում սպա-
 նանել զիս:

20 Եւ հրամայեաց այնպէս:

Եւ յորժամ ելի յերեսաց արքային, գրեցի առ Աբեստան
 կին իմ, եթէ հանցես ընդ առաջ իմ գուսանս և լալականս, զի
 լացցեն զիս, և ես ի կենդանութեան իմում տեսից զսուգ իմ, և
 դու արասցես խորտիկս գեղեցիկս և ըմպելիս անուշահամս ի
 25 կերակրել զնոսա:

Եւ Աբեստան կինն իմ արար զամենայն, որպէս և ասացի
 և ել ընդ առաջ իմ և եմոյծ զմեզ ի տուն: Եւ եդ սեղան և կերա-
 կրեաց զնոսա և արեցոյց նոցա գինիս հինս, մինչև թմրեցան
 ամենեքեան և ի քուն մտին: Յայնժամ ես և Աբեստան կինն իմ

4 D₁ ով արքայ փխ զոր ասէքդ:

7 D₁ և տեսի գրանն զոր գրեալ կայր յայնժամ լուծաւ ամենայն ռար-
 մինս իմ և կապեցաւ լեզու իմ փխ լուծաւ լեզու իմ:

8 D₁ զալարեցաւ աղիք իմ:

10 D₁ երթ ի բաց փխ ի բաց կաց:

11 D₁ պիտի ձեռն քո և ոտդ ի կոճեղս երկաթի փխ տուր-կոճեղս:

18 D₁ խնդրեմ ի հրամանուցէդ:

20 D₁ և հրամայեաց արքայն այնպէս արասցեն փխ և հրամայեաց այն-
 պէս:

21 D₁ գրեցի թուխտ:

22 D₁ կինն փխ կինն իմ:

28 D₃ չիք՝ և արեցոյց-հինո:

29 D₄ ի խմելն զգինին հին փխ ամենեքեան, և ամենեքեան ի գինուրացն:

անկաք յոտս Աբուսամբայ, և ասեմ. Ով Աբուսամբ, յիշեալ
զաղուհացն, զոր կերեալ եմք և հայեաց յաստուած և մի՛ սպա-
նաներ զիս, այլ պահեալ ի թագստի, որպէս գիտես: Եւ յետ ա-
ւուրց փոշիմանի արքայն և խնդրէ զիս: Եւ յորժամ տացես զիս
5 կենդանի, պարգևս մեծամեծս առցես վասն իմ: Է ոմն ի բան-
տին ի ծառայից իմոց և է մահապարտ, զի արիւն արար ի՛
դրան իմում: Տացես զհանդերձս իմ և զգեցուցես նմա և բե-
րեալ սպանցես զնա ըստ հրամանաց թագաւորին:

Իսկ Աբուսամբ զթացաւ ի վերայ իմ և արար որպէս և ա-
սացի: Եւ զինուորքն, թմբբեալք ի գինոյն, զարթեան ի մէջ գի-
շերին և սպանին զծառայն իմ:

Եւ ել համբաւ ընդ ամենայն երկիր, եթէ իրկար դպիր մե-
ռաւ:

Յայնժամ Աբուսամբ ընկերն իմ և Աբեստան կիկնն իմ ա-
րարին ինձ տուն գետնափոր, մերձ դրան իմոյ և արկին զիս
անդ և տային հաց և ջուր շափով:

Եւ զնաց Աբուսամբ առ թագաւորն և ասաց, եթէ սպանաւ
իւրկար: Եւ որք լսէին զմահն իմ, աւաղէին և ասէին. Ո՞վ ոք
վճարեսցէ զգործս արքունեաց ճարտարութեամբ իրկարայ:

Եւ կոչեաց արքայ զՆադան և ասէ. Երթ և արա սուգ ի վե-
րայ հօր քո: Եւ եկն Նադան և փոխանակ լալոյ ժողովեաց գու-
սանս և ուտէր և ըմպէր և զծառայս և զաղախնեայս իմ չարչա-
րէր դառնապէս և յԱբեստան կնոջէ իմմէ ոչ ամաչէր, մինչ զի՛
կամէր պոռնկել ընդ նմա, որ սնուցեալ էր զնա:

Եւ ես ի գետնափոր տունն լսէի զլացն և զհառաչն ծառա-

1 D₄ ասեմք լալով փխ ասեմ, Աբուսամբ ընկեր իմ հայեաց երկինս և տես զաստուած քո աշօքդ և:

2 D₄ եմք ի միասին և յիշեալ զօրն այն որ մատնեցին զքեզ Սենեքարի-մա հօրն արքային և ես առեալ պահեցի զքեզ մինչև արքայն խնդրեաց զքեզ և ես տարայց առաջի արքային առի պարգևս մեծամեծս և այլ խնայեա ինձ և մի սպաննէր, չիք՝ և հայեաց յաստուած:

3 D₄ Թագեա զիս փխ պահեա, ահա գիտութիւն է որ յետ աւուրց փոշիմանի փխ որպէս գիտես—փոշիմանի:

5 D₄ կենդանի առաջի արքային:

11 D₄ զծառայն իմ և զիտացեալ թէ իւրկար է:

15 D₄ իմոյ և ես մտի անդ միայն գիտութեամբ Աբուսամբա և Աբեստան կնոջ իմոյ և այլ ոչ ոք գիտէին:

15--16 D₄ չիք՝ և արկին-չափով:

18 D₄ զմահն իմ ամենեքեան:

20--21 D₄ վասն հօր քո իւրկարա փխ ի վերայ հօր քո:

21 D₁ չիք՝ լալոյ:

յից իմոց: Եւ ես լայի ընդ նոսա, և ցանկայր անձն իմ սակաւ հացի և պատառ մի մսոյ և բաժակի, և էի կարօտ ամենայն բարութեանց:

5 Իբրեւ լուաւ փարաւոն արքայն յեգիպտացոց, եթէ սպանաւ հիկարն, ուրախ եղև յոյժ և գրեաց հրովարտակս առ Սենեբարիմ արքայ և բանս հարցուկս և պատասխանիս խնդրել:

10 Եւ կոշեաց արքայն զնազան և ասէ, եթէ գրեա պատասխանիս եգիպտացոյն: Եւ նա ոչ կարեաց գրել զպատասխան իւսածս բանիցն: Եւ տրտմեալ արքայն Սենեբարիմ և ասէ. Աւաղ զքեզ, հիկար դպրապետ իմ: Եւ մորմոքէր ի կսկծոյն:

15 Իբրեւ գիտաց փարաւոն, եթէ ոչ կարացին տալ պատասխանի գրոյն, առաքեաց զօրս բռնաւորս, և առին հարկս ի Սենեբարիմայ: Եւ որչափ յամեաց հիկար ի բանտին, բազմացաւ հարկն փարաւոնի յԱսորեստան: Եւ որք էին ընդ ձեռամբ Սենեբարիմայ, աղքատացան յոյժ: Եւ աւերեցաւ երկիրն ամենայն, և ամենայն բնակիչք Ասորեստանեաց փախեան, և տուն զանձուց արքային դատարկացաւ:

20 Եւ յոյժ տրտմեալ արքայն Սենեբարիմ և ասէ. Աւաղ զքեզ հիկար, զի ի խօսս մարդկան կորուսի զքեզ: Ով ոք տայր զքեզ ինձ կենդանի, բազում ինչս տայի նմա և հաւասար թագաւորութեանս իմոյ պատուէի զնա: Եւ Աբուսմաք ոչ յատնէր արքային, մինչև յոյժ նեղասցի և գիտասցէ զօգուտն հիկարայ:

25 Եւ դարձեալ առաքէ փարաւոն հրովարտակս Սենեբարիմայ: Եւ է այսպէս. «Ի փարաւոն արքայէ եգիպտացոց ողջոյն առ Սենեբարիմ արքայդ Ասորեստանեաց. Գիտութիւն լիցի

1 D₄ և ես զնոսա հաճապաղ աւախէի զնոսա փխ և ես լայի ընդ նոսա:

2 D₄ գինոյ փխ բաժակի:

4 D₄ չիք՝ փարաւոն:

8 D₄ գոր խնդրէ եգիպտացին փխ եգիպտացոյն:

8—9 D₄ տալ պատասխանի գրել զդարձուածս բանին փխ գրել զպատասխան իւսածս բանիցն:

14 D₄ ի վերա Ասորեստանի փխ յԱսորեստան:

14—17 D₄ և եղեն Ասորեստան ընդ ձեռամբ ի ներքս փարաւոնի և որչափ ամեաց հիկար ի բանտն այնչափ զօրացաւսն ի վերա Ասորեստանեաց կամէր աւեր տալ և բռնալ գերկիրն և տուն զանձուց դատարկեցաւ և որք էին ընդ ձեռամբ Սենեբարիմ աղքատացան յոյժ և աւերեցաւ երկիրն ամենայն բնակիչք Ասորեստանեաց փախեան և մնաց երկիրն դատարկ փխ եւ որք էին—դատարկացաւ:

21—22 D₄ նմա փխ արքային:

23 D₄ դարձեալ յաւուր միում:

քեզ, զի կամիմ ապարան շինել ընդ երկինս և ընդ երկիրս ի մէջ: Առաքեա առ իս այր իմաստուն, որ եկեալ շինեսցեն և այլ զոր ինչ և հարցանեմ, տայցեն զպատասխանիսն: Եւ եթէ անփոյթ արասցեն զասացեալսն իմ, զամ բազում զօրօք և աւերեմ զաշխարհս քո և բառնամ զթագաւորութիւնս քո»:

Եւ յորժամ լուաւ զայս արքայն Սենեքարիմ, տրտմեցաւ յոյժ, խռովեցաւ յոգի իւր: Եւ ժողովեաց զամենայն մեծամեծս իւր և ասէ ցնոսա, թէ զինչ արասցուք պատասխանի բանիս այսորիկ: Եւ նոքա ասեն, եթէ ոչ այլ ոք կարող է տալ պատասխանի այդորիկ, բայց եթէ Նադան, զոր ուսեալ է ի խիկարայ: Նա վճարեսցէ զգործդ զայդ:

Եւ կոչեաց թագաւորն զՆադան և ետ զթուխտն փարաւոնի: Եւ յորժամ ընթերցաւ և գիտաց, ի ձայն բարձր աղաղակեաց և ասէ. Ով թագաւոր, զայդ բանքդ դեքն ոչ կարեն վճարել, կամ տալ պատասխանի, ես զիմա՞րդ կարացից: Եւ հայրն իմ խիկար, թէ կենդանի էր և նա ևս ոչ կարէր տալ պատասխանի բանիցդ այդորիկ:

Իբրև լուաւ Սենեքարիմ զբանս Նադանայ, յարեաւ աթոռոյ իւրմէ և նստաւ ի վերայ մոխրոյ: Կոծէր զանձն իւր և ասէր. Աւաղ, աւաղ զքեզ, խիկար, դպիր և իմաստուն: Եթէ տայր ինձ ոք զքեզ կենդանի, ես տայի նմա զամենայն, զոր ինչ և խնդրէր ինէն:

Յայնժամ եկաց Աբուսամաք առաջի արքային և ասէ. Թագաւոր, յաւիտեան կաց, որ զհրամանս թագաւորի ոչ առնէ,

1—2 D₄ ի յերկինս և ընդ երկրիս մէջ ապարան շինել որ ոչ հասեալ լինի երկիր միայն երկնի և երկրի միջի լինի փխ ապարան շինել—ի մէջ:

3 D₄ հարցանեմ բան իմաստութեան:

6 D₄ թագաւորն փխ արքայն:

9 D₄ կարէ փխ կարող է:

10 D₄ բանիցդ այդմիկ փխ այդորիկ:

13 D₄ ընթերցաւ և ոչ կարաց տալ պատասխանի, չիք՝ և գիտաց ի ձայն բարձր:

14 D₄ թագաւոր յաւիտեան կաց:

15 D₄ տալ բանիցդ այդմիկ:

20 D₄ դպրապետ փխ դպիր, իմաստուն կորուսցի զքեզ ճարտար և խօսաւ տու մարդկան, ո՞ն փխ եթէ:

22 D₄ ինէն և հաւասար թագաւորութեան իմոյ պատուէի զնա:

23—24 D₄ արքա փխ թագաւոր:

24 D₄ ով ոք փխ որ:

մահապարտ է: Դու հրամայեցեր զհիկար սպանանել, և նա
դեռևս կենդանի է: Եւ ասէ թագաւորն ցնա, թէ ով Աբուսամաք,
եթե զհիկար կենդանի ցուցցես ինձ, առցես զոր ինչ և խընդ-
րեսցես յինչն:

5 Յայնժամ Աբուսամաք, իբրև զսրաթռիչ հաւն, եկն առ իս և
եբաց զգետնափոր տունն և եհան զիս: Եւ էին երեսք իմ այլա-
գունեալ և զլուխ իմ թաղկեալ և ըղնկունք իմ որպէս զարծուց
աճեալ:

10 Եւ իբրև կացոյց զիս առաջի արքային, և նա կորացուցա-
նէր յինչն զգլուխս իւր և ամաշէր հայել յերես իմ: Եւ ասէ ցիս.
Ով հիկար դպրապետ իմ, երթ ի տուն քո և դարմանեա զանձն
քո աւուրս ինչ և ապա՝ եկեսցես առ իս:

15 Եւ ես գնացի ի տուն իմ և դարմանեցի զանձն իմ և եկի առ
թագաւորն: Եւ ասէ ցիս թագաւորն. Մեղայ քեզ, հայր հիկար,
զի լսեցի նաթանայ քւեր որդւոյ քո: Եւ ես երկիր պագի առաջի
թագաւորին և ասեմ. Որովհետեւ տեսի զերեսս արքայիդ՝ կեն-
դանի եմ, և ամենայն շարիքս իմ ի բարի դարձաւ: Եւ ասէ թա-
գաւորն. Օրհնեալ է օրս այս, որ տեսի զհիկար կենդանի: Եւ
նստոյց զիս առ ինքն և ասէ. Լուա՞ր եթէ զինչ է գրել առ մեզ
20 եգիպտացին: Եւ ետ ցիս զգիրն: Եւ ընթերցայ և ասեմ. Ո՞վ ար-
քայ, մի՛ հոգասցես վասն բանիդ այդորիկ, այլ առաքեա զդես-
պանսն երթալ ի տեղիս իւրեանց, և ես յետոյ երթեալ, կատա-
րեցից զհրամանս փարաւոնի:

25 Եւ իբրև ուղարկեաց զնոսա, ասի թագաւորին, եթէ տուր
քարոզ կարդալ, եթէ հիկար կենդանի է, և ամենեքեան որ լսի-
ցեն, դարձցին ի տեղիս իւրեանց:

Եւ հրամայեաց թագաւորն, և քարոզ կարդացին, եթէ հի-
կար կենդանի է: Եւ ամենեքեան, որք լուանն, դարձան ի տեղիս
իւրեանց: Եւ ուրախացաւ թագաւորն և պատուէր զիս և զԱբուսա-

3 D₄ կենդանացուցես, չիք՝ ինձ:

9 D₄ տարաւ փխ կացոյց, արքային կացոյց:

10 D₄ ցիս արքայն:

12 D₄ երիս փխ ինչ:

13 D₄ իմ և անուշ իւզով անուշահոտեացա, ելեալ գնացի փխ եկի:

15 D₄ լսեցի զբան:

16 D₄ թագաւորին իմ:

22 D₄ յետ ինչ աւուրց փխ յետոյ:

24 D₄ զգեսպանքն ելեալ գնացին ի տեղիս իւրեանց առ փարաւոն ար-
քայն փխ գնոսա:

29 D₄ եւ յոյժ ուրախացաւ:

մաք ընկերն իմ ընդ իս, որ ետ զիս կենդանի և ուրախացոյց զնա:

Եւ ես ետու բերել Բ ձագս անզղ հաւու և Բ տղայ փոքրիկ դեռախօս և ասացի սնուցանել զձագսն հում մսով և տղայսն, զի ասէին. Բերեք քար և կիր, որ գործենք:

Եւ իբրև հաստատեցան թեք ձագուցն և թռանէին, յայնժամ սահմանեցի սնտուկ մի փայտեայ, զվերևն ի բաց ունելով: Եւ դնէի զմանկունս անդ և լծէի զանկղսն, որ առեալ վերանային: Եւ կայր ի ձեռս մանկանցն իւրաքանչիւր շամփուր մի միս, որ թէ բարձրացուցանէին զմիսն, հաւքն ի հետ վերանային և թէ ցածուցանէին՝ նա զհետ իջանէին:

Յայնժամ առի հրաման ի թագաւորէն և գնացի յԵփրատս և մտի առ փարաւոն արքայն և երկիրպագի նմա: Եւ նա մեծարեաց զիս և նստոյց առ ինքն: Եւ խոսէաք բանս, զոր պիտոյ էր մեզ:

Եւ ասէ փարաւոն ցիս. Ո՛ւր են արուեստաւորքն, որ շինելոց են զապարանսն: Եւ ասեմ ցնա, եթէ ի ճանապարհին աշխատեալ էին և ննջեալ հանգչին, բայց տեսցես ի վաղիւն:

1 D₄ կենդանի թագաւորին:

4—5 D₄ սկսա ուսուցանել ձագուցն ուսել հում միս և տղայոցն ուսուցի միայն ասել թէ բերեք քար և կիր որ գործեսցաք զապարանն թագաւորին փխ և ասացի—գործենք:

8—11 D₄ և կապեալ էի պինդ պարանօք զսնտուկն և զշուանն լուծի ի մէջն անկըդոյ հաւուցն որ և առեալ վերանային եւ կայր ի ձեռս մանկանց մի մի շամփուր միս որ թէ բարձրացուցանէին շամփուրն մսով և հաւքն վերանային ընդ սնդկովն ի բարձր ելանէին և կամէին առնուլ միսն և որքան ոչ կարենային առնուլ միսն նա այլ աւելի բարձրանային սնտուկովն և տղայքն ի մէջն բարձր ձայնիւ աղաղակէին և ասէին թէ բերեք քար և կիր զի գործեցաք զապարանն թագաւորին մինչև վերուստ ի վայր գայր ձայն տղայոցն եւ թէ զմիսն աստ և անդ շրջեցուցանէին նա հաւքն ի միսն վազէին զսնտուկ աստ և անդ վերացեալ շրջեցուցանէին և յորժամ կամենային իջանել ընդ երեսս երկրի նոյնժամայն խոնարհեցուցանէին տղայքն զշամփուրն ի վայր և հաւքն ի միասին գային խոնարհութեամբ ընդ երեսս երկրի նոյնժամայն առնէին զմիսն և կերակրէին փխ լծէի—իջանէին:

12 D₄ Եւ յորժամ տեսի որ հաստատեցաւ բանն և ուսուցի զայս հնաբաւմենայն յայնժամ առի հրաման ի թագաւորէն իմմէ և ելեալ փխ յայնժամ—թագաւորէն և:

13 D₄ արքայն Եփրատացոյ:

14 D₄ բանս քաջում զոր ինչ:

5 Եւ ի վաղիւն ասէ ցիս փարաւոն, թէ աստ ի վերայ քա-
ղաքիս կամիմ շինել զապարանսն, զի հանապազ նայիմ ի վե-
րայ քաղաքիս և զուարճանամ: Եւ ես ասեմ ցնա, եթէ, ով ար-
քայ, տուր զվարձս նոցա, զի եկեալ շինեսցեն: Եւ ասէ փարա-
ւոն. Երդնում ի զուիս իմ, զի յորժամ տեսանիցեմ զարուեստա-
ւորսն քո, զի ելանիցեն յօդս շինել զապարանս, յայնժամ բա-
ղում պարզես տացից քեզ և նոցա:

10 Եւ ես գնացեալ պատրաստեցի և թռուցի զհաւքն, և նոքա
բարձրացան և ելին յօդս, որպէս ուսեալ էին: Եւ մանկտին
ձայնէին, թէ բերէք քար և կիր, զի շինեսցուք ապարանս թա-
գաւորին: Եւ զարմացեալ փարաւոն և ամենայն եգիպտացիքն:
Եւ յոյժ պատուեաց զիս արքայն և ետ ինձ հանդերձս մեծա-
գինս, նոյնպէս և ճարտարացն, որ ընդ իս էին: Եւ հրամայեցի
նոցա իջանել ի վայր: Եւ գնացեալ յիջևանս մեր՝ հանգեաք:

15 Եւ ի վաղիւն գնացի առ թագաւորն, և խօսէաք ընդ մի-
մեանս: Եւ ասէ ցիս թագաւորն, թէ զինչ է անուն քո: Եւ ես ա-
սեմ. Աբիկամ է անուն իմ: Ասէ թագաւորն. Վասն է՞ր է այդ-
պէս անուն: Եւ ես ասեմ. Վասն այնորիկ է, քանզի ստրուկ եմ
Սենեքարիմայ արքային:

20 Իբրև լուաւ փարաւոն, տրտմեցաւ յոյժ և ասէ, եթէ այդ-
պէս անարգ թուեցայ յաչս Սենեքարիմայ, որ ստրուկ մի ա-
ռաքեաց առ իս տալ ինձ պատասխանի: Եւ ասէ ցիս. Երթ ի
տուն քո և ի վաղիւն եկեսցես առ իս:

25 Իբրև վաղն լուսացաւ և ես գնացի անդ: Եւ հրամայեալ էր
թագաւորն զօրաց իւրոց, զի զգեցեալ էին հանդերձս կարմիրս,
և ինքն զգեցեալ էր ծիրանիս և նստեալ յաթոռ իւր:

Եւ ասէ ցիս. Ասա ինձ, Աբիկամ. ես ո՞ւմ նման եմ և կամ
իմ զօրքս ո՞ւմ նման են: Եւ ես ասեմ, եթէ նման ես դու դիցն և
նախարարքդ՝ քրմաց նոցա: Եւ ասէ ցիս. Երթ յիջևանս քո և ի
վաղիւն եկեսցես այսր:

8--10 D₄ և գնացեալ պատրաստեցի և առեալ բերի ի մէջ քաղաքին ի տես
ամենեցուն որ: քաղում և եգիպտացւոց ի տեսութիւն և մանկաիքն բարձ-
րացուցին զմիս և հաւքն առեալ զստրուկն բարձրացան և մանկտիքն
սկսան աղաղակել և ասել թէ բերէք փխ եւ ես-թէ բերէք:

12 D₄ եւ ես ասեմ արքա առաքեա ի վեր քար և կիր զի շինեցեն զապա-
րանսն և նա ասէ զարմանալի է բանքս այս զի այսօր տեսի զսքանչե-
լիս անդ և ես հրաման ետու մանկանցն իջանել ի վայր և արքայն
յոյժ մեծարեաց զիս փխ և յոյժ պատուեաց զիս արքայն:

13 D₄ ճարտարացն իմոց:

13--14 D₄ և առեալ գնացաք ի յօթևանս մեր հանգեաք փխ որ ընդ իս-
հանգեաք:

24 D₄ և իբրև լուսացաւ վաղիւն, ես ելեալ ես:

Եւ ի վաղիւն զգեցուցեալ էր զօրացն սպիտակ և ինքն
զգեցեալ էր կարմիր: Եւ ասէ ցիս. Ես ո՞ւմ նման եմ և կամ իմ
զօրքս ո՞ւմ նման են: Եւ ասեմ նմա, եթէ նման ես դու արեգա-
կանն և նախարարքդ՝ ճառագայթից նորա: Եւ ասէ ցիս. Երթ ի
տուն քո և ի վաղիւն եկ առ իս:

Եւ ի վաղիւն զգեցուցեալ էր զօրացն գոյնզգոյնս և ինքն
զգեցեալ էր փետրածոյս և ասէ. Ես ո՞ւմ նման եմ և կամ իմ
զօրքս ո՞ւմ նման են: Եւ ես ասեմ. Նման ես դու դաւարոյ և
զօրքդ՝ ծաղկանց նորա:

Եւ լուեալ զպատասխանիս զայսոսիկ և ուրախ եղև յոյժ և
դարձեալ ասէ ինձ, եթէ այժմ հարցանել կամիմ քեզ քանս և
դու ասասցես ինձ զճշմարիտն: Եւ ասէ ցիս, եթէ Սենեքարիմ
արքայն ո՞ւմ նման է: Եւ ես ասեմ. Քաւ լիցի քեզ յիշէ՛ր զար-
քայն Սենեքարիմ, քանզի նստեալ ես:

Եւ նա յարեաւ ի վերայ ոտից, և ես ասեմ ցնա, եթէ Սենե-
քարիմ արքայն նման է Բելշիմի և նախարարք նորա՝ փայլա-
տականց նորա: Յորժամ կամի ածէ՝ զանձրև և հարկանէ ցօղ,
ելանէ ի բարձունս և որոտա թագաւորութեամբ և կալնու զճա-
ռագայթս արեգականն: Եւ յորժամ կամի ածէ կարկուտ և ման-
րէ զփայտ զլոր և զդաւար և ծագէ արև և զուարճացուցանէ
զբոյսս դաւարոյ:

Եւ ասէ ցիս թագաւորն, եթէ ասա ինձ զճշմարիտն, զի՞նչ
է անուն քո: Եւ ես ասեմ. Խիկար է իմ անուն: Եւ ասէ թագա-
ւորն. Ով թշուառական, կենդանացա՞ր: Եւ ես ասեմ. Որովհետև
տեսի զերեսս քո, կամ կենդանի:

Եւ ասէ արքայն. Օրհնեալ է օրս այս, զի զԽիկար կենդանի
տեսի աչօք իմովք: Եւ ես անկեալ երկիր պագի նմա: Եւ նա ու-
րախ եղև յոյժ, և ասացաք զամենայն անցս, զոր անցեալ եղև
ընդ մեզ: Եւ զօհացաք զաստուծոյ:

Յայնժամ հհարց ընդ իս և ասէ, եթէ կայր սիւն մի և ի վե-
րայ նորա՝ ԺԲ մարգը և ի վերայ նոցա՝ անիւք Լ, Լ և ի վերայ

6 D₄ և վաղիւն ելեալ զնացի տեսի որ զգեցուցեալ էր:

15 D₄ յարեաւ յաթոռոյն և եկաց ի վերա ոտիցն փխ յարեաւ ի վերայ ոտից:

16 D₄ Բելշիմի:

21 D₄ դաւարոյ և ահէ նորայ սառանի ամէն բոլոր երկիր:

24 D₄ թագաւորն եթէ ասա ինձ, թշուառական յերբ:

28—29 D₄ և սկսա խօսել զամենայն անցս զոր երբ նախն ընդ զլուխս իմ
զամենայն պատմեցի փարաւոնի արքային և նա զարմանայր և փառս
և տունը աստուծոյ փխ և ասացաք զաստուծոյ:

միոյ անուանցն՝ սուրհանդակք Բ, Բ, միեն՝ սև և միւսն՝ սպիտակ:

Եւ ես ասեմ. Ով արքայ, զայդ ասորոց հովիվքն այլ գիտեն: Սիւնն տարին է, մարգն ԲԺ ամիսքն են, անիւքն և աւուրքն են, սուրհանդակքն՝ սև և սպիտակ, տիւ և գիշերն է:

Ասէ արքայն. Զի՞նչ է այս, որ յնգիպտոսէ մինչև ի նինուէ: Ե՞՞ խրախս է. գիտ՞րք լուան կանայք մեր զխրինչիւնն երիվարաց ձերոց և վրիժեցան:

Իսկ ես ելեալ ի դուրս, կալալ աքիս մի և տանջէի զնա: Եւ պատմեցին թագաւորին, եթէ խիկար անարգէ զգիսն մեր: Եւ կոչեաց զիս թագաւորն և ասէ. Ընդ է՞ր անարգես զգիսն մեր և տանջես զաքիսդ: Եւ ես ասեմ ցնա, եթէ վնաս մեծ արար սա ինձ, զի թագաւորն իմ տուեալ էր ինձ աքաղաղ մի, որ ձայն նորա կարի քաղցր էր, և նա զարթուցանէր զիս ի ժամու երթալ յարքունիս, և սա ի գիշերիս յայսմիկ շոգաւ և հնատ զգլուխ աքաղաղին և եկն աստ: Եւ ասէ թագաւորն ցիս, եթէ որչափ ծերացար բանք և իմաստութիւն քո ջրեցան: Յնգիպտոսէ մինչև ի նինուէ Ե՞՞ խրախս է, և մին աքիս ի միում գիշերի որպէ՞ս կարէ գնալ անդ և գործել զոր ասեսդ: Եւ ես ասեմ. Որպէս խրինչունն, զոր լուան կանայք ձեր և վրիժեցան:

Ասէ արքայն, եթէ կամիմ զի մանեսցես ինձ պարան աւազի: Եւ ասեմ. Այո, եղիցի: Եւ ելի դուրս:

Յայնժամ թագաւորն ասէ ընդ իւրքն ամենայն, եթէ զինչ և ասիցէ խիկարն դուք ասացէք. Մեր ամենեքեան լուեալ եմք զբանդ զայդ և գիտեմք:

Եւ իմ գիտացեալ զխորհուրդս նոցա, առի թուղթ և գրեցի զայս. «Ի Սենեքարիմայ արքայէ ողջոյն առ փարաւոն արքայդ

9 D₄ սկսա տանջել փխ տանջէի:

9—10 D₄ և գնացեալ մերձակայքն թագաւորին պատմեցին փխ և պատմեցին թագաւորին:

11 D₄ թագաւորն ի ներս:

11—12 D₄ ով խիկար ընդէր անարգես և տանջես զգիսն մեր զաքիսդ:

15 D₁ ի գիշերի միոյ փխ ի գիշերիս յայսմիկ:

17 D₄ մեծացար փխ ծերացար:

20 D₄ ժպրհեցան փխ վրիժեցան, ժպրհեցան և թագաւորն այլ ոչ կարաց տալ պատասխանի և ես ելեալ գնացի յօթեան իմ և ի վաղիւն կոչեաց զիս արքայն ելեալ գնացի:

21 D₄ ասէ ցիս ով խիկար փխ ասէ արքայն, շինես փխ մանեսցես:

26 D₄ ես լուա փխ իմ գիտացեալ:

27 D₄ արքայից արքայէ, ողջոյն սիրով:

- Եզրիպտացւոց: Կարոտ եմք եղբարք եղբարց և թագաւոր թագաւորաց: Ի ժամանակիս յայսմիկ ծախք բազումք եղեն մեզ, և արծաթ բազում պակասեաց ի գանձուց մերոց: Եւ արդ, զայն որ ունիմքս առ քեզ ի պահեստի արծաթ ձ սիկղն, արդ առաքեա ի ձեռն գրողս:» Եւ մտի առ թագաւորն և ասեմ. «Յայսմն գրի հանց բան կա, որ ո՛չ թագաւորդ և ո՛չ նախարարդ քո լսել չեք: Եւ որպէս ասացեալ էր նոցա թագաւորն, ասացին ամենեքեան, թէ լուեալ եմք և գիտեմք զբանդ զայդ: Եւ ես ասեմ. Երբ գիտէք կարդացէք զգիրս և տուք զարծաթն:
- Եւ տեսեալ արքային և զարմանալոր ընդ հանճարս իմ, զոր առնէի: Եւ ասէ ցիս. «Եթէ ոչ մանես ինձ պարան աւազի, ոչ տանիս զարծաթն յԵզրիպտոսէ:
- Եւ ես ելեալ մտի ի տուն մի և ծակեցի զորմն տանն, և ի ծագեալ արեւուն՝ ցայթեաց ի տունն: Եւ ես առեալ փոշի աւազի, արկանէի ի ծակն և փշէի ի նա, և երևէր որպէս մանոցք: Եւ ասեմ ցարքայն. «Հրաման տուր, զի ժողովեսցեն զպարանն, և ես այլ մանեցից:
- Եւ իբրեւ ետես արքայն, ուրախ եղև և ասէ. «Ով եփկար, օրհնեալ ես դու առաջի դիցն: Եւ պարգևս բազումս ետուր ինձ և զհարկն, զոր խնդրէր՝ եթող: Եւ սիրով արձակեաց զիս:
- Եւ ելեալ գնացի աշխարհն իմ:
- Եւ իբրև մերձ եղէ անդ, ել ընդ առաջ իմ արքայն Սենեքարիմ և խնդութեամբ ողջունեաց զիս և առեալ տարաւ յապարանս իւր և ի գլուխ բազմականին բազմեցոյց զիս և արար խրախուսիւն մեծ և պարգևս բազումս տալոր ինձ և ասէ ցիս,

- 4—5 D₄ առաքեա փութով:
- 9 D₄ զարծաթն ահա դուք բերնով ձերով վկայեցիք:
- 12 D₄ յինէն փխ յԵզրիպտոսէ:
- 14 D₄ ցաթեաց արեն:
- 16 D₄ ցարքայն թագաւոր:
- 19 D₄ դիցն և ես երկիրպագի նմա սսելով ահա այս են մանոցքն աւազեա:
- 20 D₄ խնդրէր ի մեզանէ, եթող զնա և ես առեալ բազում արծաթ և ոսկի և բազում պարգևս արքայէն փարաւունի:
- 21—22 D₄ և ես ողջունեցի զնա արքա բարով կաց և երկրպագի առաջի արքային և ելի ի ճանապարհ և մերձ եղէ աշխարհին իմոյ փխ և ելեալ եղէ անդ:
- 23 D₄ զիս և ես զնա:
- 25 D₄ ուրախութիւն մեծամեծ փխ խրախուսն մեծ:

եթէ զինչ կամ է քո խնդրեա յինէն, և տաց քեզ: Եւ ես երկիր պագի նմա և ասեմ. Զամենայն, զոր ինչ պարգևել կամիս ինձ, շնորհեա զայն Աբուսմաքայ ընկերի իմում, որ եղև պատճառ կենդանութեանս իմ, այլ ինձ տացես զնադան, զոր ուսուցի,

5 զի ոչ ուսաւ զառաջին ուսումն բարիոք:

Եւ արքայն ետ զնա ի ձեռս իմ: Եւ ես առեալ զնա և տարի ի տուն իմ և կապեցի զնա շղթայիւք ի սիւն մի բարեայ, ի դրան սրահի իմում: Եւ եդի նմա պահապան զմի ի ծառայից իմոց, զի ի մտանելն և յելանելն իմ, զոր ինչ և ասիցեմ նմա, գրեսցէ

10 զամենայն:

Եւ իմ առեալ բեր և հարկանէի զնա: Եւ ասէ նադան. Զի՞ ռխացար ընդ իս, հայր: Եւ ես հարեալ բրին ի կուշտս նորա, և ասեմ.

1. Որդեակ նադան, որ ընդ ականջն ոչ լսէ, ընդ թիկունսն լսեցուցանեն:

2. Որդեակ, ես յաթոռ փառաց նստուցի զքեզ, և դու յաթոռոյ իմմէ կործանեցեր զիս:

3. Որդեակ, ես զքեզ բարի խրատիւք ուսուցանէի, և դու կամեցար ի զուր կործանել զիս, բայց անմեղութիւն իմ ապրեցոյց զիս ի ձեռաց քոց:

4. Որդեակ, եղեր դու որպէս կարիճն, որ եհար զասեղն, և ասէ Քհա խայթոց, որ չար է քան զքոյդ:

5. Որդեակ, դարձեալ եհար զթաթ ուղտոյն, և նա կոխեալ ի վերայ նորա և ճմլեաց և ասէ. Գերեկ, ոչ գիտացիր, թէ շունչ քո յոտս իմ էր:

4 D₄ զոր ինչ:

5 D₄ և նա փխ զի, լուաւ փխ ուսաւ, բարիոք ոչ էր և յետինն բարիոք լինի:

9—10 D₄ զամենն գրէ ի մէջ թղթի փխ զրեսցէ զամենայն:

11 D₄ բիր մի, սկսա հարցանել փխ և հարկանէի զնա:

12 D₄ չիք՝ բրին:

1 D₆ չիք՝ նադան:

3 D₆ իմաստութեան վարժէի փխ բարի խրատիւք ուսուցանէի:

5 D₃ գտուտն փխ զթաթ, ճմլեաց զնա, չիք՝ գերեկ:

6. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս զայծն, որ ուտէր զտորունն: Եւ նա ասէ. Ոչ գիտես, թէ ինչ շիկեն զմորթ քո, զի՞ ուտես զիս: Եւ ասէ այծն. Ես ի կենդանութեան իմում ուտեմ զքեզ, և յետ մահուան իմոյ թող խլեն զտակ քո և շիկեն զմորթ իմ:

7. Որդեակ, եղեր որպէս զայն, որ ձգեր նետ յերկինս և ոչ կարաց հասուցանել ի վեր, այլ զանօրէնութիւն շահեցաւ: Եւ դարձաւ նետն ի գլուխն իւր:

8. Որդեակ, այսպէս կարծէիր, թէ զտեղի նորա լնում, բայց թէ քիչէ ագի խոզին երկայն իբրև կանկունս է, զծիոյ տեղին ոչ կարէ չնուլ և թէ լիցի ասրն նորա ծիրանի, զմարմնով թագաւորի ոչ ազանի:

9. Որդեակ, ես այսպէս ասէի, թէ կացցես ի տան իմում և ժառանգեսցես զինչս իմ: Իսկ ընդ անօրէնութեան քում ոչ հաճեցաւ քեզ աստուած:

10. Որդեակ, եղեր որպէս զգայլն, որ պատահեաց իշոյն և ասէ. Ողջոյն քեզ, յաւանակ: Եւ ասէ էջն, թէ այդ ողջոյնդ տեառն իմոյ, որ արձակեաց զպարան յոտից իմոց և ետ տեսանել զդէմս քո շար և արենարբու:

11. Որդեակ, եղեր որպէս զորոգայթն, որ թաղեալ կայր յաղբն և ունէր զհատն ի բերանն: Ետես զնա ճնճղուկն և ասէ. Զի՞նչ գործես: Եւ նա ասէ, թէ յաղթս կամ առ աստուած: Ասէ ճնճղուկն. Այդ որ ի բերանդ է, զի՞նչ է: Ասէ որոգայթն. Քաղցելոց հատիկ է: Եւ շանաց ճնճղուկն առնուլ զհատն: Եւ նա կալաւ զպարանոց նորա: Ասէ ճնճղուկն. Թէ քաղցելոց հատն այս է, այն աստուածն, որ յաղթութիւն կամ առ նա, այսպէս լուիցէ ազաշանաց քոց:

12. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս զոջիլ հացի, որ եկեր զշտեմարանս թագաւորաց, և ինքն ումեք ոչ է օգուտ և պիտանի:

6 D₄ զքեզ յինէն փխ զտակ քո:

7 D₆ չիք՝ հասուցանել ի վեր:

8 D₄ ոչ կարէ ազվոր ձիոյ տեղն լնուլ, թագաւորի ի արտաքնոցէ:

9 D₆ չիք՝ այսպէս, բայց փխ իսկ, D₄ ըստ փխ ընդ:

10 D₄ ողջոյն ընդ, իմոյ եղիցի խնդրեմ որ արձակես զպարանն յետին ոտացս և յորժամ ետես զգայլն յետին կողմանէ եհար զնա էջն և արիւնարբու արար, չիք՝ որ-արենարբու:

11 D₄ յորոգայթն փխ նա, առ յօդս և առ աստուած ազաշան փխ եթէ յաղթս կամ առ աստուած, և անկաւ որոգայթն ի պարանոց նորա, D₆ չիք՝ առ նա:

12 D₆ դու փխ ինձ, շտեմա... Այստեղ ընդհատվում է բնագիրը:

13. Որդեակ, եղեր դու որպէս պտուկ, որ արին արկղ ոսկոյ, և կող նորա ի մրոյն ոչ պակասէր երբէք:

14. Որդեակ, եղեր դու որպէս սերմանացան, որ սերմանեաց գրիւս ժ և, յետ բազում աշխատանաց, ժողովեաց գրիւս Ե:

15. Որդեակ, եղեր դու որպէս զոլխարն, որ զընկեր իւր տանին ի խոհակերոցն և զանձն իւր ոչ կարաց ապրեցուցանել ի զնմանէն:

16. Որդեակ, եղեր որպէս զշուն, որ եմուտ ի հնոց բրտին և յորժամ ջեռեալ, սկսաւ հաշել ընդդէմ նորա:

17. Որդեակ, զբարիս ջամբեցի քեզ, և դու հաց հողոյ արգելեր յինէն:

18. Որդեակ, ես իւղով անուշիւ օծի զքեզ, և դու աղտիւ զմարմինս իմ ապականեցեր:

19. Որդեակ, ես յապարանս ոսկէզօծս սնուցի զքեզ, և դու ի ներքո հողոյ բնակեցուցեր զիս:

20. Որդեակ, ես արարի զքեզ ծառ լի պտղով, և դու յարմատոց խլեցիր զիս:

21. Որդեակ, ես բարձրացուցի զքեզ, որպէս աշտարակ, զի թէ եկեսցեն յիս թշնամիք, ելայց և ամրացայց ի քեզ, և դու ինքնին գտար թշնամի և կորուստ անձին:

22. Որդեակ, ես վարժէի զքեզ յիմաստութիւնս, և դու զշարիս կամեցար անձին քում:

23. Որդեակ, զգալուն ձագն յուսումն տվին, եթէ ասա այբ, բեն, գիմ: Եւ ասէ. Այժ, բուծ, դառն:

24. Որդեակ, եղեր որպէս զխոզն, որ տարան ի բաղանիս և յորժամ ետես զնախարարսն, անկեալ ի տիղմն թաւալէր ասելով. Դուք ի ձերդ լուացեք, և ես՝ յիմս:

25. Որդեակ, եղեր դու որպէս զշուն ժպիրհ, որ զշիւս տեսան իւրոյ ծամեաց:

26. Որդեակ, ես սնուցի զքեզ որպէս զձագս աղուեսաց: Եւ ականք ի ծակ քո, մատն իմ կողիւ ի բերան քո, զմատունքդ սրել-ես յաշս իմ:

13 D₄ պուտուկ, պիղ փխ աթիղ, չիք՝ երբէք:

19 D₄ սնուցեր փխ բնակեցուցեր:

20 D₄ խղեցեր փխ խլեցեր:

21 D₄ եղեր փխ գտար, անձին իմոյ:

23 D₄ թէ այբուբեն ասա փխ եթէ-գիմ:

26 D₄ աղաւնոյ փխ աղուեսաց:

27. Որդեակ, շուն, որ զորսն ինքն ուտէ, կերակուր գայլոց եռիգի:

28a. Որդեակ, ձեռք, որ սնուցի և ինձ ոչ օգնէ, ուսովն հատցի:

28b. Եւ աչք, որ ինձ լոյս ոչ տայ, ագռաւք հանցեն զնա:

29. Որդեակ, զերեսս դիցն և զարքունիս ցուցի քեզ և մեծ փառաց հասուցի զքեզ, և ի փառաց ընկեցեր զիս:

30. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս զծառն, որ կտրէին, և ասէր. Թէ ոչ էր յինէն ի ձեռին քում, ոչ կարէիր հատանել զիս:

31. Որդեակ, եղեր որպէս զծագ ծիծռան, որ անկաւ ի բունոց իւրմէ, և եգիտ զնա աքիսն և ասէ. Եթէ յինէն ի զատ լեալ էիր, ի մեծ չարիս մատնեալ էիր: Ասէ ձագն. Զբարիսդ, զոր կամիս աքիս, ի զլուսն քո դարձցի:

32. Որդեակ, եղեր որպէս զաքիսն, որ ասացին թէ խող զսովորական բարս քո և համարձակ լիցի քեզ յարքունիս մտանել և ելանել: Եւ նա ասէ. Եղիցին աչք իմ արծւի և թագք իմ ոսկի, զսովորական բարս իմ ոչ թողիցի:

33. Որդեակ, նմանեցար օձին, որ պատեցաւ ի մասրենի և անկաւ ի գետն: Եւ տեսեալ գայլուն և ասէ. Ահա չար ի չարն է հեծեալ և չար է, որ վարէ զնոսա:

34. Որդեակ, տեսի զմաքին, որ ի սպանդանոցն ածին և երբ օրն շէր հասեալ, դարձաւ առ ընկերս իւր և ետես զորդիս որդոց իւրոց:

Եւ ասէ նազան. Տէր իմ Խիկար, արա ինձ ողորմութիւն, զի մարդիկ աստուծոյ մեղանշեն: Եւ ես եղեց քեզ չար ծառայ, որպէս զմի յանցաւորաց քոց:

Եւ ես ասեմ ցնա.

35. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս զայն, որ ետես զընկերն, զի դողայր, և նա առեալ ջուր, սրսկեր ի վերայ նորա:

36. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս զարմաւենին, որ բուսեալ էր յեզր գետոյն, և պտուղ նորա ի գետն անկանէր: Եւ եկն տէր ծառոյն կտրել զնա: Իսկ նա աղաչէր զնա և ասէր. Թող զիս և ի միւսում ամին բերիք պտուղ, որպէս և կամիս: Եւ ասէ տէր ծառոյն. Դու ի քում ժամանակիդ ոչ ես բերեալ ինձ պտուղ շահաւէտ, և այժմ, որ կտրել կամիմ, զիարդ պիտանասցիս:

29 D₄ դէրիս փխ դերեսս, դու փխ ի:

31 D₁ չիք՝ ասէ ձագն, D₄ չիք՝ աքիս:

33 D₄ գայլուն զնա:

37. Որդեակ, ասացին սալլուն, թէ ի բաց կաց գիհէդ, ապա թէ ոչ՝ շունք պատառնն գրեզ: Եւ նա ասէ. Եթէ ի բաց կենամ, կուրանամ, զի փողի նոցա աշացս դեղ է:

38. Որդեակ, որ արտաքոյ ճանապարհին ընթանայ, փշալից եղեալ պատառին ամենայն մարմին նորա:

Այսպէս և որ զչարիս գործեսցեն և արտաքոյ պատուիրանին ընթասցեն, շարաշար կորնչեն յանօրէնութենէ գործոց իւրեանց:

39. Որդեակ, ագին շանն հաց տայ և բերանն՝ բիր: Նմանապէս և գործք մարդոյ օգնեսցեն:

40. Որդեակ, որ զբարինս զգւէ, ատամնաթափ լինի, և որ ի ծով սերմանէ, զձկունս կերակրէ, և որք սիրեն զանօրէնութիւնս, յանձինս իւրեանց տուժեսցեն զփոխարէնն:

Եւ ի նոյն ժամուն ուռաւ նադան և պատառեսցաւ:

Եւ ասէ Խիկարն. Ով բարի առնէ, բարոյ հանդիպի, և որ փորէ խորխորատ, անձամբ իւրով լցցէ զնա:

Որ սիրէ զչար, ատելի է բազմաց, և որ առնէ զբարի, փրկի ի մահուանէ, աստ մարմնով ուրախացի և անդ յաւիտենական բարիսն զուարճացի:

Եւ Քրիստոսի փառք յաւիտեանս, ամէն:

27

38 D₄ ճանապարհին փխ պատուիրանին, չիք՝ գործոց:

39 D₄ ագահին փխ ագրն:

**ԽՐԱՏՔ ՊԻՏԱՆԻՔ ԵՒ ՕԳՏԱԿԱՐՔ,
ԶՈՐ ԱՍԱՑԵԱԼ Է ԽԻԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏՆՈՅ**

(ՏԱՐԲԵՐԱԿ ԷԲ)

Այս տարբերակը համապատասխանում է «Պղնձե քաղաքի պատմության» ժողովածուի հայտնի բնագրին: Խիստ բարբառային է, համառոտված և այժմյան տեսքով շատ է հեռանում մայր թարգմանությունից:

Ձեռագրական աղբյուրների (E) և տպագրերի մեջ (F) կա որոշ ընթերցվածային տարբերություն:

Տպագիրը գալիս է ձեռագրից. իսկ բոլոր հրատարակությունները կազմում են երկու խումբ (Fa և Fb):

Համեմատության համար յուրաքանչյուր խմբից ընտրել ենք մի բնորոշ տպագիր՝ Fa—1792 թվականի հրատարակությունը, Fb—1857 թվականի հրատարակությունը:

Այն ձեռագրերը, որոնք հետագայում արտագրվել են տպագրերից, ձեռագրական միավորների մեջ չենք հաշվում:

Խրատականքի և պատմության համար հիմք է ծառայել E₁-ը, իսկ մուտքի համար՝ F₁-ը, որովհետև E₁-ը մուտք չունի:

E խմբի մուտքը ներկայացված է C տարբերակում, ուստի այստեղ տալիս ենք առանց ընթերցումների:

Բնագրի մեջ հազվադեպ ուղղումներ կատարվել են E խմբի օրինակներով, իսկ Fab-ի բոլոր ընթերցումները արտահայտել ենք միայն տողատակերում:

Պահպանվել է բնագրի ուղղագրությունը:

Աղբյուրները և խրատների համակարգը տես գրքի վերջում (աղյուսակ VII—ուսուցող խրատներ, աղյուսակ VIII—պատժիչ խրատներ):

ԽԻԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏԵՆՈՅ
ԽՐԱՏՔ ՊԻՏԱՆԻՔ ԵՒ ՕԳՏԱԿԱՐՔ, ԶՈՐ ԱՍԱՅԵԱԼ Ի

Ես՝ Խիկարս, դպիր էի Սենեքերիմա արքային Ասորեստանեայց։
Եւ արարի Կ կինս, և շինեցի Կ ապարանս, և ես՝ Խիկարս, եղէ Կ ամաց, և ոչ եղև ինձ որդի։

Յայնժամ մտի առ կուռքն բազում քնծախբ և վառեցի հուր և արկի խունկս անուշահոտս ի վերայ նորա, մատուցի զքնծայս և զոհեցի զոհս։ վասն ծննդեան։ Եւ աղաչեցի ասելով։

Ով տեարք իմ և շաստուածք իմ. Բէլշիմ և Շահմիմ, հրամայեցէք և տուք ինձ արու զաւակ, քանզի ահա Խիկարս կենդանի մեռանի։ Եւ զինչ ասեն մարդիք, թէ Խիկար իմաստուն էր և ճարտար, մեռաւ՝ և ո՛չ կայր նորա որդի, որ թաղէր զնա և ո՛չ դուստր, որ լայր զնա։ Զի՞նչ ասեմ, շունիմ ժառանգ յետ մահուան իմոյ։ Եւ եթէ որդիս իմ յօրն ժ քանքարս ծախեսցէ, ոչ կարէ սպառել զինչս իմ, այլ զի միայն արկցէ հող ձեռօք իւրովք ի վերայ իմ, և զի մի մնացայց անյիշատակ։

Յայնժամ ձայն եղև ի շաստուածոցն իմոց, և ասէ. Խիկար, ոչ հրամայեալ է լինիլ քեզ զաւակ, բայց թէ առցես զնաթան քեռորդինքոյ և սնուցես զնա որդի քեզ, և նա հատուցէ քեզ զանուն քո։

Եւ ապա առի զնաթան քեռորդին իմ առ իս, որ էր ի մի ամի և հագուցի նմա բեհեզս և ծիրանիս և եզի մանեակ ոսկի ի պարանոց։ Նորա, որպէս որդի թագաւորի գեղաշուք զարդարեցի զնա և արքուցի նմա կաթն և մեղր և ննջեցուցանէի զնա ի վերայ արծուոց և աղանեաց իմոց, մինչև եղև է ամաց։

Եւ ապա սկսա ուսուցանել նմա զդպրութիւն և զիմաստութիւն և զհանճարագիտութիւն և զպատասխանիս հրովարտակաց և զդարձուածս հակառակ խօսից։ Եւ ի տուէ և ի գիշերի ոչ դադարէի ուսուցանելոյ։ Եւ յագեցուցի զնա ուսմամբ իբրև հացիւ և ջրով։

Ապա ասէ արքայն առ իս. Դպիր և իմաստուն Խիկար, գիտեմ՝ զի ծերացեալ ես, և յետ վախճանի քոյ ո՞վ է, որ կատարէ ճարտարութեամբ և իմաստութեամբ զգործս արքունեաց մերոց, և ես հա-

նապագա տրտում եմ վասն այդ խորհրդիդ: Պատասխանի ետու նմա և ասացի. Արքայ, յաւիտեան կաց, է իմ որդի, որ առաւել հանճարեղ և իմաստուն է քան զիս: Ասէ թագաւորն. Աժ գայ առ իս, զի տեսից զնա: Եւ իբրև ածի զնա, կացուցի զնա առաջի թագաւորին: Յորժամ ետես թագաւորն, ուրախ եղև և ասէ. Այս օրս օրհնեալ եղիցի, քանզի իրկար ի կենդանութեան իւրում էած և կացոյց զորդին իւր առաջի իմ, և ինքն ի հանգստեան եղիցի:

Եւ ես երկրպագի արքային իմոյ և առեալ տարայ զնաթան յապարանս իմ:

Եւ այսպէս ասէի ի խրատելն իմում.

1. Որդեակ, թէ լսես խօսք ի դուռն թագաւորաց և իշխանաց, կամ մեծամեծաց, պահեա և մեռո զնա ի սրտի քում և մի՛ ասեր մարդոյ, մինչև այլ մարդ ասէ, ապա իմանաս:

2. Որդեակ, զմարդոյ մօհրած և զկապած մի՛ արձակեր և զարձակեալն մի՛ կապեր:

3. Որդեակ, լաւ է իմաստուն մարդոյ հետ քար կրել, քան զհետ յիմար մարդոյ և անզգամի ուտել և ըմպել:

4. Որդեակ, մի՛ լիցի, զի առաքեսցեն զքեզ ի բան, և դու ոչ իմանաս զբան և զնաս, և այլ մարդ զրկեն յետև, որ գայ հոգայ զբանն, և դու ծաղր լինիս:

5. Որդեակ, մի հանց բան աներ, յորտեղ որ երթաս, ասեն, թէ ել և զնա, այլ հանց բան արա, որ ասեն, թէ եկ այլվի առ մեզ:

6. Որդեակ, յորժամ կոչեն զքեզ ի պատիւ, մի՛ նստիր քան զքո լայնխիդ տեղիքն ի վեր, զի մի ասիցեն, թէ ել յայդ տեղացդ և եկ ի վայր, և դու ամօթով լինիս:

1 E₂ չիք՝ կամ, չիք՝ և մեռոյ, չիք՝ մարդ, Fb յայտնեք փխ ասեր, Fah այլքն ասեն ի քեզ փխ այլ մարդ ասէ ապա իմանաս:

2 E_{4,5} կնքած և զմաւհրածն, Fb կապած և մօհրածն, Fh կապած և կնքածն:

3 Fab քան զանգետին հետ ուտել և խմելն (Fb ըմպելն):

4 Fb որդեակ եթէ առաքեսցեն զքեզ ի տեղի ինչ վասն բանի լաւ ի միտ առ զբանն զոր ասելոց ես և ապա զնա զի մի գուցէ յետոյ լինիցիս ծաղր առաջի այլոց փխ որդեակ-լինիս, Fa երթաս յետոյ այլ ոք ուղարկեն որ երթա ի բանն փխ գնաս-զբանն:

5 E₂ եկեալ վազն առ մեզ փխ եկ այլվի առ մեզ:

6 E_{4,5} պատիւ կամ ի հարսանիս: Fa մի այնպէս աներ որ երթաս ի տեղ մի և ի քեզանէ մեծ մարդոյն ի վեր նստիս որ չասեն թէ եկու ի վայր որ յամօթ լինիս ի վայր նիստ որ ասեն թէ եկու ի վեր փխ յորժամ-լինիս, Fb որդեակ եթէ գնաս ի հրաւիրեալ տեղիս յորժամ դուստն քան զքեզ մեծ և յարգի մի նստիր ի վերին կողմն զի յետոյ սակաւ առ սակաւ իջանիս ամօթով ի ստորին կողմն փխ որդեակ-լինիս:

7. Որդեակ, թէ ընկեր քո հիւանդ է, մի՛ ասեր մտօքդ, թէ տանձ կամ խնժոր գտնում և ապա՝ երթամ ի տես: Երթ ոտիւքդ և տես աշօքդ, զի հիւանդին քո դատարկ տեսն լաւ է, քան զբազում կամակս:

8. Որդեակ, մի՛ հեղուր զարին մարդոյ, զի մի այլ ոք հեղցէ զարին քո, փոխանակ արեան նորա:

9. Որդեակ, մի՛ շնար ընդ այլոց կանանց, զի մի այլք շնասցեն ընդ կնոջ քո, և դու լինիս սեւերես:

10. Որդեակ, լաւ է ծառայի՝ միամտութեամբ տալ պատասխանի տեառն իւրում, քան զոր խրատելով խօսի և ածէ ի բարկութիւն:

11. Որդեակ, մի՛ տար ընկերի կոխել զոտս քո, զի մի համարձակեսցի և կոխեսցէ զպարանոց քո:

12. Որդեակ, մի՛ լինիր քաղցր, որ կլանեն զքեզ և մի՛ խիստ դառն, զի մի թքանիցեն զքեզ:

13. Որդեակ, լաւ է կոյր աշօք, քան թէ կոյր մտօք, զի կոյրն աւրագ տեսանէ զերթեկն ճանապարհին, և կուրամիտ մարդն հանապազ գնա կամակոր:

14. Որդեակ, լաւ է աղջիկ, որ ծնանի և շուտ մեռանի, քան թէ ապրի և ազգին սեւերեսանք բերէ:

15. Որդեակ, լաւ է կող մի ի ձեռին քո, քան թէ շարեկ մի յայլոց ձեռին:

16. Որդեակ, լաւ է ուլ մի քո տունն մորթած, քան թէ եղ մի յայլոց տունն:

17. Որդեակ, ի պարտէզ թաղաւորաց մի՛ մտաներ և ընդ կնոջ դատատրի մի՛ խօսիր:

18. Որդեակ, աչք մարդոյ ազահ է. ոչ լցւի գանձով, մինչև լցւի հողով:

7 E₁ աւանում փխ գտնում, E_{4,5} էյ քո փխ երթ, Fab գհիւանդն փխ հիւանդին քո, E_{2,3} չիք՝ երթ-կամակս, E_{4,5} քան զքոյ, Fab տեսանել շատ, Fa կամակս ուտելոյ, Fb միւրս տանել փխ կամակս:

8 E₁ այլք փխ այլ ոք, Fab այլքն հեղցեն փխ այլ ոք հեղցէ, Fab չիք՝ փոխանակ արեան նորա:

9 Fab չիք՝ և դու լինիս սեւերես:

12 Fab լինիր լեղի որ թքանեն փխ խիստ-թքանիցեն, E_{4,5} որ փխ զի մի:

13 Fab մտօք կոյրն փխ կուրամիտ մարդն:

14 E_{2,3} չիք՝ լաւ է, E₁ բերէ և խախկութիւն, Fa ազգին իւրոյ, Fb իւրոյ լինի նախաւոր փխ սեւերեսանք բերէ, E₅ լինի փխ բերէ:

15 Fa շարեք է յայլոց ձեռքին փխ շարեկ մի յայլոց ձեռին:

16 Fab ի ձեք փխ քո, գննած փխ մորթած, ի տունս այլոց:

17 E_{2,3} զի պարս է փխ ի պարտէզ, Fab յապարանս փխ պարտէզ:

18 Fa կշտանայ փխ լցւի: Fb շատանայ գանձով մինչև մտանէ ի հող փխ լցւի հողով:

19. Որդեակ, մարդոյ կին մի՛ թպտրեր: Թէ՛ գէշ լինի, անխժանեն գրեզ, թէ՛ աղեկ լինի, այլ ոչ յիշեն գրեզ:

20. Որդեակ, յորժամ ի դատաստան երթաս, մի՛ շատախօսիր և մի՛ ծռու զրուցեր, թէ՛ չէ՛ զսուտդ հանեն, և մտնու և՛ գնաւան:

21. Որդեակ, յառաջն խէսմիտ հետ զտաւիգ արա: Թէ՛ սուտ ես, մեղայ ասա, թէ՛ չէ՛ դատաւորն ի բանդ դնէ և ըռզակդ թախանէ:

22. Որդեակ, մարդ, որ ի կախել տանին, յառաջ մի՛ երթար ի թամաշան, թէ՛ չէ՛ ի սրտին կսկծուն կասէ, թէ՛ սա իմ ընկերն է, և դու խապար շունիս:

23. Որդեակ, յորժամ երթաս ի հարսանիս, կամ ի մահտուն, յառաջն հաց կեր ի ձեր տունն և ապա՝ գնա, զի թէ՛ հարսանիս է, ի խնդութենէն հոգ. շանեն գրեզ, և թէ՛ մահտուն է, ի տրտմութենէն հոգ շանեն գրեզ, և դու անօթի մնաս:

24. Որդեակ, լաւ է ի կարմունջ գնալ հեռու, քան թէ՛ մօտ գետ մտանել և խեղդիլ:

25. Որդեակ, նոր դատաստան մի՛ սերմաներ անիրաւութեամբ, թէ՛ պէտ իշխանաւոր ես:

19 Fa ընդ մարդոյ կնոջ մի խնամախօսիր զի փխ մարդոյ—Թպտրեր, Fb մի պատհառ լինիք հարսնացուցանելոյ զգուստրն ուրուք ընդ առնօտարի զի փխ մարդոյ—Թպտրեր, յետոյ այլն վատ փխ գէշ E₁ գրեզ բնաւ և ոչինչ, Fb յիշեն բնաւ:

20 E₂₋₄ շատ խաւսիր, E₅ Fab շատախօս լինիր, Fa զի մի սուտ հանցեն գրեզ փխ թէ՛ չէ՛ զսուտդ հանեն, Fb սուտ խօսիր զի մի յետոյ մտանիցես ի բանտ փխ ծռու-գնտան:

21 E_{1,5} ընդ միտդ փխ խէսմիտ հետ, Fab յառաջ գիտօքն ի միտքդ խորհիր թէ՛ սուտ ես մեղայ ասա զի մի դատաւորն արկցէ ի բանտ և թալանէ զինչս քո (Fb գիտօքն ի մտի քում խորհեա, և տուժեացէ գրեզ փխ և թալանէ զինչս քո) փխ յառաջն-թալանէ:

22 Fab զմարդն որ ի կախել տանին մի յառաջ նորա ընթանայր զի մի մատնէ գրեզ և ասէ թէ՛ սա այլ իմ ընկերն է (Fb եթէ՛ զմարդն, չիք՝ որ, մատնեացէ, առացէ, ևս փխ այլ) փխ մարդ-շունիս, E₂₋₅ թէ՛ չէ՛ ասէ սայ է իմ ընկերն (E_{2,5} ասէ թէ՛ այլ ալ իմ ընկերն է):

23 Fab տունդ փխ ձեր տունն, Fb մեռելոյ տուն փխ մահտուն, E₁ խընդութեան փխ ի խնդութենէն, Fb մոռանան փխ հոգ շանեն, մնաս քաղցեալ փխ անօթի մնաս:

24 E_{2,3} հեռանալ փխ գնալ հեռու, Fab կամուրջ մի հեռի գնալ անցանել լաւ է քան մտնուլ ի ջուր մոտիկ (Fb մտնել) փխ լաւ է-խեղդիլ, E₂₋₅ չիք՝ և խեղդիլ:

25 E₁ անք փխ սերմաներ, Fab սահմանք փխ սերմաներ, թէ՛ պէտ և իշխան լինիս ի սահմանէ գուստ մի ելաներ փխ նոր-ևս:

26. Որդեակ, մի՛ բանար զաչքդ և մի՛ հայիր ի կին գեղեցիկ, զի գեղեալ է գերեսն և ծարուրեալ է զաշն: Եւ թէ ծախես զամենայն ինչս քո ի սէր նորա, ոչինչ աւելի գտանես քան զկնոջ քո, բայց միայն զմեղքն և զսեռեսանքն:

27. Որդեակ, թէ տեսանիցես զերիտասարդ մարդն թուցեալ յօդս, մի՛ հաւատար գործոյ նորա, զի բան ծերոց հաստատ է, քան զտղայոց: Օգնել բանիւ, իբրև բերանոյ առիւծոց զերծուցանես զնա:

28. Որդեակ, թէպէտ որդին քո իմաստուն է, յառաջն Ա՜ Բ անգամ փորձեա զնա և ապա՝ տուր զապրանքդ ի ձեռն նորա:

29. Որդեակ, ի կնոջ օտարէ և ի հարսնատանէ քան զընկեր քո յառաջ ել և զնա և այլ մի՛ դառնար, որ հարկեոր մնաս, ապա թէ դառնաս, առնուս ի զլուս քո անարգութիւն:

30. Որդեակ, որ քան զքեզ պնդերես է, մի՛ հակառակիր ընդ նմա:

31. Որդեակ, թէ բարձր է շեմ տան քո իբրև Թ՝ կանգուն, չորժամ մտանես, խոնարհ կալ զզլուխ քո:

32. Որդեակ, մի՛ առնուր կշռով մեծ քարով և ծախեր փոքր քարով և ասես ի մտիդ, թէ շահ արի: Ոչ գիտես, թէ բարկանայ աստուած և զոր ունիս, առնու և տայ այլոց:

33. Որդեակ, մի՛ երգնուր և մի՛ ասեր սուտ, զի սուտ ասելն և սուտ երգումն մարդոյ արևն պակսեցնէ:

26 Fab վատնես փխ ծախես, առաւել փխ աւելի: E₂,3,5 գտանես ի նա, E₄ գտանես ի նոսա, Fab զսեռեստութիւն:

27 Fb չիք՝ մարդն, գործոց, բայց երիտասարդ որդւոյն ոչ (Fb բայց երիտասարդին ոչ) փխ քան զտղայոց, Fa ահա օրինակ սորա ասուցեալ է թէ իբրև բերան առիւծու որ զերծուցանէ զնա փխ օգնել-զնա Fb չիք՝ օգնել-զնա: E₁ չիք՝ բերանոյ:

28 Fab յառաջագոյն փխ՝ յառաջն Ա՜ Բ անգամ, զինչս քո փխ գասրանքդ, E₂,3 քո փխ ի ձեռն նորա:

29 E₅ տանէ փխ ի հարսնատանէ, Fa լինիս փխ մնաս, գառնաս փոխարէն հարկացդ, Fa չիք՝ ի զլուս քո:

30 Fab ով ոք քան զքեզ պինդ երես է, E₁ նմա զի վերջին չար է:

31 Fab քո առաւել, E₁ թէ շտեմարանք քո բարձր է փխ թէ բարձր է շեմ տան քո, Fa այլ որ փխ յորժամ, Fab խոնարհեցո փխ խոնարհ կալ, Fb ի մտանելն քո ընդ այն փխ յորժամ մտանես:

32 Fab չիք՝ քարով, ասեր ի սրտի բուժ թէ շահեցայ (Fb մտի փխ սրտի), որ փոխանակ ի յայն փոքր շահուն (Fb չիք՝ փոքր) փխ թէ, առնու ի ձեռաց քոց:

33 Fab զմարդոյ կենաց սլակասութիւն բերէ, E₂,3 աւրբն պակասեցունցանէ, E₄ օրէն պակասեցունցանէ, E₅ ումբն փխ արևն:

34. Որդեակ, թէ կամիս խնդրել ինչ յաստուծոյ, ի կամաց նորա մի՛ հեռանար: Եւ զոր խնդրես, տացէ քեզ աստուած:

35. Որդեակ, զինչ բան որ քեզ չար թփի, ընկերին քո մի՛ կամենար:

36. Որդեակ, զոր ինչ որ կամիս, թէ արասցեն քեզ բարեկամք քո, արա և դու ամենեցուն, զի յամենայնէ բարի գտցես:

37. Որդեակ, յորժամ իցես ի մէջ մարդկաց, մի՛ յայտներ զպարտք և զպակասութիւն քո, զի ի նոցանէ շահ ոչ լինի քեզ, և արհամարհիս ի մէջ նոցա:

38. Որդեակ, սիրեա զկին քո, զի մարմին քո է և աշխատանօք սնուցանէ զորդի քո, և կցորդ կենաց քոց է:

39. Որդեակ, սիրեա զեղբայր քո հաւասար քեզ, զի ի հասանել որդոց քոց՝ խնդասցես:

40. Որդեակ, ուսո զորդի քո ի քաղց և ի ծարաւ, զի սովորեն համբերել, յորժամ հանդիպի ժամանակ սովոյ կարասցեն ժուժկալել:

41. Որդեակ, թէ առաքէ տէր քո, թէ բեր սպտուր, մի՛ բերեր խաղող, զի ուտէ զխաղողն և զսպտուրն ի քէն պահանջէ:

42. Որդեակ, մարդուն գործքն, որ չէ շիտակ և չունի անուն բարի, լաւ է այն մարդն մեռած, քանց կենդանի:

43. Որդեակ, թէ լինիս մարդոյ դոնախ, օձ և կարիճ դնեն առաջի քո, ի մէկալ իջեանն մի՛ գանգատիլ:

34 Fab խնդրել բանս, չիք՝ աստուած:

35 Fa աներ փխ կամենար, աներ և զոր ինչ բարին է կատարէ և արասցէ քեզ բարեկամ և գու յամենեցունց բարի գտցես:

36 E₂₋₅ չիք՝ որդեակ (Այսպիսով խրատը միակցվել է նախորդին), Fb թէ կամիս գտանել յամենեցունց զբարիս արա դու այլոց զբարիս փխ զորագոյնս, Fa միակցվել է նախորդին:

37 Fab լինիս փխ իցես, E₁ նոցա և այլ ոչ անեն քեզ գառաջին պատիւն:

39 Fa հաւասար ընդ, Fb իբրեւ գանձն քո փխ հաւասար քեզ, E₁ քոց հաւասար:

40 Fab ուսանիցեն փխ սովորեն, համբերել նեղութեան և:

41 E_{2,3} սուտ է փխ ուտէ, զքսպտուն ինքնէն ոչ թողու փխ զսպտուրն ի քէն պահանջէ, E_{4,5} սպտուրին քենն ոչ թողու:

42 Fab մարդոյ գործք որ ոչ է բարի փխ մարդուն գործքն որ չէ շիտակ, բարի յաշխաբհի:

43 Fa յորժամ լինիս այլոց տան հիւր եթէ օձ և կարիճ բերեն առաջի քոյ մի բալէջեան և մի գանգատիլ փխ թէ լինիս-գանգատիլ, E_{2,3} խոնարս:

44. Որդեակ, մի՛ ասեր բան շար բարեկամի քո, այլ ծիծաղեալներեսս նորա, և ուրախ լինի ի մէջ ընկերաց քոց:

45. Որդեակ, զամենայն բարութիւն կնոջ քո արա, բայց զսըրտիդ խորհուրդն մի՛ յայտներ, զի կին մարդ տկար է, ոչ կարէ պահել զբան քո, յայտնէ դրացեաց և զքեզ ի փորձանս ձգէ:

46. Որդեակ, ապրանք, որ քո չէ, մի՛ առնուր և մի՛ այլոց տար:

47. Որդեակ, խորհեա զբանն ի սրտիդ, ընտրեա զպիտանին և ապա՝ բեր ի լեզուդ և խօսիր: Եւ թէ զինչ գայ բերանդ խօսիս, ծաղր լինիս:

48. Որդեակ, երկու մարդ որ կռվին սրով, դու ի մէջ նոցա մի՛ անկանիր, թէ չէ ի զուր մեռանիս:

49. Որդեակ, մի՛ դատարկ բան խօսիր և ծիծաղիր զմարդիկ, զի տնազելուն կոիւ լինի և ի կռույն՝ սպանութիւն:

50. Որդեակ, թէ կամիս, որ իմաստուն լինիս, պահեա զլեզուդ ի շար խօսելոյ:

51. Որդեակ, թէ կանչելով մարդ տուն շինէր, էջն օրն Ը դարպաս կու շինէր, և թէ ի սաստիկ զօրութենէ եղին վարին, լուծն ի լըղտուն պարանոցէն ոչ ելանէր:

52. Որդեակ, թէ աղքատ ես, յաւուրս պատարագաց աստուծոյ մի՛ հեռանար:

53. Որդեակ, մի՛ տացես ըռզակն քո առանց գրի և վկայի, զի մի բազում խօսք լինի յետոյ ի միջին, և ի բուն բարեկամէն քակտիս:

54. Որդեակ, զբան աղային քո մի՛ յաւելուր, թէ փոքր է, և թէ մեծ՝ մի պակասեցուցաներ զհրամայեալսն:

45 E₁ խորհուրդն քո, Fab զխորհուրդ սրտի քոյ, E₅ մարդ փխ կին մարդ, Fab կինն փխ կին մարդ, դրացեաց քոց, և դու անկանիս ի փորձանս և ի նեղութիւն (Fb փորձութիւնս) փխ և զքեզ ի փորձանս ձգէ:

47 Fb որդեակ նախ, սրտի բուժ և, Fb զի մի յետոյ ծաղր լիցիս այլոց փխ բեր ի-լինիս:

48 Fa ընդ կռիւն և ընդ ծեծուիւն փխ որ կռվին սրով դու, Fb եթէ տեսանես զկռուիւն երկու մարդոյ ընդ միմեանս մի մտաներ ի մէջ նոցա, Fab զի մի փխ թէ չէ, E_{2,3} սրով զքեզ հատանեն և դու մեռնիս փխ ի դուր մեռանիս:

49 Fa դատարկաբանութիւն, զի մարդն ի նուազելոյն փխ զմարդիկ զի տնազելուն:

52 Fa ես յամենայն:

53 Fa ապրանք փխ ըռզակն, գնի փխ գրի, չիք՝ յետոյ ի միջին, E_{2,3} բարեկամին հետ լինիս կոիւ փխ բարեկամէն քակտիս:

54 E_{2,3} մի մեծացներ մի պակասեցուցաներ փխ և թէ մեծ մի պակասեցուցաներ զհրամայեալսն, E_{4,5} չիք՝ զհրամայեալսն:

55. Որդեակ, պատուեալ զհայր քո և զմայր, զի ի հասանել որդոց քոց և զի ի նոցանէ պատուիս:

56. Որդեակ, շալկեցի երկաթ և ի վերայ՝ արծիճ, և ոչ էր ծանր, քան զպարտքն: Թէպէտ որ ուտէ և ըմպէ, ոչ կարէ հանգչել, մինչև վճարէ զպարտսն:

57. Որդեակ, յաւուր զոհից քոց առատ բռնեալ զծեռն քո, որ աչք ի ձեռն քո ոչ մնայ, և ոչ հաճի աստուած, և ի մարդկանէ անարգիս:

58. Որդեակ, մեծատան որդին օձ կերաւ, ասեն, թէ դեղ է նմա, աղքատին որդին ձուկ կերաւ, ասեն, թէ ի սովուն է:

59. Որդեակ, ձի որ քո չէ, մի՛ հեծնուր: Թէպէտ որ կարի քաղցեալ ես, հաց, որ քո չէ, մի՛ ուտեր:

60. Որդեակ, յայտնեալ զխորհուրդ քո բարեկամիդ և յետ քանի մի աւուր փորձեալ զնա և սակաւ մի կուեալ ընդ նմա: Թէ պահէ զբան քո ի սրտին մէջն և ոչ յայտնէ, նա բարեկամ է, սիրեալ զնա:

61. Որդեակ, լաւ է գողանալ զամենայն ինչս քո, քան թէ գտանեն մի գողութիւն ի վերայ քո:

62. Որդեակ, ընդ թշնամեաց կորուստ մի՛ խնդար, զի առաջի քո կայ մահ:

63. Որդեակ, յորժամ տեսանես զծերն, յոտն կաց և պատուեալ զնա, զի այլք արասցեն քեզ զնոյն:

64. Որդեակ, թէ դադարեն գետք ի գնացից և կամ քաղցրանայ ծով, որպէս մեղու, կամ սպիտականայ ագռաւ, որպէս զաղաւնի, այնպէս թողու անզգամն զանզգամութիւն, կամ անմիտն զգայուն լինի:

55 Fa^b տոցես և դու պնոյն (Fb գտցես) փիւ և-պատուիս:

56 Fa արծիճ և երկաթ փիւ երկաթ և ի վերայ արծիճ:

57 E₁ մնայ այլ ամենեցուն հաւասար բաշխէ և թէ առատ ոչ բռնես:

58 E_{2,3} ասեն յամենեքեան, Fa, E_{4,5} մեծատան որդին թէ օձ ուտէ կասեն թէ վասն բշտկութեան կերաւ և թէ աղքատն ուտէ կասեն թէ սովալլուկ մեռանելոյն կերաւ (E_{4,5} կերաւ փիւ ուտէ, ասեն փիւ կասեն թէ, E₄ եկեր փիւ կերաւ) փիւ մեծատան-սովուն է:

59 E₁ ուտեր այն է կարի լաւ:

60 E_{2,3} աւր վրա փիւ նմա:

61 Fa գողնար զինչս մարդկանց զի մի գողցէ աստ մահու մեռանիցիս և անդ յանշէջ հուրն այրիցիս փիւ լաւ է-ի վերայ քո:

62 Fab թշնամուոյն կորստեան:

64 Fab չիք՝ ծով, սպիտակի, Fa զաղաւնի նա, Fb նոյնպէս փիւ այնպէս, Fab զանզգամութիւն իւր, Fb չիք՝ կամ անմիտն զգայուն լինի, E_{2,3} անզգայուն լինի փիւ անզգամն-լինի:

65. Որդեակ, մի՛ յաճախեր ի տուն բարեկամի բո, զի մի չաւելցի ատել զքեզ:

66. Որդեակ, ագահութիւն մայր է ամենայն շարեաց և ծնուցիչ է մեղաց: Ողորմութիւն ձեռնտու է ամենայն բարեաց:

67. Որդեակ, որ սիրէ զխաղաղութիւն, ի դատաստանէն հեռի կացցէ: Որ հանապազ յօժարի ի դատաստան, մայր է շարեաց, չիմարեալ է և ոչ զիրտէ զինչ առնէ:

68. Որդեակ, օրինացն աստուծոյ ունկնդիր լեր, զի պատուիրանն աստուծոյ ամուր պարիսպ է մարդոց:

69. Որդեակ, շատախօսութիւն զումեքէ մի՛ լսեր, զի կարի խոցոտէ զսիրտ մարդոյ լսողին և ապականէ զբարք մարդոյ, զի նախատինք է:

70. Որդեակ, սովորեցո զլեզուն քո ի բարին խօսել ի մէջ ընկերաց քոց:

71. Որդեակ, թէ խրատ բարի տացես ամենայն մարդոյ, կոչիս իմաստուն, զի շարն հանապազ ի շար մարդէն ծնանի:

72. Որդեակ, որ պայծառ է մտօք, իբրև զարեգակն լուսաւորէ զինքն, որ պիղծ է սրտիւ և նենգ է մտօք, խաւար է խորհրդով, որ ագահ է մտօք՝ մարդ և ունի ինչս բազումս, ունայն է և կենդանի մեռեալ:

73a. Որդեակ, թէ կամիս գործ մի գործել, յառաջն մի՛ պարծենար, լինի թէ չկարենաս և ծաղր լինիս:

73b. Եւ թէ կամիս մարդոյ ինչս տալ, յառաջն մի՛ պարծենար, կամ խոստանալ, զի թէ պարծենաս և չիտաս, հետ բարեկամիդ թըշնամի լինիս:

65 Fab յագեալ ատիցեն փխ յաւելցի ատել:

66 Fab ծնուցիչ ամենայն:

67 Fab պատրաստ կաց փխ հեռի կացէ, դատաստան նա, E_{2,3} չիք՝ որ հանապազ-առնէ, Fab մայր է ամենայն մեղաց և:

69 E_{2,3} կարէ փխ կարի, Fab մի սսեր և, չիք՝ լսողին, զփառք փխ զբարք, Fa զի մեծ, նախատինք մեծ:

70 Fb կրթեալ զլեզուդ քո խօսել զբարի ի մէջ ամենեցուն փխ սովորեցո-քոց:

71 Fb չիք՝ ամենայն, Fa գացես զու իմաստուն կոչիս փխ տացես-իմաստուն, Fb գտանես զու զբարի փխ կոչիս իմաստուն:

72 Fb որ ամբարտաւան է աչօք և ագահ սրտիւ Այնպիսի մարդն թէպէտ և ունի փխ որ պայծառ է-ունի, E_{2,3} որ պայծառ է մտաւք և խաւար է խորհրդով որ ագահ է մտօք մարդ և յունի ինչս բազումս յունայն է և կենդանի մեռեալ (աղավաղված), E_{4,5} զմարդն փխ զինքն, մտօք և, Fa չիք՝ զինքն, այնպիսի մարդն թէպէտ և փխ մարդ և:

73 Fab չիք՝ թէ-լինիս (73a), E_{2,3} որդեակ և թէ փխ և թէ (Այդպիսով խրատը տրոհվել է երկուսի), Fab և մի փխ կամ, Fb զի մի գուցէ յետոյ ոչ կարիցես տալ և լինիցիս ծաղր և այլն այլոց փխ զի թէ-լինիս:

74. Որդեակ, մի՛ ցանկար մարդոյ արեան և մի՛ սիրեր զկոիւ, այլ սիրէ զխօսք կակուղ, զի կակուղ խօսքն շիջուցանէ զհրաբորբոք, դաղանացեալ սիրտ մարդոյ:

75. Որդեակ, յորժամ ըմպես գինի, մի՛ շատախօսիր, զի շատախօսիս՝ կոիւ լինի, և հետ կովոյն՝ սպանութիւն:

76. Որդեակ, անբարտաւան մարդն հեռի և օտար է յընտանեաց և բարեկամաց և թէ բազում անգամ ջանայ սիրոյ, առնու անարգանս անձին իւրոյ և հեռանայ ընկերաց, նոյնպէս ագահ մարդն և խոզամիտն:

77. Որդեակ, խոնարհութիւն մայր է խաղաղութեան, բնակարան է ողջունի և զաւուրս մարդոյն խաղաղութեամբ առնէ:

78. Որդեակ, մինչ կոշիկդ յոտքդ է, կոխես զփուշն և արա ճանապարհ, որ հետ քեզ գալոց են:

79. Որդեակ, ջանա որ, քանի կենդանի ես, շահիս անուն բարի, զի լաւ է մարդոյն անուն, բարի, քան զգեղ գովելի, զի գեղեցկութիւն հիւանդութեամբ և մահուամբ ապականի, և անուն բարի մնայ յաւիտեան:

80. Որդեակ, լաւ է ստանալ ձի սմբակեղ և էշ ստվարոլոր, քան զծառայ փախչող և ստախօս:

81. Որդեակ, մի՛ երաշխաւոր լինիր բարեկամին քո, զի բազում վիշտս կրես մինչև վճարես զպարտս նորա, և ցաւի մորուսդ:

74 Fa և խօսք որ փխ զի կակուղ խօսքն, Fb որ փխ զի կակուղ խօսքն:

75 E₄¹⁵ Fab շատախօս լինի, Fa խմես փխ ըմպես, յետոյ խոովութիւն և սպանութիւն փխ հետ կովոյն սպանութիւն, Fb ծնանի կոիւ և յետոյ խոովութիւն գուցէ և սպանութիւն, E₄¹⁵ Fab շատ խօսիցն (Fab ի շատ խօսից), E₅ սպանութիւն լինի:

76 E₁ չիք՝ և բարեկամաց, Fab բարեկամաց իւրոց (Fb իւրոց այլ խոնարհութիւն մերձ է ոչ միայն ընտանեաց և բարեկամաց իւրոց այլ և հեռաւորաց և անծանօթից), E₄¹⁵ անգամ առնու նա գանս անձին իւրոյ փխ ջանայ-իւրոյ. Fb չիք՝ և թէ բազում-խոզամիտն, E₁ ոչ կարէ փխ առնու-իւրոյ և, Fa սիրով նա, չիք՝ նոյնպէս-խոզամիտն:

77 Fa խաղաղութիւն մայր է ամենայն բնական ողջունի խոնարհութեան, Fb խաղաղութիւն մայր է ամենայն առաքինութեան փխ խոնարհութիւն մայր է խաղաղութեան:

78 Fab ընկերի բոււ որ ընդ քեզ է գալոց փխ որ հետ քեզ գալոց են:

79 Fa և շահիր փխ որ-շահիս, Fb և ստացիր փխ որ-շահիս, Fab քան թէ:

80 Fa սմակել փխ սմբակեղ, Fb ծոյլ և պղերք փխ սմբակեղ, Fab ըստ վարուք փխ ստվարոլոր:

81 F₂¹³ ճարես փխ վճարես, Fb զի յետոյ, E₂¹³ սիրտն քո փխ մորուսդ, Fab չիք՝ և ցաւի մորուսդ:

82. Որդեակ, թէ հանդիպիս կնոջ անզգամի, հնազանդի՛ր նմա, կամ փախի՛ր ի նմանէ:

83. Որդեակ, ի լեզւէ քումմէ վախեցիր, քան զօտար թշնամոյն, զի ոչ գիտես, թէ յորժամ գայթակղեցուցանէ զքեզ: Լեզու անմիտ և արբեցողի, որպէս նետ ի լարս աղեղան, դայլ ոք ոչ կարէ հարկանել, այլ հանապազ զգլուխդ ծեծէ:

84. Որդեակ, լաւագոյն է քեզ թշնամութիւն ընդ առն իմաստնոյ, քան սիրելութիւն առն անմիտ մարդոյ:

85. Որդեակ, այր անմիտ և արբեցող ի բան մի զրկեր, զի թէ ուզես, այլ բազում չարիս ածէ ի վերայ քո:

86. Որդեակ, թէ անմտին խրատ տաս, այնպէս է քո խրատն, որպէս թէ ոք ցանէ փոշի ի վերայ ելման գետոյ:

87. Որդեակ, չար իմաստնոյ որպէս փաթերակի գայ ի ժամանակի, բայց անմիտն յամենայն ժամ չար ուզէ իւր անձինն:

88. Որդեակ, չար, անմիտ և լեզուանի և ամբարհաւած մարդ ի տուն քո մի՛ տանիր, զի ի գործոց նորա ամօթու լինիս:

89. Որդեակ, թէ լինիս տէր աշխարհիս, զմահ քո մի՛ մոռանար յամենայն ժամ:

90. Որդեակ, արար աստուած զկինն վասն ուրախութեան, բայց տես մի՛ լի ըմպեր քան զգինի:

91. Որդեակ, փառաւոր առնէ գինին երբեմն զմարդիկ և երբեմն՝ ծաղր և ամօթալի առնէ:

82 E_{2,3} քան զաւտար փխ ի նմանէ:

83 Fa զի այլ ոք ոչ կարէ հարկանել զքեզ եթէ ոչ զնա փխ զի ոչ-ծեծէ, Fb զի այլ ոք ոչ կարէ այնչափ վնասել զքեզ եթէ ոչ նա փխ զի ոչ-ծեծէ, E_{2,3} է ի չար փխ ի լարս, F_{2,3} գայլս քո փխ գայլ ոք:

84 E_{2,3} չիք՝ ընդ առն իմաստնոյ, Fab քան թէ, E₂₋₅ Fab անմտի փխ անմիտ մարդոյ, E_{4,5} Fa սիրելութիւն ընդ:

85 Fb ի գործ ինչ մի առաքել փխ ի բան մի զրկեր, Fb չիք՝ թէ ուզես այլ, Fa և թէ կուզես որ փխ զի թէ ուզես, քո ուզարկես:

86 Fab անմիտ մարդոյ խրատ տալն, չիք՝ քո խրատն, չիք՝ վերայ, E₂₋₅. Fab գնացման (Fb գնացս) փխ ելման:

88 E₁ չարմիտ փխ չար-լեզուանի, Fa մտցնել փխ տանիւր, Fb ի մէջ տան քո մի ընդունել փխ ի տուն քո մի տանիւր, Fa գտանիս փխ տանիւր:

89 E₂₋₅ Fab չիք՝ յամենայն ժամ, Fb մոռանար և որչափ մեծութեան հասանիս այնքան ի խոնարհութեան կալ զանձն քո:

90 Fab ած զգինի վասն ուրախութեան բայց տես թէ լինի թէ ըմպէ գինին զքեզ (Fb մի գուցէ փխ լինի թէ, զքեզ զի փառաւոր առնէ երբեմն զմարդն և երբեմն ամօթալից և ծաղք), E_{2,3} չիք՝ լի:

91 Fb խրատ միակցվել է նախորդին, E₁ առնէ զմարդն:

92. Որդեակ, լաւ է քեզ կուել ընդ մարդոյ զինւորի, քան ընդ կնոջ անզգամի:

93. Որդեակ, մարդ չարախորհուրդ և նախանձոտ ոչ միայն առտեւեաց խորհի չարութիւն, այլ բնութեամբ ամենեցուն հակառակ կայ:

94. Որդեակ, մարդ չարաբարոյ և ամբարտաւան, յորժամ տեսնու զխռովութիւն ընկերի իւրոյ, ցնծայ և ուրախ լինի և կարծէ ի միտս իւր, թէ փառս ինչ յաւելցաւ նմա:

95. Որդեակ, յորժամ քաղցրանայ աչք աստուծոյ ի վերայ քո, առաւել վախեցիր ի նմանէ, զի մի՛ յետոյ մեղադրես անձին քո:

96. Որդեակ, յորժամ տեսանես զքեզ առ աչս տեսաւ քո և թագաւորաց փառաւորեալ, և ամենայն մարդ սիրէ զքեզ, և յորժամ արհամարհիս յաստուծոյ, յայնժամ թագաւորք և իշխանք և ամենայն սիրելիք քո ատեն զքեզ:

97. Որդեակ, մի՛ ասեր աղքատին, թէ դու ինձ չար ոչ կարես առնել: Տես զի բազում չարիք անարգ և ոշինչ մարդուէն ելանեն և ոչ՝ պատուականէն:

98. Որդեակ, կին օտար, որ սիրէ զքեզ և ասէ, թէ դու լաւ ես քան զիմ այրն, մի՛ հաւատար դու նմա, զի կին պոռնիկ նման է շան, որ խառնակի յամենայն շան:

99. Որդեակ, մի՛ վախեցուցաներ զսիրտ քո հետ նոր բռնած սիրելւոյ, մինչև քանիցս անգամ փորձես զչարն և զբարին:

100. Որդեակ, մի՛ լրբալեզու լինիր ի մէջ ընկերացդ, զի կարծես զքեզ սիրելի լինել նոցա: Յորժամ յանդիմանեն զքեզ, լինի բան քո ամօթալից:

93 Fab ատեւեացն առնէ զչարութիւն փխ ատեւեաց խորհի չարութիւն:

94 Fab զկռովութիւն (Fb զկռիւ) փխ զխռովութիւն, մտի իւրում փխ միտս իւր, Fb յաւելու յանձին իւրում փխ յաւելցաւ նմա:

95 Fb երկնչիր ի պատուիրանացն նորա որով յաչս թագաւորաց հաճոյ երկիս և ամենայն մարդ սիրէ զքեզ և յորժամ արհամարհիս յաստուծոյ յայնժամ թագաւորք և իշխանք և ամենայն սիրելիք քո ատեն զքեզ փխ վախեցիր-անձին քո, Fa երկնչիր փխ վախեցիր, յետև փխ մի յետոյ:

96 E_{2,3} յառաջ փխ առ աչս, Fa տեսաւ աստուծոյ, Fb միակցվել է նախորդ խրատին:

97 Fab և անարգանք փխ անարգ և, Fb չիք՝ տես, E₂₋₅ Fa պատուական մարդոյն (Fa մարդկաց), Fb չիք՝ և ոչ պատուականէն:

98 E_{2,3} որ սիրէ զքեզ փխ դու նմա, Fab խառնակի ընդ, շանց (Fb շանց և նման է գերեզմանի բռնւոյ որ ի ներքս լի է դարշահոտութեամբ):

99 Fa քանի մի ինչ փխ քանիցս, զնա չարեօք և բարեօք փխ զչարն և զբարին, EF բնագրում պետք է լինի՝ վառեցուցաներ փխ վախեցուցաներ:

100 E_{2,3} շնայեզու փխ լրբալեզու, Fab և կարծեր թէ սիրելի ես նոցա ալ (Fb զի փխ ալ) փխ զի-նոցա:

101. Որդեակ, լերինք շտեմարանք սառեցան, և սիրտ նենգա-
ւորաց բնակարան չարեաց են:

102. Որդեակ, կին պոռնիկ նման է գերեզմանաց բռելոց, որ ի
ներքոյ են գարշահոտութեամբ:

103. Որդեակ, մի՛ ալլոց կին կատարեր զցանկութիւն քո, զի
օտար կինն նման է աղի ջրի, զի որչափ խմես առաւել ծարաւիս:

104. Որդեակ, ոչ ամենայն մարդ ժառանգէ զանուն մարդոյ,
այլ որ իմաստուն է, զի որպէս հուր ի լուսոյ և ի տապոյ բորբոքի,
որպէս արեգակն ի ճառագայթից երևի լուսաւոր, որպէս առիւծն ու-
ժովութեան գովելի և որպէս բազան սրընթաց առ ի սաչելոյ թևացն
մեծարի յաչս թագաւորաց, նոյնպէս պարտ է մարդոյ, որ լինի դպիր
և իմաստուն, զի գովի յաչս թագաւորաց և մեծամեծաց:

105. Որդեակ, առն խոզամտի սիրելի ոչ կայ երբեք, զի մարդ
խոզամիտ ասէ յիւր մտին, թէ կեանքս ոչ անցանէ և ընդակ իմ ոչ
պակասի: Աստուած տայ նմա մահ և զինչքն նորա յալլոց տայ, և
չունենայ անուն բարի, որ յիշեն զնա:

106. Որդեակ, այր անմիտ, յորժամ արբենայ, յօժարի ի կռիւ,
կարծէ ի միտս, թէ մեծագոյն է քան զայլսն և ոչ գիտէ, թէ հանդիպի
առն քաջասրտի, և սպանէ զինքն:

101 Fb որդեակ որպէս, Fab սառաց են փխ սառեցան, և նենգաւորք
(Fb նոյնպէս և նենգաւորք) փխ և սիրտ նենգաւորաց:

102 Fa գերեզմանի բռելոյ, Fb միակցվել է № 98 խրատին, Fa ներքս լի
է փխ ներքոյ են:

103 Fb մի գնետ, E₂/₃ ալլ փխ ալլոց, Fab կանանց, E₂/₃ աղջիկ, E₁ այն-
չափ փխ առաւել, Fab որ որքան փխ զի որչափ, Fb ըմպէս փխ խմես,
Fa առաւելագոյն, Fb այնքան փխ առաւել, Fab ծարաւիս և զանուն
վատ ժառանգես:

104 Fa զի որ իմաստուն է նման է փխ ոչ-զի, Fb չիք՝ ոչ ամենայն-զի,
հուր միշտ, չիք՝ ի լուսոյ և, Fab և լուսաւորէ զարարածս և կամ,
որ ուժեղութեամբն, E₂/₃ չիք՝ սրընթաց առ ի սաչելոյ թևացն, Fb գովի
փխ մեծարի, Fa թևացն գովի ևս առաւել, Fb նոյնպէս և իմաստունն
միշտ իմաստութեամբ իւրով պայծառ երևի ի մէջ ամենեցուն և մանա-
ւանդ ի թագաւորաց և ի մեծամեծաց և յիշխանաց պատիւս ընդունի փխ
յաչս-մեծամեծաց:

105 Fab գոյ փխ կայ, E₂/₃ չիք՝ մարդ, Fab չիք՝ մարդ խոզամիտ, ի սրտի
իւրում փխ յիւր մտին, Fab պակասի և ոչ գիտէ թէ (Fb թէ յանկարծ),
այնպիսեաց փխ նմա, Fb ինչքս փխ ընդակ իմ, E₂/₃ չիք՝ գնա, Fb
որք ոչ երբէք յիշեն զնա փխ տայ և-զնա:

106 Fb ոչ գոյ մեծ և հոգր քան զինքն փխ մեծագոյն է քան զայլսն,
Fab թէ յորժամ, ոմն քաջ փխ քաջասրտի և, Fb ուրումն քաջի յաղ-
թի ի նմանէ գուցէ և տայցէ սպանանել զինքն փխ առն—զինքն:

107. Որդեակ, յորժամ արբենաս, լեզուդ ի քեզ կապէ, զի խելքդ ի քենէ գնացեր է:

108. Որդեակ, որպէս հողն մայր է ամենայն տնկոց, նոյնպէս արբեցութիւնն մայր է ամենայն շարեաց:

109. Որդեակ, թէ իշխան ես աշխարհի և մարդկան, պահես զանձն քո ի զեխութենէ, զի առ քեզ են հոգք երկնաւորաց և երկրաւորաց:

110. Որդեակ, տեսի գազան կատաղեալ, արձակեցաւ յիս և ո՛չ վախեցայ ի նմանէ, հանդիպեցայ թշնամոյ իմոյ և ո՛չ յաղթեցայ ի նմանէ, հանդիպեցայ կնոջ լեզուանոյ և յաղթեցայ ի նմանէ:

111. Որդեակ, մի՛ լինիր փոյթ, իբրև զնշենի, որ յառաջն ծաղկի և յետոյ ուտվի, այլ լեր հնազանդ, հեզ և հանդարտ, որպէս զթզենի, որ յառաջն ուտվի պտուղ նորա և յետոյ ծաղկի:

112. Որդեակ, անարգի անօրէնն վասն շարեաց իւրոց և կանգնի արդարն վասն բարի գործոց իւրոց:

113*. Որդեակ, միշտ խորհեա զաղքատն և զտնանկն, զի յաւուր չարէ փրկէ աստուած զանձն քո (44 Fb):

Որդեակ նաթան, զայս ամենայն ուսուցի քեզ, ի միտ առ և կատարեա զամենայն և լինիս իմաստուն ի մէջ ընկերաց քոց և յաշս թագաւորաց երեւելի լինիս:

108 E₁ չիք՝ որպէս E_{2,3} որպէս յարբեցութիւն մայր է ամենայն շարեաց նոյնպէս հողն մայր է ամենայն տնկոց փխ որպէս-շարեաց:

109 Fab վասն զի ի փխ զի առ. չիք՝ երկնաւորաց և, երկնաւորաց ամենայն:

110 Fab ի վերա իմ փխ յիս, Fb երկեա փխ վախեցայ, Fa յաղթեաց զիս փխ յաղթեցայ ի նմանէ, Fb նմանէ բայց:

111 E₁ չիք՝ հեզ. Fa ապա փխ յետոյ, հնազանդ և պտղաբերեա զհեզութիւն, Fa չիք՝ հեզ-ծաղկի, չիք՝ նորա:

112 Fab անկանի փխ անարգի, չար գործոց չիս շարեաց, Fb և ոչ կարէ կանգնիլ վերստին բայց թէ և անկանի արդարն անդէն կանգնի վասն բարեաց իւրոց փխ և կանգնի-իւրոց:

113 E_{2,3} լինիս այս է ուսումն թէ միտդ պահես և Բրիստոսի փառք յաւիտեան, E_{4,5} երանելի փխ երեւելի:

* * *

Այս է ուսումն, որ ուսուցի ես՝ Խիկարս, քվեր որդոյն իմոյ՝
Նաթանայ: Եւ ես գիտէի, թէ զամենայն բանս իմ պահեալ էր ի՝
մտի: Նա որպէս փոշի, որ լնուս ի վերայ ելման գետոյ, որ
կորնչի, նա այնպէս արար զխրատս իմ:

5 Յառաջն տվի նորա զտունս իմ և զծառայքս, զինչս և՛
զստացուածս և զիշխանութիւնս և արարի ատենադպիր Սենե-
քարիմայ թագաւորին: Եւ նա սկսաւ ինձ շարութիւն առնել:
Ջծառայքս իմ ոչ խնայէր և զինչս իմ վատնէր և զբազում
խրատս իմ անտես առնէր: Եւ ես՝ Խիկարս, յորժամ տեսի զՆա-
10 թանայ շարութիւն, գնացեալ թագաւորին իմոյ ասի: Եւ ասէ.
Թագաւորն առ Նաթան, թէ մի մերձեանար յինչս Խիկարայ: Եւ ես՝
ելեալ գնացի ի տունս:

Եւ Նաթան սկսաւ յիւր մտին շարիս գործել Խիկարաց
դպրի:

15 Գնաց Նաթան ի դուռն թագաւորին, գրեաց թուղթ մի
գաղտ յանուն իմ և կնքեաց իմ մօհրովս և զրկեաց փարաւոն
թագաւորին, որ շար կամէր իմ թագաւորին՝ Սենեքարիմայ:
Եւ գիրն էր այսպէս. «Խիկար իմաստասիրէս որդոյն քեզ, փա-
րաւոն արքայ: Յորժամ գիրս առ քեզ հասանի, փութով առ
20 զզօրքդ և եկ ի դաշտն Արժույ, որ օրն ին լինայ հրոտից ամ-
սոյն: Առցես զՍենեքարիմայ թագաւորութիւն, առանց պատե-
րազմի»:

Եւ Նաթան ընկէց զսղտաբար զթուխտն ի դուռն թագաւո-
րին, և այլք գտին զթուղտն և տարան առ թագաւորն:

3 E_{2,3} գնացման փխ ելման:

7 E₅ անել փխ առնել:

10 E₅ գնացի փխ գնացեալ:

11 A₃ նորա փխ Խիկարայ:

15 A₃ բաղաբին փխ թագաւորին:

16—17 E₅ փարաւոնին փխ փարաւոն թագաւորին:

18 A₃ քէք քէքն փխ գիրն էր:

21 A₃ առանց պատճառի և:

Եւ Նաթան զարձեալ թուղտ մայլ գրեաց յիմ թագաւորին
բերնէն և առ իս ուղարկեաց: Եւ այսպէս էր գրեալ ի մէջ թրխ-
տին, «Խիկար, յորժամ թուխտս, որ ի քեզ հասնի, հեծել ժո-
ղավեա և եկ ի դաշտն Արծունեաց, որ օրն ին լինայ հրոտից
5 ամսոյն, և պատերազմեա հետ փարաւոնի, զի գեսպանք եկեալ
են առ իս ի փարաւոնէ»:

Եւ տվեալ զթուխտն Նաթան առ հաւատարիմսն թագաւորին,
և բերեալ զԲ թուխտն ետուն առ թագաւորն: Եւ տեսեալ թագա-
ւորն զթուխտն, զահի հարեալ և ոչ գիտէր զինչ ազնէր Խիկա-
10 րայ: Յայնժամ Նաթան, որ դպիր էր թագաւորին, ասէ, թէ հայ-
րըն իմ Խիկար ոչ գիտաց գերախտիսն քո և զթագաւորութիւնդ
կամի խափանել:

Դեսպանին հրամայեաց և բերին զԽիկար, բարկութեամբ
հարցին զբան թխտին: Յայնժամ կապեցաւ լեզուս և գնաց ի-
15 մաստութիւնս յինէն: Շատ լացի և ողբացի, թէ չունիմ խապար
յայտ թխտերոյդ, և նոքա ոչ լսեցին, այլ հրամայեաց սպանա-
նել զիս:

Յայնժամ Նաթան քիւորօրին իմ կապեաց զձեռս իմ յետես:
Յառաջին խրատս իմ այս էր, թէ զարձակեալն մի՛ կապեր: Նա
20 յառաջն զիս կապեաց:

Եւ աղաչեցի զթագաւորն, թէ տուր զիս յԱնբուսմաք զօրա-
պետն, որ տանի զիս յիմ դուռն զլիաւա՛ և զզուխն իմ ճ՛ կան-
կուն ի մարմնոյս հեռի թաղէ:

Եւ առեալ տանէին զիս: Եւ ես գաղտն խապար զրկեցի
25 Արբուստան կնոջն իմոյ, թէ Ռ գուսան լալով բեր առաջի իմ,
որ լան զիս: Եւ կինն իմ իմաստուն էր, արար զոր ինչ ասացի:
Եւ արար պատիւ և արբոյց զամենեւեան, որք եկեալ էին յըս-
պանսումն իմ: Եւ անկեալ ամենեքեան՝ քնացան: Եւ ես՝ Խի-
կարս, կապեալ կայի երկաթով, զարթուցի զԱնբուսմաք զօ-
30 րապետն, որ բերեալ էր զիս յսպանսումն և աղաչեցի դնա և

1 E_{4,5} այլ թուղթ մի:

2 E₁ զրկեաց փխ ուղարկեաց:

5 E_{2,8} թեսպանք փխ դեսպանք:

13 E_{2,3} թեսպանին:

15 E_{4,5} ողորմացի փխ ողբացի:

21 E_{4,5} յԱնբուսմակ:

25 A₃ Արբուստան, E_{2,3} կուսակ փխ գուսան:

29 A₃ երկաթի կապանօք փխ երկաթով:

29—30 E_{3—5} ընկերն իմ փխ զօրապետն:

ասի. Գիտես եղբայր, որ ժամանակ մի թագաւորն քեզ բարկացաւ եւ ետ զքեզ ի յիս, թէ տար սպանէ զդա: Եւ ես տարեալս պահեցի զքեզ: Եւ յորժամ զղջացաւ, ափսոսաց զքեզ եւ ասաց. Աւաղ զքեզ Աբուսամաք, կենդանի պիտէիր: Յայնժամ բերի զքեզ
5 թագաւորին եւ բազում պարգևս առի ի նմանէ: Նոյնպէս զիր զիս գաղտ հօրն ի տան իմում, եւ ես ունիմ ինձ ծառայ մի մահապարտ եւ մարդասպան, եւ կու նմանի յիս: Հան զհալւան իմ եւ հագո ծառային իմոյ եւ զարդո զօրքն քո եւ շուտով կտրեա
զգլուիս ծառային իմոյ եւ տար թաղեա զգլուխն ճ կանկուն ի
10 մարմնոյն հեռի:

Եւ արար Նաբուսամաք այնպէս եւ գնաց առ թագաւորն, թէ սպանի զհիկար:

Յայնժամ ուրախացաւ Նաթան եւ գայր ի տուն իմ, ուտէր եւ ըմպէր եւ աղտեղէր զծառայքն իմ, յանկարգ եւ շար: Եւ կամէր
15 շարիս գործել ընդ կնոջն իմոյ: Եւ ես ի հօրն էի եւ լսէի աւանջով իմով զձայն գուսանաց եւ զխաղուց եւ զպաղշոտել կնոջ իմոյ, եւ ես մահ խնդրէի եւ ոչ գտանէի:

Լսեց փարաւոն արքայն, թէ հիկար սպանեալ է, ուրախացաւ եւ գրեաց թուխտ Սենեքարիմայ թագաւորին. «Ծանուցումն լիցի քեզ, որ կամիմ շինել դարպաս մի ի մէջ երկնից եւ երկրիս, անսուն եւ անգերան: Դրկէ ինձ ճարտար եւ իմաստուն
20 մէյմար, որ եկեալ շուտով կատարէ, եւ թէ ոչ զրկես, բազում հեծելով գամ եւ աւերեմ զերկիրդ եւ զաշխարհդ եւ առնում ի քէն զհարկն»:

Յորժամ կարդացին զթուխտն առաջի Սենեքարիմայ արքային, զարհուրեցաւ եւ կոչեաց զիր իմաստունքն եւ զմեծամեծքն եւ ասէ. Զհիկար սպանեցաք, այլ ո՞վ կարէ տալ պատասխանի փարաւոնի: Ասացին մեծամեծքն. Արքայ, յաւիտեան կաց, կայ որդեգիր մի հիկարայ Նաթան անուն, հանճարեղ եւ իմաստուն քան զհիկար:
30

Կոչեաց թագաւորն զՆաթան եւ ետուր կարգալ զթուխտն եւ ասէ. Կարե՞ս տալ պատասխանի փարաւոնի: Եւ ասէ Նաթան. Այդ անհնար է ի մարդկանէ: Յայնժամ տարակուսեալ թագաւորն եւ ասէ. Վայ մեզ, ոչ գիտեմք զինչ տամք պատասխանի փարաւոնի արքային: Լայր Սենեքարիմ եւ ասէր. Աւաղ զքեզ:
35

7 E₂₋₄ մարդասպան զոր կապեալ կայ ի բանտին:

11 E_{4,5} Աբուսամաք:

19 E₂₋₅ արքային փխ թագաւորին, A₃ թագաւորին իմոյ:

Ռ բերան, խիկար իմաստուն: Ինչ մարդ որ զքեզ կենդանի ինձ
բերէր, կշռովն ոսկի տայի նմա: Եւ ասէ Աբուսմաք. Ով որ բերէ
առաջի քո զխիկար կենդանի, փոխանակ նորա սպանանես
զնա: Եւ ասէ Թագաւորն. Փոխանակ սպանանելոյն պատւեմ
զնա:

Եւ գնացեալ Աբուսմաք, հանեալ զխիկար ի հորոյն և եբեր
առաջի Թագաւորին: Եւ յորժամ ետես Թագաւորն զխիկար կեն-
դանի, յարեաւ աթոռոյն և անկեալ զպարանոցան, համբուրէր
զնա և ասէր. Ով խիկար, մեռեալ էիր և կենդանացար:

Եւ ուրախացաւ Թագաւորն յոյժ և հրամայեաց իւ օր զխի-
կար պատել և յետոյ բերեալ առաջի իւր և ետ կարգալ զթուխ-
տըն: Եւ ասէ խիկար. Մի վախեր, ով Թագաւոր, ես երթամ տամ
պատասխանի փարաւոնի արքային և առնում զհարկն և գամ:

Եւ ես՝ խիկարս, զրկեցի թուխտ առ Աբեստան կի՛նն իմ, թէ
բռնէ երկու ձագս արծույ և մանել տուր երկու պարան երկայն
և բերել տուր Բ ծծկեր տղայ և բեր Բ կին, որ պահեն զտղայքն
և ուսուցանեն տղայոցն կանչել, թէ կաւ, ծեփ և աղիւս բերէք,
հանէք ի վեր: Եւ Բ տղայն յամէն օր կապեա ի վերայ ձագու
արծւին և թոռ յօդն պարանով և իջո ի վայր, մինչև կատարեալ
ուսանին զելանելն և զիջանելն: Եւ կի՛նն իմ Աբեստան իմաս-
տուն էր և փութով կատարեաց զհրամանս իմ:

Եւ ես առի հրաման ի Թագաւորէն և գնացեալ առի զերկու
ձագն արծւին և զերկու տղայն և եղի ի սնտուկն և ելեալ գնա-
ցի առ փարաւոն արքայն յԵգիպտոսի և իջայ ի տուն մի և թո-
ղի զսնտուկն ի տունն այն և գնացի առաջի Թագաւորին:

Եւ ասէ փարաւոն. Ո՞վ ես դու և կամ ուստի՞ գաս: Եւ ես
ասի. Աբիկամ է անուն իմ, և զրկեաց Սենեքարիմ արքայն կա-
տարել զհրամանս քո: Եւ ասի. Բերեալ եմ ձարտարք, որ շինեն

1 A₃ իմաստուն կենդանի պիտէիր:

2 E₂ Աբուսմաք ով Թագաւոր:

5 A₃ զնա և մեծարեմ:

13 E_{2,3} Թագաւորին փխ փարաւոնի արքային, E₅ փարաւոնին փխ փա-
րաւոնի արքային:

14 A₃ Աբուստան:

16 E₅ բերել տուր փխ բեր:

20 A₃ Ամբուստան:

27 A₃ Աբիկէ փխ Աբիկամ:

28 E_{4,5} ես ասացի փխ ասի:

դարպաս յօդս: Եւ ասէ փարաւոն. Զի՞նչ են պետք ճարտարացն
ի պէտս պարսպին: Եւ ես ասի. Բերել տուր կաւ, ծեփ, աղիւս:
Եւ նոքա բերին:

5 Եւ ես գնացի կապեցի զերկու տղայն ի վերայ երկուց
արծուց ձագուն և թռուցի դէպի յօդն: Եւ տղայքն աղաղակելով
կանչէին, թէ բերէք կաւ, ծեփ և աղիւս, որ շինեմք դարպաս:
Եւ ոչ ոք կարէր ինչ հանել ի վեր: Եւ ես առի գաւազան մի և
ծեծեցի զօրքն փարաւոնի, և նոքա փախեան և անկան ի դար-
պասն փարաւոնի: Եւ ելեալ փարաւոն ետես զձագն արծուցն և
10 զձայն տղայոցն և զարմացաւ յոյժ և եմուտ ի դարպասն և ասէ
յիւր մտին, թէ շատ իմաստուն է սա քան զԽիկար: Եւ ոչ զի-
տէր, թէ Խիկար է:

Եւ ասէ թագաւորն. Ստոյք ասա ինձ, ո՞վ ես դու: Եւ ես
ասի, թէ Խիկարն եմ: Եւ ասէ փարաւոն. Ով թշուառական, կեն-
15 դանացա՞ր: Եւ ասէ փարաւոն. Զինչ որ ասեմ, կատարեա: Եւ
ասէ. Զի՞նչ է այն, որ սիւնն ի վերայ սնի, մայրք երկոտասան
ի վերայ մայրից, անիւք և ի վերայ անվից, սուրհան-
դակք երկուս. մինն սև և միւսն սպիտակ:

Ասէ Խիկար. Միւնն տարին է, ԲԺ-ան մայրքն ամիսք տա-
20 րոյն է, և անիւքն աւուրք ամսոյն են, Բ սուրհանդակքն տին և
զիշերն է:

Եւ ասէ փարաւոն. Մանեա ինձ պարան յաւազէ:

Եւ ես երթեալ ծակեցի զորմն պատին, դէմ արեգականն:
Եւ ի ծագել արեգականն, առեալ աւազ և փոշի, շփէի յերկու
25 ափիս մէջն և տայի ի դէմս արեգականն, որ տանէր ոլոր, ոլոր
ի ծակն ի ներս: Եւ ես կանչէի. Կծկեցեք շուտով զպարանն: Եւ
զահի հարեալ փարաւոն, ապուշ մնայր:

Եւ յայնժամ փարաւոն պատուեաց զիս և ետ ինձ բազում
խալիաթ և զհարկն թագաւորին իմոյ:

30 Եւ ողջունեցի զփարաւոն և ելեալ գնացի առ թագաւորն իմ
Սենեքարիմ, անկալ յոտս նորա և համբուրեցի: Յայնժամ ու-

2 E_{4,5} դարպասին փխ պարսպին:

6 A₃ աղաղակէին փխ կանչէին:

9 A₃ եկեալ փխ ելեալ:

14 E_{4,5} փարաւոն ով Խիկար:

19 E₁ Սիրաք փխ Խիկար:

24 A₃ փշէի փխ շփէի:

29 A₃ Թագաւորն թեան փխ թագաւորին:

30 E₅ զփարաւոն արքայն:

31 E₅ A₃ առ ոտս փխ յոտս:

րախացաւ արքայն, իբրեւ ետես զիս, և ասէ. *Խիկար, զինչ խնդրես յինէն և տաց քեզ: Եւ ես ասի. Իմ խնդիրքն այն է ի քէն, որ զնաթան քեռորդին իմ, որ է ինձ որդէգիր և աշակերտ, տաս ի յիս, զի այլ ուսումն կայ, զայն ալ ուսուցանեմ և լինի*
5 *կատարեալ: Զառաջին խրատն իմ ոչ պահեաց ի մտի, զոր ուսուցի քաղցրութեամբ, հիմի ուսուցանեմ դատնութեամբ:*

Թագաւորն ետ զնաթան ի ձեռս իմ և ասէ. *Զինչ որ քո կամքն է, զայն արա:*

Եւ ես առեալ զնաթան, երկաթի կապանօք տարայ ի տունս
10 *իմ և եդի ի պարանոցն նորա ԾՃ լիտր երկաթ և յանձնեցի զնա ի Բելիար ծառայն իմ և ետու թուխտ և թանաք և ասեմ. Յելանելն իմ և ի մտանելն իմ, զինչ որ առնեմ նաթանայ, գրեալ զամենայն:*

Նախ և առաջի զարկի ի թիկունս նաթանայ Ռ բիր և ասի.

1. Մարդոյ ականջն, որ ոչ լսէ, ի թիկունս ծեծելով լսեցուցանել պարտ է:

Հաց և ջուր կշռով տայի: Ո՛չ մեռանէր և ո՛չ ապրէր:

Խօսեցաւ նաթան և ասէ. *Զի՞ ռխացար ընդ քեռորդոյ քում: Եւ ես ասեմ.*

2. Որդեակ նաթան, յաթոռ փառաց նստուցի զքեզ, և դու յաթոռոյ իմոյ ընկեցեր և կործանեցեր զիս:

3ա. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս կարիճ, որ եհար զասեղն, որ ասեղին խայթոցն չար է քան զքոյդ:

Դարձեալ եհար զթաթ ըզտուն, և նա հարեալ զթաթն ի վերայ կարճին և սատակեաց զնա:

3բ. Եւ դարձեալ եղեր որպէս զվայրենացեալ եզն, որ արկցէ զտիրոջ վարոցքն և վիրաւորի իւր ոտքն:

4. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս այծն, որ ուտէ զտորունն և ասէ. Ես ի կենդանութեանս ուտեմ զքեզ, թող յետոյ հանեն զտակ քո և ներկեն զմորթս իմ:

3 Fab զի եղեր, կարիճն այն, ծայրն փխ խայթոցն, զիւրն փխ զքոյդ, և դարձեալ իբրեւ զայն որ եհար զոտից (Fb չիք՝ իբրեւ զայն որ) փխ դարձեալ եհար զթաթ, որդեակ զի փխ և դարձեալ, եղեր ինձ. էարկ զտոճն Fb զտորգն) և անկաւ վարոցն և վիրաւորեցաւ փխ արկցէ-վիրաւորի:

4 Fab կենդանութեան իմում, զքո քոքն (Fb արմատն), փխ զտակ քո:

5. Որդեակ, եղեր ինձ այն տգէտ մարդն, որ ձգեաց նետ յերկինս, թէպէտ ոչ կարաց հասուցանել, զանօրէնութիւն շահեցաւ: Եւ դարձաւ նետն ի գլուխ իւր:

Նոյնպէս և դու կամեցար սպանանել զիս, այլ անմեղութիւն իմ ապրեցոյց զիս:

6a. Որդեակ, Եղեր ինձ որպէս այրն այն, որ դողայր ի ցրտոյն, և այլ ոմն բերեալ պաղ ջուր, լնոյր ի վերայ նորա:

6b. Դու նոյնպէս կարծէիր, թէ զտեղի նորա լնում, բայց թէ իցէ ազի խողին ինն կանգուն երկայն, զտեղի ձիուն ոչ կարէ լնուլ:

7. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս արջն, որ հանդիպեցաւ իշոյ միոյ և ասէ. Ողջոյն քեզ, էշ: Ասէ էշն. Այդ ողջոյնդ իմ տիրոջն պարանոցն, որ զիս արձակեաց ի մարէն, որ քեզ հանդիպեցայ և տեսի զքո գէշ երեսդ աղտեղի:

8. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս որոգայթ, որ թաղեալ կայր յաղբիսն: Եւ եկեալ ճնճղուկն՝ ասէ. Զի՞նչ գործես: Ասէ ականատն. Աղօթս առնեմ առ աստուած: Ասէ ճնճղուկն. Զի՞նչ է այդ ի բերանդ: Ասէ ականատն. Քաղցելոց հացիկ է: Եւ վաղեաց ճնճղուկն առնուլ զհատն յականատէն, և անկաւ ականատն ի վիզ ճնճղկին: Եւ ասէ ճնճղուկն. Քաղցելոց հացն այդ է, ապա այդպէս լսէ աստուած աղօթից քոց:

9. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս շունն, որ եմուտ ի հնոցն բրտին և յորժամ տաքցաւ, սկսաւ հաչել յերեսս բրտին:

5 E_{4,5} որպէս յայն փխ այն տգէտ մարդն, Fab որպէս այրն այն փխ այն տգէտ մարդն, Fa նետ գէպ, հասուցանել այլ:

6 Fab որդեակ զի թէ ազի խողին ութն կանգուն երկայն լինի ի տեղի ձիոյն ոչ կարէ լինի փխ դու-լնուլ:

7 Fab որդեակ զի, արջն այն, ողջոյն ընդ, չիք՝ էշ, Fa պարանոցն լինի, Fb ի վիզն տեսն իմոյ եղիցի փխ իմ տիրոջն պարանոցն, Fab որ եկի և հանդիպեցայ քեզ, չար փխ աղտեղի:

8 Fab որդեակ զի, որոգայթն այն, կայցես աստ փխ գործես, հաց փխ հացիկ է, զհացն փխ զհատն, Fb նորա փխ ճնճղկին, E_{4,5} ճնճղուկն թէ:

9 Fab որդեակ զի, շունն այն որ դողայր ի ցրտոյն, և մտաւ (Fb եմուտ) փխ որ եմուտ, ընդ երես փխ յերեսս:

10. Որդեակ, եղեր դու որպէս զայն ազահ շունն, որ ունէր հաց մի ի բերանն և երթայր յեզիր գետոցն: Եւ տեսեալ շուն մի այլ ի մէջ գետոյն և հաց մի ի բերանն: Եւ ձգեաց քիւր հացն ի բերանոյն և անկաւ ի ջուրն, զի անցէ կայնոր հացն, այլ ոչ շուն եզիր և ոչ հաց: Եւ զիւր ձգած հացն շուն մի այլ առեալ գնաց: Ինքն խեղդեցաւ ի ջուրն և զրկեցաւ յիր հացէն:

Նոյնպէս եղեր և դու. զիմ հապն խել կամեցար և զրկեցար ի քո հացէդ:

Ասէ Նաթան. Մեղայ քեզ, հայր, այլ չի գործեմ զինչ գործեցի: Մի՛ շարշարեմ զին և մի՛ հատուցանեմ չար փոխանակ շարի:

11. Ասէ խիկար. Յաւն մի բուսեալ էր յեզիր գետոցն, և մարդ մի ծառայէր նմա մինչ ի փամ պառլ: Եւ յորժամ հասանէր պտուղն, թափէր ի գետն և կորնչէր: Եւ յորժամ մարդն եկեալ պտուղ խեղդէր, ոչ գտանէր: Բ, Գ տարի զայս արար և ոչ շահեցաւ ի պտղոյն, յետոյ կեորեաց զծառն և ընկէց ի ջուրն և ասէ. Այսչափ երախտեացս մինչև հիմա զի՛նչ արիր, որ այլ համբերեմ նա զինչ տի անես:

Արժան են այդ շարշարանացդ: Ոչ կայ հնար ազատիլ ի ձեռաց իմոց, մինչև մեռանիս:

Ինչ մարդ, որ բարոյն չար հատուցանէ քրեկ զՆաթան, պիտի կորնչի աստ և ի հանդերձեայն:

10 Fab որդեակ զի, ինձ փխ դու, E_{4,5} ետես փխ տեսեալ, Fab ջրին փխ գետոյն, բերան նորա, ձգեալ փխ և ձգեաց, E_{2,3} եզիր ոչ հաց, Fab հացն և իբրև հասաւ ի մէջ գետոյն (Fb հնաս), չիք՝ և զիւր—գնաց, Fb զրկեցար դու:

Fab և դարձեալ Նաթան աղաչանօք ասէ աւ իս փխ ասէ Նաթան, չարաշար տանջեր փխ շարշարեր, չիք՝ և մի—շարի:

11 Fab և ես ասացի ահա տամ քեզ օրինակ մի փխ ամէ Թիկար, զի որպէս ծառն այն որ բուսեալ էր յեզիր գետի միոյ, չիք՝ մինչև ի ժամ պտղոյն, և երբ գայր տէրն ոչ գտանէր պտուղն և աշխատեցաւ այրն այն Բ և Գ տարի այլ ի հասանիլ պտղոյն թափէր ի ջուրն և ոչ շահէր ի նմանէ և ապա կարեաց զծառն և ձգեաց ի ջուրն անելով այսքան աշխատեցայ զինչ շահեցայ որ այսուհետև գտանեմ նոյնպէս և դու եզիր ինձ զի յառաջագոյն այսչափ խրատս տուի քեզ և ոչ լսեցիր այժմ զինչ պիտի լինիս արժանի ես յայդ շարշարանացդ մինչև մեռանիս և սպանի գնա և բարձաւ չարն ի միջոյ և եկև խաղաղութիւն արդ զինչ մարդ որ բարոյն չար հատուցանէ իբրև զՆաթան կորնչելոց է յորմէ փրկեսցէ զմեզ Քրիստոս աստուած մեր և նմա (Fb շահեցայ մինչև ցայժմ, ես շահեցայ փխ գտանեմ, խրատ ետու, լուար, ևս չունիս լսել վասն որոյ փխ զինչ պիտի լինիս, մեռանիցիս, և ապա սպանի, փոխանակ բարոյն, հատուցանէ փխ հատուցանէ, շարաշար մահուամբ կորնչի փխ կորնչելոց է, նմա փառք յաւիտեանս ամէն) փխ և յորժամ—հանգերձեալն:

**ԽԱՒՍՔ ԽԻԿԱՐԻ ԴՊՐԱՅՊԵՏԻ
ԵՒ ԻՄԱՍՏՆԱՅՍԻՐԻ ՍԵՆԵՔԱՐԻՄԱՅ
ԱՐՔԱՅԻ ԱՍՈՐԵՍԱՆԻ ԵՒ ՆԻՆՈՒԷԻ**

(ՏԱՐԲԵՐԱԿ Ծ)

Սա բացառիկ և արժեքավոր բնագիր է, հեռանում է հայկական խմբագրության մյուս տարբերակներից:

Ունի միակ օրինակ. Մաշտոցի անվան մատենադարանի ձեռագիր № 5599, 1347 թվականի գրչություն, էջ 222ա—232բ: Թղթի եզրերը մաշված են, որից բնագրի որոշ բառեր ջնջվել, կամ դարձել են անընթեռնելի:

Ձեռագրի 227ա էջի կեսից («Որդեակ, ի հետ խաբածի և ի հետ հարբածի») մինչև 228ա էջը լրիվ («Պարզևս մեծամեծս տաց քեզ») գրիչը փոխվում է: Նույն երկրորդ գրչինն են նաև 229բ էջի կեսից («Ով է ի ձենը, որ կարող է երթեալ») մինչև 230ա էջը («Խիկար, լուեալ է քո եթէ եգիպտացիքն ինչ յղեցին»):

Ամբողջ բնագիրը գրված է կարմիր, իսկ 231ա—232բ էջերը՝ սև թանաքով: Այս հատվածը թերևս ընդօրինակել է մի երրորդ գրիչ:

Բնագրի ջնջված կամ անընթեռնելի տեղերը փորձել ենք վերականգնել: Մեր կողմից առաջադրվող որևէ ընթերցում առել ենք ուղղանկյուն փակագծերի մեջ: Ուր բաց է մնում և հնարավոր չէր վերականգնել, նշել ենք բազմակետով (...): Այդ տեղերը ենթադրում են մեկից ոչ ավելի բառ կամ բառի հատված:

Բնագիրը ներկայացվում է հարազատորեն: Թույլ չենք տալիս ուղղագրական, կամ որևէ այլ կարգի միջամտություն, բացի մի դեպքից. երբ գրիչն անտեղի ալ կապակցությունը արտահայտում է օտառով (օրինակ. փարաօն, զօակ, մեռօ) փոխել ենք ալ-ի: Գրության այդ ձևն ունի առաջին ընդօրինակողը:

Ուղղել ենք բացահայտ վրիպակները, խաթարված ձևերն իջեցնելով տողատակ:

**ԽԱԽԱՔ ԽԻԿԱՐԻ ԴՊՐԱՅՊԵՏԻ ԵՒ ԻՄԱՍՏՆԱՅՍԻՐԻ
ՍՅՆԵՔԱՐԻՄԱՅ ԱՐՔԱՅԻ ԱՍՈՐԵՍՏԱՆԻ ԵՎ ՆԻՆՈՒԷԻ**

Յաճախ Սենեքարիմայ աղբայի Ասորեստանի ես՝ Խիկար, դպրայպետ էի նմայ, Մինչ գեգես տղայ էի, հրաման եղև ինձ, 5 թէ որդի քեզ չէ հրամայած յաստուծոյ լինելոյ: Եւ մեծութիւն յոյժ ստացեալ էր իմ: Կ. Կին առի եւ Կ. ապաքան շինեցի եւ Կ. ամաց եղէ, եւ ոչ եղև ինձ որդի ի նոցանէ:

Յայնժամ ես՝ Խիկար, շինեցի բազինս մեծ, վառեցի հուր եւ արկի ի վերայ խունկս անուշայհոտս եւ նուէրս, զոհեցի զոհս 10 եւ մատուցի քնձայս եւ այսպէս ասէի յաղաշին իմում. Ով տիարք իմ եւ աստուածք. Բէլշիւմ եւ Միթշահմին, էշարիշէ եւ Իշեմիշահ, եթէ հրամայեցէք՝ ինձ արու որդի, զի մի՛ պնժառանգ մնացից, զի ահայ մեռանիմ, եւ զի՛նչ ասեն ինձ մարդիք. Աւաղ 15 զքեզ Խիկար, դպրայպետ եւ [ի]մաստուն, մեղաւ եւ ոչ ոք է որդի, որ թաղէ զնայ եւ զաւակ, որ չիշատակ լինի նմայ: Արդ, աղաշնմ զձեզ, տեարք իմ եւ աստուածք իմ, տու[ք] ինձ որդի արու, զի յորժամ մեռանիմ, արկցէ հող ձեռօք [իւր] ուղք ի վերայ իմ:

Յայնժամ լուան նոքայ ինձ, եւ այսպէս բար[բա]ռ լսելի եղև ինձ եւ ձայն յաստուածոցն իմոց, որ ասէին. Ով Խիկար 20 [ըպր]այպետ եւ իմաստուն, այս լսիլի՝ եզիցի քեզ, զի ի հետ մահ[ու քո, որպէս] ամենայն ինչ քո ի ձեռս մեր է, այլ չէ հրամայած քեզ յաստուծոյ զաւակ լի[նելոյ]: Մի տրտմիր. զի ահայ նաղան քեռորդին քո, զի եթէ առցես եւ սնուցես եւ արասցես զնայ քեզ յորդեգիրս, եւ նայ հատուց[է քեզ] զանուկդ քո 25 եւ կարող է զամենայն ինչ ուսանել:

¹ Գրչի օրինակի մեջ եղել է հրամայեցէք, բայց ես սխալվել է եւ գրել հաճարեցէք, ապա նկատելով՝ հ-ի գլխին ավելացրել է ր, մոռալալով մյուս ուղղումը եւ կատարելու: Այդպիսով բնագրում մնացել է հրամարեցէք:

5 Եւ յորժամ լուայ ես՝ [Խիկարս] այս, կարգացի առ աս-
222բ տուած իմ և ասեմ. Ով աստուածք իմ և տեարք իմ, ես
[ննջեց] ուցանեմ զնայ ի վերա բարձուց իմոց և ի ծոց իմ կրեմ
զնայ, [զի] արկեց¹ հող ձեռք ի վերայ իմ: Զայս ծանու-
ցանե[, զի թէ] || զամենայն ատուրս կենաց իւրոց ուտիցէ և
լմբիցէ, ինչ իմ ոչ պակասէ:

Եւ այլ ոչ ետուն պատասխանի:

10 Եւ ես ըստ հրամանի նոցայ արարի: Առի զնաղան քեռոր-
դին իմ միամեայ, մինչ դեռևս տղայ էր: Եւ ազուցի նմայ բե-
հեզս և ծիրանիս և մանեակ² ոսկի ի պարանոց նորայ և իբրև
որդի թագաւորի, շքեղացուցի զնայ և ձեռք իմովք արբուցա-
նէի նմայ կաթն և գոշեցի սնուցանողս, որ սնուցանէին զնայ
եղով և մեղրով և շաքրով, և ննջեցուցանէի զնա ի վերայ ծնկաց
իմոց, արծուաց և աղաւենաց: Եւ սնաւ քեռորդին իմ և զուար-
15 ճացաւ: Եւ ուսուցի նմայ դպրութիւն և գիմաստութիւն և զհան-
ճար և զգիտութիւն: Եւ իբրև եկն արքայ, ուստի երթեալն էր,
ասէ ցիս արքայ. Ով Խիկար դպրայպետ և իմաստուն խորհրդա-
կից իմ, յորժամ ծերասցի[ս] և վախճանեսցիս, ո՞վ պահեսցէ
զիս: Խօսել սկսայ ես՝ Խիկար, և ասեմ. Արքայ, յաւիտեան կաց,
20 է իմ քեռորդի մի իմաստուն և հանճարեղ, և զդպրութիւն իմ
առաւել գիտէ, քան զիս: Ասէ արքայ. Աժ զնայ առ իս և ցուց
ինձ, զի զքեզ արձակեցից, զի հանկըստեամբ վարեսցես զծե-
րութիւն քո ի տան քո, մինչև ժամանակք քո լցցին կենաց:

25 Յայնժամ տարայ զնաթղան քեռորդին իմ առաջի արքա-
յին: Տէր իմ այսպէս ասէ. Օրս այս յաւուրս օրհնեալ եղիցի,
զի ի կենդանութեան իրում էած կացուց Խիկար զորդի իւր
[առ]աջի իմ, և ինքն ի հանկըստեան եղիցի, զի ի վաստակոց
որ առ իս՝ [բ]արւոյ կատարեցաւ:

30 Եւ առեալ զնայ արքային և արկ ի վերայ նորա ...նկս և
այսպէս ասաց. Զի Խիկար զորդի իւր կացուց ի դրան իմ[ում
ի] կեանս իմ, և զինքն հրամայեցի ի հանկիստ:

Եւ ես՝ Խիկար, փառաց [կ]այի, երկիր պագի և ոչ դադարէի
յուսուցանելոյ զորդին իմ, մինչև [յագե]ցուցի զնայ ուսմամբ,
իբրև հացիւ և ջրով:

35 Եւ յուսուցանել նմայ [իմում] և ասէի ցնայ խրատ.

¹ Զեռագրում՝ արկեցէ:

² Զեռագրում՝ մանակ:

1. Որդեակ, եթէ լսես բան ինչ ի դրան ար[քունի], մեռոյ
և թագոյ զնայ ի սրտի քում և մի՛ մոռասցիս և կամ ի վեր
հա[նիցես]: Գուցէ հանդիպեսցի ի թագաւորէն քեզ տանջանք
և բանդ:

5 2. Որդեակ, մի՛ լիներ շտապկոտ, իբրև զնշենի փութոտ,
223ա սանիցես, մի՛ ումեք ասասցես:

3. Որդեակ, զկապ կնքեալ մի՛ արձակեսցես և զարձա-
կեալն մի՛ կապեսցես:

10 4. Որդեակ, եթէ հայեսցիս և տեսանիցես զեղեցկացեալս
և ծարուրեալս, սանդրեալս և պաճուճեալս, մի՛ ցանկանայցես
ի սրտի քում, զի թէ զամենայն ինչս և զգանձս քո վատնեսցես
և աւելի ի նմանէ ինչ ոչ գտանիցես, բայց միայն զմեղս և զա-
նօրէնութիւն շահեսցիս և պատիժս սաստիկս յաստուծոյ և ի
մարդկանէ:

15 5. Որդեակ, մի՛ լինիր¹ շտապկոտ, իբրև զնշենի փութոտ,
որ յառաջն ծաղկէ և յետոյ [հ]ասանի պտուղ նորայ, այլ լեր
որպէս թթենի, որ յետոյ ծաղկէ և յառաջ ուտի պտուղ նորայ:

Այլ եղիցիս դու հեզ և հանդարտ ի [գ]ործս գնացից քոց,
և բարի լիցի քեզ:

20 6. Որդեակ, ցածոյ զաշս քո և կակղացոյ զբարբառ քո և
նայեա ընդ ակամբ և մի՛ երեսցիս մարդկան անըսգամ, զի
թէ աղաղակաւ տաճար շինուէր, էշն աւուրն Զ ապարան շինէր
և եթէ ի սաստիկ զօրութենէ և ի խիստ [ուժովն] եզինք վա-
րէին, ապայ լուծ և արօր ոչ պակասէր ի պարա[նոցէ] ուղտուց:

25 7. Որդեակ, լաւ է ընդ իմաստնոյ քարինս կրել, քան ըն-
[դ առ]ն յիմարի և անըսգամի խմել զինի:

8. Որդեակ, հեղցես զզինի յ[ոտս] արդարոց և մի՛ ըմ-
բեսցես զնայ ընդ անօրէնս և ընդ ան[ըսգ]ամս, զի մի իբրև
զնոսայ անըսգամ և անմիտ կոչեսցիս:

30 9. Որդեակ [ընկ]եր լեր մարդոյ իմաստնոյ և իմաստ-
նասցիս իբրև զնայ [և մի՛ ը]նկեր լինել մարդոյ անօրինի, և
չար լինիցի քեզ:

10. Որդեակ [մի՛ աս]եր չար զումեքէ, բայց եթէ ասիցես՝
չարարարին ա[սես]:

35 11. Որդեակ, մի՛ բազմայխօս լինիցես¹ առաջի տեառն
քո, զի մի յան[դիմ]անեսցեն զքեզ:

¹ Զեռագրում՝ լինիցե:

12. Որդեակ, մի՛ թէ առաքեն զքեզ ուրեք, և դու [ոչ] գիտիցես և զկնի զայլ ոք առաքեն, և դու ծաղր լին[իցես]:
- 223ր 13. || Որդեակ, յաւուր մատաղաց, կամ պատարագաց մի՛ ազահ երևեսցիս, զի ոչ հաճի աստուած, և ի մարդկանէ անարգանս առնուս:
- 5 14. Որդեակ, մի՛ թողուր զլալիսն և գնալ ի հարսանիսն, զի ամենեցուն մահ առաջի կայ:
- 15 15. Որդեակ, յորժամ ի կոշնայտունս մեծարիցիս¹, մի՛ նստցիս բարձր քան զընկեր քո, քանզի ասիցեն քեզ, թէ յարի աստի, և քազում տրտմութիւն դայ քեզ:
- 10 16. Որդեակ, ձի, որ չէ քո, մի՛ հեծանես, զի բազումք արհամարհեն զքեզ, որք ճանաչեսցեն:
17. Որդեակ, մատանի, որ չէ քո, մի՛ դնեք ի մատին քո և անդերծ², որ չիցէ քո, մի՛ ազաններ բեհեզս և ծիրանիս աւտարբ, զի ծաղր արասցեն տեսողքն:
- 15 18. Որդեակ, զքո մասն կեր և ընկերին մի՛ աչս արծակեր և զհաց ընկերի քո մի՛ ուտիցես, որ չէ քո, և ոչ լինիս քա[ղց]-ած:
19. Որդեակ, այր, որ խիստ է քան զքեզ, մի՛ հակառակիր ընդ նմայ և մի՛ լին[իր] Թշնամի մաղդոյ, որ ուժով է քան զքեզ, զի մի՛ խորհեսցի քեզ շաքութիւն, և բարի լինիցի քեզ:
- 20 20. Որդեակ, շնչեայ զչարութիւն ի սրտէ քում և զոխս [և] զխռովութիւն հան ի սրտէ, զի սերմն չար է և չար ծնանի:
21. Որդեակ, հի՛է բ[ար]ձր է շեմք տան քո, իբրև կանկունս է, յորժամ մտանես, խոնարհեց[ոյ] զզուխ քո և ապայ՝ մտանիցես, եթէ չհանդիպեսցի ցածայգոյն և դ[իպ]եսցի ընդ երեսս քո:
22. Որդեակ, մի՛ առնուր կշիռով մեծաւ և տալ փոքրովն և [ասաս]ցես ի սրտի քում, եթէ շահեցայց և ինչք յաւելուն ի տան իմոյ, [զի] անօրէնութիւն և չարիք են: Գուցէ հայեսցի աստուած յերկնից և տեսանիցէ [զ]քեզ և դարձուցանիցէ զերեսս իւր ի քէն և իբրև յանօրինէ և յամբար[տաւանէ] երկինք և երկիր շեն բաւական տանել դատապատան ի քո:
23. Որդեակ, մի [երդնուց]ուս սուտ յաստուածս և ստիցես, թէ՛ յօրաց քոց պակասէ:
- 35 24. Որդեակ, եթէ խնդ[րեսց]ես ինչք յաստուծոյ, զբանիւք նորայ մի՛ յանցանիցես:

¹ Զեռագրում՝ մեծարիցի:

² Զ՝Նագրում՝ անդերծ:

25. Որդեակ, պահեայ զպատ[ուիր]անս ատուածոյ և զօրենս և մի՛ մոռանար և մի՛ մեղանչէր, և բարի լինիցի քեզ:

26. Որդեակ, [ընդ բ]ազմութիւն որդոց քոց մի՛ խնդացես և ընդ պակասիւն նոցայ մի՛ [տրամեսցես, զ]ի որդիք և ստացուածք յաստուծոյ շնորհին, զի մեծն աղքատանայ և խո[նարհն] բարձրանայ և բարձրն խոնարհի:

27. Որդեակ, զհետ անդաստանաց || քոց և ստացուածոց մի՛ աշխատիր, զի ստացուածք և մեծութիւնք յաստուծոյ: շնորհին:

28. Որդեակ, թէ ընկերն քո հիւանդանայ, մի՛ ասեր թէ զինչ տարայց նմայ, [այ]լ ե՛րթ ոտիւք և տե՛ս աշօք և բանս քաղցունս ասայ նմայ, զի լաւ է, քան թէ Ծ. քանքար ոսկոյ տարցես նմայ:

29. Որդեակ, մի՛ հեղցես զարիւն մարդոյ ի տարայպարտուց, զի մի հեղցեն զարիւն քո փոխանակ արեան նորայ, և չար լինիցի քեզ առաջի աստուծոյ և մարդկան:

30. Որդեակ, պահեայ զլեզու քո ի շարայխօսութենէ զձեռն քո ի գողութենէ և զաչս քո յարատ հայելոյ, զի որ գողանայ ոսկի և կամ՝ միրգ, վրեժ պատուհասին մի է:

31. Որդեակ, մի՛ շնասցես ընդ կնոջ աղուհացկերի քո, զի մի տեսանիցէ աստուած և բարկանասցէ ի վերայ քո և արկցէ ի սիրա այլոց, և շնասցեն ընդ կնոջ քո, և դու տրտիս:

32. Որդեակ, զխորհուրդ քո ընդ կնոջ խորհիջիր, բայց զզաղտնիս քո մի՛ յայտնէր նմայ, զի կարճամիտ է և փոքրոզի, ոչ կարէ ծածկել զբանս ի սրտի, յայտնէ կարեւորաց իւրոց և եղբարց և տայ ծնծել զքեզ:

33. Որդեակ, որ լսիցէ զբանս իմաստնոց և պահիցէ ի սրտի իւրում, այնպէս է, որպէս թէ գտանիցէ ջուր ցուրտ և զովանայ և ըմբիցէ ընդ կամս իւր:

34. Որդեակ, յաւուր շարի մի՛ հայհոյեսցես զաստուած, գուցէ լսիցէ և բարկասցի ի վերայ քո:

35. Որդեակ, մի՛ սիրեսցես զծառայս քո առ[աւ]ել, քան զընկերս քո, զի ոչ գիտիցես, թէ ո՞ր պիտանի լինիցի քեզ ի նոցանէ, և մի՛ սիրէր զորդի քո առաւել, քան զծառայն:

36. Որդեակ, լաւ իցէ ծառայ, [որ] միամտութեամբ և ողորանօք տայ պատասխանի տեսուն իւրոյ, քան որդի, [թէ] մեծայմեծս խրոխտալով խօսի և ածէ ի բարկութիւն և թէ քան:

[մեծ]այմեծս մատուցանիցէ պատուական խորտիկս և բազմայլանս?:

37. Որդեակ, որ մեզանչիցէ տեառն իւրոյ և երթայ առ այլս¹ յաշխարհի, հան[գիստ մի] գտցէ:

5 38. Որդեակ, շուն, որ զորսն ինքն ուտէ, կերակուր գայլոց եղիցի:

39. [Որդեակ], զգատաստան քո ուղեղ կտրեցեր և բարեաւ հասցես ի ծե[րութիւն]:

10 40. Որդեակ, ցածոյ զաշս քո և կակղացոյ զբարբառ քո, զի ազի շանն [հաց բերէ] և բերանն՝ բիր:

224բ 41. Որդեակ, մի՛ պանծար ի մանկութիւն քո, զի մի կորուսցէ զքեզ:

42. Որդեակ, մի՛ տալ թոյլ ընկերին կոխել զոտն քո, զի մի համարձակիցի կոխել զպարանոցդ:

15 43. Որդեակ, մի՛ լինի կարի քաղցր, զի մի կլանիցեն զքեզ և մի՛ կարի դառն, զի մի թքանիցեն, այլ լեր հեզ և հանդարտ ի գործս զնացից քոց:

44. Որդեակ, հարց զայր իմաստուն բանիւք իմաս[տ]նօք և փութով իմաստնասցիս:

20 45. Որդեակ, մարդ, որ մեծայտուն է և ունի ինչս բազումս, նայ առատ է, և ամենայն ոք պատուէ զնայ:

46. Որդեակ, որ ոչ ունի ինչս, աղքատ է, անարդ և անմիտ, և ոչ ոք պատուէ զնայ:

25 47. Որդեակ, եթէ կաշառ ոք² դատաւորին տայ, պատու հասի յաստուծոյ, զի զաշս դատաւորին կուրացուցանէ կաշառն:

48. Որդեակ, կերայ դառն ինչ և արբի լեղի և ոչ էր դառն, քան զաղքատութիւն:

30 49. Որդեակ, բարձի աղ և բարձի առճիճ և ոչ էր ծանր, քան զպարտքն: Որ պարտի ոք, զի թէպէտ ուտէ և ըմբէ, ոչ կարէ հանկչել, զի այնպէս ծանրացաւ ի վերայ, որ պարտ իցէ ոք ումեք:

50. Որդեակ, բարձի երկաթ և բարձի քար և ոչ ծանրացաւ ի վերայ իմ, իբրև առն, որ բնակեալ է ի տան աներոջ իւրոյ:

35 51. Որդեակ, մեծայտանն որդին աւժ եկեր, ասեն դեղ է նմա, աղքատին որդին եկեր, ասեն առ սովին եկեր:

¹ Զեռագրում՝ այլս:

² Այս բառից հետո բնագրում ավելորդ կրկնվում է՝ եթէ:

52. Որդեակ, եթէ ա[ղք]ատ ես և ի մէջ աղքատաց բնակեալ, մի' ասեր, թէ աղքատ եմ ես, [զի] մի արհամարհեսցեն՝ զքեզ և լինիցի սիրտ նոցայ իբրև... ջեռուցեալ, զի թէ հարկանես զայր անմիտ բոք բա[զմօք], ոչ առնու ի միտ:

5 53. Որդեակ, եթէ առաքես ուրուք պատգա[մաւոր] զայր իմաստուն, մի' յահախել պատուիրել նմայ և եթէ զ[այր ան]-ըզգամ և անմիտ առաքես, առաջի երկուց և երից վկայ[ից պատուիրեալ], կամ դու քեզեն երթ և զնայ մի առաքել, թէ չէ վնասս բ[երէ զքեզ]:

10 54. Որդեակ, ուսոյ զորդին քո ի քաղց և ի ծարաւ, զի ըստ սոմ[ո]րութեանն վարեսցեն զկեանս իւրեանց, զի որկորքն ոչ ժուծեն, յորժամ ոչ գտանեն:

Եւ յորժամ փորձես զորդին քո, ապայ տացես զինչս քո ի ձեռս նորայ:

15 55. Որդեակ, ի կոչնայտանէն և ի հարսանաց քան զընկերս քո յառաջագոյն հրաժարեայ և այլ մի' դարձցիս յետս, եղով անուշիւ օծանիլ, ապայ թէ յետս դարձար, գուցէ առնուցու գանս և վրէժս ի գլուխ քո:

20 56. Որդեակ, այր, որ խիստ է քան զքեզ, մի' հակառակիր ընդ նմայ, գուցէ առնուցու զքեզ և զիցէ յորմ անդր:

57. Որդեակ, ընդ մարդոյ, որոյ որդիք և ինչք ստացուածք շատ է, մի' կուրի:

25 58. Որդեակ, սիրեայ զկին քո, զի մարմին քո է և կցորդ կենաց քոց և մայր որդոց քոց և յոյժ աշխատի սնուցանել զորդիս քո:

59. Որդեակ, զեղբայր քո առաւել սիրեայ, քան զամենիսեան, զի յոյժ պիտոյ են քեզ:

30 60. Որդեակ, եթէ առաքեսցէ տէր քո բերել սպտուր, խազող մի' բերել նմայ, զի զխաղողն ուտէ և զպատուհաս սպտրին ոչ թողու:

61. Որդեակ, լաւ է բանք իմաստնոյ յարբունոյթ, քան մարդոյ անմտի և անըզգամի ի ծարաւութ:

35 62. Որդեակ, [ամ]ենևին մարդոյ երեշխնօր մի' կենաս, զի եթէ չլսես ինձ, մո[ր]տդ? ցաւի և յետոյ վճարես և յոյժ տրտմիս:

63. Որդեակ, լաւ է կոյր աչօք, քան կոյր մտօք, զի կուրն արագ ուսանի զերթեկեկ ճան[ապ]արհին, իսկ կոյրն մտօք թողու զղորդ ճանապա[րհ] և՛ երթայ ընդ կամայկորն:

64. Որդեակ, լաւ է կնոջ, թէ յորժամ [ծնանի]ցի՝ մեռցի, քան արտաքոյ տրտմեցուցանէ զնոսայ և ...ուին այնոցիկ, որ մեռցանեն զնոսայ:

5 65. Որդեակ, լաւ է ծառ[այ հաւ]ատարիմ, քան որդի ազատ և ճշմարտութիւն ի նմայ [ոչ գիշ]:

Լաւ է բարեկամ մերձաւոր, քան եղբայր հեռաւոր:

225 66. Որդեակ, լաւ է ա[յնուն բարի, քան տեսակ ցանկալի, զի՝ գեղեցկութիւն ապ]՝ և կանի և անուն՝ բարի յաւիտեան մնայ:

10 67. Որդեակ, լաւ է մահ, քան զկեանս:

Լաւ է ձայն լալոյ, քան զձայն հարսանեաց:

68. Որդեակ, լաւ է կող մի ի ձեռին քո, քան երբուժ մի յայլոյ ձեռին:

15 69. Որդեակ, լաւ է ուլ զենած ի տան քո, քան զուարակ յայլոյ տան:

70. Որդեակ, լաւ է ճնճղով՝ մի ի ձեռին քո, քան թէ Ռ՝. ընդ երկինս թռուցեալ:

20 71. Որդեակ, լաւ իցէ մարդոյն այնմիկ, եթէ իցէ ի վերայ ձիւն, սառն և սոսուտ, քան եթէ՝ մերձեցցի ի կին անըսգամ և լեզվանի և բամբասող:

25 72. Որդեակ, զայս գիտասցիր, զի թէ դաժարեսցեն գետք ի գնացից և կամ արեգակն յընթացից և կամ սպիտակասցի ագռաւ իբրև զաղաւնի և կամ քաղցրասցի լեզի իբրև զմեղր, նոյնպէս թողցէ անըսգամն զանըսգամութիւն իւր և անմիտն սգաստասցի²:

73. Որդեակ, մի՛ տացես զինչս քո առանց մուրհակի և վկայի, զի մի յետոյ զղշասցիս:

30 74. Որդեակ, եթէ կամեսցիս իմաստուն լինել, յորժամ ի մէջ ընկերաց ըմբես գինի, մի՛ շատայխօս լինիր, ուկն գիր, զի ի բազում խօսից կոխ լինի և կոռեն սպանութիւնք:

75. Որդեակ, ի բարեկամաց քո[ց] մի՛ հեռենար, զի գուցէ այլ ոչ ևս լինիցին ըստ սրտի քում:

35 76. Որդեակ, եթէ առաքէ զքեզ տէր քո ուրեք, եթէ մեծ իցէ բանն, մի՛ հա[տցես] ի բանիցն և եթէ փոքր է, մի՛ մեծացուցաներ, զի գուցէ [ո]չ ևս լինիցին ըստ նմանութեան, և մի՛ յաւելցես ի խաւսս:

¹ Ձեռագրում՝ ճնճով:

² Ձեռագրում՝ ստաստացի:

77. Որդեակ, պատուեայ զհայր քո և զմայր և ի բարութիւն որդոց ք[ոց խնդ]ացնես:

78. Որդեակ, ի պարտեզ թագաւորաց մի՛ մտանէր և [ընդ] կնոջ դատաւորաց մի՛ խօսիս:

79. Որդեակ, լաւ է թէ գողացին [դինչս ք]ո, քան թէ գտցի ի վերայ քո գողութիւն:

80. Որդեակ, եթէ [տեսան]ես զծերն, պատուեայ զնայ և յոտն կաց անաչի [նորա], և այլք զնոյն քեզ արասցեն:

81. Որդեակ, մարդոյ, որոյ աստուած յաջողեալ է, նոյնպէս և դու պատուեայ զնայ:

82. Որդեակ, մի՛ հակառակիր՝ ընդ մարդոյ յաւուրս նոցայ և մի՛ ընդ գետոյ՝ ի յորդութեան նորայ:

83. Որդեակ, ակն մարդոյ ազահ է. ոչ լցցի գանձով, մինչև լցցի հողով:

84. Որդեակ, մարդոյ կին մի՛ խօսեսցիս, զի եթէ չար ինչ լինիցի, անիծանեն զքեզ և եթէ բարի՝ ոչ յիշեն զքեզ:

85. Որդեակ, մի՛ յաճախեր ի տուն բարեկամի քո, զի մի ատիցեն զքեզ, և ինքն ընդ ինքն տրտընջեսցէ:

86. Որդեակ, շուն, որ թողու զտէր իւր և գայ գհետ քո. բարեամբք հալածեայ զնայ:

87. Որդեակ, օրէնք և պատուիրանք և հաճութն աստուծոյ գործք բարիքն են:

88. Որդեակ, ի մարդոյ ամօթոյ, իբրև յաստուծոյ, երկիր և ամաչեայ:

89. Որդեակ, խորհրդոց բարեաց ցանկացիր, զի մարդիբ տեղիք չարութեան են:

90. Որդեակ, համբերութիւն ծերոց հիմն է:

91. Որդեակ, զոր ինչ քեզ չար թուի, ընկնրին քո մի՛ առներ:

92. Որդեակ, մի ոք տեսցէ զքեզ, զի գործես զան[ար]ծանս:

93. Որդեակ, սիրեայ զճշմարտութիւն և ստութիւն իբրև զմահ տես:

94. Որդեակ, վկայք չար բանք ստութեան քո են:

95. Որդեակ, գեղ կնոջ քո մի՛ հնազանդացուացէ զքեզ, այլ խորհուրդ նորայ:

96. Որդեակ, ի մարդոյ լեզվանոյ փախիր և ստոց, զի ազահութիւն և ստութիւն մահ է չարեաց:

97. Որդեակ, ի մէջ երկուց կռուողաց մի' [մ] տանիցես, լի մի ի զուր մեռցիս, կամ ձաղեսցիս և պատու[հաս]եսցիս, փախիր հեռի:

5 98. Որդեակ, զդատաստանս անիրաւութեան] մի' սերմանեսցես, զի մի տրտմութեամբ հնձեսցես:

99. Որդեակ, յոր[ժա]մ ի դատաստան գնաս, առաջի դատաւորին ցասմա[մբ] մի' խօսիցես և մի' աղաղակ բանար, թէ չէ ասեն ց[քեզ]։ Այդ լեզուիդ ի դէմ ով կենայ և տուայովն զշին...?

10 100. Որդեակ, ընդ քո խամին ի ճանապարհն դատես[ցես]։
220 Թէ] ॥ սուտ լինիցիս, մեղայ ասայ նմա, ապայ թէ ոչ լսես, տարցէ զքեզ առաջի դատաւորին, և դիցեն զքեզ ի բանդ, և անդի ոչ ելանիցես:

15 101. Որդեակ, մարդոյ, որ ի սպանումն տանին և կամ յաւազակաց' ի կախումն, առաջի նորայ մի' գնար, թէ չէ ասէ եթէ իմ ընկեր է և մեծ վնաս բերէ քեզ:

102. Որդեակ, ի գիշերի առանց զինու ի ճանապարհ մի' ելանել, զի ոչ գիտես, թէ ի ճանապարհի ի թշնամեաց քոց պատահեսցին և ելանիցեն ընդ առաջ քո և վնաս բերեն քեզ:

20 103. Որդեակ, յորժամ ի շեն ուրուք կամիցիս մտանել, մինչ դեռ¹ ձեր տունն լինի, առջև հաց կեր, զի թէ հարսանիս լինի, ի խնդոյն պետ շառնեն քեզ և կամ մահ լինի՝ ի տրտմութենէն:

25 104. Որդեակ, ի վատարան լավ է գնալ և ի հեռի, քան ի գետն և ի մոտ:

105. Որդեակ, բուք օրն ի ճանապարհ մի' ելանել, զի ու[շին]չ վտանկեսցէ զքեզ:

106. Որդեակ, ընդ կրակն մի' վանիր ու ասէ [ե]թէ կու՝ մաշ հանեմ, թէ ոչ՝ մեծ որոգայթ լինի և մահ:

30 107. Որդեակ, [ն]որ դատաստան մի' սերմանիցես անիրաւութեամբ², զի մի' տրտմ[ու]թեամբ հնձեսցես, թէպէտ և յազթող ես:

108. Որդեակ, ի շահս չարեաց մի' [գն]ասցես և գողոց ականջ մի' դնես:

35 109. Որդեակ, զչարայխօսութիւն [զ]ումեքէ մի' լուիցես, զի սուտ է նայ:

¹ Ձեռագրում՝ ինչո, վերջին տառի (ո) վրա պատիվ է դրված:

² Ձեռագրում՝ արիւտութեամբ:

110. Որդեակ, մի՛ յափտակիր [չա]րէ և մարդոց ստոց, որ աղտեղացուցանէ զսիրտս [իմ]աստնոց:

111. Որդեակ, երկնչելն աստուծոյ բարի է, և չերկնչելն՝ մահ է և կորուստ:

5 112. Որդեակ, խրատ առջիր ամենայն մարդոյ [և կոչես]~ցիս իմաստուն և ոչ եթէ որոյ պարտ միայն իցէ, [որո]ւմ չեն արժանի. թէ կոչեսցի նայ իմաստուն, այլ [մարդոյ] իմաստնոյ, որպէս սրով սպանանէ զանմիտն?:

227 ա 113. ՝ Որդեակ, խափանելն զչարն առաւել քաջութիւն է:

10 114. Որդեակ, որ ընդարձակ է. մտօքն, պայծառ է քան զարեգակն և վայելուրջ:

115. Որդեակ, որ ազահ է, ոչ աստ շահի և ոչ ի յաստուծոյ դատաստանին, այլ զտանջանսն կրիցէ:

15 116. Որդեակ, որ ծաղր առնէ զաղբատն, ինքն շուտ հասանէ յաղբատութիւն, և նայ ոչ է առաւել քան՝ զնայ:

117. Որդեակ, եթէ կամեսցիս ինչս տալ մարդոյ, մի՛ յառաջ պարծիր:

Եւ զոր ինչ կամիս գործել և յետոյ չկարես վճարել և գործել, ծաղր լինիս ամենեցուն:

20 118. Որդեակ, եթէ նստեալ իցես ի մէջ ընկերաց, ըմբես գինի, մի՛ շատախաւս լինիլ:

119. Որդեակ, ի հետ խաբածի և ի հետ հարբածի մի՛ աւեր, թէ չեմ քո:

25 120. Որդեակ, ամբարտաւութիւն մարդոյ անարգէ զնա, և խոնարհութիւն՝ բազում առնէ զպաքն:

121. Որդեակ, մեծով գինի մի՛ խմեր, թէ չէ վնաս լինի քեզ և փոխիս յառողջութենէ: Գովեն ոչ զքեզ, այլ բամբասեն:

30 Այս ուսումն է, զոր ուսուցի ես Նայդանայ քեռորդոյ իմոյ, թէ պահեսցէ և կացէ ի դրան արքունի: Եւ զայս ոչ լուայ, եթէ Նայդան զբանս իմ ոչ պահեաց, այլ երան երեստ, այլ որպես հողմ փոշի:

Եւ այսպէս ասէ Նադան, թէ Խեկար հայր իմ ծերացեալ և հասեալ կայ յափն գերեզմանի, [քան]զի անցեալ միտքն և կորուսեալ են իմաստք նորա:

35 Եւ սկս[աւ] վատնել և կորուսանել զինչս իմ, ոչ խնայէր ի ծառայ[ս] իմ և յաղախնայս: Եւ զսիրելիսն իմ սկսաւ տանջել և [չար]չարել առաջի իմ և զձիս իմ և զջորիս իմ և զընտիր [ընտ]իրսն զուգեաց, զոր լաւն էր, զամենայն հատոյց: Եւ ես

իբրև տե[սի], եթէ Նազան քեռորդին իմ զբանս իմ այլայլեաց,
227բ [խնայ] լեցի յինչս իմ, զի մի կորիցէ:

Խաւսել սկսաւ և ասեմ ցՆազան. Որդեակ իմ, յինչս իմ մի՛
մերձենար, զի գրեալ է Սողոմոն իմաստունն յառակսն և ասա-
5 ցեալ, թէ ձեռք, որ ոչ է վաստակեալ, ակն մի՛ խնայեսցէ:

Եւ այս ասացեալ առաջի արքային իմոյ, զի երթեալ պատ-
մեցի ես նմա: Յայնժամ ասէ արքայ ցՆազան¹: Մինչև հայր քո
Խիկար կենդանի է, յինչս նորա մի մերձենար:

Եւ յայնժամ Նազան՝ քեռորդին իմ, բարկացաւ յոյժ և շո-
10 գաւ ի դուռն արքունի և շար ի սրտի իւրում խորհէր և գրեաց
Թուղթ այսպէս. «Ես՝ Խիկար, դպրապետ Սինաքէրեմայ՝ ար-
քայի Ասորեստանի և Նընուէի, պարսից արքայի՝ Փարաւոնի,
ողջոյն: Յորժամ հրովարտակս առ քեզ հասանի, փութով առ-
ցես զզօրս քո և հասցես յառաջ իմ յԱսորեստանիս, և զթա-
15 գաւորութիւնս տաց քեզ առանց կռուի և պատերազմի»:

Եւ դարձեալ գրեաց միւս այլ Թուղթ առ հայրն իւր Խի-
կար. «Ի Սենէքարիմայ արքայէ ողջոյն առ Խիկար դպրապետ
և իմաստուն: Ընթեռնուլ հրովարտակիտ իմոյ, գումարեսցես
զզօրս իմ զամենայն և յորժամ մերձեցայց ես առ քեզ, կար-
20 գե[ս]ցես ճակատեսցես զօրս, որպէս այն եկեսցեն ի պատե-
րազմ, [քանզի] դեսպան² եկն ի փարաւոնէ առ իս, թէ եկ ի
պատերազմ, որ զիր[ս] տեսանեմք»: Եւ ետ բերել զթուղթն ի
հաւատարիմս Թագաւ[որին]: Եւ կացուցին զնայ առաջի իմ,
և ինքն Նազան կայր առ[աջի] արքայի, և զզօրքն ամենայն
25 խնդրէին ի տունս իւրեանց գնալ: [Յ]որժամ արձակեցան
զօրքն ամենայն յիւրաքանչիւր իւր տունս, [յայ]նժամ յառաջ
կացեալ Նազան, ասէ ցարքայն. Արքայ [յաւի]տեան կաց, ես
եմ աղ կերեալ ի տան քո, քաւ լիցի արքա[յ դա]ւել, կամ տե-
228ա սանել զչարիս ի տան քո և ոչ ծածկեց[ից], զի Խեկար հայր իմ,
30 զոր առաքեցեր ի հանգիստ և ի պատիւ, ոչ արար ըստ պա-
տուոյ արքայիդ, ոչ եղև ի կողմ հրամանաց քոց:

Եւ էր տուեալ զթուղթն ի բարէկամս Թագաւորին և պա-
տուէր տուեալ նմայ, եթէ հարցանիցէ Թագաւորն զքեզ, ասաս-
ցես Թագաւորին պատասխանի, թէ յանցաւորաց ճանապար-
35 հորդաց բռնությամբ առաք զթուղթս դայս:

¹ Զեռագրում՝ ցԱզան:

² Զեռագրում՝ զեստան:

Յայնժամ յառաջ կոչեցեալ Նադան յայրն, որ զթուղթն էր տուեալ, և եդիր զթուղթն առաջի արքային:

5 Եւ առեալ Նադան, եցոյց զթուղթն, զոր կնքեալն էր մատանաւ հպարն իւրոյ հիկարայ եւ երաց առ ի կարդալ: Եւ իբրեւ լուաւ զայս արքայ, դարձեալ ասէ ցնա, որ զթուղթն ունէր. Ո՛վ ետ ի քեզ զթուղթս զայս: Եւ նայ զինչ որ Նադան իւր խրատ էր տուէր, ասաց թագաւորին: Յայնժամ թագաւորն. 2 Ձի՛նչ մեղայ ես հիկարայ, ո՛վ աստուածք, զի այսպէս կամեցաւ անել ընդ իս շարիս փոխանակ բարոյ իմոյ: Խաւսել սկսաւ Նադան և ասէ. Մի՛ տրտմիր, տէր իմ արքայ, այլ երթեացուք ի դաշտն Արծէրունի, որպէս և գրեալ է ի հրովարտակիս յայսմիկ և գիտացուք և տեսցուք, թէ այդպէս է և ապայ՝ զինչ և հրամայեսցես լինի:

Եւ առեալ Նադանայ քեռորդոյ իմոյ զՍինէբարիմ արքայն, 15 եկն եգիտ զիս և զզօրսն իմ, որ [ընդ] իս էին:

Եւ իբրեւ տեսի զարքայ, կարգեցի ճակատեցի [զզօրսն] իմ ի գէմ նորա ի պատերազմ:

Եւ իբրեւ ետես զայն արք[այ, տրտ]մեցաւ: Խաւսել սկսաւ Նադան և ասէ ցարքայ. Մի՛ երկն[չիր], տէր իմ արքայ, այլ 20 երթ դու ի տուն քո, և ես ածից զն[իկար] հայր իմ առաջի քո: Ասէ արքայ ցնադան. Թէ դու [ածես] զհեկար առաջի իմ, 228բ պարգևս մեծամեծս տաց [քեզ և] || ի վերայ դրան իմոյ հաւատարիմս կացուցից զքեզ, զի միայմիտ և բարեկամ գտար ինձ:

Եւ դարձաւ արքայ ի տուն իւր:

Եւ Նադան քեռորդին իմ եկն առ իս և ասէ. Հրաման տուր զօրացդ, զի երթիցեն ի տունս իւրեանց, և դու եկն առ իս, զի ի միասին ուրախ եղէց: Եւ իբրեւ եկի առաջի արքային, յայնժամ ասէ ցիս արքայն. Դու, հիկար՝ դպրայպետ Ասորեստանի 30 և Նինուէի, ես՝ հրամայեցի քեզ ի պատիւ և ի մեծութիւն, և դու դարձար ի մենջ և եղեր ի կողմն թշնամեաց մերոց: Եւ ետ զթուղթն ի ձեռս իմ, զոր էր Նադան նմանեցուցեալ ձեռնայգրի իմոյ: Եւ իբրեւ կարդացի, ես՝ հիկար, լուծան ամենայն աղիք իմ, և լեզու իմ իբրեւ զմագաղաթ գալարեցաւ: Խնդրէի բան 35 իմաստութեան և ոչ գտանէի ի սրտի իմում և ոչ կարացի ամենեւին տալ պատասխանի:

¹ Ձեռագրում՝ և:

Յայնժամ խօսել սկսաւ Նադան քեռորդին իմ և ասէ անօրէնն, զոր սնուցի ես, և ասէ ցիս. Ի բաց գնայ յերեսաց արքայիդ, ալետոր զառանցեալ և աղճատեալ, ետուր զձեռս քո ի կոճեղս և զոտս քո յերկայթս:

5 Յայնժամ արքա դարձուց զեր[ե]սս իւրոյ յինէն և ասէ ցԱբուսամակ ընկեր իմ. Տար [եսայ]ան զԽիկար և հեռացոյ զգլուխ իւր ի նմանէ իբրեւ կանկունս ճ: Եւ ասեմ ցարքայ. Արքայ, յաւիտեան կաց, [թէ] և կամեցար սպանանել զիս և բանից իմոց ոչ անս[աց]եր, այլ ես յանձն իմ գիտեմ, զի ոչինչ մեղայ: Արքայ, այժմ հրամայեաց, զի ի դրան իմումս անցեն զմարմինս իմ, սպանցեն և տարցեն ի Թաղումն:

229a || Եւ ասէ արքայ ցԱբուսամագ. Երթ սպան զԽիկար առ դրան իւր:

15 Եւ ես՝ Խիկար, առաքեցի առ Աբեստան կին իմ և ասեմ. Հան ընդ առաջ իմ կուսանս Ռ, զի սգեստին հանդերձս տըրտականս և կոծ եղեալ լացցեն դառնայալէս և ելցեն ընդ առաջ իմ, զի զլալիսն աշօք իմովք տեսից:

Եւ Աբեստան կին իմ յոյժ իմաստուն էր, արար վաղվաղակի, զոր ինչ առաքեցի առ նայ: Արար հաց և ընթրիս և ել ընդ առաջ նոցայ և եմուծ առաջի իմ զնոսայ ի տուն իմ: Եւ մտի ես ուտել հաց ընդ նոսայ: Եւ Աբեստան կին իմ ծառայէր զնոսայ և աղաչէր ըմբել գինի, և ըմբեցին գինի և արբեցան: Յայնժամ խաւսել սկսայ ես՝ Խիկար, և ասեմ ցԱբուսամագ ընկեր իմ. Հայեաց յաստուած և յիշեայ զայն, զի զքեզ մատեաց զլիսով քո հայր Սենեբարիմայ արքայի և ետ զքեզ ի ձեռս իմ սպանանել զքեզ: Եւ գիտացի, զի չէիր ինչ մեղուցեալ, ոչ սպանի [զք]եզ, այլ պահեցի մինչև ինքն արքայ խնդիր արար քեզ, և առի [տ]արայ զքեզ առաջի նորայ, և պարգևս մեծայմեծս ետ ինձ: [Ար]դ, դու պահեայ զիս և հատոյ զերախտիսն ի մի սպանանել[ի], զի մի՛ շար լինի քեզ: Եւ իմ ծառայ մի, որում անուն էր Ս[եփար] և յոյժ նման է ինձ և է ի բանդի, զի մահայալարտ է: [Հրումայ]եայ ծառայից քոց, զի հանցեն և սպանցեն զնայ, [հեռաց]ուցեն զգլուխս նորայ ի նմանէ իբրեւ կանկունս ճ: [Եւ Աբու]սամագ լուաւ ինձ և գթացաւ ի վերայ իմ և առ զհան[դեր]ձըս, և տարան ի բանդն և ագուցին Սեփարայ ծառային [իմ, որ] || արկեալ էր իմ ի բանդն: Եւ ծառայք նորայ հանին և սպանին զՍեփարայ ծառայ իմ: Եւ ել համբաւս այս ի քաղաքս և ի գեաւղս և ի գաւառս Ասորեստանի և Նինուէի, թէ Խիկար, դարայպետ և իմաստունն մեռաւ:

- Եւ յարեան Աբեսմադ և Աբեստան կին իմ, փորեցին և արարին ինձ տուն գետնայփոր և եղին առ իս հաց և ջուր: Եւ շոգան պատմեցին Սենեթարիմայ տեառն իմոյ, թէ խիկար մե-
- 5 Նսորեստանի և Նինուէի ցրուեցան: Եւ յորժամ լուաւ՝ փա-
րաւոն արքայ վասն խիկարայ, թէ մեռաւ, յոյժ ուրախ եղև: Յայնժամ փարաւոն արքայ ետ գրել հրովարտակս և առաքեաց առ Սենեթարիմ. «Ի փարաւոնէ արքայէ ողջոյն Սինայքարիմայ արքայի: Այլ զայս ծանուցանեմ քեզ, կամիմ շինել ապարանս մէջ ընդ երկիրն և ընդ երկիր: Տես այր մի իմաստուն և ճար-
- 10 տար և առաքէ այսր, զի եկեալ շինեսցէ և վասն այլ ամենայն բանի հարցայքննութեան, զոր ինչ և հարցից, պատասխանի առնէ, ապայ թէ անփոյթ առնես և ոչ առաքես, ժողովեալ և տուր բերել զհարկն Ասորեստանի և Նինուէի զմեր կա[լս]»:
- 15 Եւ յորժամ լուաւ զհրովարտակն, և ընթերցան առաջի ա-
մեն[եց]ուն, և ասէ ցնոսայ. Ով է ի ձէնջ կարող է երթալ յԵգիպտոս [առն]էր պատասխանի փարաւոնի:
- Եւ պատասխանի տուեալ զար[ացն ա]սեն ցարքայն. Դու գիտես, արքայ, զի իրք, որ ի յայդ ի նմանէ, [խիկար]
- 20 երթայր և կատարէր, և այժմ Նադան քեռորդի նորա [գիտէ] զդպրութիւն նորայ, նայ երթայ և պատասխանի առնէ [փա-
րաւ]ոնի: Եւ իբրև լուաւ զայս Նադան, ի ձայն բարձր աղա-
230ա ղակ || եաց և ասէ. Զայդ իրս դիքն ոչ կարեն վճարել, իսկ ի մարդէ ո՛յ իցէ կարող վճարել զբանս զայդ:
- 25 Եւ իբրև լուաւ զայս արքայ, յոյժ տրտմեցաւ, յարեաւ էջ յաթոռոյ՝ իւրմէ և նստաւ ի վերայ մոխրոյ: Քուրձ զգեցաւ և աշխպէս ասէր. Աւաղ զքեզ խիկար, դպրապետ և իմաստուն, զի խաւս մարդկան կուրուսի զքեզ: Ոյ ով տար զքեզ ի ժամուս յայսմիկ, ընդ ձոյլ ոսկոյ կշռէի զքեզ և գնէի:
- 30 Եւ յորժամ լուաւ զայս յԱփուսմակ, ասէ ցարքայն. Որ զբանս տեառն իւրոյ արհամարհէ, մահապարտ է: Դու զնեկար հրամայեցեր սպանանել, և նայ դէռևս կենդանի է: Յայնժամ խաւսել սկսաւ արքայ և ասէ. Խաւեսաց Աբուսմակ ծառայ իմ, բարի և հաւատարիմ, ո՛չ մեղար, այլ բազում բարեաց առիթ
- 35 գտար, զի եթէ զխիկար կենդանի ցուցես ինձ, բազում քան-
քարս և ծերանիս ագուցից քեզ:

1 Գրին այս անհրաժեշտ բառը վրիպել է:

Եւ ի նմին ժամու, իբրեւ սլանալ հողմոյ, եկն առ իս: Եւ բացին զդուռն զետնափորին: Ելի ես և եկի առաջի արքային տեսոն իմոյ և անգեալ ի վերա երեսաց իմոց. երկիր պազի նմայ: Եւ զգլխոյ իմոյ թաւալեալ էին, և մարմին իմ ապակա-

5 նեալ ի հող[ոյ], և ըղնկունք իմ աճեցեալ իբրեւ զարծուի:

Եւ յորժամ ետես [զ]իս արքայ, ելաց ի վերա իմ և ամա-
շէր հայեմ¹ յերեսս իմ: Եւ ասէ ցիս. Ես քեզ ինչ ոչ մեղայ, այլ
նադան քեզ որդ[եզիր], զոր սնուցեալ էիր: Եւ ասեմ. Տէր իմ
արքայ, որովհետեւ տե[սի զեր]եսս քո, տրտմու յիս ոչինչ է,
10 այլ ուրախութիւն: Եւ ասէ արքայ. [Խիկ]ար, երթ ի տուն քո և
դարմանայ զանձն քո յաւուրս [քառաս]ուն:

Յայնժամ գնացի տուն իմ, և դարձաւ սիրտ [ի յ]իս և եկի
առաջի արքայի: Խառնել սկսաւ արքայ և [ասէ]. Խիկար, լուե-
ալ է քո, եթէ եգիպտացիքն ինչ յղեցին [առ մեզ]:

230ր || Եւ ասեմ ցարքայն. Իբրեւ լուան, եթէ ես մեռայ և զտեղի
իմ չէ լից ոք, վասն այնորիկ փախեան ամենեքեան ի դաւա-
ռետ և վասն որոյ առաքեաց առ քեզ փարաւոն արքայ: Հոգս
մի' լիցի քեզ, զի ես երթայց առաջի փարաւոնի և պատաս-
խանի տաց նմայ և զհարկն Եգիպտացոցն բերից քեզ:

20 Եւ իբրեւ լուաւ զայս արքայ, յոյժ ուրախ եղև և պարգևս
մեծայմեծս ետ ինձ և զիս և զԱբուսմագ ընկեր իմ բազմեցուց
ընդ իւր:

Եւ ի լինել առաւտտուն, առաքեցի առ Աբեստան կին իմ և
ասեմ. Հրաման տուր բերել Բ ձագս արծուոյ և տուր մանել
25 պարան Բ յերկայն և հրաման տուր հիւսանցն, զի տաշեսցեն
և յօրինեսցեն կու[պ]այս Բ փայտեղէնս և սոռ քեզ մանկունս
տարեղէնս և ստընդիացի² կանայս Բ, որ ուսուցանեն զման-
կունս և այսպէս ասեն. Կաւ, ծեփ, աղիւս յաւերայք հանեք,
ճարտարքս պարապ են: Եւ ա[պ]այ, զամենայն, զոր ինչ
30 պատուիրեցի, արար³ վաղվաղակի, զի քաջ իմաստուն էր:

Եւ հրաման ե[տ] արքայ, և առի զաւրս իմ, որ ընդ
իս, և գնացի: Եւ իբր[եւ] հասի ես յօթեանսն առաջինսն, հրա-
ման ետու զաւ[րաց] բանակել:

Եւ հանի զմանկունսն և պնդեցի ի վերայ [արծ]ուացն և
35 արկի առասանս ընդ ոտս նոցայ: Թաւ[ն արծու]ին և վերացան
ի յերկինս, և սկսան մանկունսն, որ պ[ատուիրեալ] էր զնո-
սայ:

¹ Ձեռագրում այս բառը կրկնված է:

² Ձեռագրում՝ ընընդիացի:

³ Ձեռագրում՝ առայ:

Եւ իբրեւ հասի ես յԾգիպտոս, շոգայ [առ դուռ]ն փարաւոնի
և ասեմ. Յիմացուցէք արք արքայ[ին], թէ՛ զայրն, զոր խնդ-
րեցեր ի Սենեքարիմայ արքա[յէն, արդ] առաքեաց:

231ա Եւ արքայն փարաւոն հրաման ետ, և ես ասեմ. || Բերեալ
5 եմ ճարտարք, որ շինեն դարպաս յօդս: Եւ ասէ փարաւոն. Զի՞նչ
պէտք են ճարտարացն ի պէտս դարպասին: Եւ ես ասի. Բերել
տուր կաւ, ծեփ, աղիւս: Եւ նոքա բերին:

Եւ զնացի կապեցի զԲ տղայն ի վերա Բ արծուց ձագին և
թռուցի յօդն: Եւ տղայքն աղաղակելով կանչէին, թէ բերէք կաւ,
10 ծեփ և աղիւս բերէք, որ շինիմք դարպաս: Եւ ոչ ոք կարէր հա-
նել ինչ ի վեր: Եւ ես առի գաւազան և ծեծեցի զօրքն փարաւո-
նի: Եւ նոքա փախեան և անկան ի դարպասն փարաւոնի: Եւ
ելեալ փարաւոն, ետես զձագս արծուոց և զձայն տղայոցն և
զարմացաւ յոյժ: Եւ եմուտ ի դարպասն և ասէ իւր մտին, թէ
15 սա շատ իմաստուն է քան զԽիկար: Եւ ոչ գիտէր, թէ Խիկար է:
Եւ ասէ թագաւորն. Ստոյքն ասա ինձ թէ ով ես դու: Եւ ես ասի,
թէ Խիկարն եմ: Եւ ասէ փարաւոն. Ով թշուառական, կենդա-
նացա՛ր:

Եւ ասէ փարաւոն. Ով Խիկար, զինչ որ ասեմ կատարեալ:
20 Եւ ասէ. Զի՞նչ է սն ունն ի վերա սնի², մայրք ԲԺնի վերա
մայրից, անիվք ի ի վերա անից, սուրհանդակ եր[կուք],
մինն՝ սև և մինն՝ սպիտակ: Ասէ Խիկար. Սիւնն տարին է, ԲԺն
մայրքն ամիսք տարւոյն, ի անիվքն աւուրք ա[մսոյ]ն են, Բ՝
սուրհանդակքն՝ տիւ և գիշերն:

25 Եւ փարա[ւոն] ասէ. Մանեա ինձ պարան յաւազէ:

Եւ երթալ ծա[կեցի] զորմն պատին դէմ արեգական, որ
տանէր ոլոր, [ոլոր] ծագն ի ներս: Եւ ես կանչէի, թէ կծկեցէք
շուտ[ով]:

231բ || Եւ զահի հարեալ փարաւոն, ապուշ մնայր:

30 Եւ յայնժամ փարաւոն պատուեաց զիս և ետ ինձ բազում
խլաթս և զհարկ թագաւորին իմոյ:

Եւ ողջունեցի զփարաւոն և ելեալ զնացի առ թագաւորն
իմ Սինեքարիմ և անկայ առ ոտս նորայ և համբուրեցի: Յայն-
ժամ ուրախացաւ արքայն, յորժամ և ասէ. Խիկար, զի՞նչ
35 խնդրես յինէն, որ տաց քեզ: Եւ ես ասեմ. Իմ խնդրքն այն է
ի քէն, որ զնաթան զքեռորդին իմ, որ է ինձ որդեգիր և աշա-

¹ Հավանաբար պետք է լինի արեւայից:

կերտ է, տայս ի յիս, զի այլ ուսումն կայ պակաս, որ զայլն
այլ ուսուցանեմ, որ լինի կատարեալ: Զառաջին խրատն իմ ոչ
պահեաց ի մտի, զոր ուսուցի քաղցրութեամբ, հիմի ուսուցա-
նեմ դառնութեամբ:

5 Եւ ասէ թագաւորն. Զինչ որ քո կամքն է, զայն արայ:

Եւ ես առեալ զնաթան երկաթի կապանօք, տարա ի տունս
իմ և եղի ի պարանոց նորա Շ լիտր երկաթս և յանձնեցի զնա
ի Բելիար ծառայն իմ և ետու թուխթ և թանաք և ասեմ. Յելա-
նելն իմ և ի մտանելն իմ, զինչ որ առնեմ, զամէն գրեայ նա-
թանայ:

10 Նախ և առաջին զարկի Ռ բիր ի թիկունս և ասէ թէ.

1. Մարդոյ, որ ականջն չսէ, ի թիկունս ծեծելով լսեցու-
ցանել պարտ է:

Հաց և ջուր կշռով տայի, որ ո՛չ մեռանէր և ո՛չ ապրէր:

15 2. Որդեակ նաթան, յաթոռ փառաց նստուցի զքեզ,
և դու [յա]թոռոյ իմոյ ընկեցեր և կործանեցեր զիս:

Խաւեցաւ [նաթան] և ասէ. Զի՞ ոխացար ընդ քեռորդոյ
քում:

Եւ ես ասեմ.

20 3. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս կարիճ, որ եհար զասեղն:
[Եւ աս]եղին խաթոցն շար է, քան զքոյդ: Դարձեալ ե[հար]
զթաթ ուղտուն, և նա հարեալ զթաթն ի վերա [կարճ]ին և սա-
տակեաց զնա:

232ա Եւ դարձեալ եղար որպէս || վայրենացեալ եզն, որ զտի-
25 րոջն արկցէ զվարքն և վիրաւորի իւր ոտքն:

4. Որդեակ, եղեր որպէս այծն, որ ուտէ զտորունն¹, և ես
կենդանութեանս ուտեմ զքեզ, թող յետոյ հանեն զտակն քո և
ներկեն զմորթս իմ:

30 5. Որդեակ, եղեր ինձ այն, որ ձգեաց նետ յերկինս, թէ-
պէտ ոչ կարաց հասուցանել, զանօրէնութիւն շահեցաւ: Եւ
դարձաւ նետն ի գլուխն իւր: Նոյնպէս և դու կամեցար սպանա-
նել զիս, այլ անմեղութիւն իմ ապրեցոյց զիս:

6. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս այրն այն, որ դողայր ի
ցրտոյն և այլումն բերեալ պաղ ջուր, ընոյր ի վերա նորա:

35 Դու նոյնպէս կարծէիր զտեղի նորա լնում, բայց² իցէ
ազի խոզին Թ կանգուն երկայն, զտեղի ձիոյն ոչ կարէ լնուլ:

¹ Զեռագրում՝ զսարիւնն:

² Զեռագրում՝ բաց:

7. Որդեակ, եղեր ինձ առջն, որ հանդիպեցաւ իշոյ միոյ՝
և ասէ. Ողջոյն քեզ: Ասէ էշն. Այդ ողջոյնդ ի յիմ տիրոջն պա-
րանոցն, որ զիս արձակեաց ի մորէն, որ քեզ հանդիպեցայ և
տեսի զքո գեշ երեստ² չար:

5 8. Որդեակ, եղեր ինձ որոգայթ, որ թաղեալ կայր յաղ-
բիսն: Եւ եկ ճնճղուկն ասէ. Զի՞նչ գործես: Ասէ ակնատն.
Ա[ղօ]թս առնեմ առ աստուած: Ասէ ճընճղուկն. Զի՞նչ է ի բե-
րանդ: Ասէ ակնատն. Քաղցելոց հացիկ է: Եւ վազեաց ճըն-
ճըղուկն առնուլ զհացն յա[կնա]տէն, և անկաւ ակնատ ի վիզ
10 ճընճղիկն: Եւ [ասէ] ճընճղուկն. Քաղցելոց հացն այդ է, ապա
232բ ա[յդ] լալէս լսէ աստուած աղօթից քոց:

9. Որդեակ, եղեր որպէս շունն, որ եմուտ ի հնոցն բրտին
և յորժամ տաքցաւ, և սկսաւ հաջել յերես բրտին:

10. Որդեակ, եղեր դու որպէս զան ագահ շուն, որ ունէ
15 հաց մի ի բերանն և երթայր յեզր գետոյն: Եւ ետես շուն մի այլ
ի մէջ գետոյն և հաց մի բերանն և ձգեաց զիւր հացն ի բերա-
նոյն և անկաւ ի ջուրն, զի առցէ զայնոր հացն, այլ ոչ շուն
եգիտ և ոչ՝ հաց: Եւ զիւր հացն շուն մի այլ առեալ գնաց: Ինքն
խեղդեցաւ ի ջուրն և զրկեցաւ ի յիւր հացէն:

20 Շոյնպէս եղար և դու. զիմ հացն խլեցիր և զրկեցար ի քո
հացէդ:

Ասէ Նաթան. Մեղա քեզ, հայր, այլ չգործեմ զինչ գործե-
ցի, մի՛ չարչարեր զիս և մի՛ հատուցաներ չար փոխանակ
չարի:

25 Ասէ Խիկար.

11. Մառ մի բուսեալ էր յեզր գետոյն և յորժամ հասանէր
պտուղն, թափէր ի գետն և կորընչէր: Եւ յորժամ մարդն եկեալ
պտուղ խնդրէր և ոչ գտանէր: Բ և Գ տարի զայս արար և ոչ
չահեցաւ ի պտղոյն: [Յե]տոյ կտրեաց զծառն և ընկէց ի ջուրն
30 [և] ասէ. Այսչափ երախտեացս մինչև հիմա [զի՞նչ ես] արել,
որ այլ համբերեմ նա զի՞նչ տի առ[նես]:

Արժան ես այդ չարչարանացդ: Ոչ կայ [հնար] քեզ ազա-
տիլ ի ձեռաց իմոց, մինչև մե[րցիս]:

35 Ինչ մարդ բարոյն չար հատուցանէ [որպէ]ս Նաթան, պի-
տի կորընչի աստ և ի հանդերձեալն, ամէն:

¹ Ձեռագրում՝ իմոյ:

² Ձեռագրում՝ երեքստ:

ԽՕՍՔ ԻՄԱՍՏԵՍԻՐԱՅ
ԵՒ ԽՐԱՏՔ ՀԱՍԱՐԱԿԱՅ
(ՏԱՐԲԵՐԱԿ Լ)

Այս բնագիրը միջնադարյան, թերևս հայկական հողի վրա ծագած մի երկ է, որ երբեմն ընդօրինակվել է առանձին, տարբեր խորագրերով, բայց մտել է հիկարի զրույցի խրատականքի մեջ և դիտվել իբրև նրա մի հատվածը:

Զրույցի հայկական խմբագրության համարյա բոլոր տարբերակներն առավել կամ պակաս չափով ներծուլել են այս աղբյուրը:

Մենք այն հրատարակում ենք զրույցի բնագրից անկախ ընդօրինակությունների հիման վրա:

Ընդգրկում է 14 միավոր: Համառոտագրում ենք Լ տառանիշով:

Բնագրի համար հիմք է ծառայել Լ1-ը (Մատենադարանի ձեռագիր № 4724):

Բնագրի հետ համեմատվել են զրույցի բոլոր տարբերակները գուգահեռները և արտահայտվել տողատակերում:

Ուղղումներ թույլ են տրված միայն Լ խմբի ընթերցումներով:

Յ տարբերակի գուգահեռները կազմում են չափազանց մեծ թիվ, գրեթե ծածկում Լ բնագիրը, ուստի չկրկնելու համար և ընդունելով, որ հիկարի զրույցին անհարազատ է, չենք տվել AB տարբերակի մեջ:

Զրույցի ընթերցումներն արտահայտում ենք տարբերակներում կիրառված միևնույն համառոտագրություններով:

Բնագրի աղբյուրները և խրատների համադրական աղյուսակը տես գրքի վերջում (աղյուսակ IX):

Լ14-ն ունի հավելյալ խրատներ: Տեղադրել ենք բուն շարքի վերջում, տարբերել աստղանիշով (*): Նախ տրված է բնագրի, ապա՝ փակագծի մեջ, հավելյալ խրատը պարունակող օրինակի (Լ14) հերթական համարը:

Խրատների տարբերակները տալիս ենք յուրաքանչյուր միավորից հետո, ինչպես AB բնագրում:

ԽՕՍԲ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐԱՅ ԵՒ ԽՐԱՏՔ ՀԱՍԱՐԱԿԱՅ

1. Որդեակ, նախ ի լեզուէ քումմէ երկիցես, որպէս յօտար թշնամւոյ, զի ոչ գիտես յորում ժամու ածէ ի վերայ քո շարիս:

1. L₁₄ Էբբէ ի փխ որպէս, D₁₋₅ չիք՝ նախ, L₁₃ B₃₋₅, 12, 19 երկեր, L₄, 9, 11 D₆ զգուշացիր (L₉ զգուշ կացիր) փխ երկիցես, L₄, 9-12 B₁₋₂₄ գիտես թէ, B₁₋₂₄ յորժամ (B₉ յորում ժամու, B₁₂, 18, 19 երբ), D₅ յորժամու, B₁₈ զի զու, B₁₋₂₄ D₁₋₆ որպէս յօտար երկիցես (B₄, 5, 18 երկիցես որպէս յօտար թշնամւոյ, D₁₋₆ երկընչիցես), E₁₋₆ որդեակ ի լեզւէ քումմէ վախեցիր քան զաւտար թշնամոյն զի ոչ գիտես թէ յորժամ գայթակղեցուցանէ զքեզ լեզու անմիտ և արբեցողի որպէս նետ ի լարս աղեղան զայլ ոք ոչ կարէ հարկանել այլ հանապազ ըզզլուխտ ծեծէ (E₂ է ի շար փխ ի լարս, զայլս քո, E₄, 5 նետ է), Fa, b որդեակ ի լեզուէ քումմէ վախեցիր քան զօտար թշնամւոյ զի այլ ոք ոչ կարէ հարկանել զքեզ եթէ ոչ զնա (Fb երկնչիր փխ վախեցիր, այնչափ վնասել փխ հարկանել, նա փխ զնա), L₇ և զգոյշ լիբ յանապաշտ շաճ խաւաից զի լեզու անմտին որպէս նետ ի քիմս աղեղան է այլ զզլուխ թեւ զայլ ոք ոչ հարկանէ այլ զզլուխ իւր ծեծէ փխ զի ոչ-շարիս, L₁₄ թէ յորում աւուր ածէ շար ի վերայ քո փխ յորում-շարիս:

2. Որդեակ, լեզու անմտի և արբեցողի որպէս նետս ի քիմս աղեղան, թէ և զայլ ոք ոչ հարկանէ, այլ զզլուխ իւր հանապազ ծեծէ:

2. B₁₋₂₄ D₁₋₆ L₂ անմտին և արբեցողին (B₃ անմտի և արբեցողի), B₁₋₂₄ D₁₋₂₄ չիք՝ նետս, B₁₋₂₄ D₁₋₆ զքիմս ասղան է փխ ի քիմս աղեղան թէ և (B₁₈ աղան փխ աղեղան, B₄, 5 զքիմբ, B₁₈ ի քիմս), B₁₋₂₄ D₁₋₆ կարէ հարկանել, L₄ և փխ թէ և, ոչ կարէ, L₄, 5, 9-12 չիք՝ հանապազ, B₁₈ զզլուխ, L₈ ծիծէ փխ ծեծէ, L₁₄ ի լեզուանոյ և յանմտէ և յարբեցողէ փախիր զի որպէս նետք ի քիմս աղեղան են և զայլ ոք ոչ կարեն հարկանել այլ հանապազ զզլուխ իւրեանց ծեծեն փխ լեզու-ծեծէ, E խմբում խրատք ձուլվել է նախորդին, L₇-ում՝ նույնպես:

3. Որդեակ, լաւագոյն է թշնամութիւն ունել ընդ առն իմաստ-
նոյ, քան թէ ընդ առն անմտի և լեզուայնոյ բարեկամութիւն:

3. L_9-12 B_1-24 E_1-6 Fa, b լաւ է քեզ (L_9-12 $B_4, 5$ Fa E_1-6
լաւագոյն, Fb չիք՝ քեզ), B_1-24 E_1-6 Fa, b չիք՝ ունել, L_7 լաւա-
գոյն է ումէք, L_8 չիք՝ ընդ, B_1-24 E_1-6 Fa, b սիրելութիւն ընդ
առն անմտի և լրբի ($B_2, 6-8, 10, 12, 15, 19$ զբարեկամութիւն, E_2 Fa, b
չիք՝ և լրբի, $E_1, 3-5$ անմիտ մարդոյ) փխ թէ-բարեկամութիւն,
 $L_4, 9-12$ սիրելութիւն փխ բարեկամութիւն L_5 սիրալիութիւն փխ
բարեկամութիւն $L_9, 11$ չիք՝ առն (II), L_7 քան թէ սիրելութիւն
ընդ առն անմտի լեզուայնոյ և բարկացողի փխ քան թէ-բարեկա-
մութիւն:

4. Որդեակ, զայր անմիտ և արբեցող մի՛ առաքեր պատգա-
մաւոր, զի ուզելովն քեզ բարիս ոչ հանդիպի, այլ բազում չարիս ածէ
ի վերայ քո անմտութեամբն իւրով:

4. B_{13} և բարկացող, L_4 քան դրարիս փխ քեզ բարիս, B_1-24
պատգամաւոր մի յուզարկեր և բարէխօս քանզի ոչ կամենա զը-
բարիս գործել այլ բազում չարիս ածէ ի վերայ քո ($B_6, 7, 12, 19$ զու-
գեր փխ յուզարկեր, B_9 այլ զչար և ածէ ի վերայ քո բազում չա-
րիս, B_{18} կամէ, $B_{12, 19}$ կարէ նա փխ կամենա) փխ մի-իւրով, D_1-6
պատգամաւոր մի ուզարկեր կամ բարէխօս թէ ոչ բազում չարիս
ածէ ի վերայ քո անպիտան խօսիւք փխ մի-իւրով, E_1-6 Fa ի
քան մի զրկեր զի թէ ուզես այլ բազում չարիս ածէ ի վերայ քո
(Fa և թէ կուզես որ բազում չարիս ածէ ի վերայ քո ուզարկես)
փխ մի-իւրով, Fb ի գործ ինչ մի առաքեր զի բազում չարիս ածէ
ի վերայ քո փխ մի-իւրով:

5. Որդեակ, այր անմիտ և արբեցող լաւ է քեզ թշնամի, քան
սիրելի:

Եւ ի խորհրդոց քոց հեռի կացո զայր անմիտ:

5. B_1-24 լաւ է նա (B_9 չիք՝ նա), B_1-24 քան թէ, $L_4, 9, 11$
կացցէ, L_9 չիք՝ զայր անմիտ, B_6 լաւ է քեզ թշնամի սիրելի քան
թէ բարեկամ արբեցող և անմիտ փխ այր-սիրելի, B_7 լաւ է քեզ
թշնամութիւն առն անմտի և արբեցողի քան թէ սիրելի և խոր-
հրդակից լինել ընդ նմա փխ լաւ է քեզ-անմիտ, B_1-24 արա գնա
փխ կացո զայր անմիտ, L_4 չիք՝ զայր անմիտ:

6. Որդեակ, անմտին խրատն այնպէս է, որպէս փոշի ցանես ի
վերայ հողմոյ, կամ ի վերայ յարուցեալ գետոյ:

6. $L_9, 11$ ի հողմ փխ ի վերայ հողմոյ, B_1-24 եթէ անմտին
խրատ տաս նմա փխ անմտին խրատն, B_3 այսպէս թուի փխ
այնպէս է որպէս, L_7 թէ զանմիտն խրատես փխ որդեակ ան-
մտին խրատն, B_1-24 չիք՝ ի վերայ հողմոյ, B_{18} որպէս ցանես
ի վերայ յարուցեալ գետոյն ալիւր փխ որպէս-գետոյ, $B_{12, 19}$ ել-
ման փխ յարուցեալ, D_1-6 յորժամ անմտին խրատ տաս համա-

րեա թէ փոշի ցանեցեր ի վերա յարուցեալ զետոյ, E_{1-6} թէ անմըտին խրատ տաս այնպէս է քո խրատն որպէս թէ որ փոշի ցանէ ի վերայ գնացման գետոյ ($E_{1,3}$ եման), Fa, b անմիտ մարդոյ խրատ տալն այնպէս է որպէս թէ որ փոշի ցանէ ի գնացման գետոյ:

7. Որդեակ, չարն իմաստնոյն և գիտնակին որպէս փաթերակ գայ, իսկ անմիտն յամենայն ժամ չարիս բերէ անձին իւրում:

7. E_{1-6} չիք՝ և գիտնակին, $L_{2,3,4,7,9-13}$ գիտնականին փիւ գիտնակին, L_7 չիք՝ որդեակ, $L_{5,7,9,10,12,13}$ E_{1-6} դոյ ի ժամանակի, չար ուղէ փիւ չարիս բերէ, $L_{4,9,11}$ չիք՝ անձին իւրում:

8. Որդեակ, զայր լեզուային և ամբարտաւան մի՝ համարձակեցուցաներ ի տուն քո, զի մի և դու ի գործոց նորա ամօթով լիցիս:

8. L_{14} B_{1-24} D_{1-6} ամբարտաւան, E_{1-6} չար անմիտ և լեզուանի և ամբարտաւան մարդ ի տուն քո մի տանիւր, L_7 ընդ առն անլցաձի և լեզուայինոյ մի յարենար, E_{1-6} չիք՝ մի և դու, D_{1-1} ամօթ կրեսցես:

9. Որդեակ, եթէ վայելեցես զամենայն կեանս աշխարհիս, զօր մահուն քո մի՝ մոռանար, այլ հանապաղ ի միտ կալ, թէ մեռանելոց եմ:

9. B_{1-24} D_{1-5} վայելեցես ի բարութեան (B_{18} ի բարութեանէ, $B_{12,19}$ վայելեցես զամենայն բարութիւն ի), D_{1-6} կեանս քո, L_4 վասն մահու որդեակ, աշխարհիս սալըն, B_6 աշխարհիս աղա, B_{1-24} այլ յիշեա հանապաղ ($B_{2,3,6,8,10,12,15,19}$ չիք՝ այլ յիշեա հանապաղ) փիւ ալ-եմ, D_{1-6} ի միտ կալ թէ մեռանելոց եմ, E_{1-6} Fa, b որդեակ թէ լինիս տէր աշխարհիս զմահ քո մի մոռանար յամենայն ժամ ($E_{2,4,5}$ Fa, b չիք՝ յամենայն ժամ, Fb մոռանար և որչափ մեծութեան հասանիս այնքան ի խոնարհութեան կալ զանձն քո) փիւ որդեակ-մեռանելոց եմ, L_7 բարութիւն փիւ կեանս, L_{14} զմահ քո մի մոռանար փիւ զօր-մեռանելոց եմ:

10. Որդեակ, նստելով առ գերեզմանի ընկերի քո, յիշեցես անդ և ասացես ի մտի քում, թէ ե՛կ ինձ պատրաստ է այս: Եւ արտասուեա վասն մեղաց քոց:

10. $L_{4,11}$ տեսցես և յիշեցես և ասիցես, L_9 տեսցես փիւ յիշեցես անդ և ասացես, $L_{4,8,9,11}$ եւ բազմութիւն ստացուածոց քոց փիւ վասն մեղաց քոց, A_5 B_{1-24} որդեակ նայելով նայեաց ի գերեզմանս ընկերի քո և զմահ քո յիշեա և արտասուեա (A_5 B_3 և դու, $B_{9,17}$ նայեցես, B_{18} հայեա, A_5 նայեա), D_{1-6} որդեակ հայելով հայեցես ի գերեզման ընկերին քո և յիշեցես զի և դու նման նմա լինելոց ես, L_{14} յորժամ հայիս ի գերեզմանս ընկերի քո զմահ քո յիշեա և ատեա զբազմութիւն ստացուածոց քոց փիւ նստելով-քոց:

11. Որդեակ, յորժամ տեսանիցես զընկեր քո մեռեալ, մի՛ զանց առնիցես ի նմանէ, այլ երթ և ողբա և մի՛ զընկերն, այլ զանձն քո, զի նոյն օր պատրաստեալան է քեզ կարճել և զքեզ ի կենաց քոց:

11. A₅ B₁₋₂₄ L_{4,9,11,14} վաղճանեալ փխ մեռեալ, L₁₄ չիք՝ ի նմանէ, L₁₀ և ոչինչ փխ մի զանց, B₁₋₂₄ A₅ L₁₄ ընթացիւր փխ երթ, L₇ զնա փխ զընկերն, B₁₋₂₄ A₅ զանձն քո և ապա զընկեր քո քանդի և նոյն օր քեզ կայ պատրաստեալ (B₁ պատահեալ, B չիք՝ և ապա զընկեր քո, B₁₈ նոյնպէս փխ նոյն էք), L₁₄ նախ զքեզ և զընկեր քո զի նոյն կայ պարտս և առաջի քո փխ և մի զընկերն-քոց:

12. Որդեակ, ի վերայ մեռելոյ իջո արտասուես և ողբա զնա վասն մեղաց նորա և մի՛ անտես առներ զթաղումն նորա: Դառնացո զաղիսդ և ջերմացի կոծ և արա սուգ ըստ արժանեաց նորա օր մի վասն բասրանաց և ի վաղիւն մխիթարեա զսիրտ քո վասն հրամանացն աստուծոյ:

12. L₂ ի մեռեալս, L₅ չիք՝ և ողբա զնա, L₇ չիք՝ որդեակ, L₂ եզրայրսբրանաց փխ բասրանաց, L₁₀ բարանաց փխ բասրանաց, L₃ բարսանաց փխ բասրանաց, L_{5,7} չիք՝ դառնացո-աստուծոյ:

13. Որդեակ, արար աստուած զգինին վասն ուրախութեան, բայց ի տեղիս տեղիս լաւ է զլեզին ըմպել քան զգինին, վասն զի է՛ ժամանակ, որ փառաւոր առնէ զինին զորդիս մարդկան և երբեմն ծաղր ու ամօթալից կացուցանէ:

13. L_{4,11} վասն գինւոյ որդեակ արար, B₁₋₂₄ A₅ ազր փխ զլեզին, B₆ դառն խմել փխ զլեզին ըմպել, L_{4,9,11} B₁₋₂₄ E₁₋₆ A₅ որդեակ երբեմն փխ վասն զի է ժամանակ (Այդպիսով խրատը արոհվել է երկուսի) L₂ B₁₋₂₄ E₁₋₆ Fa,b A₂ զմարդ փխ զորդիս մարդկան, L₁₀ ծաղր առնէ, B₁₇ ամօթ լիցի և ծաղրացուցանէ, B_{12,19} E₁₋₆ Fa,b առնէ փխ կացուցանէ (E₁ առնէ զմարդն), D₁₋₆ որդեակ հրամայեալ է աստուած զգինին վասն ուրախութեան բայց ի տեղիս բողանոցի և անպատշաճ լաւ է ազր ըմպել քան զգինի, E₁₋₆ որդեակ արար աստուած զգինին վասն ուրախութեան բայց տես մի լի ըմպել զքան գինի (E₂ մի ըմպել քան զգինի) փխ որդեակ-զգինին, Fa,b որդեակ ած զգինի վասն ուրախութեան բայց տես մի լինի թէ ըմպէ գինին զքեզ (Fb մի գուցէ փխ մի լինի թէ), K հրամայեալ է աստուած գինին ուրախութեան տեղի բայց տեղի բողանոցի և վատթար և անպատշաճ տեղի լաւ է ազ ըմպել քան թէ գինի, L₁₄ որդեակ, եւ աստուած զգինի յուրախութիւն և ոչ յարեցութիւն իսկ արբեցողացն ի տեղիս տեղիս լաւ է ըմբել ազր քան զգինի զի ամօթալից առնէ որդիս մարդկան:

14. Որդեակ, ի գինարբունս մի՛ քաջանար, զի զբազումս կորոյս գինին:

14. $L_{2,3,8}$ զինի արբունս, (L_8 արբունս), $L_{5,10,12}$ զինարբունս, L_7 չիք՝ որդեակ, պարծենար, L_2 կորուսանէ փխ կորոյս զգինին:

15. Որդեակ, հաւասար է գինին կենդանութեան մարդկան, եթէ արբցեն զնա չափով:

15. L_7 չիք՝ որդեակ, ըմպեն փխ արբցեն, L_2 չափաւոր:

16. Որդեակ, շեն ինչ կեանք կարօտելոյն ի գինոյ, զի նա հաստատեալ է յուրախութիւն մարդկան:

Ցնծութիւն սրտի և ուրախութիւն անձին գինի, որ ըմպիցի ի ժամուց բաւական:

Դառնութիւն հոգւոյ գինի, որ շատ ըմպիցի, զի կասեցուցանէ զոյժն և դնէ վէրս, կորուսանէ զխելս և մերժէ գերկիւղն աստուծոյ, քուլացուցանէ զմարմինն և բթեցուցանէ զմիտս, տանի զահ ի սրբտաց և զամօթ յերեսաց:

16. L_7 չիք՝ որդեակ, L_2 կուրացուցանէ փխ բթեցուցանէ, L_5 չիք՝ զի կասեցուցանէ-յերեսաց, L_7 լերդի է փխ անձին, L_7 յորժամ ըստ պատշաճին լիցի բաւական փխ որ-բաւական, L_7 մտաց փխ սրտաց:

17. Որդեակ, լաւ է քեզ կռուել ընդ զրեհաւորի, քան ընդ կնոջ անզգամի, լեզուանոյ և բարկացողի:

17. $L_{4,9,11}$ վառն կնոջ որդեակ, L_{14} լավագոյն է փխ լաւ է, L_{14} B_{1-24} ընդ առն, A_3 F_{1-8} Fa, b ընդ մարդոյ, $L_{4,9,11}$ լեզւանոյ և անզգամի փխ անզգամի-բարկացողի, L_5 կնոջ պոռնկի անզգամի և լեզւանոյ և բարկացողի, B_{1-24} և անամօթի փխ լեզուանոյ և բարկացողի, L_{14} A_3 E_{1-6} Fa, b չիք՝ լեզուանոյ և բարկացողի, B_6 , $\gamma_{18,19}$ հօբրի և զրեհաւորի, B_9 զինուորի փխ զրեհաւորի, B_{17} զօրաւորի փխ զրեհաւորի:

18. Որդեակ, յորժամ ասէ ցքեզ կին քո թէ խեղդեմ զիս ի նեղոյ քումմէ, դու զգուշացիր անձին քում, զի կամի խեղդել զքեզ:

18. L_{14} եթէ փխ յորժամ, B_{1-24} D_{1-6} A_5 չիք՝ ցքեզ, $L_{4,9,11}$ $B_{2,12,19}$ խեղդեմ ես, A_5 խեղդեմ զիս, L_{14} ընդ քեզ փխ ցքեզ, L_2 , $4,9,11$ նեղութենէ, B_{1-24} D_{1-1} A_5 ձեռաց բոց ($B_{12,19}$ ձեռք իմովք) փխ նեղոյ քումմէ, զգուշ լիւր ($B_{4,18}$ զգուշ կացիր, B_5 զգուշացիր) փխ զգուշացիր, L_{14} յարենէ քումմէ դու զգուշ լիւր փխ ի նեղոյ-քում:

19. Որդեակ, այր անմիտ յորժամ գայ ի յանդիմանութիւն անաղի թագաւորաց խաբեութեամբ պատճառս պատճառելով, առաւել բարկացուցանէ զսիրտ թագաւորին և զարթուցանէ ի վերայ իւր շարիս:

19. B₃ չիք՝ յանդիմանութիւն, D₁₋₆ յանդիման (D₅ յանդիման լիցի, D₄ չիք՝ յանդիման) փխ ի յանդիմանութիւն, B_{12,19} թագաւորաց յանդիման, D₁₋₆ թագաւորաց և կամ իշխանաց (D₃ ամենայն փխ կամ), B₂ առ առաջի, L₄ չիք՝ խաբեութեամբ, L₈ չիք՝ պատճառս, L₅ առաջի թագաւորաց ի յանդիմանութիւն խաբեութեան, B₁₋₂₄ D₁₋₆ առաւել ետ, B₁₇ պատճառելով խօսի, D₅ բարկացուցանէ զարարիչն, B₁₋₂₄ թագաւորաց (B₁₇ թագաւորին փխ թագաւորին), B₁₋₂₄ D₁₋₆ չարիս զարթուցանէ ի վերա իւր, չիք՝ զսիրտ թագաւորին:

20. Որդեակ, այր շարախորհուրդ և նախանձոտ ոչ թէ միայն ատելեաց իւրոց խորհի շար, այլ բնութիւն նորա ամենեցուն հակառակ կայ, և ոչ ումեք կամի նա զբարիս:

20. L_{4,9,11} վասն նենդաւորաց որդեակ, L₂ չիք՝ այր, E₁₋₆ Fa, b մարդ փխ այր D₄ շարախօս փխ շարախորհուրդ E₁₋₆ չիք՝ իւրոց, շարութիւն փխ շար, Fa, b ատելեացն տոնէ զշարութիւն փխ ատելեաց իւրոց խորհի շար, L₁₄ թշնամեաց փխ ատելեաց, L₁₄ E₁₋₆ Fa, b բնութեամբ փխ բնութիւն նորա, L₃ չիք՝ ումեք, B₁₋₂₄ է (B₁₈ է և շար ասէ ամենայն մարդոյ փխ կայ), L_{4,14} B₁₋₂₄ E₁₋₆ Fa, b չիք՝ և ոչ ումեք կամի նա զբարիս, B_{12,19} շար է և հակառակ փխ հակառակ կայ, D₁₋₆ շար է փխ հակառակ կայ, չիք՝ այսպէս իմա և զբարի բնութիւն մարդկան փխ և ոչ ումեք կամի նա զբարիս, A₅ շար է ամենեցուն հակառակ է փխ ամենեցուն հակառակ կայ, L_{9,11} չիք՝ և ոչ ումեք կամի նա զբարիս:

21. Որդեակ, այր շարաբարւոյ և ամբարիշտ յորժամ տեսցէ զխոռվութիւն ընկերի իւրոյ, ցնծայ և ուրախ լինի և կարծէ ի միտս իւր, թէ փառս յաւելաւ ինձ:

21. B₁₈ շարափառ փխ շարաբարւոյ, A₅ շարախորհ և ամբարիշտ, E₁₋₆ Fa, b մարդ փխ այր, ամբարառաւան փխ ամբարիշտ, A₅ L₁₃ չիք՝ այր, Fa զխոռվութիւն փխ զխոռվութիւն, L₁₄ Fb զխոռվ փխ զխոռվութիւն, B₁₋₂₄ E₁₋₆ Fa, b փառս ինչ, B₁₋₂₄ յինքքըն (B_{4,5} ի յինքըն, B₁₈ ինքըն և զատուած ազաչեա) փխ ինձ, B_{12,19} աւելցաւ նմա փխ յաւելաւ ինձ, L₁₄ եթէ փառք ինչ յաւելան նմա, A₅ փառսն ինչ աւելնու իրնքըն, E₁₋₆ Fa յաւելցաւ ի նա (E₁₋₃ նւմայ, Fa ի նմա), Fb յաւելու յանձին իւրեւմ, L₄ որդեակ կայր այժմս մարդիք շար և ամբարիշտք յորժամ տեսնեն զխոռվութիւն ընկերիաց իւրանց ցնծայն և ուրախ լինին և կարծեն ի միտս իւրեանց թէ փառքեր աւելաւ:

22. Որդեակ, մինչ քաղցր է քեզ աչք տեսնոն քո երկիր ի նմանէ, զի անձին քում դու ես բարեխօս և մի՛ բարկացուցաներ զնա ի վերայ անձին քում:

22. $L_{4,9,11}$ B_1-24 յորժամ քաղցր է սկն ($B_{2,10}$ չիք՝ յորժամ, B_3 թէպէտ փխ յորժամ, B_{18} մինչդեռ փխ յորժամ), B_3 քո բայց, L_9 չիք՝ քեզ, B_1-24 չլինի թէ բարկացուցանես ($B_{2,3,7,8}$, չի լինի) փխ մինչ քաղցր է քեզ աչք, $L_{4,9,11}$ քո և դու քեզեն լինիս անձին քո, $L_{5,12,13}$ B_1-24 քո և դու լիցիս քեզէն մեղադիր անձին քո փխ անձին քում, L_{14} յորժամ քաղցր է ական տեսնոն քո ի վերայ քո երկիր ի նմանէ զի մի բարկացուցանես և լինիս մեղադիր անձին քո, D_1-6 յորժամ քաղցր է ական տեսնող ի վերայ քո յայնժամ առաւել երկիր ի նմանէ և յորժամ տեսանես զքեզ յաչս մարդկան փառավոր մի հպարտանար ի սրտիդ և զթշնամիս քո մի յոչինչ համարիր այլ ծիծաղեալ յերեսս նոցա զի բամբասեցեն առաջի տերանցն զի փոքրաւորքն են զմարդոյ վկայութիւնս հաստատողքն առաջի մեծամեծաց, E_1-6 Fa, b յորժամ քաղցրանայ աչք աստուծոյ ի վերայ քո առաւել վախեցիր ի նմանէ զի մի յետոյ մեղադրես անձին քո (Fa, b երկնչիր, Fa յետե, յանձին քում, Fb չիք՝ ի նմանէ-անձին քո, երկնչիր ի պատուիրանացն նորա որով յաչս թաղաւորաց հաճոյ երեւս և ամենայն մարդ սիրէ զքեզ և յորժամ արհամարհիս յաստուծոյ յայնժամ թաղաւորք և իշխանք և ամենայն սիրելիք քո ատեն զքեզ) փխ մինչ-անձին քում:

23. Որդեակ, յորժամ տեսանես զքեզ յաչս թաղաւորաց փառաւոր և սիրեցեալ, թէպէտ և բազում են թշնամիք քո, ամենեքեան իբրև հաւատարիմ սիրելոյ վկայեն քեզ:

23. L^2 չիք՝ զքեզ, A_5 B_1-24 հօր փխ սիրեցեալ (B_{18} չիք՝ հօր), L_{14} հաւատարիմ փխ սիրեցեալ, B_1-24 A_5 օգնեսցեն քեզ ի վկայութեան (B_1 վկայութեամբ, B_{15} զքեզ, B_{18} ի սուտ վկայութեամբ) փխ վկայեն քեզ, L_{14} երկնչին ի քեն փխ իբրև-վկայեն քեզ, E_1-6 Fa առ աչս տեսնոն քո և թաղաւորաց փառաւորեալ և ամենայն մարդ սիրէ զքեզ և յորժամ արհամարհիս յաստուծոյ յայնժամ թաղաւորք և իշխանք և ամենայն սիրելիք քո ատեն զքեզ (Fa աչս տեսնոն, փառաւորելի եղեր, E_2 յառաջ փխ առ աչս) փխ յաչս-վկայեն քեզ:

24. Որդեակ, յորժամ արհամարհեսցիս յաչս թաղաւորաց, ամենայն սիրելիք քո յատելութիւն դառնան քեզ և բարեկամք քո հետի կացցեն ի քէն:

24. $L_{14,17}$ թաղաւորի, L_9 առաջի փխ յաչս, B_1-24 ատելի լինին (B_{18} դառնան) փխ յատելութիւն դառնան $L_{4,5}$ հեռատանն փխ հեռի, B_1-24 ի հեռատանէ կայցեն (B_9 հեռացեալ փխ ի հեռատանէ) փխ հեռի կացցեն ի քէն, $L_{9,11}$ հեռանան փխ հեռի կացցեն, L_{14} չիք՝ քեզ, E_1-6 Fa ձուլվել է № 23 խրատին, Fb ձուլվել է № 22 խրատին, L_{14} բարեկամքն հեռանան փխ քո հեռի կացցեն:

25. Որդեակ, մի՛ երբեք ասիցես աղքատին, թէ դու չար ինչ ոչ կարես առնել, զի բազում չարախօսութիւնք յանարգ մարդոյն ելանեն, զի չարքն առնեն զչարն և ոչ՝ լաւաբարոյքն:

25. B₁₋₂₄ E₁₋₆ Fa,b չիք՝ երբեք, B₁₈ ատեսցես զաղքատն փխ ասիցես աղքատին, L₁₄ ինձ փխ ինչ, B₁₋₂₄ երբեք ինձ չար (B_{7,19} չարիս ինձ) փխ չար ինչ, L_{4-6,9,11} B₁₋₂₄ E₁₋₆ Fa,b չարիք, (Fa,b չարիք և անարգանք) փխ չարախօսութիւնք, B₁₉ E₁₋₆ Fa առնել տես, B₁₋₂₄ L_{4-6,9,11-13} մարդոց ելանեն և ոչ ի պատուականաց B₁₈ ի նենգաւոր մարդուց փխ յանարգ մարդոյն B₁₉ E₁₋₆ անարգ և յոչինչ մարդուէն փխ յանարգ մարդոյն, L_{4-6,9,11,14} B₁₋₂₄ E₁₋₆ Fa,b չիք՝ զի չարքն-լաւաբարոյքն, D₁₋₆ a) որդեակ մի ասիցես աղքատին և տկարին թէ դու ինձ չար ոչ կարես առնել քանզի տէր է վրեժխնդիր նոցա b) որդեակ զայր յաճանէ մի խոտեր զի բազում չարիք յանարգ մարդկաց ելանեն և ոչ ի պատուականաց (D₄ կամ տնանկեն, D₅ ինչ փխ ինձ, D_{4,5} աճանէ, D₄ խոտերը) փխ որդեակ-լաւաբարոյքն:

26. Որդեակ, լաւագոյն է քեզ շուն մի ի սիրողաց քոց, զի շաղ-դապատի զքե, քան թէ ատելի ոք գոչէ ընդդէմ քո:

26. B₁₋₂₄ լաւ է փխ լաւագոյն է քեզ, L₁₄ գատելի որ փխ թէ ատելի ոք, L_{2,3,6,12,13} դռնէ, B₉ դռնէ ի յերեսս քո B₁₈ զի եկեալ հաչէ ընդ երեսս քո քան թէ ատելիք քո գոչէ ընդդէմ քո փխ զի շաղդապատի-ընդդէմ քո:

27. Որդեակ, ծառայ, որ երկմիտ է տեսան իւրոյ, թէպէտ և սիրէ զքեզ, մի՛ վստահանար ի նա, զի ծառայ, որ մոռանայ զտէր իւր, նա ոչ է քեզ բարեկամ:

27. L_{4,6,9,11} վասն ծառայից որդեակ, B₁₋₂₄ տեսան իւրոյ երկմիտից (B₃ երկմիտցէ տեսան իւրոյ, B₁₈ տան փխ տեսան), L_{4,6,9,11} D₁₋₆ երկմիտ է ընդ, B₁₋₂₄ մի երբեք (B₃ բայց մի փխ մի երբեք), B₁₋₂₄ բերէ զքեզ բարի այլ չար (B₁₈ չար պատրաստէ ի վերա քո, B₁₉ չար բերէ) փխ է քեզ բարեկամ, B₃ նա ամենեկին, D₁₋₆ ատէ փխ մոռանայ, L₁₄ ի տեսանէ իւրմէ երկմիտեց թեպէտ և սիրէ զքեզ դու ի նա մի վստահանար զինչս քո զի շուն որ առնու գտէր իւր նա ոչ բերէ քեզ բարի փխ երկմիտ է-բարեկամ:

28. Որդեակ, կի՛ն, որ արհամարհէ զայր իւր և ասիցէ ցքեզ, թէ գեղեցիկ ես դու քան զայրն իմ և հաճոյ ես աչաց իմոց, դու իբրև ի չար գազանէ, յօձէ կամ յընձէ, փախիր ի նմանէ և հեռի կայցէ ի խորհրդոց քոց, քանզի այնպիսին նման խառնեալ շան, որ երթայ զհետ ամենայն մարդոյ:

Դարձեալ, կի՛ն պոռնիկ նման է մահաբեր դեղոյ, որ թագուցեալ է ի կերակուրս քաղցրագոյնս:

28. B₁₈ եկեալ ասիցէ, L_{4,9,11} վասն կնոջ որդեակ, L₁₄ թողու փխ արհամարհէ, B₃ քան գառաջին, B₁₋₂₄ A₅ երկիր ի նմանէ որ-

պէս յինձն ի գազանէ (B₂ յինձ գազանէ, B₃ յինձըն գազանէ, B₁₈ փախիբ և երկիր չար գազանէ) փխ գու-նմանէ, L₁₄ առաւել քան յընձուէ երկիր ի նմանէ և հետ արա զնա փխ գու իբրեւ-հեռի կայ-ցէ, L₅ չիբ՝ կամ, A₅ վախցիր փխ փախիբ, B₁₋₂₄, A₅ շան խառ-նակելոյ, L₁₄ կին պոռնիկ փխ աշնպիտին, շան որ խառնեալ փխ խառնեալ շան որ, B₆ խորհրդոցն այն, B₁₈ մարդոյ մեղանչէ, B₁₋₂₄ A₅ նման է ի դեղս մահաբեր (B₁₈ մահաբերի և մարդասպանի, B₁₇ դեղոյ մահաբերի), L₁₄ որդեակ փխ դարձեալ (Այդպիսով խրատը տրոճկել է երկուսի), B₁₋₂₄ A₅ լինի փխ է, B₁ քաղցրահամ փխ քաղցրագոյնս, B₉ քաղցրագոյնս և վնասէ զքեզ, A₅ չիբ՝ կերա-կուրս, E₁₋₆ Fa,b կին աւտար որ սիրէ զքեզ և ասէ թէ դու լաւ ես քան զիմ այրն մի հաւատար դու նմայ զի կին պոռնիկ նման է շան որ խառնակի յամենայն շուն (Fa,b ընդ ամենայն շանց, E₂ որ սիրէ զքեզ փխ գու նմայ, Fb եթէ կին սիրէ զքեզ, շանց և նման է գերեզմանի բռնկոյ որ ի ներքս լի է դարձահոտութեամբ) փխ կին-քաղցրագոյնս:

29. Որդեակ, առն նենգաւորի պատուած ոչ գոյ յերկինս:

29. B₁₈ նենգաւորի և անամութի, L₁₄ B₁₋₂₄ չիբ՝ յերկինս, գոյ և առն լեզուանոյ խաղաղութիւն ոչ գոյ յերկրի և ոչ հան-գիստ (B₁₈ երկոյ ի նմանէ որ հանգիստ գտնես փխ յերկրի և ոչ հանգիստ, B₁ հանգիստ և այլ ամբարտաւան պակասեցի ի կե-նաց իւրոց, L₁₄ չիբ՝ յերկրի և ոչ հանգիստ):

30. Որդեակ, կնոջ լեզուանոյ և անամութի մի՛ լինիր մերձակայ, զի ոչ գոյ խաղաղութիւն ի նմանէ, ո՛չ անձինն և ո՛չ մերձաւորին:

31. Որդեակ, այլ ամբարիշտ և ամբարտաւան կարճեսցի ի կե-նաց իւրոց վասն հպարտութեան բարուցն զոր ունի:

31. L_{4,6,9,11} 13 վասն հպարտութեան որդեակ այլ ամբար-տաւան պակասեաց (L_{12,13} չիբ՝ վասն հպարտութեան), L₅ չիբ՝ ամբարիշտ և, B₁ և փխ որդեակ (Այդպիսով միակցվել է ցախորդին), L_{4,9,11} հպարտ փխ հպարտութեան, B₁₋₂₄ A₅ այլ ամբարտաւան պակասեցի ի կենաց իւրոց (B₉ պակասի, B₃ իւրոց և զրկեսցի, B₁₈ աւուր փխ ի) փխ այլ-ունի:

32. Որդեակ, մի՛ փոխանակեսցես զգործն աստուծոյ ընդ աշ-խարհիս, զի այս անցանէ և այն յաւիտեան մնայ:

32. L₁₄ փոխանորդի փխ փոխանակեսցես, L₂ անցաւոր է փխ անցանէ, L₁₃ աշխարհիս և զմեծութիւն արհամարհեա, B₁₋₂₄ մի փոխեր զգործն աստուծոյ վասն կենաց և ցանկութեան աշխարհի զի թէ գեղեցիկ էր ցանկութիւն աշխարհիս կարող էր աստուա-ծութիւն հաղորդակից լինել բնութեան կենաց աշխարհի (B₁ ընդ փխ վասն, չիբ՝ բնութեան, B₁₈ աշխարհիս նա, B₁₉ կարգ լինել բնութեան աշխարհիս) փխ մի-մնայ, L₁₄ վասն ցանկութեան աշխարհիս փխ ընդ-մնայ:

33. Որդեակ, զցանկութիւն աշխարհիս և զմեծութիւն արհամարհեա, զի թէ բարի էր, կարող էր աստուածութիւն հաղորդակից առնել զինքն բնութեան կենցաղոյս:

33. B₁₋₂₄ խրատը ամբողջութեամբ միակցվել է նախորդին.
L₁₃ ատեա փխ և զմեծութիւն արհամարհեա:

34. Որդեակ, նման է ցանկութիւն աշխարհիս յաշս ամենայն մարդկան որպէս առիւծ մի, որ ծնաւ ի գիշերի և սնաւ ի խաւարի և յետոյ, իբրև ետես զճառագայթս արեգականն, որպէս ի դժոխս համարեցաւ զամենայն զկեանս իւր:

34. L₁ չիք՝ ամենայն B₁₋₂₄ A₅ D₁₋₆ ամենայն տեսողաց (B₃ տեսողացն ամենայն, D₄ աստեղաց) փխ մարդկան, ոմն առիւծ (D₁₋₆ առիւծ կոչեցեալ), սնուցին զնա փխ սնաւ, L_{4,6} առիւծ մի ծնեալ, B₁₋₂₄ A₅ D₁₋₆ երբ ետես (B₉ D₁₋₆ և յորժամ փխ երբ, A₅ չիք՝ երբ, B₁₈ երբ ելեալ, B_{12,19} երբ տեսաւ) փխ և յետոյ իբրև ետես, B₁₈ խաւար տեղի, A₅ լուսնոյ փխ արեգականն, B₁₇ զդժոխս համարեաց փխ ի դժոխս համարեցաւ, B₁₈ իւր որ անդ էր կացեալ, L₁₄ աշտրիկ առեծու ու ծնեալ լինի զգիշերի և սնոյց զնա ի խաւարի և ի դժոխս մատնեցաւ փխ յաշս-զկեանս իւր:

35. Որդեակ, ալր իմաստուն, յորժամ փառաւորի յաշխարհիս, հետեող լինի պատուիրանացն աստուծոյ և զովելի է ամենայն սրբոց, զի նման է արեգական, որ քանի բարձրանայ, առաւելուն ճառագայթ նորա:

35. L_{4,6,9,11} B₁₋₂₄ A₅ որչափ փխ յորժամ, B_{6,7,12,19} չիք՝ յաշխարհիս, B₁₋₂₄ A₅ յաշխարհի ընդունի զմեծութիւն և, B₁₋₂₄ A₅ զործոյն (A₁, B_{4,5,9} զործոցն, B₁ զրոյն) փխ պատուիրանացն, B₂ հետեի զործոյն փխ հետեող լինի պատուիրանացն, B₁₋₂₄ A₅ արեգական բարձրագոյն, B₃ զովի յամենայն փխ զովելի է ամենայն, B₂₋₂₄ A₅ զի որչափ փխ որ քանի, L_{4,7,9,12,13} նորա երկրի յամարայնայ ժամանակի, L₅ նորա յաշխարհի, L₁₄ որչափ և փառաւորի ընդունի և հետեող լինի զործոցն աստուծոյ փխ յորժամ-ճառագայթ նորա:

36. Որդեակ, ալր ծոյլ և ամբարհաւաճ, որչափ և փառաւորի և ընդունի զմեծութիւն, արհամարհէ զճշմարտութիւն և անարգէ զսրբութիւն, ատելի լինի սրբոց և թշնամի եկեղեցւոյ: Նման է նա շարորոտ ամպոց, որ երբեմն զօրանայ, յաճախէ յերկիր զկարկուտ և զկայծակունս, ապականէ զերկիր և արմատախիլ առնէ զբոյսս զալարի:

36. B₁₋₂₄ A₅ հեղգ փխ ծոյլ, L₁ արհամարհէ զմեծ B₁₈ և թէ ատիցէ փխ արհամարհէ, B₁₋₂₄ L₂ A₇ չիք լինի, L_{4,6} B₁₋₂₄ A₅ չիք՝ և անարգէ զսրբութիւն, B₁₋₂₄ A₅ չիք՝ շարորոտ, B₁₋₂₄ A₂ ամպոց որ մթացեալ լինի և խաւարագունի (A₅ խաւարեալ զուսնի), L_{4,6} B₁₋₂₄ յորժամ (B₃ իսկ յորժամ) փխ երբեմն B_{6,8} և աճէ փխ յաճախէ, B₉ A₅ զուարճանայ փխ զօրանայ: L₁₂

երբ փխ երբեմն, $B_{1-24} A_5$ և գերկեր ապականէ և արմատախիլ առնէ գրոյսս զալար կարկտիւ իւրով (B_{18} կարկտիւ և խորշակով) փխ յերկիր-գալարի, $L_{4,6,9,11}$ գպտուղս երկրի և գրոյսս զալարոյ փխ գերկիր-գալարի, L_{14} հեղգամիտ և ամբարհաւաճ որչափ փառաւորի արհամարհէ զմեծութիւնն և ատելի լինի սրբոց և թշնամի աստուծոյ փխ ծոյլ-գալարի:

37. Որդեակ, թագաւոր բարեմիտ կանգնէ զաշխարհս բարեմբտութեամբն իւրով, և իշխան քաղցրաբարոյ սիրելի է զօրաց իւրոց:

37. B_{1-24} թագաւոր բարի կանգնէ զաշխարհ և թագաւոր չոր և պիղծ թէպէտ և վայելէ զթագաւորութիւնն ի կեանս իւր ըայց յոյժ խոսովութիւն և չարիս ցուցանէ ի վերա երկրի և ինքն նիւթէ կորուստ անձին իւրոյ (B_3 կանգնէ գերկիր, B_1 առժամանակ մի փխ ի կեանս իւր, B_2 չիք՝ ըայց-երկրի, B_1 չիք՝ յոյժ, $B_{4,5}$ յարուցանէ փխ ցուցանէ, B_6 չիք՝ և պիղծ, B_{18} ինքն ինքնին, բերէ փխ նիւթէ, B_{18} թէ թագաւորն և կամ իշխանն բարի լինի կանգնի և հաստատի ամենայն երկիրն իւր թէ թագաւորն չար լինի և պիղծ...) փխ թագաւոր-իւրոց:

38. Որդեակ, թագաւոր ամբարտաւան և մեղսասէր, թէպէտ և վայելէ զմեծութիւն թագաւորութեան աշխարհիս ի կեանս իւր, առաւել զարթուցանէ ի վերայ զօրաց աշխարհին և կորուստ բերէ իւր անձին:

38. $L_{4,6,9,11,12}$ իւր ալ, $L_{4,6,9,11}$ կորուստ անձին իւրոյ բերէ L_8 չիք՝ թագաւորութեան, B_{1-24} միակցվել է նախորդ խրատին:

39. Որդեակ, իշխան ագահ և զեղիս ի մարտս պատերազմի զիւրաւ ըմբռնի յորսորդաց և կորնչի յորոգայթ մահու:

39. $L_{4,6,9,11}$ ըմբռնէ որպէս թռչուն գիշակեր որ ծանրանան թեք նորա և B_{1-24} այր ագահ և գեի ի մարտս պատերազմի նման է ի թռչուն գիշակեր զի ծանրանայ և թեքն թուլացեալ զիւրաւ ըմբռնի յորսորդաց և կորնչի նմանապէս և այր գեիս և արեցող թափի ի մտաց և զիւրաւ ըմբռնի յորոգայթ (B_3 որ ի մարտս ի պատերազմի լինի նա փխ ի մարտս պատերազմի, նման է նա, $B_{2-5,8,9,18}$ նոյնպէս փխ նմանապէս, B_3 յորոգայթ մահու, $B_{4,5}$ յորոգայթ սատանայի, $B_{4,5,17}$ թռչնոյ գիշակերի, $B_{12,19}$ թռչնոց գիշերոյ, $B_{6,7,12,19}$ յորոգայթ փխ յորսորդաց, $B_{6,7}$ չիք՝ և կորնչի յորոգայթ, B_{18} գեիւամով, ոչ կարէ մարոնչել ի մարզս պատերազմի, ծանրանա ընդ մարոնչելն, շուտով անկանի փխ զիւրաւ ըմբռնի) փխ իշխան-մահու, $L_{12,14}$ որպէս հաւ գիշակեր որ ծանրանան թեք և զիւրաւ ըմբռնի յորսորդաց և կորնչի յորոգայթ մահու փխ յորսորդաց և-մահու:

40. Որդեակ, այլ արբեցող և գինամուլ թափի ի մտաց և ոչ կարէ
զգուշանալ անձին իւրոյ, այլ դիւրաւ անկանի յորոգայթ:

40. $L_{5-7,9,11-13}$ յորոգայթ մահու, L_{14} աղան և արբեցող
նման է երբև զթուշուն գիշակեր, որ ծանրանան թեք նորա և
դիւրաւ ըմբռնի յորոգացն փխ արբեցող-յորոգայթ:

41. Որդեակ, այլ անմիտ կարծէ ի սրտի իւրում, թէ յորժամ
տեսանէ ի թագաւորաց և յիշխանաց յորոգայթս նեղութեան, շնորհս
ինչ յաւելու յինքն և ոչ իմանայ, թէ թշնամիք նոցա նեղեն զաշխար-
հս, և ինքն այլ ի կորուստ մատնի ընդ նոսա:

41. B_{1-24} այլ անմիտ կարծէ ի սիրտ իւր թէ յորժամ մտանէ
ի նեղութիւնս թագաւորաց ի փառս իւր յաւելու և ոչ իմանա թէ
դիւրաւ ըմբռնի ի մահ ($B_{2-1,18}$ միտս փխ սիրտս, B_3 փառս ինչ
յաւելու յինքն, B_6 մեծութիւն փխ նեղութիւնս, B_{18} մահ և մե-
ռանի) փխ այլ-ընդ նոսա, L_{14} եթէ յորժամ ի նենգութիւն մոա-
նեմ շնորհս յաւելում ինձ ոչ գիտէ եթէ դիւրաւ ըմբռնի փխ ի
սրտի-ընդ նոսա:

42. Որդեակ, մի՛ բորբոքեր զցասումն սրտի քո ի նենգութիւն
ընկերի քո, մինչև իցես փորձեալ զնա ի բարի, կամ ի չար: Զի որ
բնութեամբ նենգաւոր է, թէ զամենայն ինչս տացես ի ձեռս նորա,
ոչ փոխէ զբարս իւր:

42. B_{1-24} վառեցուցէ զսիրտ քո ի խեթ բանից ($B_{3,5}$ մաքա-
ռեցուցէ, B_6 վառեցուցես, B_{10} վառեցես, B_{18} վախեցես, B_9
չիք՝ ի խեթ բանից) փխ բորբոքեր-նենգութիւն B_{1-24} ոչ ինչ ես
փորձել ($B_{2,4,10,15,18}$ դործել և փորձել, $B_{4,5}$ դործել փխ փորձեալ)
փխ իցես փորձեալ, B_9 չիք՝ ընկերի քո, L_{14} վառի գնես ընկերի քո
մինչ չես փորձեալ զան չարով կամ բարով փխ բորբոքեր-ի չար:
 B_{1-24} թողցէ փխ փոխէ, L_{14} թողու փխ փոխէ, $L_{8,13,14}$ ինչս քո,
 B_9 զբարկութիւն փխ զբարս, B_{18} զբառն և զբնութիւն իւր փխ
զբարս իւր, $B_{12,19}$ մի վառեցուցես զսիրտ քո ի ընդ բանից ընկե-
րաց քոց զի կարծես զքեզ սիրելի ամենեցուն և ոչ գիտես զի յոր-
ժամ յանդիմանեցես զքեզ պործք քո ամաչեցեալ ծաղր լինիցիս
և դառն է քեզ այն քան զմահ փխ մի բորբոքեր-զբարս իւր, E_{1-5}
Fa մի վառեցուցանիք զսիրտ հետ նոր բռնած սիրելուտ մինչև
բանիցս անգամ փորձես զչարն և ըզբարին (Fa բանի մի ինչ, զնա
չարեօք և բարեօք) փխ մի բորբոքեր-զբարս իւր:

43. Որդեակ, մի երկու լեզու լինիր ի մէջ նմանեաց քոց և կար-
ծեսցես զքեզ սիրելի ամենեցուն: Եւ ոչ գիտիս եթէ յորում ժամու
յանդիմանեցեն զքեզ բանք քո և յայնժամ ամաչեցես և ծաղր լի-
նիս, և այն քեզ դառն է քան զմահ:

43. B_6 մի պարծեսցիս ի մէջ ընկերաց քոց փխ մի երկու-
նմանեաց քոց, L_{14} B_{1-24} ընկերաց փխ նմանեաց, B_{1-24} զի
կարծես (B_3 կարծես դու), B_{1-24} թէ յորժամ փխ եթէ յորում

ժամու, գործք փխ բանք, B₆ չիք՝ բանք քո, B_{4,5,18} չիք՝ յանդիմանեցեն-յայնժամ, E₁₋₅ Fab մի լրբալեզու լինիր ի մէջ ընկերացդ զի կարծես զքեզ սիրելի լինել նոցա յորժամ անդիմանեն զքեզ լինի բան քո ամբթալից (E₂ շնայլեզու, Fab և կարծեր թէ սիրելի ես նոցա այլ փխ մի երկու-բան զմահ, L₁₄ չիք՝ և կարծես-բան զմահ:

44. Որդեակ, մի՛ խորհիր շար ընկերի քում, զի մի և դու կորիցես շարեաւ:

44. B₁₋₂₄ շարիս ընկերին L₁₄ B₁₋₂₄ շարաւ սատակեսցիս (L₁₄ սատակեսցիս և զայր անմիտ և արբեցող զեսպան մի առաքես) փխ և դու կորիցես շարեաւ:

45. Որդեակ, լերինք շտեմարանք են սառնամանեաց, և սիրտ նենգաւորի բնակարան շարեաց:

45. L₁₄ աւզոց փխ շտեմարանք, B₁₋₂₄ նենգաւորաց, L₁₄ E₁₋₅ սիրտք նենգաւորաց, Fa նենգաւորք փխ սիրտ նենգաւորի, Fb նոյնպէս և նենգաւորք փխ և սիրտ նենգաւորի, L₁₄ բնակարանք են ամենայն:

46. Որդեակ, այր ամբարիշտ ընթանայ յանցս ճանապարհաց և պատրաստէ զգէնս իւր ի հեղուլ զարիւն և յափշտակել զինչս աղքատաց: Բայց յետոյ տան ճաշակել նմա յարենէ իւրմէ:

46. L_{4,6,9} անմիտ կայ փխ ամբարիշտ ընթանայ, L₁₁ կայ փխ ընթանայ B₁₋₂₄ L₂ ճանապարհի (B₁ ճանապարհաց), B₃ զարիւն մարդկան, B₁₅ գէնս փխ զինչս, L₁₄ զարիւն անպարտ, B₁₋₂₄ ապա յարենէ իւրմէ տացէ ճանապարհին ճաշակել (B₃ ճաշակել՝ ի ճանապարհին, B_{12,19} ապա և իւր արիւնն հեղցի) փխ բայց-իւրմէ, L₁₄ ճաշակումն ի փխ տան ճաշակել նմա:

47. Որդեակ, կին պոռնիկ նման է բռեալ և դեղեալ գերեզմանի, և ի ներքոյ լի դժնդակ նեխութեամբ և ոսկերօք մեռելոց:

47. 1—24 ի գերեզման բռեալ և դեղեալ (B₇ բռեռեալ փխ բռեալ, B₁₈ տեղեալ և զարդարեալ), L₁₄ չիք՝ բռեալ և, B₁₋₂₄ լի է գժնդակութեամբ (B₂₋₅ գժնդակութեամբ լի է) փխ լի-նեխութեամբ, B₁₋₂₄ մեռելոտիւք զարձեալ նման է ի ծառս գեղեցիկս որ ունիցի պըտուղ դառն և յորժամ նայիս ի գեղեցկութիւն ծառոյն և ճաշակիս ի պտղոյն դառնութեան տըտութեամբ ի բաց զարձուցանես զերեսս քո ի նմանէ (B_{2,3} գեղեցիկ, B₁₈ նմանի ծառոյ գեղեցկոյ, B₆ որդեակ զարձեալ փխ զարձեալ, B₆ ի զարդարեալ, B₁₈ ճաշակիս ի նմանէ ի, դառնութենէն և տըտութենէն, B₃ չիք՝ դառնութեան, B_{4,11} գեղեցիկ ծառոյ փխ ի ծառս գեղեցիկս), L₁₄ գժնդակ նեխութեան ոսկերաց փխ լի գժնդակ-ոսկերօք, D₁₋₆ նման է տեսութիւն անզգամ կանանց իբրև գերեզմանաց բռելոց որ ի դըռնէ քանդակեալ են ոսկով և ի ներքոյ լի են ոսկերօք մեռելոց և ծահահոտութեամբ (D₄ ներքոյ հողոյ) փխ կին-մեռելոց, E₁₋₆ Fa կին պոռնիկ նման է գերեզմանաց բռելոց որ ի ներքոյ են զարշա-

հոտութեամբ (Fa գերեզմանի բռնւոյ, լի է փխ են) փխ կին-մե-
ռելոց, L₁₄ ավելացնում է՝ եւ դարձեալ նման է կին պոռնիկ իբրեւ
զծաւ գեղեցիկ որ ունի պտուղ դառնադոյն:

48. Որդեակ, կին առնակին և պոռնիկ նման է գեղեցիկ ծառոյ,
որ ունի պտուղ չար և դառն, որ երբ նայիս ի գեղեցկութիւն ծառոյն,
ուրախանաս և յորժամ ճաշակես ի պտղոյն դառնութենէ, տրտմու-
թեամբ ի բաց դարձուցանես զերեսդ ի նմանէ:

48. L₂ և փխ երբ, L₁₄ B₁₋₂₄ միակցվել է նախորդ խրատին,

49. Որդեակ, յորժամ նայիս ի գեղ կանանց, աչք քո գայթակ-
ղեցուցանեն զքեզ, ալ սիրտ քո զպատշաճաւորն կրեսցէ, զի գալիք
չարի և որոգայթ մահու անցանեն զքե:

49. B₁₋₂₄ գեղեցկութիւն փխ գեղ, B₉ չիք՝ որդեակ (Աղապիսով
խրատք միակցվել է նախորդին) L₁₄ զի գալիք չարեաց է. գայրա-
ցուցանեն զքեզ ի խեղ խեղ ծագու, զի նման է նա իբրեւ զճուր
աղի որչափ յաճախես ի կերակուրն յաւելուս ի ծարաւն փխ ալ
սիրտ-անցանեն զքե: B₁₈ պինդ պահեա փխ զպատշաճաւորն կրեսցէ
B_{12,19} հաստատուն կալ զի մի յորոգայթ մահու անկցիս փխ
զպատշաճաւորն-զքե:

50. Որդեակ, մի՛ ի կին այլոց կատարեր զկամս քո, զի նման
են այնպիսիքն աղի ջրոյ, որ քանի շատ ըմպեն, յաճախէ ծարաւն և
որպէս բռն աղի ծանրանան ի վերայ քո մեղք օտարին:

50. L₅ զցանկութիւն փխ զկամս, L_{4,6,9,11} քո ցանկութեան,
B₁₋₂₄ A₅ մի ցանկար յայլոց կին կատարել (B_{4,5,7,8}, ցանկանար,
B₁₈ աւտար կնոջ ի փխ յայլոց կին) փխ մի ի կին այլոց կատա-
րեր, L₁₃ մեռօք տարին փխ մեղք օտարին, B₁₋₂₄ A₅ է նա ի ջուր
աղի զի որչափ յաճախիս յմպել յաւելո ծարաւ քո և բազմանան
չարիքն և որպէս բռն ծանր ծանրանայ է վերա քո (B₂ յաճախես,
ըմպել, B_{2-5,15} յաւելու, B₇ յաւելու զծարաւն, B₁₈ առաւել յաւելցի,
B_{12,19} A₅ աւելի ծարաւիս, B₁₈ չիք՝ չարիքն, B₂ չիք՝ ծանր, B₁₈
ծանր ալ, B₂₋₅ ծանրանան) փխ են-օտարին, E₁₋₆ Fa, b A₃ մի
այլոց կին կատարեր զցանկութիւն քո զի աւտար կինն նման է
աղի ջրի զի որչափ իմես այնչափ ծարաւիս (E₂₋₅ առաւել փխ
այնչափ, E_{2,3} աղջրի, Fb մի զհետ, F ըմպես, Fa առաւելագոյն
ծարաւիս և զանուն վատ ժառանգես, Fb այնքան առաւել ծարա-
ւիս և զանուն վատ ժառանգես) փխ մի ի կին-օտարին:

51. Որդեակ, ոչ եթէ ամենայն մարդ ժառանգէ զանուն մարդոյ,
ալ որ իմաստունն է: Զի որպէս հուր ի լուսոյ և ի տապոյ բորբոքի
և որպէս արեգակն ի ճառագայթից լինի լուսաւոր և առիւծն յուժոյ և
ի քաջութենէ լինի զօրաւոր և բազէ տեսանելովն և արագութեամբն
մեծարի յարկս թագաւորաց, նոյնպէս և այր իմաստուն պատուի ի
դրունս թագաւորաց:

51. L₈ չիք՝ մարդ, L_{4,6,9,11} B₁₋₂₄ իմաստուն եցէ, B_{12,19} չիք՝

մարդոյ, Fa չիք՝ ոչ եթէ-մարդոյ, զի որ փխ ալլ որ, նման է փխ զի, Fb չիք՝ ոչ եթէ-զի, միշտ ի տապոյ փխ ի-տապոյ, L₅ չիք՝ որպէս, լուսաւորի փխ լինի լուսաւոր, յառնելոյ փխ յուժոյ, B₁₋₂₄ իմանի լուսատու (B₃ է փխ իմանի, B_{3,5,7} նմանի) փխ լինի լուսավոր, B_{12,19} E₁₋₆ Fa, b երեւի փխ լինի, E₁₋₆ Fab որպէս առիւծն որ ուժեղութեամբն գովի (E₁ ուժովութեան գովելի) փխ և-գորաւոր, L_{4,6,9,11} կոչի փխ լինի, B₁₋₂₄ կոչի հզոր փխ լինի զորաւոր, L₅ չիք՝ և բազէ-թագաւորաց, B₁₋₂₄ բազայն արագ թեօքն իւրով-գովի (B₁₂ թռելովն իւրով), փխ բազէ-թագաւորաց, L₂ չիք՝ նոյնպէս-թագաւորաց, B₁₋₂₄ իմաստուն մեծարիւն և տունս փխ զրուհս, թագաւորաց և ի զրուհս նոցա որպէս զոսկի զսկունս մեծագինս (B₃ պատուականս փխ մեծագինս, B₁₂ չիք՝ որպէս-մեծագինս), E₁₋₆ B₁₉ Fa, b և որպէս բաղան նրբնթաց առ ի սաչելոյ թեօքն մեծարի յաչլս թագաւորաց. նոյնպէս պարտ է մարդոյ որ լինի զպիր և իմաստուն զի գովի յաչս թագաւորաց և մեծամեծաց (E₁ գագան փխ բազան, E_{2,3} չիք՝ սրբնթաց առ ի սաչելոյ թեօքն, B₁₉ արագաթռելով թեօքն փխ առ ի սաչելոյ թեօքն, Fa, b թեօքն գովի, Fa և առաւել մեծարի ի փխ մեծարի, թագաւորաց և մեծամեծաց, չիք՝ նոյնպէս-մեծամեծաց, Fb նոյնպէս և իմաստունն միշտ իմաստութեամբ իւրով պայծաս երեւի ի մէջ ամենեցուն և մանաւանդ ի թագաւորաց և ի մեծամեծաց և յիշխանաց պատիւս ընդունի փխ յաչլս-մեծամեծաց) փխ և բազէ-թագաւորաց:

52. Որդեակ, այր իմաստուն և հանճարեղ յորժամ անարգի-յարկս թագաւորաց, նման է ոսկոյ մաքրափայլի և ականց պատուա-կանաց, որ երբ կորչի յերկրի և թաղի ի գոհն փողոցայց, ամենայն ոք առ ոտն հարկանէ և կոխէ զնա, և ոչ իմանան զպատիւ նորա:

52. L₁ փայլի փխ մաքրափայլի, L₃ կոչի փխ կորչի, L_{4,9,11} յորժամ փխ որ երբ, L₁₃ չիք՝ և կոխէ, L₈ նույնպէս և փխ որդեակ (Այդպիսով խրատը ձուլվել է նախորդին):

53. Որդեակ, որպէս իշանեն ամպը մրրկեալ ի վերայ զլիտց-լերանց, նոյնպէս և պատրաստին որոգայթք և սպանութիւնք առն նենգաւորի:

53. L_{4,6} իշանէ ամբ, L₁ չիք՝ որպէս, L₄ սպանութիւն:

54. Որդեակ, ցանկութիւն արանց և զարշութիւն կանանց ի տե-սութիւն աչաց է. խաբէ և ընկղմէ զիմաստունն և յորոգայթ ածէ:

54. L_{9,11} զարշ փխ զարշութիւն, B₁₋₂₄ A₅ զեղեցկութիւն փխ զարշութիւն (Հավանաբար գեղեցկութիւն ընթերցվածը ափելի նիշո է. բայց չենք ուղղել, որովհետեւ L խմբում օրինակ չու-նենք): B_{15,18} չիք՝ և զարշութիւն կանաց, L₆ զարշ փխ զարշու-թիւն, L₂ չիք՝ ի տեսութիւն աչաց է, L_{1,13} խախտէ փխ խաբէ, B₁₋₂₄ A₅ աչաց խաբէ և որոգայթ անձին գործէ (B₃ բայց յետոյ յորոգայթ) փխ աչաց-ածէ:

55. Որդեակ, լեզու նենգաւորի որպէս գրիչ արագագիր դպրի, խօսի զխաղաղութիւն և սիրտն զշարիս նիւթէ:

55. B₁₋₂₄ որդեակ լեզու իմաստնոյ դպրի գեղեցկի է տախտակագիրս խօսի զխաղաղութիւն և միտք նենգաւորի որպէս զհալոց դարբնի շանթացեալ հրով կայծականցն նոյնպէս և նենգաւորն խօսի նենգութեամբ (B_{7,12} գեղեցիկ դպրի, B_{4,5} նենգութիւն, B_{2,7,8,15} նենգաւորութեամբ, B₃ նենգաւորութեամբ փխ նենգաւորն խօսի նենգութեամբ, միտք մարդոյ, B₁₂ չիք՝ է տախտակագիրս, հալոց փխ զհալոց, խօսք նորա նենգութեամբ փխ և նենգաւորն խօսի նենգութեամբ) փխ լեզու նենգաւորի-նիւթէ:

56. Որդեակ, մատնութիւն յերկուս դէմս սահմանի: Եթէ տեսանես զնենգաւորն ի սպանութիւն տեսառն և ոչ յայտնես նմա, մահապարտ ես և դու իբրև զնա:

56. B₁₋₂₄ մատնելութիւն, D₁₋₆ ունի փխ սահմանի, B_{4,5} բաժանի սահմանի փխ սահմանի, B₁₂ բաժանէ փխ սահմանի, B₉ ունի և սահմանի, L_{4,6,9,11}, B₁₋₂₄ A₅ D₁₋₄ տեսառն քո, B₁₈ առն միոյ փխ տեսառն, D₁₋₆ զթշնամին ի սպանումն փխ զնենգաւորն ի սպանութիւն, B₁₋₂₄ A₅ D₁₋₆ չիք՝ դու իբրև զնա:

57. Որդեակ, առն խողամտի սիրելի ոչ լինի երբեք, զի զինչսն սիրէ և ոչ՝ զսիրելին:

57. B₁₋₂₄ գոյ (B₃ գոյ յերկրի) փխ լինի, L₄ գինքն փխ զինչսն, B₁₋₂₄ և ոչ առն նենգաւորի աստուած (B₉ չիք՝ ոչ առն, B₃ աստուած գոյ) փխ զի զինչսն-զսիրելին, Fab A₃ E₁₋₆ առն խողամտի ոչ գոյ սիրելի երբեք զի ասէ ի սրտի իւրում թէ կեանքս ոչ անցանի և ըսզակս ոչ պակասի և ոչ գիտէ թէ աստուած տայ այնպիսեաց մահ և զինչս նորա այլոց տայ և չուեննայ անուռն բարի որ յիշեն զնա (Fb ինչքս ոչ պակասին, զիտէ թէ յանկարծ, այնպիսւոյ, որք ոչ երբեք յիշեն զնա փխ տայ-զնա, E₁₋₆ A₃ սիրելի ոչ կայ, զի մարդ խողամտ, ի մտի փխ ի սրտի իւրում, ըսզակ իմ, չիք՝ և ոչ գիտէ թէ, նմա փխ այնպիսեաց) փխ առն-ոչ սիրելին:

58. Որդեակ, այր խողամիտ հայի ի սակաւն և ցրուէ զամենայն ինչս իւր և շնորհս ոչ ընդունի:

59. Որդեակ, այր խողամիտ կարծէ ի միտս իւր, թէ փառաւորեմ զանունս իմ զատարկ բանիւ: Յաճախէ ի խոստանալն և հեղգայ ի տալն, նախատի ի մարդկանէ և յանդիմանի ի հրապարակս վասն ստութեան և խողամիտ բարուցն իւրոց:

59. մտի իւրում, B₁₋₂₄ խողամիտ և հպարտ, B₁₋₂₄ փառաւորէ զանուն իւր (B₁₇ զանձն փխ զանուն, B₁₂ փառաւորի անունն և, B₃ նորա փխ իւր) փխ փառաւորեմ զանունս իմ, B₁₋₂₄ կատարելն (B₆ կատարելն և ոչ կարէ) փխ տալն, B₇ խոստանալն

իւր, B₃ չիբ՝ նախատի ի մարդկանէ, L₅ սուտ ասելոյն փխ ստու
թեան, B₁₋₂₄ վասն ստութեան և անաբգեալ յանդիմանի ի մէջ
հրապարակաց (B₃ չիբ՝ վասն ստութեան) փխ և-իւրոց, L₁₂ չիբ՝
նախատի-իւրոց:

60. Որդեակ, մի՛ խոստանար ընկերի քում, զոր ոչ կարես տալ,
զի մի զսիրելութիւն յատելութիւն դարձուցանես:

60. B₈ բան ինչ ընկերի փխ ընկերի, L_{5,12} հատուցանել փխ
տալ, B₁₋₂₄ կատարել փխ տալ, սիրելութիւն նորա յատելութիւն
զարձցի (B₂ դարձցիս), B₁₈ մի խոստովանել ընկերի քո զոր ինչ
կարես կատարեալ, զի մի սիրելութիւն նորա ատելութիւն դարձցի,
Fa,b թէ կամիս մարդոյ զինչս տալ յառաջ մի պարծենար և մի
խոստանար և թէ պարծենաս և չտաս հետ բարեկամին թշնամի
լինիս (Fb պարծիբ, խոստանար զի մի գուցէ յետոյ ոչ կարիցես
տալ և լինիցիս ծաղր և ապն ալոց, չիբ՝ և թէ-լինիս) փխ մի
խոստանար-դարձուցանես:

61. Որդեակ, այր անմիտ և արբեցող յաճախապէս ընդունի
զերկրպագութիւն ի մարդկանէ սուտ բանիւ իւրով, այլ զոր ինչ ասէ,
ոչ լինի և ոչ կատարի: Նման է նա փշեալ տկոյ օղալից, դատարկ և
ունայն յրմպելեաց, որ զինքն ցուցանէ տեսողացն լիութեամբ, և
իբրև լուծանեն զկապն, ոչ գտանեն ուրախութիւն ի նմանէ, այլ
ծաղր լինի և ապանի:

61. B₁₋₂₄ զոր ասէ և ոչ կատարէ (B₆ ոչ կատարէ զասացեալն,
B₁₈ զայն որ ասէ) փխ զոր ինչ ասէ ոչ լինի և ոչ կատարի, B₁₈ ապա
փխ այլ, B₁₋₂₄ ի տիկ փշեալ, չիբ՝ և ունայն, B₁₈ ի տիկ փշա-
լից բամոյ փխ փշեալ տկոյ օղալից, B₃ դատարկ յամենայն, L_{4,9,11}
յորժամ արձակեն փխ իբրև լուծանեն, չիբ՝ և ապանի, B₁₋₂₄ և
յորժամ բացին զբերան նորա ոչ գտաւ ուրախութիւն ի նմա (B_{2,3},
8-10,15 բանան զբերանն, B_{2,3,8,10,15} գտանի, B₈ գտանեն) փխ և
իբրև-ապանի, L₈ ապակի փխ ապանի:

62. Որդեակ, այր խոզամիտ կարծէ ի միտս իւր, թէ կեանք իմ
անանցականք են և ինչք իմ ոչ պակասին, բայց այլք յափշտակեա-
ցեն զբազմութիւն ընչից նորա և զանուն նորա ի բարի ոչ յիշեսցեն:

62. L_{4,6,9,11} կարծիս ունի թէ փխ կարծէ ի միտս իւր, B₁₋₂₄
կեանք իւր, ինչքն իւր (B₁ չիբ՝ իւր), B₁₂ իւր կեանքն անանց
է փխ կեանք իմ անանցականք են, B₁₋₂₄ բայց զայն ոչ գիտէ թէ,
B₁₈ զինչս իւր բազում փխ զբազմութիւն ընչից նորա B_{4,5,9} իբրև
փխ ի բարի, E₁₋₆ Fa,b A₃ միակցվել է №57 խրատին:

63. Որդեակ, յորժամ ի պատերազմն երթաս, մի՛ հանդիպեր
առն վատասրտի, վասն զի վատասիրտն ստոր բանք է յոտս երկվա-
րի քո, անարգէ զբաշտութիւն քո և փութանակի զլորէ, և զթշնամին
վրդովեցուցանել ոչ կարես և ի զգաստութենէ թափուր գտանիս:

63. B₁₋₂₄ ընդ առն վատասրտի մի զնար փխ մի հանդիպեր

առն վարասրտի, չիք՝ վատասիրտն, L_3 ստորաբանք փխ ստոր բանք, B_6 ալլ ստորաբանքն են յոտս երիվարի իւր ալսինքն թողու և փխ զի-քո, B_{12} ստորաբանք են ոտս, B_{1-24} քո ալսինքն թուշազ (B_3 տուշադ, $B_{4,5}$ թուշախ, B_{12} չիք՝ ալսինքն թուշախ), B_{1-24} զոտին վառեցուցանէ և զքեզ ափշեցուցանէ ի զդաստուծենէ ալլ ի մար-տրս պատերսզմի լեր ընկեր առն քաջասրտի զի յորժամ յաղթա-հարէ զթշնամին և դու ընդ նմա գովիս և փառաւորիս ի թազա-ւորաց և թէ յաղթիս ի թշնամոյն քաջութեամբն իւրով կանգնէ զքեզ ($B_{4,5}$ որդեակ փխ ալլ, այդպիսով խլատր արոնվել է երկու-սի, B_{12} ժամ փխ մարտս, չիք՝ ի թագաւորաց, B_{12} չիք՝ զոտին - ափշեցուցանէ) փխ զթշնամին-գտանիս, B_{18} որդեակ որ յորժամ պատերազմ երթաս դու առն ընդ վատասրտի մի զնար քանդի և սիրտ քո վախացուցանէ և զքաջութիւն քո զլորի փխ յորժամ-զը-տանիս, D_{1-6} որդեակ ընդ առն վատասրտի և անգորի մի լինիր վասն զի վատասրտութեամբն յաղթի յամենայնէ և դու տրտիս ալլ լեր ընդ առն իմաստնոյ և քաջասրտի զի յորժամ յաղթա-հարէ զթշնամին եթէ խօսիւք և եթէ մարտիւ և դու ընդ նմա գովիս և փառաւորիս և եթէ դու յաղթիս ի թշնամոյն նա քաջու-թեամբն և հանճարովն օգնէ և զերժուցանէ զքեզ (D_{2-6} վատա-սրտութեամբն և անգորութեամբն, D_5 օգնէ քեզ) փխ յորժամ-գտանիս:

64. Որդեակ, ի մարտ պատերազմի կցորդ լեր առն քաջասրտի և զօրաւորի, զի յորժամ յաղթահարէ զթշնամին, դու ընդ նմա գովիս և փառաւորիս առաջի թագաւորաց: Եթէ գլորիս ի թշնամեաց, նա քաջութեամբն իւրով կանգնէ զքեզ:

64. $L_{6,9,11}$ նմին փխ նմա, L_5 գովիս և Քրիստոսի փառք յա-ւիտեան ամեն, $L_{4,9,11}$ և թէ փխ եթէ, B_{1-24} D_{1-6} միակցվել է նախորդ խրատին, բացի B_{18} -ից, L_5 B_{18} չիք՝ և փառաւորիս-զքեզ:

65. Որդեակ, անմիտն թէպէտ և փառաւորի առաջի թագաւո-րաց, ալլ զբարս իւր ոչ թագուցանէ:

65. $B_{1,3}$ ի փխ առաջի, B_{1-24} զբարք իւր ոչ կարէ թագուցանել L_1 զբռնս փխ զբարս, L_{13} զբռնութիւնս փխ զբարս:

66. Որդեակ, այր խոզամիտ, թէպէտ և ունի ինչս բազումս, ալլ նեղէ զսիրտս իւր կարօտութեամբ ընչից և զկեանս իւր կարօտու-թեամբ և աղբատութեամբ անցուցանէ:

66. B_{12} եթէ փխ թէպէտ և, $L_{9,11}$ չիք՝ կարօտութեամբ ընչից, $L_{4,9,11}$ դառնութեամբ փխ կարօտութեամբ, B_{1-24} նեղ է սիրտ նորա և զկեանս իւր դառնութեամբ անցուցանէ (B_{12} նեղութեամբ փխ դառնութեամբ, $B_{4,5}$ ի դառնութիւն) փխ ալլ-անցուցանէ:

67. Որդեակ, այդ զուարթ և առատամիտ սիրեցեալ է յաստու-
ծոյ և ի մարդկանէ և յաւելու ի կեանս իւր զուարթութեամբ իւրով:

67. L_9 զուարթամիտ փխ զուարթ և առատամիտ, L_4 ազա-
տամիտ փխ առատամիտ, L_8 առամիտ փխ առատամիտ, B_7 առա-
տասիրտ փխ առատամիտ, B_{10} առատ փխ առատամիտ B_{12} առա-
տաձեռն փխ առատամիտ, B_1-24 չիք՝ յաստուծոյ և, $B_{4,5}$ օգտելու
փխ յաւելու, B_1-23 իւր և հակառակ կայ ի խոզամտին (B_{18} և
բազում ոք, կայ յազահի և), չիք՝ զուարթութեամբ իւրով, L_5 չիք՝
և յաւելու-իւրով:

68. Որդեակ, եթէ կամիս իմաստուն կոչիլ ի մարդկանէ և փա-
ռաւոր երևիլ և սիրեցեալ յաստուծոյ, արհամարհեա նախ՝ զցան-
կութիւն մարմնոյ և մի՛ յօժարիւր ի գինէմոլ արքեցութիւնս, զի բազ-
մադիմի գայթակղեցուցանեն կին և գինի զմարդ և յօժարեն ի գործս
չարեաց, հեռանան յիմաստութենէ և անկանին ի բազում խօսս,
յայտնեն զխօսս թագաւորաց և խօսին սնափառութեամբ, և զխոր-
հուրդս ընկերաց ոչ պահեն, այլ ցրուեն ի քաղում տեղիս, յիմաս-
տութենէ թափին և պաշտպանութենէ աստուծոյ թաւանան, զդա-
տաստանս աղքատաց, որբոց և այրեաց ասուգութեամբ ոչ դատին,
զանձինս իւրեանց ի մահ վարեն և ոչ կարեն զգուշանալ, այլ մերկ-
անդամ լինին առաջի թագաւորաց և ամօթալից առաջի ամենեցուն:

Զայս ամենայն արքեցութիւն և զեղիս պոռնկութիւն զարթուցա-
նեն ի վերայ իմաստնոց:

68. B_{12} իմաստուն լինել և, B_1-24 պատուիլ յաստուծոյ և ի
թագաւորաց փխ և փառաւոր երևիլ և սիրեցեալ յաստուծոյ, աշ-
խարհի փխ մարմնոյ, $L_{4,6}$ բազում գէմս փխ բազմադիմի, $L_{2,4,9}$,
 $11,13$ չիք՝ զմարդ, $L_{4,9}$ գայթակղեցուցանէ զմարդ, $L_{4,9}$ յօժարե-
ցուցանեն փխ յօժարեն, B_1-24 յադիլ արքեցութեամբ քանզի սո-
քա ի բազում գէմս գայթակղեցուցանեն զորդիս (B_3 զորդիս մարդ-
կան, B_1 զոգիս փխ զորդիս) փխ յօժարիւր-գինի զմարդ, յօժարեն
ընթանալ, և հեռանալ ի ճամարտութենէ և անարգին փխ հեռա-
նան յիմաստութենէ և անկանին, L_5 չիք՝ հեռանան-իմաստնոց,
 B_1-24 գիտորհուրդս փխ զխօսս, B_{12} և մի ադիլ արքեցութեամբ
քանզի այս գայթակղեցուցանէ զբազումս և զորդիս ընդ գործս
չարս յաւժարէն և հեռանան ի ճամարտութենէ իմաստութենէ
թափին և զդատաստան որբոց և այրեաց ոչ դատին փխ յօժարիւր-
ոչ դատին, B_1-24 ի բոքոց քարեաց հեռանան և փխ և զխոր-
հուրդս-տեղիս, L_6 այլ փխ աստուծոյ, L_9 թագին փխ թափին,
 B_1-24 չիք՝ պաշտպանութենէ աստուծոյ թուլանան, չիք՝ աղքա-
տաց, ոչ դատան ստուգապէս փխ ստուգութեամբ ոչ դատին, L_6
մերկ ազամ փխ մերկանդամ, B_1-24 թագաւորաց և թշնամեաց
իւրեանց (B_{12} իշխանաց փխ թշնամեաց, չիք՝ իւրեանց), յամենե-
ցունց փխ առաջի ամենեցուն, L_9 չիք՝ և զեղիս պոռնկութիւն:

69. Որդեակ, յորժամ հանդիպիս կնոջ անառակի, ահա մերձեցաւ հուր յանկողինս քո և օձ շարաթոյն ի շտեմարանս քո, գազան անտառի ի մէջ խաշանց քոց և գայլ յափշտակող ի փարախս հօտից քոց և թշնամի արբեալ զօրաց քոց:

69. L_5 կնոջ պոռնկի և, B_{18} յորժամ բռնկիս հետ կնոջ աւտարաց փխ յորժամ-անառակի, B_{1-24}, A_5 չիք՝ ահա (B_3 այնպէս գիտացիր թէ փխ ահա), A_5 B_{1-24} L_2 չիք՝ և գայլ-հօտից քոց, A_5 B_{1-24} թշնամի սրով զինեալ ի զօրս քո (B_3 քո եղուկ և վայ է քեզ) փխ թշնամի արբեալ զօրաց քոց:

70. Որդեակ, կիս պոռնիկ կարծէ ի միտս իւր, թէ զգործս իմ ես ինձէն միայն գիտեմ և թագուցանեմ: Նման է նա սատակեալ շան, որ դժնդակ է նեխութեամբ հոտովն, և զգաժանութիւն նորա ամենեքեան ի հեռաստանէ ճանաչեն, և նախատինս առնու ի մէջ բազմամբոխ հրապարակաց:

70. L_2 որդեակ նման է, այդպիսով խրառք տրոնվել է երկուսի, $L_{5,12}$ չիք՝ միայն, B_{12} չիք՝ ես ինձէն միայն գիտեմ և, B_{1-24} A_5 ինձէն թագուցանեմ նման է նա ի շուռն մեռեալ դժնդակ նեխութեամբ որ ոչ կարէ ծածկել զհոտ իւր (B_7 յինէն փխ ինձէն, $B_{4,5}$ նա որպէս, B_{17} սատակած շան, B_{10} մեռելոյ, B_{3-6} շուռն սատակեալ և, B_2 նեղութեամբ, B_{17} նեղութեամբ, B_{12} նման է մեռեալ յիշոյ որ նեխութեամբ հոտեալ, B_{18} իմ թագուցանեմ որ զմարդ չիմանա այնպիսին նման է շան սատակաց և որդնած և ոչ կարէ ծածկել զնեխեալ հոգիդ) փխ ես-հրապարակաց, $L_{5,12}$ շան մեռելոյ փխ սատակեալ շան, $L_{4,5,9,11}$ հրապարակաց և ոչ գիտէ թէ հանդիպիմ ես առն քաջասրտի որ ի շօշափելն ձեռաց իւրոց թօթափէ զիս ի սգաստութենէ և զանձն իմ երկիր կործանէ:

71. Որդեակ, այր անմիտ յորժամ արբենայ ի կոխ յօժարի և կարծէ ի միտս իւր, թէ երևելի եմ ես ի մէջ արանց քաջազինաց և զայն ոչ անդիճէ, թէ հանդիպիմ ես առն քաջասրտի, որ ի շօշափելն ձեռաց իւրոց թօթափէ զիս ի զգաստութենէ և զանձն իմ յերկիր կործանէ:

71. A_5 B_{1-24} յօժարի ի պատերազմն ($B_{2,3}$ պատերազմ) փխ ի կոխ յօժարի, B_{12} կարծէ ի միտս իւր թէ ի պատերազմէ ի մէջ երևելի քաջարանց փխ ի կոխ-քաջազինաց, K այր արբեցող այնպէս կարծէ ի միտս իւր թէ ես քաջ եմ և զամենայն զոր ինչ խօսիմ իմաստութեամբ խօսիմ փխ այր-կործանէ, B_{18} երկիմ ես ի մէջ արանց արի և քաջ փխ երևելի-քաջազինաց, E_{1-6} Fa, b A_3 միտս թէ մեծագոյն է քան զայլսն և ոչ գիտէ թէ հանդիպի առն քաջասրտի և սպանանէ զինքն (Fa չկայ մեծագոյն քան զիս, Fb ոչ գոյ մեծ և հօր քան զինքն, Fa, b թէ յորժամ, Fa առ ոմն քաջ, Fb ուրումն քաջի, յաղթի ի նմանէ գուցէ և տայցէ սպանանել զինքն) փխ ի միտս իւր-կործանէ, A_5 B_{1-24} քաջազնաց (B_9

բաջանց, B₅ բաջասրտաց) փխ բաջաղինաց, և ոչ գիտե թէ հանդիպի փխ և զայն ոչ անդինէ թէ հանդիպիմ, B₃ արանց պատուականաց, A₅ B₁₋₂₄ բաջասրտի և զօրեղի, A₅ B₁₋₂₄ նորա թափէ դնա (B₂ թաւթափէ) փխ ձեռաց իւրոց թօթափէ, L₅ դիս փխ ձեռաց-դանձն իմ, A₅ B₁₋₂₄ դանուռն նորա (B₆ դարբէն) փխ դանձն իմ, B₁₇ զօրութենէ փխ զգաստութենէ:

72. Որդեակ, այր անմիտ յառաջ քան զպատերազմն պարծի և զանձն իւր գովէ և զբաջութիւն բազկի իւրոյ և ի ժամ պատերազմին նախատի յընկերաց իւրոց:

72. A₅ B₁₋₂₄ չիք՝ այր, B₁₈ զբանն փխ զպատերազմն, A₅ B₁₋₂₄ L₅ չիք՝ և զբաջութիւն բազկի իւրոյ, B₁₋₂₄ A₅ նախատինս ի մէջ բազմաց լինի (B₁₈ լինի նախատինս ի մէջ բազմաց և ծաղր լինի, A₅ նախատինս և արհամարհանս) փխ նախատի յընկերաց իւրոց, B₁₈ ժամ վերջի և, L₅ և գովէ զինքն փխ և զանձն իւր գովէ:

73. Որդեակ, թագաւոր տգէտ անարգէ զայր իմաստուն և թագուցանէ զիմաստութիւն նորա, որպէս զբազմութիւն զանձուց ծածկելոց յերկրի, նաև զպակասամիտս բարձրացուցանէ:

73. B₁₋₂₄ թագաւոր և իշխան անգէտ անարգէ զայր իմաստուն և արհամարհէ զիմաստութիւն նորա և զպակասամիտսն և զանարժանսն բարձրացուցանէ նման է նա անասնոց անբանից և անմտից (B₁ անգէտ որ, զբանս փխ զիմաստութիւն, B₁₂ չիք՝ նման է-անբանից) փխ թագաւոր-բարձրացուցանէ, L_{6,9,11} բազմութիւն, L_{3,12} ծածկելոյ, L_{4,6,9} ծածկեալ, L_{4,6,9,12,13} զպակասամիտսն և զանարժանսն:

74. Որդեակ, այր անմիտ, յորժամ արբենայ, կարծէ ընդ միտս իւր, թէ զոր ինչ խօսիմ իմաստութիւն է, բայց արհամարհեալ է առաջի թագաւորաց:

74. L_{1,3,4,6,9,11,12,13} նման է նա առն յիմարի յորժամ պարծենայ ուրախանայ և կտործէ փխ որդեակ այր անմիտ յորժամ արբենայ կարծէ ընդ միտս, L_{4,6,9,11} անարգեալ փխ արհամարհեալ:

Այս խրատը փոխառված է L₁₄-ից. B խումբը, ինչպես նաև՝ L_{2,5}-ը չունեն, բայց L խմբի մյուս ձեռագրերում խրատը բոլորովին անհարիր միակցվել է նախորդ՝ 73-րդ խրատին: Այնտեղ խոսվում է տգետ թագավորի, իսկ այստեղ՝ արբեցող, անմիտ մարդու մասին:

Հետաքրքիր է, որ K ձեռագրում այդ նույն խրատը միակցվել է 71-րդ խրատին խելացի համառոտումով:

Այսպես, չնայած L₁ ճիմքի ձեռագրում խրատն անկախ հանգես չի գալիս, մենք տարբերակում ենք և ներկայացնում իբրեւ առանձին միավոր, հենվելով L₁₄-ի ընթերցման վրա:

75. Որդեակ, յորժամ արբենաս կափո զլեզու քո և մի՛ լինիր շաղախօս, վասն զի բնութիւն քո ոչ է ի ձեռն քո:

Որպէս երկիր մայր է ամենայն տնկոց, նոյնպէս և արբեցութիւն մայր է ամենայն շարեաց:

75. B₁₋₂₄ փակեա փխ կափո (B₁₂ փակեա զբերան է), B₁₈ L₁₄ զբերան փխ զլեզու, Fa,b D₁₋₆ չիբ՝ որդեակ քո, E₁₋₆ A₃ լեզուս ի բեզ կապէ զի խելքդ ի թնէ քնացիք է (A₃ պահեա որ ի խելք քո) փխ յորժամ-ձեռն քո, B₁₋₂₄ խափք փխ լինիք շատախօս, B₃ չէ ի ձեռնին քում փխ ոչ է ի ձեռն քո, B₁₈ բնութիւնդ ամենայն ոչ լնի ի ձեռնին քո փխ բնութիւն-քո, L_{4-6,9,11,12,14} A₃ B₁₋₂₄ E₁₋₆ Fa,b D₁₋₆ որդեակ որպէս (E₁ A₃ D₄ չիբ՝ որպէս, B₁ զի փխ որդեակ, B₃ չիբ՝ որդեակ), այդպիսով այդ խմբերում խրատն անկախ բնույթ է ստացել. B₁₋₂₄ ամենայն բուսոց, և, B₁ չիբ՝ տնկոց, L_{1,12} չիբ՝ ամենայն, L₃ չիբ՝ նոյնպէս, A₃ E₁₋₆ Fa,b B₁₉ հոդն փխ երկիր, E_{2,3} որպէս յարբեցութիւն մայր է ամենայն շարեաց նոյնպէս հոդն մայր է ամենայն տնկոց փխ որպէս երկիր-շարեաց, B₁ շարեաց վասն որոյ ամենեւին մի արբենար, D₁₋₆ մեղաց փխ շարեաց, L₁₄ չիբ՝ և մի լինիր շատախօս վասն, սոյնպէս փխ նոյնպէս և:

76. Որդեակ, եթե իշխան ևս աշխարհի և մարդկան, պահեա զանձն քո ի զեղխութենէ, զի ունիս հոգալ վասն երկրաւորացն և երկնաւորացն:

76. B₃ իշխան և տէր, B_{6,7} ևս ամենայն, L₁₄ չիբ՝ աշխարհի և, L₁ և ամենայն, B₁₈ տէր կաց անձին քում և պահեա զեղխ արբեցութենէ այլ առ բեզ հոգս ոչ լնի փխ և մարդկան-երկնաւորացն, B₁₋₂₄ մարդկան տէր, L₁₄ B₁₋₂₄ յարբեցութիւնէ (B₁₄ յարբեցութենէ և ի զեղխութենէ մեղաց) փխ ի զեղխութենէ, L₁₄ երկիր փխ մարդկան, L_{4,6,9,11} զի հոգալ պարտիս որպէս և վասն երկրաւորացն նոյնպէս և վասն երկնաւորացն փխ զի ունիս-երկնաւորացն, B₁₋₂₄ ոչ լնին առ բեզ հոգք երկնաւորաց կամ երկրաւորաց (B_{9,12,17,19} և փխ կամ, B₁₄ ունիս հոգալ վասն երկնաւորաց և երկրաւորաց) փխ ունիս-երկնաւորացն, A₃ B₁₉ E₁₋₆ Fa,b առ բեզ են հոգք երկնաւորաց և երկրաւորաց (Fa,b ի բեզ են հոգք երկրաւորաց ամենայն) փխ ունիս-երկնաւորացն, L₁₄ չիբ՝ զի ունիս-երկնաւորացն, L₁₃ չիբ՝ որդեակ-զանձն քո ի:

77. Որդեակ, իշխան բարեմիտ յաղթող և երևելի լինի ի մարտս պատերազմի և հարկանէ զթշնամիս իւր:

77. B₁₋₂₄ Թագաւոր բարեմիտ փխ իշխան բարեմիտ, B₁ երանելի փխ երևելի, B₃ չիբ՝ երևելի, L₁₃ երևի փխ լնի, B₁₋₂₄ պատերազմաց և բաշութեամբ, B₃ իւր և վանէ:

78. Որդեակ, այր աներկիւղ, ամբարիշտ և ամբարտաւան թէպէտ գէն և զրեհ ունի մերկանդամ է:

78. $L_{14} B_{1-24}$ չիք՝ և ամբարտաւան, B_3 Թազաւոր փխ այր, $L_{4,6,9,11}$ զրեհն ունի սակայն, B_{1-24} Թէպէտ և ունի գէն և զրան սակայն մերկանդամ է առաջի թշնամեաց իւրոց փխ Թէպէտմերկանդամ է, L_{13} զրախ փխ զրան, L_{14} և ունիցի գէն և զրան սակայն մերկանդամ մեոցի ի ձեռս թշնամեաց իւրոց փխ գէն և զրեհ ունի մերկանդամ է:

79. Որդեակ, իշխան բարեմիտ շինէ զաշխարհ իւր:

80. Որդեակ, ոչ եթէ իմանալն է իմաստութիւն, այլ առնելն և կատարելն:

80. $L_{4,6}$ և ոչ կատարես եղեր անիմաստ փխ այլ առնելն և կատարելն, $L_{9,11} B_{1-24} D_{1-6}$ չիք՝ առնելն և, $L_{3,4}$ կարելի զի Թէ իմանաս զիմաստութիւնն և ոչ կատարես անմիտ ևս փխ առնելն և կատարելն, $B_{1-24} D_{1-6}$ կատարելն զի Թէպէտ իմանայ և ոչ առնէ անմիտ է (B_{14} Թէ փխ Թէպէտ, B_{18} եթէ փխ Թէպէտ, D_{1-6} որ գիտենայ փխ Թէպէտ իմանայ, B_{14} իմանայ զիմաստութիւն, B_4 , $5, 18$ խորհի փխ իմանայ, B_{18} առնէ այն, B_{14} կատարէ փխ առնէ, B_8 անմիտ է յիմար, B_{18} անմիտ է և անարդ, $B_{3,4}$ եղեր անմիտ և անիմաստ փխ անմիտ է), L_8 չիք՝ և կատարելն:

81. Որդեակ, եթէ իմանաս զիմաստութիւն և ոչ կատարես, եղեր անիմաստ:

81. $L_{4-6,9,11,14} B_{1-24} D_{1-6}$ միակցվել է նախորդ խրատին, իսկ $L_{2,3,12,13}$ ունենէ՝ որդեակ զի եթէ, - քվում է, որ դրանք էլ են միակցված՝ եղել:

82. Որդեակ, կին շնացող ոչ միայն զանձն իւր պղծէ, այլ և զայր իւր և զհիմունս տան իւրոց պղծալից առնէ:

82. L_2 որ շնացաւ փխ շնացող, L_{14} ապականէ փխ պղծէ, $L_2 B_{4,6}$ չիք՝ իւրոյ, L_{14} գիտն փխ գիտունս տան իւրոյ, B_{1-24} չիք՝ պղծալից առնէ, B_{18} պղծալից առնէ և անհիւնս առնն հարածէ:

83. Որդեակ, տեսի զգազան զայրացեալ, և ոչ յարձակեցաւ յիս, հանդիպեցայ թշնամիս սրաթափեալ և ոչ յարթեցայ ի նմանէ, մինչև դիպեցայ կնոջ պոռնկի, լեզուանայ և անգգամի և յաղթեցայ ի նմանէ:

83 $A_3 E_{1-6} Fa, b$ կատարեալ (Fa, b կատարեալ որ) փխ զայրացեալ, $B_{1-24} D_{1-6}$ զօրեղ (B_1 ահեղ), $B_{3,4}$ զօրեղ և զայրացեալ, B_{19} կատարեալ փխ զօրեղ) փխ զայրացեալ, B_3 մերձեցաւ փխ յարձակեցաւ, $B_{19} A_3 Fa, b E_{1-6}$ չիք՝ և ոչ, B_{1-24} որ արձակի (B_7 արձակեք, B_{14} արթափել) փխ սրաթափեալ, D_{1-6} չիք՝ սրաթափեալ, $B_{19} A_3 Fa, b E_{1-6}$ իմոյ, փխ սրաթափեալ, $B_{4,6}$ վերս իմ փխ յիս, $B_{19} E_{1-6}$ չիք՝ և ոչ վարեցա ի նմանէ $A_3 Fa, b$ արձակեցաւ ի վերս իմ և ոչ վարեցա ի նմանէ (Fb երկեա փխ վարեցա), $B_{1-24} A_3 F_{1-5} Fa, b$ հանդիպեցայ (B_{14} մինչև զիպեցայ, Fb բայց հանդիպեցայ) փխ մինչև զիպեցայ, $A_3 E_{1-6} Fa, b B_{19}$ չիք՝ պոռնիկ,

D₁₋₆ չիք՝ մինչև, Fa գիտ փխ ի նմանէ, B₁₋₂₄ D₁₋₆ չիք՝ լե-
զուանոյ A₃ Fa, b B₁₉ E₁₋₆ չիք՝ և անդգամի, D₄ վաղվաղակի
յաղթեցայ փխ յաղթեցայ ի նմանէ, L₁₄ յարեաւ ի զերայ իմ
զպա Թշնամոյ սրաբերեալ և ոչ յաղթեցա ի նմանէ այլ յորժամ
զպա կնոջ անդգամի և յաղթեցա ի նմանէ փխ յաբձակեցաւ-ի
նմանէ:

84. Որդեակ, առանց գրոց կարդալոյ և քննելոյ օր ի վերայ բո-
մի անցուցաներ. զի զիմաստութիւն անցուցանէ ի քեզ և զհանճարն
յաւելու:

84. L₄ կնքելոյ փխ քննելոյ, B₁₋₂₄ D₁₋₅ առանց զարութեան
մի լինիւր քանզի կարգալն և ուսանիլն և քննելն զիմաստն և զը-
հանճարն անցուցանէ (B₁₄ առանց գրոց կարդալոյ և քննելոյ ի
վերա քօ օր մի անցանիցեն զի իմաստութիւն և զհանճարն անց-
ուցանէ ի քեզ փխ առանց-անցուցանէ, B₃ ինչ ուսանիւր փխ
մի լինիւր, B₁₈ չիք՝ զիմաստն, D₁₋₆ կացցեն փխ լինիւր, D₁₋₆ զի-
քնթեռնելն փխ կարգալն և ուսանիլն) փխ առանց-յաւելու:

85. Որդեակ, ի բողէ և յարբեցութենէ փախիւր, որպէս յօձէ, զի
նոքա ապականեն զբնութիւն խելացն և հեռացուցանեն զերկիւղն
աստուծոյ ի մտաց:

85. B₁₋₂₄ որդեակ յարբեցութենէ և ի շնութենէ փախիւր և
յամբարտաւանութենէ որպէս ի կատաղի շանէ հեռի լեր քանզի
արբեցութիւն զբնութիւն խելացն ապականէ և ամբարտաւանու-
թիւն կողոպտէ զամենայն մարդկութիւնս և լինի անմտի և ան-
պիտանի (B₁₈ փախուստ լեր, B₁₂ որդի քանզի, այդպիսով տրոհ-
վել է երկուսի, B_{2,9} անմարդի փխ անմտի, B₆ տմարդ և անպի-
տան, B_{10,15} անմարդի և անմտի, B₁₂ անմարդ և անպիտան, B₁₈
իբրև անպիտան անասուն փխ անմտի և անպիտանի, B₁₄ որդե-
ակ յարբեցութենէ և ի բողէ և ի շնութենէ և անպարտաւանու-
թենէ փախիւր և հեռի լեր որպէս օձէ և ի կատաղի շանէ զի նո-
քա յապականեն զբնութիւն խելացն և հեռացուցանեն զերկիւ-
ղն աստուծոյ ի մտաց և լինի անմարդի և անպիտանի) փխ ի
բողէ-ի մտաց, L₉ չիք՝ և-ի մտաց, L₁₃ չիք՝ ի մտաց:

86. Որդեակ, փախիւր ի հպարտութենէ, իբրև ի կատաղեալ
շանէ, զի ամբարտաւանութիւն զամենայն մարդկութիւն կողոպտէ:

86. L_{4,6,9,11} որպէս փխ իբրև, B₁₋₂₄ միակցվել է նախորդ
խրատից, իսկ B₁₄-ը և միակցվել է պահպանելով L խմբին ավելի
հարազատ տարբերեցվածքներ և, միաժամանակ, առանձին ունի
համապատասխան խրատը՝ որդեակ փախիւր ի հպարտութենէ որ-
պէս ի կատաղեալ գազանէ զի անպարտաւանութիւնը զամենայն
մարդկութիւն կողոպտէ:

87a. Որդեակ, ընդ տգէտին ամենեւին մի խօսիր, զի մի ծաղր լինիցիս:

Բ. Ընդ անխելին գինի մի՛ ըմպեր:

Գ. Եւ զանմիտն տանուտէր մի՛ դներ: Այր մեղաւոր խելօք շինէ գտունն, և այր արդար և անխել աւերէ գտունն: Զի այր խելօք, թէ՛ պէտ և մեղաւոր է, զիւր ախոյն և զայլոց խաղաղէ խելօքն և ծածկէ, և անգէտն հրապարակէ զիւրն և զայլոցն:

87. a B₁₋₂₄ չիք՝ զի մի ծաղր լինիցի (B₁₄₋₂₄ ունի):

Բ. L_{1,13} խմեր փխ ըմպեր, B₁₋₂₄ ըմպեր զանմիտ մարդն ընկեր մի գուգեր (B₁₀ զանմարդն փխ զանմիտ մարդն, B₁₂ գլխմար մարդն ընկեր քեզ մի առներ, B₁₈ մարդոյն ընկեր մի դառնար), B₁₂ անգէտի փխ անխելին, L₁₃ անխել մարդոյն:

Գ. B₁₋₂₄ զանգէտ մարդն, կացուցաներ զի աւերէ գտունն (B₁₈ կացուցաներ քանզի աւեր բազում ածէ ի վերա շենի) փխ դներ, B₁₂ և զախմախ մարդն ի տունդ փխ և զանմիտն, B₁₄ որդեակ այր, այլպիսով անկախ խրատի բնույթ է ստացել. B₁₋₂₄ չիք՝ այր-զայլոցն (B₁₄-ը ունի), L₂ մեղաւոր է բայց, L_{4,5,9,11} այլ զիւր ամօթն փխ զիւր ախոյն, L₅ B₁₄ չիք՝ խելօքն, B₁₄ անպէտն փխ անգէտն:

88a. Որդեակ, որ յաստուծոյ երկնչի, ի նմանէ մի վախեր:

Բ. Եւ զլաւ մարդոյ տեղին անպիտանին մի՛ տար:

Գ. Զաննենգն նենգաւոր մի՛ հայիր և ոչ՝ զնենգաւորն աննենգ:

Դ. Զայր, որ մի անգամ ի նենգութիւն գտար, թէ յերկնից իջանէ, մի՛ հաւատար նմա և մի՛ վստահանար ի նա, զի բնութեամբ է ախտն:

Ե. Զգոսանն մի՛ սիրեր և մի՛ կոչեր զնա ի տուն քո, զի կոչնակ սատանայի է:

Զ. Զբազկաջողն և զհաւատով ուղիղն որպէս զոսկերս մարտիրոսաց պատուեա, զի այնպիսիքն հաստատութիւն եկեղեցւոյ են:

Գ. Ընդ ժամանակին մի՛ պնդեր, այլ դամսազ լեր:

Դ. Զարի շար մի՛ հատուցաներ և ոչ՝ բամբասանս ընդ բամբասանաց:

Ե. Զգիշերն յերկար ի քուն մի՛ լիներ, այլ ի վեր կաց և աղօթեա:

Զ. Եւ զցերեկին հոգսն զիշերն հոգա:

Է. Ընդ աղքատին իբրև ընդ իշխանին խօսեաց ի դատաստանի:

Ը. Նախ՝ դատ արա քեզէն ի միտս քո և ապա՝ խօսեաց:

Թ. Մտօքդ քննեա և որոնեա, զի մի թիրեցցի իրաւունքն:

Պ. Իրաւարար դատաւոր լեր և մի՛ կաշառառու, զի որ կաշառ ի վերայ իրաւանց ոչ առնու, նա մի սասանեսցի:

Ռ. Ի պատերազմն առանց խորհրդի մի՛ յօժարիր:

88. a. L₇ չիք՝ որդեակ, այդպիսով խրատը միակցվել է նախորդին, B₁₋₂₄ ով որ որ, երկնչի դու, B₃ ահ մի կրեք փխ վախեր, c. B₁₋₂₄ զաննենզ մարդն պատուեաւ և ի նենգաւորն մի հայեր (B₁₂ զանգետ, պատուեաւ վասն թո, նենգաւորէն փախիր) փխ զաննենզն-աննենզ:

d. L₅ B₁₄ որդեակ զայր որ, -այդպիսով խրատը անկախ բրնույր է ստացել, L₇ նենգաւորութեան փխ նենգութեան, L₄₊₆₊₉₊₁₁ չիք՝ մի հաւատար նմաւ և, L₇ գերկինա բանա մի հաւատար նմաւ և թէ յերկնից իջանէ մի փխ յերկնից-մի:

e. B₁₋₂₄ որդեակ զգուսանն (B₃₊₁₈ զգուսանն), այդպիսով խրատն անկախ բնույր է ստացել չիք՝ մի սերեր, չիք՝ զնա, B₁₋₂₄ չիք՝ դի կոչնակ սատանայի է:

f. B₁₄ որդեակ զբազկաջողն, այդպիսով խրատն անկախ բրնույր է ստացել, L₅ զբազկա յաջողն:

g. L₅ B₁₄ որդեակ ընդ, այդպիսով խրատն անկախ բնույր է ստացել, L₇ հակառակեր փխ պնդեր, B₁₋₂₄ պատերազմիւ (B₁₂ կռուիր) փխ պնդեր, չիք՝ ալ զամառ չիք, B₆ անհաւատին փխ ամանակին:

h. B₁₈ ամենկին մի կռվեք փխ, չարի չար մի հատուցաներ, L₅ B₁₋₂₄ չիք՝ և ոչ բամբասանս ընդ բամբասանաց (B₁₄ ալ բարեհաւն յաղթեա չարին փխ և ոչ բամբասանս ընդ բամբասանաց):

i. L₇ կենար փխ լիներ, B₁₋₂₄ չիք՝ ալ ի վեր կաց և ազօթեա:

k. B₁₋₂₄ որդեակ ընդ (B₁₈ չիք՝ որդեակ), այդպիսով խրատն անկախ բնույր է ստացել, B₁₋₂₄ որպէս փխ երբ, չիք՝ ի դատաստանի:

e. L₄₊₆ յառաջ դու փխ նախ, B₁₋₂₄ K. խրատից հետո ունի՝ ա) ի յորս շատ մի յօժարեր (B₁₈ զնար փխ յօժարեր, B₁₂ ի յորսն յշտապ մի արձակիր), բ) ընդ անհրահանգ մարդն մի խօսիլ: Այս վերջինը հավանաբար փոխաբերութիւն է № 89 խրատին:

n. L₆ կաշառ տունաւ փխ կաշառաւոր:

89a. Որդեակ, մարդ որ, որ զինչ կամի իրօսի, ընդ նմա մի խօսիք:

b. Եւ շատախօսին ունկն մի՛ դներ:

89. a. L₂ տաւ փխ խօսի, L₄₊₆₊₉₊₁₂ չիք՝ որդեակ մարդ, այդպիսով խրատը միակցվել է նախորդին:

b. L₄₊₆₊₉ ակառջ փխ ունկն:

90*. Որդեակ, յամենայն ի վաստակս թո զմտաւ ած զվախճանն թո և յաւիտենից ոչ կորնչիս (42):

91*. Որդեակ, մի՛ հակառակիր ընդ առն հզօրի, զի մի անկանիցիս ի ձեռս նորա (43):

92*. Որդեակ, մի՛ ընդ առն մեծատան հակառակիր, գուցէ տացէ ոսկի և արծաթ և դիցէ զքեզ ի կշիռս (44):

93*. Որդեակ, մի՛ նախանձիր ընդ փառսն մեղաւորի, զի ոչ գտցես զկործանումն նորա (45):

94. Որդեակ, լաւ է ծառայ հաւատարիմ, քան զազատն անհաւատ (46):

95*. Որդեակ, մի՛ զարմանար ընդ գեղեցիկ տեսիլ մարդոյ (47):

96*. Որդեակ, մի՛ խոտեր զայր յականէ (48):

97*. Որդեակ, փոքր ի թռչունս է մեղու և սկիզբն քաղցրութեան է պտուղ նորա (49):

98*. Որդեակ, լաւ է առն, թէ լինիցի ի վերայ սառն և սառսուոք մահու, քան մերձենալ ի կին լեզուանի (50):

99*. Որդեակ, գեղոյ կնոջ մի՛ ցանկանայցես, զի նա տանի զքեզ ի յաւիտենից կորուստն (51):

100*. Որդեակ, գինի և կին կործանէ զայր իմաստուն (52):

101. Որդեակ, յամօթէ, իբրև յաստուծոյ, երկիր (53):

102*. Որդեակ, որ յանդգնի մերձենալ ի կին պոռնիկ, ցեց և որդունք ժառանգեսցեն զնա (54):

103*. Որդեակ, անձինք յանդգնողաց սատակեսցին (55):

104*. Որդեակ, լուար ինչ բանս, մեռցի ի սրտի քում (56):

105*. Որդեակ, մանկութիւն և անմտութիւն ընդունայնութիւն է? (57):

106*. Որդեակ, զժամանակս քո հեղութեամբ կատարեա (58):

107*. Որդեակ, որչափ մեծասցիս. գանձն քո խոնարհ կալչիր և գտցես շնորհս յաստուծոյ (59):

108*. Որդեակ, որ ինչ մեծամեծ է քան զքեզ, զայն մի՛ քններ (60):

109*. Որդեակ, սիրտ խիստ ծանրացի ցաւօք (61):

110*. Որդեակ, սիրտ իմաստնոյ խոնարհի յառակս և ունկնդիր լինի պատուիրանացն աստուծոյ (62):

111*. Որդեակ, զհուր բորբոքեալ ջուր շիջուցանէ, և զմեղս ուղորմութիւն շնչեսցէ (63):

112*. Որդեակ, զանձինս քաղցեալս մի՛ տրտմեցուցաներ և մի՛ յապաղեր զտուրս ի տալ կարօտելոց (64):

113*. Որդեակ, մի՛ անտես առներ զծառայ ի նեղութեան և մի՛ դարձուցաներ զերեսս քո յազքատէն (65):

114*. Որդեակ, մի՛ տար տեղի մարդոյ անիծանել զքեզ, զի յորժամ դառնացեալ մտօք անիծանէ զքեզ, վաղվաղակի լսէ տէր աղօթից նորա (66):

115*. Որդեակ, սիրելի արա զանձն քո ժողովրդեան քո և առաջի իշխանաց խոնարհեցո զանձն քո և խօսեա առաջի նոցա հեղութեամբ և խաղաղութեամբ (67):

116*. Որդեակ, փրկեա զզրկեալն ի զրկողաց և մի՛ զայրանարդու ի դատաստանի (68):

117*. Որդեակ, բարբառ քաղցր բազում բարեկամս առնէ և լեզու քաղցր յաճախէ առնուլ գովութիւն (69):

118*. Որդեակ, բարեկամք քո եղիցին բազումք, բայց խորհրդակից քեզ մի ի հազարացն արասցես (70):

119*. Որդեակ, [է] բարեկամ որ իբրև զթշնամի է և առեալ զնախատինս քո յայտնեսցէ նա և են բարեկամք, որ միայն հազարդ լին[ին] սեղայնոյն և ոչինչ օգնեսցեն քեզ յաւուր նեղութեան քո (71):

120*. Որդեակ, այսպիսի բարեկամ առաջի քո սաստէ ծառայից քոց և առաւել հովել զքեզ, և թէ նեղութիւն հասանէ քեզ, նա շարախօսէ զքէն (72):

121*. Որդեակ, բարեկամ հաւատարիմ իբրև աշտարակ ամուր է. և որ եգիտ զնա, եգիտ զանձ մեծ: Զիք գին. հաւատարիմ բարեկամի և ոչ կշիռ վայելչութեան նորա (73):

122*. Որդեակ, բարեկամ հաւատարիմ դեղ կենաց է, և որ երկընչի ի տեառնէ, բարեկամ է բարեաց (74):

123*. Որդեակ, ի մանկութենէ քումմէ ընտրեա զիմաստութիւն, մինչև ի ծերութիւն (75):

Նւ այս բաւական խրատէ իմաստնոց, որ ուսանել կամիցին:

**ԱԼԻՄ ԽԻԿԱՐՆ
ՍՈՅԼԱՏԻԿԻ ՆԱՍԱՀԱԹ**

(ՀԱՅ-ԹՈՒՐԿԵՐԵՆ ԽՄԲԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ)

Այս բնագիրն ստեղծվել է թրքախոս հայերի միջավայրում: Թարգմանված է հայերենից: Թարգմանության հիմքը հավանաբար տպագիրն է:

Այդպիսով երկարի զրույցը երևան է եկել նաև թուրք գրականության մեջ:

Բնագիրն անծանոթ է գիտական հասարակայնությանը: Հրատարակվում է առաջին անգամ: Այն հայտնի է մեզ միայն մի օրինակով. Զմամուրի վանքի ձեռագիր № 413, որը թերևս հենց սկզբնաղբյուրն է:

Մեր ընդօրինակությունը վանքի հղած լուսապատճենի հետ համեմատեց Օ. Եզանյանը, որի համար շնորհակալություն ենք հայտնում:

Հրատարակում ենք առանց միջամտության:

ԱՐԻՄ ԽԻԿԱՐՆ ՍՈՅԱՏԻԿԻ ՆԱՍԱՀԱԹ

Պէն Խըկար, ասօրի Սէնէքէրիմ փատիշահն քեաթիպիյ իսիմ քի, ալգմըշ քար[ը]մ վարրտը, վէ 60 տայ էվ եաբտըմ, վէ 60 եաշը- նատաք պանա էվլաթ օլմատը:

Պիր կին շօք հատիյէլէր իլէ կէթտիմ փութլարըն հուզուրունայ, վէ օրտա աթէշ եաքտ[ը]մ, օլ աթէշին իշինէ թաթլը քօքուլու փու- խուրլար պըրաքտ[ը]մ, վէ սունտում օնլարայ պէնիմ հատիյէլէրի- մի, վէ քուրպան քէստիմ, պիր էվլաթ օլսուն պանայ տէյի:

Վէ իրիճայ էթտիմ քի, աման պէնիմ էֆէնտիլէրիմ վէ շահըմ, պուլուրուն էմր էտին քի, պանա պիր էրքէք էվլաթ օլսուն, եօքսայ շիմտի էօլիւրիմ: Զէրէ, նէ տէրլէր հալք քի, Խիկար պիր ալիմ վէ իշկիւզար ասամըտը, լաքին էօլտիւ կէթտի, պիր էվլաթ սահիպի օլմատը քի, էօլտիւկիւ վաքիթ կեօմսին վէ աղլէսին եօլիւսինիւ, նէ սօյլէմէլի էօլտիւքտէն սօնրայ պիր մէրասիօրում օլմայաճաք տինեայ իւստինտէ:

էյէր էվլատմ քինտէ օն քուրուշում հարճ էթսէ, կինէ մալըմը թիւրէ տէմէզ, սալթ պուտուր միւրատըմ քի քէնտի էլճիյէզիլիւէ թօքրաք տօլտուրսուն իւստիմէ պէն էօլտիւքտէն սօնրայ, վէ պէնի անսըն, ըռահմէթ չըքարսըն:

Օլ վաքիթ փութլար պանայ տէտիլէր քի սանա էվլաթ օլմանն քապիլի եօք. էվլաթ իստէրսէն գըզքար[տ]աշընն օղլ[ու] նաթանը հանընա ալ սանայ օղուլլուք էյլէ քի սէնի անսըն:

Սօնրայ պու նաթանը հանըմայ ալտ[ը]մ քի պիր եաշնտայրտը: Պունայ խաս էսպապլար կէյտիրտիմ, պօյնունայ ալթ[ը]ն կէրտան- լըք տաքտ[ը]մ, նիճէքի ատէթտիր փատիշահ էվլաթլարընա: Պիր էյի իւստինիւ պաշընը տօնաթտ[ը]մ, սիւտիւլէ պալ եէտիրտ[ի]մ, վէ քարաքուշ կեօկէշին թիւլինտէն եաթաք իւստինտէ եաթ[ը]ր-

տ[ը]մ ուշովքտում թաքի հէտի եաշընայ կիրտի: Սօնրայ պունու
օքումայա պաշլաթտ[ը]մ. հէր թիւրլիւ էլիմլէրի եօյրէթտիմ պունայ
կէճէ վէ կիւնտիւզ:

Պիր կիւն փատիշահ տէտի պանա քի. Ապէնիմ քեաթիպիմ խի-
կար, պիլիրիմ քի արթ[ը]ք էհտիեար օլտուն, սէն էօլտիւքտէն սօն-
րայ նէրտէ պուլայըմ սէնին կիպի պիր ալիմ քի, պիզիմ պէլլիք ու-
մուրոմու աք[ը]լտան էլիքիլէ կեօրսին, կեօզէթլէսին, պէն տա-
յ[ը]մ պունու տիւշինիւպ քասէֆէթ էտէրիմ: Ճէվաք վէրտիմ տէտիմ
քի. Տեօվլէթին տայըմ օլտուն սուլթանըմ, ալէմ շէքմէ, պէնիմ պիր
էվլատ[ը]մ վար քի, պէնտէն զիեատէ ալիմ տիր:

Փատիշահ տէտի. Ալ Կէթիւր պուրայա Կ[ե]պթէյիմ շունու պիր
քէրէ:

Պունու կեօթիւրտիմ փատիշահ[ը]ն հիւզիւրինէ: Հաշան փա-
տիշահ կեօրտիւ, չօք շաղ օլտու վէ տէտի. Միւպարէք օլտուն պու կիւ-
նիմիւզէ, զէրէ խիկար քէնտի սաղլըզընտայ Կէթիւրտի քէնտի էվլա-
տընը պէնիմ հուզուրումայ չքարտը քի արթ[ը]ք քէնտի լըրահաթ
օլտուն:

Վէ թէմէլլահ էտիպ փատիշահայ, ալտըմ կեօթիւրտիմ նաթա-
նը քէնտի սէրայըմայ, վէ օնայ պու նասահաթլարը վէրտիմ.

1. Օղուլ, էյէր պիր լաքրտը էշիտիրսէն կէրէք փատիշահ աէրա-
յընտան, կէրէք փաշալարտան, կէրէք պեօյիւք ռիճալլար[ը]ն քօնա-
դընտայ, օնու բէք սաթլայ, տիշարը չըքարմայ, թաքի էլտէն տու-
յաւըն սէն օ սեօզիւ:

2. Օղուլ, էլին պաղլատըղը վէ մեօհիւրլէտիկի շէյի սէն շէզմէ,
վէ շէզտիկի շէյի սէն պաղլամայ:

3. Օղուլ, աք[ը]լս[ը]զ ատամըլայ պիլէ եէյիք իշմէտէն,
աք[ը]լլը ատամըլայ պիլէ թաշ տաշըմասը տահայ էյիտիր:

4. Օղուլ, պիրի սէնի պիր եէրէ եօլլարսայ, պիր շէյ սօյլէրսէ,
օնու պիր էյի անլամատան կէթմէյէսին, զէրէ, քայրըսընը եօլլար-
լարտայ, արա եէրտէ իրէզիլ օլուրսուն:

5. Օղուլ, պիր եէրէ կէտէրսէն, սէնտէն պեօյիւկին իւստ եանը-
նա օթուրմայասըն քի, տէմէսինլէր պիրաղ աշաղը կէթ, վէ սէնտէ
ունութմայասըն: Աշաղը օթուր քի եօքարը պույուր տէսինլէր սանա:

6. Օղուլ, էյէր քարտաշ[ը]ն վէ տօստուն հաստայըսայ, տէմէքի
արմութ եա էլմայ պուլայ[ը]մ տայ, եօյլէ կէտէյիմ, կէթ աշաղընը-
լայ, կօր կօզինիւլէ, զէրէ հաստայայ պօշ կէթմէք՝ տահայ էյիտիր,
չօք Կէյէճէք կեօթիւրմէքտէն:

¹ Այս բառը ձեռագրում կրկնված է:

7. Օղուկ, էլին քանընա կիրմէ քի, էլտէ սէնին քանընա կիրմէ-սին:

8. Օղուկ, էլին քարըսըլլայ զինայ էթմէ քի, էլտէ սէնին քարընըլլայ զինայ էթմէթմէսին:

9. Օղուկ, տահա էյի տիր քէվէքէլլի օլուպտա ճէվար վէրսին պիր հզմէթքեար քէնտի աղասընայ, նէքի, եօյիւտ վէրիր կիպի սօյ-լէշիպ աղասըլլանտա օնու տարըթլմաք:

10. Օղուկ, սաքըն էլէ պաստրմայ ալաղընը քի, ճէսարէթ էտիպ-տէ պօյնունայ տայ պասմասըն:

11. Օղուկ, թաթլը օլմա քի հէյէլէր սէնի, վէ աճը օլմա քի թիւ-քիւրէլէր:

12. Օղուկ, Ֆիքիր իլէ քօր օլմատան, կեօզիվէ քօր օլմասը տահայ էյիտիր, զէրէ քօր ատամ շաբըք սէզէր եօլուն նէրտէն կէ-տիլիպ կէլմէսինի. լաքին Ֆէքիր իլէ քօր օլան տայըմ աքսի կէտէր:

13. Օղուկ, պիր ք[ը]զ քէնտի աքրապասընայ իրէզիլ օլմատան, եօլմէսի տահայ էյիտիր:

14. Օղուկ, էլին էվինտէ պիր եօքիւզ պօղազլանմատան, սէնին էվինտէ պիր կէշի պօղազլանմասը տահայ էյի:

15. Օղուկ, փատիշահլարըն սէրայընայ կիրմէ վէ զապիթ քարըսըլլայ սօհպէթ էթմէ:

16. Օղուկ, ինսան[ը]ն կեօզիւ աճտըր, մալ վէ ահճէ տօյուր-մազ, իլլէ պիր ավուճ թօբրախ տօյուրուր մէզէր իշինտէ:

17. Օղուկ, տիշ[ի] հէլի իլէ շօք մահապէթ էթմէ, զէրէ էյէր ֆէ-նայըսայ սէնի ֆասլ էտէրլէր. վէ էյիսէ անմազլար սէնի:

18. Օղուկ, հաքիմ քաբուսունայ կէտէրսէն, շօք սօյլէմէ եա-լան սօյլէմէ. օլմուշու կիպի սօյլէ քի եալան շըքըրտայ զընտանայ կիրմէյէսին:

19. Օղուկ, իբտիտայ սօյլէյէճէկին լաք[ը]րտըյը էյի տիւշին, զէրէ էյէր եալան սօյլէրսէն սօնրայ սէն բիւշման օլուրսուն, վէ հա-քիմ սէնի հաքիս էտէր, զաբտ էտէր մալընը:

20. Օղուկ, պիր ատամը ասմայայ կեօթիւրիւրլէրսէ, սաք[ը]ն եօնիւրըրայ կէթմէ քի, սանայ շէրր աթմաս[ը]ն քի, պուտայ պէնիւմ ալաքտաշ[ը]մ տէյի:

21. Օղուկ, նէ վաքիթ տիւլիւն էվինէ եա էօլիւ էվինէ կէտէրսէն, իբտիտայ էվինտէ եէմէկինի եէտէ, էօյլէ կէթ, զէրէ էյէր տիւլիւն էվի-յիսէ, էվ սահապը սէվինճինտէն ունուտուր սէնի, էօլիւ էվիյիսէ, էօլիւ սահապը քասէֆէթինտէն ունուտուր վէ քարն[ը]ն աճ քալըր:

22. Օղոու, պիր սույու եաքըն կէշիթտէն կէշմէտէնիսէ, պիր ու-
զաք քեօքրիւյէ կէտիպ կէշմէսի տահա էյիտիր:

23. Օղոու, սաքըն գալ[ը]մլըք էտիրտէ եէնի շէրահաթ իճաթ
էթմէ, վէզիր տէ օլսան ճըզըտան շըքմայ:

24. Օղոու, սաք[ը]ն պաքմայ տիւպէր ալրատէ, զէրէ եիւզիւնէ
պօյայ սիրէր, կեօզիւնէ սիրմէ շէքէր, պիւթիւն մալընը տախի շիւ-
րիւթսէն օնուն ուղուրունայ, պուլաճաղըն պիր շէյ տէյիլ կիւնահտան
վէ իրէզիլիքտէն քայրը:

25. Օղոու, պիր ճահիլ քիմսէ հավայա տախի ուշարսատա, ի-
նանմա օնուն սօզիւնէ. վէ էհտիեար քեամիլ ճէվապը սահէհ տիր քի,
ինան:

26. Օղոու, էվլատըն աքըլը պիլէ օլսայ, իքտիտայ թէրճիւպէ էյ-
լէտէ, սօնրայ օնուն էլինէ ինան մալընը:

27. Օղոու, եուզիւ սէնտէն բէրք օլանըլան իթտահը էթմէ:

28. Օղոու, էվինին քարուսու տօքուզ արշըն եուքսէկիսէ, իշէրի
վիրէճէյին վաքիթ պաշընը էյ պիրազ:

29. Օղոու, պիր շէյի զիեատէ ալրպտա էքսիք վէրմէ, զանն էթ-
մէքի քազանտըն, քեար էթտին: Պիլմէզսին քի ալլահ քազէպ էտիպ-
տէ օ ճիզվիքեարըն եէրինէ հէք էլինտէն մալը ալըքտա քայրըսընայ
վէրիր:

30. Օղոու, եէմին էթմէ, եալան սօյլէմէ, զէրէ եէմին վէ եալան
սօզ, ինսանն էօմրիւնիւ քէսէր:

31. Օղոու, էյէր ալլահտան պիր շէյ տիլէրսէն, շալըշ քի օնուն
էմրինի էտա էթմէյէ քի, իստէտիկին սանայ վէրսին:

32. Օղոու, պիր շէյ քի սանայ ֆէնա կեօրիւնիւր, օնու քայրըսը-
նայ էթմէ պիր էլլիկին վարըսայ օնու էյլէ քի, տօստ էտինէսին քէն-
տինէ, վէ հէքիսինտէն էյլիք կեօրէսին:

33. Օղոու, էյէր պօրճուն, եա պիր էքսիքլիկին վարըսայ քիմսէ-
յէ սեօյլէմէ, զէրէ օնլարտան սանայ ֆայտայ եօքտուր, իլլէ նա-
մ[ը]ն ալշաքլանտը օնլար[ը]ն եօյիւնտէ:

34. Օղոու, սէվ քէնտի էհլինի, զէրէ իքինիզին թէնի պիրտիր, վէ
սէնին էվլաթլար[ը]ն պէսլէյիպ պէօյիտիր վէ իլհաքտ[ը]ր սէնին
եօմրիւնէ:

35. Օղոու, քարտաշընը քէնտին կիպի սէվ քի, սէնին էվլատըն
օլուրսա սէվիւսինլէր:

36. Օղոու, էվլատընը պազը քէրէ պիրազ աճ սաքլայ քի, սըք-
լէթէ սապր էթմէյի եօյրէնսին քի, հաշան քըթլըք օլուրսայ պիրազ
աճ քալմայա տայանսըն:

37. Օղուլ, պիր ատամ[ը]ն էյի ամէլի վէ էյի ատը եօղուսայ տիւնեայ իւզիւնտէ օլ ատմին եօլմէսի էյիտիր:

38. Օղուլ, էլին էվինտէ միսաֆիր օլուրսան, եօյիննէ աքրէպ վէ երլան տախի կէթիրիրսէ կիւճէնմէ:

39. Օղուլ, սաք[ը]ն ֆէնայ սօյլմէ տօստունայ, իլլէ կիւլ օնուն երիւզիննէ քի, շազ օլասըն էլին եօյինտէ:

40. Օղուլ, է՛լինտէն շէյ սաքլամայ, էլինտէն կէտիկի քատար սէվինտիր, լաքին սըրըն աշմայ օնայ, գէրէ քարը քըզմի զայիֆ մէզրէֆ օլտուղունտան, սէնին սըրընը սաքլայամազ, վարըր քօնշուլարայ սօյլէր, վէ սօնրայ զահմէթի սէն շէքէրսին:

41. Օղուլ, պիր շէյ քի սէնին տէյիլ, օ շէյի ալըպտա էլէ վէրմէ:

42. Օղուլ, պիր շէյի էյի տիշիւնտէ, ֆայտալրսնը սէշ տէ, սօնրայ աղզընտան չըքար օ ճէվապը, հէմէն աղզընայ կէլնի սօյլէրսին, հալք սէնի գէվըլէնիր:

43. Օղուլ, պիր՝ եէրտէ իքի ատամ քալկա էտէրսէ, եա տեօյիւշիւրսէ, սաք[ը]ն իշիննէ կիրմէ քի, պօշ եէրէ սէն կէտէրսին բաթ[ը]րտըհայ:

44. Օղուլ, սաքըն այըն օյուն լաք[ը]րտըլար էտիպտէ կիւվմէ, գէրէ քարշըրսնտաքի կիւճէնիր, օնտան քալկայ չըքար օլուր պիր ֆէսաթ:

45. Օղուլ, էյէր քի ալիմ օլմաք իստէրսէն, տիլինի քէմ սեօզլէրտէն սաքլայ:

46. Օղուլ, պիր ատամ պաղըրմայըլա էվ եաքայըտըր, մէրքէպ քիւնտէ եէտի սէրայ եաքարըտը:

47. Օղուլ, էյէր քի ֆուքէրէյիսէն պատարաք կեօր հէր կին:

48. Օղուլ, պիր քիմսէյէ շահաթսըզ ահճէ վէրմէ, գէրէ սօնրայ շօք լաք[ը]րտըր օլուր վէ էսկի տօստունուլան պօզուշուրսուն:

49. Օղուլ, պապանայ անանայ իքրամ էյլէ քի, էվլատրնտա սանայ իքրամ իգէթ էթսին:

50. Օղուլ, քուրշուն տէմիր եուքլէնտիմ, պաքտըմ քի պօրճտան աղըր տէյիլ, վէ եէրիտիմ, իշէրիտիմ, եօտէնմէյէճէ օլմատ[ը]մ:

51. Օղուլ, պիր գէնկին էվլատն երլան եէսէ, տէրլէր քի իլաճ եէրիննէ եէտի, էյէր ֆուքարէ եէսէ, աճլըքտան եէտի եօլմէսին տէյի տէրլէր:

52. Օղուլ, սէնտէ խըսըզլըք կօրմէտէն իսէ, խըսըզլար մալընը շալսա տահա էյի տիր:

53. Օղուլ, հաշան պիր էհտիեար կեօրիւրսէն այաղայ քալք, օնա իքրամ էթ քի, քայըլարըտայ սանա էթսին:

54. Օղուկ, չօքուք կէթմէ տօստունուն էվինէ քի, սէնտէն եհւդ չէվիրմէսին:

55. Օղուկ, ալլահըն թէնպէհլէրինի սաքլայ, գէրէ օնլար պիր մէթին քալէտիր ատամայ:

56. Օղուկ, էյի լաք[ը]րտլարայ ալըշտ[ը]ր տիլինի, էյի նասահաթ ալըրսան ալիմ օլուրսուն, գէրէ ֆէնայ ատամտան տայ[ը]մ ֆէնայ շէյ չըքար:

57. Օղուկ, պիր էյլէք իստէրսէն, էվէլի հօյիւնմէ, գէրէ պէլքի օլմագսայ, էտէմէսին, իրէզիլ օլուրսուն:

58. Օղուկ, ինսան[ը]ն քանընայ հասիրէթ չէքմէ, քավկատան ուզաք օլ, վէ թաթլը լաք[ը]րտըլար էթ քի, էլին, հօքէսինի տաղը-տաս[ը]ն:

59. Օղուկ, շարապ իշէրսէն չօք լաֆ էթմէ, գէրէ չօք լաք[ը]րտը-տան քավկա գուհուր էտէր, վէ սօնրա քան:

60. Օղուկ, տիրիք տիւզէնլիք իստէրսէն, խօնարութին անա-սըտ[ը]ր:

61. Օղուկ, շալըշ քի էյի ատ էտէնէսին, գէրէ էյի ատ պին կհօ-գէլէրտէն էյիտիր. կհօգէլլիք պօղուլուր հաստալըղըլա եա հօլիւ-միւլէ, էյի ատ պօղուլմագ տայ[ը]մ քալըր:

62. Օղուկ, պիր էտէպսիզ քարը եան[ը]նտայ պուլունուրսան օնա միւթիւ օլ, եա քաշ եան[ը]նտան:

63. Օղուկ, տիւշմանըն տիլինտէն զիեատէ սէնին տիլինտէն քօրք, գէրէ օնտան քայրը քիմսէ վուրամագ սանայ:

64. Օղուկ, աքըլսըզ ատամըլա մուհապէթ էթմէտէն իսէ, աքըլլը ատամըլայ պօղուշմասը տահայ էյիտիր:

65. Օղուկ, աք[ը]լսըզ վէ սէրհօշ ատամը պիր իշէ կհօնտէրմէ, հօքսայ չօք շէյ կէթիրիր պաշընայ:

66. Օղուկ, աքըլսըզ ատամա նասահաթ վէրմէք, աքըպ կէտէն սուեայ թօզ տօլտուրմաք կիպիտիր:

67. Օղուկ, ֆէնայ, աքըլսըզ, տիւպազ վէ մաղրուր ատէմի պրաքմայ էվինէ, գէրէ սէնի ութանտըրըր էլին [ե]օնիւտէ:

68. Օղուկ, պիթիւն տիւնեաեա պիլէ հօքմ էթսէն, կէնէ հօլիւ-միւնիւ ունութմայ:

69. Օղուկ, ազաճըք շարապ իշ շազ օլմաք իշին, լաքին շա[րա]պ սէնի իշմէսին:

70. Օղուկ, շարապ պազը քէրէ ինսան[ը]ն քէյֆինի կէթիրիր, պազը քէրէտէ իրէզիլ պաթլամ էտէր:

71. Օղուլ, պիր էտէբսիզ ավրէթ իլէ քավկայ էթմէտէն, պիր սուլթատըլա քավկա էթմէսի տահա էյի տիր:

72. Օղուլ, ֆէնայ վէ մաղրուլ ատէմ հաշան էլին քավկասըն կեօրիւրտէն, շազ օլուր, սան[ը]ր քի քէնտինէ ֆայտայ չըքար օլ քավկատան:

73. Օղուլ, էյէր ալլահ սանայ էյլիք վէրիրսէ օ վաքիթ տահա զիյատէ քօրք օնտան, զէրէ սօնրա բուշման օլուրսուն:

74. Օղուլ, հաշան պաքարսըն քի փատիշահլարտան էհտիպարըն վար, վէ հէրքէզ սէնի սէվիյըր, էյէր ալլահըն կէօզիւնտէն չըքարսան, օ վաքիթ հէրքէսին կէօզիւնտէն չըքարսըն:

75. Օղուլ, սաքըն տէմէ ֆուքարէյէ քի, սէն պանա նէ՝ էտէ պիլիրսին, օ թարզ ատամլարտան չօք շէյ չըքար:

76. Օղուլ, էլին քարըսը սէնի սէվիպ տէրսէ քի, սէն պէնիմ քօճամ էյիսին, սաքըն ինանմա, զէրէ պիր ֆայշէ քէլբէրէ պէնզէր քի, հէր թիւրլի քէլբ իլէ չիֆլէշիր:

77. Օղուլ, սաքն իւրքմէ պիր եէնի տօստուպա կէօրիւշտիւյիւնտէ թաքի պիրազ թէրճիւպէ էտէսին օնուս խուլունու:

78. Օղուլ, պիր ֆէնա քարը, պիր տօնանմըշ մէզէրէ պէնզէր քի, իշի հէք տօլու մէքրուֆ քօքու տօլուտուր:

79. Օղուլ, էլին էօյիւնտէ էտէպսիզ լաքըրտը սէօյլէմէ, զէրէ սանա թազիր էտէրսէ օնլարըն էօյիւնտէ քէս քալըրսըն:

80. Օղուլ, զէյնի աչք օլանըն ֆիքրի կիւնէշ կիպի չավար ըշըլար, լաքին զէյնի քաբալը վէ թամահքէր ատէմին չօք մալիտէ օլսա, կէնէ նաֆիլէ տիր, օլ ատէմ եօլիւյէ պէնզէր:

81. Օղուլ, սաք[ը]ն քիմսէ կեօրմէյեանին վէրտիյին սէքեաթը, զէրէ սօնրայ ալլահայ մաքպուլ օլմազ:

82. Օղուլ, սըրընը աշ տօստունայ, վէ պիր քաշ կիւնտէն սօնրայ թէրճիւպէ էյլէ օնու, վէ պիրտէ ազ քավկա [է]թ պիլէսինմէ, էյէր սըրընը սաքլարսայ, օ սէնին սատըքհանէ տօստունտուր, օնու չօք սէվ, էյէր քավկա էթտիկիւնտէ սըրըն տիշարը վէրիսէ, սանայ տիւշմանտ[ը]ր, քաշ օնտան:

83. Օղուլ, թամահքեարլըք հէր կիւնահըն քէօքիւտիր, վէ սատաքայ հէր էյլիկի էհսան էտէրսին սանայ:

84. Օղուլ, էյէր պաշ աղըրսընտան քուրթարմաք իստէրսէն տավանտան սաքըն քէնտինի, տավայա կիրսէն հէր կիւնահ մուխաթարասընա կիրէր, վէ շաշկըն օլուր, նէ էթտիկիւնի պիլմէզ:

85. Օղուլ, քիմսէնին զէմինի էթմէ վէ էշիթմէ, զէրէ բէք եարալար ինսան[ը]ն եիրէկիւնի, վէ էհտիպարընը պօզար:

86. Օղուկ, պիրինէ պիր շէյ վէրէճէք օլուրսան իբտիտայ եօյինմէ, զէրէ իբտիտա եօյինիւբտէ վէրմէզսէն տօստունուք տիւշման օլուրսուն:

87. Օղուկ, մավրուկ ատամ քէնտի ատամլարընտան վէ տօստլարընտան ուզաքտըր. էյէր չօք տէֆայ շալըշըրսա մուհապէթ էթմէյէ քէնտինի խըրբալայըր ուզաք օլուր տօստլարընտան:

88. Օղուկ, պիր քաշար, պիր եալան սօյլէր հըզմէքքեարտան, էյիտիր պիր էշէք թապիյէթլի հըզմէթքեար:

89. Օղուկ, տուտունայ քէֆիլ օլմայ, զէրէ սօնրայ չօք սըքլէթ շէքէրսին օնուն պօրճունու եօտէմէյէ:

90. Օղուկ, ֆէնայ ֆիքիրլի ատէմ վէ քըսկանճ ատէմ եօք քի սալթ տիւշմանլարընայ քէմլիք էտէր, իլլէ հէքիսինէտէ աքսիլիք էտէր:

91. Օղուկ, էլին քարըսընայ արզու շէքմէ, զրէր էլին քարըսը տուզլու սուեայ պէնզէր քի, նէքատար իշսէն օքատար սուսարսըն, հէմ ատընը պօզար:

92. Օղուկ, աքըլսըզ ատէմ նէքատար սէրհօշ օլուրսայ քալկայ: արար վէ եօյինիւր քի պէնտէն պեօյիւք եօք տէյի, պիլմէզ քի քէնտինտէն պ[ե]օյիւկէ ռասկէլիրսէ շարբար եօլտիրիր օնու:

93. Օղուկ, նիճէքի աղաճլար թօքրախտան պիթէր, օնճուլայըն քեօթիւլիւք տէ սէրհօշլուքտան չըքար:

94. Օղուկ, էյէր տինեհեա հեօքիւմ էտիճիյիսէն, սաքըն պէքրիլիքտէն, զէրէ պիւթին տինեհանըն քայղըսընը իւզէրինէ ալմըշ:

95. Օղուկ, ազղըն ճանաւարլար կեօրտիւմ քի իւստիւմէ սէյիրթտիլէր օ քատար քօրքմատըմ, տիւշմանըլայ տալաշտըմ եէնէմէտի պէնի, լաքին պիր աճիւզէ էտէպսիզ քարը եէնտի պէնի:

96. Օղուկ, պիր քեօթիւ ատամ տիւշէր քէնտի քեօթիւ թապիյէթի սէպէպինտէն, վէ պիր էյի սալիհ ատէմ քալքար էյի ամէլլէրի սէպէպինտէն:

97. Օղուկ Նաթան, պու եօյիւթլէրիմի էյի տիւշին, վէ օնլարը էտա էյլէ քի աքըլըր օլասըն, վէ փատիշահլարին կեօզիւնէ կիրէսին:

Իշտէ պու եօյիւթլէրի եօյրէթտիմ օղլում Նաթանայ, վէ սանըրտըմ քի, հէք եօյիւթլէրիմի սաքլայաճաք. լաքին օ նասըլ քի աքար սույուն իւստինէ թօզ տօլտուրուր սույուն քայըպ օլուր, եօյլէ էթտի պէնիմ նասահաթլարըմը:

Էվիմի, հըզմէթքեարլարըմը, մալըմը, սէրայըմը վէ մանսըպըմը քիւլլիւ վարիյէթիմի վէրտիմ, վէ Սէնէքէրիմ փատիշահայ տիվան քեաթիպի էթտիմ:

Վէ թէզիյէ ունութաւո հէք օ նասահաթլէրիմի վէ պաշլատը ֆէ-նայ ամէլէր իշլէմէյէ, վէ նաշէրի իշլէր կեօրմէյէ, վէ հըզմէթքեար-լարըմայ քըեարըտը վէ մալըմը սարֆ էտէր իտի, վէ եօյիւթլէրիմին շօղուն թութմազըտը:

Վէ օ վաքիթ օնուն պու քատար քեօթիւլիւկինիւ կեօրտիւմիւսէ, կէթտիւմ Սէնէքէրիւմ փատիշահըմայ պիրէր պիրէր անլաթտըմ պուն-լարը, վէ փատիշահտան ֆէրման ալտըմ քի պիր տահի մալիմէ հեօքմ էթմէսին:

Փատիշահ էմր էթտի շաղըրտը հուզուրունայ, նաթանայ պու-յուրտու քի մալըմա էմլաքըմա տօքանմասըն: Սօնրայ քալքտըմ կէթտիւմ էվիմէ:

Պու նաթան պաշլատը ֆէնտլէր տիւշիւմէյէ քի, պէնի փատի-շահայ կէշսին:

Պիր մեօհիւր եաբտըրտը պէնիւմ մեօհիւրիւմ կիպի, զէրէ փէք էյի պէլլէմիշիտի պէնիւմ մեօհիւրիւմիւմ եաբըսընը, վէ պէնիւմ ատը-մը օյտուրտու մեօհիւրիւմ իւստինէ վէ պաստը պիր քեաղըրդայ վէ կեօյա պէնիւմ աղզըմտան եազտը Մըսըր փաթիշահընայ՝ փարաւօ-նայ քի պիզիւմ իլէ պօզուղուտու:

Մէքթուպին սիւրէթի՝ Մաֆիր սէլամտան սօնրայ պու փա-րաւօն փատիշահայ քի, պու մէքթուպ էլինէ տէլտիքտէ օ սահաթ էսկեար տէվշիր կէլ Արծունիլէր օվասընայ քի, ճէնքկիտէ էթմէտէն զաբթ էտէսին Սէնէքէրիւմ փատիշահըն վիլայէթինի, տեօվլէթինի:

Պունուն կիպի պիր մէքթուպ տա պանայ եազտը փատիշահը-մըզըն աղզընտան քի սուրէթի պու տուր. Մաֆիր սէլամտան սօնրայ ալիւմ իըկարըմա քի, պու մէքթուպիւմ էլինէ տէլտիքտէ շաբըճաք մաֆիր էսկեար տէշիր կէլ Արծրունիլէր օվասընայ դէկտէմբէր 27-սի քի ճէնկ էտէսին փարաւօնուն էսկ[ե]արի իլէ, զէրէ փարաւօնուն էլ-չիսի կէլտի պանայ: Վէ պունու եազըպ ուսուլ իլէ վարտը վէրտի պիր սատըք հանէ տէմէ քի պանա կէթիրիտի:

Օ վաքիթ աշտըմ օքուտում քեաղըրտը քի, օ սահէթ էսկեար տէ-շիրտիւմ պիւմէյէրէք փատիշահըն էմրինի իճիրայ էթտիւմ, պիւմէտիւմ նաթան[ը]ն ֆէնտի, տուզաղը օլտուղունու: Վէ օ պիր քեաղըրտը քի եազմըշըտը փարաւօնա պէնիւմ աղզըմտան, օնու մեօհիւրլէտի վէ ուսուլիլէ կեօթիւրտիւ պըրաքտը փատիշահըն սէրայընըն քաբուսու-նա: Վէ հըզմէթքեարլէրըն պիրիսի պուպու օ քեաղըրտը կեօթիւրտիւ վէրտի Սէնէքէրիւմ փատիշահըն էլինէ:

Օ վաքիթ մէքթուպի օքուտու հեօնքեարըն հուզուրինտէ, իւրքիւր քասէֆէթլէնտի, պիւմէգիտի նէ եաբաճաղընը էօքէսինտէն:

Օ վաքիթ պու Նաթան հօնքեարըն հուզուրունա չըբըբ թէմէննա էթտի տէտի փատիշահա քի. Տեօվլէթին տայլըմ օլսուն սուլթանըմ, պէնիմ փէտէրիմ հիկար պիլմէտի սէնին էյիկինի վէ շալըըբօր քի սէնին փատիշահչըղընը քալտըրսըն, պու լաքըրտըմայ ինանմազսան դէկտէմբէրին 27-սի օլսունտայ քալքալըմ Արծրունիլէր օվասընայ կէտէլիմ, օրտայ կեօզին իլէ կեօրէսին օնուն էթտիկինի:

Օ վաքիթ Սէնէքէրիմ փատիշահ քասէֆէթէ կիրիպ, վատէնին պիթմէսինէ պաքարըտը: Պէն տէ պիլմէյէրէք էսկեարիմի տէշիրտիմ վարտըմ պէքլէտիմ օլ օվատայ:

Սէնէքէրիմ փատիշահտայ օլ օվայա կէլիօրտու պէնի տէնէմէյէ. պէնտէ կեօրիպ Սէնէքէրիմին ասկէրինի, ճէնկէ հազըրլանտըմ, գէրէ սանտըմ քի փարափօնուն էսկեարիտիւր կէլէն:

Օլ վաքիթ կեօրտիւ Սէնէքէրիմ պէնիմ էսկեարիմի, քաշար. վէ պէնտէ ալտըմ էսկեարիմի պիրազ աքտը սըրայ կէթտիմ քաշըրտըմ, կէլտիմ կինէ քէնտի մէքեանըմայ, վէ սէվինտիմ քի փարափօնուն էսկեարըն քաշըրտըմ տէյի:

Օ վաքիթ պու Սէնէքէրիմ քաշտը քէնտի սէրայընայ, քասէֆէթինտէն աքլընը զայ էթտի. պիլմէգիտի պանայ նէ եաքսըն պանայ էլինէ կետէրսէմ:

Օնտան սօնրայ չըքտը Նաթան փատիշահըն հուզուրունայ վէ թէմէնահ էթտի, տէտի իշտէ կեօզին իլէ տեօրտին հիկարըն էթտիյի նամքեօ[ր]լիկինի. սաքըն քասէֆէթ էթմէ, պէն օնու կէթիւրիմ սէնին հուզուրանայ:

Սէնէքէրիմ տէտի Նաթանայ, էյէր հիկարը ալըր կէթիւրիսէն պուրայա, նէ իստէրսէն վէրիւրիմ սանայ:

Նաթան թէմէնահ էթտի, քալքտը կէթտի օրտան, վէ փատիշահըն ազգընտան պիւր մէքտուպ եազտը վէրտի պիւր սատըքանէ ատամըն էլինէ քի, պունու կեօթիւրէ հիկարըն էլինէ վէրէսին. մէքտուպին սիւրէթի պէօյիտիւ:

Պէնիմ հիկարըմ, սէվկիւլիմ մաֆիւր սէլամ տօվատան սօնրայ, չօք հօշնութ օլտում սէնին պու էյիկինէ քի փարափօնուն էսկեարըն հէ[ը] քաշըրտըն. շիմտի էմը էյլէ ասկէրինէ քի հէրքէշ քէնտի էվինէ կէթսին, սօնրայ սէնտէ քալք կէլ պուրայա քի կեօթիւշէլիմ:

Պէնտէ օ վաքիթ օ մէքտուպու օքուտում, չօք սէվինտիմ. վէ պէնտէ էմը էթտիմ էսկեարըմէ քի հէրքէս քէնտի եէրինէ կիթսին. վէ պէնտէ քալքտըմ կէթտիմ փատիշահըլան կեօթիւշմէյէ, վէ պիլմէյէրէք կէթտիմ քաքուտան իշէրի կիրտիմ. հէմէն օ սահաթ օրտա եա-

քամտան տուժուք կեօթիւրտիւէր պէնի հուզուրայ: Օ վաքիթ փատի-
շահ կեօրտիւ պէնի, էմր էթտի քի օ քեաղըրտը էլիմէ վէրսիւնէր:

Օ վաքիթ օքուտում տիլիմ պաղլանտը աքըրմը շաշըրտըմ, պիլ-
մէզիտիմ քի նէ ճէվապ վէրէյիմ Սէնէքէրիմ փատիշահումա: Հէմէն
օրտա իրիճայ էտիպ տէտիմ քի՝ էֆէնտիմ, հեօնքեարըմ, նաֆիլէ
եէրէ քանըմայ կիրմէ, պէնիմ հէշ հապէրիմ եօք պու մաթտէտէն:
Տիյնէմէտի վէ էմր էթտի քի թէզ քաթլ էտին շունու:

Օ վաքիթ եէկէնիմ նաթան էլլէրիմի արտըմայ պաղլատը. օ էյի
նասահաթլարըմայ մուքապէլէ քի, էվէլտէն տէմիշիտիմ քէնտինէ
քի, օղուլ շէզիլի ատամը պաղլամայ, օ իսէ իբտիտայ պէնի պաղլա-
տը, վէ պէնտէ իրիճայ էթտիմ փատիշահա քի պէնի Աքուսմաք սէ-
րասկէրին էլիմէ թէսլիմ էյլէ քի օ ալսըն պէնի կեօթիւրտին քէնտի
էվիմին-քաբու էշիկինին իւտիւնտէ էմրինի էտա էթսին, պաշըմը
քէսսին թէնիմտէն 100 արշըն ուզաք կեօմսին. վէ փատիշահ իւտէ-
տիյիմ կիպի պույուրտու օ սէրէսկարընայ, սէրէսկեարտա ալտը
կեօթիւրտիւ պէնի պաշըմը քէսմէյէ:

Վէ պէնտէ կիզլի հապէր եօլլատըմ էհլիմէ քի ատը Աքէստան
ըտը, քի վէ պին թանէ քըզ տէշիր, թիւրլի թիւրլի թահամլար պիշիր
քի պէն քաթլ օլունաճաղըմ, վէ պէն քաթլ օլունտուքտան սօնրայ
աքշամայ սուֆրաեա թէտարիք էյլէ վէ կէթիր օ պին քըզլարը քի իւ-
ստիմէ աղլասընլար, եաս տուժսունլար. օտա չաքըճաք էմրիմի
էտա էթտի: Օ վաքիթ պիզիմ էվէ վարտըք վէ սէրէսկեարէ եալվար-
տըմ քի, իզին վէր պանայ պիր զիյաֆէթ էտէյիմ տօստլարըմայ,
զէրէ արթըք կեօրիւշէմէմ օնլարըլան. օտա բէք էյի տէտի, իզին վէր-
տի. պէնտէ պեօյիւք զիեաֆէթ էթտիմ տօստլարըմա քի եօլիմէ կէլ-
միշլէր իտի: Վէ օ պին թանէ քըզլարտայ օնլարըն հուզուրունտայ
իւտիւմէ աղլասընլար:

Մէնճլիստէ օլանլարըն հէթիսիտէ քասէֆէթլէնիք սէրհօշ օլուք
եաթտըլար, ույուտուլար: Պէնտէ զէնճիր իլէ պաղլըյրտըմ, վէ պէն-
տէ կէթտիմ սէրէսկեարը օյանտըրտըմ, իրիճայ էթտիմ քի սէրէս-
կեարաէ քի, պիլիւրմիսին ազիզ պիլտտէրիմ քի, պիր վաքիթ փատի-
շահ քազէպ էթտի սանայ վէ էլիմէ վէրտի քի սէնի կեօթիւրտէմ եօլ-
տիւրմէյէ, պէնտէ ալտըմ կեօթիւրտիւմ սէնի պիր կիզլի եէրէ սաք-
լատըմ եօլտիւրմէտիմ. վարտըմ փատիշահայ տէտիմ քի եօլտիւր-
տիւմ, էմրինիզ էտա օլունտու սոպթանըմ:

Պիր վաքիթտէն սօնրայ փատիշահըն եօքէսի սավուշտու, փիւշ-
ման օլտու սէնի եօլաթիւրտիւկիւնէ. տէտի՝ վախ Աքուսմաք սաղ կէ-
րէք իտի շիմտի: Պունու էշիթտիկիմ կիպի կէլտիմ սէնի չըքարտըմ

կեօթիւրտիւմ փատիշահն հուզուրունայ, վէ օնտան, չօք պաքշիշ ալտըմ. շիմտի հալվարըրըմ սանայ քի օնուն մուքապէլէսինի էտէսին պանայ: Քաբուժուն հան[ը]նտայ պիր պեօյիւք քուլու վար, քիմսէ կեօրմէտէն օրայա էնտիր պէնի. վէ պէնիմ պիր հըզմէթքեարըմ վար քաթըլէ մուստահաքտըր, զէրէ քանլըտըր քի հալէ հաբիստատիր քի պէնզէր պանայ, պէնիմ ուրուպամը օնայ կէյտիր, հալքըտայ օյանտըր, շաբըճաք քէս պաշընը վէ պաշընը թէնինտէն 100 արշըն ուզաք կեօմ. վէ պուտայ իրիճամը քապու էթտի, տէտիկիմ կիպի էթտի:

Սօնրայ վարտը փատիշահայ տէտի էմրինիզէ կեօրէ եօլտիւրտիւմ սուլթանըմ. վէ փատիշահ չօք սէվինտի: Վէ սօնրայ նաթան կէթտի փատիշահա քի մալըմը քէնտինէ վէրսին. փատիշահտայ պուլուրտու քի հիկարըն ճէմի մալըն[ը], էմլաքընը նաթան զաբթ էթսին:

Վէ նաթան պէնիմ էվիմէ կիրէր չըքար, եէր իշէր, վէ հալայըքլարըմըլայ զինայ էտէր իտի. վէ էհլիմիտէ քէնտինէ ուլտուրմաք իստէրիտի, լաքին օ իստէմէզիտի, վէ պէն պունլարը հէք տուեարըտըմ:

Պիր վաքիթտէն սօնրայ հաշան Մըսրի փատիշահը փարաւօն էշիթտի քի Սէնէքէրիմ փատիշահ հիկարը եօլտիւրմիւշ, չօք սէվինտի, վէ պիր մէքտուպ հազտը եօլլատը քի Սէնէքէրիմ փատիշահայ քի, սիւրէթի պեօյիւտիւ. Վաֆիր սէլամ վէ տեօվատէն սօնրայ, Սէնէքէրիմ փատիշահ մալիմին օլսուն քի սէնտէն պիր սէրայ իստէրիմ, հէվայ իւ[զ]էրինտէքի նէ տիրէյի օլսուն նէ թահտասը. պանայ պիր ուտատ մէմար եօլլա քի կէլսին շաբըճաք հաբսըն պանայ պու շէյի: էյէր եօլլամասսան, կէլիր վիլայէթինի պասարըմ, թաճընը թահտընը եըխար, սէնի եէսսիր էտէրիմ:

Հաշան աշտը իսէ Սէնէքէրիմ փատիշահ օ մէքտուպի օքուտուքտայ, քօրքտու, վէ ճէմի իրիճալէրին վէ ալիմլէրին շաղըրտը վէ տէտի. Պիզ հիկարը եօլտիւրտիւք, շիմտի քիմ ճէվապ վէրէճէք փարաւօնայ: Բիճալէր տէտիլէր. Սուլթանըմ, օ հիկարըն պիր օղու վար նաթան նամինտէ քի օնտան ալիմտիր, օ վէրիր պունուն ճէվապընը:

Փատիշահ շաղըրտը նաթանը օ սէհէթ, էլինէ վէրտի մէքտուպի քի ալտը օքուտու: Փալտիշահ տէտի. Ճէվապընայ քատիրմիսին նաթան տէտի. Սուլթանըմ ինսանըն հաթտի նէ օնու հաբմաք:

Օլ վաքիթ Սէնէքէրիմ շաշտը, պիլմէզիտի նէ էտէճէյինի վէ տէտի. Վախ հիկարըմ քի սէնի եօլտիւրտիւք. շիմտի ճէվապ վէրէ-

մէյէճէյիզ, սօնրայ չօք սըքլէթ չէքէճէյիզ: Գապիլ օլնատայ պիրիսի սէնի սաղ սէլիմ ալսայ հուզուրումայ կէթիրսէ, սէնին աղըըընճայ վէրիըիտի[մ] օնայ:

Աբուսմաք պու ճէվապը էշիթտիկի կիպի էյիլիբ թէմէնլահ՝ էթտի փատիշահայ վէ տէտի. Սուլթանըմ սիզ աղլայօրստնուզ Խիկարըն քաթլ օլտուզունու, լաքին շիմտի պիրի ալսա օնու հուզուրունուզա կէթիրսէ սաղ սէլիմ, աճապ օնուն եէրինէ օ կէթիըէնի քաթլ էտէ՝ րմիսինիզ. Եօք, նիշին քաթլ էտէյիմ, չօք հատիյէլէր վէրիըիմ օ կէթիըէնէ:

Աբուսմաք թէմէլլահ էթտի փատիշահայ, կէլտի օ սահաթ պէնի քուլուտան չըքարտը վէ փատիշահըն քարշըսընա տուրտուրտու պէնի:

Վէ փատիշահ պէնի կեօրտիւկի կիպի թահտընտան քալքըր պօյնումայ սարըլտը վէ տէտի. Ա Խիկար սէն տիըիլտի՝ն մի: Փատիշահ չօք սէվինտի վէ չօք հատիյէլէր վէրտի Աբուսմաք սէրէսկեսարա, վէ պուլուրտու քի 40 կինէտէք իզէթ իքըամ էթսինլէր պանայ: Վէ քըրք կիւնտէն սօնրայ փատիշահ պէնի հուզուրունա վէ չաղըրտը, փարավօնուն քեաղըրտընը օքութտու պանայ: Վէ օքութտուքտան սօնրայ պունայ տէտիմ քի սաքըն քասէֆէթ էթմէ. պէն կիտէր փարավօնայ ճէվապըն վէրիըիմ վէ օնուն տախի խարաճըն ալըր կէլիրիմ: Փատիշահ չօք սէվինտի պու ճէվապըմայ:

Սօնրայ էյիլիմէ խապէր եօլլատըմ քի, իքի քարաքուշ եավրուսու թութսուն վէ պիր ուզուն իք եաքտըըսըն. իքիտէ սիւտ էմէր չօճուք կէթիրսին վէ իքիտէ քարը քի օնլարը պէսլէսինլէր վէ չօճուքարայ քայտէ մէշք էթսինլէր քի, չամուրտան քէըբիշտէն վէրին. վէ հէր կին պաղլասընլար օլ իքի չօճուզու օլ իքի քարաքուշ եավրուսունուր իզէրինէ վէ օյլէ պաղլը ուշուրսուն հավայա, թաքի պիր էյի եօկըէնսինլէր էնմէյի, չըքմայը վէ եօթմէյի:

էհլիմ պիր ալիմ քաըը օլտուզունտան, օ սահաթ տէտիկիմ կիպի էթտի: Վէ պէնտէ փատիշահտան իզին ալքտըմ, քալքտըմ էվիմէ կէթտիմ: Վէ օլ իքի չօճուզու վէ քարաքուշ եավրուպարընը ալտըմ, քօտում պիր սանտըխ իշինէ, քալքտըմ կէթտիմ փարավօն փատիշահայ:

Օ վաքիթ Մըսըրա եէթիշտիմ վէ պիր էվէ քօնաք օլտում, սանտըղը օ էվէ պըրաքտըմ վէ կէթտիմ փարավօնուն հուզուրունայ չըքտըմ թէմէլլահ էթտիմ:

Փարավօն տէտի պանայ. Սէն քիմսին վէ նէրտէն կէլիեօրսուն: Վէ ճէվապ վէրտիմ քի. Սուլթանըմ պէն էթնայ քուլունուզու Սէ-

նէքէրիմ փատիշահ եօլլատը էմրինիզի էտա էթմէյէ, վէ ուստատ մէմարլարտա կէթիրմիշիմ պիլէմէէ քի հավայ իւզէրինտէ սէրայ եաբսընլար սիզէ:

Փատիշահ սիվալ էթտի քի. Ատըն նէտիր սէնին. օտա ճէվապ էթտի քի պէնիմ ատըմ Ապակա տըր:

Վէ փարավօն սիվալ էթտի պանա քի, մէմարլարայ նէ իլազըմ սէրայը եաբմայ իշին: Տէտիմ քի՝ շամուրտան քէրքիշտէն կէթիրթ քի սէրայը եաբսընլար:

Փատիշահ պուչուրտու քի օ սահաթ ալտըլար կէթիրտիլէր:

Վէ պէնտէ վարտըմ օլ իքի շօճուզու պաղլատըմ իքի քարաքուշ եավրու իւզէրինէ, հէվաեա տօղլու ուշուրտում:

Չօճուքլար շաղըրըրլար քի՝ շամուրտան քէրքիշտէն կէթիրսինշէր սերայը եաբալըմ, լաքին քիմսէ պիր շէյ չըքարմաղայ քատիր օլմատըլար հէվայա. վէ պէնտէ տէտիմ քի՝ թէզ շամուր քէրքիշ վէրին եօքարը քի պօշ տուրմաօընլար:

Փարավօնուն ատափլարը պունու կէօթիրիւր կէթտիլէր սէրայայ փատիշահայ նաքլ էթտիլէր կեօրտիւքլէրինի: Փատիշահ քալքը սէյրինէ կէլտի պաքտը քի իքի շօճուք հավատայ պաղըրեօրլար քի շամուրտան քէրքիշտէն կէթիրին սէրայը եաբալըմ:

Փատիշահ շաշտը քալտը վէ տէտի. Շու ատամ խիկարտանտա ալիմ տիր. պիլմէզքի պէն իմ օ տէտիկի խիկար. վէ սօնրայ փատիշահն հուզուրունայ չըքտըմ թէմէլլահ էթտիմ: Սիվալ էթտի պանայ քի. Տօղլու սօյլէ սէն քի՝ սին: Ճէվապ վէրտիմ քի. Պէն խիկարըմ: Այ ատամ սաղալտը՝ մը տէտի պանա. վէ սօնրայ տէտի. Ալիմ խիկար սանայ պիր սիվալըմ վար, շունուն մանէսինը վէր պանայ. «Նէ տիր օլ իքի տիրէք՝ պիր պիր իւստինտէ, վէ 12 շամ պիրի պիր իւստինտէ, օթուզ աթ պիրի պիր իւստինտէ, իքի սայը պիրի սիյահ պիրի պէյազ»:

Ճէվապ վէրտիմ տէտիմ. «0 տիրէք երլ տըր, 12 շամ երլըն 12 ալըտըր, օթուզ աթ ալըն կիւնլէրիտիր վէ 2 սայը՝ կէճէ իլէ կիւնտիւզ տիր:

Թէքրար տէտի պանա փարավօն. Ա խիկար քումտան պիր իր եօր պանայ: Պէնտէ կէթտիմ պիր տուվար տէլիկինին քարշըսընտայ տուրտում կիւն տօղլուտունայ քարշը, կիւն տօղլու մահէլ կիւնէշին ըըըզ իշէրի վուրտու, օ վաքիթ իքի ավուճումայ քում ալտըմ տութտում կիւնէշէ քարշը քի օ տէլիքտէն իշէրի կէտէրիտի քումլար «մա-նի-մանի» պէնտէ շաղըրտըմ քի թէզ իք եօրին:

Փարավօն իւրքտիւ շաշտը վէ պէնի հուզուրունայ շաղըրտը, շօք

հիմնայէ էթտի վէ փատիշահըմա տայ վերկի վէթտի, վէ հէմիտէ շօք-հօշնութ օլտու:

Պէնտէ քալքտըմ կէթտիմ Սէնէքէրիմ փատիշահըմըն հանընայ-էյիւտիմ ալաղընը հօքտիւմ. վէ փարափօնուն ճէվապլէրիքի հէք-թարիֆ էթտիմ:

Վէ օլ իբտիտայ քի մաթտէյի, վէ պէնիմ քապահաթըմ օլմատը-ղընը հէք նաքլ էթտիմ: Հաշան պունլարը էշիթտիյիսէ, օ զէման շօք-շազ օլտու Սէնէքէրիմ վէ տէտի. Պէնիմ ալիմ խիկարըմ, շիմտի շօք սէվիսիհօրում սէնիկ սաղլըղըն իշիկ, վէ նէքի տիլէրսէն աիլէ պէն-տէն, վէքէյիմ սանայ:

Պէնտէ թէշէքիւր օլտում տէտիմ քի, սուլթանըմ պանա նէ ահճէ, նէ ըրաղպէթ իքրամ իլազըմ. անճաք պունու տիլէրիմ սէնտէն քի, պէնիմ եէկէնիմ Նաթանը պանա վէքէսին քի շքրաղըմ տըր, տահայ-քուսուր շէյ հօյրէտէճէք, օնուտայ հօյրէտէյիմ քի էյի քեամիլլէնսին:

Վէ փատիշահ պուլուրտու քի Նաթանը պանայ վէրսինլէր, նէքի-իստէրսէն էյլէ օնայ: Վէ պէն տութտում Նաթանը կհօթիւրտիւմ քէն-տի էվիմէ, վէ պաշլատըմ տէմէյէ օնայ:

Օղլում Նաթան, օլ իբտիտայ քի տաթլըլըղլայ վէրտիկիմ հօյիւ-տիւ ֆիքիքինէ կէթիւրմէտին, շիտի սէրթլիկիլէ հօյրէտէյիմ սանայ:

Պունուն ալաղընայ վուրտում տէմիրի վէ պօյնուեայտա 200 օք-ղայ քատար պիր տէմիր աստըմ վէ Բէլիար ատլը հըզմէթէարըմա-թէսլիմ էթտիմ պունու. վէ տէտիմ քի՝ էլիսն պիր քեաղըրթըլա պիր-տէ զայլէմ ալսըն վէ կիրիք շքտըղըմտայ քէնտինէ նէ քի էտէրսէմ հազսըն:

Բէլիյարա թէմպէհ էթտիմ քի, էքմէյի վէ սուլու հօլլիւ իլէ վէր-սին պունայ, շօյլէքի հէմէն հօլմէյէճէք քատար: Իբտիտայ զէրտէս-տէյի էնտիրտիմ պունուն սըրթընայ տէմէյիլէ:

1. Օղլում Նաթան, պիր ատամըն քուլաքլարը էշիթմէսսէ, ար-քասընա վուրմայըլայ էշիթտիրիքէր:

2. Օղլում Նաթան, պէն սէնի էհտիշամ թահտընայ օթուրթտում, սէն պէնի թահտըմտան էնտիրիպ պաշաշաղը էթտին:

Նաթան տէօնտիւ տէտի քի, նէճէ ունութտուն եէյէնին օլտուղու-նու. վէ պէնտէ տէտիմ՝ նէշէքիլ ունութմայըմ:

3ա. Օղլու, սէն օլ աքրէպէ պէնզէտին քի, իննէյի սօքտու քի ին-նէնին ուճու քէնտինտէն հավուղուտու:

3բ. Թէքրար օլ աքրէպէ պէնզէտին քի, տէվէնին ալաղընընը վուրտու, տէվէտէ ալաղընըլան շըյնատը օլ աքրէպի քի օրտա էզիպ կէպէրթտի:

4. Օղոու, պիր եապանի էօքիւզէ տեօնտին քի, պօյունտուրու-
ղունու պրաքըրքէն այաղընայ տիւշտիւ, պօյունտուրուք այաղըն
սաքաթլատը:

5. Օղու, օլ կէշիյէ պէնզէտին քի, հայվան[ը]ն պիրիսինի եէր-
քէն տէտի օնայ նէշէ քի պէն սաղըմ, եէրիմ սէնի. տէ քօ շըքարսըն-
լար պէնիմ պօյամըտա, սէնին տէրինի պօյասընլար:

6. Օղում նաթան, օլ ատէմէ պէնզէտին քի, կեօյա տօղրու օք
աթտք ֆարզայ կեօկէ տօքանտըրամատը, անճաք էթտիյի քալտը
եանընտայ, վէ օլ օք քէնտի պաշընայ կէլտի տիւշտիւ, վէ սէնտէ,
եօյլէ եօլտիւրմէք իստէտին պէնի, ամմայ պէնիմ սուշսուզլուղում
քուրթարտը պէնի:

7. Օղու, տօնուզ քույրուղու տախի 40 արշըն ուզուն օլսայ,
աթըն քույրուղուն էերին տութամազ:

8. Օղու, օլ ալըեա պէնզէտին քի, պիր մէրքէպէ ռաստ կէլտի
սէլամ վէրտի օնայ վէ մէրքէպ տէտի օնայ. սէլամըն պէնիմ սապա-
հըմըն պօյնունայ օլսուն քի, պէնի ահըրտան քօյու վէրտի քի կէլտիմ
կեօրիւշտիւմ սէնին իլէ, վէ կեօրտիւմ սէնին օլ մունտար եիւզինիւ:

9. Օղու, օլտին պանայ օլ տուգաք կիպի քի, զիպիլ իշինտէ
կեօմիւլիւ վէ պիր քուշ կէլտի տէտի օնայ. նէ տուրուեօրսուն օրտա,
տէտի օլ ֆաք. Տեօվա էտիյօրում ալլահայ: Տէտի քուշ. նէ՞ տիր օ աղ-
զընտաքի: Տէտի ֆաք. Աճ օլանա էքմէք: Վէ սէյիրթտի քուշ քի ալ-
սըն էքմէկի տուգաքտան. վէ ֆաք քաքտը սէրշէ քուշուն պօյնուն-
տան: Վէ տէտի քուշ. Պո՞ւ մու տուր աճա էքմէկին, վէ տէտի. Նա-
ալլահ պունուն կիպի էշիտիրսէնիզ տեօվանը:

10. Օղու, օլ քեօքէկէ տեօնտին քի, սօվուքտան թիթիրէյօրու-
տու, կիրտի շեօլմէքճի ֆըրընընայ, հաշան ըսընտըյըսայ պաշլատը
շեօլմէքճինին եիւզինէ հօվլամայայ:

11. Օղու, օ թամահքեար քէլքէ տէօնտին քի, աղզընտայ պիր
լօքմայ էքմէք ըսըմմըշ շայըն քէնարընտան կէտիյօրուտու, պաք-
տը քի շայըն իշինտէ պիր քէլք կէզիյօր, օնունտայ աղզընտա պիր
քարշա էքմէք վարտը. քէնտի աղզընտաքի էքմէկի պըրաքտը,
աթըլտը սույա քի, օնուն էքմէկին քաքսըն. հաշան սուեուն իշինէ
կիրտի, նէ քէլքի պուպ պիլտի, նէ էքմէյի. քէնտիտէ պօղուլտու, էք-
մէկիտէ եէյէմէտի: Սէնտէ պէնիմ էքմէկիմ օնուն կիպի քաքմաք
միւրատ էթտին ամմայ, էլինտէքի էքմէկիտէ քայըպ էթտին:

Թէքրար նիազ էթտի նաթան պանայ վէ տէտի. Թեօպէ պէնիմ
փէտէրիմ, աման պիր տահայ, էթմէմ, եէթիշիր պու քատար էզիյէթ,
վէ պէն տէտիմ օնայ. Տուր սանա պիր թէմսիլ տահայ վէրէյիմ:

12. Պիր շայրն քէնարրնտայ պիր աղաճ պիթմիշ իտի, վէ պու աղաճայ ատամըն պիրի թիմար էտէր իտի, վէ պու աղաճըն մէյվասը եէթիշտիքճէ շայրն իշինէ տեօթիվիր, զայ օլուրտու. հաշան պու աղաճըն սահապը կէլիր իտի հէշ պիր մէյվա պուլամազըտը աղաճըն իւտիւնտէ. պու ատամ իթի-իւշ երլ շալըշտը պու աղաճըն ուղուրունայ: Հէշ պիր կիւն օնուն մէյվասընտան եէյէմէտի: Էն օսնունտայ օսանըպ՝ տութտու քէստի աղաճը, սուեա պրրաքտը տէմէյիլէ. Պու քատար շալըշտըմ նէ ֆայտայ կեօրտիւմ քի, շինտէն սօնրա կեօրէճէյիմ:

Իշտէ սէնինտէ էթտիյին պունայ տեօնտիւ, զէրէ սապիքայ օլ քատար նասահաթ վէրտիմ սանա, սէն հէշ պիրինի տութմատընտա, շիմտէն սօնրայ մը տութաճաքսըն: Սէնի օ քատար սիյասէթլէմէյիլէ քի թաքի եօլէնէտէք:

Պեօյլէ ազիյէթ վէրէ-վէրէ պունայ, վիճութինի քալտըրտըմ տիւնեատէն քի, օրթալըք ըրահաթ օլտու:

Վէ պեօյլէ ատամլար քէնտի փէտէրլէրինին նասահաթը տութմազտայ, քէնտի ֆէնայ ֆէլինէ ունարսայ, պեօյլէ նաթան կիպի քայ[ը]պ օլուր տիւնեատէնտէ վիճութի քալք[ը]պ, վէ ահրէթինտէ երքար նարի ճէհէմտէմէ մէսկեան տութար, ըապպի թալէ քէնտիսի քուրթարսըն պու միսիլի հարէթլէտէն: Տէյլիմ՝ ամէն:

ՈՒՍԼՈՒ ԽԻԿԱՐՆԻՆԿ
ՍՈՉՈՒ ԷՍԻ ԱԽՂԼԵ

(ՀԱՅ-ՂՓԶԱՂԵՐԵՆ ԽՄԲԱԳԻՆՔԱՆԵՆ)

Հայ-ղփշաղերեն խմբագրությունը ստեղծվել է Ղփշաղախոս հայերի միջավայրում: Թարգմանվել է հայերենից:

Բնագիրը պահվում է Վիեննայի Մխիթարյան միաբանության մատենադարանում, 463 համարի տակ:

Լատինական տառադարձությամբ անգլերեն թարգմանության հետ միասին առաջին անգամ տպագրվել է անգլիացի երեք գիտնականների՝ Ֆ. Կոնիբերի, Ռ. Հարրիսի և Ա. Սմիթ Լեիսի «The story of Ahikar...» գրքում, հրկրորդ հրատարակության մեջ (Քեմբրիջ, 1913 թ., էջ 86—98 և 185—197):

Այնուհետև նույն բնագիրը, իբրև մեռած Ղփշաղերենի հազվագյուտ հուշարձան, 1964 թվականին, Վարշավայում լուսապատճենով և լատինական տառադարձությամբ հրատարակում են Ժան Դընին և էդվարդ Տրիյարսկին:

Մենք օգտվել ենք այդ լուսապատճենից: Բառանջատումները կատարել ենք նկատի ունենալով լատինական տառադարձությամբ ներկայացված բնագրի օրինակը:

**ՌԻՍԼՈՒ ԽԻԿԱՐՆԵՆԿ ՍՈՋՈՒ ԷՍԻ ԱԽԸԼԸ: ԱՅԳՔԱՆԸՅ ՏԱՅ ՕԿՈՒԳՈՒ
ՔԻ ՕԿՈՒՊԱՆԿԱՅԼԱՐ ԱՏԱՄ ՕՂԼԱՆԼԱՐԸ: ՏԱՅ ԱԴԱՅ ՕՂԼՈՒՆԱՅ
ՕԿՈՒԳ ՊԵՐԿԱՅ ՏԱՅ ԷՍԵՆԱՅ ԱԼԿԱՅԼԱՐ**

Էսքի դորայ տայ խանլար վախդընայ Սենէքարիմ աղլը խան պար էտի նինուէ քերմաննինկ տայ Ասորեստաննընկ: Մէն հիկար ուսլու Կ հաշինայ պօլտում խաղուն ալտըմ օղուլ խըզ պօլմատը մանկայ: Պարտըմ թէնկրիմ ալնընայ տայ քօք դուրլու խուրպան էդդիմ խայդըք շօքդում ալլարընայ տայ այդդըմ էյ մէնիմ էյայլարիմ տայ թէնկրիլարիմ Ա ինինկ աղըյ Բիլշիմ էտի Բ ինչիսինինկ աղըյ Շիլիմ էտի ուշունշու սունունկ աղըյ Շահմիլ էտի պուլտրունկուզ տայ մանկայ էր օղուլ պէրինկիզ քի օշդայ հիկար դիրիլայ օլմիլիր: Նէ այդքայլար Ատամ օղլանլարը քի հիկար ուսլու ճարտար օլտի տայ օղուլ պօլմատը քի անը քօմկայ էտի տայ մալըն մէնկարկայ էտի օղուլ պօլկիյ էտի տայ գունտայ Ժ խանդար ալղըն դաս էդքիյ էտի պօլմաս էտի մէնիմ մալըմնը դուկադմակայ: Օղուլ պօլկիյ էտի քի Բ խօլու պիլայ ուսդումայ թօփրախ սալկայ էտի դէք մանկայ Ա օղուլ յիշատակ պօլկիյ էտի: Օլ սահադ մանկայ ավազ պօլտու թէնկրիլարիմտան տայ այդդըյլար հիկար պուլտրկան տըր քի սանկայ օղուլ պօլկայ սէն խարտաշընկնընկ օղլուն ալ սանկայ օղուլ սախակայ-սէն տայ օսդուրկայսէն անը սէնտան սոնկրայ սէնինկ օր-նունկայ: Քի իշիդդիմ մէն պու ավազնը թէնկրիլարիմտան ալ-տըմ մէն խարտաշըմ օղլուն Ա հաշինայ քիյտիրտիմ անը դուր-լու դուրլու քամխայլար իշինայ տայ սալտըմ պոյունայ ալ-դըն զնճըլ նէշիք խան օղլունունկ իշիրտիմ տայ ետիրտիմ անըյ պարշայ սութ պիլայ տայ խայմախ պիլայ տայ շիյպալ պիլայ: Տայ եուխլադըր էտիմ անը խարայ խուշունկ տայ քուշ-կուրշիննինկ մօխունտան հասդըլլար ուսդունայ անկար տիրայ քի պօլտու է հաշինայ: Մունտան սոնկրայ պաշլատըմ անկար օլմրադ-

մակայ պիթիքնի էսնի ու ախրլնը տունեայնինկ պիւմախըն քիմլար քի եախշիլիխքայ ուղրու տուր ալարկայ ճուար ու սօղ: Գունտուղ ու քէշայ դիլիւմատիմ օվրադմախդան թոյտուրտում անըլ էս ու ախրլ պիւլայ նէշիք քիմ էսայ սուվտան տայ օթմաքդան դոյկայ: Տաղը տայ մունտան սոնկրայ ունտատի մէնի խան խաղընայ տայ այդղը ալայ քի ուսլու խիկար քօրիլիմէն սէնի քի խարդայլը սէն սէնտան սոնկրայ քիմ դուկալլիսար ճարտարլիս պիւլայ տայ էս ու ախրլ պիւլայ մէնիմ խանլիւմնընկ քերաքին մէն ասրըլ խայդուրիլիմէն պու իշդան: Այդղըմ խանըմ սէն խայդուրմայ պար տըր մէնիմ օղլում քի տաղը ճարտար ուսլու տայ ախրլը տըր մէնտան էսայ այդղըլ խան գելդիր ալնըմայ քի քօրիլիմ: Քելդիրտիմ տայ դուրդուգտում խաննընկ ալնընայ քօրտու խան տայ պիլյանտի տայ այդղը քի ալղլը պօլկայ պու օղլաննընկ գունլարի քի խիկար գենտինինկ դիրլիխինայ դուրդուգտու օղլուն ալնըմայ: Քնտի դընչըլխդայ պօլկայ: Անտան սոնկրայ եուկունտում խանըմայ ալտըմ օղլումնի տայ պարտըմ բալաճըմայ պու դուրլու այդըր էտիմ օվրադքանտայ նադան ագլըլ օղլումայ:

1. Օղլում, նե քի իշիդսանկ խան պիլ էշիքինայ անը եուրաքինկայ դուղ գիմսայկայ աշմայ պայլինի մոհուրլունի չեշմայ չէշթսննի պայլամայ տայ նե քի իշիդսանկ ալանի էդմայ տայ այդմակին:

2. Օղլում, գօզունկ աչըք քօրթլու խաղըն գօրսանկ գէյինիլլի տայ պէզովլու պօլմակայ քի անկար սուխլանկայսէն էկար դիրլիքինկնի պարչասըն տայ պէրսանկ ազկնայ սուխլանկանընկ պօլուր եօխ էսայ ալըրսէն թէնկրիտան նալաղլամախ տայ ատամլարտան անընկ ուշուն քի խաղըն գիշի օխշար Ա քօրթլու գերեղմանկայ օլ գերեղմանընկ իշի դօլու տըր սօվաքլար պիւլայ տայ սասըմախ պիլայ օլունունկ:

3. Օղլում, օխշամայ պատամ դերաքինայ քի պարչայ դերաքլարտան պուրուն չիշաքլանիւր տայ եմիշին պարչայ դերաքլարտան սոնկրայ պերիւր եօխ էսա օխշայ խապախքա քի սօնդուտայ չիշաքլանիւր տա եմիշին պուրուն պերիւր:

4. Օղլում, եախշիւր ախ դըր էսլի ատամ պիւլայ դաշ դաշըմայ նե քի էսսիգ ատամ պիւլայ չաղըր իշմայ:

5. Օղլում, էսլիւր պիւլայ էսսիգ պօլմայ տայ էսգիսլար պիւլայ էսլի պօլմայ:

6. Օղլում, ճահդ էդ ախրլըլար պիւլայ ախրլը պօլմայ նեշիք ալար պօլմակայ քի անըգգամլարկայ տայ էսսիգ ատամիլարկայ սընկար պօլմակայսէն քի սէնի տայ էսսիգ անըգգամ ունտակայլար:

7. Օղլում, եախշիրախ շաղըրընկնը դօքքայսէն նե քի էսսիզլար պիլայ տայ անզգամլար պիլայ իշքայսէն քի պօլմակայ ալար սէնի նալաղլակայլար:

8. Օղլում, պօլմայ ասրըյ դաղլը քի սէնի իւզքայլար տայ նի ասրը լեղի քի դուքուրկայլար եօխ էսայ պօլ իւաշ տայ դօզումլու պարչայ եախշի խլընկանընկայ տայ եուրուկանիւնկայ տայ պարչայ իշինկայ:

9. Օղլում, նեչայ քի էդիքինկ այախընկայ տըր պասքըն դեկանաքնի տայ եօլ աշ այախընկայ:

10. Օղլում, խոճայ օղլու եիլան ետի այդդըյլար քի հագիմլիք դիր անկար եարլընընկ ետի էսայ այդդըյլար աշխդան ետի անընկ ուշուն քի սէնինկ ուլուշունկնու եկին տայ խաղընընկնընկ սընկարընայ քօզ խոյմայ նէ մալընայ նէ թէնկրիտան խորխուսուզ ատամ պիլայ նէ էլտան ույալմաս գիշի պիլայ եօլկայ չիմայ տայ նէ օթմաք դայ հմայ անընկ քիպիք պիլայ:

11. Օղլում, քօրսանկ տուշմանընկնը երխըլըք դըր քուլմայ տայ մասխարայ էդմայ անը էկար դուրսայ սանկայ եաման էդար:

12. Օղլում, սով աթանկնը տայ անանկնը քի թողուրտու սէնի տա ալմակայսէն ալարնընկ խարզըն գերայ թէնկրիւնկ տ(այ) աթայնընկ անայնընկ ալղըյ պիր տիր նեչիք ալ (...) ալայ խարղըշի քի սէն տայ սովունկայսէ (ն պէ)նինկ օղլանլարընկտան:

13. Օղլում, եամ(ան օզուլ) երխըլըր քնտիւնինկ համանխընայ քօրայ տայ եախշի օզուլ դուրար քնտիւնինկ եախշիլընայ քօրայ:

14. Օղլում, եուվուխլանմայ եաման ու հարսըզ խաղընկայ տայ բամբասէլ էդքայլար տայմայ սէնի նալաղլամակայ տայ այալամակայ տայ ախշանկի եկայ անընկ քիպիքդան խաշ:

15. Օղլում, դուվուշդան օկուդդան այսամայ օղլունկնը դուվուշ ալայ տըր օղլանկայ նեչիք պիր հնոյնու եայկայսէն պախշատայ տաղը տայ նէ դուրլու մոհուր խազնայ ուսնայ օլ դուրլու իկի տիր դուվուշ օղլանկայ էկար քի գունտայ Ա տա Բ տայ դայախ պիլայ օկուդլասայ անտան իւաշլանըր տայ անտան օլմաս էկար խոյտունկ էսայ օղլունկնու քնտի էրքինայ օզրու պօլուր տայ էլդարլար անըյ ասմայ եայ քէսմայ տայ պօլուր սանկայ օլկինչայ ժալ հէշ էսինկտան քեդմաս:

16. Օղլում, օվրադ օղլունկնու աշխքայ տայ սուսամախքայ քի օքդամլիք պիլայ քեչիւմակայ քունլարին քնտիւնինկ տուշմանընկտան սոզ այդսայլար եօքսունմակայսէն անընկ ուշուն քի սէնինկքին տայ անկար այդարլար:

17. Օղլում, տուշմանընկ պար էսայ եօլտաշսըզ եօլկայ շիմայ պօլմակայ քի տուշմանընկ սախլակայ եօլունկնու տայ սէն վաղդսըզ օլկայսէն:

18. Օղլում, պօլմակայ քի ալդքայսէն մէնիմ պիյիմ էսսիս տիր տայ մէն էսլի մէն տայ սէն սէնի օկկայսէն եօխ էսայ դոզկին անընկ էսսիսլիքինայ տայ ուալուարկայ եուվուխանկընսէն քի օզկայլար սէնի օկ(կ)այլար:

19. Օղլում, հէշ քիմսակա (ե)աման ալդմայ տա պիյինկ ալնընայ գօբ (...) պօլմայ քի ատամլար ալնընայ (.....) մակայ սէնի:

20. Օղլում, խաշան սատաղայ պէրսանկ եարլընը աշըգմայ պէրկանինկ թէնկրիկայ խապուլ տուկուլ տուր:

21. Օղլում, սալմայ խաշղունը տայ երղլամախնը տայ անշայ տայ պազըբ պարմայ թոյկայ եայ ֆարահլիքքայ զերայ գօբ դուրլու ալնըմզկայ օլում պար տայ գօբ դուրլու փորձանք:

22. Օղլում, խայսի քի ալթըն եուզուք սէնինկ տուկուլ անը պարմախընկայ խոյմայ տայ խայսի թօն օփրախ սէնինկ տուկուլ անը քիյմայ տայ օլ ադ խայսի քի սէնինկ տուկուլ աղլանմայ քի քուզքու պօլմակայսէն:

23. Օղլում, էկար աշ էսանկ տայ խայսի օթմաք սէնինկ տուկուլ անը հմայ սունմինշայ:

24. Օղլում, օլ ատամ քի սէնտան քուշլու տուր անընկ պիլայ քուրաշ դուղմայ տայ անկար ուղրու պօլմայ պօլմակայ քի երխըբ սէնի օլտուրկայ:

25. Օղլում, նէ քի եախշի եաման իշիդսանկ անը բուրաքինկայ սախլայ թէնկրիտան սանկայ եախշի պօլուր տայ արդար սէնինկ գիրլիքինկ:

26. Օղլում, էկար օվունկ պիյիք ուզուն էսայ է խուլաշ պոյունկնու էկիբ գիր:

27. Օղլում, ալմայ ուլու օլշօվ պիլայ տայ պէրմայ գիշի օլշօվ պիլայ տայ ալդմայ քի ասլամ էդգիմ անընկքինի թէնկրի արդըրմաս տայ օշաշիր տայ սէն աշ դաս պօլուրսէն:

28. Օղլում, եալդան անդ իշմայ քի գունլարինկ էքսիլմակայ եալդանշինինկ գունլարի էքսիլիր:

29. Օղլում, թէնկրինինկ պուշրուխունայ տայմայ խուվախ խոյ տայ էսքի տուշմանտան խորիմայ թէնկրինինկ պուշրուխու եախշի ատամիկայ դաշ խալայ տըր:

30. Օղլում, օղլարլարընկնընկ գօբ պօլկանընայ սուվունմայ տայ էքսիլկանինայ գօբ եիղլամայ տայ գօբ խաշղուրմայ:

31. Օղլոււմ, օղլանլար ու մալ թէնկրինինկ պէրմախի տըր էվէդքի խոճայ եարլըլանըր տայ եարլը խոճայլանըր տայ աշախլանկան պիյիքլանիր տայ պիյիքլանկան աշախլանըր:

32. Օղլոււմ, էկար սընկարընկ խասդայլանսա ալդմայ քի նէ էլգիյիմ անկար եօխ էսայ պար ալախընկ պիլայ խաղընայ տայ քօր քօղունկ պիլայ խասդայնըյ սորսանկ արդըխ դըր ալթնտան գումուշ-տան էսայ քի պէրկայսէն:

33. Օղլոււմ, եարդուտայ օլդուրսանկ օրուշ ալմայ ալթըն եայ ինճի պու էկիրլիք պիլայ քօնունու էկրի էդմայ եօխ էսայ թորանի դօնու էդ տայ քօնունունկ խանըն թօքդուրտունկ էսայ սէնինկ տա դօքալար:

34. Օղլոււմ, սախլայ դիլինկնի եաման սոզտան գօզունկնու Ֆաման պախմախդան ազ նեմայ տայ օղուրլատընկ էսայ օլում պիր տիր:

35. Օղլոււմ, իգլիք էդմայ սընկարընկնընկ խաղընըյ պիլայ սոնկրայ օզկայլար տայ սէնինկ սընկարընկայ դուշարլար տայ օլկինշայ պօլուր սանկա նալաղլամայ:

36. Օղլոււմ, պօլմակայ քի ալկայսէն գենտինկայ դուլ խաղուն-նու նոկար քիմ պիլիր արատայ նեմայ դալաշ պօլտու էսայ օլ պուրունկի էյասին անկար տա սէն խայդուրուք գուդունուրսէն:

37. Օղլոււմ, էկար քի սանկայ թէնկրիտան նէ դուրլու փորձութիւն եօլուխդու էսայ պօլմակայ քի եանկըլըք ճըճգուհէլ պօլկայսէն քի տաղըն եաման դընսըղլի եպերմակայ տայ վախդսըզ տունեայ-տան քեշիրմակայ եօխ էսայ նէ դուրլու տայ թէնկրիտան գեւայ շուքուրլու պօլ քերայ շուքուրլու աղըզ թէնկրինի Շ պորշլու էդար:

38. Օղլոււմ, սովմայ օղլունկնու արդըխ խուլունկտան էսայ պիլմասէն քի խայսի քերաքլի պօլուր սանկա:

39. Օղլոււմ, տայմայ սէն սէնինկ էսինկ պիլայ եախշի սաղըշլամայ տայ խարդլարնըյ հօրմաղլայ քի հօրմաղլանկայսէն թէնկրիտան տայ սանկայ եախշի պօլուր:

40. Օղլոււմ, իկիդ վախդնայ օքդամ պօլմայ քի իկիդ վախդընկայ դաս պօլմակայսէն:

41. Օղլոււմ, պէրմայ սընկարընկայ քի ալախընկայ պասքայ պօլմակայ քի պոյնունկնու տա պասքայ:

42. Օղլոււմ, քիմսայ պիլայ եարդու ալնընայ դուրսանկ պօլմակայ քի եուրաքլանիք սոզլակայսէն եօխ էսայ նէ քի սոզլասալար դաղլըլի պիլայ ճուար պէրկայսէն պու եարդունու անընկ ուսնայ երխարսէն:

43. Օղլում, էկար թէնկրիտան նեմայ խոլդիսայ էդսանկ ավալ անընկ պուչրուխու դիպինայ պօլ տայ նէ պիլայ օրուչ պիլայ ալդշ պիլայ անտան սոնկրայ դուկալլար թէնկրի խոլդիսանկնըյ սէնինկ:

44. Օղլում, հախշիրախ դիր քի ադընկնը տայմայ հախշի չըխարկայսէն հօխ էսայ քի սէն սէնի քօրքայդքայսէն թօնլար պիլայ քօրք քէշովլու տըր հօխ էսայ հախշի ադ խալըր մէնկի:

45. Օղլում, հախշիրախ դըր սօխուր քօզ պիլայ նէ քի սօխուր էս պիլայ սօխուրուխ պիլայ թէրչայ օվրանիթ հուրումախնը հօլունունկ հօխ էսայ սօխուր էս պիլայ սալըր քօնու հօլնու տայ պարըր քենտի էրքինայ:

46. Օղլում, հախշիրախ դըր հարլըխնըյ հղմակայ նէ քի խոճալլինը սաշմակայ:

47. Օղլում, դէրկակին սէնինկ սոզունկնու իւրաքինկ պիլայ տայ անտան սոնկրայ չխար սոզունկնու աղդընկտան էկար պու իշնի պուլայ էդսանկ պարչասընայ դադըր պօլուրսէն:

48. Օղլում, քիմ էսայտան համան սոզ իշիդսանկ անըյ իւրաքինկայ դուդ է խարըշ օլ համան օլար ապայ հախշիլքքայ խայդար:

49. Օղլում, հէշ նեմակայ գուլմայ օլ քուլմախդան դալաշ պօլուր տայ օլ ուրուշդան օլում պօլուր:

50. Օղլում, հալդան սոզ տայ հալդանիլիս ավայ աղըր տըր նեչիք խարդաշին աղ գունտան սոնկրայ հօղարըյ մինար նեչիք դերաքնինկ հաբրախըյ:

51. Օղլում, այդ սէնինկ գիշի սաղըշընկնի տօսդունկայ էկար օլ սէնինկ սաղըշընկնըյ ալանի էդմասայ պօլուրսէն անկար ուլու սաղըշընկնըյ տայ այդմակայ տա անըյ ինամլի քօնու տօսդ պօլուրսէն դուդմակայ:

52. Օղլում, տայմայ պօլուշուշի պօլ խանլար պիլար ալնընայ սէնինկ քրիստանլիքինկայ սօզ պիլայ տայ ախշայ պիլայ ալպայ դուդ քի անըյ ասլանընկ աղդընտան խուդխարը սէն տա օլ սանկայ հայպադ տըր տայ փառք:

53. Օղլում, էկար տուշմանընկ գելսայ այախընկայ պօշադլիս խոլմայ պօշադ անկար տայ իւրաքինկ պիլայ քուլ տայ թէնինկ պիլայ ֆարահլան տայ հօբսուն անըյ:

54. Օղլում, խայտայ սէնի ունտամասալլար հօրմադլաբ անտայ պարմայ տայ գիմ էսայ սէնտան սոզ սորմասայ անտայ ճուաք պէրմայ տայ օլ ախըն սուվ քի պէք պուզլամիլիթ անշայ տայ պադըր իւրումայ այախընկ պիլայ պօլմակայ քի վախդսըր դաս պօլկայսէն:

55. Օղլում, սընակին օղլանլարընկնը աշլիս պիլայ տայ սունամախ պիլայ տայ միսքինլիք պիլայ տայ էսքի պագըխ թօնլար պիլայ էկար գօզումլու էսայ պէր դիրլիքինկնի խօլունայ:

56. Օղլում, խաշան սէնի հարկկայ ունտայսալար եայ գոյկայ ճահդ էդ պարշայ սընկարընկտան պուրուն շիքայսէն տա եանայ Բ ինչի պարմակայսէն թէնկրիտան եախշի ադ ալըրսէն տայ գօզուշ ալմասէն պաշընկայ:

57. Օղլում, էկար եարլը էսանկ նայ սընկարլարընկ արասընայ ալանի էդմայ քի այպլանմակայսէն տայ սոզունկայ տայ խուլախ խոյմասլար:

58. Օղլում, սէնինկ սըրընկնը եաբուխունկնու խաղընընկայ աշմայ անընկ ուշուն քի խաղըն գիշի սըր սախլամասդըր ալանի էդար խարտաշլարընայ ուրուղ քօքունայ տայ սէնի դապայլարլար:

59. Օղլում, իշքիլի պօլսանկ սախլայ դիլինկնի գօք սոզլամախ դան սանկայ եախշի պօլուր տայ ուսլու ունտալիքսէն:

60. Օղլում, քիմսակայ քլասանկ դիրլիքինկնի պէրմակայ պիթիքսիգ մոհուրսուգ դանըխսըգ պէրմայ պէրտինկ էսանկ դանար տայ սէն խայղուրուր հայիֆսինիրսէն դիրլիքինկնի:

61. Օղլում, եախշի տոստունկտան եիրախլանմայ էկար եիրախլանտընկ էսայ եայ դաբարսէն անընկ քի տոստ եայ դաբմասէն:

62. Օղլում, եախշիրախ դըր քի սէնինկ դիրլիքինկ օղուրլանկայ նէ քի ուսդունկայ օղուրլուխ դաբուկկայ:

63. Օղլում, քիմկայ քի թէնկրի պէրիք դիր սէն անըյ հօրմագլայ տայ խարդլարնըյ քօրսանկ պօրքունկ շխար տայ դուր այախընկ ունայ անընկ ալնընայ տայ սիլայ անըյ:

64. Օղլում, պարլը դիրլիքլի ատամկայ փախիլլիք էդմայ եայ ագահլիս ագահ գիշինինկ գօզուն նեմայ թոյտուրմաս դէք թօփրախ:

65. Օղլում, խընամխօսլուխ էդմայ զերայ քի եախշիլի ու դիրլիք ու մալ թէնկրիտան տիր տայ եարլըլի գելտի էսայ արատայ եուրուկաննի սօքարլար:

66. Օղլում, եըղլայ տայ պարմայ տօսդունկ օվինայ քիրիք շխմայ սոնկրայ աճըզլանըք սօքար տայ սէնի:

67. Օղլում, իգ քի սալկայ գենտի էյասին տայ արդընկտան գելկայ դաշ ալ տայ ուր քի արդընկտան գելմասին:

68. Օղլում, եախշի խլընկան ատամ տայ արուվ իւրաքդան ալզ էդքան խապուլ տըր թէնկրիկայ տա ույագդան խորիս նեշիք թէնկրիտան:

69. Օղլում, եաման սաղըշ տայ իւրաքքայ շիքան էսքի տուշ-

ման տըր տայ դոզումլուք ֆունտումէնդի տըր խարդլարընկ տայ պէքլիքի տիր տիննինկ:

70. Օղլում, սով քօնուլուքնու տայ եալղաննը հէշ էդ տայմայ խուլախ խոշ թէնկրինինկ պուլուրխունայ տայ էսքի տուշմանտան խորխմայ թէնկրինինկ պուլուրխու եախշի ատամիկայ դաշ խալայ տըր:

71. Օղլում, եաման ու եալղանշի ատամիտան խաշ գերայ ագահլի տայ պարչայ եաման նեմայ եալղանշիլխդան թողար:

72. Օղլում, եարդունու սովմայ էկար ուղսանկ էկար ուղմասանկ տուշմանընկըն էվէդ քի թէնկրինինկ եարդունտան խորխ:

73. Օղլում, քիմ քի քօնու տիր էսի պիլայ եարըխլըշ կունաշ դիր տայ քիմ քի օշաշիր իւրաքի պիլայ տայ օբքայ սովար սայխլամայ օլ ատամ դամուխնունկ խարամդուլուխունայ օխշար տայ քիմ արուվ աշըխ քօնկուլլու տուր օլ ատամ սատաղշի տիր տայ քիմ քի ագահ տըր էկար պարլը էսայ տայ էսսիգ տիր:

74. Օղլում, ճիմրինինկ ուվունայ քիրմայ քիրսանկ տայ քէշիքմայ գերայ դիրլիքինկտան պօշ պօլուրսէն:

75. Օղլում, սընկարընկնըջ բամպաս էդմայ էկար եիրախդըն էկար եուվուխդուն գերայ եաման սոզ գէրչայ տայ դեզինտան եդար տայ ալարնընկ արասընայ դալաշ պօլուր:

76. Օղլում, թէնկրի պուլուրուք դըր շաղըընը ֆարահլիք ուշուն եօխ էսայ եաման երտայ քերաքսիգ երտայ եախշիրախ դըր նեմայ եաման իշքայսէն նե քի իշքի:

77. Օղլում, օլ դուրլու տիր էսիրիք ատամ նէ դուրլու քի օխ քիրկայ պուրնունունկ իշինայ օզկակայ դիյմայ դէք քենտինինկ դէպասինայ:

78. Օղլում, ճիմրի ատամ օլ դուրլու սաղըշլար քենտինինկ էսինայ քի մէն պահադըր մէն տայ քաշ մէն տայ նե քի սոզլարմէն ախըլ ուս պիլայ սոզլարմէն անըշ պիլմաս դիր քի եօլուխուր անընկ քիպիք էսլի քաշ ատամիկայ քի դուդքաշօխ խօլունտան երկայ ուրար տայ օլտուրուր:

79. Օղլում, քօրսանկ տուշմանընկըն քի եադըք դըր սէն անըշ խայդուր անընկ ուշուն քի տօսդ էդարսէն սանկայ էկար քի քուլդքու էդսանկ դուրսայ սանկայ եաման էդար:

80. Օղլում, ասըլը էսիրիք ատամ սաղըշլար քի եր պիրկասինայ ալանիր անըշ պիլմաս պաշի ալանիրիլը գերայ քի եր տիր պարչայ եմիշլարնինկ անասըլ օլ դուրլու արդըխսը իշմախ դըր պարչայ եամանընկ անասը դիդսինմիյին եամանլիքայ սալըր տայ

եարևդամիչին օլտուրուր ատամինի տայ քելդիրիր տայ օխշադրը ճանավարկայ:

81. Օղլում, խաչ ատամի ուշուն իւք պօլմախդան էկար եուք պօլտունկ էսայ ալայ դուդ քի դուսնախընկնը պէրտինկ անկար էկար վախդընայ պէրմատինկ էսայ սախալընկնը Ա Ա եուխարլար:

82. Օղլում, եալդանչի պօլմայ էկար սէնի Ա սահադ եալդանչի դաբըլար էսայ քօնու տայ սօզլասանկ եալդանչի սաղըշլարլար տայ ինանմաւար տայ պարշայ երտայ եալդանչի այդսարլար:

Խայդըբ Խիկար այդդըյ ուլուլարնընկ ախըլըն Նադանկայ խարտաշը օղլունայ Դ իշ պար քի ատամնընկ քօզունունկ եարըխըն արդըրըր: Ավալկի պախքայ էրդայ շիշաքլար ուսնայ Բ ինչի եալան ալախ եուրուկայ եաշիլ ուսնայ Գ ունչի քի ախըն սուվտայ եուրուկայ Դ ունչի եօլունլարըն քօրկայ եիրախդակիլարին: Խայդըբ Դ իշ (պ)ար քի ատամ օղլուն սեմիրդիր պուրունկի գիչինիշ Բ ինչի եախշի սոզ իշիդքայ տայմայ Գ ունչի գենտինինկ օղլանլարըյ պիլայ տայ խուլխուղանը պիլայ սօվօքլու դիրիլկայ Դ ունչի նեմայ եաման սոզ իշիդսայ իշիդմամ իշ պօլսուն: Նանայ Դ իշ պար քի ատամ օղլու քենտինայ հօրմադ գելդիրիր տայմայ եախշի սօզու միսքինլիք էդքանի տայ էքսիք սոզլականի տայ ուլալկանըյ ուլուտան գիչիտան: Խայդըբ Դ իշ պար քի ատամնընկ եուզունունկ սուվուն քեդարիր պուրունկի քի աշըխ պօլկայ եաման խադընկայ Բ ինչի քի քօբ սոզլակայ տայ այդքայ քի մէնիմ քիպիք քիմ էսայ սոզլամայ պօլմաս տա պիլմաս Գ ունչի քի եախշիլարնընկ սոզու արասընայ քիրկայ տայ ուրուք պուզկայ Դ ինչի քի այդքայ պիլիրմէն տայ եալդան սոզլակայ: Նանայ սորտուլար ուսլու Խիկարկայ քի նէ տիր տունեատայ դադդըյ: Այդդըյ Խիկար եուզնունկ ուլադըյ: Քիմնինկ եուզունունկ ուլադըյ պար օլ դադլը տըր դերայ քի պարշայ նեմայ հարսըզլիդան թողար: Պու էտի մէնիմ օկուդում խայսի քի մէն Խիկար այդդըմ մէնիմ խարտաշըմ օղլունայ Նաթանկայ: Տայ մէն պիլմատիմ մէնիմ օկուդումնու հէշ էդդի տայ դօզտուրտու նեչիք թօփրախըն ելկայ ուդրու: Պաշլատըյ եամանլամայ խանկայ տայ պարշայ մալըմընը խազնամնըյ դիրլիքիմնի պաշլատըյ դաս էդմակայ խուլլարըմընը օլդուրմակայ խարաւաշլարըմնըյ ուլադլամայ անշայ քի մէնիմ Աքէստան ադլը խադընըմայ տայ խօլ սալմայ քլատի քի անըյ քիչիտան օսդուրտու տա էսքայ գելդիրտի: Պու իշլարնի էդքանտան սոնկրայ մանկայ պարտըմ մէն խանըմայ տայ անկլադդըմ Նադաննընկ եամանլիքն սուրտում տայ քեդարտիմ խադըմտան տա այդդըմ տադըն սէնինկ էրքինկ եօխ դուր մէնիմ

դիրլիքիմայ: Տաղը եաման պաշլատըյ մէնի խանկայ եամանլամայ անշայ քի պաշլմայ գելդիրտի քի խան պուլուրտու քի էլգինկիդ տայ քեսինկիդ իրկարնը: Տայ օլ գիշիլար տայ ճալաղլար մէնիմ դուզ օղմաքիմնի ունուգմատըլլար շօքուք տայ խօլգիսայ էգդիմ տայ ալդղըմ պար տըր մէնտայ Ա ատամ մանկայ օխշաշ տայ օլումլու իշ էդիք դիր անընկ պաշլն քեսինկիդ մէնիմ ուշուն տայ մէնի սախ-լանկըզ քերաք պօլկայմէն Ա գուն մէնիմ խանըմայ: իրկարնը սախլատըլլար տայ գիշինի քեսդիլար: իսանկայ խապար պարտըյ քի իրկար քեսիլտի Ասորեստան ուլուսու խաղուկայ դուշդու քեդ-դիլար ուլուսդան տայ Փարաւոն խանկայ պէրինտիլար իշիդ-դի Փարաւոն խան քի իրկար քեսիլտի: Ուլու էլլիլար եպեր-տի Սենէքարէմ խանկայ քի եպեր մանկայ անընկ քի ատամ քի նէ քի սորսամ ճուաք պէրկայ տայ նէ դուրլու ատամ քի ուլու տայ ախըլը պօլկայ քի նէ դուրլու ավատանլիս ալգսամ ման-կայ դուզկայ: Սենէքարէմ խան ունտադգի ուլու պիլլադին տա սար-նադըր պիթիքնի: Ալդղըյ խան տէ պու իշքայ քիմ ճուվաք պէրիք: Ալդղըլլար խանըմ քիմ էսայ պօլմաս պու իշքայ ճուվաք պէրմայ դէք Նադան քի իրկարտան օվրանտի պարշանըյ: Ունտադգի խան Նադանը տայ ալդղը պօլուր մի սէն պու իշքայ ճուաք պէրմայ ալդղըյ Նադան մէն տուկուլ եօխ էսայ մէնիմ քի Ռ տայ պօլսայ պօլմաս մունկար ճուաք պէրմա: Անտան սոնկրայ խան հայիֆ-սինտի իրկարնը քեստինինկ պիլլարի պիլայ խորխուք Փարաւոն խանտան քի ուլու ջերուվ պիլայ քելմակայ ուսնայ: Տա ալդղը Սէ-նէքարէմ խան քիմ քի մանկայ իրկարնըյ դուրդուզտայ էտի եարըմ խանլիւմնը անկար պէրիք էտիմ: Գելտի Աքուսմազ աղըր պիլ տայ ալդղըյ մէն կիդիրի տիր իրկար նեշիք ալդղըյ պարտը տայ գելդիր-տի թէդինտան իրկարնի տա դուրդուզտու խաննընկ ալնընայ տայ իրկար օլու շիրէյին ալըք էտի: Քորտու խան տայ ասըյ սուվունտու տայ ալդղըյ ալղըլը տըր թէնկրի քի պուկուն իրկարնըյ օլուտան դուրդուզտու եպերտի անըյ խան քի պար արըն տայ եուվուն տայ սեմիր իս գունտայ տիրայ քերաք սէն մանկայ: իսաշան քի իս գունտան սոնկրայ քելտիմ խան խաղընայ ալդղըյ խան սէն մէնիմ ալաֆըմ-նըյ իշիդգինկ մի մանկայ նէ էլլիլար գելտի Փարաւոն խանտան: Ալդղըմ խանըմ մէն պարիյիմ պոյում պիլայ տայ դուզիյիմ պու իշլարնի պարշայ պարտըյ տայ դուզտու տայ եասատըյ: Տայ գելտի ուլու սուվունլուք պիլայ տայ ուլու պաշխշլար պիլայ Փարաւոն խանտան: Սենէքարէմ խանկայ խան ուղրուտունայ չիդը ուլու պիլ-լարի պիլայ: իսաղըք գելտիլար գիմլար խաշըք էտիլար իշիդգիլար

քի հիկար դիրի տիր: Անտան սոնկրայ այդդըյ խան նէ քլարսէն սանկա պէրիյիմ: Այդդը խանըմ սէնտան նեմայ քլաման դէք մանկայ խարտաշըմ օղլուն նադաննը պէր: հաշան պէրտի մանկայ նադաննըյ այդդըմ խուլումայ պայլամայ սոլլըքայ անշախ տաղըն քօք այդմախդան սոնկրայ Ա սոզ այդըր էտիմ տայ խուլում խամշիլար էտի: Այդդըմ օղլում թէնկրիմ մէնիմ սախլատըյ մէնի մէնիմ անմեղլիւրմ պիլայ տայ սէնի դաս էդդի սէնինկ եամանլիւրնկայ քօրայ թէնկրի էդքայ սէնինկ տայ մէնիմ արամըղկայ եարղունը:

Օլ սահադ իշիդդի տայ չաղլատըյ տայ այդդըմ օղլում եախշի խլընկան եախշի դաբար տայ եաման խլընկան եաման դաբար: Տայ գիմ գիմկայ չուղուր խազսայ քենտի դուշար: Ծախշիլի եախշիլի պիլայ դուկալլանիր տայ եամանլի եամանլի պիլայ դուկալլանիր: Պուկունկայ տիյին ճահդ էդսին օղուլ աթայնընկ անայնընկ ալղըշըն ալկայ տայ քօնուլուք պիլայ եուրուկայ, ամմէն:

**ԱՂՅՈՒՍԱԿՆԵՐ,
ԱՂԲՅՈՒՐՆԵՐ**

Ա Ղ Յ Ո Ւ Ս Ա Կ Ն Ե Ր

Միևնույն խմբի (տարբերակի) մեջ խրատների տեղադրությունը ցույց տալու համար կազմել ենք համադրական աղյուսակներ:

Հիմք ընդունում ենք այն ձևագրի համարակալումը, որը տարբերակի առաջին օրինակն է (A_1, B_1, C_1, D_1, E_1):

Միավոր ենք դիտում Ուղեակ-ով սկսվող խրատները:

Եթե որևէ ձևագրում խրատը չկա, տեղը մնում է բաց:

Հիմքի ձևագրի հետ զուգահեռ շունեցող խրատները տրվում են վերջում, հիմքի խրատաշարից հետո:

A և B տարբերակները ներկայացրել ենք մեկ աղյուսակով, ինչպես բնագիրը:

Աղյուսակում արտահայտվել է միայն B_1 -ը: B խմբի հերթականագրի տարբերություններն այնքան էլ մեծ չեն և ապա՝ տեխնիկական անհնար է ներկայացնել բոլոր 24 ձևագրերի խրատները:

Բնագրերի ուսուցող և սլատիշ խրատները տալիս ենք առանձին աղյուսակներով:

IX աղյուսակը վերաբերում է *houf* իմաստասիրաց և *խաւոֆ* հասարակաց (L) բնագրին: Հիմք ընդունել ենք L_1 -ը: Համագրել ենք նաև խիկարի մի քանի բնորոշ ձևագրեր, որոնք *houf*-ից առավել շատ փոխառություններ ունեն և ներկայացնում են առանձին խմբեր (A_5, B, D, E, Fa):

L_{14} -ն ունի բավական մեծ թվով հավելյալ խրատներ՝ 42—75, որոնք շարքի մեջ զուգահեռներ չունեն: Տեխնիկական անհարմարության պատճառով աղյուսակում չենք տեղադրել:

Աղյուսակները կազմում են մի տեսակ համաբարբառ, որոնցով տրվում են խրատների համակարգը, համապատասխանությունները, ձևագրական ազդակցությունը և այլն: Աղյուսակները միաժամանակ օգնում են բնագրի մեջ գտնելու ցանկացած խրատը, այլապես կլինեի անասելի դժվար: Ոչ մի ձևագրում խրատները չեն համարակալված, նույնիսկ, սակավ դեպքում է, որ սկսվում են նոր պարբերությամբ:

Ուսուցող խրատներ (AB)

A ₁	A ₂	A ₃	A ₄	A ₅	B ₁	A ₁	A ₂	A ₃	A ₄	A ₅	B ₁
2961	1495	3119	2147	2004	45	2961	1495	3119	2147	2004	45
1a	1a	1a	1a	24	1	42e	42f	47f	42	66	37
1b	1b	1b	1b	25	2	42f	42g	47g	43	67	38
2	2	2	2	26	3	42g	42h	47h	44	68	39
3	3	3	3	27		42h	42i	47i	45	69	40
4	4		4	28	4/5	42i	42j	47j	46a	70a	42
5	5		5	29	6	42j	42a	47a	46b	70b	43
6	6		6	30	7	43	43	48	47	71	41
7	7	12	7	31		44	44	49	48	72	44
8	8	13	8	32	8	45	45	50	49	73	45
9	9	14	9	33	9	46	46	51	50	74	
10	10	15	10	34	10	47	47	52	51	75	
11	11	16	11	35		48	48	53	52	76	
12	12	17	12	36		49	49	54	53	77	
13	13	18	13	37		50	50	55	54	78	
14	14	19	14	38		51	51	56	55	79	
15	15	20	15	39		52	52	57	56	80	
16	16	21	16	40	12	53	53	58	57	81	46
17	17	22	17	41	13	54	54	59	59	83	47
18	18	23	18	42	14/15	55	55	60	25		48
19	19	24	19	43	16	56	56	61	61	85	
20	20	25	20	44	17	57	57	62	62	86	
21	21	26			18	58	58	63	63	87	49
22	22	27	21	45	19	59	59	64	64	88	50
23	23	28	22	46	20	60	60	65	66	90	51
24	24	29	23	47	21	61	61	66	67	91	52
25	25	30	24	48	22	62	62	67	68	92	53
26	26	31	26	49	23	63	63	68	69	93	54/5
27	27	32	27	50	24	64	64	69			56a
28a	28a	33a	28a	51a	25a	65	65	70	70	94	56b
28b	28b	33b	28b	51b		66	66	71	71	95	57
28c	28c	33c	29a	52		67	67	72	72		58
28d	28d	33d	29b	53	25b	68	68	73	73	96	59
29	29	34	30	54	26	69	69	74	74	97	60
30	30	35	31	55	27	70	70	75	75	98	61
31	31	36	32	56	28	71	71	76	76	99	62
32	32	37	33	57	29	72	72	77	77	100	63/4
33	33	38	34	58		73	73	78	78	101	65
34	34	39	35	59	30	74	74	79	79	102	66
35	35	40				75	75	80	80	103	67
36	36	41				76	76	81	81	104	68
37a	37a	42a	92a	114b	31a	77	77	82	82	105	69
37b	37b	42b			31b	78	78	83	83	106	70
38	38	43	106	128	32	79	79	84	85	107	71
39	39	44	107	129	33	80	80	85	84		71
40	40	45				81	81	86	86	108	72
41	41	46	36	60		82	82	87	87	109	73
42a	42a	47a	37	61		83	83	88	88	110	74
42b	42b	47b	38	62		84	84	89	89	111	
42c	42c	47c	39	63	35	85a	85a	90a	90a	112a	75a
42d	42e	47e	41	65	36	85b	85b	90b	90b	112b	75b

A ₁	A ₂	A ₃	A ₄	A ₅	B ₁
2961	1495	3119	2147	2004	45
86	86	91	91	113	77
87	87	92			78
88a	88a	93a	92a	114a	79a
88b	88b	93b	92c	114c	79b
89	89	94	93	115	80
90	90	95	94	116	81
91	91	96	95	117	82
92	92	97	96	118	83
93	93	98	97	119	84
94	94	99	98	120	85
95	95	100	99	121	
96	96	101	100	122	86
97	97	102	101	123	87
98a	98	103a	102a	124a	89b
98b	99	103b	102b	124b	89a
99a	100	104			88a
99b	101	105	103	125	88b
100	102	106	104	126	90
101	103	107	105	127	91
102	104	108	108/9	130	92/3
103a	105	109	110		
103b	106	110	111	131	
104a	107a	111a	113a	133a	94
104b	107b	111b	113b	133b	95
105	108	112	114	134	96
106a	109a	113a	115a	135a	97
106b	109b	113b	115b	135b	
106c	109c	113c	115c	135c	98
107	110	114	116/7	136/7	99
108	111	115	112	132	112
109		116	118	138	100
110a	112	117a	119a	139a	101
110b	113	117b	119b	139b	102
111a	114a	118a	120	140	104
111b	114b	118b	121	141	103
112	115	119	65	89	105
113	116	120	122		106
114a	117a	121a	123	142	107
114b	117b	121b	124	143	108
114c	117c	121c	125	144	
115a	118a	122a	127	146	109
115b	118b	122b	128		110
116	119	123	126	145	111
117	120	124	129		114
118	121	125	130	147	187/8
					115
					116
					117
					118
					119
					120
					121
					122

A ₁	A ₂	A ₃	A ₄	A ₅	B ₁
2961	1495	3119	2147	2004	45
				2	123
				3	124
				4	125
				5	126
		10			127
				6	128
					129
				7	130
				8	131
					132
				9	133
				10	134
					135
					136
					137
				11	138
				12	139
					140
				13	141
				14	142
				15	143
					144
					145
					146
					147
			60	84	148
					149
					150
					151
					152
					153
		11		16	154
				17	155
				18	156
				19	157
					158
		4			159
					160
					161
					162
		4			163
					164
					165
					166
					167
					168
				20	169
				21	170
				22	171
				23	172
					173
		6			174a
		7			174b

A ₁ 2961	A ₂ 1495	A ₃ 3119	A ₄ 2147	A ₅ 2004	B ₁ 45
		9		8	175 176 177 178 179 180 181 182 183 184

A ₁ 2961	A ₂ 1495	A ₃ 3119	A ₄ 2147	A ₅ 2004	B ₁ 45
	42d	47d	40 58 131	64 82 148	185 186 11 34 76 113

ԱՂՅՈՒՍԱԿ IԷ

Պատմիչ խրատներ (AB)

A ₁ 2961	A ₂ 1495	A ₃ 3119	A ₄ 2147	A ₅ 2004	B ₁ 45
1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5
6a	6b	6a	6a	6a	7
6b	6c	6b	6b/7	6b/7	8
7	6a	7	8	8	6
8	7	8	9	9	9
9		9	10	10	
10a		10a	11a	11	
10b		10b	11b	12	
10c		11a	11c	13	
10d		11b	12a	14	
11a		12	12b	15	
11b	8a	13a	13	16	10
12	8b	13b	14	17	11

A ₁ 2961	A ₂ 1495	A ₃ 3119	A ₄ 2147	A ₅ 2004	B ₁ 45
13a	8c	14a	15a	18a	12
13b	8d	14b	15b	18b	13
13c	8e	14c	15c	18c	14
14		15	16	19	15
15	8f	16	17	20	16
16		17	18	21	
17	8g	18	19	22	17
18		19	20	23a	
19a		20a	21a		
19b	9a	20b	21b	23b	18
19c	9b	20c	21c	23c	19
19d		20d	21d	24	
19e	9d	20e	22	25	21
20	10a		23	26	22
21	10b		24	27	23
22	11		25	28	24
	9c				20

ԱՂՅՈՒՍԱԿ IIԷ

Ուսուցող խրատներ (C)

C ₁ 1978	C ₂ 2669	C ₃ 713	C ₄ Conyb	C ₅ 6712
1a	1a	1a	1a	1a
1b	1b	1b	1b	1b
1c	1c	1c	1c	1c
2	2	2	2	2
3	4	4	4	4
4	3	3	3	3
5	5	5	5	5
6	6	6	6	6
7	7	7	8	7
8	8	8	9	8
9a	9a	9a	10a	9a

C ₁ 1978	C ₂ 2669	C ₃ 713	C ₄ Conyb	C ₅ 6712
9b	9b	9b	10b	9b
9c	9c	9c	10c	9c
10	10	10	12	10
11	11	11	11	11
12	12	12	13	12
13	13	13	14	13
14a	14a	14a	15	14a
14b	14b	14b	16	14b
	15	15	18	15
15	16	16	19	16
16	17	17	20	17

C ₁ 1978	C ₂ 2669	C ₃ 713	C ₄ Conyb	C ₅ 6712
17	18	18	21	18
18	19	19	23	19
19	20	20	24	20
20	21	21	25	21
21a	22a	22a	26a	22a
21b	22b	22b	26b	22b
21c	22c	22c	26c	22c
22	23	23	27	23
23	24	24	28	24
24	25	25	29	25
25	26	26	30	26
26	27	27	31	27
27	28	28	32	28
28	29	29	33	29
29	30	30	34	30
30	31	31	35	31
31	31	32	36	31
32a	32a		37a	32a
32b	32b		37b	32b
33	33	33	38	33
34	34	34	39	34
35	35	35	40	35
36	36	36	41	36
37	37	37	42	37
38		38	43	
39		39	44	
40		40	46	
41		41	48	
42		42	47	
43		43	49	
44		44	50	
45		45	51	
46		46	53	
47		47	55	
48		48	56	
49		49	57	
50		50	58	
51		51	59	
52		52	60	
53		53	61	
54a		54a	62	
54b		54b	63	
55		55	66	
56		56	67	
57a	38a	57a	69a	38a
57b	38b	57b	69b	38b

C ₁ 1978	C ₂ 2669	C ₃ 713	C ₄ Conyb	C ₅ 6712
57c	38c	57c	69c	38c
58	39	58	70	39
59a	40a	59	71	40a
59b	40b	59		40b
60	41	60	74	41
61		61	75	42
62		62	76	43
63		63	77	44
64		64	78	45
65		65	79	46
66a		66a	80a	47a
66b		66b	80b	47b
67		67	82	48
68		68	83	49
69		69	84	50
70			85	51
71a		70a	86a	52a
71b		70b	86b	52b
72		71	87	53
73a		72a	88a	54a
73b		72b	88b	54b
74a		73a	89a	55a
74b		73b	89b	55b
75		74	90	56
76			91	57
77		75	92	58
78	42		4	59
79	43	76	4 ^m	60
80	44	77	4 ^p	61
81	45	78	4 ^r	62
82	46	79	4 ^t	63
83	47		4 ^b	64
84	48	80	4 ^q	65
85	49		4 ^t	66
			7	
			17	
			22	
			45	
			52	
			54	
			64	
			65	
			68	
			72	
			73	
			81	

Պատժիչ խրանքեր (C)

C ₁ 1978	C ₂ 2669	C ₃ 713	C ₄ Conyb	C ₅ 6712
1	1	1	1	1
2	2	2	2	2
3	3	3	3	3
4	4		4	4
5	5	4	5	5
6	6		6	6
7	7	5	7	7
8	8	6	8	8
9	9	7	9	9
10	10	8	10a	10
11	11		10b	11
12a	12a	9a	11a	12a
12b	12b	9b	11b	12b
12c	12c		11c	12c
13	13		12	13

C ₁ 1978	C ₂ 2669	C ₃ 713	C ₄ Conyb	C ₅ 6712
14a	14a	10	13a	14a
14b	14b	11	13b	14b
14c	14c		13c	14c
15	15	12	14	15
16	16	13	15	16
17	17		17	17
18	18	14	18	18
19	19		19	19
20	20		20	20
21	21		21	21
22	22	15	22	22
23	23		23	23
24	24	16	24	24
25	25		25	25
26	26		26	26

ԱՂՅՈՒԹԱԿ V

Ուսուցող խրանքեր (D)

D ₁ 2018	D ₂ 464	D ₃ 7993	D ₄ 1724	D ₅ 8699	D ₆ 7974
1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5
6	6	6	6	6	6
7	7	7	7	7	7
8	8	8	8	8	8
9	9	9	9	9	9
10	10	10	10	10	
11	11	11	11	11	10
12	12	12	12	12	11
13	13	13	14	13	13
14	14	14	15	14	14
15	15	15	16	15	15
16	16	16	17	16	16
17	17	17	18	17	17
18	18	18	19	18	18
19	19	19	20	19	20
20	20	20	21	20	21
21	21	21	22	21	22
22	22	22	23	22	23
23	23	23	24	23	24
24	24	24	25	24	27
25	25	25	26	25	25
26	26	26	27	26	26

D ₁ 2018	D ₂ 464	D ₃ 7993	D ₄ 1724	D ₅ 8699	D ₆ 7974
27	27	27	28	27	28
28	28	28	29	28	29
29	29	29	30	29	30
30	30	30	31	30	31
31	31	31	32	31	32
32	32	32	33	32	34
33	33	33	34	33	36
34	34	34	35	34	38
35	35	35	36	35	39
36	36	36	37	36	40
37	37	37	38	37	41
38	38	38	39	38	42
39	39	39	40	39	43
40	40	40	41	40	44
41	41	41	42	41	45
42	42	42	43	42	46
43	43	43	44	43	47
44	44	44	45	44	48
45	45	45	46	45	49
46	46	46	47	46	50
47	47	47	48	47	51
48	48	48	49	48	52
49	49	49	51	49	53
50	50	50	50	50	54
51	51	51	52	51	55
52	52	52	53	52	56

D ₁ 2018	D ₂ 464	D ₃ 7993	D ₄ 1724	D ₅ 8699	D ₆ 7974
53	53	53	54	53	57
54	54	54	55	54	58
55	55	55	56	55	59
56	56	56	57	56	60
57		57	58	57	61
58		58	59	58	62
59		59	60	59	63
60		60	61	60	64
61		61	62	61	65
62		62	63	62	66
63		63	64	63	67
64		64	65	64	68
65		65	66	65	69
66		66	67	66	70
67		67	68	67	71
68		68	69	68	72
69		69	70	69	73
70		70	71	70	74
71		71	72	71	75
72		72	73	72	76
73		73	74	73	77
74		74	75	74	78
75		75	76	75	79
76		76	77	76	80
77		77	78	77	81
78		78	79	78	82
79		79	80	79	83
80		80	81	80	85
81		81	82	81	86
82		82	83	82	87
83		83	84	83	88
84		84	85	84	89
85		85	86	85	90
86		86	87	86	91
87		87	88	87	92
88		88	89	88	93
89		89	90	89	95
90		90	91	90	96
91		91	92	91	97
92		92	93	92	98
93		93	94	93	99
94		94	95	94	100
95		95	96	95	101
96		96	97	96	102
97		97	98	97	103
98		98	99	98	104
99		99	100	99	106
100		100	101	100	107
101		101	102	101	108
102		102	103	102	109
103		103	104	103	110
104		104	105	104	111
105		105	106	105	112

D ₁ 2018	D ₂ 464	D ₃ 7993	D ₄ 1724	D ₅ 8699	D ₆ 7974
106		106	107	106	113
107		107	108	107	114
108	57	108	109	108	115
109	58	109	110	109	116
110	59	110	111	110	117
111	60	111	112	111	33
112	61	112	113	112	35
113	62	113	114	113	37
114	63	114	115	114	119
115	64	115	116	115	120
116	65	116	117	116	121
117	66	117	118	117	122
118	67	118	119	118	123
119	68	119	120	119	124
120	69	120	121	120	125
121	70	121	122	121	126
122	71	122		122	127
123	72	123	123	123	128
124	73	124	124	124	129
125	74	125	125	125	130
126	75	126	126	126	131
127	76	127	127	127	132
128	77	128	128	128	133
129	78	129	129	129	134
130	79	130	130	130	137
131	80	131	131	131	138
132	81	132	132	132	140
133	82	133	133	133	141
134	83	134	134	134	142
135	84	135	135	135	143
136	85	136	136	136	144
137	86	137	137	137	145
138	87	138	138	138	146
139	88	139	139	139	148
140	89	140	140	140	149
141	90	141	141	141	150
142	91	142	142	142	151
143	92	143	143	143	152
144	93	144	144	144	153
145	94	145	145	145	154
146	95	146	146	146	155
147	96	147	147	147	156
148	97	148		148	157
149	98	149	148	149	158
150	99	150	149	150	159
151	100	151	150	151	160
152	101	152	151	152	162
153a	102a	153a	152a	153a	136
153b	102b	153b	152b	153b	135
154	103	154	153	154	163
155a	104a	155a	154a	155a	164
155b	104b	155b	154b	155b	165
156	105	156	155	156	166

D ₁ 2018	D ₂ 464	D ₃ 7993	D ₄ 1724	D ₅ 8699	D ₆ 7974
157	106	157	156	157	167
158	107	158	157	158	168
159	108	159	158	159	169
160	109	160	159	160	170
161	110	161	160	161	171
162	111	162	161	162	172
163	112	163	162	163	173
164	113	164	163	164	174
165	114	165	164	165	175
166	115	166	165	166	176
167	116	167	166	167	177
168	117	168	167	168	178
169	118	169	168	169	179
170	119	170	169	170	180
171	120	171	170	171	181
172	121	172	171	172	182
173	122	173	172	173	183
174	123	174	173	174	184
175	124	175	174	175	185
176	125	176	175	176	186
177	126	177	176	177	187
178	127	178	177	178	188
179	128	179	178	179	189
180	129	180	179	180	191
181	130	181	180	181	192
182	131	182	181	182	193
183	132	183	182	183	194

D ₁ 2018	D ₂ 464	D ₃ 7993	D ₄ 1724	D ₅ 8699	D ₆ 7974
184	133	184	183	184	139
185	134	185		185	136
186	135	186	184	186	195
187	136	187		187	196
188	137	188	185	188	197
189	138	189	186	189	198
190	139	190	187	190	199
191	140	191	188	191	200
192	141	192	189	192	190
193	142	193	190	193	201
194	143	194	191	194	202
195	144	195	192	195	203
196	145	196	194	196	205
197	146	197	195	197	206/7
198	147	198	196	198	208
199	148	199	197	199	209
200	149	200	198	200	210
			13		12
			193		204
					19
					67
					84
					94
					105
					118
					147
					161

Պատժիչ խրատներ (D)

ԱՂ ՑՈՒՍԱԿ V1

D ₁ 2018	D ₂ 464	D ₃ 7993	D ₄ 1724	D ₅ 8699	D ₆ 7974
1	1	1	1		1
2	2	2	2		2
3	3	3	3		3
4	4	4	4		4
5	5	5	5		5
6	6	6	6		6
7	7	7	7		7
8	8	8	8		8
9	9	9	9		9
10	10	10	10		10
11	11	11	11		11
12	12	12	12		12
13	13	13	13		
14	14	14	14		
15	15	15	15		
16	16	16	16		
17	17	17	17		
18	18	18	18		
19	19	19	19		
20	20	20	20		
21	21	21	21		

D ₁ 2018	D ₂ 464	D ₃ 7993	D ₄ 1724	D ₅ 8699	D ₆ 7974
22	22	22	22		
23	23	23	23		
24	24	24	24		
25	25	25	25		
26	26	26	26		
27	27	27	27		
28a	28a	28a	28a		
28b	28b	28b	28b		
29	29	29	29		
30	30	30	30		
31	31	31	31		
32	32	32	32		
33	33	33	33		
34	34	34	34		
35	35	35	36		
36	36	36	37		
37	37	37	38		
38	38	38	39		
39	39	39	35		
40	40	40	40		

Աստղայ խրատներ (EF)

E ₁	E ₂	E ₃	E ₄	E ₅	E ₆	Fa	Fb
3081	527	613	1403	5495	6708	1792 p.	1857 p.
1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5		
6	6	6	6	6	6	5	5
7	7	7	7	7	7	6	6
8	8	8	8	8	8	7	7
9	9	9	9	9	9	8	8
10	10	10	10	10	10	9	9
11	11	11	11	11	11	10	10
12	12	12	12	12	12	11	11
13	13	13	13	13	13	12	12
14	14	14	14	14	14	13	13
15	15	15	15	15	15	14	
16	16	16	16	16	16	15	14
17	17	17	17	17	17	16	15
18	18	18	18	18	18	17	16
19	19	19	19	19	19	18	17
20	20	20	20	20	20	19	18
21	21	21	21	21	21	20	19
22	22	22	22	22	22	21	20
23	23	23	23	23	23	22	21
24	24	24	24	24	24	23	22
25	25	25	25	25	25	24	23
26	26	26	26	26	26	25	24
27	27	27	27	27	27	26	25
28	28	28	28	28	28	27	26
29	29	29	29	29	29	28	
30	30	30	30	30	30	29	27
31	31	31	31	31	31	30	28
32	32	32	32	32	32	31	29

E ₁	E ₂	E ₃	E ₄	F ₅	E ₆	Fa	Fb
3081	527	613	1403	5495	6708	1792 p.	1857 p.
33	33	33	33	33	33	32	30
34	34	34	34	34	34	33	31
35	35a	35a	35a	35a	35	34a	32
36	35b	35b	35b	35b	36	34b	33
37	36	36	36	36	37	35	34
38	37	37	37	37	38	36	35
39	38	38	38	38	39	37	36
40	39	39	39	39	40	38	37
41	40	40	40	40	41		
42	41	41	41	41	42	39	38
43	42	42	42	42	43	40	
44	43	43	43	43	44	41	39
45	44	44	44	44	45	42	40
46	45	45	45	45	46	43	
47	46	46	46	46	47	44	41
48	47	47	47	47	48	45	42
49	48	48	48	48	49	46	
50	49	49	49	49	50	47	43
51	50	50	50	50	51	48	
52	51	51	51	51	52	49	
53	52	52	52	52	53	50	
54	53	53	53	53	54		
55	54	54	54	54	55	51	45
56	55	55	55	55	56	52	
57	56	56	56	56	57		
58	57	57	57	57	58	53	
59a	58a	58a	58a	58a	59a	88a	
59b	58b	58b	58b	58b	59b	88b	
60	59	59	59	59	60	89	75
61	60	60	60	60	61	54	46
62	61	61	61	61	62	55	47
63	62	62	62	62	63	56	48

E ₁	E ₂	E ₃	E ₄	E ₅	E ₆	Fa	Fb
3081	527	613	1403	5495	6708	1792 p.	1857 p.
64	63	63	63	63	64	57	49
65	64	64	64	64	65	58	50
66	65	65	65	65	66	90	76
67	66	66	66	66	67	91	77
68	67	67	67	67	68	59	51
69	68	68	68	68	69	92	78
70	69	69	69	69	70	60	52
71	70	70	70	70	71	61	53
72	71	71	71	71	72	86	74
73a	72	72	72a	72a	73a	62	54
73b	73	73	72b	72b	73b	93	79
74	74	74	73	73	74	63	55
75	75	75	74	74	75	64	56
76	76	76	75	75	76	94	80
77	77	77	76	76	77	65	57
78	78	78	77	77	78	66	58
79	79	79	78	78	79	67	59
80	80	80	79	79	80	95	81
81	81	81	80	80	81	96	82
82	82	82			82	68	60
83	83	83	81	81	83	69	61
84	84	84	82	82	84	70	62
85	85	85	83	83	85	71	63
86	86	86	84	84	86	72	64
87	87	87	85	85	87		

E ₁	E ₂	E ₃	E ₄	E ₅	E ₆	Fa	Fb
3081	527	613	1403	5495	6708	1792 p.	1857 p.
88	88	88	86	86	88	73	65
89	89	89	87	87	89	74	66
90	90	90	88	88	90	75	67
91	91	91	89	89	91	76	67
92	92	92	90	90	92	77	68
93	93	93	91	91	93	97	83
94	94	94	92	92	94	78	69
95	95	95	93	93	95	79	70
96	96	96	94	94	96	80	70
97	97	97	95	95	97	81	71
98	98	98	96	96	98	82	72
99	99	99	97	97	99	83	
100	100	100	98	98	100	85	73
101	101	101	99	99	101	98	84
102	102	102	100	100	102	84	
103	103	103	101	101	103	99	85
104	104	104	102	102	104	100	86
105	105	105	103	103	105	101	87
106	106	106	104	104	106	102	88
107	107	107	105	105	107		
108	108	108	106	106	108	103	89
109	109	109	107	107	109	104	90
110	110	110	108	108	110	105	91
111	111	111	109	109	111	106	
112	112	112	110	110	112	107	92
							44

Պատմիչ խրատների (EF) ԱՂՑՈՒՄԱԿ VIII

E ₁	E ₂	E ₃	E ₄	E ₅	E ₆	Fa	Fb
3081	527	613	1403	5495	6708	1792 p.	1857 p.
1	1	1	1	1	1	1	1
2a	2a	2a	2a	2a	2a	2	2
2b	2b	2b	2b	2b	2b	3	3
3	3	3	3	3	3	4	4
4	4	4	4	4	4	5	5
5a	5a	5a	5a	5a	5a		

E ₁	E ₂	E ₃	E ₄	E ₅	E ₆	Fa	Fb
3081	527	613	1403	5495	6708	1792 p.	1857 p.
5b	5b	5b	5b	5b	5b	6	6
6	6	6	6	6	6	7	7
7	7	7	7	7	7	8	8
8	8	8	8	8	8	9	9
9	9	9	9	9	9	10	10
10	10	10	10	10	10	11	11

Խոսք իմաստասիրաց (L)

L ₁	L ₂	L ₃	L ₄	L ₅	L ₆	L ₇	L ₈	L ₉	L ₁₀	L ₁₁	L ₁₂	L ₁₃	L ₁₄	A ₅	B ₁	D ₁	E ₁	F _a
4724	4726	2890	9992	45 ₁	6724	3239	5349	6047	6726	6708	2783	3467	5229	2004	45 ₂	2018	3081	1792p
1	1	1	1	1		4	1	1	1	1	1	1	1		115	4	83	69
2	2	2	2	2			2	2	2	2	2	2	2		116	15	83	
3	3	3	3	3		5	3	3	3	3	3	3			117		84	70
4	4	4	4	4			4	4	4	4	4	4			119	11	85	71
5	5	5	5	5			5	5	5	5	5	5			118			
6	6	6	6	6		6	6	6	6	6	6	6			120	44	86	72
7	7	7	7	7		7	7	7	7	7	7	7					87	
8	8	8	8	8		8	8	8	8	8	8	8	3		121	20	88	73
9	9	9	9	9		9	9	9	9	9	9	9	4.5	1	122	27	89	74
10	10	10	10				10	10	10	10	10	10		2	123	28		
11	11	11	11	10		10	11	11	11	11	11	11	6	3	124			
12	12	12		11		11	12		12		12	12						
13	13	13	12.3	12		12	13	12.3	13	12.3	13	13	7	4.5	125	10	90.1	75.6
14	14	14		13		13	14		14		14	14						
15	15	15		14		14	15		15		15	15						
16	16	16		15		15	16				16	16						
17	17	17	14	16			17	14		14	17	17	16		127		92	77
18	18	18	15	17			18	15		15	18	18	17	6	128	171		
19	19	19	16	18			19			16	19	19			129	15		
20	20	20	17	19			20	16		17	20	20	18	7	130	18	93	97
21	21	21	18	20			21	17		18	21	21	19	8	131		94	78
22	22	22	19	21			22	18		19	22	22	20		132	155	95	79
23	23	23	20	22			23	19		20	23	23	21	9	133		96	80
24	24	24	21	23	1		24	20		21	24	24	22	10	134		96	80
25	25	25	22	24	2		25	21		22	25	25	23		135	181.2	97	81
26	26	26	23		3		26	22		23	26	26	24		136			
27	27	27	24	25	4		27	23		24	27	27	25		137	83		
28	28	28	25	26	5		28	24		25	28	28	26	11	138		98	82
29	29	29	26	27	6		29	25		26	29	29	28		139			
30	30	30	27	28	7		30	26		27	30	30						
31	31	31	28	29	8		31	27		28	31	31		12	139			
32	32	32	29	30	9		32			29	32	32	29		140			
33	33	33	30	31	10		33	28		30	33	33			140			

L ₁	L ₂	L ₃	L ₄	L ₅	L ₆	L ₇	L ₈	L ₉	L ₁₀	L ₁₁	L ₁₂	L ₁₃	L ₁₄	A ₅	B ₁	D ₁	E ₁	Fa
34	34	34	31		11		34	29		31	34	34	30	13	141	78		
35	35	35	32	32	12		35	30		32	35	35	31	14	142			
36	36	36	33	33	13		36	31		33	36	36	32	15	143			
37	37	37	34		14		37	33		34	37 ⁶⁰	37			144			
38	38	38	35		15		38	32		35	38 ⁶¹	38			144			
39	39	39	36		16		39	33		36	39	39			145			
40		40		34	17	16	40	34		37	40	40	33		145			
41		41	37		18		41	35		38	41	41	34		146			
42		42	38	35	19		42	36		39	42	42	35		147		99	83
43	40	43	39	36	20	17	43	37		40	43	43	36	84	148	117	100	85
44	41	44	40	37	21		44	38		41	44	44	37		149			
45	42	45	41		22		45	39		42	45	45	38		150		101	98
46	43	46	42		23		46	40		43	46	46	39		151			
47		47	43	38	24		47	41		44	47	47	40		152	80	102	84
48	44	48	44	39	25		48	42		45	48	48	40		152			
49	45	49	45	40	26		49	43		46	49	49	41		153			
50	46	50	46	41	27		50	44		47	50	50	41	16	154		103	99
51	47	51	47	42	28		51	45		48	51	51		17	155		104	100
52		52	48	43	29		51	46		49	52	52						
53		53	49		30		52	47		50	53	53						
54	48	54	50	44	31		53	48		51	54	54		18	156			
55	49	55	51		32		54	49		52	55	55			157			
56	50	56	52	45	33		55	50		53	56	56		19	158	56		
57	51	57	53	46	34		56	51		54	57	57			159		105	101
58		58			35		57	52		55	58	58						
59	52	59	54	47	36		58	53		56	59	59			160			
60	53	60	55	48	37	18	59	54		57	62	60			161			93
61	54	61	56		38		60	55		58	63	61			162			
62		62	57		39		61	56		59	64	62			163		105	101
63		63	58		40		62	57		60	65	63			164	17		
64		64	59	67	41		63	58		61	66	64			164	17		
65		65	60		42		64	59		62	67	65			165			
66		66	61	49	43		65	60		63	68	66			166			
67	55	67	62	50	44		66	61		64	69	67			167			
68	56	68	63	51	45		67	62		65	70	68			168			
69	57	69	64	52	46		68	63		66	71	69		20	169			
70	58	70	65	53	47		69	64		67	72	70		21	170			

[illegible]

ԱՂԲՅՈՒՐՆԵՐ

1. ՁԵՌԱԳԻՐ

Մաշտոցի անվան մատենադարան՝ 45, 464, 519, 527, 613, 679, 697, 713, 723, 1403, 1495, 1865, 1978, 2004, 2018, 2116, 2147, 2264, 2272, 2448, 2492, 2669, 2732, 2783, 2890, 2961, 3119, 3206, 3081, 3239, 3413, 3467, 3526, 3687, 4290, 4724, 4726, 5229, 5349, 5465, 5495, 5599, 5935, 6047, 6110, 6643, 6708, 6712, 6724, 6726, 6961, 7032, 7036, 7974, 7993, 8387, 8443, 8482, 8699, 8724, 8963, 9265, 9322, 9428, 9992, 10107, 10166.

ՎՍՍՀ ԳԱ Կեկելիձեի անվան ձեռագրերի ինստիտուտ՝ 172.

Զմմառի վանքի ձեռագրատուն՝ 413.

Վիեննայի Մխիթարյան միաբանության ձեռագրատուն՝ 468.

2. ՏՊԱԳԻՐ

1. Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձէ ֆաղաֆ եւ բանք խրատականք եւ օգտակարք հիկարայ իմաստնոյ եւ այլ բանք պիտանիք, տպագրեցեալ ... ի թուին հայոց ՌՄԽԱ (=1792), յունվար Ը, ի տպարանի Յօհաննեսի եւ Պօղոսի

2. Պատմութիւն Պղնձէ ֆաղաֆին, յորում են բանք խրատականք եւ օգտակարք հիկարայ իմաստնոյ եւ այլ բանք պիտանիք, տպագրեալ ի Տփլիս, ի տպարանի Ներսիսեան դպրոցի հայոց ընծայեցելոց յազնուական Աղայ Գեորգայ Արծրունոյ, 1857

3. The Story of Ahikar, from the syriac, arabic, armenian, ethiopic, greek and slavonic versions, by F. C. Conybeare, J. Rendel Harris, and Agnes Smith Lewis, London, 1898, էջ 125—162.

3. ԸՍՏ ԽՄԲԵՐԻ ԵՎ ՊԱՅՄԱՆԱԿԱՆ ՆՇԱՆՆԵՐԻ

A ₁ — 2961	B ₁₄ — 697	D ₃ — 7993	G — 5599
A ₂ — 1495	B ₁₅ — 723	D ₄ — 1724 _p	L ₁ — 4724
A ₃ — 3119	B ₁₆ — 8387	D ₅ — 8699	L ₂ — 4726
A ₄ — 2147	B ₁₇ — 8443	D ₆ — 7974	L ₃ — 2890
A ₅ — 2004	B ₁₈ — 2116	E ₁ — 3081	L ₄ — 9992
A ₆ — 5465	B ₁₉ — 2492	E ₂ — 527	L ₅ — 45
B ₁ — 45	B ₂₀ — 3206	E ₃ — 613	L ₆ — 6724
B ₂ — 1865	B ₂₁ — 5935	E ₄ — 1403	L ₇ — 3239
B ₃ — 679	B ₂₂ — 6110	E ₅ — 5495	L ₈ — 5349
B ₄ — 3526	B ₂₃ — 8482	E ₆ — 6708	L ₉ — 6047
B ₅ — 3413	B ₂₄ — 519	Fa — 1792 _p	L ₁₀ — 6726
B ₆ — 2448	C ₁ — 1978	— 8963	L ₁₁ — 6708
B ₇ — 4290	C ₂ — 2669	— 10166	L ₁₂ — 2783
B ₈ — 8076	C ₃ — 713	— 9428	L ₁₃ — 3467
B ₉ — 2732	C ₄ — 1898 _p	— 9265	L ₁₄ — 5229
B ₁₀ — 6643	C ₅ — 6712	Fb — 1857 _p	K — 2272
B ₁₁ — 7032	D ₁ — 2018	— 8724	
B ₁₂ — 6961	D ₂ — 464	10107	
B ₁₃ — 3687			

4. ՅՈՒՑԱԿ ՉՕՏԱԿՈՐԾԱՆ ՉԵՌԱԳՐԵՐԻ

1. Խօսք եւ խրատ Խիկարի

Սկիզբ՝ ես Խիկար դպիր էի Սենեքարիմայ լարքային, վաթսուն ամ ե ոչ գոյր ինձ որդի, եւ ապա առի ինձ որդէզիր զքեռորդին իմ զնաթան...

Վերջ՝ եւ հերքեալ պատառեցաւ Նաթան, եւ ես ապեմ. Ամենայն որ բարի առնէ՝ բարի գտանէ եւ որ չար՝ ի նմին սատակի:

Զմմառի մատենադարանի ձեռագիր № 131, ժողովածու, 1649 թ., էջ 87բ—91բ:

(Տես Յուցակ հայերէն ձեռագրաց Զմմառի վանքի մատենադարանին, կազմեց Մեսրոպ վրդ. Քէշիշեան, միաբան Զմմառի, Վիեննա, 1964, էջ 273):

¹ Տպագիր աղբյուրները ներկայացրել ենք հրատարակության տարեթվերով:

² Այս ընդօրինակութիւնները գտնվում են Մաշտոցի անվան մատենադարանից դուրս, աշխարհի տարբեր ձեռագրատներում: Կարծում ենք, որ իրենց մեջ չեն թաքցնում որեւէ անակնկալ:

2. Անխորագիր

Սկիզբ՝ [Ծս՝] Խիկար, դպիր Սենեքարիմ արքայի, ըստացայ ինձ ծառայ...:

Հոռոմի Լևոնյան վարժարանի ձեռագիր № 36 (103), Աղոթագիրք, 1728 թվից առաջ, էջ 63ա—68ա:

(Տես Յուզակ հայերէն ձեռագրաց Հոռոմի հայոց հիւրանոցի ի ս. Վլաս և Լեոնեան հայ վարժարանի, կազմեց Զ. Ներսէս Վ. Ակիւնեան, Վիեննա, 1961, էջ 68):

3. Խաւսք եւ խրատք եւ իմաստութիւն Խիկար իմաստունոյ

Սկիզբ՝ Յամս Սենեքարիմայ նինուէի և Ասորեստանեայ՝ Ծս Խիկարս դպիր էի Սենեքարիմայ արքայի. Կ. կին արարի եւ Կ. ապա-
րանս շինեցի...

Վերջ՝ Եւ այս էր խրատն զոր ուսուց նայ քնոորդոյն իւրոյ Խի-
կարն: Եւ այս[պիսի] ինչ էր բանք պիտանի եւ խրայտական, զայս
գրեցի ի թղտիս եւ զանպիտան ոչ գրեցի, զի լսողացդ դիւրվի եւ որ
հոգէոր խրատն ոչ ընդունի, զմարմնայորս տեսանէ եւ արասցէ նայ
հոգոյն և մարմնոյն շահ լինի:

Կիպրոսի հայերեն ձեռագիր № 12 (55), Ժողովածու, ԺԾ դար,
էջ 166ա—176բ:

(Տես Յուզակ հայերէն ձեռագրաց Նիկսիայի ի
Կիպրոս, կազմեց Զ. Ներսէս Վ. Ակիւնեան, Վիեննա,
1961, էջ 46):

4. Պատմութիւն եւ խօսք Խիկարայ իմաստասիրի

Սկիզբ՝ Յամի Սենեքերիմայ արքայի Ասորեստանեայց...

Սեբաստիայի Ս. Նշան վանքի ձեռագիր № 230, Ժողովածու,
1628 թ., էջ 332—354:

(Տես Յուզակ հայերէն ձեռագրաց Ս. Նշան վանուց
ի Սեբաստիա, կազմեց Թորգոմ Արքեպիսկ. Գուշակեան,
Վիեննա, 1961, էջ 118):

5. Խրատ Խիկարայ իմաստունոյ

Թավրիզի ձեռագիր № 18, Ժողովածու, ԺԸ դար, էջ 187բ—195ա:

(Տես Յուզակ հայերէն ձեռագրաց Թավրիզի, կազ-
մեց Հրաչեայ Աճառեան, Վիեննա, 1910, էջ 88—89):

6. Խրատք Խիկարայ

Նկարագրության մեջ չի նշված լրիվ վերնագիրը: Թվում է շարքի մեջ, այսպէս. «Սուրբ գրքից կտորներ՝ գրաբար կամ աշխարհաբար թարգմանությամբ, Խրատք Խիկարայ, Զինու Մաշին քաղաքներն և այլն»:

Թավրիզի ձեռագիր № 46, ժողովածու, 1880 թ.

(Տես Հ. Աճառյանի ցուցակ, էջ 110):

7. Պատմութիւն Խիկարայ

Սկիզբ՝ Յաւուրս Սենէքերիմայ արքային Ասորեստանի, ես Խիկարս դպրապետ էի նորա, 60 կին առի և 60 ապարան շի[նեցի],— Պահպանվել է միայն այս երկտողը: Հաջորդ թուղթն ընկած է:

Արմաշի վանքի ձեռագիր № 199, Գիրք հարցմանց, 1642 թ., էջ 117բ:

(Տես Հ. Թոփճեան, Յուցակ ձեռագրաց Արմաշի վանքին, Վենետիկ, 1962, էջ 382):

8. Պատմութիւն և խաւք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ վասն շահի և աւգտութեան

Սկիզբ՝ Յամի Սենիքարիմայ արքայի Ասորեստանեայց...

Վերջ՝ եւ որ կատարէ զխրատս զայս, նա իմաստուն եղիցի և փառաւոր ի մէջ մարդկան:

Երուսաղեմի Ս. Հակոբյանց վանքի ձեռագիր № 473, էջ 164ա—173բ:

(Տես Մայր ցուցակ ձեռագրաց Սրբոց Յակոբեանց, հտ. 4, կազմեց Ն. Պողարեան, Երուսաղէմ, 1956, էջ 209):

9. Պատմութիւն և խաւք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ վասն շահի և աւգտութեան

Սկիզբ՝ Յամին Սենեքերիմայ արքայի Ասորեստանեայց և Նիւուէի, ես՝ Խիկար, դպիր Սենեքերիմայ արքայի:

Վիեննայի Մխիթարյան մատենադարանի ձեռագիր № 976, ժողովածու, 1613—1623 թ., էջ 158ա—201բ:

(Տես Յուցակ հայերէն ձեռագրաց Մխիթարեան մատենադարանին ի Վիեննա, կազմեց Հ. Ոսկեան, 1963, էջ 562, հտ. Բ):

10. Պատմութիւն և խառն երկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ, ի միտ առնուլ ամենայն մարդոց վասն շահի և արդարութեան

Ակիգր՝ Յամի Սենեքարիմ արքայի Ասորեստանեայց և Նինուէի եւ՝ երկար, դպիր Սենեքերիմ արքայի:

Վերջ՝ եւ յորժամ նայիս ի գեղեցկութիւն ծառոյն, ճաշակես ի պտղոյն դառնութեան և տրտմութեամբ բաց դարձուցանես զերեսս քո ի նմանէ:

Վիեննայի Մխիթարյան մատենադարանի ձեռագիր № 977, ժողովածու, 17—18 դ., էջ 75ա—96բ:

(Տես Ն. Ոսկյանի ցուցակ, էջ 563):

11. Խրատ և իմաստութիւն ասացեալ է երկարայ

Մի հին տպագրութեան թերի օրինակ, որ կցվել է ձեռագրին:

Վիեննայի Մխիթարյան մատենադարանի ձեռագիր № 524:

(Տես Ն. Տաշյանի ցուցակ, էջ 996):

12. Խօսք խրատ երկարայ իմաստնոյ, զոր եւ Բոզ ուղոյն իւրոյ նաթանայ

Սկզբից թերի է, մուտք շունի:

Ակիգր՝ Որդեակ, թէ լսես խօսք ի դուռն թագաւորաց և իշխանաց կամ մեծամեծաց, պահեա և մեղո զնա ի սրտի քում:

Վերջ՝ ինչ մարդ որ բարոյն չար հատուցանէ իբրեւ զնաթան, պիտի կորնչի աստ և ի հանդերձեալն:

Վենետիկի Մխիթարյան մատենադարանի ձեռագիր № 240, ժողովածու, ԺԵ—ԺԶ դ. էջ 170ա—175ա:

(Տես Մայր ցուցակ հայերէն ձեռագրաց մատենադարանին Մխիթարեանց ի Վենետիկ, յօրինեց Ն. Բարսեղ Սարգիսեան, հտ. 2, Վենետիկ, 1924):

13. Անխորագիր

Ակիգր՝ ...ումեք ի վեր հանիցես: Զկապանքն կնքեալ մի արձակեր և զարձակեալն մի կապեսցես:

Վերջ՝ և որ փորէ խորխորատ, ինքն անկանի ի նմա, և կատարի բարին ի բարի և չարն ի չար: Յայս վայր կատարեցաւ երկարն ի բարին, և Քրիստոսի մարդասիրին փառք յաւիտեանս, ամէն:

Վենետիկի Մխիթարյան մատենադարանի ձեռագիր № 263, ժողովածու, 1628 թ., էջ 5ա—24բ:

(Տես Բ. Սարգիսյանի ցուցակ, հտ. 2, էջ 831):

14. Խօսք և խրատ երկարայ իմաստուն, զոր ետ ԲՐՈՂ ՈՐՀԱՅԵ
խոռոյ Եաթանայ

Մուտք շունի:

Այլիզք՝ Որդեակ, թէ լսես խօսք ի դուռն թագաւորաց և իշխա-
նաց կամ մեծամեծաց, պահես և մեռու զնա ի սրտի քում:

Վերջ՝ ինչ մարդ, որ բարոյն չար հատուցանէ, իբրև զնաթան,
պիտի կորընչի աստ և ի հանդերձեալն:

Վենետիկի Մխիթարյան մատենադարանի ձեռագիր № 277, Ժո-
ղովածու, 17-րդ դար, էջ 55ա—72բ:

(Տես Բ. Սարգիսյանի ցուցակ, հտ. 2, էջ 936):

15. Խրատ իմաստութեան երկարայ իմաստասիրի, զոր խրա-
տեն սովաւ իմաստունն զորդիս և բարեկամս իւրեանց

Այլիզք՝ Յամս թագաւորութեան Սենեքերիմա Նինուէի յԱսորոց
ես՝ երկարս, դպիր էի Սենեքերիմա արքային...

Վերջ՝ Մինչև ցայս վայր կատարեցաւ երկարս ի փառս Քրիստո-
սի աստուծոյ, որ է աւրհնեալ յաւիտեանս, ամէն:

Վենետիկի Մխիթարյան մատենադարանի ձեռագիր № 283, Ժո-
ղովածու, 1601 թ., էջ 462բ—476բ:

(Տես Բ. Սարգիսյանի ցուցակ, էջ 994—995):

16. Պատմութիւն և խօսք երկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ
է իմանալ և ի միտ առնել ամենայն մարդոյ, վասն շանի և ազատու-
թեան

Այլիզք՝ Յամի Սենեքերիմ արքայի Ասորեստանեաց և Նինուէի
ես՝ երկար, դպիր Սենեքերիմ արքային...

Վերջ՝ Յայնժամ ասէ երկար. Որ բարի առնէ բարոյ հանդիպի և
որ փորէ խորխորատ ընկերին՝ անձամբն իւր լնու, որ սիրէ զչար ա-
փելի բազմացն է և որ զհետ երթայ բարեաց՝ ժառանգէ զնա աս-
տուած:

Վենետիկի Մխիթարյան մատենադարանի ձեռագիր № 289, Ժո-
ղովածու, 1595 թ., էջ 137ա—173ա:

(Տես Բ. Սարգիսյանի ցուցակ, հտ. 2, էջ 1034):

17. Խրատի Խիկարայ ասացեալ, Խրատ եւ որդէգիր Նադանայ
և ասաց

Սկիզբ՝ Որդեակ, թէ լսես խօսք ի տուն թագաւորաց և իշխանաց
և մեծամեծաց, պահեա և մեռեա զնա ի սրտի քում...

Վերջ՝ եւ ես ասեմ. Որդեակ, որ բարի առնէ, բարի գտանէ և որ
այլոց խորխորատ փորէ, խորխորատն ինքն անկանէ ի նմայ: Կա-
տարի բարին ի բարի և չարն ի չար: Մինչև ցայս վայր կատարեցաւ
Խիկար:

Վենետիկի Մխիթարյան մատենադարանի ձեռագիր № 317, ժո-
ղովածու, 1696 թ., էջ 152բ—170բ:

(Տես Բ. Սարգիսյանի ցուցակ, էջ 1305):

18. Խօսք Խիկարայ իմաստնոյ, ասացեալ խրատական բան

Սկիզբ՝ Յամս Սենեքերիմայ, Նինուէի և Ասորեստանեաց արքա-
յի, ես՝ Խիկար, դպիր էի Սենեքերիմայ արքային...

Երուսաղեմի Ս. Հակոբյանց վանքի ձեռագիր № 542, Հին
կտակարան, 1656 թ., էջ 371ա—379ա:

(Տես Ն. Պողարյանի ցուցակ, հտ. 5, էջ 78):

19. Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է
իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ վասն օգտութեան

Սկիզբ՝ Յամի Սենեքարիմայ արքայի Ասորեստանեայց...

Վերջ՝ և որ զհետ երթա բարեաց՝ ժառանգէ զնա:

Երուսաղեմի Ս. Հակոբյանց վանքի ձեռագիր № 598, ժողովա-
ծու, 1699—1711 թ., էջ 85ա—98ա:

(Տես Ն. Պողարյանի ցուցակ, հտ. 5, էջ 78):

20. Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է
իմանալ և ի միտ առնուլ[] ամենայն մարդոյ, վասն շահի և օգտու-
թեան

Երուսաղեմի Ս. Հակոբյանց վանքի ձեռագիր № 642, էջ 121—
146:

(Տես Ն. Պողարյանի ցուցակ, հտ. 5, էջ 220):

21. Խաւսք եւ իմաստութիւն ասացեալ Խիկարի իմաստասիրի, զոր խրատին որդիք մարդկան եւ ի միտ առնուն

Բնագիրն ընդօրինակված է Աստվածաշնչի մեջ, բայց թե որտեղ է տեղակալված, ցուցակից չի իմացվում. հավանաբար Աստվածաշնչի գրքերից հետո:

Ունի փոքրիկ հիշատակագրութիւն՝ Մինչև ցայս վայր կատարեցաւ Խիկարս: Գրեցաւ եւ խրատքս եւ պատմութիւնս Խիկարայ [յ] իմաստութիւն ի թվին հայոց 2845 (—1518), յուրիս ամսոյ ի ԺԲ (=12):

Անկյութիայի Կարմիր վանքի ձեռագիր № 44, Աստվածաշունչ, 1518 թ.:

(Տես Յուդակ ձեռագրաց Անկիրիո Կարմիր վանուց եւ շրջակայից, կազմեց Բարկեն կաթողիկոս Կյուլեսերեան, Անթիլիաս—Լիբանան, 1957, էջ 274):

22. Պատմութիւն եւ խրատ իմաստնոյն Խիկարայ

Անկյութիայի Կարմիր վանքի ձեռագիր № 112, Աստվածաշունչ եւ այլք, 1621 թ., էջ 421—444:

(Տես Բ. Կյուլեսերյանի ցուցակ, էջ 573):

23. Պատմութիւն Խիկարայ զպրպետի [Աս]որեստանի, իմաստուն եւ խոհեմ ճարտարապետի, արարեալ առ Նաթան Բեռնորդին իւր, զոր պարտ է ամենայն քրիստոնէից ուսուցանել զգալակ իւր

Անկյութիայի Կարմիր վանքի ձեռագիր № 281, Ժողովածու, 1760 թ., էջ 394—431:

(Տես Բ. Կյուլեսերյանի ցուցակ, էջ 1210):

24. Խիկար

Յուցակում չի տրված ուրիշ այլ տեղեկութիւն, միայն փակագծի մեջ անվանված է՝ Լուսանցքի վրա նշանակված գրչեն:

Անկյութիայի Կարմիր վանքի ձեռագիր № 291, Խրատք վարուց, էջ 107—110:

(Տես Բ. Կյուլեսերյանի ցուցակ, էջ 1236):

25. Խրատ Խիկարայ, զոր ասաց Նադանայ (Նաթանայ) Բերնորդոյն իւրոյ

Բեռլինի արքայական գրադարանի ձեռագիր № 83, էջ 1—26ա:

(Տես Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin. Zehnter Band. Verzeichniss der Armenischen Handschriften von Dr. N. Karamianz. Berlin, 1888, էջ 65):

26. Խրատի Խիկարայ կամ զառանցանաց?

Նշված է Ցուցակ ձեռագիր մատենից վերժանութեան քանգա-
րանից յՕրթագիւղ ձեռագրում: (Կ. Պուլիս): Ցուցակը գտնվում է Բեռ-
լինի կայսերական գրադարանում: Քարամյանի ցուցակում կրում է
99 համարը:

(Տե՛ս Karamianz. Verzeichniss, էջ 79):

27. Անխորագիր

Սկզբից թերի է: Բնագիրն առհասարակ եղծված է:

Վրաստանի ձեռագրերի ինստիտուտի հայերեն ձեռագիր № 228,
էջ 1ա—27ա:

(Տես Ս. Լալաֆարյան. Ցուցակ հայերեն ձեռագրաց
Վրաստանի ԳԱ Կ. Կեկելիձեի անվան ձեռագրերի ին-
ստիտուտի (անտիպ), էջ 1329):

28. Խրատի Խիկարայ իմաստնոյ, զոր պարտ է զի ամենայն
հարց այսպէս խրատեն զորդիս և վարդապետի զաշակեալեան:

Սկիզբ՝ Որդեակ, եթէ լսես բան ինչ ի դրան արքունի, մեռուչ զնա
և թագոյ ի սրտի քում...

Ահա՛ Ասէ արմաւենին. թող զիս յայսմ ամի և ի միւսում ամ...
(ընդհատվում է):

Բնագիրն հավանաբար ընդօրինակված է Մաշտոցի անվան մա-
տենադարանի № 2961 (A₁) ձեռագրից:

Լենինգրադի Ասիայի և Աֆրիկայի ժողովուրդների ինստիտուտի
ձեռագիր № A—43:

Ցանկը սրանով չի սպառվում: Անշուշտ դուրս են մնում մեր
կողմից չնկատված կամ ձեռագրացուցակներ չունեցող հավաքա-
ծուների առանձին օրինակներ: Այսպես, մի նամակով ամերիկահայ
գիտնական Հ. Քյուրդյանը տեղեկացնում է, որ իր հավաքածուի մեջ
կան Խիկարի ընդօրինակութիւններ, որոնցից հնագույնը 1525 թվա-
կանի գրչութիւն է՝ Պատմութիւն և խօսք Խիկարայ իմաստասիրի,
զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ վ[ա]ս[ն]
շահի եւ ազատութեան, գրված Ալեքսանդրի Վարքից հետո Մար-
գարա Արճէնցիի կողմից, Խառաբաստում և մանրակարված Գրիգոր
Ախթամարցի կաթողիկոսի ձեռքով՝, ինչպես նաև՝ մի այլ ձեռագիր
1682 թվականի գրչութեամբ և այլն:

¹ Մի հոդվածում Հ. Քյուրդյանը նույն ձեռագրի գրչության ուրիշ տարեթիվ է
նշում՝ 1526 (Տես Հանդէս ամսօրեայ, 1967, 10—12, էջ 424):

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

Նիկարի զրույցը և նրա աղբյուրները	7
Повесть о Хикаре и ее источники	53
La legende de Khikar et ses sources	62

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԵՕՄՔ ԽԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐԻ (տարբերակ AB)

Պատմութիւն և խօսք Նիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և օգտութեան	75
Նրաւոր Նիկարայ իմաստնոյ, զոր պարտ է զի ամենայն հարք աշուպէս խրա- տեն զորդիս և վարդապետք զաշակերտեալսն	77
Այլ խրաւոր Նազանայ քուեր որդոյն իւրոյ, զոր ետ Նիկար	119
Պատառիկներ	125

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՐԱՏ ԽԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏՆՈՅ (տարբերակ C)

Պատմութիւն և խրատ Նիկարայ իմաստնոյ	137
Եօսք և խրատ և իմաստութիւն Նիկարայ. խրատն այս է Նիկարայ, զոր ուսոյց Նազանայ	140
Հարցումն թագաւորաց որդոց և պատասխանիք Նիկարայ	152

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՐԱՏԻ ԻՄԱՍՏՆՈՅՆ ԽԿԱՐԱՅ (տարբերակ D)

Պատմութիւն և խրատը իմաստնոյն Նիկարայ	177
--	-----

ԽՐԱՏԻ ՊԻՏԱՆԻՔ ԵՒ ՕԳՏԱԿԱՐՔ, ԶՈՐ ԱՍԱՅՆԱԼ Է ԽԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏՆՈՅ (տարբերակ EF)

Նրաւոր պիտանիք և օգտակարք, զոր ասացեալ է Նիկարայ իմաստնոյ	221
---	-----

ԽԱՍՔ ԽԿԱՐԻ ԴՊՐԱՅՊԵՏԻ ԵՒ ԻՄԱՍՏՆԱՅՍԻՐԻ ՍԵՆԵՔԱՐԻՄԱՅ ԱՐՔԱՅԻ ԱՍՈՐԵՍԱՆԻ ԵՒ ՆԻՆՈՒԷԻ

(տարբերակ G)

Ճաւսք Նիկարի՝ դպրապետի և իմաստնայտիրի Սենեքարիմայ արքայի Ասորեստանի և Նինուէի	247
--	-----

ԽՕՍՔ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐԱՅ ԵՒ ԽՐԱՏՔ ՀԱՍԱՐԱԿԱՅ

(տարբերակ L)

Խօսք իմաստասիրաց և խրատք հասարակաց 271

ԱԼԻՄ ԽԻԿԱՐՆ ՍՈՅԼԱՏԻԿԻ ՆԱՍԱՀԱՔ

(Հայ բուրժեւէն խմբագրութիւն)

Ալիմ Խիկարն սոյլատիկի նասահաթ 303

ՌԻՍԼՈՒ ԽԻԿԱՐՆԻՆԿ ՍՈՉՈՒ ԷՍԻ ԱԽԸԼԸ

(Հայ դիշադեւէն խմբագրութիւն)

Ուսլու Խիկարնի՜նկ սոզու էսի ախըլը: Այդքանըյ տայ օկուզու քի օկուզլան-
կայլար ատամ օղլանլարը: Տայ աղայ օղլունայ օկուզ պէրկայ տայ էսի-
նայ ալկայլար 325

ԱՂՅՈՒՍԱԿՆԵՐ, ԱՂՔՅՈՒՐՆԵՐ

Աղյուսակներ 337

Աղբյուրներ 352

Տպագրվում է Հայկական ՍՍՀ Մինիստրների սովետին առընթեր
Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի ինստիտուտի «Մասենադարանի»
գիտական խորհրդի որոշմամբ

Պատասխանատու խմբագիր՝ Գ. Վ. Աբգարյան
Հրատ. խմբագիր՝ Փ. Մ. Աղոնց
Նկարչական ձևավորումը՝ Ն. Հ. Խանզադյանի
Տեխ. խմբագիր՝ Մ. Ա. Կափլանյան
Սրբագրիչ՝ Ա. Ս. Մաքևոսյան

ՎՖ 03313, Հրատ. 2844, Պատվեր 904, Տպաքանակ 1000

Հանձնված է արտագրության 10/III 1968 թ., ստորագրված է տպագրության
17/II 1969 թ., տպագրական 22,75 մամ., հրատ. 15,6 մամ., թուղթ № 1,
60×90¹/₁₆, Գինը 1 ռ. 18 կ.:

Հայկական ՍՍՀ ԳԱ հրատարակչության էջմիածնի տպարան.

ՆԿԱՏՎԱԾ ՎՐԻՊԱԿՆԵՐ

Էջ	Տող	Տպված է	Պետք է կարդալ
55	1 ն.	стр. 8—16.	стр. 10—18
61	10 վ.	4. Сложенная о Хикаре армянская народная сказка.	սողը չկարդալ
221	1 վ.	ԽԻԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏԵՆՈՅ ԽՐԱՏՔ ՊԻՏԱՆԻՔ ԵՎ ՕԳՏԱԿԱՐՔ, ԶՈՐ ԱՍԱՅԵԱԼ Ի	ԽՐԱՏՔ ՊԻՏԱՆԻՔ ԵՎ ՕԳՏԱ- ԿԱՐՔ ԶՈՐ ԱՍԱՅԵԱԼ Է ԽԻ- ԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏԵՆՈՅ
259	20 վ.	սոսըի քո.	սոսըի քո:
263	2 վ.	ԲԺՆԻ	ԲԺ. ն ի

«МАТЕНАДАРАН»
ИНСТИТУТ ДРЕВНИХ РУКОПИСЕЙ ИМ. М. МАШТОЦА
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ АРМЯНСКОЙ ССР

А. А. МАРТИРОСЯН

ИСТОРИЯ И ПОУЧЕНИЯ ХИКАРА ПРЕМУДРОГО

КНИГА II

ИЗДАТЕЛЬСТВО АН АРМЯНСКОЙ ССР
ЕРЕВАН 1972

«Մ Ա Տ Ե Ն Ա Դ Ա Ր Ա Ն»
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ՄԻՆԻՍՏՐՆԵՐԻ ՍՈՎԵՏԻՆ ԱՌԸՆԹԵՐ ՄԱՇՏՈՑԻ ԱՆՎԱՆ
ՀԻՆ ԶԵՌԱԳՐԵՐԻ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

Ա. Ա. ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆ

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՐԱՏՔ ԽԻԿԱՐԱՅ Ի Մ Ա Ս Տ Ն Ո Յ

Գ Ի Ր Ք Բ

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

1. Խիկարի գրույցը բանասիրության մեջ	7
2. Զրույցի սանձանային կազմը	35
(Զրույցի շերտերը և հնագույն բնագիրը)	—
ա. Խոսք իմաստասիրաց	—
բ. Չորս բանք	55
գ. Խրատանի	63
դ. Սուրբ Գիրք	69
ե. Գրչական և խմբագրական փոփոխություններ	71
3. Հնագույն բնագրերի հաւաքեցությունը	80
4. Զրույցի մուտքը հայ մատենագրություն	85
ա. Թարգմանության ժամանակը	—
բ. Թարգմանության սկզբնաղբյուրը	101
5. Զրույցի հայտնեիքը	114
6. Նախամայրը և բեման	129
7. Սլավոնական խմբագրություն	153
8. Ղփչաղական խմբագրություն	189
9. Թուրքական խմբագրություն	196
10. Վրացական խմբագրություն	202
11. Խիկարի գրույցը հայ մատենագրության մեջ	209
12. Резюме	236
13. Համառոտագրություններ	267
14. Անձնանունների ցանկ	269

Խիկարի (Ախիկար) գրույցը միջազգային ճանաչում ունեցող երկ է։ Այն համարվում է Մերձավոր Արևելքի հնագույն քաղաքակրթության գեղարվեստական հազվագյուտ և բացառիկ հուշարձաններից մեկը։

Խիկարի բնագրից բավական ընդարձակ հատվածներ են պահպանվել էլեֆանտինի հրեական համայնքի պապիրուսներում (մ. թ. ա. 5-րդ դար)։

Զրույցը բանավոր և զրավոր ուղիներով փոխանցվել է տարբեր ժողովուրդների գրականություններ և հարատևել այսօր։

Հայկական խմբագրության բնագիրը գալիս է մ. թ. 5-րդ դարից և իր ամբողջությամբ ու վաղեմությամբ գիտության համար մեծ հետաքրքրություն է ներկայացնում։

Գրքի առաջին հատորում (Գիրք Ա) հրատարակված են Խիկարի հայկական խմբագրությունը՝ վեց տարբերակներով, հայ-ղիջադական, հայ-թուրքական խմբագրությունները և նրանց հետ սերտորեն առնչվող «Խօսք իմաստասիրաց և խրատք հասարակաց» բնագիրը։

Այս հատորը (Գիրք Բ) ուսումնասիրություն է, որը հենվում է հայկական խմբագրության գիտությանը մեծ մասամբ դեռ անծանոթ տվյալների վրա։ Գրքում քննվում են զրույցի ծագման, բնույթի, տարբեր խմբագրությունների առնչությունների, մատենագրական տարածարկման և այլ հարցեր, որոնք տեական և շթուլացող հետաքրքրություն են առաջացրել միջազգային բանասիրության մեջ։

Խ մ ր ա գ ի ր
Լ. Ս. ԽԱՉԻԿՅԱՆ

Նորարս՝

ՌՈՔԵՐՏ ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆԻ

պայծառ հիշատակին

1. ԽԻԿԱՐԻ ԶՐՈՒՅՅՐ ԲԱՆԱՍԻՐՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ

Ինչ ճանապարհ է անցել բանասիրութիւնը Խիկարի շուրջ: Այդ մասին խոսվում է Ա. գրքում, բայց շատ հպանցիկ: Փորձենք սակայն ավելի լայն շափով անդրադառնալ, որպէսզի գիրքը շմնա ընդհանուր շրջագծից դուրս:

1724 թ. Վատիկանի նշանավոր գրադարանապետ Ասեմանին առաջինը ուշադրութիւն դարձրեց Խիկարի զրույցին, նկատելով, որ Եզովպոսի կենսագրութեան երկրորդ մասի և զրույցի միջև կա մեծ նմանութիւն¹:

1788 թ. հրապարակ եկավ Գալանի Հազար ու մեկ գիշերների շարունակութիւնը Շավի-Կոզոտի հրատարակութեամբ, որի երկրորդ հատորում ընդգրկված է նաև Խիկարի զրույցն իբրև Շեհերազադայի պատմած մի հեքիաթ²:

1830 թ. Գ. Հոֆմանը Տովբիթի գրքի մեջ ակնարկութիւններ տեսավ, որոնք հիշեցնում են զրույցը³:

Այսպէս, Սուրբ գիրք, Հազար ու մեկ գիշերներ ու Եզովպոս,— ահա այն երեք մեծ առանցքները, որոնց շուրջ բանասիրութիւնն անհամար պտույտներ է գործել:

Բանասիրութեան հիմնական խնդիրն է որոշել զրույցի նախնականը և նրա հայրենիքը, ժագումը և բնույթը: Այդ միեւնոյն է, թե զրույցն ինչ առնչութիւն ունի հնագույն աղբյուրների՝ Սուրբ գրքի, Հազար ու մեկ գիշերների և Եզովպոսի հետ: Եվ ստեղծվեցին բազմաթիւ տարամետ կարծիքներ:

¹ „Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana“, t. III, pars I, № 21, Roma, 1724, էջ 286:

² Nouveaux contes arabes ou supplément aux Mille et une nuits etc., par l'Abbé G... Paris, 1788.

³ Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer, übersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert von G. Hoffmann, Leipzig, 1880, էջ 182—183: 1890 թվականին Հոֆմանից անվան հոլանդ նկատեց նաև W. F. Kirly-ն (տե՛ս „A source of the Book of Tobit“, — „Athenaeum“, 1890. vol. 2, nov. 29, էջ 738—739):

Հոֆմանը գտնում է, որ զրույցը հյուսվել է ասորի քարոզիչների կողմից Տովբիթի ակնարկների հիման վրա, իբրև պարականոն, աստվածաշնչական դադափարներ տարածելու համար, հենց նինչևի մոտակայքում: Ճիշտ է, կործանված Ասորեստանից դեռ մնացել էին հիշողություններ, բայց ոչ այնքան, որպեսզի կարողանային պատմություն քաղել: Ասորեստանի թագավոր Սենեբբերիմի և նրա իմաստուն խորհրդականի մասին զրույցը շնչավորվել է Սուրբ գրքից:

1888 թ. Հոֆմանին հետևում է Ա. Մյուլլերը, զրույցի մուտքը նախ դիտելով ոչ թե ասորական, այլ արաբական գրականության մեջ⁴: Հենվելով անունների վրա, նա ենթադրում է, որ անցումը Սուրբ գրքից արաբական գրականություն կատարվել է պարսկական հրեաների միջոցով:

Բ. Մեյսները սակայն 1894 թվականին Խիկարի ավելի վաղ հետքեր է գտնում, քան գրվել է Տովբիթի գիրքը, բայց ընդունում է նրա հրեական ծագումը⁵: Այդ կարծիքին է նաև Մ. Լիցբարսկին⁶: Երկրորդ անգամ հանդես գալով՝ Լիցբարսկին ենթադրական է դարձնում իր վարկածը, տեղ տալով նաև արամեական և հունական սկզբնաղբյուրների հավանականությանը⁷: Վերջապես, ավելի ուշ, լի համաձայնվում Ռ. Հարրիսի հետ և ընդունում, որ զրույցը ասորական ստեղծագործություն է⁸:

Զրույցի հրեական ծագման են պաշտպանում Կրումբախերը⁹, Դիլլոնը¹⁰, Մուրը¹¹, որ լիակատար հավատ է տածում Տովբիթի խոսքերի նկատմամբ և հաստատում Տովբիթի և Աբալիբարոսի ազգակցությունը:

⁴ Zu den Märcen der Tausend und einen Nacht.—Beiträge zur Kunde der indo-germanischen Sprachen, herausgegeben von Dr. Adalbert Bezzenberger. 13 B. Vandenhoeck und Ruprecht's verlag, 1888, էջ 223—224.

⁵ „Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft“, Leipzig, 1894, էջ 171—197.

⁶ Նույն տեղում, էջ 671—675:

⁷ Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie. Semitische Studien, herausgegeben von Karl Bezold. Heft 6/7. Die neu-aramäischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin, in Auswahl herausgegeben übersetzt und erläutert von Mark Lidzbarski. Zweiter Teil. Weimar, 1895, էջ 3—4, բնագիրը՝ էջ 5—41:

⁸ „Theologische Literaturzeitung, Leipzig“, 1899, էջ 606—609:

⁹ Karl Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Literatur... München, 1897, էջ 897.

¹⁰ „The contemporary review“, London, 1898, էջ 362—369.

¹¹ „Revue des questions historiques“, 1895, t. 57, էջ 5—51:

1895 թվականին Գ. Պոտանինը, փորձելով պարզել թեոկոստիքիստի լեգենդի և երկարի սկզբնաղբյուրի առնչությունը, բերում է բազմաթիվ թուրք-մոնղոլական ավանդություններ և ցույց տալիս, որ իմաստուն թագավորի կամ իմաստուն խորհրդականի, պալատ կառուցելու, հորից դուրս գալու, հանելուկներ լուծելու և այլ մոտիվներ ընդհանրական են: Հավանաբար լեգենդի հիմքում ընկած է եղել այդ մոտիվներից մեկը. թագավորը իր խորհրդականի հետ գնացել է աղջիկ բերելու, կամ որևէ այլ նպատակով և ճանապարհին աղետի ենթարկվել:

«Մեր կողմից արված համեմատությունները,—գրում է Պոտանինը,—բերում են մեզ այսպիսի եզրակացության. Սանահերիմի մասին զրույցը կազմվել է Կենտրոնական Ասիայում: Այդ անվան առաջին մասում՝ Սանա մենք տեսնում ենք Օրդինյան անունների՝ Ասենա, Սենա, Սնա, Շունա և այլն (=գալլ)»¹²:

1898 թվականին հրապարակ է գալիս անգլիացի երեք գիտնականների՝ Ռ. Հարրիսի, Ֆ. Կոնիբերի և Ա. Սմիթ Լեիսի «The story of Ahikar»¹³ գիրքը:

Այս աշխատանքը մեծ դեր խաղաց զրույցի հետագա ուսումնասիրության գործում:

Առաջաբանը, որ ուղեկցում է բնագրերին (VII—LXXXIII), ստորագրված է Ռենդել Հարրիսի կողմից: Նա բազմաթիվ զուգահեռներ տանելով զրույցի և Հին ու Նոր կտակարանների միջև, ենթադրում է, որ զրույցը հրեական ծագում ունի և նախնաբար գրվել է արամեերեն, որ այն Հիսուսի գրադարանի գրքերից մեկն է:

Այս վարկածը չեն ուզում ընդունել որոշ հեղինակներ:

Թ. Ռեյնախը գտնում է, որ զրույցը չէր կարող հրեական ծագում ունենալ, որովհետև նրա մեջ կան հեթանոսական տարրեր և որ այն սկզբնապես եղել է բաբելոնյան արևային առասպել¹⁴:

¹² Գ. Потанин, Акир повести и Акир легенды. Этнографическое обозрение, издание Этнографического отдела Имп. общества любителей естествознания, антропологии и этнографии, М., 1895, № 2, էջ 105—125, Գանձակեցու կազմած մոնղոլական լեզվի փոքրիկ բառացանկում այդ բառը կա՝ չինա (չգգալլ-չինա): Տե՛ս Կիրակոս Գանձակեցի, Պատմության հայոց, աշխատասիրության 4. Մելիք-Օհանջանյանի, Երևան, 1961, էջ 274:

¹³ „The story of Ahikar from the syriac, arabic, armenian, ethiopic, greek and slavonic versions“. By F. C. Conybeare, J. Rendel Harris and Agnes Smith Lewis, London, 1898:

¹⁴ Th. Reinach, Un conte babylonien dans la littérature juive. Le roman d'Akhikar,—Revue des études juives. t. 38, 1899, էջ 1—13:

Պ. Մարկը նույնպես չի բաժանում Հարրիսի կարծիքը, բայց նա համաձայն չէ և Ռեյնախի արեւային առասպելի հետ և գտնում է, որ Խիկարի զրույցը կազմվել է շատ բաներ վերցնելով հնդկական աղբյուրներից¹⁵։ Դեռ վաղուց, 1859 թվականին զրույցին հընդկական ծագում էր վերագրում Թ. Բենֆեյը, մեծ նմանություն տեսնելով հնդկական նանդա թագավորի և նրա նախարար Շակաթալայի պատմության միջև։ Նա գտնում էր, որ զրույցը հնդիկներից անցել է արաբական գրականության և ապա՝ փոխանցվել հույներին¹⁶։

Յ. Հալեվին մերժելով Ռեյնախին, զրույցը համարում է հեղինակային գործ իր հավատամքն ուրացած հրեայի մասին, որ պատրժվում է աստծուց հենց դրա համար։ Նա թույլ է տալիս նույնիսկ Տովբիթի գրքի և զրույցի միևնույն գրչին պատկանելու ենթադրությունը¹⁷։

1901 թվականին Ն. Դրոզդովը զրույցն համարում է աստվածաշնչական թեմա, որի մասին հիշողությունը Աստվածաշնչից անկախ հարատևել է տարբեր ժողովուրդների մոտ։ Նա փորձում է ցույց տալ, որ Խիկարը մտացածին չէ, այլ պատմական անձնավորություն, և զրույցը ծագել է ասորաբաբելական միջավայրում. «Այս վերջին ենթադրության օգտին է վկայում այն փաստը, — գրում է Դրոզդովը, — որ ժողովուրդը սովորաբար իր զրույցի համար նյութը փոխ է առնում իրեն շրջապատող միջավայրից, սեփական, ազգային կյանքից և իր երեակայության կերպարներին տալիս է տեղական, ազգային բնույթ»¹⁸։

1904 թվականին հոգվածաշարով հանդես է գալիս Պաուլ Ֆեթթերը։ Նա գտնում է, որ զրույցը սկզբնապես գրավոր է եղել և պատկանել է հրեական գրականությանը։ Ֆեթթերը սակայն ընդունում է, որ հրեական բնագրի աղբյուրը հեթանոսական բնույթ

¹⁵ P. Mark, Die Achikarsage. Ein Versuch zur Gruppierung der Quellen,—Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte, Berlin, 1902, էջ 407—411.

¹⁶ Th. Benfey, Die Kluge Dirne,—Das Ausland, 1859, № 20, էջ 457—461.

¹⁷ J. Halévy, Tobie et Akhiakar,—Revue sémitique d'épigraphie et d'histoire ancienne, 1900, էջ 23—77.

¹⁸ Н. Дроздов, Сказание об Ахикаре или Акире Премудром и отношение их к Библии. „Труды Киевской духовной академии“, год X/П, книга V, май, Киев, 1901, էջ 81.

ունի և պետք է փնտրել Բաբելոնում, հավանաբար գրված արամեերեն¹⁹։

1905 թվականին Վ. Բուսետը (Bousset) մեծ ուշադրություն է դարձնում գրույցի մեջ նկատվող հեթանոսական շերտի վրա և չի ընդունում հրեական ծագման վարկածը։ Որոշ անունների վերծանության մեջ տեսնելով պարսկական արմատներ և պաշտամունքային հետքեր, գտնում է, որ այն իր ճամփորդությունը սկսել է Պարսկաստանից, ընթացքի մեջ կտրելով նաև Բաբելոնը²⁰։

1909 թվականին Մոսկվայի Հնագիտական ընկերության Մլաժոնական հանձնաժողովի առաջ Ա. Գ. Գրիգորևի ղեկուցման առթիվ Օ. Ն. Կորշը իր ելույթի մեջ գտնում է, որ նախ անհրաժեշտ է փորձ անել պարզելու գրույցի ծագման ժամանակն ու միջավայրը։ «Ե՛վ լեզվի, և՛ մասնավորապես կենցաղի մեջ շատ բան մատնանշում են, որ պատմվածքը կազմավորվել է Միջագետքի շուրջ, ինչ-որ մի տեղ»²¹, — նկատում է Կորշը։

Բանասիրության առաջին շրջանը փակվում է Ֆրանսուա Նոի (Nau)²² և Ալեքսանդր Գրիգորևի²³ աշխատանքներով, ծավալուն մենագրություններ, որոնք շատ բաներով համընկնում են իրար։

Նոն կարճ գլուխների մեջ քննում է բազմաթիվ հարցեր և հաճախ տալիս ինքնատիպ լուծում։

Եզովպոսի և Լոխմանի մասին նա գրում է. «Եթե հնարավոր չէ հաստատել, որ Եզովպոսը արևելյան անձնավորություն է, որին սեփականել է Հունաստանը, գոնե հայտնի է, որ Եզովպոսի կենսագրությունը լրացվել է Ախիկարի պատմությամբ և որ Լոխմանը Եզովպոսի և Ախիկարի մի համակցություն է (combinaison)»։

Նա գտնում է, որ Ախիկարը նախորդել է Աստվածաշնչի այն գրքերին, որոնք որևէ բանով հիշեցնում են գրույցը։ Ժողովողի և Ախիկարի բնագրային նմանությունները գալիս են ոչ թե նրանից,

¹⁹ Paul Vetter, Das Buch Tobias und die Achikar--Sage, —Theologische Quartalschrift, Tübingen, 1904, էջ 346—352 և 340—544.

²⁰ W. Bousset, Beiträge zur Achikarlegende, —Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums, 1905, H. 2, էջ 180—193.

²¹ „Древности. Труды Славянской комиссии Имп. московского археологического общества“, т. V, М., 1911, էջ 36—37 (Протокол 104-го заседания Славянской комиссии... 13 апреля, 1909 года).

²² François Nau, Histoire et sagesse d'Achikar l'Assyrien, Paris, 1909.

²³ А. Д. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, М., 1913.

որ Ախիկարի խմբագիրը ձեռն է հրեա և օգտվել ժողովողի հրեական բնագրից, ինչպես կարծում է Ֆեթթերը, այլ որ ժողովողի խմբագիրը ծանոթ էր Ախիկարի խրատներին, «թերևս արամեերենով, չնայած հավանական է արամեերենից թարգմանված եբրայական օրինակի գոյությունը, որին մինչև այժմ չենք հանդիպել»²⁴:

Բանասիրության մեջ իշխում է երկու հիմնական կարծիք: «Ոմանք ենթադրում են, որ հեղինակը եղել է հեթանոս,—գրում է Նոն,—և նրա գործը ինչ-որ չափով միաստվածությունն է հանգեցվել որևէ հրեայի կողմից, որը և դարձել է պահպանված խմբագրությունների նախատիպը, իսկ ոմանք էլ ենթադրում են, որ մի հրեա հեղինակ դիտմամբ բնագրին տվել է բազմաստվածության բնույթ, որպեսզի այդ օգտագործի հեթանոսների (Centils) դավանափոխման համար»²⁵:

Վերջապես ինքը՝ Նոն ենթադրում է, որ բնագիրը ստեղծվել է բաբելոնյան հրեայի կողմից:

Նոն քննում է և այլ հարցեր, որոնց վերապատումն ավելորդ է: Նա առաջին անգամ ֆրանսերեն թարգմանությամբ հրատարակում է Զախաուի № 336 ասորական ձեռագրի օրինակը, որն ուղեկցվում է S₁, S₂ լավագույն բնագրերի, ինչպես նաև՝ այլ խմբագրությունների՝ արաբական, հայկական, սլավոնական, կարևոր դիտված ընթերցումներով: Բերված են քաղվածքներ արամեական պապիրուսներից և որոշ դիտողություններ: Այդպիսով Նոն ոտք է դնում բանասիրության նոր շրջան, բայց նա չէր կարող որևէ վճռական բայլ անել, որովհետև պապիրուսները դեռ չէին հրատարակված:

Ա. Գրիգորեի ուսումնասիրությունը նրա երկարատև աշխատանքի արդյունքն է (շուրջ 15 տարի): Գիրքը լույս է տեսել 1913 թվականին, բայց մատնում է առաջին շրջանի մեջ: Նրան ծանոթ ամենաուշ գրված ուսումնասիրությունը Նոի աշխատանքն է (1909 թ.), այն էլ վերջին պահին²⁶:

Արամեական պապիրուսների հայտնաբերման մասին Գրիգորը լսում է Միլլերից և ծանոթ է պապիրուսներին այնքան, որքան հնարավորություն է տալիս Նոի աշխատանքը: Զախաուի 1911

²⁴ F. Nau, Histoire et sagesse d'Ahikar-l'Assyrien, էջ 111.

²⁵ Նույն տեղում, էջ 117:

²⁶ Գրիգորը գրում է. «1909 թվականին, երբ արդեն տպագրել էի տարբեր խմբագրությունների բնագրերը և պատրաստվում էի տպագրել ուսումնասիրությունը, իմացա Ֆրանսուա Նոյի գրքի հրապարակ գալու մասին» (էջ 38):

թվականի հրատարակությունը և նրա շուրջ ստեղծված գրականությունը Գրիգորեկին մնում է անհայտ:

Այս ծավալուն երկը (բնագրի հետ միասին՝ 808 մեծադիր էջ) իբրև ամբողջ հարցի պատմությունն ամփոփող մի աշխատանք, անգնահատելի է: Այստեղ տրված է բանասիրական բարդ ընթացքի բժախնդրի վերապատմությունը, որի կրկնելը դառնում է ավելորդ²⁷:

Հարցերը քննվում են այսպիսի հաջորդականությամբ. «Պատմվածքի ուսումնասիրության պատմություն տեսություն», «Պատմվածքի ծագումը», «Ախիկարի մասին պատմվածքի արամեական խմբագրությունը», «Ասորական խմբագրությունը», «Արաբական խմբագրությունը», «Հայկական խմբագրությունը», «Ախիկարի մասին պատմվածքը հույն գրականության մեջ», «Պատմվածքի սլավոնական խմբագրությունը», «Պատմվածքի ռումինական խմբագրությունը»:

Առաջին գլխում հաջորդաբար ներկայացված են ախիկարի շուրջ բանասիրական աշխատանքները Ասեմանիից մինչև Նո (1724—1909): Վրիպումները շնչին են և թնեղեղ²⁸: Երկրորդ գլուխը մասամբ նույնպես հարցի պատմություն է: Շարադրանքն ընթանում է այսպիսի խորագրերի տակ. «Պատմվածքի ծագման հարցի բարդությունը», «Պատմվածքի արաբական խմբագրության առաջնության մասին կարծիքը», «Կելլերի փաստարկներն հօգուտ պատմվածքի ծագման Եզովպոսի կենսագրությունից», «Մեյսնեի փաստարկներն հօգուտ Եզովպոսի առաջնության պատմվածքի գրավոր շարադրանքից» և այլն:

Նախապես Գրիգորեը զգուշացնում է. «Զնայած այդ ժամանակից ապացուցված է, որ արաբական խմբագրությունը ծագել է ասորականից և հայտնագործվել է պատմվածքի արամեական խմբագրությունը, այնուամենայնիվ և այժմ հնարավոր է պատմվածքի կամ կենսագրության առաջնության մասին վեճը»²⁹:

Մեզ թվում է հենց դրա համար, որ արաբական խմբագրությունը զալիս է ասորականից և հայտնագործվել են արամեական պապիրուսները, վեճը այլևս հնարավոր չէ: Այն մարել է ավելի վաղ՝

²⁷ Որոշ ուսումնասիրություններ, որ հնարավոր չի եղել ձեռքի տակ ունենալ, մեզ ծանոթ են Գրիգորեկի միջոցով:

²⁸ Ն. Դուրնովոն այդ գլուխը համարելով «համարյա սպառիչ» իր գրախոսության մեջ անում է որոշ լրացումներ (տե՛ս Н. Дурново, А. Д. Григорьев. Повесть об Акире Премудром. Исследование и тексты, М., 1913, էջ 17):

²⁹ А. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, էջ 44:

ասորական խմբագրութեան հետ ժանոթութիւնից հետո: Յրանսուա նոն, նկատի ունենալով Եզովպոսի կենսագրութեան մեջ՝ Խիկարի հատվածները, գրում է. «Բոլորի կողմից ընդունված է, որ դրանք չեն պատկանում Եզովպոսին և ոչ ոք չի ժխտում, որ Ախիկարին են»³⁰: Գրիգորեի կողմից այդ խնդրի վերաբարձումը ավելորդ մտահոգութիւն է:

Գրիգորեը մերժում է զրուցի հրեական ծագման վարկածը. «Ես գտնում եմ, պատմվածքի կազմելու կամ վերամշակելու գործում հրեական մասնակցութեան մասին առաջ քաշած փաստարկները չեն հիմնավորված,— գրում է նա,— և կարծում եմ, որ Ախիկարի մասին պատմվածքը ասորաբաբելական հեթանոսի ստեղծագործութիւնն է»³¹:

Գրիգորեը նկատի ունի բոլոր խմբագրութիւններում պահպանված բազմաստվածութեան հետքերը և կենցաղային այնպիսի մանրութիւններ, որոնք կարող են հատուկ լինել բաբելական կյանքին:

«Մեզ հայտնի հին խմբագրութիւնների բնագրերում չկա ոչինչ այնպիսին, որ լինելով սկզբնաղբյուրի մեջ, կարող է հակասել իմ կողմից արված հետեւութեանը պատմվածքի հին և զուտ հեթանոսական ծագման մասին, Ասորաբաբելոնիայում»³²:

Բայց կա այդպիսին: Ուշադրութեան է արժանի միայն առաջին փաստարկը, իսկ կենցաղային մանրամասներն ընդհանուր տեղի են և կարող են հավասարապես լինել և՛ ուրիշ երկրներում:

Գրիգորեը որոշում է բնագրի ստեղծման ժամանակը՝ «հատկապես շուրջ 674 թվականին, Քրիստոսի ծննդից առաջ»:

Երկու և կես հազարամյակից ավելի անցյալ ունեցող աղբյուրի համար ծննդյան այդպիսի թվական սահմանելը մի փոքր տարօրինակ է:

Գրիգորեի համար հայկական խմբագրութեան հեթանոսական շերտը մնում է չմեկնված:

Հաւելին զրուցը համարում էր Ասորեստանում վերամշակված հրեական բնագիր: Նրան հիմք էր տալիս հայ խմբագրութեան մեջ առկա Բելշիմ աստվածութիւնը: Գրիգորեը չի ուզում համաձայնել. «Բայց այդ անունը,— գրում է նա,— գտնվում է միայն հայկական խմբագրութեան մեջ և չկա ասորական ու արաբական խմբագրութիւններում: Դրանից կարելի է օգտվել հայկական խմբագրութեան

³⁰ F. Nau, Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, էջ 127:

³¹ А. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, էջ 102:

³² Նույն տեղում, էջ 103:

բնագրի կամ նախօրինակի մասին դիտողությունների, բայց ոչ մի դեպքում՝ պատմվածքի նախասկզբնական տեսքը որոշելու համար»³³,

Սակայն քիչ անց Գրիգորեւը հնարավոր է համարում և այդ. «Մնում է անպարզ հեթանոսական աստվածների հիշատակված անունները մտել են միայն հայկական խմբագրության նախօրինակում, եղել են միայն նրա բնագրում, թե գալիս են նույնիսկ նախամայր օրինակից»³⁴:

Եվ վերջապես՝ «Երեք հեթանոսական աստվածների անունները (Բելշիմ, Շիմիլ, Շամին) մեծ նշանակություն ունեն, բայց դա լիովին զնահատել կհաջողվի միայն այն դեպքում, երբ կպարզվի պատմվածքի մեջ նրանց ներմուծման ժամանակը (ընկել են արդյոք դրանք հայկական պատրաստի խմբագրության մեջ, թե գտնվելիս են եղել արդեն նրա նախօրինակում), ինչպես և հատկապես ինչ աստվածություններ են պահված այդ անունների տակ»³⁵:

Հաջորդ գլուխներում Գրիգորեւը քննում է տարբեր խմբագրությունների բնագրային առնչությունները, նրանց սերումը և այլ շատ հարցեր:

Այս աշխատանքը արձագանք գտավ բանասիրության մեջ: Գրախոսություններով հանդես են գալիս Ե. Կարսկին³⁶, Ն. Դուրնովն³⁷, Վ. Իստրին³⁸, իսկ Ա. Նազարևսկին տալիս է նրա պարզ ու համա-

³³ А. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, էջ 100:

³⁴ Նույն տեղում, էջ 104:

³⁵ Նույն տեղում, էջ 284:

³⁶ Е. Ф. Карский, А. Д. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, исследование и тексты, М., 1913. Его же, Повесть об Акире Премудром как художественное произведение, Варшава, 1913 (տե՛ս «Русский филологический вестник». Учебно-педагогический журнал, издаваемый под редакцией Е. Ф. Карского, т. XIX, вып. 2-й, № 2, Варшава, 1913, էջ 517—519): Գնահատում է Գրիգորեւի 15-ամյա աշխատանքի արդյունքը, նշում, որ ուսական բնագիրը հրատարակված է չափազանց բարեխիղճ, պահպանելով հնագրական բոլոր մանրամասնությունները, բայց քանի որ դա պատմա-գրականագիտական և ոչ թե հնագրական (палеографический) հրատարակություն է, ապա լավ կլինե՛ր ներկայացնել ժամանակակից տառաձևերով, ինչպես Արևմուտքի գիտնականներն իրենց պատմա-գրականագիտական երկերում հույն բնագրերն հրատարակում են սովորական հունական տառաձևերով:

³⁷ Н. Н. Дурново, А. Д. Григорьев. Повесть об Акире Премудром, Исследование и тексты (отдельный оттиск из Известий Отделения русского языка и словесности Импер. ак. наук, т. XX, кн. 4, 1915).

³⁸ В. Истрин, А. Д. Григорьев. Повесть об Акире Премудром, Исследование и тексты, 1913. Журнал Министерства народного просвещения. Новая серия, часть I, Петербург, 1914, էջ 333—365:

ոտու վերաշարադրանքը. իր կողմից անելով փոքրիկ միջամտություններ³³:

Մենք տեսանք, որ Գրիգորեն զրույցի ծագման հարցը քննելիս, իր ենթադրությունը հենում էր տարբեր խմբագրություններում պահպանված դիցաբանական որոշ հետքերի վրա: Այսպես.

ա) Երբ Սենեքերիմն առաջարկում է Նաթանին լուծելու փարավոնի խնդիրները, նա շփոթված ասում է, որ աստվածներն անգամ դա չեն կարող անել, ուր մնաց մարդիկ:

բ) Փարավոնի և նրա նախարարների զգեստավորմանը Ախիկարը պատասխանում է. Նման ես դու Բել աստծուն, իսկ քո նախարարները նրա քրմերին:

գ) Մարդիկ տեսնելով, որ Ախիկարը տանջում է մի կատվի, բողբոջում են փարավոնին, որ իրենց աստվածներին անարգում է:

դ) Փարավոնն Ախիկարի համար մաղթում է աստվածների օրհնությունը:

ե) Անունների մեջ հաճախ հանդիպում է նաբու մասնիկը, որ հիշեցնում է հեթանոսական աստվածություն:

Դուրսնովոն բերելով այս կետերը, գրում է, որ դրանք հիմք չեն տալիս բնագրի հեթանոսական ծագումը հաստատելու համար և ժխտում է նույն հաջորդականությունը:

Հետևենք նրա առարկություններին.

Փաստարկ ա. Բայց և հին հրեական լեզվում աստվածությունը ներկայացնելու համար սովորաբար գործածվում է հոգնակի ձև, հետևաբար ինքնին աստվածներ բառի գործածումը չի խոսում ընդդեմ հրեական ծագման:

Փաստարկ բ. Ախիկարը փարավոնին կարող էր համեմատել Բելի հետ, չլինելով Բելի երկրպագու, որովհետև շարունակության մեջ նա ինքը խոսում է «երկնքի աստծո» հանդեպ Բելի անզորության մասին, իսկ այդպես հրեաները կարող էին աստծուն անվանել:

Փաստարկ գ. Չի վկայում հեղինակի հեթանոսության մասին, այնքան որքան այստեղ երևում է եգիպտական պաշտամունքի նկատմամբ նրա ժխտական վերաբերմունքը:

Փաստարկ դ. Փարավոնը հեթանոս է ներկայացված, որ համապատասխան է նախորդին:

Փաստարկ ե. Չգիտես ինչու հրեան կամ արամեացին, որ

³³ А. А. Назаревский, Повесть об Акире Премудром в исследовании А. Д. Григорьева, Киев, 1915 (оттиск из чтений в историческом обществе Нестора-летописца, кн. XXV, вып. I, էջ 3—35):

կկամենար մշակել Ասորեստանի իշխան Ախիկարի մասին զրույցը, պետք է խուսափեր անուններից, որոնց կազմի մեջ հեթանոսական աստվածների անվանումներ կան: Աստվածաշնչում այդպիսի անուններ, ընայած շատ հազվագյուտ, կրում են նույնիսկ բնաշխարհիկ հրեաները. Մարդոքեյ, Զորաբաբել: Գանիելի գրքում նաբուգոդոնոսորի արքունիքում հրեաները կրում են նաև բաբելոնյան անուններ, վերջապես, բաբելոնյան անունները, որոնց կազմի մեջ են մտնում հեթանոսական աստվածների անվանաձևերը, հանգիպում են էլեֆանտինյան հրեաների մոտ 5-րդ դարի վերջում, Քրիստոսի ծննդից առաջ, ընայած այդ հրեաները ձանաչում են միայն Յահվեին⁴⁰:

Ինչպես տեսնում ենք, այս նրբամտորեն առաջ մղած առարկություններից հետո Գրիգորեի ասորաբաբելական վարկածը հիմնադրով է դառնում:

Վ. Խատրինը գնահատում է Գրիգորեի աշխատանքը, բայց և անում այսպիսի բնորոշ դիտողություն.

«Հեղինակի անսովոր մանրակրկիտությունը, որը բաց չի թողնում հուշարձանի ոչ մի մանրագույն առանձնահատկություն, հաճախ անելով նուրբ հոգեբանական դիտողություններ, հենվելով թվերի վրա, ինչպես ամեն մի վիճակագիր, այդ ամենը քննարկվող գիրքը ընթերցելու համար դարձնում են հոգնեցուցիչ: Կարելի է վստահ լինել, որ միայն մի քանիսն այն կկարդան մինչև վերջ»⁴¹:

Բացի այդ, թվային մեխանիկական հաշվարկումները Գրիգորեի մոտ գրված են խմբագրությունների ծագումը կամ աղգակցությունը որոշելու հիմքում: Բերենք պատահական մի օրինակ.

«Հայերենը հետևում է արաբերենին 116 դեպքերում (դրափոխություններում. մեծ՝ 1 անգամ, փոքր՝ 2 անգամ, բացթողումներում. մեծ՝ 6, փոքր՝ 10 անգամ, լրացումներում՝ 61 անգամ, տարբերություններում. մեծ՝ 24 անգամ, փոքր՝ 12):

Հայերենը հետևում է ասորական S2-ին 189 դեպքում (դրափոխություններում. մեծ՝ 4, փոքր՝ 6, բացթողումներում. մեծ՝ 11, փոքր՝ 13, լրացումներում՝ 99, տարբերություններում. մեծ՝ 47, փոքր՝ 9):

113 դեպքերում չի կարելի որոշել, որ բնագրին է մոտ եղել հին հայկական խմբագրությունը (դրափոխություններում. մեծ՝ 1,

⁴⁰ Н. Дурново. А. Д. Григорьев. Повесть об Акире Премудром (рецензия). էջ 24:

⁴¹ В. Истрин, А. Д. Григорьев. Повесть об Акире Премудром (рецензия), էջ 336:

փոքր՝ 1, բացթողումներում. մեծ՝ 2, փոքր՝ 6, լրացումներում՝ 20, տարբերություններում. մեծ՝ 48, փոքր՝ 35)»⁴²:

Այնուհետև հեղինակը եզրակացություններ է անում:

Նման մեթոդով է քննում նաև մյուս խմբագրությունները: Իհարկե դա չի կարող գիտական լինել⁴³. նմանություններ, տարբերություններ, բացթողումներ, գրափոխություններ և այլն, որոնք թերևս պատահական են, մանավանդ բոլոր խմբագրություններում ձեռագրերը գալիս են համեմատաբար ուշ շրջանից, իսկ նա օգտւելում է թարգմանություններից: Գրիչները և ապա՝ թարգմանիչները կարող էին բնագրերի տեսքն այնքան փոխել, որ և պայմանավորեր նմանություններն ու տարբերությունները:

«Մենք բավականաչափ հիմք ունենք բացատրելու բազմաթիվ անհշտություններն ու անախրոնիզմները, — գրում է Նոն: — Այլ կերպ ասած, պահպանված ձեռագրերը կազմում են մի կեղծ գրականություն, բայց այդ կեղծ բնույթը գուցե բնագրերին է թելադրվել առաջին դարերի ասորի թարգմանչի, կամ գրիչների կողմից, որոնք իրար են հաջորդել առաջին դարերից մինչև 15-րդ դարը, որտեղից արդեն սկսվում են մեր ձեռագրերը»⁴⁴:

Մի հարց էս: Գիրքը հղացվել է զրույցի սլավոնական խմբագրության մասին հատուկ աշխատանք գրելու պահանջից: Այդ մասին խոսում է ինքը՝ հեղինակը: Չնայած դրան, երկի ընդհանուր ծավալի մեջ շատ քիչ տեղ է հատկացվում սլավոնական խմբագրությանը (189 էջ):

Գրիգորը քննում է միայն սլավոնական մեկ տարբերակ, որը հնագույնն է և չգիտես ինչու անտեսում երկրորդ ու երրորդ տարբերակները: Այդպես իհարկե բնագրագիտական քննությունը մնում է թերի⁴⁵:

Մենք կարծես խիստ շուրջ բանասիրության առաջին շրջանի եզրագծին ենք հասնում:

Այստեղ հիմնականում խոսվեց այն վարկածների մասին, ու-

⁴² А. Грузовцев, Повесть об Акире Премудром, էջ 268:

⁴³ Ն. Դուրնովն նույնպես այդ թվաբանական մեթոդը չի համարում ճիշտ (էջ 13—14):

⁴⁴ F. Nau, Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, էջ 117:

⁴⁵ Այդ առթիվ դժգոհություն է հայտնում Իստրինը: Նրան համաձայն է Դուրնովն: Իստրինը գրում է. «Եթե Ակիրի մասին զրույցը պահպանվեք մեծ քանակությամբ ընդօրինակություններով, ապա միայն նրանց խմբավորումը ուսումնասիրողի համար դժվարություն կներկայացնեք» (էջ 334): Բայց Ակիրի մասին զրույցը պահպանված է մեծ քանակությամբ սլավոնական ընդօրինակություններով, և պետք էր այդ դժվարությունը տանել:

րոնց հիմքում ընկած է Տովբիթի գրքի և զրույցի առնչությունը: Բոլոր դեպքերում, երբ նրանց մեջ ընդունվում է ուղղակի կամ ան-
ուղղակի կապ, Եզովպոսի կենսագրության հատվածը համարվում
է հետամուտ (կիցբարսկի, Մարկ), կամ զրույցի հունական բնագրի
քմահաճ վերափոխումն (Ֆեթթեր):

Զրույցի և Եզովպոսի առաջնության հարցը կարելի է ասել
մարեց, երբ Հոֆմանը կապ տեսավ զրույցի և Տովբիթի գրքի միջև,
իսկ արաբական սկզբնաղբյուրի հարցը՝ երբ հայտնի դարձավ ա-
սորական բնագիրը: Այդ խնդիրները կապվում էին միմյանց հետ,
որովհետև բանասիրությանը ծանոթ էր միայն Հազար ու մեկ գի-
շերների արաբական հեքիաթը և Պլանուգեսի կողմից ավանդված
Եզովպոսի կենսագրության երկրորդ մասը: Այն հեղինակները, որ
առաջնություն են տալիս արաբական բնագրին և առհասարակ
մերժում են Եզովպոսի պատմականությունը (Յյունդել, Վագեներ,
Վելսկեր, Ռոտ, Գրաուերտ, Ագուբ, Լանդսբերգեր) չգիտեն ասորա-
կան սկզբնաղբյուրի գոյության մասին: Այդպես և՛ որ պաշտպա-
նում են Եզովպոսի առաջնության իրավունքը նիկարի դեմ⁴⁶:

Սկզբում զրույցը արաբական հեքիաթ էին համարում և ուս
բանասիրության մեջ ն. Պոլեույ⁴⁷, Ֆ. Բուլաե⁴⁸, Ա. Վեսելով-
սկին⁴⁹, Ե. Բարսովը⁵⁰, բուլղար պատմաբան Կ. Իրեչեկը⁵¹ և ուրիշ-
ներ:

Այս ամբողջ ընթացքում արժարժվել են բազմաթիվ հարցեր.
զրույցի գրավոր և բանավոր ուղիները, տարբեր խմբագրություն-
ների (ասորական, արաբական, հայկական, հունական, սլավոնա-
կան, ռումինական, եթովպական և այլն) ծագումը և հարաբերու-
թյունը, զրույցի առանձին մասերի բաղադրումը, նախասկզբնա-

⁴⁶ *St^a Otto Keller*, Untersuchungen über die Geschichte der grie-
chischen Fabel,—Besonderer Abdruck aus dem vierten Supplementband der
Jahrbücher für classische Philologie, Leipzig, 1862, էջ 309—418:

⁴⁷ *Н. Полевой*, Древний русский перевод арабской сказки. Москов-
ский телеграф, № 11, 1825, էջ 227—235:

⁴⁸ *Ф. Буслаев*, Учебные руководства для военно-учебных заведений.
Историческая хрестоматия церковно-славянского и древнерусского язы-
ков..., М., 1861, սյուս 668—680:

⁴⁹ *А. Веселовский*, Новые отношения Муромской легенды о Петре и
Февронии и сага о Рагнаре Лодбронне. Журнал Министерства народного
просвещения, часть С/IV, 1871, էջ 100 և 120—122:

⁵⁰ *Е. Барсов*, Акир Премудрый во вновь открытом сербском списке
XVI в., Чтения в Имп. обществе истории и древностей российских при
Московском университете, кн. 3, 1886, էջ 3—7:

⁵¹ *К. Иречек*, История болгар, Одесса, 1878, էջ 563:

կան ընթերցումները, գրույցի հետքերը ասորական, հույն, արաբական, հայ և սլավոնական գրականությունների մեջ, գրույցի պատմականութունը և այլն:

1911 թվականին հրապարակ է գալիս է. Զախաուի գիրքը⁵²: Նա հրատարակում է էլեֆանտինում հայտնաբերված հրեական համայնքի արամեերեն պապիրուսները գիտական բարեխղճությամբ: Ախիկարի պատառիկները տեղակայված են գրքի XX—XXIII էջերում: Նույն թվականին պապիրուսները հրատարակում է նաև Արթուր Ունգնադը⁵³:

Ավստրիայի շուրջ բանասիրության երկրորդ շրջանը:

Խնդիրը մնում է նույնը. որտեղից է գալիս գրույցը և ինչ վաղեմություն ունի, բայց փոխվում է բանասիրության ոլորտը: Այժմ գիտնականները զբաղվում են հիմնականում պապիրուսների քննությամբ և խնդիրը փորձում են լուծել պապիրուսների միջոցով:

Զախաուի գրքի առթիվ հանդես են գալիս Թ. Նյուդեքեն⁵⁴, Մ. Լիցցարսկին⁵⁵, Ռ. Սմենդը⁵⁶, է. Մեյերը⁵⁷ և ուրիշներ: Նրանք անդրադառնալով ընդհանրապես Զախաուի հրատարակությանը, կանգ են առնում նաև խիկարի բնագրի վրա: Թ. Նյուդեքեն այդ հարցը քննում է մի անգամ ևս, ընդարձակ հոդվածով, որ ավելի հանգամանալից բնույթ ունի⁵⁸:

Այս աշխատանքների մեջ կա զարմանալի համաձայնություն: Բոլոր հետազոտողները պնդում են, որ գրույցը չի կարող հրեական ծագում ունենալ, չնայած հրեական համայնքում պապիրուսների հայտնագործումը խոսում է հակառակ վարկածի օգտին: Դա թերևս գերմանական բանասիրության մեջ ինչ-որ արամայդության արձագանք է, որ անհարիր է գիտությունը:

⁵² E. Sachau, Aramaische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militärkolonie zu Elephantine, Leipzig, 1911, էջ XX—XXIII, տախտակ 40—50:

⁵³ A. Ungnad, Aramaische Papyri aus Elephantine. Kleine Ausgabe unter Zugrundelegung von E. Sachaus Erstausgabe, Leipzig, 1911, էջ 62—82:

⁵⁴ „Literarisches Zentralblatt“, № 47, 1911, սյունակ 1503—1507:

⁵⁵ „Deutsche Literaturzeitung“, № 47, 1911:

⁵⁶ „Theologische Literaturzeitung“, № 13, 1912:

⁵⁷ E. Meyer, Der Papyrusfund von Elephantine. Dokumente einer jüdischen Gemeinde aus der Perserzeit und das älteste erhaltene Buch der Weltliteratur, Leipzig, 1912, էջ 102—128:

⁵⁸ Th. Nöldeke, Untersuchungen zum Achiqar—Roman, Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen philologisch historische Klasse, neue Folge, Bd. XIV, N. 4, Berlin, 1913, էջ 3—63:

Այս ընդհանուր մթնոլորտից դուրս է Ֆրանսուա Նոթի աշխատանքը: Հոգվածը գրված է 1911 թվականին⁵⁹, դարձյալ Զախաուրի հրատարակությունից հետո: Հեղինակը ծանոթ է նաև բուն պապիրուսներին:

Նոն, ի տարբերություն մյուս բանասերների, նկատում է, որ պապիրուսներն ավելի երկարաբան են, քան ասորական հետադախմբագրությունը: «Պետք է նկատել,—գրում է նա,—որ պապիրուսները, ձայն տալով բոլոր դերակատարներին և ստիպելով հաճախ կրկնել նույն դարձվածքներն ու խոսքերը, ասորականի կրկնակի ծավալն ունեն և, կարելի է ենթադրել, որ նույն բանն էին ներկայացնում նաև չպահպանված հատվածները»⁶⁰:

Նոն ենթադրում է, որ պապիրուսների խմբագիրը եղել է հրեա. «Նրան կարող ենք էլոիստ կոչել, որովհետեւ նա միայն այդ անունն է օգտագործում»⁶¹, բայց շատ էլ վստահ չէ իր կարծիքի վրա և փնտրում է համաձայնության եզրեր. «Եթե նույնիսկ միանանք Զախաուրին և նրան (Ախիկարի հեղինակին—Ա. Մ.) հեթանոս համարենք, դրանից մեր ընդհանուր դրույթը չի տուժի,—գրում է Նոն,—այլ նույնիսկ թույլ կտա կանխապես բացատրելու, թե ինչու այդ հեղինակին, որին հեթանոս ենք համարում, չէր կարող Տովբիթը նշել, բայց այդ դեպքում մեզ կմնար բացատրելու, թե ինչու հեթանոսությունը, որ այնքան ակնառու է Աստուանի վավերագրերում, Ախիկարի մոտ ոչ մի հետք չի թողել, բացատրելու նաև՝ մոնոթեիստական սաղմոսի (48 տախտակ, սյուն II) ներկայությունը: Մենք նախընտրում ենք մոնոթեիստական մեկնությունը»⁶²:

Նոն գտնում է, որ պապիրուսները ստեղծվել են Եգիպտոսից դուրս և Եգիպտոս բերվել հավանաբար 480—440 թվականներին, Բիհիսթունի արձանագրության թարգմանական օրինակի հետ միաժամանակ:

«Բնագրի լեզուն անկասկած եղել է արամեերենը,— գրում է Նոն,—մանավանդ եթե ընդունենք, որ հեղինակը հրեա է: Հնարավոր չէ, որ նա օգտագործած լիներ սեպագիրը և ասորեստանյան լեզուն, երբ իր ձեռքին ուներ փյունիկյան այբուբենի պես կատարյալ տառեր»⁶³:

⁵⁹ F. Nau, Ahikar et les papyrus d'Elephantine.—Revue Biblique Internationale, 1912, Octobre, էջ 68—79.

⁶⁰ Նույն տեղում, էջ 71:

⁶¹ Նույն տեղում, էջ 74:

⁶² Նույն տեղում:

⁶³ Նույն տեղում, էջ 75:

Նոն պապիրուսների և մեզ հասած հետագա խմբագրության միջև որևէ առնչություն չի տեսնում և զրույցի համար ընդունում է երկու հեղինակ:

«Ախիկարի զրույցը խմբագրվել է իրարից անկախ երկու հեղինակների կողմից, մեկը՝ էլոիստ մի հրեա, որ ստեղծել է պապիրուսները և մի ուրիշ հեղինակ (արդյո՞ք նա հեթանոս արամեական էր), որ ստեղծել է արևելյան խմբագրությունները»⁶⁴:

Այս վարկածը հավանաբար նրա մոտ ծագել է երկու տարամետ կարծիքներն համեմաշխելու մտահոգությունից:

1913 թվականին լույս է տեսնում Ա. Գուրնովոյի գիրքը⁶⁵: Դա գիտական բարձր մակարդակով գրված աշխատանք է: Գիրքն ունի երկու բաժին. բնագրեր և ուսումնասիրություն: Նա հրատարակում է արամեական պապիրուսները ուսերեն թարգմանությամբ, օգտվելով Զախաուի բնագրից, բերում է նաև Ունգնադի, Նյուդեբեի և Լիցբարսկու առաջարկած կարևոր ընթերցումները (3—19): Այնուհետև՝ երկու սլավոնական բնագրեր. Սոլովեցկյան վանքի № 46 և Բելզրադի ազգային գրադարանի № 828 ձեռագրերից (20—44):

Ուսումնասիրությունն ընդգրկված է երեք գլուխների մեջ. 1. Պատմվածքի ուսումնասիրման պատմությունից, 2. Պատմվածքի ծագման հարցի շուրջ, 3. Պատմվածքի սլավոնական թարգմանությունը:

Ինչպես տեսնում ենք, առաջին գլուխը հարցի պատմություն է, որ ընդգրկում է 1911 թվականից, այսինքն Զախաուի հրատարակությունից հետո ընկած շրջանը: Մինչ այդ եղած գրականությանը նա չի անդրադառնում, նկատի ունենալով, որ այն քննված է Ա. Գրիգորեի կողմից:

Երբ և որտե՞ղ կարող էր ծագել Ախիկարի գրքի էլեֆանտինյան պապիրուսներով ներկայացվող խմբագրությունը: Դուրնովոն փորձում է պատասխանել այս հարցին: Նա բերում է երկու հնարավորություն.

1. Մի կողմից այն հանգամանքը, որ գրքի հերոսը հանդես է գալիս իբրև Ասորեստանի իշխան, գործողությունը տեղի է ունենում Ասորեստանում և բոլոր գործող անձինք ասորեստանցիներ են և կրում են ասորեստանյան կամ բաբելոնյան անուններ, կարող է հանգեցնել գրքի ասորաբաբելական ծագման մտքին:

⁶⁴ "Revue Biblique internationale", էջ 76—77.

⁶⁵ Н. Дурново, К истории Повести об Акире (Материалы исследования по старинной литературе), М., 1915.

2. Մյուս կողմից հիմքեր կան Ախիկարի և նրա էլեֆանտինյան խմբագրության համար հրեական ծագում ենթադրելու:

ա) Պատառիկները պահպանվել են էլեֆանտինյան հրեաների մոտ, գրված նույն արևմտա-արամեական բարբառով, որով խոսել են հրեաները 5-րդ դարում մեր թվագրությունից առաջ:

բ) Ախիկարի անվան միակ հիշատակությունը մինչբրիտանեական շրջանում հանդիպում ենք Տովբիթի հրեական գրքում, որի հեղինակն Ախիկարին համարում է հրեա:

գ) Ախիկարի գրքի գրական ձևը հիշեցնում է մի քանի բիր-լիական գրքերի (Տովբիթի գիրքը, Ագուրի և Լեմուելի թագավորների խրատականքը Առակաց գրքում և այլն): Նկատելի է համապատասխանություններ Ախիկարի և Բիբլիայում տեղ գտած Սիրաքի խրատների միջև:

Հաջորդ տողերում Դուրնովոն ցույց է տալիս, որ չկան այնպիսի անառարկելի հիմքեր, որպեսզի հնարավոր լինե՞ր կանգնել մեկ կամ մյուս վարկածի վրա:

Մերժելով Զախաուի, Նյուդեբեի, Սմենդի, Մեյերի և Լիցբարսկու հպանցիկ արված դիտողությունները և գտնելով, որ «որևէ լուրջ նկատառում հօգուտ այս կամ այն կարծիքի հետադրուողներից և ոչ մեկը չի բերում»⁶⁶, Դուրնովոն գրում է. «Այդպիսով Ախիկարի էլեֆանտինյան գրքի հրեական ծագման խնդիրը իմ կարծիքով մնում է բաց»⁶⁷:

Դուրնովոյին հայտնի չէ էլեֆանտինյան պատառիկների մասին նոր ուսումնասիրությունը:

Հետագա խմբագրությունների նախասկզբնական բնագրի առթիվ Դուրնովոն այսպիսի դիտողություն է անում.

«Եթե նախնական համարենք այն սկիզբը, որ ունեն *S₁, S₂, Sach № 162* և սլավոնական բնագրերը, ապա խմբագիրն ավելի շուտ հրեա է: Ախիկարը աղոթելիս՝ դիմում է միակ աստծուն: Աստված, որի հետ Եգիպտոսում Ախիկարը համեմատում է Սենեքերմին; այդ դեպքում ինքը՝ Յահվեն է: Աստվածները, որոնց մասին խոսում է Նադանը = *Elohim*: Խմբագրի վերաբերմունքը մյուս աստվածների նկատմամբ բացասական է, չնայած նա ընդունում է Բելի և մյուս աստվածների գոյությունը, բայց նրանց Երկնքի աստծո հանդեպ անզոր է համարում: Ե՛վ ձևով, և՛ բովանդակությամբ գիրքը բավական մեծ համապատասխանություն է

⁶⁶ Н. Дурново, К истории Повести об Акире, էջ 55-56.

⁶⁷ Նույն տեղում, էջ 64:

գրսևորում բիբլիական գրական հուշարձանների հետ: Հրեաներից ասորիներին նրա անցումը լիովին հնարավոր է:

Եթե ընդունենք այն սկիզբը, որը մոտ է հայկականին, Ախիկարը աղոթում է մի քանի աստվածների, ապա գրքի խմբագիրը հազիվ թե հրեա լիներ, այլ ավելի շուտ՝ արամեացի, կամ քաղղեացի, կամ, նույնիսկ՝ փյունիկեցի: Բայց այդպիսի ենթադրության դեպքում փարավոնի ղեկստավորման դրվագի մեջ Ախիկարի համեմատության միտքը այնքան էլ պարզ չի ստացվում: Կարելի է մտածել, թե Երկնքի աստվածը, որի հետ Ախիկարը համեմատում է Սենեքերիմին, բաբելոնյան աստված Անուն է, որը աստվածների շարքի մեջ առաջին տեղն է գրավում, բարձր է և՛ Մարդուկից, և՛ Նաբուից, և՛ Սինից, և՛ Շամաշից: Այդ դեպքում Բելը նույնպես բաբելոնյան աստված է՝ Բել-Մարդուկ, լուսինն ու արեը նույնպես աստվածներ են: Բայց բաբելացիների մոտ Մարդուկն այնպիսի մեծ հարգանք է վայելում, որ տարօրինակ կլիներ նրան Անուի հանդեպ ներկայացնել այդպիսի անօգնական դրության մեջ, չնայած Անուն բարձր է: Ուստի այդ դրվագում Ախիկարի համեմատության մեջ ավելի հարմար է տեսնել երկու պաշտամունքների արտացոլում. մեկը՝ ըստ երևույթին բաբելոնյան Բելի, Շամաշի, Սինի և էլի ինչ-որ աստծո երկրպագությանը և մյուսը՝ Երկնքի աստծո պաշտամունքի նախընտրությանը, ընդ որում վերջին պաշտամունքին խմբագիրը տալիս է բացահայտ նախապատվություն: Եթե այդպես է, ապա Երկնքի աստվածը Ախիկարի համեմատության մեջ կարող է նույնացվել Բելշիմի հետ, որը հիշվում է գրքի սկզբում, և նրա խմբագիրը բաբելացի չէ՞⁶⁸:

Ինչպես տեսնում ենք, այստեղ ևս հարցը մնում է անորոշ («եթե... եթե»): Կա նաև մի ուրիշ եթե: Որոշ բնագրերում Sa, Sm, Sz, Cr) սկիզբն այլ է: Ախիկարը դիմում է նախ՝ աստվածներին, ապա՝ միակ աստծուն: Իսկ ինչպե՞ս վարվել այս դեպքում:

Բացի այդ: Հայկական տարբերակում չկա Բելշիմի բացահայտ նախընտրություն մյուս աստվածների նկատմամբ: Սկզբից թվում է երեք աստվածների անուններ, իսկ համեմատության ժամանակ Բելշիմին հակադրում է դից (ասորերենում Բելին՝ Երկնքի տիրոջ հետ, որ է Բելշիմ), այնպես որ Երկնքի աստվածը, եթե արտահայտում է միաստվածության գաղափար, չի կարող նույնացվել Բելշիմի հետ, և շփոթը բոլորովին էլ պարզված չէ:

Նկատենք նաև, որ բնագրերի մեջ ճիշտ չէ գտնել երկու պաշ-

⁶⁸ Н. Дурново, К истории Повести об Акире, էջ 87-88.

տամուքների արտացոլում և պապիրուսների ու հետագա խմբագրությունների ծագման հարցերը հետաքննել իրարից: Մենք առիթ կունենանք այդ խնդրին անդրադառնալու:

Գրքի վերջին ընդարձակ գլուխը նվիրված է զրույցի սլավոնական թարգմանության հնագույն և հետագա տարբերակների համեմատությանը: Դրանով փորձ է արվում լրացնել Գրիգորեի աշխատության թերին:

Այս երկով ավարտվում է խիկարի ուսումնասիրության, եթե կարելի է ասել, դասական շրջանը: Այնուհետև առանձին դեպքերում բանասերները վերադարձել են այդ թեմային, շոշափելով մասնակի հարցեր, կամ տալով միայն ընդհանուր տեղեկություններ⁶⁹:

1916 թվականին Պերետցը հրատարակում է սլավոնական հետագա խմբագրության մի օրինակ, փոքրիկ առաջաբանով, որտեղ միտք է հայտնում, որ պետք է զրույցն ուսումնասիրել ուսս գրականության ներքին կապակցությունների մեջ. «Գրիգորեի և Դուրնովյի աշխատանքները,—գրում է նա,—բոլորովին էլ Ախիկարի ուսումնասիրության վերջը չեն, այլ միայն մեծ կամ փոքր չափով ելակետեր են տրվում, որտեղից հարկ կլինի ապագա հետազոտողներին դուրս գալու, քանի դեռ նրանք ուսս հին գրականության մեջ այդ հետաքրքիր հուշարձանի ճակատագրի մասին չեն գա ինքնուրույն եզրահանգումների»⁷⁰:

Պերետցի այս պահանջը դեռևս մնում է անկատար:

1920 թվականին Ֆրանսուա Նոն բնագրով և ֆրանսերեն թարգմանությամբ հրատարակում է խիկարի ասորական մի քանի ընդօրինակություններ, իսկ վերջում՝ ծանոթագրություններով և քաղվածաբար ներկայացնում պապիրուսները: Այստեղ նա այն միտքն է հայտնում, որ պապիրուսները թարգմանություն են. «Մեզ թվում է, որ դրանք լոկ թարգմանություններ են, ինչպես նույն ժողովածուում տեղ գտած Բիհիսթունի արձանագրությունը, ոչ միայն՝ որովհետև լեզուն մյուս փաստաթղթերի համեմատությամբ թվում է «թարգմանական արամեերեն է», ինչպես ասում է Բոնիոնը, այլ մանավանդ՝ որովհետև Ախիկարի արամեերենում, ինչպես և այն արամեերենում, որով թարգմանված է Բիհիսթունի արձանագրու-

⁶⁹ Տե՛ս օրինակ *И. М. Волков*, Арамейские документы иудейской колонии в Элефантине V века до р. Х., М., 1913, էջ 63—68.

⁷⁰ *В. Н. Перетц*, К истории текста «Повести об Акире Премудром», Пг., 1913, էջ 1—7.

թյունը, հատուկ անուններին հաճախ հետևում է մի ավելորդ բառ՝ քանոնը, որը ներմուծված պետք է լինի բոլոր դեպքերում ստորկամիտ թարգմանչի կողմից: Հայր Շելլը նշեց, որ այդ ավելորդ բառը եղել է նաև Բիհիսթունի արձանագրության պարսկական բնագրում (ինչպես ասորական տարբերակում), բայց այն խորթ է սեմիտական հանճարին»⁷¹:

Ինչպես գիտենք, դեռ 1911 թվականին նոն գտնում էր, որ «բնագրի լեզուն անկասկած արամեերենն է եղել»: Այժմ նա, հրաժարվելով այդ կարծիքից, ընդունում է պարսկերենը կամ ասորերենը⁷²: Հեղինակի մասին այս անգամ չի խոսում (հրեա է թե ոչ), բայց արգեն այդ հարցն էլ գուրս է գալիս հենց իր կողմից հրեությունը պաշտպանող փաստարկով՝ «եթե ընդունենք, որ հեղինակը հրեա է, հնարավոր չէ, որ նա օգտագործած լիներ սեպագիրը և ասորական լեզուն, երբ իր ձեռքի տակ ուներ փյունիկյան այբուբենի պես կատարյալ տառեր»⁷³:

Նույն թվականին ռուսերեն հրատարակվում են Խիկարի և Լոխմանի բնագրերը⁷⁴ Ի. Կրաչկովսկու առաջաբանով, որն ունի որոշ գրականագիտական ուղղվածություն:

Կրաչկովսկին այսպես է բնութագրում գրույցը. «Հավանաբար ոչ այնքան բուն սյուժեն, հասարակ և ոչ բարդ, որքան բիբլիական ոճը և կենցաղային իմաստությունը, միջին մարդու պահանջներին համապատասխան, որը չի ձգտում բարձրանալ իր առօրյա կյանքի մակարդակից, համաշխարհային փառք բերեցին այս ստեղծագործությանը»:

Դա եղել է ոչ միայն գրքային ուսուցողական երկ, — շարունակում է Կրաչկովսկին, — այդտեղ մարդիկ, իրենց աշխարհայացքին հենարան գտնելով, ապրել են և ապրում են մինչև այսօր»⁷⁵:

Դյուպոն Սոմմերը ազատ թարգմանությանը գրական հանրագիտարանի մեջ հրատարակում է պապիրուսների խրատները և կարճ տեղեկություններ հաղորդում գրույցի մասին, որ «հսկայական հաջողություն է գտել ամբողջ արևելյան աշխարհում»⁷⁶:

⁷¹ F. Nau, Documents relatifs à Ahikar (Extrait de la Revue de l'Orient chrétien, t. XXI), Paris, 1920, էջ 92—93.

⁷² Նույն տեղում, էջ 94.

⁷³ „Revue Biblique internationale“, էջ 75.

⁷⁴ „Мудрость Хикара и басни Лукмана“, Пг., 1920.

⁷⁵ Նույն տեղում, էջ 7.

⁷⁶ „Histoire des littératures“ (Littératures anciennes orientales et orales). Encyclopédie de la pléiade, էջ 640—642.

1931 թվականին Ն. Դուրնովն, հենվելով Ռեշետարի կողմից հրատարակված Ակիրի զրույցի մի ընդօրինակության վրա, նոր եզրակացություններ է անում սլավոնական գրականության մեջ զրույցի հայտնվելու ուղիների մասին⁷⁷:

Մ. Սպերանսկու⁷⁸ (1921) Վ. Իստրինի⁷⁹ (1932), Ա. Օրլովի⁸⁰ (1934) աշխատանքներն Ակիրի մասին չեն կրում հետազոտական բնույթ և ելնում են Գրիգորեի ու Դուրնովոյի տվյալներից:

Վերջին տասնամյակում զրույցի շուրջ նկատվում է ինչ-որ վերաթնացող հետաքրքրություն:

1960 թվականին ուսերեն հրատարակվում է ասորական գրական և բանահյուսական երկերի մի ժողովածու Ն. Պիգուլևսկայաի խմբագրությամբ և առաջաբանով: Բնագրերն ասորերենից թարգմանել են Ա. Բելովան և Լ. Վիլսկերը:

Զրույցին ուղեկցող փոքրիկ առաջաբանը (մեկ և կես էջ) վերջանում է այս պարբերությամբ.

«Ժամանակակից ընթերցողի համար Ախիկար իմաստունի մասին պատմվածքը դարաշրջանի փայլուն և արժանահավատ հուշարձան է, որ ընդլայնում է մարդու մտահորիզոնը, հարստացնում միտքն ու զգացումը, պատճառում գեղարվեստական բավականություն»⁸¹:

1963 թվականին Սոֆիայում, սլավոնագետների հինգերորդ միջազգային կոնգրեսում, խիկարի մասին զեկուցումով հանդես է գալիս Քիցիմիան⁸²: Դրան նախորդել է նույն թվականին նրա հրատարակած ուսումնասիրությունը⁸³:

⁷⁷ Н. Дурного, Дубровницкий список повести об Акире (из Dubrovaike proslosti. Zbornik. u čast M. Rešetara), Dubrovnik, 1931 рецензию см. „Труды института славяноведения Академии наук СССР“, Л., 1932, էջ 462—463:

⁷⁸ М. Сперанский, К истории взаимоотношений русской и югославянских литератур. „Известия отд. русского языка и словесности Российской Академии наук“, том. XXVI, 1921, էջ 195—196:

⁷⁹ В. Истрин, Очерк истории древнерусской литературы домосковского периода (XI—XIII вв.), Пг., 1922, էջ 95—98:

⁸⁰ А. Орлов, Переводные повести феодальной Руси и московского государства XII—XVII веков, Л., 1934, էջ 56—63:

⁸¹ „От Ахикара до Джано“, Л., 1960, էջ 10:

⁸² I. Chițimia, „L'Histoire du sage Ahikar“ dans les littératures slaves et la littérature roumaine et ses rapports avec le folklore., Romanoslavica IX, Referat și comunicări prezentate la cel de-al V-lea Congres internațional al Slaviștilor (Sofia, 17—23, IX, 1963), București 1963, էջ 413—426:

⁸³ I. Chițimia, Povestea lui Archirle filozoful, dans Cărțile populare în

1964 թվականին Ժ. Դնին և է. Տրիյարսկին հրատարակում են հիկարի հայ-զփլաղերեն բնագիրը⁸⁴։ Հրատարակութունն ունի սոսկ լեզվագիտական բնույթ։

հիկարի գրույցի շուրջ ծավալված բանասիրության մասին մեր ակնարկը իր ավարտին է հասնում։

Ինչպես տեսնում ենք, էլեֆանտինյան պապիրուսների քննությունը ևս գրույցի ծագման և բնույթի հարցերը լուծելու համար բավարար հիմքեր չի տալիս։

* * *

Չնայած հիկարը այնքան մեծ ճանաչում ունի, և գրույցն այնքան խոր հետքեր է թողել հայ մատենագրության մեջ, հայ բանասիրությունը երկար ժամանակ այդ բնագրի նկատմամբ մնացել է անհաղորդ։

Հավանաբար այստեղ դեր ունի հայ նոր գրականության մեծ հիմնադրի՝ Խաչատուր Աբովյանի գնահատականը։ «Վերքի» առաջաբանում կան այսպիսի տողեր.

«Ում հետ էլ որ խոսում էի, էն էին թանխա տալիս, թե մեր ազգը ուսումնասեր չի, կարդալը նրա համար գին չունի, բայց ես տեսնում էի, որ էս մեր կարդալ չսիրող ազգը Ռոպենսոնի պատմությունը, Պլինձե քաղաքի հիմար գիրքը ձեռնե ձեռ էր ման ածում»⁸⁵։

1708 թվականից ի վեր հիկարի գրույցը տեղ է գտել Պլինձե քաղաքի պատմության գրքի մեջ, գրույցների շարքում։

«Աբովյանը հիմար որակում տալով այդ գրքին, — գրված է Աբովյանի երկերի ակադեմիական հրատարակության ծանոթագրություններում, — դրանով իր անվերապահ բացասական վերաբերմունքն է արտահայտում կրոնա-բարոյական բնույթի այդ.

¹literatura românească, édition par les soins de I. C. Chişlimia et Dan Simonescu, vol. 1, Bucarest, 1963.

⁸⁴ Jean Deny, Edward Tryjarski, Histoire du Sage Hikar, dans la version arméno-kiptchak, Rocznik orientalistyczny, tom. XXVII, Warszawa, 1964, էջ 7—61։ Այս հրատարակության առթիվ Էդմոնդ Շուլցի գրա-խոսությունը տե՛ս Acta Orient. Hung., t. XIX, 1966, էջ 385—388։

⁸⁵ Խաչատուր Աբովյան, Երկերի լիակատար ժողովածու, հտ. Գ, Երևան, 1948, էջ 4։

դրույցներին նկատմամբ, որոնք հիմնականում հանգում են աշխարհիկ կյանքի ժխտմանը հանուն հանդերձալ կյանքի»⁸⁵։

Ճիշտ է։ Այդ գրույցները հիմնականում չեն հանգում աշխարհիկ կյանքի ժխտմանը, այլ թերևս միջնադարից եկող ամենաաշխարհիկ երկերն են, ինչպես Խիկարի զրույցը, Աղջկան ու մանկան պատմությունը, Նուշիրվանի խրատները և այլն։

Արովյանը մերժում է Պղնձե քաղաքի գիրքը պարզապես ելնելով նոր, աղգային գրականություն ստեղծելու անհրաժեշտությունից։

1874 թվականին Գաբրիել Այվազովսկին իր «Հազար ու մի առակավոր բանքի» մեջ փորձում է պարզել խիկարի ինքնությունը.

«Խիկար իմաստունը ոչ թէ Ասորեստանյաց Սենեքերիմ թագավորին ատենադպիրն է եղեր (ինչպես որ Պղնձե քաղաքին անհամ ու անժուր պատմության հեղինակը հնարեր է), հապա ինչպես մենք կը կարծենք Արծրունյաց Սենեքերիմ թագավորին օրերուն, այսինքն՝ ասկից 850 տարիի չափ հառաջ, Հայաստանի մեջ անվանի եղած զվարճաբան առակախոս և ժողովրդական իմաստասեր էր»⁸⁷։

Ինչպես տեսնում ենք, Այվազովսկին չի ուզում խիկարի անունը կապել Պղնձե քաղաքի «անհամ ու անժուր» պատմության հետ, որը նրան վերաբերող միակ երկն է։ Այդ մտահոգությունը դառնում է հասկանալի։

1888 թվականին Ն. Քարամյանցը իր ցուցակի մեջ նկարագրելով մի ընդօրինակություն, հավատ չի տաժում խիկարի մասին զրույցում հաղորդած տեղեկություններին, գտնելով, որ դրանք «իհարկե չունեն պատմական արժեք»։ «Նրա անձի և նրա բազմաթիվ առակների մասին դեռևս չկա որևէ ուսումնասիրություն» — գրում է Քարամյանցը։ Նրան հայտնի է միայն Գ. Այվազովսկու աշխատանքը⁸⁸։

1893 թվականին Այվազովսկուն հետևում է Վ. Տեր-Մինասյանը։ Նա նույնպես գտնում է, որ Պղնձե քաղաքի պատմության հետ խիկարը որևէ կապ չունի։ Պղնձե քաղաքի հեղինակն այդ

⁸⁵ Խաչատուր Արովյան, Երկերի լիակատար ժողովածու, հտ. Գ, էջ 380։

⁸⁷ Գ. Այվազովսկի, Հազար և մի առակավոր բանք աղգայինը և օտարք, Կ. Պոլիս, 1874, էջ ԺԱ։

⁸⁸ N. Karamianz, Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin (Zehnter Band. Verzeichniß der armenischen Handschriften), Berlin, 1888, էջ 65։

զրույցը հյուսել է «Եզովպոսի կենսագրության հետեւելով, միայն անուններու փոփոխութեամբ»⁸⁹։

Խիկարի ապրած ժամանակի հարցում նա չի ուզում համաձայնվել Ալվազովսկու հետ և, հավատալով Ճառքնաիրից մի վկայության, ենթադրում, որ Խիկարն ապրել է Զաքարիա հայրապետի օրոք, 860 թվականի շրջանում⁹⁰։

Հայ բանասիրութեան մեջ Խիկարի շուրջ գիտական հետաքրքրութիւն է սկսվում 1898 թվականից, որ կապված է Կոնիքերի կողմից հայկական բնագրի հրատարակութեան հետ։

1898 թվականի հունիսին Կոնիքերը «Folklor»-ի մեջ ծանուցում է տալիս իր հրատարակութեան մասին։ Դա ոգևորում է Հ. Զրաքյանին, որը Ա. Ա. ստորագրութեամբ մի փոքրիկ հոդվածով հանդես է գալիս «Բազմավեպում»⁹¹։ Զրաքյանը քաղվածաբար ներկայացնում է հայկական բնագիրը մի ձեռագրից, որը պատկանում է մեր C խմբին, հարմար առիթի թողնելով «նոր ամբողջական հրատարակութիւնը»։ Բայց այդպիսի առիթ այնպես էլ չեղավ։ Նրան կանխեց հավանաբար Կոնիքերի հրատարակութիւնը, որը նույնպես C բնագրախումբն է ներկայացնում, և Զրաքյանի օրինակը չէր կարող նոր բան տալ։

Զրաքյանը ծանոթ է Կունի, Մելյաների և Հոֆմանի աշխատանքներին։ Նա իր հոդվածը վերջացնում է այսպես.

«Աքիաբարու պատմութիւնը կարևոր ծանոթութիւններով պիտի ճոխացնէ այսուհետև Տովբիթա նոր հրատարակութիւնըր։ Դարձյալ ինչպես հայտնի է, Խիկարու «Իմաստութիւնը» համաձայն է Սողոմոնի Առակաց գրոց, կամ լավ ևս կօգտվի եբրայական բարոյականեն, որ Առակաց և Ժողովողի մեջ կը գտնվի, և ընթերցողը արդեն նկատած պիտի ըլլան Խիկարու և Հին կտակարանի առածից մեջ եղած նմանութիւնը»⁹²։

Դրանք Խիկարի մասին առաջին լուրջ տեղեկութիւններն են հայ բանասիրութեան մեջ։

1899 թվականին Հ. Տաշյանը «Հանդես ամսօրյա»-ում հրապարակում է մի ընդարձակ հոդվածաշար⁹³, որ հետո՝ 1901 թվա-

⁸⁹ Վահան վարդապետ Տէր-Մինասյան, Անգիր դպրութիւն և առակք, Կ. Պոլիս, 1893, էջ 22—2է։

⁹⁰ Նույն տեղում, էջ 2Ը—2Թ։

⁹¹ «Բազմավեպ», 1898, էջ 488—492։

⁹² Նույն տեղում, էջ 492։

⁹³ «Հանդես ամսօրյա», 1899, էջ 33—38, 74—79, 112—116, 129—33, 173—176, 198—201, 236—238, 272—277, 295—299, 334—338, 372—377։

կանին տպագրվում է առանձին⁹⁴։ Առիթը դարձյալ Կոնիքերի, ավելի ճիշտ՝ երեք գիտնականների հրատարակությունն է։

Տաշյանը ներկայացնում է զրույցի շուրջ մինչ այդ եղած բանասիրությունը։ Նա ունի բավական հարուստ մատենագիտական տեղեկություններ⁹⁵։ Տաշյանը հաճախ ընդմիջարկություններ ու դիտողություններ է անում տարբեր առիթներով և ամեն դեպքում փորձում է ելնել հայկական խմբագրությունից։

«Խիկարա պատմությունն այնպես ինչպես առջևնիս ունինք ասորերեն, արաբերեն, հայերեն և այլն, կը ներկայանա իբրև սիրուն վեպ մը,— գրում է Տաշյանը,— բայց իր հիմնականը կրնար պատմական ըլլալ՝ գոնե յէականս»⁹⁶։ Նա բաժանում է այն բանասերների կարծիքը, որոնք Խիկարին Եզովպոսի և Տովբիթի գրքի նկատմամբ առաջնություն են տալիս։

Տաշյանը, հետևելով Հարրիսին, ընդունում է զրույցի հրեական ծագում։

«Աքիկարու նախնականն ապահովապես Եբրայեցվոց արտաքին մատենագրության արգասիք մըն էր, այն բազմաթիվ նախաքրիստոնեական արտագրություններն Հրեից, որոնց շատը կորսված, բայց փոքր մաս մ'ալ թեև հաճախ այլևայլ փոփոխությամբ՝ հասած է մեզի։ Ասոնց հետ Աքիկար ալ նույն նկարագիրն ունի»⁹⁷։

Տաշյանը Խիկարից և Սուրբ գրքից բերում է բազմաթիվ զուգահեռներ։ Նա հավանական է համարում Հարրիսի այն ենթադրությունը, որ Ախիկարի խրատները պետք է որ այբուբենի դասավորությունն ունենալին, ինչպես Լամուբլի կամ Բեն Սիրայի առածները. «Հավանական կ'ըլլայ նախնականին միայն 22 առած ունենալն՝ սեմական այբուբենի համեմատ,— գրում է Տաշյանը։— Այս կետը ստուգիվ կարևոր է, բայց տակավին կարոտ անդրազույն հետազոտությանց, որոնք թերևս կարենան օր մը հնագույն նախնականին ձևը վերականգնել»⁹⁸։

Այս առիթով մենք կարող ենք բերել շատ հետաքրքիր մի փաստ։ Հայ խմբագրության A տարբերակի առակավոր խրատները 22-ն են, սեմական այբուբենի թվին հավասար⁹⁹։

⁹⁴ Հ. Տաշյան, Մատենագրական մանր ուսումնասիրությունը, մասն Բ, Վիեննա, 1901, էջ 1—152։

⁹⁵ Մատենագիտական տեղեկություններ նա հաղորդում է դեռևս իր Ցուցակի մեջ (տե՛ս «Մայր ցուցակ հայերէն Հեռագրաց», Վիեննա, 1895, էջ 1097)։

⁹⁶ Հ. Տաշյան, Մատենագրական մանր ուսումնասիրությունը, էջ 32։

⁹⁷ Նույն տեղում, էջ 99։

⁹⁸ Նույն տեղում, էջ 107։

⁹⁹ «Պատմութիւն եւ խրատք Խիկարայ իմաստնոց», գիրք Ա, էջ 342։

Տաշյանը, ընդունելով գրույցի հրեական ծագման վարկածը, նրա մեջ նկատվող հեթանոսական շեղումը համարում է հետսմուտ.

«Ըստ մեզ այս հեթանոսական նկարագիրն ավելի հետո դարձացած ըլլալու է, վեպի զարգացումն տվող գրչեն, դժվարավ բուն նախնականին մեջ: Գոնե Տովբիթա հեղինակին Աքիկարի մասին ակնարկածներն ու ըրած գովությունքն (հմտութեւ 17, և ԺԳ 10) դժվարավ կը մեկնվին, եթե իր առջևն եղած գրութեան մեջ Աքիկար կռապաշտ հեթանոս մը ներկայացված ըլլար այնպես բացորոշ գույներով»¹⁰⁰:

Անդրադառնալով հայ բնագրին, Տաշյանը փորձում է որոշել նրա թարգմանության ժամանակն ու սկզբնաղբյուրը և անում հետաքրքիր գիտություններ, բայց չի ուղում վճռական խոսք անել, որովհետեւ չկա քիչ թե շատ անաղարտ բնագիր:

«Այս կետը զմեզ կը ստիպե ընդհատել մեր ուսումնասիրությունքն ալ՝ մինչև հնագույն և ընտրելագույն բնագրի մը յայտնելին: Առանց ասոր շատ մը խնդիրներ, որ լուծման կը սպասեն, չեն կրնար նաև ձեռնարկվիլ՝ առանց ապարդշուն աշխատությանց, և ոչ հանված եզրակացությունք հաստատուն հիմ կրնան ունենալ»¹⁰¹:

Ուսումնասիրության վերջին էջերը (էջ 143—152) նվիրված են հայ-ղփշաղեբեն խմբագրությանը:

Տաշյանը միանգամից խիկարի շուրջ հայ բանասիրական միտքը բարձրացրեց միջազգային գիտության աստիճանին:

1899 թվականին նորից հանդես է գալիս Հ. Զրաքյանը «Իմաստուն խիկարը և Տովբիթա գիրքը» հոդվածով¹⁰², Չնայած դա, ինչպես ճիշտ նկատում է Գրիգորեք¹⁰³, էմանուել Կոսկենի ուսումնասիրության կարճ վերբաղություն է, բայց արժանի է ուշադրության: Կոսկենը առանձին նշանակություն էր տալիս հայ խմբագրությանը իր արտահայտիչ հեթանոսական բնույթի շնորհիվ:

Զրաքյանը, հետեւելով Կոսկենին, նկատում է, որ հայ խմբագրությունը «պահպաներ է բաղմաստվածութեան գույնը», բայց «հայերեն հետնագույն օրինակներ ավրեր են քրիստոնյա խղճմբատությամբ մը,— գրում է նա,— և ավրեր են ամբողջովին ըստ վկայության պ. Կոնիբեբերի և ոչ՝ մասամբ, ինչպես որ կ'ընեն խի-

¹⁰⁰ Հ. Տաշյան, Մատենագրական մանր ուսումնասիրությունք, էջ 44—45:

¹⁰¹ Նույն տեղում, էջ 136—137:

¹⁰² «Բաղմապեպ», 1899, էջ 160—161, 354—358, 495—497:

¹⁰³ А. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, էջ 24:

կարու Պատմութեան այլ թարգմանութիւնք, ասորին, արարն և այլն»¹⁰⁴;

Մեզ թվում է, դա ո՛չ Կոնիբերի, ո՛չ Չրաքյանի անձնական դիտողութեան վրա չի հենված: Հայ հետազա տարբերակները, որքան էլ աղավաղ, այնուամենայնիվ հեթանոսութեան հետքեր շատ ավելի են պահպանել, քան մյուս բոլոր խմբագրութիւնները. ասորին, արարը և այլն:

Չրաքյանը խոստանում է անդրադառնալ այդ հարցերին. «Կըհուանք հետզհետե լուսաբանել խնդիրս», բայց նրա խոստումը մնում է անկատար:

Չրուլցի պատմականութեան առթիվ Չրաքյանը գրում է. «Իմաստուն իրկարու պատմութիւնը ստուգիվ ինքյան շինծու, արեւելեյան հին վեպերու գրական հարմարում մը է, որով պատմական ստուգութեան և ոչ կտոր մը ունի մեջը»¹⁰⁵:

Կոսկենն այդ տեսակետն արտահայտում է իր ուսումնասիրութեան Դ գլխում, ուր արեւելեյան ժողովուրդների բանահյուսութիւնից բերում է բազմաթիվ սյուժեներ և համեմատում Չրուլցի հետ¹⁰⁶:

Սրանով, կարելի է ասել, սպառնաց հայ բանասիրութեան հետաքրքրութիւնը իրկարի նկատմամբ:

1911 թվականին Մարգարը Չրուլցի թեմայով հեքիաթ է գրում, որտեղ Սենեքերիմը Ալթուն թագավորն է¹⁰⁷: Դա ինքնին վկայում է, որ վերաբերմունքը Պղնձե քաղաքի Չրուլցների նկատմամբ սկսում է փոխվել: Իսկ բանասերների հետաքրքրութիւնը վերարթնացավ ավելի ուշ:

1966 թվականին Բ. Չուգասզյանը Պղնձե քաղաքի շարքից առանձին հրատարակում է Նուշիրվանի համեմատական բնագիրը¹⁰⁸: Առաջաբանում և ծանոթագրութիւնների մեջ հեղինակը քննում է բանասիրական հարցեր և դիտողութիւններ անում խրատականքի շուրջ:

1969 թվականին մեր կողմից հրատարակվում է «Պատմութիւն

¹⁰⁴ «Բազմավեպ», էջ 161:

¹⁰⁵ Նույն տեղում, էջ 355:

¹⁰⁶ Չրաքյանը բերում է ճեղքված երկանաքարը կարելու խնդիրը, որ առաջարկում է Նգիպտոսի Փարավորն իրկարին (էջ 499): Բայց Չրուլցի մեջ, զոնն մեզ ծանոթ օրինակներում այդպիսի խնդիր չկա:

¹⁰⁷ Մարգար, իրկար իմաստուն (Պղնձե քաղաքի Չրուլցներից), Թիֆլիս, 1911 (արտատպված «Հասկեր»-ից):

¹⁰⁸ «Խրատք Նուշիրվանի», աշխատասիրութեամբ Բ. Լ. Չուգասզյանի, Երևան, 1966:

եւ խրատք *Խիկարայ իմաստնոյ»* գիրքը (Գիրք Ա.)¹⁰⁹։ Այս աշխատանքին նախորդել են հոդվածներ, որոնք տարբեր ժամանակներում տպագրվել են «Բանբեր Մատենադարանի» տարեգրքում¹¹⁰։

Ասորական բնագրերը մյուս խմբագրությունների նկատմամբ դիտվում են համեմատաբար անաղարտ, որ ավելի շատ կարող են պատկերացում տալ նախնականի մասին, բայց, համենայն դեպս, մեզ հասել են ուշ շրջանից, անբավական են ու թերի։

«Հնարավոր է, որ լավագույնը գտնվի այլ խմբագրություններից մեկումեկում և ոչ թե մեր՝ ասորական ձեռագրերում, որոնք նոր են և քիչ թե շատ տարբերվում են իրենց նախատիպից»¹¹¹, — գրում է Նոն, որ համեմատությամբ ներկայացնում է ասորական բնագրերը։

Կարծում ենք հայկական խմբագրությունը հենց այն է, ինչ փնտրում էր Նոն։

Մեր աշխատանքը հենվում է «Պատմութիւն եւ խրատք Խիկարայ իմաստնոյ» Ա. գրքում հրատարակված մինչ այդ անձանոթ հնագույն աղբյուրների վրա։

Պարզենք նախ աղբյուրների բնույթը։

¹⁰⁹ «Պատմութիւն եւ խրատք Խիկարայ իմաստնոյ» (հայկական խմբագրություն), գիրք Ա, աշխատասիրությամբ Ա. Ա. Մարտիրոսյանի, Երևան, 1969։

¹¹⁰ «Խրատք եւ իմաստութիւն Խիկարայ» զրույցի հայերեն թարգմանության հարցի շուրջը», «Բանբեր Մատենադարանի», № 5, 1960, էջ 77—95. «Խիկարի տեղն ու դերը հայ մատենագրության մեջ», «Բանբեր Մատենադարանի», № 8, 1967, 7—20, «Խիկարի զրույցի սլավոնական խմբագրության սկզբնաղբյուրը», «Բանբեր Մատենադարանի», № 9, 1969, էջ 23—47։ Առաջին հոդվածում որոշ կարծիքներ, ինչպես օրինակ, սլավոներենի հունարենից ծագելը և այլն մեր կողմից վերանայված են։

¹¹¹ F. Nau, Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien էջ 134։

2. ՉՐՈՒՅՑԻ ՍԱՀՄԱՆԱՅԻՆ ԿԱԶՄԸ

(Չրույցի շեղմերը և հնագույն բնագիրը)

Հրապարակի վրա է *Խիկարի* հայկական խմբագրությունն իր վեց տարբերակներով¹։ Նրանք չեն ծածկում իրար և տարբերությունների մի հարուստ աշխարհ են ներկայացնում։

Դանդաղ և զգուշավոր ձեռքերով պետք է մաքրել նրանց վրայից դարերի նստվածքը և փնտրել բուն շերտերը։ Դա նման է այն աշխատանքին, որ կատարում է բնախույզ մարդաբանը, ձեռքին ունենալով պատմական գործչի մի հին, պեղված գանգ։ Նա հաշվի է առնում ամեն մանրուք, չափում է ոսկրերի մեջ եղած համամասնությունները, նրանց ձևը, խոռոչների մեծությունը, փառածության ապոփճանը, քննում նրա մասին եղած բոլոր տվյալները, հենվում մարդակազմության վրա և վերջապես՝ վերականգնում պատկերը։

Դա ճշմարիտ է, բայց ենթադրական։

Ինչ առնչություն ունեն տարբերակները միմյանց հետ, ինչպիսի ճանապարհ է անցել բնագիրը հայ մատենագրության մեջ, որոնք են նրա նախնական գծերը, ինչն է հարազատ կամ հետամուտ։

Ահա այս խնդիրներն են, որոնք սնում են մեր հետաքրքրությունը։

Ա. ԽՈՍՔ ԻՄԱՍՏԱՍԻԲԱՅ

Տարբերակների մեջ կարելի է նկատել այնպիսի գծեր, որոնք բոլորի համար ընդհանուր են։

ա) Ամենուր *Խիկարը* դիմում է աստվածներին աստուածք կամ շատուածք ձևով, որոշ դեպքերում գործածելով կուոֆ, որը երկրորդային տարբերակում է։

¹ «Պատմություն և խրատը *Խիկարայ* խմատենոյ» (հայկական խմբագրություն), գիրք Ա, Երևան, 1969։

բ) Անունները տառագարձված են միակերպ, և եթե ոչ սակավ կան փոփոխված ձևեր, ապա, պարզապես, հետագա ստուգաբանության կամ այլագրության հետևանք են:

գ) Որոշ բնագրեր կամ բնագրային հատվածներ ծածկում են իրար: Օրինակ B տարբերակը համեմատելի է A-ին, E (F) բնագրի մոտքը նույնն է C-ի հետ:

դ) Խրատականքի շարքերը մեծ շեղումներ են տալիս, բայց խրատներն առանձին ունեն բնագրային աղբյուր:

Բերենք A և ամենից ավելի հեռացող G տարբերակից մի երկու զուգահեռ:

A

Որդեակ, ի մէջ երկուց կովողաց մի՛ կանգնիր, զի մի ի զուր մեռցիս, կամ ձաղեսցիս, կամ պատուհասեսցիս, այլ փախի՛ր ի հեռի:

Որդեակ, մի՛ տար թոյլ րնկերին կոխել զոտս քո, զի մի համարձակիցի կոխել զպարանոց քո:

Լաւ է անուն բարի, քան զտեսակ ցանկալի, զի գեղեցկութիւն ապականի, և անուն բարի մնա յաւիտեան:

G

Որդեակ, ի մէջ երկուց կովողաց մի՛ մտանիցես, զի մի ի զուր մեռցիս, կամ ձաղեսցիս և պատուհասեսցիս, փախի՛ր հեռի:

Որդեակ, մի՛ տար թոյլ րնկերին կոխել զոտս քո, զի մի համարձակիցի կոխել զպարանոցն:

Որդեակ, լաւ է անուն բարի, քան տեսակ ցանկալի, զի գեղեցկութիւն ապականի, և անուն բարի յաւիտեան մնա:

Այստեղ տարբերացվածներն ունեն սոսկ գրչական շեղումների բնույթ:

Այդպիսով A, B, C, D, E(F) նույնիսկ՝ G բնագրի համար, որ վճռաբար հեռացել է մյուսներից, կազմելով առանձին խմբագրություն, պետք չէ ենթադրել երկրորդ աղբյուր: Տարբերակներն առաջացել են հետագայում, հայ մատենագրության հոդի վրա և, անշուշտ, ծագում են թարգմանական մեկ նախորինակից:

Փորձենք մոտավոր գծերով վերականգնել նրա պատկերը:

Չորս մաս է բաղադրում զրույցի բնագիրը. մուտք, ուսուցող խրատներ, պատմություն և առակավոր կամ պատժիչ խրատներ:

Բնագրերում համեմատաբար ավելի շատ լրացումների ու փոփոխության է ենթարկվել խրատականքը: Ժամանակն ու նախասիրություններն ավելացրել են նոր շերտեր, կամ սղել, խախտելով սահմանակցությունը: Բոլոր խմբերի մեջ խրատների քանակը տատանվում է 85-ից 210-ի միջև, բայց քանի որ խրատները միաբնույթ չեն, ուստի այդ թիվը շատ ավելի մեծ է:

Զափազանց բարդ է տարբերակել բնագրային և հետամուտ խրատները, բայց և շատ կարևոր: Դա նույն արժեքն ունի, ինչ որոշել որևէ առակի կամ օրենքի ինքնությունը: Ամեն մի խրատ առանձին. միավոր է, որ ապրել է իր զարգացումը, հաճախ ընկնելով գրական կամ բանահյուսական այլ ձևերի (առակ, առած, ասույթ) հիմքում:

Նրատականքի ներքին կառույցին և դասակարգմանն հետևելու համար բերենք մի աղյուսակ, որն արտահայտում է միայն տարբերակների (A, B, C, D, E, G) և ոչ թե ձևագրական միավորների (A₁, A₂, A₃ կամ C₁, C₂, C₃, C₄ և այլն) հարաբերակցությունը, որ ներկայացված է առանձին աղյուսակներով (տե՛ս գիրք Ա, էջ 340—350),

Ուսուցող խրատներ

A	B	C	D	E	G
1a	1	1a	1	1	1
1b	2	1b	2	2	3
2	3	2	3	26	4
3		4	26	111	5
4	4/5		6/7	51	6
5	6	3	8	3	7
6	7		9		8
7		5/6	16		9
8	8	7	29	12	43
9	9	8	30	78	
10	10	9a	32	58	51
11		9c	33		
12		11	34		
13			132		
14		12	35		
15			36		
16	12		38		
17	13	10	39	112	
18	14	13	40		
19	15		41		
20	16		42		
21	17		43	80	
22	18		45		
23	19		46		
24	20		47		
25	21	41	48		77
26	22	15	50		99
27	23	16	52		102
28a	24	17	53		

A	B	C	D	E	G
28b	25a		54		
28c		18	55		
28d	25b	18	57		11
29	26		58		76
30	27	29	59		26
		30			
31	28	31	60	7	28
32	29	32a	62		
33		32b	63	8	29
34	30	33	61		30
35		34		9	31
36					33
37a	31a	21a			17a
37b	31b	21b			17b
38	32	36	168		34
39	33	35	169		
40		37			35
41			64	10	36
42a			65		61
42b			66		
42c	35		72		70
42d			73	15	68
42e	36		74	16	69
42F	37	45	68	13	63
42g	38	44	77	79	66
42h	39		69		65b
42i	40		70		
42j	42		75		
42k	43		76		
43	41		79		71
44	44	52	81	27b	
45	45		82		37

A	B	C	D	E	G
46			84		39
47			<u>85</u>		
48		40	86		41
49			87		
50		42	107	11	42
51			108		44
52			109		53
53	46	55	112	28	54b
54	47	56	114	29	55
55	48	23	<u>21a</u>	30	<u>19</u>
			49		<u>56</u>
56			118		
57		25	119	31	21
58	49	26	120	32	22
59	50	27	121	33	23
60	51	43	123	34	<u>24</u>
					<u>25</u>
61	52	73	124	<u>35</u>	91
				<u>36</u>	
62	53	58	126	37	52
63	<u>54</u>	59a	110	38	58
	<u>55</u>				
64	56a			39	59
65	56b	<u>14a</u>	111	40	54a
		<u>59b</u>			
66	57		127	41	60
67	58		129	42	67
68	59	46	130		
69	60		131	44	10
70	61	60	133	45	32
71	62	73b		46	
72	<u>63</u>	47	<u>134</u>	47	
	<u>64</u>		<u>135</u>		
73	65	48	128		
74	66		136	48	97
75	67	49	<u>216</u>	49	
			<u>136</u>		
76	68	61	139	50	74
77	69		140		
78	70		141	52	
79	71	62	143	53	73
80	71	63	142		75
81	72			54	76
82	73	64		55	77
83	74		144		<u>45</u>
					<u>46</u>
84			145		47
85a	75a	57a	146		48
85b	75b	57b	147	56	49

A	B	C	D	E	G
86	77	19	148	57	13
87	78	20			14
88a	79a	21	149a	59a	16
88b	79b	22	149b	59b	
89	80	51	150	60	
90	81	65	164	61	79
91	82		165	62	
92	83		156		
93	84	66	157	63	80
94	85	68	159	64	72
95			160		
96	86		166	65	85
97	87	70	162		86
98a	89b	71a	<u>153a</u>		92
			<u>185</u>		
98b	89a	71b	<u>153b</u>		88
			<u>185</u>		
99a	88a				94
99b	88b		161		
100	90				
101	91	75	167		96
	<u>92</u>		<u>172</u>		
102	<u>93</u>	75	<u>173</u>	66	
			<u>174</u>		
103a					
103b			175		
104a	94	76	176	25	<u>98</u>
					<u>107</u>
104b	95		177		
105	96	<u>28</u>	178	68	
		<u>74b</u>			
106a	97		192	69	109
106b			193		
106c	98		194		
107	99		<u>183</u>	70	
			<u>184</u>		
108	112		179	71	
109	100		186		20
110a	101	77a	22	72a	114
110b	102	77b	23	72b	115
111a	104		190		116
111b			191		
112	105				
113	106		189		
114a	107		25	73a	
114b	108		25	73b	117
114c			195	75	118
115a	109	84		81	
115b	110			74a	
116	111		197	74b	
117	114		198	76	120
	187				
118	188		200	77	120

A	B	C	D	E	G
	115			83	
	116		14	83	
	117			84	
	118				
	119		11	85	
	120		44	86	
	121		20	88	
	122		27	89	
	123		28		
	124				
	125	80	10	90	
	126			91	
	127			92	
	128		171		
	129		15		
	130		18	93	
	131			94	
	132		155a	95	
	133			96	
	134			96	
	135		181		
			182	97	
	136				
	137		83		
	138			98	
	139				
	140				
	141				
	142				
	143				
	144				
	145				
	146				
	147			99	
	148		117	100	
	149				
	150			102	
	151				
	152		80	102	
	153				
	154			103	
	155			104	
	156				
	157				
	158		56		
	159			105	
	160				
	161				
	162				
	163			105	
	164		17		
	165				

A	B	C	D	E	G
	166				
	167				
	168				
	169				
	170				
	171	81		106	
	172				
	173				
	174		12	107	
			174b	108	
	175			109	
	176				
	177				
	178		24		
	179				
	180		37	110	
	181		5		
	182				
	183				
	184				
	185				
	186				
	11	9b	19		18
	34		71		
	76				
	113				
		14b			
	24				
	38		51		
	39				
	50				
	53		125		
	54a		115		
	54b		116		
	57c				
	66a		158		81
	67				
	69		106	19	84
		72			89
					90
	41				
	74a				
	78				
	79				
	82		132		
	83				
	85				
	1c				2
			13		
			31		
			67		
			89		

A	B	C	D	E	G
			90		
			91		
			92		
			93		
			94		
			95		
			96		
			97		
			98		
			99		
			100		
			101		
			102		
			103		
			104		
			105		
			113		
			151		
			152		
			154		
			155b		
			163		
			170		
			180		
			187		119
			188	22	101
			196		
			199		

A	B	C	D	E	G
				4	
				5	
				6	15
				14	64
				17	78
				18	83
				20	100
				21	100
				23	103
				24	104
				27	
				43	
				67	
				82	
				87	
				27	
				50	
				57	
				65a	
				82	
				87	
				93	
				95	
				105	
				106	
				108	
				110	
				111	
				112	
				113	
				121	

Առակավոր կամ պատժիչ խրատներ

1	1	1	1	1	1
2	2	2	4	2	2
3	3	8	5	3a	3a
4	4	9	6	4	4
5	5	10	7	5	5
6a	7	12bc	8	6b	6b
6b	8		9		
7	6		10	7	7
8	9	15	11	8	8
9			12		
10a			13		
10b		11	14		
10c			15		
10d		18	16	9	9
11a		23	24		
11b	10		25		
12	11	6	26		
13a	12	14a	27		38
13b	13	14c	28a		
13c	14	14b	28b		
14	15		29		
15	16	12a	30		
16		13	31		

17	17	19	32		
18		20	33		
19a			34		
19b	18		17		
19c	19a		18		
19d			20		
19e	21	4	21		
20	22	24	36	11	11
21	23	16	37		
22	24	25	39		40
23	25	26	41		
	20				
	19b	3			
		5			
		7	3		
		17	35	6a	6a
		21			
		22	23		
			19		
			22		
			38		
			40		
				3b	3b
				10	10

Աղյուսակում խրատաշարերը բերված են A բնագրի համեմատությամբ: Հպանցիկ հայացքով նույնիսկ կարելի է նկատել, թե որքան խաթարված են շարքերը, պահպանելով ազգակցության շնչին հետքեր միայն:

A տարբերակն ավարտվում է 118-րդ խրատով: Այնուհետև գալիս են մյուս բնագրերում նրա շարքի մեջ իրենց զուգահեռը չունեցող խրատները:

Դրանք ոչ թե անմիջապես շարունակում են A տարբերակի ավարտված շարքը, այլ մեծ մասամբ տեղադրված են մինչև A-ի վերջին խրատը: Այսպես, D բնագրի 210-րդ խրատը համընկնում է A-ի 118-րդին:

Այդպես է և B բնագիրը, որը ձգում է շարքը մինչև 186 խրատ և եզրափակում՝ 187-ով: B-ի և A-ի վերջին խրատները նույնպես զուգահեռ են, բայց վերջին, A-ի 118-րդ խրատին համապատասխանում է B-ի 187-րդը:

Արդյոք B-ն նույնպես ներառված է A-ի ծավալի մեջ:

Նախ քնենք A և B տարբերակների հարաբերությունը:

Ինչպես ասվեց բոլոր բնագրերը ծագում են մեկ մայր օրինակից, բայց համեմատելի են միայն առաջին և երկրորդ տարբերակները (A և B):

Հենց դա էլ հիմք է տվել, որպեսզի ներկայացնենք միասին, իբրև մեկ բնագիր: A-ն և B-ն ուղղակի առանձին խմբեր են և ոչ՝ նույնիսկ, տարբերակ: Ճիշտ է, յուրաքանչյուրն ունի ինքնահատուկ ընթերցումներ, սակայն դա նրանց բնույթը չի փոխում:

Բայց ինչ են թելադրում շեղումներն ու տարբերությունները: Բերենք մի երկու համեմատություն:

A

Որդեակ, գոր (A2A որ) քեզ չար թուի (A1 չարութիւն), ընկերին (A2+քո, A4+քում) մի առներ, այլ գոր ինչ սիրես (A3 կամիս փխ սիրես), թե արասցեն (A3, 4+քեզ) բարեկամք քո, արա և զու ամենեցուն, զի յամենայնէ բարի գտցես:

B

Որդեակ, որ ինչ չար թուի, ընկերին քո մի առնել (B2-24 չիք՝ որ ինչ-առնել), Զոր ինչ կամիս, թե արասցեն քեզ բարեկամք քո (B2-24 մարդիկք փխ բարեկամք, B4, 5 մարդիկք բարեկամք քոց փխ բարեկամք քո), արա և զու ամենեցուն, զի յամենայնէ (B2-24 յասուածոյ փխ յամենայնէ) բարի գլտցես (B2-24 գտցես և յաւնցին ամք կենաց քոց):

Այստեղ A և B տարբերակների մեջ բոլոր ընթերցումները բացատրելի են: Խրատն ունի երկու անկախ միավոր. ա) Զոր՝ քեզ

շար թուի, ընկերին քո մի առնե, բ) Ջոր ինչ սիրես, թե արասցեն քարեկամք քո, արա և դու ամենեցուն, զի յամենայնէ քարի գտցես:

Առաջին հատվածը B խմբում ընկել է, բայց այն պահպանված է B₁ օրինակի մեջ: Որ ինչ-գոր, առնել-առնե տարրնթերցումները գրչական բնույթ ունեն, իսկ որ, ինչպես նաև՝ ընկերին քո ձևերը կան A խմբում (A_{2,4}): A₁ ձեռագրի շարութիւն ընթերցվածի համար պետք չէ հիմքեր փնտրել, որովհետև այն թյուրատեսություն հետևանք է: Ջոր, թուի բառերը A₁ ձեռագրի նախագաղափար օրինակում գրված են եղել միասին՝ շարթուի: Գրիչը կարծել է, թե այն հապավված է և բաց է արել՝ շարութիւն:

Երկրորդ հատվածում A բնագրի սիրես ընթերցման դիմաց B խումբն ամենուր ունի՝ կամիս (կամիցիս, կամիցես, կամեսցիս): A-ի մի ձեռագրում գտնում ենք նրա նմանակը՝ սիրես (A₃): Թերևս հենց այս ընթերցումն է ավելի ճիշտ, որ A խմբում պահպանվել է մի օրինակով, իսկ B խմբում՝ լրիվ:

B₂₋₂₄-ի յաստուծոյ փոխանակ յամենայնէ ընթերցվածը երկրորդային է, քրիստոնեացման հետևանք և նախնաբար եղել է յամենայնէ. բանի որ այդ ձևը իբրև վերապրուկ գտնում ենք B₁-ի մոտ: Եւ յաւելցին ամբ կենաց քոց հետագա պարզ հավելագրություն է:

Թէ արասցեն (քեզ) քարեկամք քո B-ում՝ քարեկամք փոխարինվել է մարդիկք ընթերցումով: Այստեղ B₁-ը նույնպես համերաշխում է A-ին՝ քարեկամք: Բայց շատ հետաքրքիր է B₃ և B₄ ձեռագրերի ընթերցվածը՝ թէ արասցեն քեզ մարդիկք քարեկամք քոց: Պահպանված են երկու ընթերցումներն էլ: Ընդունելով նորը (մարդիկք) իբրև վերապրուկ մնացել է և նախկինը, բայց որպեսզի համերաշխվեն, տրվել է իմաստային այլ երանգ՝ որ անեն մարդիկ քո քարեկամներին: Քարեկամք պետք է դառնար քարեկամաց, բայց փոփոխությունը մնացել է կես ճանապարհին: Հենց դա էլ ինքնին ցույց է տալիս, որ այդ երկու բառերից մեկը հետամուտ է: Հետամուտ է մարդիկք ձևը, որովհետև A խմբի նույն ընթերցվածը պահպանվել է B₁-ի մոտ:

Եթե նախորդ ընթերցումները միայն փոխադարձ առնչություն են թելադրում, ապա այս վերջինը B-ն կախման մեջ է դնում A-ից:

Մեկ այլ օրինակ. Որդեակ, պահեա զհայր քո և զմայր քո, զի ի հասանել որդոց քոց խնդացես:

Այսպես է A բնագիրը: Բայց այդ խմբի օրինակներից մեկն ունի տարբեր ընթերցում՝ Որդեակ, պատվեա զհայր քո և զմայր, զի հասանել որդոց քոց պատվիս ի նոցանէ (A₅):

ԱՏ-ում պահեա բառը փոխվելով պատվեա, անհրաժեշտաբար իր հետ բերել է այլ փոփոխություն՝ զի հասանել որդոց քոց պատվիս ի նոցանէ:

Առաջին դեպքում խրատը հորդորում է պահել, խնամել ծնողներին, որպեսզի ինքն էլ իր որդիներով խնդա, որպեսզի նրանք էլ պահեն իրեն: Երկրորդ դեպքում՝ պատվել, հարգել նրանց, որպեսզի որդիներն էլ հարգեն իրեն: Ե քնազիրը հետևել է ԱՏ-ին, սակայն ալգբան հետևողականորեն չի խմբագրված: Առաջին ընթերցումը փոխվել է, ինչպես ԱՏ-ի մոտ՝ պատվեա, իսկ երկրորդը՝ ոչ: Դա արդեն ցույց է տալիս, որ նախնական է պահեա:

Բնորոշ է Բ3-ի տարբերակումը: Այն պահպանել է երկու ձևերն էլ. Որդեակ, պատվեա զհայր քո և զմայր, զի ի հասանել որդոց քոց խնդասցիս և դու ի նոցանէ պատուիս:

Այստեղ ևս շատ անհարիր իրար կողքի են նորն ու վերապրուկը: Ավելորդ է՝ և դու ի նոցանէ պատուիս:

Մի այլ օրինակ. Քողցէ անգգամն գանձէնութիւն իւր և անմիտն զգոնասցի (A—94):

Ե տարբերակը բոլոր ձեռագրերում զգոնասցի-ի դիմաց ունի զգնացս իւր. իսկ Բ2-ը տալիս է՝ զգոնասցի կամ զգնացս իւր թողցէ: Այստեղ ևս փորձ է արված համեմաշխելու երկու ընթերցումները: Տեսնում ենք, թե երկրորդը՝ կամ զգնացս իւր թողցէ, որքան թույլ է հարակցվում:

Եւ ամենայն ագահ օտար է յամենայն բարի գործոց (A—102): Ե խմբի բոլոր ձեռագրերում՝ ի բարի գործոց, իսկ Բ3-ն այնպես է, ինչպես A-ն՝ յամենայն բարի գործոց և այլն:

Այս օրինակները թելադրում են ընդունելու, որ Բ-ն երկրորդային է և ծագել է A-ից: Բ-ն պետք է համարել A-ի տարբերակը: Բայց չենք կարող պնդել, որ եթե Բ-ն A-ի տարբերակն է, ապա Բ-ի ամեն մի շեղում պետք է դիտել հետամուտ: Հետագա որևէ տարբերակ հաճախ շատ ավելի ճիշտ ընթերցումներ է պարունակում, քան նրան նախորդող հին բնագրեր:

Դիտենք մի ուրիշ հանգամանք: Բ-ի և A-ի շարքերը մինչև 118-րդ խրատը զուգահեռ են, բայց Բ-ն ունի որոշ բացթողումներ: Այսպես, 32—37 խրատներից Բ-ն չունի 33, 35 և 36-ը, բայց զուգամիտվում է A-ին 29, 30, 31 հերթակարգով, կամ 53—58 խրատների միջև ընկած 56, 57-ը, բայց գնում է A-ի հետ 46, 47, 48, 49 հաջորդականությամբ և այլն: Դա պարզապես նշանակում է, որ Բ-ն միևնույն շարքից ուղղակի դուրս է հանել խրատներ: Հակա-

ռակն անկարելի է, որովհետեւ գրանք առկա են և օտար խմբագրութիւններում: Ինչպես տեսնում ենք, նորից B-ն է շեղումներ տալիս: Բայց դա դեռևս որոշիչ չէ, որովհետեւ այս կամ այն կերպ միջամտութեան հետքեր կարելի է գտնել և A բնագրի մեջ:

Այդպես ուրեմն, հարցը մնում է առկա: Հետամուտ են A-ի հավելյալ խրատները, թե՞ համառոտել է A-ն, իսկ նրա տարբերակը (B) շարքն հաղորդում է հարազատութեամբ:

Այստեղ կարող է վճռաբար օգնել մի շատ կարևոր համադրութիւն: Հայ ձեռագրերում ոչ սակավ հանգիպում ենք բնագրի, որը լիովին ծածկում է B-ի ձգվող խրատաշարը:

Բնագիրն արտահայտում ենք L տառանիշով:

L

1. Որդեակ, նախ ի լեզուէ քումմէ երկիցես, որպէս յատար թշնամոյ, զի ոչ գիտես յորում ժամու ածէ ի վերայ քո շարիս:

2. Որդեակ, լեզու անմտի և արբեցողի որպէս նետա ի քիմա աղեղան, թէև դալլ ոք ոչ հարկանէ, ալլ զգլուխ իւր հանապազ ծեծէ:

3. Որդեակ, լաւագոյն է թշնամութիւն ունել ընդ առն իմաստնոյ, քան թէ ընդ առն անմտի և շեղուայնոյ բարեկամութիւն:

4. Որդեակ, զայր անմիտ և արբեցող մի առաքել պատգամաւոր, զի ուղելովն քեզ բարիս ոչ հանգիպի, ալլ բազում շարիս ւածէ ի վերայ քո անմտութեամբ իւրով:

5. Որդեակ, այր անմիտ և արբեցող լաւ է քեզ թշնամի, քան սիրելի: Եւ ի խորհրդոց քոց հեռի կացո զայր անմիտ:

B

115. Որդեակ, նախ ի լեզուէ քումմէ որպէս յօտարէ երկիցես, զի ոչ գիտես, թէ յորժամ ածէ ի վերայ քո շարիս:

116. Որդեակ, լեզու անմտին և արբեցողին որպէս զքիմա ասղան է: Զալլ ոք ոչ կարէ հարկանել, ալլ հանապազ զգլուխ իւր ծեծէ:

117. Որդեակ, լաւ է քեզ թշնամութիւն ընդ առն իմաստնոյ, քան սիրելութիւն ընդ առն անմտի և լրբի:

119. Որդեակ, զայր անմիտ և արբեցող պատգամաւոր մի՛ յուղարկեր և բարեխօս, քանզի ոչ կամենա բարիս. գործել, ալլ բազում շարիս ւածէ ի վերայ քո:

118. Որդեակ, այր անմիտ և արբեցող լաւ է նա քեզ թշնամի, քան թէ սիրելի, և ի խորհրդոց քոց հեռի արա զնա:

Այս բնագիրը որդեակ-ով սկսվող խրատականք է, որոշ ընդօրինակութիւններն մեջ կրում է Խօսք իմաստասիրաց և խրատք քասառակաց խորագիրը, լրիվ ծածկում է B-ին և ունի ավելի մեծ ծավալ:

հիկարի զրույցն է փոխառել Խոսփից, թե Խոսփը պոկվելով զրույցից բազմացել է առանձին ընդօրինակություններով: Դա միևնույն հարցն է. B-ի հավելյալ շարքը հետամուտ է, թե հարազատ:

Զրույցի և Խոսփ իմաստասիրացի բնագրային աղերսը քննելու համար բերենք համապատասխանությունների մի աղյուսակ:

Աղյուսակում արտահայտված են զրույցի բոլոր տարբերակները և A տարբերակի մեզ ծանոթ այն միավորները, որոնց մեջ Խոսփին զուգահեռ խրատներ կան (A₃, A₅), իսկ A₁-ի միայն 60-րդ խրատն է համաձայնում Խոսփի 43-րդի հետ:

L	B	D	E	A ₅	A ₃
1	115	4	83		
2	116	14	83		
3	117		84		
4	119	11	85		
5	118				
6	120	44	86		
7			87		
8	121	20	88		
9	122	27	89	1	
10	123	28		2	
11	124			3	
12					
13	$\frac{125}{126}$	10	$\frac{90}{91}$	$\frac{4}{5}$	
14					
15					
16					
17	127		92		10
18	128	171		6	
19	129	15			
20	130	18	93	7	
21	131		94	8	
22	132	155	95		
23	133		96	9	
24	134		96	10	
25	135	$\frac{181}{2}$	97		
26	136				
27	137	83			
28	138		98	11	
29	139				
30					
31	139			12	
32	140				
33	140				
34	141	78		13	
35	142			14	

L	B	D	E	A ₅	A ₃
36	143			15	
37	144				
38	144				
39	145				
40	145				
41	146				
42	147		99		
43	148	117	100	84	
44	149				
45	150		101		
46	151				
47	152	80	102		
48	152				
49	153				
50	154		103	16	11
51	155		104	17	
52					
53					
54	156			18	
55	157				
56	158	56		19	
57	159		105		4
58					
59	160				
60	161				
61	162				
62	163		105		4
63	164	17			
64	164	17			
65	165				
66	166				
67	167				
68	168				
69	169			20	
70	170			21	
71	171		106	22	5
72	172			23	
73	173				

L	B	D	E	A ₅	A ₃
74	174	12	$\frac{107}{8}$		$\frac{6}{7}$
75	175		109		8
76	176				
77	177				
78					
79	178	24			
80	178	24			
81	179				

L	B	D	E	A ₅	A ₃
82	180	37	110		9
83	181	5			
84	182				
85	182				
86	183				
87	184				
	5,6				
88					

Աղյուսակը պարզորոշ արտահայտում է *հիկարի* և *հոսֆի* (L) հարաբերակցության պատկերը:

1. *հիկարի* մեջ չկա այնպիսի խրատ, որ *հոսֆը* (L) չունենա: Քայց *հիկարի* ոչ մի բնագիր լրիվ չի ընդգրկում խրատների այն ամբողջությունը, որ առկա է L-ի մոտ:

Տարբերակներից դուրս մնացող խրատները L բնագրի մեջ իրենց տեղում են և օրգանապես կապված շարքի հետ: Այսպես.

«Որդեակ, ի գինարբունս մի քաջանար, զի զբազումս կորոյս գինին (14):

Որդեակ, հաւասար է գինին կենդանութեան մարդկան, եթէ արբցն զնա շափով (15):

Որդեակ, չեն ինչ կեանք կարոտելոյն ի գինոյ, զի նա հաստատեալ է յուրախութիւն մարդկան:

Ցնծութիւն սրտի և ուրախութիւն անձին գինի, որ ըմպիցի ի ժամուց բաւական:

Դառնութիւն հոգւոյ գինի, որ շատ ըմպիցի, զի կասեցուցանէ գոլժն և դնէ վէրս, կորուսանէ զխելս և մերժէ զերկիւղն աստուծոյ, թուլացուցանէ զմարմինն և բթեցուցանէ զմիտս, տանի զահ ի սրտաց և զամօթ յերեսաց» (16):

Այս շարքին նախորդում է հարաբնույթ մի խրատ (13), որ չունի B-ն:

«Որդեակ, արար աստուած զգինին վասն ուրախութեան, բայց ի տեղիս տեղիս լալ է զլեղին ըմպել քան զգինին, վասն զի է ծամանակ, որ փառաւոր առնէ զգինին զորդիս մարդկան, և երբեմն ծաղր և ամօթալից կացուցանէ»:

Հասկանալի է, որ նրանք իրար շարունակում են:

Իրենց տեղում են *հոսֆի* մյուս խրատները (12, 30, 52, 53, 58, 78, 88), որոնք *հիկարի* մոտ չունեն զուգահեռներ:

Այդպես, Խոսքը (L) եղել է Խիկարի զրույցից անկախ և նրա խրատականքի աղբյուրներից մեկն է:

2. Իր ծավալով L-ին ամենից ավելի մոտ է B-ն, գրեթե ծածկում է նրան, իսկ C, D, E տարբերակներն անհամեմատ նոսր են և անկանոն: Այդ նշանակում է, որ B-ն ոչ թե դիմել է պատահական փոխառությունների, այլ, ուղղակի, Խոսքը համակցել իրեն: Եվ դրանով է B-ն տարբերակվում A-ից:

Որքան էլ հաջող է նրբորեն է կատարվել միացումը, կապերը տեսանելի են: Անհարազատ շարքը մտել է B-ի 114 և 115-րդ խրատների միջև (73 խրատ), որով 115-րդը դարձել է 187 և եզրափակել շարքը: Որ 114 և 187-րդ խրատները հաջորդել են միմյանց, ցույց է տալիս նրանց բնույթը:

«Որդեակ, ամբարտավան մարդիկ հեռանան ի բարեկամութենէ մարդկան և ի սիրոյ և առնուն անարգանս անձին և մեկուսին լընկերաց, նոյնպէս խողամիտք և ազահք (114):

Որդեակ, խոնարհութիւն մայր է խաղաղութեան և բնակարան ողորմութեան և ողջունի» (187):

Առաջին խրատը ուղղված է ամբարտավանության և ազահության դեմ, երկրորդը՝ բնականաբար հորդորում է խոնարհ լինել և ողորմած:

A տարբերակի մեջ խրատներն հենց այդպես էլ հաջորդում են իրար, որը հիշեցնում է B-ի նախնական տեսքը: B տարբերակի 114 և 187-րդ խրատներին համապատասխանում է A-ի 117 և 118-րդը, իսկ նրանց միջև եղած տարածությունը լցվել է L-ից փոխառված շարքով:

L-ի և զրույցի (Խիկարի) առնչության բնույթը բավական պարզ արտահայտում են բնագրային ընթերցումները: Փոխանցումը Խոսքից (L) Խիկարին որոշակի հետքեր է թողել: Առաջին խրատի մեջ L-ը տալիս է. գի ոչ գիտես յորում ծամու ածէ ի վերայ քո շարիս, BD խումբը՝ յործամ փոխանակ յորում ծամու, բայց որ նախնական է յորում ծամու ցույց է տալիս B խմբի մեջ պահպանված վերապրուկը: B9-ը նման է L-ին՝ յորում ծամու, իսկ անցման հետքերը տեսնում ենք D5-ի մոտ՝ յործամու: Այդպես՝ յորում ծամու, յործամու, յործամ:

L բնագիրն ունի պահեա զանձն քո ի զեղխութենէ մեղաց, B1-24-ը՝ յարեցութենէ փոխանակ զեղխութենէ մեղաց, բայց B14-ի մոտ անսպասելի հանդիպում ենք յարեցութենէ և ի զեղխութենէ մեղաց: B14-ը ոչ միայն տալիս է իր խմբին հատուկ ընթերցումը,

այլև պահպանել է նախնական L բնագրից եկող ընթերցումը իբրև վերապրուկ և ապա՝ նույն խրատի մեջ L-ի՝ ունիս հոգալ վասն երկրատրացն և երկնատրացն ընթերցումի դիմաց B_{1-24-ը} տալիս է՝ ոչ լինին առ քեզ հոգի երկնատրաց կամ երկրատրաց, իսկ B_{14-ը} պահպանել է L-ի ընթերցումը նույնությամբ:

81-րդ խրատի պղծալից առնէ արտահայտությունը բացակայում է B-ի մոտ, բայց մնացել է առանձին օրինակներում (B₄, 5, 14, 18): Այդպես և 82-րդ խրատի մեջ L-ը ունի՝ մինչև դիպեցայ, B₁₋₂₄ A₃ E₁₋₅, E_{2B} հանդիպեցայ, իսկ B_{14-ի} մոտ այնպես, ինչպես L-ը: Այդ խրատի մեջ B_{14-ն} ունի նաև մի ուրիշ հետաքրքիր և ավելի արտահայտիչ վերապրուկ: B խումբը տալիս է հանդիպեցայ թշնամոյ, որ արձակի, իսկ L-ը՝ հանդիպեցայ թշնամոյ սրաքափեալ: B_{14-ը} պահպանել է վերջին ընթերցումը աղավաղ՝ սրքափեալ:

Հետաքրքիր է L-ի մի այլ ընթերցված՝ մատնութիւն յերկուս դէմս սահմանի: Սահմանի, որպես ավելի գրաբարյան ձև, հետագայում լավ չի ըմբռնվել, որի հետևանքով B₁, 5-ը վերցրել է մի ուրիշ բառ՝ բաժանի, պահպանելով նախկինը: Մատնելութիւն յերկուս դէմս բաժանի սահմանի, B_{9-ը} նույն մտահոգությամբ ավելացրել է՝ ունի (ունի և սահմանի): Այսպես, երկու դեպքում էլ իբրև վերապրուկ մնացել է սահմանի բառը, բայց այլ ձևազրկերում արդեն գուրս ընկել: B_{12-ը} տալիս է միայն բաժանի, իսկ B_{1-5-ը} ունի:

Այս ամբողջ ընթացքը ցույց է տալիս, որ նախնական է L-ը:

Վերջապես գրչագրական այն փաստը, որ ձեռագրերում հանդիպում ենք Խոսփի անկախ ընդօրինակությունների, որոնք ունեն ընդհանուր սկիզբ և վերջ և նույն քանակի խրատներ, ինքնին շատ բան են ասում: Մեր ձեռքի տակ եղած և ոչ մի ընդօրինակություն վերնագրի մեջ, կամ որևէ այլ կերպ չի նշում, թե գալիս է Խիկարից: Իսկ խիկարյան բուն խրատականքը, լրիվ կամ հատվածաբար, երբ գրույցից անկախ է ընդօրինակվում, անպայման ցույց է տրվում աղբյուրը:

Վերադառնանք աղյուսակին: Ինչպես տեսնում ենք Խիկարի բնագրերում Խոսփը մուտք է գործել առանձին կղզյակներով: Դա հենց ինքնին թելադրում է, որ Խիկարն է դիմում Խոսփին, որովհետև Խոսփի համապատասխան խրատները հեռու են ընկած, իսկ Խիկարի մոտ ավելի սեղմ, ինչպես օրինակ A₃-ը քաղվածաբար

վերջրել է 57, 62, 71, 74, 75, 82 խրատները և տեղադրել ուղղակի հաջորդությամբ՝ 4-ից 9-ը: Նույնը և մյուս բոլոր դեպքերում, բացառությամբ D խմբի: Փոխառված շարքը խախտվում է նաև A5-ի մոտ մեկ խրատով (84): Դա սակայն բացատրելի է: A4 և A5 ձեռագրերը չափազանց նման են իրար և ունեն գրչագրական ազդակցություն: A4-ը Խոսֆից միայն մի փոխառություն ունի՝ 60-րդ խրատը, որը հենց համընկնում է A5-ի 84-րդին: Հասկանալի է, որ այն վաղօրոք անցել է երկու ձեռագրերի համար ընդհանուր մի աղբյուրից և կապ չունի A5-ի փոխառված շարքի հետ: Այդպիսով դիտողությունը մնում է ճիշտ A5-ի համար ևս:

D-ի խմբագիրը օգտվել է այլ սկզբունքով: Նա խրատներն ազատորեն ցրել է իր բնագրի մեջ:

Խիկարի տարբեր բնագրախմբերի փոխառությունները իրենց քանակով և տեղադրությամբ չեն ծածկում իրար, նրանք հեռու են և անզուգամետ: Դա թույլ է տալիս մտածելու, որ զրույցի տարբերակները և նրանց մեջ ընդգրկված մասնակի ձեռագրեր իրարից անկախ են դիմել մեկ ընդհանուր աղբյուրի:

Շատ պարզ օրինակ է դարձյալ A5-ը: Խիկարի հայկական, ինչպես նաև՝ օտար բոլոր խմբագրություններում շարքն սկսվում է միևնույն խրատով. Որդեակ, եթէ լսես բան ինչ ի դրան արժունի, մեռո զնա և քագո ի սրտի քում, զի մի ումեք ասիցես, բայց A5 ձեռագրի մեջ այդ խրատը 24-րդն է, որից հետո ձեռագիրը զուգահեռ է նույն խմբի միավորների հետ: 1—23 խրատները փոխառված են Խոսֆից: Հետաքրքիր է, որ եթե անտեսենք այդ շարքը, ապա 84-րդ խրատը իր տեղով ևս կհամընկնի A4-ի նույն խրատին: A5-ում օտարամուտ խրատները չափազանց պարզունակ են համակցվել շարքին:

C-ն փոխառել է միայն երկու խրատ՝ 80 և 81-րդ, իսկ E-ն՝ քսանինը, տեղադրելով շարքի վերջում, G-ն և ոչ մի խրատ չի փոխառել:

Փոխառությունները Խոսֆից կարող են լինել կամ ուղղակի, կամ միջնորդաբար, B տարբերակի օգնությամբ, որովհետև B-ն մեծ մասամբ ընդգրկել է Խոսֆը և կարող էր այնուհետև աղբյուր դառնալ ազդակից բնագրերի համար:

B-ն սակայն չի եղել Խոսֆի միակ փոխանցողը:

ա) E տարբերակի 87-րդ խրատը փոխառված է, բայց դուրս է մնում B-ի շարքից:

բ) Եթե բոլոր փոխառությունները B-ից անցնեին Խիկարի

ձեռագրախմբերը, ապա չէր կարող այդքան մեծ տարբերություն լինել նրանց տեղագրման և դասակարգման մեջ, որովհետև գրիչը կամ խմբագիրը թերևս իրեն թույլ կտար ազատ վարվելու օտար աղբյուրի հետ, իսկ B-ն ձեռքի տակ ունենալիս՝ նա պարզապես կարող էր ընդօրինակել:

գ) B-ից դուրս խիկարի մյուս բնագրերում և, նույնիսկ, հաճախ B-ի առանձին օրինակների մեջ պատահում են ընթերցումներ, որոնք չկան B-ի մոտ և ուղղակի գալիս են L-ից:

Պարզ սահմանել խրատների անցման ուղիները հնարավոր չէ, որովհետև փոխառություններ կատարվել են ոչ միաժամանակ, ուրեմն ոչ միևնույն վիճակն ունեցող աղբյուրից, եթե թեկուզ բոլորի համար ուղղակի աղբյուր է եղել L-ը, բայց ոչ L-ի հեղինակային բնագիրը, կամ մի օրինակ, այլ ընթերցումներով արդեն իրարից տարբերակվող ձեռագրեր: Բայց մոտավոր ձևով կարելի է որոշել փոխանցումների ընթացքը, որոնք ունեն ընդհանուր գծեր.

ա) լայն խմբերով կամ կղզյակներով փոխառությունները, որոնք մեծ մասամբ վերաբերում են տարբերակներին և ոչ թե առանձին ձեռագրերի, կատարվել են ուղղակի Խոսփից:

բ) Առանձին ձեռագրերի մեջ պատահող խրատները գալիս են կամ Խոսփից, կամ B տարբերակից, ինչպես օրինակ A5-ի փոխառությունն ուղղակի կապ ունի B-ի հետ:

գ) Որոշ գրիչներ ձեռքի տակ են ունեցել մի օրինակ, ապա բնագիրը ուղղել կամ լրացրել են մի այլ խմբի օրինակով: Այդպիսով բնագրի մեջ մտել են կրկնակ շերտեր:

դ) Մի անգամ որ կատարվել է փոխառություն, այնուհետև յուրաքանչյուր տարբերակ իր մեջ առանձին փոփոխություններ է կրել, որով և հեռացել նախնական աղբյուրից, կամ միմյանցից, կորցնելով անցած ձանապարհի հետքերը:

Այդ ամենը որոշ շափով նշում են խիկարի տարբերակների առաջացման ուղիները:

Խոսփի ընդօրինակությունները խորագրված են տարբեր ձևերով, որոնք կազմում են ընթերցումների երեք խումբ.

ա) Խօսփ իմաստասիրական առ ծառայս և մեծատուրս քազաւորաց, զի ուսցին սովաւ և իմաստնացին (L_{4,9}), Խաւսփ իմաստնայսիրական առ աւտարս և մեծատուրս քազաւորաց, զի յուսանին սովաւ և իմաստնացին (L₁₁):

բ) Խաւսփ իմաստասիրականֆ և խրատֆ հասարակաց որդոց մարդկանց (L₁₂), Խրատֆ իմաստասիրականֆ և խրատֆ հասարակ մարդկանց (L₁₀), Խօսփ իմաստասիրական և խրատ (L₁₃):

դ) Խօսք իմաստասիրաց և խրատ հասարակաց (Li, 3, 5, 8):

Առաջին խումբն հուշում է, որ բնագիրն իմաստասիրական խոսք է և խրատ թագավորներին ու նրանց մերձավորներին, երկրորդը՝ դարձյալ իմաստասիրական խոսք, բայց խրատ բոլորին, երրորդը՝ իմաստասիրաց խոսք է, խոսք քաղված տարբեր իմաստուններից և խրատ՝ բոլորին:

Նախընտրելի է, անշուշտ, առաջին խումբը: Իսկապես դրանք թագավորի մերձավորներին, ծառաներին և հենց իրեն՝ թագավորին ուղղված խրատներ են. «Այր անմիտ յորժամ գայ յանդիմանութիւն առաջի թագաւորաց...» (19), «Յորժամ տեսանես զքեզ յաշս թագաւորաց փառաւոր և սիրեցեալ...» (23), «Յորժամ արհամարհեսցիս, յաշս թագաւորաց...» (24), «Թագաւոր բարէմիտ կանգնէ զաշխարհս և իշխան քաղցրաբարոյ սիրելի է զօրաց իւրոց» (37), «Թագաւոր ամբարտաւան և մեղսասէր» (38), «Իշխան ազա՜հ և զեղիս...» (39), «Այր անմիտ կարծէ ի սրտի իւրում, թէ յորժամ տեսանեմ ի թագաւորաց և յիշխանաց յորոգայթս նեղութեան...» (41), «...մեծարի յարկս թագաւորաց, նոյնպէս և այլ իմաստուն պատուի ի դրունս թագաւորաց» (51), «Այր իմաստուն և հանճարեղ յորժամ անարգի յարկս թագաւորաց...» (52) և այլն:

Դա միայն ուղղակի հիշատակութիւններն են, բայց այլ դեպքերում էլ հեղինակը միշտ նկատի ունի բարձրաշխարհիկ մարդուն: «Զանմիտն տանուտէր մի դներ» (86), «Իրաւարար դատաւոր լեր» (87), «Ի պատերազմն առանց խորհրդոյ մի յաւժարի» (88), «Այր անբարիշտ ընթանայ յանցս ճանապարհաց և պատրաստէ զգէնս իւր ի հեղուկ զարիւն...» (46), «Այր ծոյլ և ամբարհաւաճ որշափ և փառաւորի և ընդունի զմեծութիւն...» (36), «Ծառայ, որ երկմիտ է տեառն իւրոյ, թէպէտ և սիրէ զքեզ...» (27):

Հասկանալի է, ով տանուտեր է կարգում, ունի դատելու իրավունք, կարող է հոժարել պատերազմի, զինավառ թշնամանում է մարդկանց, մեծութիւն է ընդունում և ունի երկմիտ ծառա, պետք է որ ուժ և իրավունք ունենար: Եվ եթե խոսք կա այլ խավերի մասին, ապա՝ նույն դասային դիրքերից: Այսպես, զգուշացնում է որդուն, որ աղքատներին չարհամարհի. «Որդեակ, մի՛ երբեք ասիցես աղքատին, թէ դու չար ինչ ոչ կարես առնել, զի բազում շարախօսութիւնք յանարգ մարդոյն ելանեն, զի չարքն առնեն զչարն և ոչ՝ յաւաբարոյքն» (25):

Խօսքը միաբնույթ է: Այն հյուսված է հիմնականում երկու հարցի շուրջ. չարաշահել կինն ու գինին և ունենալ իշխանավո-

րին կամ պալատականին վայել վարքագիծ: Բոլոր խրատների մեջ զգացվում է միեւնույն նպատակայնությունը և ոճը: Մեկը մյուսի հետ կապված են թեմատիկ մեծ աղերսով և լրացնում կամ շարունակում են իրար: Խրատները հաճախ ընդարձակ են և երկարաբան, բոլորովին անհարիր ժողովրդական ուճին: Բերենք թեկուզ մի օրինակ. «Որդեակ, եթէ կամիս իմաստուն (լինել և պատուիլ յաստուծոյ և ի թագաւորաց) կոչիլ ի մարդկանէ և փառաւոր երևիլ և սիրեցեալ յաստուծոյ, արհամարհեա նախ զցանկութիւն մարմնոյ և մի՛ յօժարիլ ի գինէմոլ արբեցութիւնս, զի բազմադիմի գայթակղեցուցանեն կին և գինի զմարդ և յօժարեն ի գործս շարեաց, հեռանան յիմաստութենէ և անկանին ի բազում խօսս, յայտնեն զխօսս թագաւորաց և խօսին սնափառութեամբ և զխորհուրդս ընկերաց ոչ պահեն, այլ ցրուեն ի բազում տեղիս, յիմաստութենէ թափին և պաշտպանութենէ աստուծոյ թուանան, զդատաստանս աղքատաց, որբոց և ալրեաց ստուգութեամբ ոչ դատին, զանձինս իւրեանց ի մահ վարեն և ոչ կարեն զգուշանալ, այլ մերկանդամ լինին առաջի թագաւորաց և ամօթալից առաջի ամենեցուն:

Ձայս ամենայն արբեցութիւն և զեղիս պոռնկութիւն զարթուցանեն ի վերայ իմաստնոց» (68):

Դա արդեն ոչ թե խրատ է, այլ քարոզ:

Բնագիրն հագեցված է նաև քրիստոնեական բարեպաշտության ոգով: Ընդօրինակություններից մեկը խորագրված է՝ Ի յայտուս խրատ հոգևոր: Դա պատահական չէ: Իսկապես նրանք ունեն նաև հոգևոր բնույթ: «Որդեակ,—հորդորում է խրատներից մեկը,—մի փոխանակեսցես զգործն աստուծոյ ընդ աշխարհիս, զի այս անցանէ և այն յաւիտեան մնայ» (32), «Որդեակ, զցանկութիւն աշխարհիս և զմեծութիւն արհամարհեա, զի թէ բարի էր, կարող էր աստուածութիւն հաղորդակից առնել զինքն բնութեան կենցաղոյս» (33) և այլն:

Խորագրային երկրորդ խումբը ճիշտ ընթերցում պահպանել է մասամբ՝ Խօսք իմաստասիրական, իսկ երրորդը՝ ընդհանուր խրատ-բազրույթան է ենթարկվել:

Միջնադարյան ձեռագրերում հաճախ ենք հանդիպում Բանք իմաստասիրաց, ի բանից իմաստասիրաց, խրատ իմաստնոց, բանք խրատականք ասացեալ իմաստնոց, խրատ իմաստասիրաց ասացեալ և նման բնագրերի, որոնք քաղվածքներ են առանձին իմաստուններից և ինքնուրույն կամ թարգմանաբար ունեն բազմաթիվ ընդօրինակություններ, իսկ ձառեր, խրատներ, քարոզներ գրվում

էին հասարակաց կամ բնաւից համար, ինչպէս, օրինակ, Շնորհալու Թուրք ընդհանրական, Հովհաննէս Իրզնկացու Խրատ Կասարակաց Բիւստոնէից երկերը և այլն:

Ահա հենց այս խորագրերի առնմանությամբ խմբագրվել է՝ Խօսք իմաստասիրաց և խրատ Կասարակաց:

Վերնագրային երեք խմբերի միջև պարզ նկատելի է անցումը: Առ ծառայս (աւտարս) և մեծատես քաղաւորաց սղվել է հետագայում, որովհետև թագավորութեան վերացմամբ մնում է անհասցե:

Որոշակի ասել Խօսք իմաստասիրացը թարգմանական է, թե ինքնուրույն, հնարավոր չէ: Բնագրային տվյալներ չկան: Բայց նկատենք, որ հեղինակը ծանոթ է իրկարի գրույցին և օգտվել է ազատ վերքաղումներով:

Կա նույնիսկ ուղղակի փաստ: Խրատներից մեկը («Որդեակ, անմտին խրատն այնպէս է, որպէս փոշի ցանես ի վերայ հողմոյ, կամ ի վերայ յարուցեալ գետոյ») քաղված է գրույցից, և որ կարեւոր է, ոչ թե խրատաշարից, այլ պատմութիւնից:

Նույն խրատներն հետագայում փոխանցվել են իրկարին, պահպանելով նախօրինակը, և առաջացել է կրկնութիւն: Այդպէս անխտրաբար կարող էին հավելագրել գրիչները միայն: Ահա թե ինչու իրկարի մօտ հաճախ գտնում ենք միաբնույթ խրատներ, բայց Խօսքն այդպիսի օրինակ չի տալիս:

Այսպէս, սկզբում իրկարի գրույցը աղբյուր է ծառայել Խօսքի համար, իսկ հետո՝ Խօսքն է լրացրել գրույցի խրատաշարը:

Խոսքի հեղինակը ծանոթ է գրույցին, բայց դա չի կարող հիմք տալ ընդունելու որ երկը թարգմանական չէ: Մանոթութիւնը հնարավոր էր առանց հայերենի ևս, օտար որևէ խմբագրությամբ: Բայց Խօսքը գրված է անխառն, դասական գրաբարով և շոշափում է այնպիսի խնդիրներ, որոնք հարազատ են մեր մատենագրութեանը: Թերևս դա որոշ նախագրչալ է ենթադրելու, որ այն ստեղծվել է հայ հոգի վրա:

Խօսքի մեզ հայտնի ամենահին ձեռագիրը կրում է 1611 թվականը, 17-րդ դար, սակայն ընդօրինակութեան հանդիպում ենք և մեր Մատենադարանի № 5229 ձեռագրում, որը թվական չունի, և հնագրական ամենազգույշ տվյալներով եթե ոչ 11, ապա անպատճառ 12-րդ դարի է:

Այդ բնագիրը մյուսների նկատմամբ բավական մեծ տարբերութիւններ է տալիս, բայց այնպիսի տարբերութիւններ, որոնք հա-

ճախ նախընտրելի չեն և ենթադրում են խաթարված օրինակ: 41-րդ խրատից հետո համապատասխանությունը չբանում է և դալիս է խրատների նոր շարք, որ Լ-ին հատուկ չէ, իսկ, առհասարակ, բնագիրը թույլ է տալիս բացթողումներ: Այդ նշանակում է, որ արդեն 12-րդ դարում **ԽՈՒՖԻ**՝ ընդօրինակությունները հեռացել են իրենց նախնական աղբյուրից, կտրելով բավական ճանապարհ:

Դա մեզ որոշ հիմք է տալիս **ԽՈՒՖԻ** ծագումը ենթադրելու 12-րդ դարից ավելի վաղ:

Հեղինակը փաստորեն կատարել է արքունական պատվեր: Դրանք խրատներ են, ուղղված թագավորի որդուն կամ մերձավորին և ելնում են ուղղակի թագավորության փաստից: Թերևս ենթադրել Արշակունյաց հարստության վերջին շրջանը, 5-րդ դար և ոչ՝ Բագրատունիների իշխանությունը, որովհետև երկի լեզուն, ինչպես ասվեց, ունի դասական բնույթ և չի աղարտված արաբական միջամտություններով, որը հատուկ է Բագրատունյաց շրջանին:

Խրատներից մեկն այսպես է. «Որդեակ, այր անմիտ կարծէ ի սրտի իւրում, թէ յորժամ տեսանէ ի թագաւորաց և յիշխանաց յորոգայթս նեղության, շնորհս ինչ յաւելու յինքն և ոչ իմանայ, թէ թշնամիք նոցա նեղեն զաշխարհս, և ինքն այլ կորուստ մատնի րնդ նոսա»:

Արդյոք սա որեւէ բան չի հուշում այն շրջանի մասին, երբ նախարարներն իրենք նետեցին իրենց թագավորին յորոգայթս նեղութեան, թեպետ նախազգուշացումը լիովին կարող է վերաբերել և հետագա ժամանակներին:

Ամեն դեպքում նկատենք, որ այստեղ և ուրիշ այլ խրատներում արտահայտված է քաղաքական բարձր գիտակցություն:

Այդ աղբյուրի հետ, սակայն, հիկարր առնչվել է շատ ավելի ուշ: Ձեռագրերից ամենահինը, որ փոխառություններ ունի, 1571 թվականի ընդօրինակություն է և պատկանում է Բ խմբին (B₇, ձեռագիր № 4290): Այնուհետև գրեթե բոլոր ընդօրինակությունները իրենց մեջ փոխառություն են պարունակում, բացառությամբ A₂ ձեռագրի, որ հարազատորեն պահել է A խմբի նկարագիրը:

Խիկարի զրույցը պարունակող ամենահին ձեռագրերը՝ A₁-ը և G-ն 14-րդ դարի են (A₁-ը 1321՝ թիվ, իսկ G-ն՝ 1347): Բնորոշ է, որ այդ երկու ձեռագրերն էլ **ԽՈՒՖԻ**ց և ոչ մի փոխառություն չունեն: Իսկ հետագայում էլ, մինչև 17-րդ դարի վերջերը, **ԽՈՒՖԻ** իր անկախ բնագրի նշանակությունը չի կորցրել, շնայած ավելի հաճախ ընդօրինակվել է Խիկարին միակից քան առանձին:

17-րդ դարում երբեմն, նույնիսկ, զրույցի հետ միենույն ձեռագրում ընդօրինակվել է նաև Խոսֆր (ձեռագիր № 6708, 1635 թիվ, ձեռագիր № 45, 1642 թիվ և այլն), և գրիչները չեն նկատել:

Այսպես, Խոսֆր Խիկար չէ: Պետք է հետամուտ համարել Բ-ի հավելյալ շարքը և բոլոր այն խրատները, որոնք Խոսֆի հետ զուգահեռ են:

Խոսֆր հայ մատենագրության մեջ հայտնի է 12-րդ դարից առաջ և առնչվել է Խիկարի հետ 16-րդ դարից ոչ շուտ:

Բ. ՉՈՐՍ ԲԱՆՔ

Չրույցի երրորդ տարբերակը վերջից ունի թվերով արտահայտվող խրատներ. «Չորս իրք զմարդոյն աչաց լոյսն շատացնէ. նախ՝ ի վերայ ծաղկանց հայիլն, երկրորդ՝ բոկիկ զկանաչն կոխել, երրորդ՝ ի հետ ջրին ի վեր գնալ, չորրորդ՝ զիր բարեկամն տեսնուլ: Դարձեալ չորս իրք զմարդն գիրացնէ և առողջ պահէ» և այլն:

Խրատականքի այս ձևը չափազանց տարածված է հին Արևելքում և գալիս է գերադասվող թվի նախնական պատկերացումից:

Երբ միտքը նոր էր թևածում վերացականության բնագավառը, թերևս մարդու առաջին ընդհանրացումը թիվն էր: Թվի մեջ արդեն կա քանակի, միատեսակ և հակադիր երևույթները կամ իրերը ընդգրկելու ըմբռնում, որը պայմանականությունից անազատ մարդը վերագրում է հենց թվին: Այն դառնում է նախապատճառ և ստանում սրբազան արժեք:

Այսպես, շատ երևույթներ արտահայտվում են չորսով. չորս ծագերը, հենման չորս կետերը, մարդու չորս վերջույթները, չորս անկյունները, նյութի չորս տարրերը և այլն, և չորսը դառնում է ոչ թե հաշվային սոսկական միավոր, այլ ինքնակա մի արժեք, որով պայմանավորվում է երևույթը: Թիվը բռնում է էություն տեղը:

Հին ժողովուրդների մոտ բարձր զարգացման էր հասել աստղագիտությունը, որի հետ կապված են տոմարը, քրմական իմաստությունն ու գուշակությունները, իսկ ժամանակի միավորներն արտահայտվում են թվի միավորներով, և այդպես իրար են փոխարինում թիվն ու ժամանակը: Որոշ թվեր, որոնք խորհրդանշում են երկնային մարմինների շարժումը, դառնում են սրբազան, բախտորոշ, բարի կամ չարագուշակ: 13-ն այսօր էլ անցանկալի է և տհաճ, ինչպես ճանապարհն հատող սև կատուն: Աստվածային

եռյակ էությունը (Հայրը, Որդին և Սուրբ Հոգին), վեցօրյա արարչագործությունը և յոթերորդ օրվա հանգիստը, հոգու քառասնօրյա ճամփորդությունը սրբազան երեքի, յոթի, քառասունի աստվածաշընչական արտահայտություններ են և նախնաբար կային, ինչպես չորսով ուրվադժվող խաչը խաչելությունից առաջ:

Ոչ միայն տոմարը, քանակը, այլև պատկերներն ու ըմբռնումները փորձում էին արտահայտել կամ կարգավորել թվի միջոցով: Սայաթ Նովան ևս սիրում էր չորսը. «Չորս տարեկան էրեխի պես յարըս խրատել է ուզում»², «Չուրս գլխանի ուշի վրենն աջալըն դրիլ է թամբըն»³, «Հենց գիտիմ թէ չուրս տարի է քաղաքս քարվան չի մտնի»⁴, «Չուրս բոլորքըն ծաղիկներ ին, ճամփին փիանդազ ըլիլով»⁵, «Բոյնմեստ չուրս մատն ավելի լցվել է դոշըտ ու թիկունքըտ»⁶:

Ստեփանոս Լեհացին Մեաֆիզիկայի իր թարգմանության լուսանցքներում թվակարգի է ենթարկում ըմբռնումները. «Մին ըստ բանի, այսինքն ըստ տրամաբանութեան, չորս կերպիւ ասի, այս է թուով, տեսակաւ, սեռիւ և համեմատութեամբ», «Հակակայից չորս են տեսակք», «Կարողութիւն չորս կերպիւ ասի», «Անկարութիւն ևս Դ կերպիւ ասի», «Որակն չորս կերպիւ ասի», «Սահման կամ եզր չորս կերպիւ ասի», «Կիրք կամ կրումն Դ կերպիւ ասին», «Պակասութիւն ի կողմանէ պատեհութեան ունելոյ չորս կերպիւ ասի», «Պակասութիւն ի կողմանէ բացասութեան չորս կերպիւ ասի»⁷ և այլն:

Ինչպես կարելի է նկատել, չորսն այստեղ հաճախ ոչ թե ըմբռնման դրսևորումների կամ հատկության թիվն է, այլ կանխորոշ սահմանը: Ահա հենց այդպես էլ թվագրվում են խրատները, հիմքում մեծ մասամբ չորսը պահելով. «Չորս ազգ մարդոյ չէ պարտ մեղադրել. ա) թագաւորի, որ սպանանէ զմեղապարտն բ) և հիւանդին, որ զպահճն չպահէ գ) և անգիտացն վասն ճէհէ խօսիցն դ) և զլսողն որդորողաց շարեաց:

Չորս իրօք հաստատի թագաւորութիւն ա) նախ՝ որ ոչ շտապի

² Սայաթ Նովա, Հայերեն, վրացերեն, ադրբեջաներեն խաղերի ժողովածու, կազմեց, խմբագրեց և ծանոթագրեց Մորուս Հասարթյան, Երևան 1963, էջ 60:

³ Նույն տեղում, էջ 61:

⁴ Նույն տեղում, էջ 60:

⁵ Նույն տեղում, էջ 71:

⁶ Նույն տեղում, էջ 45:

⁷ Զեռագիր № 2049, էջ 90բ, 94ա, 96բ, 98ա, 99բ, 103բ, 105ա.—107բ:

ի բանն, բ) զարժանաւորքն օժտէ, գ) որ խոնարհամիտ լինի, դ) որ զերդումն հաստատ պահէ:

Չորս իրաց լինի բարեպաշտութիւն. ա) որ լինի ասլէ սուրբ, բ) և լինի ինքն սուրբ գ) և ունենայ սիրտ սուրբ դ) և սիրելիք սուրբ:

Չորս իրաց դարձեալ լինի բարեպաշտութիւն. ա) ի ժամանակի խաղաղութեան, բ) շատանալ ընչիցն, գ) և առողջ կենալն, դ) և հոգ շունենալն⁸:

Քվարկվող հատկութիւնները շատ են պայմանական և հեշտութեամբ կարելի է շարունակել, բայց նախասահմանը չորսն է: Վերջին, բարեպաշտութեան մասին, խրատը կրկնվում է. «չորս իրաց լինի բարեպաշտութիւն», «չորս իրաց դարձեալ լինի բարեպաշտութիւն» կարելի էր թերևս միակցել «ուրիշ իրաց լինի բարեպաշտութիւն», բայց կիսախտվեր թվի սահմանայնությունը:

Բացի հայերենից թվերով արտահայտված խրատներ կան նաև ասորական և արաբական խմբագրություններում: Դիտելով այդ, Ռ. Հարրիսը ուղղակի առնչություններ է տեսնում Աստվածաշնչի և եկեղեցի գրույցի միջև⁹:

Ճիշտ է, հրեական գրականության մեջ խրատականքի այդ ձևը շատ է սիրված: Դրա համար օրինակներ է տալիս Առակաց՝ գիրքը. «Վեց են, զոր ասէ տէր և յեթներորդէն հրաժարէ հոգին. Աչք թըշնամանող, լեզու անիրաւ, ձեռք, որ հեղու զարիւն անպարտ, սիրտ, որ նիւթէ զխորհուրդս շարութեան, ոտք, որ ընթանան զչարիս և որ բորբոքէ զստութիւն անիրաւ վկայութեամբ (2, 17—19)»:

«Երեք են, զոր անհնար է ինձ իմանալ և զորորդոն ոչ ճանաչեմ... (Լ, 18)», «Երիւք շարժի երկիր և չորրորդին ոչ կարէ հանդարտել (Լ, 21—22)», «Երեք են որ պարծ շրջին և չորրորդն գեղեցիկ ճեմի (Լ, 29)» և այլն:

Այս խրատներն ունեն բնորոշ ձև՝ երեք են և չորրորդն, վեց են և յեթներորդն և ոչ թէ՛ երեք են, չորս են, յոթ են, չնայած նման օրինակ ևս կարելի է բերել, եթե իհարկե հետազա փոփոխություն չեն¹⁰:

Այսպիսի ձևի հանդիպում ենք էյեֆանտինյան բնագրի մեջ, որը թերևս հրեական ազդեցության հետեանք է (53 պապիրոս,

⁸ «Խրատք իմաստասիրաց ասացեալ», Չեռագիր № 2291, էջ 55աբ:

⁹ „The story of Ahikar“, էջ LVIII:

¹⁰ Տե՛ս «Առակք Սողոմոնի», Լ, 24:

տող 14), բայց հետագա խմբագրութիւններում (ասորական, արաբական և հայկական) նրանց թափանցման ուղիները տարբեր են:

Արաբական և ասորական խմբագրութիւններում կա միայն թվով արտահայտված երկու խրատ.

Ասորական

Որդւակ, չորս բան կա, որի դեպքում ոչ մի թագավոր չի կարող կանգուն մնալ. խորհրդատուի թերութիւնը, հիմար կառավարումը, չար մտքերը և հպատակների ճնշումը:

Որդւակ, չորս մարդ չի կարող թագուն մնալ. իմաստունը, հիմարը, հարուստը և աղքատը:

Արաբական

Չորս բան կա, որի դեպքում ոչ թագավորը, ոչ նրա բանակը չեն կարող կանգուն մնալ. վեղիւրի դժարանալը, հիմար կառավարումը, շարակամութիւնը և հպատակների ճնշումը:

Եվ չորս բան կա, որ չի թագցվի. խելքը, հիմարութիւնը, հարստութիւնը և աղքատութիւնը:

Ինչպես տեսնում ենք, դրանք նույնն են: Ասորական օրինակն հայտնի է Դիլլոնի թարգմանությամբ, որի հիմքում ընկած է Քեմբրիջի բնագիրը, Հարրիսը քաղվածք է բերում նույնպես Քեմբրիջի բնագրից, բայց հենց իր հրատարակութեան մեջ այդ հատվածը չկա: Հատվածը չի հանդիպում և ասորական այլ բնագրերում: Կամ Հարրիսը սղել է իր թարգմանութեան մեջ, կամ Դիլլոնն է հավելագրել արաբական բնագրերից: Եթե այդպես է, օրինակը դառնում է ավելի մասնակի:

Նույն տիպի խրատներ հետագա շրջանի հայ ձեռագրերում հազվադեպ չեն:

«Չորս իրք զթագաւորութիւն կորզէ և թալլեցնէ. որ թագաւորն ծիծաղի և թլահէ զմարդիկը և սէր դնէ հետ շմարդկաց և խալֆաթ առնէ հետ շար կանանց և շարագործաց և մեղապարտացն համբերէ:

Չորս ցեղ պատճառ կործանի թագաւորութիւն. նախ ի պակասութենէ խելաց և անգիտութենէ. բ. յագահութենէ և ի կաշառառութիւնելուն, գ. շնացող լինի և բղջախոհ, դ. ըռիշտութենէ և կծնի լինելուն: Եւ այս քան զամենայն ատելի է աշս ծառայից իւրոց և ըռամկաց:

Չորս իրք է, որ զթագաւորութիւն տապալէ. ա. յորժամ երես հանէ զիր զօրքն. բ. անհոգ կենայ ի շարկամացն. գ. անհամբերել շարագործացն. դ. ի վրկել զիր ժողովուրդն»¹¹:

Այս խրատները հանված են մի շարքից, որը միատարր չէ և

¹¹ «Երուսթ իմաստասիրաց ասացեալ», ձեռագիր № 2291, էջ 57—58բ:

ոչ՝ լրիվ ազգային: Հավաքողը հիմք է ընդունել թվերի սկզբունքը և քաղել հարազատ կամ օտար աղբյուրներից: Շարքն ունի երկու տարբերակ՝ խրատի իմաստասիրաց ասացեալ և Բանի խրատական ասացեալ իմաստեց: Առաջին տարբերակը սակայն ավելի նախնական է և քիչ աղարտված, այն № 2291 ձեռագրում ընդգրկու-
կում է 67 խրատ, չորս բանքով: Հետաքրքիր է սակայն, որ 21-րդ խրատից հետո կազմողը ծանոթագրում է՝ Ձայս ի պարսից գտի և գրեցի: Նշանակում է, որ հաշորդում են պարսից խրատներ:

Մյուս տարբերակի մեջ այդպիսի նշում չկա, և խրատները դասակարգումն այլ է¹²:

Թե որքան է կազմում պարսից տարրը, հնարավոր չէ զատորոշել, բայց հասկանալի է, որ այն կա:

Մի ուրիշ բնագրում բոլորովին այլ կապակցության մեջ դարձյալ հուշում է, որ խրատը քաղված է պարսկերենից: Պարսից առակն է՝ գաղտնի մեղքն լաւ է, քան զյայտնի առաքինութիւնն¹³:

Օրինակներ կարելի է բերել ոչ միայն երկրորդաբար, այլև բուն իսկ պարսից աղբյուրներից.

«Այն մասին, որ չորս բան պահպանում են պետութունը. կրոնի պահելը, լավ և իմաստուն վեզիր ունենալը, օրենքները սրբորեն պահպանելը և լավ զորք ունենալը:

Այն մասին, որ չորս բան հնարավոր է միայն չորս բանով. թագավորել կարելի է միայն համեստությամբ, թշնամուն ոչնչացնել միայն բարեկամությամբ և նպատակին հասնել միայն համբերությամբ:

Այն մասին, որ չորս բան հնարավոր չէ առանց չորս բանի. երկիր առանց քաղաքականության, վեզիր առանց հավատարմության, զորք առանց կարգապահության, հպատակներ առանց ղեկավարության:

Այն մասին, որ չորս բան վնաս բերէ թագավորին. էմիրների անբանությունը, վեզիրների դավաճանությունը, ստորադասների անբարտապանությունը և նմանների նախանձը» և այլն¹⁴:

¹² «Բանք խրատականք ասացեալ իմաստեց», ձեռագիր № 8699, էջ 41բ—47բ:

¹³ «Բանք» Սողոմոնի խրատական վասն յուսմանց ի բաղում օգտակարութիւն մարդկային բնութեան», ձեռագիր № 8699, էջ 5ա:

¹⁴ Մատենադարանի արաբատառ ձեռագրերի ֆոնդ, ձեռագիր № 565, էջ 1բ—2բ, 4ա. նույն ֆոնդի № 568 ձեռագիրը պարունակում է բնագրի տարբերակը՝ նվեր վեզիրներին: Գրված է Հիշբադի 1242 թվականին, Միրզա Մահմադ Ալի պարսիկ բարձրաստիճան վեզիրի պատվերով, Աբբասի «կոտրած գրչով»: Տե՛ս նաև Տաշքենդի ձեռագիր № № 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073,

Պարսկերեն այս բնագիրը կոչվում է Նվեր քազավորենին (որոշ տարբերակներում՝ Նվեր վեզիրենին), կազմողը կամ հեղինակն անհայտ է: Վերագրվում է խոջա Աբդուլլահ Անսարին (1005—1088): Ունի չորս բանքով 40 խրատ: Մուտքում ասված է, որ դրանք իմաստուններն ընտրել են հների գրքերից¹⁵:

Այսպես, չորս բանքերի համար հարկ չկա փնտրելու երրայական սկզբնաղբյուր: Շատ հնարավոր է, որ զրույցի արաբական խմբագրության մեջ խրատները թափանցել են հետազայում բուն իսկ արաբ կամ սլաութից գրականությունից, որտեղ գտնում ենք ավելի մոտ և հարադատ ձևեր:

Վերագրանք հայերեն բնագրին: Զորս բանքերով հատվածը հայ խմբագրության մեջ անփութորեն մատնում է իրեն: Այն միակըցվել է աննուրբ թելերով: Խրատաշարի վերջին բառերը հնչում են՝ Որդեակ նաթան, ի միտ առ զխրատս և մի՛ մոռանառ: Դա ավարտն է: Այնուհետև գալիս է չորս բանքերի հատվածը. Հարցումն քազատուաց որդոց և պատասխանիք իրկարալ, Յուտայ և Բադիայն հարցան ի իրկարն, և ասէ իրկար ի նաթան. Զորս իրք գմարդոյ աշաց լոյսն շատացնէ... Միայն մի ձեռագիր (Շ, № 713) կապ ստեղծելու համար ունի այլ ընթերցված՝ Որդեակ նաթան, ի միտ առ զխրատս և մի մոռանառ զհարցումն քազատուաց:

Թագավորի որդիները՝ Հուտան և Բադիան հարցնում են իրկարին, և իրկարը պատասխանում է նաթանին: Կապակցությունը բռնազբոսիկ է: Հարցնում են թագավորի որդիները, իսկ նա պատասխանում է նաթանին: Անհարիր բնույթը պարզ է գտնում մի հետաքրքիր օրինակով: Նույն բնագրի մեջ առաջագրված է նոր հարցում. Հարցին ի իրկար, խաւսին, քէ երկիրս ինչ կայ քաղցր, պատասխանի ասէ՝ Ամօք երեսացն...

Նկատվում է ինչ-որ անտեղի ճապաղումն: Ավելորդ է հնչում խաւսին (Հարցին ի իրկար, խաւսին), բայց դա վերապրուկն է այլ, ճիշտ ընթերցվածի, որ պահպանված է № № 2669, 6712 և Կոնիբերի օգտագործած մի ձեռագրում: Ոչ թէ հարցին ի իրկար, խաւսին, այլ՝ հարցին Պիտարխաւսին, այն է՝ Պյուրագուրասին: Այդպես, Պի-

(„Собрание восточных рукописей АН Узбекской ССР“, том III, Ташкент, 1955, էջ 121—124), ՍՍՄ ԳԱ Ասիայի ժողովուրդների ինստիտուտի ձեռ. № 927 („Персидские и таджикские рукописи института Народов Азии АН СССР“, часть I, М., 1964, էջ 106) և Bodl. № № 1468, 1241, 45 ձեռագրերը: Այս բնագրի մասին մեզ տեղեկացրել է արևելագետ Շ. Փափադյանը:

¹⁵ Մատենադարանի արաբատառ ձեռագրերի ֆոնդ, ձեռագիր № 565, էջ 2ա:

տախտաւին բռնի ստուգաբանվել է երկար խաւին և բնագիրը վերագրվել նրան: Կա և երրորդ ընթերցումը՝ հարցին Պիգատրոսին, քէ երկիր ինչ կայ քաղցր¹⁶.

Այդ հատվածը միակցվել է երկարի գրույցին հետագայում, հայ խմբագրութեան մեջ և չի եղել նրա նախօրինակում: Պիտառ-խաւին կարող էր ստուգաբանվել երկար խաւին հայերենի պայ-մաններում միայն:

Բայց հետեւե՞նք փոխանցման ուղիներին:

Ձեռագրերում շատ հաճախ գրույցին հաջորդում կամ նախոր-դում են չորս բանքով բնագրեր: Այսպես, ձեռագիր № 2147 (A₁)-ի բնագրից հետո գալիս է «Աւելումն և պակասումն. Չորս է, որ զսիր-տըն բանա և սրտհեշտացնէ. ուսնիլ գիտութիւն, հարկիք յաւագաց, տեսանել զաշխարհի ա[ր]մնցնին և տեսանել զոր սիրէ» և այլն (էջ 213բ—215ա), № 1865 ձեռագրում գրույցին անմիջապէս հա-ջորդում է՝ «Երատք իմաստասիրացն. չորս իրք է, խրատէ այս սի-րելի եղբայր և գրակարդաց, լաւ իմացիր և յուսիր, զի յոյժ պիտա-նացոյ է. (Չորս) իրք ամենայն մարդկան վատ է. ճրճգոհալն, հեկ-ռով խաւսիլն, ի սիրտ ելնելն, շատութիւնն» և այլն (էջ 99աբ): Այդպէս և № 679 ձեռագրում, բայց այստեղ նույն բնագիրն է, ինչ C-ի հատվածը:

Ձեռ. № 679

Խրատ քազավորաց, խիստ պիտանի և
գեղեցիկ

Չորս իրք կայ, որ զմարդոյն աշաց լուսն շատացնէ. նախ՝ ի վերա ծաղ-կանց՝ հայիլն, երկրորդ՝ բոկիկ զկա-նանչն կոխելն, երրորդ՝ ի հետ ջրին ի վեր գնալն, չորրորդ՝ զիւր բարեկամն բարով տեսանելն:

Դարձեալ չորս իրքն զմարդն զի-րացնէ և առողջ պահէ. նախ՝ վուշ հագնիլն, երկրորդ՝ հանց բան լսել, որ իւրն դուր գայ, երրորդ՝ ի տանէ սիրտն առողջ լինի, չորրորդ՝ զհեռաւորն բա-րով տեսանէ:

C

Հարցումն քազաւորաց որդոց և պա-տասխանիք երկարայ: Յուսայ և Բա-ղիայն հարցան ի երկարն, և ասէ եր-կար ի նարան

Չորս իրք զմարդոյն աշաց լուսն շա-տացնէ: նախ՝ ի վերայ ծաղկանց հա-յիլն, երկրորդ՝ բոկիկ զկանանչն կոխել, երրորդ՝ ի հետ ջրին ի վեր գնալ, չոր-րորդ՝ զիւր բարեկամն տեսնուլ:

Դարձեալ չորս իրք զմարդն զիրացնէ և առողջ պահէ. նախ՝ վուշ հագնիլն, երկրորդ՝ լսել բան հանց, որ իւրն դուր գայ, երրորդ ի տանէ սիրտն առողջ լի-նայ, չորրորդ՝ զհեռաւորն բարով տե-սանէ:

¹⁶ Ձեռագիր № 3260, էջ 287ա:

Դարձեալ շորս իրք կայ, որ զմարդոյն հարկիքն աւելացնէ. նախ՝ ամէնն բաքի խօսելն, երկրորդ՝ խոնարհ կենալն, երրորդ՝ պակաս կենալն, չորրորդ՝ ամաշէ ի մեծէ և ի փոքրէ:

Դարձեալ Դ իրք են, որ զմարդոյն հարկիքն աւելցնէ. նախ՝ ամէն բաքի խօսելն, երկրորդ՝ խոնարհ կենալն, երրորդ՝ պակաս խօսելն և չորրորդ՝ ամաշէ ի մեծէ և ի փոքրէ:

Դարձեալ շորս իրք են, որ զմարդոյն երեսին ջուրն տանեն: Նախ՝ սիրոյ տերութիւնն շատ խօսելն, երկրորդ՝ ամէն բան ի սրտի ներս առնուլն, երրորդ՝ զոր ոչ գիտենայ, պարծենայ թէ գիտեմ, չորրորդ՝ ստախօսութիւն:

Դարձեալ շորս իրք են, որ զմարդոյն երեսին ջուրն տանի. նախ՝ ի սիրոյ տերութիւնն շատախօսիլ, երկրորդ՝ ամէն բան ի սրտի ներս առնուլն, երրորդ՝ զոր չգիտենայ, պարծենայ թէ գիտեմ, չորրորդ՝ ստախօսութիւն:

Հարցին ի երկար և ասեն, թէ զինչ կայ երկիրս քաղցր: Պատասխանի ետ և ասէ: Ամօթ երեսացն: Որ ամօթ ունի քաղցր է նա, զի ամենայն շարիք ի լրբութենէ ծնանի: Քրիստոսի փառք յաւիտեանս ամէն (208բ—209բ):

Հարցին ի երկար, խօսին թէ երկիրս ինչ կայ քաղցր: Պատասխանի ասէ. Ամօթ երեսացն: Որ ամօթ ունի քաղցր է նա, զի ամենայն շարիք ի լրբութենէ ծնանի:

Բնագրերն ունեն սոսկ ընթերցվածային տարբերություն, մի բան, որ կա նաև C խմբի առանձին ընդօրինակություններում:

№ 679 ձեռագրի շորս բանքը բաժանվում է երկարի գրույցից պարբերությամբ միայն և արդեն վերագրվել է երկարին: Դա հեն չի արտահայտված վերնագրում, բայց այստեղ ևս Հաւցին ի Պիտախաւսին վերընթերնվել է՝ Հաւցին ի երկար և ասեն:

Որեւէ գրչի դժվար չէր ունենալ № 679 ձեռագիրը, կամ նման մի օրինակ, որպէսզի այն մուծեր բուն գրույցի մեջ:

Հարրիսը գրում է. «Թագավորի որդիների անունները նշված են՝ Հուդան և Բաղիան, և այստեղ մենք կարող ենք լույս սփռել խորհրդավոր իթիելի և Ութաղի վրա, որոնց մասին խոսվում է Լ առակում, և որոնց Ագուրն ուղղում է իր պատգամները: Ակնհայտ է, որ նրանք երկու հետաքրքրասեր երիտասարդներ են և հավանաբար թագավորի որդիները, որոնք ծառայում են այն նպատակին, որպէսզի կարողանան ի հայտ բերել իմաստունի խելքը: Այդ լույսի տակ մենք կարող ենք ազատվել շփոթությունից, որ ստեղծել են հին և նոր թարգմանիչներն ու մեկնիչները այս հատվածում»¹⁷:

Համեմատությունն ինքնին հետաքրքիր է, բայց Հարրիսը գրանով կամուրջ է գցում Ագուրի և երկարի միջև:

¹⁷ „The story of Ahikar“, էջ LV—LVI:

«Ագուրն ինքը,—գրում է նա,—մի տեսակ խիկարի կրկնակն է, և նրանց վերցրած նյութերը կարող են միասին դասակարգվել: Ուստի հավանական է, որ խիկարի առկա խմբագրությունները ներկայանում են շատ ավելի բնագործակ հավաքածուներից քաղված կտորներով:

Աստվածաշնչի առակների հետ այդպիսի հավաքածուների ունեցած արենակցությունը կասկածի տեղիք տալ չի կարող»¹⁸:

Այդ ամենը թերևս կարող է վերաբերել հայ ձեռագրերում պահպանված հատվածին և ոչ թե խիկարին, որի հետ այն առնչվել է պատահաբար և ոչ շատ վաղ:

Հատվածը սակայն հիմքեր չի տալիս ենթադրելու, որ խիկարը և Աստվածաշունչը (Առակաց գիրքը) ունեն ընդհանուր աղբյուրներ, և նրանց վերցրած նյութերը կարող են միասին դասակարգվել¹⁹:

Գ. ԽՐԱՏԱՆԻ

Տղայութիւն մինչ յերիտասարդութիւն,—այսպես է սկսվում մի բնագիր, որ ձեռագրերում ունի ոչ սակավ ընդօրինակություններ: Բնագիրն առաջին անգամ հրատարակվել է 1847 թվականին «Բազմավեպում», առանց խորագրի²⁰: Հրատարակչի ձեռքին եղել է վերջից կիսով չափ թերի մի աղբյուր: Այնուհետև 1966 թվականին «Խրատ նուշիրուանի» հավելվածում հրատարակվում է երկրորդ անգամ, դարձյալ թերի, ավելացվում է երեք խրատ: Հիմք է ծառայել Մատենադարանի № 8076 ձեռագիրը²¹:

Բնագիրն ընդօրինակություններում անխորագիր է, կամ ունի այլազան խորագրեր. «Խրատ իմաստասիրաց վասն խնդրողացն»,

¹⁸ «The story of Ahikar», էջ LVI:

¹⁹ Տաշյանը նույնպես համաձայն չէ Հարրիսի հետ, գտնելով որ այդ հատվածը բնագրային է:

«Մենք այս կտորին մեծ նշանակություն չենք տալ,—գրում է նա,—անոր համար, որ հայտնապես հետզհետե է. նաև միայն լիովին ուսմիկ և աղավաղ լեզուն ասոր ապացույց է, վասն զի թեև խիկարի արդի հայերենին մեջ ալ ուսմկարանությունը չեն պակսիր (որոնք նույնպես ուշ ժամանակի արդյունք են ըստ մեզ, բուն Թարգմանությունը շատ ընտիր և առույգ լեզու մ'ունի, ինչպես կը վկայեն նաև արդի բնագրին մեծ մասը), բայց այսչափ աղավաղություն ալլուր չի գտնվիր»: Տաշյանը այն համարում է «արարական բնագրի մը փոխանցված» («Մատ. մանր. ուսումն.»), Բ, էջ 86):

²⁰ «Բազմավեպ», 1847, էջ 198—200:

²¹ «Խրատը նուշիրուանի», աշխատասիրությունը Բ. Լ. Զուլգասպյանի, էջ 144—151:

«Բանք Սոցոմոնի խրատական վասն յուսմանց ի բազում օգտակարութեան մարդկային բնութեան», իսկ Մաշտոցի անվան Մատենադարանի № 8076 ձեռագրում՝ «Ի պարսից բառէն թգր մի անցւ Յակոբ վարդապետի յօրինակէն»:

Սակայն հենց № 8076 ձեռագրի նյութերի դասակարգումից երևում է, որ այդ տողերը չեն առնչվում Տղայութիւն մինչ յերիտասարդութիւն ամբողջ շարքին և այդտեղ են ընկած վրիպումով, կամ վերաբերում են առաջին մեկ-երկու խրատներին:

Ձեռագիրը մանրապատումների ժողովածու է, բավական խառը և անկանոն, այսպէս՝ Քաղաւորի սպանիչը խորագրի տակ բուն զրույցից հետո («Կամէին իշխանքն սպանանել զթագաւորն իւրեանց: Մին մարդ նոցա առակաբան ասաց...») գալիս է մի փոքրիկ բնագիր, որը ոչ մի կապ չունի խորագրի հետ. «Շաքարեղեգն թէ Ռ գէշ ջուր աղբով լինի ի բոլորն նա քաղցր կու փոխէ, և օձն զամենայն քաղցր և բարի իրք յիւր վատ թոյնքն փոխէ: Նշանակէ զշար մարդ և զբարի մարդ»:

Մի լծեր զեզն ընդ իշոյ, եզն որոճող է, էշն՝ ոչ: Նշանակէ եզն զիմաստուն քահանայ յեկեղեցի և էշ՝ զտգէտն: Մի տուր զիմաստին կարգն տգէտին: Դարձեալ եզն է հոգին, որ իմաստուն և էշ՝ մարմինն ցանկասէր և զազրագործ» (62բ—63ա):

Բնագիրը նախորդից բաժանվում է միայն պարբերությամբ և սկզբնատողով:

Նույնը և հաջորդ խորագիրը: Սուրբ աստված վերտառությամբ ներկայացվում է տարասեռ նյութերի մի շարք: Առաջինը պատարագի հոգևոր երգից մի հատված է հայատառ պարսկերեն, երկրորդը՝ Մահմեդի և խալիֆաների ընտանեկան ճյուղագրություն, երրորդը՝ խրատ: Նյութեր, որոնք նույնպես բաժանվում են իրարից միայն պարբերությամբ և սկզբնատառով, իսկ խորագիրը վերաբերում է պատարագի երգին, Սուրբ աստված—Փափի խուղա: Ինչպես տեսնում ենք դա պատահական է, և մի խորագրից մինչև մյուսը կարող են լինել բազմաթիվ նյութեր:

Տղայութիւն մինչ յերիտասարդութիւն շարքը նույնպես միասեռ չէ: Այստեղ կարելի է գտնել ոչ միայն խրատ, առակ, առած, այլև նույնիսկ՝ աղոթք՝ Հայր մերը հայատառ պարսկերեն՝ փի[ղ]արի ման քի բար ասմանի: Փափաստ ու նամի քու (65աբ) և դարձյալ բաժանվում են իրարից այնպես, ինչպես մեր բերած օրինակի մեջ, պարբերությամբ և սկզբնատառով:

Այդ երկու շարքերի միջև տարբերությունն այնքան է, որքան յուրաքանչյուր միավորի:

հրատաշարը միանգամից չի կազմվել: Սկզբում եղել է առանձին նյութերի մի խումբ, առանց խորագրի: «Բազմավեպում» այն ներկայացված է Հին ազգային առակներ սեփական վերտառությամբ, իսկ երկրորդ հրատարակության խորագիրը նույնպես անհարազատ է:

Երկու բնագրերն էլ չեն ավարտված, ոչ թե թերի են, այլ խմորման մեջ: «Բազմավեպը» վերջանում է 74-րդ խրատով. Հարկևորին հարկի տուր վասն իւր հարկեցն: Անհարկևորին հարկի տուր վասն քո հարկեցդ: № 8076 ձեռագրում, որը երկրորդ տպագրության հիմքն է, բնագրին միացել է ևս երեք խրատ և մի աղոթք, իսկ № 8699 և Վենետիկի № 1294 ձեռագրերում շարունակվում են խրատներ, որոնք № 8076 ձեռագրում ընկած են Սուրբ աստված բնագրից հետո, բայց հապավվել են Հայր մերը, Սուրբ աստվածը և նրան հաջորդող ք, դ, է նյութերը, որոնք առավել անհարիր են:

Այդ նշանակում է, որ № 8076-ում բնագրի սահմանակցությունը դեռ պարզ է:

Նյութերը գալիս են տարբեր աղբյուրներից, երբեմն և օտար: «Պարսիկ առակս է,—հուշում է խրատներից մեկը,—գաղտնի մեղքն լաւ է, քան զյայտնի առաքինութիւնն», իսկ մի ուրիշ խրատ սկսվում է այսպես. «Գիտելի է, զի ասեն ոմանք պարսիկք»:

Եթե ամբողջ բնագիրը թարգմանված լիներ, կամ հեղինակը՝ պարսիկ, ապա բոլորովին հարկ չկար մի մասնակի դեպքում հիշելու՝ պարսիկ առակս է: Պարսիկ առակս է, ապա մյուսները պարզ է, որ պարսիկ առակներ չեն: Այդպես կարող է ասել միայն ոչ պարսիկ, որը բարեխղճորեն նշում է օտար աղբյուրից իր փոխառությունը: Դրանք անկախ մանրապատումներ են, ինչպես Սուրբ աստված պայմանական շարքի է գրույցը՝ Պարսիկն ասէ. Ալիբուսինայն տղայ մի փայտէ շինեաց, բայց սա հետո դուրս է մղվել իր տարասեռ բնույթի շնորհիվ:

Այս անհեղինակ կամ ժողովրդականացած նյութերին հարակցեցվել է նաև մի ձգվող շարք, որի աղբյուրն աներկբա Սիրաքն է.

Ձեռագիր № 8699

Սիրաք

քաղցրախաւ մարդն բազում բարեկամս առնէ, և լեզու քաղցր ի բազմաց յաճախ առնէ գովութիւն (90):

Քաղցրախաւս մարդ բազում բարեկամս առնէ, և լեզու քաղցր ի բազմաց յաճախ առնու գովութիւն (2—5):

Որդեակ, բազումք եղիցին բարեկամք քո, բայց ի հաղարաց եղիցի քեզ մի խորհրդակից (91):

Որդեակ, բազումք եղիցին բարեկամք քո, բայց ի հաղարաց եղիցի քեզ մի խորհրդակից (2—6):

Եթէ զոր ի հանճարեղաց գտցես,
ստէպ կանխեալ առ նա (94):

Եթէ զոր ի հանճարեղաց գտցես, ստէպ
կանխեալ առ նա (2—36):

Աւտարաց առաջի զաղտնի գործ մի՝
գործեր, զի զպատահումն քո ի նոցա-
նէ ոչ գիտես (106):

Օտարաց առաջի զզաղտնի գործ մի՝
գործեր, զի զպատահումն քո ի նոցանէ
ոչ գիտես (Ը—21)²²:

Սիրաբէի հալելումն ունեն արդեն մեր № 8699 և Վենետիկի
№ 1294 ձեռագրերը: Դրանով էլ ավարտվում է բնագրի կազմավորումը, ավելի ճիշտ՝ ընդհատվում, ընդունելով բոլորովին այլ խորագիր՝ ԲանՖ Սոդոմոնի, խրատական վասն յուսմանց ի բազում օգտակարութիւն մարդկային բնութեան: Դա անշուշտ տեղի է ունեցել Սիրաբէի հատվածները միակցելուց հետո և նրա ազդեցութեամբ, շփոթելով Սիրաբէ Սոդոմոնի հետ²³:

Այդպիսով, կարծում ենք խորագիրը չի կարող վերաբերել Տղայութիւն մինչ յերիտասարդութիւն ամբողջ շարքին²⁴:

²² Զոհրաբյանի հրատարակութիւնը իր տարընթեցումներով շատ է հեռանում Բագրատունու (1860) օրինակից:

²³ Շփոթում է նույնիսկ Բարսեղ Սարգսյանը: Նկարագրելով Վենետիկի օրինակը գրում է. «թղ. 80 ք Կհարին ստուգիվ Սոդոմոնի առականն. «Որդեակ բազումը եղիցին բարեկամք քո, բայց ի հաղարաց եղիցին քեզ մի խորհրդակից» և այլն դասական լեզվով» (էջ 763): Եթէ Աստվածանշի մեծ գիտակ բանասերը կարող էր սխալվել, ապա դա շատ ավելի հասկանալի է որևէ գրչի կողմից:

²⁴ Մաշտոցի անվան Մատենադարանի № 8076 ձեռագրում խորագրի հապավումը՝ Թգմիանցի ճիշտ է կարգալ՝ Քազաուր մի անցաւ, բայց տրամաբանական է՝ քաղվանցաւ, ինչպես վարվում է Բ. Զուգասդյանը: Մաուր նույն ճիշատակութիւնը վկայաբերում է իր Վենետիկյան մի ձեռագրի նկարագրութեան մեջ, դարձյալ՝ քաղվանցաւ (H. Mapp, Сборник притч Вардана, часть I, СПб., 1899, էջ 68):

Բայց որովհետև ձեռագիրը մեզ անհաս է, չգիտենք ճիշատակագրութիւնը նախորդում է Տղայութիւն մինչ յերիտասարդութիւն շարքին, թե վերաբերում է այլ բնագրի, ինչպես նաև՝ քաղվանցաւ Մաուր վերականգնել է հապավումից, թե այն կա բառի լրիվ գրութեամբ: Վենետիկյան ընդօրինակութիւնը շատ բան կարող է պարզել: Այնուամենայնիվ զարմանալի է, ինչպես է № 8076 ձեռագրի գրչի հապավելիս քղվանց շփոթել քգմիանցի-ի հետ, այսինքն՝ մի բառը մի ամբողջ նախադասութեան, մանավանդ ձեռագրի միևնույն էջի վրա նա քաղավուր ճիշտ է հապավում (թգր):

№ 8076 ձեռագրում այդ տողերը հետևում են ստակաների կամ գրույցների, որոնք վերաբերում են Քաղավորներին՝ «Կամէին իշխանքն սպանանել զթագաւորն իրեանց» (62բ), «Քազաուր մի ունէր գեղեցիկ այգի», (63ա), որին անմիջապես հաջորդում է՝ «Քազաուր մի անցաւ» (63ա):

Թերևս ենթադրել, որ դա մի աղավաղ. հատված է և դարձյալ առնչվում է Քաղավորի մասին ինչ-որ գրույցի հետ, որ քաղված է ի պարսից բառէն: Սակայն մենք կարող էինք շատ ավելի հիմք ունենալ, եթե Յակոբ վարդապետի յօրեակէն նախադասութիւնը ընկած լինէր քգմիանցի հապավումից առաջ:

Բնագիրը մի տեսակ խրատանի է, ինքնաբերաբար ժողովված մանրապատումներից և ազգային հողի վրա, որը հետո ստացել է խորագիր, ուստի և՛ վերջ:

Խրատանիից բավական շատ փոխառություններ ունի հիկարի շորրորդ (D) տարբերակը:

հիկար

հրատանի

1(89) Որդեակ, քիչ ուտելն մարմնոյն շահ է, և սակաւ խօսելն հողոյն շահ է, զի քիչ ուտելովն մարդն ոչ ախտանալ, բայց շատ և յաւելի ուտելովն հաղարք մեռանին:

23. Քիչ ուտելն մարմնոյն շահ է և սակաւ խօսելն՝ հողոյն շահ է: Քիչ ուտելովն մարդոյն չեւրմն չի բռնէ, ալ շատ ուտելովն հաղար մեռանի:

2(90) Որդեակ, խօսքն զինչ ճոհար է, ի սատաֆի մէջն դիր և յամէն տեղ մի ցրուեր:

51. Բարի խաւսքն զինչ ճոհար է, ի սատաֆի մէջն դիր, մի ամէն տեղ ցրուել, ալ ի սատաֆ տար:

3(91) Որդեակ, եթե ժ բան բարի գիտես, զհինգն խօսէ և զԾ պահէ:

9. Թէ տասն խաւսք բարի գիտես, դու զինն խաւսեա և զմէկն պահէ:

4(92) Որդեակ, լեզուն հարցաւ դրւիտոյն, թէ հալո ինչ է. Ասաց, թէ՛ Քանի դու լուռ կաս, նա ես խիստ հանգիստ եմ:

5(93) Որդեակ, որչափ որ քիչ զրուցես, այնչափ հարկիս առնուս ի մարդկանէ:

6(94) Որդեակ զոտքդ ի կան ղնէս, ի փշոյ պատրաստ կացիր, զձեռքդ ի ծակն տանիս, ի յօձու պատրաստ կացիր:

41. Զոտդ ի կան ղնես, ի փշոյ պատրաստ կացիր, զձեռքդ ի ծակն կու տանիս, ի յօձու խածանելու պատրաստ կացիր:

7(95) Որդեակ, յամենայն մարդ խօսք մի վստահանայր և զծածուկս քո մի յայտներ ումեք:

8(96) Որդեակ, ընկեր հետ աղեկին եղիր, որ աղեկութիւնդ յաւելնայ:

60. Քո ընկերն քան զքեզ իմաստուն ու լաւ պիտի, որ խելքդ և իմաստութիւնդ յաւելնայ:

9(97) Որդեակ, ով ոք զբարեկամին բարի խրատն ատէ, արժանի է, որ թըշնամին ի վերայ նորայ խնդայ:

67. Ով զբարեկամի զբարի խրատն ատէ, արժանի է, որ թշնամին ի վերայ նորա խնդայ:

9(98) Որդեակ, հետ վատին քիչ նիստ, թէ ոչ՝ քան դամէնն որ աղեկ ես, նա վատ դու դառնաս:

10(99) Որդեակ, տես զարեգակն, թէ որչափ պայծառ է, բայց փոքր մի ամպ, որ ի գէմն գայ, կու մթնեցնէ զինքն: Այդպէս և վատ մարդն զաղէկն կու խանգարէ:

11(100) Որդեակ, ով մօտ ի լուսինն նստի, երեսն նման լուսոյ պայծառանայ, և ով մօտ ի սև պոստուկն նստի, նորա նման լինենայ:

12(101) Որդեակ, հարկևորին հարկիս արա, վասն իւր հարկիցն, և անհարկուն հարկիս արա, վասն քո հարկիցդ:

13(102) Որդեակ, ինքեան գիտակն աստուածաճանաչ է և իմաստուն:

14(103) Որդեակ, եթէ ասէ ոսկին, թէ ես Հնդկստանի եմ, ինչ շահ է իւր ասելն, վասնդի մահաքն կու ճանաչէ զինքն:

15(104) Որդեակ, որ լսէ և ոչ առնէ՝ մէկ աշօքն կոյր է, և որ ոչ կամի լսել և ոչ առնել՝ երկու աշօքն կոյր է, իսկ որ լսէ և առնէ, երկու աշօքն ի լոյս է:

16(105) Որդեակ, կին, թուր, ձի ոչ են հաւատարի: Զշունն բտէ, և զկին անզգամ՝ ոչ: Զի շունն ոչ մոռանայ զերախտիս մարդոյ, իսկ կին, թուր, ձի ոչ ճանաչեն զտէր իրեանց:

Պետք է նկատել, որ խիկարի բնագրում քաղվածքներ են արված ավելի բնդարձակ և մի փոքր տարբեր հավաքածուից: 4,5 և 7-րդ խրատները, թեպետ չենք հանդիպում իրատանի մեջ, բայց նրանից են սերում:

59. Հետ վատին քիչ նիստ, թէ չէ, քան զքեզ ամէն աղէկ ես, վատ կու դառնաս:

59. Արեգակն, որ քան զամենայն արարածս ի բարձր է, փոքր մի յամպ ի գէմ կանգնի, բոլորն կու խաւարի:

68. Ով մաւտ լուսինն նստի, երեսն նման լուսնի պայծառանայ, ով որ մօտ սեպակի (սև պոստուկի—Ա. Մ.) նստի, երեսն նման նմա լինի:

76. Հարկևորին հարկիք տուր, վասն իւր հարկեցն, անհարկուն հարկիք տուր, վասն քո հարկեցն:

53. Ինքեան գիտակն աստուածաճանաչ և իմաստուն է:

34. Թէ ոսկին ասէ. ես Հնդստան եմ, ինչ հաճար է, մահակն կու ճանաչէ:

80. Որ լսէ և ոչ առնէ՝ մէկ աշօքն կոյր է, և որ ոչ լսէ և ոչ առնէ՝ երկու աշաւքն կոյր է, որ լսէ և առնէ՝ երկու աշօքն ի լոյս է:

16. Նարինճ ու թուրինճն ի վերա սարին ով տեսել և զաւճու զլուխն ի ճնճղկի բունն ով տեսաւ: Այս դարմանալի բան, որ կասեմ. կին, թուր, ձի ու ֆաթար ով է տեսել: Զշունն բտէ զկինն մի բտել: Էր ասեմ քեզ, էնոր համար, որ շունն բաֆայ պահէ, և կինն և թուր և ձին ոչ պահեն:

Խիկարի հայկական խմբագրության փոխառությունների հաշորդ մեծ աղբյուրը Աստվածաշունչն է. Առակք Սողոմոնի, Իմաստութիւն Յեսայ որդւոյ Սիւրաբայ, Տովբիթի գրքերը և Նուր Կտակաւանը:

Բայց այստեղ դժվար է որոշել երբ են արված փոխառությունները. կային թարգմանության նախօրինակում, թե հետամուտ են:

Սուրբ գրքի հետ զրույցի հարաբերակցությունը բազմակի ձևեր ունի.

ա. խրատներ, որոնք ընդհանուր են, գալիս են նախասկզբնական օրինակից և աղոտված հարց է. որն է աղբյուրը, Խիկարը, թե Սուրբ գիրքը: Այստեղ բանասերի ձեռքին չափազանց քիչ փաստեր կան, և թերևս հնարավոր է միայն հայեցողական ենթադրություններ անել:

բ. խրատներ, որոնք ուղղակի Սուրբ գրքից անցել են Խիկարին, հայերեն թարգմանությունից առաջ:

Հոֆմանի դիտողությունից հետո, դա բավականաչափ քննված է բանասերների կողմից: Ֆ. Նոն բերում է Սուրբ գրքի և Խիկարի առնչությունների մի ընդարձակ աղյուսակ²⁵: Այդպիսի աղյուսակ ունի և Ա. Գրիգորեւը²⁶:

Հասկանալի է, որ հետագայում հայկական հոդի վրա Սուրբ գրքից կատարված փոխառությունները պետք է փնտրել այդ աղյուսակներից դուրս:

Ահա այդպիսի խրատների մի քանի գուգահեռներ.

Ս. Գ Ի Ր Ք

Խ Ի Կ Ա Ր

Մի՛ գնար մէն ընդ առն բարկացողի
և մի՛ կագիր ընդ նմա, գի յաշա նորա
թեթև թուի արիւն:

(Սիրաբ, Բ—19)

Որդեակ, մի՛ գնար մէն ընդ առն բարկացողի
և մի՛ կարգիր (Ծ₁—113 կագիր)
ընդ նմայ, գի յաշա նորա թեթև թվի
արիւն քո:

(A₄—58, A₅—82, D₁—113)

Որդեակ, թէ՛ գլուխ իցես բազմաց,
մի՛ հպարտանար ի վերա նոցա, լեր
դու իրբն զմի ի նոցանէ և հանապաղ
խնամեա զնոսա, և նոքա զանձինս
իւրեանց ի մահ՛ դիցեն ի վերա քո: Եւ
զպարգեա խոստման քո մի՛ պակասե-

Որդեակ, եթէ՛ գլուխ իցես բազմաց, մի՛
հպարտանար ի վերա նոցա: Լեր դու իր-
բն զմի ի նոցանէ և հանապաղ խնա-
մեա զնոսա, և նոքա զանձինս իւրեանց
և զմահ՛ դիցեն ի վերա քո: Եւ զպարգեա
խոստմանց քոց մի՛ դարձուցաներ ի նո-

²⁵ François Nau, Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, էջ 301—304:

²⁶ А. Д. Грузовьев, Повесть об Акире Премудром, Приложения, էջ 280—283:

ցուցաներ ի նոցանէ, հոգ տար նոցա ցանէ, հոգ տար նոցա ի սեղանս և զու-
ի սեղանս և զուրախութիւն նոցա քեզ րախութիւն նոցա քեզ համարեալ:
համարեալ:

(Սիրաք, ԼԲ, 1—3)

(A₄—131a, A₅—148a)

Տրտմութեան մի՛ տար զանձն քո և
ի խորհուրդս մի՛ նեղեր զքեզ: Կեանք
մարդոյ ուրախութիւն սրտի:

(Սիրաք, Լ—21)

Տրտմութեան մի՛ տար զանձն քո և ի
խորհուրդս մի՛ նեղեր զքեզ: Կեանք
մարդոյ ուրախութիւն սրտին է:

(A₄—131b, A₅—184b)

Ընդ առն լեզուանոյ մի կոտիր, զի ի
վերայ հրոյ փայտ դիզես:

(Սիրաք, Ը—4)

Որդեակ, ընդ առն լեզուանոյ մի կոտ-
իլ, զի այնպէս է, որպէս թէ ի վերայ հրոյ
փայտ դիզես:

(D₁—196)

Լաւ են հարուածք բարեկամի, քան
զկամակոր համբոյրս թշնամոյ:

(Առակ, Իէ, 5—6)

Որդեակ, լաւ է վէրս բարեկամին, քան
զհամբոյրս թշնամոյն:

(D—67)

Այս խրատները մուծվել են հետագայում, որովհետև՝

1. A տարբերակը ներկայացնող հինգ օրինակներից (A₁—5)
ունեն միայն երկուսը (A_{4,5}), որոնք ամենայն հավանականութեամբ
զալիս են մեկ աղբյուրից: Երկու ձեռագրերում էլ կա միևնույն
սխալ ընթերցումը՝ կազգիր փխ. կազիր: Առհասարակ A₄ և A₅
օրինակներն ունեն գրչական բացահայտ ազգակցություն:

2. Ինչպես համեմատությունից պարզ է, խրատները Սիրաքի
գրքին առնչվում են ոչ թե սոսկ թեմայով, այլ նույնն են նրա
հետ, ուրեմն փոխառված են Սիրաքի հայերեն թարգմանության
օրինակից:

Թերևս ենթադրել, որ թարգմանիչը տեսնելով նույն խրատը
այլևս հարկ չի համարել նորից թարգմանելու, այլ տեղադրել է
արդեն պատրաստի Սիրաքի օրինակը, մանավանդ Աստվածաշնչից
հաճույքով էին ձևեր և արտահայտություններ փոխառում: Բայց
այս դեպքում դա ճիշտ չէ, որովհետև Սիրաքը վաղուց հետե չի
մտել կանոնական գրքերի մեջ և հայերենում ունի տարբեր թարգ-
մանություններ ու խմբագրություններ: Մեզ հետաքրքրող խրատ-
ները գալիս են Զոհրաբյանի օրինակից, որը եթե մի այլ թարգ-
մանություն չէ, ապա անպայման պարզեցված խմբագրություն է,
ժողովրդականացված օրինակ:

3. Բնագրային մի կարևոր հանգամանք: A₄-ի մեջ 131 a և b
խրատները մուծվել են բավական ապաշնորհ ձևով և մատնում են
իրենց:

Ա խմբի բոլոր ձեռագրերի շարքը վերջանում է այսպես. Արդ, որ առնէ զայս ամենայն, եղիցի իմաստուն և փառավոր, — այսինքն, ով կատարեալ այս բոլոր խրատները կլինի իմաստուն և փառավոր:

Հասկանալի է, որ դա ավարտն է, բայց հենց այդ նախադասութիւնից հետո են Աս-ում գալիս Սիրաքի ԼԲ 1—3 և Լ 21—22 խրատները: Դա ամենաբնորոշ ձևով մատնում է դրանց հետսմուտ բնույթը: Աս-ի գրիչն այս հանգամանքը նկատել է և նույն նախադասութիւնը բոլորովին դուրս թողել:

Սուրբ գրքից փոխառութիւնները դրանով չի ավարտվում: Նրա աղբեցութիւնը նկատելի է ոչ միայն խրատների վրա, այլև պատմողական մասում, առհասարակ ոճերի ու արտահայտչական ձևերի մեջ, որից լիաբար օգտվել է հայ թարգմանիչը:

Սիրաքը, Սողոմոնը և իիկարը խրատականքի մեջ ունեն ժանրային շատ մեծ հարազատութիւն և անսպասելի չէ, որ որոշ բնագրերում գրիչը իիկարի անունը շփոթում է Սիրաքի հետ, իսկ այլ տեղերում ուղղակի վկայակոչում Սողոմոնին:

Սրանով մենք սպառում ենք փոխառութիւնների հարցը, որոնք կատարվել են հայերեն թարգմանութեան մեջ և չեն վերաբերում նախօրինակին:

• Հայ խմբագրութեան համար փոխառութեան հիմնական աղբյուր են ծառայել Խօսք իմաստասիրաց և խրատք ճասարակաց բնագիրը, Զորս բանքը, Հարց և պատասխանիքը, Խրատանքի և Սուրբ գիրքը:

Ե. ԳՐԶԱԿԱՆ ԵՎ ԽՄԲԱԳՐԱԿԱՆ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

Փոխառութիւնների ուղին սակայն միակը չէ խրատականքը հարստացնելու համար: Հայ թարգմանութեան մեջ երևան են եկել նոր խրատներ նաև եթե կարելի է ասել՝ ինքնաձևամբ, բուն որևէ խրատ կիսելով կամ վերաձևակելով: Նոր ընթերցումների շերտի տակ ծածկվել է խրատի նախնական պատկերը, և դարձյալ հեռացել բնօրինակից:

Հետևենք այժմ այդ ընթացքին:

Բնագրում ընդօրինակութիւնների ժամանակ տեղի են ունենում ակամա փոփոխութիւններ: Ամենաուշադիր գրիչն անգամ թույլ է տալիս վրիպումներ և պատահական չէ, որ գրեթե բոլոր հիշատակարաններում կրկնվում է միևնույն խնդրանքը՝ Սխալանացս անմեղադիր լեռով: Իսկ հաջորդ ընդօրինակողները նկա-

տում են իրենց ձեռքի տակ եղած բնագրի վրիպումը և փորձում ուղղել կամ վերծանել անընթեռնելի մի բառ կամ աղավաղում, որոնք հաճախ դառնում են կամայական և բնագրից ավելի հեռանում: Այսպես. մարդկան բառը A2-ի գրչի համար դժվարընթեռնելի է եղել և նա վերծանել է՝ մեր և կեանս, դառնիճը G բնագրում դարձել է դառն ինչ, աղբ ի պարտիզի (A) գրիչը ենթադրելով որ սղվել է ւր մասնիկը, դարձրել է աղբիւ պարտիզի, մանավանդ փոփոխությունը անիմաստ չէ (C): E խմբի 80-րդ խրատն այսպես է. Որդեակ, լաւ է ստանալ ձի սմբակեղ և էշ ստուարոլոֆ, քան զծառայ փախչող և ստախօս: E-ն հիմք է ծառայել Fa-ի համար, որտեղ թույլ է տրվում վրիպակ՝ սմակել փխ. սմբակեղ, իսկ Fb-ն ծագում է Fa-ից: Այնտեղ տեսնելով, որ սմակել իմաստ չունի փոխարինում են ծոյլ և պղերզ բառերով, իսկ ստուարոլոֆ սխալ ընթերցվելով՝ Fab-ում դարձել է ըստ վարոֆ:

Այդպիսի ակամա ճշգրտումները հաճախ վերաիմաստավորում, կամ առաջացնում են նոր խրատներ:

Որդեակ, քննեա զքանն ի սրտի քում և ապա՝ ի վեր հանիցես, զի թէ փոխես զքանն՝ քաղցր լինի (C 47): Ճիշտ ձևն է՝ ծաղր լինիս, բայց որեւէ տեղ գրիչը շփոթել է: Ամբողջ C տարբերակում քաղցր է, փոխանակ ծաղր: Դա իմաստ չի տալիս և C3-ի կամ նրա օրինակի գրիչը փորձել է ելք գտնել. Որդեակ, քննեա զքանն ի սրտի քում և ապա՝ ի վեր հան գնա, զի թէ փոխես զքանն և ընտրես զքարին, քաղցր լինիս: Ստացվել է նոր խրատ:

Որդեակ, լաւ է քեզ, թէ գողացեն զինչս քո, քան թէ գողութիւն գտցեն ի վերայ քո (A 90): B խմբում կատարվել է մի բառի լրացում՝ զամենայն (զինչս քո զամենայն), իսկ B8-ում արդեն ստացել է նոր իմաստ. Որդեակ, լաւ է թէ գողացեն զինչս քո զամենայն, քան թէ գտցեն մի գողութիւն առ քեզ:

A խմբում այն միտքն է, որ ավելի լավ է քեզանից գողանան, քան թե գողութիւն գտնեն քո մոտ, իսկ B-ում՝ ավելի լավ է քո ամբողջ ունեցվածքի դիմաց քեզ մոտ մի գողութիւն էլ չգտնեն: Իսկ Fb-ի մեջ վերաձեւ է այսպես. Մի՛ գողանաւ զինչս մարդկանց, զի մի գուցէ աստ մահու մեռանիցիս և անդ յանէշ հուրն այրիցիս (Fb 46):

Մի այլ օրինակ, A1-ում 12-րդ խրատն այսպես է. Որդեակ, թէ տեսանիցես զթշնամին քո գլուխ, մի՛ ծաղր առնեւ զնա, զի թէ կանգնի, հատուցանէ քեզ:

Հատուցանէ քեզ անորոշ է, և դա թույլ է տալիս տարբեր մեկնություններ.

Որդեակ, թէ տեսանիցես զթշնամին քո զլորեալ, կանգնեա, և նա հատուցանէ քեզ (A—12):

Որդեակ, թէ տեսանիցես զթշնամին քո զլորեալ, մի՛ ծաղր առնե՛ր զնա, զուցէ զի կանգնիցէ և քեզ ի շար հատուցանիցէ (A₄—12, A₅—36):

Շարքի մեջ երբեմն պատահում են կրկնակ ձեւեր, որ սկզբնապես նույնն են: Օրինակ A—29-ը և A—81-ը ծագում են մի խրատից, որի նախնականը պահպանվել է G-ի մոտ (G—76):

G

A

A

Որդեակ, եթէ առաքէ զքեզ տէր քո ուրեք, եթէ մեծ իցէ բանն, մի հաւտցես] ի բանիցն և եթէ փոքր է, մի մեծացուցաներ, զի գուցէ [ո]չ ևս լի նիցի՛ն ըստ նմանութեան, և մի յաւելցես ի խաւսս (A—29): (G—76):

Որդեակ, յորժամ ոք առաքէ առ յայլ ոք բանս ինչ ասել, մի՛ յաւելցես ի խօսսն և մի՛ հատցես ի բանիցն, զի մի ծաղր լինիցիս և պատուհաս կրեսցես յերկոցունցն (A—29):

Որդեակ, զբանս տեսնե՛ր թէ մեծ է, մի՛ հատաներ և թէ ի փոքր է, մի՛ յաւելուր (A—81):

Ահա տրոհմամբ կամ տարբնթերցումների հետևանքով գոյացած խրատների մի շարք.

Որդեակ, զոր քեզ շար թուի, ընկերին մի՛ առնե՛ր, այլ զոր ինչ սիրես, թե արասցեն բարեկամք քո, արա և զու ամենեցուն, զի յամենայնէ բարի գտցես (A—61):

Որդեակ, եթէ ոք արասցէ քեզ շար, զու բարի արա փոխարեն նորա (A₅—91):

Որդեակ, թէ շար ինչ գործես մի ոք տեսցէ, զի աստուծոյ հաճոյ գործք բարիքն են (A—98a):

Որդեակ, երկիր յաստուծոյ և զշար գործք քո մի ոք տեսցէ, զի մի ուսցին ի քնն (B—89b):

Որդեակ, շար բանքն վկայ է ստութեան (A—99a):

Բան սուտ սկիզբն ատելութեան է (B—88):

Որ առատ է սրտիս, լի է բարութեամբ և որ ազահ է մտօք և ունի ինչս բազումս, ունայն է և դատարկ և կենդանի մեռեալ է (A—110b):

Որդեակ, որ առատ է սրտիս, լի է բարութեամբ և որ կեղծաւոր է, դատարկ է յամենայն բարեաց (B—102):

Որդեակ, որ ունի ինչս բազումս և ազահ է, այնպիսին է կենդանի մեռեալ (B—103):

Որդեակ, ամբարտաւան մարդիկ հեռանան ի բարեկամութենէ մարդկան և ի սիրոյ և առնուն անարգանս անձին և մեկուսին յընկերաց, նոյնպէս խողամիտք և ազահք (A—117):

Որդեակ, ամբարտաւան մարդիկը հեռանան ի բարեկամութենէ և ի բազում սիրոյ և առնուն անարգանս անձին և մեկուսանան յընկերաց:

Որդեակ, խողամիտք և ազահք ի բուն բարեկամաց քակտեսցին (B₁—114 ab):

Եւ թէ կամիցիս ինչս ումեք տալ, մի յառաջ խոստանար, զի բան քո հաստատ լաւ է, քան զտուրսն (A—114b):

Որդեակ, բան հաստատ լաւ է քան զտուրս, և անհաստատն հանապազ սխալ է յամենայն բանս (B—108):

Որդեակ, շուն որ թողու զտէր իւր և գա զհետ քո, քարամբ հալածեա զնա (A—97):

Որդեակ, շունն որ հետ քեզ գայ, քարամբ հալածեա զնա, որ ոչ գայ (C—70):

Որդեակ, լաւ է կող մի ի ձեռին բում, քան թէ բում յայլոց ձեռն (D—70):

Որդեակ, լաւ է գող մի ի ձեռին բում, քան թէ դու յայլոց ձեռն (D₄—71):

Որդեակ, ամենայն մարդ, որ ոչ վարի իրաւամբք և արդարութեամբ, յաւուրս իւր կարճէ (D—140):

Որդեակ, ամենայն մարդ որչափ վարի իրաւամբք և արդարութեամբ, զաւուրս իւր բարիոք անցուցանէ (D₄—140):

Շարքը կարելի է շարունակել, բայց այսքանն էլ բավական է: Ինչպէս տեսնում ենք, այս ճանապարհով ևս զրույցի մեջ հաժմեալ գրվել են խրատներ:

* * *

Այժմ երբ գիտենք, թե ինչ հետամուտ շերտեր կան խրատականքի մեջ, փորձենք որոշել նրա սահմանային կազմը:

Արդեն աղյուսակից նկատել ենք (էջ 37—40), որ շարքերը, չնայած իրենց ծավալով չեն բռնում իրար, բայց վերջանում են նույն կերպ, ինչ A խումբը: A-ի վերջին 118-րդ խրատին համապատասխանում է B-ի 187—188-րդը, D-ի 210-րդը, G-ի 120-րդը (G-ն ունի 121 խրատ):

Չեն բռնում միայն C-ն և E-ն: C-ն պարզապէս խախտված է, իսկ E-ի շարունակվող խրատները լրիվ քաղված են այլ աղբյուրից (L): Նույնն է և բոլոր խրատաշարերի սկիզբը: Այդ նշանակում է,

որ տվյալ սահմաններում կամ B,D խմբերի մեջ տեղակայված են նոր խրատներ, կամ A-ից սղված է խրատների մի ամբողջ շարք:

Ճիշտ է առաջինը, որովհետև.

ա) Մեր նշած բոլոր հետամուտ շերտերը զուգահեռ չունեն A-ի հետ և եթե դուրս մղենք, ապա շարքն ուղղակիորեն կձգտի հավասարվել նրան: B խմբի խրատները հավելյալ էին և հետամուտ, որոնք չկային A-ի մեջ:

բ) Հետագա շերտեր չեն նկատվում A-ի մոտ, ուստի այն մնում է համեմատաբար անաղարտ:

գ) A-ն իր խմբի մեջ ունի հնագույն ձեռագիր (A₁, 1321 թիվ), որն ավելի մոտ է թերևս նախորինակին և կարող է ենթարկված լինել հավելագրումների:

Եթե փորձում ենք ընդունել, որ A-ն է ենթադրում հայերենի նախնական կազմը, ճշտենք այն իր մեջ եղած միավորների զուգորդմամբ: Հիմքում պահում ենք A₁-ը:

A ₁	A ₂	A ₃	A ₄	A ₅
1a	1a	1a	1a	24
1b	1b	1b	1b	25
2	2	2	2	26
3	3	3	3	27
4	4		4	28
5	5		5	29
6	6		6	30
7	7	12	7	31
8	8	13	8	32
9	9	14	9	33
10	10	15	10	34
11	11	16	11	35
12	12	17	12	36
13	13	18	13	37
14	14	19	14	38
15	15	20	15	39
16	16	21	16	40
17	17	22	17	41
18	18	23	18	42
19	19	24	19	43
20	20	25	20	44
21	21	26		
22	22	27	21	45
23	23	28	22	46
24	24	29	23	47
25	25	30	24	48
26	26	31	26	49
27	27	32	27	50
28a	28a	33a	28a	51a

A ₁	A ₂	A ₃	A ₄	A ₅
28b	28b	33b	28b	51b
28c	28c	33c	29a	52
28d	28d	33d	29b	53
29	29	34	30	54
30	30	35	31	55
31	31	36	32	56
32	32	37	33	57
33	33	38	34	58
34	34	39	35	59
35	35	40		
36	36	41		
37a	37a	42a	92a	114b
37b	37b	42b		
38	38	43	106	128
39	39	44	107	129
40	40	45		
41	41	46	36	60
42a	42a	47a	37	61
42b	42b	47b	38	62
42c	42c	47c	39	63
42d	42e	47e	41	65
42e	42F	47F	42	66
42F	42g	47g	43	67
42g	42h	47h	44	68
42h	42i	47i	45	69
42i	42j	47j	46a	70
42j	42a	47a	46b	70b
43	43	48	47	71
44	44	49	48	72

A ₁	A ₂	A ₃	A ₄	A ₅
45	45	50	49	73
46	46	51	50	74
47	47	52	51	75
48	48	53	52	76
49	49	54	53	77
50	50	55	54	78
51	51	56	55	79
52	52	57	56	80
53	53	58	57	81
54	54	59	59	83
55	55	60	25	
56	56	61	61	85
57	57	62	62	86
58	58	63	63	87
59	59	64	64	88
60	60	65	66	90
61	61	66	67	91
62	62	67	68	92
63	63	68	69	93
64	64	69		
65	65	70	70	94
66	66	71	71	95
67	67	72	72	
68	68	73	73	96
69	69	74	74	97
70	70	75	75	98
71	71	76	76	99
72	72	77	77	100
73	73	78	78	101
74	74	79	79	102
75	75	80	80	103
76	76	81	81	104
77	77	82	82	105
78	78	83	83	106
79	79	84	85	107
80	80	85	84	
81	81	86	86	108
82	82	87	87	109
83	83	88	88	110
84	84	89	89	111
85 _a	85 _a	90 _a	90 _a	112 _a
85 _b	85 _b	90 _b	90 _b	112 _b
86	86	91	91	113
87	87	92		
88 _a	88 _a	93 _a	92 _a	114 _a
88 _c	88 _b	93 _b	92 _c	114 _c
89	89	94	93	115
90	90	95	94	116
91	91	96	95	117
92	92	97	96	118
93	93	98	97	119
94	94	99	98	120
95	95	100	99	121

A ₁	A ₂	A ₃	A ₄	A ₅
96	96	101	100	122
97	97	102	101	123
98 _a	98	103 _a	102 _a	124 _a
98 _b	99	103 _b	102 _b	124 _b
99 _a	100	104		
99 _b	101	105	103	125
100	102	106	104	126
101	103	107	105	127
102	104	108	108	130
		<u>9</u>	110	
103 _a	105	109	110	
103 _b	106	110	111	131
104 _a	107 _a	111 _a	113 _a	133 _a
104 _b	107 _b	111 _b	113 _b	133 _b
105	108	112	114	134
106 _a	109 _a	113 _a	115 _a	135 _a
106 _b	109 _b	113 _b	115 _b	135 _b
106 _c	109 _c	113 _c	115 _c	135 _c
		<u>116</u>	116	136
107	110	114	<u>7</u>	137
108	111	115	112	132
109		116	118	138
110 _a	112	117 _a	119 _a	139 _a
110 _b	113	117 _b	119 _b	139 _b
111 _a	114 _a	118 _a	120	140
111 _b	114 _b	118 _b	121	141
112	115	119	65	89
113	116	120	122	
114 _a	117 _a	121 _a	123	142
	42 _d	47 _d	40	64
		4		
		5		
		6		
		7		
		8		
		9		
		10		
		11		
			58	16
			60	82
			131 _a	84
			131 _b	148 _a
				148 _b
				1
				2
				3
				4
				5
				6
				7
				8
				9
				10

A ₁	A ₂	A ₃	A ₄	A ₅
				11
				12
				13
				14
				15
				16
				17

A ₁	A ₂	A ₃	A ₄	A ₅
				18
				19
				20
				21
				22
				23

A₁-ի վերջին 118-րդ խրատից հետո սյունակներում տեղա-
կալված միավորները դուրս են մնում A₁-ի շարքից:

A₂-ի 42d-ն, որը համապատասխանում է A₃ 47d, A₄ 40 և A₅
64 խրատներին, բնագրային է՝ Որդեակ, լաւ է կող մի ի ձեռին քո,
քան քէ բուծ յայլո ձեռին:

Այդ օրինակներում նախորդ խրատն այսպես է. Լաւ է ճննդուկ
մի ի ձեռին քո, քան զհագարս յերկինս քուցեալ:

A₁-ում երկու խրատները միակցվել են (մեկի սկիզբը և մյուսի
վերջը), տալով աղավաղ մի ընթերցում՝ Լաւ է ճննդուկ մի ի ձեռին
քո, քան քէ բուծ յայլո ձեռին:

A₃-ի՝ 4—11, A₄-ի՝ 60, A₅-ի 1—23 և 84 խրատները մուծված
են խօսքից այսպիսի համապատասխանությամբ A₃L ⁴/₅₇, ⁶²/₇₁,
⁶/₇₄, ⁸/₇₅, ⁹/₈₂, ¹⁰/₁₇, ¹¹/₅₀, A₄L ⁶⁰/₄₃, A₅L ¹/₉, ²/₁₀, ³/₁₁, ⁴/₁₃, ⁵/₁₃, ⁶/₁₈,
⁷/₂₀, ⁸/₂₁, ⁹/₂₃, ¹⁰/₂₄, ¹¹/₂₈, ¹²/₃₁, ¹³/₃₄, ¹⁴/₃₅, ¹⁵/₃₆, ¹⁶/₅₀, ¹⁷/₅₁, ¹⁸/₅₄, ¹⁹/₅₆,
²⁰/₆₉, ²¹/₇₀, ²²/₇₁, ²³/₇₂, ⁸⁴/₄₃:

A₄ 58 (համապատասխանում է A₅ 82-ին) և 131ab (համապա-
տասխանում է A₅ 148 ab-ին) խրատները գալիս են Սիրաբից (տես
էջ 70):

Այդպիսով նույն խմբի մեջ ևս A₁-ի շարքից դուրս բոլոր
խրատները հետամուտ են:

Սակայն A-ն չենք կարող անվերապա՞ նախնականը համա-
րել և ոչ, նույնիսկ, հայ առաջին բնագրին ամենից մոտ տարբե-
րակ: Նրա հետ կարող է վիճարկել G-ն, որը ինչպես գիտենք, ներ-
կայանում է մի ձեռագրով, ընդօրինակված 1347 թվականին, միայն
երկու և կես տասնյակ տարով ավելի ուշ A₁-ից:

G-ն ևս ունի գրեթե նույն թվով խրատներ՝ 121, բայց կարևոր
է, որ մյուս բոլոր տարբերակներից ավելի G-ն է հեռանում A-ից:

Քերենք A և G բնագրերի համադրական աղյուսակը:

A	G
1a	1
1b	3
2	4
3	5
4	6
5	40
6	7
7	8
8	9
9	43
10	51
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	77
25	99
26	102
27	
28a	
28b	
28c	
28d	
29	76
30	26
31	28
32	
33	29
34	30
35	31
36	33
37a	17
37b	17
38	34
39	
40	35
41	36
42a	61
42b	
42c	70
42d	68
42e	69
42F	63

A	G
42g	66
42h	65
42i	
42j	
43	71
44	
45	37
46	39
47	
48	41
49	
50	42
51	44
52	53
53	54b
54	55
	19
55	<u>56</u>
56	
57	
58	22
59	23
	24
60	<u>35</u>
61	91
62	52
63	58
64	59
65	54a
66	60
67	67
68	
69	10
70	32
71	
72	
73	
74	97
75	
76	74
77	
78	
79	73
80	75
81	76
82	77
	45
83	<u>46</u>
84	47
85a	48
85b	49
86	13

A	G
87	14
88a	16
88b	
89	
90	79
91	
92	
93	80
94	72
95	
96	85
97	86
98a	92
98b	88
99a	94
99b	
100	
101	96
102	
103a	
103b	
	98
104a	<u>107</u>
104b	
105	
106a	109
106b	
106c	
107	
108	
109	20
110a	114
110b	115
111a	116
111b	
112	
113	
114a	
114b	117
114c	118
115a	62
115b	
116	
117	120
118	120
	2
	11
	12
	15
	18
	21
	27
	38

A	G
	40
	50
	57
	62
	64
	65
	78
	81
	82
	83
	84
	87
	89
	90
	93
	95
	100
	101
	103
	104
	105
	106
	108
	110
	111
	112
	113
	119
	121

Տարբեր են ոչ միայն շարքերը, այլև խրատները (տես գիրք Ա, էջ 41—43) և դժվար է ուղղակի որևէ մեկին առաջնություն տալ:

Ա բնագիրն ունի 57 խրատ, որոնք չեն զուգամիտվում Գ-ին, իսկ Գ-ն՝ 37: Ժամանակով և վաղեմությամբ բնագրերը չեն զիջում իրար:

Բայց պետք է, որ հայ սկզբնօրինակին ամենից ավելի մոտ լինեն այդ երկու տարբերակները, կամ թերևս՝ խմբագրությունները:

Փորձենք քննել նրանց առնչակցությունը:

3. ՀԱԱԳՈՒՅՆ ԲՆԱԳՐԵՐԻ ՀԱՐԱԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆԸ

Նախապես ասենք, որ եթե G -ի որևէ ընթերցում վկայվում է տարբերակների թեկուզ մի օրինակով, ապա նախընտրելի է այդ ընթերցումը, որովհետև A, B, C, D տարբերակները սերում են միմյանցից, կամ բոլորի համար միևնույն հարազատ աղբյուրից, իսկ G -ն հենց այդ աղբյուրի նկատմամբ էլ ներկայացնում է ուղղակի հեռացող տարբերակ, թերևս՝ խմբագրություն, ուստի նրան համընկնող ընթերցումը իբրև վերապրուկ ավելի հեռավոր նախնուց է գալիս, կամ սկզբնօրինակից, երբ դեռ տարբերակներ, կամ խմբագրություններ չէին ձևավորվել:

Նույնը չենք կարող ասել E խմբի համար, որովհետև այն անմիջապես բնագրական առնչություններ ունի G -ի հետ, և ընթերցումները կարող են նրանից ծագել:

Առաջին խրատը A_1 և G -ի մոտ այսպես է հարաբերում.

A_1

Որդեակ, եթէ լսես բան ինչ ի դրան արքունի, մեռոյ զնա և թագոյ ի սրտի քում, զի մի ումեք ասիցես.

Զկապեալն մի՛ արձակեսցես և զարձակեալն մի՛ կապեսցես:

G

Որդեակ, եթէ լսես բան ինչ ի դրան արքայի, մեռոյ և թագոյ զնայ ի սրտի քում և մի՛ մոռասցիս և կամ ի վեր հանիցես: Գուցէ հանդիպեսցէ ի թագաւորէն քեզ տանջանք և բանդ:

Տարբերությունները բավական շատ են.

ա) Արժունի (A_1) — արժայի (G): A_1 -ի ձևը հավանաբար նախընտրելի է՝ ի դրան արժունի: Աստվածաշնչի և առհասարակ հայ մատենագրության մեջ արժունի օգտագործվում է, երբ հարցը վերաբերում է արքայականին, իբրև պետական հաստատության, իսկ երբ անմիջապես նկատի ունի որևէ անձնավորություն գործածվում է արժայի ձևը: Այսպես՝ Զխորհուրդս արժայի ծածկել (*Տոմբ.*, Ա. 20), Եւ դարձուցին զամենայն պատրաստութիւնն, զոր

գտին ի տան արքային (Բ, Մն, ԻԱ, 17), Եւ երուոր մասն ի տան արքային (Բ, Մն, ԻԳ, 3) և այլն:

Խիկարն արքունի դպիր է, որ կատարում է արքունի գործերը: «Ով խիկար դպիր,— ասում է արքան,— տրտում է անձն իմ վասն քո, զի ոչ ոք է, որ յետ մահուան քո կարէ զգործս քո արքունի վճարել» (A₂): Նա նախանին դաստիարակում է իրեն փոխարինելու, որը նույնպես պետք է ծառայի արքունի դռանը և վճարի արքունի գործերը:

Բայց G բնագիրը միշտ նկատի ունի անձնապես թագավորին և տալիս է, անշուշտ, անհարազատ ընթերցում. «Ով խիկար դրարայպետ և իմաստուն խորհրդակից իմ, յորժամ ծերասցիս և վախճանեսցիս, ով պահեսցէ զիս» (G):

G-ի ընթերցման մեջ նկատվում է ավելի անմիջականություն, որ թելադրվում է ժողովրդական ոճից:

բ) Զի մի ումեք ասիցես (A) — և մի մոռացիս և կամ ի վեր հանիցես (G):

Այստեղ երկու ձևերն էլ պետք է որ ենթարկվեն խմբագրման: G-ի մոտ՝ և մի մոռացիս և կամ ի վեր հանիցես կապակցություն մեջ անհարիր բան կա: Թվում է մի մոռացիս համարժեք է մի ի վեր հանիցես-ին (միակցվում են և կամ շաղկապով), բայց խրատի նպատակը որևէ խոսք մոռանալու, ի վեր չհանելու մասին է, այնպես որ և մի մոռացիս ավելորդ է կամ աղավաղ, թերևս պետք է լինե՜ր՝ և մոռա, բայց մի ի վեր հանիցես ձևը հանդիպում ենք այլ խմբագրություններում. BC-ն տալիս է և մի ումեք ի վեր հանիցես (B հանիցես զայն), նույնիսկ այն պահպանվել է A խմբի մեջ, A₃ բնագրում՝ և մի ումեք ի վեր հանիցես, իսկ D-ն հետևելով A խմբին, նախորդ ընթերցումը ևս պահել է իբրև վերապրուկ՝ և մի հանիցես ի վեր և մի ումեք ասիցես: Պարզ է, որ A₁-ի զի մի ումեք ասիցես նախընտրելի չէ: Պետք է ճիշտ համարել A₃-ի ձևը: Նկատենք, որ A₃-ը շատ դեպքերում ավելի համերաշխ է A₁-ին, քան A_{2,4,5} օրինակները:

գ) Գուցե հանդիպեսցէ ի թագաւորէն քեզ տանջանք և բանդ (G):

A₁-ը (և առհասարակ A-ն) այս նախադասությունը շունի: Բացակայում է նաև մյուս տարբերակներից: Չենք կարող ասել հետամուտ է թե ոչ: Ցույց է տալիս հետևանքը, խտացնում խրատի իմաստը և կարող էր չլինել նախնականի մեջ: Ինչպես տեսնում ենք, այստեղ ևս նկատի ունի անձամբ թագավորին և ոչ թե առհասարակ արքունիքը:

Երկրորդ խրատն այսպես է.

Որդեակ, զամենայն ինչ, զոր առնիցես և զոր ինչ տեսանիցես, մի՛ ումեք ասացես (G):

A₁, 2, 4, 5-ն այս խրատը չունեն, ինչպես նաև B, D, E տարբերակները, բայց հանդիպում ենք A₃-ի ու C-ի մոտ:

Եւ զոր լսես մի՛ յայտնեսցես և տեսանես մի՛ ասացես (A₃) եւ զոր տեսանես, մի՛ ասել և զոր լսես մի՛ յայտնել (C):

Անշուշտ խրատը բնագրային է, և բաց է թողնում A_{1,2,4,5} BDE-ն, որովհետև հավաստվում է A₃ C-ի օրինակով և առկա է օտար խմբագրութուններում. ասորական՝ S₁, S₂, S₃, S₄, G₂, արաբական՝ Sm, Sl սլավոնական՝ O, Col, Bel, Jag.

Բացի S₄-ից բոլոր օրինակներում խրատը շարքի մեջ երրորդն է: Բայց հրատարակիչներն համարակալումն սկսել են մուտքի պարբերութունից. «Որդյակ, լսիր իմ խոսքը, հետևիր իմ ասածին և հիշիր իմ պատգամները» (S₂): Պարզ է, որ դա խրատ չէ: Հայերենը ևս այդպիսի մուտք ունի. «Լուր որդեակ բանից իմոց և զըխրատս իմ գրեալի մատենի քում և մի մոռացիս, զի ամբ կենաց քոց բազմացին և փառօք և մեծութեամբ հասցես ի ծերութիւն» (A₂), բայց մենք խրատների շարքը չենք դասել: Եթե ճիշտ համարակալվի, մեկով պետք է հետ գնալ: Այդ դեպքում խրատը շարքի մեջ կլինի երկրորդը, ինչպես S₄-ում, որը մուտք չունի:

Երկրորդն է նաև հայկական G-ի մոտ:

Բոլոր օտար խմբագրութուններում խրատն ինքնուրույն է, անկախ, սկսվում է որդեակով: Այդպես է նաև G-ն:

Այս երկու դեպքերում էլ A₃C օրինակը շեղվում է և անպատճառ ենթարկվել է հետագա խմբագրման:

Սակայն A₃-ի և C տարբերակի ընթերցումը բովանդակությամբ ավելի հարազատ է օտար խմբագրութուններին.

G	A ₃ C	S ₁	Sm
Որդեակ, զամենայն ինչ, զոր առնիցես և զոր ինչ տեսանիցես, մի ումեք ասացես:	Եւ զոր լսես, մի՛ յայտնեսցես և տեսանես՝ մի՛ ասացես:	Որդյակ, մի՛ պատմիր այն ամենը, ինչ տեսել ես և մի՛ հայտնիր այն ամենը, ինչ լսել ես:	Ով իմ որդի. եթե դու լսես որևէ խոսք, մի՛ տարածիր և եթե տեսնես բան, մի՛ պատմիր:

G-ի մոտ խորհուրդ է տալիս իր արարքներն ու տեսածները չհայտնել ոչ ոքի, իսկ մյուս օրինակներում (CA₃ S₁Sm) ոչ թե իր արարքները և տեսածը, այլ միայն տեսածն ու լսածը:

Այստեղ պարզապես շեղվում է Գ-ն:

Խրատի տեղակայմամբ ևս A_3 -ը և C -ն համերաշխ են: Դա վկայում է, որ C -ն A_3 -ի ընտանիքից է ծագել:

Այս օրինակներից, որ կարելի է անվերջ շարունակել, տեսնում ենք, որ և՛ A_1 և՛ G բնագրերը փոփոխաբար տալիս են նախընտրելի ընթերցումներ:

Նկատենք սակայն, որ G բնագիրն ունի ավելի ժողովրդական ազատ ոճ և շարադրանք: Այսպես.

G

Որդեակ, եթէ հայեսցիս և տեսանիցես գեղեցկացեալս և ծարուրեալս, սանդղեալս և պաճուճեալս, մի՛ ցանկանայցէ ի սրտի քում, զի թէ զամենայն ինչս և զզանձս քո վատնեսցես և աւելի ի նմանէ ինչ ոչ գտանիցես, բայց միայն զմեղս և զանօրէնութիւնս շահեսցիս և պատիժս սաստիկս յաստուծոյ և ի մարդկանէ (4):

Որդեակ, մի՛ լինիր շտապկոտ իբրև զնշենի փութոտ... (5):

...Եւ եթէ ի սաստիկ զօրութենէ և ի խիստ... եզինք վարէին, ապա լուծ և արօր ոչ պակասէր ի պարանոցէ ուղտոց (6):

Որդեակ, զխորհուրդ քո ընդ կնոջ խորհիջիր, բայց զգաղտնիս քո մի՛ յայտներ նմա, զի կարճամիտ է և փոքրոգի, ոչ կարէ ծածկել զբանս ի սրտի, յայտնէ կարևորաց իւրոց և եղբարց և տայ ծեծել զքեզ (32):

Որդեակ, ամենևին մարդոյ երեշխետր մի՛ կենաս, զի եթէ շտեմ ինձ [մորուսդ] ցաւի և չետոյ վճարես և յոյժ տրտմիս (62):

A_1

Որդեակ, մի համբառնալ զաշս քո, տեսանել զկին գեղեցիկ, օծեալ և ծարուրեալ և մի՛ ցանկացիս ի սրտի քում, զի եթէ տացես զամենայն ինչս քո ի ձեռս նորա, ոչինչ գտանիցես, ալլ դատապարտիցիս յաստուծոյ և ի մարդկանէ (2):

Որդեակ, մի՛ լինիր որպէս նշենի փութոտ... (3):

...Եւ եթէ ի սաստիկ զօրութենէ եզինքն վարէին, լուծք ի յուղոտ պարանոցէ ոչ պակասէին երբեք (4):

Որդեակ, ընդ կնոջ քո խորհեսիր, բայց զգաղտնիս քո մի՛ յայտներ նմա, զի տկար է և ոչ կարէ պահել և յայտնէ կարևորացն, կարճամիտ է և փոքրոգի, ոչ կարէ ծածկել բանս ի սրտի:

Որդեակ, փախիր չերաշխաւորութենէ, թէ ոչ՝ բազում վիշտս կրես և ոչ դերծանիս, մինչև հատուացես (115):

Կան նաև բազմաթիվ աղավաղումներ և կրկնություններ: 5-րդ խրատին միակցվել է 43-րդ խրատի վերջը՝ այլ եղիցիս դու հեզ և հանդարտ ի գործս գնացից քո, և բարի լիցի քեզ: Իսկ 43-րդ խրատում՝ այլ լեռ հեզ և հանդարտ ի գործս գնացից քո: Այս խրատը

Ա1-ում 8-րդն է և չի աղարտված: Բայց բերենք՝ ավելի բնորոշ օրինակ, G-ի 19 և 56-րդ խրատները նույնն են և համապատասխանում են A1-ի 55-րդին:

G—19

G—56

A1—55

Որդեակ, այր որ խիտ է քան զքեզ, մի՛ հակա- ռակիր ընդ նմա և մի՛ լի- նիր թշնամի մարդոյ, որ ուժով է քան զքեզ, զի խորհեսցի քեզ շարութիւն, և բարի լինիցի քեզ:	Որդեակ, այր որ խիտ է քան զքեզ, մի՛ հա- կառակիր ընդ նմա, զու- ցէ առնուցու զքեզ և զնէ յորմ անդր:	Որդեակ, այր որ խիտ է քան զքեզ մի հակա- ռակիր ընդ նմա:
--	--	---

Կրկնություններ ունի նաև A1 բնագիրը, բայց մի փոքր ավելի խմբագրված, բերենք օրինակ:

A1—24

A1—82

Որդեակ, սիրեա զհայր քո, որ ծնաւ զքեզ և զանէծս հօր և մօր քո մի առ- ցես, զի ի բարութիւն որդոց քոց խըն- դասցես:	Որդեակ, պահեա զհայր քո և զմայր քո, զի ի հասանել որդոց քոց խնդաս- ցես:
---	---

G բնագիրն ընդօրինակված է գրչի կամ գրիչների կողմից բավական անփույթ, աղավաղումներով և ունի խաթարված շարք:

A-ն ևս անաղարտ չէ: Բայց նրանց փոփոխման բնույթի մեջ կա մեծ տարբերություն: A բնագիրն անցել է, եթե կարելի է այդպես ասել, պաշտոնական գրչության ուղիներով: Պահպանվել է որոշակի չափով բնագրի ամբողջականությունը և եթե փոփոխություն է մտել, ապա գիտակցված, խմբագրական բնույթի, երկը հարմարեցնելու համար քրիստոնեական եկեղեցու ոգուն, իսկ G-ն ընդօրինակվել և հարատեւել է ժողովրդական պարզ և անգիտակ գրիչների ձեռքով, որտեղ չկա նպատակային խմբագրություն, բայց հենց որի պատճառով անվթար են մնացել նախնական շատ գծեր:

Նկատենք նաև, որ մյուս համեմատաբար ուշ կազմավորված տարբերակներն ու ընդօրինակությունները ևս կարող են իրենց հերթին որոշակի ճշգրտումներ մտցնել:

Այդպիսով պարզ է հայ ձեռագրական աղբյուրների ընդհանուր պատկերը:

Այժմ փորձենք ճշտել հայ խմբագրության տեղը Խիկարի մյուս բնագրերի շարքում (ասորական, արաբական, սլավոնական և այլն) և հավաստել մի քանի նախասկզբնական ընթերցումներ:

4. ԶՐՈՒՅՑԻ ՄՈՒՏՔԸ ՀԱՅ ՄԱՏԵՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

Ա. ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԸ

Խնչ վաղեմություն ունի զրույցի բնագիրը հայ մատենագրության մեջ:

Կոնիբերը քննելով 1500-ական թվականներին ընդօրինակված Վենետիկի № 482 ձեռագիրը, գտնում է, որ այդ վիճակի համար այն պետք է, որ շատ ճանապարհ անցներ և հայերեն թարգմանությունը ենթադրում է 12—13-րդ դարերում:

«Թերևս հայ գրականության մեջ գտնվեն այս գրքի հիշատակություններ, որոնք պահանջեն թարգմանությունը գնել ավելի վաղ ժամանակի մեջ, բայց ես ոչ մեկը չգիտեմ»¹, — եզրափակում է նա:

Կոնիբերն այնուհետև Ղազար Փարպեցու «Թղթի» մեջ գտնում է մի առակ, որ Խիկարից է գալիս, բայց նա դրան չի ուզում նշանակություն տալ: Անհրաժեշտ չէր, որ Փարպեցին քաղվածքը վերցնե՝ հայկական աղբյուրից: Իր «Թուղթը» նա գրել է Միջագետքի Ամիդ քաղաքում և հնարավոր է, որ քաղեր բուն ասորերենից²:

Տաշյանը սակայն գտնում է այդպիսի հիշատակություններ հինգերորդ և հետագա դարերի հայ մատենագրությունից (Եղիշե, Եղնիկ, Ղազար Փարպեցի, Թովմա Արծրունի, Արիստակես Լաստիվերտցի և այլն) և, շնայած դրան, ենթադրում է, որ թարգմանությունը եղել է ոչ թե 5-րդ, այլ 6 կամ 7-րդ դարում:

«Պետք չէ զարմանալ, — գրում է Տաշյանը, — որ այսչափ մեծ հնություն կուգենք տալ հայ թարգմանության: Եթե նաև արդի օրինակները մաքրենք հետսամուտ ռամկաբանություններեն և աղավաղումներեն, որ լիովին կը հաջողի ապահովապես, եթե բախտ ունենանք հնագույն ձեռագիր մը գտնել, — այնպիսի ընտիր և մաքուր

¹ "The story of Ahikar", էջ LXXXI:

² Տե՛ս նույն տեղում, էջ LXXXI:

գրական և առույգ լեզվով բնագիր մը կը տեսնենք, որ շենք վարանիր նաև մինչև է կամ Զ դար հանել նախնական թարգմանությունը»³:

Մեր ձեռքի տակ կան այդպիսի բնագրեր, հնագույն և դասական մաքուր հայերենով, և փորձենք մատենագրական տվյալները նորից համադրել զրույցի հետ:

Հ ա յ մ ա տ ե ն ա գ ի ռ ն ե Ր
Ղ ա զ ա Ր Փ ա ր պ ե ց ի

Խ ի կ ա Ր
A₁

1. Ի հաւատոյ և յուսմանէ տգէտք երևին, և ի գործս ծոյլք և անժոյժք, յորոց ըստ անգիտութեանն, որ է ի նոսա և անկարգ ըստ վարուց՝ այդպիսի իսկ արդարև աղանդոց վայել էր բուսանել: Ըստ յօդուածոյ առասպելաբանութեանն թէ «Ըստ խոզի հարսնացելոյ՝ կոյաշուր բաղնիք»:

Որդեակ, եղեր ինձ որպէս խոզն, որ երթայր ի բաղանիսն: Յորժամ ետես զնախարարսն, անգեալ ի տիղմն թաւալէր ասելով, թէ դուք ի ձերդ լուացեք և ես ի յիմս:

A₁G

Որդեակ, զխոզն ի բաղանիս տարան և նա անկեալ ի մուրատն թաւալեր և ասեր. Դուք ի ձերդ լուացուցեք և ես ի յիմս:

Ե զ ն ի կ

A₁G

3. Եւ արդարև ոչինչ ընդ վայր ասացեալ է բան իմաստնոյն, թէ ծառայ, որ ընդ ունկն ոչ լսէ, ընդ մկանունսն տան լսել նմա:

Որդեակ, որ ընդ ականջն ոչ լսէ, ընդ թիկունսն (A_2B_1-24 թիկունսն և ընդ լանջան) լսեցուցանեն:

G

Մարդոյ, որ ականջն չլսէ, ի թիկունս ծեծելով լսեցուցանել պարտ է:

Ե ղ ի շ Ե

A₁

4. Որպէս և ասաց ոմն ի հնումն, մահ ոչ իմացեալ՝ մահ է, մահ իմացեալ անմահութիւն: Որ զմահ ոչ գիտէ, երկնչի ի մահուանէ, իսկ որ գիտէ զմահ, ոչ երկնչի ի նմանէ:

Լաւ է կոյր աշօք, քան կոյր մտօք, քանզի կոյրն աշօք արագ ուսանի զերթեկէկ ճանապարհին, իսկ կոյրն մտօք թողու զերթեկէկ ճանապարհին և ընդ կամակորն գնա (C թողու զղորդ ճանապարհ [և] երթայ ընդ կամայկորն):

Եւ այս ամենայն շարիք մտանեն ի միտս մարդոյ յանուումնութենէ: Կոյր զրկի ի ճառագայթից արեղական և տգիտութիւն զրկի ի կատարեալ կենաց: Լաւ է կոյր աշօք, քան կոյր մտօք:

Զուգահեռները բերված են միայն 5-րդ դարի մատենագիրներին:

³ Հ. Տաշյան, Մատ. մանր ուսումն., մասն Բ, էջ 125:

Թեմատիկ առնչություններն ակնբախ են, բայց ինչպիսի բնագրային առնչություններ կան:

Առաջինը պարզ է, Փարպեցին նկատի ունի միևնույն առակը: Դա վկայում է նրա մի ուրիշ արտահայտությունը. Թալալեցաֆ ի տղմի ուրացութեանց իբրև գղասակա խոզացն: Կոնիբերի մոտ այսպես է. և նա անկեալ ի մուրաուն (C_{2,5} 92 մաւրատն, մուրտն) թաւալեւ: Սա դեռ հեռու է, իսկ A₁ հնագոյն բնագրում՝ ի տիղմն՝ թաւալեւ: Համընկնումը դառնում է գրեթե բառացի:

Պետրոս Առաքյալի Թղթի մեջ ևս կա նման արտահայտություն. եկեալ ի դէպ նոցա նշմարիտ առակին զգոնութեան, եթէ շուն դառնայ անդրէն ի փսխած իւր և խոզ լուացեալ՝ ընդ տիղմ թաքաւեալ (Բ. Պետ. Բ—22): Բայց, ինչպես նկատում է Տաշյանը, Փարպեցին Թղթից չի օգտվել, որովհետև նա առակը բերում է ըստ յոդուածոյ առասպելաբանութեանն և ոչ թե ըստ առաքյալի, բացի այդ, բաղնիքի մասին Թղթի մեջ որևէ հիշատակություն չկա, իսկ դա հատուկ է խիկարի բոլոր խմբագրություններին⁴: Եթե առաջին դեպքում այդպես է, ապա երկրորդ արտահայտությունը ևս նա քաղել է խիկարից, այսինքն արդեն ծանոթ աղբյուրից և վերջապես՝ Պետրոսի Թղթի մեջ ընդ տիղմն թաւալեալ ընթերցումը ավելի հեռու է քան A₁-ի ի տիղմն թաւալեւ: Կարծես պետք է հավատալ, որ Փարպեցին արտահայտությունը քաղել է հայ բնագրից⁵:

Ուշագրություն դարձնենք այդ առակում գործածված նախաբար բառի վրա, որը հայ բնագրի հնությունն է արտահայտում: Հետագա շրջանում, քանի որ նախարարությունը հանգամ, ավելի շատ գործածելի էր իշխան, տանուտեր և այլն: Նախաբար անշուշտ բնագրային է, որովհետև հոմանիշ ընթերցված ունի արաբական խմբագրության մեջ: Այս բառը Կոնիբերի օրինակում սղված է ոչ պատահաբար:

Ա. Գրիգորը նույնպես կարծում է, որ Փարպեցին օգտվել է հայ բնագրից, բայց նրա հավաստումը շատ թույլ հիմք ունի.

⁴ Տե՛ս A. Д. Грузовцев, Повесть об Акире Премудром, էջ 300:

⁵ Մառի Ժողովածուի մեջ կա առակ, որն ունի միևնույն թեման. «Թալալոր մի մեծ և բարեմիտ ունէր խոզ մի սիրուն ի տան իւրում և խորհեցաւ մեծարել զնա և փառաւորել. կազմեաց նմա գինտ մի յոսկւոյ հազար դահեկանի և մետաքս ոսկէզօղ, սպիտակ բեհեզ՝ սաստիկ ծանրագին էած ի վերայ նորա. և զգինտն էած ի քիթն նորա, և նա առաւօտու ժամուն շրջէր ընդ քաղաքն և զամենայնն ի տիղմըն թաւալէր և զգինտն ոսկի, որ կայր ի քիթ նորա» (տե՛ս Ն. Մառ, Ժողովածուք առակաց Վարդանայ, մասն Բ, Պետերբուրգ, 1895, էջ 210):

Հասկանալի է, այս առասպելաբանությունից էլ չի օգտվել Փարպեցին:

«Քանի որ ըստ Ղազար Փարպեցու խոզը նախընտրում է մի բաղնիքը մյուսից,— գրում է նա,— ապա փոխառությունը կարող էր լինել միայն հայկական խմբագրության 929-ից (այնտեղ խոզը բաղնիք չի գնում, այլ նետվում է ջրափոսի մեջ), որովհետև ասորական խմբագրության 922-ում նախասիրության մասին խոսք չի կարող լինել. խոզը սկզբում լողանում է բաղնիքում, իսկ հետո մտնում կեղտոտ ջրափոսը»⁶:

Բայց այդպես չէ: Ասորական խմբագրության հենց իր հրատարակած օրինակում էլ նույնն է հայերենի հետ (տես 920): Խոզը բաղնիք է գնում և ճանապարհին տեսնելով կեղտաջրով փոսը նետվում է նրա մեջ: Շեղվում է արաբականը: Այստեղ խոզը լողալուց հետո դուրս գալով բաղնիքից, տեսավ կեղտոտ առու և սկսեց թավալվել նրա մեջ, որը անշուշտ հետագա ընթերցում է: Արտահայտում է ավելի շատ խոզի անմաքրասեր բնույթը, բայց կա և նույնչափ նախասիրություն. խոզի համար ավելի հաճելի էր, որ բաղնիքից հետո իրեն նետեր առու: Եվ վերջապես՝ Փարպեցու ըստ խոզի հարսնացելոյ՝ կոյաջուր բաղանիք բաղվածքը հավասարապես խոսում է խոզի և՛ նախասիրության և՛ անմաքրակեցության մասին:

Եզնիկի մեջբերման դուգահեռը հնագույն բնագրում (A₁) ևս նույնն է ինչ Կոնիբերի մոտ: Նշանակում է հետագա փոփոխություն չի ապրել: Բայց հենց այդպես էլ շատ մոտ են միմյանց: Միակ տարբերությունն այն է, որ Եզնիկը գործածում է մկանուճֆ, փոխանակ թիկունֆ: Բայց դրանք նույնիմաստ բառեր են: Հետագայում Վարդանն օգտագործում է թիկունք՝ Լուիցեն թիկամբ, զոր ոչ լուան ականջօֆ:

Տաշյանը չի փորձում պնդել, որ քաղվածքը գալիս է զրույցից և առանձնապես հայ խմբագրությունից.

«Արդյոք Եզնիկ Խիկար կը հասկերնա այն «խմաստունն», որմն առած է խոսքս, խնդիր է՝ գոր շենք համարձակիր հաստատել, թեև այլուստ չենք գիտեր թէ ինչ աղբյուրն քաղած է Եզնիկ: Ավելի խնդրական կը մնա հայ թարգմանության նկատմամբ, վասնզի ապահով չենք, թէ Եզնիկա գրչեն ըլլա այն և ոչ փոխառություն որևէ այժմ մեզ անծանոթ գրքի»⁷:

⁶ А. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, էջ 309: 929, 922 Ա. Գրիգորևի հրատարակած բնագրի պարբերությունների համադասակալումներից են:

⁷ «Մատ. մանր ուսումն», էջ 127: Տաշյանը ծանոթագրում է. «Ճշտիվ Եզնիկա բացատրությամբ առած մը չկրցանք գտնել Ս. Գրոց մեջ, ուստի իր հիշած «ի-

Գրիգորներ այլ կարծիքի է. «Մառայի մասին այս քաղվածքը նշանակում է վերջինը է հիկարից և հատկապես նրա հայկական խմբագրությունից, քանի որ միայն նրա մեջ կա «թիկամբ»։ Մյուս խմբագրություններում թիկունքի փոխարեն պարանոց է»⁸։

Դիտողությունն իհարկե հետաքրքիր է և արժանի նկատուման, բայց պետք չէ շատ ոգևորվել, որովհետև ասորական և արաբական խմբագրությունները մեզ հասել են 15-րդ դարից հետո պահպանված ընդօրինակություններով։ Հնարավոր է, որ 5-րդ դարյա նրանց նախամայր բնագրում ընթերցումը համերաշխ էր հայերենի հետ։

Հաջորդը Եղիշեի հատվածն է՝ ևս է կոյր աշօֆ, քան կոյր մտօֆ։

Այստեղ ևս Գրիգորներ գտնում է հայերեն օրինակի հետ ինչ-որ առնչություն. «Նրա քաղվածքը,—գրում է Գրիգորներ,—համընկնում է միայն հայկական խմբագրությանը, որովհետև և՛ նրա և՛ հայկական խմբագրության մեջ աչքի կուրությունը մտավոր կուրության հետ է համեմատվում։ Մյուս խմբագրություններում աչքի կուրությունը համեմատվում է սրտի կուրության հետ»⁹։

Դա անշուշտ հետաքրքիր է, բայց հայերենը թարգմանություն է, և ընթերցումը կարող էր սկզբնաղբյուրից գալ։ Ուրեմն նման ընթերցում թերևս եղել է Եղիշեի օգտագործած օտար բնագրում։

Բայց պետք է ճշտել, Եղիշեն քաղել է ուղղակի զրույցից, թե ունի մի ուրիշ աղբյուր։

Լ. Խաչիկյանը դիտել է, որ մահ ոչ իմացեալ՝ մահ է, մահ իմացեալ՝ անմահութիւն նշանավոր արտահայտությունը փոխառված է «Հերմեյաս Եռամեծի առ Ասկղեպիոս Սահմանք» գրքից¹⁰։
Հ. Մանանդյանը չի ընդունում։

Քաղվածքները բերենք նույն ծավալով, ինչպես Մանանդյանի մոտ։

մաստունն» ուրիշ անձ մը ըլլալու է։ Նշեկա գերմ. թարգմանիչը (Schmidt, Ezriik, Վիեննա, 1900, ընդ մամուլ, էջ 56, ծն. 201) նույնպես չի կրնար Ս. Գրքեն նույն առածը գտնել և նշանակած է միայն, որ գերմանացիք ալ նույնպիսի առած մ'ունին՝ Wer richt hören will, muss fühlen».

⁸ А. Гruzopев, Повесть об Акире Премудром, էջ 310։

⁹ Նույն տեղում, էջ 309—310։

¹⁰ Լ. Խաչիկյան, Եղիշեի «Արարածոց մեկնութիւն» աշխատությունը (թեկնածուական դիսերտացիա, անտիպ), Երևան, 1945, էջ 123։

Որպէս և ասաց ոմն ի հնումն. Մահ Մահ իմացեալ անմահութիւն է, ոչ ոչ իմացեալ մահ է, մահ իմացեալ՝ իմացեալն՝ մահ: անմահութիւն է: Որ զմահ ոչ գիտէ, երկնչի ի մահուանէ, իսկ որ գիտէ զմահ, ոչ երկնչի ի նմանէ:

«Մեջ բերած համապատասխան վկայությունների համեմատությունից տեսնում ենք, որ Եղիշեի հատվածն ավելի ընդարձակ է, քան Հերմեսինը,—գրում է Մանանդյանը,— ուստի և դժվար է, իմ կարծիքով, անվերապահ կերպով պնդել, որ Եղիշեի պատմությանը աղբյուր է ծառայել Հերմեսի Սահմանքը»¹¹:

Բայց փոխառությունը նախ՝ ծավալով չի որոշվում և ապա՝ Եղիշեի հատվածն ավելի ընդարձակ չէ, քան Հերմեսինը, այլ բերվել է ընդարձակ: Այդպես կարելի է քաղել նաև Հերմեսից. «Անմահ առնէ զոր միշտ առնէ, բայց մահկանացուն առնէ, զոր երբէք արար: Մահ իմացեալ անմահութիւն է, ոչ իմացեալն՝ մահ: Մահկանացուք ընդ անմահիւքն անկեալ զնին, բայց անմահքն մահկանացուաց սպասաւոր լինին»¹²:

Ինչպես տեսնում ենք, երկու հեղինակների մոտ էլ նախադասությունները բնական տեղում են, իսկ համեմատելի արտահայտությունը լրիվ նույնն է աննշան ընթերցվածով. մահ ոչ իմացեալ փոխանակ՝ ոչ իմացեալն:

Լ. Խաչիկյանը բավարարվում է այդքանով: Մենք կարծում ենք, որ հաջորդ նախադասությունը ևս նույնութուն է միտում Հերմեսի տողերի հետ.

Ե Ղ Ի Ղ Ե

Հ Ե Ր Մ Ե Ս

Որ զմահ ոչ գիտէ, երկնչի ի մահ- Որ զաստուած գիտէ, յաստուծոյ ոչ հուանէ, իսկ որ գիտէ զմահ՝ ոչ երկնչի երկնչի, որ զաստուած ոչ գիտէ՝ յաստուծոյ երկնչի:

Դա արդեն բնագրի և Սահմանքի առնչությունը ավելի որոշակի է դարձնում:

Եղիշեն այդ ամենը բացատրում է անուսումնությամբ. Եւ այս ամենայն շարիփ մտանեն ի միտս մարդոյ յանուսումնութենէ: Սահմանքը նույնպես նման բացատրություն է տալիս՝ Որ միտս ունի՝ լուսաւորեալ է:

Հաջորդ տողերը. Կոյր գրկի ի ճառագայթից արեգական, և տգիտութիւն ի կատարեալ կենաց և այլն նույնպես Սահմանքի հետ

¹¹ «Բանբեր Մատենադարանի», № 3, էջ 293:

¹² Նույն տեղում, էջ 310—311:

համեմատության եղբեր ունեն: Մարմնոյ տեսող՝ աչք, և անձին՝ միտք: Որպէս մարմին աչս ոչ ունելով՝ ոչ տեսանէ, սոյնպէս և անձն միտս ոչ ունելով՝ կոյր է:

Համեմատենք ամբողջ հատվածը Սահմանքի և զրույցի հետ-

Եղիշէ

Հերմես

Խիկար

Որպէս և ասաց ոմն ի Մահ իմացեալ՝ անհնուն: Մահ ոչ իմացեալ՝ մահութիւն է, մահ ոչ մահ է, մահ իմացեալ՝ իմացեալ՝ մահ:

անմահութիւն է.

Որ զմահ ոչ գիտէ, երկընչի ի մահուանէ, իսկ որ յաստուծոյ ոչ երկնչի, գիտէ զմահ՝ ոչ երկնչի ի որ զաստուծոյ ոչ գիտէ՝ յաստուծոյ երկնչի:

Եւ այս ամենայն չարիք Որ միտս ունի՝ լուստանեն ի միտս մարդոյ սաւորեալ է:

յանուսուսութենէ:

Կոյր զրկի ի ճառագայթից արեղական, և տղի- Որպէս մարմին աչս ոչ ունելով՝ ոչ տեսանէ, սոյնպէս և անձն միտս ոչ ունելով՝ կոյր է:

Լաւ է կոյր աչօք, քան կոյր մտօք

Լաւ է կոյր աչօք, քան զկոյր մտօք: Քանզի կոյրն աչօք արագ ուսանի զերթեկ ճանապարհին, իսկ կոյրն մտօք թողու զերթեկ ճանապարհին և ընդ կամակորն գնա:

Այս համեմատությունը մեզ թելադրում է.

ա) Եղիշէն անշուշտ ծանոթ է Հերմեսի իմաստասիրությանը, և Սահմանքը նրա աղբյուրներից մեկն է:

բ) Որպէս և ասաց ոմն ի Ռնումն ոմնը Հերմեսն է և ոչ՝ Խիկարը, որովհետեւ հենց հաջորդ արտահայտությունը բառացի կա Հերմեսի մոտ:

գ) Եղիշէն օգտվել է ոչ թե ուղղակի և հաջորդաբար, այլ քաղել է Սահմանքի տարբեր էջերից և իմաստասիրական դատողություններին հրապարակաստական բնույթ տվել:

դ) Վերջին արտահայտությունը՝ Լաւ է կոյր աչօք, քան կոյր մտօք չկա Սահմանքի մեջ, բայց հնարավոր էր տրամաբանորեն

նրանից արտածելու նկատենք, որ Սահմանֆը ևս խոսում է մտքի կուրուվժյան մասին և ոչ՝ սրտի:

Այդ արտահայտությունը Եղիշեի մոտ հետևություն է, իսկ խիկարի մոտ՝ նախագրյալ, ուստի և կարող էր Եղիշեն ինքը արտածել, և պատահական նմանվեր խիկարի տողերին:

Սակայն դարձյալ չի բացառվում, որ նա քաղել է խիկարից, միայն ամեն դեպքում մտքերի ընթացքը անվերապահորեն առնչվում է Սահմանֆի հետ¹³:

Մանանդյանը որոշում է, որ Սահմանֆը պատկանում է հունաբան թարգմանությունների երկրորդ խմբին, ուստի և հունարենից թարգմանված պիտի լինի «հավանաբար 6-րդ դարի երկրորդ կեսում, կամ ամենավաղը՝ վեցերորդ դարի կեսերին»¹⁴:

Ստացվում է մեծ անհամաձայնություն: Եղիշեն չէր կարող օգտվել 6-րդ դարի թարգմանությունից: Դրանից ելնելով Մանանդյանը մերժում է, որ «Վասն Վարդանայ և Հայոց պատերազմին» երկի հեղինակը ծանոթ է Սահմանֆին, կամ փորձում հաշտեցնել անհարիրը. «Եթե մենք ենթադրելու լինենք, որ Եղիշեն իրապես օգտվել է Հերմեսի «Առ Ասկղեպիոս Սահմանք»-ից,—գրում է նա,—այդ դեպքում մենք հարկադրված ենք լինելու նրա պատմության գրած ժամանակը, որ դեռևս վերջնական կերպով որոշված չէ, քիչեցնելու մինչև վեցերորդ դարի երկրորդ կեսը»¹⁵:

Բայց կարելի էր և Սահմանֆի թարգմանության ժամանակը տեղաշարժել, որը նույնպես «վերջնական կերպով որոշված չէ» և Մանանդյանը համարում է «հավանաբար 6-րդ դարի երկրորդ կես»:

Նա այդպես չի վարվում, որովհետև դա կարող է հակասել իր տեսությանը, որի համաձայն հունաբան դպրոցը սկիզբ է առնում 6-րդ դարից:

Սակայն արդեն Գալուստ Տեր-Մկրտչյանի բանասիրական մի խորամիտ դիտողությամբ այդ սահմանները խախտված են: Նա հենվելով բնագրի մեջ հիշված ամսաթվերի վրա, տոմարական հաշվումներով որոշում է Տիմոթեոս Կուզի «Հակաձառույթեան»՝

¹³ Եղիշեն Սահմանֆից քաղվածքներ ունի իր մի այլ աշխատության՝ «Արաբածոց մեկնութեան» մեջ ևս: Կ. Խաչիկյանը նշում է այդպիսի երկու դուգահեռ (տե՛ս «Եղիշեի «Արաբածոց մեկնութիւն» աշխատությունը», էջ 121—122): Դա մի երկրորդ անգամ հաստատում է, որ Եղիշեն ծանոթ է եղել Սահմանֆին:

¹⁴ «Բանբեր Մատենադարանի», № 3, էջ 293:

¹⁵ Նույն տեղում, էջ 293:

շեշտված հունաբան թարգմանություն, ժամանակը՝ 480—484 թվականների միջև¹⁶։

Այդ դեպքում, երբ հարցը մնում է վիճելի, պետք չէ Հերմեսի Սահմանքը անպատճառ տեղադրել 6-րդ դարի մեջ, իսկ Եղիշեին ետ մղել մեկ դարով։

Հերմեսյան քաղվածքից մի պարբերություն հետո Եղիշեն վկայում է, որ ինքը ժամանակակից է և ահանատես իր պատմած դեպքերին. «Ոչ ի կարծ ընդոստացեալ և ոչ ի լուր զարթուցեալ, ալլ ես ինքնին անձամբ անդէն ի տեղւոջն պատահեցի և տեսի և լուա»¹⁷։

Տեսի և լուա։ Առայժմ չհավատալու հիմքեր չունենք։

Պետք է ենթադրել, որ Սահմանքը թարգմանված է հինգերորդ դարում, Եղիշեից առաջ, կամ թերևս Եղիշեն օգտվել է բնագրից հունարենով։

Ինչպես տեսնում ենք, մեր հնագույն մատենագրական ընթերցումները նոր բան չեն տալիս զրույցի առնչությունները մեկնելու համար, բայց որ 5-րդ դարի երկրորդ հիսնամյակին պատմիչները զրույցին ծանոթ էին հայերենի միջոցով, չի կարելի հերքված համարել։

Քննենք մատենագրական այլ առնչություններ։

Ձեռագրերում կա բավական շատ ընդօրինակված մի բնագիր՝ «Ի բանից իմաստասիրաց», որ հրատարակվել է Սովետում։ Առանձին իմաստուններից քաղված մտքեր, ասույթներ, որոնք իրենց բնույթով հեռու չեն խրատներից, «հավաքում մը, որ համենայն դեպս 7-րդ դարեն շատ առաջ թարգմանված էր հայերենի»¹⁸։

Տաշյանը հիկարի և այդ բնագրի միջև տոնչություն չի տեսնում. «Աչքի կը զարնե այն պարագան, որ շոշափման կետեր չենք գտներ հիկարա առածներուն և այն առածներուն մեջ, որ հավաքված են «Բանք իմաստասիրաց» անվամբ,— գրում է նա։ — Մեկ-երկու բան, որ կրնան համեմատություն բերվիլ այնպես որոշ և ամեն տարակուսե զերծ ալ չեն»¹⁹։

¹⁶ «Արարատ», վաղարշապատ, 1908, էջ 564—589, տե՛ս նաև Մ. Արեղյան, Հայոց հին գրականության պատմություն, հտ. Ա, Երևան, 1944, էջ 613—618։

¹⁷ Եղիշի վասն վարդանայ եւ հայոց պատերազմին, ի լոյս ածեալ բաղդատութեամբ ձեռագրաց աշխատութեամբ Ե. Տէր-Մինասեան, Երևան, 1957, էջ 15։

¹⁸ Հ. Տաշյան, Մատ. մանր ուսումն., մասն Բ, էջ 128։ «Բանք իմաստասիրացի» մասին տե՛ս նույն տեղում, մասն Ա, Վիեննա, 1895, էջ 213—218։

¹⁹ Նույն տեղում, էջ 128։ Տաշյանը դա քացատրում է այսպես. «Սակայն նույն հավաքումն առավելապես հույն իմաստասիրաց վճիռները կը պարունակե,

Տաշյանը օգտվել է միայն Սովիեթի հրատարակությունից, որը թերի է: Ձեռագրերում կան ավելի հարուստ և բազմազան հավաքումներ²⁰, մյուս կողմից՝ թերի է և հետագա բնթերցումներով լեցուն Կոնիբերի օրինակը: Այդ երկու բնագրերի համեմատությունը «շոշափման կետեր» չէր կարող տալ: Իսկ շոշափման կետերը կան և բացահայտ են: Ահա մի օրինակ²¹.

Բ ա ն ք

Յանզգամաց մի՝ ստանար բարեկամքս,
մի քան, զի մի և դու անզգամ կոչեսցիս:

Խ ի կ ա ր

Եւ մի՛ լինիր կցորդ անզգամի և ան-
մտի, զի մի իբրեւ զնոսա անզգամ կո-
չեսցիս:

Ձոր հանդերձեալ իցես, մի՛ ասիցես,
գուցէ ի չկատարելն ծաղր լինիցիս:

Թէ կամիս ինչ գործել, մի՛ յառաջ
պարծիր, զի թէ չկարես գործել, ծաղր
լինիս ի մէջ ընկերաց:

Տեսի կին մի պառաւ, ծարուրեալ և
ղարդարեալ և օծեալ:

Տեսեալ զկին գեղեցիկ, շփալ և ծա-
րուրեալ...

Եթե նմանություններ ուղղակի կապ չեն արտահայտում, ապա թույլ են տալիս մտածելու, որ երկու բնագրերն էլ միաժամանակյա թարգմանություն են, միեւնույն միջավայրում և, թերեւ, ծանոթ ձեռքով:

Խիկարի աունությունը այս բնագրի հետ նույնպես երկրորդաբար խոսում է հայ մատենագրություն մեջ նրա վաղեմության մասին: Բայց կան ավելի արտահայտիչ զուգահեռներ.

Բ ա ն ք

Որ ըզբարինս զգուէ, առամնաթափ
լինի, և որ ի ծով սերմանէ՝ զձկունս
կերակրէ:

Խ ի կ ա ր

Որդեակ, որ զբարինս զգուէ, առամնա-
թափ լինի, և որ ծով սերմանէ՝ զձկունս
կերակրէ, և որք սիրեն զանօրէնութիւնս,

և այնպիսի հույն հավաքման մի թարգմանությունն է, թեև մեջը մտած ըլլան աստի և անտի առածներ: Արեւելյան խիկար դուրսով կրնար տեղ չգտնել այն առածաբաններուն շարքին մեջ:

Այո, բայց չէ՝ որ հույները վաղուց ծանոթ էին խիկարին: Հիշենք Դեմոկրիտին և Մենանդրոսին և վերջապես՝ խիկարի պատմությունը որոշ խրատների հետ մտել է Պլանտուսի կողմից խմբագրված նզովպոսի կենսագրության մեջ:

²⁰ Դրանք բավական տարբերվում են իրարից և միաժամպալ չեն, ներկայացնում են մատենագրական մեծ հետաքրքրություն: Արժեք ձեռագրերից հավաքել և կազմել մի մաքուրական գիտական բնագիր:

²¹ Մենք օգտվում ենք Սովիեթից և Մատենադարանի № 464 ձեռագրից, որը Սովիեթի նկատմամբ մեծ տարբերություններ է տալիս (տես ձեռագիր № 464, էջ 9ա—30բ):

Եթէ ասիցէ կին քո, թէ խեղդիմ, ծաղր արա զնա, բայց դու խեղդելոյ անձին քո պատրաստեա (բայց դու ի խեղդելոյ անձին քում պատրաստ լէր)

Որդեակ, յորժամ ասիցէ կին քո, թէ խեղդեմ զիս ի ձեռաց քոց, դու զգուշ լեր անձին քում, զի կամի գթեզ խեղդել:

Կին, սուր, ձի անաւատալիք են և ոչ գիտեն զերախտիս: Զշուն լաւ է բռնել, և զկին անզգամ՝ ոչ:

Որդեակ, կին, թուր, ձի ոչ են հաւատալի: Զշուն բտէ և զկին անզգամ՝ ոչ, զի շունն ոչ մոռանայ զերախտիս մարդոյ, իսկ կին, թուր, ձի ոչ ճանաչեն զտէր իւրեանց:

Սրանք, սակայն, հետամուտ են: Խիկարի բնագրում հայտնվել են բավական ուշ: Առաջինը՝ որ գփարինս գգւէ, վերցված է թերեւս ուղղակի Բանֆ իմաստասիրացից, իր բնույթով այն բավական հարմար է զրույցի ավարտին և տեղագրված է D բնագրի վերջում, երկրորդ խրատը՝ եթէ ասիցէ կին քո թէ խեղդեմ, խիկարին է անցել ոչ թե անմիջապէս Բանֆից, այլ հօսֆ իմաստասիրացի միջոցով, որի 18-րդ խրատն է՝ Որդեակ, յորժամ ասէ զքեզ կին քո, թէ խեղդեմ զիս ի նեղոց քումմէ, դու զգուշացիր անձին քում, զի կամի խեղդել զքեզ: Իսկ երրորդ խրատը՝ կին, սուր, ձի անաւատալիք են, նախ՝ անցել է խրատանիին, ապա՝ փոխառել է խիկարը: Ինչպէս տեսնում ենք, Բանֆը (Ի բանից իմաստասիրաց) միջնորդաբար և ուղղակի աղբյուր է ծառայել խիկարի, հօսֆ իմաստասիրացի և Խրատանիի համար:

Շարունակենք. հաջորդ դարերում զրույցի հետքերն ավելի են որոշակի: Թովմա Արծրունին իննեւորդ, իսկ Արիստակես Հաստիվերտցին տասնմեկերորդ դարում բառացի քաղվածքներ են անում նրանից: Բայց այստեղ մենք ունենք ավելի ուղղակի կովաններ: Գաբրիել Ալվազովսկին և Տաշյանը խիկարի անվան առաջին հիշատակութիւնը գտնում են Ներսէս Շնորհալու մոտ (12-րդ դար), մի հանելուկի մէջ՝ եւ ինչ կարդամ զիրմէն քեզ ճառ, խելօքն ծով է ու խիկար:

11-րդ դարի ձեռագրում, որտեղ խոսվում է աղանդավորների մասին, գրված է. «Այրն զոր գեղջուկք Շնար կոչեն և էր Շունայր, զի խոտէր զամուսնութիւնն, զբազումս ձգեաց զկնի իւր, իսկ այրն, զոր գեղջուկք խիկար անուանեն և էր Խոկայր, զի իւրով իմաստու-

թեամբ հանապազ խոկմամբ ամենեցուն տայր խրատս և առակօք կրթէր, պատուեցաւ ի սուրբ հայրապետէս Զաքարիայ»²²։

Աղբյուրը ճառընտիր է «ի սուրբ Կարապետ, ի ՇԹ (1060) թուականին գրուած, ունի եօթն ճառեր ի տնօրէնութիւնս տեառն և յիշատակարան ինչ-ինչ դէպքերու»։

Այսպես, 1060 թվականին, Շնորհալուց մեկ դար առաջ, հիշատակվում է հիկարի անունը, որն արդեն ենթարկված է ժողովրդական, կամ ավելի ճիշտ՝ գրական ստուգաբանության։ Այդ նշանակում է, որ նա մինչ այդ արդեն երկար ճանապարհ է անցել, և մթազնվել է նրա ինքնությունը։ հիկարի անձնավորությունը պատմականացնելու համար մնում էր մի վերջին քայլ՝ Պատուեցաւ ի սուրբ հայրապետէս Զաքարիայ։ Դա Զաքարիա Ա. Զաքեցի կաթողիկոսն է, որը կրքոտությամբ պայքարում էր Փոստ պատրիարքի դեմ և գործել է 855—876 թվականներին։ Մինչ այդ հայրապետական ցանկերում ուրիշ Զաքարիա չունենք։ Այդպիսով հիկարն իբր ապրել է 9-րդ դարում։

Բայց, ինչպես տեսնում ենք, մինչև 11-րդ դարը հիկարի անունը չի հիշվում, իսկ 11-րդ դարում վերաբաղված է գեղջուկ բերանից («Այրն, զոր գեղջուկը հիկար անուանեն») Շնորհալու մոտ աչն արդեն հասարակ անուն է՝ իմաստուն առումով։ Դրա համար պետք է, որ շափազանց ընտանի լիներ և անցներ մեծ ճանապարհ. որի հետքերը չենք տեսնում։ Կարելի է մտածել, որ հիկարը մտել է հայ իրականություն ոչ թե զրույցի հետ, այլ անկախ, բանավոր ուղիներով, որպես ժողովրդական իմաստուն, ինչպես, օրինակ, Լոխմանը, իսկ երկը (զրույցը) թարգմանվել է հետագայում։

Սակայն, այստեղ մեզ կանխում է մատենագրական մի շատ կարևոր փաստ։

Մեր Մատենադարանի № 5465 ձեռագիրը թիվ և հիշատակարան չունի, բայց հնագիտական ամենավատահելի տվյալներով եթե ոչ 11, ապա անպատճառ 12-րդ դարի գրչություն է։ Ձեռագրում պահպանվել են հիկարի զրույցներից մի քանի պատառիկներ, որոնք հավանաբար էլեֆանտինյան պապիրուսներից հետո բոլոր խմբագրությունների մեջ զրույցի պահպանված հնագույն գրավոր օրինակներն են և կիսում են առաջնությունը ասորական նշանավոր պատառիկների հետ։

²² Վաճառ վրդ. Տէր-Մինասեան, Անգիր դպրութիւն և առակք, Կ. Պոլիս, 1893, էջ 2Թ։

Բնագիրն հրատարակված է լուսապատճենով մեր Ա գրքում²³:

Ինչպես տեսանք Կոնիբեբը հենվելով 16-րդ դարի մի ձեռագրի վրա գտնում է, որ գրույցը պետք է անցած լիներ երկար ուղի և հայերեն թարգմանությունը ենթադրում 12—13-րդ դար, բայց մեր բնագիրը գալիս է ուղղակի 11—12-րդ դարից և դարձյալ ընդօրինակություն է: Գրիչը թույլ է տալիս վրիպումներ, սխալներ, որոնք չէին կարող ինքնագրից գալ: Այսպես՝ թշնամանիցեն գեեզ բացահայտորեն պետք է լինի թֆանիցեն գեեզ, ունի երկգրություն՝ յասպանջական-յասպընջական և այլն: Բայց դա չէ կարեորդ: Ընդօրինակությունը բնագրից չափազանց շատ է հեռու և ոչ կարճ ժամանակով, որի ընթացքում հնարավոր էին գրչական այդպիսի վրիպումներ:

Քոթենավորից մինչև Մագիստրոս ավելի կամ պակաս չափով մատենագրության մեջ իշխում էր խճողուն և մեծաբառ լեզու, որ գալիս էր նրա սովորովի բնույթից: Այդտեղ կարելի է տեսնել հունաբան վերածնունդ թե արաբական ոճ. միևնույն է, այն բավական որոշակի տարբերվում է 5-րդ դարից, անբունազբոս, պարզ, բայց հարուստ ու գեղեցիկ և դեռևս անապակ:

Զրույցի պատառիկները այդպիսի լեզվով են գրված:

Դա միայն պարզ տպավորություն է: Այդտեղ կան օրինաչափություններ, որոնք 5-րդ դարի առաջին մատենագիրներին տարբերում են հետագա շրջանից, բայց ոչ միայն այդտեղ, այլև մեզ ծանոթ հիկարի մյուս հնագույն բնագրերում (A, G)²⁴:

Պատառիկները չունեն այնպիսի բառեր, որոնք սկսվեն դասական լեզվին անծանոթ մասնիկներով՝ ապա, առ, բազ, բաց, գեբ, դեբ, ենթ, հոմ, մակ, յար, ներ, շազ, շար, պար, վայր, վեր, տար, տրամ, ստոր: Թերևս պատառիկների մեջ չկան, որովհետև սակավ են բառերը, և համընկել է, բայց գրեթե չկան նաև A բնագրում:

Տեղանունները արտահայտվում են հատկացուցիչով, ինչպես օրինակ՝ Սենեֆարիմայ արֆայի Ասորեստանեայց, արֆայն Եգիպտացոց, ի դաշան Արծրունեաց, տան իմոյ Նինուէի և Ասորեստանեայց, վասն Ասորեստանեայց, զհարկն մեր գերից ամացն առից յեգիպտացոցն և այլն, որը դասական լեզվի առանձնահատկություններից մեկն է:

²³ «Պատմություն և խրատը հիկարայ իմաստուն», գիրք Ա, էջ 125—132:

²⁴ Լեզվական այդ օրինաչափությունները քննելիս հենվում ենք Հ. Աճառյանի վրա (տե՛ս Հ. Աճառյան, Հայոց լեզվի պատմություն, Բ մաս, Երևան, 1951, էջ 88—93):

Ձևով տարբեր են բնագրում առկա որոշ բառեր՝ ուղեղ, առեւծ, աներկեղ, մօտեւոր, հեռեւոր, վայելուրջ, արուեստ, պատասխանի փոխանակ ուղիղ, առիւծ, աներկիւղ, մօտաւոր, հեռաւոր, վայելույշ, արհեստ, պատասխան:

Առեւծ ձևը Արմատական բառարանի մեջ դիտված է իբրև հնագույն գրչություն: Կարծում ենք, որ հնագույն են և մյուսները՝ ուղեղ, աներկեղ նույն առնմանությամբ:

Մոտեւոր, հեռեւոր անշուշտ աճել են մօտի, հեռի ձևերից, որոնք ուղղակի հիշեցնում են՝ արծուի, հիւսիսի, պատասխանի: Դասական մատենագրության մեջ կան այդպիսի կիրառություններ (մօտի, հեռի). «Իսկ զառ ի յաւդն քաղցրախառնութիւն, որ ի լճէն բերանքն արձակին ի ծովն և որք ի ծովէքն մաւտի ելոյ, որ ելանեն ստէպ ստէպ սղոխք աւզոյ»: Փիլոնի այս հատվածից, որտեղ մօտ բառը գործածված է մօտի ձևով, հորենացին քաղել է բառացի²⁵: Արմատական բառարանում մօտի դիտված է իբրև բարբառային ձև (Գորիս):

Հեռի ձևն ավելի քիչ է հազվագեղ, պահպանվել է ոչ միայն մատենագիրների մոտ՝ հեռի երկատասան հրատախաւ (Նզդէ, Ը), Ճակատէր ոչ հեռի յիւմէ բանակէն (հորենացի, Բ—43), ինչպես նաև՝ Նվսեբիոսի Քրոնիկոնի և Նկեղեցական պատմության մեջ, այլև բանավոր լեզվում՝ հեռի լսողաց, հեռի ֆեզանից և այլն, իսկ ուղղակի հեռեւոր ձևով՝ Նփրեմի և Փիլոն Եբրայեցու մոտ:

Թերևս ենթադրել, որ այդ և նման ձևերը կարող էին հետամուտ լինել լեզվական ընդօրինակությանը: Դա շատ հնարավոր է և կարելի է բերել ուշ շրջանի բնագրերից բազմաթիվ օրինակներ, բայց

²⁵ Մ. Խորենացի, Պատմութիւն հայոց, Թիֆլիս, 1913, գիրք Գ, գլ. ԿԲ, էջ 342: Փիլոնի թարգմանությունը Հայկազյան բառարանի հեղինակները դնում են 5-րդ դարի առաջին կեսը, որ կատարվել է Մաշտոցի և Սահակի անմիջական աշակերտների կողմից: «Այն է երկասիրութիւն երիցազոյն թարգմանչաց՝ նախ քան զգնալ կրտսերագոյն դասակցաց յԱթէնս, քանզի հետք բանից և բառից Փիլոնի կան յայտնապէս ի գիրս Խորենացուցն, Մամբրէի և Նզդէի՝ առաւել ի բերանոյ սրբոյն Ղևոնդայ, միոյն ի հին թարգմանչաց անտի վեցից որպէս և յամենայն ի գրուածս նախնեաց մերոց»: Սակայն հունարան դպրոցի տեսաբանները (Մանանդյան, Ակինյան)՝ այն փոխադրում են 6-րդ դարի առաջին կես, Թրակացու քերականությունից անմիջապէս հետո, հարկադրաբար տեղաշարժելով նաև Խորենացուն:

Բանասիրական այս տարամիտությունը մեղ չի խանգարում, եթե, նույնիսկ, ընդունենք, որ հունարան դպրոցի ժամանակագրությունը ճիշտ է: Փիլոնի երկերը մեր հին մատենագրության մեջ այսպես են բնորոշվում. «Թարգմանութիւն հելլենաբան բոլորովին ըստ կազմութեան, ալ սքանչելի հայկաբան ըստ ճոխութեան հին բառից»:

այստեղ այդպես չէ, որովհետեւ հետագա տարբերակներում նույն ձևերը տեղի են տվել:

Համադրենք հնագույն և հետագա բնագրերից մի քանի օրինակ.

$A_1, 6$

Որդեակ, ընդ աներկեղի ի ճանապարհ մի երթիցես (A_1 գնար փխ. երթիցես):

C, D_1

Որդեակ, ընդ աներկիղի (D աներկիղն) ի ճանապարհ մի երթար:

$A_2 B_1$

Ես՝ հիկար, դպիր Սենեբարիմայ արքայի Ասորեստանաց և Նինուեի:

C_1

Ես՝ հիկարս, դպրապետ Սենեբերիմայ արքային Նինուեի և Ասորեստանի:

$A_2 B_1$

Եւ յորժամ մերձ գայցես, ճակատեսցես զգօրսդ իմ:

C_1

Եւ իբրեւ տեսցես, ճակատեսցես ընդդէմ իմ:

G

Եւ յորժամ մերձեցայց ես առ քեզ, կարգեսցես ճակատեսցես:

և այլն: Առանձնապես հետաքրքիր է վերջին օրինակը: «Շատ անգամ հետին հայերենը գործ է ածում մի բայ, որի տեղ մեսրոպյանը մի ամբողջ ասացվածք ունի, ինչպես՝ պատասխանի տալ կամ առնել՝ փխ. պատասխանել, աղօթա առնել, աղօթա մատուցանել՝ փխ. աղօթել, զհետ երթալ՝ փխ. հետեւել, երկիր պագանել, երկըրպագութիւն առնուլ փխ. երկրպագել»²⁶:

Այդպես է և մերձ գայցես, որը կարելի է արտահայտել մեկ բառով՝ մերձեսցես: G բնագրում արդեն այդ ձևը օտարոտի է և գրիչը պահպանելով արմատը իմաստափոխել է՝ մերձեցայց ես փխ. մերձ գայցես: Թվում է, թե ենթարկել է յուրահատուկ ստուգաբանության և ուղղել «սխալը»: Ինչպես հայտնի է G-ն A_1 -ից իր զբրշությամբ միայն բառորդ դարով է ավելի ուշ: Նշանակում է, որ այդ ձևը նախնական է, պահպանվել է A խմբում և փոփոխություն կրել G-ի մեջ, իսկ C-ն ուղղակի տվել է այլ ընթերցում՝ տեսցես դարձյալ հրաժարվելով մերձ գայցես հնագույն ձևից:

Բայց նախնական շատ բառաձևեր և արտահայտություններ պահպանվել են, կամ հարատեւել հետագա օրինակներում, նույնիսկ E խմբի մեջ, որը հասկանալի է:

²⁶ Հ. Անադյան, Հայոց լեզվի պատմություն, Բ մաս, էջ 88:

Այդպիսով այդ ձեերը ոչ թե միջամտվել են, այլ նախորդել:

Բայց, այնուամենայնիվ, ինչո՞ւ մինչև 11-րդ դարը հիկարի անվան ոչ մի հիշատակություն չկա, իսկ 11-րդ դարից հետո հիշվում է միայն բնագրից անջատ:

Ինչպես հայտնի է քրիստոնեական միջնադարում իմաստության միակ ակունքը Սուրբ գիրքն է, որը ընդունվում է իբրև բացարձակ հեղինակություն: Սուրբ գրքից դուրս այլ իմաստունների անուններ հիշելը թերևս այնքան էլ պատշաճ չէր. Ըստ յոդուածոյ առասպելաբանութեանն. ոչինչ ընդ վայր ասացեալ է բան իմաստնոյն, որպէս և ասաց ոմն ի հնումն, Քանզի ասաց ոմն յիմաստնոց, և այլ ոմն քէ արտահայտությունների տակ հիկարն է պահված, Հերմեսը, թե մի այլ ոք, միևնույն է, անունը չի տրվում, որովհետև Սուրբ գրքի կամ քրիստոնեական եկեղեցու կողմից ճանաչված որևէ հեղինակություն չէ:

Դա շատ ավելի պարզ է վկայում մի բնորոշ օրինակ: Թովմա Արծրունին գրում է. «Որպէս և Դաւիթ ասէ՝ Պատսպարեցայ եւ ոչ խռովեցայ. եւ այլ ոմն յարտաքին իմաստնոց ասէ. Ընդ սներկիւլի ի ճանապարհ մի երթայցես: Այլ ճշմարտագոյնք են Սողոմոնեանքն, զի ասէ. Վայ միումն, յորժամ գլորիցէ, ո՞ յարուցանիցէ զնա»²⁷:

Արծրունին միաժամանակ վկայաբերում է երեք հեղինակի. Դավիթ, այլ ոմն, Սողոմոն: Առաջին և երրորդ հեղինակների անունը նա տալիս է ազատորեն, որովհետև գալիս են Սուրբ գրքից, բայց երկրորդը մնում է այլ ոմն, որովհետև արտաքին իմաստուն է («այլ ոմն յարտաքին իմաստնոց»), բայց հենց այդ այլ ոմնը հիկարն է, որից Արծրունին քաղել է բառացի: Ուղեակ, ընդ աներկիւղն ի նանապարհ մի գնար (Աճ երթիցես փխ. գնար) և ընդ անգգամին հաց մի ուտեր, — հուշում է 11-րդ խրատը:

Այդպիսով հայ մատենագիրները ծանոթ են եղել հիկարին, բայց խուսափել են նրա անունը տալուց իբրև արտաքին իմաստուն: Նա մեծ հեղինակություն է վայելել և լայն տարածում գտել բանավոր ճանապարհով, մինչև որ դառել է հասարակ անուն և հոմաներշվել իմաստուն բառին, ապա մտել մատենագրություն («խելութն ծով է ու խիկար») բուն աղբյուրից, գրավոր զրուցից անկախ:

Ահա թե ինչու հայ մատենագրության մեջ հիկարի անունը հիշվում է շատ ավելի ուշ, 11-րդ դարում և քաղված է գեղջուկ բերանից:

²⁷ «Թովմայի վրդ. Արծրունույ Պատմութիւն տանն Արծրունեաց», Պետերբուրգ, 1887, դպր. Գ, գլ. Բ, էջ 228:

Այդպես, բնագրի լեզուն ինչպես և մատենագրական տեղեկությունները մեզ թույլ են տալիս ուղղակի պնդելու, որ գրույցի թարգմանությունը պետք է փնտրել 5-րդ դարի սահմաններից ոչ հեռու: Այժմ տեսնենք, թե ինչ աղբյուրից է ծագել այն:

Բ. ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՍԿԶԵՆԱՂԹՅՈՒՐԸ

Հարրիսը փորձում է ճշտել ասորերեն, հունարեն և հայերեն բնագրերի առնչությունները.

«Հայերեն բնագրի մասին,— գրում է նա,— պարոն Կոնիբերր հաղորդում է, որ քննած գրույցի հնագույն ձևերի մեջ հայերենը ասորերենի հետ մեծ համաձայնություն ունի, բայց նկատվում են նաև հունարենի ազդեցության որոշ նշաններ»²⁸:

Հետևելով Հարրիսին, Տաշյանը գտնում է, որ հայ խմբագրության հիմքում կարող են ընկած լինել միայն ասորերենը և հունարենը, որովհետև «մյուսներն անսոցմե առաջ եկած են», բայց որովհետև հույն բնագիրը կորած է, իսկ նրանից ածանցված սլավոներենը համեմատության եզրեր չունի հայերենի հետ, ապա «եթե չենք ուզեր բոլորովին տարբեր հույն բնագիր մը ենթադրել, որ կորսված ըլլա, կը մնա միայն ասորականը»²⁹:

Մի այլ տեղ նա արտահայտվում է բավական որոշակի. «Հայերենը թեև անկախ օրինակ մը կը ներկայացնե, համեմայն դեպս թարգմանություն է հավանորեն կորսված ասորի օրինակի մը»³⁰:

Բայց նա պարզ ենթադրությունից այն կողմ չի անցնում:

«Ապագային թողուլ կը ստիպվինք նույնիսկ այն էական խնդիրը, թե ինչ բնագրե թարգմանված էր նախնական հայերենը»,— վերջապես գրում է Տաշյանը³¹:

Նյուդեքեն նույնպես հայերենի թարգմանության սկզբնաղբյուրի մասին իր դիտողությունները հենում է Հարրիսի և Կոնիբերի վրա: Նա ցավում է, որ կարող է օգտվել միայն անգլերեն թարգմանությունից:

«Հայերենը,— գրում է նա,— անկասկած ունի ուղղակի ասորական սկզբնաղբյուր: Այն նորամուծություններով բավական հե-

²⁸ „The Story of Ahikar“, էջ LXXXI:

²⁹ «Մատեն. մանր ուսումն.», մասն Բ, էջ 137:

³⁰ Նույն տեղում, էջ 109:

³¹ Նույն տեղում, էջ 136—137:

ռացել է իր նախօրինակից և միաժամանակ պահպանել նախնականին վերաբերող որոշ գծեր, որոնք ջնջվել են ասորերենում»³²:

Ասորական թարգմանություն են ընդունում և ուրիշ բանասերներ³³:

Ֆեթթերն արտահայտում է այլ կարծիք: Նա սկզբում չի ժելստում, որ հայերենը կարող է թարգմանված լինել ասորերենից, բայց հետո տեսնելով բնագրի մեջ որոշ արաբաբանություն, ենթադրում է, որ դա պետք է տեղի ունենար 10-րդ դարից հետո, 11—12-րդ դարերում և ընդունում է արաբական սկզբնաղբյուր:

Վաղ շրջանի հայ մատենագրության մեջ հիկարի հաղբերը Ֆեթթերը գտնում է, որ կարող էին ուղղակի նրանից չգալ:

Այսպես. ասորական, արաբական թե՛ հունական:

Արաբերենի վարկածը թույլ է: Ֆեթթերը իր եզրակացությունը հենում է անունների տառադարձության (հիկար, Աբումաֆ), ինչպես նաև՝ բնագիր սպորդած արաբական մի բառի (նայիպ) վրա: Բայց դա սրկ է բան չի կարող ասել:

Հարրիսը, բերելով Ախիկարի հայկական հորոշրոմը, նկատում է, որ այն «բացարձակապես չի համաձայնվում նշված որևէ ձևի, ոչ էլ՝ հայկական Տովբիթում տառադարձված 'Αχιλζαρος -ի հետ»³⁴, իսկ Ֆեթթերը ծագեցնում է ուղղակի արաբերենից: Բայց դա նախասկզբնական Ախիկարն է ա ձայնավորի անկումով: Այն կարող էր տեղի ունենալ հենց ասորական սկզբնաղբյուրում, եթե այդպիսին ընդունենք հայերենի համար: Ասորական S₁, S₂, S₃ և C₁ ձևադրերը տալիս են Ախիկար ձևը, իսկ S₁-ը՝ (Ջախաուի № 162) հիկար: Ուրեմն դա հնարավոր է արաբերենից բուրրովին անկախ: Հենց այդպես էլ կարծում է Ն. Դուրնովոն. «Արդեն արաբական, հայկական, սլավոնական խմբագրությունների ասորական նախօրինակում այն (հիկարի անունը — Ա. Մ.) եղել է Higar, որը վկայվում է մի քանի ասորական ընդօրինակություններով»³⁵: Բայց և կարող էր վերաձևվել բուն հայերենում³⁶:

հիկարի ընկերոջ անունը նույնպես դժվար է արտածել արա-

³² Untersuchungen zum Achigar—Roman von Th. Nöldeke, Berlin, 1913, էջ 58—59:

³³ Stéphan F. Nau, Histoire et sagesse d'Achikar l'Assyrien, Paris, 1909, էջ 23, 116:

³⁴ „The Story of Achikar“, էջ XXVII:

³⁵ Николай Дурново, Материалы и исследования по старинной литературе, I, К истории повести об Акире, М., 1915, էջ 73, տե՛ս նաև՝ А. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, էջ 311:

³⁶ Չնայած հայերենի մեջ բառասկզբի ձայնավորի պահպանումը բնական է, նույնիսկ փոխառությունների գեպարում այն վերաճում է, ինչպես պարսից Նայիուր 102

բերենից: Արաբերենում հնչում է Ibn Samikh, ասորերենում Yabusemakh, ինչպես նաև՝ Nabusemakh (S₃): Վերջին ձևը հիշատակում է և նախնական, վկայվում է պապիրուսներով: Հայերենում Աբուսմաֆ ավելի մոտ է արաբերենին և շատ չի հեռանում ասորական երկրորդային ընթերցումներից, բայց մի դեպքում (Ձեռ. № 3081), որ անծանոթ է Ֆեթթերին, համեմարշխ է նախասկզբնականի հետ՝ Նաբուսեմաֆ: Դրանով արդեն ամեն ինչ պարզ է: Աբուսմաֆ պետք է դիտել հետագա շեղում, որ ընդհանրացել է, թերևս, արաբերենի աղղեցությամբ՝ Նաբու անծանոթ սկիզբը գրիչների կողմից փոխարինվելով աբու ձևով (հմմտ. Աբու Բեքր, Աբու Մահարի, Աբու Սամիր):

Վերջապես զրույցի մեջ նայիպ բառի առկայությունը դարձյալ որևէ հիմք չի տալիս³⁷: Այն գտնում ենք միայն Կոնիեբերի հրատարակության մեջ (նույնն է C-ի հետ), որ եղել է Ֆեթթերի ձեռքի տակ: Արբան վրդովված խիկարի կարծեցյալ դավաճանությունից, Աբուսմաքին հրամայում է պատժել նրան.

«Եւ արբայն դարձուց զերեսս իւր յինէն և ասէ ցԱբուսմաք նայիպին իւրոյ, թէ տար սպանանեա զանաստուած խիկարդ և հեռացոյ զգլուխ դորա իբրև կանգունս ձ»:

Մյուս տարբերակներում այսպես է. AB «Խօսեցաւ արբայն ցԱբուսմաք ընկերն իմ և ասէ. Տար սպան զխիկարդ և հեռացո զգլուխ դորա ի դմանէ իբրև կանգունս ձ»:

D «Եւ արբայն դարձուց զերեսս իւր յինէն և ասաց ցԱբուսմաք վագիրն իւր, թէ տար սպանեա զանաստուած խիկարդ»:

G «Յայնժամ արբայ դարձուց զեր[ե]սս իւրոյ յինէն և ասէ ցԱբուսմակ ընկեր իմ. Տար [ես]պան զխիկար և հեռացո զգլուխ իւր ի նմանէ իբրև կանգունս ձ»:

դարձել է Անանիա, բայց և նույն հայերենում որոշ բարբառներ միտվում են բառակցի ձայնավորից հրաժարման: Շամշադինում ավելուկին ասում են վիլուկ, անալիին՝ լանի, նախ՝ դրափոխելով բաղաձայնները՝ աւալի-ալանի, իսկ ապա՝ կորցնելով բառակցի ձայնավորը՝ լանի: Դա ցույց է տալիս, որ սղումը կատարվել է ավելի ուշ:

Փոփոխությունը կարող էր լինել նաև իեկ, Հայկ համաստեղության հարազատ ձևի առնանությունամբ, որ վկայվում է իեկար, Հիկար (Հայկար) ձևերով:

³⁷ Ֆեթթերը, հենվելով այդ բառի վրա, ավելի մեծ եզրակացություններ է հանում: Նա գտնում է, որ նայիպ եկել է արաբերենից. իսկ այժմյան արաբական քննադրում այն չկա, այլ կա Sayyaf: Ասորերենը բոլորովին չունի, ուստի արաբերենը եկել է անմիջապես երրայերենից, որտեղ nasib է, որը կարող էր տալ najip ձևը:

Յ. Նոն Ֆեթթերի հետ համաձայն չէ, գտնելով որ բառը կարող էր նախորդնակի մեջ լինել, բայց մոռնվել հետագայում (տե՛ս F. Nau, Histoire, էջ 80):

Ե «Եւ աղաչեցի զթագաւորն, թէ տուր զիս ի յԱնբուսմաբ (Եւ, 5 յԱբուսմակ) զօրապետն, որ տանի զիս յիմ դուռն գլխատէ և զզուխն իմ ճ կանկուն ի մարմնոյս հեռի թաղէ»:

Տարբերակներն ունեն շորս ընթերցում՝ Լայիպին Խույ (C) վազիրն իւր (D), ընկերն իմ (A, B, G), զօրապետն (E):

Ընկերն իմ տալիս են այն տարբերակները, որոնք ունեն հնագույն ձեռագրեր (A, G):

Աբուսմաբն այլուր ևս հանդես է գալիս իբրև հիկարի ընկերը. եւ ասեմ ցԱբուսմաբ ընկերն իմ (A, B, G), եկն Աբուսմաբ ընկերն իմ (B_{7,8,10}), Պարգևա Աբուսմաբայ ընկերի իմոյ և կենսատափ (A, B), Յայնժամ Աբուսմաբ ընկերն իմ, շնորհա գայն Աբուսմաբայ ընկերին իմոյ (D):

Այդպես է նույնիսկ C բնագրի մեջ: Յայնժամ Աբուսմաբ ընկերն իմ և Աբեստան կինն իմ, իբրև լուսա զայս Աբուսմաբն, ընկեր իմ, Աբուսմաբայ ընկերին իմոյ և այլն:

Այս ընթերցումը հաստատւում է ասորական խմբագրութեամբ և էլեֆանտինյան պապիրուսներով: Որ բնագրային է, պետք չէ կասկածել:

Տարբերակներ տալիս են բացառապես այնտեղ, երբ առաջին անգամ է հիշվում Նաբուսեմաբի անունը: Թագավորը դիմում է նրան իբրև պաշտոնյա և ոչ թե իբրև հիկարի ընկերը: Հենց դա էլ նկատվել է հետագա գրիչների և խմբագիրների կողմից, որոնք փորձել են ճշտել «սխալը»: Այդտեղից ընթերցումների բազմազանություն, որ տարբեր ենթադրությունների բնույթ ունի: Մի դեպքում նա պետք է, որ նայիպ լինեի կամ վեզիր (նայիպ և վեզիր ձևերն առկա են միևնույն կապակցության մեջ: Գրիչը ձեռքի տակ ունեցել է ձեռագիր, որտեղ եղել է նայիպ, կամ ընդհակառակը և ինքը փոխել վեզիր, իր համար ավելի բնական (և երբեք, մի այլ դեպքում, արաբական խմբագրության մեջ՝ դահապետ, քանի որ նա մահապատիժ է իրականացնում (նկատենք, որ այն չի համապատասխանում հայերենին), իսկ Ե տարբերակի շատ ավելի հետագա ընթերցումը՝ զօրապետ, հենված է թյուրմբոսման վրա: Աբուսմաբը զորքով է տանում հիկարին գլխատելու: Զորք բառը, որ գրաբարում նշանակում է նաև մարզկանց խումբ կամ բազմություն, չի հասկացվել, այլ ընդունվել է պարզապես իր սովորական իմաստով: Եթե նա գնում է զորքով, բնականաբար պետք է որ զորապետ լիներ:

Վերջապես մի այլ հանգամանք: Ինչպես տեսանք հայ մատեն-

նագրությանը հիկարն անձնագրվել է անժխտելիորեն ավելի վաղ, քան արաբական պարսը իր փշակից դուրս կգար: Նայիպ կամ վեզիր բառերն ուղղակի երկրորդային են, հետագա ազդեցության արդյունք³⁸, մուսը են գործել երբ արաբներն արդեն դադարել էին իրենց նիգերով մեր բերդերի դարպասները բախել, բայց հետո շատ բառեր նրանց արձակած նետերի պես եկան մխրձվեցին մեր լեզվի մեջ:

Սլավոներենով միջնորդված բնագիրը, որ ենթագրում է հունական սկզբնաղբյուր, նույնպես չէր կարող հայերենի թարգմանության հիմք լինել, որովհետև այդպիսի բնագիր չի եղել, իսկ սլավոներենն ունի բոլորովին այլ աղբյուր: Մենք առիթ կունենանք այդ հարցին անդրադառնալու:

Մնում է միայն ասորերենը:

Ասորական խմբագրությունը վաղուց հետե դիտում էին իբրև հայերենի սկզբնաղբյուր, բայց որովհետև Տաշյանը և այլ բանասերներ ձեռքի տակ չունեին հայերեն անխառն կամ ավելի մաքուր բնագիր, չէին փորձում վճռաբար պնդել այդ վարկածի վրա:

Այժմ մենք ունենք հիկարի հայկական խմբագրությունը հնագույն տարբերակներով, և կարելի է ավելի հաստատ խոսք ասել:

Հայ բնագրի ասորական թարգմանությունը հուշում են այն բացահայտ առնչություններն ու նմանությունները, որ գոյություն ունեն ասորական բնագրերի և մեր խմբագրության հնագույն և հաճախ էլ հետագա օրինակների միջև:

Բերենը մի քանի համեմատություններ:

Կոնիբերի բնագրում (C₃) S₂-ի 8-րդին համընկնող խրատը. «ցածոյ զաշս քո...», շարքից հետո է րնկած և բոլորովին այլ տեսք ունի.

«Որդեակ, ցածոյ զաշս քո և կակղացոյ զբարբառ բերանոյ քո և նայեա ընդ ակամբ քո, դի մի երեսացիս մարդկան անզգամ, դի եթէ աղաղակաւ տաճար շինէր, էշն ամէն ար է դարպաս շինէր և չարտախ» (C₄—45):

Այստեղ ոչ միայն զոնհկացած է լեզուն և հետո գրաբարից, այլև խրատը թերի է: Բացակայում է ուղտի մասին եղած հատվա-

³⁸ Այդ բառը շատ անգամ գործածված է մեր միջնադարյան դրույցներում և այլուր (տե՛ս «Էջեր հայ միջնադարյան զեղարվեստական արձակից», խմբագրությամբ և առաջարանով՝ Կ. Մելիք-Օհանջանյանի, Երևան, 1957, էջ 59, 60):

ծը: Տպագրերի մեջ ինչ-որ մի հետք է մնացել. «Ք է ի սաստիկ զօրութենէ եզին վարի լուծն, նա (լուն)³⁹ ի պարանոցէն ոչ ելանէր»:

Տաշյանը նկատում է, որ լուն «անհնար» ընթերցումի փոխարեն պետք է լիներ ուղտու բառը, ասորականին համապատասխան: Ա՛ և Գ բնագրերով այդ ենթադրութիւնը ճշտվում է. «Որդեակ, ցածո զաշս քո և կակղացո զբարբառ քո և նայեաց ընդ ակամբ քո և մի երեւցիս մարդկան անզգամ, զի թէ աղաղակաւ տուն շինէր, էշն յաւուրս տասն ապարանս շինէր և եթէ ի սաստիկ զօրութենէ եզինքըն վարէին, լուծ ի յուղտո պարանոցէ ոչ պակասէր երբեք» (Ա՛—4):

Այդպիսի ընթերցում տալիս են և B, D տարբերակները (նույնպես անհայտ Տաշյանին), որոնց մեջ սակայն խրատը երկատված է, իսկ ասորականում և մեր նախընտրելի բնագրերում՝ միասնական: Երկու հատվածները տրամաբանորեն միենույն միտքն են արտահայտում և միասնական պետք է լինեն նախնականի մեջ:

Ութերորդ խրատը. «Որդեակ, հեղցես զգինի յարդարոց և մի ըմբեսցես զնայ ընդ անօրէնս և ընդ ան[զգ]ամս...» Կոնիբերի բնագրում (C₁), ինչպես նաև Ա՛-ում, առհասարակ բոլոր օրինակներում յաւելաւոր ընթերցումը չկա և հնչում է այլ կերպ. «Հեղցես զգինի քո և մի ըմբեսցես ընդ անօրէնս և ընդ անզգամս...» (Ա՛—6):

Այստեղ կա իմաստային նրբերանգ: Ըստ երկրորդ ընթերցվածի արտահայտվում է այն միտքը, թե ավելի լավ է թափել գինին, քան թե խմել անզգամների և անօրենների հետ, իսկ ըստ Գ օրինակի՝ ավելի լավ է թափել գինին արդարների վրա, քան թե խմել անզգամների հետ:

Արդարներ պետք է հասկանալ մեռած մարդկանց, որոնց շիրիմներին ըստ վաղեմի հեթանոսական սովորութիւնների էին ձուլում: Այդ ծիսական ավանդույթը հարատևում է այսօր: Մեռածի գերեզմանին, կամ հոգեհացը ուտելիս՝ թափում են գինու առաջին բաժակը ի պատիվ նրա:

Եթե երկրորդ ընթերցումը ասորական և հայկական բնագրերի առնչութիւնը թողնում է շուծված, ապա Գ-ն բնագիրն անմիջապես կախման մեջ է դնում ասորականի հետ, ուր որոշակի ասված է. «Որդեակ, լավ է թափես գինին արդարների գերեզմանին, քան թե խմես այն չար մարդկանց հետ»:

Հինգերորդ խրատն հուշում է. «Որդեակ, լաւ է մարդո իմաստնո քարինս կրել, քան ընդ առն անմտի և յիմարի ըմպել գինի»

³⁹ Այս տարբերակով մեր ձեռքի տակ եղած տպագրերում չկա, վերցված է Տաշյանից (տե՛ս «Մատ. մանր. ուսումն.» Բ, էջ 117):

(A₁—5): G-ի մոտ այլ է. «Որդեակ, լաւ է ընդ իմաստնոյ քարինս կրել, քան ընդ յիմարի և անզգամի խմել գինի» (G—?):

Առաջին դեպքում՝ իմաստուն մարդը լավ է քար կրի, քան գինի խմի անմտի հետ, երկրորդ դեպքում՝ իմաստունի հետ քար կրելն ավելի լավ է, քան հիմարի հետ գինի խմելը:

Այդ ընթերցումը պահպանել են նաև B, C, E տարբերակները և D_{1,3}-ը, իսկ A խմբի մեջ՝ As-ը իբրև վերապրուկ: E տարբերակը, բնականաբար և տպագրերը (Fab), որոնք ծագել են E-ից, տալիս են այլ շեղում՝ ոչ թե խմել գինի, այլ ուտել և ըմպել:

Ասորական բնագրում խրատը բառ առ բառ համընկնում է G-ին: Այսպիսով, որքան զնում ենք դեպի նախնականը, այնքան համապատասխանություններն ավելի են հայկականի և ասորականի միջև:

Նկատելի է և մի ուրիշ հանգամանք: Շատ դեպքերում տպագրերը (Fab), կամ E տարբերակը պահպանում են ավելի ճիշտ ընթերցված, քան թեկուզ Կոնիբերի բնագիրը, և դա մատնում է E-ի ազդակցությունը G-ի հետ: Այսպես.

«Որդեակ, լաւ է կոյր աշօք, քան կոյր մտօք, զի կուրն արագ ուսանի զերթեկէ ճանապարհին, իսկ կուրն մտօք թողու զդորդ ճանապարհ[5] և երթայ ընդ կամայկորն» (G—63): Կոնիբերի բնագիրը (C₁) վերջում շեղվում է՝ ըստ կամս իւր, որն իմաստ չունի, իսկ G-ի ընթերցվածը և՛ ճիշտ է և՛ համընկնում է ասորականին: A₁-ը (A խումբը), մյուս տարբերակները և տպագրերը պահպանել են ճիշտ ձևը:

Այնուհետև, G-ում առկա. «Որդեակ, ի պարտեզ թագաւորաց մի մտանէր և (ընդ) կնոջ դատաւորաց մի խօսիս» խրատը բացակայում է A₁ (A)-ի, ինչպես նաև մյուս տարբերակների և Կոնիբերի մոտ, բայց պահպանվել է տպագրերում (Fab) հետևյալ տեսքով. «Որդեակ, ի յապարանս թագաւորաց մի մտաներ և ընդ կնոջ դատաւորի մի խօսիր»: Այս խրատի թարգմանական շրջանից գալն աներկբա է, որովհետև ունի և ասորական բնագիրը. «Որդյակ, իշխանների պարտեզները մի մտիր և մի մերձեցիր իշխանների դստերին»: Ճիշտ է, խրատը կա տպագրերում, սակայն ինչպես տեսնում ենք, այստեղ ևս հնագույնն ավելի մոտ է ասորականին և ենթադրվում է նրանից սերված:

Բերենք այլ կարգի մի բնորոշ օրինակ:

Կոնիբերի բնագրում պատժիչ խրատներից մեկն այսպես է. «Ոչիլ հացի եկեր զմարմին թագաւորի, բայց ինքն ումեք ոչ էր

աւգուտ և ոչ պիտանի, այլ անպէտ և վատ»։ Ուղղակի հասկանալի չէ։

Ասորերենում գտնում ենք հագիվ հիշեցնող մի բան. «Որպէս ուտի՞ճ ցորենոյ, որ ուտէ զշտեմարանս թագաւորաց» և այլն։

Այս երկու խրատների միջև ինչ-որ նմանություն կա, բայց որեւէ առնչություն չի կարելի տեսնել։ Հայերենում հացի ոջիլն ուտում է թագավորի մարմինը, որը ոչինչ չասող անմիտ բան է, իսկ ասորերենում ցորենի ուտիճը փշացնում է թագավորի շտեմարանները։

Կոնիբերի բնագրի աղավաղումն այնքան մեծ է, որ որեւէ հիմք չի տալիս ենթադրելու, թե հայերենը գալիս է ասորական աղբյուրից, սակայն նույն խրատը մեր Ա-ում հնչում է այլ կերպ։

«Որդեակ, եղեր ինձ որպէս ոջիլ հացի, որ եկեր զշտեմարանս թագաւորաց և ինքն ումեք ոչ է օգուտ և պիտանի»։

Այստեղ արդեն երեան է գալիս բնագրի լիակատար առնչությունն ասորականի հետ։ Դա միաժամանակ արսուհայտիչ օրինակ է, թե որքան կարող է աղավաղվել բնագիրն, անցնելով գրչութունից գրչություն։

Այսպիսով, բոլոր այն դեպքերում, երբ ենթադրվում է ճիշտ ընթերցված, լինի դա հնագույն ձեռագիր օրինակների (A, G), որեւէ այլ աղբյուրի, Կոնիբերի բնագրի թե տպագրերի մեջ, գրեթե անպայման համապատասխան է ասորականի հետ։

Կարելի է դեռ շատ այդպիսի զուգահեռներ բերել, բայց մեզ թվում է այսքանն էլ բավական է համոզվելու, որ հալ բնագիրն իրենից ներկայացնում է ասորականի թարգմանություն։

Բայց ինչ աղբյուրից, դժվար է որոշակի պատասխան տալ, որովհետեւ չկա, կամ դեռ չի կազմված ասորական խմբագրության համեմատական օրինակ։ Հայտնի չէ, թե ձեռագիր աղբյուրները ինչ բնագրային առնչություն ունեն միմյանց հետ։ Նրանք մտնում են պարզապես մի խմբի մեջ, թե կազմում տարբերակներ։ Հարիսը առաջնություն է տալիս S₂ օրինակին, իսկ Նոն՝ S₃։ Հայ խմբագրությունը, սակայն, ավելի հակամետ է S₂-ին՝ շարքերի հաջորդականությամբ և ընթերցումներով։

Բերենք ասորական S₂, S₃ և հայկական A₁, G բնագրերի համադրական աղյուսակը։ Որպես հիմք ընդունում ենք ասորական S₂-ը։

S ₂	S ₃	A ₁	G
1	1	1	1
2	2		2
3	3	1	3
4	7	2	4
5	8	35	31
6	9	3	5
7	10	4	6
8	11	5	7
9	12	6	8
	13		
10	14	7	
11	15	7	9
12	18	9	
13	21	10	51
14	22		18
15	23	11	
16	24	12	
17	25	14	
18	26	15	95
19	27	16	
20	28	17	
21	31	18	
22	32	19	
23	33	20	
	34		
24	35	23	
25	36	24	77
26	37	26	102
27	38	27	
28	39a	28	
29	39b	28	
30	41a	28	
31	41b		
32	42	38	34
33	43	40	35
34	44	97	86
35	45		
36	46	46	39
37	47	47	40
38	48	50	42
39	49	51	
40	50	52	53
41	52	53	54
42	53	54	55
			45
43	54	83	46
			49
44	56	85b	50
45	57		54
46	58	65	63
47	61	42dF	45
48	63	42	66
	64		

S ₂	S ₃	A ₁	G
49	65	67	67
	66		68
50	67	42b	69,70
	68	68	
51	69	73	
52	70	72a	
53	71		97
54	72a	74	
55	73	77	
	74		
56	75		78
57	76		
58	77	44	
59	78a	91	
60	78b	93	80
61	79	94	72
62	80	95	
63	81		81
64	82	55	82
65	83		83
66	86	34	30
67	87		84
68	88		
69	89		
70	90		
71	91		
72	92		
73	93	96	85
74	94	37	17
	4		
	5	42q	66
	6		
	16	89	
	17		
	19		
	20		
	29		
	30		
	40	28d	
	51		
	55	85a	48
	59		
	60	62	52
	62	72b	
	84		
	85		
		8	
		13	
		22	
		25	
		29	
		30	

S_2	S_3	A_1	G
		31	
		32	
		33	
		36	
		39	
		41	
		43	
		45	
		48	
		49	
		56	
		57	
		58	
		59	
		60	
		61	
		63	
		66	
		69	
		70	
		71	
		75	
		76	
		78	
		79	
		80	
		81	
		82	

S_2	S_3	A_1	G
		84	
		86	
		87	
		88	
		90	
		92	
		98	
		99	
		100	
		101	
		102	
		103	
		104	
		105	
		106	
		107	
		108	
		109	
		110	
		111	
		112	
		113	
		114	
		115	
		116	
		117	
		118	

Հայկական G -ի, մինչև 9-րդ խրատը, շարքը գնում է ուղղակի հաջորդականությամբ ասորական S_2 -ի նկատմամբ: Ընդմիջարկված է միայն 5-րդ խրատը, որը հայերենում ես կա, բայց հեռու է ընկած ($A_1=35$, $G=31$), թերևս խախտվել է հայերենը, բայց ամեն դեպքում այդտեղ նկատելի են ինչ-որ օրինաչափության հետքեր, շարքից հեռացել է միաթամանակ A_1 -ի և G -ի միևնույն խրատը: Այնուհետև G -ի շարքն անկանոն է, բացթողումներով և խաթարված:

Այդպես չէ A_1 -ը: Այն հնարավոր պահանջածությամբ, հաճախ ավելի քիչ շեղումներով քան S_3 -ը, համընկնում է S_2 -ին:

Իսկ երկու բնագրերը (A_1, G) գրեթե ծածկում են S_2 -ի շարքը:

S_3 -ի որոշ խրատներ, որոնք հավելյալ են S_2 -ի նկատմամբ, զուգահեռներ ունեն հայ խմբագրության մեջ: Այդ նշանակում է, որ S_3 -ի հավելյալ խրատները բնագրային են S_2 -ի և S_3 -ի ընդհանուր օրինակի համար, և հայ խմբագրությունը թարգմանություն է S_2 -ին նախորդած ավելի լրիվ մի աղբյուրի:

Ուշագրավ է ոչ միայն այդ, այլև հայկական և S₂ բնագրերի մեծ նմանությունը մանրամասների մեջ:

Ը տարբերակում եփկարին երիտասարդ ժամանակ հայտնում են, որ ինքը ժառանգ չի ունենալու. «Մինչդեռ ես տղա էի, հրաման եղև ինձ, թէ որդի քեզ չէ հրամայեա՞ծ յաստուծոյ լինելոյ»:

Այդ ընթերցումը շունեն A, B, C, D հայկական տարբերակները, ինչպես նաև՝ արաբական Սալահանիի և Սմիթի բնագրերը (Sa, Sm), բայց առկա է ասորական S₁, S₂, S₃, S₄, G₇ և սլավոնական աղբյուրներում, որտեղ ասվում է նրան, թե որդի չի ունենալու, բայց ե՞րբ՝ չկա: Միայն ասորական S₂-ը համապատասխանում է լիովին: Այլուր նա գուշակությունը լսում է երազի մեջ, իսկ հայկական G և ասորական S₂-ում՝ տղա ժամանակ (մինչդեռ ես տղա էի):

Պետք է ընդունել, որ դա նախնական է, որովհետև թելադրված է հայ հնագույն բնագրով, և հավաստում է S₂-ը:

Մի այլ օրինակ: Արմավենու առակը բնագրերում այսպես է.

A₁

Որդեակ, եղեր որպէս զարմաւենին, որ բուսեալ էր յափն գետոյն, և պտուղ նորա ի գետն անկանէր: Եկն տէր ծառոյն կտրել զնա: Ասէ արմաւենին. Թող զիս յայսմ ամի և ի միւսում ամին բերից պտուղ: Ասէ տէրն. Դու ի ժամանակդ չես բերել ինձ պտուղ և այժմ, որ կտրել կամիմ, զիմ՞րդ պիտանասցիս:

S₂

Որդի, դու ինձ եղար այն արմավենու նման, որ կանգնած էր գետի ափին (Nau՝ և ամբողջ պտուղը լցնում էր գետի մեջ, էջ 251) և երբ նրա տերը եկավ կտրելու, ասաց. Թող ինձ այս տարի և ես քեզ կտամ եղջուր: Եվ նրա տերը պատասխանեց նրան. Դու ինձ չկարողացար տալ ինչ քոնն է, ինչպես կարող ես տալ ինչ քոնը չէ:

S₃

Որդիս, դու ինձ համար եղար ինչպես այն արմավենին, որը գտնվում էր ճանապարհի եզրին և որից երբեք պտուղ չէին քաղել: Նրա տերը գալիս է և ուզում է կտրել: Արմավենին ասում է. Ինձ մի տարի ևս թող և ես քեզ քրքումի պտուղ կբերեմ:

Տերն ասում է. Ողորմելի, դու չկարողացար տալ քո պտուղը, ինչպես պետք է կարողանաս ուրիշի պտուղ տալ:

Sa, Sm

Օ, իմ որդի, դու նմանվեցիր այն ծառին (Nau՝ արմավենուն), որը գտնվում էր ջրի ափին, բայց պտուղ չէր տալիս և երբ նրա տերն ուզեց կտրել նրան, նա ասաց. Փոխադիր ինձ այլ տեղ և եթե պտուղ չտամ՝ նոր կտրիր: Եվ տերն ասաց նրան. Եթե դու ջրի ափին պտուղ չես տալիս, ապա ինչպես կարող ես պտուղ տալ եթե այլ տեղում լինես:

Տաշյանը և պտուղ նորա ի գետն անկանէր նախադասությունը առնում է փակագծերի մեջ և ծանոթագրում. «Միայն հայերենն

ունի փակագծյալս, զոր ջնջելու է, վասն զի անհարմար է և ամբողջովին իմաստն ալ կխանգարեն»⁴⁰:

Ճիշտ է, որ իմաստը խանգարում է: Արմավենին պտուղ չի բերում, բայց քիչ հետո ասված է, որ պտուղը ջուրն է լցվում:

Նախադասությունը միայն հայերենը չէ, որ ունի, այլ նաև ասորական S2-ը, բայց չկա Հարրիսի անգլերեն թարգմանության մեջ, որից օգտվել է Տաշյանը: Հարրիսը նույնպես մտածել է, որ ջնջելու է և ջնջել է: Այդ տողերը կան Nau-ի մոտ և ռուսերեն թարգմանությամբ:

Սակայն ամենևին էլ ջնջելու չէ:

Առակը մեր բերած օրինակներում շատ է այլազան: Ամենուր և պտուղ նորա ի գետն անկանէր ավելորդ է, բայց այն չի սպրդել, այլ եղել է հայերենի և S2-ի նախամայր բնագրում, այլապես միայն մի տեղ կարտահայտվեր: Եվ ապա՝ դա հուշում է, որ առակը որքան էլ այժմ տարբերվում է, մի ժամանակ պետք է որ ունենար ընդհանուր գծեր, ուր այդ բառերն ավելորդ չհնչեին: Այստեղ դարձյալ օգնության է գալիս G բնագիրը.

«Մառ մի բուսեալ էր յեզր գետոյն, և յորժամ հասանէր պտուղն, թափէր ի գետն և կորնչէր: Եւ յորժամ մարդն եկեալ պտուղ խնդրէր և ոչ գտանէր: Բ և Գ տարի զայս արար և ոչ շահեցաւ ի պտուղոյն: [Յե]տոյ կտրեաց դժառն և րնկեց ի ջուրն և ասէ. Այսչափ երախտեացս մինչև հիմա (զինչ ես) արել, որ այլ համբերեմ նա զինչ տի առ[նես]»:

Սա հենց այն կամուրջն է, որ միացնում է A և S2-ը: Եւ յորժամ հասանէր պտուղն, թափէր ի գետն և կորնչէր լիակատար իմաստ ունի, իսկ մյուս բոլոր բնագրերում և ասորական S2-ում դարձել է վերապրուկ:

G-ին շատ ավելի մոտ է նաև ավետարանական անպտուղ թզենու առակը.

«Թզենի մի էր ուրումն տնկեալ յայգուշ իւրում, և եկն խնդրել պտուղ ի նմանէ և ոչ եգիտ: Ասէ ցայգեգործն. Ահա երեք ամբ են յորմէհետէ գամ խնդրել պտուղ ի թզենուջդ և ոչ գտանեմ, արդ կտրեա զգա. Ընդէ՞ր և զերկիրդ խափանէ: Նա սպատասխանի ետ և ասէ. Տէր, թող զգա այս ամ ևս, մինչև շուրջ զդովաւ բրեցից և արկից աղբ: Թերևս արասցէ պտուղ, ապա թէ ոչ՝ յամէ ևս հատցես զդա» (Ղուկ. ԺԳ, 6—10):

Այստեղ խոսք չկա պտուղը գետը թափելու մասին, բայց շա-

⁴⁰ «Մատ. մանր. ուսումն.», էջ 96:

րունակության մեջ ունի զուգահեռ ընթերցում: Երկու բնագրերում էլ տեքը համբերում է երեք տարի և ապա՝ որոշում կտրել: Բացի այդ, տեքը գալիս է և պտուղ չի գտնում: Արտահայտությունները համընկնում են նույնիսկ գրեթե բառացի՝ «եւ յորժամ մարդն եկեալ պտուղ խնդրէր և ոչ գտանէր» (Ա), «եւ եկն խնդրել պտուղ ի նմանէ և ոչ եգիտ» (Ղուկ.), իսկ մյուս օրինակներում տեքը գալիս է, որ կտրի: Այնուհետեւ թզենու առակը իհարկե հարմարեցված է ավետարանական բնագրի ոգուն, բայց ոչ մի բանով նման չէ կամ չի հիշեցնում S₂, S₃-ի և արաբական ընթերցումներին:

Ասորական S₂-ում պահպանված վերապրուկը Ա-ի մեջ իր տեղումն է: Նշանակում է նախնական ձևն ավելի պահել է Ա-ն, և հենց նույն Ա-ն ունի բնորոշ ընթերցում, որ զուգահեռ է Ղուկասի թզենու առակին: Ուրեմն դրանց միջև պետք է տեսնել անմիջական ազդակցություն, որպես հետագա շեղումներ մեկ մայր օրինակից: Թզենու առակը մտնում է այդ շարքի մեջ:

Պետք չէ ենթադրել, որ Ա-ի խմբագիրը, կամ գրիչը ենթարկվել է Սուրբ գրքի ազդեցությանը և առակը վերաձևել նրա համաձայն: Այդ դեպքում կշնչվեին ուրիշ տարբերություններ ևս: Մեկում ծառ է, մյուսում՝ թզենի (Ղուկ.), թզենին տնկված է այգու մեջ, իսկ ծառը (կամ արմավենին) գետի ափին և վերջապես՝ Յորժամ հասանէր պտուղն, քափէր ի գետն և կորընչէր նախադասությունը, որ հաստատվում է S₂-ով, թզենու առակը շունի, ուր նույնպես կարող էր տեղին հնչել:

Սուրբ գրքում սակայն առակի շեղումները բացատրելի են: Թզենին տնկված է այգու մեջ, որպեսզի այգեպան ունենա, նոր գործող անձ, որն արտահայտում է զիջման և համբերատարության դաշափարը, Ավետարանին համաձայն: Այստեղ նկատվում է ինչ-որ գրքային վերամշակում: Տեքը կարող էր անմիջապես հաղորդակցվել ծառի հետ, ինչպես մյուս օրինակներում: Միջնորդը թուլացնում է առակի սյուժեն:

Սուրբ գրքի աղբյուրը անշուշտ զրույցն է:

Առակի մի ուրիշ ընթերցում ևս միտվում է S₂-ին և հեռանում S₃-ից: S₃-ի մեջ արմավենին բուսել է ճանապարհի, իսկ հայերենի և S₂-ի ընթերցմամբ՝ գետի եզրին և այլն:

Օրինակները կարելի է շարունակել, բայց այսքանն էլ բավարար է:

5. ԶՐՈՒՅՑԻ ՀԱՅՐԵՆԻՔԸ

Ասորական S_2 և հնագույն սլափառիկի (S_1), Զախաուի № 162 ձեռագրի (S_4), ինչպես նաև՝ սլավոնական բոլոր բնագրերի միջև կա մի ընդհանրություն. խիկարը զավակ չունի և դիմում է միակ աստծուն: Աստված նրան մերժում է և խորհուրդ տալիս որդեգրել նախնին:

Մի այլ խումբ. Սալհանիի և Սմիթի արաբական բնագրերը (S_a , S_m), Զախաուի № 336 ձեռագիրը (S_3) և Գրաֆենի օրինակը (G_r) ունեն բոլորովին տարբեր ընթերցում: Խիկարը նախ դիմում է աստվածներին, որոնք անպատասխան են թողնում նրա աղերսը, ապա միակ և գերագույն աստծուն, որ նախապես կուռքերին (աստվածներին) դիմելու համար պատժում է և երկրորդաբար խորհուրդ տալիս որդեգրել նախնին:

Փորձենք քննել այդ ընթերցումները:

Առաջին խումբ. Որդի ունենալու համար խիկարը դիմում է աստծուն և աստված մերժում է նրան:

Դա քրիստոնեական գրականության տարածված մոտիվ է, բայց նման լուծումն աննախադեպ: Սրբերի մասին եղած զրույցների, հեքիաթների, վարքերի ու վկայաբանությունների մեջ քրիստոնյա աստվածն ամենաբարին է և չի կարող անտեսել զրկվածի աղոթքն ու աղերսը:

Բերենք մի քանի օրինակ.

«Այր մի էր մեծատուն և իշխան ի քաղաքի մի և ունէր անշափ գանձ, ոսկի և մարգարիտ անգին և պատուական ակունք, որ չկայր յայն աշխարհն քան զնա մեծատուն: Եւ ինքն ծերացեալ էր և զաւակ ոչ ունէր և հանապաղ աղաչէր զաստուած վասն զաւակի: Եւ աստուած ետ նմա որդի աննման և գեղեցիկ»¹:

«Այր մի էր ի քաղաքն Ըստամպուլ, մեծատուն յոյժ և իշխան մեծ և հրամանատու բազում գաւառի. և էր անուն նորա Եփրեմիա-

¹ «Պատմութիւն աղչկան և մանկան և հարցմունք նոցա ընդ միմեանս», «Գիրք պատմութեան որ կոչի Պղնձէ քաղաք և բանք խրատականք և օգտակարք», Կ. Պոլիս, 1792, էջ 135:

նոս և կնոջն՝ Աննա: Եւ էր Եփրեմիանոս մեծ սիրելի ի յաշս թագաւորին իւրոյ: Սորա էին հասնալ ի մերձ ժերութեան և ոչ ունէին զաւակ ի վերա երկրի, որ ժառանգէր զինչս նոցա և էին կարի տըրտում և անմխիթար վասն ժառանգութեան: Տիւ և գիշեր հանապազ աղաչէին զաստուած վասն զաւակի: Եւ յաւուր միում կինն՝ Աննա բազում աղախնեօք և ծառայիւր գնաց ի մեծ յեկեղեցին ի սուրբն Սոփիայ և կայր յաղօթս առ տէր և բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին և ամենայն սրբոցն հայցէր ի Քրիստոսէ ժառանգ բարի: Եւ յետ աղօթիցն բազում ողորմութիւնս անէր աղքատաց և կարօտելոց և բահանայիցն ամենեցուն և ելեալ գնայր ի տուն իւր: Եւ ի գնալն ի Հանապարհին հանդիպեցաւ մին աղքատ խեղճ և ողորմելի և ասաց. Տիկին, տուր ինձ ողորմութիւն ի քո մէկ որդւոյդ արեւուն: Եւ տիկինն հիացեալ ի միտս իւր ասաց թէ. Վայ ինձ, զի ես անժառանգ եմ, և դայ ինձ երանի տայ վասն որդւոյ: Արտասուեաց և ելաց և հանեալ ետուր նմա ողորմութիւն և էանց գնաց ի տուն իւր: Եւ ի գիշերին յայնմիկ երեկ ի տեսեանն մին ծեր և աւետեաց զԱննայ և ասաց. Կին դու, ահա կատարեցաւ խնդրուածք քո առաջի աստուծոյ»²:

«էր քահանայ ոմն՝ մեծազգի և մեծատուն, զարգացեալ ամենայն առաքինութեամբ, անուն նորա Ստեփաննոս: Եւ էր յոյժ պարկեշտ և ամօթխած, աղքատասէր և ողորմած, հիւրընկալ և մարդասէր, առատածէն և ամենաբաշխ, քաղցելոց կերակրիչ և մերկացելոց զգեցուցիչ և յալլ ամենայն բարեգործութիւնս ժիր և արի: Նաև ի պաշտօնս աստուծոյ և ժամակարգութիւնս սրբոյ եկեղեցւոյ անձանձիր աղօթասէր, և զի կին նորա ամուլ էր և ոչ ծնանէր, վասն որոյ միշտ հայցէր տալ նմա պտուղ օրհնութեան և ժառանգ սեփհական: Իսկ որ զկամս երկիւղածաց առնէ, տէր լուաւ աղօթից նորա և ետ նոցա արու զաւակ»³:

«Մայր նորա սուրբ և ի սուրբ նախնեաց, հանգերձ ալլովք առաքինութեամբ պտղաբերեաց բարեպաշտութեամբ զբարի շատուելն ի բարի արմատոց, քանզի տենչայր մանկան արուի և յաղագս այնորիկ մաղթանս մատուցանէր այնքանեաց մեծաց բարեաց տուողին աստուծոյ, ալլ և հանդիպէր բաղձանացն»⁴:

² «Վարք և պատմութիւն Ալեքսիանոսի ճգնաւորի», «Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձէ քաղաք», էջ 164:

³ «Պատմութիւն տէր Յովական և որդւոյ նորին Ստեփաննոսին», նույն տեղում, էջ 184:

⁴ «Պատմութիւն վարուց սրբոյն Գրիգորի Աստուածաբանի», «Վարք և վկայաբանութիւնք սրբոց», հտ. Ա, Վննետիկ, 1874, էջ 286:

Այս օրինակների մեջ զարմանալի նմանություն կա հիկարի զրույցի մուտքի հետ, բայց միայն լուծումը այլ է. Ով մաղքանս մատուցէր այլև հանդիպէր բաղձանացն, իսկ հիկարը մերժվում է:

Բացի այդ, հիկարը դիմում է աստծուն ոչ քրիստոնեաբար.

«Այն ժամանակ ես մի բազին կառուցեցի ամբողջովին փայտից, հուր վառեցի այնտեղ, դրեցի մսի լավագույն պատառ և ապա ասացի» (S₂):

«Այն ժամանակ ես մի մեծ բազին կառուցեցի, աղոթք մատուցեցի և ասացի» (S₃):

Եվ վերջապես, հենց բնագրի մեջ էլ հեթանոսական պաշտամունքի հետքեր կան:

Մենքերիմ Թագավորը նախանին տալիս է փարավոնի նամակը, ուր առաջարկված է երկնքում տաճար կառուցելու խնդիրը: Նախանը կարգում է և սարսափած ասում. «Աստվածներն անգամ չեն կարող այդպիսի բան անել, թող թե մարդիկ»:

Հիկարը եզրիտական Թագավորին նմանեցնում է բաբելոնյան աստված Բելի հետ. «Դու նման ես Բել աստծուն, իսկ թո իշխանները՝ նրա քրմերին» (75):

Խրատներից մեկն այսպես է. «Էմ որդի, եթե դու որևէ բան գտնես կուռքերի առաջ, տուր նրանց բաժինը նրանց»: Հարրիսը՝ բնագրի հրատարակիչը, ծանոթագրում է. «Այս նախադասությունը քրիստոնեական կամ մուսուլմանական ծագում ունենալ չի կարող»⁵:

Ինչպես տեսնում ենք, աստված, որ մերժում է հիկարի զավակ ունենալու խնդրանքը S₁, S₂ և S₄ բնագրերում բացահայտորեն քրիստոնյա չէ:

Կամ աստվածներ հոգնակի ձևը սղվել է հետագայում՝ քրիստոնեացման նպատակով, կամ նախնական է և նկատի ունի մի այլ աստծու: Դա տանում է եբրայական պաշտամունքը:

Այս խնդրի մեջ պահված է բնագրի ծագման գաղտնիքը. եբրայական է այն, թե ասորաբաբելական:

Բանասիրությունն այստեղ վիթխարի ջանքեր է գործադրել (Մեյսներ, Հարրիս, Լիցբարսկի, Դիլլոն, Հալեվի, Նո, Ֆեթթեր, Նյուդեբե, Գրիգորև, Դուրնովո), բայց հարցը մնացել է անպարզ:

Մեկնություն համար հիմք են ծառայում երեք հանգամանք. էլեֆանտինյան պապիրուսները, որոնք գտնվել են հրեական համայնքում, Տովբիթի գրքի հետ զրույցի առնչությունը և բնագրի պաշտամունքային միջավայրը:

⁵ „The story of Ahikar“, էջ 66.

Մենք անխուսափելիորեն կանգնել ենք հենց այս վերջին կետին, որ ամեն գծով կապվում է հայերենի հետ:

Ախիկարի կողմից աստծուն դիմելու ձևի և խիկարի մերժման մեջ ոչինչ չի հակասում ամենահզոր և ռիսկալ Յահվեին:

Էլեֆանտինյան պապիրուսներում աստվածությունն արտահայտվում է հոգնակի ձևով՝ աստվածներ, բայց դա էլ շատ բան չի ասում, այդպես է նաև Սուրբ գրքի մեջ, որի տակ հրեաները հասկանում են միակ աստծուն:

Ձի հակասում, նույնիսկ, բազմաստվածության տարրերի առկայությունը, որը հրեական կյանքի մեջ հարակցվում էր միակ աստծո պաշտամունքի հետ:

Տեսնենք հայ խմբագրությունը:

G բնագրի մեջ խիկարը բազին է շինում, զոհ է մատուցում և դիմում աստվածներին. «Ով տեարք իմ աստուածք. Բէլշիմ և Միրշահմին, էշարիշէ և ժշեմիշահ, եթէ հրամայեցէք արու որդի, զի մի անժառանգ մնացից»:

CE-ի ընթերցումը մի փոքր այլ է. «Ով տեարք իմ և շաստւածք իմ. Բելշիմ և Շիմիլ և Շահմին, հրամայեցէք և տուք ինձ արու զաւակ, քանզի ահա խիկար կենդանի մեռանի»:

A, B, D տարբերակներում բացակայում են աստվածների անունները, իսկ աստուածներ տրված է շաստուածներ ձևով:

Ամենուր (G, C, E և A, B, D) աստվածները և աստված (B:4) մերժում են նրա խնդրանքը և խորհուրդ տալիս որդեգրելու Նաթանին:

Հայ բոլոր բնագրերի նախօրինակում եղել է այնպես, ինչպես G-ի մեջ, եթե ոչ՝ անհանդուրժողաբար տրամադրված քրիստոնյա խմբագիրն ինքը չէր թույլ տա աստված ձևից (ինչպես ասորական S₁, S₂, S₄ բնագրերում է) ստանալու աստվածներ, որից հետո խորշելով գրեթե շաստվածներ, կամ երբեք չէր սղի աստվածներից մերժվելուց հետո միակ աստծուն ապավինելու հատվածը (ինչպես S_a, S_m, S³, G_r բնագրերում):

Չաստվածներ ձևն ինքնին ցույց է տալիս խմբագրի տրամադրությունը, որ իբրև քրիստոնյա բնագիրը ցանկացել է մեղմել, արտահայտելով իր վերաբերմունքը: Աստվածներ հանդիպում ենք B խմբի № 3526 (B₄) ձեռագրում. մտի առաջի աստուածոցն փոխանակ՝ մտի առաջի շաստուածոցն, ով տեաբֆ իմ և աստուածֆ փոխանակ՝ ով տեաբֆ իմ և շաստուածֆ: Այդպես շփառված ձևով մնացել է պատահաբար: B₅-ը ուղղակի ազգակից է B₄-ին և թերևս իրարից են ընդօրինակված, բայց այստեղ դարձյալ խմբագրված է շաստվածներ:

Віа-ում արդեն ուղղակի աստված է, և խմբագիրը ստիպված է եղել բնագրի մեջ ուղղումներ մտցնել, որոնք մատնում են իրենց: Բերենք այդ հաստվածը մի այլ համասեռ բնագրի հետ.

Ві (ձեռ. № 45)

Եւ զմտաւ ածեալ մօր առաջի շաստուածոցն և արկի խունկս և մատուցի զոհս և բնծայս բազումս և աղաչէի այսպէս ասելով. Ով տեարք իմ շաստուածք, տուր ինձ զաւակ արու, զի մի անծառանկ մնացից. և թէ տացէք ինձ զաւակս որ թէ յօրն ժ քանքար բաշխեսցէ, ոչ կարէ սպառել զինչս իմ:

Յայնժամ ձայն եղև ի շաստուածոցն առ իս, զի ասէր. Ով հիկար, ոչ է հրամայեալ քեզ զաւակ, բայց թէ առցես զնաղան քեր որդին քո և սնուցես զնա և նա եղիցի քեզ որդի և հատուցանիցէ քեզ զսնունդան քո:

Եւ յորժամ լուայ զայս ի շաստուածոցն, առի զնաղան, զբւեր որդին իմ միամեա և սնուցի զնա (297բ):

Віа (ձեռ. № 697)

Եւ զմտաւ ածեալ անկայ առաջի աստուծոյ և արկի խունկս և մատուցի զոհս և բնծայս բազումս և աղաչեցի այսպէս ասելով. Ով տէր իմ և աստուած իմ, տուր ինձ զաւակ արու, զի մի առանց ծառանկ մնացից և թէ լինի ինձ զաւակ արու, որ թէ յաւուրն ժ քանքար բաշխեսցէ, զինչս իմ ոչ կարէ սպառել:

Յայնժամ ձայն եղև ի շաստուածոցն. Ով հիկար զպրապետ և իմաստուն, չէ հրամայել քեզ զաւակ լինել, բայց թէ առցես զնաթան քրւեր որդի քո և սնուցես զնայ և նայ եղիցի քեզ որդի և հատուցանէ քեզ զսնունդան քո:

Եւ յորժամ լուայ զայս ձայնս, առի զնաթան զքրւեր որդին իմ միամեայ և սնուցի զնայ (78բ—79ա):

Բոլոր այն տեղերում, երբ հարկ է լինում գործածել աստվածներ ձևը Віа-ը սղում է, կամ արտահայտում եզակի թվով:

Բայց ուշադրություն դարձնենք անունների վրա:

Բանասերներին ծանոթ էին СЕ խմբի անունները՝ Բելլիմ, Շիմել, Շահմին: Բացի Բելլիմից, որ բաբելոնյան հայտնի աստվածություն է, մյուսները չեն գտնվում ասորաբաբելական և որևէ այլ պանթեոնում⁶: Դա առաջ է բերում որոշ տարակուսանք:

Ա հնագույն բնագրում անունները հնչում են բոլորովին այլ կերպ, որ անծանոթ է բանասերներին. Բելլիմ, Միրշահմին, էշարիշէ և Իշեմիշահ:

Այդպես, մենք ունենք անունների երկու հիմնական շարք.

Բելլիմ
Միրշահմին

Բելլիմ
Շիմել

⁶ Դրոզդովը գրում է. «Այդ հավանաբար ասորաբաբելական աստվածությունների աղավաղված անուններ են, թերևս Բելի, Շամաշի և Սինի» (տե՛ս Н. Дроздов, Сказання об Ахикаре или Акире Премудром и отношение их к Библии, «Труды Киевской духовной академии», год XII, кн. V, Киев, 1901, էջ 74):

Երկու խումբն էլ հետամուտ չեն, շնայած միևնույն խմբագրության մեջ տալիս են այնպիսի հեռացող ընթերցումներ, որ ենթադրում է նրանց հնարովի բնույթը: Սակայն քրիստոնյա պահանջկոտ մատենագրության մեջ չի կարելի մտածել, որ երկու անգամ թույլ կտրվեր բռնի հեթանոսացում:

Հետևենք շարքերին: G և CE տարբերակներում առաջին աստվածությունը նույնն է՝ Բելշիմ: Համբնկնում է և երկրորդ աստվածությունը CE-ի երրորդի հետ՝ Միրշահմին-Շահմին: Սկզբից պարզապես սղվել է մի քանի կապակցությունը: Մյուսները համեմատության եզրեր չունեն:

CE տարբերակի անունները ծագում են G-ից, բայց չեն պահպանել իրենց նախնական տեսքը, որովհետև ընդօրինակողները գործ են ունեցել անհարգի և անծանոթ ձևերի հետ և փոխել անփութորեն: Ահա մի քանի ընթերցում. Բեշիմ, Զրիմիլ (C₁), Շիմել (C₁), Զահմին (C₂), Շամին (C₃), Շահմիմ (E₆), Շահիմ (E₇) և այլն: Իսկ G-ից մինչև CE գրագրական վիթխարի ճանապարհ կա, որի ընթացքում հնարավոր էր այդպիսի հեռացում և անուններից մեկի (C խումբ), ապա մյուսի (E խումբ) կորուստը:

Անունները պահպանվել են G և CE տարբերակներում, այսինքն՝ խմբեր, որոնք կապված են ուղիղ ազգակցությամբ: Մենք նկատել ենք, որ E-ն ամենից ավելի հարազատ է G-ին և եկել է նույն գծով, իսկ C-ի մուտքը լիակատար ծածկում է E-ին: Միայն մուտքը:

Ինչպես մյուս դեպքերում, այս անգամ ևս G-ն ընթերցումը պահպանել է հարազատորեն, և անունները չեն սղվել նախապաշարումից զերծ «պարզ և անգիտակ գրիչների ձեռքով»: Դա փոխանցվել է դարձյալ ամենից ավելի ժողովրդական տարբերակի մեջ (E), որը սերում է G-ից:

Որ անունները ինքնահնար չեն, ցույց է տալիս առաջին աստվածության հիշատակությունը՝ Բելշիմ: Դա առկա է նաև ասորական բնագրում (S₂), այլ պարագաների մեջ:

Հայ մատենագրությանն այդ աստվածությունն անծանոթ չէ, բայց գործածվել է Բաշլամին (Ագաթանգեղոս, Խորենացի), Բել (Խորենացի, Մեբեոս) և Բաշլամ (Խորենացի) ձևերով, և ոչ երբեք՝ Բելշիմ: Եթե դա մուծված լիներ, կարող էր նմանվել հայտնի ձևերից մեկին:

Աստվածությունները հնագույն օրինակի մեջ (G) թվարկված են զույգերով. Բելլիմ-Միրշահմին, էշարիշէ-Իշեմիշահ, Դա հատուկ է դիցաբանական պանթեոններին՝ Իզիս և Օզիրիս, էնլիլ և Նանլիլ, Ահրիման և Ահրումազդա, Վահագն և Աստղիկ, Աշեմբետիլ և Անատրետիլ: Քառյակը նույնպես անսովոր չէ: Շումերական պանթեոնի չորս աստվածություններ շատ հաճախ միասին են հիշատակվում. Ան, էնլիլ, էնկի և Նինխուրսագ, որոնք անձնավորում են բնության չորս տարրերը:

G տարբերակի անունները չենք գտնում անորաբաբելական պանթեոնի մեջ, բայց դրա համար պետք է հավաստիանալ, արդյոք գործ ունենք ճիշտ, թե գրչությամբ աղավաղ ձևերի հետ և ապա՝ մեզ լրիվ հայտնի չէ ասորաբաբելական պանթեոնը, որ անշուշտ եղել է մեր պատկերացումից ավելի հարուստ⁷:

Եվ վերջապես հայ խմբագրության մեջ անունների առկայությունը անսպասելի չէ: Բնագիրը հազեցված է հեթանոսական շրնչով: Չնայած գրիչներն ամեն կերպ փորձել են մեղմել, բայց հետքերը մնում են պարզ:

ա) Երբ Սենեքերիմ թագավորը լսում է Խիկարի կարծեցյալ դավաճանության մասին, խիստ դառնացած դիմում է աստվածներին. «Զինչ մեղայ ես Խիկարայ, ով աստուածք, զի այսպէս կամեցաւ առնել ընդ իս շարիս, փոխանակ բարոյ իմոյ»:

Այդպիսի ընթերցում ունի միայն G-ն: A տարբերակում արդեն փոխված է, դիմում է ոչ թե աստվածներին, այլ ցնաառաբիման.

«Եւ տրտմեալ արքայն ասէ ցհաատարիման. Արդ, զինչ շարարի ես Խիկարայ, զի այսպիսի որոգայթս խորհեցաւ ինձ: Ընդէ՞ր հատոյց շար փոխանակ բարոյ», փոխված է նաև B, C, D-ի մեջ իսկ E-ն պարզապես չունի:

բ) Երբ Խիկարը հաջողությամբ է լուծում փարավոնի առաջադրած ավագից պարան մանելու խնդիրը, փարավոնն հրճվանքով ասում է. «Օրս այս յաւուրս օրհնեալ եղիցի, զի տեսի զԽիկար կենդանի առաջի դից իմոց և զիմաստութիւն մտաց սորա տեսի և փառաւորեցայ» (A):

D, C տարբերակների բոլոր ձեռագրերում այսպես է. «Ով Խիկար, օրհնեալ ես դու առաջի դիցն»:

Առաջի դից իմոց, — այս ընթերցումն ունեն B₄₋₉ 14, 15 ձե-

⁷ Էշարիշե, Իշեմիշա անուններին մոտ չեն հնչում արդյոք բաբելոնյան աստված Իշամը, խամատական աստվածուհի Աշիման, փյունիկյան աստված Էշմոնը: Զի՝ կարելի նրանց մեջ տեսնել ծագաբանական կապակցութիւններ:

ազդերը: B_1 -ը տալիս է առաջի իմ փխ. դից իմոց, $B_{7,17}$ -ը՝ դիմաց իմոց, A_2 -ը՝ աչաց իմոց:

Հասկանալի է, որ պետք է լինի առաջի դից իմոց: Օրհնեալ ես առաջի իմ, առաջի դիմաց, կամ առաջի աչաց անիմաստ է:

Դրանք պարզապես հետքերը վերացնելու ջղաձգումներ են:

դ) Խիկարը ի պատասխան փարավոնի բռնում է մի աքիս և տանջում. «Շւ ես՝ Խիկարս, ելի ի նմանէ և կալայ աքիս մի և յանդիմանեալ տանջէի. զնա: Յայնժամ պատմեցին թագաւորին, եթէ Խիկար զդիսն մեր անարգէ» (C,D):

Ձդիսն մեր անարգէ, — այդ ընթերցման դիմաց C_2-5 -ն ունի զդիսն մեր անցանէ, որ բացահայտ աղավաղում է:

Իսկ AB բնագրում շերտն ավելի է խտացած. «Շւ ես՝ Խիկար, ելի ի նմանէ և հրամայեցի բերել ինձ աքիս մի և կապեալ տանջէի զնա, մինչև դիտացին ամենայն քաղաքացիքն և երթեալ ծանուցին փարաւտնի, եթէ անարգեաց Խիկար զդիսն մեր, քանզի կալեալ աքիս մի և տանջէ յանդիման շաստուածոցն մեր (AB)»:

Այս տարբերակի միայն B_9 ձեռագրում է սլահականված շաստուածոցն մեր, այլուր՝ յանդիման մեր, իսկ CD-ն բոլորովին չունի:

դ) Սենեքերիմ թագավորը նախարարների խորհրդով առաջարկում է նախնին լուծելու Փարավոնի խնդիրը. «Արքայ, յաւիտեան կաց, — պատասխանում է շփոթված Նաթանը, — այդպիսի գործոյդ աստուածքն ոչ կարեն առնել պատասխանի, թող թէ մարդիկ» (AB):

Աստուածք ընթերցումը վերցված է $B_{4,5}$ -ից, այլուր՝ շաստուածք: Մի օրինակով նկատեցինք, որ նույնիսկ B_5 -ը անհետևողական է: Բնագրի սկզբում այն ես ունի շաստուածք:

Այդ ընթերցման փոխարեն հնագույն բնագիրը (G) տալիս է դիք («Ձայդ իրս դիքն ոչ կարեն վճարել»): C-ն եւ այդպես է. Ձայդ բանդ դիք և ոչ կարեն վճարել: Դարձյալ $C_{2,3,5}$ -ը ջանացել է ազատվել անհաճո բառից, բայց շատ միամիտ ձևով՝ ինքն փոխանակ դիք, իսկ D-ի մեջ՝ դեք («Ձայդ բանքդ դեքն ոչ կարեն վճարել»):

Այդպես, անվերջ նկատում ենք ուղղումներ, բայց խիստ անհետևողական: Վրիպումներ են տալիս, նույնիսկ, շարադասական կապակցությունների մեջ: Բերենք մի բնորոշ օրինակ. Խիկարը պատժում է Նաթանին, Նաթանը թողություն է խնդրում. «Տէր իմ Խիկար և հայր բաղմերախտ, արա ինձ ըստ ողորմութեան քում,

աստուծոյ մեղանշեն մարդիկ, և թողուն նոցա»: Կա անհամաձայնութիւն,— աստուծոյ և թողուն: Պետք է լինի աստուածոց կամ դից: Բայց թերեւ ենթադրել, որ թողուն նկատի ունի դարձյալ մարդկանց՝ աստուծոյ մեղանշեն մարդիկ և (մարդիկ) թողուն նոցա: Այդպէս չէ, որովհետեւ Շ բնագրի ընթերցումը պարզապէս ցույց է տալիս, որ խոսքը աստուծո թողութեան մասին է: «Հայր իմ երկար, աստուծոյ մեղանշեն և նոցա թողու, յորժամ մեղայ ասեն»:

Բազմաստվածութեան հետքերը ամենից ավելի շնչված են խրատների մեջ: Գրեթէ ամենուր խոսքը միակ աստծո մասին է. «Որդիք և ստացուածք յաստուծոյ շնորհին» (30), «եւ բարի լիցի քեզ յաստուծոյ և ի մարդկանէ» (34), «բարկասցի աստուած ի վերայ քո» (35), «զաստուած մի հայհոյեք» (38), «և մի ողորմութիւն յաստուծոյ» (45), «ատիս յաստուծոյ» (47), «զուցէ բարկասցի աստուած» (58), «չարութիւն են առաջի աստուծոյ» (58), «եթէ կամիցիս յաստուծոյ խնդրել ինչ» (60), «յաւուր պատարագի աստուծոյ մի հեռանար» (78), «պատուհասի յաստուծոյ» (84), «զի ոչ հաւի աստուած» (86), «առցես յաստուծոյ հաղարպատիկ» (92), «թէ պաշտոնեայ ես աստուծոյ» (95), «զի աստուծոյ հաճոյ գործք բարիք են» (98), «յամօթոյ իբրեւ յաստուծոյ» (98b), «յաստուծոյ դատաստանացն երկիր» (104a), «պատուիրանն աստուծոյ պարիսպ է մարդկան» (105):

Եվ դա հասկանալի է, խրատներն անմիջապէս ուսուցում են և չէին կարող հեռանալ միակ աստծո գաղափարից: Բայց առակավոր խրատների մեջ բավական անսպասելի կարգում ենք. «Որդեակ, ղերեսս դիցն և ղարքունեացն ցուցի քեզ և մեծ փառաց հասուցի, և ղու ի փառաց ընկեցեր զիս»: Եւ, 5-ը փորձել է ազավաղել՝ դիցեն փոխանակ դիցն:

Այս է պատկերը: Չնայած գրիչների կողմից բավական պարզորոշ արտահայտվում է ինչ-որ խորշանք, որի պատճառով ջնջել մաքրել են բազմաթիվ ընթերցումներ, բայց շատ տեղերում պարզ և որոշակի հետքեր են թողել:

Սյդպես, նախնաբար բնագիրն ազատ էր քրիստոնեական վերախմբագրումից և ունեցել է ասորաբաբելական պանթեոն, իսկ հրեական շերտի մասին դեռևս խոսք լինել չէր կարող:

Հասկանալի է, որ դա հավասարապէս վերաբերում է և ասորական խմբագրութեանը, քանի որ ասորական S2-ը և հայկականը գալիս են մեկ նախամորից:

Բայց բնագրերն հետո հայ և ասորական հողի վրա ունեցել են այլ նախատադիր:

Հայ թարգմանիչը 5-րդ դարում զրույցն հաղորդել է նույնությամբ, պահպանելով նրա հեթանոսական բնույթը: Դա թույլ էր տալիս 5-րդ դարի ոգին: Խիկարը դիտվել է իբրև արտաքին իմաստուն, որի երկը թարգմանվել է անփոփոխ: Դա հայ մատենագրության սկիզբն էր, և ավելի էր արտահայտվում լայնախոհություներ: Այդ շրջանից են մեզ փոխանցվել ժողովրդական ավանդույթներ և գիցաբանական զրույցներ:

Բացի այդ: Բնագիրը նույնությամբ իր աստվածներով և հեթանոսական միջավայրով թարգմանիչը կարող էր հայերենի փոխադրել հենց դուրս գալով քրիստոնեական դավանաբանության շահերից:

Հին աստվածները զրույցի մեջ քրիստոնյայի համար վատ և թույլ կողմերով են հանդես գալիս: Նրանք հուսախաբ են անում խիկարին, մերժում են նրան: Որ դավակ ունենա և խորհուրդ տալիս որդեգրելու իր քեռորդուն. «Ահա նադան քեռորդին քո, զի եթէ առցես և սնուցես և արասցես զնայ քեզ յորդեգիրս, և նայ հատուցէ զսնունդ քո և կարող է ամենայն ինչ առնել»:

Խիկարը հրճվանքով է ընդունում աստվածների առաջարկը. «Ով աստուածք իմ և տեարք իմ, ես ննջեցուցանեմ զնայ ի վերայ բարձուց իմոց և ի ծոց կրեմ զնա, զի արկցէ հող ձեռօք իւրօք ի վերայ իմ»:

Բայց այստեղ ևս խիկարը հուսախաբ է լինում: Աստվածների կանխատեսումը ձիշտ չէր: Նախանը ապերախտ է վճարում մորեղբոր երախտիքը:

Հետագայում, երբ խիկարը դադարեց լինել ռմն յաւտափն իմաստնոց, սկսվում է բնագրի քրիստոնեացումը, բայց հնարավոր չէր հեթանոսական շերտը լրիվ ջնջել:

Խիկարը լիովին ազգայնանում է բանավոր ուղիներով, իսկ մատենագրության մեջ միշտ էլ սրոշ չափով մնում է խորթ և արտաքին: Ահա թե ինչու բնագիրը հետևողականորեն չի խմբագրվել: Սկզբում, երբ արդեն քրիստոնեական ոգին ավելի անհանդուրժող էր, խմբագրության մեջ արտահայտվում է ժխտող վերաբերմունքը: Դուրս են նետվում աստվածների անունները (A, B, D) և աստվածները դառնում են շաստվածներ, իսկ հետո սկսում են հնարավոր չափով առհասարակ մաքրել բնագիրը:

Մի փոքր այլ ուղիով է ընթացել ասորական բնագիրը: Ասոր-

յրական մատենագրության մեջ զրույցը դիտվել է իբրև ազգային
ևրկ և ոչ՝ թարգմանութուն: Այլևս ազգայնացնելու հարկ չկար,
մնում էր միայն վերամկրտել քրիստոնեական ավագանում: Եթե
հայ մատենագրության մեջ կաշկանդում էր օտար, արտաքին երկի
զգացումը, ապա ասորի խմբագիրը ազատ էր դրանից: Այդ պատ-
ճառով ավելի քիչ են բազմաստվածության հետքերը:

Երկրորդ խումբը այդպիսի վերախմբագրման լավագույն օրի-
նակ է (Sa, Sm, Ss, Gr): Աստվածների մերժումից հետո խիկարը
դիմում է միակ աստծուն, որը դարձյալ մերժում է:

Եթե պետք է նորից մերժվեր, ապա երկրորդ դիմումը անտեղի
է: Խմբագիրը միակ աստծուն դիմելու մեջ նկատի է ունեցել գերա-
դասություն տալ նրան, բայց չէր կարող հետևողական լինել, որով-
հետև այդ դեպքում կփոխվեր զրույցի ամբողջ սյուժեն: Եվ այդ-
պես, ընդմիջարկումը մնացել է կիսակատար ու անիմաստ:

Սակայն այս խմբի ընթերցումը ցույց է տալիս, որ խիկարը
ասորական խմբագրության մեջ նախնաբար նույնպես դիմել է
աստվածներին: S2-ը պարզապես խմբագրել է աստված, իսկ S3-ը
հորինել է ավելորդ մի պատմություն: Երկու բնագրերն էլ գալիս են
մեկ աղբյուրից:

Որ հայ և ասորի խմբագրությունները ունեցել են նույն դիցա-
բանական ատաղձը, ցույց է տալիս մի շատ հետաքրքիր օրինակ:

Եգիպտոսի փարավոնը խնդիրներ է առաջադրում խիկարին:
Նա իր նախարարներին հրամայում է կարմիր զգեստ հագնել, իսկ
ինքը հագնում է կտավ և հարցնում. «Ասա, Աբիկամ, ինչի կարելի
է նմանեցնել ինձ և ինչի կարելի է նմանեցնել իմ նախարարներին»:

Խիկարը պատասխանում է. «Նման ես դու Բել աստծուն, իսկ
նախարարներդ նրա բրնձերին»:

Մի քանի այդպիսի խնդիրներ հաջողությամբ լուծելուց հետո,
փարավոնը հարցնում է. «Այժմ ասա ինձ, Աբիկամ, ում կարելի է
նմանեցնել քո թագավորին ու տիրոջը»:

Խիկարը պատասխանում է. «Հեռի ինձնից, տէր իմ արքա, որ
ես հիշեմ իմ տիրոջը, երբ դու նստած ես»: Եվ անմիջապես շարու-
նակում (բնագրում չկա, արդյոք փարավոնը կանգնում է թե ոչ).
«Իմ տէր Սենեբերիմը նման է Երկնքի աստծուն, իսկ նրա նախա-
րարները՝ ամպերում պահված կայծակների: Եթե նա ուզենա, հո-
ղը կծածկի ցողով, երկրի վրա անձրև կտեղա, իսկ եթե ուզենա,
կտեղա կարկուտ: Երբ նա ննջում է, արևը դադարում է փայլելուց,
իսկ նրա ճառագայթները դադարում են լուսավորելուց: Բել աստ-

վածք իր քրմերի հետ փակվում է խռուրդ զնգանում, լուսինը չի երևում երկնակամարում, իսկ աստղերը դադարում են առկայծել»:

Ամեն ինչ պարզ է և հետևողական: Խիկարը փարավոնին նմանեցնում է Բելին: Իսկ Սենեքերիմ թագավորին՝ Երկնքի տիրոջը, որ ամենազոր է և կարող է Բելին փակել խավարում:

Բելն այստեղ թշնամի աստվածություն է, և Խիկարը տոնում է քրիստոնյա աստծո հաղթանակը:

Բայց տեսնենք հայերենը:

GEF-ի մեջ այդ հատվածներն առհասարակ բացակայում են AB-ն միայն ունի փարավոնի համեմատությունը.

«Եւ հրամայեաց զօրաց իւրոց, զի զգեցցին հանդերձս քրքունս կարմիր և ինքն ազաւ բհհզս ծիրանիս և հրամայեաց կոշել զիս և ասէ. Ում նման եմ ես և զօրքդ իմ: Եւ ասեմ. նման ես դու դիցն և զօրքդ քո նման է նորա»:

Իսկ նրա հարցին՝ Տէրն քո Սենեֆարիմ ում նման է, Խիկարը պատասխանում է. «Քաւ լիցի յիշել զարքայն իմ զՍենեքերիմ: Արի յոտն կաց դու և ամենայն նախարարք քո, և ես ասացից զարքայէն իմմէ, թէ որպէս իցէ»: Այստեղ ընդհատվում է, հետո փարավոնը պարզապես հարցնում է, թե ինչ է նրա իսկական անունը:

Բայց երկու հատվածներն էլ լրիվ պահպանվել են CD խմբում:

Այստեղ ևս փարավոնին նմանեցնում է դից, իսկ նախարարներին՝ քրմանց նոցա: Վերջին արտահայտությունը AB-ի հետ տարբերացված է տալիս՝ և նախարարք քո քրմանց նոցա (CD) փխ. և զօրքդ քո նման է նորա (AB): Հասկանալի է, որ AB-ում աղավաղված է:

Բերենք Սենեքերիմի հատվածը լրիվ. «Յայնժամ արքայն ուրախ եղև յոյժ և ասէ. Ասա ինձ զճշմարիտն, Սենեքարիմ արքայն ում նման է: Ասեմ. Թագաւոր քաւ լիցի քեզ յիշել զարքայն Սենեքարիմ, քանզի նստեալ կաս, այլ յոտն կաց, և ես ասեմ: Իբրև յարեաւ, ասեմ. Սենեքարիմ արքայն նման է Բելշիմի և նախարարք նորա փայլատականց նորա: Յորժամ կամի նիւթէ զանձրև և հարկանէ զցօղն, ի բարձունս ելանէ թագաւորիք, որոտայ և կալնու զճառագայթս արեգականն և յորժամ կամի կարկուտ ածէ և մանրէ զփայտ դալար և չոր, ծակէ և հարկանէ զբոյսս դալարոյ»:

Ինչպես տեսնում ենք, հայերեն բնագիրն ավելի հետևողական է: Խիկարը բնութագրում է իր թագավորին փարավոնի կանգնելուց հետո: Բայց դա չէ կարևորը: Այստեղ Բելշիմը բարեկամ աստվածություն է: Խիկարը Սենեքերիմին նմանեցնում է Բելշիմին.

իսկ փարավոնին՝ դից: Ասորականում փարավոնին էր նմանեցնում Բելշիմին, իսկ Սենեքերիմին՝ Երկնքի տիրոջը:

Ասորական բնագրում Բելշիմը օտարացվել է և ենթարկվել Երկնքի տիրոջը («Բել աստվածն իր քրմերի հետ փակվում է խավար զնգանում»):

Իսկ դից («նման ես դու դիցն») և Բելշիմի («Սենեքերիմ արքայն նման է Բելշիմի») մեջ ուրիշ ի՞նչ համեմատություններ են ընկած:

Երկրորդ անգամ փարավոնը զգեցոյց կաւա զօրաց իւրոց և ինքն զգեցաւ կարմիր (A սպիտակ փխ. կտաւ, կարմիր յորդան փխ. կարմիր):

Երրորդ անգամ հրամայեաց նախարարաց. զի զգեցան զգեստ ներկուածոյ և ինքն՝ քագաւորն զգեցաւ զգեստ փետրուածոյ (AB փետրաւոս փխ. փետրուածոյ, D գոյնզգոյնս փխ. ներկուածոյ):

Խիկարը հաջողութեամբ լուծում է խնդիրները.

Երկրորդ դեպքում փարավոնը նմանվել է արեգակն, իսկ զօրքն իւր՝ նառագայթից նորա, երրորդ դեպքում՝ դալար դաշտոյ, իսկ նախարարները՝ ծաղկանց նորա:

Բայց շարունակենք.

«Եւ հրամայեաց զօրաց իւրոց զգենուլ թուխ և ինքն զգեցաւ շիկագոյն: Եւ ածին զիս առաջի իւր: Եւ ասէ. Ո՞ւմ նման եմ ես և զօրքդ իմ: Եւ ասեմ. Նման ես դու Սինայի և զօրքդ քո մորենոյ նորա»:

Այս խնդիրը բացակայում է CD-ի մեջ, ունի միայն AB տարբերակը:

Ինչպես տեսնում ենք, անունները քաղված են Աստվածաշնչից: Սինան այն լեռն է, ուր խոսեցաւ աստուած ընդ Մովսիսի, իսկ մորենու միջից նա առաջին անգամ երևաց Մովսեսին ի լեռոն աստուծոյ ի Քաբէբ և ձայն տվեց, որ առաջնորդի Իսրայելը յերկիր բարի և յընդարձակ, երկիր որ բխէ զկաթն և զմեղր:

Թվում է, որ խնդիրն հետամուտ է և դրա համար չկա CD-ի մեջ, բայց այդպես չէ:

Ասորական խմբագրութեան մեջ ևս կա մի խնդիր, որի զուգահեռը CD-ն չունի:

Փարավոնն իր մարդկանց առաջարկում է սև հագնել, իսկ ինքն հագնում է քրքում: Ախիկարը փարավոնին նմանեցնում է լուսնի, իսկ նրա մարդկանց՝ աստղերի հետ:

Դա հենց միևնույն խնդիրն է, նույնն է հանդերձավորումը՝ սև

և կարմիր, բայց լուծումը հայերենում փոխվել է անճանաչելիորեն: Աղավաղված է նաև ասորերենը:

Սին (Sin) ասորերեն նշանակում է՝ լուսին:

Հայ բնագրի մեջ այդ բառը չի թարգմանվել և հետո նույնացվել է Սինա լեռան հետ:

Դա նախ մի շատ կարևոր վկայություն է, որ հայ խմբագրությունը գալիս է ասորերենից:

Բայց ինչո՞ւ չի թարգմանվել: Բառը պարզ է և հայտնի, և չէր կարող հայ թարգմանիչը չիմանալ և հարկ էլ չկար թողնելու նույնը: Պետք է ընդունել, որ նրա ձեռքի տակ եղած օտար բնագրի մեջ այդ բառը չի գործածվել պարզապես իբրև լուսին հասարակ անուն, որ կարելի էր փոխադրել հայերենի, այլ եղել է հատուկ անուն և արտահայտել է Սին աստվածությունը⁸:

Հետագա ընդօրինակողների համար դա դարձել է անհասկանալի և ստուգաբանվել Աստվածաշնչի օգնությամբ, իսկ CD տարբերակից ուղղակի դուրս են տվել:

Մեր այս ենթադրությունը իր ամենամոճական հաստատումն է գտնում Աօ հնագույն պատառիկի ընթերցումով. «Նման ես դու Սինա և նախարարք քո քրմացն»: Ուղղական հոլովը՝ Սին, իսկ մօրենու փոխարեն՝ քրմացն: Հասկանալի է, որ խոսքը ոչ լուսնի և ոչ էլ Սինա լեռան, այլ աստվածության մասին է:

Ասորաբաբելական պանթեոնը գլխավորում էին երեք մեծ աստվածություններ՝ Անու, Բել և Էա, ապա գալիս է մի այլ խումբ, որը պանթեոնի մեջ դարձյալ ամենաբարձր տեղն ունի՝ Շամաշ, Սին և Ռաման (արևի, լուսնի և բնության աստվածություններ):

Կասծում ենք, որ Եգիպտոսի թագավորը իր շքախմբի հետ հենց այդ եռյակն է կերպավորել:

Նախ նա ներկայացնում է աստվածների պանթեոնը («Նման ես դու դից, իսկ նախարարք քո քրմացն նոցա»), ապա՝ արևին (Շամաշ), լուսնին (Սին) և տարերքին կամ բնությանը (Ռաման) ուղղակի նույն հաջորդականությամբ (Սինա լեռան խնդիրը AB բնագրում գալիս է Արևից հետո, այդպես է և ասորականի մեջ): Իսկ ամենից բարձր կանգնած է Բելշիմր:

Եթե մեր դիտողությունը ճիշտ է, ապա դա կարող է լինել ասորաբաբելական պանթեոնի լավագույն վկայություն:

⁸ Լուսնի աստվածությունը շումերները կոչել են Երկու անունով՝ Սին և Նաննա: Սինը վերաբնակեցվել է ասորաբաբելական պանթեոնում:

Այսպես, և՛ հայ և՛ ասորի խմբագրությունների մեջ հրեական պաշտամունքի հետքեր որոնելն ավելորդ է: Աստվածների անունները և զրույցի հեթանոսական շերտը թելադրում են ասորաբաբելական պանթեոն:

Հետագա աստվածը նույնպես հրեա չէ, այլ ուղղակի քրիստոնյա: Գրաֆենի ձեռագիրն ունի այսպիսի նախաբան. «Ասուրի և նինվեի թագավոր Սենեքերիմի և Սարհադոմի օրոք կար Ախիկար անունով մի մարդ, մի իմաստուն հրեա, որը գրագիրն ու մոբեդն էր այդ թագավորների: Նա շարունակ անթերի ծառայում էր նրանց, երբ Ասուրի թագավոր Սենեքերիմը մահացավ 679 թվականին նախքան Քրիստոսը»:

Խիկարը մի իմաստուն հրեա էր, — կարծես նրա ծագման ուղղակի վկայությունն է, բայց այդ խոսքերը գրված են խմբագրի կամ գրչի կողմից իբրև ծանոթություն և բնագրի հետ չեն առնչվում:

Ակնբախ է, որ բնագիրն անցել է գրագետ խմբագրի ձեռքով, որ լավատեղյակ է պատմությանը և նույնիսկ մոտավորապես ճիշտ որոշում է Սենեքերիմի մահվան թվականը: Հասկանալի է, նա գիտեր Աստվածաշունչը և ելնելով Տովբիթի գրքից, որոշում է նիկարի (Աքաիբարոսի) ծագումը:

Այսպես, այն խմբագրությունը, որ գրավոր ուղիներով հասել է մեզ տարբեր լեզուներով (հայերեն, ասորերեն, արաբերեն և այլն) ծագել և սկիզբ է առել ասորաբաբելական միջավայրում և հետագայում քրիստոնեացվել, պահպանելով բավական պարզ վերապրուկներ, հատկապես հայ խմբագրության մեջ:

6. ՆԱԽԱՄԱՅԻՐԸ ԵՎ ԹԵՄԱՆ

Խիկարի զրույցը մեզ ծանոթ է նաև հնագույն այլ աղբյուրներից (էլեֆանտինյան պապիրուսներ, Տովբիթի գիրք, Եզովպոսի կենսագրության երկրորդ մաս)։

Ի՞նչ առնչություն ունեն դրանք ասորաբաբելական խմբագրության հետ։ Այդ հարցի լուծումը մեզ կարող է հանգեցնել նախնականի գաղափարին։

Այստեղ ևս բանասիրության մեջ չափազանց շատ և տարամետ կարծիքներ կան, բայց մենք կընթանանք դեռ չանցած ուղիով։

Երբ 1907 թվականին հայտնագործվեցին էլեֆանտինյան պապիրուսները, անմիջապես դիտվեց, որ վաղուց հայտնի զրույցը և էլեֆանտինյան օրինակը ունեն մեծ տարբերություն։

Պապիրուսներում չկա Ախիկարի որդի շունենալու, 60 կին առնելու, զոհ մատուցելու, աստվածներին աղոթելու և այլ մանրամասնություններ, ինչպես նաև՝ երբ նախնի հանցանքը պարզ էր, չկա անուղղելի մասին խրատներ և կարելի է կարծել, որ նախնին ոչ թե ոչնչացրել, պատժել է Խիկարը, այլ ներել։

Պապիրուսները վերծանելիս գիտնականները կարծում են, որ թերթերի մեջ բացթողումներ կան, իսկ Նյուդեբեյն համոզում է, որ առաջին թերթերը հաջորդում են իրար։ Այդ նշանակում է մանրամասնությունները չեն եղել բնագրում։

Չէին էլ կարող լինել, և դա գալիս է երկի թեմայից։

Պապիրուսների և ասորաբաբելական խմբագրության մեջ զրույցը բոլորովին տարբեր զարգացում ունի և տարբեր բնույթ։

Պապիրուսների հիմնական գաղափարը որդու դավաճանությունն է, որդու ապերախտությունը։ Նախանը Խիկարի հարազատ որդին է։

Ասորաբաբելական խմբագրության մեջ կա մի այլ խնդիր, այստեղ նախանը Խիկարի քեռորդին է։

Խիկարը՝ Ասորեստանի և Նինվեի տիրակալ Սենեքերիմ արքայի դպիրը, իր հմաստությամբ և հանճարով մեծ փառքի և հարբստության է հասել, բայց ժառանգ չունի. «Ես՝ Խիկար, դպիր Սենեքերիմ արքայի, ստացայ ինձ ծառայս և աղախնեայս և ստացուածս բազումս, շինեցի ինձ ապարանս վաթսուն և ոչ էի կարօտ ընչից,— պատմում է նա,—բայց զաւակ ոչ ունէի, որ ժառանգէր զինչս իմ»:

Եվ նա դիմում է աստվածներին. «Ով տեարք իմ շաստածք, տուր ինձ զաւակ արու, զի մի անժառանգ մնացից»:

Աստվածները մերժում են նրա խնդիրը և խորհուրդ տալիս որդեգրել իր քեռորդուն. «Ով Խիկար, դպրապետ և հմաստուն, չէ հրամայեալ քեզ զաւակ, բայց թէ առցես զնաթան քւեր որդին քո և սնուցես զնա, և նա եղիցի քեզ որդի և հատուցանիցէ քեզ զըսնունդսն քո»:

Հետագա ամբողջ ընթացքը ցույց է տալիս, որ դա ճիշտ չէր:

Եւ յորժամ լուայ զայս ի շաստուածոցն, առի զնադան՝ զքւեր որդին իմ միամեայ, և սնուցի զնա, և ագուցի նմա բեհեզս և ծիրանիս, և արկի մանեակ ոսկի ի պարանոց նորա, և որպէս զորդի թագաւորի շքեղաշուք զարդարեցի զնա և ձեռք իմովք արբուցանէի նմա կողքի և կաթն, և ննջեցուցանէի զնա ի վերայ ամղանաց իմոց, մինչև եղև է ամեայ»:

Այնուհետև նաթանին տալիս է արքայի մոտ ծառայության և ինքն հեռանում պալատից, զի ի հանգստեան եղիցի:

Բայց ապերախտ էր նաթանը: Նա մորեղբոր ունեցվածքը վատնում է անխղճորեն.

«Եւ սկսաւ նաթան վատնել զինչս իմ և զամենայն ստացուածս իմ և ոչ խնայէր ի ծառայս իմ և յաղախնեայս և ոչ՝ ի սիրելիս և ոչ՝ ի բարեկամս: Եւ կապեալ շարշարէր զնոսա ի հարուածս սաստիկս, կոտորէր սատակէր զերիվարս իմ յարածամ»:

Խիկարը զրկում է նրան ժառանգությունից.

«Յորժամ տեսի, թէ ալլափոխեաց նաթան զգործս իւր, ապա խնայեցի յինչս իմ, զի մի կորիցէ և ասեմ ցնաթան. Մի մեքձենար յինչս իմ»:

Նաթանը դրանից կատաղած դավում է Խիկարին, և նա մահից խուսափելու համար թաքնվում է մութ գետնափորի մեջ, մեծ հնարամտությամբ նորից ձեռք է բերում թագավորի վստահությունը և խստորեն պատժում իր քեռորդուն.

«Յայնժամ առի զնաթան, զքուեր որդին իմ և տարայ ի տուն իմ և կապեցի ընդ սին մի երկաթի, որ էր կշիռ նորա էձ լիտր և

եղի առասան ի պարանոց նորա և հարի Ռ փայտ զլանջս նորա և Ռ զթիկունսն: Եւ կայր ի դրան սրահի իմոյ, և տայի նմա հաց կշռով և ջուր շափով: Եւ ... շարախոհ որդին կորստեան ուռեալ պատառեցաւ:

«Ապերախտ որդու պատիժը,— ահա թե ինչն է այդ պատմութեան հիմնական թեման»¹, — գրում է նշանավոր արեւելագետ Դյուպոն Սոմմերը: Այդպես են մտածում և մյուսները, իսկ Դրոզդովը գտնում է, որ այդ պայքարի հիմքում ընկած է բաբելոնյան արեւելին մի անհայտ առասպել:

«Ախիկարը արեւն է, իսկ Նաթանը՝ լուսինը: Արեւը հալածվում է լուսնի կողմից և խորասուզվում խավարի մեջ, բայց, լինելով ինչ-որ կենդանի թաղված, նա նորից երևան է գալիս իբրեւ հաղթող, հալածում է լուսնին և նետում խավարի մեջ»²:

Բեզսոնովը այլ կարծիքի է: Նա գտնում է, որ դա հին ու նոր աստվածների պայքար է. «Ակիբը իսկ և իսկ հին աստված է,— գրում է նա,— որը շատ բան է կորցրել: Իբրեւ Արեւելքի ժողովուրդ, ասորեստանցիները ավելի շատ են կապված հին հետ և այդ պատճառով, երբ նա նրանց համար հանդես է գալիս իբրեւ տառապող աստված, նրա վրա ծանրանում է այդ, ավելի ցավակցում են նրան, քան երիտասարդին: Հենց նա էլ վերջում հաղթում է: Կործանվում է երիտասարդը»³:

Սակայն այստեղ ո՛չ ապերախտ որդու պատիժ կա, ո՛չ արեւելին առասպել և ո՛չ հին ու նոր աստվածների պայքար, այլ դրված է շատ կարեւոր մի խնդիր՝ մայրական գծով ժառանգութեան հարցը:

Մենամուսնութունից առաջ ազգակցութունը ճանաչվում էր մոր կողմից: Հայրը չգիտեր թե ով է իր որդին, որովհետեւ կինը կարող էր ազատ հարաբերութեան մեջ լինել և մեկ ուրիշի հետ, բայց եղբայրը գիտեր, թե ով է իր/բույրը, նա կարող էր ճանաչել նաեւ եղբորը, որովհետեւ միեւնույն մորից են, բայց եղբոր որդուն՝ ոչ:

Այդպես, առաջին սերնդի մեջ կարելի է հավաստել քույրերի և եղբայրների ազգակցութունը, իսկ հաջորդ սերնդի մեջ՝ միայն քեռորդու, բայց ոչ՝ որդու կամ եղբորորդու:

¹ Encyclopédie de la pléiade, Histoire des Litteratures. I. Litteratures anciennes orientales et orales, Tirage à part, էջ 641:

² Н. Дроздов, Сказания об Ахикаре или Акире Премудром и отношение их к Библии, „Труды Киевской духовной академии“, год XII, кн. V, էջ 69:

³ „Песни, собранные П. Н. Рыбниковым“, часть II, М., 1862, էջ CCVI:

Եվ ահա այն ժամանակ, երբ արդեն համայնքից անկախ մեկ մարդու ձեռքին կարող էր կուտակվել նյութական միջոցներ, և դեռ անհայտ էր սեփական որդին, այդ միջոցները իբրև ժառանգություն բնականաբար փոխանցվում էին քեռորդուն: Քեռորդին էր միակ ժառանգության կրողը:

Մորեղբոր և քեռորդու արենակցության այդ վաղեմի ճանաչումը ներքին մեծ կապ է ստեղծել: Տակիրտոսը Գերմանիայի մասին իր ազգագրական դիտողությունների մեջ գրում է. «Աղջիկների որդիները մորեղբոր կողմից հարգվում են նույնքան որքան հոր, իսկ մի քանիսը գտնում են, որ այդ ազգակցական հարաբերությունը իրենից ներկայացնում է ավելի սրբազան և ամուր կապ: Երբ պատանդ են պահանջում, գերադասում են այդ կապը, կարծես դա խղճի հետ ավելի վստահ ապահովություն է ներկայացնում, և միասին ընդարձակում են ընտանիքի շրջանակը»⁴:

Դրա արձագանքները պահպանվել են բանահյուսության մեջ: Բարի քեռի արտահայտությունը գալիս է նրա վերաբերմունքից իր քեռորդու նկատմամբ: «Քէ է որ մօրքուրդ պույախ (բեղ) ունենար, քեռիդ կրլլար», այսինքն՝ առավելություն կունենար, «ձին հորը, տղան քեռուն կնմանի», «տղան քեռուն կբաշե, աղջիկը հորքուրին», «քուռակը այլրին կբաշե, տղեն քեռուն» և այլն⁵:

Տղան քեռուն կբաշե,— դա մշտապես դիտված և վաղեմի արենակցություն է, որ տպավորել է մարդկանց:

Մորեղբոր մեծ դերի լավագույն օրինակ է քեռի Թորոսը «Սասնա ծռերի» մեջ: Նա միշտ պատրաստ կանգնած է իր քեռորդիների թիկունքին: Հետաքրքիր է և բնորոշ, որ նա հարատևում է էպոսի բոլոր ճյուղերում, բոլոր սերունդների հետ: Քեռու անմահության գաղափարը կա և հայ հեքիաթներում:

Եվ վերջապես Առաժանիում կարելի է կարդալ շափաղանց բնորոշ մի արտահայտություն. «Քեռուն մալը եգյանինն ա»:

Դա մայրական գծով ժառանգության փոխանցման հարատևած հիշողություն է:

Երբ արդեն ճանաչվեց հայրը, քեռորդին իր տեղը պետք է որ զիջեր, սակայն ինչ մտած է կենցաղում և հոգեբանության մեջ չի կարող այդքան հեշտ մոռացվել, և դեռ երկար պայքար էր գնում հին ու նոր ժառանգորդների միջև, և հաստատվում էր որդու իրա-

⁴ „Корнелия Тацита о положении, обычаях и народах Германии“, § 20 (‘‘Сочинения П. Корнелия Тацита’’, часть первая, М., 1870), էջ 239:

⁵ Ա. Ղանալանյան, Առաժանի, Երևան, 1960:

վունքը: Այդ պայքարը միաժամանակ տանում էր մայրական իրավունքի դանդաղ մահացման⁶:

Այդ մեծ դրամայից մի արարված արձանագրվել է մեր թվագրությունից առաջ 17-րդ դարում:

Խեթերի արքա Խատտուսիլաս I-ը, որ դահ է բարձրացել շուրջ 1650 թվականին, հիվանդ վերադառնում է արշավանքից և գրում իր կտակը:

Կտակը պահպանվել է հին խեթերեն բնագրով և բաբելոնյան թարգմանությամբ:

«Այսպես ասաց մեծ արքան՝ լաբարնան, ժողովին, աստիճանավորներին և բանակին:

Նայեցեք, ես հիվանդացա: Եվ այդ ժամանակ ես պատանուն ձեզ համար լաբարնա կոչեցի, ասելով՝ Թող նա նստի գահին: Ես՝ թագավորս, նրան իմ որդին հայտարարեցի, գրկեցի նրան և բարձրացրի: Ես մշտապես շրջապատեցի նրան հոգատարությամբ: Բայց նա անարժան դուրս եկավ, որ մեծարեիք նրան: Նա արցունք չթափեց և ցավակցություն չհայտնեց: Նա սառն է և անուշադիր:

Այդ ժամանակ ես՝ թագավորս, բռնեցի նրան և բերի իմ մահճի մոտ: Եվ ինչ: Թող այսուհետ ոչ ոք չբարձրացնի իր քրոջ որդուն⁷:

Խիկարի զրույցը կարծես այդ մեծ դրամայի կրկնօրինակն է: Այստեղ լուծվում է միևնույն խնդիրը. քեռորդին պետք է ժառանգորդ լինի թե ոչ: Չնայած Խիկարի ամեն ջանքերին, Նաթանը որդի չի դառնում: Չի իրականանում աստվածների կանխատեսումը: «Ես այսպես կարծեի թե ժառանգես զինչս իմ, բայց ըստ անօրէնութեան բում ոչ հաճեցաւ քեզ աստուած», — ասում է Խիկարը:

Բայց նմանությունը զարմանալի է: Թվում է զրույցի հեղինակը ծանոթ է լաբարնալի կտակին, որից և հղացել է իր թեման:

«Նրան իմ որդին հայտարարեցի, գրկեցի նրան և բարձրացրի:

⁶ Այս պայքարի հիշողություն է հայ ժողովրդական շատ տարածված նոանհատի հեքիաթը: Քույրը իր ամուսնու՝ դևի հետ ուղում է սպանել եղբորը, բայց նրանց որդին՝ Նոանհատը փրկում է քեռուն և սպանում իր ծնողներին (տե՛ս «Հայ ժողովրդական հեքիաթներ», Երևան, հտ. X, 1967, էջ 83—88):

⁷ В. Замаровский, Тайны хеттов, 1968, էջ 267—268: Նույնիսկ նոր խեթերեն արձանագրություններում սովորաբար հիշատակվում է նախ՝ մայրը կամ տատը, ապա հայրը կամ պապը: Խեթական օրենսդիր արքա Տեկելինուսը սահմանում է ժառանգության կարգ, որ ելնում է հայրական իրավունքից (տե՛ս А. М. Кондратов, В. В. Шеворошкин, Когда молчат письма, М., 1970, էջ 125):

Ես մշտապես շրջապատեցի նրան հոգատարութեամբ», — ասում է հատուսիլասը:

«Եվ սնուցի զնա, և ագուցի նմա բեհեզս և ծիրանիս, և արկի մանեակ ոսկի ի պարանոց նորա և որպէս զորդի թագաւորի շքեղաշուք զարդարեցի զնա», — ասում է Խիկարը:

Երբ հատուսիլասը հիվանդ է, նրա քեռորդին չի ցավակցում նրան և արցունք չի թափում, սառն է ու անտարբեր:

Նաթանը անհոգ է իր մորեղբոր դժբախտութեան առթիւ. «Ոչ եղև նմա փոյթ լալոյ, այլ ժողովեաց զամենայն սիրելիս իւր բմպել զգինի և արար ուրախութիւն մեծ փոխանակ լալոյն»: Նա նույնպէս սառն է ու անտարբեր:

Հատուսիլասը արշավանքից վերադառնալով՝ պատժում է իր քեռորդուն: Խիկարը եգիպտական ճամփորդութեանց վերադառնալով՝ պատժում է իր քեռորդուն:

Ասորական բնագրի վերջին խրատը հնչում է չափազանց դաժան. «Վերցրու քո քրոջ որդուն և խփիր նրան ապառաժ քարին»:

Հատուսիլասի պատգամն ավելի մեղմ է, արտահայտում է օրենսդրի կշռույթ և արքայական վեհութիւն. «Թող այսուհետ ոչ ոք չբարձրացնի իր քրոջ որդուն»:

Հայ բնագրի վերջին խրատներից մեկն այսպէս է. «Որդեակ, հաստատեա յառակսն, որ ասեն՝ Մնիր և կոչեա որդի, զնեա և կոչեա ծառա»⁸:

Քեռորդու շուրջը ստեղծվել են և ուրիշ երկեր, որոնց օրինակները մենք գտնում ենք հայ միջնադարյան գրույցների և հեթաթների մեջ.

«Այր ոմն ազնուական այնչափ էր իրաւասէր և արդարադատ, մինչ զի ի դատաստանի յերեսս մարդոյ ոչ ակնարկէր: Սա երբեմն հիւանդացեալ ի մահիճս անկեալ դնիւր, ի մերձակայ սենեկի զաղաղակ և զողբումն կնոջ լուաւ, և հարցեալ զպատճառն ոչ ոք իշխեաց զստոյգն պատմել: Ապա զոմն ի սպասաւորաց իւրոց առաքեաց և սաստիւ պատուիրեաց նմա, զի ստուգութիւն իրին ասասցէ իւրեան: Եւ նա ծանուցեալ ահիւ սլատասխանեաց, եթէ, քեռորդին քո կամէր բռնադատել զկին ոմն, և այս է պատճառ աղաղակին: Ընդ որ յոյժ զայրացեալ իշխանն, հրամայեաց զօրականացն, զի կախեսցեն զքեռորդին:

Իսկ նոքա կեղծաւորեալ զքեռորդին, ասեն ցմիմեանս. եթէ

⁸ Սլաւոնական ընդգրում խրատն այսպէս է. „Сыну, иже рекли суть въ повестяхъ оже родивше то сыномъ звать, а еже скотъ доявше, то холопомъ звать“. Կա նաև առաժ. Не куплен—не слуга, а не рожден—не дитя.

սպանիցեմք զայս երիտասարդս մեծազգի և տէրն մեր, որպէս հաւատալի է, մեռանիցի, կամ զմեզ սպանցեն, կամ աքսորս առաքեսցեն: Ապա ծանուցին երիտասարդին և խրատ ետուն, զի յերեսաց քեռոյն ուրեք թաքշիցէ:

Յետ քանի ժամուց մտին առ տէրն զօրականքն և ասացին, թէ զհրամանքդ կատարեցաք:

Հինգերորդ աւուր երիտասարդն կարծելով թէ քեռին զվնաս իւր անտես արարեալ, բացեալ զդուռն հայեցաւ, զոր իբրեւ հիւանդն ետես, մեղմաբար զնա առ ինքն կոշեաց, մեկ ձեռամբ զպարանոցէ նորա կալաւ և միւսովն զսուսերն ծածկաբար հանեալ, ի կոկորդն եհար: Եւ այնպէս մեծաւ ողբով և հառաչմամբ սրտի զմեռեալն յարտաքս հանին:

Գործն այն յամենայն գաւառի յոյժ գարշելի թուեցաւ, նաև իշխանին ցաւ ի վերայ ցաւոցն առաւելեալ: Իբրեւ հիւանդութիւնն զօրացաւ, առաքեաց առ եպիսկոպոսն, հայցելով զսուրբ խորհուրդն: Որ իբրեւ եկն, մեծաւ զղջմամբ խոստովանեցաւ զամենայն մեղս իւր, բայց զսպանումն երիտասարդին լռեաց: Ընդ որ բարկացեալ եպիսկոպոսն ասէ. Վասն էր զմարդասպանութիւնդ թաքուցեր և զքեռորդին քո սպաներ:

Եւ նա ասէ, Միթէ այն մեղք էին:

Ասէ եպիսկոպոսն. Կարի յոյժ:

Պատասխանի ետ իշխանն. Ես զայն ոչ համարեմ ի մեղս, և ոչ վասն այնորիկ խնդրեցից թողութիւն ի տեսնէ:

Ապա եպիսկոպոսն ասէ. Եւ ես ոչ տաց քեզ զհաղորդութիւնն, մինչև խոստովանեսցիս զայն մեղս:

Յայնժամ իշխանն ասէ. Գիտես, հայր սուրբ, զի ես ոչ եթէ ուխակալութեամբ զնա սպանի և կամ ի զայրացմանէ սրտիս, այլ միայն վասն երկիրդի աստուծոյ և ի ցանկութենէ արդարութեան: Ոչ երբէք որ այնչափ սիրեաց զքեռորդի իւր, որպէս ես զնա սիրեցի: Եթէ ոչ տացես ինձ զմարմին տէրունական, ես զհոգի և զմարմին իմ ի նա յանձն առնեմ:

Զայս արար սակս օրինակի, մի գուցէ ընդդէմ արդարութեան և դատաստանի երեւոցի ինչ պակաս գործել:

Զև ես եպիսկոպոսն ընդդէմ սեմ դրանն անցեալ էր, հիւանդն ձայնեաց առ նա, ասելով. Դարձիր, հայր սուրբ, զարձիր, տես, թէ իցէ մարմին տէրունական ի մասնատուիին:

Զոր իբրեւ եբաց և ոչինչ եգիտ, ասէ ցնա իշխանն. Ահա, զոր դու հրաժարէիր տալ ինձ, նոյն ինքն ոչ հրաժարեցաւ յինէն:

Եւ երեւցաւ սուրբ խորհուրդն ի բերան նորա: Եւ կատարեցաւ

առ նա, զոր ինչ աստուածային գիրք ասեն. Սիրեցէք զարդարութիւն ոյք դատէք զերկիր»⁹:

Զրուցը խիստ քրիստոնեական բնույթ ունի, ժառանգութեան հարցը մթազնվել է, սակայն այստեղ ևս խաբւած մորեղբայրն է («Ոչ երբեք ոք այնչափ սիրեաց զքեռորդի իւր որպէս ես զնա սիրեցի»), որ Խիկարի պէս դաժանորեն է վարվում իր քեռորդու հետ և արդարացվում¹⁰:

Զրուցը նույնքան կատաղի թշնամանք է հարուցում քեռորդու դեմ:

Հայ Առաքանիի մեջ մեր հիշած արտահայտութիւնների կողքին կարելի է և կարգալ. «Եղբոր տղա՝ ջան տղա, քրոջ տղա՝ ջան տղա»:

Բայց ահա և դրա հակոտնյան.

«էր թագաւոր մի և ոչ ունէր ժառանգ աթոռոյ իւրոյ, ոչ աղջիկ և ոչ՝ կտրիճ, բայց քուրջորդի մի միայն ունէր, և զնա կամեցաւ առնել ծառայ ի թագաւորութեան իւրոյ, զի թագաւորն ըզնա յոյժ սիրէր:

Եւ էր իմաստուն մանուկն այն և կարի աղօթասէր: Եւ զայրացաւ ընդ բարութիւնն նորա և ընդ թագաւոր լինելոյ նորա մեծ այր մի: Հնարս իմացաւ, թէ որպէս շարախօսեսցէ զքուրջորդին առ թագաւորն, զինք կայցէ յետ թագաւորին զթագաւորութիւնն: Եւ օր մի ասէ ընդ քուրջորդին թագաւորին թէ. Ով մանուկ, բերանդ քո հօտեալ է, և դու չգիտես, և նստիս գու առ թագաւորն, և նա բարկանայ քեզ:

Եւ մանուկն, որ ազգական էր թագաւորին, ասաց. Ես այլ ոչ նստիմ առ թագաւորն՝ քեռին իմ, և թէ նստիմ, զերեսս դարձուցանեմ ի նմանէ, որ ոչ առնու ըզհոտ բերանոյս:

Եւ յորժամ զայս ասաց մանուկն, երթայ նայիպն շարախօսեսցէ առ թագաւորն և ասէ թագաւորին, թէ. Քո քուրջ ուրդին շար խորհի

⁹ «Էջեր հայ միջնադարյան զեղարվեստական արձակից», էջ 72—74:

¹⁰ Ժառանգութեան հարցը ավելի հստակ է պահպանվել միջնադարյան մի այլ գրույցում. «էր ոմն փարթամ և յոյժ մեծատուն, ամենայն բարութեամբ լցեալ և ունէր ժառանգ կենաց իւրոց զորդի բարն իւրոյ»: Նա հիվանդանում է և կանչում ժառանգին խորհուրդներ տալու: «Եւ նա եկեալ նստաւ առաջի նորա, և ըզգլուին իւր էած ի ծոցին իւրում»: Բայց քեռորդին նրա խրատները չի լսում և խոսում է բոլորովին այլ բաների մասին: Մորեղբայրը խիստ վրդովվում է և զրկում նրան ժառանգութիւնից. «Ահա, որդեակ, յայսմ հետէ ատար ես դու յինէն և կցես ի ժառանգութենէ իմէ վասն անմտութեան քո» (Զեռ. 8356, էջ 73ա, Մատ. Բ, էջ 39, Գ, էջ 81, Ա. Սրապյան Հայ միջնադարյան գրույցներ, Երևան, 1969, էջ 267—268):

քեզ վասն թագաւորութեանն քո, զի առցէ զքո թագաւորութիւնդ, մինչ կենդանի ես դու: Եւ ասէ թագաւորն. Որով գիտացից: Եւ նա ասաց, թէ. Յորժամ առ քեզ գայ, մօտ քեզ ոչ նստի և թէ նստի՝ ի յերեսս քո ոչ հայի, այլ դարձուցանէ՝ ի քէն ղերեսն իւր ի յայլ գիհ:

Եւ թագաւորն ըստ սովորութեանն իւր կոչեաց զքուրջորդին առ ինքն, և նա ոչ գնաց: Եւ յորժամ նա ոչ գնաց, կրկին կոչեաց թագաւորն և ստիպեաց նստիլ մօտ առ ինքն, զի ստուգէ զբանն նաչիպին: Եւ նա նստաւ մօտ թագաւորին, և նա դարձոյց ղերեսն ի թագաւորէն վասն հոտոյ բերանոյ իւրոյ:

Յայնժամ թագաւորն երկմիտ եղև և կամէր սպանանել զքուրջորդին և յայտնի ոչ կամէր, զի քուրջորդի էր, այլ գիր ուղարկեաց առ այն վերակացուն, որ յերկաթիքան էր: Եւ գիրն այն գրեալ էր թէ. Առջին մարդն, որ գայ առ քեզ, ի կրակն ձգեցէք, որ այրի: Եւ թէ ասէ, թէ. Ես թագաւորի քուրջ որդին եմ, կամ նաչիպն եմ, մի լսէք, ի հօւրն արկէք:

Եւ յուղարկեաց զքուրջորդին ի յերկաթիքանն և ի քուրայն:

Եւ յորժամ երթայր քուրջորդին թագաւորին, եհաս յերեկոյին ժամն ի մէջ յերէզին միոյ յանմարդաբնակ տեղի մի և լսեց զձայն ժամահարի և ասաց ի միտս իւր, թէ. Աստուած է թագաւոր թագաւորաց, զաստուծոյ հրամանն պարտ է կատարել և ապա զիմ թագաւոր քեռոյն: Եւ գնաց եկաց ազօթս և եկաց զգիշերն անդ և աղօթեաց առ աստուած:

Եւ ելեալ չարախօս նաչիպն այն և ձիովն ի վաղ գնաց ի յերկաթիքանն, թէ ոչ է ձգած ղթագաւորի քուրջորդին ի կրակն, նա ինքն տայ ձգել: Յայնժամ առին զինքն ձգեցին ի մէջ կրակին, որ այրեցաւ»¹¹:

Բաւական մեծ նմանութիւն կա խիկարի սյուծեի հետ: Թագաւորը ժողանդ չունի և վերցնում է քեռորդուն, բայց դավում են նրա դեմ: Եւ անմեղութիւնն իմ ապրեցոյց զիս, — այս խոսքերը, որ խիկարինն են, այստեղ կարող է ասել Նաթանը՝ քեռորդին:

Երկուսն էլ՝ ինչպես տեսնում ենք, միջնադարյան զրույցներ են, բայց շատ ավելի հին թեմաներով: Մերժվում կամ պաշտպանվում է քեռորդու դատը:

Պապիրուսներում սակայն հիմնական զաղափարը ասվեց որ որդու դավաճանութիւնն է, որդու ապերախտութիւնը: Նաթանը խիկարի հարազատ որդին է: Այս դեպքում արդեն սյուծեի զարգացման համար բոլորովին էլ անհրաժեշտ չեն այնպիսի մանրամաս-

¹¹ «էչեր հայ միջնադարյան գեղարվեստական արձակից», էջ 58—60:

նություններ, ինչպէս արու դավակ շունենալը, աստվածներին դիմելը, բազին կառուցելը և այլն:

Առաջին խմբագրութեան մեջ դրանք պետք էին, որպէսզի ցույց տրվեր, որ խիկարը որդի շունենալու պատճառով ստիպված էր Նաթանին որդեգրել, բայց նա չի կարող փոխարինել որդուն:

Այստեղ խիկարը նույնիսկ երկու տղա ունի: Նաթանը ավագն է, ուրեմն ժառանգորդը, որին նա զրկում է իրավունքից: Վրդովված Նաթանը խարդավում է հոր դեմ, բայց չի հաջողում: խիկարը հայրաբար ներում է նրան, տալով իմաստուն խրատներ:

Այսպիսի տեսք ունի զրույցն էլեֆանտինյան պապիրուսների մեջ դեռևս մեր թվագրութիւնից առաջ 5-րդ դարում:

Նյուդեբեն առավելութիւն է տալիս պապիրուսների ընթերցմանը, ուր Նաթանը հարազատ որդին է: Դուրնովոն համաձայնվում է նրան:

«Որդու փոխարինումը քեռորդիով հասկանալի է, — գրում է նա, — այնքան որքան ավելի հարմար է պատկերել ապերախտ քեռորդուն քան որդուն»¹²:

Դա նիշտ չէ: Ընդհակառակը, ավելի հարմար է պատկերել ապերախտ որդուն, քան քեռորդուն, որովհետև հարազատ որդու ապերախտութիւնը ավելի ծանր է և ավելի արտահայտիչ, քան օտարի և ապա՝ դա կարող էր գալ հին աշխարհում կառավարող մարդկանց շատ ծանոթ և հաճախ պատահող օրինակից: Հենց Ասորեստանի ահեղ տիրակալը՝ Սենեքերիմը մեռնում է իր որդիների զաղտնաբար մերկացրած դաշույնով: Բացի այդ, սյուժեն հարմարութեան համար չի փոխված, այլ զարգանում են տարբեր թեմաներ:

«Հակառակ փոխարինումը, — շարունակում է Դուրնովոն, — ավելի դժվար կլիներ, այնքան որքան Ախիկարի գրքի հետագա խմբագրութիւններում Նաթանի ապերախտութիւնը ամուր կապված է այն բանի հետ, որ նա քեռորդի է և ոչ՝ հարազատ որդի և ապա՝ այդ մանրամասնութեան հետ կապված են և ուրիշները. Ախիկարի անզավակութիւնը, նրա դիմումը աստվածներին և այլն»¹³:

Բայց դա խոսում է վարկածի դեմ: Միթե ավելի դժվար չէր հենց այդ փոփոխութիւնը (որդու փոխարինումը քեռորդիով), քանի որ իր հետեւից պետք է քարշ տար այդքան մանրամասնութիւններ:

¹² Н. Дурново, К истории повести об Акире, էջ 70:

¹³ Նույն տեղում:

Այո, տեղի է ունեցել հակառակը, այսինքն քեռորդին զիջել է որդուն, և պապիրուսների ընթերցումը հետամուտ է¹⁴:

Ինչպես տեսանք, երկու խմբագրություններում զարգանում են տրամագծորեն տարբեր թեմաներ:

Մոռեղբոր և քեռորդու թեման ավելի հին է, որովհետև կապված է մայրական իրավունքի հետ: Խիկարը պահանջում է արու զավակ, ու ծառանգէր զինչս իմ, նշանակում է զրույցի ծագումից առաջ, թերևս վաղուց արդեն ժառանգում էր որդին, բայց դեռ մեծ էր քեռորդու իրավունքը և նրան փոխարինելու սովորույթ կամ հնարավորություն կար: Զրույցը ծագել է հենց դա մերժելու անհրաժեշտությունից: Իսկ որդու դավաճանությունը միշտ էլ եղել է, բայց երբ իբրև ժառանգորդ արմատավորվում էին նրա իրավունքները, որդու ապերախտության թեման առաջ մղվել չէր կարող:

Բայց քեռորդու դեմ կիրքը չէր կարող տևական լինել: Նա, միևնույն է, վտանգ չէր սպառնում: Բանահյուսության մեջ քեռորդու և մոռեղբոր լավագույն հարաբերությունների պատկերացումը ցույց է տալիս, որ թշնամանքը քիչ է հետք թողել: Ահա թե ինչու զրույցի թեման կարող էր փոխվել կամ մթազնվել: Այդպես, Սմիթի արաբական խմբագրության մեջ քեռորդու և մոռեղբոր հարաբերությունը շփոթվել է հին և նոր սերունդների պայքարով. «0, որդյակ իմ, արծվի ծերությունը լավ է, քան ագռավի երիտասարդությունը», Եզովպոսի օրինակում ծննդոք աղնվականի որդի է, իսկ զփշաղներեն խմբագրության մեջ՝ հորեղբոր տղա:

Իսկ հայրերի և որդիների հարաբերությունը հայրական իրավունքի շրջանում միշտ էլ կարևոր և ուշադրություն պահանջող խնդիր է: Այն կապված է սերնդակցության գաղափարի հետ և բանահյուսության մեջ արտահայտվել է հետաքրքիր ու բարդ դրսևորումներով: Մհերը կարող է որդի ունենալ, եթե նույն օրը մեռնեն նա և իր կինը, կարծես սերնդի հարատևությունը պայմանավորվում է սեփական ոչնչացմամբ: Դավիթը անպարտ է, բայց նրան գուշակել են, որ պետք է սպանի իրենից ծնվածը, Ռոստամը գետնում է Զոհրաբին, Արտավազդը հոր իրավունքը թյուրելու համար կրում է խստագույն պատիժ:

¹⁴ Որոշ բանասերների թարգմանությամբ Նաթանը Ախիկարի քրոջ որդին է: Ֆրանսուա Նոն 9-րդ տողը կարդում է այսպես. «[Դրա փոխարեն որդին] քրոջս, որին ես մեծացրել էի, ինձ [վատություն] արեց» («Documents», էջ 95): Այդ դեպքում, պարզ է, որ համառոտված են պապիրուսները, որովհետև քրոջ որդու հանգամանքի հետ այլուժի մեջ անհրաժեշտ են դառնում որոշ գործողություններ:

Այո, հոր և որդու հարաբերության խնդիրը շատ ավելի կենսական է, և եթե նախապես զրույցի թեման դա լիներ, չէր կարող փոխվել: Մինչև պապիրուսները (մեր թվագրությունից առաջ 5-րդ դար) զրույցն հյուսվել է քնոորդու շուրջը:

Բայց շարունակենք:

Պապիրուսների նախնական բնույթը ենթադրվում է նաև նրանով, որ այդտեղ զրույցը համառոտ է և պարզ, խրատները կուտակված են մի տեղում, լեզուն ավելի հնաբույր է և արձանագրային, Սարհաղոնի և Սենեքերիմի տեղերը չեն շփոթված:

Իհարկե, ճիշտ է, պապիրուսները գալիս են մեր թվագրությունից առաջ 5-րդ դարից, առանց հետագա միջամտության և հենց իբրև 5-րդ դարի երկ, պետք է որ ավելի հին լիներ և պահպաներ նախնական ընթերցումներ, քան մեր խմբագրությունը, որ շուրջ երկու և կես հազարամյակ ճամփորդել է, թողնելով գրչական ընդօրինակությունների մի անծայր հետագիծ:

Սակայն բնագիրը կամ աղբյուրը կարող է ավելի ուշ շրջանի լինել, բայց որևէ հին բնագրի նկատմամբ պահպանել լավագույն և նախնական ընթերցումներ: Մենք այդ հաճախ էինք տեսնում, երբ համեմատում էինք մեր տարբերակները: Ե-ն ուշ շրջանի է, ամենից ավելի բարբառայնացված և աղավաղ, բայց այնտեղ պահպանվել են հնագույն ընթերցումներ, որոնք չկան մյուս խմբերում և հաստատվում են Գ-ով: Գ-ն Ա-ից քառորդ դարով ուշ է և դարձյալ խաթարված, բայց ունի ընթերցումներ, որ նախնական են բոլոր խմբագրությունների համեմատ (ասորական, արաբական և այլն): Ա բնագիրն ամենահինն է, բայց այն բաց է թողնում զրույցի մուտքը, իսկ պատմությունն արտահայտում միայն մի քանի բառով, բայց խրատների շարքը և այլ շատ գծեր մնացել են անվթար:

Այդպես և էլեֆանտինյան պապիրուսները կարող էին արդեն խմբագրված լինել և հեռացած նախօրինակից, իսկ մեզ հասած խմբագրությունը հետամուտ թանձր շերտի տակ պահպաներ հնագույն և ավելի ճիշտ ընթերցումներ:

Պապիրուսների մուտքն ավելի համառոտ է, չունի որոշ մանրամասնություններ, որ պայմանավորված է թեմայով:

Բայց զրույցի երկրորդ մասը, հատկապես եգիպտական արկածների բաժինը, որ նույնպես չկա պապիրուսներում, թեմայի հետ կապ չունի: Միևնույն է, զրույցի հերոսը որդին է թե քնոորդին, այդ գրվագները կարող էին լինել և չլինել:

Դրա լավագույն օրինակն է Ա3, Ա4 ձեռագրերի ընթերցումը:

Այստեղ մեծ հաջողութեամբ համառոտուել է և շատ արագ կամուրջ է ստեղծուել ուսուցող և առակավոր խրատներէր միջև. շնաթարեւել սյուժեն.

«Զայս ամենայն ուսուցանէի Նաթանայ քեռորդոյ իմոյ ես՝ Խիկար դպիր, այսպէս կարծելով, թէ դուստմս զայս, զոր ուսուցի Նաթանայ, պահեսցէ ի սրտի և կացցէ ի դրան արքունի, և ոչ գիտացի, թէ զբանս իմ անտես առնէ: Եւ նա հոսեաց զբանս իմ որպէս փոշիք ընդ հողմոյ:

Զայս եղեալ ի մտի, թէ հայրն իմ Խիկար ծերացեալ է և հասեալ է յափն գերեզմանին, զառանցել են միտքն իւր և դողացեալ են ամենայն մարմինն: Եւ սկսաւ Նաթան վատնել զինչս իմ և կորուսանէ: Ոչ խնայէր ի ծառայս և յաղախնեացս իմ և կապեալ շարշարէր զնոսա, ի հարուածս սաստիկս կոտորեալ սատակէր զերկաւրս իմ, զձիս և զջորիս:

Յայնժամ ես՝ Խիկար, յորժամ տեսի զայս ամենայն, թէ Նաթան զգործս իմ յայլալեաց, խնայեցի զինչս իմ, զի մի կորայց, և սկսայ խաւել Նաթանայ և ասեմ. Յինչս իմ մի մերձենար, վասն զի ասացեալ է յիմաստնոց, թէ ձեռք որ ոչ են վաստակել՝ ալն մի խնայեսցէ:

Եւ երթեալ պատմեցի Սենեքարիմ արքային: Եւ հրամայեաց Նաթանայ և ասէ. Որչափ հայր քո Խիկար կենդանի է, յինչս նորա մի մերձենար: Եւ նա ռխացեալ, մահու սպասէր անձին իմոյ:

Եւ իմ գիտացեալ, զեկուցի արքային, և նա ետ զՆաթան ի ձեռս իմ, թէ արա որպէս և կամիս և մի ոք իշխեսցէ հանել ի ձեռաց քոց:

Եւ իմ առեալ զՆաթան, արկի ի բանդ և եղի զմի ի ծառայիցն իմոց պահապան, զի զոր ինչ ասեմ գիտիցէ»:

Ահա ամբողջը:

Այդպես կարող էր լինել և նախնականում, որտեղ թեման հյուսված է եղբորորդու շուրջը և փոխանցվեր պապիրուսներին, կամ նույն ձևով կրճատվեր պապիրուսների մեջ:

Ինչպես տեսնում ենք, պապիրուսների պատմողական մասի համառոտ բնույթը ևս, եթե ընդունենք որ նախնական է, որդու թեմային առաջնութուն չի ապահովում:

Բայց արդյո՞ք նախնական է:

Զրուցի մեջ պետք է տեղի ունենալին սյուժեի համար պարտադիր որոշ գործողութիւններ, որոնք չկան պապիրուսներում: Պարզ չէ, թե ինչպես շնորհազրկված Խիկարը նորից շահեց իւր արքայի վստահութիւնը: Ուրեմն բնագիրը մեզ չի հասել լրիվ և չգիտենք մյուս գրվագները եղե՞լ են, թե ոչ:

Ամեն դեպքում որոշ մանրամասներ հաճախ ավելի հին են և մուտք են գործել թերևս պապիրուսների խմբագրությունից ոչ ուշ:

Հնդունված է, որ զրույցի հեքիաթային տարրը պետք է հետագա ընդմիջարկում լինի, ինչպես, օրինակ, երկնքում տաճար կառուցելու խնդիրը:

Նախամայր բնագրի մեջ կարող էր չլինել, բայց զրկել այդ գրվագը վաղեմությունից պետք չէ:

Հին աշխարհը և միջնադարը հղի էին հրաշքներով, և մարդու միամիտ, բայց անհանգիստ երևակայությունը ագահորեն գրանոմ էր սնվում: Բուզանդր ապրել է իր պատմած դեպքերից ամենաուշը մեկ դար հետո, իսկ Ագաթանգեղոսը՝ թերևս մի փոքր ավելի, բայց նրանք գրի են առել արդեն վիպականացած պատմություն: Խորենացին հավատում է, որ իր ուսուցչի համար տառերը գրվեցին աստվածային ձեռքով, իսկ ամբողջ Հին և Նոր Կտակարանի բազմաթիվ էջեր գեղեցիկ հեքիաթ են, որ հավատ էին ներշնչում: Որևէ ասորեստանցի թերևս 6-րդ կամ 5-րդ դարում կարող էր երևակայել, որ հեռավոր Եգիպտոսում Խիկարի վարժեցրած մանկապարտեզի մեջքին երկինք են բարձրացել, մանավանդ պատկերն անսովոր չէ:

Ասորական աղյուսների մի շարք պատմում է էտանի մասին: Նրա կինը ծանր երկունքի մեջ է: Արևի աստվածը խորհուրդ է տալիս ինչ-որ տեղից բերելու մի բույս, որ կարող էր ազատել ծնընդ-կանին:

էտանը նստում է արծվի վրա և թռչում լեռներից այն կողմ, ձեռք բերելու փրկարար բույսը¹⁵:

Մի այլ պնակիտ պատմում է էտանի ողբերգական մահը: Իշտարը թշնամացել է նրան: էտանը արծվի մեջքին թռչում է երկինք և հրապուրվելով այնքան է բարձրանում, որ հասնում է Իշտարի իշխանության սահմանները, իսկ այնտեղից վայր ընկնում¹⁶:

Նկատենք, որ արծիվը բավական դեր ունի և մեր զրույցի մեջ: Մանուկները թռչում են արծվի վրա: Խիկարը ճակատամարտ է տալիս Արծվյաց դաշտում: Դա ևս հատուկ է ասորաբաբելական աշխարհին, որտեղ արծվի պաշտամունք կար¹⁷:

¹⁵ Д. Бойка, Древняя Ассирия, картины из ее жизни, сказания о богах и героях. С английского перевел М. А. Дьяконов, М.—Л., 1922, էջ 77:

¹⁶ Նույն տեղում, էջ 78:

¹⁷ С. Песоцкий, Гадания у древних Ассирио-вавилонян, էջ 113—114 («Труды Киевской духовной академии», 1901, май, год XII, кн. V).

Հանդերձավորմամբ փարավոնի առաջադրած հանելուկները նույնպես հնագույն ծագում ունեն:

Մարդիկ տարբեր միջոցներով նմանարկում էին բնության երկվույթները, վերակրկնում և հաղորդակից լինում նրա հետ, ավելի ճիշտ՝ այդպես ձեռք էին բերում նրա ուժը, ենթագրելով, որ իրենք ևս դառնում են բարձր կամ անհաս հատկության կրողը: Այգտեղից են գալիս խորհրդավոր միասերիաները, մարմնի բազմաձև կտածումները, գունավորումները, պճրանքը:

Փարավոնն ուղղակի ուզում է իմանալ. հասու է արդյոք երկարը, թե ինչ խորհուրդ է պահված նրանց տարբեր հանդերձավորման մեջ:

Որ արքայական պալատներում հատուկ հանդերձավորմամբ խորհուրդներ էին արտահայտում, ցույց է տալիս շատ հին և հետաքրքիր մի օրինակ.

Ֆրանսիական հնագետները պեղումների ժամանակ ոչ շատ վաղուց գտել են մի բեռնագիր նամակ, որ Համմուրաբիի պալատից հղել է Մարիի¹⁸ Ծիմրի կիմ թագավորին նրա ծառայողը.

«Մտանք դահլիճ: Հագցրին զգեստներ: Կային ոմանք Յամհրատից... Նրանք ամենքն էլ զգեստավորվեցին: Եվ որովհետև բոլոր Համհրատցիները զգեստավորվեցին, իսկ իմ տիրոջ ծառաները՝ ոչ, ես նրանց փոխարեն այսպես բողոքեցի... Ինչու ես մեզ նախատում իբրև արհամարհելի անձեր...»

Իմ տիրոջ ծառաներն էլ զայրացան և դուրս ելան բողոքեցին Համմուրաբիին, որի հետևանքով նրանք էլ հագցվեցին:

«Ես նրանց, որ ինձ հաճելի են, կհագցնեմ և հագուստ չեմ տա նրանց, որ հաճելի չեն ինձ: Ուրիշ անգամ չեմ վերադառնա և կոչունքի պատգամավորներին չեմ հագցնի»: Այսպես ասաց Համմուրաբին: Այս բանը իմ տերը թող գիտենա»¹⁹:

Նամակը շուրջ 3700 տարվա վաղեմություն ունի և արտահայտում է միևնույն աշխարհի սովորույթները:

Հանդերձավորմամբ որևէ խորհուրդ արտահայտելն այնքան խորն է մտած կենցաղի մեջ, որ Համմուրաբին և փարավոնը իրենք են հագցնում արարողության մասնակիցներին:

Պետոցիկն ենթադրում է, որ արծվի թռիչքով և արտաբերած ձայներով ասորաբաբելացիները գուշակութուններ էին անում: Եթե դա ճիշտ է, արդյոք այդպիսի մի վայր չի եղել Արծվյաց դաշտը, որտեղ հրավիրում են երկարին նրա զավաճանությունը ստուգելու:

¹⁸ Քաղաք Միջագետքում, այժմյան Թել-Էլ-Հարատի անապատի շրջանում:

¹⁹ «Բազմավեպ», 1964, էջ 121: Բերում ենք արևելահայերենով:

Ս. Ն. Կրամերը իր ընթերցած հնագույն պոեմներից մեկն անվանել է «էնմերկարը և Արատտայի կառավարիչը»:

Բանաստեղծը պատմում է, թե ինչպես Ուրուկի և Կուլաբի տիրակալ էնմերկարը դեսպան է հղում հեռավոր Արատտայի կառավարչին, պահանջելով հնազանդութիւն: Նա հրաժարվում է էնմերկարը նորից է դեսպան հղում: Արատտայի կառավարիչը խորհում է, որ Ինաննան՝ սիրո և պատերազմի աստվածուհին, երես է թերթի իրենցից, բայց առաջարկում է խնդիրը լուծել մենամարտի միջոցով: Պարզ կդառնա ով է ուժեղագույնը:

Մարտահրավերը սակայն արված է չափազանց մշուշոտ արտահայտություններով: Այնտեղ ասվում է, որ մենամարտի համար ընտրված մարտիկը չպետք է լինի «ոչ սև, ոչ սպիտակ, ոչ դեղին, ոչ շագանակագույն, ոչ բծավոր»:

«Այս ամենի մեջ, եթե խոսքը գնում է իրեն՝ մարտիկի մասին, գծվար է որևէ միտք որսալ»,—նկատում է Կրամերը:

Սակայն էնմերկարի պատասխանից, որ ընդունում է մարտահրավերը, կարծես հասկանալի է դառնում առաջարկության իմաստը: «Այստեղ մարտիկ բառը փոխարինված է հագուստ բառով: Ըստ երևույթին խոսքը գնում է ղգեստի մասին և ոչ թե զինվորի արտաքինի»²⁰:

Այդպես է: Եվ ահա թե հին աշխարհում ուրբան մեծ նշանակություն է ունեցել ղգեստավորումը և գույնը և ինչ մեծ խորհուրդ է պարունակել իր մեջ: Իսկ շումերական քաղաքակրթության առաջին և ուղղակի կրողները ասորաբաբելոնացիներն էին:

Փարավոնի առաջադրած մյուս խնդիրը ևս մեզ հասել է մթադնված ձևով, բայց մեծ վաղեմություն ունի:

Փարավոնը հարցնում է Խիկարին. «Զի՞ է, երիվարք ձեր խրիսնշացին յԱսորիս, լուան կուռք մեր և վրիժեցան» (վրիժեցան—Ս. Մ.)»:

Խիկարը դուրս է գալիս, բռնում է մի աքիս և տանջում: Երբ փարավոնը հարցնում է պատճառը, Խիկարը պատասխանում է, որ աքիսն իրեն մեծ վնաս է հասցրել, այս գիշերը գնացել է Ասորեստան, խեղդել իր աքաղաղին և հետ եկել: Փարավոնն ասում է. «Ինձ այնպէս թուի, թէ որչափ ծերացար, իմաստութիւն քո անհամաչափ: յՍգիպտոսէ մինչև յԱսորիս Յ և Կ խրախս է, զիա՞րդ գնաց աքիսդ յայսմ գիշերի և խեղդեալ զաքաղաղն, եկ այսը»:

²⁰ С. Н. Крамер, История начинается в Шумере, М., 1965, էջ 34—35.

«Եթէ գիտես, որ յնգիպտոսէ յԱսորիս այսչափ ճանապարհ է,— պատասխանում է խիկարը,— ապա զիա՞րդ լուան կուոք ձեր գիրխնշին երիվարաց մերոց և վրիժեցան»:

Պետք է ուղղակի մտածել, որ խնդիրը նախնաբար այդպես չէր, որովհետեւ եթե խիկարի արարքը փարավոնին թվում է անմտություն, ապա ինքը ևս այդպիսի հարց չէր առաջադրի:

«Առասպելի հնագույն նշանակությունը ձեռագրում մոռացվել է,— գրում է Բեզսոնովը,— ուստի փարավոնի խնդիրը թվում է անբնական, և Ակիրը մերժում է մի ուրիշ անբնական խնդրով»:

Այդ նշանակությունը փորձում է պարզել Բեզսոնովը, բացահայտել նրա բնույթը, և դա մեր կարծիքով հիանալի հաջողվել է նրան: Բեզսոնովը ցույց է տալիս, որ առասպելը վերաբերում է արևի մայր մտնելուն, արեալին օրվա կամ տարվա սեռողությանը և անցմանը:

«Խնդրի իմաստն այն է,— գրում է նա,— թե ինչով է կապվում Արեւմուտքը Արեւելքի հետ և դա ինչ արագությունով է կատարվում»²¹:

Արեւմուտքը Արեւելքի հետ...

Հօգուտ այս գեղեցիկ վարկածի մենք կարող ենք բերել արտահայտիչ մի փաստ վրացական հեքիաթից:

«Արեւելյան թագավորը դեսպանների միջոցով հայտնեց Արեւմտյան թագավորին հետեւյալը. Այստեղ իմ ձին վրնջաց, իսկ այդտեղ քոնը հղիացավ»:

Արեւմտյան թագավորը չի կարողանում այդ խոսքերի իմաստն ըմբռնել: Նա իր թագավորության կեսը խոստանում է այն մարդուն, ով կլուծի հանելուկը: Հանձն է առնում մի երիտասարդ: Նա ձիավորների խմբով մոտենում է Արեւելյան թագավորի քաղաքին: Երկու կիլոմետր հեռու նրանք նապաստակ են տեսնում և կանչում որսի շան, բայց ոչ մի շուն չի երևում: Երբ մտնում են քաղաք, տղան հրամայում է բոլոր հանդիպած շներին սպանել: Մարդիկ բողոքում են թագավորին:

«Քաղաքից երկու կիլոմետր հեռու,— արդարանում է տղան,— մենք շատ որսի հանդիպեցինք, իսկ շուն չկար: Մենք բղավեցինք և կանչեցինք, բայց ոչ մի շուն չհայտնվեց»:

Թագավորը խիստ վրդովվում է և նրան անմիտ կոչում. «Մի-թե երկու կիլոմետրի վրա շունը կարող է քո կանչը լսել»:

²¹ „Песни, собранные П. Н. Рыбниковым“, часть II, М., 1862, էջ ССХVI:

«Տեր,— պատասխանում է տղան,— եթե այստեղ չո՞ւն
վրնջում է, իսկ այնտեղ Արևմուտքի թագավորի ձին հղիանում,
ապա միթե՞ ձեր շները չէին կարող երկու կիլոմետրի վրա լսել
մեզ»²²։

Ինչպես տեսնում ենք, խնդիրը նույնն է, և նույն լուծումը։
Խնդիրը գիտվել է անբնական և թելադրվել անբնական լուծում։
Բայց ոչ թե վիճում են Աստրեաստանի և Եգիպտոսի թագավորները,
այլ Արևելքի և Արևմուտքի, որ ուղղակի ցույց է տալիս, թե հիրա-
վի դա նախնաբար եղել է աստղաբաշխական առասպել։

Վիճող կողմերը հեքիաթի մեջ ավելի հին են (Արևելքի թագա-
վոր և Արևմուտքի թագավոր), քան Խիկարի զրույցում (Սենեքերիմ
և փարավոն), բայց առասպելի բովանդակությունը ձիշտ է պահ-
պանված զրույցի մեջ։

Այս հեքիաթի օրինակը ցույց է տալիս, որ առասպելը գոյու-
թյուն է ունեցել անկախ, իբրև վեճ Արևելյան և Արևմտյան թագա-
վորների, թերևս աստվածությունների միջև, բայց հետո համակըց-
վել զրույցին և ոչ շատ ուշ, որովհետև առասպելի բովանդակու-
թյունը պահպանվել է գրեթե անաղարտ։

Ռուս բանահյուսության մեջ կա Ակիրի (Խիկար) զրույցի մի
տարբերակ։ Ակիրը որդեգրի խարդավանքով բանտ է նետվում։ Մի
թագավոր նրանց թագավորությանը հղում է հանելուկ. «У нас
жеребцы ржут а у вас кобылы жеребятся» և սպառնում, որ
եթե չլուծեն հանելուկը, կգա և բոլորին կայրի (Ежели они не
разгадают загадку, грозил всех прибить и огнем сжечь)։

Մարդիկ չեն կարողանում լուծել և խուճապի են մատնվում։
Մի դահիճ անցնում է բանտի մոտով։ Ակիրը հուշում է նրան.
«Пойди, скажи царю, что какой-то стариченко ихней стару-
шонкой женился и плод дали»²³։

Ինչպես տեսնում ենք, հարցը համարվել է այլաբանություն և
ոչ թե անբնական։ Այլաբանություն է եղել և նախնականում, բայց
այստեղ, իհարկե, վերաիմաստավորված է։

Այդպես, շատ գրվագներ, որ չկան պապիրուսների մեջ, հեշ-
տությամբ չի կարելի հետամուտ համարել։

²² «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа»,
вып. 21, отд. II, էջ 88—90։

²³ «Сборник великорусских сказок архива Русского географическо-
го общества», вып. II, издал А. М. Смирнов, Петроград, 1917, էջ 757-758
(«Записки Русского географического общества по отделению этнографии»,
т. XIV, 2)։

Իսկ այն բոլոր ճիշտ ընթերցումները, որ պահպանվել են էլեֆանտինյան պապիրուսներում, նախնաբար եղել են, երբ նախանը հիկարի քեռորդին էր:

Փորձենք հավաստել:

Ասորական S₂ բնագիրն սկսվում է այսպես. «Սարհադոմի որդի-Սենեքերիմի, Ասորեստանի և Նինվեի թագավորի, 20-րդ տարում.....»:

Ինչպես տեսնում ենք, հոր և որդու տեղերը շփոթված են: Այդպես են նաև մյուս տարբերակները, Բոնիոնի ձեռագրի հետագա գրչությանը օրինակը և այլն:

Շփոթում են և արաբական ձեռագրերը. «Սարհադոնի որդի Սենեքերիմ թագավորի օրերին կար մի իմաստուն»,—սկսվում է Ագնես Սմիթի բնագիրը, իսկ Սալհանի բնագրում երբ հիկարն իր որդուն ներկայացնում է Սենեքերիմ թագավորին, նա ասում է գոհությամբ. «Ազոթում եմ աստծուն, հիկար, որպեսզի նա պահպանի քո որդուն, որ կարողանա ծառայել այնպես, ինչպես դու ես ծառայել ինձ և իմ հորը՝ Սարհադոմին»:

Սակայն Բեռլինի Զախաուի № 336 ձեռագիրը (ըստ Հարրիսի՝ S₂) ունի ճիշտ ընթերցում: Խիկարը որդեգրում է նախանին Սենեքերիմի թագավորության ժամանակ, բայց երբ նախանը դավադրում է մորեղբորը, Եգիպտոսի փարավոնին նամակ է գրում Սարհադոնի անունից: Գրաֆենի օրինակի մեջ ավելի որոշակի է. «Ես՝ Ախիկարս շատ եմ աշխատել, ծառայել եմ նաև Սենեքերիմ թագավորի որդուն՝ Սարհադոնին»: Բոնիոնի ձեռագրի հին գրչությանը հատվածը համապատասխանում է Գրաֆենի օրինակին:

Այս բոլոր ընդօրինակությունները ազգակցական կապ ունեն մյուսների հետ և կարծում ենք նույն սխալը եղել է ընդհանուր նախազաղափարի մեջ, բայց որոշ ձեռագրերում ուղղվել գրչի կողմից: Ինչպես տեսանք G₁-ի խմբագիրը նույնիսկ գիտեր Սենեքերիմի մահվան թվականը: Հասկանալի է, նա կիմանար նաև, որ Սարհադոնը Սենեքերիմի որդին էր:

Այդպես, մի որոշ շրջանում սխալը եղել է տիրական:

Դա հեշտ բացատրելի երևույթ է և սովորական հատկապես բանահյուսության մեջ: Երբ պատմական կամ վիպական մի դեմք մխրճվում է ժողովրդի հիշողության, նույնիսկ դարերով հեռու մի ուրիշ գործչի արարքները հաճախ վերագրվում են նրան: Այդպես է լինում և պատմագրության մեջ, երբ չկա ստույգ ժամանակագրություն: Խորենացին Տիգրան Մեծի գործողությունները կա-

պում է Տիգրան թագավորի հետ, որ ապրել է շատ ավելի վաղ, Կյուրոսի ժամանակներում²⁴:

Սակայն այդ շփոթումը տեղի է ունեցել բավական ուշ, 2-րդ դարից հետո, մինչ մեր թվագրությանը, որովհետև Տովբիթի գրքի կազմողը (մ. թ. ա. 2-րդ դար) օգտվել է մի աղբյուրից, որ պատկանում է քեռորդու խմբագրությանը, իսկ Սենեքերիմն ու Սարհադոնը իրենց գերերը չեն փոխել:

Այդպիսով պապիրուսների ընթերցումը բնագրին առավելություն չի տալիս:

Շարունակենք: Նախնականում հավանաբար խրատները պետք է խմբված լինեին մի տեղում, ինչպես էլեֆանտինյան պապիրուսների մեջ: Այդ դեպքում պետք է ենթադրել, որ ավելի հին է պապիրուսների սյուժեն, երբ ապերախտը որդին է և ոչ՝ քեռորդին և գրանից էլ կարող է հետևել հիկարի վճիռը: Նա որդուն ներում է:

Սակայն սյուժեի այսպիսի զարգացումը, եթե նույնիսկ ընդունենք, որ ավելի հին է, դարձյալ չի ժխտում քեռորդու վարկածը:

Ինչպես հայտնի է Նզովպոսի կենսագրության երկրորդ մասը նույնն է հիկարի զրույցի հետ: Այստեղ հիկարը Նզովպոսն է, Նաթանը՝ Եննոսը: Նզովպոսը գավակ չունի և որդեգրում է մի ազնվականի որդու: Խրատները խմբված են մի տեղում, Նզովպոսը ներում է Եննոսին: Ամբողջ հատվածը կրկնակի համառոտ է զրույցի համեմատ:

Ինչպես տեսնում ենք, հունական խմբագրությունը ևս, որ ավանդվել է Պլանուդեսի կողմից, ծագել է մի խմբագրությունից, որ ասորաբաբելականի հետ ուներ միևնույն թեման, բայց նաև՝ սյուժետային զարգացմամբ հիշեցնում է պապիրուսները:

Այդպես, եթե այդ հատկանիշները ևս գիտենք իբրև նախնական, դարձյալ զրույցի թեման չեն խախտում:

Սակայն Նաթանի ճակատագրի հարցն անմիջապես կապվում է թեմայի հետ: Եթե նա հիկարի քեռորդին է, պետք է որ անպատճառ պատժվեր, որովհետև Նաթանը մերժվում է իբրև ժառանգորդ. ընդհատվում է կապը:

Դա այնքան բնական էր թեմայի տրամաբանությամբ, որ հետագա ոչ մի խմբագրություն չի փոխել, չնայած անցել են բրիտանական միջնադարով:

«Նաևս սկսա որդին ապերախտ և անհնազանդ և ասէ. Տէր իմ հիկար և հայր բազմերախտ, արա ինձ ըստ ողորմութեան քում: Աստուծոյ մեղանչեն մարդիկ, և թողու նոցա: Եւ մի մեղանչեր

²⁴ Մ. Աբեղյան, Երկեր, հտ. Ա, Երևան, 1967, էջ 46:

անձին իմոյ, և ես եղեց քեզ շար ծառայ, որպէս զմի յանցաւորաց րոց»:

Աղաշանքը շափազանց ազդու է, բայց մնում է անարձագանք: Իսկ եթե որդին է, ներումը հասկանալի է դառնում, որովհետեւ խոսքը միայն ապերախտութեան մասին է, և խիկարը կարող էր մեծահոգի լինել իր ժառանգորդի նկատմամբ:

Տովբիթի գրքի մեջ նախանը պատիժ է կրում. «Որդեակ իմ, տես դու որպէս արար Աղամ Աքիաքարայ, որ սնոյց զնա, որպէս ի լուսոյ տարաւ զնա ի խաւար, որչափ շար անցոյց ընդ նա, այլ Աքիաքարոս ապրեցաւ և նմա հատուցումն անդրէն հատուցաւ, և էջ նա փոխանակ նորա ի խաւարն»²⁵:

Բայց Պլանուդեսի բնագիրը մի փոքր այլ է: Եղովպոսը խրատներ է տալիս Եննոսին, և նա մեռնում է խղճի խայթից. «Այս խրատներս անանկ դիպան Եննոսին, որ նետի օդի պես սիրտը խոցեցին, մինչև խիղճմտանքի խայթելովը և Եղբոսին սուր խրատները մտմտալով՝ շատ շանցավ մեռավ»:

Միևնույն է, նախանը դարձյալ պատիժ է կրում, և մեղմել է խմբագիրը: Թերևս դա արված է Պլանուդեսի կողմից, որը Եղովպոսի կենսագրութեան առաջին կազմողն է, թերևս արդեն այդպես էր Պլանուդեսի ձեռքի տակ եղած աղբյուրում, բայց պետք է նկատել, որ այդ փոփոխությունը տեղի է ունեցել այն ժամանակ, երբ մթազնված էր մորեղբոր ու քեռորդու հարաբերությունը: Եննոսը Եղովպոսի քեռորդին չէ, բայց և ոչ հարազատ որդին:

Պապիրուսներում, սակայն, երբ թեման փոխված է, հայրը ներողամիտ է հարազատ որդու նկատմամբ, որովհետեւ նա ոչ թե կանգնած է առհասարակ որդու, այլ վատ և ապերախտ որդու դեմ:

Այդ բոլորից մենք կարող ենք որոշ եզրակացությունների գալ:

Երկու ամենահին տարբերակները, որ հասել են մեզ. Տովբիթի գրքում, ակնարկների ձևով, և իբրև Եղովպոսի կենսագրություն, սերում են ասորաբաբելական խմբագրությունից:

Պլանուդեսն անշուշտ քաղել է ամենահայտնի աղբյուրներից, իսկ Տովբիթի գրքում այնպես ազատ է ակնարկներ արվում խիկարի շուրջ, որ թվում է, թե խոսքը շատ տարածված և հայտնի երկի մասին է:

Այդ նշանակում է, որ ի՛հ հույն ի՛հ հրեա գրականություններում զրույցը ծանոթ է եղել ասորաբաբելական խմբագրության ձևով:

Էլեֆանտինյան բնագիրը մնում է միայնակ: Եթե այն տարածված լիներ, ապա Տովբիթի հրեա հեղինակն անշուշտ այդ-

տեղից կբաղեն իր օրինակները, որովհետև պապիրուսները գտնվել են հրեական համայնքում և ավելի կարող էին մատչելի լինել:

Բայց ինչ ծագում ունեն արամեական պապիրուսները:

Յրանստա Նոն տեսնելով արամեական (A) և արևելյան (O) խմբագրությունների միջև մեծ տարբերություն, գրում է.

«Մենք առանց կասկածի կարող ենք եզրակացնել, որ O-ն և A-ն իրարից անկախ երկու խմբագրություններ են: O-ն չի բխում A-ից և, նույնիսկ, O-ն և A-ն չեն գալիս նույն մի ընդհանուր գրավոր աղբյուրից»²⁶:

Նոն կարծում է, որ երկու խմբագրությունների համար ընդհանուր է եղել բանավոր աղբյուրը. «Իրանք ենթադրում են միայն մի ընդհանուր բանավոր նախօրինակ,— գրում է նա մի երկու պարբերություն հետո,— և եթե նույնիսկ նրանք օգտագործել են ավելի վաղ շրջանի վավերագրեր, այդ վավերագրերը ընդհանրություն չեն ունեցել»²⁷:

Դա իհարկե ծայրահեղ է:

Համեմատության ժամանակ ոչ մի հիմք չի կարելի գտնել, որպեսզի բնագրերն այդքան օտարացվեին միմյանցից: Մենք կարծում ենք, սակայն, ընդհակառակը, Նոյի համառոտումներից օգտվելով՝ A-ն ծագել է O-ից, իսկ ամբողջ տարբերությունը պայմանավորված է թեմայի փոփոխմամբ: A-ի մեջ նախանը զարձել է որդին, որը և իր հետ ձգել է սյուժետային նոր գիծ: Բայց շարունակենք:

Նոն գտնում է, որ պապիրուսների հեղինակը Ե-րդ դարի արամեախոս է. «Նրա հայրենիքը Ասորեստանն է, որովհետև նա շատ լավ է օգտագործում ասորական անունները: Պահպանված պապիրուսները բացարձակապես ոչնչով չեն կապվում Եգիպտոսի հետ»²⁸:

Այո, եբրայական տարրը, անշուշտ, նկատելի է պապիրուսների մեջ, չնայած որոշ ուսումնասիրողներ փորձում են այն շտեմել, սակայն բնագիրը ենթարկված է սոսկ խմբագրական փոփոխությունների: Պապիրուսներում ոչ մի խոսք չկա Յահվեի մասին, նրա անունը չի տրվում, այն ժամանակ, երբ հարակից թերթերի մեջ հանդիպում է 15 անգամ²⁹, իսկ աստված հիշվում է (գրույցի պապիրուսներում) բազմաթիվ գեպքերում, որ կարելի է հասկանալ և՛ եզակի և՛ հոգնակի:

²⁶ «Revue biblique internationale», էջ 76:

²⁷ Նույն տեղում, էջ 77:

²⁸ Նույն տեղում, էջ 76:

²⁹ Նույն տեղում, էջ 77:

Դա եուլյնպիսի խմբագրական աշխատանք է երբայական գրականութեան մեջ, ինչ մեզ մոտ քրիստոնեութեան շրջանում: Զնշվեց են աստվածների անունները, բայց պահպանվել աստվածները, իսկ միակ աստված, քրիստոնյա թե հրեա (Յահվե), դեռ մուտք չի գործել: Իսկ որ հեթանոսական աստվածները նախապես եղել են իրենց անուններով, ցույց է տալիս մի քանի անգամ կրկնվող Շամաշի անունը, որը պահպանվել է, որովհետև չի խանգարել հրեական մոնոթեիստական պատկերացումներին: Յահվեի ժամանակ էլ դեռ երկար հարատևում էր այլ աստվածների պաշտամունքը հրեից մեջ³⁰:

Այդպես, բնագիրը ոչ թե գրված է, այլ խմբագրված հրեական ձևերով:

Անպայման չէ, որ խմբագրի հայրենիքը կարող էր Ասորեստանը լինել, ինչպես կարծում է Նոն: Անունների շատ լավ վերարտադրությունը ցույց է տալիս, որ բնագիրը սկզբնապես ասորաբաբելական է և ոչինչ այլ բան, որովհետև կարելի է երկրի սահմաններից հեռու էլ լավ վերարտադրել անունները, մանավանդ արամեերենը մ. թ. ա. 5-րդ դարում ընդհանուր լեզու էր:

Նոն հենվում է նաև այն փաստի վրա, որ պապիրուսներում ոչ մի հիշատակություն չկա Եգիպտոսի մասին. «Պահպանված պապիրուսները բացարձակապես ոչնչով չեն կապվում Եգիպտոսի հետ»:

Բայց դա հակառակ բանի է տանում:

Զրույցի մեջ Եգիպտոսը և նրա փարավոնը հանդես են գալիս իբրև թշնամի կողմ: Փարավոնը պարտվում է խիկարի իմաստության առաջ և հարկ վճարում Ասորեստանին: Տեսանք, որ այդ ամբողջ հատվածը բավական հին է և կարող էր հարակցվել զրույցին ավելի վաղ, քան հինգերորդ դարը:

Եգիպտական տիրապետության մեջ, Ասուանում, էլեֆանտինում ապրող որևէ հրեա, հասկանալի է, որ անհրաժեշտաբար դուրս կենտեր դա: Եվ եթե Եգիպտոսի մասին պապիրուսներում ոչ մի հիշատակություն չկա, կարող է հենց ենթադրել տալ, որ զրույցը խմբագրվել է Եգիպտոսում:

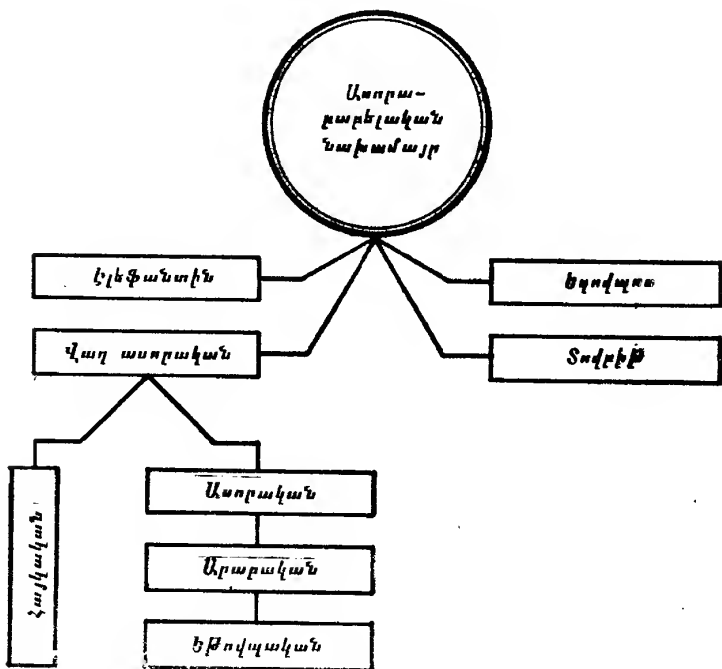
³⁰ Տե՛ս Н. М. Волков, Арамейские документы нудейской колонии на Элефантине II века до Р. Х., М., 1915, էջ 50—54: Սակայն եթե զրույցը թարգմանված կամ փոխադրված չլիներ, գծվար թե Շամաշի անունը առաջ մղվեր Յահվեի տիրապետության շրջանում: Շամաշը հրեական պայմաններում մնացել է այնպես, ինչպես քրիստոնեության ժամանակ Բելշիմը ասորական բնագրի մեջ:

Այդպես, մեր կարծիքով պապիրուաները ծագել են ասորա-բաբելական ընդհանուր զրույցից (ըստ Նոի՝ Օ), փոխված են և խմբագրված Եգիպտոսում, հրեական ձեռքով:

Այժմ կարող ենք ասել, որ ոչ միայն գրավոր ուղիներով մեզ հասած խմբագրությունը, այլև զրույցի բոլոր տարբերակները. պապիրուաները, Եգիպտոսի կենսագրության երկրորդ մասը, Տով-բիթի գրքում հիշատակությունների օրինակը ենթագրում են մեկ նախամայր, որի ծնողը ասորաբաբելական մշակույթն է:

Հայ խմբագրության մեջ պահպանված դիցաբանական շերտը արտահայտում է այն միջավայրը, որտեղ ծագել և կազմավորվել է զրույցի բուն թեման:

Փորձենք կազմել բնագրերի ձյուղագրությունը.



Արարական և եթովպական խմբագրությունների տեղը որոշելիս հենվում ենք նախորդ ուսումնասիրողների վրա:

Ձյուղագրությունից դուրս են մնում սլավոնական, հունական, ղփչաղական, թուրքական և վրացական խմբագրությունները:

Քննենք նրանց ազդաբանությունը:

7. ՍՆԱՎՈՆԱԿԱՆ ԽՄԲԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

Զրույցի սլավոնական խմբագրության մասին առաջին անգամ հայանցիկ հիշատակվում է 1800 թվականին «Ироическая песнь о походе на половцев» գրքում: «Ասք Իգորի զնդի մասին» վիպերգը պարունակող ձեռագրի նկարագրության մեջ թվարկվում է նաև Խիկարի բնագիրը, ասքից անմիջապես առաջ¹:

Կարամզինը 1816 թվականին, նկատի ունենալով նույն ձեռագիրը, գրում է, որ այնտեղ կան ևս երկու պատմվածք, որոնցից մեկը Խիկարի գրույցն է: «Դրանք անկասկած ուսական ստեղծագործություններ չեն, — ավելացնում է նա, — բայց իրենց հնությանը արժանի են ուշադրության»²:

Նա բերում է գրույցի մուտքից մի փոքր հատված:

1825 թվականին Ն. Պոլևոյը «Արաբական հեքիաթի հին ուսական թարգմանությունը» խորագրի տակ ներկայացնում է ուսական խմբագրության մի այլ օրինակ: Նա այն համեմատում է Կարամզինի բերած հատվածի և Շավի-Կոզոտի բնագրի ուսերեն թարգմանության հետ: Պոլևոյն իր փոքրիկ հոգվածի մեջ յուրովի բնորոշելով ուս հին գրականությունը, աշխատում է ցույց տալ Խիկարի արժեքը ուսական կյանքի ու հարաբերությունների ուսումնասիրության գործում:

«Մեր հին մատենագրության գրեթե ամբողջ արտագրանքը, — գրում է նա, — բաղկացած է հոգևոր և պատմական ստեղծագործություններից և թարգմանություններից: Դրանցից բացի, ինչպես երևում է, մեր նախնիների մատենադարաններում չափազանց քիչ

¹ «Ироическая песнь о походе на половцев удельного князя Новгородского-Северного Игоря Святославича, писанная старинным русским языком в исходе XII столетия», М., 1800, էջ VII:

² Н. М. Карамзин, История государства Российского, СПб., 1842, V издание, Примечания к III тому Истории государства Российского.

են եղել այնպիսի երկեր, որոնք պատկանեին գրականության բնագավառին»:

«Պատմությունը,— շարունակում է Պոլեոյը,— մեզ ցույց է տալիս նրանց գործը, բայց միայն գրական ստեղծագործություններն են, որ կարող են ցույց տալ նրանց մտածողության եղանակը, կարծիքները, նախապաշարումները և այն պմենը, ինչ կա նրանց պատկերացումներում»³:

Ահա այս տեսակետից հազվագյուտ օրինակ է խիկարի գրույցը:

«Նման հուշարձանների հայտնագործումը հետաքրքիր կլիներ պատմաբանի, լուրջ ընթերցողի և բանասերի համար» — եզրափակում է նա⁴:

Այսպես ծայր առավ գրույցի մասին հետաքրքրությունը ուսիրականության մեջ:

Փորձենք բնեւ այն ուղիները, որոնցով ընթացել է ուսական բանասիրությունը խիկարի սլավոնական խմբագրության շուրջը: Դա ընդգրկում է գրույցի թարգմանական ուղիների և ժամանակի, ուսական և սերբական կամ հարավսլավոնական գրական փոխհարաբերությունների, սլավոնական գրականության վրա Արեւելքի ազդեցության խնդիրները:

Ա. Պիպինը լիովին մերժում է Արեւելքի ազդեցությունը ուս ժողովրդական բանահյուսության և գրավոր գրականության վրա. «Մինչ այժմ նրա ուսումնասիրությունը (ժողովրդական բանահյուսության — Ա. Մ.) արեւելյան ազդեցության հարցի վերաբերյալ չբերեց ոչ մի հետևության, այդպես և գրա լուծման համար քիչ կամ, նույնիսկ, ոչինչ չի քաղվել հին գրավոր գրականությունից»:

Սակայն նա բացառում է խիկարի գրույցը.

«Միակ ստեղծագործությունը,— գրում է Պիպինը,— որը կարող է մի փոքր հուշել Արեւելքի գրականության հետ նրա կապի մասին մնում է Հազար ու մեկ գիշերների հեքիաթը հին ուսական թարգմանությամբ: Դա, իբրև միակը իր տեսակի մեջ, շատ հետաքրքիր հուշարձան է»⁵:

³ „Московский телеграф“, № II, 1825, էջ 227:

⁴ Նույն տեղում, էջ 235: Պոլեոյն իր բնագիրն հրատարակում է 1842 թվականին «Древнерусские повести» ընդհանուր խորագրի տակ, անշուշտ ցույց տալիս համար բնագրի հարազատությունը ուս հին գրականությանը: Այստեղ նա նորից նշում է բնագրի արեւելյան ծագումը և, նույնիսկ, կապը Նգովպոսի հետ (տես «Русский вестник», V том, СПб., 1842, էջ 54—65):

⁵ А. Пыпин, Очерки из старинной русской литературы, „Отечественные записки“, том ХСVIII, вторая книжка, СПб., 1855, էջ 116:

Պիպինը նշում է, որ զրույցը մուտք է գործել Բյուզանդիայից, հարավսլավոնական ինչ-որ թարգմանություն միջնորդությամբ:

Ա. Վեսելովսկին 1871 թվականին խիկարի անցման ուղիների մասին միեւնույն տեսակետն է հայտնում, բայց նրա համար խիկարի զրույցը ոչ թե բացառություն է, այլ Արևելքի ազդեցությունը հաստատող օրինակ:

Նշելով, որ անմիջապես արաբական Հաղար ու մեկ գիշերներին իրից եղել է հունական թարգմանություն, որը չի պահպանվել, բայց որի գոյությունը մեզ թույլ է տալիս ենթադրելու Ակիր (խիկար) իմաստունի մասին հարավսլավոնական բնագիրը, Վեսելովսկին գրում է.

«Դա որոշում է Արևմուտքի վրա Արևելքի ազդեցության պատմության մեջ Բյուզանդիայի դերը հեքիաթների բնագավառում: Եթե մանրույնները կարողանում էին գործել բացառապես բանավոր փոխանցումներով, ապա Բյուզանդիայի ազդեցությունն ավելի գրական բնույթ ուներ»⁶:

Նույն դիրքերից Խալանսկին առարկում է Միլլերին, Արևելքի ազդեցություն տեսնելով նաև բիլինաների վրա⁷:

Այդպես, խիկարը թարգմանվել է սլավոններեն հույն որևէ բնագրից: Այդ կարծիքը բաժանում են և մյուս բանասերները՝ Իրեչեկը, Վլադիմիրովը, Լոպարևը և ուրիշներ⁸:

Խիկարի բնագիրը ուստի իրականության առաջին անգամ ծանոթացվեց 1795 թվականին Ազոբի ֆրանսերեն հրատարակության թարգմանությամբ, իրեն Հաղար ու մեկ գիշերների շարունակություն: Բնագրի ծանոթությունն ավելի վաղ էր, քան նրա շուրջ եղած բանասիրական հետազոտությունները: Այդ պատճառով զրույցն անվերապահորեն ընդունվեց որպես Հաղար ու մեկ գիշերների արաբական հեքիաթ:

⁶ А. Н. Веселовский, Новые отношения Муромской легенды о Петре и Февронии и сага о Рагнаре Подброне. „Журнал Министерства народного просвещения“, часть CLIV, 1871, էջ 120:

⁷ М. Халанский, Южно-славянское сказание о Кралевице Марке в связи с произведениями русского бытового эпоса, сравнительные наблюдения в области героического эпоса южных славян и русского народа, III (оттиск из „Русского филологического Вестника“), Варшава, 1895, էջ 520:

⁸ К. М. Иречек, История болгар. Одесса, 1878, էջ 563; П. В. Владимиоров, Древняя русская литература Киевского периода XI—XIII веков, Киев, 1901, էջ 97—98; X. Лопарев, Слово о святом „Патриархе Феострикте“, к вопросу о 29-ом февраля в древней литературе „Памятники древней письменности“, XCIV, 1893, էջ 3-14, 17-31:

1822 թվականին Յագիշը հրատարակում է երկու ձեռագրերից հազմված սերբական բնագիրը գերմաներեն թարգմանությամբ⁹, որի առաջաբանում հայտնում է նույն միտքը: Այդպես էլ ընդունվում է եվրոպական բանասիրության կողմից: 1898 թվականին Հարրիսի, Կոնիբերի և Սմիթի նշանավոր գրքում Յագիշի բնագիրը հրատարակվում է անգլերեն¹⁰: Այդ հրատարակությամբ սլավոնական խմբագրությունը հայտնի է դառնում իբրև հույն էորած բնագրի փոխօրինակ:

1890 թվականին Ա. Վեսելովսկին, դարձյալ գտնելով, որ բնագիրը թարգմանվել է հունարենից, հպանցիկ դիտում է. «Սլավոնական պատմվածքը, ճիշտ է, տարբեր ձևերով աղավաղված, հատուկ անունների մեջ արևելյան ծագման հետքեր է պահպանել»¹¹:

1898 թվականին Ֆ. Ե. Կորշը նայում է գրույցի հատուկ անունների կազմը և նկատում, որ նրանց մեջ զգացվում է հայկական տարր¹²:

Ա. Գ. Գրիգորյան Կորշի խորհրդով դիմում է Հազարյան Համալսարանի պրոֆեսոր Գ. Խալաթյանցին և միասին արված հետևություններն հրատարակում Մոսկվայի Հնագիտական ընկերության տեղեկագրում, 1896 թվականին¹³:

Որոշ անուններ բնագրում արտահայտված են ալնպես, որ հունարենից արված թարգմանության դեպքում չեն համապատասխանում սլավոնական տառադարձության օրենքներին. Адоров (Адорски), Анадан, Анабугил (Набугил), Абекам (Обека), Арапар:

«Առաջին երկու անունները,— գրում է Գրիգորյան,— իրենց մեջ լ-ի առկայության պատճառով կասկած են հարուցում: Եթե ասենք Анадан-ը համապատասխանում է ասորա-արարական Nadan-ին, ապա Адоров չի կարելի արոածել ողղակի ասորա-արարականից: Հունարենի փոխանցման ժամանակ Athur, Athor սպասվում է և

⁹ „Byzantinische Zeitschrift“, 1892, էջ 167—136:

¹⁰ „The story of Ahikar“, էջ 1—23:

¹¹ А. Н. Веселовский, Сказки „Тысячи одной ночи“ в переводе Галлана (предисловие)—Тысяча одна ночь, арабские сказки, новый полный перевод Ю. В. Доппельмайер, т. II, М., 1890, էջ XVII:

¹² А. Д. Григорьев, Происхождение славянских текстов повести об Акире Премулром. Археологические известия и заметки. издаваемые Имп. Москв. Арх. обществом, под редакцией Д. Н. Анчука и А. И. Кирпичникова, год VI, № II—12, М., 1898, էջ 357:

¹³ Նույն տեղում, էջ 77:

ոչ թե ճ: Հետևյալ երկու անունները զարմացնում են իրենց մեջ Ծ-ի առեւտրութեամբ: Анабугиւ անունը համապատասխանում է ասորա-արարական Nabusnik-ին, իսկ Абекам-ը Abikam -ին: Փոխանցման ժամանակ հուշները Ծ-ն կատաղարձեին Զ-ով, իսկ այդ վերջին հնչյունը սլավոնները կարտահայտեին В-ի միջոցով: Համեմատիր Навуходоносор, Вавилон և այլն: Եթե սլավոնները թարգմանեին ուղղակի հունարենից, ապա վերևում բերված երկու անունները կհնչեին Анавуги, Авекам:

Բայց, ինչ-որ շատ ավելի կարևոր է, Օ ձեռագրում գտնվող Առապար անունը (R և Соф-ի հետ համեմատած ավելի հին) դուրս է գալիս, որ հայկական բառ է:

Հայկական առապար = արքայ, asper, ἀσπρότης, praeruptus rupes: Հայերի մոտ կա նաև Ե, որով նրանք փոխանցում են և, հունական β (Babylon, Habuhodonosor), իսկ Adorov բառը, այն է՝ Ե-ի անցումը Ժ-ին ցույց է տալիս, որ մենք գործ ունենք Արեմեյական Հայաստանի բարբառի հետ, որանդ գոյութուն ունի այդպիսի փոխարինում¹⁴:

Այսպես: Գրիգորերը գտնում է, որ զրույցի սլավոնական թարգմանություն մեջ կա հայկական միջամտություն. «Դա հնարավոր է, որովհետև սլավոնները մեկ անգամ չէ, որ շփվել են հայերի հետ», բայց «հատկապես ինչո՞ւմ է արտահայտվել այդ միջնորդների գերը, արդյո՞ք հունարենից ուղղակի սլավոններենի թարգմանություն մեջ, թե՞ այն բանում, որ հունարենից հայկական թարգմանությունը սկզբնաղբյուր է ծառայել սլավոնական բնագրի համար»¹⁵:

Գրիգորերը հավանական է համարում երկրորդ ենթադրությունը. եկեղեցա-սլավոնական թարգմանությունը կատարվել է հունարենից ոչ ուղղակի, այլ հայ բնագրի միջնորդությամբ:

Այդ վարկածով Ա. Դ. Գրիգորերը 1898 թվականին հանդես է գալիս Մոսկվայի Հնագիտական ընկերության սլավոնական հանձնաժողովի առաջ¹⁶:

¹⁴ А. Д. Григорьев, Происхождение славянских текстов повести об Акире Премудром. „Археологические известия и заметки, издаваемые Имп. моск. арх. обществом под редакцией Д. Н. Анчука и А. И. Кирпичникова“, год VI, № 11—12. М., 1898, էջ 357:

¹⁵ նույն տեղում, էջ 359:

¹⁶ „Древности. Труды Славянской комиссии имп. моск. арх. общества“, т. III, М., 1902, էջ 8—11 (Проткол 36-го заседания Славянской комиссии московского археологического общества, 28 ноября, 1898г.):

Խ. Ե. Եվսենը կարծիք է հայտնում, որ սլավոնական բնագրում հատուկ անունների, ինչպես նաև՝ Арапар-ի առկայությունն այդպիսի ձևով հնարավոր է նաև առանց հայկական միջամտության, որովհետև սեմական բնագրում արդեն կարող էր լինել իրանական ազդեցություն:

1899 թվականին նույն հանձնաժողովի հաջորդ նիստում Ն. Ն. Գուրնովոն նույնպես գտնում է, որ անունները կարելի է բացատրել առանց հայերենի միջնորդության: Абекам աղավաղված է, նախնականը եղել է Амбекам, որը համապատասխանում է հունական Ἀρβεγάρι, Ἀρβεχάρι ձևերին: Հունական գրականության մեջ սեմական Ծ-ն փոխանցվել է ձայնավորների մեջ սֆ կամ ֆֆ-ի միջոցով: Анабугиа բառի մեջ կարելի է վերադառնալ տեսնել, Ս փխ. В, իսկ Арапар-ը հունական Ἀραπαρ կամ Ἀραπαρ-ի միջնորդությամբ կարող է ծագել ասորական Arafar-ից¹⁷:

Այս հարցի շուրջն այնուհետև գրականության մեջ որևէ խոսք չենք գտնում:

Տասը տարի անց, 1909 թվականին, դարձյալ Սլավոնական հանձնաժողովի նիստում Ա. Դ. Գրիգորեն վարկածն ուղղակի շրջանցում է¹⁸:

Բայց արևելյան շերտը, ինչպիսին էլ այն լինի, ակնառու է և անտեսվել չէր կարող: Նույն նիստում Կորշը գտնում է, որ բնագրերի անհամապատասխանությունները մղում է մեզ չհասած ասորական խմբագրության: Իմիջիայլոց, նա Акир անունը փորձում է արտածել հին սեմական Хаккар-ից:

Ֆրանսուա Նոն, դարձյալ 1909 թվականին, քննելով Յագիլի բնագիրը, գտնում է, որ սլավոնական խմբագրությունը կարող է թերևս ասորականից գալ¹⁹:

1913 թվականին հրատարակվում է Ա. Դ. Գրիգորենի ծավալուն ուսումնասիրությունը²⁰: Այստեղ նա անսպասելիորեն մերժում է հայերենով միջնորդված հունական սկզբնաղբյուրի գաղափարը և հետևում Նոին:

Այդ վարկածի համար նա դարձյալ հիմք է ընդունում անունների տառադարձությունը.

„Հունական բնագրի դեպքում հազիվ թե Абекам (Абикам),

¹⁷ „Древности, Труды Славянской комиссии“, էջ 11—12:

¹⁸ Նույն տեղում, т. V, 1911, էջ 41:

¹⁹ „Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien“, էջ 98—99:

²⁰ А. Д. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, М., 1913:

Набугил (Анабугил), Набугинал անունները ստացվել են Ծով: Սովորաբար հույները սեմական Ծ-ն արտահայտել են Զ-ի միջոցով: Իսկ սլավոնները այդ Զ-ն արտահայտել են В-ով, համեմատիր Навузардан — Ναβουζαρδάν, Навуходоносор — Ναβουχοδονοσορ, Навуфей-Навофай: Ժիշտ այդպես էլ հունական միջնորդության դեպքում հազիվ թե d ստացվեր Адоров (և Анадан) անունների մեջ, քանի որ արևելյան At^hor, At^hur անցման ժամանակ հունարենում սպասվում է ռ կամ օ, համեմատիր հունարեն՝ Ἀδορία, Ἀδορία, Ἀδορία:

Միաժամանակ ուշադրություն է գրավում զրույցի մի քանի հատուկ անունների սլավոնական ձևերի մոտիկությունը այդ անունների սեմական և ոչ թե հունական կամ հայկական ձևերին, — շարունակում է Գրիգորը, — Адоров-ի (Адор դոսկանից) համար համեմատիր ասորական At^hor և արարական At^hur (At^hor հատկապես ասորական ձև է, համաձայն ակադ. Ֆ. Ն. Կորշի): Իր տեղափոխմամբ զրույցի սլավոնական խմբագրության Синагри-ը ավելի նման է, նույնիսկ, բուն ասորեստանյան թագավորի անվանը՝ Sinajé-irib քան ասորական Сеннахериб և արարական Санхериб բնագրերից մեզ հայտնի ձևերին»²¹:

Մի երկու պարբերություն հետո Գրիգորը եզրակացնում է. «Այսպես, Ակիր իմաստունի մասին զրույցը սլավոններեն է թարգմանվել, ամենից ավելի հավանական է, ուղղակի ասորական բնագրից»²²:

Այս հետևությունը չէր կարող լուծվամբ ընդունվել: Վ. Իստրինը գտնում է, որ Գրիգորը դեռևս չի ապացուցել, իսկ Ն. Դուր-

²¹ А. Д. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, էջ 532:

²² Նույն տեղում, էջ 535: Գրիգորը սակայն այնքան էլ վստահ չէ այս նոր կարծիքի մեջ: Այն գլուխը, որտեղ նա փորձում է ապացուցել, որ սլավոնական բնագիրն անմիջապես գալիս է ասորերենից, վերջացնում է այսպես. «Ասորական խմբագրության պահպանված ձևագրերի հետագա ուսումնասիրությունը կօգնի պարզելու սլավոնական խմբագրության Ador-ի (Адоров) մեջ d-ի ծագումը դալիս է արդյոք նույն ասորական ձևագրից, որտեղ եղել է Ador փոխանակ Athor, երևան է եկել արդյոք այն անկախ սլավոնական խմբագրության նախորինակից, թե այստեղ ինչ-որ կերպ արտահայտվել է արևմտահայ բարբառի ազդեցությունը, որ տ-ն խառնում է դ-ի հետ:

Այստեղ հայկական ազդեցության անհրաժեշտություն թույլ տալու դեպքում, թերևս հնարավոր կլինի գրա արդյունք համարել և սլավոնական խմբագրության մեջ Аранар անվան հանդես գալը» (էջ 539):

նովոն իր գրախոսության մեջ նորից մերժում է նրա փաստարկները²³:

1915 թվականին Դուրնովոն անդրադառնում է հարցին ավելի հանգամանորեն²⁴, դարձյալ հենվելով անունների տառադարձության վրա:

«Ինչպես Գրիգորեւը, — գրում է նա, — ես նույնպես հնարավոր եմ համարում սլավոնական թարգմանության լեզվի մասին դատելու միայն հատուկ անունների հիման վրա»²⁵:

Այնուհետև բերելով անունների բազմաթիվ հնարավոր փոխանցումներ, նա մերժում է ասորական նախօրինակը. «Ակիրի մասին գրույցի սլավոնական թարգմանության համար ուղղակի սեմական բնագրի ենթադրությունը, — շարունակում է Դուրնովոն, — մեզ կանգնեցնում է և այլ դժվարության առաջ: Քիչ է հավանական, որ 11—12-րդ դարերում սլավոնների մեջ լինեին ասորական և արաբական լեզուներին հավասարաչափ լավ ծանոթ մարդիկ, որպեսզի այդ լեզուներից գրական հուշարձանների թարգմանություն անեին... Մնում է թարգմանության հունական կամ այլ (պարսկական, հայկական և այլն) միջնորդության հնարավորությունը»²⁶:

Պարսկական կամ հայկական նախօրինակին նա չի անդրադառնում և քննում է հունականը: Դուրնովոն միաժամանակ նկատում է, որ մի քանի անունների տառադարձություններն ավելի մոտ են արաբականին: Առհասարակ գրեթե բոլոր փաստարկների մեջ նա տեղ է տալիս երկրորդ հնարավորության: Վերջապես իր միտքն ավարտում է բավական զգուշավոր.

«Ես կարծում եմ, որ Ակիրի մասին գրույցի հատուկ անունների տառադարձության առանձնահատկությունները չեն բացատրում այն բանի հնարավորությունը, որ սլավոնական թարգմանու-

²³ В. М. Истрин, Ал. Дм. Григорьев. Повесть об Акире Премудром, исследование и тексты, 1913, Журнал Министерства народного просвещения, новая серия, часть LI, СПб., 1914, էջ 333—365; Н. Н. Дурново, Ал. Дм. Григорьев, Повесть об Акире Премудром (отдельный оттиск из Известий Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук, т. XX, кн. 4, 1915):

²⁴ Н. Н. Дурново, К истории Повести об Акире, М., 1915 (Отдельный оттиск из 2-го выпуска IV тома Трудов Славянской комиссии имп. московского археологического общества).

²⁵ Նույն տեղում, էջ 100:

²⁶ Նույն տեղում, էջ 101:

թյունն արվել է հունարենից, չնայած և ըստ երևույթին չի վկայում ընդգեմ սլավոններենի ուղղակի թարգմանությունն որևէ սեմական լեզվից:

Ինչ վերաբերում է սլավոնական կամ ենթադրվող հունական բնագրի սեմական օրիգինալին, ապա մի քանի առանձնահատկությունների հիման վրա (Акир, Амбекам կամ Абекам, Анабугил) հնարավոր է մտածել, որ այդ օրիգինալը եղել է ոչ թե ասորական, այլ արաբական: Եթե դա իսկապես այդպես է, ապա հարկ կլինե՞ր ընդունել, որ եղել է Ախիկարի գրքի մի քանի արաբական թարգմանություն և որ սլավոնականը վերաբերում է արաբական հատուկ թարգմանության, որը տարբերվում է մեզ հայտնի արաբական խմբագրությունների նախօրինակներից»²⁷:

Դա միևնույն շրջապատույտն է: Այսպես հավասար հաջողությամբ կարելի է ընդունել արաբական, ասորական, հայկական, հունական, պարսկական, թերևս հնդկական բնագիր:

Այդ կարծիքները մնացին անհետ, և շարունակեց հարատևել հունական սկզբնաղբյուրների ենթադրությունը: 1953 թվականին Գուդզիի «Ռուս հին գրականության պատմության» հինգերորդ հրատարակության մեջ կարդում ենք. «Այս պատմվածքը, որ մեզ է հասել 15—16-րդ դարի սկզբի ռուսական ձեռագրերից, ակներևաբար թարգմանվել է ուղղակի հունարենից»²⁸:

Բանասիրության ընթացքից պարզ է, որ Գուդզիի այդ պնդումը սոսկ վերակրկնություն է և ակներևաբար ոչ մի հիմք չունի:

Այսպես, սլավոնական խմբագրության սկզբնաղբյուրի հարցում բանասերները որոշակի արդյունքի չհասան, որովհետև հենվում էին միայն հատուկ անունների տառադարձության վրա:

Իհարկե, հատուկ անունները բնագրի աղբյուրը որոշելու գործում կարող են դեր խաղալ, բայց ոչ միշտ:

Եթե լիովին պարզ չեն մի լեզվից մյուսին փոխանցման օրենքները, անունների տառադարձությունից չի կարելի որևէ խնդիր ճշգրիտ սահմանել: Հենց ինքը՝ Գուդզիովն նշում է, որ համեմատության համար չունենալով հին շրջանում (11—13-րդ դար) արաբական կամ ասորական լեզուներից արված ոչ մի սլավոնական

²⁷ Н. Н. Дурново, К истории Повести об Акире, М., 1915 (отдельный оттиск из 2-го выпуска IV тома Трудов Славянской комиссии имп. московского археологического общества), էջ 103:

²⁸ Н. К. Гудзий, История древнерусской литературы, издание пятое, М., 1953, էջ 159:

թարգմանություն, չենք կարող ասել սեմական անունների այդպիսի փոխանցումը, ինչպիսին մենք ունենք Խիկարի մասին զրույցում, հնարավոր է արդյոք ասորական կամ արաբական լեզվից ուղղակի թարգմանության դեպքում:

Հնդունված է, որ զրույցը թարգմանվել է սլավոներեն 11—13-րդ դարերում, բայց ձեռագրական ամենահին ընդօրինակությունները գալիս են 16-րդ դարից: Թարգմանական օրինակից մեզ բաժանում է երեքից հինգ դար: Այդ ընթացքում հատուկ անունները կարող էին բավական հեռանալ նախասկզբնական ձևերից: Հետագա խմբագրություններում նույնիսկ մուտք են գործել անուններ, որոնք առհասարակ խորթ են բնագրին (Նլտեդի, Քեոգուլիա, Սուտիր), բացի այդ, բուն իսկ սլավոնական բնագրի սահմաններում պետք է որոշակի լինեն անունների նախասկզբնական ընթերցումները (Абекам թե Амбекам և այլն), որպեսզի համեմատվեն ճիշտ ձևեր:

Մի այլ հանգամանք պարզորոշ թելադրում է, որ խնդիրը չի կարելի լուծել տառադարձության որեէ նոր և հակամետ տարբերակով:

Սլավոնական խմբագրության մեջ անունները հնչում են բավականաչափ տարբեր և կարծես չեն ենթարկվում սլավոներենի հատուկ թարգմանական տառադարձության օրենքներին: Իրենց ձևով անունները մերթ հուշում են հունական սկզբնաղբյուր, մերթ հեռանում և դժվար է հունարենով բացատրել, նույնքան և դժվար է արտածել սեմական կամ այլ աղբյուրից:

Անունները հենց բուն սլավոներենում եզակի են և չեն կրկնվում նույնիսկ սլավոնական մատենագրության մեջ: Դա ինքնին մեծ տարակույսի առիթ է տալիս²⁹:

²⁹ Զրույցի սլավոնական խմբագրության մեջ անունները կրում են ինչ-որ անհատական թարգմանության կնիք: Կարելի է ենթադրել, որ թարգմանիչը ծանոթ չէ, կամ հաշվի չի առել սլավոներենում արդեն ընդունված ձևերը: Թարգմանիչը թերևս սլավոն չէ: Ահա բնորոշ մի օրինակ: Սենեքերիմը հայտնի դեմք է Աստվածաշնչում, նրա անունը տրվում է Տովբիթի զրբի մեջ և այլուր: Սլավոներեն այն արտահայտվում է Сennaхирим ձևով: Թարգմանիչն անպատճառ կիմանար, թե ինչպես է տառադարձված սլավոնական մատենագրության մեջ և կհետևեր Սուրբ գրքին, որը բոլոր քրիստոնյա մատենագրություններում եղել է ընդօրինակման աղբյուր (ինչպես, օրինակ, հայերենի թարգմանիչը լրիվ հետևել է հայ Աստվածաշնչին), բայց նա սլավոնական Աստվածաշնչի հետ ծանոթ չէ: Դա միջնադարում անհավատարի է մատենագրի համար: Թարգմանիչը այդ անունը տառադարձում է բոլորովին այլ կերպ, որ իբրև ընթերցված ամբողջ սլավոնական մատենագրության մեջ մնում է եզակի, բացի Քիկտիրիսի լեզենդից, որտեղ այն փոխառվել է բա-

Փոխանցման ուղիների հարցը դրանով չի սպառվում: Արդյոք թարգմանությունը եղել է ուղղակի ռուսների կողմից, թե հարավ-սլավոնական որևէ ժողովրդի (բուլղարներ, սերբեր, հարավսլաւիս սլավոններ):

Իրենկեր նշելով, որ բազմաթիւ հունա-արևելյան պատմագր-ներ սերբերին և ռուսներին է անցել բուլղարների միջոցով, գրում է. «Ճիշտ այդպես Ռուսաստանում շատ սիրելի Սինոգրիպ թագավո-րի, կամ մինիստր Ակիրի մասին գրույցը, որը վերածնված է Հա-զար ու մեկ գիշերներից, սլավոններին հայտնի դարձավ բուլղարա-կան թարգմանիչների միջոցով»³⁰:

Պիպինը գրույցն համարում է սերբական թարգմանություն³¹:

Ե. Բարսովը նույնպես ընդունելով, որ գրույցը գալիս է հու-նարենից, գտնում է, որ նրա առաջին փոխանցողը սերբերն են³²:

1897 թվականին Ա. Ի. Սերուլեակին սահմանում է այն օրինա-չափությունները, որոնցով հնարավոր է տարրորոշել հարավսլավո-նական և ռուսական թարգմանությունները:

Ե՛վ հարավսլաւիս սլավոնների և՛ ռուսների մատենագրության լեզուն եկեղեցական սլավոններենն է: Բայց որքան էլ ռուս թարգ-

ցառպես գրույցից: Այդպես և նախնու: Աստվածաշնչում Թ-ն արտահայտելով «-ով՝ գրվում է Нафан կամ Нафанант, իսկ Տովբիթում՝ Аман: Այդ ամենից անհաղորդ է Ակիրի թարգմանիչը և փոխադրում է Анадан:

Թարգմանիչը անծանոթ անուններին տվել է այնպիսի ձևեր, որոնք իր կար-ծիքով պետք է որ սլավոններին համար ավելի հարազատ հնչեն: Այդ նպատա-կով նա հաճախ դիմել է հունարենի միջնորդության, և թարգմանական նախօրինա-կի անունները սլավոններին բնագրում ստացել են խորթ և անօրինակ ձևեր:

³⁰ К. И. Иречек, История Болгар, էջ 563: Տողատակում Իրենկն ավելաց-նում է. «Պիպինի ենթագրությունը ռուսական Սինոգրիպի բուլղարական ծագման մասին հաստատվում է Բելկովեցկյան ժողովածուով»:

Պիպինի մոտ սակայն այդ ենթագրությունը շատ հպանցիկ է: 1857 թվականին նա գրում է. «Ակիրի մասին գրույցը իր ծագմամբ պարտական է բյուզանդական գրականությանը, որից մեզ է անցել մի որևէ հարավ-սլավոնական թարգմանության միջոցով» («Отчественные записки», том ХСVIII, вторая книжка, СПб., 1855, էջ 149—150), իսկ 1898 թվականին, 41 տարի անց, արտահայտվում է ավելի որոշակի. «Որովհետև զանգած է բավական հին սերբական ձևադիր, որը համընկնում է գրույցի հին ռուսական խմբագրությանը, ապա մյուս հու-շարձանների օրինակը ստիպում է ենթադրելու, որ և այստեղ թարգմանու-թյունը եղել է ոչ թե ռուսերեն, այլ հարավսլավոններեն» («История русской литературы», том II, СПб., 1893, էջ 40):

³¹ Տե՛ս ծանոթագրություն № 30:

³² Е. В. Барсов, Слово о полку Игореве как художественный памятник Киевской Дружинной Руси, том I, М., 1887, էջ 66:

մանիչը հիանալի տիրապետեր եկեղեցա-սլավոնական լեզվին, որոշ անժանոթ արտահայտությունների դեպքում չէր կարող չգիմել ուսուներենի օգնությամբ:

Ելնելով դրանից Սոբոլևսկին հիկարի զրույցը դասում է ուղղակի ուսական թարգմանությունների շարքը³³:

Այդ տեսակետն իր համար հող գտավ: 1901 թվականին Պ. Վ. Վլադիմիրովը որդեգրում է, հենվելով միևնույն բառային կազմի վրա³⁴: Հետագայում դա ընդունում են Գրիգորեն³⁵, Իստրին³⁶, Դուրնովոն³⁷ և ուրիշներ:

Բայց հարցը դրանով չի փակվում: Մինչ այդ հիկարի զրույցը ծանոթ էր միայն սերբական և ուսական ընդօրինակություններով: Մ. Ն. Սպերանսկին պաշտպանելով նույն կարծիքը, գրում է. «Վստահ ասել, որ թարգմանությունը նախ եղել է բուլղարերեն, ապա անցել սերբերին, դժվար է, որովհետև կա մեզ մատչելի միայն սերբական ձևագիր»³⁸:

Սակայն այդ պայմաններում դժվար է նաև ասել, որ թարգմանությունը նախ եղել է ուսուներեն:

Իրենցիկ նշած Բելկովեցկյան ձևագիրը մնում է անծանոթ, գոնե ուսական բանասիրությանը, բայց 1935 թվականին Իորդան

³³ А. И. Соболевский, О древних русских переводах в домонгольский период, М., 1897, էջ 7:

³⁴ П. В. Владимиров, Древняя русская литература Киевского периода XI—XIII веков, Киев, 1901, էջ 101:

³⁵ А. Д. Григорьев, Повесть об Акире Премудром, М, 1913, էջ 408—536: Ինչպես գիտենք Գրիգորեն թարգմանության հայրենիքը մինչ այդ ընդունում էր Բուլղարիան: Այստեղ ևս նա փոխում է իր կարծիքը:

³⁶ В. М. Истрик, Очерк истории древнерусской литературы домосковского периода, Пет., 1922, էջ 96—98: Իստրինը նշելով որ հին սլավոնական գրականության մեջ շատ թույլ էր հետաքրքրությունը աշխարհիկ թեմաների նկատմամբ, այդ փաստի հիման վրա ուս գրականության համար վերապահություն է անում. «Բայց, այնուամենայնիվ, ուս գրականությունը սլավոնական գրականությունների մեջ ունի առանձնահատուկ դրություն: Այնքան որքան և այս հնագույն պատմվածքները երևան են եկել ոչ թե հարավային սլավոնների մոտ, որոնք վիպական գրականության նկատմամբ ոչ մի հետաքրքրություն չեն ցուցաբերել, այլ ուսաների մոտ: Խիկարի զրույցը, ճիշտ է, հայտնի է սերբական ընդօրինակություններով, բայց դրանք իրենց ծագմամբ գալիս են ուս ձևագրերից» (25):

³⁷ Н. Н. Дурново, К истории Повести об Акире.

³⁸ М. Н. Сперанский, К истории взаимоотношений русской и югославянских литератур. «Известия отделения русского языка и словесности Российской Академии наук», том XXVI, 1921, էջ 195—196:

Իվանովը քաղվածաբար հրատարակում է բուլղարական մի այլ օրինակ Լովչանական ժողովածուից³⁹: Այդպիսով գոյութուն ունի նաև բուլղարական բնագիր:

Ինչպես տեսնում ենք, չնայած բանասիրության մեծագույն ջանքերին, դեռ շատ խնդիրներ մնում են առկա:

«Իմիջիայլոց,— գրում է Մինդալևը 1914 թվականին,— հենց խրատների կազմը, մինչև նրանց անցումը սլավոնա-ռուսական հոգի վրա, դեռևս ոչ բավարար է որոշված, բոլոր մեզ հասած բնագրերի, ինչպես սլավոնական. ռուսական և սերբական, այնպես էլ արևելյան. ասորական, արաբական, հայկական խմբագրությունների մանրամասն հետաքննության բացակայության պատճառով: Գտնել հունական բնագիրը մինչև այսօր չի հաջողված, նույնպես՝ որոշել սլավոնական խմբագրության նախօրինակի ծագումը, ո՞ր լեզվից է կատարվել թարգմանությունը և ո՞ր լեզվով, ուղղակի ռուսերեն, թե հարավ-սլավոնական որևէ լեզվով, եղել է մեկ, թե՞ երկու թարգմանություն, առայժմ դեռևս չլուծված հարցեր են»⁴⁰:

Դրանք չլուծված հարցեր են և այսօր:

* * *

Ինչպես է հայտնվել զրույցը ռուս հին գրականության մեջ: Մենք կփորձենք վերադառնալ այդ խնդրին: Դա հնարավոր է, որովհետև այժմ հայտնի են ավելի շատ աղբյուրներ:

Հույն նախօրինակի հարցը ծագել է ինքնաբերաբար: Քանի որ գրական փոխառությունները հիմնականում Բյուզանդիայից են գալիս, ապա այդպես ենթադրվեց նաև զրույցի ուղին: Բայց դրա համար հավաստող հիմքեր չկան:

Հունական բնագիրը մեզ ծանոթ է միայն Ծգովպոսի անունով, որտեղ վերապատմվում են միևնույն դեպքերը: Զրույցը ներկայացնում է խիստ օտարացած խմբագրություն:

Սլավոնականը նրա հետ ոչ մի առնչություն չունի: Դա պարզ է հենց առաջին հայացքից, ուստի բանասիրության մեջ առաջ է քաշվել մի այլ, կորած հույն խմբագրության վարկածը:

³⁹ И. Иванов, Староболгарски раскази, София, 1935, էջ 237—245.

⁴⁰ И. Миндалев, Моления Даниила Заточника и связанные с ним памятники. „Ученые записки Императорского Казанского университета“, год XXXI, книга IV, апрель, Казань, 1914, էջ 303.

Այդ ենթադրության համար Պիպինին հիմք է ծառայում Թեոստիրիկտի լեգենդը, որտեղ հիշատակված են Սենեքերիմի և Խիկարի անունները. «Լեգենդը անկասկած հունական է,— գրում է Պիպինը,— որը պարզ է նրա լեզվից և բնույթից և հետևաբար ենթադրում է Սենեքերիմի հունարեն թարգմանություն, որովհետև միայն այս հերթաթի հայտնի լինելու դեպքում հնարավոր էր առիթ տալ նման պարականոնի»⁴¹:

Մանոթանանք սակայն պարականոնի հետ.

Սենեքերիմը նաովով պատերազմ է գնում (Поюде царь Синагрипъ на брань), նրան ուղեկցում է Խիկարը (В то время бысть у него рядеча именем Акирь): Փոթորիկը սպառնում է նրանց: Խիկարի խորհրդով Սենեքերիմը դիմում է սուրբ Նիկոլային: Փոթորիկը դադարում է: Սենեքերիմն ուզում է սրբին տեսնել: Խիկարն ասում է, որ դա կարող է անել միայն մետրոպոլիտ Թեոստիրիկտը: Մետրոպոլիտն համաձայնվում է: Նրանք պատրաստվում են սրբին ընդունելու, բայց նա ուշանում է, որովհետև փրկում էր ծովում խեղդվողներին, որոնք նվիրաբերում են մի հավ: Հետո երբ սուրբը դա պատմում է Թեոստիրիկտին, նա ասում է, որ այդ դատարկ բանի համար ինքը երեք քայլ անգամ շերտնի: Իբրև պատիժ սուրբ հայրերը որոշում են նրա հիշատակը տոնել միայն չորս տարին մեկ⁴²:

Տիխոնրավովը և նրա հետքերով Գրիգորեր ցույց են տալիս, որ լեգենդը սլավոնական ծագում ունի և ամենևին էլ թարգմանա-

⁴¹ А. Пыпин, Очерк, էջ 84:

⁴² X. Лопарев, Слово о святом „Патриархе Феостирикте“, к вопросу о 23-м февраля в древней литературе, Памятники древней письменности, XCIV, 1893, էջ 3—14, 17—31:

Բնագրի բանասիրական քննությունը կապված Ակիրի գրույցի հետ տես՝ А. Пыпин, Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857, էջ 84, А. Веселовский, Малорусские народные предания и поверья, Свод Михайлова Драгоманова. Изд. Юго-западного отдела И. Р. Г. О, Древняя и новая Россия, год третий, том I, Киев, 1876, էջ 307—8, А. Веселовский, М. Gaster, Ichester lectures on greco-slavonic literature, „Журнал Министерства народного просвещения“, шестое десятилетие, часть CCLVI, 1888, էջ 225—228, Е. Аничков, Микола угодник и св. Николай, „Записки Неофилологического общества“, вып. 2, № 2, 1892, էջ 43—45, Г. Потанин, Акир повести и Акир легенды, „Этнографическое обозрение“, № 2, М., 1895, էջ 105—125, П. Владимиров, Древняя русская литература Киевского периода XI—XIII веков, Киев, 1901, էջ 101 և այլն:

կան չէ: Նախ՝ նրա բնագիրը չկա հույն մատենագրության մեջ և ապա՝ հույները չունեն սուրբ Թեոստիրիկտի տոներ⁴³:

Բայց եթե ընդունենք, որ թարգմանական է, դարձյալ մեզ հիմք չի տալիս ասելու, որ եղել է հիկարի հունական բնագիր:

Սենեքերիմի և հիկարի անունները լեզենդի մեջ պատահական են⁴⁴: Բնագիրը ծագումնաբանական ավանդություն է: Նրա նպատակն է բացատրել, թե ինչու շորս տարին մեկ է տոնվում Թեոստիրիկտը: Սուրբ Նիկողայոս խեղճվողներին փրկելու մասին կարող էր պատմել և այլ առիթով: Բովանդակության մեջ ոչինչ չէր փոխվի:

Որ դա այդպես է, ցույց է տալիս սրբի տոներ ուշ կատարելու ստուգաբանական մի այլ ժողովրդական տարբերակ, որ գրի է առել Ա. Աֆանասեր.

«Մի անգամ աշնանը գյուղացին ճանապարհով բեռ էր տանում, գալիս է Կասյան աստծո ծառան (УГОДНИК) և հրաժարվում նրան օգնելու, որ իր դրախտի զգեստները չփչանան. օգնում է Նիկողան: Երբ նրանք դրախտ են գալիս և տներն իմանում է, թե գործն ինչպես է եղել, նա ասում է Կասյանին. «Դու չօգնեցիր գյուղացուն, դրա համար քեզ երեք տարին մեկ կտոնեն, իսկ քեզ, Նիկոլա ծառա, նրա համար, որ օգնեցիր գյուղացուն բեռը տանելու, տարին երկու անգամ տոն կլինի»⁴⁵:

Այստեղ Կասյանը Թեոստիրիկտն է, իսկ Սենեքերիմին և հիկարին փոխարինել է բեռ տանող գյուղացին:

Բնագրում այդ անունները կարող էին մտնել հետո, ուսական հողի վրա: Դա խոսում է միայն ուս իրականության մեջ զրույցի շատ տարածված լինելու մասին:

Այդպիսով լեզենդը չի կարող վկայել զրույցի առկայությունը հույն մատենագրության մեջ, և կարծում ենք այն չի եղել:

13-րդ դարում Մաքսիմոս Պլանուդեսը կազմում է Եզովպոսի կենսագրությունը, որը մեծ տարածում է ստանում բյուզանդական աշխարհում: Եզովպոսը դիտվում է իբրև հույն իմաստուն, ձեռք բերելով ամենամեծ ժողովրդականություն: Պլանուդեսի կազմած կենսագրության մեջ պատմվում են միևնույն դրվագները, ինչ ինչ

⁴³ А. Григорьев. Повесть об Акире Премудром, էջ 466—471:

⁴⁴ Ա. Վեսելովսկին գրում է. «Հին Ռուսիայում հանրահայտ Մինոդորաֆի (Սինագորաֆ-Սենհարիբի) և Ակիրի (Հալկարի) անունները վերցված են հին արաբական հեքիաթից, բայց անշվել են լեզենդին պատահական» (Տե՛ս „Малорусские народные предания и поверья“, էջ 208):

⁴⁵ А. Афанасьев, Народные русские легенды, № 11.

կարի մասին: Թե որն է փոխառված, սոսկ բանասիրական հարց է, բայց զրույցը ճանաչվել է Եզովպոսի անունով: Դա լիովին բավարարում է և հարկ չկար անհայտ իմաստունի մի նոր թարգմանություն:

Տիրական է դառնում միայն հեղինակություններից մեկը: Եզովպոսի անունով կան երկու տարբերակներ, բայց նրանից հետո հիկարը չի հիշվում հույների մոտ:

Իսկ հայ գրականության մեջ տեղի է ունեցել հակառակը. հիկարն է կանխում Եզովպոսին: Խիկարը հայերեն է թարգմանվել 5-րդ դարում, ասորերենից, բայց չնայած հայ և հույն մատենագրության ամենամեծ առնչություններին, Եզովպոսի թարգմանության փորձ չի եղել, թարգմանվել է, բայց ոչ կենսագրությունը, որ կարող էր հիշեցնել հայ իմաստունին, այլ միայն առակները («Առակք Ողիմպիանու»): Այդպես և Լոխմանը, որ արաբական աշխարհի խորհրդատուն է, հայ բանահյուսության մեջ ստանձնել է բժշկի դեր՝ Լոխման հեքիմ, իսկ արաբների մոտ նա կանգնած է հիկարի և Եզովպոսի կողքին:

Արաբական գրականության մեջ պահպանվել է նաև հիկարի զրույցը, բայց որպես Հազար ու մեկ գիշերների հեքիաթ: Որոշ տարբերակներում գլխավոր հերոսը ոչ թե Խիկարն է՝ Հայկարը, այլ նրա կինը՝ Զեֆագնան:

Հին սլավոնների մոտ նույնպես մեծ ժողովրդականություն է վայելում Խիկարը, իբրև ազգային իմաստուն՝ Акир Премудрый, նա դարձել է «հայտնիներից հայտնի հին Ռուսաստանում» (Կարամզին): Զրույցի ազդեցությունը նկատվում է բազմաթիվ ժողովրդական և գրավոր ստեղծագործությունների վրա⁴⁶, «Ինչպես երևում է, Ակիրը ընդհանրացվել է մինչև քրիստոնեական խորհրդատուի աստիճան», — նկատում է Վեսելովսկին⁴⁷:

⁴⁶ Զրույցի ազդեցությունը բացահայտ է «Чудо св. Николая», «Моления Даниила Заточника», «Поучение от святых книг о чядах» հնագույն բնագրերի վրա, ինչպես նաև՝ հետագա շրջանի շատ ստեղծագործություններում: Զրույցը ներթափանցել է նաև ուրու ժողովրդական բանահյուսության և խոսքի մեջ: Բազմաթիվ առածներ, արտահայտություններ և հանելուկներ ծագում են նրանից:

⁴⁷ А. Веселовский, М. Gaster, Ilchester lectures on grecoslavonic literature and its relation to the folklore of Europe during the Middle Ages, Журнал Мин-ва Народ. Просв., VI десятилетие, часть CCLVI, март, 1888.

Այստեղ ևս իրիկարը կանխում է Եզովպոսին, և ռուս գրականության մեջ չենք գտնում Եզովպոսի հնագույն օրինակ:

Այդպես ուրեմն, երկու խմաստունների համատեղ գոյությունը միևնույն դերով, անհարիր է, ուստի և հույն մատենագրության մեջ ապարդյուն է Եզովպոսից դուրս որոնել զրույցի մի այլ խմբագրություն⁴⁸:

Սլավոնական բնագրի համար հունական սկզբնաղբյուրի որևէ վկայություն չկա: Յագրիչի գերմաներեն թարգմանության մեջ АКАРОС անունը ինքնահնար է, որովհետև այդպիսի ձև չունեն նրա օգտագործած բնագրերը, իսկ պատահող որոշ հունաբանություններ ընդհանուր տեղի են, որ կարող էին Աստվածաշնչից գալ: Նույնիսկ հայ բնագրի մեջ, որ անառարկելիորեն ասորական թարգմանություն է, Հարրիսը և Տաշյանը հունաբանություններ են նկատում:

Բայց որտե՞ղ պետք է փնտրել սլավոնական բնագրի աղբյուրը: Եզովպոսի և արաբական խմբագրությունները բացառվում են, որովհետև հեռու են նրանից: Մնում է հայկականը և ասորականը:

Տեսնենք, թե ինչ հարաբերություն կա նրանց միջև:

Մենք արդեն ցույց ենք տվել, որ հայ բնագիրը գալիս է անմիջապես ասորականից, սակայն մի աղբյուրից որ այժմ չկա, բայց մայրն է եղել Քեմբրիջի № 2020 ձեռագրի⁴⁹ (ըստ Հարրիսի՝ S₂, ըստ նոր՝ C) բնական է, որ S₃-ով ներկայացող ասորական խմբագրությունը պետք է նմանության և զուգահեռության եզրեր ունենա հայկական խմբագրության հետ:

Սլավոնական բնագիրն հիշեցնում է այս երկու խմբագրությունները: Զրույցի բավական ուժեղ տեղայնացումը մթազնել է ուղղակի կապը, սակայն փորձենք քննել մի քանի բնորոշ ընթերցումներ:

⁴⁸ Վերջերս մենք ծանոթացանք մի հոդվածի հետ, ուր հեղինակը հենվելով այլ փաստի վրա նույնպես գտնում է, որ իրիկարի հունական բնագիր չի եղել:

«Անհրաժեշտ է նշել, որ իրիկարի պատմությունը չկա Արևմտյան գրականության մեջ, այն դեպքում, երբ այնտեղ ներթափանցել են Արևելյան գրեթե բոլոր ժողովրդական սիրված երկերը:

Իրիկարի զրույցի տարածումը սահմանափակվում է միայն Փոքր Ասիայով և Եվրոպայի հարավ-արևելքով: Դա հավանաբար հուշում է, որ վեպը չի թարգմանվել հունարեն: Հունական կուլտուրան հաճախ կամուրջ է հանդիսացել արևելյան ժողովուրդների տարրերը Արևմուտք թափանցելու համար» (տե՛ս L'Histoire du Sage Ahikar, dans les littératures slaves et la littérature roumaine et ses rapports avec le folklore, I. C. Chițimia, Romuneslavica, IX, București, 1963, էջ 416):

⁴⁹ «Բանբեր Մատենադարանի», № 5, Երևան, 1960, էջ 77—92:

Ասորական S₂ բնագիրն սկսվում է այսպես. «Ասորեստանի և Նինվեի թագավոր Սարհադոնի որդի Սենեքերիմի 20-րդ տարում»։ Չնայած սխալ, բայց հիշատակում է Սարհադոնի անունը որպես Սենեքերիմի հայր (իրականում Սենեքերիմն է Սարհադոնի հայրը)։ Այդպես նաև մյուս տարբերակները, Բոնիոնի ձեռագրի հետագա գրչությանը օրինակը և այլն։

Բեռլինի Զախաուի № 336 ձեռագիրը (ըստ Հարրիսի S₃, ըստ Նոի՝ B) ունի ճիշտ ընթերցում։ Խիկարը որդեգրում է Նաթանին Սենեքերիմի թագավորության օրերին, բայց երբ Նաթանը դավում է մորեղբորը, Նգիստոսի փառավունին նամակ է գրում Սարհադոնի անունից։ Գրաֆենի օրինակի մեջ շատ ավելի որոշակի է. «Ասորի և Նինվեի թագավորներ Սենեքերիմի և Սարհադոնի օրոք կար Ախիկար անունով մի մարդ, մի իմաստուն հրեա, որը գրագիրն ու մոբեդն էր վերոհիշյալ թագավորների։ Նա շարունակ անթերի ծառայում էր նրանց, երբ Ասորի թագավորը՝ Սենեքերիմը մահացավ 679 թվականին, նախքան Քրիստոսը»։ Այս տողերն անշուշտ պատկանում են գրչին կամ խմբագրին, որը բավական լավատեղյակ է պատմությանը, բայց բնագիրն սկսվում է այսպես. «Ես՝ Ախիկարս, շատ եմ աշխատել, ծառայել եմ նաև Սենեքերիմ թագավորի որդուն՝ Սարհադոնին։ Այն ժամանակ գուշակները բոլոր աստղագետների հետ միասին ասացին ինձ. Դու մի արու զավակ ես ունենալու»։ Բոնիոնի ձեռագրի հին գրչությանը հատվածը համապատասխանում է Գրաֆենի օրինակին։

Սարհադոնի անունն հիշատակվում է նաև արաբական բնագրերում. «Սարհադոնի որդի Սենեքերիմ թագավորի օրերին կար մի իմաստուն», — սկսվում է Ագնես Մմիթի հրատարակած բնագիրը։ Մալհանիի մոտ՝ երբ Խիկարն իր որդուն ներկայացնում է Սենեքերիմ թագավորին, նա ասում է գոհունակությամբ. «Աղոթում եմ աստծուն, Խիկար, որպեսզի նա պահպանի քո որդուն, որ կարողանա ծառայել այնպես, ինչպես դու ես ծառայել ինձ և իմ հորը՝ Սարհադոնին»։

Մեզ այստեղ չի հետաքրքրում, թե ինչպես է այդ սխալը տիրակալն դարձել երկու խմբագրությունների մեջ։ Մենք արդեն ասացինք, որ Նուլնիսկ S₃-ը, Գրաֆենի և Բոնիոնի օրինակները տալիս են հետագա ուղղված ընթերցումներ։ Կարևոր է նկատել, սակայն, որ ասորական և արաբական խմբագրությունների բոլոր տարբերակները, ճիշտ թե սխալ, պահպանել են Սարհադոնի անունը, այն կա, Նուլնիսկ, գրույցի էլեֆանտինյան պապիրուսներում (մեր թվ.

առաջ 5-րդ դար), ուր նրանց տեղերը դեռ չեն շփոթվել և Տովբիթի գրքում:

Չնայած Սարհադոնը զրույցի հետագա խմբագրություններում որևէ դեր չունի, բայց շարունակում է հիշատակվել Սենեքերիմի անվան հետ: Դա բնորոշված ձև է Արևելքում և ապա՝ գրիչները, որոնք մեծ մասամբ լավ ծանոթ էին Սուրբ գրքին, Սարհադոնի անունը չէին սղի հենց միայն որպեսզի զրույցը կապվեր Սուրբ գրքի հետ: Աստվածաշնչի յուրաքանչյուր առնչում կամ հարասում հավաստի և արժեքավոր էր դարձնում երկը: Հաճախ, նույնիսկ, ինքնահնար կապեր էին ստեղծվում Աստվածաշնչի անունների հետ:

Հայկական խմբագրության մեջ, սակայն, որը գտլիս է ասորերենից, Սարհադոնի անվան ոչ մի հիշատակություն չկա: «Ցամա Սենեքերիմայ՝ արքայի Ասորեստանի, ես՝ Խիկար, դպրապետ էի նմա»: Այսպես է սկսվում բնագիրը: Ինչպես տեսանք, այդ անունը աներկբա եղել է նախօրինակի մեջ: Հետագայում գրիչները տեղայնացման միտումով, որպեսզի զրույցը կապվի հայոց թագավոր Սենեքերիմ Արծրունու հետ, սղել են, կամ բաց թողել: Նույն առնմանությամբ բնագրում հիշատակվող Արծվյաց դաշտը դարձել է Արծրունյաց դաշտ:

Սարհադոնի անունը չկա նաև սլավոնական խմբագրության մեջ⁵⁰: Դա հայ և սլավոնական բնագրերի անընդմիջարկված կապ է արտահայտում: Եթե հայ բնագիրը սղել է տեղայնացման միտումով, ապա սլավոնականը չունի այդպիսի մտահոգություն: Ընդհակառակը, սլավոնական թարգմանիչն անաղարտ կպահանջի զրույցի պատմականության համար: Սարհադոնի անունը ուղղակի չի եղել սլավոներենի նախօրինակում:

⁵⁰ Այնտեղ, ուր Խիկարը նարուեմաքին հիշեցնում է, որ ինքը նրան փրկել է, երբ Սենեքերիմի հայրը մահվան է դատապարտել, Խուրդովյան ձեռագրում հիշվում է նրա անունը՝ Авдан: Գրիգորը այդ առթիվ գրում է. «Ըստ երևույթին այն չի կարելի արտածել ասորա-արաբական Սարհադոնից և միայն Խուրդովյան ձեռագրի լրացումն է» (Повесть..., էջ 401), իսկ Դուրնովոն գրում է. «X ձեռագրում, որտեղ այն պահպանվել է, աղավաղված է, և անհայտ է այդ ձեռագրի անունը ծագում է ասորական Սարհադոնից թե այլ անունից» (К истории, էջ 72):

Սարհադոնից չի կարող ծագել, որովհետև նմանության ոչ մի հետք չունի: Авдан համաձայն Կորչի չուվաշերեն նշանակում է ախաղաղ: Եթե նման մի անուն պատահաբար չի ընկել բնագրի մեջ, ապա, մեր կարծիքով, դա հայկական բնագրում հիշված նախնի երրորդ անունն է՝ Բաղան (տես Bod ձեռագրի ընթերցումը)՝ բ-ն սղվել է և մյուս անունների առնմանությամբ (Արիկամ, Ամրուգի, Ակիր) ստացվել Աղան:

Շարունակենք: Բնագրերի առնչակցության բնորոշ կովաններ կարելի է տեսնել զրույցի խրատականքում, խրատների դասակարգման և բնույթի մեջ, ուր կարող են պահպանված լինել նախական գծեր, իսկ պատմողական մասում հայկական և ասորական բնագրերի փոխադարձ նմանությունները և հեռացումները ծածկում են իրար և ոչինչ չեն կարող հուշել:

Բերենք թվային արտահայտությամբ սլավոնական և հայ խրատականքի զուգահեռ շարքերը:

O	A	B	C	D	E	G	Fb	C ₄
1	1a	1	1a	1		1		1a
2a	1c		1c			2		1c
2b	1b	2	1b	2	2a	3	2	1b
3	2	3	2	3	2b	4		2
4	3		4	26	111	5	24	3
5	4	4		6				
		5		7	51	6		
6a	5	6	3	8	3	7	3	4
6b	7a		5a	16a				5a
6c			5b					5b
7	8	8	7	29	12	43	11	8
8	9	9	8	30	78		58	9
9	10	10	9a	32	58	51		10a
10a		11	9b	19		18		10b
10b	11a		9c	33a				10c
10c	11b		9d	33b				10d
11	12		11	34				
				132				11
12								
13a	14		12	36				
13b	15			38				
14	16	12		39				
15	17	13	10	40	112		92	12
16a	18	14	13	41				14
16b	18	14	13	41				14
16c	18	15	13	41				14
16d	18	15	13	41				14
17	19	16		42				
18	20	17		43	80		81	
19	21		14b					16
20								
21a	22	18		45				17a
21b	23	19		46		77		17b
22	24	20	64a	47				18a
								78a
23	24	20	64b	47		99		18b
								78b
24	25	21	41	48		102		48a
25	26	22	15	50				19

O	A	B	C	D	E	G	Fb	C ₄
26	27	23	$\frac{16}{17}$	52				20
27a	28a	24		53				22
27o	28a	24		53				22
27c	28b	25a		54				22
27d	28a	24		53				22
27e	28c		18	55		11		23a
28	28d	25b	18	57		12		23b
29					4		4	
30a					5			
30b					5			
31	86	77	19	148	57	13		24
32	87	78	20			14		25
33a	88a	79a	21c	149a	59a	16		26c
33b	88b	79b	22	149b	59b			27
33c	55	48	23	$\frac{21a}{49}$	30	$\frac{19}{56}$	27	28
34	57		25	119	31	21	28	30
35	109	100		186		20		29
36	58	49	26	120		22		31
37	59	50	27	121	33	23	30	32
38	60	51	43	123	34	$\frac{24}{25}$	31	
39	30	27	$\frac{29}{30}$	59		26		42
40a	30	27	$\frac{29}{30}$	59		26		34
40b	30	27	$\frac{29}{30}$	59		26		35
41	31	28	31	60	7	28	6	36
42	32	29	32a	62				37a
43	33		32b	63	8	29	7	37b
44a	34a	30a	33a	61a		30a	43	38a
44b	34b	30b	33b	61b		30b		38c
44c	34c	30c	33c	61c		30c		38c
45	35		34		9	31	8	39
46	36					33		6a
47	37a	31a	21a			17a		26a
48	38	32	36c	168		34		41
49	46			84		39		44
50	47			85				
51	50		42	86				
52	51			107	11	42	10	47
53a	52			108		44		64
53b	52			109		53		65a
54	53	46	55	109		53		65b
55	54	47	56	112	28	54b	26	66
56	84			114	29	55		67
57	85a	75a	57a	145		47		
58	85b	75b	57b	146		48		69a
				147	56	49		69bc

O	A	B	C	D	E	G	Fb	C ₄
59								69d ^e
60	62	53	58	126	37	52	34	70
61	63	<u>54</u> 55	59a	110	38	58	35	71
62	65	56b	<u>59b</u> 14a	111	40	54a	37	15
63								
64	42a			65		61		73a
65	42e	36		74		69	14	51
66					16	64	13	
67	41			64	14	36	9	73b
68	42g	38	44	77		66	59	73c
69	42f	37	45	68	79	63	12	50
70	67	58		129	13	67	38	
71a	42d			73	42	68		52a
71b	42h	39		69d	15	65b	14	52c
71c	42c	35		72		70		52b
71d								
72a	69	60		131	44	10	41	
72b							73	
73								54
74a	43	41		79		71		
74b	70	61	60	133	45	32	40	74
75a	72	<u>63</u> 64	47	<u>134</u> 5	47		41	55
				216				
76	75	67	49	<u>13b</u>	49			57
77	76	68	61	139	50	74	43	
78	77	69		140				
79								
80	79	71	62	143	53	73		76
81	101	91	75	167		96		
82	80	71	63	142		75		77
83								
84	81	72			54	76		
85						78		
86			50				75	58
87	89	80	51	150	60		46	59
88	90	81	65	164	61	79		79
89	44	44	52	81	27b			60
90								
91a	91	82		165	62		47	
91b								61
92a	93	84	66b	157	63	80	48	80b
92b							18	80c
93								
94	94	85	68	159	64	72	49	83
95								
96			66a			81		80a
97					23	103	21	
98					18	83	16	81b
99		159			105		87	
100								

O	A	B	C	D	E	G	Fb	C ₄
101			67	106	19	84	17	82
102					6	15	5	
103	96	86		166	65	85	50	84
104a								
104b								
105	30	27	$\frac{29}{30}$	59		26		
106	97	87	70	162		86		85
107								
108	101	91	75	167		96		90
109				188	22	101	20	
110		117			84		62	

Յանկի մեջ արտահայտված են հայկական վեց տարբերակ՝ A, B, C, D, E, G, որոնցից C և E տարբերակների C₄ (բնագիր հրատարակված Կոնիբերի կողմից 1898 թվականին), Fb (Պղնձե քաղաքի պատմության ուղեկցող երկրորդ բնագրախումբը) միավորները ծանոթ են նախորդ բանասերներին, ուստի տալիս ենք նաև նրանց շարքերը:

A և C տարբերակների մեջ մտնում են 14-րդ դարի ձեռագրեր (A, ձեռագիր № 2961, 1321 թ. և G, ձեռագիր № 5599, 1347 թ.):

Իսկ սլավոնական խմբագրությունը ներկայացված է լավագույն համարվող Մոսկվայի համալսարանին կից Ռուսաստանի պատմական և հնագիտական ընկերության № 189 ձեռագրով (0), որը հրատարակել է Ա. Դ. Գրիգորևը Մոսկվայի պատմական թանգարանի № 427 (պատկանել է Ի. Ա. Վախրեմևին) և Մոսկվայի Խլուդի գրադարանի № 246 ձեռագրերի համեմատությամբ:

Այժմ բերենք սլավոնական և ասորի խրատականքի զուգահեռ շարքերը:

O	S ₂	S ₃
1	1	1
2a	2	2
2b	3	3
3	4	7
4	6	
5	7	11ad
6a	8	
6b	10	
6c	10	17b

O	S ₂	S ₃
7		
8	12	18
9	13	21
10a	14	22
10b		17a
10c	15	23b
11	17k	
12	16	24
13a	17	25a
13b	18	25bc

O	S ₂	S ₃
14	19	27
15	20	28
16a	21a	31a
16b	21b	31b
16c	21c	
16d	21d	
17	22	
18	23b	
19		
20		

O	S ₂	S ₃
21a	24	35
21b		
22	25	36b
23		
24	26	37
25		
26	27	38
27a	28a	39a
27b	28b	39b
27c	28c	39c
27d	28d	39d
27e	28e	40
28	30a	
29	30b	41a
30a		
30b	31	41b
31	51b	
32		
33a		
33b		
33c		
34		
35		
36		
37		
38		
39	66ab	
40a		
40b	66c	
41		
42	5	
43		
44a	5	
44b		
44c	5	
45		
46	5	

O	S ₂	S ₃
47	74a	42
48	32	
49	36	46
50	37a	47a
51	38	48
52	39	49
53a	40a	50a
53b	40b	50b
54	41	52
55	42	53
56	55	55
57		
58	44	56
59	45	57
60	60	60
61		
62	46	58
63	47	61
64		
65	47	61
66		
67	48a	63a
68		
69	48b	63b
70	49a	64
71a	50a	65
71b	50b	67a
71c	50d	67b
71d	50e	67c
72a	52	70
72b		
73	54	72ab
74a		
74b	54	72ab
75		
76	54	72ab

O	S ₂	S ₃
77	55	
78		
79	56	
80		
81	57	
82		
83	58	77
84		
85	59	78
86		
87	60	72
88		
89	61	79
90		
91a	63	81
91b		
92a	65	83
92b		
93	34	44
94		
95	73	
96		
97	73	
98		
99	73	
100		
101	73	
102		
103	73	
104a		
104b	73	
105		
106	73	
107		
108	73	
109		
110	73	

Ասորական խմբագրությունը ներկայացվում է S₂ և S₃ բնագրերով: S₂-ը Հարրիսի հրատարակած Քեմբրիջի № 2020 ձեռագիրն է (ըստ Նոի՝ C), որի հետ հայկական խմբագրությունը գալիս է միևնույն աղբյուրից, իսկ S₃-ը Բեռլինի Զախաուի № 336 ձեռագիրն է (ըստ Նոի՝ B), որը նոն համարում է լավագույնը:

Համեմատության համար այստեղ ևս հիմք ենք վերցրել սլավոնական O բնագիրը:

Տեսնենք, թե ինչ են հուշում աղյուսակները.

1. Հայերենում շունեն իրենց զուգահեռները սլավոներենի 13 խրատներ, իսկ ասորերենում՝ 61 (S₂ և S₃-ը միասին), S₂-ը՝ 65, S₃-ը՝ 77:

Հայերենին չհամընկնող խրատներից ինը (63, 79, 83, 90, 93, 95, 104a, 104b, 107) հատուկ են միայն սլավոներենին: Բացակայում են և՛ ասորերեն և՛ արաբերեն խմբագրություններից, ուրեմն կարող են ոչ թե բնագրային լինել, այլ մուծված սլավոնական հոդի վրա: Հետաքրքիր է, որ բացի 63 և 90-ը խրատներից դրանք չեն հանդիպում և այլ աղբյուրներում: Մյուս չորս խրատները առկա են ասորերենի մեջ, բայց իրենց կրկնօրինակներն ունեն նաև արաբերենում, ուրեմն նախնական են և հայերենից կարող էին սղվել հետագայում:

Ինչպես տեսնում ենք հայկական խրատաշարը գրեթե լրիվ ծածկում է սլավոներենին:

2. Ասորականում բացակա խրատներից 42-ը (7, 19, 21a 22, 24, 31, 32, 33a, 33b, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40a, 40b, 41, 42, 43, 44c, 56, 61, 64, 66, 67, 72a, 72b, 73, 74a, 80, 81, 84, 86, 87, 88, 92b, 97, 102, 103, 108, 109) գտնում ենք միայն հայերենի մեջ: Չունի նաև արաբերենը: Դա շատ կարևոր է: Եթե սլավոնական խրատաշարի բավական մեծ թվով միավորներ ունի միայն հայկական խմբագրությունը, ապա, թերևս, հայերենից է գալիս, այլապես կլիներ նաև մյուս խմբագրություններում: Ուրեմն, այն ինչով ասորերենից և արաբերենից տարբերակվել է հայերենը, արտացոլված է սլավոներենի մեջ: Դա բացառում է նաև սլավոնական և հայկական բնագրերի համար մեկ սկզբնաղբյուր ենթադրելու գաղափարը:

Դիտենք, որ խրատների մեծ մասն ունի կանոնավոր հերթաշար՝ 31—34, 72—74, 86—88, և նրանց զուգորդումը հայերենի հետ պատահական չէ:

Շարքում չկա և ոչ մի խրատ, որ միտվեր միայն ասորական խմբագրությանը:

Բայց շարունակենք: Իսկ ինչ է թելադրում խրատների բնույթը:

Ասորական S₁, S₂, Ձախաուի № 162 և Սալհանիի ու Սմիթի արաբական տարբերակների առաջին խրատն այսպես է. «Ուրդյակ, եթե մի խոսք լսես, թող այն մեռնի քո սրտում և մի հայտնիր ոչ ոքի (մարդու)» S₃-ը, Բոնիոնի և Գրաֆենի ձեռագրերը՝ «Ուրդյակ, եթե դու լսում ես իմ խոսքերը, փակիր դրանք քո սրտում և մի հայտնիր ուրիշի», իսկ եթովպական խմբագրությունը՝ «Ուրդյակ,

եթե դու լսես որեւէ խոսակցություն, պահիր այն քո սրտում և մի ասա հարեանին»:

Հայկական խմբագրությունը, սակայն, տալիս է բոլորովին այլ ընթերցում. «Որդեակ, եթէ լսես բան ինչ ի դրան արքունի, մեռողնա և թագո ի սրտի քում, զի մի ումեք ասիցես» (A):

Այստեղ երկարը իր քննորդի նախանին խրատում է թագավորի դռանը որեւէ բան լսելիս ոչինչ չհայտնել, իսկ ասորական և մյուս խմբագրություններում՝ ոչ թե թագավորի դռանը, այլ առհասարակ:

Հայերենի G տարբերակն ավելի որոշակի է. «Որդեակ, եթէ լսես բան ինչ ի դրան արքայի, մեռող և թագո ղնա ի սրտի քում և մի՛ մոռացիս և կամ ի վեր հանիցես: Գուցէ հանդիպեսցէ ի թագաւորէն քեզ տանջանք և բանտ»:

Բոլոր խմբագրություններից հայերենին համաձայն է միայն սլավոններենը: Սլավոնական առաջին խմբագրության ձեռագրերում կարդում ենք.

«Аще что слышиши от царя или видиши в дому его, да сгинет в сердце твоём и не известивши его человеком...».

Պարզ է, որ այս ընթերցվածն է հին և ձիշտ, որովհետեւ երկարը նախանին դատարակում է իբրեւ պալատական արքայադպիր:

Դիմենք պատժիչ խրատներին, որոնք ավելի առարկայական են, ուստի և կարող են պահպանել քիչ խաթարված կամ հեռացած տարրեր: Դրանք պարզապես առակներ են, իսկ առակի սլուծեն հաստատուն է: Քանի որ այստեղ գործ ունենք ավելի կայուն ձևերի հետ, հնարավոր է գնահատել փոփոխումը կամ տարբերակումը: Փոխվում են ընդհանրապես «գործող անձինք», որովհետեւ ամեն մի ժողովուրդ առակի մեջ գեր է տալիս իր պատկերացումով ավելի հարմար «հերոսի»:

Կազմենք չորս խմբագրություններում առակների «գործող անձանց» համեմատական աղյուսակ.

№	Մի ա վ ո ն ե ր ե ն ն (0)	Հ ա յ ե ր ե ն ն (A—G)	Ա ս ո ր ե ր ե ն ն (S ₂)	Ա ր ա ր ե ր ե ն ն (Sm)
3	օձ	կարիճ	կարիճ	կարիճ
4	այծ	այծ	վիթ (գաղել)	վիթ (գաղել)
5	նետ	նետ	քար	քար
7	խոզ-ձի	խոզ-ձի	խոզ-ձի	շուռ կամ խոզ-ձի
9	գայլ-էշ	գայլ-էշ	առյուծ-էշ	առյուծ-էշ
10	որոգայթ-նապաստակ	որոգայթ-ճնճղուկ	որոգայթ-ճնճղուկ	որոգայթ-ճնճղուկ
11	եղջերու	—	—	—
	շուռ-բրուտ	շուռ-բրուտ	շուռ-բրուտ	շուռ-բրուտ
14	խոզ-նախարար-նեք	խոզ-նախարար-բարենեք	խոզ	խոզ-նախարար-նեք
16	ծառ-կաղին	ծառ-կաղին	ծառ-փայտահառ	ծառ-փայտահառ
17	ձագ ծիծռան-աքիս	ձագ ծիծռան-աքիս	ձագ-ծիծռան-կոտու	—
18	աքիս	աքիս	կատու	կատու
19	ոչխար	ոչխար	այծ	—
20	բուռակ-մայր ձի	—	բուռակ-մայր ձի	—
26	խլուրդ-արծիվ	խլուրդ-արծիվ	խլուրդ-արծիվ	—
27	թղի-տերը	արմավենի-տերը	արմավենի-տերը	անպտուղ ծառ-տերը
28	գայլ-գին	գայլ-գին	գայլ-գին	գայլ-գին
29	գայլի ձուտ-գառ, ուլ	գայլի ձուտ-այծ, բոյծ, գառն	գայլ-ուսուցիչ, այծ, ոչխար	գայլ-գառ, ուլ
31	էշի գլուխ	—	էշի գլուխ	էշի գլուխ

Ի՞նչ է հուշում աղյուսակը:

Երեք առականների մեջ (3, 10, 27) փոփոխությունը կատարվել է հետագայում. օձ-կարին, թղի-արմավենի, նապաստակ-եղջերու: Դրանք ունեն տեղայնացման բնույթ: Օձը և թղիին շատ ավելի ծանոթ են ուս մարդուն, քան կարիճը և արմավենին, և հաճախ թակարդ է դրվում նապաստակ և ոչ թե ճնճղուկ որսալու համար: Որ փոփոխությունը կատարվել է հետագայում, տեղական հողի վրա, ցույց է տալիս նրանց անզուգահեռ բնույթը: Առաջին և երկրորդ դեպքերում համեմաշխ են հայկական, ասորական և արաբական խմբագրությունները, իսկ երրորդ դեպքում՝ հայկականը և ասորականը, արաբականը՝ անպտուղ ծառ: Սլավոնականը մենում է մենակ: Մի առակ (11) հետամուտ է: Բնորոշ է, որ այն ստեղծվել է ռուսական աշխարհին հարազատ կենդանու՝ եղջերվի մասին և շուռի զուգահեռ այլ խմբագրություններում: 20 և 31-րդ առականները

չունի հայերենը, որոնք, անշուշտ, եղել են նախնականի մեջ, բայց հետագայում սղվել: Նկատենք, որ այդ առականերից մեկը բավական ուժեղ տարբերակվում է ասորականից, այսպես.

Ս լ ա վ ո ն ա կ ա ն

Ա ս ո ռ ա կ ա ն

էշի գլուխը դրեցին ոսկի սկուտեղի վրա, և սահելով ընկավ մոխրի մեջ: Եր գլխի բարին չգիտի, այլապես պատվից չէր ընկնի մոխրի մեջ:

էշի գլուխը դրին սեղանի մոտ և դունչը մտցրին ափսեի մեջ: Բայց էշը շուտ եկավ և ընկավ գետին: Եվ մարդիկ ասացին. Նա, ինչպես երևում է, վիրավորվում է, որ իրեն անհրաժեշտ հարգանք չեն մատուցում:

Դա ինքնին թելադրում է, որ նախօրինակը ասորերենը չի եղել: Այդ առակի հետքերը, սակայն, պահպանվել են հայ առածանիւում, իր տարբերակներով. «Խոզի գլուխը սեղանին են դրե, գլուխը աղբն է ընկե», «Կոզնին (ոզնին) դրին խալիչին, գլուխը ընկավ գետին», «Խոզի գլուխը խալիչի վրա չի կենալ»:

Ինչպես տեսնում ենք՝ նույնն է: Կրճատված է միայն երկրորդ՝ բարոյական մասը, հենց որի համար այն հայերենում դարձել է առած:

Մյուս խրատն այսպես է. «Որդյակ, ես տեսել եմ քուռակ, որ սպանել է իր մորը»: Դա ոչ խրատ է ոչ առակ, այլ պարզապես արտահայտություն, որ սյուժե չունի և հեշտությամբ կարող էր սղվել:

Մյուս առակները եթե շեղվում են, շեղվում են միայն հայերենի հետ:

Անշատենք աղյուսակից այդ օրինակները.

Ս լ ա վ ո ն ա կ ա ն	Հ ա յ ա կ ա ն	Ա ս ո ռ ա կ ա ն	Ա ր ա կ ա ն
այծ	այծ	վիթ	վիթ
նետ	նետ	քար	քար
գայլ	գայլ	առյուծ	առյուծ
կացին	կացին	փայտահատ	փայտահատ
աքիս	աքիս	կատու	—
աքիս	աքիս	կատու	կատու
ոչխար	ոչխար	այծ	—

Հակառակ երևույթը չկա: Ոչ մի դեպքում սլավոնականը չի շեղվում հայերենից:

Երրորդ առակում, որտեղ գործող անձը գայլն է, ռուսական տարբերակի Օ և X ձևազերբը տալիս են ЛЮТЫЙ ЗВЕРЬ ընթեր-

ցումբ (Подобен еси сыну оному лютому звери (Х зверю), ինչպես նաև՝ սերբական С-ն, իսկ սերբական Ч և Ф ձևագրերը ВЪЛКЪ (Сыне был ми еси яко вълкъ): Գալլ է նաև Յագիրչի գերմաներեն թարգմանության մեջ և նրա համեմատած բնագրում (ВУКЪ), եթե դրանք նույնը չեն⁵¹:

Այսպես, եթե բնագիրը սերբական գրականությանն է անցել, ուսանողից, ապա, անշուշտ, կապահանվեր օրինակի ձևը՝ ЛЮТЫЙ зверь, բայց երբ չի պահանջվել, պետք է թարգմանվեր հոմանիշով և այդ հոմանիշը ВЪЛКЪ-ն է, իսկ եթե ընդհակառակը, ապա ուսական բնագիրը ВЪЛКЪ թարգմանել է ЛЮТЫЙ зверь:

Ամեն դեպքում թարգմանական նախօրինակի մեջ գործող անձը գալլն է:

Այժմ բերենք մի քանի խրատներ շորս խմբագրություններով.

Հ ա յ Կ ա հ ա ն	Մ Լ ա վ ո ն ա Կ ա ն	Ա ս ո ռ ա Կ ա ն	Ա ր ա բ ա Կ ա ն
Որդեակ, եղեր որպէս զայն, որ ձգեր նետ յերկինս և ոչ կարաց հա- սուցանել ի վեր, բայց դանօրէնու- թիւն շահնջաւ: Եւ դորձաւ նետն ի գլուխ իւր:	Որդյակ, եղար ինձ այն մարդու նման, որ նետա- հարեց երկինքը, պէս էլ երկինք չհասավ և աստ- ծուց իրեն մեղք շահնջ:	Որդյակ, դու նմանվեցիր այն մարդուն, որ քար է նետում երկինք, Քարը երկինք չը- հասավ, բայց մար- դուն արվեց իր ծառայության հա- մաձայն:	Որդյակ իմ, դու ինձ համար եղար այն մարդու նման, որ վերցրեց քարը և նետեց երկինք, որ- պէսզի խփի իր տի- րոջը, բայց քարը չկտավ և չհասավ երկինք և միայն հանցանքի և մեղքի պատճառ եղավ:

⁵¹ «Հայտնի չէ այս փոփոխության պատճառը», — նկատում է Գրիգորեզ (Повесть об Акире Премудром, էջ 380), իսկ Գուբնովն զա ոչ թե համա-
րում է փոփոխություն, որ գալլը դարձել է лютый зверь, այլ առյուծի սո-
փորական անվանումը (Н. Дурново, Ал. Дм. Григорьев, Повесть... (ре-
цензия)), Նա հենվում է Սիլլերի «Ժողովրդական երգեր лютый зверь-ի մա-
սին», Խատրինի «Զրույց հնդկական թագավորության մասին» և իր՝ «Կենդա-
նիկների մասին գրույցների պատմությունից» աշխատանքների վրա (В. Ф. Миллер, О лютом звезде народных песен, «Древности. Труды Москов-
ского археологического общества», том. VII, вып. I, М., 1877, էջ 1—17; В. Истрин, Сказание об Индийском царстве. Древности. Труды Славян-
ской комиссии Имп. моск. арх. общества», том. I, М.), Բայց հենց այդ ու-
սումնասիրությունները բերում են հակառակ եզրակացության: Զրույցի մեջ
лютый зверь ընթերցումն տնայաճառ փոխաբերել է գալլին: 11—12-րդ դա-
ցերում, այսինքն «Сказание»-ի և «Девгеново деяние»-ի թարգմանություն-
ներից դեռ մեկ-երկու դար առաջ лютый зверь հասկացվել է գալլ: Հետա-
քերտ է, որ ազդեցություններում лев բացատրվում է царь зверей և ոչ
лютый зверь:

Որդեակ, եղեր ինձ որպէս գայն, որ պատահեաց իշոյն և ասէ. Ողջոյն քեզ, յովանակ: Ասէ էշն. Այդ ողջոյնդ տեսնիմ, որ արծաղեաց զպարանն յոտից իմոց և ետ տեսանել զդէմս քո չար և տրեանարբու:

Որդյակ, նման վեցիր այն գայլին, որ տեսավ ավանակին և ասաց նրան այսպես. Դու բարի եկար: Եվ ասաց ավանակը. Թող նրան լինի ողջոյնդ, ով իմ ոտքերը ամուր չկապեց, որ քեզ չըտեսնի:

Որդյակ, դու եղար ինձ համար այն առյուծը, որ առավոտյան հանգիպեց ավանակին և ասաց նրան. Ողջոյն տեր իմ: Բայց ավանակն ասաց նրան. Այդ ողջոյնը, որ ավեցիր ինձ, թող բաժին լինի նրան, ով կապեց ինձ անցյալ զիշեր և ամուր չարեց իմ կապը, այլուպէս ես չէի տեսնի քո գեմքը:

Օ, որդյակ իմ, դու ինձ համար չեղար այն առյուծի նման, որ ընկերացավ էշին: Որոշ ժամանակ էշը քայլեց առյուծի հետ: Բայց մի օր ցատկեց առյուծը էշի վրա և կերավ նրան:

Որդեակ, եղեր ինձ որպէս խոզն, որ երթայր ի բազանիսն: Յայնժամ ետես զընախարարն, անկեալ ի տիգմն թավսեր, ասելով թէ. Դուք ի ձերդ լուացեք և ես՝ ի յիմս:

Որդյակ, եղար դու ինձ ինչպէս խողը: Բոյաբների հետ զնաց բազանիք և երբ հասան տիգմի, պառկեց նրա մեջ և բոյաբներին ասաց. Դուք զնացեք բազանիք լողանալու, իսկ ես ուղուժ եմ այստեղ լողանալ:

Որդյակ, դու նմանվեցիր խոզին, որ բազանիք էր գնում և տեսավ կեղտաջրով փոսը: Իրեն նետեց այնտեղ և լողացավ նրա մեջ և կանչեց իր ընկերներին. Եկեք լողանանք:

Օ, որդյակ իմ, դու ինձ համար եղար այն խոզի նման, որը նախարարների հետ բազանիք գնաց, իսկ հետո, դուքս գալով բազանիքից, տեսավ կեղտոտ առու և ըսկըսեց թավալվել նրա մեջ:

Պարզ համեմատութիւնից նկատելի է, որ միայն «գործող անձինք» չէ, որ համանուն են, այլ սյուսթեի մանրամասներով ևս սլավոններնը միտվում է հայերենին:

Այդպիսի ընդհանրութիւններ կարելի է նշել նաև առակավոր խրատներից դուրս:

Խիկարը խնդրում է նաբուսեմաքին, որպեսզի իր փոխարեն նրա ծառային գլխատեն.

Ասորերեն (S₂)

Ասորերեն (S₃)

Արարերեն (S_m)

Ահա ես բանտում
ունեմ ստրուկ Մաղգի-
ֆան անունով (ըստ Նոթի՝
Մանգիֆար), և նա
պետք է մեռնի:

Ահա ես մահապարտ
ստրուկ ունեմ: Նա բան-
տում է և կոչվում է Մե-
դիոֆար: Նա մահվան է
դատապարտված չար
գործերի պատճառով:

Բանտում ես ունեմ մի
ստրուկ, որը մահվան է
արժանի:

Հայերեն (G)

Սլավոներեն (O)

է իմ ծառայ մի, որում անունն է Սե-
փար և յոյժ նման է ինձ, է ի բանտի, զի
մահապարտ է:

Ինձ մոտ բանտում կա մի մարդ,
որի անունն Առապար է, դեմքով նման
է ինձ և մահապարտ է⁵²:

Այստեղ սլավոներենի ուղղակի կախման մեջ է հայերենից:
Հայերենում ասված է, որ մահապարտ ծառայն նման է իրեն: Այդ-
պես է նաև սլավոներենը, իսկ ասորերենը և արաբերենը այդ ման-
րամասնությունը, որ անպայման բնագրային է, չունեն:

Նկատենք, որ հենց այս պարբերության մեջ է հանդես գալիս
Առապար անունը, որ դիտվել է իբրև հայկական բառ⁵³:

⁵² „Се бо есть муж у мене в темнице, ему же имя Арапар, образом
сличено (X сличено) мне и повинен есть смерти“.

⁵³ Ինչպես տեսանք, Ն. Դուրնովոն, գտնում է, որ Առապարը հունական
Αραπαρ կամ Αραπαρ-ի միջնորդությամբ կարող է ծագած լինել ասորական
Araṣar-ից: Դուրնովոն հավաստում է, որ սեմական լեզուներում այդպիսի անուն
կա: Ընդունենք, չնայած նա աղբյուրը չի նշում: Իսկ ի՞նչ կերպ է առնչվել նի-
կարի հետ:

Առաքական խմբագրությունը մահապարտ ծառայի անունը չունի, ասորական
S₂-ը տալիս է Մանգիֆար, Գրաֆենի օրինակը՝ Մեդիոֆար, հայերեն հնագույն
բնագրի օրինակը՝ Սեփար (Սիփար), սլավոներենը՝ Առապար: Առաջին երեք ա-
նունները, չնայած բավական ազավազ, անշուշտ գալիս են մեկ նախօրինակից:
Հայերեն Սիփարը Մանգիֆարն է, առաջին վանկի սղումով, ֆ-ն հայերենում տա-
լիս է փ: Բայց ոչ մի կերպ չի կարելի շորորոդ անունը՝ Առապար, արտածել նույն
խմբից: Այն որևէ բանով չի հիշեցնում մյուսներին: Ընդհանուր է միայն ոչինչ
չհուշող վերջին երկու հնչյունը՝ առ: Այդպիսով Առապարը նախնականի մեջ եղած
մահապարտ ստրուկի անվան հետ որևէ կապ չունի:

Իբրև անուն Առապարը չէր կարող նաև ասորերենից գալ, քեկուզ հունարենի
միջնորդությամբ, եթե նույնիսկ, բնդունենք, որ գոյություն ունի սեմական ձև,
որովհետև միևնույն ասորական խմբագրության մեջ գծվար է ենթադրել նույն
մարդու նրկու խիստ տարահունչ անուններ:

Այն դժվար է բացատրել նաև հայերենի միջնորդությամբ, եթե ընդունենք,
որ Առապար հայերեն բառ է, գոյական և ոչ անձնանուն, ապա, անհասկանալի է.
ինչ ճանապարհով այն կարող էր ներթափանցել բնագիր իբրև անձնանուն, դուրս
մղվել հենց հայերենից եկող ձևը՝ Սիփար:

Մեր օրինակները թույլ չեն տալիս ենթադրելու սլավոններին և հայերենի համար մեկ ընդհանուր աղբյուր, քանի որ նրանք բնորոշ են միայն հայերենին: Հայկական և ասորական S2-ը գալիս են նույն աղբյուրից: Դրանով պետք է բացատրել նրանց ընդհանրությունները, բայց, ինչպես տեսանք, սլավոններն բոլոր այն դեպքերում, երբ մոտ է հայերենին, հեռանում է S2-ից: Ամենից ավելի բնորոշ են առականների «գործող անձինք»: Եթե՝ հայերենը և սլավոններն իրարից անկախ ծագելն մեկ նախամորից, ապա սլավոններենում «գործող անձինք» այդպես մաքուր չէին զուգահեռ գնա հայերենին և տարբերակվի S2-ից, քանի որ S2-ն էլ նույն նախամորից է գալիս, ինչ հայերենը:

Փոփոխությունները նախ կատարվել են հայերենում, ապա անցել սլավոններին:

Բերենք այդպիսի մի օրինակ ևս.

Հայկական D տարբերակը, Բանֆ իմաստասիրականք և Սոլովեցկյան բնագիրը (Sol) ունեն զուգահեռ խրատ.

Բ ա ն ք

D

Sol

Որ զքարինս զգուէ, Որդեակ, որ զքարինս Որդեակ, ով որ քարը
ատամնաթափ լինի զգուէ, ատամնաթափ լի- կծի, ատամնաթափ կլինի:
(ձեռ. № 464, էջ 1 ր): նի:

Այս խրատը հետամուտ է գրույցի և՛ հայկական և՛ սլավոնական բնագրերում, Բանֆից գալիս է նախ՝ հայ բնագիր, ապա՝ սլավոնական: Դժվար է ենթադրել, որ Բանֆը առանձին-առանձին լմիջնորդված աղբյուր է եղել և՛ D-ի և՛ Sol-ի համար: Դա կլիներ հնարավոր, բայց բացառիկ զուգադիպություն: Այդպես, մի կրթատ, որ հայ մատենագրության պայմաններում մուտք է գործել գրույց,

Թերևս ենթադրել, որ Առապարը ծագել է Սիփարից: Սլավոնական բնագրում անուններն ամեն կերպ սկսվում են ա-ով, օր նազան-Анадан, նաբուսեմաք-Набугия-Ампугиял, նիսվեի-Ниневийский-Називский-Алевнхтский, Բաւզան-Авдан և այլն: Այդպես և Սիփարը կարող էր դառնալ Асинар, որից և՛ Арапар: Բայց այս ենթադրությունը կարող է նկատառվել միայն այն դեպքում, եթե բացատրվի ինչպես է սի (զի, գե, սե) կապակցությունը դարձել աա, եթե դեր չունի որևէ առնմանություն կամ վրիպակ: Նկատենք, որ հայերեն գրագրերում ա-ն հնարավոր է շփոթելով կարգալ:

Այստեղ ևս մենք զործ ունենք անվան խորթ ու անօրինակ ձևի հետ:

ունի և սլավոնական թարգմանությունը: Դա շատ արտահայտիչ վկայություն է հայերենը իբրև սլավոնականի թարգմանական սկզբնաղբյուր ընդունելու համար:

Նկատենք, որ սլավոներենը D-ի հետ ունի այլ եզակի համընկումներ ևս: Քեոռոգու պատժիչ խրատը, որ բնագրային է՝ Сыну, иже ркли 'суть въ повестехъ оже родивше то сыном звать, а еже скоть даявше: то холопомъ звать առկա է հաշկական վեց տարբերակներից միայն D-ում (D—170):

D-ի մեջ պահպանվել են գծեր, որ նախապես կային սլավոնական բնագրի թարգմանական օրինակում:

Մի հետաքրքիր զուգահեռ ևս, բայց որը դուրս է գալիս զրույցի սահմաններից: Սլավոներենում Ալեքսանդրի դրվագներից մեկը զարմանալիորեն նման է D-ի ընթերցմանը: Ալեքսանդրը ցանկանում է երկինքը մոտիկից տեսնել: Հրամայում է թռչունի վրա սնդուկ դնել և սնդուկի մեջ բարձրանում է երկինք:

Ահա այդ հատվածը D-ի համեմատ.

D

Եւ կապեալ էի պինդ պարանօք զսրնտուկն և զշուանն լուծի ի մէջն անկըզոյ հատուցն, որ և առեալ վերանային: Եւ կայր ի ձեռս մանկանց մի մի շամփուր միս, որ թէ բարձրացուցանէին շամփուրն մտով և հաւքն վերանային ընդ սնդկովն ի բարձր ելանէին և կամէին առնուլ միսն, և որքան ոչ կարենային առնուլ միսն, նա այլ աւելի բարձրանային սրնտուկովն, և տղայքն ի մէջն բարձր ձայնիւ աղաղակէին և ասէին, թէ բերեք քար և կիր, զի գործեցաք զապարանն թագաւորին, մինչև վերուստ ի վայր զայր ձայն տղայոցն: Եւ թէ զմիսն աստ և անդ շրջեցուցանէին, նա հաւքն ի միսն վազէին, զսնտուկ աստ և անդ վերացեալ շրջեցուցանէին: Եւ յորժամ կամենային իջանել ընդ երեսս յերկրի, նոյնժամայն խոնարհեցուցանէին տղայքն ըզշամփուրն ի վայր և հաւքն ի միասին գային խոնարհութեամբ ընդ երեսս երկրի, նոյնժամայն առնէին զմիսն և կերակրէին:

Ալեքսանդր

Самъ же царь Александръ селъ въ той клетце и велелъ повязать ужами ея крепко и твердо, понеже бо ветромъ не разрушило. И зверей повеле отъ земли взогнати: зверіе же съ горы полетеша вси в купе клетки же со Александромъ посреде ихъ носящесе на воздухе. Нравъ же бе у зверей таковъ: аще где зазрятъ мясо сырое, туда и летятъ. Александръ же умысли такъ во оконце на копіе восторгнулъ мяса и показуя, вверхъ державъ. Зверіе же глядаху на мясо то, и усервно горе леташе: дондеже видятъ мясо, тако и летятъ чающіе поспигнути мясо и возномахуса высоко необычно на воздухъ. Куды Александръ восхоте летети, туда и мясо зверемъ показоваше-звери туда и летяху: яко узлою мясомъ зверей повадитъ.

Մենք դժվարանում ենք բացատրել նրանց առնչություն ուղին, բայց որ այն կա՝ անժխտելի է: Միևնույն է, թե երբ է Ալեքսանդրը

տիկարից դասեր քաղել և ինչ լեզվով, ամեն դեպքում հայ և ռուս գրական կապերն ավելին են, քան մենք կարող ենք պատկերացնել:

Նիկարի բնագիրը սլավոններեն է թարգմանվել 11—13-րդ դարերում: Դա մի շրջան է, երբ արդեն գոյություն ունեւ լայն շփում հայերի և սլավոնական ժողովուրդների միջև:

Դեռ շատ վաղուց հայերը Բուլղարիայում ունեցել են բնակեցման մեծ շրջագիծ⁵⁴:

Նիկարի զրույցը կարող էին իրենց հետ տանել հայ Պավլիկյանները, և այդ փոխանցման օրինակը բացառիկ չէ: Հայտնի է, որ Դիգենիսի մասին բյուզանդական նշանավոր վեպի մեջ խիստ նկատելի է հայկական տարրը և այն, ինչպես նկատում է հայ բյուզանդագիտության հայրը՝ Նիկողայոս Աղոնցը, նույնպես փոխանցվել է սլավոններին բուլղարահայերի կողմից⁵⁵:

Թարգմանությունը հնարավոր էր նաև Կիևյան Ռուսիայում: Կիևյան Ռուսիայի հետ հայերի հարաբերության մասին կան հնագույն վկայություններ:

Դեռ վաղուց Կիևում բավական թվով հայեր էին ապրում: Անհասկանալի է ինչ ճանապարհով Ս. Սոֆիայում Յարոսլավ իմաստունի սարկոֆագի վրա փորագրված են հայկական տառեր, որոնք հուշում են 11—12-րդ դար: Ազգապիտի վարքի մեջ հիշվում է. «Врач некто родом и верою армянин, хитр зело во врачевании якоже прежде того не быти такому» և այլն⁵⁶:

Այդպիսով լիովին հնարավոր էր գրական փոխանցումը, ինչ

⁵⁴ И. Иванов, Богомилски книги и легенды, София, 1925, էջ 18—19 և այլն: Բուլղարիայի հայ զաղութի մասին հպանցիկ ակնարկ և մատենագիտական տեղեկություններ տե՛ս Ա. Գ. Աբրահամյան, Համառոտ ուղեագիր հայ զաղթավայրերի պատմության, գիրք Ա, Երևան, 1964, էջ 305—327:

⁵⁵ Nicolas Adontz, Etudes Armeno-Byzantines, Lisbonne, 1965, էջ 36: Աղոնցը գրում է. «Հենց նույն տարագիր հայերն էին, որ Դիգենիսի պոեմը փոխանցեցին Կիպրոս և Բալկանյան երկրներ»: Հայերի կողմից ստեղծված կամ փոխանցված սլավոնական մի ուրիշ բնագիր ևս պահպանվել է հին բուլղարական ձեռագրում՝ «Նոսր Շովհաննեսի Ոսկերեանի, թե ինչպես են առաջացել Պավլիկյանները» (Տե՛ս Հ. Բաբրիկյան, Պավլիկյանների առասպելական ծագումը ըստ հին բուլղարական մի ձեռագրի, «Տեղեկագիր», հաս. գիտ., 1957, № 1, էջ 83—92:

⁵⁶ „Киевопечерский патерик по древним рукописям“, Киев, 1870, էջ 88—89, 93. „Переводы и статьи Н. О. Эмина по духовной армянской литературе“, М., 1897, էջ 154; Л. С. Хачикян. Новые материалы о древней армянской колонии Киева. „Исторические связи и дружба украинского и армянского народов“ (сборник материалов науч. сессии), Ереван, 1961, էջ 110—119:

ճանապարհով ուզում է լինի. բուլղարների միջոցով, թե, ուղղակի, Կիևյան Ռուսիայում:

Նկատենք, որ դա համապատասխան է ռուս հին գրականության զարգացման միտումներին:

Ա. Պիպիրև և Դ. Լիխաշովը գտնում են, որ ռուս գրականությունը Ասիայի հետ ոչ մի կապ չունի: «Ասիայի հետ կապերի բացակայությունը համարվում է ռուս գրականության ասլշեցուցիչ առանձնահատկությունը»⁵⁷, — գրում է Լիխաշովը: Եթե որևէ աղղեցություն կամ ներթափանցում կարելի է նկատել, ապա միայն բանավոր ուղիներով և շատ չնչին: Այդ հանգամանքը Լիխաշովը բացատրում է դիմադրողականությամբ. «Այդ անկասկած կապվում է հին Ռուսիայի մշակույթի Ասիայի նկատմամբ տաժաժ դիմադրողականության հետ»⁵⁸:

Բայց ինչ է նշանակում Ասիա. «Հին Ռուսաստանը գիտելով թարգմանություններ հունարենից, լատիներենից, եբրայերենից, գիտել երկեր, որոնք ստեղծվել են Բուլղարիայում, Սերբիայում, գիտել թարգմանություններ չեխերենից, գերմաներենից, լեհերենից, բայց չգիտել և ոչ մի թարգմանություն թուրքերենից, թաթարերենից, միջինասիական կամ կովկասյան լեզուներից»⁵⁹:

Այդպես, նա նկատի ունի մահմեդական ժողովուրդներ ընդգրկող երկրներ, երկրներ, որոնց հետ և դիմադրության մեջ էր հին Ռուսաստանը:

Որ դա այդպես է, երևում է հաջորդ տողերից: Տեսնելով ժողովրդի բաղաբական կյանքում նույն դիմադրողականությունը, Լիխաշովը նկատում է. «Ի տարբերություն արևելյան և հարավային եվրոպայի, Ռուսաստանում չեն եղել «պոստուրչենցներ», «պոմակներ»՝ բնակչության ամբողջ խմբեր կամ շրջաններ, որոնք անցել են մահմեդականության»⁶⁰:

Այստեղից պարզ է, — եզրակացնում է Լիխաշովը, — որ խոսել ռուս հին գրականության դրության մասին «Արևելքի և Արևմուտքի միջև» բոլորովին անկարելի է: Այդ նշանակում է ռուս հին գրականության ճշմարիտ իմացության բացակայությունը ծածկել աշխար-

⁵⁷ Д. С. Лихачев, В чем суть различий между древней и новой русской литературой. «Вопросы литературы», № 5, 1965, էջ 176:

⁵⁸ Նույն տեղում, էջ 177:

⁵⁹ Նույն տեղում, էջ 176:

⁶⁰ Նույն տեղում, էջ 177:

հագրական պատկերացումով: Ռուս հին գրականության դրույթյան մասին կարելի է խոսել միայն իբրև արևելյան Նվրոպայի նկատմամբ ասիական ազդեցության դեմ դիմադրության վերջին և շատ ավելի ամուր կետի մասին»⁶¹:

Լիխաշովը այդ երևույթից իբրև ենթադրաբար շեղվող օրինակ բերում է Խիկարի զրույցը. «Միայն մի ստեղծագործության՝ «Ակիր իմաստունի մասին» պատմվածքի, շուրջ կարող է կասկած լինել, արդյո՞ք այն չի թարգմանվել ասորերենից»⁶²:

Քանի որ Ակիր իմաստունի մասին պատմվածքը դալիս է հայերենից, ապա վերանում է այդ բացատումը ևս: Հայ գրականությունը չի մտնում «ասիականության» շրջանակների մեջ, և հին Ռուսաստանը հարկ չունի նրա նկատմամբ դիմադրողականություն ցուցնելու⁶³:

«Իրանա-ռուսական էպիկական ձանապարհը ձգվել է ոչ թե Կովկասի և Պոլովցյան տափաստանների վրայով, — գրում է Մ. Խալանսկին, — այլ մի ուղղությամբ, որ որոշվում է մշակութապատմական միջանցիկ կայաններով. արաբներ, Բյուզանդիա, հաղավային սլավոններ»⁶⁴:

Այստեղ պետք է ավելացնել մի կայան ևս՝ հայեր:

⁶¹ „Вопросы литературы“, № 5, 1965, էջ 177:

⁶² Նույն տեղում, էջ 176: Նկատենք, սակայն, որ այստեղ, Դ. Լիխաշովի մոտ լինը-որ հակասություն կա: Ասորերենը նա մտցնում է «ասիականության» մեջ, երբայցեքերենը՝ ոչ, ընդունում է երբայցեքերենից թարգմանելու հնարավորությունը, իսկ ասորերենից՝ համարում բացառություն:

⁶³ Երբ ընդունում ենք, որ սլավոնների նախօրինակը հայերենն է, այդ հետևությունը դառնում է նախադրյալ, որով արդեն հնարավոր է նույնիսկ որոշ դեպքերում հեշտությամբ բացատրել սլավոններենում առկա անունների ծագումը:

⁶⁴ М. Халанский, Южно-славянские сказания о Кралевице Марке в связи с произведениями русского былевого эпоса (оттиск из „Русского филологического Вестника“), Варшава, 1895, էջ 520:

Տ. ՂՓՁԱՂԱԿԱՆ ԽՄԲԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

Այս բնագրի մասին առաջին խոսքն ասում է Հ. Տաշյանը իր կազմած Վիեննայի Միֆարյան մատենադարանի ձեռագրացույցակում¹ և ասյա՝ 1899 թվականին երեք գիտնականների «The Story of Ahikar» գրքի առթիվ գրված ուսումնասիրության մեջ «Հանդէս ամսօրէա» ամսագրում, որ առանձին գրքով հրատարակվում է 1901 թվականին: Ղփչաղերեն խմբագրությունը նվիրված է վերջին գլուխը, մի քանի էջ²:

Ֆրանսուա Նոն այս խմբագրության մասին բավարարվում է փոքրիկ ծանոթությամբ. «Հայերենից ծագում է մի այլ վերսիա», թաթարներն, որը դեռ չի հրատարակված»:

Բնագիրն առաջին անգամ տպագրվել է 1913 թվականին «The Story of Ahikar» ծանոթ գրքի երկրորդ հրատարակության մեջ, Կոնիբերի կողմից³: Այնուհետև լատիներեն տառադարձությամբ, լուսապատճենը և ֆրանսերեն թարգմանությունը հրատարակում են Ժան Դընին և էդուարդ Տրիյարսկին «Rocznik Orientalistyczny» ամսագրի 27-րդ հատորում, 1964 թվականին⁴: Նրանց ծանոթ չէ Կոնիբերի աշխատանքը և հենվելով Ֆ. Նոի վրա, կարծում են, թե

¹ «Յուդայի հայերէն ձեռագրաց մատենադարանին Միֆարեանց ի Վիեննա», կազմեց Հ. Յակովբոս Վ. Տաշեան, Վիեննա, 1895, էջ 943—945:

² «Հանդէս ամսօրեայ», 1899, էջ 372—377, «Մատ. մանր. ուսումն.», մասն Բ, Վիեննա, 1901, էջ 143—152:

³ «The story of Ahikar from the Aramaic», Syriac, Arabic, Armenian, Ethiopic, Old turkish, Greek and Slavonic versions by F. C. Conybeare, J. Rendel Harris and Agnes Smith Lewis, second edition enlarged and corrected, Cambridge, 1913, էջ 86—98 և 185—197:

⁴ «Rocznik orientalistyczny», tom XXVII, Warszawa, 1964, էջ 7—61:

հրապարակ են բերում առաջին անգամ⁵։ Բնագիրը տեղ է գտել և մեր ժողովածուի մեջ, հայերեն տառադարձությամբ, որ արված է Դընիի և Տրիյարսկու հրատարակությունից⁶։

Երեք հրատարակությունների հիմքում էլ ընկած է միեկնույն և միակ ձեռագիրը, որ գտնվում է Վիեննայի Մխիթարյանների մոտ և կրում է 468 համարը։

Ձեռագիրը ժողովածու է, պարունակում է Գոշի և լեհահայոց դատաստանագրքերը, Ոսկեբերանի մի ճառը և հայատառ ղփչաղերեն այլ նյութեր, ընդօրինակված է 1575 թվականին, Կամենիցում։ Գրիչն է Խաչերես Տեր-Օգոստյանը⁷։

Խիկարի բնագիրը բռնում է ժողովածուի 54—62 էջերը։

Դընիև և Տրիյարսկին իրենց փոքրիկ առաջաբանի մեջ գրում են. «Թվում է առավել հավանական, որ մեր բնագիրը հայկականից է գալիս»⁸։

Քիչ է ասված։ Ոչ թե առավել հավանական, այլ հենց այդպես է։ Բնագիրը թարգմանված է հայերենից և ղփչաղախոս հայերի համար։ Այդ մասին արդեն որոշակի դիտողություններ ունի մեծ բանասեր Հ. Տաշյանը։ Մենք չենք ուզում կրկնել⁹։

Զրույցը թարգմանված է Շ տարբերակի մի որևէ ընդօրինակությունից։ Աստվածների անունները նույնն են ինչ Շ-ի մոտ և ապա՝ ղփչաղերեն բնագրի խրատականքը վերջանում է չորս բանքով, իսկ դա հատուկ է միայն Շ-ին։

Բերենք խրատների ղուգահեռ շարքերը Շ-ի համեմատ։ Ղրպչաղերեն բնագիրն համառոտագրում ենք հայերեն Ղ տառով։

⁵ Նույն տեղում, էջ 8։ Հեղինակները նշում են «The Story of Ahikar» գրքի երկրորդ հրատարակությունը (էջ 7), բայց ղփչաղական բնագրի մասին մնում անտեղյակ։ Դա հիշեցնում է հունգարացի գիտնական է. Շուտցը իր զրախոսության մեջ (տե՛ս «Acta Orient. Hung.», t. XIX, 1966, էջ 265—368)։

⁶ «Պատմութիւն և խրատք Խիկարայ իմաստնոյ», գիրք Ա, էջ 321—335։

⁷ Տե՛ս Տաշյանի Ցուցակը, էջ 943—945։ Ձեռագրի նկարագրությունը տե՛ս նաև «Rocznik», էջ 8։ Այստեղ նշված է, որ թարգմանչի և ընդօրինակողների անունները բացակայում են։ Թարգմանչին՝ այո, բայց ընդօրինակողինը՝ կա և ուղղակի հրատարակիչները չեն նկատել։

⁸ „Rocznik“, էջ 9։

⁹ Հայերենից թարգմանվելու լավագույն վկայություն են բնագրում պահպանված բազմաթիվ հայերեն բառերը՝ նառառ, հիշատակ, գերեզմանկայ, անզգամ-լարկայ, անզգամ, լեղի, բամբասել, փոռնաճ, արդար, փոռնարյուն, փառք, ազան, քաջ և այլն։

C	?	C	?	C	?
1a	1a	29	30	60	58
1b	1b	30	31	61	59
1c	1c	31	32	62	60
2	2	32a	33a	63	61
3	4	32b	33b	64	
4	3	33	34	65	62
5	5	34	35	66a	63a
6	6	35	36	66b	63b
7	8	36	37	67	65
8	9	37	38	68	
9a	10a	38		69	66
9b	10b	39	39	70	67
9c	10c	40	40	71a	68a
10		41	42	71b	68b
11	11	42	41	72	69
12	14	43	43	73a	
13	15	44	44	73b	
14a	16a	45	45	74a	70a
14b	16b	46	46	74b	70b
15	17	47	47	75	74
16		48	48	76	72
17		49	49	77	73
18	19	50	50	78	74
19	20	51	51	79	75
20	21	52	52	80	76
21a	22a	53	53	81	78
21b	22b	54a	54a	82	79
21c	22c	54b	54b	83	80
22	23	55	55	84	81
23	24	56	56	85	82
24	25	57a			7
25	26	57b			12
26	27	57c			13
27	28	58	57		18
28	29	59a			64
		59b			77

Աղյուսակը բացորոշ արտահայտում է երկու բնագրերի ազգակցությունը:

Բանասերները զիջադներեն խմբագրությունն համեմատել են Կոնիբերի հրատարակության հետ, որը որոշ առումով համահավաք բնագիր է¹⁰: Կոնիբերն օգտագործել է տարբեր խմբի ութ ձեռագիր:

¹⁰ Պլենին և Տրիյարսկին գրում են. «Քանի որ շղիտենք որն է թաբգմանչի նախօրինակը, մենք կառահմանափակվենք նշելով մի քանի տարբերություններ մեր բնագրի և հայկականի միջև, որի քննական հրատարակությունը տրված է Կոնիբերի կողմից» («Rocznik», էջ 9):

Այդ համեմատություններն ալժմ կորցնում են իրենց գիտական արժեքը:

նրա մոտ ընդգրկված են 100 խրատ, իսկ C խմբին բնորոշ է միայն 85-ը: Ինչպես տեսնում ենք, ղփչաղերենը խրատների քանակով գրեթե ծածկում է C-ին, ունի 82 խրատ, իսկ Կոնիբերի հավելյալ խրատները նրա համար անհարազատ են:

Հետաքրքիր է, որ C բնագիրը (№ 1978) ընդօրինակված է Իլովում (վովում): Լեհահայ գաղութին ծանոթ էր C խմբագրությունը, որը և ղփչաղերեն թարգմանչի ձեռքն է անցել:

Ղփչաղերենից, սակայն, ոչ թե պակասում են երեք խրատ, այլ ինը՝ C-ի 10, 17, 57, 59, 64, 68 և 73-ը: Բայց C-ի համեմատ ունի հավելյալ վեց խրատներ՝ 7, 12, 13, 18, 64, 77: Այդ խրատները հետամուտ չեն, այլ բնագրային և առկա են հայերեն մյուս տարբերակներում¹¹: Նշանակում է ղփչաղերեն թարգմանչի մոտ եղել է մի աղբյուր, որ գեղես ավելի շատ խրատներ ուներ և որոշ չափով կարող է արտահայտել C-ի կազմավորումը:

Փորձենք որոշել թարգմանություն ժամանակը:

Տաշյանը ենթադրում է գրչի ընդօրինակություն տարեթվից (1575) շատ առաջ.

«Անհնար է մտածել, — գրում է նա, — որ բուն թարգմանիչը վեպին կեսնե ավելի բառառբառ թարգմանելեն ետքը՝ մնացյալ մասն և առակներու վերջին շարքն մեկդի թողուր, և միայն քանի մը խոսքով ամփոփեր, այն ալ այնպես, որ վեպին էական կետերն անգամ դուրս մնան: Հայտնապես գրչի մը համառոտությունն է այն, և այսպիսի օրինակ մը գտած էր Խաչերես: Ասով հիշյալ օրինակն իբր ժե դարուն ըլլալու է, իսկ թարգմանությունն ավելի ալ կանուխ»¹²:

Այո, անհնար է: Բայց հնարավոր է մտածել, որ հենց բուն թարգմանչի ձեռքի տակ եղած հայերեն օրինակն էր արդեն համառոտված և ոչ թե ղփչաղերեն բնագրի որևէ ընդօրինակություն: Այդպիսի բնագրեր հայ տարբերակներում շատ կան, թեկուզ հենց A խմբի մեջ, և սեղմվում է ընդհանրապես պատմողական մասը: Առհասարակ հայ մատենագրությունն առավելություն է տվել խրատներին: Մեզ ծանոթ ամենահին ձեռագրերում բնագրի պատմության և զրույցների բաժինը կրճատված է. C-ում՝ կիսով չափ, իսկ A-ում՝ լրիվ, թողնելով պատմողական և առակավոր խրատների մեջ մի փոքրիկ անցում, այսպես.

¹¹ A-ի միավորներին համընկնում են այսպես՝ 7/6, 12/24, 13/17, 18/21, երկու խրատ (64 և 77) A-ն չունի, բայց կան մյուս տարբերակներում:

¹² «Մատենագրական մանր ուսումն.», մասն Բ, էջ 145:

«Արդ, որ լսէ զխրատս զայս և առնէ, սիրելի առնէ զանձն աստուծոյ և մարդկան և երանեմ կենաց նոցա: Եւ որ լսէ և ոչ առնէ, մանաւանդ թէ հակառակ ևս լինի և փոխանակ բարոյ շար ևս խորհի, եթէ որդի է, թէ եղբար, թէ աշկերտ, թէ սիրելի կամ օտար, նա զառաջիկայ գրեալդ ընդունի: Եւ թէ ոչ՝ հազար եղուկ է նոցա»¹³:

Կրճատված է նաև Ե տարբերակը և մյուս տարբերակներից շատ ընդօրինակություններ, հաճախ պահպանելով միայն խրատները:

Նկատենք, որ սլավոնական խմբագրությունը աղգային մատենագրության մեջ ընթացել է այլ ուղիով: Ավելի կրճատվել են խրատները և պահպանվել պատմության ու գրույցների բաժինը:

Ղփչաղերեն թարգմանությունը շատ վաղ չէր կարող լինել, որովհետև այն գալիս է հայկական Ը տարբերակից, որը ինքնին մեծ վաղեմություն չունի: Ը-ի խմբին պատկանող որևէ ձեռագիր ընդօրինակություն մեզ հայտնի չէ, որը անցներ 17-րդ դարից այն կողմ: Նրա չորս բանքի հավելումը հետագա շրջանի է և դեռևս 15-րդ դարում չէր միակցվել բնագրին: Եվ ապա՝ ինչպես աղյուսակից տեսնում ենք, հայկական Ը-ից դուրս հետսմուտ և ոչ մի խրատ հատուկ չէ ղփչաղերեն խմբագրությանը: Նշանակում է թարգմանությունը երկար ճանապարհ չի անցել և չի տեղայնացել:

Տաշյանն ինքը քիչ հետո նկատում է. «Մյուս կողմանե հայտնապես շատ հին ալ ըլլալու չէ թարգմանությունը: Գոնե այն ձեռագիրն, որ թարգմանչին առչեն էր, արդեն ճշդիվ մեր արդի ծանոթ ձեռագրաց կարգեն էր, ոչ նվազ աղավաղ»¹⁴:

Շատ հին չէր կարող լինել և ոչ էլ՝ ՓԵ դարից ավելի կանուխ:

Վաղ ժամանակներում է կաղմավորվել լեհահայոց գաղութը: Այն դեռ երկար պահպանում էր աղգային լեզուն, բայց հատկապես 16-րդ դարի երկրորդ կեսից սկսեց շատ արագ կորցնել: Գրագրությունների մեջ մուտք են գործում լեհերենը և ղփչաղերենը: Ղփչաղախոս տարրը ուժեղանում է Ղրիմից գաղթած հայերի հավելումով: Գրավոր աղբյուրներից ճիշտ որոշել, թե երբ հայ համայնքը սկսեց ղփչաղախոս դառնալ, անհնար է: Կենցաղում, առանձին խոսակցության մեջ, նրանք թերևս ավելի շուտ էին անցել ղփչաղերենի, բայց գրավոր խոսքը ավստիդույթի ուժով մնում էր հայերենը: Գիրն ավելի պահպանողական է: Մեզ հասած առաջին հայաղիր

¹³ Ձեռագիր N 2961, էջ 51բ:

¹⁴ «Մատ. մանր ուսումն.»., մասն Բ, էջ 147:

ղփշաղերեն երկից էլ դեռևս չի կարելի սահմանել հայերենից ղրփշաղերենի անցման ժամանակը, որովհետև այդ անցումը ուղղագիծ է: Հայ գրավոր լեզուն դեռ շարունակում էր երկար, իսկ ղփշաղերենը ուղեկցում էր նրան: Կրոնական բնույթի երկերը և այն ամենը ինչ ուներ «ազնիվ» թեմա, գրվում էր հայերեն, դա գրականության լեզուն էր, իսկ հասարակ գրովյունները՝ ղփշաղերեն: Այդ երևույթը տեսնում ենք նաև 17-րդ դարում թուրքախոս հայերի մոտ¹⁵:

Միայն 16-րդ դարի վերջից են երևան գալիս լուրջ երկեր ղրփշաղերենով: Ստեղծվում է հայատառ ղփշաղերեն գրականություն իր լիարժեք նշանակությամբ: Հետաքրքիր օրինակ է Կամենիցի նշանավոր տարեգրությունը: Տեր Հովհաննեսը սկսում է 1540 թվականից և հասցնում մինչև 1610 թվականը՝ հայերեն: Նրա որդին և թոռները արգեն շարունակում են ղփշաղերեն¹⁶: 16-րդ դարի 70-ական թվականներից հիմնականում ղփշաղերենով են վարում և դատական նիստերը¹⁷:

Խիկարի բնագրի ղփշաղերեն միայն մի օրինակ է ծանոթ Տաշյանին, Վիեննայի Մխիթարյանների ձեռագիր № 468-ը: «Ասկե դուրս ալ օրինակներ անշուշտ կը գտնվին, բայց առայժմ մեզի անծանոթ և անմատչելի են»¹⁸:

Ուրիշ օրինակներ անծանոթ են և այսօր: Դա թերևս թույլ է տալիս ենթադրելու, որ չկան կամ քիչ են եղել և դարձյալ վկայում է բնագրի վաղեմության դեմ:

Բացի այդ: Խաչերեսը ընդօրինակել է մի ձեռագրից, որ պարունակում էր լեհահայոց դատաստանագիրքը, իսկ ինչպես հայտ-

¹⁵ Տե՛ս Ա. Մարտիրոսյան, Մարտիրոս Դրիմեցի, Երևան, 1958, էջ 79—80:

¹⁶ Տե՛ս Վ. Ալիշան, Կամենից, Վենետիկ, 1896, էջ 3: Ալիշանը գրում է. «Տարեգրոցս հեղինակը են առագերեցք. նախ, Տէր Յովհաննէս, 1560-էն մինչև ի 1610, յորում վախճանէր է... Գրուածն ցուցընէ, որ ոչ միայն լեզուին բաւական հմուտ է, այլև նախնեաց գրուածոց և աղգին պատմութեան: Կենաց ետքի տարիներուն (1605—1610) յիշատակներն՝ երկի գրած իր որդին և յաջորդն՝ Տէր Գրիգոր առագերէց: Բայց սա յետ մահուան հօրն՝ (մեզ ոչ հաճելի) թաթար կամ թանձր թուրք լեզուա: շարունակէ դատրէգիրսն՝ մինչև ի 1616, նոյնպէս ալ իր որդիքն Տէր Օքսեստ և Տէր Յակովբ (1629) մինչև ի 1624: Այսպէս բրած են այդ լեհահայք իրենց դատաստանական գրուածոց եւս, որոց 30 մեծ հատորէն աւելի՝ հիմայ պահուին Քիւնի դիւանաց մէջ: Առաջին քիչ տարիներու գործերն՝ հայերէն, վերջի մեծ մասն՝ թաթարերէն»:

¹⁷ Տե՛ս «Կամենեց-Պոդոլսկ քաղաքի դատարանի արձանագրությունները», աշխատասիրությամբ Վ. Թ. Գրիգորյանի, Երևան, 1963, էջ 47:

¹⁸ «Մատ. մանր ուսումն.», մասն Բ, էջ 144:

նի է Գոշի լեհահայոց օրինակը ստեղծվել է 1518 թվականին, լատիներեն, Սիգիզմունդ Ա-ի հրամանով և հաստատվել 1519 թվականին: Այդ մասին պարզ հիշատակվում է Բիշոֆին ծանոթ լատիներեն մի օրինակի սկզբում. «Դատաստանագիրք հայ իրաւանց, քննեալ և հաստատեալ Սիգիզմունտ և բարեպաշտ թագաւորէն Հեհայց և նորին թագաւորական մեծաւայելչութեան հրամանաւն և կամօք իրենց լեզուէն ի լատին թարգմանեալ և հաւատարմութեամբ օրինակէն ընդօրինակեալ»¹⁹:

Բնագիրն այնուհետև թարգմանվել է ղփչաղերեն և լեհերեն: Մեզ այս դեպքում կարևոր չէ ինչ աղբյուրից²⁰, բայց, անշուշտ, 1518 թվականից հետո և մինչև 1575 թվականը, մինչև Խաչերեսի ընդօրինակությունը: Խոսքը վերաբերում է ղփչաղերենին:

Ինչպես տեսնում ենք, Խաչերեսը, եթե ձեռագրի ընդօրինակողն է և ոչ՝ թարգմանիչը, իր ձեռքի տակ ունեցել է նույն դարում կազմրված մի ժողովածու: Հնարավոր էր սակայն, որ կազմողը զրույցը վերցնէր մի այլ հնագույն օրինակից, բայց այդպիսի ենթադրության համար հիմքեր չկան:

Կարծում ենք Խիկարի բնագիրը ևս թարգմանվել է ղփչաղերեն 16-րդ դարում, Շ տարբերակից և Խաչերեսի ընդօրինակությունից (1575 թ.) ոչ շատ առաջ:

Ղփչաղերեն խմբագրությունը իր հերթին վկայում է, որ Շ տարբերակը ձևավորվել է 17-րդ դարից վաղ, հավանաբար 16-րդ դարում, չնայած այդ շրջանից մեզ Շ խմբին պատկանող ձեռագիր չի հասել:

¹⁹ Բիշոֆ, *Լեհահայոց հին իրավունքը*, թարգմանեց Հ. Գրիգորիս Վ. Գալեմ-բյարյան, Վիեննա, 1890, էջ 25:

²⁰ «Կամենից-Պոդոլսկ քաղաքի հայկական դատարանի արձանագրությունները» ժողովածուի առաջաբանում նշված է, որ լեհերենը թարգմանվել է լատիներենից, իսկ ղփչաղերենը՝ լեհերենից (էջ 54): Անշուշտ դրա համար Գրիգորյանը որևէ հիմք ունի, բայց մեզ անծանոթ է: Հայտնի է, որ լեհերենը թարգմանվել է «1601 թվին, հայ ավագանու հրամանով» (Բիշոֆ, էջ 27), ուրեմն չէր կարող ղփչաղերենը լեհերենից թարգմանվել, քանի որ 1575 թվականին արդեն կա ղփչաղական բնագրի ընդօրինակություն: 1601 թիվն ընդունում է *վերջին հետազոտողներից մեկը* ևս՝ Վ. Ս. Կուլչիցկին (տե՛ս «Армянский судебник Гоша и его применение во Львове», «Ист. связи. и дружба украинского и армянского народов», Киев, 1965, էջ 148), բայց նա նշում է, որ այդ հարցը պահանջում է լրացուցիչ ուսումնասիրություն:

Որոշ գիտնականներ նշում են թարգմանություն մի այլ տարեթիվ՝ 1528 (տե՛ս W. Hejnosz, *Spraw niewoli w lwowski statucie ormianskim*, Lwow, 1932, էջ 5):

9. ԹՈՒՐՔԱԿԱՆ ԽՄԲԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

Այս բնագրի միակ օրինակը պահպանվում է Ջամաոի վանքի ձեռագրատանը 413 համարի տակ: Ձեռագիրը ժողովածու է, հայատառ թուրքերեն, որը պարունակում է Պղնձե քաղաքի, Փահլուկ թագավորի, Նուշիրվանի, Խիկարի և Աղջկան ու մանկան զրույցները:

Ձեռագիրը նկարագրված է Մ. Քեշիշյանի կողմից, Ջամաոի ցուցակում¹: Ժամանակը և գրիչն անհայտ են: Ենթադրվում է Ժէ—ԺԸ դար:

Մեծ ջանքեր պետք չեն որոշելու թարգմանության սկզբնաղբյուրը: Դա հայերենն է:

Ջրույցը թարգմանվել է թուրքախոս հայերի համար և հայատառ թուրքերեն ծավալուն գրականության երկերից մեկն է, գրականություն, որ միայն նկատված է, բայց դեռ կարոտ է ուսումնասիրություն:

Թարգմանիչը որոշ բառեր թողել է հայերեն: Այսպես.

Ե

Թ.

Որդեակ, թէ աղքատ ես, յաւուր պատարագաց աստուծոյ մի՛ հեռանար:

Ծղուլ, էյէք քի ֆութէրէյիսէն պատարագ կեօր հէր կիւն:

Որդեակ, խոնարհութիւն մայր է խաղաղութեան, բնակարան է ողջունի և զաւուրս մարդոյն խաղաղութեամբ առնէ:

Ծղուլ, տիրիք տիւզէնլիք խստէրսէն խօնարութիւն անասը տըր:

Դա մատնում է սկզբնաղբյուրը:

Հայանցիկ համեմատությունից պարզ է, որ նրա ձեռքի տակ եղել է Ե տարբերակի որևէ օրինակ: Մյուս բնագրերից Ե-ի շեղումները տեսնում ենք նաև այստեղ:

¹ «Ցուցակ հայերէն ձեռագրաց Ջամաոի վանքի մատենադարանին», կազմեց Մեսրոպ Վրդ. Քեշիշեան, Վիեննա, 1964, էջ 742:

Բայց բերենք խրատների համադրական աղյուսակը E, Fa և Fb բնագրական օրինակների հետ: Թուրքերենը համառոտագրում ենք Թ տառով.

E ₁	Fa	Fb	Թ	E ₁	Fa	Fb	Թ
1	1	1	1	45	42	40	40
2	2	2	2	46	43		41
3	3	3	3	47	44	41	42
4	4	4	4	48	45	42	43
5				49	46		44
6	5	5	5	50	47	43	45
7	6	6	6	51	48		46
8	7	7	7	52	49		47
9	8	8	8	53	50		48
10	9	9	9	54			
11	10	10	10	55	51	45	49
12	11	11	11	56	52		50
13	12	12	12	57	87		81
14	13	13	13	58	53		51
15	14			59a	88a		
16	15	14	14	59b	98b		
17	16	15	15	60	89	75	82
18	17	16	16	61	54	47	
19	18	17	17	62	55	47	
20	19	18	18	63	56	48	53
21	20	19	19	64	57	49	
22	21	20	20	65	58	50	54
23	22	21	21	66	90	76	83
24	23	22	22	67	91	77	84
25	24	23	23	68	59	51	55
26	25	24	24	69	92	78	85
27	26	25	25	70	60	52	56
28	27	26	26	71	61	53	56
29	28			72	86	74	80
30	29	27	27	73a	62	54	57
31	30	28	28	73b	93	79	86
32	31	29	29	74	63	55	58
33	32	30	30	75	64	56	59
34	33	31	31	76	94	80	87
35	34a	32	32	77	65	57	60
36	34b	33		78	66	58	
37	35	34	33	79	67	59	61
38	36	35	34	80	95	81	88
39	37	36	35	81	96	82	89
40	38	37	36	82	68	60	62
41				83	69	61	63
42	39	38	37	84	70	62	64
43	40		38	85	71	63	65
44	41	39	39	86	72	64	66

E ₁	Fa	Fb	Թ
87			
88	73	65	67
89	74	66	68
90	75	67	69
91	76	67	70
92	77	68	71
93	97	83	90
94	78	69	72
95	79	70	73
96	80	70	74
97	81	71	75
98	82	72	76
99	83		77
100	85	73	79

E ₁	Fa	Fb	Թ
101	98	84	
102	84		78
103	99	85	91
104	100	86	
105	101	87	
106	102	88	92
107			
108	103	89	93
109	104	90	94
110	105	91	95
111	106		
112	107	92	96
		44	
			97

Աներկբա է, որ թուրքերենը գալիս է նույն աղբյուրից, բայց ավելի հարազատություն է միտում Fab-ին՝ տպագրերին:

Առանձնացնենք խմբերը համապատասխանությունն ավելի արտահայտիչ դարձնելու համար: Տալիս ենք Թ-ն Fab-ի համեմատ:

Fa	Fb	Թ
1	1	1
2	2	2
3	3	3
4	4	4
5	5	5
6	6	6
7	7	7
8	8	8
9	9	9
10	10	10
11	11	11
12	12	12
13	13	13
14		
15	14	14
16	15	15
17	16	16
18	17	17
19	18	18
20	19	19
21	20	20
22	21	21
23	22	22
24	23	23
25	24	24
26	25	25

Fa	Fb	Թ
27	26	26
28		
29	27	27
30	28	28
31	29	29
32	30	30
33	31	31
34a	32	32a
34b	33	32b
35	34	33
36	35	34
37	36	35
38	37	36
39	38	37
40		38
41	39	39
42	40	40
43		41
44	41	42
45	42	43
46		44
47	43	45
48		46
49		47
50		48
51	45	49

Fa	Fb	Թ
52		50
53		51
54	46	52
55	47	
56	48	53
57	49	
58	50	54
59	51	55
60	52	56
61	53	56
62	54	57
63	55	58
64	56	59
65	57	60
66	58	
67	59	61
68	60	62
69	61	63
70	62	64
71	63	65
72	64	66
73	65	67
74	66	68
75	67	69
76	67	70
77	68	71
78	69	72
79	70	73
80	70	74

Fa	Fb	Թ
81	71	75
82	72	76
83		77
84		78
85	73	79
86	74	80
87		81
88		
89	75	82
90	76	83
91	77	84
92	78	85
93	79	86
94	80	87
95	81	88
96	82	89
97	83	90
98	84	
99	85	91
100		
101		
102	88	92
103	89	93
104	90	94
105	91	95
106		
107	92	96

Խրատներից երեքը չկան միայն թուրքերենում (57, 66, 98), վեցը բացակայում են Fb-ի հետ միասին (14, 28, 88, 100, 101, 106), իսկ 10-ը համապատասխանում են միայն Fa-ին և չկան Fb-ի մեջ: Հենց դա ցույց է տալիս Թ-ի և Fa-ի ավելի սեղմ կապը:

Fb-ի հետ միասին շեղումը կարող է լինել ուղղակի պատահական, որովհետև Թ-ն ցուցաբերում է խրատները կրճատելու միտում: Բայց դա, համենայն դեպս, առաջացնում է որոշ տարակույս: Արդյոք չկա մի երրորդ բնագիր, որ ընկած լինեք երկու տպագրերի միջև և արտահայտեր անցումը Fa-ից Fb: Սակայն մինչև 1857 թվականը Fa-ն հրատարակվել է հինգ անգամ՝ 1708, 1749, 1792, 1814 և 1820 թվականներին, 1857-ից ուղղակի սկսվում է Fb-ն: Այդ հինգ հրատարակությունների մեջ կան մասնակի շեղումներ (օր. լուծֆն փոխանակ՝ կուտֆն), բայց նրանց խրատաշարերը լիովին համընկնում են: Իսկ այլ տպագրություն մեզ ծանոթ չէ:

Թերևս մտածել, որ F բնագրախումբը ծայր է առնում 1708

թվականից ավելի վաղ և Fa-ից Fb անցումը ձեռագրական բնույթ ունի, իսկ 1857 թվականի տպագրությունը նկատի է ունեցել դարձյալ ձեռագիրը ընդօրինակություն: Բայց դրա համար հիմքեր չունենք:

Խիկարի դրույցն ընդօրինակվել է անկախ, առանց պայմանականությունների և չի կազմել որևէ ժողովածուի միավոր, իհարկե մեծ մասամբ միաբնույթ նյութերի հետ (Խոսք իմաստասիրաց, Չորս բանք, Սողոմոն, Սիրաք, Մովսեսի օրենքները և այլն), երբեմն, նույնիսկ Աստվածաշնչի կազմում: Իսկ F բնագիրը միշտ հանդես է գալիս իբրև Պղնձե քաղաքի պատմության գրույցներից մեկը: F-ի ընդօրինակություն այդ ժողովածուից դուրս չունենք:

Ժողովածուի հնագույն օրինակը տպագիրն է, նշանակում է այն կապված է տպագրի հետ: Ժողովածուն պատրաստվել է հրատարակության առթիվ: Այնուհետև հանդիպում ենք նույն ժողովածուի ձեռագրական ընդօրինակությունների, որոնք բոլորն էլ գալիս են տպագրից²:

Պետք չէ, ուրեմն, տարակուսել, որ Fa-ին հակառակ Fb և Թ բնագրերի համապատասխանությունները (համատեղ չունեն վեց խրատ) պատահական են: Նկատենք, որ խրատները դուրս են նետված և ոչ թե հավելագրված և չկա ոչ մի խրատ, որ բացակայեր Fa-ի մեջ, բայց ունենային Fb և Թ բնագրերը:

Թ-ն միտվում է Fa-ին ոչ միայն խրատների կազմով, այլև ընթերցումներով: Բերենք մի երկու օրինակ.

Fa

Թ.

Fb

Որդեակ, քեզ գինչ բան
որ չար թուի, ընկերին
բուժ մի՛ անելը և զոր
ինչ բարին է՝ կառարե
և արասցես քեզ բարե-
կամ և դու յաճենեցունց
բարի գտցես:

Օգուլ, պիր շեյ քի սա-
նայ ֆենա կեօրենիւր,
օնու քայրըսոնայ էթմէ
պիր էյլիկին վարըսայ օնու
էյլէքի տօտ էտինէսին
քէնտիւնէ, վէ հէքիսինտէն
էյլիք կեօրէսին:

Որդեակ, գինչ բան
չար թուի քեզ, ընկերին
բուժ մի՛ կաճենար:

Որդեակ, ած գգինի
վասն ուրախութեան,
բայց տես, մի լինի թէ
ըմպէ գինին գեեզ:

Օգուլ, ազաճըք շարապ
իչ շաղ օլմաք իչին, լաքին
շարապ սէնի իչմէսին:

Որդեակ, ած գգինի
վասն ուրախութեան,
բայց տես թէ մի գուցէ
ըմպէ գինին գեեզ, զի
փառաւոր առնէ երբեմն
զմարզն և երբեմն աժօ-
թալից և ձաղը:

² Տպագրից են ընդօրինակված Մաշտոցի անվան մատենադարանի № 8963, 9428, 9263, 10166 (Fa) և 8724, 10107 (Fb) ձեռագրերը:

Որդեակ, մեծատան Օգուլ, պիր դենկին էվ-
որդին թէ օձ ուտէ, կա- լատն երլան եէսէ, տէրլէր
սեն թէ վասն բժշկու- քի իլան եէրինէ եէտի, շունի
թեան կերաւ և թէ աղ- էյէր ֆուքարէ եէսէ տճլը-
քատն ուտէ՝ կասեն թէ քտան եէտի եօլմէսին տէ-
սովալուկ մեռանելոյ յի տէրլէր:
կերաւ:

Երկրորդ խրատը E-ի մեջ շատ ավելի տարբեր ընթերցում է
տալիս՝ Որդեակ, արար աստուած գկինն վասն ուրախութեան, բայց
տես մի լի ըմպեր քան զգինի: Երրորդ խրատը Fb-ն շունի, իսկ
E-ի մօտ դարձյալ տարբեր է: Fa-ի մեջ և՛ մեծատան որդին և՛
աղքատը թէ օձ ուտեն, իսկ E-ում՝ մեծատան որդին օձ կերաւ...
աղքատին որդին ձուկ կերավ: Բոլոր գեպքերում թուրքերենը համե-
րաշխ է Fa-ին:

Իսկ ե՞րբ է թարգմանվել բնագիրը: Ինչպես գիտենք Fa-ն
սկիզբ է առնում 1708 թվականից և ձգվում մինչև 1850 թվականը,
այնուհետև շարունակվում է Fb-ն:

Թարգմանությունը, հասկանալի է, պետք է ընդունել 1708
թվականից հետո, տպագրից, կամ Fa որևէ տպագրից ընդօրինակ-
ված ձեռագրից, իսկ վերջին սահմանը հնարավոր է որոշել թերևս
միայն ձեռագրական տվյալներով, բայց պետք է համարել ոչ շուտ,
քան 18-րդ դարի վերջը:

10. ՎՐԱՑԱԿԱՆ ԽՄԲԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

Խիկարի վրացերեն բնագիրը հայտնաբերում և հրատարակում է Ա. Խախանովը, 1901 թվականին և գտնում, որ թարգմանված է հայերենից¹: Դա որևէ տարակույս չի առաջացրել բանասիրության մեջ²:

Բայց հայկական ո՞ր տարբերակից է գալիս վրացերենը:

Խախտանովին ծանոթ է երկու բնագիր. Կոնիբերի հրատարակու-
թյունը (C₄) և Բուենիաթյանի գրառումը:

«Հայկական և արաբական խմբագրությունների հետ այն (վրացական բնագիրը—Ա. Մ.) համեմատելիս՝ երևան է գալիս նրա մեծ համաձայնությունը հայկական խմբագրության լոնդոնյան հրատարակության հետ և մոտիկությունը այն տարբերակին», որ գետեղված է «Кавк. үчөб. окр». (вып. XIX) մեջ: Մի խոս-

¹ Александр С. Хаханов, Очерки по истории грузинской словесности, вып. 3, М., 1901, 49 169—180 и 422—426.

[illegible]

քով,—շարունակում է հախանովը,—վերջինում որոշ խրատներ ավելի կարճ են, քան հայկական լոնդոնյան տարբերակում և վրացական պատմվածքում: Այլ տեղերում նկատվում են դրափոխություններ, երկու պարբերությունների միացում և հակառակը՝ մեկի բաժանում երկուսի»³:

Բունիաթյանի օրինակը իբրև աղբյուր վստահելի չէ և արժեք չի ներկայացնում: Իսկ եթե համադրենք լոնդոնյան օրինակի (Կոնիբերի բնագիր—C₁) և վրացական գրույցի խրատները, կստացվի այնքան մեծ տարբերություն, որ համեմատելի եզրեր չեն մնա:

Հախանովը վրացական բնագրի սկզբնաղբյուրը որոշելիս հենվել է հիմնականում գրույցի մուտքի թելադրած տվյալների վրա, իսկ C խմբի մուտքը (որի մեջ է մտնում լոնդոնյան հրատարակությունը (C₁), ծածկում է E-ին:

Համադրենք վրացական խրատաշար E-ից ծագած տպագիր խմբերի՝ Fa և Fb-ի հետ.

Fa	Fb	Վ	Fa	Fb	Վ	Fa	Fb	Վ
1	1	1	30	28	30	58	50	57
2	2	2	31	29	31	59	51	58
3	3	3	32	30	32	60	52	59
4	4	4	33	31	33	61	53	60
5	5	5	34a	32	34a	62	54	61
6	6	6	34b	33	34b	63	55	62
7	7	7	35	34	35	64	56	63
8	8	8	36	35	36	65	57	64
9	9	9	37	36	37	66	58	65
10	10	10	38	37	38	67	59	66
11	11	11	39	38	39	68	60	67
12	12	12	40		40	69	61	68
13	13	13	41	39	41	70	62	69
14	14	14	42	40	42	71	63	70
15	15	15	43		43	72	64	71
16	16	16	44	41	44	73	65	72
17	17	17	45	42	45	74	66	73
18	18	18	46		46	75	67	74
19	19	19	47	43		76	67	75
20	20	20	48		47	77	68	76
21	21	21	49		48	78	69	77
22	22	22	50		49	79	70	78
23	23	23	51	45	50	80	71	79
24	24	24	52		51			80
25	25	25	53		52	81	71	81
26	26	26	54	46	53	82	72	82
27	27	27	55	47	54	83		83
28	28	28	56	48	55	84		84
29	29	29	57	49	56			

³ „Очерки по истории грузинской словесности“, էջ 169.

Fa	Fb	Վ	Fa	Fb	Վ	Fa	Fb	Վ
85	73	85	92	78	93	100	86	101
86	74	86	93	79	94	101	87	102
87		87	94	80	95	102	88	103
88		88	95	81	96	103	89	104
89	75	89	96	82	97	104	90	105
		90	97	83	98	105	91	106
90	76	91	98	84	99	106		107
91	77	92	99	85	100	107	92	108

Համապատասխանությունը, ինչպես տեսնում ենք, կատարյալ է, և վրացերենը ծագում է Fa տպագրից: Ավելին սպասել չէր կարելի: Վրացերենում բաց է թողնված, ուղղակի վրիպած է Fa-ի 47-րդ խրատը և տրոհվել են 80, 89 խրատները, ուրեմն ընդհանուր թիվը կազմել է 107, ինչպես Fa-ի մեջ, և ունեն կատարելապես նույն հաջորդականությունը:

Երբ արդեն պարզ է, թե վրացերենը որ աղբյուրից է գալիս, քանասերների կողմից արված որոշ գիտողություններ և համեմատություններ կորցնում են իրենց թարմությունը⁴ և տեղ է մնում խոսելու սոսկ թարգմանության բնույթի, թարգմանչի աշխատանքի մասին, որը սակայն մեզ չի հետաքրքրում⁵:

Խախանովը բնագիրն հրատարակելուց մեկ տարի հետո 1902 թվականին, ղեկույցով հանդես է գալիս Մոսկվայի հնագիտական ընկերության Սլավոնական հանձնաժողովի առաջ, որտեղ հայտնում է, որ իր ձեռքի տակ ունի մի նոր բնագիր, ավելի լրիվ և ավելի ամբողջական:

Դա հետագա բանասերների կողմից մնացել է աննկատ և վրիպել ուշագրությունից: Բերում ենք արձանագրությունը.

«Ա. Ս. Խախանովը կարդաց գիկուցում. «Նոր վրացական բնա-

⁴ Ա. Խախանովը հենվում է Ն. Դուրնովոյի վրա. «Խիկարի մասին արված գիտողություններով Նս պարտական եմ Ն. Ն. Դուրնովոյին... Խիկարի մասին շարադրանքի համար ֆակուլտետը նրան շնորհել է ակն մեղալ» («Очерки», էջ 423): Վրացերենը հայերենից թարգմանված լինելու ենթադրության համար Դուրնովոյին բավական հիմքեր են տվել Բունիաթյանի բնագրի հետ արված համեմատությունները ևս, բանի որ, շնայած անհարազատ բնույթին, այն գալիս է տպագրից:

⁵ Բնագիրն ընդօրինակված է 1834 թվականին, անփութ և կրճատումներով: Դրիշ՝ Անդրեաս Տեր-Դրիգորով: Թարգմանության լեզվի մեջ նկատելի են թիֆլիսահայոց խոսակցությանը բնորոշ վրացերենի պարզ հետքեր: Այս գիտողությունը պատկանում է Ս. Տ. Նրեմյանին:

գիր *Խիկարի մասին*»։ Ռեֆերենսը հայտարարեց, որ նրա հաշորդումը համարվում է *Խիկարի մասին* տպագրված իր աշխատանքի լրացումը։ Այս պատմվածքի նոր բնագիրը նույնպես թարգմանված է հայերենից 1855 թվականին, բայց իր բովանդակության ամբողջականությամբ և ուսական կազմով տարբերվում է առաջինից։ Երկրորդ բնագրի լեզուն ավելի մաքուր է և զատորոշված։ Բառերը ավելի հասկանալի են և կառուցվածքը ճիշտ վրացական բնույթ ունի։ Բացի դրանից, ռեֆերենսը նշեց բովանդակության մեջ A և B բնագրերի տարբերությունը։ A բնագրում *Խիկարի խրատները* 109, իսկ B-ում՝ 105 են։ Զրույցի վերնագիրը B-ի մոտ մի փոքր այլ է. «*Խրատք պիտանիք և օգտակարք, զոր սասցեալ է Խիկարայ իմաստնոյ*»։ Այնուհետև B բնագիրն ավելի լրիվ է A-ից, քանի որ A-ն վերջանում է *Խիկարի* տված խրատներով, իսկ B-ն պատմվածքը հասցնում է մինչև վերջ։ B-ի այս լրացուցիչ մասը տարբերվում է հայկական խմբագրությունից, որ տպագրված է Կովկասի ուսումնական օկրուգի ժողովածուում, նրանով, որ *Խիկարին* և Սենեքերիմին աղգված Նաթանի նամակը բերվում է նամականիի ձևով և ոչ թե կարճ վերապատումով, ինչպես Կովկասի ուսումնական օկրուգի ժողովածուում։ Ընդ որում, Նաթանի հասցեին *Խիկարի* արված վերջին գիտողությունները չորսից ավելի չեն, իսկ վրացական բնագրում՝ 11 են։ Այդ տարբերությունները հիմք են տալիս ենթադրելու, որ B բնագիրը ոչ A-ի պատճենն է և ոչ էլ թարգմանված է Կովկասի ուսումնական օկրուգի ժողովածուում տպագրված խմբագրությունից, այլ ներկայացնում է ինքնուրույն, հատուկ թարգմանություն։ Զեկուցման քննարկմանը մասնակցեցին Ա. Գ. Գրիգորևը և Ն. Ն. Դուրնովոն⁶։

A բնագիրը *Խախանովը* հրատարակել է մի ձեռագրից, որ ընդօրինակված է 1834 թվականին, իսկ B-ի թարգմանության թվականը արձանագրության մեջ նշված է 1855։ Հասկանալի է, որ B-ն չէր կարող A-ից գալ, և նրանք տարբեր թարգմանություններ են, եթե իհարկե 1855-ը թարգմանության և ոչ թե ձեռագրի ընդօրինակման տարեթիվն է⁷։

⁶ Протокол 59-го заседания Славянской комиссии Императорского московского археологического общества, 18 января, 1902, в доме общества, 51 («Древности. Труды Славянской комиссии Имп. моск. арх. общества», том III, издан под редакцией М. И. Соколова, М., 1902).

⁷ Զեռագիր արդյուրը մեզ հայտնի չէ, բայց հավանաբար Վրաստանի կենտրոնական արխիվի ֆ. 1446, № 198 գործում պահվող բնագիրը ընդօրինակված է այդ ձեռագրից։ Գ. Միքաձեի նկարագրությունը համընկնում է արձանագրության տվյալներին։

Սակայն A-ն և B-ն մեկ թե առանձին թարգմանություններ են, միևնույն է, գալիս են նույն բնագրից՝ Fa: Նշված տարբերությունները այլ բան ենթադրելու հիմքեր չեն տալիս: A բնագրում, ինչպես տեսանք, հիկարի խրատները ոչ թե 109 են, այլ 106, և մեկ խրատի սղոմով լիակատար համընկնում են Fa-ի կազմին: B բնագրինը՝ 105: Այստեղ էլ սղվել են կամ ձուլվել երկու խրատ: Նման տատանումները շարքի համար ոչ մի արժեք չունեն:

B-ն, ինչպես նաև՝ A-ն (Վ) չէին կարող թարգմանված լինել կովկասի ուսումնական օկրուգի ժողովածուում տպագրված խմբագրությունից, այսինքն՝ Բունիաթյանի բնագրից: Դա նրա կողմից տպագրվող կամայաբար փոխած մի օրինակ է, որ 1894 թվականին ներկայացվել է իբրև ժողովրդական տարբերակ:

B-ում հիկարի պատժիչ խրատները 11-ն են: Դա ուղղակի համընկնում է Fab-ի պատժիչ խրատներին, դարձյալ 11:

A-ի պատմողական մասերի որոշ կրճատված բնույթը ոչ թե թելադրում է նրա համար այլ աղբյուր որոնել, կամ կապել Բունիաթյանի օրինակի հետ, այլ գալիս է թարգմանչի, կամ սրևէ գրչի կողմից:

Այդպես, եթե ընդունենք, որ վրացական հիկարը հայերենից երկու անգամ է թարգմանվել, ապա երկու դեպքում էլ իբրև թարգմանություն սկզբնաղբյուր է ծառայել միևնույն Fa-ն⁸:

* * *

Յրբ արդեն պարզ է սլավոնական, ղփչաղական, վրացական, թուրքական թարգմանությունների ազգաբանությունը, ահտահայտենք այն զրույցի ճյուղագրության մեջ:

Սլավոնական խմբագրության ուսական, բուլղարական, սերբական, հարավսլավոնական տարբերակների, ինչպես նաև՝ սլավոնական և ռումինական խմբագրությունների հարաբերությունը կա-

⁸ Վրացական խմբագրության ընդօրինակություններն ի մի բերված և հրատարակված չեն, որպեսզի կարելի լիներ տարբեր թարգմանությունների մասին ձգարիտ խոսք ասել:

Կ. Կեկելիձեն ծանոթ է «Խրատք Պիլոտնի իմաստնի, որ ուսուց նախանկիթին» բնագիր, որ ինչպես ինքն է նշում, հիկարի թարգմանության հետ կապ չունի (էջ 441), բայց վկայում է այդ թեմայի տարածված լինելու մասին: Դա հավանաբար Պլատոնն է, ինչպես հայերեն մի բնագրում՝ Հերմեսը, որ ուսուցում է նախանկին:

րելի է որոշել նրանց գիտա-համեմատական հրատարակությունից հետո⁹։

Մենք արդեն անդրադարձել ենք բանասիրության մեջ եղած տարակարծություններին։ Հարցը հետաքրքիր է ուսական և հա-րավալալոնական գրական հարաբերությունների տեսակետից։

Վերջին անգամ, 1931 թվականին, Ն. Դուրնովոն պրոֆ. Ռեշե-տարի կողմից հրատարակված զրույցի մի այլ ընդօրինակության առթիվ (պատկանում է Յագիշի սերբա-խորվաթական բնագրերի խմբին) հայտնեց այն կարծիքը, որ զրույցը սլավոնական գրակա-նության մեջ հանդես է եկել «13-րդ դարի սկզբից ոչ ուշ, թերևս նշանակալիորեն վաղ, ընդ որում կատարվել է հարավային կամ հարավ արևմտյան Ռուսիայում (Գալիչե) և արդեն աշտեղից հա-զիվ թե ուշ քան 13-րդ դարը թափանցել Բալկանյան թերա-կղզի»։

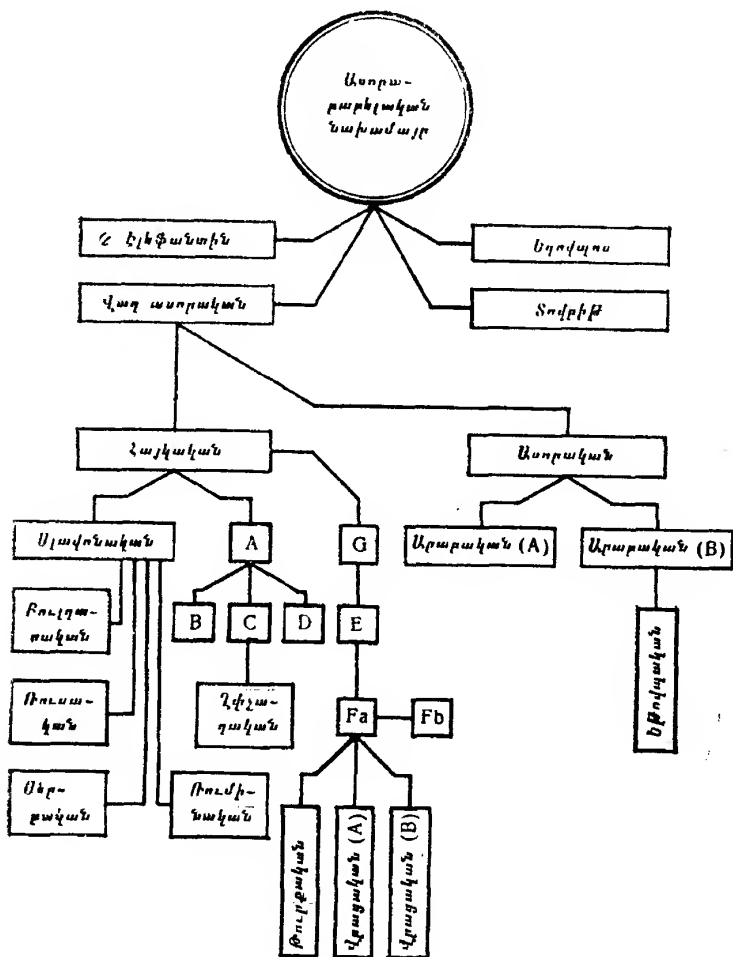
Դուրնովոն այդ եզրակացությանն է գալիս ձեռագրերի լուրջ և բարեխիղճ համեմատությունից հետո, սակայն նա ծանոթ չէր

⁹ Խեկարը ուսմանական բանասիրության և գրականության մեջ տես Archir și Anad. Istoria literaturii române, I, Buc., 1964, էջ 721—724, N Cartojan, Cărțile populare în literatura românească, vol. I—II, Buc. 1929—1938. (Editura Casei Școalelor). t. I, էջ 251 260, bibliografie, էջ 260—262, N. Cartojan, Istoria literaturii române vechi. vol. I—III, Buc., 1940—1945. (Fundatia pentru literatură și artă), Archir și Anad., vol. I, էջ 80—81, I. C. Chițimia, Povestea lui Archir filosoful: Cărțile populare în literatura românească, Editată de I. C. Chițimia, și Dan Simionescu. vol. III, Buc., 1963, էջ 309, և այլն։ I. C. Chițimia, „L'Histoire du sage Ahikar“ dans les littératures slaves et la littérature roumaine et ses rapports avec le folklore: Romanoslavica, Buc., IX (1963), էջ 413—426, M. Gaster, Archir și Anad. Literatura populară română. Buc., Ig. Haiman, 1883, էջ 104—113, M. Gaster, Ilchester lectures on greeko-slavonic literature and its relation to the folklore of Europe during the Middle-ages, London, 1887, XI+229. The wise Arkir and Syntipas, էջ 109—114, M. Gaster, Isprăvile lui Archir: Chrestomație română. Leipzig, Buc., 1891, vol. II, էջ 134—135, M. Gaster, Isprăvile lui Archir in Egipt. Chrestomație română, Leipzig, Buc., 1891, vol. II, էջ 135—136, M. Gaster Contributions to the History of Ahikar and Nadan: Journal of the Royal Asiatic Society, 1900, էջ 301—319. Reprod: Studies and texts in folklore, London, 1925, vol. I, էջ 239—259, Gh. Moian, Valiantă orală din „Istoria lui Archir“: Muza, VII (1878—1879), nr. 4—6, 9, 11, 12, 14, Anton Pann, Înțeleptul Archir cu nepotul său Anad., Buc., 1850, էջ 46, վերահրատարակված՝ 1854, էջ 67, 1872 էջ 67, 1880, էջ 67։

բուլղարական խմբագրության հետ, որ հետագայում, 1935 թվականին որոշ կրճատումներով հրատարակեց Իորդան Իվանովը:

Իսկ Ա. Գրիգորեը ենթադրելով, որ ուումինական խմբագրությունը թերևս ծագել է սլավոնականից, որը ուումինականի վրա սլավոնական գրականության ազդեցության մի հավելյալ վկայություն է, համեմատում է ուումինական խմբագրությունը:

Ահա այդ հիման վրա տալիս ենք նաև սլավոնական խմբագրության ներքին ճյուղագրությունը:



11. ԽԻԿԱՐԻ ԶՐՈՒՅՑԸ ՀԱՅ ՄԱՏԵՆԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ

Խիկարի գրույցը վաղեմի ժամանակներից եկող Արևելքի գրականության տարածուն և կենսական թեմաներից մեկն է: Այն ճանաչված էր հին աշխարհի մատենագրության մեջ: Հեռավոր էլեֆանտինում հայտնաբերված պապիրուսները շատ բան են ասում: Մ. թ. ա. 5-րդ դարում նրան ծանոթ են հույն հեղինակները: Դեմոկրիտը հավանաբար քաղվածքներ է արել Խիկարից: Նրանից են ծագում Նզովպոսի կենսագրության երկրորդ մասը, Տովբիթի գրքի հիշատակությունները: Նկատվում են բազմաթիվ ղուգահեռներ Մենանգրոսի, Սողոմոնի, Սիրաքի խրատների և նոր կտակարանի առակների միջև, սյուժետային ընդհանրություններ արևելյան թեմաների հետ և այլն:

Եզրագոտում ստեղծվում էր մի գրականություն, որ վերագրում էին Թոթ աստծուն, իսկ Թոթը նույնացվում էր Հերմեսի հետ: Հետագայում հույների մոտ Հերմեսը գիտակցվեց եզրագրական Թոթից անկախ, և նրա շուրջը ստեղծվեց առանձին գրականություն, մինչև մեր թվագրության երրորդ դար: Հերմեսյան գրականությունը մեծ մասամբ կրոնա-փիլիսոփայական բնույթի է և օգտվում է խրատաբանական, ուսուցողական ձևից: Հիմնականում Հերմեսը դիմում է իր որդուն և Ասկղեպիոս աշակերտին:

Հայ մատենագրության մեջ պահպանվել է հերմեսյան երկերի մի օրինակ. «Հերմեսյ եռամեծի առ Ասկղեպիոս Սահմանք», որի գիտական բնագիրը հրատարակել է Հ. Մանանդյանը¹: Մատենադարանի № 2543 ձեռագրի 172ա թերթից սկսվում է մի բնագիր, որը նույնպես հերմեսյան երկերի թվին է պատկանում. «Դարձեալ

¹ «Բանբեր Մատենադարանի», № 3, 1956, էջ 287—314:

այլ բանք Հերմեսի իմաստնոյ, ասացեալ յաղագս տնօրէնութեան բանին աստուծոյ»²:

Այստեղ սակայն Հերմեսը դիմում է ոչ թե, ինչպես սովորաբար, որդուն կամ Ասկղեպիոսին, այլ, բավական անսպասելի՝ Նաթանին. «Խօսեցաւ Հերմես իմաստասէրն ընդ որդոյ իւրում Նաթանայ: Ծանիր որդեակ իմ Նաթան, զի անպատճառ իջանելոց է հօւրն ահեղատես», կամ՝ «Որդեակ իմ Նաթան, ես յալտնեցի զբեզ զամենայն ծածուկ խորհուրդս, որ առ իմաստասէրս: Այս է գիրք, որ ասի Գիրք կենաց: Եւ արդ, դու, որդեակ, բաց զաշս մտաց քոց և գանձեա ի գանձարանի սրտի քում, զոր աշժմ աւանդեմ քեզ և պատճառն պատճառից պարունակեսցէ զքեզ...»:

Այս բնագիրը թարգմանել է Կիպրոսի Դավիթ եպիսկոպոսը, արաբերենից. «Թարգմանեալ յարաբացի գրոց ի ձեռն նուաստ և սոգէտ եպիսկոպոսիս Դավթի, ի խնդրոյ տէր Աւետիք նուիրակիս»³:

Բնագրի առնչութիւնը եպիսկոպոսի հետ ակնբախ է ոչ միայն արտահայտչական ձևով («Որդեակ իմ», «Լուր որդեակ»), որ ընդհանուր և տարածված էր արևելյան հնագույն գրականութեան մեջ,

² Մատենադարան, ձեռագիր № 2543, էջ 172ա:

³ Զեռ. № 2543, էջ 172ա: Այդպես է խորագիրը, բայց բնագրի վերջում նույն Դավիթ եպիսկոպոսը գրում է, որ թարգմանվել է հունարենից.

«Ոմն բժիշկ, իպտի ազգաւ, յոյժ աստուածասէր և բարեկամ և սիրելի մեր, յեկեալ առ իս յեպիսկոպոսարանն, որ ի Կիպրոս և եբեր առ իս զգրեալ բանքս յիմաստնոց յունարէն լեզվով և խնդրեաց յինէն թարգմանել զսոսս յարաբացի լեզու, որ և թարգմանեցի վասն խնդրոյ նորա: Եւ ապա դարձեալ թարգմանեցի զնայ ի յունարէն լեզվէ ի հայ լեզու: Յորում ժամու պատահեցաւ սա՝ մեզ պատուական և առաքինասէր և աստուածասէր նուիրակն տէր Աւետիք արեղայն, որ և ընթերցաւ զթարգմանեալն ի մենջ զսակաւ իմաստասիրաց խօսս զոր ի վերոյ ասացաք և յոյժ փափաքանաւ խնդրեաց ի մենջ, վասն որոյ գրեցի զսալ ի խնդրոյ տէր Աւետիքին»:

Պետք է համենայն դեպս խորագրին հավատալ: Հիշատակարանը վերաբերում է նախորդ բնագրին, որը աստվածութեան մասին հույն և այլ մտածողների ասույթների փոքրիկ հավաքածու է:

Առաջին բնագիրը եւ թարգմանել է դատի բժշկի խնդրով, որը բերել է նրան «զգրեալ բանքս յիմաստնոց յունարէն լեզվով», իսկ հետո թարգմանված երկը տեսնելով Ավետիք նվիրակը պատվիրել է իր համար ևս գրել, որի մեջ նա ավելացրել է և Հերմեսի բնագիրը՝ «ի խնդրոյ տէր Աւետիք նուիրակիս»:

Որ իմաստասիրաց բանքերը և Հերմեսի մարգարեութիւնը թարգմանված են տարբեր աղբյուրներից, վկայում է Դավթի կրկնակ հիշատակարանը.

Զայս յիմաստնոց բանս որ ի կարգ,

Զոր յունաց թարգմանեցաք.

Զսա գրեցի շարադասակ,

Եւ զՀերմեսին յաւելաք:

այլև, որ դիմում է Նաթանին, *հիկարի քեռորդուն* («Որդեակ իմ Նաթան»), *ինչպես հիկարը*:

Այստեղ Հերմեսի աշակերտը չի շփոթված, այլ Նաթանի ուսուցիչը, Հերմեսը փոխարինել է *հիկարին*: Դա ոչ ուղղակի վկայությունն է այն բանի, որ հերմեսյան գրականությունը տարածված էր նաև *հիկարի անվամբ*, ավելի ճիշտ՝ *ինչպես Թոթի*, այնպես էլ *հիկարի շուրջը ստեղծվել են երկեր, որոնք հետո մտել են հերմեսյան հեղինակությունների մեջ*:

Որ խոսքը նույն Հերմեսի մասին է, և այստեղ ևս նա պատմական անձ չէ, այլ ընդհանրացված կերպար, հայտնի է հենց բնագրից: Նախ նա դիմում է Նաթանին, որը ոչ մի առնչություն չէր կարող ունենալ որևէ Հերմեսի հետ և ապա՝ նույն բնագրի մեջ փորձ է արվում Հերմեսի համար մարգարենների շարքում տեղ որոշել:

«Շ (500) տարով յառաջ քան զԴաւիթ, իմաստունս այս Հերմես և Շ (500) տարով յետոյ քան զՄովսէս»:

Այդպիսի փորձ արված է արաբական լոխմանի և հունական Եզովպոսի համար, իսկ *հիկարի մասին* ինքը Սուրբ գիրքն է հոգ տանում: Մարգարեացված իմաստունների այս անվավեր շարքի մեջ պետք է մտնի նաև Հերմեսը:

Հնագույն ժամանակների իմաստուններն անվերջ կերպավորել են իրար:

հիկարի հետ Հերմեսի առնչումը թերևս գալիս է հեռաբխատնական շրջանից, մինչև 3-րդ դար, երբ Հերմեսը ըմբռնվել է Թոթից անկախ: Այդ է թույլ տալիս մեզ մտածելու բնագրի բովանդակությունը, բայց գուցե և ենթադրել ավելի վաղ շրջան: Հետաքրքիր է, որ այնտեղ հիշատակություն կա Եզիպտոսի մասին. «Եւ մտանէ յԵգիպտոս լոյսն ծածկեալ»: Դա իհարկե սոսկ վարկածային բնույթ ունի, բայց որ 5-րդ դարում, մեր թվագրությունից առաջ Եգիպտոս է տարվել *հիկարի բնագիրը*, անփիճելի է: Այդ են վկայում էլ բֆանտինյան պապիրուսները:

Այսպես: Մենք հպանցիկ հիշատակեցինք *հիկարի ազդեցությունը* ընդհանուր գրականության վրա, որն ունի բավական լայն շրջագիծ՝ պապիրուսներից Սուրբ գիրք և Հազար ու մեկ գիշերներ: Բայց և մեծ է ու խորը նրա ազդեցությունը բանավոր գրականության, տարբեր ժողովուրդների առածների, հեքիաթների, գրույցների, առակների վրա:

Տեսնենք թե ինչ ճանապարհ է անցել զրույցը մեր մատենագրության մեջ:

Հարրիսը՝ Կոնիբերի հետ միասին Պղնձե քաղաքի ժողովածուից դուրս հիկարի բնագրի առաջին հրատարակողը, գրում է.

«Ինչ-որ տարօրինակ է, չնայած գրքի հայերի մոտ շատ տարածված բնույթին, հայ գրականության մեջ ուրիշ հետք չի նկատվում»⁴:

Բայց մենք այդ հետքերով գնացինք մինչև 11-րդ դար («Այրբն, զոր գեղշուկը հիկար անուանեն և էր խոկայր»):

Ինչպես տեսանք, հայկական խմբագրությունը, հակառակ օտար մյուս բնագրերի, չի հիշատակում Սենեքերիմի հոր անունը՝ Սարհադուն⁵: Այդ շեղումը կարևոր է: Բնագրում կա Արծվաց դաշտ, որտեղ պետք է նախանի խարդավանքով ներկայանար հիկարը: Հայ տարբերակներում այն դարձել է Արծրունյաց դաշտ: Սենեքերիմ, Արծրունյաց դաշտ:

Զուգադրությունները ավելի հեռուն են գնում: Խորենացին հայտնում է, որ Արծրունիները Ասորեստանի Սենեքերիմ թագավորից են սերել. «Եւ են այս երկու տունքս ի զաւակէ Սենեքերիմայ՝ Արծրունիք և Գնունիք»: Իսկ նրանց տոհմական խորհրդանշանը եղել է Արծիվը. «Եւ զԱրծրունիդ գիտեմ՝ ոչ Արծրունիս, այլ արծուի ունիս, որք արծուիս առաջի նորա կրէին: Թողում զառասպելեացն քաջադանս, որ ի Հաղամակերտին պատմին, մանկան նիրհելոյ անձրև և արև հակառակեալ և հովանի թռչնոյ՝ պատանույն թալկացելոյ»⁶:

Այս ամենից հետո ոչինչ չէր մնում զրույցը կապելու Արծրունիների տան հետ, իսկ Սարհադունի անունը դուրս է նետվել իբրև խորթ և անհարիր, ավելորդ մանրամասնություն:

Որոշ բնագրերում հայացվել են և այլ անուններ: Խիկարի կինը՝ Աշփեգանին դարձել է Արփեստան, որը գալիս է արփի բառից, Սենեքարը՝ Մնաքար, Աբիկամը՝ Ապիկար:

Անունների այդպիսի տեղայնացումը բնորոշ է և հիկարի այլ խմբագրությունների համար: Մշակութական հետագա խմբագրության մեջ իբրև փարավոնի դեսպան հանդես է գալիս այնքան մեծ սարսափ տարածած մի պատմական դեմք՝ Բաթու խանի իշխան Ելտեգին, իսկ իբրև հիկարի կին՝ Թեոդուխան:

⁴ „The story of Ahikar“, էջ LXXXI:

⁵ Հիշեցնենք, որ իրականում Սենեքերիմն է Սարհադունի հայրը, բայց այստեղ նկատի ունենք բնագրի ընթերցումը:

⁶ «Մովսեսի Խորենացույ Պատմութիւն հայոց», աշխատութեամբ Մ. Աբեղեան և Ս. Յարութիւնեան, Թիֆլիս, 1913, էջ 111, (Խ—է):

Զրույցի գլխավոր հերոսը հայերենում երկար և հետաքրքիր ճանապարհ է անցել:

11-րդ դարում նա արդեն հայ իմաստուն էր, որ «հանապազ խոկմամբ ամենեցուն տայր խրատս և առակօք կրթէր», իսկ 12-րդ դարում գործածվել է իբրև հասարակ անուն, հոմանշելով իմաստուն բառին⁷:

14—15-րդ դարերում, հավանաբար Սաբայի պարականոնի ազդեցությամբ, ժողովրդական գիտակցության մեջ լիովին մթագրնվում է խիկարի ինքնությունը:

Հայտնի է Իսրայելի թագավոր Սողոմոնի և Սաբայի վեճը, որը լսելով Սողոմոնի իմաստության հուշակը գալիս է Հաբեշտանից նրան փորձելու. «Եւ տիկինն Սաբայ լուաւ զանուն Սողոմոնի և զանուն Տեառն և զիմաստութիւն Սողոմոնի և եկն փորձել զնա առակօք»⁸:

Զրույցը պարականոն է և վերցված ոչ թե Աստվածաշնչից, որտեղ շատ համառոտ է հիշատակվում այդ մասին, այլ Թալմուդից: Ե՛վ Թալմուդում և՛ Սուրբ գրքում հաղթում է Սողոմոնը. «Եւ ետես զամենայն իմաստութիւն Սողոմոնի և ... յիմարեցաւ»⁹:

Հայկական օրինակում սակայն, որը վերագրվել է խիկարին, վեճը շարունակում և հաղթում է ոչ թե Սողոմոնը, այլ Սաբան՝ խիկարը: Սողոմոնն իր առջև դրված խնդիրը լուծելուց հետո հարցնում է. Ո՞րն է աստծո արարածների մեջ զեղեցկագույնը: Գեղեցկագույնը ես եմ, կինը,— պատասխանում է նա: Այդպես խիկարը անձնավորել է Սաբային և նույնացվել նրա հետ:

⁷ խիկար—բառ ռամկական, իմաստուն կամ իմաստակ,— բացատրում է Հայկազյան բառարանը:

Բառը այդ կիրառմամբ ողողված է մեր մատենագրության մեջ. «Խելօք խիկար հեզահոգի (Ջյուրդյանի հավաքածուի մի ձեռագիր, հիշատակարան, 1481 թիվ), «Մի հաատալ ամեն մարդոյ, թէ զիրենք ցուցնեն քեզ խիկար» (Կոստանդին Երզնկացի, էջ 199), «կամ թէ խելօք ես դու խիկար» (Կոստանդին Երզնկացի, էջ 207), «Խելօքդ լեր դու Խալ խիկար» (Կոստանդին Երզնկացի, էջ 208), «Եւ իմաստուն մտաք զերդ խիկար» («Յուցակ հայերէն ձեռագրաց Զմմառի վանքի մատենանշարտնին», էջ 208), «Թարբանջեալ բարձին զխելք խիկարին, ետուն սպանանել զիւր մարուն, հար աշից հանին» (Տաղ տէր Ստեփաննոսին Մինեաջ եպիսկոպոսին, ձեռ. № 3888, էջ 139ա) «Եւ տանուտէր յոյժ մտացի, խելոքն էր շատ նման խիկարի» (Ստեփանոս Թոխաթեցի, Ողբ), «Պարոն Թազոս հեզ և Հիկար (Փիրզայեմյան, ձեռ. № 6273, 1393 թ., էջ 11), «Բսկ էսափել ալսպէս ըզնա խրատէր, թէ իսթուն իմ խիկար քեզ հոգ մի առնէր» («Պատմութիւն Փարէզի և Վեննայի», էջ 97) և այլն:

⁸ Գ թագ., Ժ, 1:

⁹ Գ թագ., Ժ, 4—6:

Դրան ավելի է նպաստում թեման, որ քրիստոնյա միջավայրում հարազատ կարող էր հնչել, քան բուն հիկարի գրույցը, որտեղ նա որոշակիորեն քրիստոնյա չէ և պաշտում է աստվածներ, կամ կուռքեր:

Փոխակերպվելով Սաբայի, հիկարը վերանձնավորել է և հենց իրեն: Բուն գրույցի մեջ Սաբայի պարականոնի ազդեցությամբ, որը դիտվում է իբրև խիկարյան հեղինակություն, որոշ փոփոխություններ են մտնում:

14—15-րդ դարերի ընդօրինակություններից դուրս են նետված հիկարի կին առնելու հանգամանքը («վաթսուն կին առի»), բազմում աղոթելը և աստվածների անունները: Զրույցը այդպիսով համերաշխվում է Սաբայի պարականոնին:

Թեևս դրանով պետք է բացատրել այն տարօրինակ երևույթը, որ *Խիկար* կիրառվել է որպես կանացի անուն: Դեռ 13-րդ դարում, 1280 թվականին հիշատակվում է *Խիկար* քահանա, Մատենադարանի № 2746 ձեռագրի ստացույթը, բայց այնուհետև՝ 1347 թվականին՝ տիրումի Ստեփաննոսի¹⁰, 1348՝ տիրումի Ստեփաննոսի¹¹, 1419՝ մայր Յովհաննէսի¹², 1455՝ մայր վարդան Բախանայի¹³, 1471՝ մայր Անթառամի և այլն:

Կանանց համար այդպիսի անուն գործածելը կենցաղում սովորական էր և ընդունված: Մենք հանդիպում ենք Նուանա, Խնձոր, Խելոխ անունների: Եթե կարող էր Խելոխ լինել, որ հիշատակված է դեռևս 1336 թվականի գրչության մեջ, ապա *Խիկար*, որը նույնպես խելոթ է նշանակում, կամ իմաստուն, բնական է, կարող էր գործածվել: Բայց այս դեպքում, կրկնում ենք, միայն պետք է ընդունել, որ մթազնված էր բուն հիկարի անհատականությունը և նրա կապը գրույցի հետ. «Ես՝ հիկար զպիր Սենեքերիմայ աբքայի, վաթսուն կին առի և վաթսուն ապարանս շինեցի և ես՝ Խիկարս, վաթսուն տարու եղայ և ոչ եղև ինձ որդի»:

Հետագայում արդեն, 16—17-րդ դարերում *Խիկարը* վերագտնում է իրեն: Գործածվում է նախ՝ իբրև տղամարդու մականուն,

¹⁰ A Catalogue of the Armenian manuscripts in the British Museum by F. C. Conybeare, London, 1913, էջ 9a.

¹¹ «ԺԴ դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ», կազմեց Լ. Ս. Խաչիկյան, Երևան, 1950, էջ 368:

¹² «ԺԴ դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ», կազմեց Լ. Ս. Խաչիկյան, հտ. Ա., Երևան, 1955, էջ 224:

¹³ «Ցուցակ հայերեն ձեռագրաց մատենադարանին Մխիթարեանց Ի վիեննա», կազմեց Յակովբոս Վ. Տաշեան, Վիեննա, 1895, էջ 425:

ինչպես Մուրատ հիկար (տաղասաց 16-րդ դարու), Միրզաջան հիկար (հիշատակված Արցախի մի արձանագրության մեջ)¹⁴, իսկ հետո՝ պարզապես իբրև անուն՝ հիկար երեց (1691 թիվ)¹⁵, «Այս է հանգիստ հիկարին, Գրիգոր աւագերիցու որդւոյն»¹⁶, մինչև մեր օրերը:

Այդ շրջանում որոշ գրիչներ, նույնիսկ, ավելի լայն տեղեկություններ ունեն հիկարի մասին: 17—18-րդ դարերի երկու ընդօրինակություններ (ձեռագիր № № 3526, 3493) տալիս են հետաքրքիր ընթերցված: Խոսելով Նաբուսեմաքի մասին, որին Սենեքերիմը հանձնարարում է հիկարին պատժել, ձեռագրերի մեջ ասված է. «Աբուսամազ, օռուսի լեզուաւ Անպուհիլ»¹⁷:

Այդ նշանակում է նրանք գիտեն, որ ռուսական բնագրում Նաբուսամազ տառադարձվել է Անպուհիլ (Анбухил) և ծանոթ են զրույցի սլավոնական խմբագրության հետ:

Սակայն հիկարն այնքան է հայացված և նրա շուրջը կուտակվում է այնքան մեծ գրականություն, որ նույնիսկ 19-րդ դարի հայ բանասերը նրան համարելով ազգային գրող, բուն երկը՝ զրույցը, մերժում է իբրև անվավեր¹⁸:

«Եթե անուն մը կա անգիր դպրության մեջ, անուն ամենուրեք հիշված ու հեղեղված, այս նշանավոր անունն է հիկար: Որովհետև առածներ, առակներ ու առասպելներ կավանդվեն ու կզրուցվեն նրա անունով, ուստի միշտ կոչված է հիկար իմաստուն», — գրում է Վահան վարդապետ Տեր-Մինասյանը¹⁹:

Բայց ինչով է պայմանավորված հիկարի այդքան մեծ ժողովրդականությունը հայ և ընդհանուր գրականության մեջ:

Հիկարն առհասարակ մուտք է գործել հայ մատենագրություն

¹⁴ Մալար Բախուդարյանց, Արցախ, Բագու, 1895, էջ 406: Արձանագրությունն այսպես է. «Քրիստոս աստուած նշանս բարեխաւս Դաւաթին: Աստուծով ես Դաւաթս, ամուսին իմ մեծ իշխան Միրզաջան հիկար, որդիքս իմ Տաւթ Բէկ Մելիք պէկի գանգնեցին զխաշս փրկութիւն հոգոյ ի տանէն Գեղամայ, դատար Մէլիք Դուկասին Թ. ԶԳԸ»:

¹⁵ Տէս Թեոդիկ, Ամենոյն տարեցոյց, 1922, էջ 67—71:

¹⁶ Ռ. Երզնկեանց, Հնախօսական տեղագրութիւն Հաղբատայ, Վաղարշապատ, 1886, էջ 38:

¹⁷ «Պատմութիւն և խրատք հիկարայ իմաստնոյ», զիրք Ա, էջ 111 (17-րդ տողի տարբերակով):

¹⁸ Գաբրիել Այվազյան, Հաղար և մի առակավոր բանք ազգայինք և օտարք, Կ. Պոլիս, 1874, էջ Ը—ԺԱ: Զրույցի հիկարի պատկանելությունն անհավանական է համարում և Վ. Տեր-Մինասյանը (տե՛ս «Անգիր դպրություն և առակք», էջ 22):

¹⁹ «Անգիր դպրություն և առակք», էջ 22:

և ժողովրդական բանահյուսություն տարբեր և շատ հաճախ իրար չհասող ճանապարհներով: Բայց երկու դեպքում էլ նրա մեծ տարածման ակունքը զրույցն է:

Դա մոռացումն հաղթահարած մի երկ է, որ երկար դարեր չի կորցրել իր հմայքը: Մի փոքրիկ խճանկար, որտեղ ամեն ինչ կա. և՛ խրատ, և՛ առակ, և՛ զրույց, և՛ պատմություն, և՛ հանելուկ: Եղեալ՝ պատմութիւն, ոչ եղեալ՝ առասպել: Բաղմազան տարրեր հավաքվել են մի սյուժեի շուրջը, իսկ գործողությունը ծավալվում է մի ձևով՝ զրուցատրությունը:

Զրույցի մեջ մեծ տեղ են գրավում խրատները:

«Ճանաչել դիմաստություն և զխրատ», — ահա մեր դպրության հոր առաջին խոսքը, ուղղված իր ժողովրդին և առաջին գիրը հայերեն: Այսպես, հայերեն թարգմանված առաջին երկը խրատներ են: Դա պատահական ընտրություն չէ: Այդտեղ նախասիրություն կա, դարի նախասիրությունը: Իսկ խիկարյան զրույցը խիստ համասեռ է Սողոմոնի առակներին և հայտնվել է հայ գրականության մեջ թերևս նույն շրջանում: Հինգերորդ դարի հայ պատմիչներն արդեն ծանոթ էին իրենց թարգմանաբար, բնագրից կամ միջնորդված աղբյուրներից:

Խրատները հորից որդուն փոխանցվող կարճ բանաձևումներ են, որտեղ վարվելակերպի, և հասարակական կենցաղի կանոններ են հրահանգվում: Դրանք մեծ մասամբ գրսևորվում են իբրև հորդոր: Ստեղծվում է առիթ և հայրը սկսում է խրատել որդուն. Որդյակ... իսկ որդին միայն լսում է: Այս ձևը կիրառվում է նաև հետագայում իմացաբանական երկերի մեջ: Հերմեսը սովորաբար իր մտքերը հայտնում է որդուն կամ աշակերտին՝ Ասկղեպիոսին:

Այսպես, հայրն իր կենսափորձն է հաղորդում կամ թելադրում որդուն, Դա ուսուցման նախնական ձևն է, որ բարձրացել է գրական աստիճանի:

Խրատները նախապես գրեթե առանց բացառության ուղղված էին, կամ վերաբերում էին թագավորական կամ իշխանական տան ժառանգորդներին և եթե ոչ՝ ապա նրանց հետ առնչվող մարդկանց, որպեսզի «որոց իբրև լուիցէ իմաստունն, իմաստնագոյն լիցի, իսկ որ հանճարեղն իցէ՝ զառաջնորդութիւն ստասցի»: Դրանք սերնդաբար մշակվում էին նույն ոլորտներում, իսկ մյուս խավերը մնում էին դուրս, որովհետև գրավոր մշակույթն ուներ դասային ընդգրկում:

Հայտնի են իսրայելի թագավոր Դավթի որդի Սողոմոնի առակները (խրատները), հայ ձեռագրերում հանդիպում են «Հարցումն թագատրաց որդոց», «Խրատք թագատրաց խիստ պիտանի և գեղեցիկ» (ձեռ. № 679, էջ 208բ—209բ), խրատներ են վերագրված Նուշիրվան թագավորին, որը «թագ մի ունէր ոսկի և պատուական ակներով և շինուած էր քսան և երկու անկիւնով և յամէն անկիւն այս խրատս գրած էր»: Այդպես է շատ նշանավոր Բարեղամի և Հովասափի զրույցը: Հովասափը հնդկական թագավոր Արենների որդին է և թագաժառանգը, որին իմաստութիւն են ուսուցում: Մահմեդական Արեւելքի նշանավոր խրատագիրքը՝ «Կաբուս Նամեն» գրված է էմիր Կաբուսի որդի Քեյ Քաուսի կողմից իր որդուն՝ Գիլանշահին: Պարսկալեզու ձեռագրերում հանդիպում ենք «Նվեր վեղիրներին», «Նվեր թագավորին», բնագրեր, որոնք նույնպես խրատներ են: Նույն շարքի մեջ է «Խօսք իմաստասիրաց և խրատք հասարակաց» բնագիրը, որ որոշ ձեռագրերում ունի ավելի բնորոշ խորագրային ընթերցում՝ «Խօսք իմաստասիրական առ ծառայս և մերձաւորս թագատրաց, զի ուսցին սովաւ և իմաստնասցին», բայց հետագայում հանդես են գալիս ընդհանուր ձևով, ինչպես սլավոնական մատենագրութեան մեջ «Поучение сыну от отца» ոչ հազվագյուտ բնագիրը և այլն:

Խիկարը թագավորի ատենադպիրն է և խրատներ է տալիս իր քեռորդուն²⁰ արքայի մոտ ծառայութեան մտնելուց առաջ: Բայց բնագիրն անցել է երկար ճանապարհ և ենթարկվել խմբագրութեան: Այժմ այն ոչ թե խրատների ժողովածու է, որ հայրը տալիս է արքայի մոտ ծառայութեան մտնող որդուն կամ քեռորդուն, այլ խրատներ ու կանոններ ընդհանրապես երիտասարդի վարքի մասին: Դրանով պետք է բացատրել, որ պապիրուսների մեջ պահպանված խրատները գրեթե առնչութիւն չունեն մեզ հասած խմբագրութիւնների հետ:

Այստեղ իհարկեւ որոշ հետքեր կան, որ բնագիրն սկզբնապես ուղղված էր արքայազայրին. «Որդեակ, եթէ լսես բան ինչ ի դրան

²⁰ Հաճանքար խրատներն սկզբում մեծ մասամբ հասցեագրված են եղել քեռորդուն: Մեր ձեռագրերում կան այդպիսի վերապրուկային օրինակներ. «Խրատ հտուր ոմն մեծատուն քրոջ որդոյ իւրոյ և ասաց. Ով որդեակ, ջանա ի բարի և մի հեշտանար ի սուտ կեանքս այս, զի անցաւոր է, անմոռաց լիշեա չօրն ահագին և զժամ մահուն դատաստանն մի մոռանար, խոնարհ և անոխակալ լեր և ըզմեղըս քո մի պահեր առ քեզ» (Զեռագիր № 5948, էջ 14ա): Մենք արդեն ծանոթացանք մի այլ զրույցի հետ, որտեղ նույնպես մտերջբայրը խրատում է իր քեռորդուն (տես էջ 190, ծանոթ. 2):

արքունի, մեռո զնա և թագո ի սրտի քում, զի մի ումեք ասիցես» և այլն, բայց մեծ մասամբ նկատի ունի տարբեր խավի և դիրքի մարդկանց:

Լինելով հասարակական վարքի կանոններ, խիկարյան խրատականքը հարուստ է իր բովանդակությամբ: Այն արտահայտում է մարդու վերաբերմունքն ու փոխհարաբերությունը կյանքի ամենատարբեր բնագավառներում՝ կնոջ, բարեկամի, ընկերոջ, ծնողների, ծերերի, դատավորների և իշխանավորների նկատմամբ, գինու, հաճույքների, հարստության և իշխանության վերաբերյալ, և հաճախ՝ հակասական, որովհետև այնտեղ կան հասարակական գիտակցության առանձին շերտեր, փոփոխված բարոյական ըմբռնումներ: Այսպես, 45-րդ խրատով դատապարտում է տիրախույս ծառային. «Մառայ, որ մեղանչէ տեսուն իրում և երթայ առ այլս, յաշխարհի հանգիստ մի գտցէ և մի՝ ողորմութիւն յաստուծոյ», շնայած նախանը մտնում է հզորագույնի՝ արքայի մոտ բարձր ծառայության, բայց խրատներից մեկը զգուշացնում է ոչ մի կասկածունենալ հզորների հետ. «Զբանս հզորաց մի հոգասցես»: Մի խրատով կարծես թե որդուն առևտրական է պատրաստում. «Մի առնուր կշռով մեծաւ և տալ փոքրով և ասել թէ շահեցայ», մի այլ խրատով՝ դատաւոր, «Թէ դատաւոր իցես, ուղիղ դատեսչիր, զի ի մեծ դատաւորէն ոչ պատուհասեսցիս», կամ աստուծո պաշտոնյա, կրօնավոր. «Թէ պաշտոնյա ես աստուծոյ, զգոյշ լին և սրբութեամբ ծառայես նմա»:

Արտահայտված են նաև սոցիալական վիճակներ. «Որդեակ, որոյ ձեռն լի է, նա իմաստուն է և առատ, և ամենայն ոք պատուէ զնա: Եւ որ աղքատ է, անմիտ և անարգ է և ոչ ոք պատուէ զնա», կամ՝ «Յորժամ իցես ի մէջ արանց, թէ աղքատ ես, մի յայտներ զաղբատութիւն քո, զի բանից քոց ոչ լուիցեն և արհամարեսցիս ի նոցանէ»:

Խրատներն ունեն ճանաչողական մեծ արժեք և կենսափորձի խտացում են.

«Որդեակ, մի՛ լիներ կարի քաղցր, զի մի կլանիցեն զքեզ. մի՛ կարի դառն, զի մի թքանիցեն, այլ եղիցիս հեզ և հանդարտ ի գործըս գնացից քոց»:

«Որդեակ, մեծատան որդին օձ կերաւ, ասէին զեղ է նմա, աղքատին որդին կերաւ, ասեն առ սովուն կերաւ»:

Տարբեր ժամանակներում մարդիկ գտել են այնտեղ իրենց հետաքրքրող հարցերի պատասխանները և միշտ վերախմբագրել, արտահայտելով սեփական տրամադրություն:

Օտար բոլոր խմբագրությաններում խրատներից մեկն այսպեւ է. «Որդեակ, կերա դառնի՛մ և լեզի և ոչ էր դառն քան զաղքատութիւն», իսկ հայկական խմբագրության մեջ հնչում է հայերեն՝ և ոչ էր դառն քան զաղքատութիւն և զպանդխտութիւն:

Մի այլ տարբերակում խորանալով տրամադրությանը, ստեղծվել է նոր խրատ. «Որդեակ, կերայ տղրուկ և արբի ջուր հոտեալ և չէր դառն քան զօտարութիւն»:

«Որդեակ, եղեր ինձ որպէս այծն, որ ուտէր զտորունն, և ասէ տորունն ցայծն. Զի՞ ուտես զիս, ոչ գիտես թէ ինն շիկեն զմորթդ: Ասէ այծն. ես ի կենդանութեան իմում ուտեմ զքեզ և ի մահուան իմում ինդ խլեն զտակ քո և շիկեն զմորթ իմ»: Այս առակավոր խրատը գրչի մօտ ինչ-որ մտքեր է արթնացնում, և ձայնարկութեամբ իր վերաբերմունքն է արտահայտել՝ Ո՛հ, ո՛հ ի դառն ժամանակիս:

«Որդեակ, ամբարտաւան մարդիք հեռանան ի բարեկամութենէ մարդկան և ի սիրոյ և առնուն անարգանս անձինն և մեկուսանան յընկերաց, նոյնպէս և ազահքն»:

Այս խրատի վերջում D-ը ընթերցում է տվել. «նոյնպէս և քահանայքն»:

Խիկարի խրատները եթե անվերջ սնվել են ժողովրդական ակունքներից, ապա իրենք էլ շատ վտանգեղ են ակնավորել: Բազմաթիվ առածներ այս բնագրից են ծագում:

Ահա փոխադարձ անցումների մի երկու օրինակ.

Խիկար

Որդեակ, լորժամ կոչեն զքեզ ի պատիւ, մի նստիր քան զքո լայնխիդ տեղիքն ի վեր, զի մի առիցեն թէ եւ լայդ տեղացդ և եկ ի վայր, և դու ամօթով լինիս (E-6):

Լաւ է կոյր աչօք, քան կոյր մտօք, քանզի կոյրն աչօք արագ ուսանի զերթեւեկ ճանապարհին, իսկ կոյրն մտօք թողու զերթեւեկ ճանապարհին և ընդ կամակորն գնա (A-42f):

Որդեակ, ակն մարդոյ աղահ է. ոչ լցցի գանձով, մինչև լցցի հողով (G-83):

Առատանի

Վարը նստի, որ վերելք քեզ տեղ տան (6):

Քրդանա մեծին մհար (համար) պահած տեղում նստիս ոչ (6):

Լաւ ա աչքով քոռ ինի մարդ, ինչ մտքով (I2):

Մարդու աչքը մի բոտ հողով կրկըշտանա (27):

Աչքածակի աչքը մենակ հողով կրկըշտանա (I7):

Որդեակ, մի լինիր կարի քաղցր, զի մի
էլանիցեն դքեզ և մի կարի դառն, զի մի
Քբանիցեն դքեզ, այլ եղիցիս հեզ և հան-
դարտ ի գործս գնացից քոց (A—8):

Այլ թրելու ա, ոչ կուլ տալու (37):

Որդեակ, թէ տեսանիցես զերիտասարդ
մարդն թռուցեալ յօդս, մի հաւատար նո-
րա, զի բան ծերոց հաստատ է, քան
գտղայոց (E—27):

Երիտասարդը օդը ելլէ մի հավա-
տար (69):

Որդեակ, լաւ է իմաստուն մարդոյ հետ
քար կրել, քան զհետ յիմար մարդոյ և
անզգամի ուտել և ըմպել (E—3):

Խելոք մարդու հետ քար էրելը լավ
է, քանց զծի հետ փլավ ուտելը (11):

Որդեակ, մեծատան որդին օձ կերաւ,
ասէին զեղ է նմա, աղքատին որդին կե-
րաւ, ասէին առ սովուն կերաւ (A—10):

Աղքատին տղան օձ կերաւ, ըսին
անոթի էր, հարստին տղան կերավ,
ըսին զեղ էր (220):

Լաւ է անուն բարի, քան գոեսակ
ցանկալի (A—42g):

Լավ է անուն բարի, քան գանձ աշ-
խարհի (96):

և այլն: Կան նաև բազմաթիվ հարակից մտքեր, որոնք կարող են
փոխառված լինել և հեռացած բնօրինակից, կամ համընկնել բո-
լորովին պատահաբար:

Խիկարի խրատները նյութ են տվել և կաֆաներին: «Որդեակ,
ական մարդոյ ազահ է, ոչ լցցի գանձով մինչև լցցի հողով» խրատը
տեսնում ենք ոչ միայն Առաժանիի մեջ, այլև «Բանք պիտանիք և
օգտակարք ասացեալ լառաջնոց»²¹ բնագրում:

Շատ թագաւորաց մեծաց և իմաստուն արանց լրսեցի,
Թէ անշափ շկշտանայ մարդն յաստընդես մինչ որ մեռնի:
Տանին գերեզման դնեն և հողով իւր աչքն լըցի,
Ապա փռշմանի ւ ասէ, թէ հերիք է ւ այլ չի պիտի:

Զեռագրում, մինչև Պղնձե քաղաքի զրուցաշարի մեջ մտնելը,
Խիկարը հաճախ ընդօրինակվում էր և հետո էլ ընդօրինակվել է
Պողոմոնի, Սիրաքի խրատների և Մովսեսի օրենքների հետ մի
ժողովածուում, իբրև համասեռ երկ: Եվ դա բնական է: Խրատ-
քը ոչ միայն նպատակ է դնում փոխանցել ավագ սերնդի իմացու-
թյունն ու կենսափորձը, այլև սերնդի մշակած վարքագիծը, որ հա-
ճախ ուժ է ստանում վերածվելով օրենքի:

²¹ «Գիրք պատմութեան որ կռի Պղնձե քաղաք», Կ. Պոլիս, 1792. էջ 221:
Այդ քառյակը վերագրվում է նաև Հովհաննես Երզնկացուն (ՏԽՍ Ա. Մրապյան,
Հովհաննես Երզնկացի, Երևան, 1958, էջ 156):

Այսպես, ձեռագիր № 4726-ում ընդօրինակված են Մովսեսի օրենքները, «հօսք իմաստասիրացից» անմիջապես հետո՝ «Դատաստանք օրինացն Մովսիսի, զոր ասաց տէր և զրեաց Մովսէս»:

Դրանք դատաստանք չեն, այլ պարզապես խրատներ, կամ պատվիրաններ:

ա) Զպանդուխտն, որ է դարիբ և օտարն մի՛ նեղացնէք:

բ) Զորքն և զաշրին մի՛ յաղթահարէք:

գ) Եթէ տացես արծաթ ի փոխ եղջօր քում, որ աղքատ իցէ, մի՛ ձեպեացես զնա և աոցես շահ:

դ) Եւ թէ զրաւեսցես զբաճկոն ընկերի քո, նախ քան զմտանել արեգականն, դարձոյ անդրէն առ նայ, զի այն է վերարկու նորա:

ե) Զառաջնորդս քո մի՛ բամբասեր և զիշխան ժողովրդեան քո մի՛ հայհոյեր:

զ) Թէ տեսանես զգրաստ ընկերի քո անկեալ ընդ բեռամբն, մի՛ զանց առներ զնովաւ, այլ յարոյ զնայ և բարձ:

է) Մի՛ խոտորեսցես զիրաւունս տնանկին ի դատաստանի իւրում:

ը) Մի՛ եփեսցես զգառ ի կաթ մօր իւրոյ: Ասէ պատճառն, որ քան ուխարն ի կաթն է, գառն մի զենոյր վասն Բ պատճառի. նախ՝ մի ցամաքեսցի կաթն, և ըստ մտաց այս է. վասն մեղաց հօր զորդին մի տուժեր²²:

Այդպիսի պատվիրաններ բազմաթիւ են Խիկարի և Խօսփի մեջ.

«Որդեակ, մի՛ հեղուր զարին արդար ի տարապարտուց, զի մի հեզցեն զարին քո փոխան նորա» (A—33):

«Որդեակ, մի՛ ստանար ինչս յանիրաւութենէ, զի մի կորուսանիցէ զամենայն ստացուածս քո» (A—100):

«Որդեակ, դատաստան անիրաւութեան մի՛ առներ: Թէպէտ յաղթես ոսոխին, յաստուծոյ դատաստանացն երկիր» (A—104a):

Նույնիսկ առնչություններ և փոխանցումներ կարելի է տեսնել զրանց մեջ: Վերջին խրատը՝ Դատաստան անիրաւութեան մի՛ առ-

²² Բնագիրը բարված է Ելփ ԻԲ, ԻԳ գլուխներից, բայց նրա հետ տալիս է շատ մեծ տարբերություններ, օր. Զպանդուխտն, որ է զարիբ և օտարն մի նեղացնեմ (ձեռագիր), Զպանդուխտն մի շարշարիցեմ եւ մի նեղիցեմ զնա, զի եւ դաւ պանդուխտ էիմ յերկրին եփպտացուց (Ելփ, ԻԲ, 21—22), Զորքն և զաշրին մի յաղթահարեմ (ձեռագիր), Զամենայն զայրի եւ զարբ մի շարշարիցեմ: Ապա երբ շարշարեմ շարշարիցեմ զնոսա, եւ բողոմ բարձեալ աղաղակիցեմ առ իս, լսելով լուայց աղաղակի նոցա: Եւ բարկացայց սրամտութեամբ եւ կոտորեցից զնեզ սրով. եւ եղիցիմ կանայք ձեր ալրիմ եւ մանկանմ ձեր որբմ» (Ելփ, ԻԲ, 22—24) և այլն:

Տներ փոքրիկ ընթերցումով հանդիպում ենք մովսիսյան պատվիրաններում՝ Անիրաւութիւն ի դատաստանի մի՛ առնիցես:

Խրատը դառնում է պատվիրան, պատվիրանը՝ օրենք, ձեռք բերելով պատժիչ ուժ: Ծառ հաճախ նույնը Եվի մեջ պատվիրան է, Ղևտականում՝ օրենք: Մի-ն դառնում է որ,— մի՛ շնասցես, ո՛ր շնասցէ:

Խիկարի մոտ որոշ խրատներ նույնպես Ղևտականի մեջ արդեն օրենքի ուժ ունեն.

Խիկար

Ղևտ.

Որդեակ, մի՛ մերձենար ի կին ընկերի քո, ապա թէ շնասցիս, բարկացի աստուծ ի վերայ քո և այլք շնասցեն ընդ կնոջ քո և դու տրտմիս լոյժ (A—35):

Այր ոք եթէ շնասցի ընդ առնակնոջ կամ շնայցէ ընդ կնոջ ընկերի իւրոյ, մահու մեռցին և շնացողն և շնացեալն (Ղևտ. Ի—10, 11):

Որդեակ, սիրեա զկին քո զի մարմին քո է և զհետ կնոջ օտարի մի՛ երթար, զի գործդ մահաբեր է և չար է առաջի աստուծոյ և մարդկան (A—63):

Որդեակ, սիրեա զհայր քո, որ ծնաւ զքեզ և զանէծս հօր և մօր քո մի՛ առցես, զի ի բարութիւն որդոց բոց խնդասցես (A—24):

Մարդ ոք, որ հայհոյեսցէ զհայր իւր կամ զմայր իւր՝ մահու մեռցի: Զհայր իւր կամ զմայր իւր թէ բամբասեսցէ՝ մահապարտ է (Ղևտ.—9, 10):

Օրենքը սովորութիւն հաստատումն է, խրատը՝ ուսուցումը: Խրատը հորդորում է՝ զի գործդ մահաբեր է և չար է առաջի աստուծոյ և մարդկան, զի ի բարութիւն որդոց բոց խնդասցես, իսկ օրենքը՝ պատժում՝ մահու մեռցին, մահապարտ է:

Խրատը ևս ձգտում է դրան: Եվ ծնվում է օրենքը²³: Հենց թեկուզ խիկարյան խրատները: «Խօսք իմաստասիրացի» մի խրատ այսպես է. «Որդեակ, մատնութիւն յերկուս դէմս սահմանի: Եթէ տեսանես զնենգաւորն ի սպանութիւն տեսառն և ոչ յայտնեա նմա, մահապարտ ես և դու իբրև զնա»:

²³ Բոլորովին ոչ պատահաբար խրատը նույնանում է պատժի հետ, խրատն իշխանակում է պատժել: Սովորական են այսպիսի արտահայտութիւնները. «Ժո նրան այնպես խրատեմ, որ երբեք չմոռանա», «ես նրան մի լավ խրատեցի» և այլն: Նման կիրառում կա նաև Խիկարի մոտ. «Որդեակ, զքո որդին ի զանէ մի խնայիր: Որպէս պիտոյ է աղբն պարտիդի և կապն քսակի և պարան յոտս իշոյ, այնպէս պիտոյ է ծծն տղային, զի թէ մի անգամ և երկիցս խառես՝ ոչ մեռանիս (A—18):

Դա արդեն օրենք է և ունի իր պատժի սահմանումը: Ինչպես գիտենք խօսքը ներծուլվել է հիկարին: Բայց հենց թեկուզ հիկարից մի օրինակ. «Որդեակ, ծառայ, որ մեղանշէ տեառն իւրում և երթայ առ այլս, յաշխարհի հանգիստ մի՛ գտցէ և մի՛ ողորմութիւն յաստուծոյ»: Սա արդեն խրատ չէ, այլ կանոն, որ արտահայտում է ստրկատիրական հարաբերութիւն, ծառայի կապվածութիւնը տիրոջը: Պատիժը դեռևս բարոյական է՝ հանգիստ մի՛ գտցէ և մի՛ ողորմութիւն յաստուծոյ: Այստեղ անցումը օրենքին մի քալ է միայն, օրենք, որ արգելում է տիրոջից ծառայի ինքնակամ հեռանալը:

Գրչութիւններում հիկարի բնագիրն այսպես է ներկայացված.

«Խրատք հիկարայ իմաստասիրի, զոր պարտ է իմանալ և ի միտ առնուլ ամենայն մարդոյ, վասն շահի և օգտութեան», «...պարտ է ամենայն հարք այսպէս խրատեն զորդիս և վարդապետք զաշակերտեալսն», «...պարտ է ամենեցուն ի միտ առնուլ», «...պարտ է և արժան ուշիմ ի միտ դնել, զի դուռ է իմաստութեան և շահ է ամենայնի»:

Սահմանվում է նույնիսկ պատիժ.

«Արդ որ լսէ զխրատս զայս և առնէ, սիրելի առնէ զանձն աստուծոյ և մարդկան և երանեմ կենաց նոցա: Եւ որ լսէ և ոչ առնէ, մանաւանդ թէ հակառակ ևս լինի և փոխանակ բարո, շար ևս խորհի, եթէ որդի է, թէ եղբար, թէ աշկերտ, թէ սիրելի կամ օտար, նա զառաջիկա գրեալդ ընդունի: Եւ թէ ոչ՝ հազար եղուկ է նոցա»:

Նա զառաջիկա գրեալդ ընդունի, — սպառնում է նաթանի ճապատագրով:

Խիկարը նաթանին պատժում է ամենայն դաժանությամբ, որովհետև «անտես արար և հոսեաց զբանս, որպէս հողմ ընդդէմ փողոյ»: Չնայած նաթանի խնդրանքին ու զղջումին, նա չի ներում նրան, այլ «հարկաներ բիր» մինչև որ «ուռեցաւ նաթան և պատահեցաւ»: Այդպես է բոլոր խմբագրութիւններում, բացի Եզովպոսի օրինակից, դա հետագա ուղղում է:

«Որդեակ, որ ընդ ականջսն ոչ լսէ ընդ թիկունսն լսեցուցանեն», — ահա պատժի սահմանումը:

Զրույցի վերջում ձգվում է խրատների մի այլ շարք, որ տալիս է հիկարն իր քնոորդուն եզրպտական ճամփորդութիւնից հետո: Դրանք առակավոր բնույթի են, ուղղակի առակներ, ավելի ճիշտ՝ խրատոց օրինակք.

«Որդեակ, եղբր ինձ որպէս կարիճն, որ եհար զասեղն: Ասէ. Ահա խայթոց, որ շար է քան զքոյդ»:

«Որդեակ, եղեր որպէս զայն, որ ձգէր նետ յերկինս և ոչ կարաց հասուցանել ի վեր, բայց զանօրէնութիւն շահեցաւ, և դարձաւ նետն ի զլուխն իւր»:

«Ենդեր ինձ որպէս շուն, որ եմուտ ի հնոց բրտի, և յորժամ ջեռաւ, սկսաւ հաշել ընդդէմ նորա»:

Երբ առակը բերվում է համեմատութեան համար, կորցնում է իր ինքնակա նշանակությունը և դառնում խրատուց օրինակ և իբրև առակ պայմանական է, բայց երբ բերվում է մեկնության համար, ստանում է ժանրային ինքնություն և խրատն է դառնում պայմանական: Առաջին դեպքում՝ խրատը նախադրյալ է, երկրորդ դեպքում՝ հետևություն:

Բայց պետք է ընդունել, որ և՛ իբրև նախադրյալ և՛ իբրև հետևություն, խրատը նախորդում է առակին: Առակը, եթե այն այլաբանություն է և ոչ թե կենդանական զրույց, կամ կենդանական զրույցի մի հատված, ծագում է խրատի անհրաժեշտությունից:

Այլաբանությունը կամ առակը լուծման պահանջից է ծնվել, իսկ լուծումը հենց ինքը խրատն է, այն, որ այլաբանաբար յիճեանա ունի քաղուցեալ: Առակը այլաբանական խրատ է:

Դրա հիանալի օրինակ են Խիկարի առակավոր խրատները, որոնք ևս, պարզ է, կարող էին և՛ ընդարձակվել և՛ պոկվել զրույցից ու ստանալ անկախ բնույթ: Աղվեսագրքում ու Վարդանի ժողովածուների մեջ ցրված են այդ առակներից, բայց ոչ այնքան շատ: Այդ նրանից է, որ Խիկարի առակավոր խրատները պատվում են մի հարցի շուրջը, ունեն պատժիչ բնույթ, թեմատիկ մեծ կապ իրար հետ, և տրոհելը դժվար է:

Խիկարի խրատները ավելի են տարածված հայկական ձեռագրերում, քան Սիրաքի և Սողոմոնի, որոնք օգտվում են Աստվածաշնչի հեղինակությունից: Սողոմոնի և Սիրաքի խրատները համեմատաբար միաբնույթ են և հեղինակային, իսկ Խիկարը ունի ժողովրդական կենսայիր ոճ և ուղեկցվում է հետաքրքիր պատմութեամբ: Նրանք ձեռագրերում անհամեմատ քիչ փոփոխություններ են կրել: Բայց այդպես չէ Խիկարը: Ընդօրինակողները ազատորեն խրատականքի մեջ կատարել են բազմաթիվ հավելագրումներ ու նորամուծություններ: Մի ձեռագրում (ձեռ. № 697, B14) գրիչը բերում է իր խրատը և ավելացնում՝ Այս անարժանէս է, իսկ որքան գրիչներ են հավելագրել, որ չի նշված:

Այդպիսով դարերի ընթացքում խրատականքը հենքի դեր է կատարել և դարձել մի տեսակ բարբերի ու վարբագծի ուղեցույց:

Զրույցի երկրորդ մասը հարց ու պատասխանիք է, որը նույնպես ուսուցողական բնույթ ունի և ավելի ճանաչողական արժեք: Հին աշխարհում մարդը քիչ բան գիտեր բնության և աշխարհի մասին և պակասը լրացնում էր յուրովի: Նա երեխայի պես բաց էր արել աչքերը և նայում էր շուրջը զարմացած, նա հարցնում էր՝ ինչո՞ւ և պատասխանում կա՛մ ձեռք բերված փորձով, կա՛մ սրամիտ հնարանքով, կա՛մ երևակայությամբ, կա՛մ գերբնական ճանապարհով: Հեքիաթների մեջ ողողվել է այս թեման, թագավորները իրար հետ մրցում են հանելուկներով, վիշապները բարդ առաջադրանքներ են տալիս հերոսներին, հանելուկներ կամ դժվար խնդիրներ են լուծում, որ հասնեն տենչած գեղեցկուհուն և այլն:

Փարավոնի բոլոր հարցերը իրկարը լուծում է բացառապես իմացությամբ: Նա այլ կերպ չի հաղթում թշնամուն:

Փարավոնն առաջադրում է տոմարի, երկնքում տաճար կառուցելու, ավազից պարան մանելու, դեռ չլսված խոսք ասելու և ուրիշ խնդիրներ:

Այդ ամենը ինքնին հետաքրքիր են և հյուսվում են այնպիսի կապակցությամբ, որ շատ հեշտ ամեն մի խնդիր կարող է ինքնակա արժեք ունենալ: Ոչինչ չի տուժի, եթե ավելացվեն նոր խնդիրներ, կամ որոշ խնդիրներ դուրս ընկնեն, ծավալվեն գեղարվեստական անկախ ձևերի մեջ և այլն:

Այստեղից էլ առաջանում է փոխադրեցություն լայն հնարավորությոն: Այդ խնդիրները զուգահեռաբար կան մեր և ուրիշ ժողովուրդների զրույցներում, հեքիաթներում և այլուր:

Այսպես: Տոմարի խնդիրը իրկարն ասում է, որ ասորոց հորթարածներն անգամ գիտեն: Այդ խնդիրը կա և «Պատմութիւն աղջրկանն ու մանկան»²⁴ զրույցի մեջ: Երկրորդ խնդիրը կապված է մարդու թռչելու գաղափարի հետ: Ասորաբաբելական աղյուսների վրա պատմվում է էտանի մասին, որը թռչում է արծվի հետ: Այդպես են անում իրկարը և Եզովպոսը: Հույն առասպելում թռչում են Դեդալն ու Իկարը:

Մարդու այդ երազանքը հետաքրքիր ճանապարհ է անցել: Էտանի զրույցը ավելի հին է և շատ անբնական է հնչում: Նա ինքն է նստում արծվի վրա, որը սովորական արծիվ չէ, այլ գիտի մարդկային լեզուն: Իրկարի մոտ դրվագը հավանաբար անցել է էտանից, բայց ստացել իրական գծեր. թռչում են, ոչ թե ինքը, այլ վարժեցված երեխաներ, որոնց դնում է կողովի մեջ: Դա նույնությամբ

²⁴ «Պատմութիւն վասն Պոնտէ քաղաքին», էջ 147—148:

անցել է Եղովպոսին, իսկ Իկարը ինքն է թևեր սարքում և փորձում թռչել: Սա արդեն նոր բան է և մարդու թռիչքի առաջին փորձը, որը նույնպես ծնվել է նախորդ երազներից: Բայց այստեղ դիտենք մի հարց, արդյո՞ք Խիկարը որևէ առնչություն չի կարող ունենալ Իկարի հետ, թե՞ անունների սլատահական զուգահեռնություն է:

Խիստ տարածված են և մյուս խնդիրները. ավազից պարան մանել, այնպիսի բան ասել, որ ոչ ոք չի իմացել: Հիշենք, որ Հ. Թումանյանը, այս վերջին թեմայի վրա է հյուսել իր հեքիաթներից մեկը և այլն: Սրանք թեմաներ են, որոնք անվերջ հետաքրքրել են մարդկանց:

Արաբների մոտ Խիկարի հետագա խմբագրությունները դարձել են հեքիաթ և մտել Հազար ու մեկ գիշերների մեջ²⁵, ենթարկվելով հեքիաթների ընդհանուր ոգուն, իսկ սլավոնական աշխարհում ընթացել են վիպականացման ուղիով: Այստեղ հերոսների հարաբերությունը, երկախոսությունները, փոխադարձ սպառնալիքները, դործողությունները և այլն էպոսին հատուկ ձևեր են ընդունել: Եգիպտական թագավորը երբ լսում է, որ Ակիրը գլխատվել է, խորհուրդ է անում իր մեծամեծների հետ.

«И тогда слышав царь египетский Фараон, что Акирь погублен бысть, и нача глаголати посадником своим: «Некий муж был, именем Акирь премудры, в земле Аливиетсей, у царя Синографа: а ныне Акирь погублен бысть, уж наше время дан своя многая летная время имать у царя Синографа».

Սրանք ձայնակցում են արքային.

«Тогда же и посадники рекоша: «Воистину, государь царь, время, время твое дань свою имать».

Փարավոնն ուղարկում է իր ահեղ դեսպանին՝ Ելտեգին.

«И посылает царь египетский фараон грозного посла своего Елтегу, а с ним многое множество раб своих в светлых ризах и в златоконанных доспехах».

Ելտեգին վարվում է թշնամու երկրի հետ այնպես, ինչպես Մարա Մելիքի դեսպանները.

«И тогда поиде грозный посол Елтега ко граду Онлевиту, и не дошед до града Аливита и нача станом становиться и нача ясти и пити саморучно и нача к себе силою имати на ложеще отеческие дщери».

²⁵ Հազար ու մեկ գիշերների լավական մանրամասն մատենագիտությունը տե՛ս «Юбилейный сборник в честь В. Ф. Миллера», М., 1900, էջ 231—240.

Իսկ երբ հայտնի է դառնում, որ Ակիրը կենդանի է, Սինոգրաֆը փոխադարձաբար նրան ուղարկում է Եգիպտոս։

«И повеле отроком своим сделати парусы борзые и варижи белые, и велел на себя класти светлыя ризы и златоконья доспехи. И поиде Акирь к Египту, аки орел на ловлю к великому царю египетскому против ево посольствовать».

Նա նույն կերպ է վարվում թշնամու հետ։

«И пришед Акирь премудры ко граду Египту, и станом стал, и нача ясти и пити и силно имати девицы красные к себе на ложеще».

Ակիրը երեք տարի նստում է հորի մեջ, փարավոնը պահանջում է երեք տարվա հարկ։

Դրամատիկ բնույթ ունի Ակիրի հանդիպումը իր կնոջը, Թեոդուլիային, բանախց դուրս գալուց հետո։

«Акирь поиде в дом свой изыскати жену свою Θεοδουλιю. И жена его бысть порабощена у сына его Анадана, у овечьих стад и верблюжьих и у воловьих быта. Акирь же нашед ее и глагола ей: «Θεοδουλια, гряди ко мне!» Θεοδουλια же по глаголу позна и, а по видению не познала и притече и паде на ногу его и пролия слезы своя и глаголя: «Алавицкое солнце, откуда еси пришел? Уже ми еси по три года не восходило! Откуда ми еси свет возсиял».

Երբ Անագանը հրաժարվում է լուծել փարավոնի հանելուկները, Թագավորն ընկնում է ծանր վշտի մեջ։

«И впаде царь Сенеграф в великое недоумение и снем венец злат со главы своея и поверже на место и нача главу свою перстию посыпати и пребывати один в палате своей и нача плакати горько и глагола «Увы! мне окаянному что сотворих! Вскоре урезал лозу плодотворяющую, поломил замок Алавицкого царства...».

Ամբուգիլն այդ մասին հայտնում է Ակիրին, որը և նրա հետ որոշելով, որ արդեն ժամանակն է, գալիս է Թագավորի մոտ։

«Анбугил же шед скоро потолкав у палаты цареvy. Царь же вопрошаше: «Кто есть пред дверьми моими?» Анбугил же рече глаголя: «Аз, господине, твой конюшец Анбугилец...».

Այդ ամենը նորամուծություններ են, որոնք չկան սլավոնական առաջին խմբագրության մեջ և այլուր²⁶, ունեն վիպական բնույթ, միտվում և կարծես նույնանում են բրիտանների հետ։

²⁶ Մենք բաղեցինք հետազոտ խմբագրություններից: Տե՛ս «Памятники старинной русской литературы», изд. Григорием Кусеревым-Безбородко, под ред. Н. Костомарова, СПб., 1860, вып. II, էջ 359—364 (вариант первый), 364—370 (вариант второй), «Русский Вестник», том пятый, СПб.

Ռուս բանասիրության մեջ Ակիրի և ժողովրդական երկերի զուգահեռները նկատվել են, բայց շատ դեպքերում դեռ անորոշ են փոխանցման ուղիները, զրույցի ապրած կյանքը սլավոնական մատենագրության մեջ:

«Բոլոր գիտնականները,—գրում է նշանավոր բանասեր Պե-րեսցը,— շոշափել են հիմնականում Ախիկարի մասին զրույցի ծագման, նրա ստեղծման ժամանակի ու տեղի, սլավոնական գրականության մեջ նրա թարգմանության ուղիների, մասնակիորեն սլավոնա-ռուսական խմբագրությունների հետ կապված խնդիր-ները: Զրույցի գրական պատմության ավելի մանրամասն վերլու-ծությունը մնացել է ինչ-որ հասանելիության սահմաններից դուրս: Իսկ, իմիջիայլոց, այդ հարցը, ռուսական հին մատենագրության մեջ բնագրի ճակատագրի հարցը, մենք կարծում ենք ռուս գրակա-նության պատմագրի համար ավելի է կարևոր»²⁷:

Այդ հարցում որոշակի արդյունքի կարելի է հասնել միայն, երբ պարզվի խիկարի զրույցի սահմանային կազմը ռուս մատենա-գրության մեջ: Բայց փորձենք անել մի քանի դիտողություն:

Ակիրը թարգմանվելով բավական վաղ, 11—13-րդ դարերում, այնուհետև շատ ավելի ընթացել է բանահյուսական ուղիով, քան մատենագրական: Ժողովրդական երկերի և Ակիրի զրույցի փոխա-դարձ ներթափանցումը որակային չափերի է հասել, և գրեթե ջրնջ-վում են սահմանները:

Զրույցը խրատականքի մեջ՝ մեծ մասամբ տալիս է, պատմու-թյան մեջ՝ վերցնում, ինչպես մեր բերած օրինակները, և դա դան-դաղորեն հանգեցրել է նախնական ձևից՝ նրա հեռացմանը իբրև ստեղծագործություն, թուլացնելով խրատաբանական բնույթը և ուժեղացնելով վիպական տարրը:

Բայց գրանից բոլորովին չի կարելի ենթադրել, որ խրատա-բանությունը սլավոնական գրականության համար երկրորդային էր: Ընդհակառակը, խիկարի զրույցը տողորել ու սնունդ է տվել սլավոնական մատենագրությանը հենց այդ ուղղությամբ: Պատա-հական չէ, որ գրավոր աղբյուրներում («Домострой», «Пчела», «Поучение и наказание отца к любимому сыну, как ему в 1842, էջ 54—65 изд. Н. Полевым, „Известия отделения русского языка и словесности императорской АН“, том XXI, кн. I, 1916, էջ 268—278, В. К. Перетц, К истории текста повести об Акире Премудром, СПб., 1916.

²⁷ В. К. Перетц, К истории текста повести об Акире Премудром, էջ 1:

мире стоять без конца» և այլն) լայնորեն փոխառվել են խրատ-ները, իսկ սյուժետային կողմը, առանձին պատումներ մուծվել են ավելի շատ՝ բիլինաներում։ Սլավոնական գրականությունը շեշտված խրատաբանական բնույթ ունի, ուստի այն, օգտվելով գրույցի խրատականքից, շրջանցել է գրույցն ամբողջությամբ, որը հետո գնացել է ժողովրդական խմբագրման ուղիներով։ Այստեղ արդեն ավելի հետաքրքրում է պատմությունը, և խրատները համառոտվում են, բայց ոչ բոլորովին սղվում։

Խիկարի հետագա զարգացումն ընթացել է երկու ուղղությամբ։ Դրավոր սահմաններում սյուժեի մեջ ժողովրդական ընդմիջարկումները և խմբագրումները այն դարձրել են վիպական գրույց։ Դրա լավագույն օրինակներն են Ն. Պոլեոյի հրատարակած բնագիրը, Թումյանցկյան և Պոգոդինյան ձեռագրերը և Պերետցիի հետագա խմբագրությունը, իսկ բանավոր սահմաններում՝ հեքիաթ։

«Жил Акирь премудрый, детей у него не было, взял он себе покормленка и стал поить-кормить его вместо роднова сына. Только покормленок его пошел одинова к царю и сказал, што Акирь премудрой всяки зелья составлять и хочет его царя истребить» և այլն²⁸։

Բոլորովին այլ ընթացք է ունեցել գրույցն հայ մատենագրության մեջ։ Չնայած հայկական խմբագրությունն ունի վեց տարբերակ, որոնք այնպես արտահայտիչ հեռանում են իրարից, և, նույնիսկ, կարելի է համարել առանձին խմբագրություններ, բայց բոլոր փոփոխությունները մատենագրական բնույթի են։ Զրույցի պատմության մեջ և ոչ մի տարբերակում, թեկուզ հետագա, չի կարելի ցույց տալ անհարիր նորամուծություն, կան իհարկե հետամուտ քառեր և արտահայտություններ՝ նայիպ, վազիր, մեյմաւ, մոհւ, ուղան կաւմիր և այլն, մասնակի ընդմիջարկություններ՝ օռուսի լեզուաւ Անպունիլ, անսունների տեղայնացում և մեծ քանակությամբ խրատների ներհոսք, բայց դա հեռու չի տանում։

Զրույցը դիտվել է իբրև մատենագրական երկ և զերծ է ալնպիսի միջամտություններից, որոնք կարող էին նրա բնույթը փոխել։

Ակիրի թեման ուսական բանահյուսության մեջ զարգացել է իբրև հեքիաթ, բայց այստեղ այդպիսի օրինակ չկա։

²⁸ «Сборник великорусских сказок Архива Русского географического общества», вып. II, Петр. 1917, էջ 757—758։ Այս հեքիաթը գրի է առնվել և հրատարակվել շատ ուշ, երբ արդեն թուլացել էր հետաքրքրությունն Ակիրի նկատմամբ։ Այդպես էլ մնացել է աննկատ։

Հեքիաթներում, զրույցներում և զանազան այլ պատմաներում հիկարը հյուրընկալվում է, փոխարինում, բայց հանդես չի գալիս իր սեփական թեմայով: Կա ժողովրդական մի հեքիաթ՝ *Խիկարի խրսեմ*²⁹, որտեղ նա թափանցել է պատրաստի սյուժեի մեջ, ինչպես Ակիրը սլավոնական *Թեոկտիրիստի լեգենդում*: Այդ սյուժեի հայտնի է նաև առանց հիկարի: Նրա մի պատումը ծանոթ է վրացական բանահյուսությանը:

Այդպիսով, զրույցը հայերեն թարգմանությունից ի վեր, ամբողջ ընթացքում, մնացել է իբրև բացառապես մատենագրական երկ, բայց այնքան մեծ է նրա դերն ու հմայքը, որ հերոսը ձեռք է բերում համազգային իմաստունի համբավ:

Հին ժողովուրդներն ինչպես որ ունեին իրենց աստվածները, իրենց նահապետները, իրենց հերոսները, իրենց արքաները, այնպես էլ՝ իրենց մարգարեն և իմաստունը:

«Իմաստուններն այն աստիճան պատվավոր տեղ էին գրավում, որ արժանի էին համարվում թագավորության, որովհետև իրենց կենդանության ժամանակ և մահից հետո նրանք բերում էին մեզ աստվածների պատգամներն ու նախազգուշացումները», — գրում է Ստրաբոնը³⁰:

Ստրաբոնը տալիս է մի քանի հռչակավոր իմաստունների և Ախալիկարոսի անունը: Ախալիկարոսն անշուշտ Ախիկարն է:

Ժողովուրդն իմաստունի մեջ խտացնում էր իր մտավոր ուժը, մտավոր կարողությունը և այստեղ ևս ձգտում էր հասնել հաղթանակի: Դա ազգերի պայքարն է մտքի ոլորտներում ինքնահաստատման կամ գերիշխանության համար: Դա անթիվ անգամ արտահայտված է հեքիաթներում: Հերոսները վիճում են իրար հետ, և տիրում է հաղթողը: Այդպես է նաև հիկարի զրույցի մեջ:

Քրիստոնեությունը բերեց նոր աստված, նոր հերոսներ և նոր իմաստուն: Դա Իսրայելի արքա Դավթի որդի Սողոմոնն էր: Նա արտահայտում է քրիստոնեական մտքի հաղթանակը: Ամենուր, ինչպես և հալ ժողովրդի մեջ, նա ձեռք է բերում վիթխարի հռչակ:

Սողոմոնի մասին կան բազմաթիվ զրույցներ, հետաքրքիր պատմություններ, որտեղ զրոհորված է նրա կենսաունակությունն ու իմաստությունը: Նա ժողովրդականանում է, բայց չի ազգայնանում: Նրա մեծ ժողովրդականացմանը օգնում է Սուրբ գիրքը և հենց Սուրբ գիրքն էլ խանգարում նրա ազգայնացմանը: Սողոմոնը միշտ մնում է Իսրայելի արքա Դավթի որդի:

²⁹ Հիմինյան ազգագրական ժողովածու», հտ. Բ, էջ 442—427:

³⁰ Страбон, География, 1964, XVI, 2—39.

Քրիստոնեութիւնը համամարդկային բնույթ ունեւր, նա հա-
վատով եղբայրացնում էր և անտեսում ազգային սահմանները,
բայց դա այնքան ժամանակ, քանի ապրում էր իր անաղարտ վի-
ճակի մեջ: Հետո երբ դարձավ եկեղեցի, շարաշահվեց հենց այդ
բնույթը: Եկեղեցիների մեջ ծայր առավ առաջնութեան մեծ պայ-
քար, որ ընթանում էր տարբեր ձևերով, բայց իր հիմքում պահում
էր ազգային ինքնութեան գաղափարը: Եկեղեցիների մեջ ... իսկ
ժողովուրդը՝ նույնպէս: Սողոմոնը միշտ էլ մեզ համար մնում է
օտար ու գրքային: Նա եկվոր է, շնայած աստված իր հաճութեան
ձեռքն է դրել նրա ուսին:

Սողոմոնը չի դառնում ազգային իմաստուն, և ժողովուրդը ա-
ռաջ է մղում իր սեփականը:

Միջնադարում հայ ազգային, ժողովրդական իմաստունը խի-
կարն է:

Իբրեւ այդպիսին նա պետք է հանդես գար մյուս բոլոր իմաս-
տունների նկատմամբ իր մտավոր գերազանցութեամբ, ինչպես
Դավիթը իբրեւ ազգային հերոս իր ուժով գերազանցում է մյուսնե-
րին:

Եվ հենց այդպէս է: Ժողովրդի համար նա ամենից ավելի մեծ
իմաստունն է, հաղթում է, նույնիսկ, Սողոմոնին:

Աստվածաշնչում Սաբան մրցեց Սողոմոնի հետ և յիմարե-
ցաւ: Դա բնական է, հրեա ժողովրդի հանձարեղ գիրքը առաջնու-
թիւն է տալիս իր իմաստունին³¹, բայց ինչպէս տեսանք, հայկական
գրույցի մեջ հաղթում է Սաբան, որովհետեւ միջամտում է խիկարը:

Դա պարականոն է: Բայց ահա բանահջութեան օրինակ.

«Սողոմոնի իմաստութեան համբավը տարածված էր ամենու-
րեք: Նա իր արտակարգ խելքի շնորհիվ բարձր պաշտոն էր վարում
արքունիքում, լինելով թագավորի խորհրդականը: Այդ ժամանակ
խիկարն աշխատում էր մի նշանավոր հարստի մոտ որպէս հովիւ:
Օրերից մի օր Սողոմոն իմաստունը թագավորի հետ դուրս է գալիս
շրջապաշտութեան, և երբ իրիկնադեմին մոտենում են մի գյուղի, այդ
ժամանակ խիկարը նախիրը քշում էր դեպի գյուղ:

Սողոմոն իմաստունը թագավորի հետ հանգիստ գրուցելով
դանդաղ քայլում էր նախրի մոտով, իսկ խիկարը լսում նրանց:

³¹ Հովսեփոսի մոտ Սողոմոնը իմաստութեամբ հաղթում է Քերամին, իսկ
Մենանդրոսի և Դիոսի մոտ՝ Արքեմենոսն է հաղթում Սողոմոնին, որը ստիպ-
ված տուգանք է վճարում: Այս բանը Հովսեփոսը հիշելով, չի ուզում հավատալ,
որովհետեւ դա հրեա պատմիչի համար շատ էլ հաճելի չէ (Հովսեփոս, Հնախո-
սութիւն, Է—5):

Սոդոմոնն իր զրուցակցի ուշադրութիւնն է հրավիրում մի հղի կովի վրա, ասելով որ կովը կծնի մեկ ամիս հետո, իսկ հորթի ճակատը կլինի սպիտակ: Խիկարը, որ մինչ այդ լուռ էր, միջամտում է ասելով. Սոդոմոնն իմաստունն ապրած կենա, որ կովը մեկ ամիս հետո պետք է ծնի, ճիշտ է, բայց հորթի ճակատը սպիտակ չէ, այլ պոչի ծայրն է սպիտակ և հետ է ծալված ճակատի վրա: Կսելով իր անունը (նրանք ման էին գալիս ծալոված) և գիտողութիւնը, Սոդոմոնն իմաստունը զարմանում է, իսկ թագավորը դիմելով Խիկարին ասում է. Եթե դու գիտես, որ նա Սոդոմոնն իմաստունն է և հակառակում ես, ուրեմն հիմարի մեկն ես: Խիկարը, առանց թագավորին վիրավորելու, համեստորեն պնդում է իր ասածը: Վեճը լուծելու և իր ճշմարտացիութիւնը հաստատելու համար Սոդոմոնն իմաստունը առաջարկում է վճարել կովի արժեքը և մորթել: Խիկարը համաձայնվում է: Երբ կովը մորթում են, պարզվում է, որ իրավացի է Խիկարը: Սոդոմոնն իմաստունն ու թագավորը մնում են ապշած: Այդ ժամանակ Սոդոմոնն իմաստունը դիմում է Խիկարին ասելով. Ինչպե՞ս է, որ այդքան խելոք ես, բայց ապրում ես աղքատ և խեղճ: Խիկարը պատասխանում է. Աշխարհը նման է մի ոչխարի: Այն ժամանակ, երբ ես էի ծնվում, ոչխարը ոտով եղջուրներն էր քորում, իսկ երբ դու ծնվեցիր՝ դմակը»³²:

Հաղթում է հայ իմաստունը, որ աննշան ու աննկատ է մնացել, որովհետեւ ծնվել է աննպաստ ժամանակ: Այստեղ շատ ավելի մեծ խորհուրդ կա:

Նկատենք, որ հայերենում Խիկարի անունով որոշ հեքիաթներ ու զրույցներ այլ ժողովուրդների մոտ վերագրվում են Սոդոմոնին:

Վրաց բանահյուսութեան մեջ մի հեքիաթ, որտեղ հերոսը Սոդոմոնն է, հայերենում պատմվում է Խիկարի անունով³³:

Որ Խիկարը գերադասվում է Սոդոմոնից, հուշում է նաև ժողովրդական արտահայտութիւնը. «Թե հերը Սոդոմոնն իմաստունն է, տղեն Խիկարի խելքն ունի»³⁴,—այսինքն ավելին է նրանից:

Դա արտահայտում է ժողովրդի բարձր ինքնագիտակցութիւնը և մտավոր ուժը, որ իր սեփական իմաստունին է առաջ մղում, մեր-

³² Ասացող Գրիգոր Պողոսյան (1887—1955), Լեոնային Ղարաբաղ, Մարտունու շրջան, գլուղ ձարտար: Գրի է առել որդին՝ Յ. Պողոսյանը: Այս զրույցի մի այլ տարբերակ տե՛ս Քամայանց Ա., Մերերի զրույցներից, Ա կապուկ, Թիֆլիս, 1911, էջ 4—5:

³³ „Сборник Кавказского уч. округа“, вып. XIX, էջ 148—151:

³⁴ Ստ. Մալխասյանց, Հայերեն բացատրական բառարան, Երևան, 1944, էջ 263:

ժելով նույնիսկ Սողոմոնին, որ համարքրիստոնեական իմաստուն էր:

Սողոմոնը առանց պաշարի չի մտնում նաև սլավոնական աշխարհ: Դա արտահայտված է. «О царе Саламане, царице Саламании и прекрасном царе Василье Окулевиче» բանավոր պոեմում³⁵:

Վասիլի Օկուլևիչը հրամայում է, որ իր համար կին գտնեն.

³⁵ „Песни собранные П. Н. Рыбниковым“, часть II, Народная былина, старины и побывальщины, М., 1862, էջ 277—287:

Окулевич ազգանունն ունի բազմաթիվ տարբերություններ— Акулевич, Акурович, Акуревич, Окулевич: Բեզսոնովն ապացուցում է, որ այդ ձևերը ծագում են Акир-ից (էջ ССХХVI): Նշանակում է Վասիլի Օկուլևիչը ուղղակի առնչվում է Ակիրի (Քիկարի) հետ:

Կարծում ենք ընդհակառակը, փոխանցվելով Քիկար-Ախիկար արեւելյան խրվաքարոթյուններում ընդհանրական ձևից, այդ անունը այնուհետև սլավոնական պրականության մեջ ոչ թե ապրել է հնչյունափոխական դարգացում, այլ նոր տեսք է ստացել հենց այդ բրիւնայի ազդեցությամբ:

Ակիրի գրույցի և բրիւնաների մեջ կան շատ այլ աննշտություններ.

Մ. Խալանսկին բրիւնաները համեմատելով գրույցի հետ, գրում է. «Իրենց ծագումով նրանց կախվածությունը գրույցից կասկած չի հարուցում» (տե՛ս М. Халанский, Южно-славянские сказания о Кралевице Марке в связи с произведениями русского былевого эпоса, Варшава, 1895, էջ 511—520): Նա բերում է մի քանի օրինակ, բայց որոշ զեպերում մենք կարծում ենք ընդհակառակը: Այսպես, ռուսական հին ձեռագրում պարսից Թադավորը կոչվում է Алон, հարավսլավոնական խմբագրության մեջ՝ Алан կամ Алунъ, «Այդ ավելի նախապահական ձևից էլ ծագում է և Галина (Գիլֆ, № 257) կամ Калина (Каина) անունները վելիկոռուսական բրիւնաներում» (էջ 531):

Բայց ավելի ճիշտ կլինենք ենթադրել, որ Алон ձևը ծագել է Галина, կամ Калина ձևերից, որովհետև որքան էլ ձեռագրերը հին լինեն, 16-րդ դարից, այսինքն՝ հետմոնղոլական շրջանից այն կողմ չեն անցնում: Կալինա Թաթարական որևէ իշխան ավելի կարող էր ազդեցություն ունենալ և ռուսական բրիւնաներում իր անունը թողնել, քան թե այդ անունը կփոխառվեր Ակիրի գրույցից, որտեղ պարսից Թադավորի մասին միայն մի անգամ է հիշատակվում:

Այդ անունը չկա այլ խմբագրություններում (աուրական, արաբական, հայկական), ուստի ռուսական բնագրում հետամուտ է:

Նվ վերջապես այդպիսի փոխառության այլ օրինակ ունենք սլավոնական խմբագրության մեջ՝ Նլտեզի, որը պատմական դեմք է:

Այդպես նաև Խալանսկին մի այլ երգում Алат անունը արտածում է Ակիրի մեջ գործածված Алевитский ձևից (էջ 515): Բայց դա նույնպես շատ հավանական չէ, որովհետև ռուսական բնագրի նախնականը եղել է Наливский, այն է՝ Ниневиийский, որը, թերևս, հենց այդ Алат կամ նման ժողովրդական ձևի ազդեցությամբ դարձել է Алевитский և այլն:

Приберите мне княгину по разуму,
Чтобы станом была станешенька,
И ростом была высокошенька,
И на лицо была красовитя.

Իվաշկա Պովարենին խորհուրդ է տալիս փախցնելու Սողոմոնի կնոջը, բայց Օկուլեիչը հանդիմանում է նրան.

Ты безумный вор Ивашка Поваренный,
Как же можно от жива мужа жена отнять?

Իվաշկան պատասխանում է.

Ты прекрасный царь Василий Окульевич!
И с хитрой возьмем со хитростью,
Со великою увезем со мудростью.

Խորամանկ խորամանկությամբ և մեծ իմաստությամբ, — Դա էպպես պաշքարի նշանաբանն է, բայց ունի բոլորովին ուրիշ ելք.

Նրանք ձևանում են վաճառական և Սողոմոնի կնոջը հրավիրում առևտրի: Կինը զալիս է, հարբեցնում են և փախցնում: Երեք տարի անց Սողոմոնը գնում է ետ բերելու իր կնոջը: Այս անգամ կինն է ամուսնուն հարբեցնում և փակում տան մեջ: Գալիս է Վասիլի Օկուլեիչը: Ուզում են Սողոմոնին կախել: Նա մահից առաջ խնդրում է վերջին անգամ փող փչել: Երրորդ փողը փչելիս՝ օգնության են գալիս նրա զորքերը: Կախում են Վասիլիին, Իվաշկային և Սալամանիին:

Խելքի և իմաստության մեջ հաղթում է Սողոմոնը: Դա պետք է բացատրել նրանով, որ դեռևս ուժեղ էր արտաքին քրիստոնեական ազդեցությունը, և ազգային իմաստունը իրեն աջակես չէր զգում, որ դուրս գար հաղթողի դերով:

Սկզբում նույնն է եղել նաև հայ իրականության մեջ: Երբ Խիկարը տեսնում է, որ Նաթանը լավ չի վարվում իր ունեցվածքի հետ, արգելում է նրան. «Մի մերձենար յինչս իմ, զի ասացեալ են իմաստունքն, թե ձեռք որ ոչ են վաստակեալ, ակն մի խնայեսցէ» (AB):

Ասացեալ են իմաստունքն: Հնագույն պատառիկներում (A⁶)՝ ասացեալ է յառակս, C-ում՝ գրեալ է յառակսն, D-ում՝ ասացեալ է յիմաստնոցն, E-ն չունի, բայց ահա G տարբերակը, որ A₁-ի հետ ամենահինն է և ուր ժողովրդական ներթափանցումներն ալիլի խիտ շերտ են կազմում, տալիս է այսպիսի ընթերցում. Գրեալ է Սողոմոն իմաստունն յառակսն:

Խիկարը դիմում է Սողոմոնին իբրև բարձրագույն հեղինակություն, իսկ ապա՝ ընտանեանալով, ինքն է գրավում նրա տեղը:

Բերենք մի օրինակ ևս. «Քարոզ ի քան Սողոմոնի, որ ասէ. Լաւ է կոյր աչօք, քան զկոյր մտօք, զի կոյրն աչօք ուսանի զերգեեկ ճանապարհին, իսկ կոյրն մտօք հանապազ մոլար ընթանայ և աչօք ոչ տեսանի»:

Ասէ իմաստունն և անյաղթ փիլիսոփայն Դավիթ, թէ իմաստութիւն ի տեսականն այն է, որ մարդն իմաստուն լինի և մտօքն տեսնու գլարն և դբարին, զմեղք և զարգարութիւն...» և այլն (Չեռ. № 3526, էջ 176ա):

Քարոզի բնաբանը Խիկարինն է (Ա—421) և վերագրվել է Սողոմոնին, բայց դա հասկանալի է: Քարոզներում կարող էին մեկնության ենթարկվել միայն Սուրբ գրքի և եկեղեցական հայրերի ասույթները: Սողոմոնն այստեղ փոխարինել է Խիկարին, օգտվելով իր պաշտոնական հեղինակությունից:

Այսպես: Մերձավոր Արեւելքի վաղեմի իմաստունը դարեր շարունակ իր ապերախտ քննարդու հետ ճամփորդել է քաղաքակիրթ ժողովուրդների մեջ և պատմել, անվերջ պատմել: Ու շարունակ լսել են նրան:

Այդտեղ կա և՛ դարերի իմաստություն և՛ դարերի խորհուրդ:

В книге «История и поучение Хикара Премудрого» на основе данных армянской редакции перевода повести о Хикаре изучаются вопросы о ее происхождении, характере и локализации, о времени ее перевода на армянский язык и оригинале перевода, о прототипе славянской, кипчакской, турецкой и грузинской редакций переводов и ряд других.

Первая глава посвящена истории филологического изучения повести.

Во *второй главе* рассматриваются вопросы вариантов армянской редакции—каковы связи между ними, какой из вариантов является более ранним, возникли ли варианты из одного прототипа или существовал ряд переводов. Лишь после выяснения этих вопросов, имея под рукой достоверный текст, можно делать филологические замечания о первоисточнике всех редакций.

Путем сопоставления поучений различных вариантов выясняется, что все тексты восходят к одному общему первоисточнику и что второго перевода не было.

Отдельные варианты были порождены в дальнейшем списками и редакционными изменениями. Почти диаметрально расходятся варианты А и G, представленные древними текстами XIV века. Варианты BCD восходят к А, а вариант Е сближается с G, но не вполне отчетливо. Все тексты допускают взаимные наложения, которые нередко покрывают друг друга.

Почтения в текстах позднее были дополнены элементами, привнесенными извне, или другими поучениями. Мы попытались выделить их и очистить тексты.

На армянской почве повесть питали четыре источника:

1. «*Речения мудрецов*». Это средневековый текст, который почти полностью (около 77 изречений) вошел в состав поучений Хикара, однако до настоящего времени оставался в тени и приписывался Хикару, так как по форме поучения чрезвычайно сходны. Но текст этот является творением иного характера и направленности. Вопросы связи этих двух текстов подвергнуты филологическому исследованию.

2. *«Четыре вещи»*. Эти поучения уже по своей форме отличаются от повести о Хикаре и были внесены в нее позднее. Они имеются лишь в варианте С, хотя Р. Гаррис приписывает им большую давность.

Отрывок о «Четырех вещах», внесенный в повесть о Хикаре, встречается независимо от нее в армянских рукописях. Указываются те пути, по которым данный отрывок мог попасть в повесть о Хикаре.

3. *«Почтения»*. Это сборник поучений, имеющий более народный характер и составленный позднее. Им пользовались писцы четвертого варианта (D). В 1847 году сборник был опубликован в «Базмавепе» под названием Древние национальные притчи». В дальнейшем было высказано мнение, что сборник является переводным. Мы выявляем процесс оформления сборника. Это объединение разнородных материалов, идущих из различных источников, в том числе и иноземных.

В этот сборник вошли и многие поучения Сираха, тексты которых сходны с публикацией Зограбяна. Это само по себе свидетельствует о том, что сборник был составлен на армянской почве.

Отмечены и выделены все те поучения, которые вошли в повесть из этого сборника.

4. *Священное писание*. Связи повести о Хикаре с Библией в филологии давно известны. После обнаружения египетских папирусов стало ясно, что автор книги Товита пользовался повестью о Хикаре. Имеются также многочисленные параллели между некоторыми сказаниями Экклесиаста, Сираха и Нового завета, часть которых, возможно, перешла в повесть о Хикаре из этих книг, но они имеют большую давность. Есть и множество поучений, перешедших к Хикару из Библии на армянской почве.

Выявлены и выделены те библейские поучения и притчи, которые попали в повесть из армянского перевода Библии.

5. *Изменения, внесенные писцами и издателями*. Армянская редакция повести не только полна чужеземными наслоениями, но и, проходя через века, подверглась многочисленным изменениям писцов и издателей, что еще более отдалило ее от переводного первоисточника.

Процесс этих изменений выявлен с необходимой кропотливостью.

Далее, при определении внесенных в повесть наслоений делается попытка выявить границы армянской редакции повести. Они совпадают с вариантами А и G. Но эти два варианта очень далеки друг от друга. Каждый из них составляет отдельную редакцию.

Третья глава посвящена вопросам взаимоотношения между древнейшими текстами А и G—каковы связи между этими двумя редакциями, которой из них следует отдать первенство, не было ли двух переводов.

Варианты А и G возникли из единого источника. Эти варианты не безупречны, но в характере изменений имеется большое различие. Текст А прошел путь официального редактирования. Целостность текста в известной мере сохранилась, и если в него были внесены изменения, то они имели сознательный, редакционный характер, для придачи повести духа христианской церкви. Текст же G переписывался и распространялся рукой простых и несведущих народных писцов, здесь нет целеустремленной редакции, но именно поэтому в нем сохранилось множество первичных черт.

Остальные, сравнительно более поздние варианты и переписки также сохранили в себе первоначальные чтения и могут в свою очередь внести определенные уточнения.

В *четвертой главе* рассматривается вопрос о времени и первоисточнике армянского перевода повести о Хикаре.

Ф. Конибер, исследовав Венецианскую рукопись № 482, переписанную в 1500 году, находит, что состояние рукописи говорит о длительности пройденного ею пути, и предполагает, что этот армянский перевод относится к XII—XIII векам.

«Возможно, что в армянской письменности найдутся упоминания об этой книге, которые потребуют отнести ее к более раннему периоду, но я не знаю ни одного»,—пишет Конибер.

А. Ташиян находит эти упоминания в армянских письменных памятниках пятого и последующих веков (у Егише, Езника, Лазара Парбеци, Товма Арцруни, Аристакеса Ластиверци и др.), но, несмотря на это, предполагает, что перевод относится не к V, а к VI или VII векам.

Вновь сопоставив и изучив эти упоминания и добавив сюда некоторые другие, мы вынуждены признать, что чтения имеющихся у нас древнейших рукописей ничего нового в этот вопрос не вносят. Трудно утверждать, что упоминания взяты из армянской версии Хикара, а не идут другими путями (авторы могли непосредственно пользоваться сирийским текстом). Отрывок же, приведенный у Егише, «лучше быть слепым глазами, чем слепым умом», взят не из повести о Хикаре, а из Гермеса.

Лишь притча о свинье и бане, приведенная у Лазара Парбеци, почти не вызывает сомнений в том, что она взята из армянского перевода повести о Хикаре.

В труде приводятся, однако, другие факты, позволяющие думать, что книга Хикара была переведена на армянский язык в V веке.

Из каких же источников возникла армянская редакция повести о Хикаре? Р. Гаррис пытается уточнить связи между сирийской, греческой и армянской версиями и находит, что среди древнейших форм повести армянский текст во многом согласован с сирийским, но в нем заметны и некоторые следы греческого влияния.

Следуя за Гаррисом, Ташян считает, что в основе армянской редакции могут лежать сирийский и греческий тексты, так как другие произошли от них, но поскольку греческий текст утерян, а возникший из него славянский текст не имеет компонентов сравнения с армянским, то «если мы не хотим делать предположение о потерянном, совершенно отличном греческом тексте, останется лишь сирийский». Но А. Ташян не идет дальше простого предположения. «Оставляем на будущее решение существенного вопроса—с какого первичного текста была переведена армянская редакция»,—заключает он.

Т. Нельдеке в своих замечаниях о первоисточнике армянского перевода также опирается на Р. Гарриса и Ф. Конибера, выражая сожаление, что может пользоваться лишь английским переводом. Перевод с сирийского признается и другими филологами.

П. Феттер выражает другое мнение. Вначале он не отрицает, что армянская редакция может быть переведена с сирийского, но в дальнейшем, заметив в тексте ряд арабизмов, предполагает, что армянский текст мог появиться после X века, в XI—XII веках, и быть переводом с арабского.

Итак, какой из первоисточников мог стать основой армянской редакции—сирийский, греческий или арабский?

Арабская гипотеза оказалась несостоятельной. П. Феттер делает свое заключение на основе транскрипции собственных имен (Хикар, Абусмак), как и одного арабского слова, вошедшего в текст («наип»). Но это ни о чем не говорит.

Р. Гаррис, приводя армянскую форму имени Ахикар, отмечает, что она «не согласуется ни с одной из названных форм, ни даже с формой Ахнахарос»¹, транскрибированной в армянском Товите. Феттер же прямо возводит ее к арабской. Но эта форма произошла от первоначальной «Ахикар» с падением гласного *a*, что могло иметь место уже в сирийском первоисточнике, если принять его за источник армянской версии. Сирийские рукописи S_1 , S_2 , S_3 и G сохраняют форму Ахикар, а в рукописи S_4 имеется форма Хикар, которая возможна и независимо от арабского. Именно так считает Дурново: «Уже в сирийском прототипе арабской, армянской и

¹ „The story of Ahikar“, London, 1898, стр. XXVII.

славянской версии оно являлось в форме *Higag*, засвидетельствованной и некоторыми сирийскими списками»¹.

Но форма Ахикар могла измениться и в самом армянском.

Имя друга Хикара также трудно возводить к арабскому. В арабском оно звучит *Ибн Самик*, в сирийском *Иабусемак*, как и **Набусемак (S₃)**. Последняя форма первична и правильна, что удостоверяется папирусами. Армянское *Абусмак* близко к арабскому и не очень удаляется от сирийских чтений, но в одном случае (рукоп. № 3031), неизвестном П. Феттеру, оно совпадает с первоначальной формой *Набусемак*. Тем самым все делается ясным. Форму *Абусемак* следует рассматривать как дальнейшее отклонение, возможно, под влиянием арабского. Незнакомое начало имени *Набу* писцы заменили формой *Абу* (ср. *Абу Бекр*, *Абу Маари*, *Абу Самик*).

Наконец, наличие в повести слова «наип» также не дает никаких оснований считать его арабским.

Оно встречается лишь в издании Ф. Конибера (одинаково с вариантом С, которое было у П. Феттера под рукой).

Наши варианты имеют, однако, четыре чтения: *наипу его (С)*; *вазир его (D)*, *друг мой (A, B, G)*, *полководец (E)*. «Друг мой» дают те варианты, которые имеют древнейшие рукописи (*A, G*). *Абусмак* неоднократно выступает как *друг Хикара*: «И сказал я другу своему, *Абусмаку...*» (*A, B, G*), «*Пришел друг мой, Абусмак...*» (*B₇, 8, 10*), «*Награди Абусмака, друга моего...*» (*A, B*), «*О Абусмак, друг мой...*» (*D₄*), «*...тогда друг мой, Абусмак...*», «*Дай это другу моему, Абусмаку...*» (*D*).

То же имеем в тексте С:

«Тогда друг мой, *Абусмак* и жена моя, *Абестан...*», «Когда услышал это друг мой, *Абусмак...*», «*Абусмаку, другу моему...*» и т. д.

Это чтение удостоверяется сирийской редакцией и, что важно, *элефантинскими папирусами*. Нет сомнений в том, что оно относится к тексту.

Наконец, есть еще одно обстоятельство. Повесть о Хикаре вошла в армянские письменные памятники в V веке, когда еще не могло быть и речи об арабском влиянии.

Итак, слова «наип» или «вазир» являются вторичными, результатом позднейшего влияния.

Греческий текст, из которого, как предполагается, возникла славянская редакция, также не мог лечь в основу

¹ Н. Дурново, К истории повести об Акире, *Материалы и исследования по старинной литературе*. М., 1915, стр. 57.

армянского перевода, так как подобного текста не было, и славянская редакция имеет совершенно другой источник.

Остается лишь сирийский текст.

Сирийская редакция уже давно рассматривалась как первоисточник армянской, но поскольку у Ташяна и других филологов не было под рукой несмешанного или более безупречного армянского текста, они не пытались решительно настаивать на этой гипотезе.

Наличие древнейшего варианта редакции повести о Хикаре на армянском языке дает нам возможность быть более решительными в высказываниях.

Перевод армянской редакции с сирийского текста поддается тем явным сходством и связями, которые проявляются между сирийским текстом и древнейшими, нередко и более поздними вариантами армянской версии.

В труде приводится множество подобных сопоставлений, которые отражают прямую связь между армянским и сирийским текстами.

Во всех тех случаях, когда предполагается правильное чтение, будь это древнейшие рукописные образцы (А, G) или другие источники, в тексте Ф. Конибера или в печатных изданиях, оно почти всегда соответствует сирийскому.

Определяется также, из какого сирийского источника могла возникнуть армянская версия о Хикаре. Таблица вариантов армянской и сирийской редакций (S_1 , S_3), а также проведенные между ними сравнения и параллели показывают, что армянская редакция более близка к варианту S_2 , S_3 и что она должна была возникнуть из предшествовавшего S_2 более совершенного текста. Таким образом, армянский текст и сирийский вариант S_2 имели единый первоисточник.

В пятой главе рассматривается вопрос происхождения повести о Хикаре. Для его разрешения филологи (Б. Мейснер, Р. Гаррис, М. Лицбарский, П. Феттер, Т. Нельдеке, Р. Сменд, А. Григорьев, Н. Дурново и другие) приложили огромные усилия, но вопрос остался невыясненным.

Основой для его изучения служат три фактора: эфептинские папирусы, связь повести с книгой Товита и культовая среда текста.

Гипотезы о греческом, арабском, персидском происхождении повести слабы и не имеют научных обоснований. Борьба идет вокруг двух других гипотез—ассирийском и еврейском происхождении повести.

В пользу еврейского происхождения говорит эфептинский текст, найденный в иудейской общине и восходящий к V веку до н. э. В нем имеются явные гебранзмы и отражены тесные связи с Библией, в частности с книгой Товита.

В пользу ассиро-вавилонского происхождения свидетельствует содержание повести, взятое из среды ассирийских царей Сеннахирима и Сархадона, и некоторые языческие культовые слои. Но для подтверждения или отрицания той или другой гипотезы нет какого-либо решающего и достоверного фактора. Связи с Библией и гебраизмы могли возникнуть позднее путем перевода чужого текста и его локализации, для своего же творчества иноземный сюжет могли использовать и иудеи. Обе страны были близко связаны друг с другом, и это было вполне возможно. В Библии множество подобных тем. Языческая же среда неясна.

В сирийском тексте (S_2), древнейшем фрагменте (S_1) и в Берлинской рукописи Э. Захау № 162 (S_4), а также во всех славянских текстах имеется одна общность. У Хикара нет детей. Он обращается к богу, но бог советует ему усыновить Натана.

Другая группа текстов—арабские тексты. А. Салхани и А. Смита (S_a , S_m), рукопись Э. Захау № 336 (S_3) и текст Графена (G_r) имеют совершенно иное чтение. Хикар вначале обращается к богам, которые оставляют его просьбу без внимания, а затем к единому богу, который наказывает его за обращение к идолам (богам) и снова дает совет усыновить Натана.

В армянской же рукописи Хикар обращается к богам и называет их по именам—Белшим, Шимел, Шамин.

Форма «боги» мало о чем говорит, так как слово «элоим» иудеи воспринимали и в единственном, и во множественном числе. Имена богов, встречающихся в армянском тексте, привели ученых в недоумение и остались неистолкованными, так как не имеют параллелей в других редакциях и не встречаются в ассиро-вавилонском пантеоне. Ученые предполагают, что имена привнесены в армянский текст позднее. Известно лишь одно из имен—Белшим, которое имеется и в сирийском тексте—бог Бел, но он выступает как враждебный бог.

И здесь, когда филология, не имея достоверных данных, попадает в порочный круг, на помощь приходят древнейшие армянские рукописи с новыми и весьма важными чтениями, еще не известными научной общественности.

В этих вариантах языческий слой представлен намного сильнее и определеннее. Сравнивая другие редакции с армянской, можно заметить, что более правильной и древнейшей является та линия сюжета, где Хикар обращается к богам и получает отказ. Обращение же к богу или взывание к единому богу после отказа богов является позднейшим изменением.

Имена богов в армянской редакции встречаются в двух разновидностях. В первом случае перечисляются три бога—Белшим, Шимел, Шамин, известные ученым. Но имеется и другая группа богов—Белшим, Миршагим (*Uḫḫṛ2wšḫš*), Эша-рише (*t2wḫṛ2t*) и Ишемиша (*t2bšḫ2w*). Их имена встречаются в древнейшей армянской рукописи (G).

Эта группа имен не могла быть внесена позднее, так как невозможно предполагать, чтобы в строгие христианские памятники письменности дважды вносились языческие элементы.

О том, что армянская и сирийская редакции имеют одну и ту же мифологическую основу, относящуюся к ассиро-вавилонскому пантеону, говорит следующий факт.

Египетский фараон предлагает Хикару ответить на ряд вопросов. Он приказывает своим придворным одеться в красные одежды, а сам облачается в белый холст и спрашивает Хикара, чему можно уподобить фараона и его придворных. Хикар отвечает: фараон подобен богу Белу, а придворные его—жрецам.

После решения ряда таких задач фараон спрашивает: «Чему можно уподобить царя Сенекерима?» Хикар отвечает: «Сенекерим подобен небесному богу, а его придворные—молниям, укрытым в тучах. Когда бог спит, солнце перестает светить, и бог Бел с придворными заключается в темницу».

Здесь все ясно и последовательно. Хикар уподобляет фараона Белу, а Сенекерима—всесильному небесному царю, который может запереть Бела в темницу.

Бел выступает здесь как враждебный бог, и Хикар провозглашает победу христианского бога.

Но иное в армянских текстах.

На первый вопрос Хикар отвечает, что фараон подобен богам, а придворные—жрецам их. На второй вопрос он отвечает, что царь Сенекерим подобен Белшиму, а придворные—молниям его. Как видим, Белшим выступает здесь не как враждебное божество. Понятно, что перед нами редактированный сирийский текст. Небесным богом является сам Белшим, который не мог быть врагом Белшима, если признать, что чтение сирийского текста правильно.

Далее. Во второй раз фараон одел придворных в холст, а сам оделся в красное. В третий раз придворные оделись в цветные одежды, а фараон оделся в одежды из перьев.

Хикар удачно решает и эти задачи. Во втором случае он уподобляет фараона солнцу, а придворных—лучам его. В третьем случае фараон уподобляется зеленой долине, а придворные—цветам.

Далее: «И приказал придворным своим одеться в черное, сам оделся в красное. И привели меня к нему, и сказал: «На кого похож я и придворные мои?» И сказал я: «Похож ты на гору Синай и придворные твои на терновый куст».

Эта задача отсутствует в вариантах С, D и имеется лишь в вариантах А, В.

Как видим, имена взяты из Библии. Синай—это гора, на которой бог говорил с Моисеем. Сквозь «терновый куст» он впервые появился перед Моисеем и провозгласил, чтобы тот повел народ Израиля «в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед».

Кажется, что задача внесена позднее, и поэтому ее нет в вариантах С, D, но это не так.

В сирийской редакции также имеется задача, у которой нет параллели в С, D.

Фараон приказывает своим людям одеться в черное, а сам одевается в красное. Ахикар уподобляет фараона луне, а людей его—звездам.

Это та же задача и тот же цвет одежды—черный и красный, но решение задачи в армянском тексте неизвестно, изменилось, искажен и сирийский текст.

По-сирийски «Син» означает «луна». В армянском тексте это слово не было переведено и в дальнейшем отождествилось с горой Синай. Это, прежде всего, важное свидетельство того, что армянская редакция возникла из сирийской.

Но почему это слово не было переведено? Оно было ясно и известно, и армянский переводчик не мог его не знать. Следует предполагать, что в тексте оригинала это слово было употреблено не как нарицательное «луна», что можно было перевести на армянский, а как собственное имя божества Син.

Для дальнейших переписчиков это слово стало непонятным и получило толкование с помощью Библии, а из вариантов С, D оно просто выпало.

Это предположение находит свое решительное подтверждение в чтении древнейшего фрагмента А₆: «Подобен ты Сину, а придворные твои—жрецам его».

Именительный падеж имеет форму Син, а вместо тернового куста выступают жрецы. Ясно, речь идет не о луне и не о горе Синай, а о божестве.

Ассиро-вавилонский пантеон возглавляли три главных божества—Ану, Бел и Эа, затем шла другая группа, которая занимала в пантеоне не менее высокое место—Шамаш, Син и Раман (божества солнца, луны и природы).

Мы думаем, что египетский царь со своими придворными изображали именно эту триаду. Сначала он уподоб-

ляется пантеону божеств («подобен ты богам, а придворные твои—жрецам их»), затем солнцу (Шамаш), луне (Син) и стихиям или природе (Раман) прямо в той же последовательности (задача о горе Синай в тексте А, В идет после Солнца, то же в сирийском тексте). Выше всего стоит Белшим. Это лучшее свидетельство ассирио-вавилонского пантеона.

Сравнивая и сопоставляя чтения различных редакций, мы в этой главе пытаемся выявить первичный слой языческих элементов и показать процесс изменений в армянской и сирийской редакциях.

Итак, та редакция, что дошла до нас письменным путем на различных языках (армянском, сирийском, арабском и других), возникла в ассирио-вавилонской среде и в дальнейшем испытала на себе влияние христианства, сохранив довольно ясные следы пережитков, в частности в армянской редакции.

В *шестой главе* рассматриваются связи древнейших источников повести (элефантинских папирусов, книги Товита, второго раздела биографии Эзопа) с ассирио-вавилонской редакцией, дошедшей до нас письменными путями.

И здесь в филологии высказано множество противоречивых мнений, но мы пойдем по еще не пройденному пути.

После обнаружения в 1907 году элефантинских папирусов сразу же было замечено, что между давно известным текстом повести и элефантинской версией есть большие различия.

В папирусах не говорится о бездетности Хикара, о его 60 женах, о жертвоприношении, о молении богам и других подробностях, нет также поучений о несправимости после установления вины Натана, и можно думать, что Хикар не наказал Натана, а простил его.

При анализе папирусов ученые высказали мнение, что между листами имеются пропуски. Т. Нельдеке же был убежден, что первые листы следуют друг за другом. Это означает, что в тексте вначале этих подробностей не было.

Они и не могли быть. В папирусах и ассирио-вавилонской редакции повесть получила различное развитие и характер, что было обусловлено важным обстоятельством. В папирусах Натан является сыном Хикара, а в ассирио-вавилонском тексте—племянником (сыном сестры). Какой из этих вариантов первичен?

Решение этой задачи ответит на вопрос о том, какой характер имела повесть и каков был ее сюжет.

Если основной идеей повести являлось предательство, вероломство сына, то для развития сюжета не было необходимости в таких подробностях, как бездетность Хикара, обращение к богам, сооружение храма и т. д.

В первой редакции они были нужны, чтобы показать, что бездетный Хикар вынужден был усыновить Натана, но тот не мог заменить ему сына.

В папирусах у Хикара два сына. Натан старший, он наследник, однако Хикар лишает его этого права. Натан, возмущенный, восстает против отца, Хикар же отечески прощает его и дает мудрые советы.

Так выглядит эллинистический текст, относящийся к V веку до н. э.

Т. Нельдеке отдает предпочтение редакции папируса, где Натан—родной сын Хикара. Он считает, что замена сына племянником понятна, так как легче представить себе неблагодарного племянника, чем неблагодарного сына.

Это неверно. Напротив, легче представить себе вероломного сына, чем племянника, так как предательство родного сына тяжелее и впечатлительнее, чем чужого человека. Примером для этого могли служить знакомые и частые случаи среди правителей древнего мира. Сам жестокий деспот Ассирии Сеннахирим погибает от тайного удара мечом своих сыновей. Кроме того, сюжет изменен не ради удобства, а развивает различные темы. По мнению Дурново, обратная замена была бы более трудной, поскольку в дальнейших редакциях книги об Ахикаре вероломство Натана тесно связано с тем, что он не родной сын, а племянник, с чем связаны и остальные подробности—бездетность Ахикара, его обращение к богам и т. д.

Но это говорит против гипотезы ученого. Разве не была бы более трудной именно эта замена (сына—племянником), поскольку она должна была повлечь за собой столько подробностей?

Да, произошло обратное—племянник (сын сестры) уступил место сыну, и чтение папирусов является позднейшим внесением.

Кроме того, тема дяди (брата матери) и племянника является более древней, так как связана с наследственным правом по материнской линии.

Еще до возникновения повести наследником являлся сын, но велики были и права племянника. Повесть же возникла из необходимости отрицания этих прав. Измена сына имела место во все времена, но, когда укоренялись наследные права сына, тема вероломства не могла быть выдвинутой на первый план.

Но борьба против племянника не была длительной, так как не грозила опасностью. Изображение дружественных отношений между братом матери и племянником в устном народном творчестве показывает, что вражда между ними оставала мало следов. Вот почему тема повести могла измениться

или затемниться. Так, в арабской редакции А. Смита взаимоотношения между племянником и братом матери были спутаны с борьбой между старым и новым поколением. В тексте Эзопа Энн является сыном знатного человека, а в кипчакской редакции—племянником по отцовской линии. Отношения же между отцами и сыновьями всегда были важным, требующим внимания вопросом, который был связан с идеей кровного родства и отразился в народном творчестве в интересных и сложных проявлениях. Мгер может иметь сына, если в тот же день погибнут он и его жена, как будто продолжительность рода обусловлена собственным уничтожением. Давид непобедим, но ему предсказали, что его убьет родившийся от него. Рустем убивает Зохраба, Артавазд за нарушение отцовских прав несет жестокую кару.

Да, взаимоотношения между отцом и сыном были гораздо жизненнее, и, если бы они служили первоначальной темой повести, она не могла бы измениться. До папирусов (V в. до н. э.) повесть была сложена вокруг племянника.

Если мы убеждаемся, что тема племянника древнее, чем тема сына, то ассиро-вавилонская редакция должна считаться первичной, а элефантинские папирусы ее дальнейшей редакцией, несмотря на то, что они относятся к V в. до н. э. Следовательно, из ассиро-вавилонского источника происходят текст, использованный автором книги о Товите, и эзоповский текст, поскольку они также предполагают вариант о племяннике.

Какова давность отдельных фрагментов повести—полета детей из орле, решения задач на переодевание, задачи о коне и петухе и т. д.? Есть основания считать, что эти фрагменты также относятся к древнейшим временам, они имелись в предшествующих элефантинским рукописям текстах, но в дальнейшем выпали.

В папирусах весь египетский раздел подвергнут редактированию по вполне понятным причинам. В повести Египет представлен как враждебная страна, но редактор, живший в Элефантине под египетским владычеством, не мог этого допустить.

Таким образом, по нашему мнению, папирусы возникли на основе общей ассиро-вавилонской повести и были изменены и отредактированы в Элефантине, а первоисточники биографии Эзопа и книги Товита должны были принадлежать к ассиро-вавилонской, а не к элефантинской редакции.

Теперь можно сказать, что не только редакции, дошедшие до нас письменными путями, но и все варианты повести—папирусы, вторая часть биографии Эзопа, намеки в книге

Товита—предполагают единый праисточник, который был порожден ассиро-вавилонской культурой.

Седьмая глава посвящена славянской редакции повести. К исключительно в своем роде памятнику славянской письменности—переводу повести о Хикаре—интерес возник уже давно.

В 1855 году А. Пыпин отмечал, что повесть проникла из Византии посредством какого-то южнославянского перевода.

Это мнение разделяют филологи К. Иречек, П. Ягич, П. Владимиров, Х. Лопарев и другие.

Но вскоре появились противоречивые гипотезы.

Е. Корш и А. Григорьев признавали, что текст переведен с армянского, но через некоторое время Корш и Григорьев выдвинули новую гипотезу о том, что текст переведен с сирийского. Н. Дурново более склонен признавать возможность перевода с арабского.

Исследователи при решении вопроса о первоисточнике перевода основывались на транскрипции имен, но если законы заимствований из данного языка в другой не вполне ясны, то на основе транскрипции собственных имен не всегда можно правильно решить тот или иной вопрос.

Принято считать, что повесть была переведена на славянский в XI—XIII веках, но самые древнейшие рукописные варианты относятся к XVI веку. От переводного оригинала их разделяет от трех до пяти веков. За это время собственные имена могли немало удалиться от первоначальных форм. В дальнейшие редакции были даже привнесены имена, которые вообще чужды тексту. Конечно, при установлении первоисточника собственные имена могут играть определенную роль, но не всегда.

Вопрос о греческом первоисточнике возник произвольно. Поскольку литературные заимствования на Русь шли в основном из Византии, то так же была воспринята и повесть о Хикаре.

Греческий текст известен нам под именем Эзопа, где пересказываются те же события, что и в повести о Хикаре. Повесть представляет собой сильно измененный и отчужденный вариант.

Славянский текст не имеет с ним ничего общего. Это ясно уже с первого взгляда, поэтому в филологии была выдвинута гипотеза о какой-то иной, потерянной редакции.

Но, кроме Эзопа, в греческой письменности нет никаких следов другой редакции повести, ее и не было.

В XIII веке Максим Плануд составляет биографию

Эзопа, которая получает большое распространение в византийском мире. Эзоп рассматривается как греческий мудрец и приобретает большую популярность. В биографии, составленной М. Планудом, об Эзопе рассказывается все то же, что и о Хикаре. Какой из двух этих текстов заимствован—это чисто филологический вопрос, но повесть была известна под названием биографии Эзопа, что полностью удовлетворяло греков и не вызывало надобности в новом переводе о неизвестном мудреце. Господствующим делается один из авторитетов. Имеется два варианта с именем Эзопа, но после Эзопа Хикар у греков не упоминается.

В армянской же письменности имело место обратное явление—Хикар вытеснил Эзопа. У армян эта повесть была переведена в V веке с сирийского источника, но несмотря на весьма тесные связи греческой и армянской литературы, попыток перевода биографии Эзопа не было. Эзопа переводили, но не биографию, которая могла напомнить об армянском мудреце, а лишь басня (*Առիւթը Նորմալիանի*). Точно так же Лукман, мудрый советник арабского мира, превратился в армянском народном творчестве в врача (*Լոբման Հերիմ*), у арабов же он выступает наравне с Хикаром и Эзопом.

В арабской литературе также сохранилась повесть о Хикаре, но в виде сказки из «Тысячи и одной ночи». В некоторых вариантах главным героем является не Хикар-Айкар, а его жена Зефагна.

У древних славян Хикар также завоевал большую популярность как народный мудрец Акир Премудрый, который «стал в древней России известным из известных» (Н. Карамзин). Влияние «Повести об Акире Премудром» заметно во многих русских народных и письменных произведениях. «Акир, видимо, обобщался до роли христианского советодателя» (А. Веселовский). И здесь Хикар вытесняет Эзопа, в русской литературе мы также не находим древнейшего текста Эзопа.

Таким образом, совместное существование двух мудрецов в одной и той же роли было неуместно; следовательно, безрезультатно искать в греческих письменных памятниках какой-либо другой редакции, кроме эзоповской.

Нет никаких фактов, говорящих о греческом первоисточнике славянского текста. Ягич в своем переводе славянского текста на немецкий язык называет героя Акиросом, но это вымышленное имя, так как в использованных им источниках такого имени нет. Где же следует искать первоисточник славянской редакции? Арабская и эзоповская редакции исключаются, так как очень далеки от нее, остаются армянская и сирийская.

Армянский текст вытекает непосредственно из сирийского, из текста, которого теперь нет, но он был источником кембриджского текста № 2020, изданного Р. Гаррисом (S_2). Естественно, что сирийская редакция, представленная рукописью S_2 , должна иметь сходство и параллельные с армянской редакцией компоненты.

Славянский текст напоминает эти две редакции, но во всех тех случаях, которые характерны для армянского текста, славянский идет за ним и удаляется от сирийского.

Доказательством взаимной связи двух текстов, определенной основой могут служить поучения текстов, их характер и группировка, в которых могли сохраниться первичные черты, в повествовательной же части взаимное сходство и расхождения армянского и сирийского текстов покрывают друг друга и ничего не могут подсказать.

Приведенные таблицы дают следующий итог:

1. 13 славянских поучений не имеют своих параллелей в армянском, а в сирийских версиях S_2 и S_3 нет 57 славянских поучений (в версии S_2 —63, S_3 —75).

10 из несовпадающих с армянским текстом поучений присущи только славянской редакции. Они отсутствуют также в арабской и сирийской редакциях и могут относиться не к тексту, а быть наслоением, внесенным на славянской почве. Остальные три поучения наличны в сирийском и арабском, следовательно, они были в первоисточнике и из армянского текста выпали в дальнейшем.

Армянские поучения почти полностью совпадают со славянскими.

Из поучений, отсутствующих в сирийском тексте, 43 находим лишь в армянском. Их нет и в арабской редакции. Это очень важный факт. Если довольно большое число поучений славянского текста имеется лишь в армянской редакции, то это означает, что они попали в славянский текст из армянского, в противном случае они были бы и в других редакциях. Таким образом, отличительные черты армянской редакции от сирийской и арабской нашли отражение и в славянском тексте. Это исключает также предположение о едином первоисточнике славянского и армянского текстов.

Большая часть поучений имеет регулярную очередность 31—44, 72—74, 86—88 и не случайно совпадает с армянским текстом.

В славянском тексте нет ни одного поучения, которое имело бы только в сирийской редакции.

Этот важный факт остался незамеченным филологами, так как до настоящего времени было известно лишь два ва-

рианта армянской редакции с неполными текстами (текст, изданный в 1898 году Ф. Конибером, и текст, представленный вместе с «Историей о Медном городе»). У нас же имеются под рукой шесть вариантов, два из которых представлены древними рукописями XIV века. Эти варианты дают целостную неискаженную картину поучений.

О чем говорит характер поучений? Первое поучение сирийских текстов S_1 , S_2 рукописи Захау № 162 и арабских вариантов Салхани и Смита звучит: «Сын мой, если услышишь какие-либо слова, пусть умрут они в сердце твоём, и не сообщай о них никому». В рукописях Бониона и Графена: «Сын мой, если ты слышал мои слова, запри их в сердце своём и не сообщай другим». В эфиопской редакции: «Сын мой, если услышишь какой-либо разговор, спрячь его в сердце своём и не сообщай соседу».

Армянская же редакция дает иное чтение: «Сын мой, если услышишь что-либо во дворце царя, убей это и схорони в сердце своём, чтобы не сказать никому» (А).

Хикар поучает здесь своего племянника Натана не сообщать никому то, что он услышит во дворце царя, а в сирийской и других редакциях поучение относится вообще к услышанному.

Армянский вариант G звучит более определенно: «Сын мой, если услышишь что-либо во дворце, убей это и схорони в сердце своём, и не вспоминай об этом, и не выражай этого. Может случиться так, что царь предаст тебя мукам и тюрьме».

Из всех редакций армянскому тексту соответствует лишь славянский. В рукописи первой славянской редакции мы читаем: «Чадо, аще что слышиши от царя или видиши в дому его, да сгинет в сердце твоём и не известивши его человеком».

Ясно, что именно это чтение является древним и подлинным; так как Хикар дает наставление Натану как придворному лицу.

Но обратимся к поучениям-упрекам, которые более вещественны и могут сохранять в себе элементы, мало искаженные. Это притчи, сюжет которых постоянен.

Так как здесь мы имеем дело с более устойчивыми формами, то возможно проследить их изменения или отличия. Изменяются обычно «действующие лица», поскольку каждый народ отдает главную роль наиболее подходящему по его представлению «герою».

Сравнивая между собой притчи четырех редакций (армянской, сирийской, арабской, славянской), мы замечаем, что действующие лица армянской редакции часто отличны от сирийских и арабских, и во всех случаях отклонений ар-

мянскому тексту соответствует славянский. Так, в одних и тех же поучениях сирийского и арабского текстов действующим лицом является газель, а в армянском и славянском — коза, камень — стрела, лев — волк и т. д.

Ни в одном из случаев славянский не уклоняется от армянского и не приближается к сирийскому или арабскому.

Из сравнения четырех редакций — сирийской, арабской, армянской и славянской — можно заметить, что в армянской и славянской версиях совпадают не только действующие лица, но и сюжет и языковые средства выражения.

Наши примеры не позволяют предполагать, что славянский и армянский тексты исходят из общего источника, поскольку они характерны только для армянского. Но армянский текст и сирийская версия S_2 имеют общий источник, и этим следует объяснить их общие черты. Однако, как мы видели, во всех тех случаях, когда славянский текст близок армянскому, он отдаляется от S_2 . Более всего характерны собственные имена притч. Если бы армянский и славянский тексты независимо друг от друга возникли из одного праисточника, то в славянской версии собственные имена не следовали бы с такой точностью за армянскими, отличаясь от S_2 . Думаем, что изменения произошли в армянском тексте, а затем передались и славянскому.

Текст повести о Хикаре был переведен на славянский в XI—XIII веках. Это была эпоха, когда уже существовали тесные связи между армянским и славянским народами. С давних пор в Болгарии имелись большие армянские поселения. Повесть о Хикаре могли принести с собой армяне-лавликиане, она могла быть переведена и в Киевской Руси. Имеются древнейшие свидетельства о взаимоотношениях между армянами и жителями Киевской Руси.

Отметим, что все это согласуется с тенденцией развития древнерусской литературы.

Видный теоретик древнерусской литературы Д. С. Лихачев отмечает, что русская литература не имеет никаких связей с Азией. «Отсутствие связей с Азией является поражающей особенностью древнерусской литературы»¹. — пишет он. Если заметны следы какого-либо влияния или заимствований, то «они проникали устным путем и в незначительном объеме».

Это обстоятельство Д. С. Лихачев объясняет солротивляемостью. «Это, несомненно, находится в связи с особой

¹ Д. Лихачев, В чем суть различий между древней и новой русской литературой. „Вопросы литературы“, 1965, № 5, стр. 176.

сопротивляемостью культуры Древней Руси по отношению к Азии»¹.

Но что понимает Д. С. Лихачев под Азией? «Древняя Русь знала переводы с греческого, с латинского, с древнееврейского языков, знала произведения, созданные в Болгарии и Сербии, знала переводы с чешского, немецкого, польского. Но не знала ни одного перевода с турецкого, татарского, с языков Средней Азии или Кавказа»².

Таким образом, он имеет в виду страны с магометанскими народами, страны, которым сопротивлялась Древняя Русь.

Что это так, видно из следующих строк. Видя в политической жизни народа ту же сопротивляемость, Д. С. Лихачев замечает: «В отличие от других стран Восточной и Южной Европы в России не было «потурченцев», «помаков» — целых групп или районов населения, перешедших в магометанство»³. «Отсюда ясно, — заключает он, — что говорить о положении древнерусской литературы «между Востоком и Западом» совершенно невозможно. Это значит подменить географическими представлениями отсутствие точных знаний по древнерусской литературе. Можно говорить лишь о положении древнерусской литературы как крайнего и наиболее твердого пункта сопротивления азиатскому влиянию на востоке Европы»⁴.

В качестве примера предполагаемого отклонения от этого положения Д. С. Лихачев приводит повесть о Хикаре. «Только об одном произведении — «Повести об Акире Премудром» — могут быть сомнения: не переведена ли она с сирийского?»⁵.

Поскольку повесть об Акире Премудром идет из армянского источника, то отпадает и это исключение. Армянская литература не входила в «азиатские» рамки, и Древняя Русь не имела надобности оказывать ей сопротивление.

В восьмой главе рассматривается кипчакская редакция. Впервые об этом тексте упоминает А. Ташян в составленном им списке рукописей, хранящихся у Мхитаристов в Вене, а также в исследовании, написанном в 1889 году по поводу книги трех ученых *The story of Ahikar*.

Текст впервые был опубликован в 1913 году Ф. Конибе-ром во втором издании книги *The story of Ahikar*, а в 1964

¹ „Вопросы литературы“, стр. 176.

² Там же, стр. 176.

³ Там же, стр. 177.

⁴ Там же, стр. 177.

⁵ Там же, стр. 176.

был издан Ж. Дени и Э. Триарским, которые, не зная о публикации Конибера, считали, что издают текст впервые. Кипчакский текст, написанный армянскими буквами, нашел место и в нашем сборнике с фотокопии Дени и Триарского.

В небольшом предисловии к своей публикации Дени и Триарский пишут: «Кажется более вероятным, что наш текст переведен с армянского». Сказано недостаточно. Это не вероятно, а действительно так. Текст переведен с армянского для кипчакских армян. Об этом вполне определенно говорят выдающийся филолог Ташян, и мы не хотим повторять его.

Повесть переведена с одного из списков варианта С. Имена богов те же, что и в тексте С, поучения кипчакской редакции кончаются «Четырьмя вещами», а это присуще лишь варианту С. Для большей очевидности мы приводим сравнительную таблицу кипчакской редакции и варианта С.

Таблицы ясно показывают, что турецкий текст возник из Фа, то есть из первой группы печатных публикаций. Именно это и дает основание определить приблизительное время перевода.

Текст о Хикаре был переведен на кипчакский язык в XVI веке, несколько ранее армяно-кипчакского списка (1575 г.). Ташян приписывает этому переводу большую давность.

Кипчакская рукопись, в свою очередь, свидетельствует о том, что вариант С оформился ранее XVII века, возможно, в XV, хотя рукописи этой эпохи, относящиеся к группе С, до нас не дошли.

Вопросы, связанные с турецкой редакцией, исследуются в *девятой главе*. Единственный экземпляр этого текста хранится в монастыре Зммара под № 413. Рукопись представляет сборник повестей, написанных на турецком языке армянскими буквами. Сюда входят повесть о Медном городе, поучения царя Пахлула, Нуширвана, Хикара и Беседа девушки и юноши. Рукопись описана в списке Зммара М. Кешишяном. Время и писец неизвестны, предполагается XVII век. Не нужно прилагать много усилий, чтобы определить источник перевода—это армянский текст.

Повесть была переведена для турецких армян и является одним из многих произведений, написанных по-турецки армянскими буквами. Эти произведения известны, но все еще не изучены.

Переводчик оставил ряд армянских слов без перевода, что указывает на первоисточник. Из беглого сравнения делается ясным, что под рукой у него был образец варианта Е. Отклонения этого варианта от других текстов заметны и здесь.

Текст был переведен с печатного варианта или с его копии после 1708 года и не позже конца XVIII века, так как рукопись относится к этому периоду.

Глава десятая посвящена грузинской редакции. Грузинскую редакцию повести о Хикаре обнаружил и издал в 1901 году А. Хаханов, считавший, что она переведена с армянского. Это мнение не вызывает разногласий.

Но какой армянский вариант стал первоисточником?

Хаханову были известны два текста—публикация Конн-бера (C_4) и устный текст, записанный Бунятовым.

Запись Бунятова не может служить надежным источником и не представляет ценности, а различие между лондонским вариантом и грузинской редакцией настолько велико, что в них нет компонентов сравнения.

В труде приведена сравнительная таблица этих двух текстов.

Хаханов при определении источника грузинского текста опирался в основном на данные начала повести, а начало группы С (куда входит и лондонское издание C_4) соответствует группе Е.

При сравнении грузинской редакции с F_{ab} приходим к выводу, что грузинский текст переведен с печатного издания F_a .

В грузинском тексте выпущено или просто выпало поучение № 47 текста F_a и разделились поучения 80 и 89, следовательно, общее число поучений составило 107, как в F_a , и они имеют ту же последовательность.

Через год после публикации текста, в 1902 году, Хаханов выступает с докладом перед Славянской комиссией Московского археологического общества, в котором объявляет, что у него имеется новый текст повести, более полный и целостный.

Это сообщение прошло для филологов незамеченным и ускользнуло от их внимания.

Первый текст (A) Хаханов издал по рукописи, которая была написана или переписана в 1834 году, второй же текст (B) был переведен, согласно сообщению Хаханова, в 1855 году. Понятно, что текст B не мог возникнуть из A . Это два разных перевода, если, конечно, 1855 год является годом перевода, а не переписки рукописи.

Однако, даже если A и B являются отдельными переводами, они идут из того же текста F_a . Отмеченные различия не дают основания предполагать что-либо иное. В тексте A имеется не 109 поучений, а 106, и путем сокращения одного поучения они полностью совпадают с текстом F_a .

Текст В имеет 105 поучений. И здесь сократились или слились 2 поучения. Подобные колебания не имеют никакого значения для их последовательности. В тексте В число поучений-упреков составляет 11. Это прямо совпадает с текстом *Fab* где их также 11.

Сокращенный характер некоторых частей повествования вовсе не означает, что следует искать другой источник текста или связывать его с экземпляром Бунятова, как пытается делать Хаханов. Сокращения сделаны переводчиком или кем-либо из переписчиков.

Итак, если признать, что грузинский текст был переведен с армянского дважды, то в обоих случаях источником служил тот же текст *Fa*.

Одиннадцатая глава посвящена судьбе повести о Хикаре в армянской литературе. Рассматриваются вопросы ее распространения и локализации, жанровых связей, ее роли и взаимовлияний и другие.

Повесть о Хикаре является одной из жизненных и распространенных тем литературы древнего Востока. Она была известна в литературе древнего мира. О многом говорят и папирусы, обнаруженные в далекой Элефantine. В V веке до н. э. с ней были знакомы греческие авторы. Демокрит, возможно, приводил выдержки из Хикара. Из этой повести родилась вторая часть биографии Эзопа, с ней был знаком и автор книги Товита. В ней наблюдается множество параллелей с поучениями Менандра, Соломона, Сираха и притчами Нового Завета, заметна сюжетная общность с восточными темами и т. д.

Армянские рукописи говорят и о других связях.

В Египте была создана литература, которую приписывали богу Тоту, а Тот отождествлялся с Гермесом. В дальнейшем у греков Гермес стал осознаваться независимо от египетского Тота, и вокруг него создалась особая литература, которая имела частично религиозно-философский характер и пользовалась формой поучений и назиданий.

В основном Гермес обращается с поучениями к сыну и к ученику Асклепию.

В армянских письменных памятниках сохранился один из гермесовских трудов «Определения Гермеса Трисмегиста Асклепию», научный текст которого был издан А. Манандяном. В рукописи № 2543, хранящейся в Матенадаране, на листе 172а начинается текст, также принадлежащий к трудам Гермеса, «Еще раз слово мудреца Гермеса о воплощении сына божьего».

Однако здесь Гермес обращается не к Тоту и не к Аскле-

пию, как обычно, а довольно неожиданно к Натану: «Сказал Гермес-философ сыну своему Натану: «Знай, сын мой, Натан, что непременно сойдет к нам грозный огонь...», или: «Сын мой, Натан, я сообщил тебе все тайные знания мудрецов. Это та книга, что называется книгой жизни. И ты, сын мой, открой глаза мысли своей и собери в сокровищницу своего сердца то, о чем я поведаю тебе».

Связь текста с повестью о Хикаре очевидна не только по форме выражения («Сын мой...», «Знай, сын мой...»), которая была распространена в древнейшей восточной литературе, но и по тому, что обращение относится к Натану, племяннику Хикара. Хикар здесь заменен Гермесом. Это косвенное свидетельство того, что литература, созданная вокруг Гермеса, была распространена и с именем Хикара, вернее, как вокруг Тота, так и вокруг Хикара создались произведения, которые в дальнейшем были приписаны Гермесу.

Хикар оказал на мировую литературу влияние, имевшее довольно широкие границы—от папирусов до Священного писания и до «Тысячи и одной ночи». Но влияние этой повести велико и в устном творчестве, в притчах, сказках и баснях различных народов.

Каков путь этой повести в армянской литературе?

В армянской редакции, в противоположность другим текстам, не упоминается имя отца Сеннахирима—Сархадона. Это отклонение очень важно. В тексте имеется долина орлов, куда должен был явиться Хикар вследствие коварства Натана. В армянских вариантах долина орлов (арцвац) превратилась в долину Арцрунца.

Совпадения продолжают. Хоренаци сообщает, что род Арцруни ведет свое начало от ассирийского царя Сеннахирима: «Эти два дома Арцруни и Гнуни происходят от потомков Сеннахирима»¹. Их родовым геральдическим знаком был орел. «Арцруни должны были б называться Арцви-уни, потому что они носили перед царем орлов. Пропускаю нелепые сказки, рассказываемые в Хадамакерте: «Дремлет юноша (под открытым небом), его сечет дождичек, его печет солнышко—птица крыльями осеняет изможденного юношу»².

После этого оставалось лишь связать повесть с родом Арцруни и выбросить чуждое имя Сархадона как неуместную подробность.

¹ «История Армении Моисея Хоренского», пер. Н. О. Эмина, М., 1893, стр. 57.

² Там же, стр. 57.

В ряде текстов арменизировались и другие имена—имя жены Хикара Ашпегани превратилось в Арпестан от Арпи (заря), Сенекар перешло в Снакар (негодный камень), Абикам—в Апикар (бездарный).

Подобная локализация имен характерна и для других редакций Хикара. В поздней славянской редакции в качестве посла фараона выступает историческое лицо, внушавшее ужас,—князь Елтега из приближенных хана Батыя, а жена Хикара именуется Феодулией.

Главный герой повести в армянской редакции прошел долгий и интересный путь. В XI веке он уже превратился в армянского мудреца, который, «в своей премудрости размышляя постоянно, давал всем советы и воспитывал притчами», а в XII веке имя Хикар употреблялось как нарицательное со значением «мудрец».

В XIV—XV веках, возможно, под влиянием повести о царице Савской, личность Хикара в народном сознании была полностью затемнена.

Известен спор между царем Израиля Соломоном и царицей Савской, которая, услышав о прославленной мудрости Соломона, приехала испытать его.

Повесть эта является апокрифом и взята не из Священного писания, где об этом говорится весьма кратко, а из Талмуда. И в Талмуде, и в Священном писании победителем является Соломон. «И увидела царица Савская всю мудрость Соломона и... смутилась».

Но в армянском тексте, отнесенном к Хикару, спор завершается победой не Соломона, а Хикара. Соломон, решив предложенную ему задачу, задает вопрос, кто является прекраснейшим из созданий бога. «Прекраснейшим созданием являюсь я, женщина»,—отвечает Хикар, воплощенный в царицу Савскую и отождествленный с ней.

В самой повести под влиянием апокрифа о царице Савской, который рассматривается как сочинение о Хикаре, вносится ряд изменений. В XIV—XV веках из списков выбрасываются эпизоды о женитьбе Хикара («взял шестьдесят жен»), о молении в храме и имена божеств. Так повесть солидаризируется с апокрифом о царице Савской.

Очевидно, этим следует объяснять то странное явление, что еще в XIV веке слово «Хикар» употреблялось как женское имя.

В дальнейшем, в XVI—XVII веках, Хикар вновь перевоплощается в самого себя. Вначале его имя употребляется как прозвище мужчины—Мурат Хикар (поэт XVI века), Мирзаджан Хикар, а затем просто как мужское имя (Хикар ерец).

Хикар вновь связывается с повестью и осознается как секретарь Сеннахирима, имеющий шестьдесят жен и поклоняющийся божествам.

В дальнейшем Хикар настолько арменизируется и вокруг него создается такая большая литература, что армянские филологи и литераторы XIX века считают Хикара национальным писателем и включают его имя в учебники.

Чем же обусловлена такая популярность повести о Хикаре в армянской и мировой литературе?

Хикар вошел в армянскую литературу и в устное народное творчество разными, нередко нескрещивающимися путями, но во всех случаях основой его популярности служила повесть.

Повесть о Хикаре—это произведение, преодолевшее забвение и не потерявшее в течение веков своего обаяния. Это мозаика, в которой есть все: и поучение, и притча, и изречение, и сказание, и повесть, и загадка. Множество элементов объединилось вокруг одного сюжета.

Большое место в повести занимают назидания. «Познать мудрость и наставление, понять изречения разума»,—вот первые слова отца армянской письменности, направленные своему народу, и первые слова, написанные на армянском языке.

Итак, первым творением, переведенным на армянский язык была книга поучений. Это не случайный выбор. Он диктуется духом эпохи. Повесть о Хикаре родственна притчам Соломона и появилась в армянской литературе, возможно, в тот же период. Армянские историки V века уже знали о Хикаре из переводов, из оригинала или через другие источники.

Почувения—это краткие формулировки, передающиеся отцом сыну, в которых излагаются нормы поведения и общественного быта. Они большей частью выражаются в форме наставлений, советов. Создается повод, и отец начинает поучать сына: «Сын мой...», сын же лишь слушает. Эта форма изложения применяется и в дальнейшем, вплоть до философских трактатов.

Являясь сводом правил общественного поведения, поучения Хикара богаты содержанием. В них выражены нормы поведения и взаимоотношений людей в самых различных сферах жизни—нормы отношения к женщине, к родственнику, к другу, к родителям, к старцам, к судьям и правителям. Даются наставления о вине, об удовольствиях, о богатстве и власти, наставления; нередко противоречивые, поскольку в них отражены отдельные наслоения общественного сознания,

измененные моральные восприятия. Так, поучение 45 осуждает изменников-слуг: «Слуга, который грешит против хозяина своего и уходит от него в другое место, не сможет найти покоя и милости бога».

Несмотря на то, что Натан поступает на службу к могущественному царю, одно из поучений предостерегает его не иметь никакой связи с властителями, «не беспокоиться о делах сильнейших». В одном из поучений мудрец готовит сына в купцы: «Не бери большими мерами, и не отдавай малыми, и не говори: «Я выгадал». В другом же—готовит сына в судьи: «Если будешь судьей, верши праведный суд, чтобы не быть осужденным великим Судьей», или в духовники: «Если ты слуга бога, то будь осторожен и служи ему свято».

В поучениях отражено также социальное положение людей: «Сын мой, кто богат тот мудр и щедр, и все его чтут. А если кто беден, тот слывет глупым и бесчестным, и никто его не чтит», «Не говори среди людей о бедности своей, ибо они будут презирать тебя».

Почувения имеют большую познавательную ценность, так как являются обобщением жизненного опыта.

«Сын мой, не будь слишком сладок, ибо тебя проглотят, и не будь слишком горек, ибо тебя оплюют, а будь кротким и смиренным в своем поведении».

«Сын мой, богач съел змею—сказали, для лечения, бедняк съел змею—сказали, от голода».

В различные времена люди находили в поучениях ответы на волнующие их вопросы и вносили в них изменения, отражавшие их собственные настроения.

Одно из поучений во всех других редакциях звучит: «Сын мой, изведаль я горькое растение, и оно было не более горьким, чем бедность». В армянской же редакции добавлено: «Сын мой, изведаль я горькое растение, и оно было не более горьким, чем бедность и жизнь на чужбине».

В другом варианте создано новое поучение, усиливающее настроение: «Сын мой, съел я пиявку и выпил гнилую воду, и не были они более горьки, чем чужбина».

«Сын мой, ты был для меня подобным той козе, что ела торун (растение). И сказал торун козе: зачем ты поедает меня, разве не знаешь, что мною обрабатывают твою шкуру? Ответила коза: «При жизни я буду поедать тебя, а после моей смерти пусть вырвут твой корень и обработают мою шкуру». Это поучение пробуждает в переписчике какие-то мысли, и он выражает свое отношение в словах «О, горькие времена!».

«Сын мой, высокомерные избегают дружбы и любви людской и остаются одинокими и без почестей. Так же и алчные».

Вариант D₄ дает следующее чтение этого поучения: «...так же и духовники».

Почтения Хикара питались народными истоками, но и сами они породили множество ручейков. На их основе возникали многочисленные притчи. В исследовании приведен обширный ряд подобных взаимных переходов.

Почтения Хикара «Сын мой, око людское жадно, не насытится сокровищами, пока не насытится землей» мы встречаем не только в пословицах, но и в своеобразных четверостишиях—кафах.

В рукописях повесть о Хикаре, до того как присоединиться к повести о Медном городе, переписывалась, наряду с поучениями Соломона, Сираха и законами Моисея, как однотипное творение. И это естественно. Почтения преследовали цель передать не только знания и жизненный опыт старших поколений, но и выработанные ими правила поведения, которые нередко перерождались в законы.

Так, в рукописи № 4726 непосредственно после «Речений мудрецов» приведены «Законы Моисея», которые еще не являются законами, а выступают как поучения и заповеди.

Множество подобных заповедей имеется и в повести о Хикаре, и в «Речениях мудрецов».

«Сын мой, не проливай напрасно кровь невинных людей, чтобы вместо нее не пролилась твоя кровь».

«Сын мой, не приобретай имущества неправедными путями, чтобы не потерять все свое добро».

«Сын мой, не верши неправедный суд. Хоть и победишь врага, но бойся божьего суда».

В этих заповедях можно найти даже взаимные связи и заимствования. Последнее поучение «не верши неправедный суд» мы встречаем с небольшим изменением и в заповедях Моисея.

Почтение делается заповедью, заповедь перерождается в закон и получает силу наказания.

Нередко одно и то же поучение в «Исходе» является заповедью, а в «Левите» трактуется как закон. Некоторые поучения Хикара в «Левите» также имеют уже силу закона. В исследовании приводятся параллельные ряды подобных примеров.

Почтение убеждает, закон же наказывает. Но и поучение нередко стремится к наказанию. Одно из поучений в «Речениях мудрецов» гласит: «Сын мой, донос бывает двояким. Если увидишь, что негодный убивает хозяина и не сообщишь об этом, то будешь осужден на смерть, как и он».

Это уже закон, устанавливающий меру наказания. Как

известно, «Речения» слились с повестью о Хикаре. Приведем пример хотя бы из самой повести: «Слуга, который грешит против хозяина своего и уходит от него в другое место, не может найти покоя и милости бога». Это уже не поучение, а закон, который отражает рабовладельческие отношения, зависимость слуги от хозяина. Наказание еще носит моральный характер: «не найдет покоя и милости бога», но здесь от поучения до закона, запрещающего слуге самовольный уход от хозяина,—один шаг.

В рукописях поучения Хикара представлены так: «Поучения Хикара Премудрого, которые всякий человек *должен* знать и помнить для блага и использования, все отцы *должны* подобным образом наставлять детей своих, и духовники—учеников своих..., все *должны* изучать и помнить их, потому что это—дверь мудрости, полезной для всех».

Устанавливается даже наказание: «Тот, кто эти поучения услышит и выполнит, станет любимым богом и людьми и будет счастлив в жизни своей. Тот же, кто услышит их и не выполнит, особенно, если сделает обратное и, вместо добра, совершит зло, будь это сын, или брат, или ученик, или любящий, или чужой, то пусть он примет к сведению написанное вначале (о наказании), а если нет, да будет он несчастным тысячу раз».

Кто не выполнит этих наставлений, тому угрожает судьба Натана.

Хикар жестоко наказывает Натана за то, что тот «презрел слова отца своего и развеял их, как прах, по ветру». Несмотря на раскаяние и мольбы Натана, Хикар не прощает его и избивает до смерти. Так поступает Хикар во всех редакциях повести, кроме греческой, но это позднейшая правка.

«Сын мой, кто не слушает ухом, того заставляют слушать спиной»,—так начинает свое наказание Хикар.

В конце повести помещен ряд наставлений, которые Хикар дает своему племяннику после египетского путешествия. Они имеют характер притч или, вернее, являются притчами.

«Сын мой, ты был подобен тому, кто пустил стрелу в небо и не смог попасть в него, но показал свою нечестивость, и стрела упала ему на голову».

«Ты был для меня тем псом, который сунулся в печь гончара, согрелся и начал лаять на гончара».

Поучения-притчи Хикара могли расширяться, отрываться от повести и получать самостоятельный характер. В «Лисьей книге» и в сборниках Вардана содержится немало притч из повести о Хикаре.

Поучения Хикара более распространены в армянских

рукописях, чем поучения Сираха и Соломона, хотя последние и пользовались авторитетом Библии. Поучения Сираха и Соломона сравнительно однотипны, в них чувствуется книжность, и в рукописях они не претерпели особых изменений.

Поучения же Хикара написаны в полнокровном народном стиле и сопровождаются интересными рассказами. Переписчики свободно вносили в текст множество дополнений. В одну из рукописей (№ 697) писец вносит свое поучение и добавляет: «Это от меня, недостойного». Но сколько имеется подобных дополнений без указания на их авторов!

Таким образом, в течение веков поучения Хикара играли роль основы, на которую наплаивались новые образования и делались своеобразным календарем нравов и обычаев.

Вторая часть повести состоит из вопросов и ответов, также имеющих воспитательный характер и большую познавательную ценность. В древности у людей было мало знаний о природе и мире, и они восполняли этот недостаток своеобразно. Человек, как ребенок, открывал глаза и удивленно смотрел вокруг. Он спрашивал «почему» и объяснял непонятные явления или при помощи приобретенного опыта, остроумной выдумки и воображения, или сверхъестественным путем. Об этом спорили цари, соревнуясь и задавая друг другу загадки, об этом рассказывалось в сказках, где вишапы давали героям сложные поручения и трудные задачи, и герои выполняли их, чтобы добиться любви красавиц и т. д.

На все вопросы фараона Хикар отвечает исключительно с помощью своей мудрости. Именно так он побеждает врага.

Фараон предлагает Хикару выполнить различные сложные задания—построить в небе храм, свить веревку из песка, произнести никем не слышанное слово и т. д.

Все это интересно само по себе и сочетается в такой связи, что каждая задача легко может получить самостоятельную ценность. Ничто не страдает, если прибавить сюда новые задачи или отбросить некоторые, воплотить их в независимые художественные формы и т. д.

Отсюда возникают широкие возможности взаимовлияния. Эти задачи существуют параллельно в повестях и сказках армянского и других народов. В исследовании приводятся подобные параллели.

У арабов дальнейшие редакции Хикара превратились в сказку и вошли в «Тысячу и одну ночь», подчинившись общему духу сказок, в славянском же мире они сблизились с эпосом. Взаимоотношения героев, их диалоги, их действия, их угрозы и т. п. получили присущие эпосу формы и как бы отождествились с былинами.

В русской филологии уже были отмечены параллели между повестью об Акире Премудром и народным творчеством, но путь, пройденный повестью в славянской письменности, во многих случаях еще неясен.

Разрешить этот вопрос можно будет тогда, когда выяснятся границы распространения повести о Хикаре в русской письменности. Однако попробуем сделать несколько замечаний.

Повесть об Акире Премудром была переведена сравнительно рано, в XI—XIII веках, а затем она распространялась скорее устным, чем письменным путем. Элементы устного народного творчества, проникшие в повесть об Акире, принимают качественный характер, и границы между ними и повестью почти стираются.

В области поучений повесть большей частью отдает, но в области повествования воспринимает сама, и это постепенно удаляет ее от первоначальной формы, ослабляя ее поучительный характер и усиливая эпические элементы.

Но из этого нельзя заключить, что элементы поучительности были для славянской литературы чем-то второстепенным. Напротив, повесть о Хикаре дала пищу славянской письменности именно в этом направлении. Не случайно, что в письменных источниках (Домострой, Пчела, Поучение и наказание отца к любимому сыну как ему в мире стоять без конца и др.) широко заимствованы поучения, в то время как отдельные сюжетные фрагменты проникли в былины. Славянская литература имела подчеркнуто назидательный характер, следовательно, она восприняла поучения повести, но сама повесть подверглась народной редакции. Здесь уже проявляется больший интерес к повествовательной части, поучения сокращаются, хотя и не вполне суживаются.

Дальнейшее развитие повести пошло по двум направлениям. В границах письменной речи народные сюжетные наслоения и редакция превратили ее в эпическую повесть. Лучшими примерами могут служить текст, изданный Полевым, Румянцевские и Погодинские рукописи. В границах же устной речи повесть превратилась в сказку.

Иной процесс развития пережила повесть в армянской литературе. Хотя армянская версия имеет шесть вариантов, которые настолько удалены друг от друга, что их можно принять за отдельные редакции, но все изменения в них носят книжный, письменный характер. Ни в одном из вариантов, хотя бы и позднейших, нельзя указать на чисто фольклорные новообразования. Есть, конечно, привнесенные слова и выражения, локализация имен, внесение большого числа поучений, но все это не играет особой роли.

Повесть рассматривалась как письменное творение и избежала таких вмешательств, которые могли бы изменить ее характер.

Таким образом, повесть после перевода ее на армянский язык в течение всего времени оставалась исключительно письменным произведением, но ее роль и обаяние были так велики, что герой ее приобрел славу всенародного мудреца.

Древние народы имели не только своих богов, родоначальников, героев, царей, но и своих пророков и мудрецов.

«Прорицатели были в таком почете, что считались даже достойными царской власти, так как они объявляют нам не только при жизни, но и после смерти веления и указания богов»,—пишет Страбон¹.

Страбон приводит имена некоторых известных мудрецов, в том числе и имя Ахаикароса. Это, несомненно, Акикар.

Народы воплощали в мудрецах свою интеллектуальную силу, свои умственные возможности, стремясь достичь победы и здесь. Это была борьба за самоутверждение, за господство в сфере мысли. Эта борьба бесчисленное количество раз отражалась в сказках. Герои спорят друг с другом, и победитель получает власть. То же происходит в повести о Хикаре.

Христианство ввело нового бога, новых героев и нового мудреца. Это Соломон, сын Давида, царя Израиля. Он воплощает в себе победу христианской мысли. Повсюду, как и среди армянского народа, он завоевывает большую славу.

О Соломоне сложено множество повестей, интересных рассказов, в которых отображены его жизнеспособность и ум. Он приобретает популярность, но не народность. Священное писание способствует его великой популярности, но оно же препятствует его народности. Соломон всегда остается сыном Давида, царя Израиля.

Христианство имело общечеловеческий характер, своей верой оно роднило народы и стирало национальные границы, но лишь в пределах того времени, пока существовало в своем первичном виде. В дальнейшем, когда появилась церковь, оно приняло спекулятивный характер. Среди церквей началась великая борьба за свои догмы и первенство, которая в основе своей сохранила идею национальной самостоятельности. То же отразилось и в восприятии народов. Соломон, этот всехристианский мудрец, оставался для них чуждым и книжным. Это пришелец, хотя он и избран богом.

Соломон не делается национальным мудрецом, и народы выдвигают своих.

¹ Страбон, География, 1964, стр. 706.

В средние века национальным мудрецом армянского народа был Хикар, который стоял выше других мудрецов так же, как национальный герой Давид Сасунский превосходил силой других людей. Для народа Хикар—величайший из мудрецов, победивший даже Соломона.

В Библии царица Савская испытала Соломона и «смутилась». Это естественно, великая книга еврейского народа сохранила первенство за своим мудрецом, но, как мы видели, в армянской версии Соломона побеждает царица Савская, так как посредником оказывается Хикар.

Есть пример и в устном народном творчестве, где царь Соломон терпит поражение от пастуха, которым является Хикар.

О превосходстве Хикара над Соломоном говорит и народная поговорка: «Если отец—Соломон мудрый, то сын его—с умом Хикара», то есть умнее отца.

Итак, древнейший мудрец Ближней Азии, путешествуя с племянником в течение веков среди цивилизованных народов, родился с ними, повсюду встречая любовь и признание.

В повести о Хикаре запечатлены заветы и мудрость веков.

ՀԱՄԱՌՈՏԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

Աստուածական բնագրեր

S₁—Բրիտանական Թանգարանի ձեռագրի պատահիկ N° 7200

S₂—Քեմբրիջի ձեռագիր N° 2020

S₃—Բեռլինի ըստ Զախաուի ձեռագիր N° 336: Նախ-և համառոտագրում է՝ C

S₄—Բեռլինի ըստ Զախաուի ձեռագիր N° 162

Gr—Գրաֆենի անձնական ձեռագիրը

Աւարական բնագրեր

Sa—Սալհանիի հրատարակած բնագիրը

Sm—Ս. Մսիթ Լեփսի հրատարակած բնագիրը

Սլավոնական բնագրեր

O—Ռուս. Մազիտական ընկերության N° 189 ձեռագիրը

Col—Սուլովեցկի վանքի N° 46 ձեռագիրը

Bel—Բելգրադի Աղգային գրադարանի N° 828 ձեռագիրը

Jag—Յագիչի հրատարակած բնագիրը

X—Նյուդոլի գրադարանի ձեռագիր N° 246,4⁷

Y—Զերուդովի գրադարանի ձեռագիր N° 1¹/_{23,4}

Հայկական բնագրեր

A₁—Մատենադարանի ձեռագիր N° 2961

A₂— » » » 1495

A₃— » » » 3119

A₄— » » » 2147

A₅— » » » 2004

A₆— » » » 5465

B₁— » » » 45

B₂—Մատենադարանի ձեռագիր N° 1865

B₃— » » » 679

B₄— » » » 3526

B₅— » » » 3413

B₆— » » » 2448

B₇— » » » 4290

B₈— » » » 8076

B₉— » » » 2732

B₁₀— » » » 6643

B₁₁— » » » 7032

B₁₂— » » » 6961

B₁₃— » » » 3687

B₁₄— » » » 697

B₁₅— » » » 723

B₁₆— » » » 3387

B₁₇— » » » 8443

B₁₈— » » » 2116

B₁₉— » » » 2492

B₂₀— » » » 3206

B₂₁— » » » 5935

B₂₂— » » » 6110

B₂₃— » » » 8432

B₂₄— » » » 519

C₁— » » » 1978

C₂— » » » 2669

C₃— » » » 713

C₄— » » » 1898

C₅— » » » 6712

D₁— » » » 2018

D₂— » » » 464

D₃— » » » 7993

D₄—Գ. Գեղեղիձեի անվ. ձեռագրերի ինստիտուտի ձեռագիր N° 172

D₅—Մատենադարանի ձեռագիր N° 8699

D₆— » » » 7974

E ₁ —	Մատենադարանի ձեռագիր	N:	3081
E ₂ —	»	»	527
E ₃ —	»	»	613
E ₄ —	»	»	1403
E ₅ —	»	»	5495
E ₆ —	»	»	6708

Fa—1792 թ. հրատարակություն

Fb—1857 թ. հրատարակություն

G—Մատենադարանի ձեռագիր N: 5599

L ₁ —	»	»	4724
L ₂ —	»	»	4726
L ₃ —	»	»	2890
L ₄ —	»	»	9993
L ₅ —	»	»	45
L ₆ —	»	»	6724
L ₇ —	»	»	3239
L ₈ —	»	»	5349
L ₉ —	»	»	6047

L ₁₀ —	Մատենադարանի ձեռագիր	N:	5726
L ₁₁ —	»	»	6703
L ₁₂ —	»	»	2783
L ₁₃ —	»	»	3467
L ₁₄ —	»	»	5229
K —	»	»	2272

Այլ բնագրեր

O—	Ասորաբարեւական սկզբնաղբյուր (ըստ Nau-ի)
A—	Էլեֆանտինի պապիրուսներ (ըստ Nau-ի)
Վ—	Վրացական բնագիր
A—	Վրացական առաջին բնագիր (ըստ Խախանովի)
B—	Վրացական երկրորդ բնագիր (ըստ Խախանովի)
Թ—	Թուրքական բնագիր
Ղ—	Ղազարական բնագիր

ԱՆՁՆԱՆՈՒՆԵՐԻ ՑԱՅԱԿ

Աբբաս գրիչ. Բ—59

Աբղեմենոս. Բ—231

Աբեղյան Մ. Բ—98, 148, 212

Աբեներ. Բ—217

Աբեստան. Ա—157, 159, 168, 202, 203, 236, 238, 260—262, 313, 333, Բ—104

* Աբերան. Ա—158

* Աբուստան. Ա—236

* Ամբուստան. Ա—238

* Աշփեղանի. Բ—212

* Աբբուստան. Ա—136

* Արփեստան. Ա—109, 110, 114, Բ—212

* Ափեստան. Ա—109, 110, 114, 115

Աբիկամ. Ա—162, 163, 208, 238, Բ—124, 171, 212

* Աբիկե. Ա—238

Աբովյան հ. Բ—28, 29

Աբրահամյան Ա. Գ. Բ—186

Աբու բեքր. Բ—103

Աբու Մահարի. Բ—103

Աբու Սամիր. Բ—103

Աբուսամաք (Աբուսամազ). Ա—109—113, 118, 156—158, 160, 162, 167, 202, 203, 205—207, 212, 237, 238, 260—262, 313, 315, 334, Բ—102—104, 215

* Աբեսամազ. Ա—261

* Ամբուզիլ. Բ—171

* Անպուհիլ. Ա—111, Բ—215

* Նաբուսամաք. Ա—237, Բ—103, 215

* Նաբուսահմաք. Բ—103, 171, 184.

215

Ազաթանդեղոս. Բ—112, 142

Ազապիտ. Բ—186

Ազուր. Ա—11, Բ—12, 155

Ազուր. Բ—23, 62, 63

Ազոնց Ն. Բ—186

Ալեքսան գրիչ. Զ—36

Ալեքսանդր Մակեդոնացի. Ա—360, Բ—185

Ալեքսիանոս. Բ—115

Ալթուն. Բ—33

Ալիշան Ղ. Բ—194

Ակինյան Ն. Ա—354, Բ—98

Ահրիման. Բ—120

Ահրամազդա. Բ—120

Աճառյան Հ. Ա—354, 355, Բ—97, 98

Ալվադովսկի Գ. Բ—29, 30, 95, 215

Ան. Բ—20

Անահիտ. Բ—103

Անասյան Հ. Ա—16

Անատրեոսիլ. Բ—120

Աննա. Բ—115

Անսար հոշա Աբդուլլահ. Բ—60

Անու. Բ—24, 127

Աշեմբեռեիլ. Բ—120

Աշիմա. Բ—120

Ասեմանի. Ա—8, Բ—7, 13

Ասկղեպիոս. Բ—89, 92, 209, 210, 216

Աստղիկ գիցուհի. Բ—120

Աստվածատուր երեց. Ա—30

Աստրբանիպալ. Ա—7

Ավետիք արեղա. Բ—210

Արիստակես Կաստիվերացի. Բ—85, 95

Արծրունիք. Բ—212

Արծրունի Գեորգ. Ա—39, 352

Արշակունիներ. Բ—54

¹ Ա՝ գիրք Ա, Բ՝ գիրք Բ:

* Արտահայտում է նախորդ անվան տարրնիքիցվածը: Ստորաբաժանումները պայմանական են:

Արտավազդ արքայորդի. Բ—139

Աւղան. Բ—171

Աֆանաս Ա. Բ—167

Բագրատունի Արսեն. Բ—66

Բաղրատունիներ. Բ—54

Բաթուխան. Բ—212

Բարեղամ. Ա—35, Բ—217

Բարթիկյան Հ. Բ—186

Բարխուդարյանց Մ. Բ—215

Բարշամ. Բ—119

Բարշամին. Բ—119

Բեղունով. Բ—131, 145, 233

Բել. Բ—16, 23, 24, 116, 118, 119, 124—127

Բելիար. Ա—118, 167, 268, 317

Բել-Մարդուկ. Բ—24

Բելշիմ. Ա—42, 139, 164, 209, 221, 247, 325, Բ—14, 15, 24, 117—120, 125—127, 151

* Բելշիմ. Ա—137, Բ—119

* Բելշիմ. Ա—164

Բելով Ա. Բ—27

Բեն Սիրա. Բ—31

Բենֆեյ Թ. Բ—10

Բերձենիշվիլի Ն. Բ—202

Բժշկյան Մ. Ա—11

Բիշոֆ. Բ—195

Բողոյավլենսկի. Ա—21

Բոնիոն. Ա—13, 14, Բ—25, 170

Բունիաթյան. Ա—17, 21, 23, Բ—202, 203, 206

Բուսիթ վ. Բ—11

Բուլյան Յ. Ա—15, Բ—19

Գալան Մ. Ա—11, Բ—7

Գալեմբարյան Գ. Բ—195

Գաստեր Մ. Ա—17

Գիլանշահ. Բ—217

Գիլգամեշ. Ա—7

Գրատներտ. Բ—19

Գրաֆեն. Ա—13, 14, Բ—114, 128, 147, 170, 183

Գնունիթ. Բ—212

Գրիգոր Աղթամարցի. Ա—360

Գրիգոր Աստվածաբան. Բ—115

Գրիգոր Ավագերեց. Բ—215

Գրիգոր Դերայերցի. Ա—50

Գրիգոր Երևանցի. Ա—29

Գրիգոր Խլաթեցի. Ա—50

Գրիգոր Մաղխտրոս. Բ—97

Գրիգորյան վ. Բ—194, 195

Գրիգորի Ա. Ա—10, 13, 15, Բ—11—18, 22, 24, 27, 32, 69, 87—89, 116, 156, 157, 159, 160, 164, 166, 171, 175, 181, 205, 208

Գուդգի Ն. Բ—161

Գուշակյան Թ. Ա—354

Դանիել. Բ—17

Դավիթ մարգարե. Բ—100, 211, 217, 239

Դավիթ (Սասունցի Դավիթ). Բ—139, 231

Դավիթ փիլիսոփա. Բ—235

Դավիթ Կարսկոպոս. Բ—210, 211

Դավիթ Ղրիմեցի. Ա—27

Դավաթ. Բ—215

Դեղալ. Բ—225

Դեմոկրիտ. Բ—94, 209

Դիդենիս. Բ—186

Դիլլոն. Ա—13, Բ—8, 58, 116

Դիոնիսիոս Արիոպագացի. Ա—44

Դիոնիսիոս Թրակացի. Բ—93

Դիոս. Բ—231

Դևի ժ. Ա—18, 323, Բ—28, 189—191

Դրոզդով Ն. Բ—10, 131

Դուրնով Ն. Ա—15, 16, 18, Բ—102, 116, 138, 158, 160, 161, 164, 171, 183, 204, 205, 207

Եզանյան Օ. Ա—291

Եզնիկ Կողբացի. Բ—85, 88, 89

Եղովպոս. Ա—8—11, 24, Բ—7, 11, 14, 19, 30, 31, 94, 129, 139, 148, 149, 152, 165, 167—169, 208, 209, 211, 223, 225, 226

Ելտեզի. Բ—162, 212, 226, 233

Եղիշե. Բ—85, 86, 89, 90—93, 98

Եննոս. Բ—139, 148, 149

Եսայի զրիշ. Ա—32

Եվսեբիոս Կեսարացի. Բ—98

Եվսեկ Խ. Բ—158
 Երեմյան Ս. Բ—204
 Երզնկյանց Թ. Բ—215
 Կիրեմ Ասորի. Բ—98
 Կիրեմ վարդապետ. Ա—26
 Կիրեմիանոս. Բ—114

 Զախաու Է. Ա—12, 18, 19, Բ—12, 20—
 23, 102, 114, 147, 170, 176, 177
 Զարբանալյան Գ. Ա—16
 Զաքարիա Երզնկացի. Ա—38
 Զաքարիա Երեց. Ա—49
 Զաքարիա հայրապետ. տե՛ս Զաքարիա
 Զազեցի
 Զաքարիա Զազեցի. Բ—30, 96
 Զաքարիա քահանա. Ա—38
 Զեֆազնա. Բ—168
 Զոհրաբ. Բ—139
 Զոհրաբյան. Բ—66, 70
 Զորարաբել. Բ—17

Էա. Բ—127
 Էբերյարդ Ա. Ա—10
 Էնլիլ. Բ—120
 Էնկի. Բ—120
 Էսափել. Բ—213
 Էտան. Բ—142
 Էշարբշե. Ա—42, 247, Բ—117, 120, 243
 Էշմուն. Բ—120

Քեոկաիրիստ (Քեոստիրիկտ). Բ—9, 162,
 166, 167, 230
 Քեոդիկ. Բ—215
 Քեոդուլիա. Բ—162, 212, 227
 Քոթ. Բ—209, 211
 Քովմա Արժրունի. Բ—85, 95, 100
 Քովմա վարդապետ. Ա—30
 Քորոս եպիսկոպոս. Ա—29
 Քոփճյան Հ. Ա—355
 Քումա Մոկացի. Ա—48
 Քումանյան Հ. Բ—226

Իգոր Սվյատոսլավիչ. Բ—153
 Իգիս. Բ—120
 Իթիել. Բ—62

Իկար. Բ—225, 226
 Իսահնա. Բ—144
 Իշեմիշա. Ա—42, 247, Բ—117, 120, 243
 Իշում. Բ—120
 Իշտար. Բ—142
 Իստրին Վ. Բ—15, 17, 18, 27, 159, 164
 Իվանով Յ. Ա—18, Բ—165
 Իվաշկա Պովարենի. Բ—234
 Իրեչեկ Կ. Բ—19, 155, 163, 164

Լալաֆարյան Ս. Ա—360
 Լամուել (Լեմուել). Բ—23, 31
 Լևիա Սմիթ Ա. Ա—12, 323, Բ—9, 111,
 114, 139, 156, 170, 177
 Լիխաշով Գ. Բ—187, 188
 Լիցբարսկի Մ. Ա—12, Բ—8, 19, 20, 22,
 23, 116
 Լոխման. Բ—11, 25, 96, 168, 211, 249
 Լոնգվիլենով. Ա—16
 Լոպարե Խ. Բ—155

Խաթուն. Բ—213
 Խալաթյանց Գ. Բ—156
 Խալանսկի Մ. Բ—233
 Խախանով Ա. Ա—17, Բ—202, 203, 205
 Խանխաթուն. Ա—49
 Խաշերես Տեր-Փառնտյան. Բ—190, 192,
 194

Խաչիկյան Լ. Բ—89, 90, 92, 214
 Խատուսիլաս. Բ—133, 134
 Խելոք (Կնոջ անուն). Բ—214
 Խեկ. տե՛ս Հայկ
 Խիկար. Ա—3, 4, 7—12, 14—17, 20,
 21, 25—42, 51, 52, 75—77, 104—
 —116 118, 123—125, 133, 136—
 —140, 152—156, 158—162, 164,
 165, 168, 171—173, 177—179,
 199—206, 209—211, 215—217, 221,
 235—240, 242, 243, 247, 248, 258—
 —263, 265, 269, 299, 301, 303,
 312—317, 321, 325, 326, 333—335,
 339, 352—362, Բ—7, 10, 19, 20,
 24—35, 45—50, 53—55, 57, 60—
 —63, 67—69, 71, 81, 85, 89, 91—
 —100, 102—105, 111, 114, 116,

123—126, 128—

130, 133, 134, 138, 139, 141—149.
151, 153—155, 162, 164, 166—171,
178, 182, 186, 194, 196, 200, 202,
204—207, 209—217, 219—226,
228—235

* Ախիակարոս. Բ—230

* Ախիկար. Ա—8, 14, 19, 42, Բ—
—11—14, 16—18, 20—25, 27,
31, 102, 126, 128, 131, 138, 139,
147, 161, 170, 228, 230, 233

* Ակիակար. Բ—129

* Ակիր. Ա—21, Բ—131, 145, 146,
155, 159, 160, 163, 167, 168, 188,
226—230, 233

* Խեկար. Ա—257, Բ—103

* Հայկար. Բ—103, 167, 168

* Հիկար. Բ—103, 213

Խիկար, մայր Անթառամի. Բ—214

Խիկար, մայր Վարդան քահանայի. Բ—
—214

Խիկար, մայր Հովհաննեսի. Բ—214

Խիկար, տիրուհի Ստեփաննոսի. Բ—214

Խիկար, տիրուհի Ստեփաննոսի. Բ—214

Խիկար քահանա. Բ—214

Խնձոր (կանացի անուն). Բ—214

Խոկայր (Խիկար անվան ստուգաբանու-
թյուն). Ա—8, Բ—95

Սիմրի Լիմ. Բ—143

Կաբուս Էմիր. Բ—217

Կասյան սուրբ. Բ—167

Կարամզին Ն. Ա—14, Բ—153, 168

Կարսիկ Ն. Բ—15

Կելլեր Օ. Բ—13

Կեկելիձե Կ. Բ—202, 206

Կիրակոս Գանձակեցի. Բ—9

Կյուլեսերյան Բ. Ա—359

Կոնիբեր Ֆ. Ա—17, 21, 23, 24, 34—36,
45, 135, 136, 323, Բ—9, 30—33,
60, 85, 87, 88, 94, 97, 101, 103,
105—108, 156, 175, 189, 191, 192,
202, 203, 212

Կոսկեն Է. Բ—52, 33

Կոստանդին Երզնկացի. Բ—213

Կոստանդին Զուլպեցի. Ա—32

Կոստանյանց Կ. Ա—25

Կորշ Ֆ. Բ—11, 156, 158, 159

Կրամեր Ս. Բ—144

Կրաչկովսկի Ի. Ա—12, Բ—25

Կրոմբախեր Կ. Ա—11, Բ—8

Կուզմին Ի. Ա—12

Կուլիցկի Ս. Բ—195

Կուն Ե. Բ—30

Կուկուլեիչ. Ա—15

Կուշներե Գ. Ա—15

Հադրապետ գրիչ. Ա—35

Հալեկի Յ. Բ—10, 14, 116

Հակոբ Թոխաթեցի. Ա—29

Հակոբ վարդապետ. Բ—64

Համամ Արեւելցի. Ա—25

Համմուրաբի. Բ—142

Հայկ նահապետ. Բ—103

Հասրաթյան Մ. Բ—56

Հարությունյան Ս. Բ—212

Հարրիս Ռ. Ա—10, 13, 125, 323, Բ—8,
9, 31, 57, 58, 62, 63, 101, 112,
116, 147, 156, 169, 170, 176, 189,
212

Հերմես Եռամեծ. Բ—89, 93, 100, 206,
209—211, 216

Հիսուս Քրիստոս. Ա—34, 36, 49, 172,
216, 242, 288, 356, 357, Բ—9, 17,
62, 115, 170, 215

Հովասափ. Ա—35, Բ—217

Հովասափ վարդապետ. Ա—31

Հովհաննես գրիչ. Ա—50

Հովհաննես Կրեց. Ա—34

Հովհաննես Երզնկացի. Բ—53, 220

Հովհաննես Ոսկեբերան. Բ—186, 190

Հովհաննես տպագրիչ. Ա—39, 352

Հովսեփոս պատմիչ. Բ—231

Հոֆման Գ. Ա—8, Բ—78, 19, 30, 69

Հուդա (Հուդա). Ա—152, Բ—60—62

Ղազար գրիչ. Ա—30

Ղազար Համթեցի. Ա—38

Ղազար Փարպեցի. Բ—85—88

Ղանալանյան Ա. Բ—132
 Ղեռնդ երեց. Բ—98
 Ղուկաս ավետարանիչ. Բ—112, 113
 Ղուկաս գրիչ. Ա—30
 Մամբրե Թարգմանիչ. Բ—98
 Մանանդյան Հ. Բ—89, 92, 98, 209
 Մալխասյանց Ս. Բ—232
 Մահմեդ. Բ—64
 Մաշտոց. Բ—98
 Մառ Ն. Ա—27, Բ—66, 87
 Մարգար. Բ—33
 Մարգարա Արճշեցի. Ա—360
 Մարդուկ. Բ—24
 Մարդոքեյ. Բ—17
 Մարկ Պ. Բ—10
 Մարտիրոս Ղրիմեցի. Բ—194
 Մարտիրոսյան Ա. Ա—34, Բ—194
 Մելիք Հախնազար. Ա—34, Բ—172
 Մելիք Ղուկաս Բ—215
 Մելիքսեթ գրիչ. Ա—48
 Մելիք-Օհանջանյան Կ. Բ—9, 105
 Մելիք բեկ. Բ—215
 Մելիք է. Բ—20, 23
 Մելյաներ Բ. Բ—8, 30, 116
 Մենանդրոս. Բ—94, 209, 231
 Միլլեր Վ. Ա—21, Բ—12, 155, 181
 Մինաս գրիչ. Ա—28
 Մինդալե Պ. Բ—165
 Միրզաջան երկար. Բ—215
 Միրզա Մահմադ Ալի. Բ—59
 Միրջանիկ. Ա—42, 247, Բ—117—120, 243
 Միքաէլ Գ. Բ—202, 205
 Միքայել գրիչ. Ա—29
 Մխիթար Անեցի. Ա—26
 Մխիթար Գոշ. Ա—51, Բ—195
 Մխիթարյաններ. Բ—190
 Մկրտիչ Սարկավազ. Ա—28
 Մկրտում Ագուեցի. Ա—30
 Մհեր (Փոքր). Բ—139
 Մլուկներ Ա. Բ—8
 Մովսես երեսնացի. Բ—98, 119, 142, 147, 212
 Մովսես մարգարե. Բ—200, 211, 220, 221

Մովսես Մահտեսի. Ա—39
 Մսրա Մելիք. Բ—226
 Մուսայելյան Ա. Ա—40
 Մուսին-Պուշկին. Ա—14
 Մուր. Բ—8
 Մուրադյան Պ. Բ—202
 Մուրատ երկար. Բ—215

Յագիլ Վ. Ա—15, Բ—156, 158, 169, 181, 207
 Յահվե, Բ—17, 23, 117, 150, 151

Նարոդյան. Ա—126
 * Բաղան. Ա—153, Բ—184
 * Բուզան. Ա—153
 * Բութան. Ա—153
 * Փութան. Ա—153

Նարու. Բ—24
 Նարուզդոնոսոր. Բ—17
 Նազարեակի Ա. Բ—15
 Նաթան (Նաղան). Ա—26—28, 30, 37, 38, 76, 77, 104—110, 112, 113, 118, 119, 123, 124, 126, 138—140, 151—156, 160, 167, 168, 171, 172, 179, 199—206, 209, 212, 215, 216, 221, 222, 234—237, 240, 242, 247, 248, 257—261, 263—265, 303, 310—312, 314, 317—319, 326, 333—335, 353, 356, 358, 359, 361, Բ—16, 23, 60, 61, 116—118, 121, 123, 129—131, 133, 134, 137—139, 141, 147—150, 153, 163, 170, 171, 178, 184, 205, 206, 210—212, 223, 234

* Աղամ. Բ—149
 * Աղան. Ա—34, 258
 * Նաթան. Ա—248
 * Նաթանելի. Բ—206
 * Նալզան. Ա—257
 * Նաւան. Ա—32

Նալիտ. Բ—102
 Նանիլ. Բ—120
 Նաննա. Բ—127
 Ներսես Շնորհալի. Բ—53, 95, 96
 Նիկողա սուրբ. Բ—166, 167

Նինիուրազ. Բ—120

Նո Ֆ. Բ—11, 12, 14, 18, 21, 24—26,
69, 116, 139, 150, 151, 158, 175,
183, 189

Նյուդեքե Թ. Ա—9, Բ—20, 22, 23, 101,
116, 129, 138

Նուշիրվան. Բ—33, 63, 196

Նոնա. Բ—214

Շակաթալա. Բ—10

Շահին. տե՛ս Ղաղար Համթեցի

Շահմին. Ա—137, Բ—15, 117—119

* Շամին. Ա—137

* Շահիմ. Ա—137, Բ—119

* Շահմիմ. Ա—137, Բ—119

* Զահմին. Ա—137, Բ—119

* Շահմիր. Ա—327

Շամաշ. Բ—24, 118, 127, 151

Շավի. Ա—11

Շավի-Վոզոտ. Ա—11, Բ—7, 153

Շեւլ. Բ—25

Շեհերազդա. Բ—7

Շիմիր. Ա—137, Բ—15, 117, 119

* Շիմել. Ա—137, Բ—118, 119

* Շիրիմ. Ա—327

* Զրիմիր. Ա—137, Բ—119

Շնար աղանդավոր. Բ—95

Շնորհալի. տե՛ս Ներսես Շնորհալի

Շունայր (Շնար անվան ստուգարանում).
Բ—95

Շուտց է. Բ—28, 190

Ողիմպեան. Բ—168, 249

Ոսկերեբան. տես Հովհաննես Ոսկերեբան
Ոսկյան Հ. Ա—355

Չրաքյան Հ. Բ—30, 32, 33

Չուգասոյան Բ. Բ—33, 63, 66

Պապտասար զրիչ. Ա—49

Պան Ա. Ա—17

Պավրիկյաններ. Բ—186

Պարոն Թադոս. Բ—213

Պեսոցկի Ս. Բ—143

Պետրոս Առաքյալ. Բ—87

Պետրոս զրիչ. Ա—49

Պերետց Վ. Ա—16, Բ—228, 229

Պիգուլսկայա Ն. Բ—27

Պիրոտն իմաստուն. Բ—106

Պիդատրոս. Բ—61

Պիպին Ա. Ա—14, Բ—154, 163, 166, 187

Պիտարիաւս. Ա—152, Բ—60—62

Պլանուդեան Մաքսիմոս. Ա—8, 10, Բ—19,
94, 148, 149, 167

Պլատոն. Բ—206

Պլոթագորաս. Բ—60

Պոլեոյ Ն. Բ—19, 153, 154, 229

Պողարյան Ն. Ա—355, 358

Պողոս տպագրիչ. Ա—39, 352

Պողոսյան Գ. (ասացող). Բ—232

Պողոսյան Ֆ. Բ—232

Պոտանին Գ. Բ—9

Ռաման. Բ—127

Ռեյնախ Թ. Բ—9

Ռեշեւար. Ա—16, Բ—27, 207

Ռոպենսոն (Դանիել Դեֆոյի հերոսը).
Բ—28

Ռասամ Օ. Ա—7

Ռոստամ Զալ. Բ—139

Ռոտ. Բ—19

Սարա թագուհի. Բ—213, 214, 231

Սալամանի (Սողոմոն իմաստունի կինը).
Բ—234

Սալմանի Ա. Ա—12, Բ—111, 114, 170,
177

Սահակ զրիչ. Ա—36

Սահակ Պարթև. Բ—98

Սալաթ-Նովա. Բ—56

Սարգիս դպիր. Ա—16

Սարգիս եղեւիացի. Ա—28, 49

Սարգիսյան Բ. Ա—356—358, Բ—66

Սարահոն. Բ—128, 140, 147, 170, 171,
212

Սեբեոս. Բ—119

Սենեփար. Ա—110

* Առապար. Բ—183, 184

* Մանգիֆար. Բ—183

* Մարցիֆան. Բ—183

* Մեդիոֆար. Բ—183

* Սենեփր. Ա—110

* Սենեքար. Ա—110, 158, Բ—212

* Սեփար (Սիփար). Ա—260, Բ—183, 184

* Սինաքար. Ա—158

* Սնաքար. Ա—158

Սենեքերիմ. Ա—27, 34, 40—42, 75, 105, 106, 111—113, 115, 117, 118, 126, 137, 153, 154, 303, 310, 311, 314, 316, 317, Բ—8, 16, 23, 24, 29, 33, 99, 116, 120, 121, 124—126, 128, 130, 138, 140, 146—148, 162, 165, 167, 170, 171, 205, 212, 214, 215

* Սանահերիմ. Բ—9

* Սենեքարիմ. Ա—76, 159, 161—163, 165, 166, 177, 178, 199, 200, 203—205, 208—211, 221, 235, 237—239, 247, 260, 261, 263, 325, 334, 353—358, 361, Բ—97, 141

* Սենիքարիմ. Ա—154—158

* Սենհարիր. Բ—167

* Սինադրիպ. Բ—167

* Սինաքարիմ. Ա—167

* Սինաքերեմ. Ա—258

* Սինայքարիմ. Ա—261

* Սինեքարիմ. Ա—259

* Սինոգրաֆ. Բ—167, 227

* Սինոգրիպ. Բ—163

Սենեքերիմ Արծրունի. Բ—29

Սիդիզմունդ Ա. Բ—195

Սին. Ա—126, Բ—24, 118, 127

Սիրաք. Ա—25, 26, 239, Բ—23, 65, 66, 69—71, 77, 200, 209, 220, 224

Սմենդ Ռ. Ա—9, Բ—20, 23

Սմիթ Զ. Ա—7

Սորոլսակի Ա. Բ—163, 164

Սողոմոն իմաստուն. Ա—25, 28, 258, Բ—30, 57, 59, 64, 66, 69, 71, 100, 200, 209, 213, 216, 217, 220, 224, 230—235

Սոմմեր Դ. Բ—25, 131

Սպերանսկի Մ. Բ—27

Ստեփաննոս զրիչ. Ա—41

Ստեփաննոս Թոխաթեցի. Բ—213

Ստեփաննոս Նհացի (Իլովացի). Ա—44, 45, Բ—58

Ստեփաննոս Տեժազի. Բ—115

Ստեփաննոս Սյունեցի. Ա—44

Ստեփաննոս Սյունյաց եպիսկոպոս. Բ—213

Ստրարոն. Բ—230

Սրապյան Ա. Բ—136, 220

Սունդուկյան Գ. Ա—16

Սուտիր. Բ—162

Սուրբիաս Զուղայեցի. Ա—36

Վաղեներ. Բ—19

Վախրեմև. Բ—175

Վահագն Վիշապաքաղ. Բ—120

Վարդան Աբեղա. Ա—31

Վարդան Այգեկցի. Ա—8, Բ—87, 224

Վարդան Գրոուզեցի. Ա—29

Վարդան Մամիկոնյան. Բ—92, 93

Վարդան Ոսկերիչ. Ա—39

Վարդգիսաթուն. Ա—49

Վասիլ զրիչ. Ա—51

Վասիլի Օկուլեիչ. Բ—233

Վեսկեր. Բ—19

Վեսելովսկի Ա. Բ—19, 155, 156, 167, 168

Վեստերման Ա. Ա—10

Վիլսկեր Լ. Բ—27

Վլադիմիրով Պ. Բ—155, 164

Տաշյան Հ. Ա—24, 25, 51, 58, 67, 356, Բ—30—32, 63, 85—88, 93, 95, 101, 105, 106, 111, 112, 169, 189, 190; 192—194, 214

Տելեպինոս. Բ—133

Տավիթ բեկ. Բ—215

Տեր-Գրիգորով Ա. Բ—204

Տեր Զաքարե ստացող. Ա—49

Տեր-Մինասյան Ե. Բ—93

Տեր-Մինասյան Վ. Բ—29, 30, 96, 215

Տեր-Մկրտչյան Գ. Ա—27, Բ—92

Տեր Յակովբ. Բ—194

Տեր Յովանես, որդի ստացողի. Ա—49

Տեր Յովհաննես. Բ—194

Տեր Յուսիկ. Բ—115

Տեր Օրսեսո. Բ—194

Տիգրան Բազավոր. Բ—148

Տիգրան Մեծ. Բ—147

Տիխոնրավով. Բ—166

Տիմոթեոս Կուղ. Բ—92

Տովբիթ. Ա—8, 9, 24, Բ—7, 8, 10, 19, 21, 23, 32, 69, 102, 116, 128, 129, 148, 149, 152, 162, 163, 170, 208, 209

Տրդատ գրիչ. Ա—38

Տրդարսկի է. Ա—18, 323, Բ—28, 189—191

Րադիս. Ա—152, Բ—60—62

Յյուդեի. Բ—19

Ունդնադ Ա. Ա—18, Բ—20, 22

Ուրադ. Բ—62

Փահուլ Բազավոր. Ա—16, Բ—196

Փափաղյան Հ. Բ—60

Փիլոն Երրայիցի. Բ—97, 98

Փիրղալեմյան Ղ. Բ—213

Քամալյանց Ս. Բ—232

Քարամյանց Ն. Բ—29

Քեշիշյան Մ. Ա—196, 353

Քեյ Քառա. Բ—217

Քեռի Քորոս. Բ—132

Քիրամ. Բ—231

Քիցիմիա Ի. Բ—27

Քյուրդյան Հ. Ա—360, Բ—213

Քոթենավոր (Քեոդորոս Քոթենավոր). Բ—97

Քրիստոս. տե՛ս Հիսուս Քրիստոս

Օդիրիս. Բ—120

Օրլով Ա. Բ—97

Յեթթի Դ. Ա—17, Բ—10, 11, 19, 102, 103, 116

Աбекам. Բ—156—158, 161, 162

* Աбикам. Բ—158

* Амбекам. Բ—158, 161, 162

* Авекам. Բ—157

* Обока. Բ—156

Абу Бекр. Բ—240

Абу Маари. Բ—240

Абу Самик. Բ—240

Авдан. Բ—171, 184

Акир. Ա—9, 13, 15, 16, 18, 21, Բ—13, 14, 17—19, 23—27, 32, 69, 87—89, 102, 118, 131, 138, 156—161, 164, 166—168, 226—229, 233, 240, 249, 253

* Айкар. Բ—249

* Акирос. Բ—169, 249

* Ахиахарос. Բ—239

* Ахикар. Ա—13, 54, Բ—118, 131, 239, 240, 244, 296

* Хикар. Ա—2, 12, 23, 53—61, 361, Բ—236—243, 245, 246, 248, 249, 251—256

* Хокайр. Ա—54

Акульевич. Բ—233

Акуревич. Բ—233

Акурович. Բ—233

Алан (Алон, Алун). Բ—233

Анабугил. Բ—156—159, 161

* Абусмак. Բ—239, 240

* Ампутил. Բ—156—159, 161

* Анавугил. Բ—157

* Ампутил. Բ—156—159, 161

* Анбугил. Բ—215, 227

* Анбугилец. Բ—227

* Иабусемак. Բ—240

* Ибн Самик. Բ—240

* Набугил. Բ—159, 184

* Набугинал. Բ—159

* Набусемак. Բ—240

Анадан. Բ—156, 159, 163, 184

* Аман. Բ—163

* Натан. Բ—242, 245, 246, 251

* Нафан, Բ—163

* Нафанаил. Բ—163

Анничков Е. Բ—166

Ану. Բ—244

Анчук Д. Բ—156, 157

Арапар. Բ—156, 158, 159, 184

Аристакеc Ластивертцы. Բ—238

Артавазд. Բ—247

Асемани. Ա—54

Асклепий. Բ—256

Афанасьев А. Բ—167

- Барсов Е. *И*—15, *Р*—163
 Бел. *Р*—242—244
 Белов А. *И*—13
 Белшим. *Р*—242, 243, 245
 Бойка Д. *Р*—142
 Бонион. *Р*—251
 Бунятов. *И*—57, *Р*—255, 256
 Буслаев Ф. *И*—15

 Вардан Айгекцы. *И*—54, *Р*—66
 Василий Окульевич. *Р*—233, 234
 Веселовский А. *Р*—155, 156, 166, 168, 249
 Вильскер Л. *И*—13
 Владимиров П. *Р*—155, 164, 248
 Волков И. *Р*—25, 151

 Галина (Каина, Калина). *Р*—233
 Галлан. *Р*—156
 Гаррис Р. *Р*—237, 239, 241, 250
 Гермес Трисмегист. *Р*—238, 256
 Гильгамеш. *И*—53
 Гофман Г. *И*—54
 Графен. *Р*—242, 251
 Григорьев А. *И*—13, *Р*—69, 87—89, 102, 156—160, 164, 167, 241, 248
 Гудзий Н. *Р*—161

 Давид Сасунский. *Р*—247
 Даниил Заточник. *Р*—165, 168
 Демокрит. *Р*—256
 Дени Ж. *И*—61, *Р*—254
 Джано. *И*—13 *Р*—27
 Доппельмайер Ю. *Р*—156
 Драгомлинов М. *Р*—166
 Дроздов Н. *Р*—118, 131
 Дурново Н. *И*—9, 16, 18, *Р*—13, 15, 17, 18, 22—25, 27, 102, 138, 160, 164, 181, 239—241, 246, 248
 Дьяконов М. *Р*—142

 Егише. *Р*—238
 Езник Кохбани. *Р*—238
 Елтега *Р*—226

 Замаровский В. *Р*—133
 Захау Э. *Р*—242
 Зефагна. *Р*—249
 Зограбян. *Р*—237
 Зохраб (сын Рустема). *Р*—247

 Иванов И. *И*—18, *Р*—165, 186
 Ивашка поваренный. *Р*—234
 Игорь Святославич. *И*—14. *Р*—153, 163
 Ирчек К. *Р*—155, 163, 248
 Истрин В. *Р*—160, 164, 181

 Карамзин Н. *И*—14, *Р*—153, 249
 Кешинян М. *Р*—254
 Кирпичников А. *Р*—156, 157
 Кондратов А. *Р*—133
 Конибер Ф. *И*—57, 59, *Р*—238—241, 251, 253—255
 Корнелия Тациты. *Р*—132
 Корш Е. *Р*—248
 Костомаров Н. *И*—15, *Р*—227
 Краевский А. *И*—14
 Кравлевич Марк. *Р*—155, 233
 Крамер С. *Р*—144
 Кузьмин И. *И*—12
 Кушнерев-Безбородко Г. *И*—15, *Р*—227

 Лазар Парбеци. *Р*—238
 Лихачев Д. *Р*—252, 253
 Лицбарский М. *Р*—241
 Лопарев Х. *Р*—155, 166, 248
 Лукман. *И*—12, *Р*—26, 249

 Манандян А. *Р*—256
 Марр Н. *Р*—66
 Мгер. *Р*—247
 Менандр. *Р*—256
 Мейснер Б. *Р*—241
 Микола угодник. *Р*—166
 Миллер В. *И*—11, *Р*—226
 Миндалев П. *Р*—165
 Миршагим. *Р*—243

- Моисей. *Р*—244
 Мурадян П. *Р*—202
 Мхитар Гош. *Ц*—61, *Р*—195
- Навузардан. *Р*—159
 Навуфей. *Р*—159
 Навуходоносор. *Р*—157, 159
 Назаревский А. *Р*—16
 Нёльцдеке Т. *Р*—239, 241, 245, 246
 Николай св. *Р*—166, 168
 Нуширван. *Р*—254
- Окулевич. *Р*—233
- Пахлал царь. *Р*—254
 Перетц В. *Ц*—16, *Р*—25, 228
 Песоцкий С. *Р*—142
 Петр (Петр и Ферония). *Р*—19, 155
 Плануд М. *Ц*—54, *Р*—248, 249
 Полевой Н. *Р*—228
 Потанин Г. *Р*—166
 Пыпин А. *Ц*—14, *Р*—154, 166, 248
- Рагнар Лодброн. *Р*—19, 155
 Раман. *Р*—244, 245
 Рустем (Рустем Зал). *Р*—247
 Рыбников П. *Р*—131, 145, 233
- Саламан см. Соломон.
 Саламани (жена Соломона). *Р*—233
 Салхани А. *Р*—242, 251
 Салье М. *Ц*—12
 Сархадон. *Р*—242
 Синогрип. *Ц*—14
 * Санхериб. *Р*—159
 * Сенеграф. *Р*—227
 * Сенекерим. *Р*—243
 * Сеннахериб. *Р*—159
 * Сеннахирим. *Р*—162, 242, 246
 * Синагрип. *Р*—159, 166
 * Синограф. *Р*—226
- Син. *Р*—244, 245
 Сирах. *Ц*—58, *Р*—237, 256
 Смед Р. *Р*—241
 Смирнов А. *Р*—146
- Смит Левис А. *Р*—242, 247, 251
 Соболевский А. *Р*—164
 Соколов М. *Ц*—17, *Р*—205
 Соломон. *Ц*—58, *Р*—233
 Сперанский М. *Р*—164
 Страбон. *Р*—230
 Ташян А. *Ц*—57, 58, 61, *Р*—238, 239, 241, 253, 254
- Товит. *Ц*—54, 55, 57, *Р*—237, 239, 241, 245, 247, 248, 256
 Товма Арируни. *Р*—238
 Тот. *Р*—256
 Триярский Э. *Ц*—61, *Р*—254
- Феврония (Петр и Феврония). *Р*—19, 155
 Феодуля. *Р*—227
 Феостирикт св. *Р*—155, 166
 Феттер П. *Р*—239—241
- Халанский М. *Р*—155, 188, 233
 Хаханов А. *Р*—202, 255, 256
 Хачикян Л. *Р*—186
- Шамаш. *Р*—244, 245
 Шамни. *Р*—242, 243
 Шеворошкин В. *Р*—133
 Шмел. *Р*—242, 243
- Эа. *Р*—244
 Эзоп. *Ц*—54, 55, 57, *Р*—245, 247—249, 256
 Эмин Н. *Р*—186
 Энн. *Р*—247
 Эшарише. *Р*—243
- Ягич И. *Р*—248, 249.
- Ազգայն (Ազգայն). *Р*—158
 Abikam. *Р*—157
 Aesop (Esop). *Ц*—10, 11, 63, 64, 67
 Ahikar. *Ц*—11—13, 17, 51, 65, 66, 70, 352, *Р*—18, 21, 26, 27, 34, 57, 62, 63, 69, 85, 101, 102, 116, 156, 158, 169, 190, 207, 212, 239, 253

- * Achigar. *U*—9, *P*—20, 102
- * Akhikar. *U*—63, *P*—9
- * Archir. *U*—17, *P*—207
- * Higar. *U*—69, *P*—102, 240
- * Hikar. *U*—18, *P*—28
- * Khikar. *U*—62—64, 66—68, 70
361
- * Khokair. *U*—63

- Aldus. *U*—10
- Ānadam. *U*—17, *P*—207
- * Nadan. *U*—17, *P*—156, 207
- Arafar. *P*—158
- Arazar. *P*—158
- Assemani. *U*—63

- Benfey Th. *P*—10
- Bezenberger A. *P*—8
- Bezold. *P*—8
- Bouniathian. *U*—66
- Bouset W. *P*—11

- Cartoian N. *P*—207
- Chitīmīa I. *P*—27, 169, 207
- Cin. *P*—127
- Conybeare F. *U*—12, 66—68, 352, *P*—9,
189, 214
- Cornill C. *U*—12

- Deny J. *U*—18, 70, *P*—28

- Eberhard A. *U*—10
- Eznik. *P*—89

- Funk. *U*—17

- Gilgamesh. *U*—62
- Galland M. *U*—11
- Gaster M. *U*—17, *P*—166, 168, 207

- Halevy J. *P*—10
- Harris R. *U*—12, 352. *P*—9, 189
- Hejnosz W. *P*—195
- Hoffmann G. *U*—8

- Ibn Samikh. *P*—103
- Karamianz N. *U*—359, 360, *P*—29

- Keller O. *P*—19
- Kirly W. *P*—7
- Koch. *U*—17
- Krumbacher K. *U*—10, *P*—8

- Lidzbarski M. *U*—12, *P*—8,

- Mark P. *P*—10
- Mekhitar Gosch. *U*—70
- Meyer E. *U*—9, *P*—20,
- Moian Ch. *P*—207

- Ναβουχοδονόσορ. *P*—159
- Ναβουζαρδάν. *P*—159
- Nabusemakh. *P*—103

- * Nabusmik. *P*—103
- Nau F. *U*—11—14, 18, 21, 26, 56, 65,
P—18, 21, 25, 34, 69, 102, 103, 111,
112

- Nöldeke Th. *U*—9, *P*—20, 102

- Pann A. *U*—17, *P*—207
- Perceval C. *U*—11
- Planudes M. *U*—63

- Reinach Th. *P*—9
- Rynucius. *U*—10

- Sachau E. *U*—9, 18, *P*—20
- Sägmüller. *U*—17
- Salhani A. *U*—12

- Sayyaf. *P*—103
- Schanz. *U*—17
- Simionescu. *P*—207

- Sirach. *U*—67
- Smith Levis A. *U*—12, 352, *P*—9, 189
- Tachian A. *U*—66, 67, 70
- Tobie. *U*—63, 64, 67, *P*—11
- Tryjarski E. *U*—18, 70, *P*—28

- Ungnad A. *U*—18, *P*—20

- Vardan. *U*—63
- Velser. *U*—17
- Vetter P. *U*—17, *P*—11

- Westermann A. *U*—10

ԱՐՏԱՇԵՍ ԱԶԱՏԻ ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆ
АРТАШЕС АЗАТОВИЧЪ МАРТИРОСЯН

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԽՐԱՏՔ
ԽԻԿԱՐԱՅ ԻՄԱՍՏԵՈՅ

Գ ի ռ ի ք

Տպագրվում է Հայկական ՍՍՀ Միենիստրների Սովետին առընթեր
Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի ինստիտուտ «Մատենադարանի»
գիտական խորհրդի որոշմամբ

Հրատարակչական խմբագիր Ժ. Մ. ԱԴՈՆՑ

Կազմը՝ Ն. Հ. ԽԱՆՁԱՂՅԱՆԻ

Տեխնիկական խմբագիր Ա. Կ. ՉԱՔԱՐՅԱՆ

Վ.Ֆ. 03719 Պատվեր 864 Հրատ. 3523 Տպաքանակ 3000

Հանձնված է արտադրության 20/VI 1971 թ., ստորագրված է տպագրության
24/VI 1972 թ., տպագր. 17,63 մամուլ, հրատ. 15,41 մամուլ, թուղթ № 1,
60×90¹/₁₆, Գինը 1 ա. 21 կ.:

Հայկական ՍՍՀ ԳԱ հրատարակչության էջմիածնի տպարան

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

1. Խիկարի գրույցը բանասիրության մեջ	7
2. Զրույցի սանձանային կազմը	35
(Զրույցի շերտերը և հնագույն բնագիրը)	—
ա. Խոսք իմաստասիրաց	—
բ. Չորս բանք	55
գ. Խրատանի	63
դ. Սուրբ Գիրք	69
ե. Գրչական և խմբագրական փոփոխություններ	71
3. Հնագույն բնագրերի հաւաքեցումը	80
4. Զրույցի մուտքի հայ մատենագրություն	85
ա. Թարգմանության ժամանակը	—
բ. Թարգմանության սկզբնաղբյուրը	101
5. Զրույցի հայտնեիքը	114
6. Նախամայրը և բեման	129
7. Սլավոնական խմբագրություն	153
8. Ղփչաղական խմբագրություն	189
9. Թուրքական խմբագրություն	196
10. Վրացական խմբագրություն	202
11. Խիկարի գրույցը հայ մատենագրության մեջ	209
12. Резюме	236
13. Համառոտագրություններ	267
14. Անձնանունների ցանկ	269